





Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116499229>

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 1

Wednesday, February 9, 1994
Wednesday, February 23, 1994
Monday, March 7, 1994

Chair: Ron MacDonald

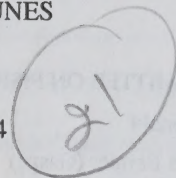


CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 1

Le mercredi 9 février 1994
Le mercredi 23 février 1994
Le lundi 7 mars 1994

Président: Ron MacDonald



Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Fisheries and Oceans *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des Pêches et Océans*

Fisheries and Oceans

Pêches et Océans

RESPECTING:

Organization meeting pursuant to Standing Order 106(1) & (2)

Future Business

Pursuant to Standing Order 108(2)—Fisheries Adjustment Program

CONCERNANT:

Séance d'organisation conformément à l'article 106(1) & (2)

Travaux futurs

Conformément à l'article 108(2) du Règlement—Programme d'adaptation des pêches

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

First Session of the Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la trente-cinquième législature, 1994

STANDING COMMITTEE ON FISHERIES AND OCEANS

Chair: Ron MacDonald

Vice-Chairs: Yves Bernier (Gaspé)
Jean Payne

Members

George Baker
John Cummins
Herb Dhaliwal
Joe McGuire
Bernard St-Laurent
Mike Scott
Harry Verran
Derek Wells—(11)

Associate Members

Patrick Gagnon
Philip Mayfield
Hon. Roger Simmons
John Solomon
Elsie Wayne

(Quorum 6)

Eugene Morawski

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES PÊCHES ET OCÉANS

Président: Ron MacDonald

Vice-présidents: Yvan Bernier (Gaspé)
Jean Payne

Membres

George Baker
John Cummins
Herb Dhaliwal
Joe McGuire
Bernard St-Laurent
Mike Scott
Harry Verran
Derek Wells—(11)

Membres associés

Patrick Gagnon
Philip Mayfield
Hon. Roger Simmons
John Solomon
Elsie Wayne

(Quorum 6)

Le greffier du Comité

Eugene Morawski

ORDERS OF REFERENCE

Extract from the Votes and Proceedings of the House of Commons of Tuesday, February 1, 1994:

Mr. Milliken (*Kingston and the Islands*), from the Standing Committee on Procedure and House Affairs, presented the First Report of the Committee, which was read as follows:

Your Committee recommends that the Standing Committees of this House be composed of the Members listed below:

Fisheries and Oceans

Baker
Bernier (*Gaspé*)
Cummins

Dhaliwal
MacDonald
McGuire

Members/Membres

ORDRES DE RENVOI

Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du mardi 1^{er} février 1994:

M. Milliken (*Kingston et les Îles*) du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, présente le 1^{er} rapport du Comité, qui est lu comme suit:

Votre Comité recommande que les comités permanents de la Chambre soient composés des députés dont les noms figurent ci-après:

Pêches et Océans

Verran
Wells—(11)

By unanimous consent, it was ordered, — That the First Report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, presented earlier this day, be concurred in.

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que le premier rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre présenté plus tôt aujourd'hui, soit agréé.

Extract from the Votes and Proceedings of the House of Commons of Thursday, February 10, 1994:

By unanimous consent, Mr. Milliken (*Kingston and the Islands*), from the Standing Committee on Procedure and House Affairs, presented the 3rd Report of the Committee, which was read as follows:

Your Committee recommends that the list of associate members for Standing Committees be as follows:

Fisheries and Oceans

Gagnon

Mayfield

Associate Members/Membres associés

Solomon

By unanimous consent, on motion of Mr. Milliken (*Kingston and the Islands*), seconded by Mr. Robichaud (*Beauséjour*), it was ordered, — That the 3rd Report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, be concurred in.

Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du jeudi 10 février 1994:

Du consentement unanime, M. Milliken (*Kingston et les Îles*), du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, présente le 3^e rapport du Comité, qui est lu comme suit:

Votre Comité recommande que la liste des membres associés aux comités permanents figurent ci-après:

Pêches et Océans

Du consentement unanime, sur motion de M. Milliken (*Kingston et les Îles*), appuyé par M. Robichaud (*Beauséjour*), il est ordonné, — Que le 3^e rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, soit agréé.

Extract from the Votes and Proceedings of the House of Commons of Friday, February 18, 1994:

Mr. Milliken (*Kingston and the Islands*), from the Standing Committee on Procedure and House Affairs, presented the 7th Report of the Committee, which was read as follows:

Extrait des procès-verbaux de la Chambre des communes du vendredi 18 février 1994:

M. Milliken (*Kingston et les Îles*), du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, présente le 7^e rapport de ce Comité, qui est lu comme suit:

Your Committee also recommends that the following Associate Members be added to the membership list of Standing Committees.

Fisheries and Oceans

Associate Members/Membres associés

Simmons

By unanimous consent, it was ordered, — That the 7th Report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, presented earlier today, be concurred in.

ATTEST

Votre Comité recommande également que les députés suivants fassent partie de la liste des membres associés des comités permanents:

Pêches et Océans

Wayne

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que le 7^e rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre présenté à la Chambre plus tôt aujourd'hui, soit agréé.

ATTESTÉ

Le Greffier de la Chambre des communes

Robert Marleau

Clerk of the House of Commons

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, FEBRUARY 9, 1994

(1)

[Text]

The Standing Committee on Fisheries and Oceans met at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 237-C, Centre Block, for the purpose of organization.

Members of the Committee present: George Baker, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Joe McGuire, Jean Payne, Bernard St-Laurent, Mike Scott, Harry Verran, Derek Wells.

Acting Member present: André Caron for Yvan Bernier.

Other Member present: Don Boudria.

The Clerk presided over the election of a Chair.

On motion of Derek Wells, it was agreed,—That Ron MacDonald be elected as Chair of the Committee.

Ron MacDonald took the Chair.

Mike Scott moved,—That John Cummins be elected as Vice-Chair of the Committee.

Bernard St-Laurent moved,—That Yvan Bernier be elected as Vice-Chair of the Committee *in absentia*.

George Baker moved,—That Jean Payne be elected as Vice-Chair of the Committee.

After debate, the question being put on the motion of George Baker, it was, by unanimous consent, withdrawn.

Mike Scott moved,—That the Committee proceed to a secret ballot for the election of the Vice-Chairs.

After debate, the question being put on the motion, it was negated, on division.

And the question being put on the motion of Mike Scott,—That John Cummins be elected as Vice-Chair of the Committee.

After debate, it was negated, on division.

And the question being put on the motion of Bernard St-Laurent,—That Yvan Bernier be elected as Vice-Chair of the Committee *in absentia*.

After debate, it was agreed to, on division.

On motion of George Baker, it was agreed,—That Jean Payne be elected as Vice-Chair of the Committee.

On motion of George Baker, it was agreed,—That the Chair, the Vice-Chairs and other Members appointed by the Chair, after the usual consultations with the Whips and the Coordinator of the different Parties, do compose the Sub-Committee on Agenda and Procedure, provided that the Sub-Committee's membership reflects the same proportion as in the House.

It was agreed,—That during the questioning of witnesses at any meeting of the Standing Committee, there be allocated one ten minute period per Party for the first round of questions and five minutes per member for the subsequent rounds, provided that every member, or substitute member, be offered the opportunity to question the witnesses.

PROCÈS-VERBAUX

LE MERCREDI 9 FÉVRIER 1994

(1)

[Traduction]

Le Comité permanent des pêches et des océans se réunit à 15 h 40, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, pour organiser ses travaux.

Membres du Comité présents: George Baker, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Joe McGuire, Jean Payne, Bernard St-Laurent, Mike Scott, Harry Verran, Derek Wells.

Membre suppléant présent: André Caron remplace Yvan Bernier.

Autre député présent: Don Boudria.

Le greffier procède à l'élection du président.

Sur motion de Derek Wells, il est convenu—Que Ron MacDonald soit élu président du Comité.

Ron MacDonald prend place au fauteuil.

Mike Scott propose—Que John Cummins soit élu vice-président du Comité.

Bernard St-Laurent propose—Que Yvan Bernier, absent, soit élu vice-président du Comité.

George Baker propose—Que Jean Payne soit élu vice-président du Comité.

Après débat, la motion de George Baker, mise aux voix, est retirée avec le consentement unanime.

Mike Scott propose—Que le Comité procède par scrutin secret pour élire les vice-présidents.

Après débat, la motion, mise aux voix, est rejetée, avec dissidence.

La motion de Mike Scott est mise aux voix—Que John Cummins soit élu vice-président du Comité.

Après débat, la motion est rejetée, avec dissidence.

La motion de Bernard St-Laurent est mise aux voix—Que Yvan Bernier, absent, soit élu vice-président du Comité.

Après débat, la motion est adoptée, avec dissidence.

Sur motion de George Baker, il est convenu—Que Jean Payne soit élu vice-président du Comité.

Sur motion de George Baker, il est convenu—Que le président, les vice-présidents et d'autres membres désignés par le président après les consultations d'usage avec les whips et le coordinateur des différents partis, forment le Sous-comité du programme et de la procédure dont la composition sera en proportion de celle des Communes.

Il est convenu—Que lors de l'interrogation des témoins, au premier tour, dix minutes soient accordées à chaque parti, et cinq minutes par la suite, et que chaque membre ou substitut ait l'occasion d'interroger les témoins.

It was agreed,—That the Committee print its Minutes of Proceedings and Evidence when it receives evidence and that the number of copies printed be in accordance with guidelines from the Board of Internal Economy.

Joe McGuire moved,—That the Chair be authorized to hold meetings in order to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present provided that at least two (2) other Members be present including a Member of the opposition.

After debate the motion was allowed to stand.

At 4:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

WEDNESDAY, FEBRUARY 23, 1994

(2)

The Standing Committee on Fisheries and Oceans met at 3:42 o'clock p.m. this day, in Room 705, La Promenade, the Chair, Ron MacDonald, presiding.

Members of the Committee present: Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Joe McGuire, Jean Payne, Bernard St-Laurent, Mike Scott, Harry Verran, Derek Wells.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Allan Nixon, Research Officer.

The Committee proceeded to the consideration of future business.

It was agreed,—That the Chair be authorized to hold meetings in order to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present provided that at least two (2) Members be present including a Member of the opposition.

It was agreed,—That the Committee retain the services of one or more Research Officers from the Library of Parliament to assist the Committee in its works under the direction of the Chair and the Committee.

It was agreed,—That, at the discretion of the Chair, reasonable travelling expenses be paid as per the regulations established by the Board of Internal Economy, to witnesses invited to appear before the Committee, and that for such payment of expenses a limit of three (3) representatives per organization be established unless otherwise ordered by the Steering Committee.

It was agreed,—That the Clerk of the Committee be authorized to distribute, in their original language, the documents received from the Public and that the Clerk of the Committee ensure that such documents are translated and promptly distributed.

It was agreed,—That the researcher prepare various background material for use of the Committee.

It was agreed,—That the Committee enter a long term study on the restructuring of the fishing industry.

It was agreed,—That the Committee seek permission to travel to the East Coast to study the fishery adjustment package.

It was agreed,—That the Chair update the Committee on the Pacific Salmon Treaty.

At 4:50 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Il est convenu,—Que le Comité fasse imprimer ses *Procès-verbaux et témoignages*, chaque fois qu'il entend des témoins, et que le tirage soit conforme aux directives du Bureau de régie interne.

Joe McGuire propose—Que le président soit autorisé, en l'absence de quorum, à tenir des séances afin d'entendre des témoignages et en permettre l'impression, pourvu que deux membres du Comité soient présents, dont un membre de l'opposition.

Après débat, la motion est reportée.

À 16 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MERCREDI 23 FÉVRIER 1994

(2)

Le Comité permanent des pêches et des océans se réunit à 15 h 42, dans la salle 705 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence de Ron MacDonald (*président*).

Membres du Comité présents: Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Joe McGuire, Jean Payne, Bernard St-Laurent, Mike Scott, Harry Verran, Derek Wells.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Allan Nixon, attaché de recherche.

Le Comité examine ses travaux à venir.

Il est convenu—Que le président soit autorisé, en l'absence de quorum, à tenir des séances afin d'entendre des témoignages et en permettre l'impression, pourvu que deux (2) membres du Comité soient présents, dont un membre de l'opposition.

Il est convenu—Que le Comité retienne les services d'au moins un attaché de recherche de la Bibliothèque du Parlement pour l'aider dans ses travaux, sous la direction du président et du Comité.

Il est convenu—Que, conformément aux directives du Bureau de régie interne, les témoins invités à comparaître devant le Comité soient remboursés de leurs frais de déplacement et de séjour jugés raisonnables, à raison d'au plus trois délégués par organisme, à moins que le comité directeur en décide autrement.

Il est convenu—Que le greffier soit autorisé à distribuer aux membres du Comité, dans la langue originale, les documents reçus du public, à en assurer la traduction et à la faire suivre dans les meilleurs délais.

Il est convenu—Que l'attaché de recherche prépare différents documents d'information pour l'usage du Comité.

Il est convenu—Que le Comité entreprenne une étude à long terme sur la restructuration du secteur de la pêche.

Il est convenu—Que le Comité demande la permission de se rendre sur la côte est pour étudier le programme d'adaptation des pêches.

Il est convenu—Que la présidence fasse le point sur le traité concernant le saumon du Pacifique.

À 16 h 50, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

MONDAY, MARCH 7, 1994

(3)

The Standing Committee on Fisheries and Oceans met at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 269, West Block, the Chair, Ron MacDonald, presiding.

Members of the Committee present: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Joe McGuire, Jean Payne, Bernard St-Laurent, Harry Verran, Derek Wells.

Associate Member present: Hon. Roger Simmons.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Allan Nixon, Research Officer.

Witnesses: From the Department of Fisheries and Oceans: Bruce Rawson, Deputy Minister; Maryantonett Flumian, Assistant Deputy Minister Policy, Strategic Planning and Consultation; Mike Alexander, Director, Economic Policy and Analysis and Eric Dunne, Regional Director General, Newfoundland Region.

Pursuant to Standing Order 108(2), the Committee proceeded to a study of the Fisheries Adjustment Program.

Bruce Rawson and Maryantonett Flumian made opening statements and with the witnesses, answered questions.

At 5:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Eugene Morawski

Clerk of the Committee

LE LUNDI 7 MARS 1994

(3)

Le Comité permanent des pêches et des océans se réunit à 15 h 40, dans la salle 269 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Ron MacDonald (*président*).

Membres du Comité présents: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Joe McGuire, Jean Payne, Bernard St-Laurent, Harry Verran, Derek Wells.

Membre associé présent: L'hon. Roger Simmons.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Allan Nixon, attaché de recherche.

Témoins: Du ministère des Pêches et Océans: Bruce Rawson, sous-ministre; Maryantonett Flumian, sous-ministre adjoint, Politique, planification stratégique et consultation; Mike Alexander, directeur, Politique et analyse économiques; Eric Dunne, directeur général, Région de Terre-Neuve.

Conformément au paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité examine le programme d'adaptation des pêches.

Bruce Rawson et Maryantonett Flumian font des exposés et, avec les autres témoins, répondent aux questions.

À 17 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Eugene Morawski

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Monday, March 7, 1994

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le lundi 7 mars 1994

• 1538

The Chairman: I will call the meeting to order.

Today we have some officials from the Department of Fisheries and Oceans. Thank you very much for showing up today. We have asked you here to give us some background about the Fisheries Adjustment Program, AGAP, FAP, NCARP, how it is operated to date and perhaps frame it in the context of what you can tell us about the proposed replacement program, which would be in effect, I think, on May 15. We want to try to get as much background information as possibly can.

You are the first witnesses this committee has heard since it has been struck, and you probably know that we have agreed to go down to Atlantic Canada to undertake some very quick hearings, very narrow, on the parameters of the package and the mix the package should be and the flexibility the package must have in order to be more effective in the next four to five years for those fishermen and fish plant workers and communities that are effected.

We will start off with the deputy minister, Bruce Rawson. Perhaps, Mr. Rawson, you could introduce the rest of the members of your team here today.

Mr. Bruce Rawson (Deputy Minister of Fisheries and Oceans): Thank you very much, Mr. Chairman, we'd be pleased to do so. Thank you for the opportunity to appear before you and hopefully pursue the objective of clarification.

With me are our assistant deputy minister of planning and policy, Madame Flumian; Mike Alexander, the director of economics for the Department of Fisheries and Oceans; and Eric Dunne, our director general for the region of Newfoundland.

We'll be quite pleased to pursue it in the way you proposed, offering the idea that the Standing Committee on Fisheries and Oceans could perhaps benefit from allowing us a moment or two to walk through the deck we've handed out. I believe it has been handed out. Has it not? No? Give us one second until we get it passed out.

With the permission of the committee, I'll ask Maryantonett Flumian to take you through the deck.

Ms Maryantonett Flumian (Assistant Deputy Minister, Policy, Strategic Planning and Consultation, Department of Fisheries and Oceans): The intent of the deck is to try to summarize as much as possible all the past activity of the last few years and what has been contemplated in terms of broad program parameters over the next few years.

Page 1 of the deck speaks to the three principal fisheries adjustment packages that have been offered in Atlantic Canada over the past four years. The first is something we call AFAP, the Atlantic Fisheries Adjustment Program, which is intended to

Le président: La séance est ouverte.

Nous accueillons aujourd'hui des fonctionnaires du ministère des Pêches et Océans. Merci beaucoup d'être venus. Nous vous avons demandé de venir aujourd'hui pour que vous nous donniez des renseignements sur le Programme d'adaptation des pêches, sur le PAPPFA, le PAPA, le PARPEM, en l'occurrence sur leur mode de fonctionnement, et vous ajouterez peut-être des précisions éventuelles sur le programme prévu pour les remplacer, si je ne m'abuse, le 15 mai. Nous souhaitons obtenir le plus de renseignements possible.

Vous êtes les premiers à venir témoigner devant notre comité, formé récemment, et vous savez sans doute que nous avons décidé d'aller dans la région de l'Atlantique pour tenir des audiences ponctuelles, sur un sujet très précis, à savoir sur les éléments qui devraient composer le train de mesures qu'on envisage de prendre et sur la souplesse qu'on devrait leur donner afin d'atteindre une plus grande efficacité dans l'aide que l'on veut fournir d'ici quatre ou cinq ans aux pêcheurs, aux travailleurs d'usine et aux collectivités qui sont touchées.

Pour commencer, nous allons donner la parole au sous-ministre, Bruce Rawson. M. Rawson, je vous demanderais de présenter ceux de vos collaborateurs qui sont ici aujourd'hui.

M. Bruce Rawson (sous-ministre des Pêches et Océans): Merci beaucoup, monsieur le président. C'est avec plaisir que je le ferai. Merci de nous donner l'occasion de comparaître devant le comité et nous espérons ainsi pouvoir apporter des précisions sur ce dossier.

Le sous-ministre adjoint responsable de la planification et de la politique, M^{me} Fulmian, m'accompagne, ainsi que Mike Alexander, directeur des affaires économiques au ministère, et Eric Dunne, directeur général pour la région de Terre-Neuve.

Nous ferons volontiers ce que vous nous demandez, et nous avons pensé que le Comité permanent des pêches et océans pourrait certainement trouver utile que nous vous expliquions le contenu du cahier qui a été distribué. Je pense qu'il a été distribué, n'est-ce pas? Non? Prenons un instant pour qu'il le soit.

Si vous le voulez bien, c'est Maryantonett Flumian qui expliquera le contenu du document.

Mme Maryantonett Flumian (sous-ministre adjoint, Politique, planification stratégique et consultation, ministère des Pêches et Océans): Ce document vise à résumer autant que possible les mesures qui ont été prises au cours des dernières années et celles que l'on envisage de prendre de manière générale au cours des années qui viennent.

À la page 1, figurent les trois principaux programmes d'adaptation des pêches qui ont été offerts dans la région de l'Atlantique au cours des quatre dernières années. Le premier s'intitule le PAPA, Programme d'adaptation des pêches de

[Texte]

expire on March 31, 1995. The second is the Northern Cod Adjustment and Recovery Program, called NCARP, which is the two-year program in place in the northern cod area, in Newfoundland 2J3K0, until May 15 of this year. The third is the Atlantic Ground-fishery Adjustment Program, called AGAP. TFAA, which some of you know by name as TFAA, is a component of AGAP. It is a bit of alphabet soup, but in any case that also expires on May 15 of this year.

The successor programs we'll be talking about later are meant to replace two and three. They are meant to kick in on May 16 of this year.

Each of these adjustment packages was implemented in response to significant declines in TACs for groundfish, most notably northern cod, which had been considered the mainstay of the Atlantic groundfish industry. Each of these three programs has been designed to deal with very differing circumstances and with different goals. During the period these programs have been in operation, we've seen total cod landings fall from 500,000 tonnes in the late eighties to less than 60,000 tonnes last year. Of course the situation will be worse in the coming year.

● 1545

Page 2 of your deck is an attempt to indicate the numbers of plant workers and the numbers of active fishermen who have actively pursued the fishery. The chart starts in 1978 and goes to 1993. In the bar charts, cod is represented by the blue; total groundfish catches and landings are represented by the green; then, of the two lines you have through the graph, the yellow line is to represent fishermen and the blue line is to represent plant workers.

The major comment I will make on this chart is that you will note that the state of the resource and the numbers of people who depend on it are in divergent states.

I will speak for a few moments, on page 3, to the Atlantic Fisheries Adjustment Program. In 1990, the take for northern cod was reduced by 38,000 tonnes, from 235,000 tonnes to 197,000 tonnes, and this reduction was taken entirely by the offshore and midshore fleets.

National Sea Products and FPI closed more than seven major plants and reduced operations in others. Many trawlers were tied up and thousands of people were thrown out of work.

In May 1990 AFAP was announced. It was a \$530 million program intended to last for five years and it represented multi-departmental initiatives. The goal of this program was to assist communities dependent on the fishery. The principal elements of the program are: rebuilding fish stocks—\$150 million was dedicated to that effort; adjusting to current realities, \$130 million; and the whole area of economic diversification in the fishery, \$146 million. No individual assistance packages were

[Traduction]

l'Atlantique, qui doit prendre fin le 31 mars 1995. Le deuxième, le Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord, le PARPEM, est un programme de deux ans qui vise la région de la pêche à la morue du Nord, zone 2J3K0 de Terre-Neuve, et il sera en vigueur jusqu'au 15 mai de cette année. Le troisième, le Programme d'aide à la pêche du poisson de fond de l'Atlantique, est communément appelé le PAPPFA. Le PATAP est une composante du PAPPFA. Cela peut sembler être un cocktail de sigles mais de toute façon, ce dernier programme expire aussi le 15 mai prochain.

Nous parlerons tout à l'heure des programmes qui viendront remplacer le deuxième et le troisième programme que je viens de citer. Ils entreront en vigueur dès le 16 mai de cette année.

Dans chacun des cas, les mesures d'adaptation qui ont été prises venaient répondre à une chute considérable des prises maximales autorisées de poissons de fond, la morue du Nord étant l'espèce la plus touchée, car elle était considérée comme le pilier de la pêche au poisson de fond dans l'Atlantique. Chacun de ces trois programmes a été conçu pour répondre à des conditions très diverses et pour atteindre différents objectifs. Pendant que ces programmes étaient en vigueur, on a vu les débarquements de morues passer de 500 000 tonnes à la fin des années quatre-vingt à moins de 60 000 tonnes l'année dernière. Il faut dire que la situation sera encore pire l'année prochaine.

À la page 2 du document, nous avons voulu donner le nombre de travailleurs d'usine et de pêcheurs actifs dans le secteur. Le tableau couvre les années qui s'étendent entre 1978 et 1993. Dans le tableau à colonnes, la morue est représentée en bleu et le total des prises de poissons de fond et des débarquements est représenté en vert. Il y a deux courbes sur ce graphique, la jaune représentant les pêcheurs et la bleue, les travailleurs d'usine.

À propos de ce tableau, je vous demanderais essentiellement de remarquer que l'état des ressources et le nombre de gens qui en dépendent ne concordent pas.

Permettez-moi maintenant d'aborder la page 3, le Programme d'adaptation des pêches de l'Atlantique à proprement parler. En 1990, le total des prises autorisées, le TPA, de morue du Nord a baissé de 38 000 tonnes, passant de 235 000 tonnes à 197 000 tonnes, et cette réduction a frappé uniquement les flotilles hauturières et semi-hauturières.

La société «National Sea Products» et la FPI ont fermé plus de sept usines et réduit la production dans d'autres. De nombreux chalutiers ont été forcés à l'inaction et des milliers de personnes ont été mises à pied.

En mai 1990, on a annoncé la création du PAPA. Il s'agissait d'un programme de 530 millions de dollars qui devait durer cinq ans et qui faisait intervenir plusieurs ministères. L'objectif de ce programme était d'aider les collectivités qui dépendent de la pêche. Les grands volets de ce programme sont: la reconstitution des stocks de poisson—150 millions de dollars ont été consacrés à cet effort; l'adaptation à la conjoncture nouvelle, 130 millions de dollars, et toute la

[Text]

offered and the focus was on long-term economic development and alternative employment initiatives. It was very much believed at that point in time that the stocks would recover.

In terms of active industry adjustment, the significant components of AFAP are community development funds; Fisheries Alternative Program, which is run through ACOA; and the Plant Workers Adjustment Program.

The first element—the community development funds—was made available for the seven most affected communities in Atlantic Canada, with \$30 million being divided among the seven communities, based on a number of factors. By 1992 about \$3.5 million was spent in four Newfoundland communities on projects geared toward job development and skills training. In Nova Scotia about \$700,000 was spent on job training, retraining, and job counselling, and a number of infrastructure projects were also funded.

The Fisheries Alternative Program is a \$90 million ACOA responsibility, designed to help diversify communities and provide alternative employment opportunities. By March of 1993 this program had assisted in 748 diversification projects, created over 2,000 jobs, and 500 projects have been completed that deal with diversification within the fishing industry. An additional \$25 million was allocated to this program in 1993.

Page 5 deals with the Plant Worker Adjustment Program. This is a program that's intended to offer early retirement opportunities for older plant workers and since its implementation has succeeded in helping to reduce some of the overcapacity in the processing sector. As of February 1994 about 1,300 older plant workers have been or are expected to be permanently removed from the industry.

DFO's contribution to AFAP and to this program is less focused on adjustment, but is instead concerned with rebuilding fish stocks. The department's initiatives under AFAP have been expanding scientific research, surveillance, and enforcement activities; implementing new conservation measures; improving the accuracy of our fisheries data; and increasing the involvement of fishermen in scientific research.

The spring and early summer of 1992 brings us to page 6, which is the Northern Cod Adjustment and Recovery Program. It was introduced in July 1992, after new scientific advice revealed a sudden and sharp decline in the northern cod stock. The spawning stock had dropped to historic and dangerously low levels. A two-year moratorium on northern cod was imposed.

A program was put in place to respond to the needs of the affected workers. At that time, more than 25,000 plant workers and fishermen were affected by the moratorium. Of that group, up to 19,000 have needed some type of income assistance. The

[Translation]

diversification économique dans le secteur des pêches, 146 millions de dollars. Ce programme n'offrait pas d'aide individuelle car il cherchait plutôt à assurer le développement économique à long terme et à créer des emplois de remplacement durables. On croyait fermement à ce moment-là que les stocks se rétabliraient.

En matière d'adaptation active de l'industrie, le PAPA comporte des éléments importants, à savoir, le fonds de développement communautaire, le Programme Diversi-pêche, qu'administre l'APÉCA, et le Programme d'adaptation des travailleurs d'usine.

Le premier de ces éléments, le fonds de développement communautaire, mettait des crédits à la disposition des sept localités les plus durement touchées dans la région de l'Atlantique, et 30 millions de dollars ont été répartis entre ces sept collectivités, en tenant compte d'un certain nombre de critères. En 1992, quelque 3,5 millions de dollars avaient été dépensés dans quatre localités de Terre-Neuve pour des projets axés sur le développement de l'emploi et l'acquisition de compétences. En Nouvelle-Écosse, on a consacré quelque 700 000\$ à la formation, au recyclage et au counselling professionnel. Certains projets d'infrastructure ont également été financés.

Le Programme Diversi-pêche, sous la responsabilité de l'APÉCA, a un budget de 90 millions de dollars; il vise à diversifier les économies locales et à offrir des possibilités d'emplois de remplacement. En mars 1993, ce programme avait déjà contribué à 748 projets de diversification et créé plus de 2 000 emplois, et 500 projets portant sur la diversification au sein de l'industrie avaient été réalisés. Une somme supplémentaire de 25 millions de dollars a été affectée à ce programme en 1993.

À la page 5, vous trouvez une description du Programme d'aide aux travailleurs d'usine. C'est un programme qui offre aux ouvriers d'usine d'un certain âge la possibilité de prendre une retraite anticipée et depuis qu'il est en vigueur, il a contribué à faire baisser la surcapacité dans le secteur de la transformation. En février 1994, quelque 1 300 travailleurs d'un certain âge avaient pris leur retraite ou allaient quitter définitivement cette branche de l'industrie.

Le ministère des Pêches et Océans, dans le cadre de ce programme et du PAPA, s'intéresse moins à l'adaptation de l'industrie qu'à la reconstitution des stocks de poisson. Dans le cadre du PAPA, le ministère a cherché à intensifier la recherche scientifique, la surveillance et les activités d'application de la loi. En outre, il a mis en oeuvre de nouvelles mesures de conservation, amélioré la qualité des données sur la pêche et accru la participation des pêcheurs à la recherche scientifique.

• 1550

Printemps et début de l'été 1992. À la page 6, il est question du Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord, introduit en juillet 1992 après que des études scientifiques aient constaté une nouvelle chute brutale des stocks de morue du Nord. Le stock de géniteurs avait atteint un point dangereusement bas, et un moratoire de deux ans a dû être imposé.

Un programme a été mis en place pour répondre aux besoins des travailleurs concernés qui, à l'époque, étaient plus de 25 000, en comptant les pêcheurs et les employés des conserveries. Près de 19 000 d'entre eux ont dû bénéficier d'une

[Texte]

two goals of that program are to provide income replacement to fishermen and plant workers and to achieve a significant and permanent capacity reduction in harvesting and processing northern cod.

I should say at this point that the total budget for the program is about \$900 million. NCARP offered eligible fishery workers income replacement of up to \$406 per week. This was based on past average UI earnings over the three previous years. The average rates under NCARP for plant workers and fishermen are \$301 per week. Individuals were also required to participate in approved program activity in order to retain benefit levels.

Program activities have been designed to reduce pressure on the resource and adjust fishery workers out of the industry where it was possible. The program elements: training to assist people to find work outside the fishery; training to assist people in improving their skills within the fishery, a program called professionalization; and early retirement for individuals and licence retirement for enterprise owners and licence holders.

In terms of the statistics on training, 17,000 individuals, representing about two-thirds of all NCARP clients, returned applications, saying they were interested in taking training programs. Of these, just under 7,000 have been enrolled to date in an approved training course. Of that, about 1,200 are enrolled in some type of occupational training, which would be a longer-term type of training.

In terms of the early retirement and the licence retirement elements of NCARP, we feel these have been the most successful elements in assisting people to adjust out of the fishery. We have about 1,800 individuals who have indicated their intention of pursuing early retirement. Of these, to date, because the processing is still going on, 1,000 have been recommended for approval. There are actually about 260 who are now receiving benefits under that element of the program.

In terms of licence retirement programs, our statistics show that of 3,600 active inshore licence holders who are eligible, 1,200 of them are interested in retiring their licences. By the end of the day, we expect more than 950 fishermen will be approved for licence retirement, or slightly over 25% of the potential caseload. By the end of 1993, 94 of these licences had been permanently retired.

The Chairman: May I interrupt on this one, please? You've indicated that 1,850 individuals have indicated their intention of pursuing early retirement. Could you tell me how many people would have been eligible for that early retirement component?

Ms Flumian: Certainly. Do you remember?

Mr. Mike Alexander (Director, Economic Policy, Department of Fisheries and Oceans): I don't recall the exact numbers off the top of my head. We are forecasting that at the end of the day we'll have 1,500 to 1,600 of those 1,850 retired. The reason is that some people do withdraw from the program and what not.

[Traduction]

aide au revenu. Le double objectif de ce programme est d'assurer un remplacement du revenu pour les pêcheurs et les travailleurs des conserveries et de réduire, de façon marquée et permanente, la pêche et la transformation de la morue du Nord.

Le budget total de ce programme s'élève à environ 900 millions de dollars. Le programme PARPEM assure aux personnes employées dans les pêcheries qui y sont admissibles un remplacement du revenu allant jusqu'à 406\$ par semaine, calculé à partir de la moyenne des revenus d'assurance-chômage des trois dernières années. Avec le PARPEM, les pêcheurs et travailleurs des conserveries reçoivent en moyenne 301\$ par semaine. Afin de continuer à recevoir leurs prestations, ces personnes doivent également participer à des activités de programme approuvées.

Les activités de programme ont été conçues pour alléger la ponction sur les ressources et aider les travailleurs, dans la mesure du possible, à s'adapter à un emploi hors du secteur des pêches. Voici en quoi consistent les éléments de ce programme: formation pour aider les gens à trouver du travail hors de ce secteur; formation pour aider les gens à augmenter leurs qualifications dans le secteur des pêches, autrement dit perfectionnement professionnel; retraite anticipée pour les particuliers et retrait des permis d'entreprise et de particulier.

Voici quelques chiffres concernant la formation: 17 000 personnes, soit environ les deux tiers de tous les bénéficiaires du PARPEM, ont rempli une demande, manifestant ainsi leur intérêt pour des cours de formation. Sur ce nombre, un peu moins de 7 000 ont été inscrits, à ce jour, à un cours de formation approuvé et environ 1 200 de ceux-ci participent à un cours de formation professionnelle de longue durée.

Les retraites anticipées et les retraits de permis ont été les mesures les plus réussies pour aider les gens à s'adapter hors du secteur des pêches. Environ 1 800 personnes ont fait connaître leur intention de prendre une retraite anticipée, dont un millier environ ont reçu leur approbation, le processus d'approbation étant toujours en cours. Dans le cadre de ce programme, environ 260 personnes bénéficient actuellement de prestations.

Pour ce qui est des programmes de retrait des permis, nos statistiques indiquent que sur les 3 600 détenteurs actifs de permis de pêche côtière qui sont admissibles, 1 200 ont manifesté leur intention d'abandonner leur permis. Nous estimons qu'à la fin de l'opération, plus de 950 pêcheurs auront reçu l'approbation nécessaire, soit un peu plus de 25 p. 100 de l'ensemble des détenteurs. À la fin de 1993, 94 de ces permis avaient été retirés de façon permanente.

Le président: Me permettez-vous de vous interrompre ici? Vous disiez que 1 850 personnes avaient manifesté leur intention de prendre une retraite anticipée. Pouvez-vous me dire combien de personnes étaient admissibles à celle-ci?

Mme Flumian: Certainement. Est-ce que vous vous en souvenez?

M. Mike Alexander (directeur, Politique économique, ministère des Pêches et Océans): Je n'ai pas les chiffres exacts en tête, mais nous prévoyons qu'à la fin de l'opération, 1 500 à 1 600 personnes, sur ces 1 850, auront pris leur retraite. Quant aux autres, certains, par exemple, se retirent du programme.

[Text]

That number of 1,500 to 1,600 represents 70% of the total number of people who are potentially eligible or of pre-retirement age.

• 1555

Ms Flumian: That was 1992. By 1993 the crisis was spreading to the rest of the Atlantic.

On page 8 we have the third generation of programs, the Atlantic Groundfish Adjustment Program, where we saw 60% reductions announced in the TAC in December 1992. This is groundfish again. By last summer new scientific advice indicated the situation for the stocks had gotten worse and many groundfish stocks were closed in 1993 as a result: 14 stocks were caught in that closure.

Both sets of reductions are expected to affect 18,000 fishermen and plant workers. It was estimated at that time that of these 18,000, about 7,600 might need income assistance. The impact of these closures was felt most heavily in Cape Breton, eastern Nova Scotia, northern New Brunswick and Quebec.

When this program was put together, the initial announcement of AGAP in April 1993 was for \$191 million. As a result of further quota reductions and closures, AGAP was expanded by an additional \$190 million.

AGAP was designed as a temporary measure and did not include very many active adjustment measures. Income assistance components were designed to be tied to training. This is where most of you have heard of TFAA, income support to individuals being provided through this program, a subset of AGAP.

The top of page 9 reads that TFAA benefits are payable to fishery workers who demonstrate a dependence on the groundfish fishery and who qualify for UI through job development projects. This would have been after December 18, 1992, when the tax was announced.

Other components of this program included a vessel support program, which was designed to help vessel owners defray their tie-up costs, and increased funding for the plant worker adjustment program. That's the early retirement component; it was also introduced at this point.

In December 1993, after the change in government, the income assistance elements of AGAP and NCARP were harmonized. I think most of you were aware of that announcement. The take-up under the AGAP program has been much lower than expected. To date 6,100 people have applied. Of those, about 2,000 are fishermen, just over 4,000 are plant workers. Of this total, just over 3,000 applicants have been approved to date.

As of January 1994 we received 534 applications for the vessel support program. Of these, only 117 have been approved, and the rest were in process.

The Chairman: You had 534 applications for the vessel support program. What percentage is that? I'm just trying to get some sense about the uptake—

[Translation]

Le chiffre de 1 500 à 1 600 représente 70 p. 100 du nombre total de gens potentiellement admissibles ou en âge de préretraite.

Mme Flumian: C'était en 1992; en 1993 la crise avait touché le reste de l'Atlantique.

À la page 9 nous trouvons la troisième génération de programmes, le Programme d'aide à la pêche du poisson du fond de l'Atlantique, où le total des prises admissibles, annoncé en décembre 1992, avait baissé de 60 p. 100. Là encore, il s'agit de poisson de fond. L'été dernier, de nouveaux avis scientifiques indiquaient que l'état des stocks avait empiré, de sorte que la pêche de nombreuses espèces a été interdite en 1993: 14 stocks ont été touchés par cette mesure.

Ces deux séries de mesures pourraient toucher 18 000 pêcheurs et ouvriers de conserverie, dont quelque 7 600 pourraient avoir besoin d'une aide au revenu. Le choc de ces interdictions de pêche s'est fait le plus durement ressentir dans l'île du Cap-Breton, dans l'est de la Nouvelle-Écosse, dans le nord du Nouveau-Brunswick et au Québec.

Quand ce programme a été mis sur pied, on avait annoncé, en avril 1993, que 191 millions de dollars allaient être débloqués à cette fin, mais à la suite de nouvelles réductions de quotas et interdictions de pêche, le PAPPFA a été augmenté d'une affectation supplémentaire de 190 millions.

Le PAPPFA était conçu comme mesure temporaire et ne comportait pas de nombreux éléments d'adaptation active. L'aide au revenu était liée à la formation des bénéficiaires et c'est à ce propos que vous avez entendu, pour la plupart, parler du PATAP ou Programme d'allocation temporaire pour l'adaptation des pêches qui constitue en fait l'un des volets du PAPPFA.

Au haut de la page 10, il est dit que les prestations du PATAP sont offertes aux travailleurs qui prouvent qu'ils dépendent de la pêche du poisson de fond et qui sont devenus admissibles à l'assurance-chômage par le biais de projets de développement de l'emploi. Cette mesure a été prise après l'annonce de la réduction des prises totales autorisées soit le 18 décembre 1992.

D'autres éléments de ce programmes comprennent une aide destinée aux bateaux, qui est censée couvrir une partie des frais d'entretien des bateaux forcés à l'inaction, et un élargissement des fonds destinés aux programmes d'adaptation des travailleurs d'usine. C'est l'élément de retraite anticipée, qui a également été introduit à ce moment-là.

En décembre 1993, après le changement de gouvernement, les volets d'aide au revenu du PAPPFA et du PARPEM ont été harmonisés, comme vous le savez sans doute pour la plupart. La participation au PAPPFA a été moins élevée que prévu: 6 100 personnes ont fait la demande à ce jour, dont 2 000 pêcheurs et un peu plus de 4 000 travailleurs des conserveries. Sur ce total, un peu plus de 3 000 demandes ont été approuvées.

Dès janvier 1994, nous avons reçus 534 demandes de participation au programme d'aide destinée aux bateaux, dont 117 seulement ont été approuvées, les autres étant encore en cours d'examen.

Le président: Vous avez reçu 534 demandes de participation au programme d'aide destinée aux bateaux. Quel pourcentage est-ce que cela représente? J'essaye de me faire une idée. . .

[Texte]

[Traduction]

Ms Flumian: Of the numbers?

The Chairman: —of these programs. Yes.

Mr. Alexander: I'm afraid I don't have that number readily handy. I can get it for you.

The Chairman: Okay.

Ms Flumian: On page 10 we provided a bit of a comparison of NCARP and AGAP. They were two programs initiated to deal with different circumstances: reduction in quotas and some closures in areas with diversified fisheries in the case of AGAP; and a moratorium, in the case of NCARP, with a single mainstay stock where people are primarily dependent on northern cod, or virtually exclusively in that particular case.

NCARP and AGAP differed significantly in their intent. NCARP was a two-year assistance package with multiple adjustment measures including higher income assistance if individuals chose training, with early retirement and licensed retirement for fishermen. AGAP was a temporary measure to offer income support through job development and UI to those who did not qualify for UI on their own. So these were very different programs. I'm sure you've all heard that.

• 1600

The next page is a chart that is intended to provide the breakdowns on the various program elements under NCARP and AGAP. I think it is fairly self-explanatory. Of course, we will be happy to answer whatever questions come up on it.

Page 12 of the deck speaks to other initiatives that have been undertaken as a result of the decline in groundfish stocks. One we would draw your attention to is the task force on incomes and adjustment in the Atlantic fishery. It was established in March of 1992 and it was chaired by Richard Cashin. Its function was to examine the existing income structure of the Atlantic fishery and to recommend a long-term program of income supplementation and stabilization.

You see, at the time we were characterizing the issue as being one where there was a fishery but because of the collapses people had trouble maintaining incomes they had known.

In terms of Cashin's findings, he describes the crisis the Atlantic groundfish industry is facing as one of catastrophic proportions and the major issue that is identified is a significant overcapacity in the harvesting and processing sectors. I shall get into it in a moment.

The report makes several recommendations. The key proposals are: a 50% reduction in harvesting and processing capacity, and of course saying "capacity" isn't equivalent to 50% of the people, which is an important point; the creation of industry renewal boards to help manage this process; the recognition of a professional group of core fishermen; some significant recommendations about changes in fishermen's UI; and, separately, an income stabilization program that is intended to help fishermen through the bad years, lean years.

Mme Flumian: Des chiffres?

Le président: ...de la participation à ces programmes.

M. Alexander: Je regrette, mais je n'ai pas ce chiffre sous la main; je peux toutefois vous l'obtenir.

Le président: Très bien.

Mme Flumian: À la page 11, vous trouverez une comparaison entre le PARPEM et le PAPPFA: c'était deux programmes mis en place pour répondre à des situations différentes: la réduction des quotas et fermeture des zones de pêche diversifiées, dans le cas du PAPPFA, et le moratoire, dans le cas du PARPEM, imposé à une activité fondée sur l'exploitation presque exclusive d'une seule population de poisson, à savoir la morue du Nord.

Les deux programmes diffèrent beaucoup de par leurs objectifs: le PARPEM est un programme d'aide de deux ans, assorti de plusieurs éléments d'adaptation active, par exemple des prestations supérieures aux bénéficiaires inscrits à certains cours. Le PARPEM comporte également un programme de retraite anticipée des pêcheurs et le retrait des permis. Le PAPPFA est une mesure temporaire de soutien du revenu par des projets de développement de l'emploi, puis l'AC pour ceux qui n'y sont pas admissibles par leurs propres moyens. Il s'agit donc de deux programmes très différents, et vous avez dû en entendre parler.

À la page suivante, vous trouvez un tableau qui donne la répartition des différents éléments du PARPEM et PAPPFA. Il est assez facile à comprendre; mais nous pourrions cependant répondre aux questions que vous pourriez avoir là-dessus.

La page 13 aborde d'autres initiatives d'adaptation prises à la suite du déclin des stocks de poisson de fond. Nous aimerions attirer votre attention sur le Groupe d'étude sur les revenus et l'adaptation des pêches de l'Atlantique. Ce groupe de travail, constitué en mars 1992, a été présidé par Richard Cashin. Il a été chargé d'étudier la structure de revenus dans l'industrie de la pêche de l'Atlantique et de recommander un programme à long terme de stabilisation et de supplément du revenu.

À l'époque, nous pensions que le poisson était là, mais qu'à cause de la crise, les pêcheurs avaient du mal à conserver les revenus qu'ils avaient connus jusque-là.

Après avoir étudié la question, le groupe d'étude Cashin a décrit la crise du poisson de fond de l'Atlantique comme catastrophique; le problème principal identifié par le groupe est la grande surcapacité des branches de l'exploitation et de la transformation. J'y reviendrai dans un instant.

Le rapport fait plusieurs recommandations, dont les principales sont les suivantes: réduire de 50 p. 100 la capacité d'exploitation et de transformation, et quand on dit capacité, cela n'est pas équivalent à 50 p. 100 de la main-d'oeuvre, point important à retenir; créer des offices de renouvellement de l'industrie pour aider à gérer toute cette question; constituer un noyau de base de pêcheurs professionnels; modifier les règles de l'AC pour les pêcheurs—et le groupe fait des recommandations importantes à ce sujet; et, séparément, mettre en place des programmes de stabilisation du revenu visant à aider les pêcheurs pendant les années de vache maigre.

[Text]

Another significant finding of the report is that these adjustment measures will not succeed without the full cooperation and participation of industry in the provinces. The report also indicated that you couldn't bring about industry renewal unless you paid particular attention to the adequate adjustment measures that have to go hand in hand with industry restructuring.

At page 13 we come to the present situation, with NCARP and AGAP expiring on May 15, 1994. We all know at this date that stocks are not expected to recover in the short term and that the conservation needs of the resource must be paramount. With the continued deterioration of groundfish stocks, it is expected that up to 46,000 individuals will be affected by this crisis. We are now assuming that about 30,000 of these 46,000 will be in need of some form of income assistance come May 15 or shortly thereafter.

Forty-six thousand is the entire universe of everyone who is affected in small part or in large part by this crisis, and 30,000 represents those who will not be able to go it alone without some kind of assistance.

The next page is intended to provide in table format our understanding of the potential caseload under the successor program. We have also provided it in terms of a counselling caseload, which is very important to our colleagues from Human Resources Development, who you will be hearing from tomorrow, I understand. The bottom table is intended to give you an indication of what we feel at this time is the income replacement caseload, and we have provided it for you by province. You will note that the bulk of the problem is in Newfoundland, but there are significant pockets of problems that are highly localized in other areas.

Page 15 begins to speak to the proposed response.

The Chairman: Just as a matter of process, if you just forgive me for a second, we have just gone through a very good presentation about the programs that currently exist and that expire. I'm asking this of our committee members. Before we get into the next side, which is the replacement program, is it the wish of the committee to hear the whole presentation and then ask their questions, or are there some questions they'd like to ask at this point in time about the existing programs?

• 1605

Okay, I guess we can keep going forward. Nobody has a question.

Ms Flumian: I'm sure they're just saving them, Mr. Chairman.

The Chairman: They're saving them for you.

Ms Flumian: Page 15 begins to speak to the proposed response, which at this point in time is \$1.9 billion having been designated for Atlantic adjustment measures in the post-May 15 period. Of this amount, approximately \$1.7 billion is new funding, the remaining \$200 million or so coming from existing human resource development funding.

[Translation]

Une autre constatation importante du groupe d'étude est que les mesures d'adaptation de l'industrie ne sauraient aboutir sans l'entière coopération et participation de l'industrie et des provinces. En outre, le rapport indique que le renouvellement de l'industrie ne saurait réussir sans mesures adéquates d'adaptation.

En passant à la page 15, nous arrivons à l'époque actuelle, le PARPEM et le PAPPFA prenant fin le 15 mai 1994. Nous savons tous maintenant qu'il n'est pas prévu que les stocks se rétabliront à court terme. Par conséquent, la conservation prend une importance primordiale. Étant donné la détérioration continue des stocks de poisson de fond, on s'attend à ce que quelque 46 000 personnes soient touchées, dont 30 000 pourraient avoir besoin d'une aide au revenu à compter du 15 mai 1994 ou peu de temps après.

Au total, il y a donc 46 000 personnes touchées d'une manière quelconque par cette crise, 30 000 d'entre elles ayant besoin d'une aide sous une forme ou une autre.

À la page suivante, on trouve trois tableaux représentant la population potentiellement touchée et nous indiquant également le nombre de personnes à orienter, ce qui est très important pour nos collègues du développement des ressources humaines qui seront vos témoins demain, si je comprends bien. Le tableau en bas de page donne une indication du nombre de personnes visées par le remplacement du revenu selon les provinces. Vous remarquerez que c'est à Terre-Neuve que le problème est le plus aigu, mais il y a des concentrations importantes de cas dans certaines autres régions.

À la page 17, on aborde les mesures proposées.

Le président: J'aimerais savoir comment nous allons procéder, si vous voulez bien m'excuser pendant un instant. Nous venons d'avoir un très bon exposé des programmes existants qui prendront fin. J'aimerais demander aux membres du comité, avant que l'on ne passe à la page suivante qui porte sur les mesures proposées, s'ils désirent entendre tout l'exposé pour poser ensuite leurs questions ou s'ils aimeraient poser des questions maintenant au sujet des programmes existants?

Très bien, nous pouvons poursuivre. Puisque personne ne veut poser de question.

Mme Flumian: Je suis sûre qu'ils conservent leurs questions pour plus tard, monsieur le président.

Le président: Ils les gardent pour vous.

Mme Flumian: C'est à la page 15 qu'on commence à aborder les mesures proposées; à l'heure actuelle, un montant de 1,9 milliard de dollars a été retenu pour l'adaptation de l'industrie de la pêche de l'Atlantique après le 15 mai 1994. Il s'agit de 1,7 milliard en nouveaux crédits et 200 millions de dollars de crédits provenant du budget du développement des ressources humaines.

[Texte]

The Chairman: I've got a question on that. On the funding itself, we've got close to \$1.7 billion that's new funding—probably the only new funding that we've really seen in the budget—and \$225 million comes from existing HRD funding. So are you saying that on existing programs that have already been funded there will be a redirection of those program dollars into the new response package?

Ms Flumian: That's correct. When they appear here tomorrow, I think they will probably answer that some of these individuals would have probably fallen under some of their existing programs, and therefore these dollars will be spent in aid of helping them adjust.

The Chairman: Now, just one other question. Since there was no lapse in funds from the existing programs that expire on the 15th, how much money would not have been used that would have been budgeted for the existing AGAP and NCARP programs? Is there a lot of money that has lapsed that had been allocated?

Ms Flumian: Not under NCARP, and under AGAP we don't manage a large portion of the funds, but I think most of that will be spent in some fashion or other as well.

The Chairman: Before May 15th?

Ms Flumian: Yes.

Now, the proposed program is intended to have measures that actively adjust people out of the fishery toward employment and self-reliance. The intent is to use a coordinated approach throughout Atlantic Canada to form new partnerships between federal departments, the provinces, industry, and fishers organizations.

Activities are intended to be linked to federal and regional economic development groups to ensure that consistent economic and social benefits flow to communities, and the proposed adjustment measures are divided into three broad segments: labour adjustment, community adjustment, and industry adjustment.

On the next page we attempt to indicate who is responsible for what elements of program design. Fisheries and Oceans has the lead responsibility for industry renewal boards, which are intended to be mechanisms that will operate—perhaps in different fashions, because provincial needs are different—across most of the provinces. They're intended to be boards where the industry, both harvesting and processing and employers and workers, will be participating along with federal and provincial governments, if that's the way it works out, to manage this adjustment process. We also have the lead responsibility for designing a licence retirement program to buy out capacity and an early retirement program to assist individuals at this stage—fishermen and plant workers.

We also have the lead responsibility for designating what is being called a core fishery. The core fishery would be, in some fashion, the fishers who will be left in the industry at the end of the five-year capacity reduction process. We attempt to achieve this through a process of professionalizing fishers and plant workers—but here I speak to the fishery—and to some changes in our licensing policies.

[Traduction]

Le président: J'ai une question. Au sujet du financement lui-même, 1,7 milliard de dollars sont de nouveaux crédits—sans doute les seuls nouveaux crédits dans le budget—et 225 millions de dollars proviennent du fonds de développement des ressources humaines. Voulez-vous dire que dans le cas des programmes existants dont le financement a déjà été assuré, il y aura réaffectation aux nouveaux programmes?

Mme Flumian: Oui. Lorsque les témoins comparaitront demain, ils vous diront sans doute que certaines personnes relèvent des programmes existants qu'ils dirigent et que les fonds seront par conséquent utilisés pour l'aide à l'adaptation.

Le président: Une dernière question: Il n'y a pas de péremption sur les fonds des programmes existants qui viennent à expiration le 15; combien de ces fonds prévus dans les budgets du PARPEM et du PAPPFA restent-ils? S'agit-il de fonds importants qui n'ont pas été utilisés?

Mme Flumian: Pas pour le PARPEM et dans le cas du PAPPFA, nous ne gérons pas une grande partie des fonds, mais je pense que la plupart de ceux-ci seront utilisés d'une façon ou d'une autre.

Le président: Avant le 15 mai?

Mme Flumian: Oui.

Les mesures proposées sont donc destinées à aider activement les gens à quitter le domaine de la pêche et à leur permettre de se trouver un emploi rémunérateur grâce auquel ils seront plus autonomes. Une démarche coordonnée sera utilisée dans tout le Canada atlantique en vue de créer de nouveaux partenariats avec les provinces, l'industrie et les organisations de pêcheurs.

Les activités seront liées à des groupes fédéraux et régionaux de développement économique, afin de procurer aux collectivités visées des retombées économiques et sociales concrètes. Les mesures d'adaptation proposées appartiennent à trois grandes catégories qui sont la main-d'oeuvre, les collectivités et l'industrie.

À la page suivante, nous indiquons les responsables des différents éléments du programme. Pêches et Océans assumera un rôle de chef de file dans la création d'offices de renouvellement de l'industrie; ceux-ci seront établis dans la plupart des provinces, suivant peut-être différentes modalités pour tenir compte de la diversité des besoins. Il s'agira d'offices auxquels participeront à la fois l'industrie, le secteur de l'exploitation et de la transformation, les employeurs et travailleurs de même que les gouvernements fédéral et provincial si telle est la meilleure façon de fonctionner dans le cadre de ce processus d'adaptation. Notre ministère aura également la responsabilité clé d'élaborer un programme de retrait de permis qui permettra de réduire la capacité en dédommageant les titulaires de permis et de mettre au point un programme de retraite anticipée pour les pêcheurs et les travailleurs d'usine.

Le ministère sera également le principal responsable de la désignation du noyau de base de l'industrie. Il s'agira d'identifier, d'une certaine façon, les pêcheurs qui travailleront toujours dans ce secteur à la fin de cette période de cinq ans pendant laquelle la capacité aura été réduite. Nous essaierons d'établir ce noyau de base en faisant des pêcheurs et des travailleurs d'usine des professionnels et en procédant à des changements dans notre politique en matière de permis.

[Text]

[Translation]

• 1610

The Department of Human Resources Development has the lead responsibility for community adjustment and labour adjustment, which is the individual adjustment. They are working with us and with other partners to design an income support program; community development and assistance programs; community employment initiatives; training and meaningful work experiences; literacy and basic education upgrading; a new strategy referred to as the green corps strategy, which is job development with an environmental focus; and a youth strategy so there is a different stream for younger workers. They are also currently consulting on adjustment programs for older workers, so there is a different stream for them as well.

Relocation assistance would be made available to individuals who think they can seek employment elsewhere. There is self-employment assistance for those who may want to capitalize their benefits and try to set up a business. There are also employment bonuses and wage subsidies.

So it's quite an extensive menu of items on which we've been asked to go out and consult.

Page 17 takes us to industry renewal boards. This is one of the elements identified where Fisheries is in the lead. These boards were recommended by the Cashin report. As I said earlier, they are proposed to manage the harvesting and processing reduction process.

The boards would be created for a finite period of time. Then their work would be completed. They would work pursuant to principles and targets established by federal and possibly provincial governments, to identify individuals and plants that would have a future in the industry. The flip side of that coin would be for them to bring some planning to the process in areas where there wouldn't be a future, or to lead to consolidation of capacity in some areas, etc.

As I said earlier, the boards would be composed of representatives from industry and federal and provincial governments. The key benefit of proceeding in a systematic, orderly fashion would be to have a concerted effort at reducing both harvesting and processing overcapacity in some regionally balanced fashion.

The Chairman: What's the geographic basis for the formulation of these boards?

Ms Flumian: They would probably be provincial. We're still out consulting on that.

The Chairman: So is that basically the only option you've got on the table right now? And that would be provincial, province by board—

Ms Flumian: It's the only option people have come forward with to date. So yes, provincial boards seem to be the formulation being advocated by groups that support this notion. There are some groups opposed to it. I'm sure we'll get into that in a few moments.

Le ministère du Développement des ressources humaines est chargé de l'adaptation des collectivités et de la main-d'oeuvre, c'est-à-dire de l'adaptation des travailleurs. Les fonctionnaires de ce ministère travaillent avec nous et avec d'autres partenaires à l'élaboration d'un programme de soutien du revenu, de programmes de développement et d'aide communautaires, des initiatives d'emploi communautaire, des programmes de formation et d'expérience de travail utiles, des programmes d'alphabétisation et de perfectionnement de l'éducation de base, une nouvelle stratégie appelée «Équipe verte», qui consiste à créer des emplois axés sur l'environnement, et, enfin, une stratégie pour les jeunes, afin de leur offrir un programme qui leur est spécialement destiné. Des consultations se déroulent aussi au sujet de programmes d'adaptation des travailleurs d'un certain âge, afin qu'ils disposent eux aussi d'un programme spécial.

Une aide au déménagement des travailleurs serait également offerte aux personnes qui pensent pouvoir se trouver un emploi ailleurs. Nous offrons aussi de l'aide au travail autonome à ceux qui veulent tirer parti de leurs prestations pour essayer de créer une entreprise. Il y a également des primes à l'emploi et des subventions pour les salaires.

Il s'agit donc d'un menu très complet de programmes au sujet desquels on nous a demandé de procéder à des consultations.

La page 19 de la version française parle des offices de renouvellement de l'industrie. C'est l'un des éléments dont Pêches et Océans est le principal responsable. La création de ces offices est recommandée par le rapport Cashin. Comme je l'ai dit tout à l'heure, ces offices seraient chargés de superviser la réduction de la capacité d'exploitation et de transformation.

La durée de vie de ces offices serait limitée, c'est-à-dire qu'ils cesseraient d'exister une fois leur tâche terminée. Les offices obéiraient à des principes et à des objectifs établis par le gouvernement fédéral et peut-être aussi par les gouvernements provinciaux, pour identifier les personnes et les usines à conserver dans l'industrie. D'autre part, ils devraient également planifier le processus dans les cas où il n'y a pas d'avenir dans l'industrie, ou consolider la capacité d'exploitation dans certains secteurs, et ainsi de suite.

Je répète que les offices seraient composés de représentants de l'industrie et des gouvernements fédéral et provinciaux. Le grand avantage d'une approche systématique et ordonnée serait de permettre un effort concerté pour la réduction de la surcapacité de l'industrie d'une manière équilibrée selon les régions.

Le président: Comment seraient répartis les offices sur le plan géographique?

Mme Flumian: Il s'agirait probablement d'offices provinciaux. Les consultations se poursuivent toujours à ce sujet.

Le président: C'est donc essentiellement la seule option qui existe actuellement? Et il s'agirait d'offices provinciaux. . .

Mme Flumian: C'est la seule proposition qui a été faite jusqu'à maintenant. Il semble donc en effet que les groupes qui appuient cette idée préconisent la création d'offices provinciaux. Il y a certains groupes qui s'y opposent. Je suis certaine que nous en discuterons dans quelques instants.

[Texte]

Mr. Wells (South Shore): Are you proceeding on the basis that the Cashin report is going to be adopted in total then?

Ms Flumian: No, it's out for consultation. Both Mr. Cashin and we have been consulting on it in separate efforts. What we have accepted, going into this exercise, is the fact that something like an industry renewal board that would operate in each provincial jurisdiction would probably be a good idea for bringing about the kind of managed process being recommended. That doesn't imply all of the recommendations or some of the recommendations in the Cashin report have been accepted.

Mr. Wells: The question of professionalization as well?

Ms Flumian: Yes.

Mr. Wells: Your premise is based on both those things though, which are controversial parts of that report.

Ms Flumian: Yes, but professionalization has been a policy of the department for some years. It was an element introduced under that first program I talked about, the Atlantic Fisheries Adjustment Program. When we're using the term "professionalization", it may not be the same way the Cashin report uses it.

Mr. Wells: I think that needs to be clarified.

Ms Flumian: Yes.

The Chairman: I have a question just on the boards themselves. Since they're going to be used to assist in the identification of the core fishery, and since the problem that afflicts the groundfish industry in Atlantic Canada is not evenly spread out between the Atlantic provinces and Quebec, how does one go about deciding who gets to identify what percentage of the core fishery is going to be in their province? How do we do that?

Ms Flumian: I think government will have to show some leadership on that front, because if we visit all these problems on the boards, they'll all collapse in each of their jurisdictions.

I think the intent is — after consultation — to recognize where the problem is in terms of how it's distributed, then probably try to set global capacity reduction targets, with the appropriate dollars assigned to them, for licence buy-outs or various other elements, then ask the boards to go to work. This is the theory.

The Chairman: Sure. But those decisions would be made then by the federal government, by the minister.

Ms Flumian: Yes.

The Chairman: They would be rather inflexible, I would think, brought down in that form to the industry renewal boards. At that point, the boards would be asked to do their job.

Ms Flumian: That's correct.

Mr. Rawson: Policy instructions.

[Traduction]

M. Wells (South Shore): Agissez-vous en supposant que le rapport Cashin sera adopté intégralement?

Mme Flumian: Non, il fait l'objet de consultations. M. Cashin et nous participons à des consultations distinctes à ce sujet. Ce que nous avons accepté au départ, c'est le fait que des organismes comme des offices de renouvellement de l'industrie dans chaque province seraient probablement une bonne idée pour en arriver à un processus administré comme on l'a recommandé. Cela ne signifie pas que toutes les recommandations du rapport Cashin ont été acceptées ou que même certaines d'entre elles l'ont été.

M. Wells: La question de la professionnalisation également?

Mme Flumian: Oui.

M. Wells: Vous partez donc d'un principe fondé sur ces deux choses qui sont des éléments controversés du rapport.

Mme Flumian: Oui, mais la professionnalisation fait partie de la politique du ministère depuis des années. C'est un élément qui a surgi dans le cadre du premier programme dont j'ai parlé, soit le Programme d'adaptation des pêches de l'Atlantique. Nous n'utilisons peut-être pas le mot «professionnalisation» dans le même sens que le rapport Cashin.

M. Wells: Je pense qu'il faudrait le préciser.

Mme Flumian: En effet.

Le président: J'ai une question à poser au sujet des offices. Comme on les utilisera pour aider à identifier le noyau de base de l'industrie de la pêche et comme les problèmes qui sévissent dans l'industrie du poisson de fond de la région de l'Atlantique n'ont pas la même gravité dans toutes les provinces de l'Atlantique et au Québec, comment peut-on décider qui identifiera quel pourcentage du noyau de base de l'industrie sera attribué à chaque province? Comment peut-on le faire?

Mme Flumian: Je pense que le gouvernement devra prendre l'initiative à cet égard, parce que si nous vérifions tous ces problèmes au sein de chaque office, ils se désintégreront tous dans chaque province.

Je pense que nous visons, après les consultations, à reconnaître où se situent les problèmes, c'est-à-dire quelle est leur répartition, pour ensuite essayer de fixer des objectifs globaux de réduction de la capacité, en leur attribuant une valeur monétaire, afin de racheter les permis ou pour d'autres raisons, et enfin de demander aux offices de se mettre à la tâche. C'est la théorie que nous utilisons.

Le président: Bien sûr, mais ces décisions seraient prises par le gouvernement fédéral, c'est-à-dire par le ministre.

Mme Flumian: En effet.

Le président: Je pense que de telles décisions manqueraient de souplesse, si elles étaient ainsi imposées aux offices de renouvellement de l'industrie. C'est alors qu'on demanderait aux offices d'accomplir leur travail.

Mme Flumian: C'est exact.

M. Rawson: Ce serait des instructions sur l'application de la politique.

[Text]

[Translation]

• 1615

Ms Flumian: And of course before the government made those types of decisions it would no doubt consult with all the affected parties so that everybody has the same understanding, because there's no point giving the boards a mandate that isn't going to work either. That's why consultation is such a big feature of this entire effort at this stage.

Each of these boards—we'll call them boards for the time being—may work very differently in each jurisdiction, depending on what the two levels of government and industry are trying to achieve, because, as you say, the fishery is different in each of the provinces.

In terms of page 18, the core fishery, I must say that there are lots of fishermen—we were meeting with them all day yesterday, here in Ottawa—who don't like the terminology "core fishery" and prefer terminology such as "active fishermen category" for the purposes of this program. So we may change these terms again, because there's no point using words that people find insensitive. But for the time being it was prepared as the "core fishery".

The essence of this concept is to try to find out what strategy we should employ to identify and support those who are going to remain in the fishery when the stocks recover: who are going to be here when this is all over.

The concept of the core relates both to adjustment programming and to capacity reduction, in the sense that we have to know who our target audience is, both for the purpose of maintaining those people in a position where they may be able to fish, even throughout this crisis, and yet be on a program, and how they should be dealt with in terms of people who are not fishing and are on the program, because there will obviously be different categories of people.

We will be looking, under point three. . . I think there's a mistake there, because it should read "50% reduction in groundfish capacity", which is not the same as licence holdings. We'd be looking for a balance across fleet sectors, because it is the policy of the government that there's room for all fleet sectors in the fishery. It would be balanced across all fleet sectors.

Mr. Wells: What do you mean by "balanced"?

Ms Flumian: Balanced in terms of whether this would only apply to the insurer. No, it would apply to the insurer, it would apply to the midshore, and it would apply to—

Mr. Rawson: Mobile gear.

Ms Flumian: —mobile gear, as well as the fixed gear.

Mr. Wells: Okay, so it's a balance, but not necessarily equally.

Ms Flumian: Correct.

Mme Flumian: Avant de prendre de telles décisions, le gouvernement consulterait évidemment tous les intéressés, afin que tout le monde se comprennent, parce qu'il est inutile de confier aux offices un mandat impossible à réaliser. C'est pourquoi les consultations constituent un élément si important de tous nos efforts en ce moment.

Chacun de ces offices—nous les appellerons simplement offices pour l'instant—pourra fonctionner de façon très différente dans chaque province, suivant ce que les gouvernements et l'industrie chercheront à accomplir, car la pêche est différente dans chacune des provinces, comme vous le savez.

Pour ce qui est du noyau de base de l'industrie, dont il est question à la page 20 de la version française de notre mémoire, je dois dire qu'un grand nombre de pêcheurs—nous les avons rencontrés tous hier ici même à Ottawa—n'aiment pas l'expression «noyau de base de l'industrie» et préfèrent parler de «catégorie de pêcheurs actifs» aux fins de ce programme. Il est donc possible que nous changions encore cette terminologie, parce qu'il est inutile d'utiliser des expressions sans signification pour les intéressés. Mais pour le moment, nous utilisons dans notre texte l'expression «noyau de base de l'industrie».

Le principe du noyau de base dérive d'une stratégie visant à identifier et à aider les pêcheurs qui participeront à la pêche lorsque les stocks se seront rétablis, c'est-à-dire ceux qui continueront de pêcher une fois la crise terminée.

Le principe du noyau de base s'applique tant aux programmes d'adaptation qu'à ceux de la réduction de la capacité d'exploitation, c'est-à-dire que nous devons savoir qui nos programmes visent, qu'il s'agisse de garder certains pêcheurs en mesure de pêcher, même pendant la durée de cette crise, tout en leur donnant accès à un programme, et nous devons savoir comment traiter ceux qui ne pêchent pas et participent au programme, parce qu'il y aura évidemment différentes catégories de participants.

D'après le point 3, nous verrons. . . Je pense qu'il y a une erreur ici, car le texte devrait dire «une diminution de 50 p. 100 de la capacité d'exploitation du poisson de fond», ce qui n'est pas la même chose que des permis de pêche. Nous chercherons donc à établir un équilibre entre tous les secteurs, parce que d'après la politique du gouvernement, il y a une place pour tous les secteurs dans l'industrie de la pêche. Il faudrait donc trouver un équilibre entre tous les secteurs.

M. Wells: Qu'entendez-vous par «équilibrer»?

Mme Flumian: Équilibrer dans le sens où cela s'appliquerait uniquement à l'assureur. Ou plutôt non, cela s'appliquerait à l'assureur, à la pêche semi-hauturière, ainsi qu'à. . .

M. Rawson: Aux engins de pêche mobiles.

Mme Flumian: . . .aux engins de pêche mobiles, ainsi qu'aux engins fixes.

M. Wells: Très bien, il y aura donc un équilibre, mais pas nécessairement égalité.

Mme Flumian: C'est exact.

[Texte]

Mrs. Payne (St. John's West): That's fine. That answered the question I was about to ask.

Ms Flumian: That's why I make the point that we're not looking for a balance in licences; we're looking for a balance in capacity. One licence in one fleet sector may take out a lot more capacity than the licence in the inshore, for example.

The Chairman: I just have a question along the same line. At some of the meetings I was at last week there were some statements made that as this crisis goes on some of the larger fleets belonging to the big companies—their big dragger fleets—are most likely not going to be around when the stock starts to recover because those vessels will probably be sold. There are a lot of them tied up right now. The large companies, such as FPI and National Sea, are getting into buying fish from other places and processing it here, so they're getting out of harvesting.

When you try to seek that type of balance, do you seek it before the crisis or when the fishery starts to recover? Because that would be different. If you look at the balance in the industry a year ago, it's something quite different from what it would be perhaps today, or five years down the road, as far as fleet capacity is concerned.

Ms Flumian: The thinking going into this process is that vessels over 65 feet, for example, wouldn't be captured by this exercise, that there is a rationalization process—a cannibalization process, if you will—that's already been launched by FPI and National Sea, and that this process is looking after itself.

With other fleets it is a process in which this is the time to begin to reduce capacity, for all sorts of reasons: number one, because many people are looking to leave the industry, but because of the kind of debt load or the situations they're in they're going to need some assistance, and it's an opportunity for them to get out and get on with their lives.

So we're currently looking at all fleet sectors, but not the offshore, in terms of these assistance programs. The individuals who are employed in the offshore would be covered if they're out of work, but these program elements wouldn't apply to those vessels in that fleet sector.

Mr. Verran (South West Nova): Mr. Chairman, I'm not a bit surprised to hear the comments, because it seems that the offshore fleet has had the knack and the know-how and they knew the right people to always be able to look after themselves without having any direction as to where to go from the people at this table.

It appears to me that we are on the wild run-around merry-go-round again, as far as the inshore fleet is concerned. It's a case of the different sectors having the small inshore fleets divided into different sectors and having them come to some

[Traduction]

Mme Payne (St. John's-Ouest): C'est bien. Vous avez répondu à la question que je voulais poser.

Mme Flumian: C'est pourquoi j'ai tenu à préciser que nous ne recherchions pas un équilibre dans les permis de pêche; nous recherchions un équilibre dans la capacité d'exploitation. Un permis dans un secteur peut correspondre à une capacité d'exploitation beaucoup plus grande qu'un permis de pêche côtière, par exemple.

Le président: J'ai encore une question à poser sur le même sujet. A certaines des réunions auxquelles j'ai assisté la semaine dernière, on a dit que si la crise se poursuit, certaines des grandes flottes appartenant aux grandes sociétés—les grandes flottes de chalutiers—n'existeront fort probablement plus lorsque les stocks commenceront à se rétablir, parce que ces bateaux seront probablement vendus. Il y en a beaucoup qui sont inoccupés à l'heure actuelle. Les grandes entreprises comme FPI et la Compagnie nationale des produits de la mer Ltée commencent à acheter du poisson ailleurs et à le transformer ici, de sorte qu'elles ne s'occupent plus de faire la pêche.

Quand vous cherchez à établir un tel équilibre, le faites-vous avant la crise ou lorsque les stocks de poisson commencent à se rétablir? La situation serait différente. Si vous cherchiez à établir un équilibre dans l'industrie il y a un an, ce serait tout à fait différent de ce que vous feriez aujourd'hui ou dans cinq ans, en ce qui concerne la capacité d'exploitation des flottes de pêche.

Mme Flumian: Dès le départ, nous avons décidé que ce processus ne s'appliquerait pas aux bateaux de plus de 65 pieds, par exemple, parce qu'un processus de rationalisation—un processus de cannibalization, si vous préférez—a déjà été lancé par FPI et la Compagnie nationale des produits de la mer Ltée, et que ce processus fonctionne par lui-même.

En ce qui concerne les autres flottes, le processus vise à commencer à réduire la capacité d'exploitation dès maintenant, pour toutes sortes de raisons: premièrement, parce que beaucoup de pêcheurs cherchent à quitter l'industrie, mais aussi parce qu'ils auront besoin d'aide à cause de leur endettement élevé ou pour d'autres raisons, et c'est l'occasion pour eux de poursuivre leur vie autrement.

Nous cherchons donc actuellement à offrir ces programmes d'aide à tous les secteurs de flottes de pêche, mais pas à ceux de la pêche hauturière. Ceux qui travaillent dans le secteur de la pêche hauturière seront admissibles s'ils perdent leur emploi, mais ces éléments de programme ne s'appliqueraient pas aux bateaux de pêche dans ce secteur.

M. Verran (South West Nova): Monsieur le président, je ne suis pas du tout étonné d'entendre les commentaires qu'on a faits, parce que tout semble indiquer que la flottille hauturière a su comment tirer son épingle du jeu et connaissait les bonnes personnes pour bien se tirer d'affaire sans que ceux qui sont assis à cette table leur disent comment procéder.

Il me semble que c'est encore la même vieille histoire en ce qui a trait à la flottille côtière. Les divers secteurs assureront la division des flottilles côtières en diverses sections et celles-ci seront en conflit les unes avec les autres, ce qui est parfaitement

[Text]

disagreements among themselves, as people will do who are in competition with each other, and for them to eventually be wiped out. Then the people at this table will be happy, in my view, that the seven offshore fleets and the big companies will have it all and there will be no inshore fishery left.

Ms Flumian: No.

Mr. Verran: Because everything has been in that direction the last four years. And unfortunately, in the last six months nothing seems to have changed.

The people I represent in southwest Nova Scotia and in the inshore fishery do not have any confidence; they've lost trust. I hope that what I'm hearing today, in this initial round of discussions with the people from the department, is just preliminary and that we will be hearing some good, positive things in the days to come that will take us away from this and show us some positive things and some positive signs for the people in the inshore fishery in Nova Scotia and certainly in South West Nova.

Mr. Wells: And the South Shore.

The Chairman: Do any of our officials wish to address Mr. Verran's comments?

Mr. Rawson: Perhaps just briefly, to touch upon them, the intent is to give protection to the inshore by ensuring that all fleet sectors bear the reduction in harvesting capacity. For example, in the gulf, one mobile-gear vessel may account for as many fish as six inshore vessels. Therefore, you want to ensure you have a balance here. So rather than focus effort on the inshore, there is a conscious effort to try to be careful to balance them as we go.

Mr. Cummins (Delta): Just on the question of balance, I think this is the kind of issue that causes confusion. When you talk about balance here, are you talking about balance with regard to employment, with regard to the dollar value of fish that are caught, or in regard simply to weight of fish caught? The term is not defined, and I think that's where this whole matter goes asunder, when you go through it. It sounds nice, but there's no definition.

If you could respond to that, I'd like to go back and look at some of this stuff we talked about earlier in the discussion about what went on before. That's where the problem was before, in the beginning, with this matter: there was no clear definition. And I don't see any clear definition here. Granted, this is a summary, but if you're going to talk about balance you should define the term.

Mr. Wells: I suggest as well that if you're defining terms you also define "equitable", in the next sentence. We had the same problem with that term.

Ms Flumian: Mr. Chairman, I think that's why it's so important that in that third bullet I change "groundfish licence holdings" to "groundfish capacity", because the intent is not to just rack up a body-count, if you will; it is indeed to

[Translation]

normal quand il y a une vive concurrence; elles finiront tout simplement par disparaître. Puis ceux qui sont à cette table seront heureux, à mon avis, que les sept flottilles hauturières et les grosses compagnies auront tout accaparé, et il n'y aura plus de pêche côtière.

Mme Flumian: Ce n'est pas vrai.

M. Verran: C'est la façon dont les choses s'orientent depuis les quatre dernières années. Malheureusement, rien n'a changé au cours des six derniers mois.

Mes commettants dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse et les intervenants du secteur de la pêche côtière n'ont absolument aucune confiance dans le gouvernement; ils ont perdu toute confiance. J'espère que ce qu'on me dit aujourd'hui, dans cette première étape des discussions avec les fonctionnaires, ne constitue que des commentaires préliminaires et que nous entendrons de bonnes nouvelles au cours des prochains jours qui nous prouveront qu'il existe une lueur d'espoir pour les pêcheurs côtiers de la Nouvelle-Écosse et tout particulièrement de South West Nova.

M. Wells: Et de la région de South Shore.

Le président: Est-ce que nos témoins désirent répondre aux commentaires de M. Verran?

M. Rawson: J'aimerais simplement signaler, brièvement, que nous voulons assurer la protection du secteur côtier en faisant de sorte que tous les secteurs assument une partie du fardeau de la réduction de la capacité de pêche. Par exemple, dans le Golfe, un bâtiment à engins mobiles peut pêcher tout autant de poissons que six bateaux qui oeuvrent dans le secteur de la pêche côtière. Ainsi, vous voulez vous assurer qu'il existe un certain équilibre. Plutôt que de concentrer nos efforts sur le secteur côtier, on essaie d'assurer un équilibre.

M. Cummins (Delta): Pour ce qui est de l'équilibre, je crois que c'est justement là où il existe une certaine confusion. Lorsque vous parlez d'équilibre ici, parlez-vous de l'équilibre en ce qui a trait à l'emploi, à la valeur des prises, ou simplement à l'égard du poids des prises? Le terme n'est pas défini, et c'est justement là où le problème existe. C'est bien joli de dire toutes ces choses, mais il n'y a aucune définition.

J'aimerais que vous nous disiez ce que vous en pensez. J'aimerais revenir sur certaines des choses dont nous avons parlé plus tôt. C'était justement là où le problème existait auparavant, il n'y avait aucune définition précise. Il ne semble pas y en avoir maintenant non plus. Je reconnais que ce document n'est qu'un résumé, mais si vous parlez d'équilibre, vous devez définir ce que vous entendez par là.

M. Wells: De plus, si vous décidez de donner certaines définitions, il serait bon de définir ce qu'on entend par «équitable» dans la phrase suivante. Encore une fois il n'existe aucune définition à ce terme.

Mme Flumian: Monsieur le président, je crois que c'est pourquoi il est important de noter qu'au troisième paragraphe, je remplace les termes «permis de pêche du poisson de fond» par «capacité de pêche du poisson de fond», parce que ce qu'on

[Texte]

work toward a capacity reduction exercise. At this early stage we haven't defined how that's going to work yet, because we're out consulting. But the rule of thumb that has been accepted has been that there is a 50% overcapacity problem. So that is the first factor that guides us—50% overcapacity.

[Traduction]

veut faire ce n'est pas simplement réduire le nombre de permis mais plutôt réduire la capacité. Nous n'avons pas encore défini comment nous procéderons, nous en sommes toujours à l'étape de la consultation. Mais on a convenu qu'il y avait une surcapacité de 50 p. 100. Le facteur principal dont nous devons tenir compte est donc une surcapacité de 50 p. 100.

• 1625

The question we're out consulting on is how will that 50% be balanced across fleet sectors. That's not 50% of every fleet sector that we're talking about. We're not talking about numbers of people, we're talking about capacity reduction. And there's a pretty strong relationship between capacity and technology, for example.

M. Bernier (Gaspé): Merci, monsieur le président. J'essayais de retenir mes questions pour un peu plus tard mais, étant donné que mes confrères ont commencé à mordre un petit peu sur cette question—là, j'aimerais d'abord faire un commentaire.

Avant de parler de diminution de la capacité de pêche ou de dire «qui va pêcher et qui ne pêchera pas», j'ai essayé de parcourir ce document. Peut-être aurez-vous d'autres points à m'apprendre tout à l'heure. Bref! Depuis le rapport du CCRH de l'automne passé et dans ce document—là on ne dit pas ce que seront les pêches en 1994, et par la suite. J'ai peur d'apprendre ce que l'on envisage de faire avec le nouveau montant de 1,7 milliard de dollars. Ce sera quoi? Si on fait exactement la même chose qu'avant, nous aurons trop de monde. Mais avant de sacrifier des gens, j'aimerais que l'on puisse consulter les communautés de pêcheurs. Vous me dites que vous allez voir les gens et que l'on va peut-être trouver des idées différentes d'une région à l'autre.

Avant de faire peur aux gens en disant qu'il faut couper et que l'on va en mettre dehors, il faudrait peut-être avoir une idée de ce que pourraient être les pêches dans le cadre d'un développement économique durable, certes, mais aussi écologique.

On a des standards au Canada, présentement. Et je vais faire un peu d'histoire. En passant, je voudrais saluer les experts du ministère. Je les avais déjà rencontrés dans ma vie antérieure de simple citoyen; je respecte leur jugement. Ils ont une *job* à faire! Mais on doit regarder vers où on doit aller, d'abord, avant de faire peur aux gens. Et s'il n'y a pas beaucoup de monde à avoir accepté de suivre des cours, c'est parce qu'ils ne savaient pas dans quoi ils s'en allaient justement.

Au Québec on dit, lorsqu'on envoie un fonctionnaire en disponibilité, qu'on l'envoie au «Club Med». Si demain matin on y envoie M. Rawson et qu'on lui dise: il faut que tu apprennes—je ne sais pas moi—à faire de la mécanique, parce qu'on n'a plus besoin de sous-ministres, on en a trop! ça ne serait pas valorisant et ça ne serait pas le *fun*. En plus ça serait un gaspillage parce que je pense qu'il peut faire une bonne *job*.

J'envoie les fleurs, le pot viendra peut-être plus tard. Mais ça c'est une question pour laquelle je n'ai pas eu de réponse, à savoir: Que seront les pêches du futur? J'ai voulu dire qu'on avait des standards, que nous sommes habitués à travailler avec

Nous procédons actuellement à des consultations afin de déterminer comment répartir cette réduction dans tous les secteurs de la pêche. Il ne s'agit pas de 50 p. 100 pour tous les types de pêches. Il ne s'agit pas du nombre d'intervenants, mais plutôt d'une réduction de la capacité. Il existe par exemple un lien très étroit entre la capacité et les techniques utilisées.

Mr. Bernier (Gaspé): Thank you, Mr. Chairman. I wanted to wait and ask my questions a little bit later, but since my colleagues have already started asking for more information, so will I. I would like to start by making the following comment.

Before talking about reduction of capacity or before saying who will be allowed to fish and who will not, I have tried to go over the paper you handed us. Maybe you will have more information to give me a little bit later. In last fall's FRCC report and in this document, there is no mention of what fisheries will be like in 1994 and in the following years. I am not anxious to hear how the new 1.7 billion dollars will be spent. What will it be used for? If we do exactly the same things we did in the past, there will be too many people in the industry. But before reducing the number of fishermen, I would like the fishing communities to be consulted. You are telling me that you will consult people and maybe you will come up with different ideas from one region to the other.

Before scaring people by telling them that we have to cut and that people will be thrown out of the industry, maybe we should have some idea of what fisheries could be if we had sustainable economic and also ecological development.

We currently have standards in Canada. And I will say a few words about the background of this issue. By the way, I would like to welcome the department's experts. I met them before I became a member of Parliament and I respect their judgment. They have a lot of work to do! We have to think of what we want to accomplish, where we want to go first and foremost before worrying people. And if not too many people have accepted to take part in training courses, it is because they did not know what was waiting for them.

In Quebec, when a civil servant is on stand-by or on a leave of absence, it is said that he is being sent to a Club Med. If tomorrow morning we send Mr. Rawson and we tell him: You have to learn—I don't know what—to be a mechanic, because we don't need deputy ministers any more, we have too many of them, that would not be very fulfilling nor very be much fun. In fact it would be a waste because I think that he can do a good job.

I'm paying compliments, but wait to see what's going to come next. But nobody answered my question. I want to know what will be tomorrow's fisheries? I said we had standards, we are used to working with 18 inch long cod and things like that.

[Text]

de la morue de 18 pouces et plus, etc. On sait que les Européens vont capturer de la morue un peu plus petite parce que, eux, la consomment d'une façon différente. Il faudrait peut-être intégrer tout ça. Alors, il ne sera peut-être pas nécessaire de «scraper» 50 p. 100 de notre capacité. Ou, si on le fait, il faudrait s'assurer que les gens qui vont continuer à pêcher, pourront intégrer toutes ces choses-là.

Or, je ne vois pas comment ça peut être fait présentement. Je sais que vous rencontrez des gens; il y en a qui s'occupent de la recherche et du développement. Il y a une nouvelle tendance à parler de poisson frais. Si on dit des choses comme ça, les usines qui sont présentement spécialisées dans le bloc congelé, devront faire des changements. On n'aura peut-être pas besoin de les pointer du doigt s'ils n'ont pas les moyens de s'arrimer à la nouvelle technologie ou à la nouvelle façon de trouver des marchés. Peut-être y aura-t-il un *phasing out* automatique. Présentement, on n'a pas indiqué nos couleurs. C'est peut-être pour ça que les gens ne bougent pas.

Je reviens à ma grande question: Quelle serait l'industrie des pêches dans le futur? En même temps, on pourrait s'assurer de la polyvalence de tout le système de capture.

[Translation]

We know that Europeans will catch cod that is somewhat smaller because they use it in a different fashion. Maybe we should integrate every single aspect. Then it would not be necessary any more to scrap 50% of our capacity. Or if we need to do so, we should make sure that people will go on fishing, and will be able to take into account all aspects of the sector.

I simply do not see how we can do that now. I know that you are meeting people, some of them deal with research and development. There's more and more talk of fresh fish. If we say things like that, plants that are currently specialized in preparing frozen blocks will have to change their practices. We might not even have to name them if they cannot afford to use new technology or to find a way of finding new markets. There might even be an automatic phasing out. We still don't know how things are going to go. That might be why people are not acting.

Let's come back to my main question: What will be the fishery of the future? At the same time, we could ensure that the harvesting sector is versatile.

• 1630

Lorsque ça va bien dans la morue une année, ça peut aller mal dans autre chose. Lorsqu'il y a du requin en masse, on sait qu'il y a moins de morue sur les côtes gaspésiennes. Comment peut-on se donner des infrastructures pour assurer la diversification et pouvoir passer à travers les cycles? Parce que je crois que nous traversons des cycles.

Je ne suis plus au stade où il faut trouver des coupables à tous les problèmes que l'on a. Mais je regarde l'avenir; il faut se donner des réponses à ces deux grandes questions-là.

The Chairman: I think they're good questions, because if you're dealing with a core fishery you have to have some sense about what you think the fishery is going to look like at the end of this. So I think that the questions Mr. Bernier asked are fairly appropriate.

I've got two other people, and I guess it's on the same thing. Just keep in mind that there is one other main component of the new package, the new proposed package, that we haven't gone through. So would you like to answer this question and then we'll go on to the other two questioners that we have?

Mr. Rawson: Just to start, Mr. Bernier has not asked an easy question. It's a question that has confounded scientists, fishermen, the industry, and ourselves for many years, and that is the pace of recovery and the ultimate productivity of a fishery.

We know that there are natural cycles of highs and lows, and we know roughly why they occur. We are not very good at predicting them. We can foresee them to some degree with year class measurements, and that kind of thing, but much of it is still a mystery.

When things are going well with cod one year, things might not be going so well for another species. When there is a lot of sharks, we know that cod is not as plentiful in the Gaspé region. How can we set up infrastructures to ensure diversification in order to survive these cycles? Because I do believe that we are going through cycles in the fisheries sector.

I am no longer trying to find who might be responsible for the problems we are facing. I am looking to the future; we must answer these two major questions.

Le président: Je crois qu'il s'agit-là de bonnes questions parce que si vous parlez du noyau de base de l'industrie, vous devez avoir une bonne idée de ce que vous pensez que le secteur sera à l'avenir. Je crois que les questions qu'a posées M. Bernier sont fort pertinentes.

Deux autres personnes ont demandé de prendre la parole, et je suppose que c'est pour parler de la même question. N'oubliez pas qu'il y a un autre élément principal dans ce programme, que nous n'avons pas encore abordé. Peut-être pourriez-vous répondre à cette question puis les deux autres intervenants pourront poser leurs questions.

M. Rawson: M. Bernier n'a pas posé une question facile. C'est une question qui déconcerte les scientifiques, les pêcheurs, le secteur et nous les fonctionnaires depuis plusieurs années; il s'agit du rythme de la reprise et de la productivité éventuelle d'un secteur de pêche.

Nous savons qu'il y a des cycles naturels, des hauts et des bas, et nous savons à peu près pourquoi ils se produisent. Cependant, nous n'arrivons pas vraiment à les prédire. Les mesures des classes d'âge et des choses de ce genre nous donnent une petite idée, mais toute la question demeure encore un mystère.

[Texte]

What we are convinced of is that with the changes in technology, which have been major even in the last five years with the ever increasing skills of fishermen and the increasing knowledge base, you can catch more fish in less time all the time. It is growing very rapidly, this capacity to catch.

Therefore we are satisfied with the admittedly rough estimate of 50% capacity reduction. In our discussions with gear sectors, with associations, with producers, there's an overwhelming agreement that is as good a rough estimate as we can make now.

How fast will the fish come back, and how much will it be? Well I think we have no reason to believe that the normal historic patterns can't be recovered and reached, but not maybe the incredible highs of certain periods of time. The northern cod fishery in the early 1980s hit a very high peak that we don't think we can replicate.

So what we need is a fishery, we think, that is lean enough that during the high years it can make a good profit, and during the low cycles of the fishery it can survive, it can last to bridge itself over into the next one.

I don't want to speak for much longer than that, but in every sense I agree with Mr. Bernier that the sustainable, ecological-based, conservation-based fishery is the only way to go.

There have been incredible increases in our capacity to conserve and to protect in the last little while, mainly through the industry. We think the FRCC is adding to the knowledge base and the consensus-building exercises that we need.

• 1635

The Chairman: Before we go over to Mr. McGuire, I'd like to ask a question. To a lay person like me, it's an important issue.

As I've already pointed out to officials here, I find it very difficult to try to figure out what happened when in 1988, departmental officials said there was a slight problem, and then in 1990 or 1991 they said it had become a little worse, and then suddenly we find we basically have lost the stock, the northern cod stock.

So this has raised a number of questions. What new scientific information is coming in that would lead us to believe we're beyond the Madam Zelda school of forecasting, where you simply have somebody come in, look at a crystal ball and say it could be this or it could be that, take which one you want? Are you telling us this is a very inexact science and that at best it can only give us a guesstimate as to what the future holds? Is that where we're at, Mr. Rawson?

[Traduction]

Nous sommes convaincus qu'avec les changements technologiques, qui ont quand même été très importants au cours des cinq dernières années, où les pêcheurs n'ont cessé d'approfondir leurs connaissances et d'améliorer leurs compétences, il est possible de pêcher une quantité plus importante de poisson dans une période toujours plus brève. La capacité de capture croît de façon très rapide.

Nous sommes donc satisfaits du taux auquel on est arrivé à l'égard de la réduction de capacité, soit 50 p. 100. Lors de nos discussions avec les groupes représentant les utilisateurs de certains types d'engins, avec les associations, avec les producteurs, nous avons constaté que tous les intervenants reconnaissaient que ce chiffre était acceptable compte tenu des circonstances.

La reprise se fera-t-elle rapidement? Dans quelle mesure les stocks seront-ils reconstitués? Nous n'avons aucune raison de penser qu'il sera impossible de revenir aux quantités de stocks antérieures, mais nous ne croyons pas que les stocks atteindront les niveaux absolument extraordinaires qu'on a enregistrés par le passé. Le niveau extraordinaire atteint dans le secteur de la pêche de la morue du Nord au début des années quatre-vingt ne sera probablement plus jamais atteint.

Le secteur des pêches doit donc être suffisamment dégraissé pour faire de bons profits pendant les années de vaches grasses et pour survivre pendant les années de vaches maigres; de cette façon, il pourra survivre pendant les périodes difficiles jusqu'à la prochaine bonne période.

Je ne veux pas parler plus longuement de la question; je dois simplement signaler que je suis parfaitement d'accord avec M. Bernier lorsqu'il signale qu'il faut absolument avoir un secteur des pêches durable, fondé sur des données écologiques et sur la conservation des ressources.

Notre capacité de protéger les ressources halieutiques s'est améliorée de façon marquée au cours des quelques dernières années, principalement grâce aux efforts déployés par l'industrie. Nous sommes d'avis que le CCRH nous aide à approfondir nos connaissances et à trouver les terrains d'entente qu'il nous faut.

Le président: Avant de céder la parole à M. McGuire, je voudrais poser une question qui est très importante aux yeux du profane, comme moi.

Comme je l'ai déjà dit aux fonctionnaires, je n'arrive pas vraiment à comprendre ce qui s'est produit lorsqu'en 1988, les représentants du ministère nous ont dit qu'il y avait un petit problème, puis en 1990-1991, ils ont dit que les choses s'étaient légèrement empirées et puis soudainement nous constatons que nous avons pratiquement perdu les stocks de morue du Nord.

Cette évolution soulève toutes sortes de questions. Nous servons-nous d'une boule de cristal pour essayer de déterminer l'avenir du secteur des pêches ou disposons-nous de données scientifiques? Nous dites-vous qu'il s'agit d'une science fort inexacte et que vous ne pouvez faire que des calculs au pifomètre en ce qui a trait à l'avenir des stocks? Est-ce la situation, monsieur Rawson?

[Text]

Mr. Rawson: Just to start with, let us look at the northern cod situation. At the time just before NCARP was announced, we were looking at the stats. The scientists were very confused and we were all confused. Science was not able to tell us at that point in time whether the cod had dispersed, and therefore were out there but hiding. They weren't sure whether there had been major losses due to mortality. They simply weren't sure whether the hydro-acoustic surveys that we had done had missed them, or what had happened. We had never in modern history run into a situation like this.

This is an ecological catastrophe brought on primarily by environmental conditions, and at the time we couldn't find a parallel in history. Now we think we might have a parallel in the 1700s that is like the winter of 1991, where we are now convinced we lost 50% of the biomass and two-thirds of the spawning biomass in one winter. This is not a cycle, this is a collapse.

We know that a combination of events has occurred. There's foreign overfishing. If we had not been subject to 50,000-tonne catches prior to that, more would have died but there would have been more to live.

We believe there were two-year classes. The four-and five-year-old cod were still reasonably plentiful, sufficient to bring them into spawning after a two-year moratorium. They'd become six-year-olds and seven-year-olds; in that way, a two-year moratorium made some sense.

By winter 1992, we had worse conditions. Something that was contemplated but no one would believe was that things could be even worse than the winter of 1991, and they were. So it became necessary for the government—with the support of all governments and all gear sectors, and so on—to simply call the moratorium.

So this has been a catastrophic period for Canada, without any doubt at all.

The Chairman: Mr. McGuire.

Mr. McGuire (Egmont): I was wondering why you opted for a balanced approach, balanced cuts or a balanced reduction right across all three sectors and everything else, rather than an unbalanced one. Wouldn't an unbalanced approach toward the inshore help to save those communities that we'll have to retrain and find other work for? You'd still have more people at the end employed in the industry, rather than in the offshore sector, which is not labour intensive. It would be less costly to the Canadian taxpayer to gear yourself to the inshore rather than the offshore.

[Translation]

M. Rawson: Voyons d'abord la situation des stocks de morue du Nord. Nous nous penchions sur les statistiques juste avant que le gouvernement annonce le PARPEM. Les scientifiques ne savaient pas ce qui se passait, nous non plus. Ils ne pouvaient pas nous dire à ce moment-là si les morues étaient simplement dispersées et qu'elles étaient tout simplement cachées. Ils ne savaient pas s'il y avait eu une diminution importante des stocks en raison de la mortalité. Ils ne savaient pas si, lors des levées hydroacoustiques, ils n'avaient tout simplement pas repéré ces poissons. Ils ne savaient pas ce qui s'était produit. Ce problème ne s'était jamais produit auparavant dans l'histoire moderne.

Il s'agit d'un désastre écologique attribuable principalement aux conditions environnementales, et à l'époque nous ne pensions pas que pareil problème s'était déjà produit auparavant. Nous pensons maintenant qu'il y a peut-être eu un problème semblable au XVII^e siècle, une situation semblable à celle que nous avons connue à l'hiver de 1991 où, nous en sommes maintenant convaincus, nous avons perdu près de 50 p. 100 de la biomasse et les deux tiers des stocks de géniteurs en un seul hiver. Il ne s'agit pas là d'un cycle, mais bien d'un effondrement.

Nous savons que divers éléments sont entrés en ligne de compte. Il y a la pêche étrangère. S'il n'y avait pas eu des prises de 50 000 tonnes avant cette période, un plus grand nombre de poissons seraient morts, mais il y en aurait également plus qui auraient survécu.

Nous croyons qu'il y avait deux classes d'âge. Les morues de quatre et cinq ans étaient encore assez nombreuses, suffisamment nombreuses pour qu'elles passent à la fraie après un moratoire de deux ans. Elles seraient devenues des morues de six et sept ans; à cet égard un moratoire de deux ans était bien logique.

Les conditions étaient pires à l'hiver 1992. Une situation pire qu'à l'hiver de 1991 était toujours possible, mais on ne pouvait croire que cela se produirait. Pourtant, cela s'est produit. Le gouvernement a donc dû—with l'appui de tous les gouvernements et des utilisateurs de tous les types d'engins et tous les intervenants—imposer un moratoire.

Il s'agit donc là d'une période catastrophique pour le Canada, nul n'oserait le nier.

Le président: Monsieur McGuire.

M. McGuire (Egmont): Je me demandais pourquoi vous avez décidé d'imposer des coupures et des réductions aux trois secteurs plutôt que de cibler un secteur particulier. Au lieu de choisir un programme global qui s'adresse à tous les intervenants, ne vaudrait-il pas mieux concentrer nos efforts sur le secteur côtier pour sauver ces collectivités où nous devons assurer des programmes de formation pour trouver d'autres emplois aux pêcheurs et aux travailleurs d'usine? Si vous procédiez de cette façon, il y aurait un plus grand nombre de gens qui resteraient dans le secteur côtier, par opposition à la pêche hauturière, car le secteur de la pêche côtière n'est pas caractérisé par un fort coefficient de main-d'oeuvre. Il en coûterait moins aux contribuables canadiens d'assurer le maintien du secteur de la pêche côtière que celui de la pêche hauturière.

[Texte]

[Traduction]

• 1640

Ms Flumian: Yes. When we say balance, all we mean is that we're not excluding. Maybe we should rephrase it to say that we are not excluding any fleet sector. Because as you apply reductions in capacity—as distinct from reductions in licence holdings—you will, at the end of the day, not have a disproportionate impact on the inshore.

That's two negatives I've used, but you will not—how do I say when using one—

Mr. McGuire: Is that a positive?

Ms Flumian: Yes, because the biggest fish killers are not in the inshore sector. All we're trying to say there is we're not excluding any fleet sectors, because we have to achieve capacity reduction.

Mr. Rawson: It's not a formula.

Ms Flumian: Right. No formula applies there and it will be a different target for each sector, I suspect. In response to comments that were made earlier when we identified the 50%, we have held consultations with many groups already. The last page of your dec. indicates who we've met with to date. Nobody has challenged the 50% number. They may not see it as applying to them, but we haven't got into that level of discussion yet. It seems to be common wisdom that the number of 50% capacity reduction is more or less the right number. It's not even a subject for discussion.

Mr. McGuire: The deputy was saying that nothing like this has ever happened before. Was there anything to learn from the Norway experience? Did they go through a similar experience, or maybe one not as serious as what we're going through?

Mr. Rawson: I should have said in Canada or in the NAFO area or something. As a matter of fact, there are eight cod stocks in the North Atlantic and all of the cod stocks in the North Atlantic are in an extremely low state, or a crisis state.

For example, Greenland has harvested a million metric tonnes in the past. Last year's harvest was 30,000 tonnes. Iceland is down. The Bering Sea is the one exception and they've had two degrees warmer temperature than we have.

Mr. McGuire: So you believe there's a connection in the temperature of water samples. You're convinced of that?

Mr. Rawson: Yes, we do. We believe that. The only cod stock that held up is the one that had the warm temperatures. They now have lost their warm temperature and probably therefore their particular advantage. Some even believe this signals a change in the circulation of water in the North Atlantic.

Mme Flumian: En effet. Quand nous parlons d'une solution équilibrée, nous voulons tout simplement dire qu'il n'y a pas d'exclusion. Nous pourrions peut-être nous exprimer différemment et dire que nous n'excluons aucun secteur de la flottille de pêche. En effet, quand il y a réduction de capacité—à ne pas confondre avec le retrait des permis—on ne veut pas, en fin de compte, provoquer des conséquences disproportionnées pour la pêche côtière.

Il me semble que j'ai utilisé deux négatifs, mais vous n'allez pas—que devrais-je dire dans ce cas—

Mr. McGuire: Cela ne donne-t-il pas un positif?

Mme Flumian: Oui, parce que ce n'est pas le secteur de la pêche côtière qui est le plus grand destructeur des stocks de poisson. Nous voulons donc tout simplement dire qu'aucun secteur de la flottille n'est exclu, parce que nous devons réduire la capacité.

Mr. Rawson: Il ne s'agit pas d'une formule.

Mme Flumian: C'est exact. On ne se sert pas d'une formule, et je pense bien que les cibles vont varier avec chaque secteur. En réponse aux commentaires au sujet du chiffre de 50 p. 100 que nous avons établi, je dois dire que nous avons déjà consulté bien des groupes d'intéressés. La dernière page de notre document mentionne ceux que nous avons rencontrés jusqu'à présent. Personne n'a contesté ce chiffre de 50 p. 100. Peut-être que chaque groupe estime que ce pourcentage ne le concerne pas directement, mais nous n'en sommes pas encore là dans nos discussions. Il semble généralement admis qu'une réduction de 50 p. 100 de la capacité est une chose acceptable. C'est un aspect qui n'a même pas été soulevé lors de nos discussions.

Mr. McGuire: Le sous-ministre disait qu'il s'agit d'une situation sans précédent. Y a-t-il une leçon à tirer de l'expérience norvégienne? Ce pays a-t-il connu une crise similaire, ou peut-être moins grave que celle que nous connaissons?

Mr. Rawson: J'aurais dû préciser en parlant du Canada ou de la zone de l'OPANO, ou de quelque autre manière. En fait, on reconnaît huit stocks de morue dans l'Atlantique Nord et chacun de ces stocks est soit en état de crise, soit considérablement réduit.

Le Groenland, par exemple, a connu, dans le passé, des captures d'un million de tonnes métriques. L'an dernier, les captures n'ont atteint que 30 000 tonnes. L'Islande connaît également une chute des prises. La seule exception se trouve dans la mer de Béring où la température est de deux degrés plus élevés que celle que nous connaissons.

Mr. McGuire: Vous croyez donc qu'il y a un lien avec la température des échantillons d'eau prélevés. Vous en êtes convaincu?

Mr. Rawson: Oui, nous le sommes. C'est ce que nous croyons. Le seul stock de morue à être demeuré stable est celui qui a bénéficié de températures plus élevées. Mais cette situation ne subsiste plus et il est probable que cette région va perdre son avantage. On pense même qu'il s'agit d'un signe précurseur d'une modification de la circulation des eaux dans l'Atlantique Nord.

[Text]

In Norway they had a collapse brought on by overfishing rather than a collapse brought on by temperature changes, as they did several years ago. We just don't think it was that. Then they got the very favourable temperature, put in some more careful conservation methods and got the buoyant stock.

Mr. McGuire: I thought they lost the stock—that the temperature went down and the cod disappeared, then the temperature went back up and the cod reappeared. Is that true?

Mr. Rawson: We understand from the Norwegians and the Russians, who fish that stock together, that a lot of the problem they had faced was in the fishing management regime.

The Chairman: Mr. Wells.

Mr. Wells: I don't want to get bogged down on this question or on point three, which we all seem to be hung up on, but I'd like to get some idea of where you see this 50% overcapacity as per province and as per region in each province. I'd like to know what the actual capacity is. I'd like to get some more statistical information on that if it's available.

• 1645

Ms Flumian: We'll have to provide some of it to you tomorrow. For a rule of thumb, go back to the chart between pages 14 and 15. It's page 14, but it's not numbered in mine.

You'll see that the great impact of all this is on Newfoundland. While that shouldn't draw us to straight-line formulas, which we haven't designed or constructed, it's probably fair to say that a large part of the impact will be right there in terms of people.

Mr. Wells: So 50% is Atlantic?

Ms Flumian: It's Atlantic-wide and it's across all fleet sectors and it's groundfish specific.

Mr. Wells: Have you broken that down per province?

Ms Flumian: No, we haven't. We can show you what capacity exists in each province.

Mr. Wells: Could you do that?

Ms Flumian: We can show you what fish is processed in each province to give you a general sense of how much is groundfish and how much of it is others. We know how much of it is domestic landings and how much of it has already been substituted.

Mr. Wells: Can you also tell us what part of those landings is taken elsewhere for processing?

Ms Flumian: Yes, probably.

Mr. Wells: Okay. It would be great if I could get that tomorrow.

Ms Flumian: We'll try to get something for you by tomorrow.

[Translation]

Dans le cas de la Norvège, l'effondrement du stock résulte davantage des pêches excessives, il y a plusieurs années, que d'un changement de température des eaux. Nous ne pensons tout simplement pas qu'il s'agissait de cela. Quand la température des eaux était très favorable et une fois des mesures de conservation bien étudiées ont été mises en place, le stock s'est révélé abondant.

M. McGuire: Je croyais qu'ils avaient perdu le stock, que la température avait chuté et que la morue avait disparu, et qu'ensuite, la température de l'eau s'était relevée et que la morue était revenue. Est-ce exact?

M. Rawson: D'après les Norvégiens et les Russes, qui exploitent ce stock ensemble, une grande partie du problème rencontré découlait du régime de gestion des pêches.

Le président: Monsieur Wells.

M. Wells: Je ne voudrais pas que la discussion s'enlise sur ce sujet, ou le troisième point traité, qui semble nous bloquer tous, mais j'aimerais avoir une idée de la répartition de cette surcapacité de 50 p. 100, par province, et par région dans chaque province. J'aimerais savoir quelle est la capacité qui existe actuellement. J'aimerais avoir quelques chiffres à ce sujet, si possible.

Mme Flumian: Je pourrais vous en fournir quelques-uns demain. Le tableau de la page 16, qui n'est pas numérotée, donne une idée générale.

Vous pouvez constater comment cela frappe beaucoup Terre-Neuve. Cela ne devrait pas nous amener à établir des formules linéaires droites, ce que nous n'avons pas prévu ni établi d'ailleurs, mais il est probablement juste de dire que les conséquences, en ce qui concerne les personnes touchées, affecteront cette province dans une très grande mesure.

M. Wells: Donc les 50 p. 100 concernent l'Atlantique?

Mme Flumian: Il s'agit de tout l'Atlantique et de tous les secteurs de pêche, et uniquement des poissons de fond.

M. Wells: Avez-vous une répartition par province?

Mme Flumian: Non. Mais nous pouvons vous indiquer la capacité existant dans chaque province.

M. Wells: Pourriez-vous le faire?

Mme Flumian: Nous pouvons vous indiquer quels sont les poissons transformés dans chaque province, ce qui vous donnera une idée générale de la quantité de poissons de fond traitée et de la quantité regroupant les autres espèces. Nous savons quels ont été les débarquements pour le pays, et nous savons aussi la quantité qui représente une substitution.

M. Wells: Pouvez-vous également nous dire quelle proportion de ces débarquements va ailleurs pour la transformation?

Mme Flumian: Oui, je crois.

M. Wells: Parfait. Je vous serais très reconnaissant si vous pouviez nous donner cela demain.

Mme Flumian: J'essaierai de vous remettre quelque chose à ce sujet demain.

[Texte]

[Traduction]

The Chairman: Mr. Cummins.

Mr. Cummins: Mr. Rawson, you mentioned that DFO scientists were confused when this whole problem erupted, if we could say. Later on, you suggested that temperature was a problem. It seems to me that may be reaching, but I'm not too sure.

My friend from across the way, Mr. Verran, suggested that the people down his way in Nova Scotia didn't have an awful lot of faith in DFO's ability to solve the problems. I don't think I have to tell you, coming from British Columbia, that there is not a hell of a lot of faith in DFO in the commercial industry. I don't think that's a secret.

Recently the Auditor General in chapter 15 reviewed the Northern Cod Adjustment and Recovery Program and he didn't have a lot of faith in DFO's ability to manage that program and look after the people's money.

I'd like two comments from you. One would be on the Auditor General's report. I don't want to go through that in detail to get a good comment, but I'm prepared to do that. The second one is, in light of the low opinion that many people in the industry have of DFO, how do you see DFO's current position to provide the kind of leadership that's necessary to solve this particular problem?

Mr. Rawson: What's the particular problem?

Mr. Cummins: The northern cod is the one we're on. I'd love to get into the AFS, but that will come soon, I hope.

Mr. Rawson: Solving the problem of northern cod will involve all of the elements of the industry, including fishermen, and the provinces. It'll involve scientists and others. Organizations such as the FRCC, which has the integration of science, processors and fishermen, will be a good part of this. This won't by any means be a problem tackled by DFO alone. We are tackling it with our partners.

Mr. Cummins: I'll respond to that first. From many communications I've had with people on the east coast, the FRCC is not held in high regard.

The question is that somebody has to provide leadership. As I've mentioned—and I'd like your comment on it—the Auditor General didn't think the department exhibited the management techniques that would suggest they'd be capable of handling the problems that face the industry. Would you care to comment on what the Auditor General had to say?

Le président: Monsieur Cummins.

M. Cummins: Monsieur Rawson, vous avez dit que les scientifiques du ministère des Pêches et Océans ne savaient que faire, pourrait-on dire, quand la crise a éclaté. Ensuite, vous avez dit que la température des eaux était en cause. Il me semble que c'est aller chercher une explication bien loin, mais je n'en suis pas du tout certain.

Mon collègue de l'autre côté, M. Verran, a dit que les gens de sa région, en Nouvelle-Écosse, ne croient pas beaucoup que Pêches et Océans puisse résoudre les difficultés. Quant à moi, venant de la Colombie-Britannique, je ne pense pas avoir à vous dire que le secteur de la pêche commerciale dans ma province n'est pas du tout persuadé des capacités de Pêches et Océans. Je ne pense pas qu'il s'agisse d'un secret.

Le vérificateur général a présenté récemment, dans le chapitre 15 de son rapport, quelques commentaires au sujet du Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord et il ne semble pas, lui aussi, faire absolument confiance à Pêches et Océans pour gérer ce programme et surveiller les finances publiques.

J'aimerais entendre vos commentaires sur deux points. D'une part, il s'agit du rapport du vérificateur général, et je n'ai pas l'intention d'entrer dans les détails afin d'obtenir un commentaire valable, mais je suis toutefois prêt à le faire. D'autre part, étant donné que ce secteur d'activité a une opinion assez mauvaise du ministère des Pêches et Océans, comment pensez-vous que le ministère puisse offrir le genre de leadership requis pour trouver une solution à ce problème particulier?

M. Rawson: De quel problème particulier parlez-vous?

M. Cummins: Pour le moment, nous parlons de la morue du Nord. J'aimerais beaucoup parler du Service des pêches de l'Atlantique, mais nous pourrions en parler bientôt, je l'espère.

M. Rawson: La solution au problème de la morue du Nord impliquera tous les composants de ce secteur, y compris les pêcheurs et les provinces. Les scientifiques et d'autres seront également mis à contribution. Des organismes tels que le Conseil pour la conservation des ressources halieutiques, qui regroupent des scientifiques, des transformateurs et des pêcheurs, apporteront une contribution importante. Il ne s'agit certainement pas d'un problème auquel le ministère s'attaquera seul. Il faut qu'il aborde la question avec tous ses partenaires.

M. Cummins: Je vais tout d'abord réagir à cette dernière remarque. Mes rapports avec les intéressés sur la côte Atlantique indiquent que le conseil que vous venez de mentionner ne bénéficie pas de la meilleure des réputations.

• 1650

Il faut que quelqu'un prenne les choses en main. Comme je l'ai déjà dit—et j'aimerais entendre vos commentaires à ce sujet—le vérificateur général ne pense pas que le ministère a démontré qu'il possède les techniques de gestion lui permettant de résoudre les difficultés auxquelles le secteur fait face. Auriez-vous des remarques au sujet des déclarations du vérificateur général?

[Text]

Mr. Rawson: I don't believe the Auditor General said that, but I do believe the Auditor General made a critique of the NCARP program. My response would be that this was a tough piece of work put into place extremely quickly in order to assist people who were faced with a moratorium—a moratorium that stopped them fishing in their tracks, with virtually no other fish to catch—and within two or three weeks cheques were sent out.

Now the question is what are the trade-offs with respect to some mistakes you can make as opposed to a failure to deliver financial support quickly to people in need as we had to. That's my comment: these are trade-offs.

The Chairman: Do you have a question, Mr. Cummins?

Mr. Cummins: The point is, though, the type of trade-off you're talking about was a very expensive trade-off. The Auditor General reports there were innumerable people receiving benefits who weren't eligible for them. It seems to me this is the old story of haste making waste. We've heard this tune before in other places, as you're well aware.

The Chairman: Mr. Cummins, I understand where you're coming from. If your question is dealing with the Auditor General's report, that perhaps should be dealt with somewhere else. If your question is on the things the department has done since the Auditor General has reported, to ensure this doesn't happen again, I think that would be appropriate for the same reasons we've taken other questions along those lines today.

Mr. Cummins: Fine. I appreciate that. I think my point has actually been well taken. There's a question about leadership here. I think the Auditor General mentions it very well.

The Chairman: Perhaps the witness could answer if he believes this longer period of consultation and program structure would have eliminated some of the obvious shortcomings of the previous program.

Mr. Rawson: Yes, we would have been able to do a lot of careful design and would have loved to have several months' lead time on a program of that kind.

The Chairman: Mrs. Payne.

Mrs. Payne: Back to the capacity balance again, I presume when you're talking about fleet sectors you're also talking about the technology in those fleets. So you would be looking at a balance involving not only the vessels we're talking about but also the technology they're using.

Ms Flumian: That's correct.

Mrs. Payne: That would also encompass a by-catch among the other fisheries?

Ms Flumian: That encompasses the whole—

Mrs. Payne: That would include any by-catches of cod?

Ms Flumian: Yes, the whole ball of wax.

Mrs. Payne: Thank you, Mr. Chairman.

[Translation]

Mr. Rawson: Je ne pense pas que le vérificateur général ait fait une telle déclaration, mais je crois qu'il procédait à un examen critique du PARPEM. Ma réaction est qu'il s'agit d'un travail difficile qui a dû être exécuté extrêmement rapidement pour apporter une aide à des gens confrontés à un moratoire qui mettait immédiatement fin à leurs activités de pêche de morue alors qu'il n'y avait pratiquement aucun autre poisson à capturer; il n'a fallu que deux ou trois semaines pour que les chèques soient envoyés aux destinataires.

La question est donc de savoir où se trouve le point d'équilibre, d'une part, entre les erreurs qui peuvent être commises et, d'autre part, le défaut d'offrir une aide financière à des gens qui avaient grand besoin. C'est mon commentaire: il y a des compromis à faire.

Le président: Désirez-vous poser une question, monsieur Cummins?

Mr. Cummins: N'empêche que le genre de compromis dont vous parlez s'est révélé très coûteux. Le vérificateur général signale qu'il y a eu un très grand nombre de personnes qui ont reçu des prestations auxquelles elles n'avaient pas droit. C'est bien connu, trop de hâte entraîne le gaspillage. Cela s'est déjà produit ailleurs, et nous le savons tous.

Le président: Monsieur Cummins, je vois votre point de vue. Si votre question traite du rapport du vérificateur général, il faudrait sans doute la reprendre ailleurs. S'il s'agit de mesures prises par le ministère depuis la présentation du rapport du vérificateur général, afin de s'assurer qu'une telle situation ne se reproduira pas, il me semble qu'une telle question serait recevable pour les raisons qui ont déjà été données aujourd'hui au sujet d'autres questions.

Mr. Cummins: Parfait. Je suis bien d'accord. Je crois que ma remarque est, en fait, pertinente. Il s'agit de leadership. À mon avis, le vérificateur général a bien présenté cet aspect.

Le président: Le témoin pourra peut-être répondre s'il estime qu'une période de consultation plus longue et la structuration des programmes actuels auraient éliminé certaines des lacunes évidentes du programme antérieur.

Mr. Rawson: Oui, cela nous aurait permis de mieux concevoir les activités et nous aurions certes beaucoup aimé disposer d'un délai de plusieurs mois pour monter un programme de cette nature.

Le président: Madame Payne.

Mme Payne: Pour en revenir à cette question d'une capacité équilibrée, il me semble qu'en parlant des secteurs de la flottille, vous parlez également des technologies utilisées. Il s'agirait donc d'un équilibre qui tiendrait compte non seulement des bateaux dont nous parlons, mais aussi de la technologie qu'ils utilisent.

Mme Flumian: C'est exact.

Mme Payne: Cela tiendrait également compte des prises fortuites, entre autres pêches?

Mme Flumian: Cela couvre la totalité. . .

Mme Payne: Est-ce que cela comprendrait également les prises fortuites de morue?

Mme Flumian: Oui, absolument tout.

Mme Payne: Merci monsieur le président.

[Texte]

The Chairman: Mr. Baker.

Mr. Baker (Gander—Grand Falls): Mr. Chairman, on a point of order, can we ask questions now on anything regarding NCARP? Or do you want to continue on and then ask questions?

The Chairman: No, I think we're sort of beyond that. There is one other thing that deals with licence and early retirement that I would like to hear about. Perhaps we could do that and then go right over to you, Mr. Baker. Could we possibly deal with the licence and early retirement provision?

Ms Flumian: Sure.

Mr. Chairman, if I could just finish on page 18, the subject we are consulting on in terms of determining what the fishery of the future will look like is the penultimate point on page 18, which lists four areas. For the information of committee members only, these are the criteria we are now consulting on out there: the numbers of years during which an individual fishes full-time, fishing income as a percentage of earned income, recent enterprise landings and community recognition of fishermen.

On page 19—

The Chairman: Before we do that, there's one other point there. It's that the definition of a professional fisherman would be the benchmark. That's a little earlier on.

• 1655

Ms Flumian: Yes.

The Chairman: Who will make the decision as to the definition of a professional fisherman?

Ms Flumian: We're now consulting with all the fishermen's organizations. The criteria we are using to come up with some definition are the four that I have just articulated. For example, in specific answer to your question, we're looking at criteria such as those discussed with fishermen's organizations that we met with yesterday. This is by no means final, but it will give you an indication. What would they judge as being a good barometer of years of attachment for full-time fishing in the industry? They feel comfortable with seven years, for example.

Fishing income is a percentage of earned income. We're looking at certain numbers, for example. For you to be considered a full-time professional fisherman, 75% of your earned income must come from the fishery.

Consider enterprise landings. In some cases, even though there's one licence holder, there may be several people fishing in a partnership situation. We're trying to find the criteria with which we can determine what recent enterprise landings should be.

There is a view that \$20,000 for example is a good threshold. That may be too high—we'll find this in our consultations—for some parts of Atlantic Canada where the fishery doesn't go on for a long period of time and where catch failure has been a problem for many years. There's Labrador, for example, or some northerly parts.

[Traduction]

Le président: Monsieur Baker.

M. Baker (Gander—Grand Falls): Monsieur le président, un rappel au Règlement. Pouvons-nous interroger maintenant le témoin au sujet du Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord, ou préférez-vous continuer et ensuite avoir une période de questions?

Le président: Non, je crois que nous avons déjà dépassé ce stade. J'aimerais obtenir quelques renseignements sur un autre sujet qui traite des permis et de la retraite anticipée. Nous pourrions peut-être couvrir ces sujets et ensuite vous donner la parole, monsieur Baker. Pouvons-nous dès maintenant traiter de la question des permis et de la retraite anticipée?

Mme Flumian: Certainement.

Si vous me le permettez, monsieur le président, je voudrais en terminer avec la page 20. Il s'agit de consultations afin de déterminer l'aspect futur de ce secteur et les 80 points sur lesquels porteront ces consultations apparaissant en bas de page. Ces renseignements sont destinés uniquement aux membres du comité; voici les critères sur lesquels portent les consultations actuelles: le nombre d'années en tant que pêcheur à plein temps; la proportion du revenu gagné représentée par les revenus de la pêche; les débarquements récents de l'entreprise et la réputation de pêcheur dans la collectivité.

Sur la page précédente. . .

Le président: Avant de le faire, il y a un autre sujet de mentionné. C'est que le critère déterminant serait la notion de pêcheur professionnel. Cela se trouve un peu plus haut sur la page.

Mme Flumian: Oui.

Le président: Qui, en définitive, établira la définition d'un pêcheur professionnel?

Mme Flumian: Nous consultons à l'heure actuelle toutes les associations de pêcheurs. Les critères que nous utilisons pour en arriver à une définition sont les quatre que je viens d'énoncer. Par exemple, pour répondre précisément à votre question, nous examinons des critères comme ceux dont nous avons discuté avec les associations de pêcheurs que nous avons rencontrées hier. Ces critères sont loin d'être définitifs, mais ils vous donnent une idée. Par exemple, quel serait, à leur avis, un bon repère pour les années consacrées à la pêche à temps plein? Elles trouvent sept ans acceptable.

La proportion du revenu gagnée représenté par les revenus de la pêche. Nous examinons certains chiffres. Par exemple, pour être reconnu comme un pêcheur professionnel à temps plein, il faut que 75 p. 100 de votre revenu gagné provienne de la pêche.

Prenons les débarquements de l'entreprise. Dans certains cas, même s'il y a un seul détenteur de permis, il peut y avoir plusieurs personnes qui pêchent en partenariat. Nous essayons de trouver le critère qui nous permettrait de déterminer ce que devraient être les prises récentes de l'entreprise.

Certains pensent que 20 000\$ seraient un bon seuil. C'est peut-être trop élevé—c'est ce que les consultations nous diront—dans certaines régions du Canada atlantique où la saison de la pêche n'est pas longue et où les pêches nulles sont un problème depuis de nombreuses années. C'est le cas, par exemple, du Labrador et d'autres régions septentrionales.

[Text]

[Translation]

An hon. member: That was 20,000 what?

Ms Flumian: That was \$20,000. We're looking at a range between say \$14,000 and \$20,000, while understanding how sensitive we have to be to some of those climatic conditions.

Finally, the fourth point is meant to indicate that there will be an appeal process at the end of the day, no matter what criteria are applied. If fishermen in a particular sector or community recognize someone as being a fisherman in good standing, who from some extenuating circumstances didn't meet the criteria, there would be room for an appeal.

Those are the kinds of things we're discussing with fishermen's organizations so that we can come to a definition. We'll then apply that definition and see what the results are.

Mrs. Payne: The third point concerned recent enterprise landings. Based on some comments I've heard, particularly in the two previous years before the moratorium, that may be a very difficult figure for us to look at.

Ms Flumian: That's correct.

Mrs. Payne: As you said, that would have to be very flexible.

Ms Flumian: We're thinking, for example, of some of these criteria being complementary to each other. It would be two of the above or some combination. It would be more than one, but you would have to apply them differently because the Atlantic is a big place. There are different climatic conditions and very different fisheries that apply in different areas.

The Chairman: You're saying there would be a great deal of flexibility in the application?

Ms Flumian: There would have to be flexibility, yes.

Mr. Cummins: What's the purpose here? Is it to create jobs within the fishery? What you've outlined here makes me wonder if that's not the purpose. Is the purpose, instead, to have an economically viable fishery? What is the purpose of this whole operation?

Ms Flumian: The purpose is to have a sustainable fishery that's economically viable. The purpose of this program is to recognize that there's a 50% overcapacity in the industry and that we have to try to reduce capacity targets.

The Chairman: I'm going to Mr. Wells for a very quick question. Then we want to get through the next page. Then it's over to Mr. Baker for general questions.

Mr. Wells: I have just one last question on the last sentence on page 18. Would the proposal there be to eliminate part-timers altogether?

Ms Flumian: That's not necessarily so. It depends on definitions. We applied some criteria more loosely in some parts of the Atlantic and more rigidly in other parts. This is our opportunity to stand back from it all and take a look at how someone would now fit into these criteria. We're trying to move to full-time fishermen who can ride out the highs and lows and reap the benefits of a sustainable fishery.

Une voix: Vous avez dit 20 000 quoi?

Mme Flumian: Vingt mille dollars. Nous envisageons une fourchette de 14 000\$ à 20 000\$ tout en sachant à quel point nous devons être sensibles à certaines de ces conditions climatiques.

Enfin, le quatrième critère indique qu'il pourrait y avoir un processus d'appel, quels que soient les critères appliqués. Si quelqu'un ne répond pas aux critères, pour des raisons atténuantes, mais qu'il est reconnu comme étant un pêcheur de plein droit par les autres pêcheurs de son secteur ou de sa collectivité, il pourra faire appel.

Ce sont le genre de choses dont nous discutons avec les associations de pêcheurs afin de pouvoir établir cette définition. Puis, nous appliquerons cette définition et nous verrons ce que seront les résultats.

Mme Payne: Le troisième point concerne les débarquements récents de l'entreprise. D'après certains commentaires que j'ai entendus, surtout dans les deux ans qui ont précédé le moratoire, ce chiffre pourrait être très difficilement acceptable.

Mme Flumian: C'est vrai.

Mme Payne: Comme vous l'avez dit, ces critères devront être appliqués de façon très souple.

Mme Flumian: Nous pensons, par exemple, que ces critères doivent être complémentaires. Il faudra remplir deux des quatre, ou une autre combinaison. Il faudra remplir plus qu'un, mais ils seraient appliqués de façon différente selon les endroits, car la région de l'Atlantique est vaste. Les conditions climatiques et les genres de pêche sont très différents selon les régions.

Le président: Vous dites que ces critères seraient appliqués de façon très souple?

Mme Flumian: Oui. Il faudra être souple.

M. Cummins: Quel est l'objectif? Est-ce de créer des emplois dans les pêches? Après ce que vous nous avez décrit, je me demande si ce n'est pas votre objectif. Ou est-ce que votre but n'est pas plutôt de créer une industrie de la pêche économiquement viable? Quel est l'objectif de toutes ces mesures?

Mme Flumian: L'objectif c'est d'avoir une industrie de la pêche durable et économiquement viable. Ce programme a été créé parce que nous reconnaissons qu'il y a une surcapacité de 50 p. 100 dans l'industrie et que nous devons essayer de réduire cette capacité.

Le président: Je vais permettre à M. Wells de poser une question très rapide, puis nous allons passer à la page suivante. Puis, je céderai la parole à M. Baker pour des questions d'ordre général.

M. Wells: J'ai une dernière question à vous poser au sujet de la première phrase de la page 21. La proposition vise-t-elle à éliminer entièrement les pêcheurs à temps partiel?

Mme Flumian: Pas nécessairement. Cela dépendra des définitions. Nous avons appliqué certains critères de façon moins rigoureuse dans certaines régions de l'Atlantique et de façon plus sévère ailleurs. Nous pouvons maintenant prendre un peu de recul et voir comment les gens remplissent ces critères. Nous voulons encourager les pêcheurs à temps plein qui peuvent traverser les hauts et les bas et tirer les avantages d'une industrie de la pêche durable.

[Texte]

We're looking in the direction of full-timers. We're looking in the direction of multi-species holders, which is something that was raised earlier in discussions. We're looking to provide as much fishing, for as long a period as possible for individuals in that part of the Atlantic.

The Chairman: Could we get page 19 and move quickly? I'd ask people to hold their comments on page 19 and we'll put them on the list if they want to ask general questions.

• 1700

Ms Flumian: Page 19 refers to the two elements of the program on which we are also consulting: licence retirement and early retirement. In terms of the early retirement element, our figures tell us that about 26% of groundfish licence holders are between the ages of 50 and 64. We are now out consulting on the question of whether we should have a program for early retirement. Should that program apply, for example, from age 50 or from age 55? Past experience—in the NCARP area, for example—has shown that licence retirement is more successful when it's complemented with an early retirement program. But that's an issue out for discussion and is a feature when designing a program.

We're looking for a voluntary reduction in harvesting capacity so people will be offered these programs. In our judgment, if they're properly designed we would be successful in reducing numbers and in some cases capacity by a considerable amount. We are holding consultations to determine what the financial incentive shall be. It's true if someone accepts a licence retirement program or an early retirement program, the licence holder must retire all his or her licences and permanently leave the fishery.

Now, Mr. Chairman, we haven't answered your earlier question about what these numbers are like under vessel support. Perhaps this is the right time to answer that one as well.

Mr. Alexander: Earlier you had asked how many vessels were eligible for vessel support under the AGAP program. I am advised that 1300 were originally believed to be potentially eligible and that would satisfy the criteria if they applied. Of that number, we received 534 applications.

The Chairman: Mr. Baker.

Mr. Baker: I want to get specific for a moment concerning the program. I know Mr. Dunne deals with thousands and thousands of names every day. Perhaps some stand out as people who keep appealing under the program. I just want to mention a couple of names to him. The reason I am doing it is to point out a difficulty we have under NCARP and other programs that have to judge whether somebody qualifies or not.

I give him the name of a fisherman, Willis Earle in Summerford. Mr. Earle, a small-boat fisherman, always fished cod. The brother fish is lobster. He always fished cod, and of course when the cod disappeared in 1991 his catches got down

[Traduction]

Nous voulons des pêcheurs à temps plein. Nous voulons des pêcheurs polyvalents, ce dont il a déjà été question dans nos discussions. Nous voulons permettre aux pêcheurs de cette région de l'Atlantique de pêcher autant et aussi longtemps que possible.

Le président: Pouvons-nous passer à la page 21 et avancer rapidement? Je demanderais aux gens de retenir leurs observations au sujet de la page 21 et j'ajouterai leur nom à la liste s'ils veulent poser des questions d'ordre général.

Mme Flumian: À la page 21, on mentionne deux éléments du programme qui font aussi l'objet de nos consultations: le retrait de permis et la retraite anticipée. Pour ce qui est de la retraite anticipée, nos chiffres indiquent qu'environ 26 p. 100 des titulaires de permis de pêche au poisson de fond ont entre 50 et 64 ans. Nous essayons maintenant de déterminer, par le biais de consultations, si nous devrions avoir un programme de retraite anticipée. Celui-ci devrait-il s'appliquer, par exemple, à partir de 50 ans ou de 55 ans? L'expérience passée—notamment avec le PARPEM—montre que le retrait des permis donne de meilleurs résultats s'il est accompagné par un programme de retraite anticipée. Mais c'est une question dont il faut discuter et c'est un élément dont il faudra tenir compte dans la mise sur pied d'un éventuel programme.

Nous offrirons ces programmes parce que nous espérons que la réduction de la capacité d'exploitation sera volontaire. À notre avis, si ces programmes sont bien conçus, nous devrions réussir à parvenir à une importante réduction du nombre de pêcheurs et, dans certains cas, de la capacité. Nous menons des consultations pour déterminer ce que sera l'encouragement financier, car il est vrai que si un titulaire de permis accepte de participer à un programme de retrait de son permis ou à un programme de retraite anticipée, il devra rendre tous ses permis et se retirer définitivement de l'industrie.

Monsieur le président, nous n'avons pas encore répondu à la question que vous me posiez tout à l'heure au sujet de la participation au programme d'aide destiné aux bateaux. Le moment est peut-être venu de le faire.

M. Alexander: Tout à l'heure, vous avez demandé combien de bâtiments étaient admissibles à l'aide destinée aux bateaux en vertu du PAPPFA. On m'informe qu'à l'origine, nous pensions que 1 300 bateaux pourraient être admissibles et répondraient aux critères si leurs propriétaires présentaient une demande. Or, nous avons reçu 534 demandes.

Le président: Monsieur Baker.

M. Baker: Je voudrais obtenir des détails précis au sujet du programme. Je sais que M. Dunne voit des milliers et des milliers de noms tous les jours. Il y en a peut-être certains qu'il reconnaît comme étant ceux de gens qui font sans cesse appel en vertu du programme. Je vais lui en mentionner quelques noms pour illustrer une difficulté que nous avons rencontrée dans le cadre du PARPEM et d'autres programmes s'accompagnant de critères d'admissibilité.

Prenons l'exemple de Willis Earle, un pêcheur de Summerford. M. Earle, propriétaire d'un petit navire, a toujours pêché la morue. Il pêche aussi le homard. Il a toujours pêché la morue et, bien sûr, lorsque ce poisson a disparu en 1991, ses

[Text]

so far that the people fishing with him in the boat, as is normally the custom, would file the catch in that person's name. That is the custom in eastern Canada, in Quebec, Newfoundland and the Maritimes.

Now Mr. Earle finds himself not able to get on the package because, as I understand it, his earnings were nil in 1991. I think that's the case, highlighting one particular problem of somebody who just fished the northern cod and because the requirement is that you must have catches in this year and that year, and those requirements have changed over the last year or so, they're put out.

Another name comes to mind, a Mr. Victor White from Cottrell's Cove. Mr. White had the same problem, but could fall back, however, on a lobster licence. Well, now the department says because he fished something other than codfish in 1991 he doesn't qualify, because the majority of his catch was not under cod.

What I am trying to get at, Mr. Chairman, is that it's very difficult to judge who qualifies or not. So I want to leave those two names. Perhaps Mr. Dunne, who, as I say, signs an awful lot of letters, might know these two cases and might be able to respond to them. That's my first point.

My second point is on the licensing of early retirement. In the original letters that went out to the fishermen on retiring their licence, \$50,000 was mentioned for the groundfish licence, for cod. Now they have received letters—in the past week, for example—referring to a level two. I don't know what level two means, but for a level two licence now they're being offered \$30,000 to sign on the dotted line.

• 1705

Is there any sense in appealing that or not? Now, as I say, if you don't know the answer to that, it's okay, you can probably give it tomorrow.

As far as the package is concerned, all of those people who were cut off from the package, who were on for a year as the Auditor General pointed out... Of course the Auditor General doesn't know anything about the program. The Auditor General should sometimes not be commenting on things he doesn't know anything about. What happened was that the criteria changed and some of these people who were on the program all of a sudden were cut off. Those people who were on the program for a year in the hundreds and hundreds now require twenty stamps in order to get any unemployment insurance. However, if they're training under the same program, the deputy minister made sure there was a sentence there that said if you are on a training program you are considered to be "attached to the labour force", which means then you don't need twenty stamps when you finish your training program in order to get on unemployment insurance.

The reason I mention that of course is all of the works programs for people who were not on the package: you could only get on a works program if you only needed ten stamps. Ten stamps means ten insurable weeks; it has nothing to do with the

[Translation]

prises ont tellement diminué que ceux qui pêchent pour lui sur son bateau déclaraient leurs prises en leur nom, comme c'est l'habitude. C'est la coutume dans l'est du Canada, au Québec, à Terre-Neuve et dans les Maritimes.

Or, M. Earle découvre qu'il n'est pas admissible au programme parce que, si j'ai bien compris, en 1991 ses revenus étaient nuls. Je pense que ce cas souligne l'un des problèmes particuliers auxquels est confronté quelqu'un qui pêchait uniquement la morue du Nord et qui n'est pas admissible au programme parce qu'un des critères est d'avoir eu des prises pour telle et telle année et parce que ces critères ont changé il y a environ un ans.

Il me vient à l'esprit un autre nom, celui de M. Victor White de Cottrell's Cove. M. White a le même problème, mais il pourrait néanmoins s'en tirer grâce à son permis de pêche au homard. Eh bien, le ministère lui dit maintenant que parce qu'il a pêché autre chose que la morue en 1991 il n'est pas admissible, la morue n'ayant pas constitué sa prise principale.

Ce que j'essaie de montrer, monsieur le président, c'est qu'il est très difficile de déterminer qui est admissible et qui ne l'est pas. Je vous laisse ces deux noms. M. Dunne qui, comme je l'ai dit, signe un grand nombre de lettres est peut-être au courant de ces deux cas et pourra peut-être leur répondre. C'est le premier point que je voulais soulever.

Mon deuxième point concerne la retraite anticipée. Dans les premières lettres qui ont été envoyées aux pêcheurs au sujet du retrait de leur permis on leur parlait de 50 000\$ pour le permis de pêche au poisson de fond, à la morue. La semaine dernière, ils ont reçu des lettres dans lesquelles il était question d'un niveau deux. Je ne sais pas ce qu'est ce niveau deux, mais pour un permis de niveau deux on leur offre maintenant 30 000\$ s'ils acceptent de le rendre.

Servirait-il à quelque chose de faire appel de cette décision? Si vous ne connaissez pas la réponse à cette question, ce n'est pas grave, vous pourrez probablement y répondre demain.

En ce qui concerne les programmes, tous les gens qui sont exclus après avoir touché des prestations pendant un an, comme l'a signalé le Vérificateur général... Évidemment, le Vérificateur général ne connaît rien à ces programmes. Le Vérificateur général devrait parfois s'abstenir de parler de ce qu'il ne connaît pas. Voici ce qui est arrivé: les critères ont été modifiés et certaines de ces personnes qui bénéficiaient de ces programmes en ont soudainement été exclues. Plusieurs centaines de personnes qui ont participé à ces programmes pendant un an sont maintenant obligées d'obtenir vingt timbres pour obtenir de l'assurance-chômage. Toutefois, le sous-ministre a veillé à ce que ceux qui suivent une formation dans le cadre de ces mêmes programmes soient considérés comme faisant partie du marché du travail, ce qui veut dire qu'ils n'ont pas besoin d'obtenir vingt timbres à la fin de leur programme de formation pour avoir droit à l'assurance-chômage.

Je vous mentionne cela en raison, bien sûr, de tous les programmes de création d'emplois à l'intention des personnes qui ne participent pas à ces programmes: seuls pouvaient bénéficier des programmes de création d'emplois ceux qui

[Texte]

post office. It's ten insurable weeks of employment. All of those people who were knocked off by the department couldn't get on those work programs, so where are they now? They're out on the welfare. For the first time in their lives, hundreds and hundreds of these people on the welfare all because of a mistake that was made by either the department or by themselves. Who knows.

The final point is that right now the department has all of these investigators on the go, all those... I was going to say sleuths, but all of those people out investigating people. As I understand it, if one telephone call is made to DFO about somebody being on the package... and I notice most of them are women who are being investigated, hundreds of women who are on the package. Somebody makes a phone call and says I never saw so and so in a boat. Well, then they're investigated and they're cut off.

I wonder if the department could tell us whether or not... and I think it's a bit of a ridiculous case. I just give Mr. Dunne the case of Winnie Penton in Joe Batt's Arm. Now, Winnie always fished with her husband John, but the fisheries officer never saw both of them in the boat ever. The fisheries officer boarded the boat three times in Shoal Bay, but when you're in Shoal Bay you're at the lobsters, you're not at the groundfish. So how is a fisheries officer going to know that Winnie was always in the boat? He doesn't have any idea whether Winnie was in the boat or not. So based on what somebody else says whether they saw somebody in the boat, they cut off their benefits. Now Winnie gets 150 signatures saying they saw Winnie in the boat, but that's not good enough. Now they have to send the investigators out again. Hundreds and hundreds of people are being cut off because of that group of investigators.

So I just wanted to leave those questions for a start with the deputy minister. If he can't answer them specifically, perhaps he could come back to me or the committee with an answer to some of them.

The Chairman: Who's going to answer that last one? That's a good question. I always thought that the natural justice in this country is that you're innocent until you were proven guilty. Is it indeed the case that if I called up and put a complaint in it may result in somebody losing their benefit?

Mrs. Payne: There are quite a few of those cases, Mr. Chairman.

Mr. Eric Dunne (Director General, Newfoundland and Labrador Region, Department of Fisheries and Oceans): Mr. Chairman, we do have an investigation unit in the group. As Mr. Baker mentioned, we do get reports of certain people who are on the package, as it's called, who the callers or whoever feel are not entitled. People are not cut off just on that basis. There's a preliminary investigation carried out first. If that investigation indicates there is some substance to the report then the person is put on hold.

[Traduction]

n'avaient besoin que de dix timbres. Dix timbres représentent dix semaines d'emploi assurables; cela n'a rien à voir avec le bureau de poste. Il s'agit de dix semaines d'emploi assurables. Tous ces gens qui ont été exclus par le ministère n'ont pas pu participer à ces programmes de création d'emplois; que sont-ils devenus? Ils reçoivent maintenant des prestations de bien-être social. Pour la première fois de leur vie, ils sont plusieurs centaines à vivre du bien-être parce qu'une erreur a été commise soit par le ministère soit par eux-mêmes. Qui sait?

Mon dernier point est qu'à l'heure actuelle le ministère a mis tous ses enquêteurs sur la piste, tous ses... j'allais dire «limiers», pour faire enquête sur ces gens. D'après ce que j'ai appris, il suffit d'un appel téléphonique au ministère des Pêches et des Océans, je constate que se sont surtout des femmes qui font l'objet de ces enquêtes, des centaines de femmes qui participent au programme. Il suffit que quelqu'un téléphone et dise «j'ai vu un tel et une telle sur un bateau», et on mène une enquête au sujet de ces personnes qui, ensuite, sont exclues.

Je me demande si les fonctionnaires pourraient nous dire ce qu'ils pensent de ce cas que je trouve un peu ridicule. J'attire l'attention de M. Dunne sur le cas de Winnie Penton de Joe Batt's Arm. Winnie a toujours pêché avec son mari John, mais l'agent des pêches ne les a jamais vu ensemble sur le bateau. L'agent des pêches a arraisonné le bateau trois fois dans la baie Shoal. Or, dans la baie Shoal, on pêche le homard et non pas le poisson de fond. Alors, comment un agent des pêches pouvait-il savoir si Winnie était toujours sur le bateau? Il ne sait nullement si Winnie était ou non sur le bateau. C'est donc à cause du qu'en-dira-t-on que leurs prestations ont été annulées. Winnie a recueilli les signatures de 150 personnes affirmant avoir vu Winnie sur le bateau, mais ça ne suffit pas. Il faut maintenant renvoyer les enquêteurs sur place. Des centaines et des centaines de personnes perdent leurs prestations à cause de ce groupe d'enquêteurs.

Je voulais simplement poser ces questions au sous-ministre pour commencer. S'il ne veut pas y répondre de façon précise, il pourra toujours nous fournir la réponse à certaines d'entre elles plus tard, soit à moi soit au Comité.

Le président: Qui va répondre? À la dernière? C'est une bonne question. J'ai toujours pensé que, dans ce pays, conformément au principe de justice naturelle, une personne est innocente jusqu'à preuve de sa culpabilité. Est-il vrai qu'il suffirait d'un simple appel de ma part pour que quelqu'un perde ses prestations?

Mme Payne: Il y a eu un bon nombre de cas semblables, monsieur le président.

M. Eric Dunne (Directeur général, Région de Terre-Neuve et du Labrador, Ministère des Pêches et des Océans): Monsieur le président, nous avons effectivement une équipe d'enquêteurs au sein du groupe. Comme monsieur Baker l'a mentionné, nous recevons effectivement des rapports au sujet de certaines personnes qui reçoivent des prestations auxquelles elles n'ont pas droit, de l'avis de la personne qui téléphone pour les dénoncer. Les gens ne sont pas exclus uniquement sur la foi de cette dénonciation. On mène d'abord une enquête préliminaire. Et si cette enquête indique que le rapport n'est pas sans fondement, l'intéressé fait l'objet d'une suspension.

[Text]

[Translation]

• 1710

A field investigation is then carried out, which involves discussing the individual's recent history in the fishery with knowledgeable people around the community, provided the individual agrees that we can, in fact, gather any information that may be available from other sources on the individual. So the individual really consents to our investigators carrying out these further discussions.

At the end of the field investigation the investigator prepares a report, detailing his or her findings and including a recommendation on the individual client. That report is sent to the client, who has 30 days to respond to the department before the investigation report is forwarded to me, with a final recommendation. So it's more than just taking people off on the basis of having a single phone call.

Mr. Baker: But meanwhile they're taken off; they're not getting any money until again you send your investigators. I understand you've got three of them out now.

Mr. Dunne: They're in the field on a fairly continuous basis because of reports we keep receiving.

Mr. Baker: Yes. On the other questions, I wonder if the witnesses could report to tomorrow's meeting or Wednesday's meeting with answers to some of those other questions. Is that possible? Or if they want to answer now. . .

Ms Flumian: We can no doubt report on the individual cases. Some of the other questions that you raise are probably more within the purview of human resource development and I understand they'll be here tomorrow, or Wednesday.

The Chairman: Wednesday afternoon.

Ms Flumian: For example, one of the questions had to do with the 20-week establishment of a labour force attachment before being eligible for UI.

Mr. Baker: Yes, but that's got nothing to do with the Unemployment Insurance Commission.

Ms Flumian: Well, indeed, we are told that it requires a regulatory change at a minimum to deal with that issue of attachment. So it does have to do with its regulations, as it interprets them—the issue of 20 weeks or the issue of coming off—

Mr. Baker: No, no, excuse me. My point is that if you are on a training course you're considered to be attached to the workforce—

Ms Flumian: Yes.

Mr. Baker: A training course through DFO, a training course under NCARP, or a training course on all those islands all around the coast. Why are you considered attached to the workforce if you're on a training program under Fisheries and Oceans? Why? It's quite simple; it's because the regulation that controls it says you are considered to be attached to the workforce.

On entreprend alors une enquête sur le terrain qui se traduit par des entretiens sur les activités de pêche récentes de l'intéressé, avec des témoins locaux dignes de foi, à condition que l'intéressé soit d'accord pour que l'on se renseigne à son sujet auprès d'autres personnes. Par conséquent, il consent de fait, à ce que nos enquêteurs poursuivent ces entretiens.

À la fin de l'enquête sur le terrain, l'enquêteur prépare un rapport qui précise les résultats obtenus et comprend une recommandation concernant l'intéressé. Ce rapport est d'ailleurs transmis à l'intéressé qui a 30 jours pour faire des représentations auprès du ministère avant que le rapport d'enquête ne me soit transmis accompagné d'une recommandation finale. Par conséquent, il ne s'agit pas d'arrêter les paiements suite à un simple appel téléphonique.

M. Baker: Mais en attendant, les paiements sont arrêtés; et ils ne reprennent pas avant que vous envoyiez vos enquêteurs. Si j'ai bien compris, il y en a trois actuellement sur le terrain.

M. Dunne: Ils sont pratiquement toujours sur le terrain car on continue de nous envoyer des rapports.

M. Baker: Et oui! En ce qui concerne les autres questions, je me demande si les témoins pourraient faire rapport lors de la réunion de demain ou de celle de mercredi. Est-ce possible? Ou peut-être veulent-ils répondre dès maintenant. . .

Mme Flumian: Pour ce qui est des cas individuels, nous pouvons certainement faire rapport. Certaines des autres questions que vous avez soulevées relèvent plutôt de Perfectionnement des ressources humaines, dont les représentants, si ne m'abuse, doivent comparaître devant le comité demain ou mercredi.

Le président: Mercredi après-midi.

Mme Flumian: Par exemple, l'une des questions porte sur la nécessité d'établir la participation au marché du travail pendant 20 semaines avant de pouvoir prétendre à des allocations d'assurance-chômage.

M. Baker: Oui, mais cela n'a rien à voir avec la Commission d'assurance-chômage.

Mme Flumian: Tient donc? Pourtant, on nous a dit que pour régler cette question de la participation au marché du travail, il faut, pour le moins, modifier les règlements. C'est donc que les règlements de la Commission et la manière dont ils sont interprétés, ont quelque chose à voir avec cette question des 20 semaines ou avec celles de la fin de la participation. . .

M. Baker: Non, non, excusez-moi. Ce que je veux dire, c'est que, si vous prenez un cours de formation, on considère que vous participez au marché du travail. . .

Mme Flumian: Oui.

M. Baker: Et cela, qu'il s'agisse d'un cours de formation offert par l'entremise du MPO, d'un cours de formation dans le cadre du PARPEM ou d'un cours de formation donné dans l'une de ces îles qui bordent la côte. Pourquoi considère-t-on que vous participez au marché du travail si vous assistez à un cours de formation donné par le ministère des Pêches et Océans. Pourquoi? C'est très simple; parce que le règlement qui régit ce cours stipule simplement que les stagiaires sont considérés comme participant au marché du travail.

[Texte]

[Traduction]

Ms Flumian: Correct.

Mr. Baker: Now, if I wanted to go and get all of those fisherpersons who are under NCARP to be attached to the workforce, who do I go to?

Ms Flumian: The interpretation that you'll get—not from us—from Human Resources Development—

Mr. Baker: So you didn't do it, eh?

Ms Flumian: —will be that it's tied to their definition of labour force attachment and it's tied, in part, to their Canadian job strategy regulations and the UI regulations.

Mr. Baker: So you people did not put in that someone is attached to the labour force if they are doing a training course. The Unemployment Insurance Commission made that decision on its own. All those fisherpersons only need 10 stamps now and they're finished, if they're under NCARP, if they're doing a course in upgrading. Wednesday they're before the committee, are they?

The Chairman: Hear, hear.

Mr. Baker: I bet you they're going to say we should ask Fisheries and Oceans.

The Chairman: I think you might be right on that one. They may say that.

Mrs. Payne: Just to follow on with the point Mr. Baker was making, I understand the reasons for these investigations and certainly there are lots of them that are needed. But I think perhaps some consideration or some more looking into might be required on the way some of these investigations are carried out. Instead of probably making a foregone conclusion as to whether these people are eligible or not eligible, it might be necessary, because in some of the cases the appeals were missed.

Now, I realize they probably were given a letter saying that they have 30 days to appeal or something, but in some cases people did not understand they could appeal this. You know, we're dealing with some people who are not the most educated people in the world. I believe there is real justification for giving these people a second look under that particular program and, as I said, looking at the method by which these investigations are being done.

The Chairman: I think it's a good point. I don't want to belabour it, but I think it is a good point that many times when people get an official letter from somebody in the government, when they really haven't dealt with the government before, they do one of two things: it goes in the garbage because they don't quite know what to do with it, and when it says "you've been accused of" or "you will be cut off in 30 days", a lot of people just simply don't deal with it, they push it aside.

So I would be interested as chair of the committee to find out, first of all, how many people have been cut off the program, and how many people have been cut off because of lack of response within the 30 days.

Mme Flumian: Exact!

M. Baker: Bien! Et si je voulais que tous les pêcheurs qui participent au PARPEM soient considérés comme participant au marché du travail, où devrais-je m'adresser?

Mme Flumian: L'interprétation qui vous sera donnée du règlement—pas par nous, mais par Perfectionnement des ressources humaines. . .

M. Baker: Ce n'est donc pas vous qui avez établi cette règle, n'est-ce-pas?

Mme Flumian: Cette interprétation sera liée à la définition que donne ce service de la participation au marché du travail et, en partie, aux règlements qui régissent la planification de l'emploi ainsi que l'assurance-chômage.

M. Baker: Ce n'est donc pas vous qui avez stipulé qu'une personne en formation participe au marché du travail. La Commission d'assurance-chômage a pris une décision unilatérale. Il ne faut donc plus maintenant à tous ces pêcheurs que dix timbres s'ils participent au PARPEM ou à un cours de recyclage. Les responsables comparaissent devant le comité mercredi, n'est-ce-pas?

Le président: Tout à fait.

M. Baker: Je vous parie qu'ils vont nous dire de nous adresser à Pêches et Océans.

Le président: Je pense que vous avez raison sur ce point. Ils peuvent fort bien dire cela.

Mme Payne: Pour reprendre la question soulevée par M. Baker, je comprends les raisons de ces enquêtes et je suis sûre que la plupart d'entre elles sont nécessaires. Je pense toutefois qu'une certaine circonspection serait de mise en ce qui concerne la façon dont ces enquêtes sont menées. Au lieu de tirer d'avance ou presque des conclusions relativement à l'admissibilité des intéressés, cette circonspection s'imposerait étant donné que, dans certains cas, les personnes concernées n'ont pas fait appel.

Je sais bien qu'ils ont probablement reçu une lettre disant qu'ils avaient 30 jours pour faire appel, ou quelque chose de ce genre, mais dans certains cas les intéressés n'ont pas compris qu'ils avaient la possibilité de le faire. Vous savez, nous n'avons pas affaire à des gens très instruits. J'estime qu'il y a d'excellentes raisons de réexaminer le cas des personnes visées par ce programme et, comme je l'ai mentionné au auparavant, de revoir également les méthodes suivies lors de ces enquêtes.

Le président: Excellente remarque. Je ne veux pas trop insister, mais il me semble opportun de souligner que les gens qui reçoivent une lettre officielle d'un fonctionnaire alors qu'ils n'ont jamais eu de véritable contact avec la fonction publique auparavant, peuvent réagir de deux façons: soit ils la mettent directement à la poubelle parce qu'ils ne savent pas vraiment quoi en faire, soit si la lettre contient les mots «Vous êtes accusé de» ou «Vos prestations se termineront dans 30 jours», ils ne veulent simplement pas avoir à faire face au problème et ils mettent la lettre de côté.

À titre de président du comité, j'aimerais tout d'abord savoir à combien de personnes on a coupé les prestations versées dans le cadre de ce programme et dans combien de cas cela s'est fait parce qu'aucune réponse n'avait été reçue dans les 30 jours.

[Text]

Mr. Baker: They're cut off anyway it seems, Mr. Chairman. They're cut off before the letter that Mr. Dunne says is sent out. They're cut off anyway.

The Chairman: Let's ask Mr. Dunne that. Mr. Dunne, would they be cut off before the letter, when the investigation is under way, would they be cut off during the investigation or after?

Mr. Dunne: At some point, when the investigator feels that there is some substance to the report, the client's payments are then put on hold, so no more payments are made to him until the case is finally disposed of.

Mr. Baker: Then they're sent the letter.

Mr. Dunne: The letter in most cases terminates their qualification for the program.

The Chairman: How soon could that letter go out? If it was Mr. Baker and I called up and said I never saw him in a boat, and that he hasn't put foot in a boat in five years, and I had somebody else call up and say the same thing, what is the soonest he could get off the program?

Mr. Dunne: Well, I guess in theory, in each individual case, it could be sometimes a matter of weeks.

The Chairman: What's the soonest that somebody has been cut off? That's my question.

Mr. Dunne: The soonest, I would say, is within several weeks from the receipt of a report.

The Chairman: Would that be without Mr. Baker's knowledge that somebody had put a complaint in against him?

Mr. Dunne: I couldn't say in all cases, but the individual is usually contacted as one of the first steps in the investigation.

The Chairman: Okay, you said usually though; you didn't say always.

Mr. Dunne: No, that's a point I would have to check for you.

On your question about the numbers that have been disqualified, the total number to date is about 1350, from the start of the program in July of 1992. Now, I have to check as well and find out how many of them were disqualified because they didn't respond within the 30 days.

The Chairman: So that we can get on with this, is it possible to give a report to this committee maybe by midweek about some of the questions that have been put forward? Because we're having hearings all week. Let us know, because it would certainly be a concern to me and I think to other members of the committee if this process were speeded up too much, because under any program people have the right to know what information is being given and they have a right to a reasonable period of time to mount a defence. And you're dealing in many cases with people who, if those dollars are not coming in, they're forced onto welfare, which is probably the most demeaning thing anybody could have happen to them.

[Translation]

M. Baker: Il semblerait que les prestations sont coupées de toute façon, monsieur le président. Elles sont coupées avant que la lettre dont parle M. Dunne ne soit envoyée. Elles sont coupées de toute façon.

Le président: Posons la question à M. Dunne. Monsieur Dunne, les prestations sont-elles coupées avant que la lettre me soit envoyée, alors que l'enquête est en cours? Sont-elles coupées pendant l'enquête ou après?

M. Dunne: À un moment donné, lorsque l'enquêteur estime que le rapport est fondé, le versement des prestations au client est interrompu, et donc aucune prestation n'est versée jusqu'à ce que le dossier soit clos.

M. Baker: C'est alors que vous envoyez la lettre.

M. Dunne: Dans la plupart des cas, la lettre met un terme à l'admissibilité des prestataires.

Le président: Dans quel délai cette lettre est-elle envoyée? S'il s'agissait de M. Baker et si je téléphonais pour dire que je ne l'ai jamais vu dans un bateau, qu'il n'a pas mis les pieds dans un bateau depuis cinq ans, et si quelqu'un d'autre appelait et disait la même chose, dans quel délai couperait-on ses prestations?

M. Dunne: Eh bien, je suppose, en théorie, selon le cas, dans un délai de quelques semaines.

Le président: Quel est le délai le plus court pour mettre fin aux paiements? C'est la question que je vous pose.

M. Dunne: Je dirais qu'au plus tôt, ce serait plusieurs semaines après la réception du rapport.

Le président: Et M. Baker saurait-il que quelqu'un a formulé une plainte contre lui?

M. Dunne: Je ne dirais pas dans tous les cas, mais nous communiquons généralement avec l'intéressé au tout début de l'enquête.

Le président: Très bien. Toutefois, vous avez dit «généralement» et non «systématiquement».

M. Dunne: C'est là un aspect que je devrais vérifier.

En ce qui concerne le nombre de personnes dont les prestations ont été interrompues, sachez qu'il y en a eu 1 350 depuis l'instauration du programme en juillet 1992. Il me faudra effectuer une autre vérification pour savoir combien de personnes ont été désqualifiées parce qu'elles n'ont pas répondu dans les 30 jours.

Le président: Pour faire avancer les choses, serait-il possible de transmettre un rapport au comité, par exemple au milieu de la semaine, sur certaines des questions qui ont été soulevées? Il se trouve que nous tiendrons des audiences toute la semaine. Nous tenons à être informés, et je répugnerais, comme d'autres membres du comité, sans doute, de constater que l'on va un peu trop vite en besogne, parce que dans le cadre de tout programme, les gens ont le droit de savoir quels renseignements sont recueillis sur leur compte et ils ont également le droit de disposer d'une certaine période pour organiser leur défense. Or, dans bien des cas, si les intéressés ne reçoivent pas cet argent, ils sont forcés de demander l'aide sociale, ce qui est probablement le pire qui puisse arriver à qui que ce soit.

[Texte]

Mr. McGuire: Since 1990 a major effort has been made and millions of dollars have been spent. The only result in the number of licences reduced is 94, on page 7. Is that all that's left of the fishery in that number of years?

Ms Flumian: No.

Mr. Alexander: Those are final licence retirement agreements that have been paid and all settled up. The remaining I believe it's about 800 and some odd licences are in various stages of final approval, at which point they are paid.

Mr. McGuire: How many? Eight hundred?

Mr. Alexander: Roughly 850, if memory serves.

Mr. Dunne: Yes, about that.

Mr. McGuire: That's still very few.

Mr. Alexander: Well, 950 licences represent 25% of active inshore groundfish licences in the northern cod area.

Mr. McGuire: In the northern cod area.

Ms Flumian: There is a natural entry and exit from the fishery that's occurring under normal circumstances. What we're reporting on here is what was achieved under one program element of the Northern Cod Adjustment and Recovery Program, but perhaps we could provide you information as to how many personal fishing registrations, for example, weren't reapplied for last year and what level of licences are not being used, and so on and so forth. We'd be happy to provide that to the committee.

Mr. McGuire: Are people actually allowed to get into the fishery right now?

Ms Flumian: No, we have a freeze on all entries. We have a freeze on all transfers throughout Atlantic Canada, and have had since last year.

Mrs. Payne: Does that apply also to part-time licences?

Ms Flumian: Yes.

Mrs. Payne: Well that's rather strange, because I just had reported to me last week of a part-time licence that was issued in Newfoundland. Eric, is that possible?

• 1720

Mr. Dunne: Was that in 1993 or 1994?

Mrs. Payne: It was 1994.

Mr. Dunne: It was 1994.

Mrs. Payne: Well, it may have been the last part of 1993, but it would have been the last part of 1993 or early 1994.

Mr. Dunne: All personal registrations are initially part-time. They're not upgraded to full-time until a certain amount of time is put in the fishery or the individual appeals.

[Traduction]

M. McGuire: Depuis 1990, on a déployé des efforts sans précédent et dépensé des millions de dollars. Or, en page 8, on dit que pour tout résultat on a retiré 94 permis. Est-ce tout ce qui reste de l'industrie de la pêche après toutes ces années?

Mme Flumian: Non.

M. Alexander: Il s'agit de retraits définitifs de permis, qui ont été payés et réglés. Je pense qu'il reste environ 800 permis dont le retrait devrait être approuvé à plus ou moins brève échéance, et qui devraient donc faire l'objet de paiements.

M. McGuire: Combien? Huit cents?

M. Alexander: Environ 850, si j'ai bonne mémoire.

M. Dunne: Oui, environ.

M. McGuire: C'est encore très peu.

M. Alexander: Eh bien, 950 permis représentent 25 p. 100 des permis de pêche côtière de poissons de fond s'appliquant à la morue du Nord.

M. McGuire: S'appliquant à la morue du Nord?

Mme Flumian: En temps normal, il y a toujours une fluctuation naturelle des effectifs de pêcheurs. L'objet de notre rapport est le résultat obtenu par le biais d'un élément du programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord; peut-être pourrions-nous vous fournir des informations sur le nombre de permis de pêche personnels qui n'ont pas fait l'objet d'une demande de renouvellement l'année dernière et sur le pourcentage de permis qui ne sont pas utilisés, etc. Nous serions heureux de fournir ce genre de renseignements au comité.

M. McGuire: Est-ce qu'actuellement, on autorise de nouvelles entreprises dans le secteur de la pêche?

Mme Flumian: Non, il y a un gel sur toute nouvelle entreprise. Il y a également un gel sur tous les transferts dans les provinces Maritimes et cela depuis l'année dernière.

Mme Payne: Est-ce que cela s'applique également aux permis à temps partiel?

Mme Flumian: Oui.

Mme Payne: Ah! C'est drôle, car on m'a justement signalé la semaine dernière qu'un permis à temps partiel avait été émis à Terre-Neuve. Eric, est-ce possible?

M. Dunne: Était-ce en 1993 ou en 1994?

Mme Payne: C'était en 1994.

M. Dunne: En 1994.

Mme Payne: Peut-être était-ce vers la fin de 1993, mais plus sûrement à la fin de l'année ou au début de 1994.

M. Dunne: Tous les premiers permis personnels qui sont émis sont des permis à temps partiel. Il ne deviennent des permis à temps plein qu'après une certaine période consacrée à la pêche, à moins que l'intéressé ne fasse appel.

[Text]

Mrs. Payne: I'm talking about a person who was not in the fishery but had a new part-time licence issued.

Mr. Dunne: I'll have to check. I can't understand it being in 1994.

Mrs. Payne: Well, as I said, it was late 1993 or early 1994.

The Chairman: I have a question, which you probably don't want me to ask after two hours of sitting here, but—

Mr. McGuire: Ask it.

The Chairman: I've already asked this question, which is about a major flaw in the program. We have two major components. We've got the components dealing with capacity reduction and the definition and establishment of a core fishery, which are coming under DFO. We've got that whole other range of things, which hopefully will keep people busy and attached to the resource, or close to the marine resource during this adjustment period, which is coming under HRD.

When you talk about the fishery and the problems we've got, there's a third class of individuals out there, who are not fishermen or fish plant workers. These are owner-operators, people who own their vessels. They've got loans either privately or through fishery loan boards from the past. I have two points. It is individuals who are going to be maintained in the core fishery. When they are going to go through a three-, five-, or six-year adjustment program where they're going to have a reduced income, the question asked by the Eastern Fishermen's Federation is how in the name of goodness do they maintain the loans on their vessels during that period of time?

Secondly, if they're people who are going to be bought out of the industry, so they take either early retirement or agree to a licence buy-out, they may still have a vessel. In other words, nearly all the equity they have through their lifetime of fishing is tied up in their boat. I don't see anything anywhere in the program that deals with that particular problem, but it is an issue that's been brought up in the few consultations I sat in on.

When you deal with the fisheries, you've got to deal with the person who owns the vessel and employs those other fishermen. It's a major problem and it seems to be a major gap in the programs. If we are trying to achieve a 50% reduction in capacity or 30% or whatever, that issue has to be addressed. Can you tell me what the department is going to recommend on that?

Ms Flumian: At this point in time, if I address the two elements of your question, one probably refers to what used to pass as something called vessel support programming in past programs. There is no intention in the program as currently designed to have that as an element. The view is that such an element would probably slow down the process of adjustment out of the industry. So that's one answer.

[Translation]

Mme Payne: Je vous parle de quelqu'un qui n'avait jamais travaillé dans l'industrie mais à qui on a émis un permis à temps partiel.

M. Dunne: Il faudra que je vérifie. Je ne comprends pas comment cela a pu arriver en 1994.

Mme Payne: Comme je l'ai dit, c'était à la fin de 1993 ou au début de 1994.

Le président: Je voudrais vous poser une question, ce que vous n'appréciez probablement pas après avoir passé deux heures ici, mais. . .

M. McGuire: Allez-y.

Le président: C'est une question que j'ai déjà posée et qui porte sur une grande lacune du programme. Il y a deux éléments principaux. D'une part, il y a tout ce qui a trait à la réduction de la capacité et à la définition ainsi qu'à l'établissement d'un noyau de base de pêcheurs professionnels, ce qui relève du MPO. D'autre part, il y a tout cet éventail de mesures qui, du moins c'est ce que l'on espère, garderont les gens occupés dans des secteurs d'activité voisins de la pêche au cours de la période d'adaptation, et cela relève du perfectionnement des ressources humaines.

Lorsque vous parlez de l'industrie de la pêche et des problèmes qui existent actuellement dans ce secteur, il y a une troisième catégorie de personnes, à part les pêcheurs et les travailleurs d'usines, qui sont concernées. Il s'agit des propriétaires-exploitants, ceux qui possèdent leur propre bateau. Ils ont emprunté auprès de privés ou des offices de crédit maritime. J'ai deux questions à poser. Prenons le cas des personnes qui feront partie du noyau de base de pêcheurs professionnels. Il va falloir qu'elles participent à un programme d'adaptation de trois, cinq ou six ans au cours duquel leurs revenus vont chuter; la question que pose la Fédération des pêcheurs de l'Est est la suivante: comment donc vont-ils pouvoir continuer à rembourser leurs emprunts au cours de cette période?

Deuxièmement, prenons cette fois-ci le cas des gens que l'on cherche à inciter à quitter la pêche, soit par le biais d'une retraite anticipée, soit par le retrait de permis. Il se peut fort bien qu'ils aient encore un bateau. En d'autres mots, leur bateau représente pratiquement tout le capital qu'ils ont accumulé au cours de toute une vie de pêche. Je ne vois rien dans le programme qui permettrait d'apporter une solution à ce problème qui a été soulevé à plusieurs reprises au cours des quelques discussions auxquelles j'ai pu assister.

Lorsqu'on parle de la pêche, il faut également envisager le problème du point de vue du propriétaire du bateau qui emploie d'autres pêcheurs. C'est un problème majeur à côté duquel les programmes semblent être passés. Si nous cherchons à réduire la capacité de 50 p. 100 ou de 30 p. 100, peu importe, il faut trouver une solution à ce problème. Pourriez-vous me dire ce que le ministère prévoit recommander à ce propos?

Mme Flumian: Permettez-moi tout d'abord de répondre au premier volet de votre question se rapporte probablement à ce que l'on appelait auparavant le programme d'aide destiné aux bateaux. On n'envisage pas d'en faire un des éléments du projet actuel. On estime en effet que cela ralentirait le processus d'adaptation après la sortie de l'industrie. Cela répond à votre première question.

[Texte]

The other one deals with the level of debt that enterprise owners may actually have, the way their mortgages are held, whether they're held by loan boards provincially or by banks, whether their private homes are collateral or whatever other aspects there may be to this issue.

This is why I think, to come at the answer another way, it's so important to have a process in place that brings all the parties to the table to help manage it. Depending on the part of the Atlantic involved, we will have to have some assurances from provincial loan boards, for example, about how they will deal with either deferment of interest payments or in cases where someone is retiring from the fishery how they will deal with that loan. In the case of the banks, we'll also have to hold some discussions about how that will be dealt with.

In terms of recognizing the added capitalization that an enterprise owner actually puts into the fishery, we would hope that at the end of the day, once we're able to come back to you with a more fleshed-out program design, the licences retirement program would actually have some kind of sliding scale in there that would recognize the level of capitalization that a boat owner, an enterprise owner, has actually put into his establishment.

On that point, I might also add there is no intent in the licence retirement program to pay for a vessel. We're not buying back vessels. We're buying back capacity. That's another reason why it's important to have all the players around the table, because there may be other markets for those vessels to go to outside of Canada. There are some provincial governments, for example in Nova Scotia, that are actively working right now either to find employment for some of their fishermen in South America or markets to sell those boats into other markets in South America.

So these are the concepts we're dealing with as we go out for consultations.

• 1725

The Chairman: We also have the problem that Canada does not to be seen as dumping its overcapacity in somebody else's jurisdiction. It goes contrary to what we've been talking about in respecting conservation measures internationally.

So basically we're saying that component is going to be left up to the provincial governments and the banks. What role do you see the federal Department of Fisheries and Oceans playing here?

Ms Flumian: I think there will have to be some account of this issue taken when we design the licence retirement program. Clearly, it won't be the same licence retirement program as we saw under NCARP, because that will not assist in taking out capacity to people who are heavily capitalized. Whether they're in debt or not is not the issue. The issue is that they've made an investment and therefore there's some relative sense of compensating in terms of the investment that's been put into an enterprise. So I think that once we get closer to designing that program we'd be happy to come back to show you what directions we're going in.

[Traduction]

Les problèmes que soulève la seconde tourment autour de la dette des entrepreneurs: son niveau, envers qui ils ont des obligations—que ce soit des offices de crédit provinciaux ou des banques—le nantissement de leurs résidences ou tout autre problème de cet ordre.

C'est pourquoi j'estime, pour aborder le problème d'une autre façon, qu'il est si important d'avoir en place un processus permettant à toutes les parties de collaborer pour trouver une solution. Selon la région des provinces maritimes que cela concerne, nous chercherons à savoir exactement comment les offices de crédit provinciaux, par exemple, traiteront le report du paiement des intérêts ou, dans le cas où il s'agit d'un départ à la retraite, quelles mesures seront prises en ce qui concerne cet emprunt. Dans le cas des banques, il faudra également que nous examinions avec elles comment elles entendent résoudre ces problèmes.

Pour ce qui est de reconnaître l'apport en capital que le bateau d'un propriétaire-exploitant représente pour l'industrie, nous espérons qu'en fin de compte, lorsque nous pourrons vous présenter un plan un peu plus étoffé, le programme de retrait des permis comprendra une échelle mobile permettant de tenir compte du niveau d'investissement en capital dans l'industrie de la pêche que représente le bateau d'un propriétaire-exploitant.

Sur ce point, j'aimerais ajouter que nous n'avons pas l'intention d'inclure dans le programme de retrait de permis le paiement des bateaux. Ce ne sont pas les bateaux que nous rachetons, c'est la capacité qu'ils représentent. C'est une autre raison pour laquelle il est important que tous les intéressés collaborent, car il se peut qu'il y ait d'autres marchés pour ces bateaux à l'étranger. Certains gouvernements provinciaux, celui de la Nouvelle-Écosse par exemple, poursuivent actuellement des pourparlers afin de trouver des emplois pour certains de leurs pêcheurs en Amérique du Sud et d'y vendre les bateaux en question.

Quels sont donc les paramètres que nous avons définis pour nos futures consultations?

Le président: Il y a aussi le fait que nous ne voulons pas que le Canada soit perçu comme un pays qui transfère sa surcapacité à un autre. Cela serait contraire aux échanges de vue que nous avons eues à propos du respect des mesures de conservation, à l'échelle internationale.

Au fond, nous disons que le règlement de ce problème sera laissé aux soins des gouvernements provinciaux et des banques. Quel rôle envisagez-vous dans ces circonstances pour le ministère des Pêches et Océans?

Mme Flumian: Je pense que l'on devra tenir compte de ce problème lors de l'élaboration du programme de retrait de permis. Manifestement, il ne s'agira pas du même programme que celui élaboré dans le cadre du PARPEM, parce que cela ne permettra pas de compenser les gens qui ont réalisé d'importants investissements en capital. Qu'ils soient ou non endettés est une autre affaire. Le fait est qu'ils ont investi et que, par conséquent, ils s'attendent dans une certaine mesure à une compensation pour leur placement dans l'entreprise. Nous serions heureux de recomparaître devant vous une fois que nous serons un peu plus avancés dans l'élaboration du programme, pour vous indiquer les orientations que nous avons retenues.

[Text]

The Chairman: Most of the banks I've dealt with or that we've heard from when I was on the consumer and corporate affairs committee, if they've got something assigned on a loan, they're not going to take a loss on behalf of their shareholders. I've mentioned that to you in the past.

Ms Flumian: Yes.

The Chairman: If there's a house attached to that loan, or property attached to that loan, their first responsibility, they will tell you, is to their shareholders. It's to capitalize on that loan as much as they can. Have there been any formal discussions with the Canadian Bankers' Association on this, or with individual banks in the region?

Ms Flumian: There have been some discussions on the officials level and there have been discussions by the Government of Newfoundland and the banks in Newfoundland, that I'm aware of.

Mr. Baker: What is the policy of the federal Department of Fisheries now, where a boat owner—the skipper owning the boat—wants to get out of the fishery and pass his licence to his son, who's been fishing with him for the last forty years? Is he allowed to get out?

Ms Flumian: Yes, he is allowed to get out, but the situation gets further complicated by the fact that he then has to give up the licence. The issue you're raising is something we officials call intergenerational transfers. We know it's an important issue, in lots of families and communities where those licences have been passed on, from father to son in families. Right now there's a freeze on those transfers, but it's one of those issues the minister is now addressing himself to, because he feels we should be reviewing the entire area.

Mr. Baker: In other words, if I understand it correctly, if a fisherman wants to get out of the fishery today—and this is a fascinating study in logic—and he doesn't want any money, he doesn't want a pay-off, he doesn't want anything... He wants to get out, and there are lots of cases. He's been fishing for years, got his sons fishing with him, but he can't get out. He can't get out, because if he gets out his sons can't go in the boat any more. Now, what logic? Jack Gill, was it, died the other day, out in the water. Wasn't that Bruce's father, Eric?

Mr. Dunne: I don't know.

Mr. Baker: A fellow trying to transfer his licence, he died the other day. Now, his sons were trying to get that licence, but because there was a freeze on the transfer their father couldn't give up going out in the water. He just couldn't give up going out. Now there are six people in the boat. Fisheries and Oceans won't allow him to get out, because if he gets out then his sons can't go out fishing any more.

Here you are trying to pay people to get out of boats and here's a fellow who want to get out for nothing. Is there any logic behind this policy? Is there anything that we can say, to the effect that this is going to be changed tomorrow?

Ms Flumian: I think what you can say is that it's being re-examined.

[Translation]

Le président: La plupart des banques auxquelles j'ai eu affaire ou dont j'ai entendu parler lorsque je siégeais au Comité permanent de la consommation et des corporations, ne feront pas faire perdre d'argent à leurs actionnaires pour des biens faisant l'objet d'un nantissement. Je vous en ai déjà fait part dans le passé.

Mme Flumian: Oui.

Le président: Si elles ont une maison ou un bien nanti, les banques vous diront que leur premier souci est de protéger les intérêts de leurs actionnaires, et de chercher, avant tout, à capitaliser le prêt dans toute la mesure du possible. Y a-t-il eu à ce sujet des conversations officielles avec l'Association des banquiers canadiens ou avec les différentes banques de la région?

Mme Flumian: Je suis au courant d'entretiens au niveau des responsables, et je sais que la question a été abordée avec le gouvernement de Terre-Neuve et les banques de cette province.

M. Baker: Quelle est la politique actuelle du ministère fédéral des Pêches quand un propriétaire de bateau ou un patron de pêche propriétaire de son bateau souhaite quitter l'industrie et céder son permis à son fils qui pêche avec lui depuis 40 ans? Est-il autorisé à se retirer?

Mme Flumian: Oui, il peut se retirer mais la situation se complique du fait qu'il doit alors renoncer à son permis. Cela touche à ce que les fonctionnaires appellent les transferts intergénérationnels. Nous savons que c'est une question importante pour les nombreuses familles touchées et pour les localités où ces permis ont été transmis de père en fils. À l'heure actuelle de tels transferts sont interdits, mais c'est une des questions auxquelles le ministre s'intéresse personnellement, car il considère qu'il s'agit d'un dossier qui doit être revu en profondeur.

M. Baker: Autrement dit, et si je vous comprends bien, un pêcheur qui souhaite se retirer aujourd'hui—c'est d'une logique écrasante—et qu'il ne désire pas recevoir d'argent, qu'il ne veuille pas être indemnisé, il ne demande absolument rien... Ce pêcheur veut prendre sa retraite, et ils sont nombreux dans ce cas. Il pêche depuis des décennies, ses fils pêchent avec lui, mais il ne peut pas se retirer. Il ne peut pas prendre sa retraite parce que s'il le fait, ses fils ne pourront plus embarquer. Où est la logique? C'est Jack Gill, n'est-ce pas, qui est mort l'autre jour en mer. Est-ce qu'il ne s'agissait pas du père de Bruce, Éric?

M. Dunne: Je ne sais pas.

M. Baker: Un pêcheur qui voulait transférer son permis, est mort l'autre jour. Ses fils essayaient d'obtenir ce permis, mais comme les transferts sont actuellement interdits, le père n'avait pas d'autre choix que de continuer à aller en mer. Il ne pouvait tout simplement pas s'arrêter. Ils sont six à monter sur le bateau; le ministère de Pêches et Océans lui interdisait en fait de prendre sa retraite, car s'il l'avait prise, ses fils n'auraient plus pu pêcher.

Ce que vous essayez de faire, c'est de pousser les gens à abandonner la pêche en les payant et dans le cas que je mentionne le pêcheur souhaite simplement prendre sa retraite sans toucher quoi que ce soit. Y a-t-il une logique qui sous-tend cette politique? Y a-t-il un indice qui permet de supposer que les choses changeront bientôt?

Mme Flumian: Je pense que vous pouvez dire que la question fait l'objet d'un réexamen.

[Texte]

Mr. Baker: It's been re-examined for three, four, or five years, I suppose. . .

The Chairman: Well, I would hope. . . We've got another Newfoundlander in Fisheries and Oceans as the chief skipper and perhaps you could speak to him and see if that review could be accelerated, because it seems to be a problem that should be addressed rather quickly.

Mr. Baker: Hear, hear. The deputy should be speaking to the minister, to see if he can. . .

The Chairman: I want to thank you for coming here today. Nobody hit anybody today. That's a pretty good first day of hearings, I think.

• 1730

I want to thank you for giving us a lot of information. You can see around the table that there is a lot of concern about the impact to the programs on the sustainability of an east coast fishery.

I want to thank you for giving us your time and also, as chair of the committee, for being so kind as to give me so much of your time over the last month so that I could get up to scratch on a lot of the issues. I hope that as long as I chair this committee you will feel welcome any time to come here. I want to thank you for your candour and your honesty.

We've also got a few questions that we hope will be responded to if possible by Wednesday. If it has to be a little later, just let us know.

Thank you very much.

Ms Flumian: Thank you.

The Chairman: There is another item of business that I think perhaps should be dealt with by the steering committee. John, tomorrow morning we have a hearing at 10 a.m. Is it possible for the members of the steering committee to perhaps come about twenty minutes early, about twenty to or quarter to ten? Mr. Cummins?

Mr. Cummins: Yes.

The Chairman: Fine. I think we are okay over on this side.

A voice: I'll get in touch with Mr. Bernier.

The Chairman: You'll get hold of Mr. Bernier. That's okay. I'll talk to him.

The meeting is adjourned. We'll see you tomorrow at 10 a.m.

[Traduction]

M. Baker: Le réexamen en question dure depuis trois, quatre, ou cinq ans je suppose. . .

Le président: Eh bien, espérons que. . . Le commandant de bord de Pêches et Océans est un autre Terre-neuvien et vous pourrez peut-être vous adresser à lui afin que l'on accélère le réexamen du dossier, car il s'agit semble-t-il d'un problème qui demande un règlement rapide.

M. Baker: Bravo. Le sous-ministre devrait parler au ministre pour voir s'il pourrait. . .

Le président: Je vous remercie d'avoir participé à nos travaux aujourd'hui. Il n'y a pas eu de bagarre et je pense que c'est de très bon augure pour un premier jour d'audience.

Je vous remercie de nous avoir transmis tous ces renseignements. Je constate que les membres du comité partagent mes préoccupations à propos des conséquences de ses programmes pour la survie de l'industrie de la pêche sur la côte est.

Je vous remercie du temps que vous avez bien voulu accorder au comité aujourd'hui et, en ce qui me concerne, d'avoir eu l'obligeance de m'accorder au cours du mois écoulé tout le temps nécessaire pour que je puisse me mettre au courant de ces dossiers. Tant que je présiderai ce comité, j'espère que, vous sentirez libre de participer à nos discussions. Merci de votre franchise et de votre honnêteté.

Il reste quelques questions auxquelles, nous l'espérons, vous pourrez répondre d'ici mercredi. Si vous avez besoin d'un peu plus de temps, dites-le nous.

Merci beaucoup.

Mme Flumian: Merci.

Le président: L'autre question à l'ordre du jour devrait, à mon avis, être examinée par le comité directeur. John, demain matin, nous avons une audience à 10 heures. Les membres du comité directeur peuvent-ils être ici environ 20 minutes d'avance, vers 9h40 ou 9h45? Monsieur Cummins?

M. Cummins: Oui.

Le président: Très bien. Je pense qu'on est d'accord de ce côté?

Une voix: Je vais communiquer avec M. Bernier.

Le président: Vous allez contacter M. Bernier. C'est parfait. Je lui parlerai.

La séance est levée. À demain matin, 10 heures.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré—Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES*From the Department of Fisheries and Oceans:*

Bruce Rawson, Deputy Minister;
Maryantonett Flumian, Assistant Deputy Minister, Policy, Strategic
Planning and Consultation;
Mike Alexander, Director, Economic Policy and Analysis;
Eric Dunne, Regional Director General, Newfoundland Region.

TÉMOINS*Du ministère des Pêches et Océans:*

Bruce Rawson, sous-ministre;
Maryantonett Flumian, sous-ministre adjoint, Politique, planification
stratégique et consultation;
Mike Alexander, directeur, Politique Et Analyse Économiques;
Eric Dunne, directeur général, Région de Terre-Neuve.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Public Works and Government Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9



HOUSE OF COMMONS

Issue No. 2

Tuesday, March 8, 1994

Chair: Ron MacDonald

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 2

Le mardi 8 mars 1994

Président: Ron MacDonald

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des*

Fisheries and Oceans

Pêches et Océans

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(2)—Aboriginal Fishing Strategy

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(2) du Règlement—Stratégie de pêche autochtone

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

STANDING COMMITTEE ON FISHERIES AND OCEANS

Chair: Ron MacDonald

Vice-Chairs: Yvan Bernier (Gaspé)
Jean Payne

Members

George Baker
John Cummins
Herb Dhaliwal
Joe McGuire
Bernard St-Laurent
Mike Scott (Skeena)
Harry Verran
Derek Wells—(11)

Associate Members

Patrick Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Philip Mayfield
Hon. Roger Simmons
John Solomon
Elsie Wayne

(Quorum 6)

Eugene Morawski

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES PÊCHES ET OCÉANS

Président: Ron MacDonald

Vice-présidents: Yvan Bernier (Gaspé)
Jean Payne

Membres

George Baker
John Cummins
Herb Dhaliwal
Joe McGuire
Bernard St-Laurent
Mike Scott (Skeena)
Harry Verran
Derek Wells—(11)

Membres associés

Patrick Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Philip Mayfield
Hon. Roger Simmons
John Solomon
Elsie Wayne

(Quorum 6)

Le greffier du Comité

Eugene Morawski

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MARCH 8, 1994

(4)

[Text]

The Standing Committee on Fisheries and Oceans met at 10:15 o'clock a.m. this day, in Room 705, La Promenade, the Chair, Ron MacDonald, presiding.

Members of the Committee present: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Joe McGuire, Jean Payne, Bernard St-Laurent, Harry Verran, Derek Wells.

Acting Member present: Bill Gilmour for Mike Scott.

Associate Member present: Philip Mayfield.

Other Member present: Claude Bachand.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Allan Nixon, Research Officer.

Witnesses: From the Department of Fisheries and Oceans: Bruce Rawson, Deputy Minister; Maryantonett Flumian, Assistant Deputy Minister Policy, Strategic Planning and Consultation; Marion Lefebvre, Director General, Native Affairs. *From the Department of Justice:* Clare Beckton, General Counsel, Legal Services; Ron Stevenson, General Counsel, Native Law.

Pursuant to Standing Order 108(2), the Committee proceeded to a study of the Aboriginal Fishing Strategy.

Maryantonett Flumian, Marion Lefebvre and Clare Beckton made opening statements and, with the other witnesses, answered questions.

At 12:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Eugene Morawski

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 8 MARS 1994

(4)

[Traduction]

Le Comité permanent des pêches et des océans se réunit à 10 h 15, dans la salle 705 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence de Ron MacDonald (*président*).

Membres du Comité présents: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Joe McGuire, Jean Payne, Bernard St-Laurent, Harry Verran, Derek Wells.

Membre suppléant présent: Bill Gilmour remplace Mike Scott.

Membre associé présent: Philip Mayfield.

Autre député présent: Claude Bachand.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Allan Nixon, attaché de recherche.

Témoins: Du ministère des Pêches et Océans: Bruce Rawson, sous-ministre; Maryantonett Flumian, sous-ministre adjoint, Politique, planification stratégique et consultation; Marion Lefebvre, directrice générale, Affaires autochtones. *Du ministère de la Justice:* Clare Beckton, avocate générale, Services juridiques; Ron Stevenson, avocat général, Droit des autochtones.

Conformément au paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité examine la stratégie de pêche autochtone.

Maryantonett Flumian, Marion Lefebvre et Clare Beckton font des exposés et, avec les autres témoins, répondent aux questions.

À 12 h 45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Eugene Morawski

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, March 8, 1994

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mardi le 8 mars 1994

• 1015

The Chairman: Order.

Today we have some officials, both from the Department of Justice and from Fisheries and Oceans. The subject-matter for today's discussion is the aboriginal fisheries strategy. What we're seeking to do, committee members and witnesses, is to try to get some background on some of the court decisions that have led to the AFS. From Fisheries and Oceans we'll be seeking some understanding about the review process on the sale provision, which I understand has to take place sometime very soon. It's a cabinet review.

We have a couple of new members of our committee. Representing the Reform Party is Mr. Gilmour, and we have Mr. Bachand sitting in for our vice-chairman.

I want to find out who's going to go first. Is it Justice or is it Fisheries?

Ms Maryantonett Flumian (Assistant Deputy Minister, Policy, Strategic Planning and Consultation, Department of Fisheries and Oceans): Thank you, Mr. Chairman, and good morning. We have four people who are prepared to help the committee out this morning. I'm Maryantonett Flumian, and I'm the Assistant Deputy Minister for Policy of the Department of Fisheries. With me are Marion Lefebvre, who is the Director General, Native Affairs from the Department of Fisheries; Clare Beckton, who is the general counsel at the Department of Fisheries, but of course from the Department of Justice; and Mr. Ron Stevenson, who is the general counsel and the Native Litigation Coordinator for the Department of Justice.

The way we'd like to proceed, with your approval, is to have Justice first speak to the context of some of the current litigation with respect to aboriginal fishing rights, and then we would like to do a presentation on the aboriginal fisheries strategy and the current issues that are being reviewed by cabinet.

The Chairman: Just by way of clearing up some points of order here, I'll raise this. I understand that the notes from the Department of Justice have been prepared only in English for this morning.

Ms Clare Beckton (General Counsel, Legal Services, Department of Fisheries and Oceans): We haven't yet had time to translate them. We will certainly do that.

The Chairman: Whether or not it will get distributed is a matter for the committee to decide. It is a tradition of committees, particularly when we're getting information from departments, that anything that is passed out is passed out in both French and English. I don't know if you've been in some of the committees I've been at, but in the past there has been great difficulty with this, particularly because you're coming from a department. I understand that there was short notice, but before I will ask for the documents to be distributed I'll ask the committee what their wish is, since we have it only in English. Is there any comment from my colleagues?

Le président: La séance est ouverte.

Nous accueillons aujourd'hui des hauts fonctionnaires du ministère de la Justice et de Pêches et Océans. La question à l'étude est la stratégie relative aux pêches autochtones (SRAPA). Nous allons essayer, mesdames et messieurs, de recueillir des renseignements généraux sur certains des jugements des tribunaux qui ont accueilli à la SRAPA. Nous allons demander aux représentants de Pêches et Océans de nous aider à comprendre le processus d'examen de la question des ventes qui, si je comprends bien, doit débiter sous peu. Il s'agira d'un examen par le Cabinet.

De nouveaux membres se sont joints à notre comité. Je vous présente M. Gilmour, qui représente le Parti réformiste, et M. Bachand qui remplace notre vice-président.

Il s'agit d'abord de savoir qui va commencer. Le ministère de la Justice ou celui des Pêches?

Mme Maryantonett Flumian (sous-ministre adjoint, Politique, planification et consultation, Ministère des Pêches et Océans): Merci, monsieur le président. Bonjour. Nous sommes quatre ce matin à pouvoir répondre aux questions du comité. Je me présente: Maryantonett Flumian, sous-ministre adjoint, Politique, au ministère des Pêches. J'ai à mes côtés Marion Lefebvre, directrice générale, Affaires autochtones au ministère des Pêches, Clare Beckton, avocate générale au ministère des Pêches, mais qui relève bien sûr du ministère de la Justice, et Ron Stevenson qui est avocat général et coordonnateur des litiges relatifs aux Autochtones pour le ministère de la Justice.

Si vous le permettez, nous allons tout d'abord laisser les représentants du ministère de la Justice vous parler de certains des litiges actuels concernant les droits ancestraux de pêche pour ensuite vous présenter un exposé pour la stratégie relative aux pêches autochtones et les questions que le Cabinet examine actuellement.

Le président: Avant d'aller plus loin, j'ai quelques observations à faire. Si je comprends bien, les notes préparées par le ministère de la Justice pour la séance de ce matin ont été rédigées en anglais seulement.

Me Clare Beckton (avocate générale, Services juridiques, Pêches et Océans): Nous n'avons pas encore eu le temps de les faire traduire, mais nous allons le faire, bien sûr.

Le président: Ce sera au comité de décider si elles seront distribuées ou non. La tradition des comités veut, surtout lorsqu'il s'agit de renseignements obtenus de ministères, que tout ce qui est distribué le soit en français et en anglais. Je ne sais pas si nous avons assisté aux séances des mêmes comités, mais cela a soulevé beaucoup de difficultés par le passé, surtout dans le cas des ministères. Je sais que vous n'avez pas eu un long préavis, mais avant de demander que les documents soient distribués, je dois demander au comité ce qu'il en pense, étant donné que nous n'avons que la version anglaise. Mes collègues ont-ils des commentaires à faire?

[Texte]

Mr. St-Laurent (Manicouagan): En autant que les documents nous parviennent par la suite. On a un service de traduction. S'il y a des choses écrites, qu'on fasse peut-être un effort pour élargir un peu la présentation. On s'en accommodera.

The Chairman: Are there any other comments on that?

I would like to make just one suggestion to the clerk, which is that in the future when we've asked a departmental witness to appear make it very clear to them that we will not hear the witness unless their written brief, if they have one, is in both English and French.

Ms Beckton, will you be starting for the Department of Justice?

Ms Beckton: Yes, I will.

Merci beaucoup, pour l'invitation.

[Traduction]

Mr. St-Laurent (Manicouagan): As long as we get the documents later. We have a translation service. If there is to be written information, efforts should be made to widen their presentation. It will do for this time.

Le président: Y a-t-il d'autres observations?

Je suggérerais au greffier de bien préciser dorénavant aux représentants des ministères que nous invitons à comparaître que nous n'entendrons pas leurs témoignages à moins que leur exposé écrit, s'ils en ont un, nous soit présenté en français et en anglais.

Madame Beckton, pouvez-vous débiter pour le ministère de la Justice?

Me Beckton: Oui.

Thank you very much for your invitation.

● 1020

Je voudrais dire que la présentation porte sur les droits des autochtones en matière de pêche. Je vais le faire en anglais, mais nous pourrons répondre aux questions en français, si vous le voulez.

The presentation attempts to put into context some of the current litigation with respect to aboriginal fishing rights. The focus of the presentation is aboriginal rights and, in particular, aboriginal fishing rights. However, it should be noted that there has been some litigation with respect to treaty rights to fish. A few of these cases will be mentioned throughout the presentation, but the primary focus is on aboriginal rights.

The question of whether a treaty protects a right to fish and the nature and scope of such a right will depend on the wording of the relevant treaty.

We have to look at the historical evidence relating to the expectations of the aboriginal groups entering into the treaty and their actual activities when the treaty was signed, in determining the question of treaty rights.

Prior to 1982 the only reference in the Constitution of Canada with respect to Indians was found in subsection 91(24) which assigned responsibility for Indians and Indian lands to the federal government.

The leading case prior to 1982 that dealt with aboriginal rights was *Calder v. Attorney General of British Columbia*. This was a 1973 case and it went to the Supreme Court of Canada. The Supreme Court of Canada was split on the substantive issue, with the deciding vote made on technical grounds. This was an application by the Niska from British Columbia for the recognition of aboriginal title, and it was dismissed.

On the substantive issue of aboriginal title, three members of the court found that Indian title of the Niska that may have existed had been extinguished and three in dissent disagreed with the issue of extinguishment. The deciding judge went on technical grounds, which meant that there was no finding of aboriginal title.

An important case that followed *Calder* was *Hamlet of Baker Lake v. the Minister of Indian Affairs*. In this case, the Federal Court, trial division, summarized the elements that must be proven to establish an aboriginal right or title. These

Our presentation will deal with the Aboriginal fishing rights. I will be making it in English, but we will be able to answer your questions in French if you so desire.

Je vais essayer, au cours de mon exposé, de replacer dans leur contexte certains des litiges actuels concernant les droits de pêche des Autochtones. Je vais mettre l'accent sur les droits ancestraux et, plus particulièrement, sur les droits de pêche. Je dois toutefois vous faire observer qu'il y a eu certaines contestations judiciaires en ce qui concerne les droits de pêche issus de traités. J'en mentionnerai quelques-unes au cours de ma présentation, mais je vais surtout insister sur les droits ancestraux.

La question de savoir si un traité protège un droit de pêche et quelles sont la nature et l'étendue d'un tel droit dépend du libellé du traité en question.

Il faut examiner quelles étaient à l'époque les attentes des groupes autochtones qui ont signé le traité et quelles étaient en réalité leurs activités à ce moment-là pour déterminer s'il existe des droits issus du traité.

Jusqu'en 1982, la seule allusion aux Indiens dans la Constitution du Canada se trouvait au paragraphe 91(24) qui confiait la responsabilité des Indiens et des terres réservées pour les Indiens au gouvernement fédéral.

La principale affaire concernant les droits ancestraux jugée avant 1982 a été celle de *Calder v. Attorney General of British Columbia*. Cette affaire a été jugée en 1973 et renvoyée à la Cour suprême du Canada. Celle-ci était divisée quant à la question de fond, et le vote décisif a tourné autour d'une question de procédure. Les Nishgas de la Colombie-Britannique avaient demandé que leur titre ancestral soit reconnu, mais ils ont été déboutés de leur demande.

Quant à la question de fond, trois juges ont statué que le droit ancestral des Nishgas qui pourrait avoir existé était éteint, et trois autres ont émis un avis contraire. Le septième juge a invoqué une question de procédure de sorte qu'il n'y a pas eu confirmation du titre ancestral.

Une affaire importante qui a suivi celle de *Calder* a été *Baker Lake (Hamlet) c. Ministre des Affaires indiennes*. Dans cette affaire, la Division de première instance de la Cour fédérale a résumé les éléments dont la preuve doit être faite

[Text]

elements are that they and their ancestors are members of an organized society; the organized society occupies the specific territory over which they assert aboriginal title; the occupation is to the exclusion of other organized societies; and the occupation was an established fact at the time sovereignty was asserted by England.

The cases following Baker Lake and Sparrow have not been as strong in requiring the third element that the occupation was to the exclusion of other organized societies. They seem to be moving away from requiring the exclusion. These were prior to 1982.

In 1982 we had the Constitution Act, which came into effect on April 17. As of that date, existing aboriginal and treaty rights are specifically protected under the Constitution. Subsequent case law, and that is Sparrow, interpreted existing as meaning unextinguished as of April 17, 1982. So if the rights were in existence as of 1982, they are protected by subsection 35(1) of the Constitution Act, which recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada.

After 1982 and prior to the Supreme Court of Canada decision in Sparrow, which is the leading case on aboriginal rights as it pertains to fishing, we had a decision of the Nova Scotia Court of Appeal in *R. v. Denny and Paul and Sylliboy*, which was on March 3, 1990. This case involved three Micmac Indians who were charged with fishery offences, including fishing without a licence. The appellant's defence was that they were exercising an aboriginal and/or a treaty right to fish. The court, in the final analysis, based its decision on the existence of an aboriginal right to fish and did not address the treaty rights issues. The courts held in that case that the appellants have an existing aboriginal right to fish for food in the waters in question and these waters were outside the reserves of which these natives were members.

The right is subject to reasonable regulation that is consistent with the appellant's aboriginal right to fish, and such regulation includes regulation to achieve valid objectives, such as the preservation and enhancement of fishery resources. Regulations requiring Indians to be licensed to fish for food in waters adjacent to reserve lands would not be inconsistent with the right.

The case went on to say that section 35 of the Constitution Act provides the appellants with an entitlement to a priority allocation for food of any surplus of the fisheries resource that may exist after the needs of conservation have been taken into account. Based on the appellant's aboriginal right to fish for food and the protection afforded by subsection 35(1) of the Constitution Act, 1982, the appellants enjoy a limited immunity from prosecution under the provisions of the Fisheries Act and regulations made thereunder.

This was the foundation case before Sparrow. Sparrow goes along with some of this, but then departs from it in some ways.

[Translation]

pour qu'il y ait reconnaissance d'un droit ou titre ancestral. Ces éléments veulent que les intéressés et leurs ancêtres soient membres d'une société organisée, que la société organisée occupe le territoire à l'égard duquel elle fait valoir un droit de propriété ancestral, qu'aucune autre société organisée ne vivent sur ce territoire et que l'occupation ait été un fait établi au moment où la souveraineté a été reconnue par l'Angleterre.

Dans les affaires qui ont suivi celle de Baker Lake et de Sparrow, les juges n'ont pas autant insisté sur le troisième élément, c'est-à-dire l'occupation exclusive. On a semblé renoncer à exiger l'exclusion. C'était avant 1982.

Puis, en 1982, il y a eu la Loi constitutionnelle, laquelle est entrée en vigueur le 17 avril. Depuis lors, les droits existants ancestraux ou issus de traités, sont spécifiquement protégés par la Constitution. Selon la jurisprudence subséquente, c'est-à-dire l'affaire Sparrow, «existants» voudrait dire non éteints au 17 avril 1982. Ainsi, si les droits avaient été reconnus en 1982, ils sont protégés par le paragraphe 35(1) de la Loi constitutionnelle qui reconnaît et confirme les droits existants—ancestraux ou issus de traités—des Autochtones du Canada.

Après 1982 et avant que la Cour suprême ne rende sa décision dans l'affaire Sparrow, qui est la plus importante en ce qui concerne les droits de pêche ancestraux, il y a eu une décision rendue par la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse dans *R. v. Denny and Paul and Sylliboy*, le 3 mars 1990. Dans cette affaire, trois Indiens Micmacs avaient été accusés d'infractions en matière de pêche, y compris d'avoir pêché sans permis. Les appelants ont invoqué pour leur défense le fait qu'ils avaient exercé un droit de pêche ancestral ou issu d'un traité. En dernière analyse, la cour a fondé sa décision sur l'existence d'un droit ancestral de pêche et n'a pas abordé la question des droits issus de traités. La cour a reconnu le droit ancestral des appelants de pêcher à des fins de subsistance dans les eaux en question, ces eaux étant situées à l'extérieur de la réserve dont ces Autochtones étaient membres.

• 1025

Le droit est assujéti à l'application de règlements raisonnables qui soient compatibles avec le droit ancestral de pêche des appelants, de tels règlements devant comporter des objectifs valables, dont la préservation et la mise en valeur des ressources en poissons. Un règlement obligeant les Indiens à être titulaires d'un permis pour pêcher à des fins de subsistance dans les eaux contigües aux réserves ne serait pas incompatible avec le droit en question.

Le tribunal a poursuivi en disant que l'article 35 de la Loi constitutionnelle confère aux requérants un droit de premier regard, à des fins de subsistance, sur tous les surplus de poissons pouvant exister une fois servis les besoins de la conservation. Étant donné le droit ancestral des requérants de pêcher à des fins de subsistance et la protection accordée par le paragraphe 35(1) de la Loi constitutionnelle de 1982, les requérants jouissent d'une immunité limitée contre des poursuites intentées en vertu des dispositions de la Loi sur les pêches et des règlements en découlant.

C'était ce qui prévalait avant l'affaire Sparrow. Le jugement Sparrow suit en partie le même raisonnement, mais s'en écarte à certains égards.

[Texte]

Sparrow is a decision of the Supreme Court of Canada of May 31, 1990. Mr. Ronald Sparrow, who was the appellant in this case, was a member of the Musqueam Indian Band in British Columbia. He was charged under the Fisheries Act with fishing with a drift net longer than permitted by the terms of his band's Indian food fishing licence. He admitted all of those facts. He did not deny that. His defence was that he was exercising an aboriginal right to fish, protected under subsection 35(1) of the Constitution Act, 1982.

The decision is important because it is the first statement by the Supreme Court of Canada on the meaning to be given to subsection 35(1) of the Constitution Act, 1982.

The court appeared to follow the elements in Baker Lake, which I alluded to earlier, and found that the Musqueam Indian Band had established an existing aboriginal right to fish for food, and to social and ceremonial purposes at the location in question. You will have noted that in Sylliboy, they did not mention social and ceremonial purposes. In Sparrow they went for not only food, but social and ceremonial purposes.

The court also found that the right is held by a collective and is in keeping with the culture and existence of that group. It may be exercised in a contemporary manner. In other words, it is not necessary that they exercise it in the manner in which they might have exercised it prior to sovereignty being asserted in Canada, and it has priority over commercial and recreational fishing.

The court in this case did not address the issue of sale of fish.

I am going to go into a fair bit of detail on Sparrow because it is a very important case as the basis for the aboriginal rights we are talking about.

The court interpreted the words, "existing aboriginal right" as unextinguished rather than exercisable at a certain point in history. That was very important because it allowed the interpretation that it could be exercised in a contemporary manner, as opposed to exercised the way it was prior to the sovereignty.

The Chairman: Being a non-lawyer, I have a question here. When you indicate the section does not revive extinguished rights, what exactly do you mean by that?

Ms Beckton: That means that if the rights were extinguished in some fashion—

The Chairman: By treaty or...?

Ms Beckton: By treaty or by some kind of action by a government, then subsection 35(1) does not recreate those rights.

The Chairman: I can understand by treaty, but when you say by some other actions of government, can you give an example of what that could be?

Ms Beckton: For example, legislation that was clear and specific with respect to the particular right would extinguish.

[Traduction]

Le jugement Sparrow a été rendu par la Cour suprême du Canada le 31 mai 1990. M. Ronald Sparrow, qui était le requérant dans cette affaire, était membre de la Bande indienne de Musqueam en Colombie-Britannique. Il avait été accusé en vertu de la Loi sur les pêches d'avoir pêché avec un filet dérivant plus long que celui que l'autorisait le permis de pêche à des fins de subsistance délivré à sa bande. Il a admis tous ces faits. Il n'en n'a nié aucun. Il a invoqué pour sa défense son droit ancestral de pêche que protège le paragraphe 35(1) de la Loi constitutionnelle.

Le jugement rendu est important parce que c'était la première fois que la Cour suprême du Canada était appelée à se prononcer sur le sens à donner au paragraphe 35(1) de la Loi constitutionnelle de 1982.

La cour semble avoir repris les éléments du jugement Baker, auxquels j'ai fait allusion tout à l'heure, et elle a reconnu le droit ancestral existant de la Bande indienne de Musqueam de pêcher à des fins alimentaires, sociales et rituelles dans les eaux en question. Vous vous êtes sans doute aperçus que, dans l'affaire Sylliboy, nulle mention n'avait été faite des fins sociales et rituelles. Dans l'affaire Sparrow, la cour a reconnu le droit de pêcher à des fins non seulement alimentaires, mais aussi sociales et rituelles.

La cour a en outre statué que le droit est détenu par une collectivité et que la culture, de même que l'existence de ce groupe, en dépendent. Il peut être exercé dans un contexte contemporain. Autrement dit, il n'est pas nécessaire que la bande l'exerce de la même manière qu'à l'époque ayant précédé la souveraineté, et la pêche de subsistance l'emporte sur la pêche commerciale ou récréative.

Dans cette affaire, la cour ne s'est pas penchée sur la question de la vente du poisson.

Je vais vous parler assez en détail de l'affaire Sparrow, parce qu'elle revêt une importance particulière comme fondement des droits ancestraux dont nous parlons ici.

La cour a donné à l'expression «droit ancestral existant» le sens de non éteint plutôt que de parler d'un droit pouvant être exercé à un certain moment dans l'histoire. Cela est très important car, selon cette interprétation, ce droit peut être exercé dans un contexte contemporain, par opposition à la manière dont il l'était avant la souveraineté.

Le président: Vu que je ne suis pas avocat, j'aurais une question à poser ici. Lorsque vous dites que l'article en question ne ressuscite pas des droits non éteints, qu'entendez-vous par là exactement?

Me Beckton: Si les droits avaient été éteints d'une manière ou... .

Le président: Par un traité ou... ?

Me Beckton: Par un traité ou une mesure quelconque prise par un gouvernement, alors le paragraphe 35(1) n'aurait pu ressusciter ces droits.

Le président: Je peux comprendre cela lorsque vous parlez d'un traité, mais pourriez-vous me donner un exemple de ce que vous voulez dire lorsque vous parlez d'autres mesures que pourrait prendre le gouvernement?

Me Beckton: Par exemple, s'il adoptait une loi visant clairement et précisément à éteindre un droit.

[Text]

[Translation]

The Chairman: Okay.

Ms Beckton: The court found that like charter rights, aboriginal rights are not absolute. Government can regulate the exercise of an aboriginal right to fish, but such regulation must be in keeping with subsection 35(1), and they go on to describe how this can happen. Subsection 35(1) imposes upon government the burden of justifying any legislation that has a negative effect on an aboriginal right protected under that section. Consultation was cited by the court as one of the factors to consider to determine if the Crown can establish justification.

The court, in looking at the question, enunciated a two-stage test to determine if government legislation that interferes with an aboriginal right protected under subsection 35(1) can be justified. The test starts with a challenge to a restriction, wherein the person challenged has the burden of proving there has been a *prima facie* infringement of an aboriginal right protected under subsection 35(1). This part of the test involves the consideration of the nature and scope of the right at stake. So it's normally assumed the person challenging it will establish there is a *prima facie* infringement of the right by the legislation, regulation or action of the government.

• 1030

Examples of such an infringement include a finding that the limitation is unreasonable, imposes an undue hardship or denies the aboriginal group its preferred means of fishing. Once that *prima facie* infringement has been established, the onus then shifts to the Crown to justify the infringement. This part of the test involves consideration of the objectives and effects of the legislation.

One looks first at whether the objectives are valid. For example, valid objectives include objectives aimed at conservation and resource management, objectives that protect the general populace or aboriginal peoples themselves, and other objectives found to be compelling and substantial.

If a valid objective is found, one must consider the effect of the legislation and whether the legislative objective has been attained in a way that upholds the honour of the Crown. As the court in Sparrow pointed out, the relationship between the government and aboriginals is trust-like rather than adversarial.

So in looking at that, in determining whether it's a valid objective, you have to look at whether the honour of the Crown is being maintained.

A further factor to consider within the analysis of justification is whether there has been consultation and as little infringement as possible to effect the desired result.

Very importantly, in the case of an aboriginal right to fish for food, social, and ceremonial purposes, there must be a link between the question of justification and the allocation of priorities in the fishery. Any allocation of priorities after valid conservation measures have been implemented, for example, must give top priority to allocations for reasonable aboriginal food, social, and ceremonial purposes before establishing allocations for the recreational and commercial fisheries.

Le président: Ah, bon.

Me Beckton: La cour a jugé que, tout comme les droits découlant de la Charte, les droits ancestraux ne sont pas absolus. Le gouvernement peut réglementer l'exercice d'un droit ancestral de pêche, mais le règlement adopté doit être conforme à l'esprit du paragraphe 35(1). Puis, la cour a poursuivi en décrivant comment cela se fait: Le paragraphe 35(1) oblige le gouvernement à justifier toute mesure législative qui a une influence négative sur un droit ancestral protégé en vertu de cette disposition. Selon la cour, la consultation est l'un des facteurs dont il faut tenir compte pour déterminer si la Couronne peut prouver que la mesure était justifiée.

Lorsqu'il a examiné la question, le tribunal a énoncé deux critères devant servir à déterminer si une loi gouvernementale qui empiète sur un droit ancestral protégé en vertu du paragraphe 35(1) peut être justifiée. Il doit tout d'abord y avoir contestation d'une restriction et c'est au contestataire qu'incombe le fardeau de prouver qu'il y a eu empiètement *prima facie* sur un droit ancestral protégé aux termes du paragraphe 35(1). À cette étape, il doit y avoir examen de la nature et de l'étendue du droit en question. On assume donc habituellement que le contestataire prouvera qu'une loi, un règlement ou une autre mesure du gouvernement empiète *prima facie* sur ce droit.

Mentionnons, à titre d'exemple d'un tel empiètement, le fait qu'une restriction est déraisonnable, entraîne une privation injustifiable ou prive le groupe autochtone de ressources prioritaires en poissons. Lorsque la preuve a été faite d'un empiètement *prima facie*, il incombe alors à la Couronne de justifier l'empiètement. Pour ce faire, il doit y avoir examen des objectifs et des répercussions de la mesure législative.

Il faut tout d'abord se demander si les objectifs sont valables. Sont par exemple considérés comme valables des objectifs axés sur la conservation et la gestion des ressources, des objectifs qui protègent la population en général ou les Autochtones eux-mêmes, et d'autres objectifs considérés comme impérieux et importants.

S'il y a une preuve que l'objectif est valable, il faut alors examiner l'incidence de la loi et se demander si l'objectif qu'elle comporte a été atteint de manière à protéger l'honneur de la Couronne. Comme l'a fait valoir la Cour dans l'affaire Sparrow, les liens que le gouvernement entretient avec les Autochtones ont un caractère fiduciaire plutôt que contradictoire.

Le moment venu de déterminer si l'objectif est valable, il faut donc examiner si l'honneur de la Couronne a été préservé.

Il y a un autre facteur dont il faut tenir compte dans l'analyse de la justification, et c'est de savoir s'il y a eu consultation et le moins d'empiètement possible pour atteindre le résultat escompté.

Ce qui est très important, dans le cas d'un droit ancestral de pêcher à des fins alimentaires, sociales et rituelles, c'est le lien qui doit exister entre la question de la justification et l'allocation des priorités dans le secteur des pêches. Dans toute répartition des ressources, après que des mesures valables de conservation ont été mises en oeuvre, par exemple, la priorité doit être accordée aux besoins des Autochtones de pêcher à des fins alimentaires, sociales et rituelles avant que des ressources ne soient allouées pour la pêche récréative et commerciale.

[Texte]

To state it simply, the court said that after conservation, the aboriginal right must be first in terms of allocation of the fishing resource, to meet the reasonable needs for food, social, and ceremonial purposes.

Following Sparrow, the leading aboriginal rights case and the leading aboriginal fishing rights cases were decided by the British Columbia Court of Appeal on June 25, 1993. The main case for aboriginal rights was *Delgamuukw v. Attorney General of British Columbia and Attorney General of Canada—the Gitksan-Carrier case*. The issues raised in *Delgamuukw* included whether the bands have a right to ownership and jurisdiction over the lands and resources in a portion of northern British Columbia—including an exclusive aboriginal right to fish—and whether and to what extent aboriginal rights have been extinguished.

The majority of the Court of Appeal held there was no blanket extinguishment of the aboriginal right of the plaintiffs in the area in question and directed the parties to negotiate the scope and consequences of the unextinguished aboriginal rights. The majority of the court found that the unextinguished aboriginal rights are rights less than ownership. It also found there are no existing aboriginal rights to sovereignty or legislative jurisdiction.

Directions provided by the majority of the court on the nature and scope of the aboriginal rights included the following: aboriginal rights are rooted in common law; aboriginal rights are those practices that are integral to the organized society and its distinctive culture; aboriginal rights are likely to vary from group to group and are site-specific.

The direction on the nature and scope of aboriginal rights provided by the court in *Delgamuukw* was applied in the fishery cases of *Regina v. Van der Peet, Gladstone, NTC Smokehouse, Lewis and Nikal*. All the fishery cases were heard by the same panel of judges that heard *Delgamuukw*. They panelled a special panel from the British Columbia Court of Appeal to hear all the cases at the same time.

Mr. Cummins (Delta): I have a point of clarification before we go any further. On this no blanket extinguishment of aboriginal rights, the plaintiff, which is on the top of page 8. . . In effect, the general opinion—not legal opinion, but general opinion—has it that this point was conceded by the Province of British Columbia and so it wasn't really challenged in this case. Is that your opinion?

Mr. S. Ronald Stevenson (General Counsel, Native Litigation Coordinator, Native Law Section, Department of Justice): No. The Attorney General of Canada also argued that pre-Confederation ordinances on land use weren't enough to extinguish aboriginal title on a global basis. That argument was—

Mr. Cummins: The original position held in some of these cases by the previous government in British Columbia was contrary to this particular point.

[Traduction]

Soit dit bien simplement, le tribunal a indiqué que le droit ancestral doit venir tout de suite après la conservation. Lorsqu'il s'agit de répartir les ressources en poissons afin que compte soit tenu des besoins raisonnables de pêcher à des fins alimentaires, sociales et rituelles.

Après l'affaire Sparrow, les plus importantes causes concernant les droits ancestraux et les droits de pêche ancestraux ont été jugées par la Cour d'appel de la Colombie-Britannique le 25 juin 1993. La principale cause en ce qui concerne les droits ancestraux a été *Delgamuukw v. Attorney General of British Columbia and Attorney General of Canada—l'affaire des Gitksan-Carrier*. Les questions soulevées dans l'affaire *Delgamuukw* consistaient à savoir si les bandes ont un droit de propriété et de regard sur les terres et les ressources d'une partie du nord de la Colombie-Britannique—y compris un droit ancestral de pêche exclusif—et s'il y avait eu extinction d'une partie ou de la totalité des droits ancestraux.

La majorité des juges de la Cour d'appel ont soutenu qu'il n'y avait pas eu extinction des droits ancestraux des demandeurs dans la région en question et ils ont recommandé aux parties de négocier l'étendue et les conséquences de l'extinction de leurs droits ancestraux. La majorité des juges ont également statué que les droits ancestraux non éteints des Autochtones ne leur confèrent pas de droits de propriété. Ils ont en outre conclu qu'il n'y a pas de droits autochtones existants à la souveraineté ou à la compétence législative.

Voici ce qu'ont dit la majorité des juges de la Cour à propos de la nature et de l'étendue des droits ancestraux: les droits ancestraux ont leur source dans la Common Law; les droits ancestraux correspondent aux pratiques qui font partie intégrante de la société organisée et de sa culture distincte; les droits ancestraux sont susceptibles de varier d'un groupe à l'autre et sont particuliers à un endroit.

Les instructions quant à la nature et l'étendue des droits ancestraux fournies par le tribunal dans l'affaire *Delgamuukw* ont été reprises dans l'affaire des pêches *Regina v. Van der Peet, Gladstone, NTC Smokehouse, Lewis and Nikal*. Toutes les affaires concernant la pêche ont été entendues par le groupe de juges qui avaient statué dans l'affaire *Delgamuukw*. Un groupe spécial de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique a été mis sur pied pour entendre toutes les affaires en même temps.

• 1035

M. Cummins (Delta): Avant de poursuivre, je voudrais une précision. En ce qui concerne la non-extinction générale des droits ancestraux, le demandeur, d'après ce que je peux lire au haut de la page 8. . . En fait, selon l'opinion générale—pas celle des juristes, mais bien l'opinion générale—ce point aurait été concédé par la province de la Colombie-Britannique de sorte qu'il n'y a pas eu vraiment contestation dans cette affaire. Êtes-vous de cet avis?

Me S. Ronald Stevenson (avocat général, coordonnateur des litiges relatifs aux Autochtones, section du droit des Autochtones, ministère de la Justice): Non. Le procureur général du Canada a aussi soutenu que les ordonnances rendues avant la Confédération sur l'utilisation des terres n'ont pas suffi à éteindre globalement les titres de propriétés ancestraux. Cet argument a été. . .

M. Cummins: La position adoptée par l'ancien gouvernement de la Colombie-Britannique au début dans certaines de ces affaires était tout à fait contraire.

[Text]

[Translation]

Mr. Stevenson: Yes.

Mr. Cummins: The point was conceded by the current Attorney General, or the Government of British Columbia, and the decision was rendered thereafter. The feeling in the public, with people who are concerned about this issue, is that the issue wasn't adequately tested in the courts because the government conceded the point. Whether it's legally acceptable at this point, I think the fact is that there are many in the general public who don't accept it because it wasn't challenged. I think that's an important point to keep in mind, because there has to be a sense of fair play all around in this issue or the thing falls apart.

The Chairman: Except, Mr. Cummins, there are many people in British Columbia and across Canada who would agree that what the Attorney General's representative did in the case was proper, and the position that they put—

Mr. Cummins: The point is, though—

The Chairman: I know your point. Your point is that some people may not accept the ruling. But until it's challenged—

Mr. Cummins: The point is that I guess both sides have to be heard and given equal weight. In consenting before the issue came to court, in agreeing to it, it brings the judgment into question in the minds of some. I think that's an important fact. It doesn't say one is right or wrong. I'm not passing judgment.

The Chairman: No.

Mr. Cummins: If the final package is to be acceptable, then it must appear to have stood the test.

The Chairman: Except that it is a decision of the court, which—

Mr. Cummins: I'm not arguing that point. It was just a point of information—

The Chairman: Sure.

Mr. Cummins: —that I think is worth noting if you're going to have a full understanding of feelings on that particular issue. As you can see, it doesn't affect what comes after. But it will, or can, create some difficulties for others after. I think it's worth noting.

The Chairman: Mr. Stevenson.

Mr. Stevenson: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Cummins, I would like to add one further point. When the province changed its position from going to trial to appeal, the court recognized there was a difficulty in not having an argument at trial before the appeal.

Mr. Cummins: Yes, that's right.

Mr. Stevenson: So what's called an *amicus curiae*, a friend of the court was—

Mr. Cummins: That's correct, yes.

Mr. Stevenson: —to present the argument that was presented by the province and the court below.

Me Stevenson: Oui.

M. Cummins: Le point a été concédé par l'actuel procureur général, ou le gouvernement de la Colombie-Britannique, et la décision a été rendue par la suite. Le public, du moins les gens qui s'intéressent à cette question, ont l'impression qu'elle n'a pas fait l'objet d'un examen adéquat de la part des tribunaux avant que le gouvernement ne concède le point. Que ce soit acceptable ou non sur le plan légal, il reste que nombreux sont ceux qui n'acceptent pas cette décision parce qu'elle n'a pas été contestée. Je crois que c'est un point important à se rappeler, parce qu'on doit avoir l'impression que les règles du jeu ont été respectées; sinon, tout risque de s'écrouler.

Le président: Sauf, monsieur Cummins, qu'il y a bien des gens en Colombie-Britannique et ailleurs au Canada qui seraient d'accord pour dire que le représentant du procureur général a eu raison de faire ce qu'il a fait, et que la position adoptée...

M. Cummins: Il reste, toutefois...

Le président: Je sais à quoi vous voulez en venir. Vous soutenez qu'il y a des gens qui n'acceptent peut-être pas la décision. Mais tant qu'elle n'aura pas été contestée...

M. Cummins: Ce que je veux dire, c'est que les deux parties doivent être entendues et que leurs arguments doivent avoir le même poids. Certains contestent la décision rendue parce qu'il y a eu consentement avant même que le tribunal ne soit saisi de la question. Je pense que c'est un facteur important. Cela ne veut pas dire que l'un a tort et l'autre raison. Je ne porte pas un jugement.

Le président: Non.

M. Cummins: Pour que la décision finale puisse être considérée comme acceptable, elle doit avoir été éprouvée.

Le président: Sauf que c'est une décision de la cour, qui...

M. Cummins: Je ne le nie pas. Je voulais tout simplement apporter un élément d'information...

Le président: Bien sûr.

M. Cummins: ...que je trouve important pour qu'on puisse mieux comprendre le sentiment de chacun à l'égard de cette question particulière. Comme vous pouvez le voir, cela n'exclut sur ce qui viendra après; toutefois, il se pourrait que cela entraîne certaines difficultés pour d'autres par la suite. Je crois bon de le mentionner.

Le président: Monsieur Stevenson.

Me Stevenson: Merci, monsieur le président.

Monsieur Cummins, j'aimerais ajouter un autre point. Lorsque la province a décidé de s'en remettre au tribunal d'appel plutôt qu'au tribunal de première instance, la cour a reconnu la difficulté qu'il y avait à ne pas présenter un argument au cours d'un procès avant qu'il n'y ait appel.

M. Cummins: Oui, c'est exact.

Me Stevenson: Donc, ce qu'on appelle *amicus curiae* un ami du tribunal...

M. Cummins: C'est exact, oui.

Me Stevenson: ...présenter l'argument qu'avaient fait valoir la province et le tribunal inférieur.

[Texte]

Mr. Cummins: That's right.

Mr. Stevenson: That argument was again before the Court of Appeal.

Mr. Cummins: Yes. I recognize that, and with very capable counsel. It was the counsel who had represented the provincial government previously. That's another point. The provincial government had won on some of these issues. It shifted counsel and was represented by a different counsel when this came to court. Again, that did not meet with the favour of all of the public.

The Chairman: It happens in most contentious cases, though.

Ms Beckton: I was carrying on then to discuss the cases of Van der Peet, Gladstone and NTC Smokehouse. These cases raised the issue of whether or not aboriginal rights to fish include the right to sell or deal commercially in fish. The majority of the court held that the aboriginal right to fish, discussed in these cases, did not include a commercial aspect. I should point out that there were dissents in all of these cases.

The Lewis and NTC Smokehouse cases raised issues as to the jurisdiction to regulate the sale of fish and reserve boundaries.

In Lewis, the court held that the waters in question did not form part of the reserve and that Indian band by-laws did not apply outside the reserve. It was an important question that had been raised in these cases, whether the band by-laws could go beyond the boundaries of the reserve. The courts held in these cases, no.

In NTC Smokehouse, the majority of the court found that the provisions of the British Columbia fishery's general regulations prohibiting sale of food fish and commercial sales without a commercial licence were within the legislative authority of the Parliament of Canada. They held that they were necessarily incidental to the power under subsection 91(12) to regulate seacoast and inland fisheries.

The Nikal case raised issues relating to licensing, including whether licensing is justifiable with respect to aboriginal fishing rights. In Nikal, the majority of the court found that the licence requirement was not, in itself, a *prima facie* infringement on an aboriginal right to fish. The majority of the court also found that licensing is a material part of a centralized scheme to manage fisheries in order to ensure conservation and to ensure a proper allocation of the fisheries resource.

The majority decisions in the above cases made several general comments supporting negotiation as opposed to litigation as a means of resolving competing claims and for reaching an agreement on the nature and scope of aboriginal rights.

[Traduction]

M. Cummins: C'est exact.

Me Stevenson: Cet argument a été présenté à la cour d'appel.

M. Cummins: Oui. Je le reconnais, et par un avocat très compétent. C'est celui qui avait auparavant représenté le gouvernement provincial. C'est un autre point. Le gouvernement provincial avait obtenu gain de cause à certains égards. Il a changé d'avocat et s'est fait représenter par un avocat différent lorsque l'affaire a été entendue par le tribunal. Encore une fois, tout le monde n'était pas d'accord.

Le président: Cela arrive dans la plupart des cas litigieux.

Me Beckton: J'allais parler des affaires Van der Peet, Gladstone et NTC Smokehouse. La question a été de savoir, dans ces cas, si les droits de pêche ancestraux englobent le droit de vendre du poisson ou d'en faire le commerce. La majorité des juges ont soutenu que le droit de pêche ancestrale, dont il a été question dans ces affaires, n'englobait pas un droit de commerce. Je dois vous faire observer qu'il y a eu divergence d'opinion dans chacune de ces affaires.

Il a été question, dans les affaires Lewis et NTC Smokehouse, de la compétence de réglementation de la vente du poisson et des limites des réserves.

Dans l'affaire Lewis, le tribunal a statué que les eaux en question ne faisaient pas partie de la réserve et que les règlements internes de la bande indienne ne s'appliquaient pas à l'extérieur de celle-ci. La question de savoir si les règlements internes d'une bande peuvent s'appliquer à l'extérieur des limites de la réserve revêtait une importance particulière dans ces affaires. Les tribunaux ont décidé que ce n'était pas le cas.

Dans l'affaire NTC Smokehouse, la majorité des juges ont conclu que les dispositions des règlements généraux de la Colombie-Britannique en matière de pêche interdisant la vente de poisson de subsistance et les ventes commerciales sans un permis commercial s'inscrivaient dans la compétence législative du Parlement du Canada. Ils ont soutenu qu'ils découlaient nécessairement du pouvoir qui lui était conféré par le paragraphe 91(12) de réglementer les pêcheries des côtes de la mer et de l'intérieur.

L'affaire Nikal a soulevé des questions concernant l'octroi de permis, y compris celle de savoir si l'obligation de détenir un permis est justifiable en ce qui concerne les droits ancestraux de pêche. Dans cette affaire, la majorité des juges ont conclu que l'obligation de détenir un permis ne consistait pas, en elle-même, en un empiètement *prima facie* sur le droit ancestral de pêche. Ils ont également conclu que l'octroi de permis est partie intégrante d'un régime centralisé de gestion des pêches destiné à assurer la conservation et une répartition adéquate des ressources en poissons.

Les décisions majoritaires rendues dans les affaires précitées englobaient plusieurs observations générales en faveur de la négociation plutôt que de la contestation comme moyen de régler des revendications concurrentielles et d'en arriver à une entente sur la nature et l'étendue des droits ancestraux.

[Text]

In the Van der Peet case, Mr. Justice Wallace made statements supporting steps taken by government departments to facilitate and promote successful aboriginal participation in commercial ventures. An application for leave to appeal has been filed in the Supreme Court of Canada for the Delgamuukw and fishery cases. It's expected to decide soon whether to hear these cases.

Finally, I'll briefly mention treaties. In the Sparrow decision, the Supreme Court of Canada set out the two-stage test, which we discussed above, to determine whether government legislation that interferes with an aboriginal right to fish protected under subsection 35(1) of the Constitution Act, 1982 can be justified. The issue remains of whether the justificatory test set out there also applies to an existing treaty right to fish, and that's still to be determined.

The question may be addressed by the Supreme Court of Canada through a constitutional question that is currently before them in an Ontario case called *Howard v. The Queen*. Mr. Howard, a member of Hiawatha Band in Ontario, was charged with fishing on the Otonabee River during a closed season, contrary to the Ontario fishery regulations. The band is a party to a treaty entered into with the Crown in 1923. The Ontario Court of Appeal ruled that the treaty had extinguished the fishing rights held by the band on the Otonabee River and, accordingly, that subsection 35(1) of the Constitution Act, 1982 did not apply to those rights.

On appeal to the Supreme Court of Canada, a constitutional question to the following effect was raised. If Mr. Howard has an existing right to fish, protected under subsection 35(1) of the Constitution Act, 1982, are the provisions of the regulations setting the closed time in question inapplicable to him? These would be treaty rights, if they existed. The appeal was heard before the Supreme Court of Canada on February 22, 1994, and judgment was reserved in that case.

I've attempted to set out the general parameters of the leading cases on aboriginal rights as they pertain to fishing.

Je vous remercie.

The Chairman: I have one question. It deals with the difference between the case in Nova Scotia and the Sparrow decision.

Over the weekend, somebody representing the aboriginal community in Nova Scotia approached me in my capacity as chair of the committee and indicated that they were not in favour of the aboriginal fisheries strategy. They related it right back to the treaty of 1752. They would very much like to appear before this committee at some point because they have a voice that wishes to be heard. It's quite different and their case is different from the cases in British Columbia and, in particular, the Sparrow decision. Can you briefly comment on the two arguments here?

Ms Beckton: Sparrow deals with an aboriginal right. It does not deal with a question of treaties. There is no question that the Micmacs in Nova Scotia are raising questions that pertain to the 1752 treaties, and those are issues that have not yet been dealt with by the courts. There will no doubt be litigation that raises those particular issues.

[Translation]

Dans l'affaire Van der Peet, le juge Wallace a souscrit aux mesures prises par les ministères gouvernementaux pour faciliter et promouvoir la participation des Autochtones à des entreprises commerciales. Une requête en autorisation d'appel a été déposée auprès de la Cour suprême du Canada en ce qui concerne le jugement Delgamuukw et l'affaire des pêches. On saura bientôt si elle entendra ou non ces affaires.

Enfin, je vais parler brièvement des traités. Dans l'affaire Sparrow, le Cour suprême du Canada a établi un critère à deux volets, dont nous avons parlé tout à l'heure, pour déterminer si des mesures législatives gouvernementales qui entravent un droit ancestral de pêche protégé par le paragraphe 35(1) de la Loi constitutionnelle de 1982, peuvent être justifiées. Il reste à savoir si les critères définis s'appliquent également à un droit de pêche existant issu d'un traité.

Il se pourrait que la Cour suprême du Canada aborde la question lorsqu'elle tranchera une question constitutionnelle dont elle a été saisie dans une affaire ontarienne, soit *Howard v. Reine*. M. Howard, qui est membre de la Bande indienne de Hiawatha en Ontario, a été accusé d'avoir pêché sur la rivière Otonabee en période de fermeture, ce qui constitue une infraction aux règlements ontariens concernant la pêche. La Bande est partie d'un traité conclu avec la Couronne en 1923. La Cour d'appel de l'Ontario a conclu que le traité avait éteint les droits de pêche détenus par la Bande sur la rivière Otonabee et que, par conséquent, le paragraphe 35(1) de la Loi constitutionnelle de 1982 ne s'appliquait pas à ces droits.

Un appel de la décision a été interjeté devant la Cour suprême du Canada qui a dû trancher la question constitutionnelle suivante. Si M. Howard détient un droit existant de pêche, protégé par le paragraphe 35(1) de la Loi constitutionnelle de 1982, serait-il possible que les dispositions des règlements définissant la période de fermeture en question ne s'appliquent pas dans son cas? Il s'agirait de droits issus de traités, s'ils existaient. L'appel a été entendu le 22 février 1994 par la Cour suprême du Canada qui s'est réservée de prendre une décision.

Voilà donc les paramètres généraux des principales causes concernant les droits de pêche ancestraux.

Thank you.

Le président: J'ai une question à poser. Elle concerne la différence entre l'affaire entendue en Nouvelle-Écosse et le jugement Sparrow.

En fin de semaine, un représentant des Autochtones de la Nouvelle-Écosse s'est adressé à moi en ma capacité de président du comité et m'a indiqué qu'ils n'étaient pas en faveur de la stratégie relative aux pêches autochtones. Il m'a parlé du traité de 1752. Bref, ils voudraient bien être entendus par le comité à un moment donné, car ils voudraient faire connaître leurs vues. Leur cas est assez différent de celui des Autochtones de la Colombie-Britannique et, plus particulièrement, des personnes touchées par le jugement Sparrow. Pourriez-vous nous dire brièvement en quoi consiste la différence entre les deux?

Me Beckton: Le jugement Sparrow a trait à un droit ancestral. Il n'y est nullement question de traités. Il n'est pas étonnant que les Micmacs de la Nouvelle-Écosse soulèvent diverses questions au sujet des traités de 1752, car jamais les tribunaux n'ont eu à trancher dans ce cas. Il y aura sans doute contestation.

[Texte]

The Chairman: You say they haven't been dealt with by the courts, but there is the court decision that basically establishes the treaty right to fish.

Ms Beckton: The Syliboy case was ultimately decided on the basis of aboriginal rights. It was not necessary to make a decision with respect to treaty in that case.

The Chairman: I see.

• 1045

Ms Beckton: They left it open in that case to deal with treaty rights at a later time. In other words, they made a finding that it was not necessary because they found there was an existing aboriginal right to focus on the treaty question.

The Chairman: Just to conclude on that, is there any current litigation under way?

Ms Beckton: There are a number of cases that will be coming to trial.

Mr. Stevenson: There are about a dozen cases at the trial courts right now that raise the status of the treaty of 1752 and the question of whether the right to fish for food, social and ceremonial purposes is extended by the treaty into the commercial realm.

There is also a case—not a fishing case, but a customs case—before the Supreme Court of Canada called Johnson, which raises a variety of issues concerning commerciality in the treaty of 1752. Hopefully, there will be some guidance obtained in those court cases.

Ms Beckton: Yes. The majority of those cases relate to the commerciality question.

The Chairman: We will entertain some questions on clarification and then perhaps hear the rest of the testimony. Then we can fold it in and go to a regular round.

Mr. Wells (South Shore): I know what treaty rights are, but could I have some clarification on what the difference is between aboriginal rights as opposed to treaty rights? I am just a little vague on. . .

Ms Beckton: The aboriginal right is defined as an inherent right. It is a right that exists by the fact that these people were here in Canada, and it is recognized through the common law. Treaty rights relate to specific agreements that were entered into between aboriginal groups and sovereign nations, whether it was the Crown of Great Britain at the time or whether it was the Government of Canada itself. What particular rights that may exist are taken from the document itself and the circumstances surrounding the negotiation of that document.

Mr. Wells: What tests do they use to determine if it is an inherent right?

[Traduction]

Le président: Vous dites que les tribunaux ne se sont pas penchés sur la question, mais il y a la décision qui reconnaît le droit de pêche issu d'un traité.

Me Beckton: La décision prise dans l'affaire Lillyboy reposait en fin de compte sur les droits ancestraux. Il n'a pas été nécessaire de se prononcer dans ce cas sur les droits issus d'un traité.

Le président: Je vois.

Me Beckton: Dans ce cas-là, la cour a décidé d'attendre à une date ultérieure pour disposer de la question des droits issus des traités. Autrement dit, elle a conclu qu'il n'était pas nécessaire de trancher cette question maintenant parce qu'elle a jugé qu'il existait un droit autochtone qui avait préséance sur la question des traités.

Le président: En guise de conclusion, y a-t-il actuellement des litiges en suspens?

Me Beckton: Un certain nombre de causes seront bientôt soumises aux tribunaux.

Me Stevenson: Les tribunaux de première instance sont actuellement saisis d'une dizaine de causes où l'on soulève la question du statut juridique du traité de 1752, plus précisément celle de savoir si le droit de pêcher à des fins alimentaires, sociales et cérémoniales est étendu par le traité à la pêche exercée à des fins commerciales.

La Cour suprême du Canada est également saisie d'une affaire—qui a trait non pas à la pêche mais aux douanes—, dite l'affaire Johnson, qui soulève diverses questions concernant l'extension du droit de pêche à des fins commerciales accordé par le traité de 1752. Heureusement, les jugements qui seront bientôt rendus dans ces causes pourront nous servir de guides.

Me Beckton: Exactement. La majorité de ces causes ont trait à l'extension du droit de pêche à des fins commerciales.

Le président: Nous entendrons quelques questions de clarification après quoi nous pourrions entendre le reste des témoignages. Nous pourrions ensuite poursuivre les questions et revenir à notre fonctionnement habituel.

M. Wells (South Shore): Je sais ce qu'on veut dire par droits issus de traités, mais je voudrais avoir certaines précisions sur la différence qui existe entre les droits autochtones et les droits issus de traités? J'ai un peu de difficulté à distinguer. . .

Me Beckton: Le droit autochtone est défini comme étant un droit inhérent. C'est un droit qui découle du fait que les Autochtones vivaient déjà au Canada à l'époque de la colonisation, et il est reconnu par la «common law». Les droits issus de traités émanent d'accords particuliers qui ont été conclus entre certains groupes autochtones et des nations souveraines, qu'il s'agisse de la Couronne britannique à l'époque ou du gouvernement du Canada ultérieurement. Ces droits particuliers, à supposer qu'ils existent, sont décrits dans le document proprement dit tout comme les circonstances qui ont entouré leur négociation.

M. Wells: Sur quels critères se fonde-t-on pour déterminer qu'il existe un droit inhérent?

[Text]

Ms Beckton: I guess the Baker Lake test is the primary one that is used at the present time, that the aboriginal group were members of an organized society. If you go back to page two... that this organized society occupied the specific territory in question over which they assert their aboriginal title, and possibly the occupation was to the exclusion of other organized societies, although that one is not 100%.

Mr. Wells: These tests will keep changing then as the courts evolve this whole thing. You said that number three has already been changed by later decisions.

Ms Beckton: Yes, it has.

Mr. Wells: So there is really no test.

Ms Beckton: There is nothing—

Mr. Wells: It is an evolving test that is going to continue to evolve, is what you are basically saying. There is no end to this.

Ms Beckton: There certainly will be aspects of it that may be refined as the courts proceed in their analysis of aboriginal rights, but I think the first, second and fourth have been adhered to by the courts in subsequent judgments.

I think they may have found that the exclusive one was a bit too strenuous and not a requirement because many of the groups tended to overlap in terms of their territory.

Mr. Wells: In your opinion, should this be put into legislation, or is it something that should continue to evolve and let the courts decide, in their wisdom, depending on the appointment, what these rights are going to be?

Ms Beckton: I don't think that is a question I can answer. It is a question for the Government of Canada to—

Mr. Wells: You would not want to give an opinion on that?

Ms Beckton: No.

Mr. Wells: Would you?

Mr. Stevenson: Certainly not, no.

Mr. Wells: Could it be legislated?

Mr. Stevenson: I guess one difficulty that we could point out is that section 35 of the Constitution recognizes and affirms... In effect, it gives constitutional protection to aboriginal and treaty rights. So any legislation that was contemplated would have to be consistent with that constitutional protection.

Ms Beckton: There may be arguments that it in fact would take away from that section 35 right.

Mr. Stevenson: Right now, we are in the process... The Supreme Court is considering quite a number of cases that touch on the proper interpretation of that constitutional provision.

[Translation]

Me Beckton: À mon avis, la cause du groupe du Lac Baker est la principale cause type qui est invoquée à l'heure actuelle. Les juges ont conclu dans cette cause que le groupe autochtone en question était formé de membres d'une société organisée. A la page 2, on dit que cette société organisée occupait le territoire précis sur lequel elle revendiquait le titre autochtone, et que possiblement, cette occupation s'exerçait à l'exclusion d'autres sociétés organisées, bien que le groupe n'ait pas été le seul à occuper le territoire.

M. Wells: Ces critères sont donc susceptibles de changer à mesure que les tribunaux auront à se prononcer sur toute cette question. Vous avez dit que le troisième critère avait déjà été changé par des jugements ultérieurs.

Me Beckton: En effet.

M. Wells: Il n'y a donc pas vraiment de critère, alors?

Me Beckton: Il n'y a rien... .

M. Wells: Si je vous ai bien compris, c'est un critère qui évolue constamment et qui continuera d'évoluer. Il n'y aura donc pas de fin à cela.

Me Beckton: Il y aura certainement certains aspects qui pourront être raffinés à mesure que les tribunaux poursuivront leur analyse des droits autochtones, mais je crois que les premier, deuxième et quatrième ont été retenus par les tribunaux dans les jugements subséquents qu'ils ont rendus.

Ils ont sans doute jugé que le critère d'exclusion était un peu trop restrictif et qu'il n'était peut-être pas nécessaire de faire la preuve de son existence puisque de nombreux groupes autochtones avaient tendance à occuper des territoires qui se chevauchent.

M. Wells: À votre avis, ce critère devrait-il être inscrit dans la loi ou devrait-on le laisser continuer d'évoluer et laisser les tribunaux décider, dans leur sagesse, au gré des juges qui les présideront, de la définition de ces droits?

Me Beckton: Je ne crois pas qu'il s'agisse d'une question à laquelle je puis répondre. C'est au gouvernement du Canada qu'il incombe de trancher cette question.

M. Wells: Vous n'auriez donc pas d'opinion à nous donner?

Me Beckton: Non.

M. Wells: N'accepteriez-vous pas de le faire?

Me Stevenson: Certainement pas.

M. Wells: Ce critère pourrait-il être inscrit dans une loi?

Me Stevenson: Le problème, à mon avis, c'est que l'article 35 de la Constitution reconnaît et atteste... En effet, cet article accorde aux droits autochtones et aux droits issus de traités une protection constitutionnelle. Par conséquent, les lois qui pourraient être adoptées devraient être conformes à cette protection garantie par la Constitution.

Me Beckton: Il se pourrait qu'on invoque que cette loi s'écarte du droit garanti par l'article 35.

Me Stevenson: A l'heure actuelle, nous sommes en train de... La Cour suprême étudie un certain nombre de causes qui abordent l'interprétation à donner à cette disposition constitutionnelle.

[Texte]

Mr. Wells: The courts will continue to make the decisions and not the legislature, the way it is set up.

Ms Beckton: They will certainly continue to make a number of decisions, although that does not preclude negotiation and discussions with respect to aspects of aboriginal or treaty rights.

Mr. McGuire (Egmont): Just a short question on the treaty of 1752. The treaty of 1752 predated the fall of New France by a number of years, and the treaty was signed between the British and the Micmacs in British territory at the time. Prince Edward Island was French territory at that time. Would that treaty automatically apply to Prince Edward Island without separate treaty after the fall of Louisburg, for example?

• 1050

Mr. Stevenson: In general, the treaty of 1752 was signed with a particular group of Micmacs, led by a man by the name of Jean-Baptiste Cope, who represented about 90 Micmacs.

The question of the geographical scope of the treaty is before the courts right now. In none of those cases have I seen any reference that it extends so far as Prince Edward Island. Again, that's an open question the courts are considering right now.

Ms Flumian: I'm going to ask Marion Lefebvre to walk us through the presentation fairly quickly.

Ms Marion Lefebvre (Director General, Native Affairs, Department of Fisheries and Oceans): Can I assume this presentation has been distributed to all members?

The Chairman: Yes, it has, in both official languages.

Ms Lefebvre: I would like to take you through it quickly. It will take about 20 minutes.

As you will see from page one, it is our intention to quickly set the stage in terms of the historical context predating the Sparrow decision. We will try to briefly outline some of the management challenges we encounter in implementing elements of the AFS on both the Atlantic and Pacific coasts. We will go into the details of the strategy and what has occurred to date and give a particular overview of the nature of the agreements that have been struck to date.

I would ask you to turn to page two, where we attempt to outline some of the major events that have shaped expectations of the aboriginal, non-aboriginal and government parties in addressing the issue of fishing in the coastal areas of Canada.

Suffice it to say that aboriginal communities in all areas of Canada believe fishing is a fundamental part of their community, both as an economic endeavour and as a source of nutrition. You will find quite extensive historical record of trade

[Traduction]

M. Wells: De la façon dont cette disposition est rédigée, ce sont les tribunaux qui continueront de rendre des décisions et non le Parlement.

Me Beckton: Ils vont certes continuer de rendre un certain nombre de jugements, mais cela n'empêchera pas les négociations et les discussions concernant certains aspects des droits autochtones ou des droits issus des traités.

M. McGuire (Egmont): J'ai une brève question à poser à propos du traité de 1752. Le traité de 1752 a été signé quelques années avant la capitulation de la Nouvelle France. Il a été signé entre les Britanniques et les Micmacs qui vivaient alors en territoire britannique. Or, l'Île-du-Prince-Édouard était un territoire français à cette époque. Le traité s'appliquerait-il d'office à l'Île-du-Prince-Édouard en l'absence de traité signé après la chute de Louisburg, par exemple?

Me Stevenson: Grosso modo, le traité de 1752 a été signé avec un groupe de Micmacs dirigé par un nommé Jean-Baptiste Cope qui représentait quelque 90 Micmacs.

La question de la portée géographique du traité est actuellement devant les tribunaux. Dans aucune des causes dont j'ai pris connaissance, il n'est question que le territoire qui y est assujéti aille aussi loin que l'Île-du-Prince-Édouard. Je le répète, c'est une question sur laquelle les tribunaux se penchent à l'heure actuelle.

Mme Flumian: Je vais demander à M^{me} Marion Lefebvre de repasser brièvement avec nous le texte de son exposé.

Mme Marion Lefebvre (directrice générale, Affaires autochtones, ministère des Pêches et des océans): Puis-je présumer que ce document a été remis à tous les membres de votre comité?

Le président: Oui, il a été distribué dans les deux langues officielles.

Mme Lefebvre: Je vais le passer brièvement en revue avec vous. Cela prendra 20 minutes.

Comme vous le constaterez en vous reportant à la page 1, nous avons l'intention de situer brièvement la question dans le contexte historique qui a précédé le jugement Sparrow. Nous essaierons de décrire brièvement certains des défis administratifs auxquels nous faisons face dans l'implantation de la stratégie des pêches autochtones (SRAPA) aussi bien sur la côte est que sur la côte ouest. Nous passerons en revue les détails de la stratégie et les réalisations qui ont été accomplies jusqu'à maintenant et vous donnerons un aperçu de la teneur des accords qui ont été conclus à ce jour.

Veuillez passer maintenant à la page 2, où nous essayons de décrire certains des principaux événements qui ont contribué à façonner les attentes des Autochtones, des non-autochtones et des gouvernements dans la façon d'aborder la question des pêches dans les régions côtières du Canada.

Est-il besoin de dire que les collectivités autochtones établies dans toutes les régions du Canada croient que la pêche est fondamentale pour leurs communautés, aussi bien comme activité économique que comme moyen de répondre à leurs

[Text]

as a common practice in most aboriginal coastal communities, for example. However, under the Fisheries Act, the sale of fish caught in aboriginal fisheries has been prohibited by regulation since 1888. Aboriginal expectations in Canada with respect to confirmation and affirmation of rights has in many ways been well illustrated by the jurisprudence that has been discussed earlier.

Through the early 1970s there was a growing realization or expectation on the part of aboriginal communities that their rights were not being duly recognized by the government.

In British Columbia, for example, this expectation was in part heightened by the Boldt decision that occurred in the United States in the mid-1970s in Washington State. A decision pursuant to an 1850s treaty split allocation and management of the salmon resource of Washington State 50:50 between aboriginal and non-aboriginal harvesters.

Decisions such as these heightened expectations on behalf of northwest coast Canadian aboriginal people as to how the ultimate resolution of their outstanding claims would be made. This was set within the context of the emerging jurisprudence on *Calder* and other jurisprudence emerging, for example, in Quebec with respect to James Bay.

It simply precipitated in the fishing arena, which was seen to be such a pivotal part of aboriginal lifestyle and the assertion of rights, open conflicts that really characterized the entire relationship between the Department of Fisheries and Oceans and the aboriginal client base throughout the 1980s. These conflicts were very visible in the lower Fraser, Restigouche, and several other Atlantic locations.

It's fair to say that through the latter part of the 1980s, DFO's relations with aboriginal communities was principally characterized by an increasing enforcement effort, which was not, in and of itself, resulting in any real deterrent value because prosecutions, if anything, were moving very slowly through the court system. Of course, we're trying to deal with very major issues of rights, which are generally raised within prosecutions of this nature.

The federal government's normal vehicle for dealing with rights-based issues, the comprehensive claims process, was not being utilized in British Columbia for a number of reasons during this period, except in one case, that of the Niska Tribal Council, wherein negotiations have been ongoing for a long time, since 1976 I believe. Nor has the comprehensive claims process been applied in Atlantic Canada, with the exception of Labrador.

[Translation]

besoins alimentaires. Ainsi, l'histoire fourmille d'exemples illustrant que le commerce du poisson est pratique courante chez la plupart des collectivités autochtones établies dans les régions côtières. La vente de poissons capturés par des Autochtones est toutefois interdite par règlement en vertu de la Loi sur les pêches depuis 1888. À bien des égards, la jurisprudence dont nous avons discuté tout à l'heure nous donne une bonne idée des attentes des Autochtones en ce qui concerne la reconnaissance et la confirmation de leurs droits.

Au début des années 70, les Autochtones ont commencé à se rendre de plus en plus compte que leurs droits n'étaient pas pleinement reconnus par le gouvernement ou à nourrir des espoirs en ce sens.

En Colombie-Britannique, par exemple, ces espoirs ont été ranimés par le jugement Boldt qui avait été rendu aux États-Unis au milieu des années 70 dans l'État de Washington. S'appuyant sur un traité de 1850, la cour avait décidé que la répartition et la gestion des ressources en salmonidés de l'État de Washington devaient être partagées à parts égales entre les Autochtones et les non-autochtones.

Ces jugements ont contribué à raffermir les espoirs des autochtones canadiens de la côte nord-ouest de trouver le moyen d'obtenir enfin le règlement de leurs revendications. Cette affaire a été réglée dans le contexte de la jurisprudence nouvelle établie dans l'affaire *Calder* et dans d'autres causes entendues, par exemple, au Québec relativement aux Indiens de la Baie James.

Tout au long des années 80, elle a tout simplement provoqué, dans le domaine de l'activité pêchière, qui était considérée un élément tellement central dans le mode de vie des Autochtones et la reconnaissance de leurs droits, des conflits ouverts qui ont véritablement caractérisé tous les rapports entre le ministère des Pêches et des Océans et sa clientèle autochtone. Ces conflits étaient manifestes dans les régions du bas Fraser, de Restigouche et dans plusieurs autres endroits de la côte Atlantique.

On peut dire à juste titre que vers la fin des années 80, les rapports du MPO avec les collectivités autochtones ont été principalement caractérisés par des apports croissants en vue de faire respecter la loi, mais ceux-ci n'ont pas vraiment eu d'effets dissuasifs, en raison de l'extrême lenteur des tribunaux à se saisir des quelques accusations qui ont été portées. Naturellement, nous essayons de régler les questions de loi les plus importantes, qui sont généralement soulevées quand des accusations de cette nature sont portées.

• 1055

Pour un certain nombre de raisons, le mécanisme normal utilisé par le gouvernement fédéral pour régler les questions relatives au droit, le processus de règlement des revendications globales, n'était pas utilisé en Colombie-Britannique durant cette période. On l'a utilisé exceptionnellement dans un cas, celui du Conseil de bande Niska, où les négociations se poursuivaient depuis longtemps, depuis 1976, je crois. Le processus de règlement des revendications globales n'a pas non plus été utilisé dans la région Atlantique, sauf au Labrador.

[Texte]

As a consequence, this vehicle of government policy was not providing a ready means of addressing the rights-based issues that most aboriginal groups were actively putting forward through the 1970s and 1980s. Instead, the courts became the major vehicle of rights determinations.

With that in mind, we'll then turn to basically the kinds of management challenges a department like the Department of Fisheries and Oceans had to contend with when a decision such as Sparrow came down from the Supreme Court.

I'm sure it's saying the obvious to any of the members here from British Columbia, but in an overview of the Pacific salmon fishery or fishery generally, the one thing that's a common denominator is that all the fisheries are very fully subscribed, most would suggest over-subscribed, and competition for this resource base is indeed fierce. It is a very strong economic element of the British Columbia economy.

The salmon management in British Columbia is a particularly complex management system that, because of the migratory patterns—and we'll go into a bit more detail on this point in future—has to endure exploitation by American fisheries, Canadian fisheries, various gear types in the commercial fisheries, recreational fisheries and eventually, and generally lastly, the aboriginal fisheries, which ostensibly is the first priority for allocation. All of this occurs before the most essential step—spawning to ensure conservation—can occur.

The general overview, because we'd just like to paint a broad picture, is that there are approximately 18,000 commercial licence holders in British Columbia. This is across all commercial fisheries. For example, there are only about 4,750 in the commercial salmon fishery. They operate 5,900 vessels, and there are approximately 200 processing plants, but the major processing is concentrated in four or five locations.

It's important to note that aboriginal people as individuals have a very strong attachment to the industry and, for example, represent approximately 20% of commercial salmon harvesters, although the participation rates in other commercial fisheries are significantly lower.

The recreational fishery is a very thriving, huge business in British Columbia, averaging about 400,000 anglers, and supports 2,600 direct and another 5,000 indirect jobs.

It's important to note at this point that British Columbia aboriginal groups have asserted for a long time that their rights include an economic element, as well as rights to food, and for social and ceremonial purposes, and are demanding allocations to meet this perception of their rights.

Consequently, when you put the entire picture together you get a sense of the very, very strong competition that exists for the finite resources that are there to be harvested in every year.

[Traduction]

Conséquemment, ce mécanisme de la politique gouvernementale, ne constituait pas un moyen rapide de régler les litiges relatifs au droit que la plupart des groupes autochtones souhaitaient activement faire trancher tout au long des années 70 et 80. Au contraire, les tribunaux sont devenus le principal mécanisme de détermination des droits.

En gardant cela à l'esprit nous passerons ensuite au grand défi administratif auquel un ministère comme le ministère des Pêches et des Océans a été confronté quand le jugement Sparrow a été rendu par la Cour suprême.

Je suis sûr que cette constatation apparaîtra évidente à tous les membres de votre comité originaires de la Colombie-Britannique, mais dans un survol de la pêche au saumon dans le Pacifique ou de la pêche en général, s'il est un point sur lequel tout le monde s'entend, c'est bien celui que le secteur de la pêche est exploité à capacité, surexploité selon certains, et que la concurrence entre ceux qui veulent tirer parti de cette ressource est en réalité féroce. C'est un moteur très puissant de l'économie de la Colombie-Britannique.

Le vieux système de gestion des salmonidés en Colombie-Britannique est un système particulièrement complexe qui, en raison des habitudes migratoires du poisson—et nous y reviendrons plus en détail un peu plus tard—doit survivre à l'exploitation des bateaux de pêche américains, des bateaux de pêche canadiens, à l'utilisation des divers types d'engins pour la pêche commerciale, la pêche récréative et, enfin, ne l'oublions pas, pour la pêche pratiquée par les Autochtones, qui manifestement ont un premier droit de regard sur la répartition des stocks. Toutes ces activités ont préséance sur l'étape la plus essentielle, celle de la fraye pour assurer la conservation de l'espèce.

Dans l'ensemble, car nous voulions simplement vous brosser un tableau général, mentionnons qu'il y a environ 18 000 titulaires de permis de pêche commerciale en Colombie-Britannique. Ce chiffre vaut pour l'ensemble du secteur de la pêche commerciale. Par exemple, il y a seulement quelque 4 750 titulaires de permis de pêche commerciale au saumon. Ces derniers possèdent 5 900 bateaux, et il y a environ 200 usines de transformation du poisson, mais la plus grande partie des activités de conditionnement sont concentrées dans 4 ou 5 endroits.

Il importe de noter que les Autochtones sont très actifs dans l'industrie de la pêche et, par exemple, qu'ils représentent environ 20 p. 100 des pêcheurs commerciaux de saumon. Leur taux de participation est cependant sensiblement moindre dans les autres secteurs de la pêche commerciale.

Le secteur de la pêche récréative est très florissant et rapporte de gros revenus en Colombie-Britannique. Il compte quelque 400 000 pêcheurs et crée 2 600 emplois directs et 5 000 emplois indirects.

Signalons en outre que les groupes autochtones de la Colombie-Britannique revendiquent depuis longtemps leur droit de pêche à des fins économiques ainsi qu'à des fins alimentaires, sociales et cérémoniales et réclament le transfert d'allocations en fonction des droits qu'ils considèrent les leurs.

Donc, si l'on considère l'ensemble de la situation, on se rend vite compte de la concurrence extrêmement âpre qui existe pour ceux qui veulent tirer profit des ressources non renouvelables dont une partie doit être capturée chaque année.

[Text]

On page four we've tried to present, in a brief pictorial representation, the actual gamut of fisheries that will occur. This, for illustration purposes, is solely the major salmon stock, the Fraser. It's only one of many other salmon stocks and of course only one of many other commercial fisheries in British Columbia.

You'll note that although, as Mrs. Beckton pointed out, aboriginal food, social and ceremonial allocations are to be the first priority, they are in fact the last harvest. The pattern of harvesting you will see through American waters, through Canadian waters, primarily represents commercial harvests. Then eventually, when you get further to the mouth of the Fraser, it represents a certain amount of recreational harvest. Principally, once you enter the river, then you start looking at the prospect of aboriginal harvests.

We've included this slide simply to give a perspective of what a challenge it is to meet the first priority of aboriginal fisheries when biology dictates that these fisheries are last in line in the actual physical harvesting process.

The illustration you'll find on page five points out another management challenge that the department has confronted, in effect, for many years. This is an illustration of the fishing sites that are reserve sites in the lower Fraser alone. From the mouth of the Fraser, it represents an estimated 4,500 to 5,000 aboriginal people who, through these varying fishing sites, have the expectation of harvesting every year.

I think it also illustrates quite clearly that without some form of agreement or *modus vivendi* on how one is going to authorize harvest in all these communities, one is left with quite a visible management challenge to attempt to curtail harvesting at this many locations by this many people without some form of common understanding as to how that should be done.

On page six, using the illustration of the Fraser River salmon runs alone, we further try to outline some of the unique challenges posed by Sparrow. That is, while you'll see that preponderance of aboriginal communities represented in the lower Fraser, there are indeed aboriginal fisheries that go all the way through the system. The requirement that we are to follow is that the reasonable food, social and ceremonial needs of all the aboriginal communities are to be met within their traditional territory.

We have to ensure that there is a management means not only to be able to curtail harvests sufficiently in the outside commercial and recreational fisheries, but also to curtail harvests in the lower Fraser aboriginal fisheries to ensure sufficient escapement both for conservation and for up-river aboriginal groups. That is part of the management challenge of Sparrow.

[Translation]

À la page 4, nous avons essayé de présenter, dans un tableau sommaire, un aperçu de l'évolution future du secteur des pêches. Cet exemple concerne uniquement le principal stock de saumon, celui de la Rivière Fraser. Ce n'est qu'un des nombreux autres stocks de saumon et, bien sûr, qu'un des nombreux autres secteurs de pêche commerciale en Colombie-Britannique.

Vous noterez que bien que la priorité doive être accordée aux allocations consenties aux Autochtones pour la pêche à des fins alimentaires, sociales et cérémoniales, ceux-ci sont les derniers à capturer le poisson. Comme vous le constaterez, les prises sont effectuées, dans les eaux américaines comme dans les eaux canadiennes, premièrement par les pêcheurs commerciaux. Puis, à mesure qu'on s'approche de l'embouchure du Fraser, on constate une certaine proportion des prises effectuées par le pêcheur récréatif. Surtout, dès qu'on entre dans le fleuve, on commence à voir les pêcheurs autochtones.

Nous avons inclus cette diapositive simplement pour vous donner une idée du défi que représente l'obligation de donner un premier droit de regard aux pêcheurs autochtones quand les réalités biologiques font en sorte que le poisson que ces derniers capturent se trouve en bout de ligne du processus physique de pêche.

L'illustration qui se trouve à la page 5 montre un autre défi administratif auquel le ministère est confronté depuis de nombreuses années. On voit ici les divers secteurs de pêche qui appartiennent à des réserves dans le bas Fraser. À partir de l'embouchure du Fraser, cela représente quelque 4 500 à 5 000 Autochtones qui, à partir de ces multiples points de pêche, escomptent capturer du poisson chaque année.

Cela illustre en outre assez clairement que, sans une forme quelconque d'entente ou de *modus vivendi*, sur la façon d'attribuer les autorisations de pêche dans toutes ces communautés, on n'a d'autre choix que de constater que les gestionnaires ont un défi de taille à surmonter pour tenter de contrôler les prises dans un aussi grand nombre de points de pêche avec une aussi grand nombre d'intéressés qui ne sont pas parvenus à s'entendre sur la façon de gérer les stocks.

À la page 6, nous essayons encore une fois, à l'aide du schéma des endroits fréquentés par le saumon dans la rivière Fraser, de décrire une partie des défis exceptionnels posés par le jugement Sparrow. Plus exactement, vous constaterez que bien que la prépondérance des collectivités autochtones soit représentée dans le bas Fraser, il y a en réalité des activités de pêches autochtones tout le long du réseau hydrographique. Les exigences que nous devons respecter consistent à permettre à toutes les collectivités autochtones de répondre à leurs besoins alimentaires, sociaux et cérémoniaux à l'intérieur de leur territoire traditionnel.

Nous devons veiller à ce qu'il y ait des mécanismes non seulement pour pouvoir contrôler les prises effectuées par les pêcheurs commerciaux et récréatifs ailleurs que dans le Fraser, mais également pour contrôler les prises effectuées par les Autochtones dans le bas Fraser afin qu'il y ait suffisamment de poissons pour assurer la conservation de l'espèce et pour permettre aux groupes autochtones établis dans la partie supérieure du fleuve d'exercer leurs activités de pêche. Cela constitue une partie du défi administratif qui découle du jugement Sparrow.

[Texte]

We've tried to give a quick snapshot on page seven of what harvests of salmon have been like in the last decade, and comparing harvest rates for you. You will note that from a percentage perspective, harvest rates among recreational, aboriginal and commercial sectors have been relatively stable.

This is not to suggest that the harvest rates in absolute terms are stable. Harvest rates in absolute terms for all participants have increased greatly. This is principally due to the enhancement efforts in the Fraser having strengthened the overall stocks in British Columbia very substantially over the last two decades.

I should also note that this is a reflection projected against all five salmon species. It is not a reflection that would, for example, be exactly replicated across each species. For example, aboriginal preferences have always been for sockeye and are weighted as such in the actual harvests.

Mr. Cummins: I'm not going to interrupt you now, but that's not quite true.

Ms Lefebvre: I would also like to draw your attention to the asterisk at the bottom of page seven. This chart will not reflect the increase that occurred in 1993 through the purchase and transfer of 75 commercial licences that represented 1.6% of commercial catch.

• 1105

So that would ease an increment that occurred in 1993 and augment the 3% reflected. . .

Let me turn now to the Atlantic and the management challenges the department encounters on that coast. We reflected—and I think it's already been touched upon—that in the Atlantic there are both the obligations pursuant to Sparrow and the as yet not very clearly defined obligations that may flow from the treaties that exist in Atlantic Canada. These have not yet been clearly defined through jurisprudence in terms of their application to fishing rights.

There also exists in Atlantic Canada quite a significant native council representation, which is a unique part of the aboriginal issue. The native councils represent off-reserve and non-status peoples and in Atlantic Canada are generally represented through separate organizations, quite separate indeed from the First Nations who are reserve-based Indian people.

We also face, of course, the unique management challenge of dealing with principally depressed stocks. The Atlantic salmon stocks are highly threatened. Commercial fisheries for these species have been cancelled for the most part through the Maritimes. We have to try to balance any aboriginal harvest of salmon of any scale with the reality that conservation needs do come first. So their harvests, by necessity, have to be significantly curtailed.

[Traduction]

À la page 7, nous avons essayé de vous donner un aperçu sommaire de ce qu'ont représenté les prises de saumon au cours de la dernière décennie et de vous présenter une comparaison de pourcentage de prises effectuées par les divers secteurs. À ce propos, vous constaterez que le taux des prises effectuées par les secteurs récréatif, autochtone et commercial a été relativement stable.

Cela ne veut toutefois pas dire que ces taux ont été stables en termes absolus. Les taux de prises, en terme absolu, pour tous les participants ont augmenté considérablement. Cette situation est principalement attribuable aux efforts de régénération déployés dans le Fraser qui ont entraîné un accroissement très général et très substantiel des stocks en Colombie-Britannique au cours des deux dernières décennies.

Je vous signale en outre que cette illustration s'applique aux prises totales effectuées pour les cinq espèces de saumon. Le comportement n'est pas forcément parallèle pour chacune des espèces. Ainsi, les Autochtones ont toujours manifesté un attrait particulier pour le saumon rouge, et cette préférence transparaît dans les prises effectives.

M. Cummins: Je ne voudrais pas vous interrompre, mais je crois que ce n'est pas exact.

Mme Lefebvre: J'attire également votre attention sur l'astérisque qui se trouve au bas de la page 7: Ce tableau ne tient pas compte de l'augmentation des prises autochtones survenues en 1993 grâce à l'achat et au transfert de 75 permis commerciaux qui a donné lieu à une augmentation équivalente à 1,6 p. 100 des prises commerciales.

Cela donnerait moins de portée à l'augmentation survenue en 1993 et augmenterait de 3 p. 100, qui figure. . .

Passons maintenant aux défis administratifs auxquels le ministère doit faire face sur la Côte atlantique. Nous avons voulu montrer—et je crois que cette question a déjà été abordée—que dans la région atlantique, nous faisons face aux obligations découlant du jugement Sparrow et aux obligations qui ne sont pas encore clairement définies qui pourraient émaner des traités qui ont été signés dans cette région du Canada. La jurisprudence n'a pas permis de définir la chose clairement, notamment en ce qui concerne leur application aux droits de pêche.

Il y a, sur la Côte atlantique du Canada, un nombre important de conseils de bandes autochtones, et c'est là pourquoi la question autochtone prend un aspect tout à fait particulier. Les conseils autochtones représentent des Autochtones qui vivent à l'extérieur des réserves et des Autochtones qui n'ont pas le statut d'Indien inscrit. Sur la Côte atlantique du Canada, ils sont généralement représentés par des organismes distincts qui ne sont pas affiliés à l'Assemblée des Premières nations, organismes qui représentent des Indiens vivant dans des réserves.

Évidemment, nous faisons également face à un défi de taille, principalement à propos de l'épuisement des stocks. Les stocks de saumon de l'Atlantique sont fortement menacés. La pêche commerciale du saumon a été interdite dans la plus grande partie des Maritimes. Nous devons essayer d'équilibrer les prises de saumon des Autochtones, si petites soient-elles, avec la nécessité de donner priorité aux impératifs de conservation de l'espèce. Par nécessité, il faut donc limiter sensiblement les prises autochtones.

[Text]

There is a very strong sports industry in Atlantic Canada dependent on Atlantic salmon. This is an industry, of course, that has to find a *modus vivendi* with aboriginal harvests no matter how small they might be in scale. A basic element of the AFS has been looking at issues such as gill-netting by aboriginal people and reducing the gill-netting through agreements that we reach on other co-management activities. We have specific hand-outs showing the progress we've made to date.

Basically the aboriginal harvest focuses on lobster and relatively small amounts of salmon. The next two pages show quantities. We have transferred 12 commercial lobster licences, but principally the focus of economic development in Atlantic Canada has been aquaculture and recreational fishing development.

Page ten outlines by number of traps the aboriginal harvest versus the commercial harvest within the lobster fishery. Nonetheless, we do not want to in any way suggest that there aren't controversies surrounding this fishery. There are, and we've cited the areas below. The aboriginal fishery is strictly for food, social and ceremonial purposes; however, there are 12 commercial licences now held by aboriginal groups through purchase.

We also have a chart indicating the Atlantic salmon participation of natives. You will note once again that the harvests are relatively small scale. We should once again note, though, that there's a significant commercial participation in Labrador, the only remaining area where commercial harvests occur.

Faced with the background that I've run through in terms of the management challenges, the legal context that was set with Sparrow, in 1992 the federal government introduced the aboriginal fishery strategy. It's a strategy that only applies in those areas where the federal government directly manages fisheries and it is of seven years' duration. The strategy's basic objectives were to ensure there was protection and conservation of fishery resources and clear ministerial responsibility in its efforts to meet Sparrow requirements, to try to find ways to enhance aboriginal employment and community economic development, to attempt to minimize conflicts and, overall, to proceed with change in a very gradual way.

The strategy is funded over seven years at \$140 million. Because of the directives of Sparrow, it's applicable to Indian people, Métis people, and Inuit communities in coastal areas where we manage. That's inclusive of 197 First Nations in British Columbia and 35 in Atlantic Canada. Primarily our negotiations are very much at the community level.

[Translation]

Le saumon de l'Atlantique est un poisson de sport très prisé. Naturellement, c'est un secteur qui doit faire bon ménage avec la pêche autochtone, peu importe l'envergure des prises. Un élément essentiel de la SRAPA consiste à réduire l'emploi de filets maillants par les Autochtones grâce à la conclusion d'accords de partenariat. Nous avons des documents précis qui illustrent les progrès qui ont été réalisés jusqu'à maintenant à ce chapitre.

Grosso modo, les Autochtones pêchent surtout le homard et des quantités relativement peu importantes de saumon. On trouve dans les deux pages suivantes le nombre relatif des prises de chacune des espèces. Nous avons transféré 12 permis de pêche commerciale au homard, mais le développement économique du Canada Atlantique s'est centré surtout sur l'aquiculture et la pêche récréative.

À la page 10 on trouve une ventilation du nombre de casiers utilisés par les autochtones et les pêcheurs commerciaux dans le secteur de la pêche au homard. Nous ne voudrions toutefois pas vous faire croire qu'il n'y a pas de problème dans ce secteur. Il y en a, et nous avons identifié les endroits où se situe ce problème plus bas. La pêche autochtone est effectuée strictement pour la satisfaction des besoins alimentaires, sociaux et cérémoniaux, mais cependant, 12 permis commerciaux sont maintenant détenus par des groupes autochtones qui les ont acquis grâce au programme de rachat.

Nous avons en outre un tableau qui montre la participation des Autochtones aux activités de pêche au saumon dans l'Atlantique. Vous noterez encore une fois que les prix sont relativement faibles. Nous vous signalons toutefois qu'il y a des activités de pêche commerciale passablement importantes au Labrador, le seul endroit où la pêche commerciale est encore permise.

Devant les défis administratifs que le ministère devrait relever et devant le contexte qui avait été mis en place par le jugement Sparrow, le gouvernement fédéral a mis en place, en 1992, sa stratégie des pêches autochtones. C'est une stratégie qui ne s'applique que dans les régions où le gouvernement fédéral participe directement à la gestion des pêches. Elle s'étendra sur sept ans. Les principaux objectifs de la CRTG consistent à protéger et à conserver les ressources halieutiques et à clarifier la responsabilité du ministre dans ses efforts en vue de remplir les obligations découlant du jugement Sparrow, d'essayer de trouver des moyens d'accroître les emplois autochtones et le développement économique des communautés, de tenter de minimiser les conflits et, globalement, de procéder aux changements d'une manière graduelle.

La stratégie est financée grâce à un budget de 140 millions réparti sur sept ans. Conformément aux directives du jugement Sparrow, elle s'applique aux collectivités indiennes, métisses et inuites dans les régions côtières qui sont notre responsabilité. Elle s'étend aux 197 Premières nations de la Colombie-Britannique et à 35 collectivités de la région atlantique. Nos négociations se déroulent principalement au niveau communautaire.

[Texte]

We also of course provided in the original strategy for a two-year test pilot of commercial sale, in three selected sites in British Columbia, for the prospect of testing whether or not we could feasibly transfer commercial allocation, through the purchase of licences, to aboriginal communities and provide for in-river fishing opportunities that did not destabilize existing commercial fisheries.

This initiative was taken on a policy basis and was done as a trial. It is now under review, after the completion of the two-year test pilot.

What has been done to date under the aboriginal fisheries strategy? Well, I think it's fair to say that there is aboriginal participation in the broader fisheries management consultative processes. We have strengthened participation on all of our board structures.

We have reached co-management agreements with 80% of the First Nations in British Columbia and 90% of Atlantic First Nations. This has led to expenditures, principally directed at the fisheries management, of \$16 million annually in British Columbia and \$5 million in Atlantic Canada.

We have started the process of reducing gill-netting. I have specific annexes available as to progress in each major watershed. We have started the process of quantifying in British Columbia reasonable aboriginal catches with respect to food, social and ceremonial harvesting.

We have started a training process and a designation process for aboriginal guardians. Last year 140 persons were trained. Most of those people are in upgrading training this year. Their job is in essence to work for the tribal authorities, to manage local fisheries and undertake local stream improvement and habitat enhancement work.

Under the AFS, 1,900 jobs have been created in aboriginal communities. In British Columbia 75 commercial salmon licences were retired and the allocations transferred to British Columbia aboriginal communities. The transfers: approximately one-third as commercial licences; two-thirds as allocation. The three sales projects met with varying success in 1992. I think that was well publicized. In 1993 management controls seemed to result in effective fisheries in all three locations.

We've also, since 1992, revamped our regulatory process, providing for very rigorous licensing within the aboriginal fisheries. We have articulated an enforcement policy jointly with our colleagues in the Department of Justice. We have put together an overall management policy, all of which can be made available to any member of the committee, to give a brief and final commentary on the nature of the agreements that we reach. As well, all the agreements are public and can be made available to any interested member.

[Traduction]

La stratégie initiale prévoyait également un projet expérimental de vente commerciale du poisson, à trois endroits différents de la Colombie-Britannique, dont le but était de vérifier la possibilité de transférer grâce à un programme d'achat de permis, des allocations de pêche commerciale à des communautés autochtones et de fournir sur les cours d'eau mêmes des possibilités de pêche qui ne risquent pas de déstabiliser les secteurs de pêche commerciale.

Cette initiative donnait suite à l'élaboration d'une politique et a été réalisée sur une base expérimentale. Comme la période de deux ans initialement prévue est maintenant terminée, elle est maintenant en voie d'être évaluée.

Quelles sont les réalisations qui ont été accomplies jusqu'à présent en vertu de la stratégie des pêches autochtones? On peut dire, à juste titre, que les Autochtones participent davantage au processus de consultation plus large en matière de gestion des pêches. Nous avons consolidé la participation de tous au sein de nos structures organisationnelles.

Nous avons conclu des accords de cogestion avec 80 p. 100 des Premières nations de la Colombie-Britannique et 90 p. 100 des Premières nations de la côte est. Cela a donné lieu à des dépenses, principalement axées sur la gestion des pêches, de 16 millions par année en Colombie-Britannique et de 5 millions par année au Canada atlantique.

Les Autochtones ont commencé à moins utiliser les filets maillants. Je pourrais vous fournir des annexes au sujet des progrès qui ont été réalisés à chacun des grands plans d'eau. Nous avons commencé à quantifier ce qui constituait des prises raisonnables en ce qui concerne la satisfaction des besoins alimentaires, sociaux et cérémoniaux des Autochtones.

Nous avons mis en place un processus de formation et d'affectation de garde-pêche autochtones. L'an dernier, 140 personnes ont été ainsi formées. La plupart d'entre elles sont inscrites à des activités de perfectionnement, cette année. Leur tâche consiste essentiellement à aider les chefs de bande à gérer les stocks de pêche locaux et à améliorer la qualité des cours d'eau et les habitats de poisson.

Dans le cadre de la SRAPA, 1 900 emplois ont été créés dans les collectivités autochtones. En Colombie-Britannique, 75 permis de pêche commerciale du saumon ont été retirés et l'allocation correspondante a été virée à des collectivités autochtones de la Colombie-Britannique; soit environ le tiers des permis commerciaux, les deux tiers des allocations. Les trois expériences de vente ont eu des succès variables en 1992. Je crois qu'on en a abondamment parlé. En 1993, des contrôles administratifs ont permis d'améliorer l'efficacité des activités de pêche aux trois endroits.

Depuis 1992, nous avons également amélioré notre régime réglementaire. Tous les permis sont émis avec beaucoup plus de rigueur dans les secteurs de la pêche autochtone. Nous avons élaboré une politique d'application des règlements conjointement avec nos collègues du ministère de la Justice. Nous avons également préparé un document global de gestion, dont nous pourrions fournir copie aux membres du comité intéressés, pour donner un bref aperçu de la nature des ententes auxquelles nous arrivons. Également, toutes les ententes sont publiques et peuvent être mises à la disposition de toute personne intéressée.

[Text]

This chart on page fourteen gives you a sense of what the money provided under AFS agreements is directed to in aboriginal communities. By far, its allocation is directed to fisheries management activities. This is inclusive of monitoring stock assessment, stock inventories across a multitude of species. A lot of it is oriented, for example, in some particular coastal regions to PSP monitoring in the shellfish fisheries, to a whole variety of actual on-the-ground activities. Because they're being done at a very localized basis, they very much augment the efforts that DFO undertakes in a broader, more, let's say, macro approach to fisheries management.

With that, I'll conclude the presentation.

• 1115

The Chairman: Thank you. You've given us a lot. I have a couple of questions that deal basically with the difference between the application on the east and west coast.

I'll start with the west coast. You had indicated that over 70 licences had been purchased or retired, that the allocation available under those licences was transferred to the aboriginal fisheries, and that in three sites a sale provision was allowed on a two-year basis.

My first question is, what is the value of the sale in those three areas? It seems to have caused a lot of problems. At least, when I was in British Columbia it was raised a lot. I think it will be raised here at the committee. What is the overall...? Is it 0.5% of the overall sales of salmon in the industry? Is it 5% or 10%? It seems to have generated a considerable amount of controversy.

Second, you've also mentioned that on the east coast a number of lobster licences have been retired and transferred to the aboriginal fishery. I want to find out a little bit there. Have we also done some test sale provisions, or is it just for food, ceremonial purposes and recreation?

Ms Lefebvre: To start with the first question, with respect to the overall value in British Columbia, in 1993 in the three test pilots—the lower Fraser, Port Alberni and the Skeena—the values associated with that portion of catch sold, based on all the landing slip data we have to date, is approximately \$4 million.

The Chairman: It is \$4 million—would that be the value of the sale?

Ms Lefebvre: That would be gross.

The Chairman: That's gross, and out of an overall value of...?

Ms Lefebvre: I'll have to consult on the—

The Chairman: Just roughly.

Ms Lefebvre: Generally speaking, overall landed values are in the range of \$300 million to \$350 million.

[Translation]

Le tableau de la page 14 nous donne une idée de l'utilisation des montants qui sont fournis en vertu des ententes relatives à la SRAPA dans les collectivités autochtones. Jusqu'à maintenant, elles ont été affectées directement aux activités de gestion des pêches. Cela comprend une évaluation des activités de contrôle des stocks, des inventaires des stocks relatifs à une multitude d'espèces. Une bonne partie de ce montant est dirigé, par exemple, dans certaines régions côtières en particulier sur la surveillance des activités de pêche de crustacés sur toute une variété d'activités ministérielles. Étant donné que celles-ci sont effectués sur une base très locale, elles viennent s'ajouter aux efforts déployés par le MPO concernant la gestion globale des pêches en général.

Ceci met fin à mon exposé.

Le président: Merci. Vous nous avez donné beaucoup de renseignements. J'ai une ou deux questions à poser qui portent essentiellement sur la différence du programme sur la côte ouest et sur la côte est.

Commençons par la côte ouest. Vous avez signalé que plus de 70 permis avaient été achetés ou retirés, et que les allocations associées à ces permis ont été transférées au secteur des pêches autochtones; vous avez également précisé qu'à trois endroits, on avait mis sur pied un programme d'expériences de vente pour une période de deux ans.

Pouvez-vous me dire à combien s'élevaient les ventes dans ces trois zones? Ces expériences de vente semblent avoir créé beaucoup de problèmes. Lorsque j'étais en Colombie-Britannique, on a beaucoup parlé de la question. Je crois qu'on en parlera également lors des réunions du comité. Quel est le chiffre...? Est-ce que ces ventes représentent 0,5 p.100 des ventes totales de saumon dans le secteur? S'agit-il de 5 ou 10 p. 100? Ce programme semble avoir suscité une vive controverse.

De plus, vous avez dit que sur la côte est, un certain nombre de permis d'exploitation du homard ont été retirés et transférés au secteur autochtone. J'aimerais en connaître un peu plus long là-dessus. Avons-nous lancé un autre programme de vente expérimentale dans la région, ou s'agit-il uniquement de pêche de subsistance ou de pêche pratiquée à des fins rituelles et récréatives?

Mme Lefebvre: Votre première question portait sur la valeur totale des ventes de saumon en Colombie-Britannique en 1993, et la valeur représentée par les ventes des trois zones de vente expérimentale—celles du bas-Fraser, de Port Alberni et de la Skeena; d'après tous les certificats de débarquement que nous avons reçus, ces ventes représentent environ 4 millions de dollars.

Le président: Dites-vous qu'il y a eu des ventes d'une valeur de 4 millions de dollars?

Mme Lefebvre: Il s'agit d'un montant brut.

Le président: Un montant brut de 4 millions de dollars; quelle est la valeur totale des ventes de...?

Mme Lefebvre: Je devrai consulter...

Le président: Pouvez-vous me donner un chiffre approximatif?

Mme Lefebvre: Je crois que dans l'ensemble, les valeurs au débarquement se chiffrent entre 300 et 350 millions de dollars.

[Texte]

The Chairman: So it represents about \$4 million—

Ms Flumian: For salmon.

The Chairman: —on salmon of about \$350 million in landed value.

Ms Lefebvre: Mr. Chairman, I'll have to consult on that figure with respect to our actual total revenues for 1993.

The Chairman: Okay.

The second question is on the Atlantic.

Ms Lefebvre: I simply want to clarify that the transfer of the licences in the Atlantic represents simply a continuation of a relatively long-standing federal practice that, through economic development initiatives, aboriginal groups are assisted in purchasing a licence and operating it as a commercial licence.

It has no special attachment other than that it is held by the tribe and not by an individual. It is operated in all manners consistent with that of any other commercial licence.

The Chairman: On the east coast the capacity transfer is on a commercial basis. In British Columbia it is not on a commercial basis except for the three areas where we've had the two-year sale provision.

Ms Lefebvre: I would like once again to clarify, Mr. Chairman, that in British Columbia we in effect experimented with both forms. Of the licences purchased, one-third of them were put back into the aboriginal community as commercial licences to be operated in common with the commercial fleet, and two-thirds were associated with these in river test pilots.

The Chairman: Is it fair to draw the conclusion that because this was a two-year program, which I understand is currently up for review by the cabinet, the level of anxiety in the commercial industry in British Columbia is predicated on what they think may be an extension of the sale provision in an expansion in British Columbia? Is that a fair. . .? I'm trying to figure out why people are. . .because it's not a large dollar amount we're talking about.

Is the fear in British Columbia by the commercial salmon fishermen that if the cabinet decides to go forward with this, it will be broadened?

Ms Flumian: Mr. Chairman, that is the view of some.

The Chairman: Okay, I won't pursue that; somebody else will.

[Traduction]

Le président: Ces ventes représentent donc environ 4 millions de dollars. . .

Mme Flumian: Pour le saumon.

Le président: . . .pour le saumon, sur une valeur au débarquement totale d'environ 350 millions de dollars.

Mme Lefebvre: Monsieur le président, je devrai vérifier à combien s'élevaient les recettes totales dans ce secteur en 1993.

Le président: Très bien.

Ma deuxième question portait sur la région de l'Atlantique.

Mme Lefebvre: J'aimerais préciser que le transfert de permis dans la région de l'Atlantique fait partie d'une pratique du gouvernement fédéral qui existe depuis assez longtemps; en effet, par l'entremise d'initiatives de développement économique, le gouvernement fédéral aide des groupes autochtones à acheter un permis de pêche commerciale.

Cette aide n'est assortie d'aucune condition particulière; il faut simplement que le permis soit détenu par la tribu et non pas par un particulier. Il s'agit d'un permis comme tous les autres permis de pêche commerciale.

Le président: Sur la côte est, l'allocation transférée est associée à un permis de pêche commerciale. En Colombie-Britannique, il ne s'agit de pêche commerciale que dans les trois zones visées par le projet de vente expérimentale.

Mme Lefebvre: J'aimerais encore une fois préciser, monsieur le président, qu'en Colombie-Britannique, nous avons essayé les deux types de système. Un tiers des permis achetés ont été transférés à la communauté autochtone comme permis commerciaux utilisés comme ils le sont par la flotille commerciale, et le reste, soit les deux tiers, ont été utilisés dans le cadre de ces projets pilotes.

Le président: Est-il juste de dire que parce qu'il s'agissait d'un programme de deux ans, programme que le conseil des ministres, si j'ai bien compris, étudie actuellement, certains intervenants du secteur de la pêche commerciale en Colombie-Britannique craignent qu'il y ait généralisation des expériences de vente en Colombie-Britannique? Est-ce une bonne. . .? J'essaie de comprendre pourquoi les gens. . . après tout, ces pêches ne représentent pas des montants importants.

Est-ce que les pêcheurs de saumon commerciaux de la Colombie-Britannique craignent que le Cabinet décide d'élargir l'application du programme?

Mme Flumian: C'est ce que pensent certains d'entre eux.

Le président: Très bien. C'était ma dernière question sur cet aspect du programme. D'autres voudront sans aucun doute en connaître plus long.

• 1120

The last question I have before we go to the regular round of questions is this: what is the current status of the review process, as much as you can tell us? I understand that what goes on in cabinet will be announced when cabinet has made a decision. What are the timeframes here?

Avant qu'on ne passe au tour de questions habituel, j'aimerais vous poser une dernière question: Qu'en est-il du processus d'examen? Je sais que nous connaissons les résultats des délibérations du Cabinet lorsque ce dernier annoncera sa décision. Quels sont les échéanciers?

[Text]

Ms Flumian: The timeframes are going to be dictated by the start of the fishing season—in British Columbia that would be late June or early July—and the need to negotiate on an annual basis, which is what we've done for all of these arrangements, either for food, social and ceremonial purposes or for any of the test sale projects.

The pressures obviously are building already on all sides of the equation to try to have some certainty for the beginning of the fishing season. As you have seen this morning, these are highly complex issues that have very different impacts between and amongst First Nations and definitely in different parts of the country. Ministers will be considering these issues over the next month, and at that point we will be able to speak with greater certainty.

Mr. Cummins: I think there is a point worth noting here.

The Chairman: Mr. Cummins, we are going to get into the regular round of questioning. Is it a point of order or information?

Mr. Cummins: I think it's worth noting that we have been told this AFS is currently under consideration, yet in the 1994 management plans for halibut and black cod, it already includes an AFS component.

The Chairman: Mr. Cummins, we will get to you in a few minutes. I know that you are sort of the expert on these matters.

Mr. Cummins: Well, I don't know about expert, but I think that point should be noted.

The Chairman: Well, you know quite a bit about it, but you'll get there in a second.

Mr. Baker (Gander—Grand Falls): Point of order, Mr. Chairman. Was it in the outline of the officials to also brief us on the state of the negotiations with the United States on this issue of salmon and west coast?

The Chairman: No.

Mr. Baker: It appears to me that it's a very important element. Or is it a secondary issue?

The Chairman: No. I think the state of the Canada-U.S. negotiations on the stocks is a very important issue. Can the officials give us a quick update, since there was some activity on Friday and nobody showed up for the meeting between the negotiators? Mr. Rawson has joined us as well.

Mrs. Payne (St. John's West): Could I just interject for one minute on something that has nothing at all to do with this meeting? A little earlier two young ladies entered the room. As you know, this is women's week in Ottawa and all over the world. These two ladies are my sisters for the day. Their names are Tanisha and Chrissy and they'll be following me around for the day. I just wanted to introduce them.

The Chairman: Could you stand up for us please? I'll embarrass you now. Welcome to the committee. I hope we can show you today how government does work and what you don't see on the floor of the House of Commons. If anything untoward happens here, leave it in the room. Just take the good stuff with you when you leave.

[Translation]

Mme Flumian: Les paramètres sont imposés en quelque sorte par la saison de pêche—en Colombie-Britannique, cette saison commence fin juin ou début juillet—et par le besoin de négocier à tous les ans. C'est d'ailleurs ce que nous avons fait pour toutes ces ententes, qu'il s'agisse de pêche de subsistance, de pêche à des fins sociales et rituelles ou qu'il s'agisse des projets de vente expérimentale.

Toutes les parties prenantes veulent qu'une décision soit prise avant le début de la saison. Comme vous l'avez vu ce matin, il s'agit-là de questions fort complexes qui ont des incidences différentes selon les groupes autochtones visés et les régions du pays. Les ministres se pencheront sur ces programmes au cours du prochain mois, et nous pourrions par la suite vous donner plus de renseignements.

M. Cummins: Il y a une chose à signaler ici.

Le président: Monsieur Cummins, nous allons passer aux questions. Voulez-vous obtenir de plus amples renseignements ou s'agit-il simplement d'un rappel au Règlement?

M. Cummins: Il y a lieu de rappeler qu'on nous a dit que la SRAPA était actuellement à l'étude, mais les plans de gestion de 1994 pour le flétan et la morue charbonnière comprennent déjà un volet de la SRAPA.

Le président: Monsieur Cummins, nous vous céderons la parole dans quelques minutes. Je sais que vous êtes en quelque sorte un expert dans ce domaine.

M. Cummins: Je ne dirais pas que je suis un expert, mais je crois quand même qu'il y a lieu de signaler ce fait.

Le président: En tout cas, vous en connaissez assez long et vous pourrez poser des questions dans quelques instants.

M. Baker (Gander—Grand Falls): J'aimerais faire un rappel au Règlement, monsieur le président. Est-ce que les fonctionnaires devaient également nous renseigner sur l'état des négociations avec les États-Unis sur la pêche du saumon sur la côte ouest?

Le président: Non.

M. Baker: Il me semble qu'il s'agit-là d'une question fort importante. Ou est-elle secondaire?

Le président: Pas du tout. Je crois que l'état des négociations canado-américaines sur les stocks de salmonidé est une question fort importante. Nos témoins peuvent-ils nous faire le point? Certaines choses se sont produites vendredi; on avait prévu une réunion mais personne ne s'est présenté. M. Rawson vient de prendre place à la table des témoins.

Mme Payne (St. John's-Ouest): Puis-je parler d'une petite chose qui n'a rien à voir avec l'objet de cette réunion. Tout à l'heure, deux jeunes filles sont entrées dans la salle. Comme vous le savez, nous fêtons cette semaine la semaine des femmes à Ottawa et dans le monde tout entier. Ces deux jeunes filles sont mes sœurs aujourd'hui, elles s'appellent Tanisha et Chrissy et elles me suivront toute la journée. Je voulais simplement vous les présenter.

Le président: Pouvez-vous vous lever? Vous allez me trouver agaçant. Bienvenue à cette réunion du comité. J'espère que nous pourrions vous faire connaître certaines des activités du Parlement qui ne se déroulent pas nécessairement à la Chambre même. S'il se passe des choses bizarres ici aujourd'hui, n'en parlez pas. Vous vous souviendrez seulement des bonnes choses.

[Texte]

Mr. Bruce Rawson (Deputy Minister, Department of Fisheries and Oceans): I take it that you want to concentrate on the most recent events.

There was a scheduled meeting between government—that is, our commissioners and our chief negotiator, Mr. Fortier—and their chief negotiator, Mr. Colson, and their commissioners. This was scheduled for March 4. The meeting was cancelled—I think it's public knowledge—at the request of the American side because Mr. Colson was too busy with other overlapping negotiations to attend.

We felt that negotiators should schedule in such a way as to be able to handle the work that's been undertaken, so a strong note went from our negotiator to theirs. Further discussions were arranged, and the negotiations will continue on March 16. They will be held in Montreal.

• 1125

The primary subject will be the equity provisions, which is the key stumbling block at this stage for what we believe to be a fair and reasonable settlement possibility here.

So I think you can conclude that we weren't happy at all with this cancellation, that the negotiations are still ongoing, and that they still are focused, in the short term, on the equity provisions.

The Chairman: Mr. Baker, does that sufficiently answer your question?

Mr. Baker: Mr. Chairman, it is my understanding that this has to be settled before there are any allocations for this year. I don't know if that's the understanding of the federal Department of Fisheries and Oceans. If it is not the understanding of the federal Department of Fisheries and Oceans, what contingency plan would the department have in mind in allocating the resource between commercial and aboriginal and when the season starts?

Mr. Rawson: We're certainly not discussing contingencies at this stage, and certainly not speculating yet on that subject. We feel the negotiations are ongoing.

The American side has said that they will deal with the equity provisions. It was part of the settlement of last year that they undertook to do so, and we feel that although this has been a bumpy ride, and in fact has been a bumpy ride for some time, we aren't in a position to say it's coming unstuck.

Mr. Baker: Mr. Chairman, would the department be in a position to tell us the position of the Canadian government as far as the quota for the Americans is concerned for this year? Is it true that the Canadian government actually started out with a quota equal to or greater than the Americans had in the final year of the five-year agreement?

Mr. Rawson: I think that we would like to leave this subject, which is actively being negotiated and is being carefully consulted with our commissioners and others, in the hands of the negotiators at this point in time, rather than sort of do a post-mortem quite at this stage, Mr. Chairman. It may impede the negotiations for me to speculate much.

The Chairman: We're going to start our line of questioning.

[Traduction]

M. Bruce Rawson (sous-ministre, ministère des Pêches et Océans): Vous voulez sans aucun doute qu'on vous parle des derniers événements.

On avait prévu une réunion des commissaires et des négociateurs en chef des deux pays. Le négociateur en chef canadien est M. Fortier et son homologue américain est M. Colson. Cette réunion devait avoir lieu le 4 mars. Elle a été annulée—je crois que tout le monde le sait—à la demande des Américains parce que M. Colson était trop occupé à d'autres négociations.

Nous sommes d'avis que les négociateurs devraient organiser leur programme afin de pouvoir s'occuper des tâches qui leur ont été confiées, et notre négociateur a envoyé à son homologue une note non équivoque. De nouveaux pourparlers ont été organisés et les négociations se poursuivront le 16 mars à Montréal.

On discutera surtout des dispositions d'équité, qui constituent maintenant l'obstacle le plus important à l'obtention d'un règlement qui nous semblerait juste et raisonnable.

Vous pouvez sans doute constater que cette annulation ne nous a pas plu du tout, mais que les négociations se poursuivent et qu'elles portent encore, du moins pour l'instant, sur les dispositions d'équité.

Le président: Monsieur Baker, est-ce que cela répond à votre question?

M. Baker: Monsieur le président, je crois savoir que cette question doit être réglée avant qu'on établisse les quotas pour cette année. Je ne sais pas si c'est aussi l'avis du ministère fédéral des Pêches et des Océans. Dans le cas contraire, quelles autres solutions le ministère envisage-t-il pour répartir la ressource entre les pêcheurs commerciaux et autochtones et pour déterminer quand la saison commencera?

M. Rawson: Nous n'envisageons certainement pas d'autres mesures pour l'instant et nous ne pouvons pas non plus formuler des hypothèses sur la question parce que les négociations se poursuivent.

Les Américains ont dit qu'ils s'occuperont des dispositions d'équité. Ils se sont engagés à le faire dans le cadre du règlement de l'année dernière et, même s'il y a eu certains problèmes et que ces problèmes existent depuis un certain temps, nous ne pouvons pas vraiment dire que rien ne va plus.

M. Baker: Monsieur le président, le ministère peut-il nous dire quelle est la position du gouvernement relativement au quota pour les Américains cette année? Est-ce vrai que le gouvernement canadien avait d'abord prévu un quota égal ou supérieur à celui qu'avaient les Américains pendant la dernière année de l'entente quinquennale?

M. Rawson: À mon avis, nous devrions laisser cette question, qui fait maintenant l'objet de négociations et de consultations avec nos commissaires et d'autres personnes, entre les mains des négociateurs pour l'instant au lieu d'essayer de faire une analyse de ce qui va se passer. Je risquerais de nuire aux négociations en formulant trop d'hypothèses.

Le président: Nous allons maintenant commencer les questions.

[Text]

[Translation]

Mr. Bernier.

M. Bernier (Gaspé): Merci, monsieur le président. Cela me gêne un peu de parler le premier car c'est M. Cummins qui a préparé ce dossier. Je vais essayer de poser des questions claires et de faire des commentaires de telle sorte que les représentants du ministère des Pêches et Océans et du ministère de la Justice puissent nous apporter des précisions. Et j'aimerais aussi permettre à M. Cummins d'apporter quelques explications.

Venant du Québec où je travaillais avant, je ne percevais pas les types de problèmes relatés ici ce matin. Ce que je voudrais comprendre, c'est la raison pour laquelle il y a un problème au niveau de la gestion des ressources concernant la conservation. D'autre part, il y a aussi l'aspect commercial que les autochtones veulent imposer et qui risque de provoquer un problème juridique voire même constitutionnel, si je peux mentionner ce mot tabou.

• 1130

J'aimerais être capable de comprendre où on s'en va avec ce problème, c'est mon confrère de Delta qui a apporté le commentaire que je répète ici. Vous avez parlé de certains aspects de la conservation, j'ai pris quelques notes, mais le document que nous avons est tout frais.

Ça se passe comment, tout cela? Doit-on arriver à une négociation au niveau de la commercialisation pour être capable de tout contrer? J'essaie de trouver le nerf de la guerre ici. Est-ce que c'est l'expérience commerciale qui arrive à échéance dans deux ans qui fait que ce dossier soit ressuscité, monsieur le président? Je ne le sais pas. J'avoue mon ignorance, mais j'avoue en même temps ma grande soif de connaissance. Peut-on me dire quelques mots à ce propos?

Mme Flumian: Merci. On ne sait pas encore où l'on s'en va.

M. Bernier: C'est rassurant!

Ms Flumian: The reasons for this, I think, were many of the ones we were discussing this morning. The issues raised by the Supreme Court in the Sparrow judgment and in other cases that have been discussed by my colleagues from the Department of Justice are issues that have become a fact of life in the management of the fishery throughout Canada.

The issue that appears to have raised the most attention is the aspect of sale. On the issue of sale, I should say it has been a fact of life for as long as the fisheries have been in existence and there have been people to sell and people to buy.

We didn't touch in detail, or perhaps at all, on the fact that sale was going on in an illegal fashion before the introduction of the strategy, and that part of the direction of the government at the time with the strategy was to bring some measure of stability to the entire situation by negotiating agreements under very tight circumstances dealing with management and enforcement, where the Minister of Fisheries and Oceans was ultimately responsible for the way the fishery was managed.

The issue before us and the reason we can't entirely answer your question about where this will end up is that cabinet has now, at the end of the two-year period of pilot projects on sale, requested a review of this entire policy in terms of sale. That is the issue that's going to be before the government in the next few months.

Monsieur Bernier.

Mr. Bernier (Gaspé): Thank you, Mr. Chairman. I am somewhat embarrassed to be the first to speak as Mr. Cummins was the one who prepared the file. I shall try to ask clear questions and make comments that will allow the Fisheries and Oceans and Justice officials to clarify the situation. I would also like to let Mr. Cummins give us a few explanations.

When I was working in Quebec, I did not perceive the existence of such problems as those described here this morning. What I would like to understand is why there is a problem in managing the resources for conservation purposes. There is also the commercial aspect which the aboriginal peoples would like us to accept and which might give rise to a legal or even constitutional problem, if I may use this controversial word.

I would like to be able to understand where we are going exactly. This comment was first made by my colleague for Delta. You spoke about certain aspects of conservation, and I took a few notes down, but we have just received this document.

What is the procedure exactly? Do we have to negotiate the commercial aspects to be able to cover all eventualities? I'm trying to find the critical issue here. Is it because the sale provision will come to an end after two years that this question is resurfacing, Mr. Chairman? I have no idea. I recognize my lack of knowledge, but I really want to learn. Could you tell me something about that?

Ms Flumian: Thank you. We do not know yet where we are going.

Mr. Bernier: That is reassuring!

Mme Flumian: Les raisons à cela font partie des considérations dont nous avons parlé ce matin. Les questions soulevées par la Cour suprême dans la décision Sparrow et dans les autres affaires mentionnées par mes collègues du ministère de la Justice sont devenues des facteurs très importants pour la gestion des pêches de tout le pays.

La question qui semble avoir retenu le plus l'attention est celle des ventes. À cet égard, je dois dire que, depuis que l'on fait la pêche, il a eu des gens qui ont vendu le poisson et des gens qui l'ont acheté.

Nous n'avons pas vraiment parlé de façon détaillée du fait que l'on vendait du poisson illégalement avant l'instauration de la stratégie et que l'un des objectifs de cette stratégie à l'époque était de stabiliser la situation grâce à la négociation d'ententes très strictes sur la gestion et l'application des règlements et selon lesquelles la gestion de la pêche relèverait ultimement du ministre des Pêches et des Océans.

Si nous ne pouvons pas vraiment vous dire où l'on s'en va exactement, c'est que, maintenant que la période de deux ans pour les projets pilotes de vente tire à sa fin, le Cabinet a demandé qu'on réexamine toute la politique relative aux ventes. C'est ce que le gouvernement fera au cours des quelques mois à venir.

[Texte]

M. Bernier: En ce qui concerne la conservation et la protection des stocks de poissons, et je reviens donc aux propos de mon confrère, il s'agit de Pêches et Océans. Quelle que soit la provenance, je conçois que ce soit Pêches et Océans qui doive gérer. Cependant, on fait une catégorie à part, quant on parle d'autochtones. On a les représentants de la justice ici.

Est-ce que le ministère des Affaires autochtones est touché par le jugement Sparrow? La sous-question est: le budget de 140 millions de dollars, est-il celui de Pêches et Océans ou bien est-il réparti entre Affaires autochtones et Pêches et Océans? Ça me permettrait peut-être de savoir si c'est plus une affaire de conservation ou de constitution.

Ms Flumian: Yes, our colleagues from the Department of Indian Affairs and Northern Development are fully aware of the policies. As part of the government machinery, we're involved in the design of this policy. The policy in some measure is intended to fit with the other policies of the Government of Canada, especially as they relate to treaty interpretation and to setting up the British Columbia Treaty Commission, which is just beginning to do its work in British Columbia.

The \$140 million budget assigned to the Department of Fisheries and Oceans is managed by the Department of Fisheries and Oceans in terms of coming to these agreements.

• 1135

On the issue of conservation and protection, the Minister of Fisheries and Oceans has always guarded that as the first and foremost requirement in terms of managing the resource. That responsibility is still maintained by the minister under all of these projects.

So what we have in place is not a separate fisheries management regime, but a regime that recognizes the specific requirements that Sparrow has placed on us.

These are very different from a management perspective. The site-specific requirements of managing aboriginal fisheries are very specific to where natives live—on reserves on various rivers—and that has been the biggest challenge for us.

For example, in British Columbia, managing a fishery that takes place mostly at sea to managing a fishery. . . As we indicated in some of the charts and some of the maps that Madam Lefebvre presented—on page 5 and 6 is an issue that is a great management challenge for us, and that is creating a management regime that takes into account the site-specific requirements of the management of that fishery.

M. Bernier: Il nous reste combien de temps à peu près, monsieur le président, sur mes dix minutes? Est-ce que je peux partager le restant de mon temps pour une sous-question avec mon confrère ici?

M. Bachand (Saint-Jean): Monsieur le président, j'aimerais préciser la question qui a été présentée par mon collègue. Je voudrais savoir exactement quels sont les liens qui existent entre le ministère des Affaires indiennes, celui de la Justice et celui des Pêcheries tout particulièrement, puisqu'il s'agit des pêches. En ce moment, le gouvernement fédéral négocie des accords et semble vouloir reconnaître aux autochtones le droit de leurs possessions et de leurs terres. On en a d'ailleurs un exemple

[Traduction]

Mr. Bernier: Fisheries and Oceans, and I come back here to the comments of my colleague, is therefore responsible for stock conservation and protection. Wherever the fish comes from, Fisheries and Oceans is responsible for managing the resource. However, there is a special category for aboriginal fishermen. We have officials from the Department of Justice here today.

Is the Indian Affairs Department affected by the Sparrow ruling? As a supplementary, I would ask this: Is the \$140 million budget that of Fisheries and Oceans or is it allocated between Indian Affairs and Fisheries and Oceans? The answer would give me a better idea of whether this is a matter of conservation or Constitution.

Mme Flumian: Oui, nos collègues des Affaires indiennes et du Nord sont pleinement au courant de ces lignes de conduite. Nous avons participé à la mise au point de cette politique dans le cadre des opérations gouvernementales. Cette politique vise d'une certaine façon à cadrer avec les autres politiques du gouvernement du Canada, surtout en ce qui concerne l'interprétation des traités et la création de la Commission des traités de la Colombie-Britannique, qui vient à peine de commencer son travail en Colombie-Britannique.

C'est le ministère des Pêches et des Océans qui s'occupe de gérer le budget de 140 millions de dollars pour en arriver à ces ententes.

Quant à la conservation et à la protection des stocks, le ministre des Pêches et des Océans a toujours jugé que c'était la considération première pour la gestion de la ressource et cela relève encore du ministre dans le cadre de tous ces projets.

La stratégie des pêches autochtones ne constitue donc pas un régime de gestion séparé, mais il reconnaît en même temps les exigences imposées par la décision Sparrow.

Ces considérations entraînent des méthodes de gestion très différentes. Vu que, pour gérer les pêches autochtones, il faut tenir compte de façon très particulière de l'endroit où habitent les autochtones, c'est-à-dire sur des réserves le long de diverses rivières, cela a été le défi le plus important pour nous.

Par exemple, en Colombie-Britannique, c'est bien différent de gérer la pêche qui se fait surtout en mer et de gérer la pêche. . . Certains des tableaux et cartes présentés par M^{me} Lefebvre expliquent la situation. Aux pages 5 et 6, on peut avoir une idée de l'énorme défi de gestion que cela représente pour nous puisqu'il faut créer un régime de gestion qui tienne compte des modalités de la pêche pour chaque point de pêche.

Mr. Bernier: How much time remains of my ten minutes, Mr. Chairman? Could I share the rest of it with my colleague here so that he may ask a supplementary?

Mr. Bachand (Saint-Jean): Mr. Chairman, I would like a more detailed answer to the question asked by my colleague. I would like to know exactly what are the relationships between the Department of Indian Affairs, the Department of Justice and the Department of Fisheries and Oceans, especially, since we are dealing with fishing. The federal government is now negotiating agreements under which it seems to be recognizing the right of native peoples to their property and lands. We have

[Text]

concret avec le Nunavut Agreement, ou encore le Nuu-chah-nulth Tribal Council qui va bientôt régler le problème de leur autonomie gouvernementale. Il y a aussi l'accord sur les Sechelt Band dans l'ouest du pays et celui de la Baie James au Québec.

Donc, dans votre projet de 140 millions de dollars où il est prévu de faire participer davantage les autochtones, peut-on savoir si Pêcheries Canada et le ministère de la Justice se retireraient du projet s'il y avait des ententes avec des conseils de bande? Je pense qu'il y aurait des problèmes s'il y avait des ententes avec des conseils de bande dirigés par le ministère des Affaires indiennes, car cela générerait votre action sur la gestion des pêches.

Je ne sais pas si j'ai été suffisamment clair. Vous pouvez peut-être prendre connaissance du Nunavut Agreement ou de l'affaire de Sechelt Band. Je vous remercie.

Ms Flumian: I will begin answering and perhaps some of my colleagues will have observations as well.

In terms of the relationship between the Department of Indian Affairs and Northern Development, the Department of Justice and the Department of Fisheries and Oceans, there has been a great deal of consultation because, as you recognize, these are very complicated legal and constitutional issues, and they're issues that must be put in the context of how the fishery is managed.

In the case of aboriginal peoples, in the context of the broader policy that the Government of Canada is attempting to achieve, and those in terms of the Indian Act... are managed by the Department of Indian Affairs and Northern Development.

After much consultation and much discussion, the ultimate conclusion we arrived at was that management of the fishery is the responsibility of the Minister of Fisheries and Oceans, and that the agreements we entered into with First Nations and native councils across the country must be characterized as fisheries management agreements, not as rights-based agreements.

We are very careful in all of our discussions and negotiations to maintain... indeed, there is a clause in the agreements which we would be happy to share with you that clearly states that these discussions are not rights-based, that they do not confer or deny the existence of what may be seen to be rights on the part of some parties, and that they are for the better management, protection and conservation of the resource. So these are fisheries management agreements, not rights-based agreements.

It's clear that in the cases of Nunavut, Sechelt, and other arrangements, we are dealing with different issues that are much broader than those of the Department of Fisheries and Oceans. In those cases Indian and Northern Affairs, which has the lead mandate in these areas, puts together teams, of which we are a part, when it comes to dealing with the fisheries issues. But we fit as part of the whole.

Mr. Cummins: I'd like to start by commenting that I think we're certainly getting the department's point of view on this issue this morning, and I think that it's half of the story, if that. I think that if the committee is to have any understanding of the issue, really the other side of this coin should be heard.

[Translation]

a concrete example of this in the Nunavut Agreement and with the Nuu-chah-nulth Tribal Council, which will soon have self government. There is also the agreement with the Sechelt Band in Western Canada and the James Bay Agreement in Quebec.

Under your 140 million dollar project to allow greater involvement by the aboriginal fishermen, would Fisheries and Oceans and the Department of Justice withdraw from the project if there were agreements signed with the band councils? I think that there might be problems if there were agreements signed with band councils administered by the Department of Indian Affairs as this might impede fisheries management.

I hope I have been sufficiently clear. You could perhaps refer to the Nunavut Agreement or to the Sechelt Band Agreement. Thank you.

Mme Flumian: Je vais commencer et peut-être que certains de mes collègues voudront ensuite ajouter quelque chose.

Pour ce qui est des rapports entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord, le ministère de la Justice et le ministère des Pêches et des Océans, il y a eu énormément de consultations à ce sujet parce que, comme vous vous en doutez, cela touche à des questions juridiques et constitutionnelles très complexes qui doivent être examinées dans le cadre de la gestion des pêches.

Dans le cas des peuples autochtones, vu la politique que veut appliquer le gouvernement du Canada, les questions qui relèvent de la Loi sur les Indiens sont gérées par le ministère des Affaires indiennes et du Nord.

Après de longues discussions, on a conclu que la gestion des pêches relevait du ministre des Pêches et des Océans et que les ententes conclues avec les Premières Nations et les conseils de bandes du Canada devaient être considérées comme des ententes de gestion des pêches et non comme des ententes découlant des droits des autochtones.

Dans toutes nos discussions et nos négociations, nous prenons bien soin d'affirmer... d'ailleurs, ces ententes comprennent un article que nous vous lisons volontiers et qui dit clairement que les négociations ne portent pas sur les droits des autochtones, qu'elles ne confirment ni ne nient l'existence de ce que certaines parties à l'accord peuvent considérer comme étant des droits et qu'elles doivent servir à mieux gérer, protéger et conserver les stocks halieuthiques. Ce sont donc des ententes sur la gestion des pêches et non pas des accords liés aux droits des autochtones.

● 1140

Il est bien évident que dans le cas de Nunavut, des Sechelt, et ainsi de suite, les accords portent sur des questions beaucoup plus vastes que celles qui intéressent uniquement le ministère des Pêches et des Océans. Dans de tels cas, c'est le ministère des Affaires indiennes et du Nord qui joue le rôle le plus important et qui organise des équipes, dont nous faisons partie, pour examiner les questions relatives aux pêches. À ce moment-là, nous faisons simplement partie de l'équipe.

M. Cummins: Je voudrais d'abord dire que nous entendons certainement le point de vue du ministère ce matin, mais que cela ne reflète que la moitié de la question. Si le comité veut vraiment comprendre ce qui se passe, il faudrait aussi entendre l'autre partie.

[Texte]

I could go through this document—and I thought I had more than 10 minutes this morning—to challenge some of the contentions that were made in this document. But time being what it is, it's an impossibility.

I would like to ask the question I raised earlier, and that has to do with cabinet review. You suggested that cabinet is reviewing the aboriginal fishing strategy, yet the decisions have already been made on the 1994 management plans for both herring and black cod, which have an AFS component. If it's being reviewed, how can we make these kinds of decisions at this point?

Ms Flumian: Mr. Chairman, in terms of those issues, I should clarify that the portion of the aboriginal fishery strategy that's being reviewed is the sale portion of it and the requirement for cabinet to review the sale provision in the two-year pilot projects.

I should also say that with respect to the other fisheries Mr. Cummins has spoken to, we are still catching up on the results of Sparrow. The allocation that has been set aside in those fisheries is for food, social, and ceremonial requirements of First Nations in British Columbia.

Mr. Cummins: I would challenge the whole idea, for example, that with black cod, which is caught by traps in deep water, there's any semblance of fish for food, social, or ceremonial purposes. I don't think it was a traditional fishery at all. I just challenge that perhaps the decision has already been made to continue on the ground that we're taking.

I think it's worth commenting, too, that on the first page here where the reference is made to the Boldt decision, it is suggested that the Boldt decision... A treaty was made and the Boldt decision reflected the treaty, but it did not reflect any kind of an aboriginal right. It reflects simply the treaty.

If people look at what happened as a result of the Boldt decision in the state of Washington, they'll recognize that we're going down the wrong path with the AFS. The reality is that the majority of aboriginal fish caught in the state of Washington are caught by very few people, and that those people who are relying on that fish for food, social, and ceremonial purposes in the State of Washington are left out. They just plain don't get it. They don't do as well as they did before the Boldt decision. That's a generally accepted fact.

In the short time I have, just to bring this thing into perspective, this AFS is not something that is agreed to or supported by all aboriginals in British Columbia. Contrary to this document, the 20% figure of native participation in the commercial fishery is light. The figure that's generally used is a 25% participation as far as harvesting, and in some areas of British Columbia as many as 60% of cannery workers, for example, are natives.

[Traduction]

Je pourrais contester toutes sortes d'affirmations faites dans ce document, et je croyais disposer de plus de 10 minutes ce matin. Cependant, comme je manque de temps, je ne pourrai pas le faire.

Je voudrais donc revenir à la question que j'ai posée tantôt au sujet de l'examen par le Cabinet. Vous dites que le Cabinet est en train d'examiner la stratégie des pêches autochtones, mais le ministère a déjà établi ses plans de gestion de 1994 pour le hareng et la morue charbonnière, des espèces qui sont aussi pêchées dans le cadre de la SRAPA. Si la stratégie est à l'étude, comment peut-on prendre de telles décisions immédiatement?

Mme Flumian: Monsieur le président, je dois préciser que la partie de la stratégie des pêches autochtones qui est maintenant à l'étude est celle qui touche aux ventes parce que le Cabinet doit maintenant examiner les modalités de vente dans le cadre des projets pilotes de deux ans.

J'ajoute aussi que, en ce qui concerne les autres genres de pêche dont M. Cummins a parlé, nous sommes encore en train d'apporter des changements pour tenir compte de la décision Sparrow. Les quotas de ces espèces qui ont déjà été attribués visent à répondre aux besoins des Premières Nations de la Colombie-Britannique pour le poisson pris à des fins alimentaires, sociales et rituelles.

M. Cummins: Je ne suis pas d'accord que la morue charbonnière, par exemple, qui est piégée en eau profonde, est un poisson qu'on pêche à des fins alimentaires, sociales ou rituelles. À mon avis, ce n'est pas du tout une pêche traditionnelle. J'ai l'impression qu'on a peut-être simplement décidé de continuer comme on l'a fait dans le passé.

Je note aussi que, à la première page du document où l'on parle du jugement Boldt, on laisse entendre que ce jugement... Le jugement Boldt reflétait les modalités d'un traité qui avait été conclu, mais il ne confirmait nullement les droits des autochtones. Il ne faisait que refléter les modalités du traité.

Si l'on examine ce qui est arrivé à cause du jugement Boldt dans l'État de Washington, on peut voir que l'orientation donnée à la stratégie des pêches autochtones est erronée. En réalité, la plus grande partie du poisson pêché dans l'État de Washington par les autochtones est pris par un très petit nombre d'autochtones et ceux qui voudraient pêcher à des fins de subsistance, sociales ou rituelles dans l'État de Washington sont laissés pour compte. Ils ne peuvent plus prendre de poisson. Ils n'en prennent plus autant qu'ils en prenaient avant la décision Boldt. C'est un fait généralement reconnu.

Je sais que je n'ai pas beaucoup de temps, mais je veux situer cette question dans le contexte approprié. Ce ne sont pas tous les autochtones de la Colombie-Britannique qui appuient la SRAPA. Le chiffre de 20 p. 100 que donne le document pour la participation des autochtones à la pêche commerciale est trop faible. Généralement, on parle d'une participation de 25 p. 100 pour les prises et, dans certaines régions de la Colombie-Britannique, jusqu'à 60 p. 100 des travailleurs des conserveries, par exemple, sont des autochtones.

[Text]

[Translation]

• 1145

But the whole idea of this aboriginal fishery is not embraced by all natives. I have here a press release that was put out by members of the Sto:lo Nation. The Sto:lo Nation is a group of native communities on the Fraser River. They were participants in the original aboriginal fishing strategy put in place in 1992. They were members of the lower Fraser River aboriginal fishing management group. For those of you who are not that familiar, they are located. . . it is on page 5. It is kind of difficult to pick. It is just midway up the river between the lower Fraser and the Fraser Canyon.

There has been considerable discontent within the Sto:lo Nation itself as to the benefits that are available under this.

There is also concern about mismanagement of funds. And we made this available to the minister yesterday. But there is a considerable amount of money, and questions have been raised about what has happened to the money and how this whole plan has been managed at the band level. Perhaps the people from DFO would like to comment on the manner in which they monitor the management of fish caught under this aboriginal fishing strategy.

Ms Lefebvre: With respect to the monitoring system that was in place in the area you cited, the Sto:lo area, it's best illustrated on page 5 of the hand-out. The point above New Westminster virtually to the top of the illustration represents varying fishing sites traditionally held by the Sto:lo people.

They were restricted this year to, I believe, six landing sites in total. The Sto:lo people, in entering into an AFS agreement that was one of the three pilots for sale, agreed to several things: one, a total cap on harvest of all salmon, a control system that provided that all fish caught had to be landed at authorized sites; the sites, when opened, had to have monitors and fishery officers present at the landing sites.

To the best of our knowledge, the compliance level with 24-hour observer coverage ranged between 98% and 99% of landings at the authorized sites.

It did, however, represent a difference from traditional practice in that the tribal council themselves authorized the harvesters, the site location of the harvest, and the amount each harvester could land. They were in charge of that subdelegation of powers. DFO interacted with them at the appointed landing sites to ensure that all catch taken of each species was counted and verified to be a portion of their allocation.

Mr. Cummins: If I could comment, Mr. Chairman, the Sto:lo area doesn't go all the way down to New Westminster. From between New Westminster and the top of Barnston Island, which is just beyond the entrance to Pitt Lake—you can see it on the river there—that's part of the Katzie people. The Sto:los don't go that far down the Fraser.

I think the issue of landing sites is worth noting here because the Sto:lo Nation or area of responsibility extends up to the Yale Band, which is located just above Boston Bar, the Fraser River.

Ce ne sont certainement pas tous les autochtones qui appuient cette stratégie des pêches autochtones. J'ai ici un communiqué de presse publié par les membres de la nation Sto:lo. La nation Sto:lo regroupe diverses collectivités autochtones le long du Fraser. Celles-ci avaient participé à la première stratégie des pêches autochtones instaurée en 1992. Ils faisaient partie du groupe de gestion des pêches autochtones du bas-Fraser. Pour ceux d'entre vous qui ne connaissent pas la région, ils sont établis. . . la carte se trouve à la page 5. C'est un peu difficile à lire. Ils se trouvent à peu près à mi-chemin entre le bas-Fraser et le Canyon Fraser.

Il y a beaucoup de mécontentement parmi les membres de la nation Sto:lo quant aux avantages de cette stratégie.

On parle aussi d'une mauvaise gestion possible des fonds. Nous avons donné tous ces renseignements au ministre hier. Beaucoup d'argent est en jeu et certains ont demandé ce qui est arrivé à cet argent et comment la stratégie de pêche a été gérée par la bande. Les représentants du ministère des Pêches et des océans voudraient peut-être expliquer comment ils surveillent la gestion des pêches dans le cadres de la SRAPA.

Mme Lefebvre: Dans le cas du système de surveillance dans la région que vous mentionnez, soit la région Sto:lo, c'est assez clair à la page 5 du document. La région à partir de New Westminster et à peu près jusqu'en haut de la carte représente les divers points de pêche traditionnelle de la nation Sto:lo.

Cette année, si je ne m'abuse, on a limité le nombre de points de débarquement à six au total. En concluant une entente de SRAPA qui constituait l'un des trois projets pilotes de vente, la nation Sto:lo avait accepté plusieurs choses: d'abord, de limiter le nombre total de salmonidés pêchés, un système de surveillance selon lequel tout le poisson pêché devait être débarqué à des points autorisés, et l'obligation d'avoir des agents des pêches et des inspecteurs présents à ces points de débarquement.

À notre connaissance, les termes de l'accord étaient respectés dans 98 p. 100 et 99 p. 100 des débarquements aux points autorisés lorsque des observateurs étaient sur les lieux 24 heures sur 24.

Ce système s'écarterait cependant de la pratique traditionnelle puisque c'est le conseil tribal lui-même qui déterminait qui pêcherait, où le poisson serait pris et quelle quantité chaque pêcheur pouvait prendre. C'est le conseil qui était chargé de prendre ces décisions. Le ministère des Pêches et des Océans assurait une présence aux points de débarquement choisis pour garantir que toutes les prises de chaque espèce étaient comptées dans le quota attribué.

M. Cummins: Si vous me permettez de dire un mot, monsieur le président, la région de la nation Sto:lo ne va pas jusqu'à New Westminster. La zone à partir de New Westminster jusqu'à l'extrémité supérieure de l'île Barnston, un peu passé le début du lac Pitt, c'est indiqué sur la carte, appartient à la nation Katzie. Le territoire des Sto:lo ne descend pas si bas sur le Fraser.

Je pense qu'il importe de se pencher sur la question des points de débarquement parce que la région de la nation Sto:lo va jusqu'au territoire de la bande Yale, un peu au-dessus de Boston Bar sur le Fraser.

[Texte]

If you have ever travelled that section of the river you would know that to designate a landing site between Mission and Yale is ludicrous in the extreme because the river, while it is passable to small vessels, is not practical. The reality is that people set nets off the beach and along the river in spots that are accessible by road. They'll set a net, catch some fish and bring it ashore. But there is no way they are going to travel down the river to a designated site.

• 1150

That portion of the river—to say that you can in any way make an accurate count is unrealistic. In fact, there were reports that U.S. Customs made inquiries to DFO in the last couple of years. They said there were fish pouring over the border, loads of fish, and what were they supposed to do about it. Basically, nothing was done. To all reports, none of that fish was ever accounted for under this scheme that you're talking about.

Ms Lefebvre: On a point of clarification, I included the area of Katzie because Katzie was a signatory with the Sto:lo to the agreement.

Mr. Cummins: No, in the first year, 1993, Katzie was not a signatory to the agreement. I happen to know Katzie quite well. I tie two boats up on the Katzie Reserve and Barnston Island. I know that area very well. It was only last year that Katzie participated.

The interesting point about Katzie participation is that it threw a monkey wrench into the whole deal because the Katzie Band was allowed to use a drift net, a shortened net. They took a portion of fish out of that allocation that was far in excess of what others thought was their fair share.

It's created a whole new set of difficulties. That particular point introduced a new twist to an old term, that of double dipping. In this instance double dipping refers to someone using commercial fishing gear one day to participate in the non-aboriginal commercial fishery, and the next day using that same commercial gear to participate in the aboriginal fishery.

That should be reversed, because the aboriginal fishery always precedes the commercial fishery, but that created a hell of a lot of difficulty on the Fraser River. Not only did it create difficulty in making sure that the catch was somehow equitably distributed among the bands, but it also introduced a new element of competition into the aboriginal fishery that nobody had thought of before. What you had on the days the aboriginal fishery was in place were guys with 50-fathom nets and a \$150,000 gill-netter, setting net alongside somebody trying to set 15 fathoms of net out of a 14-foot aluminum car-topper.

The Chairman: Mr. Cummins, we are restricted in time. Perhaps you can pick up that line of questioning later.

Mr. Baker: On the same line of questioning, if you were to plan for the worst time to introduce a pilot project into the salmon fishery in British Columbia, you would choose the fifth year of the five-year cycle, when the numbers of salmon

[Traduction]

Si vous avez déjà vu ces parties du fleuve, vous saurez qu'il est ridicule de choisir un point de débarquement entre Mission et Yale parce que, même si le fleuve est navigable pour de petites embarcations, ce n'est pas vraiment pratique. En réalité, les pêcheurs installent leurs filets le long de la rive dans des endroits accessibles par la route. Ils installent leurs filets, prennent du poisson et l'amènent à la rive. Ils ne vont certainement pas descendre le fleuve jusqu'à un point de débarquement désigné.

Il serait irréaliste de penser qu'on peut faire un compte exact du poisson pêché dans cette partie du fleuve. D'ailleurs, il semblerait que les services des douanes des États-Unis avaient fait des démarches auprès du ministère des Pêches et des Océans il y a quelques années en disant qu'il y avait énormément de poisson qui traversait la frontière et qu'ils se demandaient ce qu'on allait faire. À la fin du compte, rien n'a été fait. Il n'y a jamais eu la moindre indication qu'on ait compté ce poisson dans le cadre du système dont vous avez parlé.

Mme Lefebvre: Je voudrais signaler que j'ai inclus la zone des Katzies parce que la nation Katzie a participé à la signature de l'entente avec les Sto:lo.

M. Cummins: Non, la première année, en 1993, la nation Katzie n'avait pas signé l'entente. Je connais très bien les Katzies. J'ai deux bateaux amarrés sur la réserve Katzie et sur l'île Barnston. Je connais la région très bien. La nation Katzie n'a participé à l'entente que l'année dernière.

Le point le plus important de la participation des Katzies, c'est que cela a semé la confusion parce que la bande Katzie était autorisée à se servir d'un filet dérivant, d'un filet raccourci. La quantité de poisson pêchée par la bande Katzie dépassait de beaucoup ce que les autres signataires considéraient comme sa juste part.

Cela a causé toutes sortes de difficultés. Cela a donné une toute nouvelle signification à l'expression «Manger à deux râteliers». Dans ce cas-ci, cela signifie que quelqu'un se servait un jour d'engins de pêche commerciale pour participer aux activités de pêche commerciale non autochtone et que, le lendemain, il utilisait les mêmes engins commerciaux pour participer à la pêche autochtone.

Il faudrait dire le contraire, parce que la pêche autochtone vient toujours avant la pêche commerciale, mais cela a causé énormément de problèmes le long du Fraser. Cela a non seulement causé un problème pour s'assurer que les prises étaient réparties équitablement entre les bandes, mais cela a aussi amené aux pêches autochtones un nouvel élément de concurrence qui n'existait pas auparavant. Les jours où l'on faisait la pêche autochtone, il y avait des pêcheurs munis d'un filet de 50 brasses et d'un filet maillant de 150 000\$, alors qu'un autre pêcheur essayait de prendre du poisson avec un filet de 15 brasses et une chaloupe d'aluminium de 14 pieds.

Le président: Monsieur Cummins, nous manquons de temps. Vous pourrez peut-être reprendre plus tard.

M. Baker: Pour poursuivre dans la même veine, le pire moment pour instaurer un projet pilote dans l'industrie de la pêche au saumon en Colombie-Britannique, est certainement la cinquième année du cycle de cinq ans quand le nombre de

[Text]

returning to the river are at their lowest. Another factor would be the final year of an agreement with the United States, where the U.S. had been guaranteed a certain amount of salmon but had gone over their limit because of a by-catch off Alaska.

So you'd plan your pilot project so that it met in that season when you had the lowest return and when you had another factor in play that would completely foul up your total numbers returning up the river.

• 1155

What legal obligation was there for the department to commence the two-year pilot project in that particular season? What requirement was there for the department to begin it at a time that would have been the most disadvantageous to all parties concerned in the enhancement of the salmon on the Fraser River?

Ms Flumian: I'll say first of all, Mr. Chairman, that we're not conceding whether this is the most disadvantageous time or not. Mr. Rawson will speak to the cycles of the fishery.

On the issue of what legal requirement there was to introduce the pilot projects, which I'm assuming the question referred to specifically, there is no legal obligation. It was a policy decision of the Government of Canada to pursue this matter and that is the position we have always taken.

I might also add that at that point in time, and indeed at this point in time, while there are those who will speak on the side of the question against the projects, there are many of those—the groups with which we were negotiating—that would not even have come to the table without the prospect in the future of some continuing development for their economic development basis for their communities.

With that, I'll turn it over to Mr. Rawson.

Mr. Rawson: On the four-year cycles in terms of the key salmon being caught here, which has been on record cycles, in the first year of the aboriginal fisheries strategy it was a record cycle and the second year was a record cycle. In fact, last year it was upgraded substantially. We believe the number to be approximately 17 million sockeye salmon coming back to the Fraser River, and I believe it ended up as 23 million sockeye.

So we are entering a lower-cycle year now, but for the last several years we were on the highest returns ever. This is speaking primarily of the commercially taken fish. There's still some trouble with other kinds of fish that are not generally taken in a major way in the commercial fishery.

Mr. Baker: If I understand you correctly, this was not the end of the cycle and was not the low point of the salmon returning to the river cycle at all; it was at the high point.

Mr. Rawson: Yes.

Mr. Baker: On the second question the answer was that there was no legal requirement to start it when you started it.

Ms Flumian: Are you talking about the pilot projects again? I just want to be specific to the fact that—

[Translation]

saumons qui remontent la rivière est à son plus faible. Ce n'est pas mieux non plus de choisir la dernière année d'une entente avec les États-Unis selon laquelle on avait garanti une certaine quantité de saumon aux États-Unis, quantité qui avait été dépassée à cause d'une prise accessoire au large de l'Alaska.

Le pire moment pour un projet pilote serait donc la saison où le nombre de saumons qui remontent la rivière est à son plus faible et où un autre facteur intervient pour réduire encore le nombre total de saumons qui remontent la rivière.

Quelle obligation légale le ministère avait-il pour lancer, en cette saison, un projet pilote de deux ans? Quel besoin avait-il de commencer au moment le plus inopportun pour tous ceux qui participent au programme de mise en valeur des stocks de salmonidés dans le fleuve Fraser?

Mme Flumian: Tout d'abord, monsieur le président, rien ne prouve que ceci soit le moment le plus inopportun. M. Rawson nous parlera des cycles des pêcheries.

Quant à la question sur l'obligation légale de lancer les projets pilotes—c'est sans doute là-dessus que portait la question—il n'y en a aucune: le gouvernement du Canada a pris la décision d'ordre politique de nous attacher à ce projet, et c'est la position que nous avons toujours prise.

J'ajouterais qu'à l'époque—et même actuellement—il y en a certes qui s'élèvent contre le projet, mais il y en a également beaucoup, en particulier les groupes avec lesquels nous étions en cours de négociation, qui ne se seraient même pas présentés sans la perspective du maintien de ces projets de mise en valeur pour leurs collectivités.

Sur ce je vais donner la parole à M. Rawson.

M. Rawson: Quant au cycle de quatre ans qu'on a constaté pour le saumon qui est pris dans cette région, la première année de la stratégie des pêches autochtones a coïncidé avec une année record, de même que la seconde année, et l'an dernier on a fait d'importantes révisions à la hausse. Nous avons évalué à 17 millions le chiffre approximatif des saumons rouges qui reviennent dans le fleuve Fraser et je crois qu'en fin de compte il y en a eu 23 millions.

Nous sommes maintenant au creux de la vague, mais au cours des dernières années nous avons atteint un chiffre record, et je parle là surtout des prises commerciales. Les perspectives ne sont pas encore aussi bonnes pour d'autres espèces de poisson qui ne font pas l'objet d'une pêche commerciale aussi intensive.

M. Baker: Si je vous ai bien compris, ce n'était pas la fin du cycle, ni le niveau le plus bas de saumon revenant dans le fleuve: c'était le niveau le plus élevé.

M. Rawson: C'est exact.

M. Baker: La réponse à la deuxième question était qu'il n'y avait aucune obligation légale de lancer le programme au moment où vous l'avez fait.

Mme Flumian: Est-ce que vous parlez de nouveau des projets pilotes? Je voudrais simplement préciser que. . .

[Texte]

Mr. Baker: Yes.

Ms Flumian: —the decision on Sparrow does dictate certain behaviour on the part of governments with respect to the fishery. But in terms of the pilot projects for sale, we hang our hat on the fact that this was a policy decision of the Government of Canada.

Mr. Baker: With no legal requirement to begin it when you began it?

Ms Flumian: That's correct.

Mr. Cummins: Could I make a point of information on that, which I think is pertinent?

The Chairman: Mr. Cummins, I understand your interest and I think we all have an interest, but just as a matter of process, as a chair I have a lot of members here who want to speak. I have a list. You had 13 minutes to make your intervention and you made some good points, and unless it's a point of order I'm going to have to continue. We're at 11:58 a.m. and I have a list of people still waiting to speak. To be fair to the members of the committee, unless it's a point of order, I'll have to continue with Mr. Baker.

Was it a point of order?

Mr. Cummins: I think that the point is that—

The Chairman: Is it a point of order?

Mr. Cummins: Point of order, whatever—call it what you want. You label it. I'm going to tell you what I want to say.

The Chairman: And I'll tell you whether or not you can say it.

Mr. Cummins: The point is this: if we're going to have a discussion on this issue there's going to have to be a bit of two-way discussion on it. I don't know how long you expect me to sit here, which I did as we went through this document without challenging it, but—

The Chairman: Just hang on a second. Mr. Cummins, we've adopted rules at this committee. I thought you were present at the meeting. We indicated that members of this committee will deal with the issues at hand in as non-partisan a fashion as possible. We also indicated when we adopted our rules that we would have a rotation of questioners around the table.

I fully understand that you have an interest here, but you have to have some respect for your colleagues who have sat here through the presentation this morning as you have. I think you've had plenty of time to make your points.

We will ask the witnesses to stay as long as is reasonable. I know other members have other pieces of business. I'm sorry, but I cannot allow one member to dominate the committee process.

It's 10 minutes per side. There were 10 minutes taken by the official opposition; there were 13 minutes. I think the chair was extremely generous with the time. Now we're over to Mr. Baker, because we do have a number of other members.

[Traduction]

M. Baker: Oui.

Mme Flumian: . . . que le jugement Sparrow dicte aux gouvernements certains comportements à l'égard des pêches, mais en ce qui concerne les projets pilotes, c'était une décision d'ordre politique du gouvernement du Canada, et c'est là-dessus que nous nous appuyons.

M. Baker: Sans obligation légale quant à la date de mise en marche?

Mme Flumian: C'est exact.

M. Cummins: Est-ce que vous me permettez de vous informer d'un fait qui me paraît pertinent?

Le président: Monsieur Cummins, je sais combien la question vous intéresse mais vous n'êtes pas le seul et en tant que président je me dois de laisser également la parole à d'autres. J'ai une liste d'attente, vous avez eu 13 minutes pour votre intervention, vous avez dit des choses intéressantes, mais à moins que ce ne soit un rappel au Règlement, je vais devoir donner la parole à d'autres. Il est 11h58 et j'ai toute une liste d'intervenants; en toute justice envers eux, et à moins que vous n'invoquiez le Règlement, je vais donner la parole à M. Baker.

Était-ce du Règlement qu'il s'agissait?

M. Cummins: Je crois que le point à relever est. . .

Le président: S'agit-il d'un rappel au Règlement?

M. Cummins: Appelez-le ce qu'il vous plaira, c'est à vous d'en décider, mais moi je vais vous dire ce que j'ai sur le coeur.

Le président: Et moi je vais décider si vous allez le dire ou non.

M. Cummins: Voilà de quoi il s'agit: si nous allons discuter de cette question, il faut qu'on entende les deux sons de cloche. Je ne sais combien de temps vous vous attendez à ce que je reste bien sage ici, ce que j'ai fait quand le document a été lu sans qu'on le conteste, mais. . .

Le président: Un instant, monsieur Cummins, dans ce comité il y a des règles. Il me semblait que vous étiez présent lors de la réunion où nous les avons adoptées. Nous avons décidé que les membres de ce comité traiteront des questions dont ils sont saisis dans un esprit aussi peu sectaire que possible, et nous avons également pris pour règle de donner à chacun la parole à tour de rôle.

Je comprends fort bien que la question vous tienne à coeur, mais encore faut-il respecter vos collègues qui ont assisté, de même que vous, à l'exposé présenté ici ce matin. Vous avez eu amplement le temps de dire ce que vous pensiez.

Nous allons demander aux témoins de rester aussi longtemps qu'on peut raisonnablement le faire. Certains députés ont d'autres affaires pressantes. Je suis désolé, mais je ne puis permettre à une seule personne d'accaparer le comité.

Chacun dispose de 10 minutes pour commencer; l'opposition officielle a pris 10 minutes, en réalité 13 minutes. Le président s'est montré très généreux, je pense. La parole est maintenant à M. Baker, car il y a une longue liste d'attente.

[Text]

Mr. Baker: I hope you're not taking this out of my time. We will obviously come back to Mr. Cummins on the second round.

The Chairman: That's right.

Mr. Baker: Getting to the question I wanted to ask in the beginning, Mr. Chairman, there's a reason I asked those first two questions. Can the witnesses or will the witnesses admit, if it's true, that the United States violated its five-year agreement with Canada and drastically overfished Canadian salmon bound for Canadian rivers in that first year of the pilot project?

Mr. Rawson: Mr. Chairman, under the treaty there is a provision called the equity provision, which roughly translates that each country should take advantage of the fish that return to its rivers. Since you can't do that without sort of a year-end balancing—because we intercept some American fish and they intercept some Canadian fish—you have to have a formula and an arrangement based on equity.

The treaty didn't describe in detail how to do that. It simply said that this is the principle that must be developed. We've been trying to develop that principle since the treaty began. We have not yet been successful. We are working on it as we speak, and there is a committee doing a mock balancing formula for the purpose of the negotiation.

We would assert that the Americans have taken far more than their share in each year of the fishery since the time of the treaty, and they would assert that they have not, or if they have, that they haven't taken them in the amount we say they have. That has yet to be settled.

Mr. Baker: Mr. Chairman, in the last year of the five-year agreement, witnesses verify that the U.S.'s catch off Alaska, their by-catch, actually used up their entire allotment for the year, yet they went ahead and fished their normal fishing pattern for that year.

Mr. Rawson: We had an interim arrangement for a period of years. I believe it was a five-year period within that eight-or nine-year period we've been talking about here. Remember, there's a balancing, because we intercept American coho and chinook largely in the outside troll on Vancouver Island.

So there's this complicated business of trying to decide who owes how much in what year. In that informal arrangement of the five-year period, they passed it in the last year, as the hon. member says.

• 1205

Mr. Baker: I thought so.

Mr. Chairman, not wanting to continue that line of questioning, can we turn for one second to the section in this presentation that deals with the Atlantic? What major changes is the government contemplating as far as salmon and lobster are concerned and the allocation of licences for this year to aboriginal communities in Atlantic Canada? Are there any that come to mind? What new allocations are about to be made or are under consideration that have to be judged by cabinet or the department?

[Translation]

M. Baker: J'espère que cette discussion n'est pas prise sur le temps qui m'est alloué; au deuxième tour M. Cummins aura de nouveau la parole.

Le président: C'est exact.

M. Baker: Pour en revenir à la question que je voulais poser au début, monsieur le président, il y a une raison pour laquelle je vous ai posé ces deux premières questions. Les témoins reconnaissent—si c'est exact—que les États-Unis ont enfreint leur accord quinquennal avec le Canada et que, pendant cette première année du projet pilote, ont pratiqué une surpêche abusive de saumon canadien devant remonter les rivières canadiennes.

M. Rawson: Monsieur le président, le traité contient une disposition dite d'équité, aux termes de laquelle chaque pays peut pêcher le poisson qui retourne dans ses rivières. Puisqu'il est impossible d'appliquer cela sans un espèce de bilan annuel—car nous interceptons du poisson américain aussi bien que les Américains interceptent du poisson canadien—il faut appliquer une formule basée sur l'équité.

Le traité ne stipule pas en détails comment procéder, il ne fait qu'énoncer le principe et depuis la mise en application du traité nous essayons, sans succès à ce jour, de mettre au point une formule d'application. Nous y travaillons actuellement, et un comité a été chargé de présenter une formule d'équilibrage aux fins des négociations.

Nous soutenons que les Américains, depuis la mise en vigueur du traité, ont pêché bien plus que leur part et eux, de leur côté, le démentent ou disent que s'ils ont vraiment dépassé leur part, ce n'est pas d'autant que nous l'affirmons. Cette affaire n'est toujours pas encore réglée.

M. Baker: Monsieur le président, des témoins affirment que la prise des États-Unis au large de l'Alaska, une prise accessoire, constituait en réalité, dans la dernière année de l'accord quinquennal, leur attribution totale de l'année, ce qui ne les pas empêchés de pêcher tout autant que d'ordinaire pour cette année.

M. Rawson: Nous avons eu une entente provisoire pour plusieurs années; je crois que c'était une période de cinq ans dans cette période de huit ou neuf ans dont nous parlions. Rappelez-vous qu'il s'agit d'un équilibrage, car nous interceptons également, dans une certaine mesure, du saumon argenté et du saumon quinnat en pêchant à la traîne au large de l'Île de Vancouver.

C'est donc un problème complexe que de démêler qui a dépassé, et dans quelle année, ce à quoi il a droit. Le calcul étant fait sur une période de cinq ans, on peut toujours reporter l'excès sur l'année précédente, comme le disait le député.

M. Baker: C'est bien ce que je pensais.

Monsieur le président, je vais passer à autre chose: Pourrions-nous aborder brièvement la partie de l'exposé qui traitait des pêches de l'Atlantique? Quels sont les principaux changements envisagés par le gouvernement pour le saumon et le homard, ainsi que pour l'attribution de permis, cette année, aux collectivités autochtones des Maritimes? Y en a-t-il qui vous viennent à l'esprit? Quelles sont les nouvelles allocations sur le point d'être faites, ou en cours d'examen, dont doit décider le conseil des ministres ou le ministère?

[Texte]

Ms Lefebvre: The current objectives under the AFS for 1994 in the Atlantic with respect to the salmon fishery are to further reduce gill-netting activity and replace it with trap netting where salmon harvests occur, and to ensure that the food, social and ceremonial lobster fisheries that do occur have no overlap with any exercise of a commercial licence by those few tribes that have them.

We're not in a position to contemplate any expanded economic development initiatives. What we would be looking at through the AFS in 1994 in the Atlantic would be to stabilize the management programs already in place with multi-year funding agreements as opposed to annual funding agreements. Potentially, if there's any interest expressed in that area, we would attempt to reach some management agreements with interested native councils.

Mr. Rawson: We're very worried about this year's return of multi-sea winter salmon as well as grilse, but mainly multi-sea winter salmon. We think there's been a higher than usual at-sea mortality rate, so the conversion to traps becomes a better thing. You can take food from grilse just as easily as you can from multi-sea winter, and you can be very short of multi-sea winter for your spawning beds. That is one of the major efforts we have made in the past few years, and thank goodness we've got most of the way there. This year we're simply going to have to go further, if humanly possible, to reduce the number of gill nets.

Mr. Gilmour (Comox—Alberni): Port Alberni is where I've lived for the last 13 years, and I was there when the AFS test was done. The discomfort among the commercial fishermen is over the allocation. How do you propose to allocate the fish among the commercial fishermen, the recreational fishery and the native population? Is it based on population? What can the fishermen look forward to?

Ms Lefebvre: In the Port Alberni situation, the harvest levels that were set in that 1992 pilot project represented the average harvest levels in that fishery in the previous three years. In 1993 it was augmented by 5,000 or 10,000—I'll have to check my records—pieces of sockeye through the retirement of commercial licences.

The expectation stated under the AFS is that our first priority is to attempt to stabilize aboriginal harvests at reasonable requirements for food, social and ceremonial purposes. If there is to be any economic opportunity created beyond that harvest level, it should be done through the acquisition on the open market of commercial licences, which are subsequently purchased, retired, and then a reasonable allocation associated with that licence is transferred and added to an aboriginal allocation so that the industry participants who remain have not been injured by that increase in allocation.

• 1210

This practice, of course, can be very effective in the generality. But some fishermen are expressing that in their local area, if they're restricted to fishing in a particular area, they feel that they may be injured because of the increased allocation to a tribe in a particular area, and it may limit their fishing in that particular area.

[Traduction]

Mme Lefebvre: Avec la Stratégie relative aux pêches autochtones de l'Atlantique, les objectifs pour la pêche au saumon, en 1994, sont de restreindre encore la pêche au filet maillant pour la remplacer par des filets-trappe pour le saumon, et de veiller que la pêche au homard à des fins alimentaires, sociales et rituelles ne porte pas atteinte à l'exercice d'un permis commercial par les rares tribus qui en ont.

Nous ne sommes pas en mesure d'envisager d'élargir les dispositifs d'expansion économique. Ce que nous voudrions faire en 1994 dans le cadre de la SRAPA, c'est stabiliser les programmes de gestion déjà en place au moyen d'ententes de financement pluriannuelles, au lieu d'ententes annuelles. Si cette proposition est bien accueillie, nous nous efforcerons de conclure des ententes de gestion avec les conseils autochtones intéressés.

M. Rawson: Nous nous inquiétons beaucoup du retour, cette année, du madeleineau, ainsi que du saumon pluribermarin, en particulier de ce dernier. La mortalité en mer nous paraît plus élevée que d'ordinaire, de sorte que la conversion aux filets-trappe devient préférable. On peut se nourrir de madeleineau aussi bien que de pluribermarin, et vous pouvez manquer ensuite de ces derniers pour vos frayères. C'est là-dessus qu'a porté l'essentiel de nos efforts au cours des dernières années, et heureusement nous avons fait du chemin, de sorte que nous continuerons cette année dans la même direction en nous efforçant, dans toute la mesure du possible, de réduire le nombre de filets maillants.

M. Gilmour (Comox—Alberni): C'est à Port Alberni que j'habite depuis 13 ans, et j'y étais lorsque la SRAPA a été mise à l'essai. Ce dont se plaignent les pêcheurs commerciaux, c'est de l'attribution: comment entendez-vous répartir le poisson entre les pêcheurs commerciaux, la pêche sportive et la population autochtone? D'après le chiffre de la population? À quoi peuvent s'attendre les pêcheurs?

Mme Lefebvre: Dans le cas de Port Alberni, les prises autorisées dans le projet pilote 1992 représentaient la moyenne des prises calculée sur les trois années précédentes. Il faudrait que je vérifie le chiffre exact, mais je sais qu'en 1993, à la suite du retrait des permis commerciaux, les prises autorisées ont été augmentées de 5 000 ou de 10 000 saumons sockeye.

Aux termes de la SRAPA, nous nous donnons comme première tâche de tenter de stabiliser les prises des autochtones pour répondre à leurs besoins alimentaires, sociaux et rituels. Si les autochtones veulent aller au-delà à des fins commerciales, il faut qu'ils procèdent à l'acquisition, sur le marché, de permis commerciaux qui doivent être achetés et retirés; chaque permis s'accompagne d'une allocation qui est transférée aux autochtones et s'ajoute à la leur, de sorte que les autres gens du secteur ne soient pas lésés par cette augmentation des prises autorisées.

C'est une pratique qui, en général, peut-être efficace, mais certains pêcheurs affirment que s'ils sont limités à la pêche dans une région donnée, ils risquent d'être lésés à cause d'une augmentation de l'allocation à une tribu dans une autre région, et cela peut limiter leur pêche dans cette zone.

[Text]

But generally speaking, commercial salmon licences are allocated on a coast-wide basis, and therefore the retirement and transfer have been done on that basis as well. To the extent that this policy may be continued in future, one would presume that would remain the key ingredient of the transfer of any allocation.

Mr. Gilmour: To understand it, basically what you're talking about is this transfer of commercial rights.

Ms Lefebvre: I think we covered in earlier presentations that the agreements we strike are neutral to the issue of rights. The fact that there may be a policy in any given year that allows for a sale does not establish a right.

What we are simply doing through this mechanism, or have done to date in the purchase and retirement of licences and transferring the commensurate allocation, is attempting to find a way to augment aboriginal allocations without arbitrarily taking them away from commercial harvesters. That's why we sought out people who were interested in voluntarily selling.

Mr. Gilmour: Selling their licences.

Mr. McGuire: I have a question about the fish management plans you've signed with the bands in the Atlantic area. That's when you spend a considerable amount of time developing these plans, getting them signed, and then don't enforce them. It appears to be the way with the one I'm familiar with. . . and apparently not being enforced, based on advice from the Department of Justice.

I don't think anyone in the commercial lobster fishery is against the food and ceremonial fishery for natives. But progressively over the past few years, that fishery, the food fishery, has grown into a commercial fishery, contrary to the agreements that were signed by Fisheries and Oceans and the natives.

It has got to the point where, because of non-enforcement, both native and non-native communities are getting where there's a fair amount of tension between the two, and not only between the two, but for the same reasons. Last summer and last fall, both natives and non-natives wanted these agreements to be enforced, yet Fisheries and Oceans refused to enforce them until the last possible moment. They finally came in and checked lobster traps to see how many illegal traps were in Malpeque Bay.

I know some people are begging to be charged. They want to go to court over the 1752 treaty and so on. But why go to these lengths to have a management plan signed, and then basically not enforce it?

Ms Flumian: Mr. Chairman, I think my colleague from the Department of Justice can help answer this question.

I have to say also that the vast majority of people with whom we sign agreements, and the vast majority of band members who are represented by those agreements, are playing by the rules and are trying very hard to make these arrangements work. There are circumstances where this is not working. We're well aware of what they are, and we obviously have to concert our effort and do a better job. But notwithstanding that, there are charges that have been laid, and I will have my colleague from Justice speak to the point.

[Translation]

Mais les permis de pêche commerciale de saumon sont généralement alloués pour l'ensemble de la région côtière, et c'est pourquoi le transfert et le retrait se font sur la même base. Si cette politique continue d'être appliquée, elle resterait, selon toute vraisemblance, l'élément essentiel du transfert de toute allocation.

M. Gilmour: Ce dont vous parlez, c'est du transfert des droits commerciaux.

Mme Lefebvre: Nous avons déjà dit que les accords que nous concluons sont neutres sur le plan de la concession de droits. Une politique qui permet une vente dans une année donnée ne constitue pas pour autant un droit.

Notre but, en procédant ainsi, ou ce que nous avons fait à ce jour pour l'achat et le retrait de permis ainsi que le transfert d'allocation qui les accompagne, c'est de tenter de trouver moyen d'augmenter les prises autorisées des autochtones sans pour autant diminuer arbitrairement celles des pêcheurs commerciaux. C'est pourquoi nous avons cherché à repérer les gens disposés à vendre.

M. Gilmour: À vendre leurs permis.

M. McGuire: Je voudrais poser une question concernant les plans de gestion des pêches que vous allez signer avec les bandes de la région des Maritimes. Vous avez passé beaucoup de temps à mettre au point ces plans et à les faire signer, mais ensuite vous ne veillez pas à leur application. C'est ce qui s'est passé avec un cas que je connais. . . le plan ne serait pas appliqué, d'après ce qu'en dit le ministère de la Justice.

Aucun de ceux qui pratiquent la pêche commerciale au homard ne s'oppose, je pense, à la pêche des autochtones pour leurs besoins alimentaires et rituels, mais cette pêche de subsistance, au cours des dernières années, est devenue une pêche commerciale, contrairement aux accords conclus entre le ministère des Pêches et Océans et les autochtones.

Les choses se sont envenimées au point où, à cause de la non-application des accords, une animosité s'est créée entre les collectivités autochtones et autres—et pas seulement entre ces deux groupes—mais pour les mêmes raisons. L'été et l'automne derniers, les autochtones et les autres voulaient que ces accords soient appliqués, mais le ministère des Pêches et Océans s'y est refusé, attendant jusqu'au dernier moment de venir à la Baie Malpeque vérifier combien il y avait de casiers à homard illégaux.

Je sais qu'il y a des gens qui brûlent d'être incriminés, pour pouvoir contester, en cour, le traité de 1752, mais pourquoi aller si loin pour faire signer un plan de gestion et négliger ensuite son application?

Mme Flumian: Monsieur le président, mon collègue du ministère de la Justice est mieux à même de répondre à cette question.

Je dois toutefois ajouter que la vaste majorité des gens avec qui nous signons des accords, ainsi que la vaste majorité des membres représentés par ces accords respectent les règles et s'efforcent d'appliquer les accords. Certaines circonstances y font obstacle, nous savons lesquelles et nous devrions donc mieux harmoniser nos efforts pour parvenir à un meilleur résultat. Des poursuites ont néanmoins été engagées et je vais donner la parole à mon collègue du ministère de la Justice qui peut vous en parler.

[Texte]

Ms Beckton: As far as I know, there is no direction from the Department of Justice not to lay charges pursuant to breaches of agreements you've described.

• 1215

I think there may be some confusion because in the Atlantic area there are considerable problems relating to non-status as opposed to status where there are agreements in place. There has been considerable difficulty with respect to—

Mr. McGuire: These are status.

Ms Beckton: There is no direction from the Department of Justice not to lay charges unless there is insufficient evidence in a particular case, and that would be the basis for not proceeding with the charge.

Mr. McGuire: That would be for any—

Ms Beckton: —which applies in any situation, exactly. In fact, on the west coast I think we had about 158 charges laid last year pursuant to breaches of agreements. I don't have the figures for the east coast.

Mr. McGuire: On the apparently illegal commercial sale of lobster, natives are not buying these; non-natives are buying them. Natives are selling them. Still, the sale and purchase of this product are not really being enforced, on size, on buried lobsters.

There are all sorts of stories about the summer lobster fishery in Prince Edward Island. Who knows? It could be exaggerated. But obviously there are some transgressions, and maybe considerable transgressions.

Mr. Rawson: It could be exaggerated, but there may be smoke and fire there as well. Midway through the season we designated extra enforcement officials to get after the situation to see if we couldn't get better stability. We'll try to do this at the beginning of the season this year. Maybe we'll have a better record.

Ms Beckton: Some prosecutions are proceeding at the present time on the east coast on the sale of lobster.

Mr. McGuire: The only one I'm familiar with involves a man with a gun. It really wasn't a fishing transgression because he had a gun in his boat.

Ms Flumian: There are charges proceeding.

Mr. Rawson: Absolutely.

Ms Flumian: We'll provide detailed information.

Mr. McGuire: Okay.

Are commercial licences going to be purchased for Prince Edward Island natives? Does that replace the food fishery or is it in conjunction with the food fishery?

Ms Flumian: To answer the first question, until cabinet makes a decision, we have no authority to even discuss the commercialization aspect. That's the whole issue of reviewing the two-year pilot project.

[Traduction]

Me Beckton: Le ministère de la Justice n'a pas émis, à ma connaissance, de directive nous enjoignant de ne pas poursuivre en justice ceux qui enfreignent les accords que vous venez de mentionner.

M. McGuire: Il s'agit ici d'Indiens de plein droit.

Me Beckton: Le ministère de la Justice n'a pas donné de directives de ne pas poursuivre en justice, sauf s'il n'y a pas suffisamment de preuves dans un cas particulier, seule raison de renoncer.

M. McGuire: Ce serait pour tout. . .

Me Beckton: . . . ce qui s'applique dans toutes situations, en fait. L'an dernier, sur la côte ouest, nous avons déposé 158 charges pour contraventions aux accords. Je n'ai pas les chiffres pour la côte est.

M. McGuire: Quant à la vente apparemment illégale de homards, ce ne sont pas les autochtones qui les achètent, ce sont les autres. Les autochtones vendent le homard, mais la vente et l'achat de ce produit ne sont pas vraiment contrôlés en matière de taille pour les homards immatures.

Toutes sortes de bruits courent sur la pêche de homard d'été dans l'Île-du-Prince-Édouard. Il s'agit peut-être d'exagérations, qui sait? Il n'en reste pas moins qu'il y a certaines transgressions, peut-être même considérables.

M. Rawson: Ce sont peut-être des exagérations, mais il y a sans doute ici fumée et feu. À la mi-saison, nous avons augmenté le nombre d'agents sur place pour voir s'il n'est pas possible de mieux faire appliquer la loi, et nous essayerons d'en faire de même au début de la saison prochaine. Peut-être aurons-nous de meilleurs résultats.

Me Beckton: À l'heure actuelle, des poursuites sont engagées, sur la côte est, à propos de la vente de homard.

M. McGuire: La seule plainte dont je sois au courant en est une portée contre un homme armé d'un fusil, mais il ne s'agissait pas vraiment d'une transgression de pêche.

Mme Flumian: Des poursuites sont en cours.

M. Rawson: Absolument.

Mme Flumian: Nous vous donnerons une information détaillée.

M. McGuire: Très bien.

Va-t-on acheter des permis commerciaux pour les autochtones de l'Île-du-Prince-Édouard? Est-ce en remplacement ou en complément de la pêche de subsistance?

Mme Flumian: Pour répondre à la première question, nous n'avons pas même le droit de discuter de la commercialisation jusqu'à ce que le Cabinet prenne une décision. C'est là tout l'intérêt de réexaminer le projet pilote de deux ans.

[Text]

The issue of commercialization—those licences have been transferred in the Atlantic—is over and above the food, social and ceremonial requirements. It's an economic development benefit to the community, and those licences are communally held.

Mr. Wells: On page 10 of the plan, the graph, you talk about participation in the New Brunswick and P.E.I. lobster fishery. Do you have similar numbers for Nova Scotia?

Ms Flumian: Yes, we do and we will make details available to you.

Mr. Wells: You talked about the controversy, and I think this is what Joe was referring to, in the lobster fishery in southwest Nova Scotia. Could you give us some more detail on that from your perspective? What are the issues?

Ms Lefebvre: The controversy is simply an expansion of the same issue that Mr. McGuire was speaking about, that there are lots of rumours about illegal sales. Very strong enforcement efforts have been put in. Some charges have resulted, but there is still considerable concern among MFU locals that we have not fully recognized the scale of illegal sales and that the current prosecutions do not reflect the full extent of the illegal activity going on. That will be met with a requirement for even more enforcement in the 1994 season.

Mr. Wells: Are we talking about out of season? Are we talking about undersized? What type of illegal activity are we talking about?

Mr. Rawson: All of the above, any breach of regulations.

Mr. Wells: Are these breaches of the standard commercial regulations or breaches of the agreements that you are referring to, or both?

• 1220

Ms Flumian: They would be both in most cases.

Mr. Wells: I have one other question related to the comment made about the multi-sea salmon and the mortality expected to be high. On page 8 you talk about not being able to put a total ban on gill-nets because of undue infringement of rights. Do you think that will change with the reduction of the numbers of salmon? You talked about putting more restrictions. Is there any chance that it could be a total ban on gill-netting?

Mr. Rawson: We are proceeding on the basis that by agreement we can reduce and bring under control the fishery by using gill-nets. We have been given the view from the Department of Justice that the control of or the banning of gill-net is an unwarranted interference, or could be considered an unwarranted interference, pursuant to the Sparrow case on the basis that we have a responsibility to recognize their method of fishing.

Mr. Wells: Does conservation not override the Sparrow decision?

Mr. Rawson: It absolutely does, and we have closed fisheries.

[Translation]

Les permis commercialisables—qui ont été transférés dans l'Atlantique—s'ajoutent aux besoins alimentaires, sociaux et rituels; ils sont censés favoriser la croissance économique de la collectivité, et ces permis sont propriété collective.

M. Wells: Il y a un graphique, à la page 11, qui montre la participation à la pêche au homard au Nouveau-Brunswick et dans l'Île-du-Prince-Édouard. Avez-vous des chiffres semblables pour la Nouvelle-Écosse?

Mme Flumian: Oui, nous vous les ferons parvenir.

M. Wells: Vous parliez de la controverse dans la pêche au homard du sud-est de la Nouvelle-Écosse, et je crois que c'est ce à quoi Joe faisait allusion. Pourriez-vous nous en parler plus en détails de votre point de vue? Quels sont les problèmes?

Mme Lefebvre: Il s'agit du même problème dont parlait M. McGuire: toutes sortes de bruits courent sur les ventes illégales. Un gros effort a été fait pour faire appliquer la loi, il en est résulté certaines poursuites, mais on s'agit quand même encore beaucoup, parmi les membres de l'Union des pêcheurs des Maritimes, à l'idée que nous ne sommes pas tout à fait conscients de l'ampleur des ventes illégales et que les poursuites actuelles ne correspondent pas à l'ampleur des activités illégales. On passera donc, pendant la saison 1994, à une action plus énergique pour faire respecter la loi.

M. Wells: S'agit-il ici d'activités hors saison? D'animaux immatures? De quels genres d'activités illégales est-il question?

M. Rawson: Tout ce que vous venez de mentionner, toutes contraventions au règlement.

M. Wells: S'agit-il de contraventions aux dispositions du règlement commercial ou des accords, ou aux unes et aux autres?

Mme Flumian: Aux unes et aux autres, dans la plupart des cas.

M. Wells: Vous parliez tout à l'heure de saumon pluribermarin, de sa mortalité qui était élevée, et j'ai une autre question à ce propos. Vous dites, à la page 9, ne pas être en mesure d'imposer une interdiction absolue des filets maillants, parce que cela constituerait une «négation injustifiée d'un droit». Ceci changera-t-il avec la diminution du nombre des saumons? Vous parliez d'imposer plus de restrictions: y a-t-il une chance d'interdire totalement les filets maillants?

M. Rawson: Nous espérons, par un accord, réduire la pêche au filet maillant et la maîtriser. Le ministère de la Justice considère que le contrôle ou l'interdiction des filets maillants constitue une atteinte injustifiée à un droit, ou pourrait être considéré comme telle, si l'on se base sur le jugement Sparrow aux termes duquel nous devons accepter de reconnaître le mode de pêche des autochtones.

M. Wells: L'intérêt de la sauvegarde des espèces ne prime-t-il pas sur la décision Sparrow?

M. Rawson: Certainement, et nous avons interdit certaines pêches.

[Texte]

Mr. Wells: You are saying in number 3 that almost all Atlantic salmon stocks are threatened. Conservation is the key, but you can't ban that method of fishing even though it's a threat to the stock. I don't understand the logic there, I am sorry. I am sure there is logic to it.

Mr. Rawson: If conservation is threatened, we will close the entire river to everybody. We have done that on several occasions and some rivers we haven't even opened. As you probably know, a number of the rivers that drain into the Bay of Fundy have such a frail stock that simply no one can fish at all.

What we are saying here is that it can sustain some fishery. In a situation like that, we are making an effort. Actually, it has been quite successful. If you look at it in terms of the dispute and difficulties we've had in the past, you'll see that we've reduced a lot of gill-nets by straight agreement. It is much easier to do it and it is much more lasting if you do it by agreement.

Mr. Wells: I have another question. I note that when you talked about the fisheries management challenge in British Columbia, you talked about providing sports fishing opportunities. When you talk about the objectives in Atlantic Canada, you don't mention sports fishing at all. Am I missing something here?

Mr. Rawson: No. I think that all of this fits with... I guess it would be true that representatives of the lodges and representatives of the Atlantic Salmon Federation would prefer an outright ban, although we have a lot of support from the lodges, the owners of the lodges and their organizations, for the process we are going through. We have a lot of support from the Atlantic Salmon Federation as well, although they are critical of some things, particularly in a few rivers—actually only one river, the Restigouche, but that's a particularly knotty problem.

Ms Flumian: I think the specific area you are pointing to in the document speaks to the difference between the two fisheries on the east and west coasts. As you know, on the east coast primarily, there is very little commercial salmon fishery left. There is no need to speak about providing sports fishing opportunities because that is the other major sector that's involved in the fishery. So it is assumed—

Mr. Wells: That's assumed?

Ms Flumian: Right. Where it's referred to in British Columbia, it's the party that you must allocate between, whereas in a majority of the Atlantic, we are allocating primarily to the sports sector—

Mr. Wells: So when you talked about—

The Chairman: Mr. Wells, I am going to have to interrupt you because we have to go over to Mr. Dhaliwal.

Mr. Wells: Can we get copies of those agreements and things that you talked about?

Ms Flumian: Yes.

• 1225

Mr. Dhaliwal (Vancouver South): I just have three questions, which I think may benefit the committee if you could respond to them.

[Traduction]

M. Wells: Vous dites au numéro 3 que presque tous les stocks de saumon de l'Atlantique sont menacés. La conservation des espèces est essentielle, mais même si ce mode de pêche constitue une menace pour une espèce, vous ne pouvez l'interdire. Je ne vois guère de logique à cela, et pourtant il devrait y en avoir.

M. Rawson: Si une espèce est menacée, nous fermerons à la pêche toute la rivière, et pour tout le monde. Nous l'avons fait à diverses reprises, et certaines rivières n'ont pas du tout été ouvertes à la pêche. Témoin certaines des rivières qui se jettent dans la baie de Fundy et dont la population de poisson est si précaire que nul n'y peut pêcher.

Mais il y a assez de ressources ici pour qu'on puisse pratiquer une pêche modérée et dans un cas pareil, nous nous efforçons de nous montrer accommodants. Le résultat est d'ailleurs bon. Vous constaterez qu'en comparaison avec les conflits et difficultés qui ont surgi dans le passé, nous sommes parvenus, par simple accord, à diminuer un grand nombre de filets maillants. Une entente à l'amiable est beaucoup plus facile et beaucoup plus durable.

M. Wells: J'ai encore une autre question: à propos de la gestion des pêches en Colombie-Britannique, vous parliez de permettre la pêche sportive alors que vous ne mentionnez pas cette dernière à propos des objectifs dans les Maritimes. Est-ce qu'il y a quelque chose qui m'échappe?

M. Rawson: Non, tout ceci s'inscrit dans... Il est vrai que les représentants des propriétaires de chalets et de la Fédération du saumon de l'Atlantique préféreraient une interdiction totale, bien que les propriétaires des chalets et leurs organisations nous appuient, dans une grande mesure, pour ce que nous sommes en train d'essayer d'obtenir. Nous avons également l'appui de la Fédération du saumon de l'Atlantique, malgré certaines critiques à notre encontre, en particulier pour certaines rivières, à vrai dire une seule, la Restigouche, mais c'est un problème particulièrement épineux.

Mme Flumian: Je crois que l'aspect que vous venez de signaler dans le document illustre bien la différence entre les deux pêcheries, sur la côte est et sur la côte ouest. Sur la côte est, il ne reste, vous le savez, qu'une toute petite pêche commerciale de saumon; aussi n'est-il pas question de permettre la pêche sportive, l'autre grand secteur d'activité. On suppose donc...

M. Wells: On suppose, dites-vous?

Mme Flumian: Oui. Quand il en est question en Colombie-Britannique, il faut arbitrer entre les deux parties, tandis que dans la plus grande partie des Maritimes, ce qui revient essentiellement à la pêche sportive...

M. Wells: Donc quand vous parlez de...

Le président: Monsieur Wells, je vais devoir vous interrompre pour donner la parole à M. Dhaliwal.

M. Wells: Pourriez-vous nous procurer des exemplaires des accords et autres dont vous parliez?

Mme Flumian: Certainement.

M. Dhaliwal (Vancouver-Sud): J'aurais trois petites questions qui, à mon avis, pourraient contribuer à éclairer le comité, si vous pouvez y répondre.

[Text]

The sale program was a pilot program, and like any pilot program there's an assessment at the end of it. I would like to hear your assessment, perhaps for the benefit of the committee, of your experience with the department on the sale program.

The second question I have is in terms of the aboriginal community having greater participation in the fisheries. In your view, what effect will that have in the long term, in terms of conservation and enhancement of our fish stocks? What would their increased participation do for those areas?

The third question is on the Sparrow decision, which used the terms "ceremonial, social or food". With the Justice people here, "social" is a very broad term. Perhaps they could comment on how broadly that would be defined. Obviously there are different views on what "social" means for different groups. I would be very interested to hear from the Department of Justice how they would define the term "social" as per the Sparrow decision. Try to give us a better idea of what that would mean.

You can answer those in whatever you feel is the best order.

The Chairman: Appreciating that our time is limited and we still have Mr. Mayfield, who has sat here through the entire hearing and does have some questions, can we give concise answers without a lot of verbiage?

Ms Flumian: Ouch!

Some hon. members: Oh, oh.

The Chairman: I didn't necessarily mean you.

Mr. Dhaliwal: I think, Mr. Chairman, they should be given an opportunity for a full explanation of these terms.

The Chairman: Mr. Dhaliwal asked the shortest questions —

Mr. Dhaliwal: That's why I asked them.

The Chairman: —that demand the longest answers.

Ms Lefebvre: I'm starting with Mr. Dhaliwal's first question on assessment. What we have managed to do is move from the recommendations of the Pearse report, which came out after the 1992 test pilots, and implement the recommendations with respect to the management measures necessary to control the fishery. We have generally found in the three pilot areas that the management tools put in place this year, coupled with additional enforcement effort, monitoring effort, and scientific assessment, proved to be acceptable levels of compliance in the overall fishery. That speaks to the management measures.

An economic assessment with respect to revenues generated, jobs generated and the costs of management with respect to cost-benefit analysis is still under way.

[Translation]

Le programme de vente était un programme expérimental. Or, tout programme expérimental doit être suivi d'une évaluation. Pour l'intérêt des travaux du comité, j'aimerais que vous nous fassiez part des résultats de votre évaluation, des leçons qu'a tirées votre ministère sur ce programme de vente.

Ma deuxième question concerne la participation accrue des autochtones à la gestion des pêches. Quels effets cette participation aura-t-elle, à votre avis, sur la conservation et l'amélioration de nos stocks de poisson? En quoi cette participation accrue favorisera-t-elle l'atteinte de ces objectifs?

Ma troisième question a trait au jugement Sparrow. J'aimerais avoir des éclaircissements sur le sens de l'expression «à des fins alimentaires, sociales ou rituelles». Pour les experts du ministère de la Justice ici présents, le mot «social» a un sens très large. Peut-être pourraient-ils nous donner une idée de la portée qu'ils donnent à la définition de ce terme. Il y a indiscutablement des divergences d'opinions selon les groupes au sens à donner au mot «social». Je serais curieux d'entendre comment le ministère de la Justice définit ce terme à la lumière du jugement Sparrow. Essayez d'éclairer notre lanterne sur le sens à donner à ce mot.

Je vous laisse libres de répondre à ces questions dans l'ordre qui vous semble le plus logique.

Le président: Compte tenu que notre temps est limité et que M. Mayfield, qui est ici depuis le début des audiences, a manifesté l'intention de poser quelques questions, pourrions-nous être concis et éviter les digressions?

Mme Flumian: Ouf!

Des voix: Oh!

Le président: Je ne vous visais pas nécessairement.

M. Dhaliwal: Je crois, monsieur le président, qu'on devrait leur laisser la chance de bien expliquer ces mots.

Le président: M. Dhaliwal a posé les questions les plus courtes. . .

M. Dhaliwal: C'est pourquoi je les ai posées.

Le président: . . .qui exigent les réponses les plus longues.

Mme Lefebvre: Je commencerai par la première question de M. Dhaliwal, qui concerne l'évaluation du programme. Ce que nous avons essayé de faire, c'est de nous inspirer des recommandations du rapport Pearse, qui a été publié après le programme expérimental de 1992, et d'appliquer celles qui se rapportaient aux mesures à prendre sur le plan de la gestion pour assurer un meilleur contrôle des activités de pêche. Nous avons généralement constaté, pour les trois points de vente concernés, que les outils de gestion mis en place cette année, de même que les efforts supplémentaires déployés pour mieux appliquer la loi et assurer un meilleur suivi, ainsi que l'évaluation scientifique, nous avaient permis d'atteindre des niveaux d'observation acceptables dans tout le secteur de pêche. Voilà pour les mesures de gestion.

L'évaluation des aspects économiques relatifs aux recettes produites, aux emplois créés et aux coûts de gestion du projet, bref l'analyse du rapport coûts-bénéfices, est encore en cours.

[Texte]

The Chairman: A-1!

Mr. Rawson: We're getting grades.

Ms Flumian: Now the pressure's on. I'd better do this quickly.

In terms of the involvement of the aboriginal community and the effect that is having on the future, I have to say the history of acrimony and court cases and the difficulties the department has had with the First Nations, especially in British Columbia, has begun to change dramatically in terms of our relationship and our ability to work with First Nations.

The employment base this provides to some of these communities is extremely important to those individual communities, and it's extremely important to people in those communities who have an interest in the long-term health and the conservation of the fisheries resource.

In addition, those employment levels have allowed us to do work that in many cases the department has not been able to undertake, either because the work is done on reserve or because it's additional to the work we would normally do but don't have the staff to perform, such as tagging, assistance with some scientific work and so on. That involves habitat areas as well and the restoration of habitat.

Perhaps most important in terms of the enforcement of the entire fishery, we have to say that enforcing on reserve has been an area in which it's very difficult for anybody to enter into those agreements unless they're in some measure using the importance of the community process, in terms of agreeing to sanctions and identifying the problems there.

Therefore, our ability to reach out, in terms of the protection of the resource, to those reserves and to the importance the community attaches to the conservation and protection of this fish, has now by and large been extended through this mechanism to those entire communities. This makes all our efforts at conservation and protection on these rivers and in these locations—much easier to achieve.

With respect to your third question on food, social and ceremonial issues, there's the rub. To date, before I turn it over to my colleagues from Justice, I will say that in the vast majority of cases the allocations we have made have been very close or close to our view of what food requirements are. Social and ceremonial we have taken to be part of food. However, the interpretations of social and ceremonial by other members are exactly what leads to much of this kerfuffle.

I'll now turn it over to my colleague from Justice.

[Traduction]

Le président: Excellent!

M. Rawson: Tiens, une cote.

Mme Flumian: Maintenant, on nous a à l'oeil. Je ferais mieux d'être brève.

Pour ce qui est de la participation des autochtones et de l'effet qu'auront ces expériences, je dois dire que le climat d'acrimonie et de judiciarisation qui caractérisait les rapports du ministère avec les Premières Nations, spécialement en Colombie-Britannique, s'est considérablement transformé; le ministère n'a plus les problèmes qu'il avait et constate une grande amélioration dans sa capacité de travailler avec les Premières Nations.

Le noyau d'emplois que ces expériences procurent à certaines communautés est extrêmement important pour les autochtones et pour ceux d'entre eux qui ont à coeur la vitalité et la conservation à long terme des ressources halieutiques.

En outre, ces niveaux d'emploi nous permettent d'accomplir des tâches que le ministère n'avait pu accomplir auparavant dans bien des cas. Certaines d'entre elles sont maintenant exécutées dans la réserve; d'autres sont complémentaires aux tâches que nous accomplirions normalement si nous avions le personnel voulu pour le faire, comme le marquage des poissons, la participation à certains travaux scientifiques, notamment dans le secteur de la régénération des habitats.

Mais peut-être le point le plus important à se rappeler, en ce qui concerne l'objectif global d'obtenir que les lois soient respectées dans tout le secteur, c'est que, dans les réserves, il est très difficile de conclure ce genre d'entente si l'on n'y tient pas compte de l'importance de respecter le mode de fonctionnement de la communauté, qu'il s'agisse de l'acceptation des sentences ou de l'identification des problèmes.

Ce mécanisme nous a donc permis, dans une large mesure, d'atteindre plus facilement l'ensemble de ces communautés et de nous rendre compte de l'importance que celles-ci attachent à la conservation et à la protection du poisson. Tous nos efforts de conservation et de protection des ressources halieutiques sur ces rivières et dans ces localités. . . ont alors beaucoup plus de chances d'aboutir à des résultats.

Pour ce qui est de votre troisième question au sujet du sens à donner à l'expression «à des fins alimentaires, sociales et rituelles», c'est là que la tâche se complique. Avant de passer la parole à mon collègue du ministère de la Justice, je vous dirai que jusqu'à maintenant, dans la grande majorité des cas, les allocations qui ont été attribuées se situaient très près de notre perception de ce que sont les besoins alimentaires. Pour nous, les besoins sociaux et rituels font partie des besoins alimentaires. Toutefois, d'autres y voient une autre interprétation et c'est précisément ce qui explique en grande partie toute cette histoire.

Je vais maintenant passer la parole à mon collègue de la Justice.

[Text]

Mr. Stevenson: Thank you. The word "social" is naturally amenable to broad or narrow interpretations, but when the Supreme Court of Canada used it in *Sparrow*—It can't be taken in the broadest possible context, because the court expressly declined from ruling on whether pure commerciality is included in an aboriginal right.

Now in terms of other court decisions, "social" has largely been extended to include exchanges of food within the family, particularly of a familial or kinship relation. A good example is the exchange of traditional products such as eulachon grease for herring, roe and kelp. That's found in some of the cases.

However, to close off, the social concept of fishery indeed is part of the dissenting theory, the one that's more generous towards the scope of the commercial right in the *Van der Peet* case, which is now the leading case on whether an aboriginal right includes a commercial right. That case is now before the Supreme Court of Canada. We may get more guidance then.

Ms Beckton: That demonstrates that the sale issue is not 100% certain at this time. Whether or not there's an aboriginal right to sale is going to the Supreme Court of Canada. The decisions on the way up were not uniform. There were dissenting judgments, and in *Van der Peet* at the trial court level, an aboriginal right was found; that was overturned at the Court of Appeal.

Mr. Mayfield (Cariboo—Chilcotin): How long are you going to give me, Mr. Chairman?

The Chairman: Five minutes.

Mr. Mayfield: Okay, I'm just trying to judge which way to approach these questions.

The first question I'd like to ask relates to the question my colleague raised, and that's the relationship between Fisheries, Justice, and Indian Affairs and Northern Development. I'm wondering what the priority is. Is the priority to preserve the fish stock? Is that what you said the minister's first priority is, the preservation of the fishery?

Ms Flumian: That's correct.

Mr. Mayfield: That relates to what I'm concerned about in my own constituency and in the area there, which is the fish that are caught but not accounted for. It has to be a significant number.

I'm interested in the figure of \$4 million of aboriginal commercial sales. Is that correct? I wonder whether the aboriginal people who are walking up and down the streets of local communities selling fish have that included in that \$4 million. My suspicion, and what most people in the area feel, is that these fish are caught for food and ceremonial purposes and then sold. I'm wondering whether you are aware of that and how you take account of it.

[Translation]

Me Stevenson: Merci. Naturellement, le mot «social» peut être interprété dans un sens large ou dans un sens restreint, mais quand la Cour suprême du Canada l'a utilisé dans le jugement *Sparrow*. . . Quoi qu'il en soit, on ne peut l'interpréter dans le contexte le plus large imaginable, puisque le tribunal a justement refusé de statuer sur la question de savoir si le droit de pêcher à des fins purement commerciales est inclus dans un droit ancestral.

Or, en consultant d'autres jugements, on constate que les tribunaux ont interprété «social» dans un sens plus large et ont estimé qu'il incluait les échanges de nourriture au sein des membres de la famille immédiate ou de la parenté. L'échange de produits traditionnels, tels la graisse d'eulakane pour le hareng, la rogue et le varech, en est un bon exemple. C'est une notion qui a été admise dans certains jugements.

Pour terminer là-dessus, mentionnons toutefois que le fait de considérer la pêche comme une activité sociale origine de la doctrine dissidente énoncée dans l'affaire *Van der Peet*, qui s'est montrée plus ouverte concernant la portée à donner aux droits de pêche à des fins commerciales et qui sert maintenant de cause type sur la question de savoir si le droit de pêche à des fins commerciales fait partie d'un ancestral. Cette cause est actuellement devant la Cour suprême du Canada. Le jugement qui sera rendu par cette dernière nous servira peut-être de guide pour orienter notre action.

Me Beckton: Cela illustre que l'on n'est pas encore complètement fixé sur la question de la vente. C'est à la Cour suprême du Canada qu'il incombera de déterminer si les autochtones possèdent un droit concernant la vente du poisson. Les jugements rendus jusqu'à maintenant n'étaient pas uniformes. Il y a eu des jugements dissidents. Dans l'affaire *Van der Peet*, le tribunal de première instance a établi qu'il existait un droit autochtone, mais ce jugement a été reversé par la Cour d'appel.

M. Mayfield (Cariboo—Chilcotin): Combien de temps allez-vous m'accorder, monsieur le président?

Le président: Cinq minutes.

M. Mayfield: Je veux simplement essayer de voir sous quel angle je devrais aborder ces questions.

Ma première question se rapporte au point soulevé par mon collègue concernant les rapports entre les ministères des Pêches et Océans, de la Justice et des Affaires indiennes et du Nord. Je me demande où se situe la priorité. Est-ce la préservation des stocks de poisson? Vous avez bien dit que la préservation de l'espèce était la priorité du ministre, n'est-ce pas?

Mme Flumian: En effet.

M. Mayfield: Cette question touche à un des points qui me préoccupent dans ma circonscription et dans ma région. Je veux parler du poisson qui est capturé mais qui n'est pas comptabilisé. Il doit y en avoir beaucoup.

J'aimerais avoir des explications au sujet des ventes de poisson à des fins commerciales par les autochtones, qui représenteraient 4 millions de dollars. C'est bien le chiffre exact. Je me demande si le poisson vendu par les autochtones de porte à porte dans nos localités est inclus dans ces 4 millions de dollars. Je soupçonne, comme la plupart des gens de ma région, que ce poisson soit capturé à des fins alimentaires et rituelles puis vendu. Je me demande si vous êtes au courant de cela et comment vous en tenez compte.

[Texte]

Ms Lebevre: With respect to the sale of fish caught in food, social and ceremonial fisheries, unless it is explicitly provided through an agreement for sale, of which only three were in existence in British Columbia, such sale is illegal. We do have explicit enforcement policies that require our officers to attempt to lay charges when they find offences of this nature occurring. But of course to lay effective charges they actually have to find the sale of fish. It can't just be someone who has fish on him at the time. As a consequence of that—the burden of proof—to have effective prosecutions is quite difficult.

I don't think anyone in DFO could claim at this point that some incidental sale is not still occurring outside the forum of these test pilots, but they are not authorized under our program and they are subject to enforcement when we can lay sufficient evidence to lay charges.

Mr. Mayfield: It's my belief that these fish sales are substantial. I've personally encountered them, people approaching you with a pick-up truckload of fish and wanting to sell however many you'd like to take.

However, this raises the next question that is also related to enforcement. I've been advised by an enforcement officer that he's aware of a contract of, say, 500 sides of smoked salmon per week on an annual basis, and he has been advised that there's to be no enforcement and these fish are caught as food fish.

Ms Flumian: If you could provide us privately with all the details, we'd look into it, obviously.

Mr. Rawson: Or with any details, with anything, because that's illegal, absolutely illegal and we should know—

Mr. Mayfield: This was an enforcement officer who would be willing to lay the charges but who has been denied that opportunity either by the Justice people or the Attorney General.

Ms Beckton: If there's sufficient evidence to go forward on those cases on the west coast we are proceeding with prosecutions. There is absolutely no question about that.

Mr. Mayfield: A third question relating to enforcement is about the closure of a river to protect steelhead, and yet the angling by aboriginal fishermen continues and there's no enforcement. This is on the Chilcotin River.

Are the kinds of instances that are raising the level of animosity to unbearable extremes. I'm afraid you're not going to be able to avoid the kind of conflict and disruption that you're seeking to avoid. It's perceived that there is a withholding of the hand of justice in dealing with this.

Mr. Rawson: If the river is closed for conservation reasons, it's closed to everybody. There isn't any doubt at all that a minister's responsibility for conservation is absolute and applies to every Canadian citizen, no matter where they come from or

[Traduction]

Mme Lefebvre: En ce qui concerne la vente de poisson capturé à des fins alimentaires, sociales et rituelles, à moins qu'il n'existe une entente expresse pour autoriser une telle vente—et à ma connaissance il n'y en a que trois—une telle vente est illégale. Nous avons des politiques expresses qui obligent nos agents à faire respecter la loi et à tenter de porter des accusations quand des délits de cette nature surviennent. Évidemment, pour porter des accusations, ils doivent effectivement être témoins de la vente de poisson. Il ne doit pas s'agir simplement de quelqu'un qui a du poisson avec lui. En conséquence, le fardeau de la preuve, quand il s'agit de poursuivre quelqu'un, est très difficile à établir.

Il n'y a personne au ministère, à ma connaissance, qui pourrait prétendre qu'il n'y a pas de vente fortuite de poisson à l'extérieur des points de vente où se déroulent les expériences pilotes, mais ces ventes ne sont pas autorisées en vertu de notre programme, et les contrevenants sont passibles de sanctions quand nous avons des preuves suffisantes pour porter des accusations.

M. Mayfield: Je suis porté à croire que ces ventes de poisson sont considérables. J'ai personnellement rencontré de ces personnes qui vous abordent avec une camionnette pleine de poisson, et qui sont prêts à vous vendre toute la quantité de poisson que vous voudrez bien prendre.

Cela m'amène à vous poser la prochaine question qui est également liée à l'exécution de la loi. Un agent chargé de l'exécution de la loi m'a rapporté le cas d'une personne qui avait un contrat annuel pour vendre, par exemple, 500 moitiés de saumon fumé par semaine, disent qu'on lui avait demandé de ne pas intervenir et qu'il s'agissait de poissons capturés à des fins alimentaires.

Mme Flumian: Si vous pouviez nous fournir confidentiellement tous les détails de cette affaire, nous ferions enquête, évidemment.

M. Rawson: Qu'on nous donne les détails, n'importe quoi, car cette affaire est illégale, absolument illégale, et nous devrions être mis au courant. . .

M. Mayfield: Il s'agissait d'un agent chargé de l'exécution de loi, qui était prêt à porter des accusations, mais qui en a été empêché soit par quelqu'un de la Justice soit par quelqu'un du Solliciteur général.

Me Beckton: S'il y a des preuves suffisantes pour nous permettre d'aller de l'avant dans ce genre de cas sur la côte ouest, nous sommes prêts à poursuivre. Il n'y a absolument aucun doute là-dessus.

M. Mayfield: J'aurais une troisième question au sujet de l'exécution de la loi. La pêche a été interdite sur une certaine rivière dans le but de protéger la truite arc-en-ciel. Pourtant, des pêcheurs autochtones continuent d'y pratiquer la pêche à la ligne et personne n'applique la loi. Cela se passe sur la rivière Chilcotin.

Ce genre de situation fait monter le niveau d'animosité à un degré absolument inacceptable. Malgré vos bonnes intentions, j'ai bien peur que vous ne soyez pas capables d'éviter ce genre de conflits et de désordre. On a l'impression qu'il y a ici une réticence à sévir.

M. Rawson: Si la rivière est fermée pour des motifs de conservation, elle l'est pour tout le monde. Il est indéniable que la responsabilité du ministre en matière de conservation est absolue et qu'elle s'applique à tous les citoyens canadiens, peu

[Text]

anything else, no question at all. If somebody is getting through the net, this being a major crime as far as I'm concerned—the smoked salmon one—we have to know. We just have to know. Nobody has put the handcuffs on that fisheries officer and I would love to know whether that's true. Because if it is true, he has a duty to report, a duty that's solemn and he's taken an oath to proceed. All I care about is, I know.

Mr. Mayfield: I'm glad to hear you say that because I'll be checking back with this individual and getting the details. If he will continue to substantiate that, I will be very happy to pass that on.

The Chairman: Mr. Mayfield, just to follow up, I think if that allegation is found to be untrue, then that should also be passed through. I think it's really easy for stories to get around that may have no foundation in fact, which become folklore. They lead to that rising level of anxiety and tension that you indicated is present in the industry. But if it—

Mr. Mayfield: Mr. Chairman, this folklore is at the point of gunshots being fired.

The Chairman: No, I realize that. I'm supporting your point. But what I am saying is that as members of Parliament—and we have senior members of the department here—if this case is indeed correct, I urge you to get as much information as possible, and if it isn't, let us know that as well. If the person is not prepared to come forward because it's not based on fact, let us know that.

These hearings go down in the *Minutes of Proceedings and Evidence* and I think it should come back to the committee as to whether or not the allegations have been substantiated. I don't want the record to be misquoted to the effect that perhaps the committee has had it reported that there's this massive illegal operation in that location. If it is, it should be reported. If it's not, then it should be reported back to the committee to be recorded as well.

Mr. Mayfield: A massive illegal operation that continues on is beyond the fishery even.

The Chairman: Well, we're dealing with a specific one here so...

Mr. Mayfield: That's right. That's right.

Ms Flumian: May I just respond to that, sir? Mr. Chairman, we have no indications of massive illegal operations going on. We have gone some considerable distance in the difference between 1992 and 1993 to put extremely rigorous enforcement measures in place. At the end of the day, as all of our assessments are completed as to what happened in 1993, we will be pleased to come back before the committee and go through those areas in detail.

• 1240

The aboriginal fishery is managed on a more rigorous and strict basis, with more onerous enforcement requirements being a part of these agreements that are signed, than any other fishery we manage.

[Translation]

importe l'endroit d'où ils viennent ou quoique ce soit. Cela est indiscutable. Si quelqu'un échappe à la surveillance et qu'il s'agisse d'un crime grave comme, selon moi, dans l'affaire du saumon fumé, nous devons être mis au courant. Il le faut. Personne n'a mis de menottes à cet agent des pêches, et j'aimerais bien savoir si c'est vrai. Car si ça l'est, il est de son devoir de faire rapport. Il s'y est engagé sur l'honneur et il est sous serment. Tout ce qui m'importe, c'est de savoir ce qui en est.

M. Mayfield: Je suis content de vous l'entendre dire, car je vais vérifier auprès de cette personne et obtenir les détails. S'il tient toujours à sa version des faits, je serai très heureux de vous en faire part.

Le président: Monsieur Mayfield, dans le même ordre d'idées, je vous signale que si vous constatez que ces allégations sont fausses, vous devrez également nous le faire savoir. Les histoires sans fondement se répandent facilement et elles font monter le niveau de tension qui existe dans ce secteur, comme vous l'avez mentionné. Mais si...

M. Mayfield: Monsieur le président, il s'agit d'histoires où l'on en vient à se tirer dessus avec des armes.

Le président: Bon, je comprends. Je suis d'accord avec vous. Mais je dis tout simplement qu'en tant que parlementaires—et nous sommes devant des hauts fonctionnaires du ministère ici—si les faits que vous rapportés sont exacts, je vous exhorterais à essayer d'obtenir le plus de renseignements possibles, mais s'ils ne le sont pas, nous aimerions le savoir également. Si la personne n'est pas prête à témoigner parce que ces allégations ne sont pas fondées, faites-le nous savoir.

Le compte rendu de ces audiences est publié dans les *Procès-verbaux et témoignages*, et je crois qu'il faudrait faire rapport au comité plus tard et lui dire si ces allégations reposaient sur des faits. Je ne voudrais pas qu'on cite de travers le compte rendu en disant que le comité était au courant de cette vaste opération illégale à cet endroit. Si ces gestes illégaux sont confirmés, ils doivent être rapportés. S'ils ne le sont pas, le comité doit en être informé pour qu'il puisse l'inscrire dans son compte rendu.

M. Mayfield: Il y a une vaste opération illégale qui se poursuit et qui déborde même le secteur des pêches.

Le président: Eh bien, il s'agit ici d'une affaire précise, donc...

M. Mayfield: Je veux bien. Je veux bien.

Mme Flumian: Permettez-moi, monsieur. Monsieur le président, à notre connaissance, il n'y a pas de vastes opérations illégales qui se poursuivent. En 1992 et 1993, nous avons fait pas mal de chemin; nous avons mis en place des mesures extrêmement rigoureuses pour faire respecter la loi. Au moment du bilan, quand nous aurons fait le point sur les événements de 1993, nous serons heureux de revenir sur toutes ces questions en détail pour le bénéfice du comité.

Les activités de pêche autochtones sont gérées d'une manière plus rigoureuse et plus stricte, les obligations relatives à l'application de la loi incluses dans les accords que nous signons sont plus contraignantes que dans n'importe quel autre secteur de pêche sous notre responsabilité.

[Texte]

There are some problems, and we continue to work on those, because this has not been a heated issue only for the last two or three years. It has been with us from the dawn of time, wherever more than two people want the same fish.

We should say that there are problems in other fisheries when it comes to poaching as well, and this is for native and non-native practitioners of the art. This is something, especially as it applies to our conservation and our enforcement responsibilities and duties, where if we can get any information on it, even if it's anecdotal, we will check it out. That is our responsibility.

Mr. Mayfield: With the retirement of fishing licences and vessels and those licences being transferred, I am wondering how you assess the production that those particular vessels have, not in potential, but actually?

It seems to me, and this again is partly heresay on my part, that it's easy to retire a junker that's not catching fish and transfer the licence. In fact, that's happened a number of times, I've been told. I am wondering how you make the assessment of lost production and transferring that to another sector?

Ms Lefebvre: Obviously here are a variety of means. The way we did it was at the suggestion of an industry committee that had representatives of all the major gear types who actually conducted the buy-back and administered it in this instance. We bought through a system of reverse auction. The industry participants assessed each bid received with respect to the quality of the asset being put forward and the price being demanded for it. Prior to the commencement of this buy-back program—and my colleagues from Justice, I know, are very uncomfortable with that term, they prefer licence retirement—

Mr. Mayfield: But it is buy-back.

Ms Lefebvre: No, it isn't.

Ms Flumian: We don't buy back the privilege; we only help to retire it.

Ms Lefebvre: There was a proposal put forward that for a retirement of this scale, the standard that should be used would be the average catch capacity of a vessel of a certain length with a certain type of gear. That was the proposal put forward under this program, and that in turn was the formula used.

Many people have indicated that they feel that in any larger-scale program it may be more important to take actual, and it might be important to look at geographic considerations as to where licences are coming out of. These were not factors considered in the first program as it was developed and put forward by industry, principally because of the relatively small scale that was put forward.

Mr. Mayfield: Is there a record of how much fish is captured and sold under each licence?

Ms Lefebvre: There are records, of course. In the execution of the fishery in every year, the captain of the vessel gets landing slips for all recorded landings, and those slips become a matter of the DFO record; therefore, we can ascribe average catches to vessels.

[Traduction]

Il y a bien quelques problèmes, et nous continuons d'essayer d'y remédier, car ce n'est pas seulement depuis deux ou trois ans que cette question anime les débats. Elle remonte à la nuit des temps et revient chaque fois que plus de deux personnes se mettent à se disputer le même poisson.

Il faut avouer qu'il y a aussi des problèmes dans d'autres secteurs de la pêche. Je veux parler du braconnage. Les autochtones comme les non autochtones s'adonnent à cette pratique. Chaque fois que nous en sommes mis au courant, même s'il s'agit de ouï-dire, nous faisons enquête, car cela fait partie de nos responsabilités de sauvegarde de l'espèce et d'application de la loi. C'est notre devoir.

M. Mayfield: Avec le retrait et le transfert des permis de pêche, je me demande comment vous pouvez évaluer la production des bateaux, non pas leur production potentielle, mais leur production réelle.

Il me semble—et c'est encore une fois partiellement du ouï-dire—qu'il est facile de retirer un rafirot qui ne prend pas de poisson et de transférer son permis. En fait, cela est arrivé à quelques reprises, à ce qu'on m'a dit. Je me demande de quelle manière vous évaluez la production perdue et la transférer à un autre secteur?

Mme Lefebvre: En réalité, il y a une foule de moyens. La façon dont nous avons procédé nous a été suggérée par un comité de l'industrie, formé de représentants de tous les principaux exploitants d'engins qui, effectivement, s'occupaient du rachat du permis et le géraient, en l'occurrence. Nous avons acheté les permis en vertu d'un système d'encan décroissant. Les participants de l'industrie ont évalué chacune des soumissions en fonction de la qualité du bien offert et du prix demandé. Avant le début de ce programme de rachat—et je sais que mes collègues de la Justice n'aiment pas trop ce terme, ils préfèrent parler de retrait de permis. . .

M. Mayfield: Mais il s'agit de rachat.

Mme Lefebvre: Non, il ne s'agit pas de rachat.

Mme Flumian: Nous ne pouvons racheter un privilège; nous ne faisons que le retirer.

Mme Lefebvre: Pour un retrait de cette envergure, quelqu'un nous a proposé de considérer que la norme soit la capacité de prise moyenne d'un bateau d'une certaine longueur équipé d'un certain type d'engin. C'est la proposition qu'on nous a faite en vertu de ce programme. C'est d'ailleurs la formule que nous avons utilisée.

Bien des gens nous ont signalé qu'à leur avis, il serait peut-être plus important, dans le cas d'un programme d'une plus grande envergure encore, de tenir compte de la réalité géographique, de tenir compte, par exemple, de la provenance des permis. Ces facteurs n'entrent pas en ligne de compte dans le premier programme qui a été mis sur pied par l'industrie, principalement à cause de la taille relativement petite des bateaux en cause.

M. Mayfield: Avez-vous des statistiques sur le nombre de poissons capturés et vendus en vertu de chacun des permis?

Mme Lefebvre: Nous avons des dossiers, bien sûr. Pour l'exécution de ses activités de pêche, chaque année, le capitaine du bateau obtient des fiches de débarquement pour tous les débarquements enregistrés, et ces fiches sont consignées dans les dossiers du MPO. Nous pouvons donc attribuer des prises moyennes à chacun des bateaux.

[Text]

The Chairman: We've gone about two and a half hours today. It's very clear that there are probably other questions as well that the committee members would like to explore on the AFS.

I first of all want to thank the officials for coming here today. I want to thank them, both from Justice and from Fisheries and Oceans, for giving us the information we've had.

I guess I'll put you on a little bit of notice that we'll probably want you back for a less structured hearing, perhaps when we can have a bit more of the debate that Mr. Cummins earlier seemed to indicate he thought would be more productive.

Now that we have the basics, if the steering committee permits, I will look at inviting you back sooner as opposed to later to further discuss this matter.

Once again, thank you very much for appearing. We look forward to seeing you again in the near future.

The meeting is adjourned.

[Translation]

Le président: La séance d'aujourd'hui dure depuis environ deux heures et demie. De toute évidence, il y a sans doute d'autres aspects de la SRAPA que les membres du comité aimeraient explorer davantage.

J'aimerais d'abord remercier les hauts fonctionnaires du ministère de la Justice et du ministère des Pêches et Océans d'être venus nous rencontrer aujourd'hui et de nous avoir fourni tous ces renseignements.

Je vous préviens que nous aurons probablement besoin de vos services à nouveau pour une séance moins structurée, où nous pourrions peut-être orienter davantage le débat dans un sens qui, selon les propos de M. Cummins tout à l'heure, serait plus productif.

• 1245

Maintenant que nous possédons l'information de base, si le comité directeur est d'accord, je vais étudier la possibilité de vous inviter avant longtemps à revenir approfondir cette question avec nous.

Encore une fois nous vous remercions beaucoup de votre témoignage. Nous avons bien hâte de vous recevoir à nouveau bientôt.

La séance est levée.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9*En cas de non—livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré—Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9**WITNESSES***From the Department of Fisheries and Oceans:*

Bruce Rawson, Deputy Minister;

Maryantonett Flumian, Assistant Deputy Minister Policy, Strategic
Planning and Consultation;

Marion Lefebvre, Director General, Native Affairs.

*From the Department of Justice:*Clare Beckton, General Counsel, Legal Services, Fisheries and
Oceans;

Ron Stevenson, General Counsel, Native Law.

TÉMOINS*Du ministère des Pêches et Océans:*

Bruce Rawson, sous—ministre;

Maryantonett Flumian, sous—ministre adjoint, Politique, planifica-
tion stratégique et consultation;

Marion Lefebvre, directrice générale, Affaires autochtones.

*Du ministère de la Justice:*Clare Beckton, avocate générale, Services juridiques, Pêches et
Océans.

Ron Stevenson, avocat général, Droit des Autochtones.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Public Works and Government Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XC46
F35

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 3

Wednesday, March 9, 1994

Chair: Ron MacDonald



CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 3

Le mercredi 9 mars 1994

Président: Ron MacDonald

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Fisheries and Oceans *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des Pêches et Océans*

Fisheries and Oceans

Pêches et Océans

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(2)—Fisheries Adjustment Program

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(2) du Règlement—Programme d'adaptation des pêches

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

STANDING COMMITTEE ON FISHERIES AND OCEANS

Chair: Ron MacDonald

Vice-Chairs: Yvan Bernier (Gaspé)
Jean Payne

Members

George Baker
John Cummins
Herb Dhaliwal
Joe McGuire
Bernard St-Laurent
Mike Scott (Skeena)
Harry Verran
Derek Wells—(11)

Associate Members

Patrick Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Philip Mayfield
Hon. Roger Simmons
John Solomon
Elsie Wayne

(Quorum 6)

Eugene Morawski

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES PÊCHES ET OCÉANS

Président: Ron MacDonald

Vice-présidents: Yvan Bernier (Gaspé)
Jean Payne

Membres

George Baker
John Cummins
Herb Dhaliwal
Joe McGuire
Bernard St-Laurent
Mike Scott (Skeena)
Harry Verran
Derek Wells—(11)

Membres associés

Patrick Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Philip Mayfield
Hon. Roger Simmons
John Solomon
Elsie Wayne

(Quorum 6)

Le greffier du Comité

Eugene Morawski

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, MARCH 9, 1994

(5)

[Text]

The Standing Committee on Fisheries and Oceans met at 3:45 o'clock p.m. this day, in Room 705, La Promenade, the Chair, Ron MacDonald, presiding.

Members of the Committee present: George Baker, Yvan Bernier, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Joe McGuire, Jean Payne, Bernard St-Laurent, Harry Verran, Derek Wells.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Allan Nixon, Research Officer.

Witnesses: From the Department of Human Resources Development: François Pouliot, Associate Deputy Minister and Vice-chairperson; Norman St-Jacques, Group Leader, Task force on Atlantic Fisheries; Jean-Pierre Lecours, Director, Employer and Community Programs and Services; Robert P. O'Neill, Director, Community Recovery.

The Committee resumed consideration of its study on the Fisheries Adjustment Program. (*See Minutes of Proceedings dated Monday, March 7, 1994, Issue No. 1.*)

François Pouliot made an opening statement and with the other witnesses, answered questions.

It was agreed,—That the Committee travel to the Maritimes from March 20 to 25 and that the necessary staff accompany the Committee.

It was agreed,—That the Committee advertise in various dailies and weeklies in the Maritimes.

At 6:05 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Eugene Morawski

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 9 MARS 1994

(5)

[Traduction]

Le Comité permanent des pêches et des océans se réunit à 15 h 45, dans la salle 705 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence de Ron MacDonald (*président*).

Membres du Comité présents: George Baker, Yvan Bernier, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Joe McGuire, Jean Payne, Bernard St-Laurent, Harry Verran, Derek Wells.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Allan Nixon, attaché de recherche.

Témoins: Du ministère du Perfectionnement des ressources humaines: François Pouliot, sous-ministre associé et vice-président; Norman St-Jacques, chef d'équipe, Groupe de travail sur les pêches de l'Atlantique; Jean-Pierre Lecours, directeur, Programmes et services à l'intention des employeurs ou des employeuses et des communautés; Robert P. O'Neill, directeur, rétablissement communautaire.

Le Comité reprend l'examen du programme d'adaptation des pêches (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du lundi 7 mars 1994, fascicule n° 1*).

François Pouliot fait un exposé puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

Il est convenu,—Que le Comité se rende dans les Maritimes du 20 au 25 mars accompagné du personnel requis.

Il est convenu,—Que le Comité annonce dans les différents quotidiens et hebdomadaires des Maritimes.

À 18 h 05, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Eugene Morawski

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Wednesday, March 9, 1994

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 9 mars 1994

● 1544

The Chairman: I call the meeting to order. I see that we have a quorum here, so we'll get right to the business.

Today we're hearing from some officials from the Department of Human Resources Development. They're going to give us some background hopefully on two things. First is the programs that would come under their jurisdiction that are currently under way, the NCARP and AGAP variety of programming.

I think our committee would be interested, first of all, in understanding what programs are in place that come under HRD, or the former Canada employment centres or CEIC or whatever we used to call them.

Secondly, we'd like to have some sense from the witnesses about the success of those programs. What were the goals? How many people did they anticipate would take up the various options, and what actually happened? I think that's important before we get into the second part, which is the design or the proposals for the new program on fisheries adjustment to replace the programs expiring on May 15.

I would also appreciate if the witnesses would let us know, as part of their presentation, about the consultations that the department and the minister have undertaken over the last numbers of weeks in the Atlantic provinces and in Québec concerning the design of the proposed package.

● 1545

Without further ado I will introduce François Pouliot, Associate Deputy Minister and vice-chairperson. Perhaps you can tell us who's with you today, Mr. Pouliot.

Mr. François Pouliot (Associate Deputy Minister, Department of Human Resources Development): I would like to introduce Mr. Norman St-Jacques, who has been working actively on the preparation of the new package that will come into place after May 15; Mr. Lecours, who has been the project officer in charge of the measures put in place on NCARP and AGAP; and Mr. Bob O'Neill, who is from our Newfoundland office and has firsthand experience in managing these programs and their successes or difficulties.

I have circulated a short introductory statement which I may abbreviate to leave as much time as possible for members to ask questions.

I have also circulated a deck which has been used for our consultations with the provinces and stakeholders. It gives the general parameters of the program we want to discuss with our stakeholders which will form part of the new package that will come into place after May 15.

Le président: La séance est ouverte. Nous avons le quorum et allons donc commencer nos travaux dès maintenant.

Nous accueillons cet après-midi des représentants du ministère du Perfectionnement des ressources humaines. Ils nous parleront, je l'espère, de deux choses. Tout d'abord, des programmes en cours dont ils seront responsables, le PARPMN et le PAPPFA.

Je crois que nous voudrions tout d'abord en connaître plus long sur les programmes qui existent actuellement et qui relèvent du MPRH, ou de ce qui s'appelait jadis les centres d'emploi du Canada, les CEIC, ou peu importe.

Deuxièmement, j'espère que les témoins pourront nous parler du succès de ces programmes. Quels en étaient les objectifs? Et quel était le taux de participation anticipé et le taux de participation réel? Je crois qu'avant de passer au deuxième volet, la conception ou les propositions visant le nouveau programme d'adaptation des pêches qui doit remplacer les programmes qui prendront fin le 15 mai, il est important de comprendre ces aspects.

J'aimerais également que les témoins nous en disent un peu plus long sur les consultations que le ministre et le ministère ont entreprises au cours des quelques dernières semaines dans la région atlantique et au Québec à l'égard de la conception du nouveau programme.

Sans plus tarder j'aimerais vous présenter M. François Pouliot, sous-ministre associé et vice-président. Peut-être pourriez-vous nous présenter ceux qui vous accompagnent cet après-midi, monsieur Pouliot.

M. François Pouliot (sous-ministre associé, ministère du Perfectionnement des ressources humaines): J'aimerais vous présenter M. Norman St-Jacques, qui participe de façon active à la préparation du nouveau programme qui entrera en vigueur le 15 mai; M. Lecours, le chargé de projet responsable des mesures proposées dans le cadre du PARPMN et du PAPPFA; et M. Bob O'Neill, du bureau de Terre-Neuve, qui a une expérience directe de la gestion de ces programmes, et qui en connaît long sur leur succès ou les problèmes qui y sont associés.

J'ai fait distribuer un discours d'ouverture dont je vous lirai certains passages, car je veux que tous les députés disposent de tout le temps nécessaire pour poser des questions.

J'ai également fait distribuer un document qui a été utilisé lors de nos consultations avec les provinces et les intervenants du secteur des pêches. On y retrouve les grands paramètres du programme dont nous voulons discuter avec les intervenants du secteur; ces paramètres seront utilisés pour la conception du programme qui entrera en vigueur le 15 mai.

[Texte]

It is true that we were involved in the delivery of the measures under NCARP and AGAP, more under AGAP than under NCARP. I would like to point out that while these measures were considered short-term by most, Employment and Immigration, which is now Human Resources Development, wanted to treat this as a massive adjustment challenge. The statements by our ministers and experts that the industry should see a 50% reduction in the workforce for the future, even if the stocks were to rebound in the short term, demanded an adjustment strategy from our perspective.

Unfortunately our partners were not necessarily convinced that such a major adjustment was necessary. Consequently, actions that would cause a restructuring were not pursued in as meaningful a way as we had hoped.

An example is the absence of information that workers could personalize to help them determine their place in the industry, which caused delays in taking this opportunity to improve their education levels and learn new skills. In other words, participants in the programs hesitated to make some decisions because there was not a clear enough picture of what the fishery of the coming years would be like and what their place in it would be.

The Chairman: When you say that participants in the program hesitated in taking advantage, are you talking about training and retraining and not just income support?

Mr. Pouliot: We are talking about training or other opportunities that were put at their disposal, which we'll be happy to discuss with you later. There were self-employment measures and others that we were prepared to extend to them. These measures were not taken up as actively as we had hoped because of hesitation on the part of participants.

En avril 1993, comme les stocks continuaient de diminuer ailleurs dans l'Atlantique, le programme d'adaptation de la pêche de poisson de fond de l'Atlantique a été annoncé. En dépit du fait qu'il comportait un volet de formation et que notre ministère a essayé d'utiliser ces dispositions en matière d'adaptation, il n'existait encore là aucune information permettant de déterminer quels travailleurs seraient licenciés de façon permanente. Il faut reconnaître cependant que le fait que les programmes PARPMN et PAPPFA n'aient pas débouché sur de véritables mesures d'adaptation ne constituait pas nécessairement une perte ou un retour en arrière, parce que nous avons appris bien des choses sur les besoins des particuliers et des collectivités. Et ce que nous avons appris nous aidera à définir de véritables solutions pour l'avenir, et ainsi, nous avons acquis des compétences dont nous pourrions faire l'utilisation dans le programme des mois à venir.

[Traduction]

Il est vrai que nous avons participé à l'application des programmes PARPMN et PAPPFA, surtout des mesures prévues dans le cadre du PAPPFA. J'aimerais vous signaler que, bien que la plupart des intervenants y aient vu une mesure à court terme, Emploi et Immigration, qui est devenu le ministère du Perfectionnement des ressources humaines, a traité l'affaire comme un immense défi d'adaptation. Les déclarations de ministres et d'experts prévoyaient une réduction de 50 p. 100 des effectifs de l'industrie, même si les stocks se reconstituaient à court terme, et rendaient nécessaire, à notre avis, l'élaboration d'une stratégie d'adaptation.

Malheureusement, nos partenaires n'étaient pas du même avis, et, par conséquent, on n'a pu poursuivre sérieusement une approche visant la restructuration de l'industrie.

Par exemple, l'absence d'information dans laquelle les travailleurs auraient pu se reconnaître et qui les aurait aidés à déterminer leur place dans l'industrie ou ailleurs a eu pour conséquence qu'ils ont tardé à saisir cette occasion d'élever leur niveau d'instruction et d'acquérir de nouvelles compétences. En d'autres termes, ceux qui participaient aux programmes ont hésité à prendre des décisions parce qu'ils ne savaient pas vraiment quel serait l'avenir du secteur des pêches et quel rôle ils pourraient y jouer.

Le président: Lorsque vous dites que ceux qui ont participé aux programmes ont hésité à saisir l'occasion qui leur était offerte, parlez-vous de la formation et du recyclage, et non pas simplement du soutien du revenu?

M. Pouliot: Nous parlons de la formation et d'autres perspectives qui leur ont été offertes; nous serons heureux de vous en parler plus longuement tout à l'heure. Il y avait des mesures pour le travail indépendant et d'autres mesures qui étaient à leur portée. Le taux de participation n'a pas été aussi élevé que nous l'avions espéré parce que nombre d'intervenants ont hésité.

In April 1993, because of further declines in groundfish stocks elsewhere in the Atlantic, the Atlantic Groundfish Adjustment Program (AGAP) was announced. While training was a component, and HRD attempted to utilize its adjustment provisions, little information was again available to identify which workers would be permanently displaced. It should be recognized however that the limited adjustment emanating from the NCARP and AGAP programs was not entirely a loss. We have learned a great deal concerning the needs of individuals and communities to identify real solutions for the future and we have developed many skills that we will use in the program in the coming months.

[Text]

[Translation]

• 1550

Total expenditures under NCARP are forecast at \$903 million over the three fiscal years ending in 1994-95. Take-up under AGAP has been lower than expected and expenditures are expected to be much lower than the budget allocation of \$391 million. Funding, as you know, under both programs ends on May 15, 1994.

Both of these measures could be characterized as short-term responses and have had limited success, as I pointed out, in promoting adjustment out of the industry.

Clearly, the situations that gave rise to NCARP and AGAP are no longer valid. According to the Cashin report, the Atlantic groundfish industry is facing a crisis of catastrophic proportion. What is required is an adjustment package that addresses the long-term human resource issues facing the fisheries in a compassionate, fair and realistic manner. The full range of government adjustment measures must be brought into play to promote active adjustment for fishers and plant workers, as they move from dependence on assistance to full participation in the economic and social life of Atlantic Canada.

The proposed program post-May 15, 1994, will require real action to rationalize the industry quickly, both for the harvesting and processing sectors. This will obviously require the participation of the provinces.

The government, in consultation with provinces and industry, is now in the process of developing an industry renewal and labour adjustment strategy that will address the adjustment challenges faced by the groundfish crisis. The strategy is for five years, and consultations to date indicate a general agreement on the principles upon which the strategy should be developed.

Here I list, Mr. Chairman, the principles which my minister has outlined to the premiers of the Atlantic provinces and which form this package: an integrated approach; active adjustment programming in line with future needs of the fishery; emphasis on individual career planning; lack of constraint by current policy or programs; assistance linked to active adjustment with progress rules; access and duration based on groundfish industry attachment—and I'll be happy to discuss this with your committee members later; income assistance in line with fiscal realities, and both ministers of Fisheries and Human Resources have indicated that income support would have to be at a lower level than the past NCARP payments; and finally, emphasis on sustainable development and the long-term economic future of Atlantic Canada.

Des dépenses totales de 903 millions de dollars sont prévues pour le PARPMN, qui s'étendra sur trois exercices financiers jusqu'en 1994-1995. La participation au PAPPFA a été moins forte que prévu, et les dépenses engagées devraient être bien inférieures à l'affectation budgétaire de 391 millions de dollars. Comme vous le savez, le financement offert dans le cadre de ces deux programmes prendra fin le 15 mai 1994.

Il s'agit de mesures d'intervention à court terme qui n'ont pas très bien réussi à favoriser le recyclage dans un autre domaine, comme je l'ai signalé.

De toute évidence, les circonstances qui ont donné lieu à la mise en oeuvre du PARPMN et du PAPPFA ont changé. Selon le rapport Cashin, le secteur de la pêche du poisson de fond de l'Atlantique traverse une crise aux proportions «catastrophiques». Il faut maintenant mettre en oeuvre un ensemble de mesures d'adaptation qui permettront de s'attaquer aux problèmes à long terme des ressources humaines du secteur de façon humaine, juste et réaliste. Toute la gamme des mesures gouvernementales disponibles doit être mise à contribution afin de favoriser l'adaptation active des pêcheurs et des travailleurs d'usine, au moment où ils font la transition entre la dépendance à l'égard de l'aide gouvernementale et la pleine participation à la vie économique et sociale du Canada atlantique.

Le programme qu'il est proposé de mettre en place après le 15 mai exigera que des mesures concrètes soient prises afin de réaliser une rationalisation rapide de l'industrie tant au niveau de la pêche qu'à celui de la transformation. Dans ce dernier cas, il faudra obtenir la coopération des provinces.

De concert avec les provinces et l'industrie, le gouvernement est en train de mettre au point une stratégie de renouvellement de l'industrie et d'adaptation de la main-d'oeuvre qui apportera des solutions aux problèmes d'adaptation découlant de la crise que traverse l'industrie de la pêche du poisson de fond. Il s'agit d'une stratégie quinquennale, et, d'après les consultations qui ont eu lieu jusqu'ici, il semble y avoir un accord général sur les principes qui devraient être pris en compte dans son élaboration.

Je donne ensuite, monsieur le président, une liste des principes proposés par le ministre aux premiers ministres des provinces Atlantiques, principes qui soutiendront le programme: une approche intégrée; des mesures actives d'adaptation conformément aux besoins futurs du secteur des pêches; la planification de carrière de chacun; l'autonomie par rapport aux politiques et aux programmes actuellement en vigueur; une aide fondée sur les règles relatives au progrès ou à l'adaptation active; un accès et une durée en fonction de l'attachement à l'industrie du poisson de fond—et je serai heureux de vous en dire plus long là-dessus un peu plus tard—soutien du revenu accordé à la lumière des réalités budgétaires—et les ministres des Pêches et des Ressources humaines ont indiqué que le soutien du revenu sera offert à un niveau inférieur à celui qui était jadis prévu dans le cadre du PARPMN—et, enfin, l'accent sera mis sur le développement durable et l'avenir économique à long terme de la région atlantique du Canada.

[Texte]

Mr. Chairman, I do not propose to go through all of these components in detail, but I and my colleagues here would be happy to answer the questions you may have about those. Thank you very much.

The Chairman: Well, I want to thank you. There's lots and lots of background information we really haven't gotten into, and perhaps the witnesses would rather we do it basically by questions. But I have a couple of things.

First of all, some consultations have taken place; indeed some of us were rather surprised at the extent of consultations prior to members of Parliament, even members in the areas affected, knowing what was going on.

The document you've given us, which is a second document that talks in broad, general terms—"Helping People to Help Themselves"—outlines a framework and talks a lot about goals and things like that, but it does not get into a whole lot of detail on program. I know the discussions and the consultations that the departmental officials, I think yourself included, have had are in much more detail. Indeed, when I was in Atlantic Canada a few weeks ago some of the representatives from the fishing industry knew more about this program than I did, and I thought I knew quite a bit about it. So obviously there have been some fairly broad consultations.

My understanding is that the key elements of the HRC response in the new program have been identified. What I would like, Mr. Pouliot, is if you could tell us what those key program elements are and give us some sense of how they would be applied under the proposal.

[Traduction]

Monsieur le président, je ne veux pas traiter du détail de cette stratégie d'adaptation dans mes commentaires d'ouverture, mais mes collègues et moi sommes prêts à répondre à vos questions. Merci beaucoup.

Le président: Merci. Il y a beaucoup de données de base que nous n'avons pas encore abordées, et les témoins préféreront peut-être que les députés posent des questions sur les domaines sur lesquels ils voudraient obtenir plus de précisions. J'aimerais mentionner tout d'abord une ou deux choses.

Tout d'abord, des consultations ont déjà eu lieu; en fait, certains d'entre nous ont été plutôt étonnés de constater la portée des consultations qui ont eu lieu avant même que les députés, même les députés des régions touchées, sachent ce qui se passait.

Le document que vous nous avez remis, le deuxième document, intitulé «Pour aider les gens à se prendre en mains», donne un aperçu des paramètres et parle beaucoup d'objectifs et de choses de ce genre, mais ne donne pas beaucoup de détails sur le programme proposé. Je sais que les discussions et les consultations auxquelles ont participé les fonctionnaires—et je crois que vous étiez du nombre—étaient beaucoup plus détaillées. En fait, lorsque j'étais dans la région atlantique il y a quelques semaines, j'ai constaté que des représentants du secteur des pêches en connaissaient plus long sur ce programme que moi, même si je pensais en connaître déjà très long sur ce qu'on proposait. Il est donc évident qu'il y a déjà eu des consultations assez générales.

J'ai cru comprendre que les principaux éléments du rôle du MPRH dans le cadre du nouveau programme ont déjà été identifiés. Monsieur Pouliot, j'aimerais que vous nous en disiez plus long sur les principaux éléments du programme et sur la façon dont ils seront mis en application.

• 1555

Mr. Pouliot: Okay, Mr. Chairman. What I want to clarify for the committee members is that the elements we are discussing now with the provinces and with some stakeholders pertain to the actions and responsibilities of the Department of Human Resources Development.

Unfortunately—and I'm sure you will want to comment on that—there is another side to this equation, the Fisheries and Oceans side, and the industry adjustment and the fisheries of the future and all the decisions that revolve around their responsibilities. They are doing their own analysis of this and they will come up with their own answers, but we are of course interested in the first place in these answers because they will generate clients for us one way or another.

The third area of activity is with ACOA. Our colleagues in ACOA and Mr. Dingwall have also committed to discuss with the provinces long-term economic development prospects for Atlantic Canada, because obviously the crisis begs the question of what we can do for the future of Atlantic Canada. So that's the third track on which consultations are under way.

M. Pouliot: Monsieur le président, j'aimerais d'abord préciser aux députés que les éléments dont nous discutons actuellement avec les provinces et certains des intervenants du secteur des pêches portent sur les actions et responsabilités du ministère du Perfectionnement des ressources humaines.

Malheureusement—et je suis convaincu que vous aurez des commentaires à faire sur cette question—il y a un autre volet à l'affaire, celui du ministère des Pêches et Océans, et toutes les questions dont il est responsable, dont l'adaptation du secteur, la planification des pêches pour l'avenir, et toutes sortes de choses de ce genre. Les représentants du ministère des Pêches et Océans procèdent à leur propre analyse de la question et proposeront leurs propres solutions; mais leurs commentaires nous intéressent évidemment, parce que toute décision du MPO créera des clients pour le MPRH.

Le troisième volet est celui de l'APECA. Nos collègues de l'APECA et M. Dingwall se sont également engagés à discuter avec les provinces des perspectives de développement économique à long terme de la région atlantique, parce qu'il est évident que, compte tenu de la crise que traverse cette région, il faut se demander ce qu'on peut faire pour l'avenir de la région atlantique. Il s'agit donc du troisième volet où se déroulent des consultations.

[Text]

In our case we've put forward a package of measures which are described broadly in this deck I have circulated. I would bring to your attention page 3, entitled "Summary of Measures", and I would be happy to go through this immediately.

One thing is that this a five-year strategy. This is what we've been allowed by the cabinet ministers to discuss. That's the range, and the Minister of Finance has indicated an envelope in his last budget for this purpose.

The second track is the industry renewal that I mentioned, DFO consultations. When it comes to us, we want to discuss four major categories of program measures: job access, job readiness, job opportunities, and then dealing with older worker adjustment.

In the area of job access what we would hope to be able to do—and we're planning for this, sir—is to have a career planning and counselling process for each individual. We realize we may be talking about 30,000 individuals here, but we would like to be able to offer a continuous career planning assistance process to each person affected by this crisis over the next few years.

The Chairman: This is in each community affected?

Mr. Pouliot: Yes.

The Chairman: There are a lot of communities. I forget the number, but you're dealing with every little outport along the Gaspé or in Cape Breton or in Newfoundland. You're going to have to hire a lot more staff, I would suspect.

Mr. Pouliot: We will have to hire staff. This is part of our discussion with the provinces. We hope they will help us and make some people available. People in Nova Scotia and Newfoundland were quick to point out to us that they have a lot of unemployed counsellors or professors or teachers who would be happy to take on a role like this, so we may end up hiring quite a number of people and training them, informing them to assist us in this career planning process. But our purpose here is to make sure everyone is listened to, taken care of, and assisted in the process that's coming up in the next few years.

Mrs. Payne (St. John's West): Mr. Chairman, may I ask a question on that point?

The Chairman: Sure.

Mrs. Payne: What is your vision of this counselling process? When you say "ongoing", are you looking at a two-or three-year term of counselling? For the individual how long a period are you talking about?

Mr. Pouliot: In a minute I'll get to a process we have built into this, which is a period of entitlement. As I described this program, it will be available for the next five years, but we hope that the 30,000 we're going to start with will not remain on our list of concern—if I may call it that—for the next five years. Hopefully a number of them will find meaningful employment outside the fisheries. Some of them may go on long-term training and schooling. There is a retirement package, which I'll

[Translation]

Pour ce qui est de notre ministère, nous avons proposé une série de mesures dont les grands points sont décrits dans les documents que j'ai fait circuler. Si vous voulez bien tourner à la page 3 du document, intitulée «Résumé des mesures», je serai heureux de vous en parler tout de suite.

Il s'agit d'une stratégie quinquennale. C'est ce que le conseil des ministres nous a autorisés à étudier. Il s'agit de la durée du programme, et le ministre des Finances a annoncé dans son dernier budget qu'une enveloppe a été prévue à cet égard.

Une autre mesure, c'est celle du renouvellement de l'industrie que j'ai mentionnée un peu plus tôt, soit les consultations du MPO. Lorsque nous serons saisis du programme, nous voudrions discuter de quatre grands volets: l'accès à l'emploi, l'employabilité, les perspectives d'emploi, et l'adaptation des travailleurs âgés.

Pour ce qui est de l'accès à l'emploi, nous espérons—enfin, c'est ce que nous prévoyons—offrir un programme de planification des carrières et de counselling pour chaque intervenant du secteur. Nous savons qu'il se pourrait qu'environ 30 000 personnes soient touchées, mais nous aimerions pouvoir offrir un processus permanent d'aide à la planification des carrières à toutes les personnes touchées par cette crise au cours des prochaines années.

Le président: Dans toutes les collectivités touchées?

M. Pouliot: Oui.

Le président: Il y a beaucoup de communautés. Je ne sais pas combien, j'ai oublié le chiffre, mais vous parlez de tous les petits ports isolés en Gaspésie, au Cap-Breton ou à Terre-Neuve. Vous allez devoir embaucher beaucoup plus d'employés.

M. Pouliot: Nous devons embaucher du personnel. Cela fait partie des discussions que nous avons actuellement avec les provinces. Nous espérons qu'elles pourront nous aider et nous fournir du personnel. En Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve les représentants du gouvernement se sont empressés de nous dire qu'il y avait beaucoup de conseillers et de professeurs en chômage qui seraient fort heureux d'assumer ces responsabilités; il se pourrait donc que nous embauchions beaucoup de gens, que nous assurions leur formation et leur disions comment nous aider à offrir ce programme de planification des carrières. Notre objectif est de nous assurer que tous les intervenants seront écoutés et qu'ils seront aidés pour qu'ils puissent traverser sans problèmes la période de transition qui aura lieu au cours des quelques prochaines années.

Mme Payne (St. John's-Ouest): Monsieur le président, puis-je poser une question à ce sujet?

Le président: Bien sûr.

Mme Payne: Comment se déroulera ce processus de counselling? Vous avez dit «permanent». Pensez-vous à un programme de counselling de deux ou trois ans? Pendant combien de temps ces services de counselling seront-ils offerts à un particulier?

M. Pouliot: Dans quelques instants je vous parlerai d'un processus qui a été prévu, soit une période d'accès. Comme je l'ai signalé, ce programme est un programme quinquennal, mais nous espérons que les 30 000 personnes qui seront admissibles n'auront pas besoin de nos services pendant les cinq prochaines années. Nous espérons qu'un certain nombre d'entre elles trouveront de bons emplois à l'extérieur du secteur des pêches. Certaines d'entre elles participeront peut-être à des

[Texte]

get to in a minute. Those who retire will then be off our books, if I may say it that way.

[Traduction]

programmes de formation ou de scolarité à long terme. Il y a également un programme de retraite dont je vous parlerai dans quelques minutes. Ceux qui prendront leur retraite n'auront pas accès à nos services.

• 1600

We may start with 30,000, but then there would be a diminishing workload, if you wish, as the people hopefully find themselves a niche.

Mrs. Payne: I don't mean to belabour this point, but I would like some clarification. At the beginning of the process, when you say "counselling", are we again looking at all these people going into—like what we're looking at now for Improving Our Odds—a six-week program, another one of those?

Mr. Pouliot: It may be one of those, or individual meetings with each person to assess their interest, their potential, their capacity to take either training or a form of meaningful employment. This is what we want to establish, a dossier for each individual, if you wish, and not just leave it to them to go at it haphazardly.

The Chairman: I want this to be kind of an interchange, because I have more questions than you can answer in three days. I'm sure the rest do, too.

Why don't we do this one section at a time? Rather than doing detailed questioning, let's get this number 1 done, "Job Access". Tell us what this stuff is all about. Then we'll allow the members—as long as they'll be quick and short with their comments—to get their questions answered. Then we'll go on to the next one, then the next one and then the next one. Then perhaps we'll have a little time to try to tie it all together. How does that sound?

Mr. Verran (South West Nova): Mr. Chairman, if you're going to use that process, I would think the opening remarks would come before "Job Access". I would like to ask a question on what was mentioned in the. . .

The Chairman: I'm in your hands. Normally what we would do here is go ten, ten, ten, five and five. I would rather the format of doing it a section at a time. Nobody feels they must take up ten minutes. Ask your questions, and we'll get on with it. Then at the end of it, we'll have the regular round.

Mr. Verran: I have a very short question, Mr. Chairman, which will take only a quick answer. Who are the partners you refer to in your opening remarks?

Mr. Pouliot: We have so far discussed this with provincial officials. We have discussed it with a number of unions representing the processing side and the harvesting side. That's about it—cooperatives.

Mr. Verran: You mentioned you've had wide consultation. I would like to suggest—if you could explain, we could probably understand it here at this table—that when you look at the overall fishery and the people in the fishery, that is really very narrow consultation up to this date.

Il y aura peut-être au début 30 000 intéressés, mais ce nombre diminuera peut-être au fur et à mesure que certains d'entre eux se trouveront un nouvel emploi.

Mme Payne: Je ne veux pas trop insister sur cette question, mais j'aimerais obtenir de plus amples précisions. Au début du processus, lorsque vous parlez de «counselling», pensez-vous par exemple à un programme comme celui qui veut améliorer les chances des gens—un programme de six semaines?

M. Pouliot: Il pourrait s'agir d'un programme de ce genre, ou de rencontres particulières avec chaque personne pour évaluer son intérêt, son potentiel, sa capacité de participer à des programmes de formation ou ses chances d'obtenir un bon emploi. C'est ce que nous voulons faire, constituer un dossier sur chacun des intéressés; nous ne voulons pas simplement les laisser se débrouiller au petit bonheur.

Le président: Je veux que cette réunion se déroule comme une longue discussion, parce que j'ai tellement de questions à poser que vous n'arriveriez pas à me donner toutes les réponses nécessaires en trois jours. Je suis convaincu que les autres députés ont tout autant de questions que moi.

Pourquoi ne pas aborder un volet à la fois? Plutôt que de passer à des questions détaillées, passons au premier volet, «Accès à l'emploi». Dites-nous de quoi il s'agit. Puis nous permettrons aux députés—s'ils sont concis et brefs—de poser des questions et d'obtenir des réponses. Puis nous passerons au volet suivant, et ainsi de suite. Ainsi, nous pourrions peut-être comprendre l'ensemble du programme. Est-ce que cela vous convient?

M. Verran (South West Nova): Monsieur le président, si vous voulez que l'on procède de cette façon, je crois que des commentaires liminaires devraient précéder le volet intitulé «Accès à l'emploi». J'aimerais poser une question sur ce qu'on a dit dans. . .

Le président: Je m'en remets à vous. Normalement, on accorderait dix, dix, dix, cinq et cinq minutes. Je préférerais qu'on étudie un volet à la fois. Personne n'est tenu d'utiliser 10 minutes. Posez vos questions, et on va y répondre. Puis, à la fin, on pourra revenir à la façon normale de procéder.

M. Verran: J'ai une toute petite question à poser, monsieur le président, et je n'aurai besoin que d'une réponse très rapide. Qui sont les partenaires dont vous avez parlé dans vos commentaires liminaires?

M. Pouliot: Nous avons discuté de la question avec les fonctionnaires provinciaux. Nous en avons également discuté avec un certain nombre de syndicats représentant les pêcheurs et travailleurs d'usines. C'est à peu près tout—des coopératives.

M. Verran: Vous avez dit qu'il y avait eu de vastes consultations. Quand on étudie le secteur des pêches et ceux qui oeuvrent dans ce secteur, on constate que jusqu'à présent il y a eu des consultations fort limitées. Pouvez-vous nous expliquer ce qui se passe?

[Text]

Mr. Pouliot: I accept the comment, Mr. Chairman, because we're pressed for time. As I indicated to you, I and my minister have worked on the assumption that on May 15, because the previous program runs out and the Department of Fisheries and Oceans will at that time have no authority to issue cheques to people, it will be incumbent on us to be ready to give some income support, to have the beginning of some measures for those 30,000 people.

We're working against that very difficult schedule. We still must go back to cabinet, because all we have received from the cabinet of Canadian ministers is an agreement in principle for this broad outline I have put in front of you, and the envelope that Mr. Martin has indicated.

We have to go back to cabinet with some more refined data and some refinement in the program design to receive final approval. Then we must go to Treasury Board and what not. I won't bore you with these bureaucratic technicalities. We have several weeks of red tape ahead of us before we're able to issue any cheques to anybody on May 15.

Mr. Verran: Mr. Chairman, I'm quite aware of the time constraints they're working under, and I thank him for the answer.

Mr. Dhaliwal (Vancouver South): I have a question as a result of your opening statements. First, on the point of time pressure, we had the fisheries people here yesterday. I remember that a question was asked in terms of there being some problems with the program. They indicated they had time problems as well.

• 1605

I hope we don't have the same answer two years from now, that you have time problems, when we might be asking about inadequacies in the program you're managing. I would think the May 15 deadline has been known for some time. I would hate to see the same situation recur.

So I want you to know this was told to us at yesterday's meeting as well. I don't think we can continue to accept any excuse of that nature on an ongoing basis.

Second, you indicated that on the programs put forward prior to the ones expiring on May 15, we spent over \$1 billion. You also indicated that they were not effective. I believe what you were saying was that they were not effective from a long-term point of view, and they were very short-term programs and there was no long-term benefit accrued from the spending of \$1 billion.

It's a lot of money to spend. If we didn't accrue any major benefits beyond just the fact that financial help was given to these people, is that because you felt the original objectives were not correct or those objectives outlined were not achieved? Those are two different situations.

Whenever someone tells me we spent \$1 billion and the program didn't perform what it was going to, or the original objective of the program was wrong, I like to hear about it.

[Translation]

M. Pouliot: Monsieur le président, M. Verran a peut-être raison, mais nous avons un échéancier fort serré. Comme je l'ai indiqué, mon ministre et moi avons supposé que le 15 mai, comme le programme précédent aura pris fin et que le ministère des Pêches et Océans ne pourra plus alors émettre de chèques, il nous faudra être prêts à offrir une forme quelconque de soutien du revenu, à offrir quelque chose à ces 30 000 personnes.

Nous disposons de très peu de temps. Nous devons encore soumettre nos propositions au Conseil des ministres, parce que le Conseil des ministres a simplement accepté en principe l'aperçu général dont je vous ai saisis, et le fait que M. Martin a réservé une enveloppe budgétaire pour ce programme.

Nous devons donc présenter au Conseil des ministres des données plus pertinentes, un programme plus détaillé. Il lui reviendra alors de l'approuver. Puis nous devons nous adresser au Conseil du Trésor. Et bien d'autres choses. Je ne vous donnerai pas tous les détails du cheminement bureaucratique d'un programme de ce genre. Nous aurons quelques semaines pour surmonter toutes sortes d'obstacles bureaucratiques avant d'être en mesure de remettre des chèques aux gens le 15 mai.

M. Verran: Monsieur le président, je suis parfaitement conscient du fait que l'on dispose de très peu de temps, et je tiens à remercier M. Pouliot de sa réponse.

M. Dhaliwal (Vancouver-Sud): Ma question porte sur vos commentaires liminaires. Tout d'abord, pour ce qui est du fait que vous disposez de très peu de temps, nous avons accueilli des représentants du ministère des Pêches hier. Je me souviens qu'on leur a signalé qu'il y avait eu des problèmes à l'égard du programme. Ils ont dit qu'eux aussi ont éprouvé des problèmes.

J'espère qu'on ne nous donnera pas la même réponse dans deux ans, à savoir que les choses pressaient, que vous aviez peu de temps, lorsque nous vous poserons des questions sur les lacunes du programme dont vous êtes responsables. Je crois que l'échéance du 15 mai est connue depuis assez longtemps. Je ne voudrais pas que les mêmes problèmes fassent surface à nouveau.

Je voulais simplement vous signaler qu'on nous a dit la même chose lors de la réunion d'hier. Je ne crois pas que l'on puisse accepter ce genre d'excuse de façon permanente.

De plus vous avez dit que nous avons dépensé plus d'un milliard de dollars dans le cadre des programmes qui ont précédé ceux qui prendront fin le 15 mai. Vous avez également signalé que ces programmes n'ont pas été efficaces. Je crois que vous avez dit qu'ils n'étaient pas efficaces à long terme, qu'il s'agissait de programmes à très court terme, et qu'aucun avantage à long terme n'a découlé de cet investissement d'un milliard de dollars.

Il s'agit là de dépenses importantes. Si nous n'avons pas obtenu d'avantages importants, outre le fait qu'une aide financière a été accordée aux personnes touchées, est-ce que cela est attribuable, d'après vous, au fait que les objectifs originaux n'étaient pas les bons ou qu'on n'a pas réussi à atteindre les objectifs visés? Il s'agit de deux situations différentes.

Quand quelqu'un me dit qu'on a dépensé un milliard de dollars et que le programme n'a pas permis d'atteindre les objectifs visés, ou que les objectifs originaux du programme n'étaient pas les bons, j'aime recevoir des explications.

[Texte]

Mr. Pouliot: Mr. Chairman, what I meant by this is that the objective we had in my department, assumed to be a key one in this program, i.e., adjusting a number of people out of the fishery...because even two years ago, when there was hope that the fish would come back by the summer, there was recognition that there was overcapacity in Atlantic Canada. We were therefore giving ourselves as an objective of this program, or a sub-objective, if you wish, to start getting some people adjusted out of the fisheries into something else.

What I said is that we haven't been very successful at that, but I could say we've been successful at a few other things, such as sensitizing people. I think a lot more people are now aware of the fact that this crisis might be for a much longer time than originally anticipated; therefore, more and more people in Atlantic Canada, our soundings are showing, are now recognizing that they're going to have to make a move outside the fisheries.

We have been able to put quite a number of people—a large number of people, in fact—in basic education training and numeracy and literacy training. This is a plus for people who need this in whatever they're going to do if they opt out of the fisheries. That, I think, is a success of the program.

But when it came to people deciding to move out and seek career opportunities elsewhere, it's been limited, partly because there are not that many options in Atlantic Canada. I'm well aware of this. We all are. But it's also because people were hoping the fish would be back this coming summer. They were hoping the fish plants in the villages where they are would reopen this summer. So it was more of a wait-and-see attitude on the part of a lot of our clients rather than an understanding that they had to make a move. This is where I say we've been disappointed.

Mr. Dhaliwal: You're saying the fundamental assumption made was wrong, that this would only be a two-year program and beyond the two years the fish would come back and people would be back to work, which I think is somewhat naïve considering the situation.

Often I hear when programs don't do well—and I've heard it often, not in government but in the private sector as well—that the fundamental assumptions were wrong. That's why I'd be very interested to hear what your fundamental assumptions are. Are you saying the fish are going to be back in five years, six years, ten years, or are you working from the assumption that the fish may not come back? It would be important for me to understand your fundamental assumptions in putting together this program.

[Traduction]

M. Pouliot: Monsieur le président, je voulais dire que l'objectif que mon ministère avait, qui devait être un des objectifs principaux de ce programme, soit l'adaptation d'un certain nombre de personnes pour qu'elles passent à un autre secteur d'activité que celui des pêches... parce que, même il y a deux ans, lorsqu'on espérait que le poisson serait revenu à l'été, on reconnaissait qu'il existait une surcapacité dans la région atlantique. Nous nous donnions comme objectif dans le cadre de ce programme—ou il s'agissait peut-être d'un sous-objectif, si vous voulez—de convaincre certaines personnes de passer à un autre secteur d'activité.

J'ai dit que nos efforts n'ont pas été couronnés de succès à cet égard, mais j'aurais pu dire que nous avons par contre atteint certains autres objectifs; nous avons sensibilisé les gens par exemple. Je crois qu'un plus grand nombre de personnes sont maintenant conscientes du fait que cette crise durera peut-être beaucoup plus longtemps qu'on ne l'avait prévu à l'origine; ainsi, un nombre toujours croissant de gens dans la région atlantique—tout au moins nos observations l'indiquent—reconnaissent maintenant qu'ils devront trouver un autre secteur d'activité.

Nous avons pu assurer la participation d'un bon nombre de personnes—en fait d'un grand nombre de personnes—à des programmes de formation de base et d'alphabétisation. C'est un avantage pour ceux qui ont besoin de cette formation, peu importe le secteur qu'ils choisiront. Et je crois qu'il s'agit là d'une réussite pour le programme.

Mais notre succès a été plutôt limité quand il a fallu convaincre les gens de faire carrière ailleurs, en partie parce qu'il n'y a pas vraiment de perspectives d'emploi dans la région atlantique. J'en suis conscient. Nous le sommes tous. Mais la situation est également attribuable au fait que les gens espéraient que le poisson serait revenu à l'été. Ils espéraient que les usines de transformation dans les villages où ils vivent ouvriraient à nouveau leurs portes cet été. Il s'agissait plutôt d'une attitude d'attentisme de la part de nombre de nos clients qui n'avaient pas vraiment compris qu'ils devaient prendre une décision dramatique. C'est pourquoi nous avons été quelque peu déçus.

M. Dhaliwal: Vous dites donc que l'hypothèse de base était mauvaise, car on avait pensé qu'il s'agirait d'un programme de deux ans et qu'après deux ans le poisson reviendrait et que les gens pourraient retourner au travail; je crois que c'était une attitude plutôt naïve, compte tenu des circonstances.

On dit souvent quand les programmes ne réussissent pas vraiment—et j'ai souvent entendu ce commentaire, et ce, pas seulement au niveau gouvernemental, mais aussi dans le secteur privé—on dit que les hypothèses sur lesquelles on s'était fondé étaient fausses. C'est pourquoi j'aimerais que vous me disiez quelles sont vos hypothèses aujourd'hui. Dites-vous que le poisson reviendra dans cinq ans, six ans, dix ans, ou supposez-vous qu'il est possible que le poisson ne revienne pas? Il faut que je comprenne quelles sont les hypothèses sur lesquelles vous vous fondez pour la création de ce programme.

[Text]

Mr. Pouliot: Although I have worked in Fisheries and Oceans in the past, I would not claim any competence in assessing the fish situation. But our fundamental assumption is the one expressed by Mr. Cashin, that there is a need to reduce the fishery capacity by at least 50% in Atlantic Canada. I think Mr. Tobin, the Minister of Fisheries and Oceans, has expressed the same desire.

• 1610

So we're starting from that assumption. As you discussed with Fisheries in the last two days, it may not mean a reduction of 50% of the people, but 50% of the capacity has to be taken care of. That's our starting assumption.

Mr. Dhaliwal: What timeframe are you looking at?

Mr. Pouliot: I have no idea how long the industry adjustment process would take. I'm aware there are complex decisions to be made on which fish plants will remain and which fish plants will go, the core fisheries issue you've discussed with Fisheries and Oceans. As far as we're concerned, the sooner we can put people in a mindset that they should start training themselves for something else and looking for new opportunities, the better.

The Chairman: I'm going over to Mr. Baker and then Mr. Bernier. I have one quick question, with Mr. Baker's indulgence.

Part of your department's job, Mr. Pouliot, is to do labour market forecasting. What is your department forecasting in that regard? If we're going to be training 15,000 or 20,000 people, your department must have had somebody doing labour market forecasting who would be able to say you're training them for jobs that will exist and here is why we think that, or you're training them for jobs that may not exist, but what the hell, we better train them for something, because that's now the new direction in HRD.

I'm not asking what Fisheries has told you, but rather what your own officials on your labour market forecasting end are saying about developments in the Newfoundland economy and requirements in the labour market?

Mr. Pouliot: I cannot answer that question precisely, Mr. Chairman, but let me try to approach it.

Each of our offices in Newfoundland or other parts of Atlantic Canada does what we call labour market information analyses. We do some analysis of job availability in each community and region. When we counsel people, when we do some career planning with them, we alert them to career opportunities that exist in a subregion or in a region. If you wanted to see whatever information we have for Atlantic Canada, we'd be happy to make it available to you.

[Translation]

M. Pouliot: J'ai travaillé pour Pêches et Océans par le passé, mais je ne me prétends pas en mesure d'évaluer la situation dans le domaine des pêches. Notre hypothèse fondamentale est celle dont a parlé M. Cashin, à savoir qu'il faut réduire la capacité dans le secteur des pêches d'au moins 50 p. 100 dans la région atlantique. Je crois que M. Tobin, le ministre des Pêches et Océans, a indiqué que c'est également son objectif.

C'est donc là l'hypothèse sur laquelle nous nous fondons. Comme vous l'avez appris lors de vos discussions avec le représentant du MPO au cours des deux derniers jours, cela ne signifie pas nécessairement une réduction de 50 p. 100 des gens, mais de 50 p. 100 de la capacité. C'est là notre hypothèse de base.

M. Dhaliwal: Quel échéancier vous êtes-vous fixé?

M. Pouliot: Je ne sais pas combien de temps il faudra pour assurer le processus d'adaptation du secteur. Je crois qu'il y a des décisions fort difficiles et compliquées à prendre; il faut par exemple déterminer quelles sont les usines de transformation du poisson qui disparaîtront, et tout cela touche le noyau de base de l'industrie dont vous avez discuté avec les représentants du ministère. À notre avis, le plus tôt nous pourrions convaincre les gens qu'ils doivent participer à des cours de formation pour se préparer à un nouveau domaine de travail, le mieux cela vaudra.

Le président: Je vais céder la parole à M. Baker, puis à M. Bernier. J'ai une toute petite question à poser, si M. Baker me le permet.

Monsieur Pouliot, votre ministère doit entre autres choses procéder à une étude des besoins éventuels du marché du travail. Que prévoit votre ministère à cet égard? Si nous devons assurer la formation de 15 000 ou 20 000 personnes, votre ministère a dû demander à quelqu'un de procéder à une étude du marché du travail et de déterminer les domaines dans lesquels il y aura des emplois; on ne peut pas se contenter de dire: oui, assurons leur formation, et tant pis s'il n'y a pas d'emplois une fois qu'ils auront terminé leur cours; est-ce qu'on se dit: de toute façon il faut assurer leur formation parce que c'est ce que doit faire le MPRH?

Je ne demande pas ce que les représentants du ministère des Pêches vous ont dit, mais plutôt ce que vos propres fonctionnaires vous ont dit sur les besoins éventuels du marché du travail; je veux savoir ce qu'ils disent sur les perspectives économiques à Terre-Neuve et sur les besoins éventuels du marché du travail.

M. Pouliot: Je ne peux pas répondre de façon précise à cette question, monsieur le président, mais je vais essayer de vous donner quand même plus de renseignements.

Chacun de nos bureaux à Terre-Neuve ou dans d'autres régions de l'Atlantique procèdent à ce que nous appelons des analyses du marché du travail. Nous étudions par exemple les emplois disponibles dans chaque collectivité et dans chaque région. Nous offrons aux personnes visées des services de counseling, de planification de carrière, nous leur disons quelles sont les perspectives d'emploi qui existent dans une sous-région ou dans une région particulière. Si vous voulez connaître les renseignements dont nous disposons pour la région atlantique, nous serons heureux de vous les fournir.

[Texte]

The Chairman: Do you have it for Newfoundland?

Mr. Pouliot: We have it for Newfoundland only, if you wish.

The Chairman: That's where the largest part of the problem is. The criticism we will get will be the same we've had on the NCARP and AGAP programs, that we're not necessarily training people for new jobs. In many cases, certainly, we're not training them for any jobs that exist now or are going to exist in Newfoundland in the future.

Mr. McGuire (Egmont): I'd like it, too.

The Chairman: Could you provide that to the committee?

Mr. McGuire: For the Atlantic.

The Chairman: And for the Atlantic. Could you break it up by province?

Mr. Baker (Gander—Grand Falls): Mr. Chairman, I hope the witnesses can do what you set out for them to do, and that is to provide committee members today with the same information the unions and the provincial governments have. In other words, we'd like to know the people they've consulted with and the numbers that have been thrown out and discussed. As you pointed out, Mr. Chairman, I would hope that members of Parliament will have equal access to this information as members of Parliament representing Canadians. That's my first point.

Also, Mr. Chairman, I'd like the witnesses to go through that entire section on job access. After each section we could ask questions.

Before we get into that, there's one question I would like to ask relating to the whole business. I am concerned about what will happen when all these people who are now on the package are taken off the package and they no longer qualify for whatever reason. Let us say they're taken off because of some mistake that was made, like a couple of thousand people have been, or they're taken off on May 15 because they no longer qualify for this, that or the other reason. Because they have been on the package, they have not been attached to the labour force, according to the commission.

Since it's gone on a year now, that means that under the Unemployment Insurance Act, they're regarded as new entrants into the workforce. As new entrants, they will now have to have over five months of continuous fishing before they will qualify for unemployment insurance—over twenty weeks—or working in a fish plant for over five months continuously, over twenty weeks, in order to qualify.

Now, I put the question to the witnesses. If somebody had been with Fisheries and Oceans for the past year on a training program through the union, as the union operates a lot of these training programs under Fisheries and Oceans, according to the

[Traduction]

Le président: Disposez-vous de ces données pour la région de Terre-Neuve?

M. Pouliot: Oui, si vous voulez avoir ces données pour la région de Terre-Neuve seulement, nous vous les fournissons.

Le président: C'est là que se trouvent le plus grand nombre de personnes touchées. Les critiques que l'on a faites en ce qui a trait au PARPMN et au PAPPFA seront probablement répétées une autre fois; on nous dira que nous n'assurons pas nécessairement une formation dans des secteurs où il existe des emplois. Dans bien des cas, c'est vrai, nous ne leur assurons pas une formation dans des domaines où il existe des emplois maintenant ou dans des domaines où il existera des emplois à Terre-Neuve un jour.

M. McGuire (Egmont): Moi aussi j'aimerais obtenir ces données.

Le président: Pouvez-vous fournir ces données au comité?

M. McGuire: Pour toute la région atlantique.

Le président: Pour la région atlantique. Pouvez-vous nous donner une ventilation par province?

M. Baker (Gander—Grand Falls): Monsieur le président, j'espère que les témoins pourront faire ce que vous voulez qu'ils fassent, soit donner aux députés aujourd'hui tous les renseignements dont disposent les syndicats et les gouvernements provinciaux. En d'autres termes, nous voudrions savoir qui ils ont consulté, et quels chiffres ont été mentionnés lors de ces discussions. Comme vous l'avez signalé, monsieur le président, j'espère que les députés auront le même accès à ces renseignements, puisqu'ils représentent après tout les Canadiens. C'est la première chose que je voulais dire.

De plus, monsieur le président, j'aimerais que les témoins nous donnent beaucoup plus de détails sur le volet de l'accès à l'emploi. Puis nous pourrions poser des questions après chaque élément du programme.

Avant de passer à cette question, j'aimerais avoir un peu plus de renseignements. Je m'inquiète de ce qui se passera lorsque tous ceux qui sont en ce moment admissibles au programme seront jugés non admissibles au nouveau programme pour une saison ou une autre. Supposons qu'une erreur a été faite, comme dans le cas de deux ou trois mille personnes, et qu'on juge qu'ils ne sont plus admissibles, ou supposons que le 15 mai on juge que l'admissibilité de ces personnes n'existe plus, pour une raison quelconque. Puisqu'ils ont eu accès au programme, ils n'ont pas fait partie de la population active, d'après la commission.

Puisqu'il y a déjà un an qu'ils ne travaillent pas, cela veut dire qu'aux termes de la Loi sur l'assurance-chômage, ils sont classés comme de nouveaux venus sur le marché du travail. À titre de nouveaux venus, ils devront avoir pratiqué la pêche ou travaillé dans une conserverie de poisson pendant plus de cinq mois sans arrêt, soit plus de 20 semaines, avant d'être admissibles aux prestations d'assurance-chômage.

• 1615

J'en arrive maintenant à ma question. Si quelqu'un est arrivé au ministère des Pêches et Océans il y a un an dans le cadre d'un programme de formation offert par le syndicat, puisque le syndicat offre beaucoup de programmes de formation

[Text]

commission they are considered to be attached to the labour force. These people require only the minimum ten weeks to qualify for unemployment insurance. Yet somebody who is on the package, the rest of them who didn't attend a training course, require more than five months.

I am wondering if that has been addressed and what the witnesses would have to say about it, and what we would have to do, as members of Parliament, to get it changed.

Mr. Pouliot: Mr. Chairman, everything that Mr. Baker has said is absolutely accurate. This is an issue we will need to address before May 15.

My first answer is I would hope that the large number of people now receiving income support under AGAG or NCARP will qualify under the new program. Therefore, they should not be penalized because of the fact that was brought up by Mr. Baker. Should some people fall victim to this particular aspect of our regulations, we will have to take it into consideration and find some measures. It is under consideration now, but you are absolutely right about your facts.

Mr. Baker: I am wondering, Mr. Chairman, if the witness could tell us how it can be corrected. Mr. O'Neill knows; he works day and night on this problem in Newfoundland. How can it be corrected?

We currently have 2,000 people at least, maybe 1,800 in Newfoundland alone, who have now been cut off for one reason or another—either because of investigations or because of mistakes that have been made—who didn't qualify during the summer for the works programs. In order to qualify for works programs, you couldn't have been a new entrant. If you were a new entrant, requiring over five months, you couldn't qualify for any of the works programs under Fisheries and Oceans.

So you have all those people now on welfare. I am just wondering how you could change it. Does it require a change in the act, the legislation? What would be required?

Mr. Pouliot: The requirement is for a change in our regulations, Mr. Chairman, that's all. It is not a change in the legislation.

The Chairman: Could you help us out here? This is an important question? Could you tell us what regulations would have to be changed and how they should be changed to ensure that those people are not cut out of the new program?

Mr. Pouliot: Yes, sir. Perhaps Mr. Lecours could answer this specific question because he is the UI person.

Mr. Jean-Pierre Lecours (Director, Employer and Community Programs and Services, Department of Human Resources Development): I would like to make sure everybody understands what is at stake here. In order to apply for UI, a person has to have a minimum of insurable weeks. If a person is a new entrant on the labour market or a re-entrant, we are looking not only at the last 52 weeks but also at the period that precedes the qualifying period. So we are going back up to 104 weeks behind.

[Translation]

de ce genre pour le ministère des Pêches et Océans, la commission jugera qu'il faisait partie de la main-d'oeuvre active. Il ne faudra à cette personne que le minimum, soit 10 semaines de travail, pour être admissible aux prestations d'assurance-chômage. Par ailleurs, quelqu'un d'autre qui occupe le même genre d'emploi et qui n'a pas participé à un cours de formation aura besoin de plus de cinq mois de travail pour être admissible.

A-t-on songé à cette situation? Qu'est-ce que les témoins en pensent et qu'est-ce que les députés devraient faire pour la rectifier?

M. Pouliot: Monsieur le président, tout ce qu'a dit M. Baker est absolument exact. C'est une question qu'il faudra examiner avant le 15 mai.

Je dirai tout d'abord que j'espère que le grand nombre de travailleurs qui reçoivent maintenant un supplément de revenu dans le cadre du PAPPFA ou du PARPMN seront admissibles au nouveau programme. Ils ne devraient donc pas être pénalisés dans une situation comme celle qu'a décrite M. Baker. Si certains le sont, nous devrons nous pencher sur la situation et trouver des remèdes quelconques. Cette question est maintenant à l'étude, mais ce que vous dites est tout à fait exact.

M. Baker: Monsieur le président, le témoin peut peut-être nous expliquer comment on peut rectifier la situation. M. O'Neill est au courant du problème; il y travaille jour et nuit à Terre-Neuve.

Il y a au moins 2 000 personnes, et peut-être 1 800 seulement à Terre-Neuve, qui ont perdu leurs prestations pour une raison ou une autre, soit à cause d'enquêtes, soit à cause d'erreurs, et qui n'ont pas été admissibles l'été dernier aux programmes de travail. Pour être admissible à ces programmes, on ne pouvait pas être un nouveau venu. Les nouveaux venus, qui doivent avoir travaillé plus de cinq mois de suite, ne pouvaient pas être admissibles au programme de travail de Pêches et Océans.

Tous ces gens sont donc maintenant des assistés sociaux. Comment peut-on rectifier la situation? Faudrait-il modifier la loi? Que faudrait-il faire?

M. Pouliot: Il suffirait de modifier le règlement, monsieur le président. Ce n'est pas nécessaire de modifier la loi.

Le président: Pouvez-vous nous donner plus de détails? C'est une question importante. Pouvez-vous nous dire quel règlement devrait être modifié et quels changements il faudrait y apporter pour que ces gens ne soient pas jugés inadmissibles pour le nouveau programme?

M. Pouliot: Oui, monsieur le président. Je céderai la parole à M. Lecours, puisqu'il représente le régime d'assurance-chômage.

M. Jean-Pierre Lecours (directeur, Programmes et services à l'intention des employeurs ou des employées et des communautés, ministère du Perfectionnement des ressources humaines): Je veux d'abord m'assurer que tout le monde comprend ce qui est en jeu. Pour être admissible aux prestations d'assurance-chômage, il faut avoir travaillé pendant un minimum de semaines assurables. Si un travailleur est un nouveau venu dans la main-d'oeuvre active ou réintègre la main-d'oeuvre, on tient compte non seulement des 52 dernières semaines, mais aussi de la période qui précède le délai de carence. On tient donc compte de 104 semaines.

[Texte]

The criterion that person has to meet is obviously to have the minimum of insurable weeks in the last 52 weeks. Sometimes it's 10 or 12 weeks, depending on the area, but also that person would require, between the 53rd week and the 104th week, 14 weeks' attachment to the labour market.

Mr. Baker: Minimum.

Mr. Lecours: Minimum. Now, this 14-week attachment can be achieved in a number of ways. Obviously, if the person has worked 14 weeks, that's the easiest way. Also, if the person has been on UI benefits for at least 14 weeks, that's also considered attachment. If the person has received training as directed by HRDC or EIC or the department, that's also considered attachment. There are a number of others which may be more nebulous that are not at stake here.

• 1620

Because the moratorium under NCARP has been for a duration of 2 years, and the people have been receiving benefits that were not UI benefits and they were not working, on May 15 if they were to establish a UI claim they would not have that 14 weeks' attachment to the labour market between week 53 and 104. Mr. Chairman, Mr. Baker is right.

However, I would like to point out that out of the number of people who were under NCARP receiving benefits, and there are about 21,000 of them, there are roughly 11,000 people who have undertaken training. I don't know how many of those people would meet the 14 weeks, but hopefully a large number would meet the 14-week requirement between weeks 53 and 104. It's very technical, I'm sorry, but that's the only way I can explain it.

For the remaining number of people who didn't take training, you are right, those people will not be able to establish a UI claim. However, I'd like to point out, just like Mr. Pouliot has done, that as of May 15 those people won't have to qualify for UI. Under what the government will be proposing, it will be an income support package that will not require applicants to meet the UI requirements like the one you're referring to. So I don't think it's a problem.

Secondly, with regards to the change of the regulation you wanted to know the regulation number of, it's regulation 51.1. It's not the act. It can be changed but it was felt that we should not touch the regulation pertaining to this until the social reform is completed. Obviously that will be looked at just like all parts of the UI regulations.

So to address the problem of May 15, it won't be a problem. We don't foresee that being a problem because people won't need to meet that requirement.

[Traduction]

Bien entendu, il faut avoir le nombre minimal de semaines assurables au cours des 52 dernières semaines. Parfois, c'est dix ou douze semaines, selon la région, mais dans un tel cas, le travailleur devrait aussi avoir fait partie de la main-d'oeuvre active pendant quatorze semaines entre la cinquante-troisième et la cent quatrième semaine.

M. Baker: Au moins.

M. Lecours: Au moins. Cette participation de 14 semaines à la main-d'oeuvre active peut être obtenue de diverses façons. Bien sûr, la façon la plus facile consiste à avoir travaillé pendant 14 semaines. D'autre part, si la personne a reçu des prestations d'assurance-chômage pendant au moins 14 semaines, on considère aussi qu'elle faisait partie de la main-d'oeuvre active. On considère aussi qu'elle faisait partie de la main-d'oeuvre active si elle a reçu de la formation dans le cadre d'un programme du CPRH, de la CEIC ou du ministère. Il y a d'autres façons peut-être plus vagues d'être jugé admissible, mais elles n'entrent pas en ligne de compte dans une telle situation.

Vu que le moratoire dans le cadre du PARPMN s'appliquait pour une période de deux ans et que les prestations versées aux bénéficiaires n'étaient pas des prestations d'assurance-chômage et que les bénéficiaires ne travaillaient pas, ils ne pourraient pas dire qu'ils ont fait partie de la main-d'oeuvre active pendant 14 semaines entre les 53^e et 104^e semaines s'ils présentaient une demande de prestations d'assurance-chômage le 15 mai. M. Baker a donc raison, monsieur le président.

Par ailleurs, je signale que sur les quelque 21 000 prestataires du PARPMN, environ 11 000 ont reçu de la formation. J'ignore combien d'entre eux satisferaient aux critères des 14 semaines assurables, mais il faut espérer qu'un grand nombre d'entre eux auraient ces 14 semaines assurables entre les semaines 53 et 104. Je m'excuse de donner tous ces détails de nature technique, mais c'est le seul moyen d'expliquer ce qui se passe.

Quant aux autres personnes qui n'ont pas reçu de formation, vous avez raison de dire qu'elles ne pourront pas réclamer de prestations d'assurance-chômage. Cependant, je voudrais répéter ce que M. Pouliot a dit, soit que, à compter du 15 mai, ces personnes n'auront pas besoin d'être admissibles aux prestations d'assurance-chômage. Ce que le gouvernement propose est une mesure de supplément du revenu selon laquelle on ne demandera pas aux requérants de satisfaire aux exigences du régime d'assurance-chômage comme celles que vous avez mentionnées. Je ne pense donc pas qu'il y a de problème.

Deuxièmement, quant au règlement qu'il faudrait modifier, il s'agit du règlement 51.1. Ce n'est pas la loi. Nous pourrions modifier le règlement, mais nous avons pensé qu'il était préférable de ne pas le faire avant que la réforme des mesures sociales soit terminée. On examinera certainement cette question, tout comme les autres éléments du règlement de l'assurance-chômage.

Pour ce qui est de la date du 15 mai, elle ne posera pas de problème. Nous ne pensons pas que cela posera de problème, parce que les requérants ne seront pas obligés de satisfaire à cette exigence.

[Text]

Mr. Baker: Excuse me, Mr. Chairman, I don't think the witness understands the problem completely. You see, if everybody on the package who started two years ago was to go to work or into training on May 15, we wouldn't have a problem. We wouldn't have a problem when they came off the package unless they weren't working or if they weren't training. But everybody is not going to be on the package. People are taken off the package.

I don't know if Mr. O'Neill can give us an exact number in Newfoundland. Could Mr. O'Neill tell us the number of people who were on the package and have just been removed from the package? And it's a continuous process.

Mr. Robert O'Neill (Director, Community Recovery, Northern Cod Adjustment Recovery Program): Mr. Chairman, I unfortunately don't have those figures because, again, it's the Department of Fisheries and Oceans that establishes who was on and who was off, that's the eligibility criteria and the income support.

But I know what Mr. Baker is referring to. There are some individuals who may have been on the package and taken off because they were considered ineligible at a later date. They now very likely would not be eligible for the new program. We may have some individuals in that category.

Another thing became an issue quite early in the program. In fact I was in Dildo, Newfoundland, on one occasion with a large group of inshore fishermen right around the time that the information came out on the decision date. Uppermost in those people's minds was how many weeks of insurable employment would they need to qualify for unemployment insurance in November 1994.

As it turned out, probably the greatest incentive to participants in the program to look at taking advantage of this opportunity to train was the incentive to participate because of labour force attachment, more than income support and everything else. So in the early days it made some sense not to proceed with that because of the incentive it created to individuals to participate in active training that might lead to new solutions. But at this time—Mr. Baker is right—there may be some individuals, in spite of the new program accommodating the vast majority, that could in fact fall between the cracks, I suppose. There may be some.

• 1625

Mr. Baker: I'll end it at that, but I want to point out to the witnesses that the reason they don't completely understand what I'm talking about is that when the new package is announced... Right now we have fishermen who fish during the summer, go back on the package and they want to retain... Why do they do that? Because they're afraid of what Mr. O'Neill was just saying—that throughout Atlantic Canada, one of these days they're going to require five months' work. Some of these people who have been on the package through no fault of their own, with a reduced income from \$406 to \$260 a week, will try to get back on their stamps and they won't be able to. Do you understand my point?

[Translation]

M. Baker: Excusez-moi, monsieur le président, mais je ne pense pas que le témoin comprenne tout à fait le problème. Si tous ceux qui ont participé au programme lancé il y a deux ans commençaient à travailler ou à suivre un cours de formation le 15 mai, il n'y aurait pas de problème. Il n'y aura pas de problème quand le programme prendra fin, à moins que ces gens ne travaillent pas ou ne suivent pas de cours de formation. Mais ce n'est pas tout le monde qui peut participer au programme. Certains ne le peuvent plus.

Peut-être que M. O'Neill peut nous donner un chiffre exact pour Terre-Neuve. Peut-il nous dire combien de ceux qui participaient au programme en ont maintenant été retirés? Et il y en a toujours des nouveaux.

M. Robert O'Neill (directeur, Redressement des communautés, Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord): Monsieur le président, je n'ai malheureusement pas les chiffres avec moi, parce que c'est le ministère des Pêches et Océans qui détermine qui participait au programme et qui n'y participait pas, quels étaient les critères d'admissibilité et quel était le montant du supplément de revenu.

Je sais cependant de quoi M. Baker veut parler. Certaines personnes avaient participé au programme et en ont été retirées plus tard parce qu'on a jugé qu'elles étaient inadmissibles. Elles ne seraient fort probablement pas admissibles maintenant au nouveau programme. Il peut y avoir des gens dans une telle situation.

Il y a une autre chose qui a posé des difficultés au tout début. J'étais moi-même à Dildo, à Terre-Neuve, avec un groupe important de pêcheurs côtiers vers le moment où l'on a annoncé quand la décision entrerait en vigueur. Ce qui inquiétait surtout les pêcheurs, c'était de savoir combien il leur faudrait de semaines d'emploi assurables pour être admissibles aux prestations d'assurance-chômage en novembre 1994.

À la fin du compte, ce qui a sans doute le plus encouragé les pêcheurs à participer au programme et à profiter de cette formation, c'était le fait que cela constituerait une période de participation à la main-d'oeuvre active, encore plus que le supplément de revenu ou quoi que ce soit. Au début, cela pouvait sembler logique, vu que cela encourageait les pêcheurs à recevoir une formation qui pourrait ensuite leur ouvrir d'autres portes. Cependant, M. Baker a raison de dire que, même si le nouveau programme s'appliquera à la grande majorité des pêcheurs, il pourrait y en avoir qui seront laissés pour compte. Il y en aura peut-être quelques-uns.

M. Baker: Je m'arrêterai là, mais je voudrais dire aux témoins que, s'ils ne comprennent pas tout à fait de quoi je parle, c'est que, quand le nouveau programme sera annoncé... Il y a maintenant des pêcheurs qui pêchent pendant l'été, qui participent encore de nouveau au programme, et qui veulent conserver... Pourquoi le font-ils? Parce qu'ils craignent justement ce que M. O'Neill disait, soit que l'on exigera cinq mois de travail pour être admissible aux prestations dans toute la région de l'Atlantique. Certains de ceux qui ont dû profiter de ce programme sans que ce soit leur faute et qui ont vu leur revenu baisser de 406\$ à 260\$ par semaine essayeront de réclamer de nouveau des prestations d'assurance-chômage et ne pourront pas le faire. Comprenez-vous où je veux en venir?

[Texte]

The Chairman: I sure do.

Mr. Baker: That would involve thousands and thousands of people. I'll leave it at that.

M. Bernier (Gaspé): C'est bien passionnant, je ne sais pas jusqu'à quelle heure je vais pouvoir continuer. On est encore dans la partie générale, monsieur le président?

The Chairman: We're being pretty general all day. We're getting some questions asked on the introductory remarks, and then we're going to ask the witness to take us through each section of the program. There are four sections, and after each section we'll ask some more detailed questions.

M. Bernier: D'accord. Quand je regarde cela, la première chose qui me chicote, et dites-moi si j'ai le droit de le dire, puisqu'on a ici des gens des Ressources humaines, c'est ce qui sera sur la table. Je sais qu'ils ne pourront pas répondre. C'est le chiffre que j'ai hâte de voir. Combien les pêcheurs ou les travailleurs de l'industrie recevront par semaine? On a une expression par chez nous: on n'attire par des mouches avec du vinaigre. M. Baker dit: si on passe de 406 à 260, ça va hurler puis on va avoir beaucoup d'ouvrage à faire.

On traite avec deux ministères pour un problème. Emploi et Immigration, maintenant appelé Ressources humaines—j'ai beaucoup de difficulté à m'habituer au nouveau vocable—, et Pêches et Océans. Lorsque je regarde la stratégie qui est là et que j'essaie de comparer ce que Pêches et Océans a comme stratégie, j'ai de la difficulté à m'y retrouver, à comprendre. Met-on la charrue avant les boeufs ou vice-versa?

À la page, 3 lorsque vous indiquez «stratégie quinquennale, renouvellement de l'industrie», jusque là ça va, mais il faudrait peut-être détailler également «renouvellement de l'industrie». Comment la renouvelle-t-on? Ensuite, il y a la réorganisation de l'industrie et le retrait des gens de l'industrie. Comment va-t-on le faire? Par les programmes de retraite anticipée pour les gens qui ont atteint l'âge de la retraite? Et que ferez-vous par la suite?

Là où je suis d'accord, c'est dans la présentation des volets, c'est-à-dire, je tiens absolument à ce que Pêches et Océans identifie, avec les pêcheurs et les communautés, ce que pourront ressembler les pêches, car les gars pourront déterminer après cela s'ils veulent rester dans le secteur des pêches ou aller ailleurs. Quand on dit aller ailleurs, j'inverserais l'ordre des volets, c'est-à-dire, que je ferais un inventaire de ce qu'il est possible de faire dans la collectivité.

Par la suite, lorsque l'on aura déterminé quel est l'inventaire ou le potentiel de la collectivité, on pourra revenir au point «Employabilité», s'il faut augmenter les critères d'employabilité des gens et des accès à l'emploi.

Mais pour cela, on a besoin aussi de sécuriser les gens pour l'après 15 mai. Qu'est-ce qui va se passer? La réflexion sur l'avenir des pêches n'a pas été faite. Est-ce qu'on peut présumer, quant au soutien du revenu—je suis encore à ce stade-là—, que les pêcheurs et leurs associations pourront être soutenus financièrement pour faire leur réflexion et, par la suite être encore soutenus pour faire l'inventaire de leur milieu?

[Traduction]

Le président: Certainement.

M. Baker: Des milliers de personnes pourraient être dans une telle situation. Je m'arrêterai là.

Mr. Bernier (Gaspé): This is all very interesting, but I do not know until what time I can stay here. Are we still in the general round, Mr. Chairman?

Le président: Nous sommes restés dans les généralités à peu près toute la journée. Nous posons maintenant des questions au sujet de la déclaration d'ouverture, après quoi nous demanderons aux témoins de nous expliquer chaque partie du programme. Il y en a quatre, et, après chacune d'elles, nous allons pouvoir poser des questions plus détaillées.

Mr. Bernier: Thank you. When I look at this, the first thing that bothers me, and you will tell me if I have no business asking such a question, but since we have people from Human Resources here, this is the matter I would like to discuss. I know that they will not be able to give me an answer. What I really want to see is the figure. How much will the fishermen and industrial workers receive each week? You will not get fishermen to swallow such poor bait. Mr. Baker said that if we go from 406\$ to 260\$, people will howl and there will be a lot of work to do.

We are dealing with two departments to solve one problem. Employment and Immigration, now called Human Resources—and I have a lot of trouble getting used to the new designation—and Fisheries and Oceans. When I look at the proposed strategy and try to compare it with that of Fisheries and Oceans, I have a lot of trouble trying to understand where we are going. Are we putting the cart before the horse?

On page three, when you speak about a five-year plan and industrial renewal, it is all very well, but you should perhaps also explain what you mean by industrial renewal. How will the industry be renewed? Then, there is the reorganization of the industry and the withdrawal of people from the industry. How will this be achieved? By early retirement programs for those who have reached retirement age? And what will you do later?

Where I am in agreement is in the way the components will be presented, because I find it essential for Fisheries and Oceans to identify, with fishermen and their communities, what the fisheries will look like in the future so that the fishermen can determine whether they want to remain in fisheries or go somewhere else. When you speak of going somewhere else, I would reverse the order of the components, and I would first list what is available in the community.

Afterwards, when the possibilities or potential of the community have been identified, you can come back to the employability of people and determine whether it has to be increased or if you need more job opportunities.

However, you also have to reassure people about what will happen after May 15. What then? There has been no reflection on the future of fisheries. Can we assume—and I have not gone any further than asking myself this question—that the fishermen and their associations will receive enough financial support to reflect on their future and later on to examine the potential of their communities?

[Text]

[Translation]

• 1630

Lorsqu'ils auront fait ces deux choses, vous pourriez moduler vos programmes pour les embarquer dans ce que sera leur avenir respectif, soit dans les pêches soit dans leur nouvelle carrière.

Je sais que ce que vous nous présentez c'est un peu général. J'aimerais faire un dernier commentaire. Comme tout gestionnaire, vous avez géré des fonds par le passé. Ce que je vois présentement ce sont des chiffres qui me sont présentés sur une feuille. Je vois d'autres chiffres qui nous arrivent du budget Martin. Pourra-t-on, au niveau du Comité, voir la comparaison entre les deux? Est-ce que ce sera présenté en parallèle? Pourra-t-on faire un bilan comparable?

Combien a-t-on dépensé? Neuf cent trois dans PARPEM et ensuite 391. Cela fait—si j'arrondis—1,2 million de dollars dans deux ans. La grande question, celle qui me fait peur: c'est combien? C'est 1,7 ou 1,9 million pour cinq ans?

Comment allons-nous examiner toutes ces choses-là? J'aimerais voir une comparaison car, il y a des gens qui m'appellent pour me demander ce qui se passe. Comme vous, j'écoute les nouvelles. Je ne rencontre par M. Tobin à tous les jours et de plus les fonctionnaires n'ont pas eu le temps de mettre de l'ordre dans la modulation de ces choses. Ce que j'ose croire, c'est qu'on continuera. . .

Mr. Dhaliwal: Just like Question Period.

M. Bernier: C'est un commentaire général, monsieur le secrétaire. Ce ne sont pas des questions politiques. Ils savent où s'arrêter.

J'aimerais pouvoir faire la comparaison. J'ose souhaiter qu'on puisse prendre une direction. Il restera moins de gens à soutenir et cela va coûter moins cher au gouvernement.

M. Pouliot: Monsieur le président, d'abord, cela nous fera plaisir de revenir devant ce Comité quand vous le souhaiterez avec des chiffres beaucoup plus précis. Pour l'instant, nous avons une enveloppe générale et nous avons un certain nombre de chapitres sur lesquels nous sommes en train de consulter les provinces et les organisations intéressées.

Mais, lorsque nous aurons fait des progrès dans ce domaine, il nous fera aboulment plaisir, pour répondre à la question de M. Bernier, de revenir et de partager une analyse détaillée des chiffres à chacun des chapitres. Pour l'instant, nous n'avons pas encore les hypothèses tout à fait générales sur les coûts du programme en question.

La liste qui est présentée ici et sur laquelle vous voulez que nous nous intéressions dans quelques minutes, c'est—à-dire, les quatre éléments: *job access*, *job readiness*, *job opportunity*, etc., n'est pas une liste chronologique. On va travailler sur les quatre secteurs en même temps et M. Bernier a tout à fait raison de dire qu'il va falloir faire des inventaires au niveau des communautés sur les *jobs* qui sont disponibles, sur les possibilités de développement d'organisations d'activités de développement économique, et, à ce moment-là, on pourra orienter les gens en fonction de l'identification de ces besoins.

Donc, ce n'est pas une liste chronologique. C'est plutôt une espèce d'organisation logique de différents types d'activités.

L'espoir qu'on a effectivement, c'est que nous allons être capables d'encourager les gens et nous allons, collectivement, j'ai parlé de COA, de l'APÉCA, tout à l'heure. J'ai parlé des réformes au ministère des Pêches. Nous espérons que dans les

After they have done both things, you could perhaps organize your programs to orient them to what will be their respective future, whether fishing or something else.

I know that you are giving us only general information. I have one last comment to make. Like any other manager, you have managed funds in the past. What I see now are figures on a sheet. I have other figures from the Martin budget. Will the committee be able to compare the two sets of figures? Will we be given a comparison sheet? Will we be able to make the comparison?

How much has been spent? Nine hundred and three in NCARP and then 391. If we round out these figures, we get \$1.2 million in two years. The question which really worries me is this: how much will this be? Will it be \$1.7 or \$1.9 million for five years?

How will we look at all those issues? I would like to have a comparison, because people have been calling me to ask what is going on. I listen to the news just like yourselves. I do not meet with Mr. Tobin every day and the officials have not had time to organize these matters. I trust that we can continue—

M. Dhaliwal: C'est comme la période des questions.

Mr. Bernier: This is a general comment, Mr. Secretary. They are not policy questions. They know what they can say.

I would like to be able to make the comparison. I hope that this will be successful. There will be fewer people to support and it will be less costly for the government.

Mr. Pouliot: Mr. Chairman, first, we shall be happy to come back before the committee when you so desire with much more detailed figures. For the moment, we have a general envelope and a number of chapters on which we are now consulting the provinces and the associations involved.

However, once we have made some progress with these consultations, we shall be quite happy, to reply to the question asked by Mr. Bernier, to come back here and give you a detailed analysis of all the figures for each component. For the moment, we do not have all the data available to determine the costs of the program.

The list given here which you would like to discuss in a few minutes deals with four components, *accès à l'emploi*, *employabilité*, *perspectives d'emploi*, and so on, but is not a chronological list. We shall be working on all four components at the same time, and Mr. Bernier is quite right to say that there will have to be inventories of the jobs available in various communities, of the potential to set up organizations for economic activity, and we should then be able to counsel people while taking all these needs into account.

It is not therefore a chronological list. It is rather a logical organization of various types of activities.

Our hope is that we shall be able to reassure the workers. I spoke about the ACOA earlier. I also spoke about the reorganization at the Department of Fisheries and Oceans. We hope that the number of clients we shall have on May 15 will

[Texte]

cinq prochaines années, le nombre de clients, qui deviendront les nôtres à partir du 15 mai, va diminuer considérablement. L'enveloppe qui commence avec des montants assez importants, subira une diminution. On espère que nos hypothèses se réaliseront.

The Chairman: Mr. Pouliot, I think two things were asked for. One is whether you could provide the committee with your basic data and assumptions, which obviously lead you to be able to project the cost of your various programs. I think that's one of Mr. Bernier's questions. How many people are there and how do you see a decline? You indicated that you see a lot of people up front and fewer and fewer every year. It would be helpful if you could give us those figures.

The second thing is, maybe I misunderstood Mr. Bernier but he asked for a breakdown in the \$1 billion that has been spent. I have some of the breakdown from Fisheries. When the Fisheries officials were here they gave us a lot of information on your program. I'm flipping through it here. So far they gave us more than you have given us.

I think Mr. Bernier wants to see where the money was spent—how much on income support, training, job relocation and those types of things—so that we have some sense of what was applied up until the 15th and can make some assumptions about whether or not. . . It seems to have hit the mark, so we can ask the right questions about the proper mix this time around.

Mr. Pouliot: Mr. Chairman, in the package that I circulated we have on page 5 a breakdown of the population data as we expect it. An age and schooling breakdown is provided on page 7. That is some of the basic information we are working from. The fact that I did not provide breakdown information on AGAP was purely a misunderstanding on my part, Mr. Chairman. I did not know you were looking for that, but I would be happy to provide it.

The Chairman: I'll give you an example so that you'll know what we are looking for. The briefing we received yesterday from the Department of Fisheries and Oceans provided an overview on things like training under NCARP. Some 17,000 individuals representing two-thirds of the NCARP pool returned applications indicating that they wanted training, but of that group, only 1,200 actually enrolled for training. That's the type of thing that tells me somebody made a wrong assumption in the initial design that everybody wanted to be trained. When it got to the field—and maybe for the reason you stated, although I think it is for other reasons—people asked, "Training for what?"

I remember Mr. Simmons some 12 or 18 months ago asking a question to the then minister in the House. He said, you're telling us that you're putting all this money forward for training fish plant workers and fishermen on Fogo Island, but the only thing you can retrain them for is to pack their suitcases and go somewhere else. I clearly remember him saying that.

[Traduction]

have diminished considerably in five years. The envelope which now contains rather large amounts will then be reduced. We hope that all that will happen.

Le président: Monsieur Pouliot, je pense qu'on vous a demandé deux choses. On vous a demandé d'abord si vous pouvez fournir au comité les données de base et les hypothèses sur lesquelles vous vous appuyez pour projeter le coût de vos divers programmes. Je pense que c'est l'une des choses que voulait savoir M. Bernier. Combien de pêcheurs sont visés et comment leur nombre diminuera-t-il? Vous dites que vous rencontrez personnellement bien des gens, mais qu'il y en a de moins en moins chaque année. Ce serait utile si vous pouviez nous donner des chiffres là-dessus.

Deuxièmement, j'ai peut-être mal compris M. Bernier, mais je pense qu'il a demandé à quoi exactement le milliard de dollars en question a été dépensé. J'ai reçu une ventilation des chiffres du ministère des Pêches et Océans. Quand les fonctionnaires du ministère étaient ici, ils nous ont fourni toutes sortes de renseignements sur votre programme. Je suis en train de parcourir tout cela. Ils nous en ont dit plus que vous jusqu'ici.

• 1635

Je pense que M. Bernier veut savoir comment l'argent a été dépensé—c'est-à-dire combien on a consacré au soutien du revenu, à la formation, à la réinstallation, etc.—pour que nous ayons une idée de ce qui a été appliqué jusqu'au 15 et puissions formuler des hypothèses sur. . . Le programme semble avoir atteint son but; nous pouvons donc nous demander si tel est le cas cette fois-ci.

M. Pouliot: Monsieur le président, à la page 5 du document que j'ai distribué, il y a une répartition de nos données démographiques; et à la page 7, une répartition par âge et par niveau de scolarité. Il s'agit là de certaines des données fondamentales sur lesquelles nous travaillons. Si je n'ai pas fourni une répartition des renseignements relatifs au PAPFA, c'est simplement à cause d'un malentendu, monsieur le président. Je ne savais pas que vous vouliez obtenir ce renseignement, mais je serai heureux de vous le fournir.

Le président: Je vais vous donner un exemple pour que vous sachiez ce que nous voulons. Dans le mémoire que le ministère des Pêches et Océans nous a remis hier, on donne un aperçu des activités, comme la formation en vertu du PARPMN. Quelque 17 000 personnes représentant les deux tiers des personnes admissibles au PARPMN nous ont envoyé des demandes de formation, mais 1 200 seulement se sont inscrites. Ce genre de chose me fait penser que quelqu'un s'est trompé en estimant au départ que tout le monde voulait être formé. Une fois le programme lancé—et peut-être pour la raison que vous avez invoquée, même si je pense que c'est pour d'autres raisons—les gens se sont demandé quelle en était la finalité.

Je me souviens qu'il y a 12 ou 18 mois, à la Chambre des communes, M. Simmons s'est adressé au ministre d'alors en ces termes: vous nous dites que vous consacrez tout cet argent à la formation des pêcheurs et des travailleurs des usines de transformation du poisson dans l'île Fogo; mais en les recyclant, vous ne les incitez qu'à plier bagage et à s'établir ailleurs. C'est exactement ce qu'a dit M. Simmons.

[Text]

What he was trying to highlight was that centrally designed programs can sometimes make very bad assumptions. That would seem to be borne out if out of 17,000 eligible and 6,700 approved, only 1,200 actually did any training. Those are the types of figures that I think will help us understand whether or not the department mix appears to be reasonable.

M. Bernier: Pour continuer un peu dans ce sens-là, je voudrais, dans un premier temps, passer le message et sécuriser aussi mes confrères. Ce n'est pas pour faire des gains politiques que je pose ces questions, c'est afin que les communautés de pêcheurs, qu'ils soient du Québec, de Terre-Neuve ou de la Nouvelle-Écosse, aient la chance de s'en sortir.

Ce que je comprends de vos données et de la philosophie générale qui s'en dégage, dans un premier temps, cela me satisfait et j'aimerais être capable de vous donner un coup de main là-dedans. Comme le président l'a dit: c'est donnez-nous une chance de vous aider.

Je souligne qu'il y a encore deux ministères d'impliqués: Pêches et Océans et Ressources humaines. La pierre angulaire, c'est que sera l'industrie des pêches? Ce que j'ai compris du début de votre allocution, c'est que les pêcheurs n'ont pas bougé. Ils attendent que les pêches recommencent et, en même temps, ils ne voient pas la pertinence des cours.

Je voudrais m'assurer, premièrement, que le 15 mai on puisse voir dans la préparation du programme, une étape où on sécurise financièrement les pêcheurs car «ventre affamé n'a pas d'oreille» et, deuxièmement, qu'on indique la période de transition. Comment cela se fera? Si Pêches et Océans n'en a pas les moyens, de combien de temps avez-vous besoin pour faire votre réflexion sur le futur des pêches?

M. Cashin est en train de faire des tournées. Mais, avant que tout cela soit compris et transmis clairement au niveau des gens des communautés, cela va prendre un certain temps. On ne peut pas bouleverser l'univers ou la vie d'une personne, ou d'une communauté comme cela. Si l'on veut ne pas avoir à dépenser de telles sommes d'argent dans l'avenir, je pense que vous devriez prendre un temps de réflexion et par la suite dire: c'est dans cette direction que nous irons.

• 1640

Lorsque les gens auront compris, ça ira beaucoup plus vite et ça va nous coûter moins cher. Je n'aime pas cela lorsque les gens des Maritimes ou du Québec, au niveau maritime, se font blâmés et qu'ils sentent qu'on a hâte de se débarrasser d'eux, qu'on va leur couper l'assurance-chômage, etc. Je hais cela. Tout ce que je désire c'est qu'on nous donne les outils et on se dépêchera à être autonomes, voire indépendants financièrement.

The Chairman: We'll get the answer and then we'll allow you to get into the details.

Mr. Pouliot: Having misunderstood part of the purpose of our being here today, I apologize.

I have here the data on what we have spent on the AGAP and NCARP. I can give it to the clerk and you can have it circulated. Unfortunately, with apologies, it's not available in both languages.

[Translation]

Il voulais ainsi souligner le fait que les programmes conçus par l'administration centrale sont parfois fondés sur des hypothèses absolument fausses. Son affirmation semble être confirmée par le fait que sur 17 000 personnes admissibles et 6 700 approuvées, seulement 1 200 ont subi une formation. À mon avis, ce genre de statistiques nous permet de voir si les données du ministère sont raisonnables.

Mr. Bernier: In the same vein, I would first of all like to extend a message to my colleagues and reassure them. I am asking these questions not for political purposes, but so that fishing communities in Québec, Newfoundland or Nova Scotia can have a chance to turn it around.

In my view, your data and the underlying assumption are sound and I would like to help you in that regard. As the Chairman said, give us a chance to help you.

Let me point out that two departments are involved here: Fisheries and Oceans and Human Resources. The most important issue is the future of our fishing industry. At the beginning of your presentation, you said that fishermen have not moved. They expect to resume their activities and, in the meantime, they fail to see the relevance of the training.

First of all, we must make sure that, on May 15, the program contains measures to give fishermen some financial security, because «words are wasted on starving men». Secondly, we must provide for a transitional period. How will that happen? If Fisheries and Oceans do not have the means, how much time will you need to think about the future of fisheries?

Mr. Cashin is on a series of tours, but it will take some time before the communities can clearly understand everything. We cannot turn people's life upside down like that. If you do not want to spend so much money in the future, I think you should take some time to think and decide on the course of action that must be taken.

When people will understand, things will be much faster and less expensive. I do not like it when fishermen in the Maritimes and in Québec are blamed and when they feel that we are anxious to get rid of them, that their unemployment insurance is going to be cut, and so on. I hate that. All they want is to be given the tools that will enable them to become self-sufficient and even financially independent.

Le président: Nous allons obtenir la réponse, et ensuite vous pourrez entrer dans les détails.

M. Pouliot: Je m'excuse d'avoir mal compris en partie l'objet de notre présence ici aujourd'hui.

J'ai ici des données relatives aux dépenses faites dans le cadre du PAPPFA et du PARPMN. Je peux les donner au greffier, qui les distribuera. Malheureusement, et je m'en excuse, le document n'est pas disponible dans les deux langues officielles.

[Texte]

I repeat, I did not anticipate that this would be needed. I was more ready to focus on the package that is being developed now. You can have that now. If you want us to come back, we'll be happy to come back and answer these questions as well. But that's available if you wish to have it right now.

The Chairman: I think it would be helpful if we could get it. We'll get it photocopied if there is no problem, Mr. Bernier.

Mr. Bernier: For today we will accept it.

The Chairman: For today we will accept it, with the French to come.

Mr. Baker: The English to come. Don't we have the French? Everybody can read French here, obviously.

The Chairman: It is English only, I think.

Mr. Baker: We can't read English. I am sorry.

The Chairman: There are two other things before we go on. There was a request by Mr. Baker for the relevant section that would have to be changed. I got completely lost on that response and exchange with Mr. Baker. I know where Mr. Baker is coming from. I still think there may be some problem with the department understanding the question.

What I would like is if Mr. Baker, at a break, could tell our friend here exactly what it is we've asked for, and I would like it submitted to the committee. We can all get a copy of regulation 51.1.

From our witness from Newfoundland, if you could get some sense as to how many people could be left out in the scenario Mr. Baker put forward, I think that would be very helpful. If it's 5, it's 5 too many, and if it's 150, it's 150 too many.

Mr. Baker: Mr. Chairman, you are absolutely right, but you see, we don't know. You are not going to know the extent of the problem until we have some indication, not an exact amount, but some indication of—

The Chairman: Of the new criteria.

Mr. Baker: Of how much money is going to be paid, how much money they are going to get. I know there are about 3,000 people who have been affected so far by that, who have been cut off the program. I know there are 3,000 cases. The future cases would amount to maybe 10,000.

The Chairman: That's my point. The department has some sense of minimum and maximum dollars, and without breaking with cabinet confidentiality, surely they can give us some guesstimate of how many additional people could be affected. Because that's what we are going to be asked, Mr. Baker, when we go out into Newfoundland, out into Clarendville or Port aux Basques or Bonavista. That's what we're going to be asked.

Mr. Baker: I thought, Mr. Chairman, that you were going to demand that they give the same information that was given to the unions on the range of money that would be paid under the new program.

[Traduction]

Une fois de plus, je ne savais pas que vous en auriez besoin. Je m'étais préparé à parler essentiellement des documents que nous examinons maintenant. Pour l'instant, je peux vous donner celui-ci. Si vous voulez que nous revenions, nous le ferons avec plaisir et nous répondrons également à vos questions; mais si vous voulez celui-ci, je peux vous le donner immédiatement.

Le président: Je pense que ce serait utile. Nous allons le photocopier si vous n'y voyez pas d'inconvénient, monsieur Bernier.

M. Bernier: D'accord pour aujourd'hui.

Le président: Nous acceptons ce document; la version française viendra plus tard.

M. Baker: Vous voulez dire la version anglaise. N'avons-nous pas la version française? À l'évidence, tout le monde peut lire le français ici.

Le président: Je pense que le document est uniquement en anglais.

M. Baker: Nous ne pouvons pas lire l'anglais. Désolé.

Le président: Deux autres choses avant de continuer. M. Baker a demandé que la disposition pertinente soit modifiée. J'ai complètement perdu le fil de la réponse à cette intervention de M. Baker. Je sais où il veut en venir. Mais je continue à me demander si le ministère a compris la question.

J'aimerais que, pendant la pause, M. Baker dise exactement à notre ami ce que nous avons demandé, et nous allons le soumettre au comité. Nous pouvons tous obtenir une copie du règlement 51.1.

Il faudrait aussi demander à notre témoin de Terre-Neuve combien de personnes vont être touchées dans l'hypothèse avancée par M. Baker; je pense que ce serait très utile. Si c'est cinq personnes, c'est cinq personnes de trop; et si c'est 150, c'est 150 de trop.

M. Baker: Monsieur le président, vous avez parfaitement raison; mais, voyez-vous, nous ne le savons pas. Il est impossible de connaître l'ampleur du problème tant qu'on n'a pas une idée—pas nécessairement un chiffre exact—des. . .

Le président: Des nouveaux critères.

M. Baker: Des montants qui leur seront versés. Je sais qu'à ce jour, près de 3 000 personnes ont été touchées et ne bénéficient plus du programme. Je sais qu'il y en a 3 000. Il y en aura peut-être 10 000 au total.

Le président: Justement. Le ministère doit avoir des montants minimums et maximums, et, sans révéler les secrets ministériels, il peut certainement nous donner une estimation du nombre de personnes qui pourraient être touchées. Car, monsieur Baker, c'est ce que la population va nous demander lorsque nous irons à Terre-Neuve, à Clarendville, à Port-aux-Basques ou à Bonavista. Voilà ce qu'on va nous demander.

M. Baker: Monsieur le président, je pensais que vous alliez exiger que l'on nous donne les mêmes informations qu'aux syndicats sur les sommes qui seraient dépensées dans le cadre du nouveau programme.

[Text]

The Chairman: Why don't we clear the air on that? This has become a problem. We're not sure what information is being given by whom and to whom. Have you given the information? Has the department in its consultations with the provincial officials or with unions given any? I guess, Mr. Baker, the people who were on the radio with you must have been pulling those figures out of thin air.

Mr. Baker: It is rather interesting that in the last committee meeting on Monday, we were given the figures. Because you can't talk to somebody. If I went down and spoke to you, Mr. Chairman, as a fisherman, there's no sense in my coming down and talking to you unless I have some figures I can talk to you about. Nobody is going to give you their opinion.

The Chairman: That's right.

Mr. Baker: That's why the deputy minister of Fisheries and Oceans on Monday gave us the figures of seven years in the fishery, 75% of income; gave us the figure of \$20,000, between \$14,000 and \$20,000 enterprise, and so on. These were the numbers that were discussed with the industry.

I would have thought that the Unemployment Insurance Commission could give us the same as the Department of Fisheries and Oceans gave us, as far as information is concerned that was exchanged with fishermen throughout Atlantic Canada and the Quebec north shore.

Mr. Pouliot: Mr. Chairman, I am aware myself that there have been some figures kicked around, but we, in our consultations. . . This morning I told a group of Newfoundland officials who are in town today that what my ministers have instructed me to do is to come up with income support, which is less than what's being paid under NCARP AGAP currently, but not necessarily substantially less.

• 1645

Mrs. Payne: Do you mean less per individual?

Mr. Pouliot: Per individual. We are currently looking at individualized payments, not flat rates, which was another idea that circulated for a while. We're looking at individualized payments, or incomes, based on history, past incomes, and industry activities. But that's as far as I can go. I haven't said more to anybody else, Mr. Chairman, I can assure you.

Mr. Baker: Mr. Chairman, the witness has gone further than that in the document he just gave to us. He didn't complete the list that's in the document—I might interject, if I can find the page. Under "Income Support" it says size of your family income; previous attachment and earnings; previous earnings; fiscal realities. These things are here in the document. I didn't see them until just a moment ago. These are the considerations for individualized payments—on page 17.

[Translation]

Le président: Essayons de clarifier les choses. C'est devenu un problème. Nous ne savons pas qui a donné quelle information à qui. Avez-vous donné des informations? Dans le cadre de ces consultations avec les autorités provinciales ou avec les syndicats, le ministère en a-t-il donné? Monsieur Baker, je pense que les personnes qui ont parlé à la radio avec vous doivent avoir inventé ces chiffres.

M. Baker: Il est plutôt intéressant que l'on nous ait communiqué ces chiffres lundi, au cours de la dernière réunion du comité. Parce que vous ne pouvez parler à personne. Monsieur le président, en tant que pêcheur, je n'ai aucune raison de venir vous parler, à moins que je n'aie des chiffres à vous présenter. Personne ne vous donnera son opinion.

Le président: C'est exact.

M. Baker: C'est pour cela que lundi, le sous-ministre des Pêches et Océans nous a donné des statistiques sur les pêches pour une période de sept ans: 75 p. 100 du revenu; le chiffre de 20 000\$; des entreprises rapportant entre 14 000\$ et 20 000\$, etc. Tels sont les chiffres qui ont été discutés avec l'industrie.

Je pensais que la Commission de l'assurance-chômage pouvait nous donner les mêmes chiffres que le ministère des Pêches et Océans, car ces informations ont été communiquées aux pêcheurs des provinces de l'Atlantique et de la côte nord du Québec.

M. Pouliot: Monsieur le président, je sais que certains chiffres ont été avancés, mais nous, au cours de nos consultations. . . Ce matin, j'ai dit à un groupe de fonctionnaires de Terre-Neuve qui sont en ville aujourd'hui que mes ministres m'ont ordonné de fournir le soutien du revenu, qui est inférieur aux prestations actuelles du PARPMN et du PAPPFA, mais pas nécessairement de beaucoup.

Mme Payne: Vous voulez dire que le montant individuel est inférieur?

M. Pouliot: Oui. Actuellement, nous calculons des montants individuels, et non pas des montants forfaitaires, contrairement à une autre rumeur qui a circulé pendant un certain temps. Nous envisageons des paiements ou des revenus individualisés, calculés en fonction des antécédents, des revenus antérieurs et des activités de l'industrie; mais c'est tout ce que nous pouvons faire. Monsieur le président, je puis vous assurer que je n'ai rien dit de plus à qui que ce soit.

M. Baker: Monsieur le président, le témoin est allé plus loin que dans le document qu'il vient de nous distribuer. Il n'avait pas complété la liste qui figure dans ce document—j'essaie de trouver la page. En ce qui concerne le soutien du revenu, on mentionne les gains familiaux, l'attachement et les gains antérieurs, les gains antérieurs et les réalités budgétaires. Tout cela est mentionné dans le document, et je viens de le constater. On a prévu des considérations relatives aux paiements individualisés—à la page 17.

[Texte]

Mr. Pouliot: Yes. This is why this is a consultation paper. We've asked people what they think is best: flat rate, different tiers of payment for fishery or plant workers, or individualized rates. There are three options there. The rest are considerations, and we've given a number of factors.

What we've heard from the unions and from provincial officials—and this is why I say we're heading for the third option—is that they would prefer individualized rates. That's why I indicated that we're starting to focus on this, because this is the message we've heard so far.

If you've heard something different, we'd be happy to listen to any other different comments.

The Chairman: It is a problem, because there are numbers being floated out there. I've been confronted with them in the media. I don't know where they're coming from, but I'll tell you, I think they're pretty accurate. I don't know if it's coming from the officials during the consultation over at Fisheries and Oceans, or if it's coming from your officials or your regional officials.

I don't know how you would consult. Go in and consult on what type of package and what level of income support would the people affected think was most appropriate, given the fiscal realities, without giving them some sense of where you're coming from. Somebody is going to ask, well, are you dealing with under 100, 100 to 200, 200 to 225, 225 to 300, or are we at the 403, as we were before?

I think both ministers have said it's going to be a lot less. I think we'll leave it at this. We'll ask the deputy to check. If there has been some information given to other sources, would he immediately get back to our clerk and give us that same information? I know you're not the only person doing the consultation.

Mr. Pouliot: What I would be happy to give you, Mr. Chairman, is another working document. In our job if we were not running some hypotheses... We started at the current income support that is given under AGAP and NCARP for the number of people who are receiving it, and then we started running some scenarios. What if we give everybody 10% less? What if we give everybody 15% less? What if we give everybody 20% less? I'd be happy to share that with you. That has nothing to do with any decision made or otherwise. These are for calculation purposes. We're working with charts to see what are the implications for plant workers, fishers, if we run this gamut of options.

Yes, we have that, and this may be what some people have spoken from. I assure you we haven't indicated any decision whatsoever, because ministers have not come to a formal decision yet.

The Chairman: Thank you.

Go ahead, Harry.

• 1650

Mr. Verran: Mr. Chairman, I've heard about what was the package and how we're going around to getting a new package, putting it together. My main concern, as I sit here, is for the people in Nova Scotia, particularly South West Nova, who are

[Traduction]

M. Pouliot: En effet. C'est pour cela qu'il s'agit d'un document de consultation. Nous avons demandé aux gens quelle est la meilleure option. Taux uniforme, deux paliers pour les pêcheurs et les travailleurs d'usine, ou taux individualisés. Il y a donc trois options. Les autres sont des considérations, et nous avons donné un certain nombre de facteurs.

Les syndicats et les autorités provinciales nous ont dit—et c'est pour cela que nous penchons pour la troisième option—qu'ils préféreraient les taux individualisés. Ainsi, j'ai indiqué que nous commençons à nous concentrer là-dessus, car tel est le message que nous avons entendu jusqu'ici.

Si vous avez entendu un autre son de cloche, nous sommes disposés à l'entendre également.

Le président: C'est un problème, parce qu'il y a des chiffres qui circulent. J'en ai vu dans les médias. Je ne sais pas d'où ils viennent, mais je puis vous dire qu'ils sont assez exacts. Je ne sais pas si ce sont les fonctionnaires de Pêches et Océans qui les ont avancés lors de la consultation ou s'ils proviennent de vos collaborateurs ou de vos bureaux régionaux.

Je ne sais pas quelles seraient les modalités de la consultation. Allez demander l'avis des personnes concernées sur le type de mesures et le niveau de soutien du revenu, qui est le juge le plus approprié des réalités budgétaires, sans leur dire où vous voulez en venir. Quelqu'un va vous demander: eh bien, y en a-t-il moins de 100, entre 100 et 200, 200 et 225, 225 et 300, ou y en a-t-il 403 comme par le passé?

Je pense que les deux ministres ont dit qu'il y en aura beaucoup moins. Tenons-nous-en à cela. Je demanderai au sous-ministre de vérifier. Si l'on a donné des informations à d'autres personnes, il faudrait qu'elles nous les communiquent aussi par l'entremise de notre greffier. Je sais que vous n'êtes pas la seule personne participant à la consultation.

M. Pouliot: Monsieur le président, je voudrais vous donner un autre document de travail. Dans notre travail, si nous ne formulons pas quelques hypothèses... Nous avons débuté au niveau actuel de soutien du revenu versé aux personnes admissibles en vertu du PAPPFA et du PARPMN, et nous avons commencé à envisager des scénarios. Que se passerait-il si nous donnions 10 p. 100, 15 p. 100 ou 20 p. 100 de moins à tout le monde? Je vais vous communiquer ce document. Cela n'a rien à voir avec les décisions prises ou d'autres mesures semblables. C'est un document utilisé uniquement pour faire des calculs. Nous travaillons sur des tableaux pour déterminer l'incidence des différentes hypothèses sur les pêcheurs et les travailleurs des usines de traitement du poisson.

Oui, ces données existent, et certaines personnes s'en sont peut-être inspirées pour faire leurs déclarations. Je vous assure que nous n'avons mentionné aucune décision, car les ministres n'ont encore pris aucune décision officielle.

Le président: Je vous remercie.

Allez-y, Harry.

M. Verran: Monsieur le président, j'ai entendu parler des mesures qui ont été prises, et maintenant il est question de les remplacer. Ce qui m'inquiète, c'est surtout la situation des habitants de la Nouvelle-Écosse et, en particulier, celle du Sud-

[Text]

going to be left out in any new package that may be coming forth. I have to look after the interests of those people. I represent those people. They have put their trust in me to do the best I can on their behalf.

We have situations, Mr. Chairman, where there are certain plants designated to receive this package, and that are approved. But there are sections in plants that are not approved where there are people employed on a yearly basis to work part time in a specific fishery, for instance, cod or shark. Even though the plant is open all year, jobs there end in 15 or 20 weeks for those who do that work on a year-in, year-out part-time basis. That's on a continual basis. They know when they go there they're going to be let off in 20 weeks, because the season is over.

Those people, who are really in the same boat as those in other plants who qualify, can't qualify. As individuals they suffer hardships because they do not qualify just because the plant may be buying redfish or taking in Russian fish from the Bering Sea and processing it. So they are left to fall between the cracks.

I hope, Mr. Chairman, those people, as I know them, will be seriously considered in any new package when it is brought out. I hope the committee is aware of the situations I speak of and are taking them into consideration.

Mr. Pouliot: Yes, provided, that is—because that's the nature of the package we and the ministers are talking about so far—it is groundfish-related. The whole package we are talking about here today is to address the fact that the groundfish have more or less disappeared from the waters of Atlantic Canada. A number of fishermen, therefore, are being asked to give up fishing. A number of plants are not going to open at all in the next two or three years.

So provided it is groundfish-related, yes, indeed, we can look at all factors.

Mr. Verran: Even though the plant may be working all year—do you follow me?—because they buy fish and bring it in to process, the jobs for people in this particular sector of fish processing last on a seasonal basis, year in and year out. They are the ones who suffer because the plant they work for does not qualify. Do you see?

Mr. Wells: The point here, I think—Harry's riding is next to mine—is that Nova Scotia, especially the south shore, seems to be penalized for having a more diversified fishery. That's the concern we run into on a daily basis. We want that to be addressed.

Mr. Verran: Just to finish off my point, Mr. Chairman, I really hope it is not your assumption that the Cashin report is going to be adopted as is. Southwest Nova Scotia and the south shore of Nova Scotia have the most viable, diversified fishery in the country right now because things are so bad in Newfoundland. If the Cashin report is accepted, and if that is going to be pushed down our throats, it's going to be death of the fishery in the region of Canada that's the most productive right now. That will also die, because the people in the region will just not accept the Cashin report as it stands.

The Chairman: Do you know where we're coming from, by this point?

Mr. Pouliot: Yes, sir.

[Translation]

Ouest de la province, qui ne bénéficiera pas des nouvelles mesures. Je dois veiller aux intérêts de ces gens-là. Je les représente. Ils m'ont fait confiance pour que je les défende du mieux que je peux.

Monsieur le président, il y a des cas où certaines usines ont été désignées pour bénéficier de ces mesures. Dans d'autres usines, certains secteurs n'en bénéficieront pas alors que des gens y travaillent toute l'année à temps partiel et s'occupent, par exemple, de la morue ou du requin. Même si l'usine est ouverte toute l'année, les emplois durent entre 15 et 20 semaines pour les employés à temps partiel. Cela se passe continuellement ainsi. Les employés de ces usines savent qu'ils n'auront plus de travail au bout de 20 semaines parce que la saison sera terminée.

Ces travailleurs, qui sont en fait dans le même bateau que ceux des autres usines admissibles, n'ont pas accès à ce programme. Ils éprouvent des difficultés parce qu'ils sont jugés non admissibles en raison du fait que leurs usines achètent et traitent du sébaste ou du poisson russe provenant de la mer de Béring. Ils sont donc pénalisés.

Monsieur le président, j'espère que l'on tiendra sérieusement compte de ces travailleurs, que je connais, en prenant les nouvelles mesures. J'espère que le comité est conscient de leur situation et qu'il en tiendra compte.

M. Pouliot: Oui, à condition que ces travailleurs s'occupent du poisson de fond—car jusqu'ici les mesures que nous envisageons avec les ministres portent sur ce type de poisson. En effet, les mesures dont nous parlons ici aujourd'hui visent à remédier à la quasi-disparition du poisson de fond dans l'Atlantique. C'est pour cela que l'on demande à un certain nombre de pêcheurs de renoncer à la pêche. Plusieurs usines resteront fermées au cours des deux ou trois prochaines années.

Nous examinerons donc tous les facteurs relatifs au poisson de fond.

M. Verran: Même si l'usine fonctionne toute l'année—vous me suivez?—parce qu'elle achète du poisson d'ailleurs pour le transformer, les emplois dans ce secteur du traitement du poisson sont saisonniers. Ceux qui y travaillent souffrent parce que leur usine n'est pas admissible. Voyez-vous?

M. Wells: Je crois que le problème ici—la circonscription de Harry est voisine de la mienne—c'est que la Nouvelle-Écosse, et surtout sa côte sud, semble souffrir du fait que sa pêcherie est plus diversifiée. Telle est notre préoccupation quotidienne, et nous voulons que l'on y remédie.

M. Verran: Pour conclure mon idée, monsieur le président, j'espère vraiment que vous n'allez pas faire adopter le rapport Cashin tel quel. Le Sud-Ouest et la côte sud de la Nouvelle-Écosse ont les pêches les plus viables et les plus diversifiées du Canada en ce moment parce que la situation est très grave à Terre-Neuve. Si le rapport Cashin est adopté et si on nous l'impose, ce sera la fin des pêches dans la région la plus productive du Canada actuellement. D'ailleurs, la population de la région n'est tout simplement pas disposée à accepter le rapport Cashin dans sa forme actuelle.

Le président: Avec cette intervention, comprenez-vous où nous voulons en venir?

M. Pouliot: Oui, monsieur le président.

[Texte]

The Chairman: Okay. Let's get into the whole area of number one. We won't take any questions until we go through this.

Mr. Pouliot: We're on page three, chapter one, on job access. These are measures we want to put in place to help people access jobs when there are some jobs.

Career planning with the help of the labour market information I have described will be able to assist some people. Mr. O'Neill could tell you there are some people who are job-ready and could move into a job if we can help them find one.

• 1655

I am speaking of accountants in a fish plant, mechanics, refrigeration experts and so on. Very often these people are job-ready. They're well trained with our assistance. This is the purpose of the career planning element we have there.

Let me turn to the employment bonus. What we want to do there is encourage people to find a job inside or outside the fishery, but one that is permanent. This is not open-ended—and we are looking at various options—but we are entertaining the possibility that a person who finds himself or herself a job would receive a percentage of the package entitlement as a bonus, as an encouragement to find that job. In other words, they would not be cut off immediately on the day they find a job. Perhaps we would allow them 10% or 15% of their entitlement under this package as an incentive.

Portable wage subsidies would operate the same way. We are prepared to give a bonus to an employer who would offer a permanent job to one of our clients. We hope this would encourage some employers to offer a one-year or longer term job to one of our people.

Let me say something about relocation. We're prepared to put some money aside to assist people relocating within one province, possibly relocating from one province to another, again provided there is an indication this person is pursuing a real prospect of employment. We already do so right now, but we are just talking here of increasing this incentive. We would offer relocation expenses to a person who says he or she has to move from one place to another because there is an available job ready to be filled by that client.

Employment counselling is more or less the same as career planning. So that's how we are helping people get a job. Job readiness is more related to training.

The Chairman: Let me stop you there because we're going to take questions after number one.

I'll throw a couple out to you. The first question I have concerns your planning, employment bonus and portable wage subsidies. Let us say I qualified for the income support part of the program and said I really don't want to do this and I am going to try to get a job somewhere else. I then get a job somewhere else, but in eight or ten weeks time that job is gone. Can I go back on the program or do I have to make a decision up front to take a chance and get out of the program without the ability to get back in? How does that work?

[Traduction]

Le président: Bien. Prenons maintenant le premier point. Nous ne recevrons pas de questions tant que nous ne l'aurons pas épuisé.

M. Pouliot: Nous en sommes à la page trois, chapitre un, sur l'accès à l'emploi. Il s'agit des mesures que nous voulons prendre pour aider les gens à accéder aux emplois existants.

En faisant de la planification de carrière avec l'aide du programme d'information sur le marché du travail que j'ai décrit, nous serons en mesure d'aider certaines personnes. M. O'Neill pourrait vous dire qu'il y a des gens qui sont prêts à travailler et qui pourraient commencer si nous pouvions les aider à trouver un emploi.

Par exemple, dans une usine de traitement du poisson, il y a des comptables, des mécaniciens, des spécialistes en réfrigération, etc. Très souvent, ces gens-là sont prêts à travailler. Grâce à notre aide, ils sont bien formés. Tel est l'objet de la planification de carrière.

En ce qui concerne la prime à l'emploi, nous voulons encourager les gens à trouver du travail dans les pêches ou ailleurs, mais surtout du travail permanent. Ce n'est pas un fourre-tout—et nous envisageons diverses options—mais nous envisageons la possibilité qu'une personne qui trouve un emploi reçoive un pourcentage des prestations comme prime, c'est-à-dire comme un incitatif à trouver cet emploi. Autrement dit, cette personne ne perdrait pas immédiatement ses prestations au moment où elle trouverait un emploi. Nous allons peut-être lui donner 10 p. 100 ou 15 p. 100 de sa prestation comme incitatif.

Les subventions salariales transférables fonctionneraient de la même façon. Nous sommes prêts à accorder une prime à l'employeur qui offre un emploi permanent à l'un de nos clients. Nous espérons que cela va encourager des employeurs à offrir des contrats d'un an ou plus à ces derniers.

Pour ce qui est de la réinstallation, nous sommes prêts à réserver des fonds pour aider les gens à se réinstaller dans leur province, et peut-être dans une autre province; une fois de plus, les clients devront démontrer qu'ils sont effectivement à la recherche d'un emploi. Nous offrons déjà ce service, mais il est question ici de l'intensifier. Nous assumerions les frais de réinstallation d'une personne qui déménagerait d'un endroit à l'autre pour essayer d'obtenir un emploi disponible.

Le counselling d'emploi fonctionne à peu près de la même manière que la planification de carrière. Voilà donc comment nous aidons les gens à obtenir un emploi. L'employabilité se rapporte davantage à la formation.

Le président: Permettez-moi de vous interrompre ici pour que nous puissions poser des questions sur la première partie.

J'en ai quelques-unes à vous poser. Premièrement, j'ai des inquiétudes concernant la planification de carrière, la prime à l'emploi et les subventions salariales transférables. Supposons que je sois admissible au soutien du revenu dans le cadre du programme et que je décide plutôt d'essayer de trouver un emploi ailleurs. J'obtiens donc cet emploi, mais au bout de huit ou dix semaines, je le perds. Est-ce que je peux retourner au programme? Ma décision initiale m'exclut-elle définitivement du programme? Qu'est-ce qui va se passer?

[Text]

[Translation]

Mr. Bernier: That's a good question.

Mr. Pouliot: I haven't been faced with that question. It's an excellent question.

The Chairman: What I want to know is once you're out, are you out? If that's the case, I remind you about what the job prospects are like in places like Cape Breton, up in the Gaspé and in Newfoundland. These are good questions. You may be setting yourselves up to have a very low intake like you had on some of the NCARP programs.

Mr. Pouliot: It's a point we're going to have to take into account.

The Chairman: Has it not been raised so far in your consultation?

Mr. Pouliot: No.

Mr. Lecours: Yes.

Mr. Pouliot: I haven't heard it.

The Chairman: Okay. It has been raised before?

Mr. Lecours: Yes. This is an element we will be considering in developing those options. We are currently considering what those options could look like, what would be the criteria for each of those options, what kind of funding would be available to employers in terms of incentives. In the department we are currently forming small working groups to try to define all the problems related to those questions and to try to apply solutions to each of the questions. So it is being discussed.

Mr. Dhaliwal: I just have two questions. On the larger picture are you attempting to assess the skills that are available now by looking at the individuals and determining what skills they have?

• 1700

Then you want to look at what skills are needed for the jobs that are available in the long term. Then you want to put those together to put these people through the training program to develop the skills they're lacking for the jobs you feel are there. So you have to, first of all, look at the overall economy in terms of where the jobs are available and what skills are needed for those jobs and bring those things together into your program.

Now, there are going to be some people who are not going to fit into this scheme due to the fact that they are illiterate or whatever and are not going to be able to be put through the training program to be able to access those jobs. So I'm wondering what you are going to do with people, and I know people on the west coast, especially women, who are working in plants and don't have very much education. It will be very difficult to retrain them for new employment. They are basically labour and they would have to move to other labour positions. So I am wondering what would happen to those people who are not really trainable and how do we deal with them.

My second point is that one of the challenges you will have is to try to determine where employment is going to be in the near-term, medium-term and long-term. Where are those employment opportunities going to be in the geographical area

M. Bernier: Excellente question.

M. Pouliot: Je n'y avais pas pensé. En effet, la question est excellente.

Le président: Ma question est la suivante: toute renonciation au programme est-elle définitive? Si tel est le cas, je vous rappelle quelles sont les perspectives d'emploi dans des endroits comme le Cap-Breton, la Gaspésie et Terre-Neuve. Ce genre de questions sont pertinentes. Vous risquez peut-être de vous retrouver avec un taux d'admissibilité très faible, comme vous l'avez vu dans certaines initiatives du PARPMN.

M. Pouliot: C'est un facteur dont nous devons tenir compte.

Le président: N'en a-t-il pas été question jusqu'ici dans votre consultation?

M. Pouliot: Non.

M. Lecours: Oui.

M. Pouliot: Je n'en ai pas entendu parler.

Le président: Très bien. En a-t-il déjà été question?

M. Lecours: Oui. C'est un facteur dont nous allons tenir compte en préparant ces options. Actuellement, nous sommes en train de définir ces dernières, avec leurs critères et le type de financement que l'on proposerait aux employeurs pour les encourager. Au ministère, nous sommes en train de créer des petits groupes de travail pour essayer de cerner tous les problèmes connexes et d'y trouver des solutions. Nous sommes donc en train de discuter de cette question.

M. Dhaliwal: J'ai deux questions à vous poser. D'une manière générale, êtes-vous en train d'inventorier les compétences disponibles en examinant les individus et en déterminant leurs aptitudes?

Ensuite, vous recherchez les aptitudes qui sont nécessaires pour les emplois disponibles à long terme. Puis vous soumettez vos clients au programme de formation pour développer les aptitudes qui manquent pour les emplois disponibles. Par conséquent, vous vous penchez tout d'abord sur la situation économique du pays pour déterminer les secteurs où les emplois sont disponibles et les aptitudes qui sont nécessaires pour ces emplois afin d'en tenir compte dans votre programme.

Eh bien, certaines personnes ne trouveront pas de place dans ce système parce qu'elles sont illettrées ou pour toute autre raison, et elles ne pourront donc pas participer au programme de formation qui leur aurait permis d'accéder aux emplois disponibles. Par conséquent, qu'allez-vous faire de ces gens-là? J'en connais sur la côte ouest, surtout des femmes, qui travaillent dans des usines et qui ne sont pas très instruites. Il sera très difficile de les recycler pour de nouveaux emplois. Ce sont essentiellement des manoeuvres qui devront trouver d'autres emplois de manoeuvre. Je vous demande donc ce que vous ferez des personnes qui ne peuvent pas vraiment subir une formation.

Ma deuxième question porte sur l'un des défis qui vous attendent. Vous devez essayer de déterminer les secteurs où il y aura du travail à court terme, à moyen terme et à long terme. Y aura-t-il des possibilités d'emploi dans la région géographique

[Texte]

in which you're training because you don't want, as the point was made earlier, to be training people for one job and there are no jobs available. You train all those people, which is great, but they don't have a job, which is really the end result. It doesn't mean anything.

I wonder if you could just address those two concerns.

Mr. Pouliot: To address this, Mr. Chairman, I will sort of take a bird's eye view of the four packages here and this may help. Then with your suggestion, we will get back to numbers two, three and four. The bird's eye view would allow this question to be answered.

What we are trying to do in all of these measures is to look at cohorts of people and try to have measures for each one of these cohorts of people that are relevant and more appropriate to them—for instance, younger people under 25 years of age.

What we are talking to the provinces about is whether we can get these people back in a schooling situation. What can we do? What are the bottlenecks? What are the conditions? If we gave the income support, if we helped with getting all of the people below 25 years of age back into a school situation, can we do it? Is it realistic? Is it feasible?

Let's assume for a second it is possible. We have parked quite a number of people now into options that are promising for the future and that open up to a brighter future.

At the other end of the spectrum, if with the older worker we are able to retire a proportion of the people who are affected, once again, we have—excuse the word, it's not really appropriate when you are talking about human beings—parked the problem.

Mr. Cashin, in his report, points to the fact that 26% of the fishers are 50 years and over. That would be 26% of your population you have been able to take care of if they all went into an early retirement.

In between, what we want to look at is a series of measures, and this addresses your point. Some whose skills can be enhanced and matched with a job opportunity, we do it through career planning, employment bonuses, relocation and what not. This would take care of a certain number of them.

There are some who will be interested in self-employment, and here I am looking at chapter three—self-employment opportunities. These are programs that exist in our department and that are quite successful, in fact very successful at the moment. We have some good evaluations for those.

The Chairman: Is it in all regions?

Mr. Pouliot: In all regions of Canada now.

The Chairman: Including a place like Newfoundland?

Mr. Pouliot: Correct. But we want to increase the amount of money we spend currently on self-employment for the fish package. What this amounts to is that we are prepared on this program to support a person for awhile if that person says they want to start a small business. A woman may have learned computer skills and wants to start doing word processing at home. Someone says they want to start a small business and we would have a package for a number of people who say they want to start in self-employment areas.

[Traduction]

où vous formerez les gens? En effet, comme on l'a déjà dit, il ne faudrait pas former des gens pour des emplois qui n'existent pas. C'est bien beau de former tout ce monde, mais si les personnes formées ne trouvent pas d'emploi, l'effort aura été vain.

Pourriez-vous répondre à ces deux préoccupations?

M. Pouliot: Monsieur le président, pour y répondre, je vais vous donner un aperçu des quatre volets de notre approche, car cela pourrait être utile. Ensuite, comme vous l'avez proposé, nous reviendrons aux chapitres 2, 3 et 4. Je répondrai donc à la question en vous donnant un aperçu des quatre volets.

À travers ces mesures, nous voulons trouver des solutions pertinentes aux problèmes de certains groupes de personnes—par exemple, les personnes jeunes de moins de 25 ans.

Avec les provinces, nous essayons de voir comment les ramener à l'école. Que pouvons-nous faire? Quels sont les obstacles? Quelles sont les conditions? Pouvons-nous assurer l'éducation de ces personnes de moins de 25 ans en leur accordant le soutien du revenu? Cela est-il réaliste? Cela est-il faisable?

Supposons un instant que cela soit possible. Nous avons inscrit un certain nombre de personnes dans des programmes qui sont prometteurs et qui donnent l'espoir d'un avenir meilleur.

À l'autre bout de l'échelle, si nous réussissons à convaincre les travailleurs plus âgés de prendre leur retraite, le problème sera réglé.

Dans son rapport, M. Cashin souligne le fait que 26 p. 100 des pêcheurs sont âgés d'au moins 50 ans. Si ces personnes acceptaient une retraite anticipée, le problème serait réglé en ce qui les concerne.

Pour ce qui est des autres, nous voulons prendre une série de mesures, et cela m'amène à votre question. Ceux dont on peut améliorer les aptitudes pour répondre à une possibilité d'emploi ont accès à la planification de carrière, aux primes à l'emploi, à la réinstallation, etc. Cela règle le problème pour un certain nombre d'entre eux.

Certains voudront travailler à leur propre compte, et cela m'amène au chapitre trois, portant sur les perspectives d'emploi. Il s'agit de programmes qui existent dans notre ministère et qui connaissent un grand succès en ce moment. Ils sont très appréciés.

Le président: Existent-ils dans toutes les régions du pays?

M. Pouliot: Oui.

Le président: Même à Terre-Neuve?

M. Pouliot: Oui; mais nous voulons augmenter les fonds consacrés au travail indépendant dans le secteur de la pêche. Dans le cadre de ce programme, nous sommes prêts à appuyer une personne pendant un certain temps si cette personne veut lancer une petite entreprise. Une femme ayant acquis des aptitudes en informatique peut vouloir lancer une petite entreprise de traitement de textes à la maison. Dans ce cas, nous mettons à sa disposition des ressources pour l'aider à se créer un emploi.

[Text]

[Translation]

• 1705

Under community diversification and community employment, and this addresses the point Mr. Bernier made earlier on, we will put some money at the disposal of local communities that want to establish committees to look at the possibility of creating jobs. We will put some money toward the creation of these initiatives. We have some money there already and we will increase it considerably under the fish package.

Hopefully, this will employ another group of these people you are describing who may not be ready to go into complex training but are interested in a series of jobs that could be generated at the community level. We hope to make literacy and numeracy training available to all who want it. We're aware of the fact that the lack of this is a major impediment to anybody's future, so we want to make it available to everyone.

We're aware that we have an absorption capacity problem here, but with the help of the unions, and we've started discussing it with the union, and with the help of the provinces, and we've started discussing it with the provinces, we may be able to put thousands of people into literacy, numeracy and basic education training. If they want to finish their secondary school or whatever, we will be able to help them with that.

So that is the spectrum of things that we hope to offer and which this paper describes.

The Chairman: There's a basic question that I want answered. There is a mix here—there is income support and there are other options. We'll leave out the youth because we're dealing with the 45-year-old worker here. In order to be maintained on income support, are you telling me that they have to do one of these four things, literacy-numeracy training, skills or trade training, self-employment, or community employment, and if they don't they will lose their income support? Is that a fair link? Do you know where I'm coming from on this?

Mr. Pouliot: I forgot one chapter, which is my minister's pet project, the green project. That's very important too. I should have mentioned it, because that takes care of another cohort of people.

The Chairman: But my question is still the same. You're saying that 30,000 people will require income support. There are 46,000 fishermen and plant workers affected, and 35,000 of those will require adjustment programming of some type, and of those 30,000 will require income support. So you're going to provide us with that sliding scale of numbers of participants over the five years, and every one of those 30,000, in order to maintain the income support, will have to do one of those other four things. Am I right?

Mr. Pouliot: Yes.

The Chairman: And if they don't do it, are they then out of the program? This is really important.

Mr. Pouliot: Except for the core fishery.

The Chairman: We'll leave the core fishery out of this. Let's leave that out.

Quant à la diversification de la collectivité, et cela nous ramène à une question antérieure de M. Bernier, nous mettrons des fonds à la disposition des collectivités locales qui veulent mettre sur pied des comités chargés d'étudier la possibilité de créer des emplois. Nous investirons dans ce genre d'initiatives. Les fonds sont déjà disponibles, et nous les augmenterons considérablement en ce qui concerne le secteur des pêches.

Nous espérons que ces mesures feront l'affaire des personnes qui, comme vous le dites, ne sont peut-être pas prêtes à subir une formation complète, mais qu'intéresseraient des emplois créés au sein de la collectivité. Nous espérons offrir des cours d'alphabétisation à ceux et celles qui en veulent. Nous sommes conscients du fait que l'analphabétisme est très préjudiciable à l'avenir de tout un chacun; par conséquent, nous voulons offrir des cours d'alphabétisation à tout le monde.

Nous savons que notre capacité d'absorption fait problème, mais avec l'aide des syndicats et des provinces—et nous avons commencé à discuter avec les uns et les autres—nous pourrions effectivement offrir des cours d'alphabétisation et d'éducation de base à des milliers de personnes. Ainsi, nous pourrions aider par exemple les personnes désireuses de terminer leurs études secondaires.

Voilà donc la gamme des services que nous voulons offrir et qui sont décrits dans ce document.

Le président: Il y a une question fondamentale que je veux vous poser. Vous présentez ici toute une gamme de mesures, notamment le soutien du revenu. Laissons de côté les jeunes, car nous parlons ici des travailleurs âgés de 45 ans. Pour que ceux-ci continuent de bénéficier du soutien du revenu, doivent-ils participer à l'un de ces quatre programmes, à savoir l'alphabétisation et les calculs, la formation professionnelle ou dans les métiers, le travail indépendant ou le travail dans la collectivité? Cela est-il juste? Comprenez-vous ce que je veux dire?

M. Pouliot: J'ai oublié un chapitre, qui porte sur le projet préféré de mon ministre, c'est-à-dire sur le projet vert. Cela est aussi très important. J'aurais dû le mentionner, car il s'applique à un autre groupe de personnes.

Le président: Ma question demeure la même. Vous dites que 30 000 personnes auront besoin d'un soutien du revenu. Or, 46 000 pêcheurs et employés d'usines de traitement du poisson sont touchés, et 35 000 d'entre eux auront besoin d'un programme d'adaptation quelconque; parmi ces derniers, 30 000 auront besoin d'un soutien du revenu. Vous allez donc nous donner les chiffres relatifs aux participants sur cinq ans, et chacune des 30 000 personnes devra s'inscrire à l'un de ces programmes pour conserver son soutien du revenu. Est-ce exact?

M. Pouliot: Oui.

Le président: Et s'ils ne le font pas, seront-ils exclus du programme? C'est très important.

M. Pouliot: Sauf en ce qui concerne le secteur de la pêche comme tel.

Le président: Oublions le secteur de la pêche.

[Texte]

Mr. Pouliot: Except for the core fishery, you're right. My minister has expressed the wish that everybody be actively involved in learning, seeking jobs or getting involved in green projects. But he stated publicly that he doesn't want people to just sit there and receive income support.

The Chairman: Okay. Second, what is the link? Is it for six months of income support? Do you do six months of one of those four options? Is that how it works?

Mr. Pouliot: That's what we're looking at, at the moment. For example, in the case of—

The Chairman: So you're looking at six months of income support in exchange for six months of utilizing some combination of the other options.

Mr. Pouliot: We're looking at 12 months of income support, one way or another. There won't be any breakdown in income support.

The Chairman: But there's a great deal of difference. We deal with income support programs and we deal with other options that lend themselves to income support.

If I'm a fisherman and I'm 45 and I live out in Port au Choix, I'm on the program. There's not a lot of employment because everybody in my community has been laid off. I might want to go out and start a business. I'm being very cynical here, but when you get into a province like Newfoundland... If training is the answer, then we should have been doing it for the last number of years. If upgrading skills means jobs, then why didn't we do it with the 30,000, 50,000 or 100,000 people currently unemployed... before the fish crisis?

I guess my cynical approach to this is that I don't want to see experimentation with the labour market and with the people who are hard-done-by right now because of the fisheries collapse. I want to know if we're looking at a five-year program. I'm from Port au Choix, I'm 46, I have a bad back, and I don't really have an interest in being trained to be a plumber, even if there is a job. Do I have to shovel snow for six months in the winter if that was one of the community...? I guess I'm asking if there are any exceptions. What is the ratio? Can I get eight months of income support as long as I'm on a 10-week project? That's a question we were asked in Halifax.

Mr. Dhaliwal: Mr. Chairman, I never realized how old and mature you were.

The Chairman: You didn't know that, did you? You didn't know I was from Newfoundland, did you?

Mr. Pouliot: Let me try to take it from square one and see if I can answer your question.

As I said, the basic principle my minister has outlined for this package, which appears on page one or two of the deck I just gave you, is that there will be active participation by all individuals. Now, in all programs like this, there will have to be room for exceptions.

[Traduction]

M. Pouliot: Vous avez raison, sauf en ce qui concerne la pêche proprement dite. Mon ministre a exprimé le vœu que tout le monde participe activement aux programmes de formation, de recherche d'emploi ou de protection de l'environnement. Toutefois, il a déclaré publiquement qu'il ne veut pas que les gens se contentent de recevoir le soutien du revenu.

Le président: Bien. Deuxièmement, quel est le rapport? Doit-on participer à l'un de ces programmes pendant six mois pour bénéficier du soutien du revenu? Est-ce ainsi que le système fonctionne?

M. Pouliot: C'est ce que nous envisageons pour l'instant. Par exemple, dans le cas de...

Le président: Vous offrez donc six mois de soutien du revenu en échange de six mois d'utilisation d'un ensemble de ces options.

M. Pouliot: Nous offrons 12 mois de soutien du revenu, dans un sens ou dans l'autre. Il n'y aura pas d'interruption du soutien du revenu.

Le président: La différence est très grande. Il y a les programmes de soutien du revenu et il y a d'autres options qui se prêtent au soutien du revenu.

Si je suis un pêcheur âgé de 45 ans et vivant à Port-au-Choix, je suis admissible au programme. Il n'y a pas beaucoup d'emplois, parce que tout le monde dans ma communauté a été licencié. Je pourrais décider de lancer une entreprise. Je fais preuve d'un très grand cynisme ici, mais quand on parle d'une province comme Terre-Neuve... Si la solution réside dans la formation, j'estime que nous aurions dû l'offrir au cours des dernières années. Si une formation complémentaire permet de trouver des emplois, pourquoi ne pas l'avoir proposée aux 30 000, 50 000 ou 100 000 chômeurs actuels... avant la crise de la pêche?

• 1710

Je ne voudrais pas que les chômeurs victimes de l'effondrement de la pêche servent de cobayes. Je voudrais savoir si c'est un programme de cinq ans qui est envisagé. Je suis de Port-au-Choix, j'ai 46 ans, j'ai mal au dos, et apprendre le métier de plombier, même s'il y a du travail, ne m'intéresse pas du tout. Est-ce qu'il faut que je pelle de la neige pendant six mois en hiver si c'est ce dont la communauté a besoin...? En bref, y a-t-il des exceptions? Est-ce que pour toucher ces huit mois de soutien du revenu il me suffira de participer à un projet de 10 semaines? C'est la question qu'on nous a posée à Halifax.

M. Dhaliwal: Monsieur le président, je n'avais pas deviné que vous aviez une telle maturité et une si longue expérience.

Le président: Vous ne le saviez pas, n'est-ce pas? Vous ne saviez pas que j'étais de Terre-Neuve, n'est-ce pas?

M. Pouliot: Permettez-moi de reprendre à zéro pour voir si je peux répondre à votre question.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, le train de mesures énoncé par le ministre et décrit à la première ou à la deuxième page de la liasse que je viens de vous donner repose sur un principe fondamental: la participation. Dans tout programme de ce genre, bien entendu, il y a place pour des exceptions.

[Text]

The general approach my minister has outlined and the instructions we've been given—and all ministers have now agreed to this, by the way; cabinet has discussed it and they have agreed—are that we will try to offer some active opportunities to people rather than a situation where they simply sit and wait for an income-support cheque to come every month.

Obviously we want to present this very positively because what we're seeking here is an adjustment process where the majority of these people, in five years from now when this money runs out, have found something permanent and significant to do.

Those who are still there are your core fishery, who—God help me, there'll be some fish—will then be out fishing. There will be a number of plant workers who will then be involved in processing fish. But the others will have found themselves something meaningful somewhere else. That's why we call these measures active.

Now some of them will address some of the problems you're talking about, for example, the green projects. The minister has started to discuss the idea of the green projects with some premiers in Atlantic Canada. If we're going to have 30,000 people supported during the whole year, could we put some of them into some jobs that are related to reconstituting the resource that has been depleted? Can we put some of them in charge of aquaculture projects?

Already the provinces are coming to us and saying they have all kinds of ideas there. Salmon river enhancement, shore cleaning, elimination of ghost fishing nets or traps that exist in different parts of Atlantic Canada, stock assessment and stock control are what we call green projects.

What we have proposed to the provinces and to the stakeholders is that we would like to organize discreet projects of this nature, where the people we're supporting financially get involved and have the feeling of doing something significant and helpful to the future of the fisheries.

So some of them may be back in school, the younger group, and some of them may be learning about plumbing or electricity. But we would hope to involve quite a number of them in these green projects.

It's true the minister has indicated that if a person says no and prefers to sit and just wait until the fish come back, and get his cheque, he's not necessarily going to be a welcome customer unless there's a good reason for this.

Mrs. Payne: I agree with what you're saying there. One concern I have is about the training and retraining programs. I suppose one of the things I would like to see is that if you're going to have these projects, that they be well managed, well planned, and well implemented, and not turned into some of these make-work projects that we've had in the past. That's a concern.

I just left my riding last week and I visited a number of the Improving Our Odds group programs. I can tell you that these fishermen—or plant workers, fisherwomen—do not want any other program similar to this. They just will not participate. They have no hesitation about it. They say it's a waste of their time.

[Translation]

Notre ministre, dont l'initiative, d'ailleurs, a été approuvée par tous ses collègues du conseil, nous a donné pour instructions de trouver des activités pour ces gens afin qu'ils fassent quelque chose d'utile plutôt que d'attendre simplement sans rien faire l'arrivée chaque mois d'un chèque d'allocation.

Il est évident que nous voulons être très positifs dans notre approche, puisque notre objectif est un processus d'ajustement qui devrait permettre à la majorité de ces gens, pendant les cinq ans que durera ce programme, de trouver une occupation permanente et utile.

Les pêcheurs qui correspondent au noyau de base de l'industrie recommenceront—si Dieu veut bien nous donner du poisson—à pêcher. Un certain nombre de travailleurs retourneront dans les usines de transformation. Mais pour les autres, il leur faudra trouver quelque chose d'utile à faire ailleurs. C'est la raison pour laquelle nous parlons de mesures actives.

Certaines serviront à résoudre certains des problèmes dont vous parlez, par exemple les projets verts. Le ministre a commencé à discuter de l'idée de projets verts avec certains premiers ministres des provinces de l'Atlantique. Si nous devons aider 30 000 personnes pendant toute l'année, ne pourrait-on pas les atteler à certaines tâches reliées à la reconstitution des ressources épuisées? Ne pourrait-on pas leur confier des projets d'aquaculture?

Les provinces commencent déjà à nous répondre qu'elles ont toutes sortes d'idées. Le repeuplement en saumon des rivières, le nettoyage des côtes, le repêchage des filets ou des casiers abandonnés un peu partout dans la région de l'Atlantique, l'évaluation et le contrôle des stocks. C'est ça, les projets verts.

Nous avons dit aux provinces et aux intéressés que nous aimerions être les organisateurs de modestes projets de ce genre auxquels nos prestataires participeraient et qui leur donneraient le sentiment de faire quelque chose d'important et d'utile pour l'avenir de la pêche.

Pour certains d'entre eux, les plus jeunes, ce pourrait être un retour aux études, et pour d'autres l'apprentissage de métiers comme la plomberie ou l'électricité. Mais nous aimerions en faire participer un grand nombre à ces projets verts.

Il est vrai que le ministre a indiqué que ceux qui refuseront de participer et préféreront attendre sans rien faire leur chèque jusqu'à ce que les poissons reviennent ne seront pas forcément très bien vus, à moins qu'ils n'aient une bonne raison.

Mme Payne: Je suis d'accord avec ce que vous dites. Je m'interroge cependant sur les programmes de formation et de recyclage. Je souhaite, avant tout, que ces projets soient bien gérés, bien maîtrisés, bien exécutés et qu'ils ne se transforment pas en projets artificiels et inutiles comme autrefois. C'est ce que je ne voudrais surtout pas.

La semaine dernière, dans ma circonscription, j'ai rendu visite aux participants d'un certain nombre de ces programmes d'amélioration des chances. Je peux vous dire que ces pêcheurs—ou ces travailleurs d'usine, ces pêcheuses—ne veulent plus entendre parler de programmes de ce genre. Ils n'y participeront pas. Ils n'hésitent pas à le dire. Ils y perdent leur temps.

[Texte]

You mentioned the ones who needed counselling, and where they were getting good counselling they were fine with it. But there are some people who are participating in this program, and I can tell you that after they go out of these programs they're going to need counselling after that. They're sitting there, they're mooning over what's happening to them, what's going to be happening to them after May 15. I have a whole list of questions that they asked me to take back with me this week.

I can tell you, be very careful with whatever training programs you're going to implement or come up with. If these programs are similar to the ones that have been done in the past two years, where they've been getting counselling after counselling on top of counselling, and ABE programs and computer programs, give it only to those people who really want it. The fact that these people are told they must participate in these programs or they're off the package will devastate whoever we have down there right now. I'm talking about Newfoundland, of course.

The Chairman: Mr. Pouliot, I think the question that was posed there is one that should be taken very seriously. We're dealing with 30,000 people in 800 communities. Some of them are pretty small. I'm thinking that the overhead, the infrastructure, that's needed to maintain all these options in some of these communities is going to be pretty extreme.

I also heard, when I was sitting in on one of the consultations, that one of these counselling sessions involved getting all the guys together and trying to get in touch with their inner feelings. They turned the lights off and felt each other's faces and stuff. I'm serious about that.

Mr. Pouliot: I'm aware of it, sir, yes.

The Chairman: Some of the cynicism that we're getting from the communities is based on what happened over the last two years.

Mr. Verran: Can you imagine a bunch of fishermen doing that?

The Chairman: No, I can't. But that is true. There have been some pretty loosey-goosey programs.

Mr. Pouliot: There has been a case, sir, and unfortunately it's become the example that everybody uses, to our general embarrassment.

The Chairman: It's a good example. How could somebody miss that example?

Mrs. Payne: It's not an isolated one.

The Chairman: Mrs. Payne has a lot of the smaller communities. The feedback that these communities are giving us is, I think, absolutely necessary so that we don't sort of make the mistakes in the bigger program.

Mr. Dhaliwal: Mr. Chairman, if I could just ask some questions on the green project, I find that quite interesting. I think I'd like to applaud the minister for ensuring that we look into that.

I want to go back to my concerns about those people whom you in the end may assess are not trainable because they don't have the background. They are not going to be trained for other jobs. They might be in the older age, over 50 or whatever.

[Traduction]

Vous avez parlé de ceux qui ont besoin d'être orientés, des services offerts et des bons résultats. Je peux vous dire que certains participants à ces programmes auront besoin d'une bonne orientation après coup. Ils passent leur temps à se lamenter de ce qui leur arrive et de ce qui leur arrivera après le 15 mai. J'ai toute une liste de questions qu'ils m'ont demandé de poser.

Faites bien attention au genre de programmes de formation que vous avez l'intention de proposer. Si ces programmes ressemblent à ceux des deux dernières années, n'offrent que conseils sur conseils et ne dispensent que des cours de formation de base des adultes et d'informatique, offrez-les uniquement à ceux qui en veulent vraiment. Dire à ces gens de participer à ces programmes, sans quoi ils risquent d'en être exclus, ne fait qu'ajouter à leur désespoir. Bien entendu, je parle de Terre-Neuve.

Le président: Monsieur Pouliot, la question qui vient d'être soulevée est très grave. Il s'agit de 30 000 personnes habitant 800 communautés. Certaines sont très petites. La bureaucratie, l'infrastructure que nécessiteront ces options seront très lourdes pour certaines de ces communautés.

Lors d'une de ces consultations, j'ai aussi entendu dire que pendant ces séances de counselling on demandait à ces gens de se mettre pratiquement à nu psychologiquement. On éteint la lumière et on leur demande de se toucher. Je ne blague pas.

M. Pouliot: Je suis au courant, monsieur, oui.

Le président: Le cynisme des communautés se fonde en partie sur les événements des deux dernières années.

M. Verran: Vous pouvez imaginer des pêcheurs en train de se toucher?

Le président: Non. Mais c'est vrai. Il y a des programmes assez farfelus.

M. Pouliot: C'est arrivé une fois, monsieur, et malheureusement, à notre grand embarras, c'est l'exemple cité par tout le monde.

Le président: C'est un bon exemple. Comment quelqu'un pourrait-il le rater?

Mme Payne: C'est un exemple isolé.

Le président: Mme Payne a beaucoup de petites communautés dans sa circonscription. Les réactions de ces communautés sont absolument indispensables, à mon avis, afin qu'on ne répète pas ce genre d'erreurs dans ce nouveau programme.

M. Dhaliwal: Monsieur le président, j'aimerais poser quelques questions sur ces projets verts, que je trouve fort intéressants. Je crois que le ministre mérite nos félicitations.

J'aimerais revenir à ces gens dont vous finirez par juger qu'ils sont non recyclables parce qu'ils n'ont pas ce qu'il faut pour l'être. Il sera impossible de leur apprendre un autre métier. Peut-être sont-ils plus âgés, ont-ils plus de 50 ans, par exemple.

[Text]

I would presume that the green project would be able to take those people whom you feel are not going to be trainable for long-term employment and fit them into the green projects that will be spread out throughout the community, which should also respond to smaller community needs in the area. That will also be another focal point of the green projects or community projects, where people who cannot be trained will be asked to join those programs for the five-year period of time.

I'm wondering if there is a timeframe. Is it going to be two years or three years or for the whole length of the five-year term? Is the funding on a scale where it's going to drop, which will affect those people who are not retrainable, whom you feel you're going to park? I think it's very difficult to start parking someone who's only 48 or 50 and say they no longer have a job anymore and you don't have anything for them.

So the green projects interest me, and I'm wondering if you could give me a little more detail about that.

Mr. Pouliot: We are aware, as the chairman has pointed out, of the enormous challenge that this represents for us. Frankly, when my minister first broached it with me, I was scared stiff. I was encouraged by my colleagues and the consultations we've had and the very positive response we have received from the provinces, from other federal departments that we've also consulted with, from different provincial departments of fisheries, for instance, or environment or natural resources. Everybody recognizes there is a lot of work that can be done out there if we can only get ourselves organized and maybe at times forget about our own silos of management and approach.

• 1720

I'm well aware of what Madam has pointed out as an issue, because in the past this department has had to create jobs that were less significant, such as painting fences in order to qualify people for UI. We're aware that this is something we have to stay away from. We've heard unions tell us that green projects are fine, but they will have to be "significant, meaningful and not phoney", and we will pay a lot of attention to this.

When you say non-trainable people, this is an expression we hesitate to use in my department because we hope that everyone is interested in training provided they are motivated. In the green projects, for example, we may be able to develop skills for some people in the area of aquaculture.

I was talking this morning with Mr. Vardy, the Deputy Minister of Fisheries in Newfoundland, and he has all kinds of ideas that he wants to start implementing with this particular opportunity. We may find 500 or 1,000 people who would eventually end up with some skills in the area of raising fish, and they would have found themselves, at 45 or 48 years of age, a new job opportunity for the next five years, or more possibly.

This is what we hope some of these green projects will develop. Others will be in the forestry area—that's reforestation. We hope to be able to do salmon enhancement, and again, this would have economic repercussions. We think

[Translation]

Je suppose que ces projets verts éparpillés dans la communauté et répondant, je l'espère, aux besoins de la région, seraient aptes à accueillir ces gens qui selon vous ne pourront être formés pour des emplois à long terme. Il faudrait que ces projets verts ou ces projets communautaires aient comme objectif d'employer pendant la période de cinq ans ces gens qui ne peuvent être formés.

Je me demande si vous avez prévu des délais. Faudra-t-il participer pendant deux ou trois ans, ou pendant la durée totale de cinq ans? Le financement suit-il une échelle mobile à la baisse qui touchera ceux qui ne sont pas recyclables et qui en fait seront parqués dans ces projets? Je trouve très difficile de commencer à parquer des gens qui n'ont que 48 ou 50 ans et de prévoir qu'ils ne trouveront plus jamais d'emploi et qu'on ne pourra jamais trouver quelque chose pour eux.

Je trouve donc ces projets verts intéressants, et j'aimerais que vous me donniez un petit peu plus de détails.

M. Pouliot: Comme le président l'a déjà signalé, nous avons conscience du défi énorme que cela représente pour nous. Je dois avouer que quand mon ministre m'en a parlé pour la première fois, il m'a fait peur. J'ai été encouragé par mes collègues et par les consultations que nous avons tenues et par la réponse très positive des provinces, des autres ministères fédéraux que nous avons également consultés, des différents ministères provinciaux des Pêches, par exemple, ou de l'Environnement ou des Ressources naturelles. Tout le monde reconnaît que nous pouvons faire beaucoup si nous arrivons à nous organiser et à oublier, à l'occasion, nos petites manies de gestion et de méthodologie.

Je connais très bien le problème signalé par madame car dans le passé ce ministère a dû créer des emplois qui étaient moins importants, comme par exemple peindre des palissades pour pouvoir toucher l'assurance-chômage. Nous avons conscience de ce danger. Les syndicats nous ont dit que ces projets verts leur plaisaient mais qu'il faudrait qu'ils soient utiles, importants et surtout pas symboliques et nous allons y veiller.

Vous parlez de gens non-formables. C'est une expression que nous hésitons à utiliser dans mon ministère car nous croyons qu'il suffit d'être motivé pour réussir. Dans les projets verts, par exemple, nous arriverons peut-être à former des gens aux techniques de l'aquaculture.

J'ai discuté ce matin avec M. Vardy, le sous-ministre des Pêches de Terre-Neuve et il a toutes sortes d'idées qu'il veut mettre en pratique dans le cadre de ces projets. Il est possible qu'en fin de compte 500 ou 1 000 personnes se retrouvent avec des compétences en matière d'élevage de poissons et qu'à 45 ou 48 ans ils se retrouvent avec de nouvelles possibilités d'emploi pendant les cinq prochaines années ou peut-être même plus.

C'est l'espoir que nous mettons dans certains de ces projets verts. D'autres concerneront les forêts—le reboisement. Il y a aussi le repeuplement en saumon, et encore une fois, les répercussions économiques seraient évidentes. Nous croyons que

[Texte]

these projects would last six months during the summer season, and during the other six months people would receive income support, but because it is winter we may not be able to give them some activities. At that point we may be able to offer some training to them. This is what we would hope to do. If they are in aquaculture projects, we would hope to try to organize some courses related to aquaculture and then back in the field during the other six months.

That's essentially the scenario we have in mind. It's still very tentative because it's a part of what we're trying to get our partners interested in.

Mr. Dhaliwal: Thank you.

Mr. Verran: I appreciate the people who have come here today to speak to us and to tell us their views and what their activities are leading up to in this package, which is going to have to be put in place in a very short time. But I would just like to point out to them, Mr. Chairman, that I hope they're taking into consideration that 26% of the people who will be affected are older people, 45 years of age and over. There may indeed be 26% of them who get out of the industry. Many of the 26%—and I hope they make allowances for this—will not get out of the industry. Many of them are boat owners and if they get out of their industry, it means their three sons or four sons, if they are from certain places in this country, in this fishing industry, will be unemployed.

At the present time I know personally of men of that age who are going to sea, and they're laying on a day bed all day long because they're not able to fish. But because of the regulations as set down by the bureaucracy—not including you because I don't know you personally—the fisheries department in this country will not allow them to pass their licence on to their sons, their family, to carry on their family tradition of fishing. That is a shame. That's why I say you had better be aware of the different scenarios that exist in the fishing industry, because that is a main concern, a large concern, a great concern for the people in South West Nova in particular.

• 1725

My second point is that I guess it doesn't make any difference if you're from Hatchett Cove in Conception Bay, Newfoundland, or from Meteghan on the French shore of Nova Scotia in that if the Cashin report goes through and the fishery goes down in South West Nova as it has in Newfoundland—and believe me, if the Cashin report is accepted as is, that's what will happen, all those little plants that sustain the families and the people in those areas will go down with it—there will be masses of unemployed people, with which our friend, Mr. O'Neill, is certainly familiar in my old home of Newfoundland.

But there is no need for that to take place in southwest Nova Scotia. I'm telling you this because I know you are relating to and talking to the other people in your department. You're setting up this plan, probably looking at what's forecast three steps ahead, what's going to happen down the road in Nova Scotia as well as in Newfoundland.

I'm telling you there's no need for this process to take place in South West Nova, because the people in South West Nova, the fishermen, know there are fish there to be caught. All they want is to be able to go out and catch fish. If you will allow

[Traduction]

ces projets dureraient six mois pendant la saison d'été, et pendant les autres six mois les gens recevraient une allocation, car pendant l'hiver certaines de ces activités ne sont pas possibles. Nous pourrions peut-être leur offrir des cours de formation. C'est ce que nous espérons. S'ils participent à des projets d'aquaculture, nous espérons pouvoir organiser des cours liés à l'aquaculture qu'ils mettraient en pratique pendant les six autres mois.

C'est, pour l'essentiel, des scénarios que nous nous proposons. C'est toujours hypothétique car il nous faut la participation de nos partenaires.

M. Dhaliwal: Merci.

M. Verran: Je remercie les témoins d'être venus nous parler des initiatives liées à ce train de mesures qui doit être mis en place d'ici peu. Cependant, monsieur le président, j'ose espérer qu'ils n'oublient pas que 26 p. 100 de ces gens ont 45 ans et plus. Il est possible que 26 p. 100 d'entre eux quittent l'industrie. Une grande partie de ces 26 p. 100—et j'espère qu'on en tiendra compte—ne quittera pas l'industrie. Beaucoup d'entre eux sont propriétaires de bateaux et s'ils quittent l'industrie, leurs trois fils ou leur quatre fils, s'ils sont originaires de certains coins de ce pays, se retrouveront au chômage.

Je connais personnellement des gens de mer de cet âge qui restent étendu sur un sofa toute la journée parce qu'ils ne peuvent plus pêcher. À cause des règlements fixés par la bureaucratie—je ne vous inclus pas parce que je ne vous connais pas personnellement—le ministère des Pêches ne les autorise pas à transmettre leur licence à leurs fils, à leur famille pour perpétuer la tradition. C'est scandaleux. C'est la raison pour laquelle vous avez intérêt à bien comprendre tous les différents scénarios de l'industrie de la pêche car c'est un problème énorme, prioritaire pour les gens de South West Nova en particulier.

Deuxièmement, peu importe que vous soyez de Hatchett Cove dans la baie de la Conception, à Terre-Neuve, ou de Meteghan sur la côte française de Nouvelle-Écosse, puisque si le rapport Cashin est accepté et que la pêche disparaît dans la région de South West Nova comme elle l'a fait à Terre-Neuve—et croyez-moi, si le rapport Cashin est accepté tel quel, c'est ce qui arrivera, et toutes ces petites usines qui font vivre les familles de ces régions disparaîtront avec—il y aura des chômeurs en masse, ce qui n'étonnera pas notre ami M. O'Neill qui connaît si bien mon ancienne province, Terre-Neuve.

Il n'est pas obligatoire que cela arrive aussi dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Je vous le dis car je sais que vous en discutez avec les autres responsables de votre ministère. Vous préparez ce plan, parce que vous essayez de prévoir ce qui va se passer en Nouvelle-Écosse après ce qui s'est passé à Terre-Neuve.

Il n'est pas nécessaire de mettre ce processus en place dans la région de South West Nova, parce que les gens de South West Nova, les pêcheurs, savent qu'il y a du poisson. Tout ce qu'ils veulent c'est pouvoir sortir et l'attraper. Si vous les

[Text]

them to go out to catch fish, the people in those plants will be working. The poor women will be there with swollen knuckles, working eight hours a day for \$6.50 per hour. They want to do that. They wonder what the hell they are going to do if this Cashin report goes through and they are laid off. What are they going to retrain for?

I know Mr. O'Neill has heard that before. What are they going to retrain for? They don't know anything else. It's the only thing they've ever known in their lives. They're uneducated and they can't relocate.

So I just can't put that through to you strongly enough for you to bring back to your colleagues and to take into consideration when you're looking at any package. I maintain with only a few exceptions will people in South West Nova need packages if you allow the people to fish.

Mr. Pouliot: I have just one comment. I certainly heard the message very clearly.

With regard to older workers, we're not going to force people to retire. It will be an option open to people at either 50 or 55 years of age. It will be an option to receive an emolument if they want to leave the fisheries. It will not be forced on people. It will be one option open to them.

Mr. Verran: If the Cashin report comes into being, it will not be an option in South West Nova. There'll be masses of lay-offs and plant closings.

M. Bernier: Pour rassurer mon confrère, je ne partage pas tout ce qu'il y a dans le rapport Cashin; juste un petit commentaire au niveau de l'employabilité.

On discute maintenant des quatre volets et je pense que le propos de mon confrère l'illustre bien. J'aimerais le répéter dans mes propres expressions françaises.

Pour nous, les gens de la mer, nous qui vivons en face de la mer, c'est notre chez-nous, c'est notre façon de vivre. On se dit qu'on a autant d'eau salée que de bon sens dans les veines. Certaines personnes, des gens de chez moi, lorsqu'on leur parle de niveau d'éducation ou de quel genre de cours ils ont suivi—je ne sais pas comment cette expression-là sera traduite—ne disent pas qu'ils sont allés suivre un cours de métier; il disent plutôt qu'ils ont suivi un cours d'eau.

Je ne sais pas comment vous pouvez traduire cela.

C'est révélateur. Ils ont appris avec l'expérience de la vie. Donc, lorsqu'on leur parle d'éducation, il faudrait peut-être inventer une quatrième phrase. Est-ce que l'on doit absolument, au niveau de l'éducation, faire de tout le monde des collets blancs, comme je suis présentement? Personnellement, j'étouffe, et pour un bon nombre de mes concitoyens, il est préférable de vivre au grand air. Aller s'exprimer dans des salles fermées comme comme on le fait aujourd'hui, ils étoufferaient.

Et ce n'est pas cela qu'on devrait faire avec eux. Donc, si on veut les diriger vers d'autres carrières, il faudra faire un rapprochement des goûts et des aptitudes. Lorsque les gens auront compris cela, on ne te forcera pas à faire des choses que tu n'aimes pas faire, même si tu en as l'aptitude.

Je comprends l'inquiétude des gens, parce que c'est tout leur univers qui va bouger.

[Translation]

laissez attraper ce poisson, les travailleurs de ces usines auront du travail. Les pauvres femmes qui travaillent pour 6,50\$ de l'heure, huit heures par jour, continueront à avoir les phalanges gonflées. C'est ce qu'elles veulent. Les gens se demandent ce qu'ils feront si le rapport Cashin est adopté et qu'ils sont mis à pied. Quelle formation et pour quel travail?

Ce n'est pas la première fois qu'on pose la question à M. O'Neill. Quelle formation va-t-on leur donner? Ils ne connaissent rien d'autre. C'est la seule chose qu'ils aient fait toute leur vie. Ils n'ont pas fait d'études et ils ne peuvent pas bouger de là.

Je vous incite vivement à le faire comprendre à vos collègues lorsque vous étudierez toutes ces mesures. À quelques exceptions près, les gens de South West Nova n'auront pas besoin de ces mesures si vous leur permettez de pêcher.

M. Pouliot: Je n'ai qu'un commentaire à faire. J'ai très bien compris le message.

Pour ce qui est des travailleurs plus âgés, nous n'avons pas l'intention d'obliger les gens à prendre leur retraite. Ce sera simplement une option pour ceux de 50 ou de 55 ans. Ils auront l'option de recevoir un émolument s'ils décident de quitter les pêches. Ils n'y seront pas obligés. Ce sera une option.

M. Verran: Si le rapport Cashin est adopté, ce ne sera pas une option dans la région de South West Nova. Il y a aura des mises à pied massives et des fermetures d'usines.

Mr. Bernier: To reassure my colleague, I do not agree with everything that is in the Cashin report; just a brief comment about job readiness.

We are discussing the four aspects under that heading and I think that what my colleague said is a good illustration. I would like to make that same illustration with my own words in French.

To us, sea-going people, who are living facing the sea, it is our home, it is our way of life. It is said that we have as much salt water as blood in our system. Some people back home when asked about their level of education or about the kind of training they had—I do not know how they will translate that—do not answer that they were trained in a trade, rather they say they took a water course.

I do not know that you can translate that.

It is revealing. Life is their source of experience. So, when you talk about education, there should perhaps be a fourth way of saying it. Do we absolutely need to train everyone to be a white collar as I am presently? Personally, I cannot breathe, and for a good number of my fellow-citizens, they would rather live in the open air. To have to go and speak in closed rooms like we do today would stifle them.

And it is not what we should do with them. Therefore, if we want to direct them to other careers, taste and capacity will have to be taken into account. When people understand that, no one will be forced into doing things they don't like even if they have the ability to do them.

I understand the concern of the people because it is their whole universe that is changing.

[Texte]

[Traduction]

• 1730

Il faut être capable de ramener le niveau de l'émotivité, et pour cela il faut les rassurer pour le pain et le beurre; il faut parler leur langage et, si on veut leur montrer des choses, ce n'est pas à eux de s'élever, c'est aux éducateurs de descendre leur *training level* pour s'ajuster au niveau de ces gens. Ils sont très intelligents. Emmène-les en mer! Nous, on se perdrait; mais eux se retrouvent. Donnons-leur la chance de passer à travers. Il manque juste la petite étincelle. C'est tout.

M. Pouliot: Tout à fait d'accord, monsieur le président. C'est la raison pour laquelle on veut faire du *counselling* avec chaque individu; pour ne pas avoir des formules qu'on appliquerait à tout le monde, on veut essayer de voir quels sont les goûts, les intérêts, le potentiel de chaque personne.

Je ne l'ai pas dit, mais j'aurais dû ajouter, comme vous l'avez dit vous-même, on pourrait passer deux jours à en parler, qu'une partie des programmes de formation que nous allons proposer et mettre en place, nous voulons les développer avec l'aide des collègues communautaires locaux, *community colleges*, je ne sais pas comment on les appelle au Québec.

M. Lecours: Au Québec se sont des Cégeps.

M. Pouliot: On veut les développer avec les organismes de formation locaux qui, eux, sont à la fois proches de la culture locale, proches des possibilités et des besoins locaux et on veut que ce soient eux qui nous aident à développer ces programmes-là.

Je suis tout à fait sensible aux arguments qui ont été soulevés par M. Bernier. Je suis tout à fait d'accord avec lui.

The Chairman: The last thing I should ask you to give us a little information on is the older worker adjustment program. It's a key component and it's going to cost money. There's been a lot of talk about what age it begins at, 50 or 55. I think under the current program there is an early retirement for plant workers. Am I right. There's not for the fishermen. There's a major component here of trying to get older workers out of the industry.

Could you give us some sense as to what type of proposals are on the table? Is it the same criteria for fishermen and fish plant workers, or are you looking at separate criteria? It's yours. That's sort of an introduction for you.

Mr. Pouliot: I'll ask Mr. St-Jacques. I'll take a break of two minutes, if I may, Mr. Chairman.

Mr. Norman St-Jacques (Group Leader, Task Force on Atlantic Fisheries, Department of Human Resources Development): With respect to older worker adjustment, we recognize at the present time under AGAP, the plant worker adjustment program has a set of criteria. Under NCARP, the northern cod early retirement program, there is another set of criteria.

You have to be able to bring them down to a less emotional level, and in order to do that, you have to reassure them as to their bread and butter; we have to speak their language, and if we want to retrain them, it is up to the instructors to get down to their level, to adapt their material to these people's needs, and not vice versa. They are very intelligent people. Just bring them out to sea! We would get lost, but they are able to find their way. Just give them a chance to get through this. All that is missing is that small spark.

Mr. Pouliot: We quite agree with you, Mr. Chairman. That is why we want to have counseling that is geared to each individual, rather than having a set formula that would apply to everyone; each individual's inclinations, interests and potential have to be taken into account.

I didn't say this, but I should have added—as you yourself said, we could spend two days talking about this—that some of the training programs that are being looked at could be developed in cooperation with the local community colleges—I don't know what those are called in Quebec.

Mr. Lecours: In Quebec, we call them Cégeps.

Mr. Pouliot: We want to develop these programs in cooperation with local training institutions, because they are familiar with the culture, the opportunities and the needs of the community, and they can help guide us in our efforts.

I fully understand the points raised by Mr. Bernier, and I fully support them.

Le président: Je vous demanderais maintenant de nous donner un peu d'information sur une dernière question, celle du programme d'adaptation des travailleurs âgés. Il s'agit là d'une composante clé qui entraînera des dépenses considérables. Il est beaucoup question de l'âge à partir duquel on deviendrait admissible à ce programme, à savoir si ça serait à partir de 50 ou 55 ans. Je crois qu'aux termes du programme existant, les travailleurs d'usine sont admissibles à une retraite anticipée. Ai-je raison de penser que les pêcheurs, eux, n'y sont pas admissibles? Il s'agit là d'une mesure importante qui inciterait les travailleurs âgés à quitter le secteur.

Pourriez-vous nous donner une idée des propositions qui sont à l'étude? Les critères seront-ils les mêmes pour les pêcheurs et les travailleurs d'usine, ou prévoyez-vous d'appliquer des critères différents? Voilà qui peut vous servir d'entrée en matière.

M. Pouliot: Je demanderais à M. St-Jacques de vous répondre. Si vous le permettez, monsieur le président, je prendrai une pause de deux minutes.

M. Norman St-Jacques (chef d'équipe, Groupe d'étude des pêches de l'Atlantique, ministère du Développement des ressources humaines): En ce qui a trait à l'adaptation des travailleurs âgés, nous reconnaissons que le PAPPFFA prévoit certains critères pour l'adaptation des travailleurs d'usine. Ces critères diffèrent de ceux du PARPMN, Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord.

[Text]

In our consultations so far, and I've been present at most of them, they asked for some criteria that reflect uniformity throughout. What we're looking at at the present time is for eligibility to have criteria that are fair and equitable to fishers, harvesters and plant workers.

With respect to the question of age, Mr. Chairman, I should point out we're still simulating, but the question of money comes to the front very quickly. If you retire someone at 55, the cost of an annuity is around \$41,000 to \$42,000 to 65. If you offer retirement to someone at 50, the costs are exponential; they are more than twice as expensive. The problem is obviously one of availability of funds.

We are also looking, at the present time, at behavioural scenarios. As Mr. Verran was saying, not everybody will take these older worker adjustment incentives. Therefore, once we sort it out we want to simulate 50 versus 55 in both plant workers and in the area of harvesting and then simulate some behavioural equations on that. Then we will be able to provide you with this data, once we've got firmer data. We'll be able to provide an indication of how they can fit within the envelope.

The Chairman: Are you also looking at some provincial government involvement in the early retirement program?

Mr. St-Jacques: We're looking at the standard program for older worker adjustment as a federal program of 70:30 sharing. This has been at the front of all our consultations with our colleagues at the provincial level.

Mr. Pouliot: An additional point, Mr. Chairman, about older worker early retirement. The success of this formula could also hinge very much on the other measure that the Minister of Fisheries is bringing forward, that is, licence buy-back. This is where we're active, in looking with them at different scenarios of licence buy-back. Early retirement may not be sufficient, but when it's associated with a licence buy-back formula, they may decide that it then becomes attractive enough for them to make the move. So the two are not disconnected. On the contrary, we think they are very much connected when it comes to fishers.

The Chairman: Regarding the older worker adjustment, my first question deals with the establishment of rates. Could you give me some sense as to how that comes about? Secondly, what's the magic date for inclusion? Let's take 55 years of age as an example and say somebody was 53. Am I to understand that they could go on the income assistance program for two years, then try to get out on the early retirement plan? Or is it that you must be of that age on the date, May 15? How does that work?

[Translation]

Dans les consultations que nous avons eues jusqu'à présent, et j'ai assisté à la plupart de ces consultations, on a souligné la nécessité d'uniformiser les critères. Nous essayons donc de faire en sorte que les critères d'admissibilité soient justes et équitables pour les pêcheurs et les travailleurs d'usine.

Pour ce qui est de l'âge, monsieur le président, je dois vous dire que nous en sommes toujours à l'étape des simulations, mais que la question de sous est une préoccupation importante. Si l'on permet à quelqu'un de se retirer à 55 ans, il en coûte entre 41 000\$ et 42 000\$ dollars jusqu'à ce qu'il atteigne ses 65 ans. Si l'on permet à la même personne de se retirer à 50 ans, le coût augmente de façon exponentielle; il est plus que deux fois plus élevé. Le problème tient naturellement au manque de fonds.

Nous examinons aussi divers scénarios de comportement. Comme l'a dit M. Verran, ce ne sont pas tous les travailleurs âgés qui voudront se prévaloir des incitatifs qui leur sont offerts. Une fois ces scénarios établis, nous voulons faire des modèles de simulation de ce que donne la retraite à 50 ans comparativement à la retraite à 55 ans, tant pour les travailleurs d'usines que pour les pêcheurs, puis nous pourrions y appliquer nos scénarios de comportement. Quand nous aurons des données plus fermes, nous pourrions vous les faire parvenir. Nous pourrions ainsi vous donner une idée de la mesure dans laquelle les dépenses prévues pourront être financées à même l'enveloppe.

Le président: Envisagez-vous aussi une certaine participation provinciale au programme de retraite anticipée?

M. St-Jacques: Ce que nous envisageons, c'est le partage des coûts dans une proportion de 70/30, comme c'est le cas pour le programme fédéral d'adaptation des travailleurs âgés. C'est la règle que nous suivons dans nos consultations avec nos homologues des provinces.

M. Pouliot: J'ai autre chose à ajouter, monsieur le président, au sujet des incitatifs à la retraite anticipée pour les travailleurs âgés. Le taux de succès de ces incitatifs pourrait être fortement tributaires de cet autre mesure qu'entend prendre le Ministre des Pêches, à savoir le rachat des permis de pêche. Nous consacrons beaucoup de nos énergies à l'examen des divers scénarios de rachat de permis de pêche. Il se peut que les conditions de la retraite anticipée ne soient pas suffisamment alléchantes à elles seules, mais si on y ajoutait le rachat des permis de pêche, les intéressés pourraient décider qu'il est avantageux pour eux de prendre leur retraite. Ainsi, les deux mesures ne peuvent pas être considérées isolément. Au contraire, nous estimons qu'elles sont étroitement liées dans le cas des pêcheurs.

• 1735

Le président: En ce qui a trait à l'adaptation des travailleurs âgés, une première question concerne l'établissement des taux. Pouvez-vous me donner une idée de la façon dont on procède? Deuxièmement, qu'elle est la date qui compte pour l'admissibilité au programme? Supposons que l'enjeu minimum ait été fixé à 55 ans et que l'intéressé en ait 53. Dois-je comprendre qu'il pourrait bénéficier du programme de soutien du revenu pendant deux ans et qu'il pourrait ensuite demander à participer au programme de retraite anticipée? Ou faudrait-il qu'il ait déjà 55 ans en date du 15 mai? Quelles sont les modalités d'application?

[Texte]

Mr. St-Jacques: No, we're not as categorical as that, Mr. Chairman. We're looking at a period. For example, on eligibility we're looking at, at the present time—of course, it relates to industry attachment over a period of years and the rates being determined in a similar way to the program for older worker adjustment, i.e. attachment to the industry and level of earnings. Obviously we would have a floor on the level of earnings and on the level of benefits. I think that under POWA at the present time it's \$760 a month, with a ceiling of \$1,000 as of January 1 of this year. So we are looking at some degree of similarity with that.

With respect to entitlement or eligibility for the duration of the five-year strategy, we're trying to look at a one-year or two-year registration period and also looking at anybody who would reach the age of 55 over the five-year period between 1994-95 and 1998-99 having an eligibility. That's another way of looking at it.

The Chairman: The reason I asked that is, to go back to my earlier point, if you've got a 52-year-old—and say your benchmark for buy-out was 55 years of age—they might have to go through three years of income support programs and/or training, only to retire at age 55, in which event you've effectively paid for three years of training for retirement.

Mr. Pouliot: Absolutely.

Mr. St-Jacques: We are very conscious of that, Mr. Chairman. That's why, with somebody who had reached the age of 55—and we're testing the dollar cost of this—over the five-year period from 1994-95 to 1998-99 they would probably automatically receive an entitlement immediately, if he wished to take this adjustment option.

The Chairman: Run it again; I missed that.

Mr. Pouliot: Recognizing what you just said, this is part of the scenarios we're crunching out to see how much it would cost. We're looking at the possibility that any fisher who comes to be 55 years of age within the time of the duration of this package would then become entitled to early retirement. But that person would have to declare his or her intention within the first year or first six months of the package.

The Chairman: Sure. So what they could effectively do, if 55 is your age limit, is opt in at 50 years of age.

Mr. Pouliot: The technicality would then be when we stop paying. Would it be at 55 only? These are options we can look at. We are concerned, indeed, that someone at age 53 or 52 may receive all kinds of training, moneys, subsidies, and so on, then decide to opt out at 55.

[Traduction]

M. St-Jacques: Non, nous ne sommes pas si catégoriques que cela, monsieur le président. Nous tenons compte de la période visée. Ainsi, pour la question de l'admissibilité, ce que nous envisageons en ce moment... nous tiendrions compte, bien sûr, de la durée d'emploi dans le secteur et les taux seraient déterminés selon les règles qui s'appliquent au programme d'adaptation des travailleurs âgés, c'est-à-dire en fonction de la durée d'emploi dans le secteur et du niveau de revenu. Il y aurait naturellement un niveau de revenu minimal et un niveau de prestations minimales. Je crois, que d'après les règles du PATA, le niveau minimal est actuellement de 760\$ par mois, le niveau maximal étant de 1 000\$ par mois, et ce, depuis le 1^{er} janvier dernier. Nous prévoyons donc de nous aligner sur ces taux.

En ce qui concerne l'admissibilité pendant les cinq ans que durera le programme, nous examinons la possibilité de fixer la période d'enregistrement à un ou deux ans et de faire en sorte que tous ceux qui atteindraient l'âge de 55 ans pendant l'intervalle de cinq ans, entre 1994-1995 et 1998-1999, soient admissibles. C'est une autre façon d'aborder la chose.

Le président: Si je pose la question, c'est pour revenir à l'exemple que j'ai soulevé tout à l'heure, de la personne qui aurait, par exemple, 52 ans—si vous décidiez de fixer à 55 ans l'âge minimal pour le rachat—et qui, après avoir bénéficié de programmes de soutien du revenu ou de formation pendant trois ans, prendrait sa retraite à 55 ans, auquel cas vous auriez payé cette personne pendant trois ans pour qu'elle suive des cours de formation en vue de la retraite.

M. Pouliot: Absolument.

M. St-Jacques: Nous en sommes très conscients, monsieur le président. C'est pourquoi, la personne qui atteindrait l'âge de 55 ans—et nous sommes en train d'évaluer ce qu'il en coûterait—pendant la période de cinq ans allant de 1994-1995 à 1998-1999, serait sans doute automatiquement admissible aux prestations versées en vertu de cette composante du programme d'adaptation.

Le président: Pourriez-vous répéter; je n'ai pas très bien saisi.

M. Pouliot: Nous tenons ainsi compte du cas que vous venez d'évoquer dans les scénarios que nous élaborons pour déterminer le coût éventuel. Nous examinons la possibilité d'offrir l'option de la retraite anticipée à tout pêcheur qui aurait ses 55 ans pendant la durée d'application du programme. La personne serait toutefois tenue de déclarer son intention de prendre une retraite anticipée dans les six premiers mois ou les douze premiers mois de l'entrée en vigueur du programme.

Le président: D'accord. Alors, si la limite d'âge était de 55 ans, on pourrait, dans la pratique, décider de participer au programme à partir de 50 ans.

M. Pouliot: Il resterait alors à déterminer quand les prestations cesseraient. Est-ce que ce serait à 55 ans seulement? Voilà les possibilités qu'il nous faut examiner. Nous craignons effectivement qu'une personne âgée de 52 ou de 53 ans puisse bénéficier de cours de formation, de subventions et d'autres prestations, pour ensuite décider de prendre sa retraite à 55 ans.

[Text]

But definitely what we want to do is not keep this option open for the five years because then you run into this situation, Mr. Chairman. If there is an older worker adjustment package, as we hope to be able to put in place, people will have to declare themselves within a period of time early on in this program.

The Chairman: If I was 52 and living in Cape Breton—my home—down in Louisbourg, where there's no work and it doesn't look like things are going to get better there soon, I would really think twice, even if I thought I was some hot and could get a job or start a business, before I'd put at jeopardy a possible early retirement package.

• 1740

I would suggest that there would be a lot of people in the age group, given the state of the economy in the eastern part of the country, in the Gaspé—

Mr. St-Jacques: Mr. Chairman, just to show you some of what we're wrestling with, if we say 55 years or anybody who reaches 55 years during the five-year strategy, that's one thing. But if we say 50 and anybody who reaches 50 during the strategy, then you're hitting 45 and the costs are exponential. Then you're up to five times the cost of somebody between 55 and 65.

The Chairman: I understand.

Mr. St-Jacques: So what we're trying to get here is the people who have no more desire, who have opted out. For them early retirement is a realistic career option, and we're trying to find the best way of doing that within the funding available, so that we don't push other options that are just as valid.

The Chairman: My last question deals with vessel support. It is a component of some of the existing program, but I don't see it anywhere. It appears that what we're dealing with in the overview to the new program that's being proposed is harvesters—fishermen—and processors.

A third category would be vessel owners, who are also fishermen and employers, and if we're dealing with a period of up to five years before the fishery comes back, and if these people are not designated in the core fishery and they go on income support programs... They may still have large vessel payments, and in many cases it's not with the provincial loan board like it was in the past, but with a chartered bank. The chartered banks take an attachment on your house, your car, your wife and your three kids. We had them before committees in the last Parliament, and they'll tell you their first priority is not to have a great social responsibility, it's to make money for their shareholders. That's a commendable priority, I guess.

[Translation]

Mais, chose certaine, monsieur le président, nous ne voulons pas que les gens puissent se décider à n'importe quel moment pendant la période de cinq ans. Si nous réussissons, comme nous l'espérons, à mettre en place un train de mesures pour l'adaptation des travailleurs âgés, les travailleurs devront déclarer leur intention dans un délai assez court.

Le président: Si j'avais 52 ans et que je vivais à Louisbourg, au Cap Breton—mon village—où il n'y a pas d'embauche et où il ne semble pas qu'il y en aura dans un avenir rapproché, je réfléchirais très sérieusement, même si j'étais sûr de moi, sûr de pouvoir me trouver un emploi ou lancer une entreprise, avant de refuser une offre de retraite anticipée.

J'imagine que bien des gens qui appartiennent à ce groupe d'âge, étant donné la situation économique dans l'Est du Canada, plus particulièrement en Gaspésie... .

M. St-Jacques: Permettez-moi, monsieur le président, de vous donner une idée du problème avec lequel nous nous colletons. Nous pourrions, bien sûr, fixer l'âge minimal à 55 ans et dire que tous ceux qui atteignent cet âge pendant la période de 5 ans sont admissibles. Mais si nous fixons l'âge minimal à 50 ans et que nous étendons le programme à tous ceux qui atteignent cet âge pendant la période d'application, les travailleurs deviendraient admissibles à partir de 45 ans et le coût grimperait à un rythme phénoménal. Il en coûterait cinq fois plus que pour ceux qui sont âgés de 55 à 65 ans.

Le président: Oui, je comprends.

M. St-Jacques: Nous essayons donc de joindre ceux pour qui le marché du travail ne présente plus aucun intérêt, ceux qui ont déjà démissionné en quelque sorte. La retraite anticipée devient une solution réaliste pour ces travailleurs, et nous essayons de trouver le meilleur moyen de leur accorder cette possibilité dans les limites des fonds disponibles, de manière à ne pas exclure d'autres possibilités qui sont tout aussi valables.

Le président: Ma dernière question concerne l'aide aux titres des navires. Il s'agit d'une composante de certains des programmes existants, mais je ne la vois nulle part. Il semble que le nouveau programme soit axé, dans ses grandes lignes, sur les pêcheurs et les travailleurs d'usine.

Il existe cependant un troisième groupe, celui des propriétaires de navires, qui sont à la fois des pêcheurs et des employeurs. S'il faut jusqu'à 5 ans encore avant que le secteur de la pêche se redresse et si les propriétaires de navires ne sont pas considérés comme faisant partie du noyau de base de la pêche et s'ils doivent s'en remettre aux programmes de soutien du revenu... Certains pourraient avoir des paiements considérables à effectuer sur leur navire, et le plus souvent, la somme qu'ils ont à rembourser leur a été avancée, non pas par une société de crédit provinciale comme c'était le cas par le passé, mais par une banque à charte. Vous savez, les banques à charte peuvent enregistrer un privilège sur votre maison, votre voiture, votre épouse et vos trois enfants. Nous avons eu l'occasion de les entendre en Comité pendant la dernière législature, et elles vous diront que leur priorité n'est pas d'afficher une conscience sociale, mais bien d'offrir un bon rendement à leurs actionnaires. C'est sans doute une priorité louable.

[Texte]

How does this fit into the package? I don't see it anywhere.

Mr. Pouliot: It's not part of our set of measures, Mr. Chairman, but it is being discussed. The Minister of Fisheries and Oceans is well aware of the issue. They have started to discuss it with the provinces, and you may want to raise it when you are there and talking to the provincial people.

The idea is to see if it is possible to take care of these outstanding loans in some way or another, so that it doesn't jeopardize the chances of the boat owner undertaking a new career or doing something else. This is a chapter that the Minister of Fisheries and Oceans is dealing with, not ourselves.

The Chairman: So you're basically telling me that both departments really don't want to deal with this now, but they know that it has to be dealt with.

Mr. Pouliot: I haven't heard the Department of Fisheries and Oceans saying that it's none of their business—

The Chairman: I didn't say that—

Mr. Pouliot: —but if they said that to you when they were here—

The Chairman: I'm saying that they're saying that they really don't want to deal with this now, because it is a big component and there are a lot of dollars attached.

Do you guys talk?

Mr. Pouliot: We do, and we're concerned because we want to help people. For example, if we provide people with a sum of money as part of their early retirement and then it's grabbed by the banks, where are we? We're not better off. So we too are concerned about it.

The Chairman: Okay.

M. Bernier: J'aimerais juste revenir un peu sur la question que le président vient de poser. Je vois qu'il y a des belles querelles entre les provinces au niveau du portefeuille des prêts de bateau. On pourrait y revenir une autre fois et s'adresser aux gens que cela concerne.

Mais, au niveau de l'adaptation des travailleurs âgés et des programmes de retraite—je suis peut-être moins familier avec ce bout-là, j'ai toujours travaillé avec les gens actifs dans les Pêches—je crois savoir, par exemple, que ce qui se passe au Québec n'est pas tout à fait semblable à ce qui se passe ailleurs. Pouvez-vous éclairer ma lanterne à ce sujet?

• 1745

Le PARPEM concerne la morue du Nord; ensuite c'est le PAPPFA pour l'intérieur du golfe. Y a-t-il un traitement différent pour le Québec là-dedans? Je pense qu'il y avait des choses qui n'étaient pas claires.

M. St-Jacques: Monsieur le président, ce qui est arrivé avec le Québec, c'est que ce dernier n'a pas signé d'accord pour les travailleurs d'usines.

[Traduction]

Où retrouve-t-on ce type d'aide dans les mesures proposées? Je ne vois rien.

M. Pouliot: Ce type d'aide ne figure pas au nombre des mesures que nous proposons monsieur le président, mais il fait actuellement l'objet de discussions. Le ministre des Pêches et des Océans est bien conscient du problème. Des discussions en ce sens ont déjà été amorcées avec les provinces, et vous voudrez peut-être en parler aux autorités provinciales quand vous vous rendrez dans les différentes régions.

L'objectif est de trouver une façon de régler cette question des prêts impayés de manière que les propriétaires de navire qui souhaitent se lancer dans une nouvelle carrière ou faire autre chose ne voient pas leurs chances diminuer d'autant. C'est le ministre des Pêches et des Océans qui s'occupe de cette question, pas nous.

Le président: Alors, vous me dites essentiellement que les deux ministères ne veulent pas s'occuper de cette question pour l'instant, mais qu'ils savent qu'elle doit être réglée.

M. Pouliot: Je n'ai pas entendu le ministère des Pêches et des Océans dire qu'il ne voulait pas s'occuper de la question. . .

Le président: Ce n'est pas ce que j'ai dit. . .

M. Pouliot: . . .mais, si c'est ce que les hauts fonctionnaires vous ont dit quand ils ont comparu devant vous. . .

Le président: Je dis qu'ils nous ont laissé entendre qu'ils ne tenaient pas vraiment à s'occuper de la question maintenant, parce qu'il s'agit d'une composante majeure qui entraînerait l'engagement de sommes considérables.

Vous parlez-vous entre vous?

M. Pouliot: Oui, nous nous parlons, et nous sommes préoccupés, parce que nous voulons aider les gens. Si, par exemple, nous donnons un certain montant au travailleur qui prend une retraite anticipée et que la banque s'en empare, sommes-nous plus avancés? Non. Alors, c'est un problème qui nous inquiète nous aussi.

Le président: Bon, d'accord.

Mr. Bernier: I would just like to follow-up briefly on the point raised by the Chairman. I can see that some interesting battles are brewing with the provinces as concerns the vessel loans portfolio. We could perhaps come back to that some other time and talk to the parties involved.

But with regard to the older worker adjustment and retirement programs—I am perhaps not as well acquainted with that end of it, having always been involved with those actively in the fishing industry—I understand, for example, that the situation in Quebec is not exactly the same as it is elsewhere. Could you bring me up to speed on that?

NCARP is for northern cod; then, there is AGAP for the fishery inside the Gulf. Is Quebec being treated differently in that respect? Some of it was not clear to me.

Mr. St-Jacques: What has happened with Quebec, is that the province has not signed the Agreement for plant workers.

[Text]

Dans les AGAP—je suis trop familier avec les termes anglais maintenant—, ils n'ont seulement qu'une retraite anticipée et disponible pour les travailleurs d'usines et non pas pour les pêcheurs. Le Québec n'ayant pas signé d'entente, la mesure ne s'appliquait pas là.

M. Bernier: Avez-vous des chiffres qui nous donneraient, par exemple, une image de l'ampleur des besoins ou de la demande potentielle? S'il y a des problèmes au Québec ou qu'il y a une querelle, ils décideront entre eux, sauf que moi, j'aimerais être capable, s'il y a un besoin dans le milieu, de soulever le problème et d'assurer les gens que quelqu'un va y veiller. Je ne peux pas donner la réponse à leur place mais on pourrait poser la question au bon endroit.

M. St-Jacques: Nous avons quand même une série de tableaux qui démontrent les âges par province. Je pense qu'au Québec, on parle d'une population d'environ, il ne faudrait pas me citer là-dessus, 400 personnes de 55 ans et plus.

M. Bernier: Est-ce que je pourrais voir?

M. St-Jacques: Non, c'est dans une autre série de tableaux. Ici, on n'a seulement que les tableaux sommaires.

M. Bernier: Mais on peut l'obtenir.

M. St-Jacques: Les tableaux sont disponibles; on pourrait vous les faire parvenir et peut-être en discuter davantage à ce moment-là. Je pense que, dans les régions affectées au Québec, on parle peut-être d'environ 400 personnes qui se situeraient dans les catégories d'âge dont on parle, où le programme de retraite anticipée pourrait être appliqué.

M. Bernier: Quatre cents personnes, c'est au niveau des travailleurs d'usines et des pêcheurs?

M. St-Jacques: Oui. Les deux.

M. Bernier: Dans ma circonscription, il y a des communautés de pêcheurs qui réfléchissent à la question. S'il y avait sur la table une proposition intéressante concernant la retraite ils seraient prêts à participer plus vite à la rationalisation. C'est dans ce sens-là que j'aimerais avoir des informations.

M. St-Jacques: Le modèle sur lequel on se base actuellement, c'est le PATOP qui est une législation fédérale dont les coûts sont partagés dans une proportion de 70/30 avec les provinces. Les taux ont été modifiés le 1^{er} janvier 1994.

M. Bernier: Quels sont ces taux actuellement?

M. St-Jacques: Il sont entre 760 et 1 000 dollars par mois, selon les personnes.

M. Bernier: Tu parles des taux de prestations que les gens vont recevoir.

M. St-Jacques: C'est cela.

M. Bernier: Mais le pourcentage est toujours 70-30?

M. St-Jacques: Soixante-dix, trente, c'est la participation fédérale-provinciale. Trente pour la province, soixante-dix pour le fédéral.

M. Bernier: Est-ce qu'il est indiscret de savoir pourquoi le Québec n'a pas signé?

[Translation]

Under AGAP, early retirement provisions are available only to plant workers, and not to fishermen. As Quebec has not signed the Agreement, those provisions do not apply in that province.

Mr. Bernier: Do you have any figures that would, for instance, give us an idea of the magnitude of the need or the potential demand? If there are problems in Quebec, or if there are squabbles, they will settle that amongst themselves, except that, if the need is there, I would like to be able to raise the issue and reassure people that it is going to be dealt with. I cannot give an answer on their behalf, but the question could be asked where it needs to be asked.

Mr. St-Jacques: We do have a series of charts that show age distribution by province. I think that, in Quebec, we are talking about a population of some—I wouldn't want you to quote me on that—400 workers aged 55 and up.

Mr. Bernier: Could I take a look at those?

Mr. St-Jacques: No, the figures are in another series of charts. What we have here are just summary tables.

Mr. Bernier: But they are available.

Mr. St-Jacques: The charts are available; we could send them to you, and then perhaps discuss them at greater length at that time. I think that, in the areas that are affected in Quebec, there might be some 400 people in the age categories that we are looking at, who could be eligible for the early retirement program.

Mr. Bernier: 400 people, that is for plant workers as well as fishermen?

Mr. St-Jacques: Yes, both groups.

Mr. Bernier: In my riding, the fishing communities are looking at this. If there were an attractive retirement package on the table, they would be more willing to opt into the rationalization plan. So, that is why I would like to get more information.

Mr. St-Jacques: The model we are presently looking into is POWA, whereby under federal legislation, costs are shared 70/30 with the provinces. New rates were implemented as of January 1, 1994.

Mr. Bernier: What are the current rates?

Mr. St-Jacques: They are between \$760.00 and \$1,000.00 per month, depending on the individual.

Mr. Bernier: You are talking about benefit rates for recipients.

Mr. St-Jacques: Yes.

Mr. Bernier: But the percentage is still 70/30?

Mr. St-Jacques: 70/30 is the ratio of federal-provincial support. It is 30 for the province and 70 for the federal government.

Mr. Bernier: Would I be prying if I asked why Quebec did not sign the Agreement?

[Texte]

M. St-Jacques: Je pense que les taux qui étaient dans le programme de retraite anticipée pour les travailleurs d'usines étaient peut-être un peu trop élevés. Le Québec voulait voir plus d'ajustements, voulait savoir où on en était en ce qui concerne les problèmes de l'industrie. On manquait d'information, à ce moment-là, et ils ont décidé d'attendre, c'est tout. Ils ne sont pas les seuls. L'Île-du-Prince-Édouard n'a pas signé non plus.

The Chairman: I sense a question on the floor of the National Assembly tomorrow on this, so we'll watch the papers.

Mr. Bernier: But I work in Ottawa.

The Chairman: The phone lines can be very active at times, I hear.

Mr. Bernier: That's okay for the moment.

The Chairman: Okay. Are there any other questions? I know we kept you here a long time, but this is a very important program that we have to deal with.

I think your minister is aware, Mr. Pouliot, and I think you are as well, that our committee at the end of the month will be going down to the region. We believe it's extremely important that there be broader consultation on what's been done, not that everything that could be done in the period of time hasn't been done; we think it has been.

But there's another process here called the standing committees. We fully intend to do our best to give feedback to both ministers and Parliament about the type of programs and the flexibility needed for this to be successful, because most of all, we want it to be successful. We want people to maintain their dignity and have the ability to support themselves and their families. We want the program to address the real concerns of survivability of coastal communities. We want to see a good core fishery there when the stocks do return.

I want to thank you for coming here today. You will be back, I can tell you that. We're going to invite you back. After we do come back and get a report, we may want to get you here after we give you the report to get some feedback on that.

Mr. Pouliot: Mr. Chairman, I will forward to your clerk the information to which we've committed ourselves today. This will be done tomorrow.

I want to thank you and the members for the moral support you are giving us in this complex and difficult endeavour. Thank you very much indeed.

The Chairman: Thank you very much.

For the members still here, we have two quick motions to facilitate our travel. I first need a motion put so that we will be able to travel.

Mr. Bernier: I so move.

Mr. Dhaliwal: I have a question on the dates, Mr. Chairman. I will vote for this, but I may have some problems. I'll vote in favour of it. If something can be done, that's fine.

[Traduction]

Mr. St-Jacques: I think it is because the early retirement rates for plant workers were perhaps a bit too high. Quebec wanted to see more adjustments there and the province also wanted a status report on the problems facing the industry. We did not have the information available at that time, and they simply decided to wait. Quebec was not alone. Prince Edward Island did not sign the Agreement either.

Le président: Il y aura sûrement une question à ce sujet à l'Assemblée nationale demain. Il nous faudra suivre cette affaire.

M. Bernier: Mais je travaille à Ottawa.

Le président: À ce que l'on dit, les lignes téléphoniques sont parfois très actives.

M. Bernier: Restons-en là pour le moment.

Le président: D'accord. Y a-t-il d'autres questions? Je sais que nous vous avons gardés ici longtemps, mais il s'agit d'un programme très important que nous devons examiner.

Votre ministre sait sans doute, monsieur Pouliot, comme vous le savez aussi, que notre Comité a l'intention de se rendre dans ce coin de pays à la fin du mois. Nous jugeons qu'il est extrêmement important d'élargir le processus de consultation sur ce qui a été fait jusqu'à maintenant; il ne faut pas conclure pour autant que l'on n'a pas fait tout ce qu'il était possible de faire dans les délais impartis, car ce n'est pas du tout notre avis.

• 1750

Mais il y a une autre formule: les comités permanents. Nous ferons tout pour transmettre aux deux ministres et au Parlement les réactions suscitées par les programmes et les conseils sur la souplesse dont ils ont besoin car d'abord et avant tout nous voulons qu'ils soient couronnés de succès. Nous voulons que les gens conservent leur dignité et puissent subvenir à leurs besoins et à ceux de leurs familles. Nous voulons que le programme réussisse à assurer la survie des communautés côtières. Nous voulons que la pêche ait un bon noyau de base lorsque le poisson reviendra.

Je tiens à vous remercier d'être venus. Je peux vous assurer que vous reviendrez. Nous allons vous réinviter. Après notre retour, lorsque nous aurons rédigé notre rapport, nous voudrions peut-être vous réinviter pour que vous le commentiez.

M. Pouliot: Monsieur le président, je ferai parvenir à votre greffier l'information que nous vous avons promise. Ce sera fait demain.

Je tiens à vous remercier, vous ainsi que les membres du comité de l'appui moral que vous nous avez donné dans cette entreprise difficile et complexe. Je vous remercie beaucoup.

Le président: C'est moi qui vous remercie.

Je signale aux députés qui restent qu'il faut adopter deux courtes motions pour faciliter nos déplacements. Il faut d'abord une motion pour nous autoriser à voyager.

M. Bernier: Je propose la motion.

M. Dhaliwal: J'ai une question à propos des dates, monsieur le président. Je vais voter pour, mais j'aurai peut-être certains problèmes. Je vais voter pour. Si ça peut s'arranger, tant mieux.

[Text]

[Translation]

The Chairman: You can't travel at that point, is that what it is?

Le président: Vous ne pouvez pas voyager à ce moment-là, c'est ça?

Mr. Dhaliwal: Yes, both the 21st and the 22nd are problems for me.

M. Dhaliwal: Oui, les 21 et 22, c'est impossible.

The Chairman: The clerk says you can be replaced.

Le président: Le greffier dit que vous pouvez vous faire remplacer.

Mr. Dhaliwal: I guess we can all be replaced.

M. Dhaliwal: Nous pouvons tous être remplacés, j'imagine.

The Chairman: We know that.

Le président: Nous le savons.

Mr. Dhaliwal: I'll make every effort to be there, but I can't promise you, Mr. Chairman.

M. Dhaliwal: Je ferai tout pour y être, mais je ne peux rien vous promettre, monsieur le président.

The Chairman: Okay.

Le président: Entendu.

Motion agreed to

La motion est adoptée

The Chairman: We need a second motion that we be allowed to advertise. We will leave that up to the clerk. As to where the advertisements will have to go, we will consult with the members of the steering committee.

Le président: Il faut une autre motion pour nous permettre de faire de la publicité. Je vais confier la chose au greffier. Quant à l'endroit où paraîtront les annonces, je vais consulter les membres du comité directeur.

Mr. Verran: I so move.

M. Verran: Je propose la motion.

Mr. Bernier: Je suis peut-être hors de propos, monsieur le président, mais j'avais donné mon accord de principe pour le voyage et la façon de l'organiser. Cependant, j'aimerais être rassuré sur la façon de structurer les rencontres. On dit qu'on enverra des avis, et on dit qu'on aimerait recevoir, aussi, une confirmation des groupes qui doivent venir; mais j'aimerais voir de quelle façon les rencontres seront structurées avec les gens. Lors de nos premières rencontres, cette semaine, on a butiné d'un bord à l'autre.

Mr. Bernier: Maybe I am out of order, Mr. Chairman, but I had agreed in principle to this trip and its organization. However, I would like to get some reassurances on the structure of the meetings. It has been said that notices will be sent and that we would like also to receive confirmation of groups that will attend. However, I would like to know how the meetings will be structured with witnesses. During our first meetings, this week, we were all over the map.

Est-ce qu'il y aura des thèmes et des questions précises de façon à ce que l'on revienne avec un *framework* un peu construit d'avance? Et puis il y aura la portion en direct aussi.

Will there be specific issues and questions so that we get a framework with some structure beforehand? There is also the live segment.

• 1755

The Chairman: Mr. Bernier, the format we followed... You may have been out of order, but we probably were out of order for most of the last two days. The way I think the committee works best when we have witnesses who are here to give background information is that it has to be free flowing, because sometimes—and I think it was good today that we did it this way—when we have witnesses who are presenting evidence on a very defined subject area such as we would have on this trip... I think we'll try the regular and go ten minutes, ten minutes, ten, and then five and five, and go a round per witness. We would give the witness a defined period of time in order to do their presentation.

Le président: Monsieur Bernier, la formule que nous avons suivie... Vous étiez peut-être hors de propos, mais c'est sans doute le cas de la plupart d'entre nous au cours des deux derniers jours. Le plus productif pour le comité, c'est de recevoir des témoins qui viennent nous donner de l'information générale sous forme d'échanges libres, comme on l'a fait aujourd'hui. Lorsque les témoins viennent déposer des témoignages sur un domaine bien précis comme ce sera le cas à l'occasion de ce voyage... Je pense que nous essayerons la méthode habituelle, c'est-à-dire, 10, 10 et 10 puis 5 et 5, à raison d'un tour par témoin. Nous pourrions donner au témoin un laps de temps déterminé pour leur exposé.

So we would take the witness in... The clerk can help us on this. Most times we've heard witnesses when we've had hearings... I missed the point, then.

Nous entendrions donc les témoins... Le greffier pourrait nous aider ici. Dans la plupart des audiences... Dans ce cas, je n'ai pas compris.

M. Bernier: Je me suis senti à l'aise avec la formule du partage des questions. Pour ma part, j'estime avoir eu assez de temps pour poser mes questions. Mais ce sont les questions que l'on abordera avec les témoins dont il s'agit, car on doit aller recueillir certaines choses. Il y a sûrement des critères qu'on veut faire évaluer de façon à ce qu'on puisse renseigner le gouvernement ou le cabinet de M. Tobin sur les choses à faire ou à ne pas faire et, par la suite il prendra sa décision. C'est un peu se donner une forme de balise d'entrevue. Je ne sais pas si je suis plus clair comme cela?

Mr. Bernier: I felt comfortable with the idea of sharing questions. Personally, I feel I had enough time to ask my questions. But the point is the issues that will be raised with the witnesses, because we must find out some specific things. Certainly, there must be issues we want an evaluation of if we are to provide feedback to the government or Mr. Tobin's office on do's and don'ts, and let him make a decision. Something like guiding posts for our exchanges. I do not know if I am clearer this way.

[Texte]

The Chairman: No, you're very clear, Mr. Bernier. I've been fortunate enough to sit in on some consultations that are taking place, both by the Minister of Fisheries and by the Minister of Employment, and the level of consultation, because there is no firm program, is along the lines of, first, you as fishermen or fish plant workers are representing individuals who have been on the current programs; tell us what didn't work so that we don't repeat it. They're more knowledgeable than probably anybody on this committee is about the effectiveness of the current programs.

Second is within the framework that has been put to the public, because this framework is a public framework and every fisheries organization on the Atlantic coast of Canada, every labour organization, has probably received one of these and has been asked by the ministers to give some feedback.

Within the parameters would be these four guidelines that we heard today, as well as the guidelines that were given on the development of the core fish. Some people are going to talk about that.

What we want to focus in on are these four programs, primarily from HRD, human resource development, which are job access, income support, job readiness, which is training, opportunities, which are the projects, and the worker adjustment. If there is a need for incredible flexibility in the design or the delivery of these programs, I think we're going to be the only opportunity that these groups have to tell Parliament that before this program is fully defined and approved by the cabinet.

So we want to, from a very narrow perspective, take witnesses in and hear from them. We've heard from Mr. Baker, both yesterday and today, very specific instances of how the program does not work—the current one. I'd like to hear that from people, from fishermen or fish plant workers in the Gaspé, if that's the case, if the centrally designed program did not understand what their needs were, or in Cape Breton, or in Newfoundland.

The second point is to give us some feedback about what type of programs will work. I'm sure we'll hear in some communities in Newfoundland that if this is a 5-year program and the community is of 100 people, and there are 18 people who are eligible for assistance or need it or are qualified, that you can't have 6 months of training or other options every year for 5 years. Maybe it's not sustainable by the community.

So that's the type of feedback we want, so that we do a report and make some recommendations to both ministers and to Parliament. I also think that if the response we get out in the field is very positive or very negative, we may wish to do some further study as a committee about what options we think should be in the package, after we hear from some of the people who are affected.

• 1800

I suppose I'm a little cynical after five years. I've never seen a centrally designed program that has to go out into the regions of this country, when it's designed in Ottawa, work as well as everybody tells the people it's going to work when it gets out into the field.

[Traduction]

Le président: Vous êtes très clair, monsieur Bernier. J'ai eu la chance de participer à certaines des consultations organisées par le ministre des Pêches et celui de l'Emploi, et comme il n'y a pas de structure en bonne et due forme, la consultation se fait à peu près de cette façon-ci. Premièrement, vous, comme pêcheur ou travailleur dans une usine de conditionnement, vous représentez ceux qui participent aux programmes actuels. Dites-nous ce qui n'a pas marché pour que nous ne commettions plus la même erreur. Ils en savent probablement plus que chacun d'entre nous sur l'efficacité des programmes actuels.

Deuxièmement, la consultation se fera dans le cadre qui a été rendu public. C'est un document que tous les organismes de pêche de la côte Atlantique, et tous les syndicats ont probablement reçu et que les ministres leur ont demandé de commenter.

À l'intérieur de ce cadre se situent les quatre volets énumérés aujourd'hui en faveur de la création d'un noyau de base pour l'industrie de la pêche. Certains témoins viendront parler de cela.

Nous allons surtout nous en tenir aux quatre programmes du ministère du Développement des ressources humaines: l'accès à l'emploi, les subvention salariales, l'employabilité, c'est-à-dire la formation, les perspectives d'emploi, c'est-à-dire les projets ainsi que l'adaptation des travailleurs. S'il faut absolument que la conception ou la prestation de ces programmes soit taillée sur mesure, ce n'est que grâce à nous que les groupes pourront le dire au Parlement avant que le Cabinet ne les approuve sous leur forme définitive.

À strictement parler, nous voulons faire venir des témoins et les entendre. Hier et aujourd'hui, nous avons entendu M. Baker nous dire avec exemples à l'appui, en quoi le programme actuel est inefficace. Moi, j'aimerais entendre des pêcheurs ou des travailleurs d'usines gaspésiennes nous dire si c'est le cas, si ces programmes conçus à Ottawa ne répondent nullement à leurs besoins, à eux, au Cap Breton ou à Terre-Neuve.

Deuxièmement, nous espérons aussi qu'on nous dise quel programme est vraiment efficace. Je suis certain que dans certaines communautés de Terre-Neuve, on nous dira que s'il s'agit d'un programme de cinq ans pour une localité de 100 habitants et si 18 personnes ont droit à de l'aide ou en ont besoin et y sont admissibles, dans ce cas, il ne peut y avoir six mois de formation ou d'autres formules de ce genre tous les ans pendant cinq ans. Peut-être la communauté ne peut-elle pas faire vivre un programme comme celui-là.

Voilà donc le type de commentaires que nous chercherons, ce qui nous permettra de rédiger un rapport et des recommandations à l'intention des deux ministres et du Parlement. Je pense aussi que si la réaction sur place est soit très positive soit très négative, le comité voudra peut-être prendre le temps d'examiner d'autres options qu'il juge souhaitables après avoir entendu la clientèle touchée.

J'imagine qu'après cinq ans, j'ai un peu perdu mes illusions. Je n'ai jamais vu un programme conçu ici à l'intention des régions être aussi efficace que promis.

[Text]

So I think that's the framework. It will be very narrow; it'll be on these things. We will give the witnesses 20 minutes. What do we normally do?

The Clerk of the Committee: Well, it's usually 45 minutes per group. Some groups, of course, are bigger than others and you may give them an hour. You might have an individual you give 15 minutes to, with an opening statement of 5 minutes. But the regular time is about 45 minutes, including 15 minutes for the presentation and your three 10-minute rounds, which are usually shared by the members of the party, so you don't need a second 5-minute round.

The Chairman: So we'll go to the Gaspé, and I've already indicated that we'll rely heavily on you, because that's your area—that's where you represent—to tell us what the mix of organizations is.

We'll put the notice in the paper, if the second motion is adopted. But we'll also send notices, through Fisheries and Oceans and through our committee, to groups or individuals who have expressed an interest.

Mr. Dhaliwal: I'd like to move to adjourn.

The Chairman: We have to get this motion first.

The Clerk: We've done it.

The Chairman: The meeting is adjourned.

[Translation]

C'est donc cela, le cadre. Il sera très étroit. Il ne renfermera que ces choses. Nous donnerons 20 minutes aux témoins. Que fait-on normalement?

Le greffier du Comité: Nous accordons habituellement 45 minutes à chaque groupe. Certains, viennent en plus grand nombre que d'autres et vous voudrez peut-être leur donner une heure. Un particulier, quant à lui, pourrait avoir 15 minutes après une déclaration de cinq minutes. Mais normalement la période est de 45 minutes, dont 15 minutes pour l'exposé et trois tours de 10 minutes, normalement partagés par tous les membres du parti, ce qui permet d'éviter un deuxième tour de cinq minutes.

Le président: Nous allons donc nous rendre en Gaspésie. Je vous ai déjà dit que nous allions beaucoup compter sur vous puisque c'est votre coin de pays, la région que vous représentez, et c'est vous qui nous direz comment les groupes devraient être agencés.

Nous publierons un avis dans le journal, si la deuxième motion est adoptée. Nous enverrons aussi des avis, par l'intermédiaire de Pêches et Océans et du comité, aux groupes et aux particuliers que le dossier intéresse.

M. Dhaliwal: Je voudrais proposer la levée de la séance.

Le président: Il faut d'abord voter cette motion.

Le greffier: C'est fait.

Le président: La séance est levée.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste—lettre

**K1A 0S9
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré—Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Department of Human Resources Development:

François Pouliot, Associate Deputy Minister and Vice—chairperson;
Norman St—Jacques, Group Leader, Task force on Atlantic Fisheries;

Jean—Pierre Lecours, Director, Employer and Community Programs
and Services;

Robert P. O'Neill, Director, Community Recovery.

TÉMOINS

Du ministère du Perfectionnement des ressources humaines:

François Pouliot, sous—ministre associé et vice—président;

Norman St—Jacques, Chef d'équipe, Groupe de travail sur les pêches
de l'Atlantique;

Jean—Pierre Lecours, directeur, Programmes et services à l'intention
des employeurs ou des employeuses et des communautés;

Robert P. O'Neill, directeur, rétablissement communautaire.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

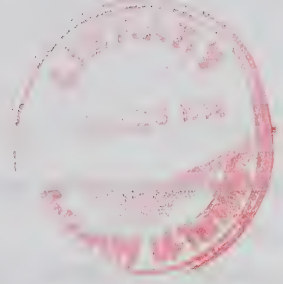
If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Public Works and Government Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9



HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 4

Fascicule n° 4

Monday, March 28, 1994

Le lundi 28 mars 1994

Chair: Ron MacDonald

Président: Ron MacDonald

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des*

Fisheries and Oceans

Pêches et Océans

RESPECTING:

CONCERNANT:

Pursuant to Standing Order 108(2)—Fisheries Adjustment Program

Conformément à l'article 108(2) du Règlement—Programme d'adaptation des pêches

FROM RIMOUSKI, QUEBEC:

DE RIMOUSKI (QUÉBEC):

WITNESSES:

TÉMOINS:

(See back cover)

(Voir à l'endos)

STANDING COMMITTEE ON FISHERIES AND OCEANS

Chair: Ron MacDonald

Vice-Chairs: Yvan Bernier (Gaspé)
Jean Payne

Members

George Baker
John Cummins
Herb Dhaliwal
Joe McGuire
Bernard St-Laurent
Mike Scott (Skeena)
Harry Verran
Derek Wells—(11)

Associate Members

Patrick Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Philip Mayfield
Hon. Roger Simmons
John Solomon
Elsie Wayne

(Quorum 6)

Eugene Morawski

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES PÊCHES ET OCÉANS

Président: Ron MacDonald

Vice-présidents: Yvan Bernier (Gaspé)
Jean Payne

Membres

George Baker
John Cummins
Herb Dhaliwal
Joe McGuire
Bernard St-Laurent
Mike Scott (Skeena)
Harry Verran
Derek Wells—(11)

Membres associés

Patrick Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Philip Mayfield
Hon. Roger Simmons
John Solomon
Elsie Wayne

(Quorum 6)

Le greffier du Comité

Eugene Morawski

1st Session/35th Parliament

1^{re} Session/35^e Législature**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the Votes & Proceedings of the House of Commons of Tuesday, March 22, 1994:

By unanimous consent, it was ordered—That, pursuant to Standing Order 108(2), concerning the replacement programs for the Northern Cod Adjustment and Recovery Program and the Atlantic Ground Fish Adjustment Program, the House authorize the required personnel of the Standing Committee on Fisheries and Oceans to travel from place to place for the purpose of preparing and holding video–teleconference Committee sittings during the week of March 28–31, 1994, in the following cities: Rimouski, Sydney, Yarmouth, Moncton and St. John's, Newfoundland.

ATTEST

ORDRE DE RENVOI

Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du mardi 22 mars 1994:

Du consentement unanime, il est ordonné,—Que conformément à l'article 108(2) du Règlement concernant l'étude sur le remplacement du Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord, et du Programme d'adaptation de la pêche du poisson de fond de l'Atlantique, la Chambre autorise le personnel du Comité permanent des pêches et océans à effectuer des voyages au Canada en vue de préparer et de tenir des séances par vidéoconférence durant la semaine du 28 au 31 mars 1994 dans les villes suivantes: Rimouski, Sydney, Yarmouth, Moncton et St. John's (Terre-Neuve).

ATTESTÉ

Le Greffier de la Chambre des communes

ROBERT MARLEAU

Clerk of the House of Commons

MINUTES OF PROCEEDINGS

MONDAY, MARCH 28, 1994

(6)

[Text]

The Standing Committee on Fisheries and Oceans met at 1:50 o'clock p.m. this day, in Room 253-D, Centre Block, the Chair, Ron MacDonald, presiding.

Members of the Committee present: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Bernard St-Laurent.

Acting Member present: Mac Harb for Derek Wells.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Allan Nixon, Research Officer.

FROM RIMOUSKI, QUEBEC:

Witnesses: From Regroupement des pêcheurs professionnels du sud de Gaspé: Jean-Claude Grégoire; Alexandre Bernachez. *From the Federation of Fishermen of Semi-Hauturiers of Quebec:* Gilles Champoux; Maurice Ouellette; Réginald Cotton. *From the Association of Fishermen from the North Coast:* Jean-Pierre Element; Pierre Chisolm. *From Regroupement des pêcheurs professionnels du nord de la Gaspésie:* André Boucher.

The Committee resumed consideration of its study on the Fisheries Adjustment Program. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Monday, March 7, 1994, Issue No. 1*).

Jean-Claude Grégoire made an opening statement and with the witness, answered questions.

Gilles Champoux, Maurice Ouellette and Réginald Cotton made opening statements and answered questions.

Jean-Pierre Element made an opening statement and with the witness, answered questions.

André Boucher made an opening statement and answered questions.

At 4:55 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Eugene Morawski

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE LUNDI 28 MARS 1994

(6)

[Traduction]

Le Comité permanent des pêches et des océans se réunit à 13 h 50, dans la salle 253-D de l'Édifice du Centre, sous la présidence de Ron MacDonald (*président*).

Membres du Comité présents: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Bernard St-Laurent.

Membre suppléant présent: Mac Harb remplace Derek Wells.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Allan Nixon, attaché de recherche.

DE RIMOUSKI (QUÉBEC):

Témoins: Du Regroupement des pêcheurs professionnels du sud de Gaspé: Jean-Claude Grégoire; Alexandre Bernachez. *De la Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec:* Gilles Champoux; Maurice Ouellette; Réginald Cotton. *De l'Association des pêcheurs de la Côte-nord:* Jean-Pierre Element; Pierre Chisolm. *Du Regroupement des pêcheurs professionnels du nord de la Gaspésie:* André Boucher.

Le Comité reprend l'examen du programme d'adaptation des pêches (*voir les Procès-verbaux et témoignages du lundi 7 mars 1994, fascicule n° 1*).

Jean-Claude Grégoire fait un exposé puis, avec l'autre témoin, répond aux questions.

Gilles Champoux, Maurice Ouellette et Réginald Cotton font des exposés et répondent aux questions.

Jean-Pierre Element fait un exposé puis, avec l'autre témoin, répond aux questions.

André Boucher fait un exposé et répond aux questions.

À 16 h 55, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Eugene Morawski

[Texte]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Monday, March 28, 1994

[Traduction]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le lundi 28 mars 1994

• 1350

The Chairman: Order, please.

We are starting our first hearings dealing with the crisis in the Atlantic ground fisheries.

We are doing something rather unique today, committee members. We are attempting to use technology to reach out to as many people as possible who are affected by the downturn in the Atlantic ground fishery.

We are not just having a two-way teleconference but are also being picked up by the parliamentary channel and delivered live to cable stations across Canada.

It would be my hope that over the next few days the people who are listening will get a flavour and put a human face on what is happening in the fishery on the Atlantic coast of Canada. I think far too often we just become numbers. It is the same with any tragedy—after a while you become immune to it and see it less as a tragedy and more as another news item.

I would hope that in the next few days this committee will be able to forge some new ground and show there are different ways for Parliament to work. I think I speak on behalf of all members of the committee when I say that this fisheries committee in this Parliament sees itself more as an advocate for the interests of the fishery—the vessel owner/operators, the fishermen, the plant workers and indeed the communities affected by the fisheries. More than anything else we believe our role is as an advocate.

I am just going to read a two-page statement to sort of couch the hearings in their proper perspective.

First of all, I want to thank the members present for participating in these hearings and to take note of the committee vice-chairmen, Jean Payne of the Liberal Party from Newfoundland and Yvon Bernier of the Bloc Québécois from Gaspé. I would also like to mention Mr. John Cummins from British Columbia, who has been extremely helpful in making sure the committee is looking after interests on both coasts of the country.

What we are beginning to look at today is a new fisheries adjustment program for the Atlantic ground fishery. Because of the limited time available to us and because we feel it is important to hear from as many witnesses as possible, we are holding these hearings by live video teleconferencing.

We are only the second parliamentary committee to hold hearings in this particular way. I think it is a good example of the potential good some of our modern technology can do, and MPs can now hold broader consultations over a more limited period of time than we ever could before.

Le président: La séance est ouverte.

Nous commençons aujourd'hui nos premières audiences sur la crise que traverse le secteur de la pêche du poisson de fond de l'Atlantique.

Nous recourons aujourd'hui à un procédé assez particulier. En effet, nous utilisons la technologie pour rejoindre le plus grand nombre possible de gens qui sont touchés par le ralentissement que connaît le secteur de la pêche du poisson de fond de l'Atlantique.

Nous n'avons pas seulement organisé une téléconférence bidirectionnelle. Ces audiences sont aussi télédiffusées par la chaîne parlementaire et transmises aux stations de distribution par câble de tout le Canada.

J'espère qu'au cours des prochains jours, les gens qui nous écoutent pourront se faire une idée de la situation de la pêche et des pêcheurs sur la côte atlantique du Canada. Nous sommes trop souvent réduits à des chiffres. Il en est de même pour toute tragédie—après un certain temps, on s'y fait, la situation perd son aspect tragique et devient une simple question d'actualité parmi tant d'autres.

J'espère qu'au cours des prochains jours, notre comité pourra jeter de nouvelles bases et montrer que le Parlement peut exercer son action de différentes façons. Je pense parler au nom de tous les membres du comité quand je dis que ce Comité des pêches, dans la législature actuelle, se considère davantage comme un défenseur des intérêts de la pêche et des pêcheurs—des propriétaires et des exploitants de navire, des pêcheurs, des travailleurs de conserverie et, de fait, des collectivités touchées par la pêche. Nous croyons, plus que tout, que nous devons défendre leurs intérêts.

Je voudrais vous lire une déclaration de deux pages pour en quelque sorte placer ces audiences dans leur contexte.

Tout d'abord, je voudrais remercier les députés qui participent à ces audiences. Je souligne ici la présence du vice-président du comité, M. Jean Payne, de Terre-Neuve, qui représente le Parti libéral, et de M. Yvon Bernier, de Gaspé, qui représente le Bloc québécois. Je voudrais également souligner la présence de M. John Cummins, de la Colombie-Britannique, dont l'aide a été extrêmement précieuse pour amener le comité à veiller aux intérêts des pêcheurs des deux côtes de notre pays.

Aujourd'hui, nous examinerons le nouveau programme d'aide à la pêche du poisson de fond de l'Atlantique. Étant donné le peu de temps dont nous disposons et comme nous estimons qu'il est important d'entendre le plus grand nombre de témoins possible, nous avons prévu, pour ces audiences, une téléconférence vidéo en directe.

C'est la deuxième fois seulement qu'un comité parlementaire procède de cette façon pour les audiences. C'est un bon exemple, je crois, des possibilités que nous offre la technologie moderne. Les députés peuvent maintenant tenir des consultations plus vastes sur une période plus courte.

[Text]

There are other issues that the standing committee on fisheries will be dealing with in the near future. We plan to look extensively at the west coast issues, such as the aboriginal fishing strategy, and at the long-term structure and viability of the fisheries everywhere in Canada. Today, however, we are going to focus on one narrow issue.

As many people know, we face an unprecedented crisis in the east coast ground fishery. In July 1992 a collapse in the northern cod stock was confirmed. This led the Minister of Fisheries at the time to impose a two-year moratorium on northern cod. The northern cod adjustment and recovery program, which over the next few days viewers will hear referred to as NCARP, was implemented to respond to that.

To give you some idea of the magnitude of the impact of that moratorium, over 25,000 plant workers and fishermen were affected. The NCARP program provided them with income support and encouraged adjustment in the industry by offering training and early licence retirement.

The crisis deepened last year when 14 additional ground fisheries were closed. The additional impact was mainly in Cape Breton, eastern Nova Scotia, northern New Brunswick, and the Gaspé region of Quebec. As you can see, the scientific information that came in showed that rather than the northern cod recovering, there was a deepening of the crisis right along our eastern sea coast.

• 1355

The new moratorium affected 18,000 fishermen and plant workers of whom almost 8,000 require assistance. That's in addition to the ones already impacted.

To respond to this the Atlantic ground fish adjustment program was implemented as a temporary measure to help people through the crisis. Both of these programs are set to expire in the near future, as early as May 15.

Just to give some idea of the number of people who will be affected, DFO estimates that the total number of people affected will be 46,000. This amounts to the largest lay-off in Canadian history. This includes 23,000 people in Newfoundland—the province with one of the weakest economies has been hit the hardest—4,400 in Nova Scotia, 1,200 in Prince Edward Island and New Brunswick, and 1,400 in Quebec, from where we're going to hear our first witnesses today.

Recently the Minister of Human Resources Development, Mr. Axworthy, and the Minister of Fisheries, Mr. Tobin, consulted extensively throughout the fishing industry on the details of a package to replace both programs.

As chairman of the fisheries committee, I, along with our members, feel it is important that this committee do everything it can to hear from the fishermen and plant workers and to act as their advocates wherever possible prior to final decisions

[Translation]

Le Comité permanent des pêches se penchera prochainement sur d'autres questions. Nous avons l'intention d'examiner attentivement les questions touchant la côte ouest, notamment la stratégie de pêche autochtone, ainsi que la viabilité et la structure à long terme des pêches dans tout le Canada. Aujourd'hui, cependant, nous allons nous concentrer sur une question bien précise.

Comme bon nombre de gens le savent, la pêche du poisson de fond sur la côte est traverse une crise sans précédent. En juillet 1992, un fléchissement des stocks de morue du Nord était confirmé. Cela a amené le ministre des Pêches du temps à décréter un moratoire de deux ans sur la morue du Nord. Pour répondre à cette situation, on a mis en oeuvre le Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord, que l'on désigne également sous le sigle PARPMN.

Pour vous situer quant à l'ampleur des répercussions de ce moratoire, rappelons que plus de 25 000 travailleurs de conserverie et pêcheurs ont été touchés. Le programme d'adaptation et de redressement leur a fourni une aide financière et a favorisé la restructuration du secteur grâce à la formation et au retrait de permis.

La crise s'est aggravée l'an dernier avec la fermeture de 14 autres lieux de pêche du poisson de fond. Les répercussions se sont surtout fait sentir au Cap-Breton, dans l'est de la Nouvelle-Écosse, dans le nord du Nouveau-Brunswick et dans la région de Gaspé, au Québec. Comme vous pouvez le constater, les renseignements scientifiques ont montré qu'au lieu d'assister à un redressement de la pêche de la morue du Nord, nous avons été témoin de l'aggravation de la crise sur toute la côte est.

Le nouveau moratoire a touché 18 000 pêcheurs et travailleurs de conserverie. Près de 8 000 d'entre eux ont besoin d'aide. Ils viennent s'ajouter à ceux qui sont déjà touchés.

Devant cette situation, on a mis en oeuvre le programme d'aide à la pêche du poisson de fond de l'Atlantique comme mesure temporaire afin d'aider les gens à traverser la crise. Ces deux programmes doivent prendre fin prochainement, le 15 mai.

Le ministère des Pêches et des Océans estime qu'au total, 46 000 personnes seront touchées. Il s'agit du plus grand nombre de licenciements de toute l'histoire du Canada. Ce nombre comprend 23 000 habitants de Terre-Neuve—province qui a l'une des économies les plus faibles et qui a été la plus durement touchée—4 400 habitants de la Nouvelle-Écosse, 1 200 habitants de l'Île du Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick et 1 400 habitants du Québec. Les premiers témoins que nous allons entendre aujourd'hui viennent d'ailleurs du Québec.

Récemment, le ministre du Développement des ressources humaines, M. Axworthy, et le ministre des Pêches, M. Tobin, ont tenu de vastes consultations dans l'industrie de la pêche concernant les détails d'un nouveau programme qui remplacerait les deux programmes existants.

À titre de président du comité des pêches, j'estime, comme d'ailleurs tous les membres du comité, qu'il est important que ce comité fasse tout ce qu'il peut pour entendre le point de vue des pêcheurs et des travailleurs de conserverie et défendre leurs

[Texte]

being made on a mix of programs. For this reason the members of this committee thought it vital that we also undertake our own set of hearings so that we can report to the ministers before they draw up a final plan for the new adjustment package.

Through video teleconferencing we will be hearing from as many groups and individuals as possible over the next week. Today we will hear witnesses from Rimouski, Quebec. Tomorrow witnesses will appear from Sydney and Yarmouth in Nova Scotia. On Wednesday we'll have some witnesses from B.C. to provide some background information on the aboriginal fishing strategy—that will be done before we go back into our reference—as well as witnesses on the adjustment package from Moncton. Finally, on Thursday we will hear from as many people as possible in the province of Newfoundland.

Once again, I would like to thank the members of the committee for adjusting their schedules in order to sit through a week during which we were supposed to be off. This is the week prior to Easter. I think it shows the public and other members of Parliament how seriously we view the crisis in the Atlantic ground fishery.

I would also like to thank the witnesses and those people most affected. It has not been very easy. We've had some criticism. Some people have asked "Why are you video teleconferencing? Why aren't you down on the docks?" I think the people who are here—from Mr. Baker to Mr. Bernier to Mr. Cummins—are individuals who have a real and deep interest in the fisheries, not just in the regions but nationally.

We're doing this because we must report to the ministers within about ten days or two weeks if we're to have any impact. For us to travel to Atlantic Canada, we would have spent half of our time going between locations. This way we're not doing that. We'll spend all of our time listening to the fishermen and fish plant workers. Indeed, I think it would be fair to say this committee feels that, as important as it is to have face-to-face consultation—and we will have that over the coming months on both coasts on a number of issues—at this point in time it is more important for the people affected in the fisheries to be heard than for the MPs to be seen. Our job is to listen.

With that, I would conclude my opening remarks.

Hopefully, if our lines are all together, we will be able to go to Rimouski to hear our first witness, Jean Grégoire from Regroupement des pêcheurs professionnels du sud de Gaspé.

Welcome to the first teleconference we've tried as a committee. I want to thank you for taking time out of your schedule. I know this is a little different. As I just said, we're here to listen. We're all ears today. We want to hear some feedback on the expiring program and some idea of what you believe should be addressed in the replacement package, which will be coming on line on May 15.

[Traduction]

intérêts avant que des décisions finales ne soient prises sur un ensemble de programmes. Pour cette raison, les membres de ce comité ont jugé vital d'entreprendre leur propre série d'audiences afin de pouvoir présenter un rapport aux ministres avant que ceux-ci ne prennent de décision finale concernant les nouvelles mesures d'adaptation.

Grâce à la téléconférence vidéo, nous entendrons, au cours de la prochaine semaine, le plus grand nombre possible de groupes et de particuliers. Aujourd'hui, nous entendrons des témoins de Rimouski, au Québec. Demain, nous entendrons des témoins de Sydney et de Yarmouth en Nouvelle-Écosse. Mercredi, des témoins de la Colombie-Britannique nous renseigneront sur la stratégie de pêche autochtone, cela, avant que nous ne retournions à d'autres points. D'autres témoins, de Moncton, viendront nous parler des mesures d'adaptation. Enfin, jeudi, nous entendrons le plus grand nombre de témoins possible de Terre-Neuve.

Encore une fois, je voudrais remercier les membres du comité d'avoir modifié leurs horaires pour pouvoir siéger toute la semaine alors qu'il s'agissait normalement d'une semaine de relâche. Il s'agit de la semaine avant Pâques. Cela montre au public et aux autres députés toute l'importance que nous accordons à la crise de la pêche du poisson de fond de l'Atlantique.

Je voudrais aussi remercier les témoins et les personnes les plus touchées. Ça n'a pas été très facile. On nous a critiqués. Certains nous ont demandé pourquoi nous faisons une téléconférence vidéo au lieu d'être là-bas, sur les quais. Les gens qui sont ici, tant M. Baker que M. Bernier et M. Cummins, s'intéressent réellement et profondément aux pêches, pas seulement dans les régions mais à l'échelon national.

Nous procédons ainsi parce que pour avoir un impact quelconque, nous devons présenter un rapport aux ministres d'ici 10 jours à deux semaines. Si nous nous étions rendus dans la région atlantique, nous aurions passé la moitié de notre temps à nous déplacer d'un endroit à l'autre. En procédant ainsi, nous ne perdons pas de temps. Au contraire, nous allons consacrer tout notre temps à écouter les pêcheurs et les travailleurs de conserverie. De fait, même s'il est très important d'avoir des consultations face à face—ce que nous aurons au cours des prochains mois, pour diverses questions, sur les deux côtes—les membres du comité estiment sans doute qu'à ce moment-ci, il est encore plus important pour les gens qui sont touchés d'être entendus que pour les députés d'être vus. Nous avons pour tâche de les écouter.

Je termine ici mes observations préliminaires.

Si tous les raccordements fonctionnent, nous pourrions rejoindre à Rimouski notre premier témoin, M. Jean Grégoire, du Regroupement des pêcheurs professionnels du sud de Gaspé.

Bienvenue à cette première téléconférence, un procédé tout nouveau pour le comité. Je voudrais tout d'abord vous remercier d'avoir pris le temps de venir comparaître devant nous. Je sais que c'est un peu différent. Comme je l'ai dit, nous sommes ici pour vous écouter. Nous sommes tout oreilles. Nous aimerions que vous commentiez le programme qui se termine et que vous nous parliez des points qui devraient être inclus dans le nouveau programme qui entrera en vigueur le 15 mai.

[Text]

You can proceed with your presentation.

[Translation]

Vous avez la parole.

• 1400

M. Jean Grégoire (Regroupement des pêcheurs professionnels du sud de la Gaspésie): Bonjour. Tout d'abord, je tiens à remercier le Comité d'avoir accepté d'entendre les différents organismes des milieux de la pêche afin que nous puissions vous faire connaître notre vision du secteur des pêches et la façon dont les pêches pourraient être réorganisées au cours des prochaines années, selon nous.

Nous tenons à nous excuser de n'avoir pu déposer de document. L'invitation a été faite le 24 mars, et nous n'avons pas eu suffisamment de temps pour écrire un document sérieux.

Je voudrais également dire aux membres du Comité que je suis accompagné de M. Alexandre Bernachez, qui est président du Regroupement des pêcheurs professionnels du sud de la Gaspésie et qui représente plus particulièrement le secteur du poisson de fond.

M. Alexandre Bernachez (Regroupement des pêcheurs professionnels du sud de la Gaspésie): Bonjour.

M. Grégoire: Je vais essayer de résumer la situation très rapidement et nous répondrons ensuite à vos questions.

Je sens le besoin de faire un petit retour en arrière. La crise dans le secteur du poisson de fond, ce n'est pas en 1993 qu'on a commencé à la percevoir chez nous. C'est en 1989-1990 que cette crise a commencé à nous faire mal à nous, pêcheurs.

La pêche avait connu des années excellentes jusqu'en 1987, et même en 1988, qui a été une année intéressante. Mais l'année 1989-1990 a vraiment marqué le début de la dégringolade, de l'effondrement des stocks.

Dès 1992, le Regroupement avait fait parvenir un document assez volumineux au ministre des Pêches et des Océans pour lui recommander, à la suite de la fermeture de la pêche dans le nord-est de Terre-Neuve, de faire la même chose dans le Golfe. Les pêcheurs que nous représentons sillonnaient le Golfe dans toute son étendue, et la diminution des stocks nous était apparue très évidente. On ne prenait plus de poissons nulle part dans le Golfe, ni sur les côtes de Terre-Neuve, ni sur les côtes de la basse et moyenne Côte-Nord, ni dans le bout de l'île d'Anticosti, ni dans le bout de la Nouvelle-Écosse. Nos pêcheurs pêchent dans toute l'étendue du Golfe. On avait donc une connaissance assez étendue du Golfe, ce qui nous permettait de recommander au gouvernement de fermer ce dernier.

On a été les seuls, cette année-là, à faire cette recommandation. On a été un peu «blastés», si vous me permettez l'expression. On nous voyait un peu comme des trouble-fête. Pour certains, il y avait du poisson en quantité industrielle et il ne fallait surtout pas fermer les pêches. Cependant, l'année 1993 nous a donné raison. À un moment donné, il a fallu fermer les pêches. Les pêches se fermaient d'elles-mêmes. Le gouvernement n'a fait que reconnaître une situation de fait en fermant les pêches, qui se fermaient d'elles-mêmes.

En 1993, les pêcheurs étaient déjà à bout de ressources. Il était donc un peu curieux, sur le plan économique et sur le plan psychologique, qu'on aborde toute cette question de la rationalisation des pêches. Vous comprendrez qu'après plusieurs années de vaches maigres, on est un peu désabusés et même très craintifs vis-à-vis de l'avenir.

Mr. Jean Grégoire (Regroupement des pêcheurs professionnels du sud de la Gaspésie): Good afternoon. Before starting I would like to thank the committee for accepting to hear various fishing organizations so that they can share with you their vision of the fishing sector and the way they think the sector should be reorganized over the next few years.

We are sorry we could not table a brief; the invitation was made on March 24 and we unfortunately did not get sufficient time to prepare a detailed presentation.

I would also like to point out to the members of Parliament that I am accompanied today by Mr. Alexandre Bernachez, president of the Regroupement des pêcheurs professionnels du sud la Gaspésie who represents stakeholders in the groundfish fisheries.

Mr. Alexandre Bernachez (Regroupement des pêcheurs professionnels du sud de la Gaspésie): Good morning.

Mr. Grégoire: I will give you a brief overview of the situation and then we will answer your questions.

I think I should give you a bit of a background. The crisis in the groundfish industry did not only start in our area in 1993. It was in 1988-89 that this crisis first started hurting the fishermen.

Fishing had been very good until 1987 or even 1988 which was a rather interesting year. But 1989-90 really was the beginning of the end, the beginning of the collapse of the fish stocks.

As early as 1992, the Regroupement had send a rather thick document to the Minister of Fisheries and Oceans to recommend, as a follow-up to the closure of fisheries in northeast Newfoundland, to do the same thing for the Gulf. The fishermen we represent fished in all areas of the Gulf, and the decrease in stocks had become quite obvious. We couldn't find any fish anywhere in the Gulf, or on the shores of Newfoundland, on the lower or mid-north shore, or even around the Anticosti Island or around Nova Scotia. Our fishermen covered the whole of the Gulf. We therefore had a good knowledge of the area and that is why we recommended to the government to close the Gulf.

We were the only ones that year to recommend such a step. So we were somewhat blasted, if you will allow me to use that term. People thought we were spoil sports. For some fishermen, there was enough fish to keep operating so they did not want any type of closure. However, data for 1993 showed that we were right. At some point, there had to be a closure. As a matter of fact, the fisheries were closing by themselves, the government simply recognized what was obvious, because the fisheries were closing by themselves.

In 1993, fishermen had no more resources. It was somewhat odd, from an economic and psychological point of view, to start talking about adjustment of the fisheries. You must understand that after several lean years, we are somewhat disillusioned and even quite worried about the future.

[Texte]

On va suivre cette orientation vers une rationalisation des pêches avec beaucoup d'intérêt et beaucoup d'esprit critique, parce que nous sommes les gens les plus susceptibles d'être bien traités ou d'être mal traités dans le cadre de cet exercice.

Tout d'abord, il faut reconnaître qu'il y a eu des erreurs dans le passé. Je ne pense pas qu'il faille faire une biopsie générale de tout ce qui s'est passé au cours des deux ou trois dernières décennies au niveau de l'organisation des pêches. Ce n'est pas le moment de le faire, mais il faut tout de même retenir qu'un ensemble de facteurs ont contribué à l'effondrement des stocks et se sont traduits par le cul-de-sac dans lequel on se trouve présentement.

L'un des facteurs importants, mais non le seul, c'est la trop grande capacité de la flotte de pêche. Il y a également la trop grande capacité de tout l'appareil de transformation au niveau industriel. De son côté, ce secteur poussait, lui aussi, pour obtenir de plus en plus de ressources. Cela nous a conduits au cul-de-sac actuel. Il y a peut-être d'autres facteurs qu'on analysera dans les prochaines semaines ou dans les prochains mois. Je pense à une surpopulation de phoques et à l'arrivée massive de certains autres prédateurs qui sont entrés dans le Golfe au début des années 1990.

• 1405

Je pense entre autres à l'aiguillat commun, qui est un petit requin, qui existait toujours dans le Golfe, mais en petite quantité, alors que là, il est en quantité vraiment industrielle. C'est également un prédateur important pour les espèces de poissons, surtout pour les juvéniles, les espèces commerciales, comme la morue.

Comment voit-on venir la rationalisation? Tout d'abord, je pense qu'il faut dire au départ que nous ne serions pas d'accord pour que la rationalisation soit un simple exercice mathématique qui consisterait à dire qu'il y a tant de pêcheurs, que l'on divise par deux ou bien on en soustrait un certain nombre. Je ne pense pas que l'on puisse aborder la rationalisation de cette façon. En tout cas, on verrait mal comment on pourrait s'inscrire dans une démarche semblable.

Pour nous, la rationalisation de la pêche, c'est plutôt une réorganisation vraiment intelligente, basée sur la connaissance de ce qui s'est passé, sur les erreurs qui se sont passées au cours des dernières décennies et une opération en profondeur qui va viser à remettre en question l'ensemble des modèles qui se sont développés, autant au niveau de la capture, au niveau du primaire des pêches, que du secondaire et de l'encadrement au niveau de la gestion, cette dernière partie touchant surtout l'État. On parle ici de gestion des stocks, de gestion des permis, de gestion des droits de pêche, etc. Je pense donc que la rationalisation devra être un exercice fait en profondeur et non pas une simple opération mathématique.

L'objectif de cette rationalisation est partagé par tout le monde. Il s'agit d'établir un équilibre entre les ressources du Golfe et de l'Atlantique, et celles du Pacifique également, si on veut aller plus loin. Mais parlons du secteur qui nous touche de plus près. Donc, il s'agit d'un équilibre entre les ressources du Golfe, d'une part, et le nombre des pêcheurs ainsi que des usines de transformation, qui ont besoin de ces ressources, d'autre part. Cet équilibre il faut le rechercher dans un cadre

[Traduction]

We will follow this fisheries adjustment process with a lot of interest and with a rather critical eye, because we are the ones who are most likely to be affected by that process, be it in a positive or negative fashion.

First off, we have to recognize that mistakes were made in the past. Not that there is any need to proceed with a post mortem of what happened over the past 20 or 30 years in fisheries management. This is not the time to do that, but one must remember that several factors led to the collapse of the stocks and the den we find ourselves today.

An important factor, but it is not the only one, is the over-capacity of the fishing fleet. There is also an over-capacity of the whole industrial processing sector. Processors were asking for more and more resources. That is why we find ourselves in a dead-end now. There may be other factors that we will analyze over the next few weeks or months. Among these are the overpopulation of seals and the entry in the Gulf in the early 1990s of a great number of other predators.

One species that comes to mind is the spiny dogfish, a small shark, which has always lived in the Gulf. It used to be that only a small quantity of this species lived there, but now the population has reached commercial proportions. The spiny dogfish is a primary predator of fish species, particularly juveniles and commercial species, such as cod.

How do we see this adjustment? First of all, let me say that we would never agree to a simple mathematical exercise whereby we would divide the number of fishermen in two or subtract a certain number. I do not think that any adjustment can be implemented in this manner. At any rate, I can't see how we could buy into such an approach.

In our opinion, adjusting the fishing industry means re-organizing intelligently, drawing on our knowledge of what has happened, acknowledging the errors that have been made over the past few decades, and analyzing, in an in-depth manner, all of the models that have been developed, ranging from harvesting, at the primary level of the fishing industry, right up to the secondary level, to the training received by managers, this last aspect being of particular concern to the government. Here we are referring to the management of stocks, licenses, fishing rights, and everything else. I therefore feel that adjustment and rationalization should be an in-depth exercise and not simply a mathematical operation.

The objective of this rationalization is shared by everyone. We have to strike a balance with respect to the resources found in the Gulf, the Atlantic, and the Pacific as well, if we want to go further. But we are thinking of the fisheries closer to us, where we must strike a balance between the resources found in the Gulf, on the one hand, and the number of fishermen and processing plants that need these resources, on the other hand. We must however broaden the whole issue if we are to find this

[Text]

plus général, qui à mon avis doit être celui de la pêche écologiquement acceptable et économiquement viable.

Par cela, nous disons qu'il faudra définir les degrés d'écologie, donc de respect de l'environnement marin de chaque engin de pêche utilisé et voir, à l'intérieur de ces travaux d'analyse, à privilégier pour l'avenir les engins les plus respectueux de l'environnement, mais les plus respectueux de la ressource également, c'est-à-dire: les plus sélectifs, ceux qui occasionnent le moins de rejet de juvéniles ou d'espèces plus ou moins commercialisées, mais qui un jour le seront sans doute.

Je pense que cela est important à retenir. Il faudra que, dorénavant, la pêche soit écologiquement acceptable. Je pense que tout le monde se préoccupe de cela aujourd'hui; on ne pourra pas passer à côté de ce point. Les opinions internationale et nationale sont assez éveillées maintenant pour qu'on ne puisse plus procéder à des types de pêches qui n'ont rien de particulièrement écologique. On y reviendra en temps et lieu.

Maintenant, comment définir une nouvelle politique des pêches, une nouvelle approche? L'approche proposée qui est celle d'un noyau central de pêcheurs nous apparaît intéressante, en ce sens qu'elle va tenter de permettre la survie du plus grand nombre possible de gens dans le cadre de l'équilibre entre pêcheurs professionnels et quantité de poissons de fond. Il s'agit ici des pêcheurs qui antérieurement gagnaient leur vie et qui sont encore intéressés à gagner leur vie dans la pêche professionnelle.

Je pense qu'on en a pour plusieurs années à être obligés de définir une politique de soutien pour ce noyau de pêcheurs, car on présume que les stocks vont mettre plusieurs années à se reconstituer. Il va donc falloir définir des politiques à court et à moyen termes, de façon à permettre à ce noyau de survivre et de pouvoir pêcher lorsque les stocks se seront reconstitués. Il y a quelques minutes, j'ai aussi parlé du type d'engins de pêche qu'il faudrait peut-être remettre en question.

Maintenant, comment va-t-on opérer? L'objectif de rentabilité, à notre avis, au Regroupement des pêcheurs professionnels, ne peut être poursuivi dans le cadre des modèles actuels, et je m'explique.

Dans les modèles actuels, vous avez des pêcheurs qui ont accès à certains types de ressources, d'autres ont accès à d'autres types, mais la fameuse polyvalence avec laquelle les gouvernements se sont gargarisés à grand éclat au cours des dernières décennies, n'a vraiment jamais été atteinte.

[Translation]

balance, which, in my opinion, must deal with fishing that is both environmentally acceptable and economically sustainable.

We will have to define degrees of environmental acceptability whereby the marine environment can be protected and examine the varieties of fishing gear used to determine, through our analyses, which type of gear should be used because of its impact, not only on the environment, but on the resource as well. In other words, which type of gear is the most selective, which can filter out the juveniles or the species which are of no significant value today, but which probably will be of value in the future.

I think that it is important to keep these things in mind. From now on, fishing has to be environmentally acceptable. I think that everyone is concerned by this today; there is no getting around this. Today people, both in Canada and around the world, are very aware of this problem. Therefore we can no longer continue to fish in a manner that is not environmentally sustainable. We will get back to this issue later on.

How do we define a new fishing policy, a new approach? We find interesting the proposal to have a core fishery because this approach will try to allow as many people as possible to survive while trying to strike a balance between professional fishermen and groundfish stocks. These are people who earned their living by fishing and are still interested in earning a living by fishing professionally.

I think that we will have to establish a support policy for this core of fishermen for several years, because we can presume that it will take several years for the stocks to recover. We are therefore going to have to elaborate short and medium term policies, to allow this core to survive and continue to fish when the stocks have recovered. A few minutes ago, I mentioned that we would perhaps have to take a look at the type of fishing gear used.

Now, how are we going to operate? In the opinion of the Regroupement des pêcheurs professionnels, we cannot achieve the objective of profitability under the current models. Let me explain.

Under the current system, you have fishermen who have access to certain types of resources and others who have access to other types. However, the famous versatility which the governments made such a big deal about over the past few decades has never really been achieved.

• 1410

Les pêcheurs sont demeurés beaucoup trop spécialisés donc beaucoup trop dépendants d'une ou de deux ressources. Ils ont dû tenter de se rentabiliser en exploitant et, parfois, en surexploitant une ressource plutôt que de faire porter leur rentabilité sur un ensemble de ressources disponibles. On assiste donc présentement à un grand déséquilibre entre les différents types de pêcheurs, les différents segments de flottes ou les différents secteurs ou sous-secteurs de pêche en ce sens qu'il y a des secteurs de pêche qui vont bien et qu'on appelle des pêches dirigées vers des produits haut de gamme, donc très rentables, très faciles à rentabiliser, et les pêches qui sont dites pêches de pauvres qui, finalement, sont dirigées vers des pêches à gros

The fishermen have remained much too specialized and therefore much too dependent upon one or two resources. They have had to make their profits by fishing and sometimes by overfishing one resource rather than earning a living from a whole range of available resources. We can now see that there is a great deal of disparity between the various types of fishermen, the different fleets or the various fisheries or sub-fisheries, in that there are some fisheries that are running smoothly and that go after top of the line and therefore very profitable products. It is very easy to make a profit in such a fishery. On the other hand, there is the so-called poor man's fishery, which goes after the high-volume fish. This fishing

[Texte]

volume qui, elles, sont présentement dans l'impasse, notamment dans le secteur du poisson de fond et de la morue en particulier.

Il faudra remettre tous ces modèles en question. On pense peut-être à un type de pêche qui pourrait s'organiser un petit peu comme en Nouvelle-Écosse avec les portefeuilles de permis qui permettent à un pêcheur professionnel d'avoir accès à suffisamment de ressources diversifiées pour pouvoir être rentable sans jamais dépendre entièrement d'une seule ressource. Donc, le danger de surexploitation ou encore, de ne pas être rentable, de perte de l'argent est beaucoup moins grand parce que l'avenir du pêcheur repose sur un éventail de ressources. Je pense qu'il faudra repenser toute cette distribution des différentes ressources, ainsi qu'à l'accès de ces ressources par les différents pêcheurs dans un but de plus grande justice entre tous.

Cette recherche d'une plus grande équité entre les différents pêcheurs quant à leur accès à la ressource devrait être un objectif excessivement important. Certains nous diront, si dès le départ on met de l'avant une éventuelle redistribution des ressources marines entre les différents pêcheurs qui survivront à la crise, que c'est dangereux, que les pêcheurs ne veulent pas quitter le secteur des pêches, etc. C'est certain. Doit-on envisager une réorganisation des pêches sans penser qu'il faudra réorganiser également toute cette distribution des ressources? Je ne le pense pas. Je pense qu'il faudra y penser à un moment donné. Comment va-t-on dorénavant gérer la ressource au niveau des modèles de gestion? Va-t-on la gérer par zone côtière, par zone semi-hauturière? Il y a toutes sortes de façons d'envisager une nouvelle gestion où les gens vont se responsabiliser davantage face à la ressource dont ils dépendent et dont eux et leurs enfants continueront à dépendre. Nous l'espérons du moins.

Dans l'ensemble, c'est un peu les orientations que nous souhaiterions retrouver dans un programme de rationalisation. En résumé, il s'agit de repenser de façon intelligente toute l'organisation structurelle des pêches et tous les modèles qui se sont développés au cours des trois dernières décennies, tant au niveau des engins de pêche qu'au niveau du nombre de pêcheurs et de la capacité de la flotte et des usines de transformation, et même chose dans la répartition plus équitable des ressources disponibles entre les différents segments de pêche. Je vous remercie.

The Chairman: Thank you very much. What we're talking about are spiny dogfish. It's not a shark, is it, Mr. Baker?

Mr. Baker (Gander — Grand Falls): It's not a shark.

Mr. Bernier (Gaspé): It's a spiny dogfish. That is its name.

M. Grégoire: Pour l'instant, j'ai terminé. Si vous avez des questions à poser ou des éclaircissements à me demander, je suis disposé à vous répondre.

The Chairman: I want to thank you for your presentation. It is refreshing to see, when we're dealing with this level of crisis, that we are getting quality people coming who know the industry and who are offering very specific ideas about what has to be taken into consideration if this is to be a sustainable resource.

[Traduction]

sector is currently at a standstill, particularly the groundfish and cod fisheries.

We will have to review all of these models. It could be a fisheries model somewhat along the lines of what they are now doing in Nova Scotia, where they have licensed portfolios that allow a professional fisherman to have access to an adequate quantity of diversified resources in order to remain profitable without ever having to depend entirely on one resource alone. Under these circumstances, the danger of overfishing or the risk of not being profitable, of losing money, is not as great because the future of the fishermen is based upon a whole range of resources. I think that we have to review the way that we distribute the various resources as well as the fishermen's access to these resources to attain greater equity for everyone.

Efforts to attain greater equity amongst all fishermen with respect to their access to resources should be an extremely important objective. Some people will say that it is dangerous to start talking about the possibility of redistributing marine resources amongst the fishermen who survive the crisis, that fishermen will not want to leave the fishing industry, etc. That will happen for sure. Should we be planning how to reorganize the fisheries without thinking that we will also have to reorganize the distribution of resources? I don't think so. I think that we will have to give this some thought at one point. How are we going to manage the resource with respect to the management models? Are we going to manage on the basis of inshore areas, on the basis of mid-shore areas? There are all kinds of ways for us to implement management approaches which would make people more accountable for the resource upon which they depend, and upon which both they and their children will continue to depend. At least I hope so.

On the whole, this is the type of direction which we would like to see an adjustment program take. In summary, we have to redesign intelligently the entire fisheries organization and rethink all the patterns that have evolved over the past three decades, right from the type of fishing gear used to the number of fishermen and the capacity of the fleet and processing plants. We must also ensure a more equitable distribution of the available resources amongst the various fisheries. Thank you very much.

Le président: Merci beaucoup. On a parlé de l'aiguillat commun. Ce n'est pas un requin, n'est-ce pas, monsieur Baker?

M. Baker (Gander — Grand Falls): Ce n'est pas un requin.

M. Bernier (Gaspé): Il s'agit de l'aiguillat commun. C'est son nom.

Mr. Grégoire: I will end here. I would be happy to answer any questions or to elaborate on any issue.

Le président: J'aimerais vous remercier de votre exposé. Il est toujours agréable de constater la qualité de nos témoins lorsqu'il faut faire face à une crise de cette ampleur. Je vois que nos témoins connaissent l'industrie et nous présentent des idées très concrètes dont il va falloir tenir compte si on veut que la pêche constitue une ressource durable.

[Text]

We are going to allow five minutes per side for questions, and if there are a few minutes left at the end and anybody needs to ask another question, we will allow that. We are going to start with Mr. Bernier.

M. Bernier: Je ne vois plus les intervenants mais j'imagine qu'ils nous entendent à Rimouski. Bonjour messieurs. J'aimerais vous poser une question qui permettrait au Comité de comprendre un peu plus. Je crois que vous avez soulevé un bon point en mentionnant un autre prédateur dans le Golfe: l'aiguillat commun. À mesure que la morue s'est mise à moins fréquenter les côtes gaspésiennes, vous avez eu des problèmes avec l'aiguillat commun. Pouvez-vous donner au Comité une idée du volume d'aiguillat commun qu'il peut y avoir? Pour nos confrères anglophones, il s'agit du *spiny dogfish*.

• 1415

M. Grégoire: Nous n'avons pas en main toutes les données sur la biomasse de l'aiguillat commun, mais nous avons posé la question la semaine dernière à des fonctionnaires du service de biologie et d'inventaire des stocks du ministère des Pêches et des Océans. Ils nous disent qu'il ne s'agit pas seulement d'un déplacement des populations traditionnelles de l'aiguillat commun vers le nord. Il y a une véritable explosion des populations d'aiguillats communs qui ont besoin de se trouver de nouveaux territoires de prédation pour survivre. Ils ont donc élargi leur zone traditionnelle vers le sud et vers le nord.

Ici, c'est surtout dans le sud du Golfe que se trouve l'aiguillat commun, à partir d'une ligne tracée du cap de Gaspé jusqu'à Terre-Neuve, en passant par l'île d'Anticosti, c'est-à-dire la section sud de la zone 4T. Cette zone est présentement infestée.

On dit que l'aiguillat commun est un prédateur, mais c'est également un poisson qui a une valeur commerciale. Il faut faire attention. Ce n'est pas un poisson dont il faut viser la disparition, mais plutôt un poisson dont il faudrait viser la mise en marché sur une assez grande échelle. De la mi-juillet jusqu'à la fin de septembre, les quantités sont absolument colossales. Durant cette période, on peut prendre autant d'aiguillat commun qu'on prenait de poisson de fond dans les bonnes années, avec les mêmes équipements. Plusieurs milliers de tonnes sont probablement disponibles pour la commercialisation. Actuellement, à peine quelques centaines ou quelques milliers de tonnes sont commercialisées au Québec.

M. Bernier: Toujours dans le même ordre d'idées, monsieur Grégoire, dans vos propos, vous parlez d'une diversification des permis de pêche, de donner à des pêcheurs l'accès à plusieurs espèces.

Actuellement, le chien de mer ou l'aiguillat commun n'est pas prisé par le secteur de la transformation. Si les pêcheurs avaient accès à plusieurs espèces, qu'est-ce que cela impliquerait? J'aimerais que vous me disiez comment les choses fonctionnent chez vous actuellement. Le pêcheur pêche une espèce spécialisée et il apporte son produit chez un transformateur qui fait quelque chose de spécialisé. Je ne crois pas qu'il y ait une grande commercialisation de l'aiguillat commun en ce moment.

[Translation]

Nous allons accorder cinq minutes de questions à chaque parti, et s'il reste quelques minutes à la fin du tour, on va permettre d'autres questions. Monsieur Bernier, je vous invite à prendre la parole.

Mr. Bernier: I don't see the witnesses anymore but I would imagine that they can hear us in Rimouski. Good morning gentlemen. I would like to ask a question that will enable the members of the committee to understand something a bit better. You raised a good point by mentioning another predator in the Gulf: the spiny dogfish. As the number of cod has declined along the Gaspé shores, you have had problems with the spiny dogfish. Could you give the committee an idea of the volume of spiny dogfish that may be found there? I should tell our anglophone colleagues that the *aiguillat* is the spiny dogfish.

Mr. Grégoire: Right now we don't have all of the data on the biomass of the spiny dogfish, but last week we put this question to officials working in the biology and stock inventory service of the Department of Fisheries and Oceans. They told us this was not simply a displacement of traditional spiny dogfish populations towards the north. There is a real explosion of spiny dogfish populations that need to find new hunting grounds in order to survive. They have therefore extended their traditional areas both toward the south and towards the north.

The spiny dogfish can be found primarily in the southern part of the Gulf, starting from this line which goes from Cape Gaspé to Newfoundland, via Anticosti Island, that is, the southern section of area 4T. This area is currently infested.

We say that the spiny dogfish is a predator, but it is also a fish that has commercial value. We have to be careful here. We don't want to make this fish disappear, we want to be able to market this fish on a fairly large scale. From mid-June to the end of September, the quantities are absolutely phenomenal. During this period, we can catch as many spiny dogfish as we could groundfish in the good years, using the same equipment. Several thousand tonnes are probably available for commercial purposes. Right now, barely a few hundred or a few thousand tonnes are marketed in Quebec.

Mr. Bernier: Along the same line, Mr. Grégoire, you talked about diversifying the fishing licenses, giving fishermen access to several species.

Right now, the spiny dogfish is not valued by the processing sector. If fishermen had access to several species, what would that involve? I would like you to tell me how things run in your area right now. The fisherman harvests a specialized species, he brings his product to the processor who in turn is specialized. I don't think that the spiny dogfish is being marketed on a large scale at this time.

[Texte]

M. Grégoire: Chez nous, dans le sud de la Gaspésie, l'aiguillat commun n'est pas commercialisé. Ce sont les pêcheurs qui, anciennement, capturaient le poisson de fond qui sont en mesure de capturer l'aiguillat commun, cela en quantités commerciales et considérables.

Quand je parle de la diversification des productions, je vais plus loin. Il ne s'agit pas strictement de pouvoir capturer et mettre en marché l'ensemble des espèces avec un permis de pêche au poisson de fond. Cela implique davantage.

Les pêcheurs devraient détenir un permis de pêche principal qui leur permet de se spécialiser, comme c'est le cas présentement. Aujourd'hui, les pêcheurs sont trop spécialisés à cause de ce permis principal. Le pêcheur qui, aujourd'hui, est spécialisé dans le poisson de fond fait également une pêche complémentaire, surtout pour rentabiliser son bateau, principalement dans le secteur du poisson pélagique, soit le hareng et le maquereau.

Mais ce n'est pas ainsi que la pêche devrait être organisée. À part son permis principal, qui pourrait être pour les uns le poisson de fond, pour d'autres le poisson pélagique et pour d'autres les crustacés, le secteur des crustacés comprenant plusieurs espèces, chaque pêcheur devrait avoir un permis pour l'ensemble des deux autres secteurs. Le pêcheur de poisson de fond pourrait avoir un permis complémentaire dans le secteur des crustacés pour lui permettre de se rentabiliser et de diversifier sa pêche et de se mettre un peu à l'abri des sautes d'humeur des marchés et des stocks de poisson. Il pourrait également avoir un permis pour le poisson pélagique.

• 1420

Il détiendrait ce qu'on appelle en anglais un *portfolio* de permis, comme on en a présentement dans certaines zones de la Nouvelle-Écosse. On appelle cela des permis *bona fide*.

Donc, le pêcheur aurait un permis principal et des permis complémentaires pour l'aider à se rentabiliser.

M. Bernier: Monsieur Grégoire, le ministre doit déposer un plan pour le 15 mai prochain. Je crois savoir que vous avez amorcé une réflexion et que vous avez des choses à dire. Quels outils seront nécessaires pour faire face à l'avenir des pêches tel que vous le décrivez?

Avez-vous l'impression que le ministère des Pêches et des Océans a compris votre message? Qu'est-ce que cela voudra dire au printemps? Avez-vous besoin d'argent pour continuer à réfléchir et pour amorcer la rationalisation? Comment voyez-vous cela à court terme?

M. Grégoire: À court terme, à titre de pêcheurs ou à titre de groupe de pêcheurs? Me demandez-vous ce dont le pêcheur a besoin ou ce dont les regroupements de pêcheurs ont besoin?

M. Bernier: Dans un premier temps, ce qui m'intéresse, ce sont les pêcheurs, parce que ce sont eux qui doivent acheter le pain et le beurre. Dans un second temps, comme représentant de pêcheurs, de quels outils avez-vous besoin pour aider ces pêcheurs à s'en sortir?

M. Grégoire: À court terme, les pêcheurs semblent avoir besoin de politiques de soutien qui leur permettent de traverser la crise, parce qu'ils n'ont pas de solution de rechange. Ils n'ont pas de permis les autorisant à pêcher d'autres espèces lucratives. Ils doivent donc survivre avec des projets spéciaux.

[Traduction]

Mr. Grégoire: In southern Gaspé, the spiny dogfish is not marketed. The fishermen who used to go after groundfish are the ones who can fish for spiny dogfish, they can harvest this fish at a commercial level. They can bring in a considerable quantity.

When I talk about diversification, I am going even farther. I am not merely talking about harvesting and marketing all of the species with a groundfish fishing license. I am talking about something more.

Fishermen should have a main fishing license which entitles them to specialize, as is done now. Today, fishermen have become too specialized because of this license. The fisherman who today is specialized in groundfish is also doing complementary fishing, primarily to ensure that his boat turns a profit. He is fishing primarily for pelagics, namely herring and mackerel.

But this is not how fishing should be organized. Aside from his main license, which could be issued for groundfish or for pelagics or for other shellfish—the shellfish sector includes several species—each fisherman should have a license for the two other sectors. Those fishing for groundfish could have a complementary license for the shellfish sector to enable them to remain profitable and become more diversified. Also, these licenses would shelter them from fluctuations in either the markets or in the fish stocks. These fishermen could also have a license that would allow them to harvest pelagics.

They would be issued what is called, in English, a license portfolio. This type of licensing system is currently used in some areas off Nova Scotia. They are called *bona fide* licenses.

The fisherman would therefore have his main license as well as complementary licenses to help him turn a profit.

Mr. Bernier: Mr. Grégoire, the department has to table a plan by May 15th. I see that you have already given some thought to this issue and that you have some things to say. What tools will we need for our future fishery, as you have just described it?

Are you under the impression that the Department of Fisheries and Oceans has understood your message? What will that mean in the Spring? Do you need money in order to continue examining this issue and to begin rationalization? How do you see all of this in the short term?

Mr. Grégoire: In the short term, as an individual fisherman or as a group of fishermen? Are you asking me what the fisherman needs or what the fishermen associations need?

Mr. Bernier: First of all, I am interested in the fishermen, because they're the ones who have to buy the bread and butter. Secondly, as a representative of fishermen, what tools do you need to help these fishermen pull through?

Mr. Grégoire: In the short term, the fishermen appear to need support policies which will enable them to get through the crisis, because they don't have any alternatives. They don't have any licenses authorizing them to go after other lucrative species. They therefore have to survive with the assistance of special projects.

[Text]

On a déjà déposé, pour le sud de la Gaspésie, un ensemble de projets pour tenter de définir avec plus de précision le degré de respect de l'environnement et le degré de sélectivité qu'on atteint avec certains types d'engins de pêche. Je pense plus particulièrement aux trois types de palangres, la palangre pélagique, la palangre semi-pélagique et la palangre de fond.

On va définir un ensemble de projets et tenter d'affecter à ces projets ceux qui vont survivre à la crise actuelle, afin que les trois ou quatre années qui vont s'écouler avant la reconstitution des stocks puissent être utilisées de façon intelligente, à faire des choses utiles.

Nous ne sommes plus à l'époque où il fallait aller couper des framboisiers sur la route de Saint-Isidore. On est à l'époque où on pêche en mer. La mer est mal en point sur le plan écologique, mal en point sur le plan de ses différents stocks de poisson. Il y a un déséquilibre évident dans la mer entre prédateurs et proies. Tout le monde le ressent. Il faut que tout cela soit analysé et que cela serve.

C'est de cette manière qu'on veut intervenir. Il faut maintenir des gens, non pas strictement pour les maintenir, mais pour améliorer le secteur des pêches et l'environnement marin.

Je vous remercie.

Mr. Cummins (Delta): Mr. Grégoire, I think the first question I would like to ask you is, in your opinion, where have all the fish gone? Is it overfishing? Is it climatic changes? Is there some overriding factor that you can identify that would give us some clue as to what actually happened here?

Mr. Grégoire: Nous représentons un segment de flotte qui utilise surtout les engins fixes. C'est une position qui est plus proche de celle des pêcheurs qui utilisent des engins de pêche plus traditionnels et moins performants que les engins mobiles.

Il y a un certain nombre de facteurs qui ont fait disparaître le poisson. On les nommait tout à l'heure. Il y a la surpêche, la pêche non sélective et un nombre beaucoup trop élevé de rejets. Il y a eu une surpêche et une destruction des ressources, surtout chez les juvéniles. Il y a eu des rejets en mer absolument colossaux. On a vu ces rejets en mer. On parle donc de choses que l'on a vues, et non pas de choses dont on a entendu parler. Il y a des rejets incroyables et injustifiés d'une ressource trop jeune.

• 1425

Donc, on a, au cours des deux dernières décennies, particulièrement au cours de la dernière, accentué tout ce rejet en mer du jeune poisson juvénile. Il ne faut pas se surprendre s'il n'existe pas de poisson adulte. Pour qu'il y ait des poissons adultes aujourd'hui, il aurait fallu que les poissons juvéniles d'il y a quatre, cinq ou six ans aient été respectés, ce qui n'a pas été le cas. C'est un des facteurs.

Il y a également le facteur phoque. On parle d'une population d'environ quatre millions de phoques dans le Golfe. Il est évident que pour une population semblable, même si le pourcentage de morue dans l'alimentation du phoque est faible,

[Translation]

We have already submitted, for southern Gaspé, a number of projects to try to define with greater accuracy the environmental impact and degree of selectivity of various types of fishing gear. More specifically, we are thinking about three types of longlines, the pelagic longline, the semi-pelagic longline and the setline.

We are going to define a number of projects and try to give those projects to those who are trying to survive the current crisis, so that the three or four years that are going to elapse while the stocks recover can be used intelligently, can be used to do something useful.

We are no longer living in the era where we had to go cut raspberry canes along the Saint-Isidore highway. We are living in a time where we are fishing at sea. The sea is sick ecologically, it is sick as far as its fish stocks are concerned. There is an obvious unbalance in the sea between predators and prey. Everyone is feeling this. This whole issue must be analyzed and the results must be put to good use.

This is how we see things. We must support people, not strictly to support them, but to improve the fishing sector and the marine environment.

Thank you.

M. Cummins (Delta): Monsieur Grégoire, comme première question, j'aimerais vous demander comment se fait-il, à votre avis, que les poissons ont disparu? S'agit-il de la surpêche? Des changements climatiques? Pourriez-vous identifier un facteur qui l'emporte sur les autres et qui pourrait jeter de la lumière sur ce qui s'est passé?

Mr. Grégoire: We represent a section of the fleet that uses fixed gear primarily. We operate in a way that most closely resembles the fishing practices of fishermen who use more traditional gear that does not perform as well as mobile gear.

A number of factors explain why the fish have disappeared. There is overfishing, non-selective fishing and the fact that the reject number is too high. There has been overfishing and destruction of our resources, particularly the juveniles. A phenomenal amount of fish have been dumped into the sea. We have seen these rejects in the sea. We're talking about things that we have seen, not things that we have simply heard about. The number of resources rejected because they were too young is both unbelievable and inexcusable.

So in the last two decades and specifically during the last decade, the dumping of juvenile fish in the sea has become more and more frequent. It is not surprising there is no mature fish to be found. In order to find mature fish today, we should have preserved juvenile fish populations four, five or six years ago, which was not done. This is one of the factors.

There is also the seal factor. Their population is estimated to about four million individuals in the gulf. It goes without saying that for such a population, even if the proportion of cod in the diet of the seal remains low, several tons of cod each year

[Texte]

un pourcentage de quelques tonnes par année multiplié par quatre millions donne des chiffres qui dépassent toutes les captures, au niveau des contingents connus, autant par les engins fixes que mobiles. Les phoques capturent donc plus pour leur alimentation que l'ensemble des flottes qui ont pêché dans le Golfe en 1993, et même en 1992. C'est donc un problème énorme. Je pense qu'il y a là un déséquilibre.

Plus tôt, on parlait d'un autre prédateur; en effet, l'aiguillat commun est également un prédateur de la jeune morue. Il faut qu'il s'alimente et il y en a des quantités industrielles dans le Golfe.

Il y a également, et les biologistes en parlent, un certain refroidissement de l'eau. Cela se traduit en termes de quelques dixièmes de degré, ou à peine un degré et quelques dixièmes, au cours des dernières années, mais il semble que ce soit suffisant pour affecter les courants de phytoplancton et de bioplancton qui procurent la nourriture de base à l'ensemble de l'écosystème du Golfe. Cela peut également avoir une influence très importante.

Nous demeurons convaincus que la pêche irrationnelle, avec l'absence de surveillance et tout ce qui a été dit au cours des dernières semaines et des derniers mois, depuis 1993, demeure le facteur prédominant. La pêche a été faite de façon irrationnelle car les modèles ne correspondaient pas à la ressource. Ces modèles établissaient au départ une capacité de pêche et des besoins en termes de ressources nécessaires pour la transformation des usines qui étaient beaucoup trop considérables pour ce que le Golfe pouvait produire.

Il y a eu d'autres secteurs de la population de poissons qui ont également souffert par le passé. On se rappelle de l'effondrement des stocks de sébaste dans les années 1970. On sait que la pêche au sébaste a failli disparaître dans le Golfe. Après quelques bonnes années, où il y a eu des records de capture, les sébastes ont presque disparu.

Au début des années 1970, on a fait une pêche pélagique intensive et il n'y a plus eu de hareng dans le Golfe. À notre avis, la surpêche en a été la cause. Il a fallu plus d'une décennie pour revoir du hareng sur les côtes des Îles de la Madeleine et, pourtant, il y en avait en abondance durant les années 1960.

La surpêche est donc le facteur prépondérant. Si on ne règle pas ce problème, régler les autres ne changera rien. Il faut d'abord régler la question de la surpêche.

Mr. Cummins: If overfishing is the cause, in your view, how long is this recovery going to take in the gulf?

M. Grégoire: Je ne suis pas biologiste pour pouvoir vous donner des renseignements à ce sujet. Ce que l'on peut prévoir c'est qu'il faudra quelques années. Je pense qu'il y aurait possibilité, au cours des prochaines années, de recommencer tranquillement de pêcher. Ce pourrait être une pêche qui servirait d'indice de l'état de santé des stocks. Je pense, entre autres, à réorganiser une pêche en se basant sur la palangre.

La pêche à la palangre, aux yeux de tous, et à la connaissance de tous et chacun, est peut-être la pêche la plus écologique, la plus respectueuse et probablement une des plus sélectives qui soit. Avec les nouvelles techniques de palangre

[Traduction]

multiplied by four million amounts to figures much higher than all known fishing quotas, whether by fixed gear or mobile gear. Therefore, seals eat more than what was taken by the whole of the fishing fleets in the gulf in 1993 and even in 1992. There is therefore a huge problem and I think we are facing an imbalance.

We talked earlier about another predator, the spring dogfish which is also a predator of juvenile cod. That species, which can be found in huge numbers in the gulf, has to eat.

Biologists are also talking about another problem, which is a drop in the water temperature; the drop is only of about one degree and a few tenths in the last several years but apparently this is enough to affect phytoplankton and bioplankton currents which provide basic food to the whole ecosystem in the gulf. This could also play a major role.

We remain convinced that overfishing, the lack of surveillance and all that has been talked about during the last several weeks and months, since 1993, remains the most important factor. Fishing has been done in an irrational way because patterns are not adapted to the resource. Those patterns established at the outset a fishing capacity and needs in terms of resources required by processing plants that were much too high for the resources of the gulf.

Other fish species also suffered in the past. You will remember the collapse of blue-mouth stocks in the 1970s. We know that blue-mouth fishing almost disappeared in the gulf. After several good years, during which catches broke records, the blue-mouth had almost disappeared.

In the beginning of the 1970s, there was an intensive pelagic fishing, and herring disappeared from the gulf. We think that this situation was a result of overfishing. It was more than a decade before blue-mouth could be found again around the Magdalen Islands although that species could be found in great numbers during the 1960s.

Overfishing is therefore the main factor. If the problem is not solved, it will be of no use to find solutions to other problems. The overfishing issue must be solved in the first place.

M. Cummins: Si cette situation est causée par la surpêche, combien de temps faudra-t-il, selon vous, pour permettre aux stocks de se rétablir dans le golfe?

M. Grégoire: I am not a biologist therefore I cannot give you this kind of information, but it can be expected that we would have to wait several years. I think it should be possible to slowly start fishing again in the years to come. It could give us an indication of the status of stocks. I would also suggest to reorganize fishing on the basis of longline fishing.

According to everyone, longline fishing probably is the most ecological way of fishing, the most respectful one and probably one of the most selective fishing techniques. With new techniques such as floating longline, hoop leader, etc., fish can

[Text]

flottée, avec avancement sur virole, etc., le poisson demeure en vie jusqu'à deux et même trois semaines. Il y a très peu de perte de poisson et cet engin de pêche—là permet de remettre à l'eau les espèces non désirées sans les tuer, ce qui veut dire que le jour où ces espèces—là seront en demande, elles seront là; on ne les aura pas toutes massacrées à l'époque où on n'avait pas de marché pour les vendre.

• 1430

Donc on pourrait permettre une reprise de la pêche mais en allant de l'engin le plus écologique à l'engin le moins écologique. Donc quand on débutera la pêche avec l'engin le plus écologique, c'est évident que le plus de gens possible voudront pêcher à la palangre parce que c'est la seule façon de pêcher dans le Golfe. À ce moment—là, lorsque ces pêcheurs ne suffiront plus à la capture des stocks, on pourra considérer des techniques un petit peu moins écologiques comme celle des filets maillants. Enfin, s'il y a suffisamment de poisson dans quelques années, on pourra prévoir des quotas pour des engins dont on sait qu'ils sont beaucoup plus destructeurs pour les fonds comme les chaluts et autres engins mobiles.

Mr. Cummins: Mr. Grégoire, I appreciate your testimony to this point. Briefly, how would you see the upcoming government programs? How could they be managed to best help you to achieve the types of things you're trying to accomplish there?

M. Grégoire: Je pense que nous avons réfléchi depuis 1993 à ce que pourrait être une rationalisation de la pêche et je pense qu'à ce sujet on sait qu'il faut qu'il y ait une réduction des effectifs de pêche, mais cette réduction—là devra tenir compte des modèles qu'on veut développer. Si on veut maintenir certains types d'engins de pêche dans le Golfe, il va falloir diminuer de plus de 50 p. 100 le nombre de pêcheurs professionnels. Si on maintient les engins mobiles, 50 p. 100 de l'actuelle flotte d'engins mobiles peut capturer peut-être deux fois les quotas de pêche des meilleures années. Donc même si on divisait par deux cette flotte, tous les autres pêcheurs pourraient disparaître et cette flotte—là serait encore peut-être deux fois trop performante pour le Golfe.

Si on maintient ce type de pêche il est évident qu'il va falloir diminuer beaucoup plus les pêches qui se font avec des moyens plus traditionnels comme la palangre et le filet maillant.

Si on choisit un autre modèle de pêche, ça va dépendre du modèle que Pêches et Océans va définir ou retenir comme modèle à développer.

Si on va vers une pêche beaucoup plus écologique, il va y avoir quand même beaucoup de pêcheurs dans le Golfe mais à ce moment là. . .

The Chairman: Mr. Grégoire, because our time is very truncated, I'm going to go over to Mr. Baker. I'm sure the line of evidence you've been giving here about the importance of selecting the right gear sectors, if we are to have a sustainable fishery, will be pursued in the type of questions Mr. Baker asks. With your indulgence, Mr. Baker has a few questions for you.

[Translation]

remain alive for up to two and even three weeks. Fish losses remain minimal and that fishing gear allows to dump back into water undesired species without killing them. Therefore, the day those species will be in demand, they will be available because they will not have been massacred when there was no market for it.

We could therefore authorize a resumption of fishing but moving gradually from the use of a more ecological gear to the less ecological. Therefore, when we start fishing with the most ecological gear, it is obvious that as many people as possible will want to use longline fishing because this will be the only technique allowed for fishing in the gulf. When the stock level becomes higher than the harvesting capacity of fishermen, we could consider using techniques a little less ecological like the gill net. Finally, if there is enough fish in several years, it could become possible to establish quotas in terms of gears which are known to be much more destructive for fishing, namely trawlers and other mobile gears.

M. Cummins: Monsieur Grégoire, je vous remercie de ce que vous nous avez dit jusqu'à maintenant. Brièvement, comment voyez-vous les prochains programmes gouvernementaux? Comment pourrait-on les gérer de manière à ce qu'ils contribuent à la réalisation des objectifs que vous poursuivez?

Mr. Grégoire: Since 1993, we have thought about what adjustment of the fisheries might involve and I think that in that respect we know there will have to be a reduction in the number of fishermen, but the reduction will have to take into account the patterns that will be developed. If we want to keep certain types of fishing gears in the gulf, the number of professional fishermen will have to be reduced by more than 50%. If we keep mobile gears, 50% of the present mobile gear fleet can capture as much as twice the fishing quotas of the best years. Therefore, even if we divided the fleet by two, all those fishermen could disappear and the remaining fleet in the gulf would still possess a fishing capacity maybe twice what it should be.

If that type of fishing is preserved, obviously we will have to reduce considerably more those fishing operation using more traditional means such as longline and gill net.

If we choose another type of fishing, it will all depend on the fishing pattern that Fisheries and Oceans will decide to develop.

If we opt for a much more ecological fishery, there will still be many fishermen in the gulf but then—

Le président: Monsieur Grégoire, étant donné que le temps nous est compté, je donne la parole à M. Baker. Je ne doute pas que les questions qu'il vous posera s'inscriront dans le prolongement de ce que vous venez de dire au sujet de l'importance de choisir les bons engins de pêche afin d'assurer une industrie durable. Si vous le permettez, M. Baker va vous poser quelques questions.

[Texte]

Mr. Baker: Thank you, Mr. Chairman. I would like to ask a question of Mr. Bernachez. Given the fact that Mr. Grégoire has suggested a change in the way ground fish are fished in the gulf—I presume Mr. Bernachez fishes fixed gear—this would be quite a change to go to long lines. I wonder what Mr. Bernachez would think of that. How big a problem would that be?

Also, what is he expecting in this announcement on May 15, or shortly thereafter? How much money, per week, should the federal government pay to somebody like yourself, who is a fisherman and probably has a boat? How much should it pay for the ground fish licence, if you decide to sell it? How much money should you get per week? Do you agree with having to work for the money that you would get?

Finally, either one of you, could you be a little bit more specific on how you would define what Mr. Grégoire mentioned as “a core fisherman”? Not in general terms, but specifically. How much would the gross income of a core fisherman have to be—last year or the year before or the year before—for that person, as you’ve described it, to be allowed to continue in the fishery in the Gulf of St. Lawrence? Thank you.

• 1435

M. Grégoire: Pour votre information, je suis moi aussi pêcheur, et j’ai également un bateau de pêche. J’ai le même type d’engin de pêche que M. Bernachez.

Qu’est-ce que devrait recevoir un pêcheur? En effet, il y a eu un précédent à Terre-Neuve, et on sait que les gens là-bas ont reçu un montant suffisant pour pouvoir survivre. C’est évidemment dans une économie de survie, et non pas une économie d’abondance et d’opulence. On est conscient de cela. Cependant, étant donné que les gens vont travailler et qu’ils vont quand même essayer d’utiliser leur bateau à bon escient, en termes de pêche expérimentale et de pêche écologique, et également qu’ils vont faire des travaux d’aménagement des fonds, comme le nettoyage des fonds, etc., je pense que les gens devraient recevoir suffisamment, c’est à dire environ 500\$ par semaine pour un capitaine, propriétaire de son bateau. Il faut reconnaître que les dépenses pour entretenir un bateau sont énormes. Pour les hommes de pont, ce pourrait être de l’ordre de 350\$ ou d’un montant correspondant à l’allocation-chômage, afin de leur permettre de survivre.

Mr. Baker: Five hundred dollars a week is for the boat owner. What about the other questions? You were mentioning a core fishery. You believed it should be reduced to a core. You use the word “core”, and I’m wondering what the qualifications of that person should be in order to be allowed to continue in the fishery.

Could you give me a ballpark figure? Do you think the measurement should be on how much a person earned in the fishery in previous years and how long they have been in the fishery? Is that the way you think the measurement should be made? If so, how much gross income should somebody have earned and how long should they have been attached to the ground fishery?

[Traduction]

M. Baker: Merci, monsieur le président. Je voudrais poser une question à M. Bernachez. M. Grégoire propose de changer les techniques de pêche du poisson de fond dans le golfe,—je présume que M. Bernachez utilise des engins fixes—la pêche à palangre constituerait tout un changement. J’aimerais savoir ce qu’en pense M. Bernachez. Dans quelle mesure un tel changement poserait-il un problème?

J’aimerais également savoir ce qu’il attend de l’annonce prévue le 15 mai ou peu après? Quel montant le gouvernement fédéral devrait-il payer chaque semaine à quelqu’un comme vous, qui est un pêcheur et qui possède probablement un bateau? Combien le gouvernement devrait-il payer pour un permis de pêche de poisson de fond, si vous veniez à le vendre? Quel montant devriez-vous toucher chaque semaine? Accepteriez-vous de travailler pour l’argent que vous obtiendriez?

Enfin, et ma question s’adresse à l’un ou l’autre, pourriez-vous me donner plus de précisions au sujet de ce que M. Grégoire appelle un pêcheur professionnel faisant partie du noyau de base? Je voudrais avoir une réponse précise et non pas générale. À combien devrait se situer le revenu brut d’un tel pêcheur, c’est-à-dire le revenu de l’an dernier, de l’année précédente ou de l’autre année d’avant, pour qu’il puisse continuer à pêcher dans le golfe du Saint-Laurent? Merci.

Mr. Grégoire: For your information, I am a fisherman and I also have a fishing boat. I use the same type of fishing gear as Mr. Bernachez uses.

What should be the income of a fisherman? Indeed, a precedent was created in Newfoundland where we know that people received an amount sufficient to allow them to survive. This of course is in the context of a survival economy and not in a situation of abundance and wealthiness. We are aware of that. Nevertheless, since people will go to work and will try to use their boats advisedly, in terms of experimental and ecological fishing, and that they will embark upon ground improvement work, such as bottom cleaning activities and so on, I think that people should receive enough money, somewhere around \$500 a week for a captain who owns his boat. We must admit that a boat is very expensive to maintain. In the case of deck hands, the amount could be \$350 or the equivalent of the unemployment insurance benefits, in order to allow them to survive.

M. Baker: Cinq cent dollars par semaine, ce serait pour le propriétaire d’un navire. Et les autres questions? Vous parliez d’un noyau central de l’industrie. Vous croyez que l’industrie devra être réduite à un noyau. Vous employez le mot «noyau»; je me demande quelles qualifications une personne devrait avoir pour pouvoir continuer de pêcher.

Pourriez-vous m’en donner une idée approximative? Devra-t-on se baser sur le revenu tiré de la pêche au cours des années précédentes et sur le nombre d’années au cours desquelles un pêcheur a travaillé dans le secteur? Devra-t-on se baser sur ces paramètres? Dans l’affirmative, à combien aurait dû se situer le revenu brut d’un pêcheur et pendant combien de temps ce dernier aura-t-il dû pratiquer la pêche de fond?

[Text]

Mr. Grégoire: Ça fait beaucoup de questions. On va quand même tenter de vous faire part de notre point de vue sur cela.

Pour ce qui est des paramètres permettant de définir quels sont les pêcheurs qui pourraient faire partie du noyau de base ou du noyau central de pêcheurs, je pense que cela devrait être basé sur l'historique de quatre ou cinq ans, mais ne tenant pas compte de 1992 et 1993, parce qu'on sait que 1992 et 1993 ont été des années désastreuses. Donc, pour survivre, les gens ont dû faire toutes sortes de travaux et toutes sortes de choses qui n'avaient rien à voir avec la pêche, mais c'était strictement pour essayer de survivre, parce que la crise les avait déjà amenés au plus profond du gouffre financier. L'année 1993 était déjà la troisième ou la quatrième année où la situation des pêcheurs allait très mal.

Donc, ces gens-là n'étaient pas prêts à traverser une autre mauvaise année. L'historique de pêche des pêcheurs pendant cinq ans, de 1987 à 1991, nous paraît intéressant parce qu'il y a eu de bonnes années, des années moyennes et des années moins bonnes comme en 1991. Donc, on aurait peut-être une moyenne intéressante.

Pour ce qui est de savoir quel revenu un pêcheur doit avoir pour continuer à pêcher, ça dépend du bateau. Notre évaluation de la rentabilité d'un bateau est 2 000\$ du pied; C'est son *breaking point* ou le point d'équilibre. Donc un bateau d'environ 35 pieds a besoin, en revenu brut, avec deux hommes d'équipage, d'environ 70 000\$. Si c'est ce que vous voulez savoir, on peut vous dire que pour faire vivre un bateau avec deux hommes, plus un capitaine propriétaire, et maintenir le bateau dans la pêche, il faut un revenu de 70 000\$ pour atteindre le point de rentabilité, non pas hautement rentable, mais strictement au niveau de la survie. Pour un bateau de 60 pieds ce sera de l'ordre de 120 000\$ ou 150 000\$ avec quatre hommes d'équipage.

Si ce sont les chiffres qui vous préoccupent, nous pourrions peut-être vous communiquer plus tard ceux que nous avons établis à ce sujet.

Mr. Baker: Okay. Good.

The Chairman: Thank you for giving us the testimony. You have set a very high standard of information that the rest of the groups are going to have to work very hard to put together.

Mr. Dhaliwal (Vancouver South): I have a question.

The Chairman: We have one other question. It will have to be relatively short, because we are about half an hour behind.

Mr. Dhaliwal: Thank you very much, Mr. Chairman.

Mr. Grégoire, I was recently at a Boston seafood show and I was encouraged that the fishing community was looking at new products, value-added products, and new niche markets. How can government help to take advantage of opportunities in new fisheries or new sea products or value-added products? Are there other opportunities that we in the government can help you take advantage of?

[Translation]

Mr. Grégoire: You have many questions. We will nevertheless try to explain our point of view in that regard.

As regards parameters which should be used to determine which fishermen should be part of the core fishery, I think that should be based on the history of the four or five previous years but excluding 1992 and 1993 which were disastrous. In order to survive, people had to do all kinds of work and all kinds of things that had nothing to do with fishing. They nevertheless had to do it in order to survive because the crisis had drawn them into a financial abyss. The year 1993 was the third or fourth year of dire straits for fishermen.

Those people were not willing to go through another bad year. The history of fishermen during the years 1987 to 1991 is interesting because there were good years, average years and poor years like 1991. Therefore that would allow us to establish an interesting average.

As for the income which a fisherman should have to be allowed to continue fishing, that depends on the type of boat. We estimate the profitability of a boat to be at \$2,000 a foot; this is the breaking point. Therefore a 35-foot boat with a crew of two would require an income of \$70,000. If this is what you want to know, the maintenance of a boat with a crew of two plus the master—owner—of the ship requires an income of \$70,000 and this is only to reach the profitability level, not a high profitability but only the survival point. For a 60-foot boat with a crew of four, it would be between \$120,000 and \$150,000.

If you are concerned about numbers, maybe we could send you later the numbers we have found in that regard.

M. Baker: Très bien.

Le président: Je vous remercie de votre témoignage. Vous nous avez communiqué des informations de très haute qualité et les autres groupes auront fort à faire pour vous égaler.

M. Dhaliwal (Vancouver-Sud): Je voudrais poser une question.

Le président: Quelqu'un veut poser une question. Je vous demanderai d'être bref parce que nous avons déjà une demi-heure de retard.

• 1440

M. Dhaliwal: Merci beaucoup, monsieur le président.

Monsieur Grégoire, je me trouvais récemment à une foire de fruits de mer à Boston et j'ai trouvé encourageant de constater que l'industrie de la pêche cherche de nouveaux produits, des produits à valeur ajoutée, et de nouvelles niches sur les marchés. Comment le gouvernement peut-il aider l'industrie à exploiter des débouchés, notamment dans les nouvelles pêcheries, les nouveaux produits de mer ou des produits à valeur ajoutée? Y a-t-il d'autres possibilités que le gouvernement pourrait vous aider à exploiter?

[Texte]

M. Grégoire: Nous sommes plutôt d'avis que le problème principal n'en est pas un de transformation ou de relation entre le pêcheur et l'usine. Le problème se situe au niveau de la mise en marché. Dans le sud de la Gaspésie, les marchés se sont traditionnellement développés depuis plus de 250 ans, vers un type très précis de pêche, soit celui de la morue avec un type de transformation très précis qui était le produit salé et séché.

Face à cela, on se dit qu'il faut sortir des ornières traditionnelles et essayer de développer de nouveaux produits car il n'y a plus de morue. Donc, si on veut maintenir en place les usines et maintenir le plus possible notre flotte, en attendant la reconstitution des stocks, il faudra développer ces espèces-là.

Il y a un travail énorme à faire du côté de la mise en marché et nous sommes plutôt d'avis que nos hommes d'affaires, nos usines, connaissent mal les marchés, ont mal prospecté les marchés car ils n'avaient pas à les prospecter. Ils étaient canalisés dans une ornière traditionnelle très profonde et ils n'ont pas cherché à développer d'autres marchés. Le temps presse. L'aide, si elle vient, devrait aller de ce côté-là, à très court terme.

The Chairman: Mr. Dhaliwal, we have agreed, in the interest of brevity, to try to keep to five minutes per side. We've gone a little bit over, but it was because the witness was so interesting.

I would like to conclude by thanking you again for coming out. You've given some very good suggestions. Congratulations. You are the first witnesses we've had in a teleconference and I think it has been very successful.

M. Grégoire: Nous sommes heureux d'avoir innové. Je vous remercie.

The Chairman: While we wait for the next witnesses to be set up, I want to indicate to the committee that we are going to be deviating slightly from our schedule. We are going to put two groups together. It is at their request that it be done.

The next group we are going to hear from is the Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec, spokesperson Gilles Champoux, and at 3 p.m. we have scheduled an individual from Port-Cartier, Pierre Chisolm. They've asked to appear together.

There will be five individuals at this one. We've had both groups booked for half an hour each. I think we should try to get this concluded within 45 to 50 minutes. If we can do that, it means the other witness who has been waiting will not have to wait unduly.

The next set of witnesses we have will be Gilles Champoux, Maurice Ouellette, Sylvain Samuel, Réginald Cotton and Peter Chisolm. As we just indicated, they'll be our second witnesses from Rimouski. If the witnesses are ready, we are ready to hear your testimony.

While we are waiting for the witnesses to appear on screen, I want to remind the individuals at the committee that our schedule is pretty tied up. We have plenty of requests from Newfoundland from persons wishing to be heard on Thursday. How many will there be?

The Clerk of the Committee: Twenty.

Mr. Bernier: I think they are now ready in Rimouski.

The Chairman: We are ready here. This is called filling in time, guys, in case you didn't know.

[Traduction]

Mr. Grégoire: We rather think that the main problem is not one of processing or of relations between the fishermen and the plant, but rather a problem of marketing. In the south of Gaspésie, markets were traditionally based for more than 250 years on a very precise type of fishing, namely cod fishing and on a very precise type of processing, namely salting and drying.

What we say is that we have to get out of traditional patterns and try to develop new products given there is no cod left. Therefore, if we want to maintain the plants and keep our fleet as much as possible, until the stocks are restored, we will have to develop those species.

There is an enormous amount of work to be done on the marketing side and we think that businessmen and plants have an insufficient knowledge of markets, they have insufficiently explored markets because they did not have to do it. They were following very deeply anchored patterns and they did not seek new markets. Time is running out and any help, if there is help, should take that direction on a very shortterm.

Le président: Monsieur Dhaliwal, afin de gagner du temps, nous avons convenu de nous en tenir à cinq minutes de chaque côté. Nous avons quelque peu dépasser la limite mais c'est parce que les témoins étaient très intéressants.

En terminant, je vous remercie encore une fois d'être venus. Vous nous avez fait des propositions très intéressantes et je vous en félicite. Vous êtes les premiers témoins à avoir participé à une téléconférence et je crois que ça a été un vrai succès.

Mr. Grégoire: We were happy to innovate. Thank you.

Le président: En attendant les prochains témoins, j'informe les membres du comité que nous nous écarterons légèrement de notre programme. Nous entendrons deux groupes en même temps, et cela à leur propre demande.

Le prochain groupe est la Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec, représenté par M. Gilles Champoux. À 15 heures, nous entendrons M. Pierre Chisolm, de Port-Cartier. Ils ont demandé à comparaître ensemble.

Les deux groupes comptent cinq personnes et nous avons réservé une demi-heure à chaque groupe. Si nous pouvions terminer d'ici 45 à 50 minutes, l'autre témoin n'aurait pas à attendre indûment.

Le groupe suivant de témoins est composé de MM. Gilles Champoux, Maurice Ouellette, Sylvain Samuel, Réginald Cotton et Peter Chisolm. Comme nous l'avons dit, il s'agit du second groupe de témoins en provenance de Rimouski. Si les témoins sont prêts, nous sommes prêts à les entendre.

En attendant que les témoins apparaissent à l'écran, je rappelle aux membres du comité que nous avons un horaire serré. Nous avons reçu de nombreuses demandes de Terre-Neuviens qui veulent être entendus jeudi. Combien y en a-t-il?

Le greffier du Comité: Vingt.

M. Bernier: Je crois qu'on est prêt à Rimouski.

Le président: Nous sommes prêts ici. C'est ce qui s'appelle occuper le temps, au cas où vous n'auriez pas su, messieurs.

[Text]

Welcome. Thank you for coming out today. We are sorry to keep you waiting. We're hear to listen. Let's get to it.

[Translation]

Bienvenue. Nous vous remercions de comparaître aujourd'hui. Excusez-nous de vous avoir fait attendre. Nous sommes ici pour vous écouter. Allons-y.

• 1445

M. Gilles Champoux (Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec): M. Chisolm reviendra tout à l'heure avec les représentants de la Côte-Nord. Nous représentons la Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec, qui est ici avec ses membres.

Je vous présenterai les gens tout à l'heure. Je veux d'abord parler de la façon dont on a été convoqués et dont les audiences se déroulent. On n'est absolument pas d'accord. Le *timeframe* ne nous convient pas du tout. C'est une forme de consultation qui ne nous convient pas, surtout avec les délais de convocation qu'on nous a donnés. On n'a pas eu le temps de se préparer et on ne sait pas ce que votre Comité peut nous apporter. On est aux prises avec les problèmes des pêches. Il y a des députés qui viennent nous «consulter» et qui vont, semble-t-il, faire des recommandations. Disons qu'on n'est pas certains de ce qu'on fait ici. On n'est pas certains que cela peut donner quelque chose.

Cela dit, on va quand même poursuivre. Mes confrères me suivront ici, à la chaise télévisuelle.

La Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec chapeaute trois associations membres. M. Maurice Ouellette de Pabok est ici. Il y a aussi M. Réginald Cotton et M. Samuel de Rivière-au-Renard. On représente aussi le groupe des Îles de la Madeleine qui n'a pas pu venir ici aujourd'hui, justement à cause de la façon dont la convocation a été faite.

Nous représentons 130 des quelque 200 pêcheurs semi-hauturiers du Québec. Parmi eux, il y a 47 pêcheurs de crabe, des pêcheurs de crevettes et, ce qui nous intéresse plus particulièrement aujourd'hui, 63 pêcheurs de morue qui ont de simples permis de poisson de fond.

On va parler du poisson de fond. On a eu des quotas individuels en 1988. Depuis ce temps-là, au Québec, on a perdu neuf bateaux. Sur les 63 bateaux qui nous restent, la province de Québec se propose d'en enlever encore 25. C'est la proposition qu'on a reçue. Le fédéral veut couper à peu près 50 p. 100 de nos bateaux, et la province, 40 p. 100.

Ce sont des objectifs. On n'a rien contre les objectifs, mais comment les atteindra-t-on? Tout va dépendre des programmes que le fédéral va mettre sur pied. La province a mis sur pied des programmes, mais elle attend quand même la négociation avec le fédéral.

En ce moment, il faut penser au retour à la pêche, quand le poisson va revenir. Comment allons-nous revenir? Qui va revenir? À quel niveau va-t-on pêcher? On a parlé du noyau de pêcheurs qui doit rester. Pour déterminer le noyau de pêcheurs qui va retourner à la pêche, il faut qu'on ait des programmes de retraite, de préretraite et de rachat de permis, comme on en a eu à Terre-Neuve lors du premier moratoire sur la côte est. Sans prendre en considération les objectifs, que ce soit du fédéral ou du provincial, pour rationaliser notre flotte, on sait qu'avec ces trois programmes, il y aurait assez rapidement 10 bateaux qui se retireraient de la pêche. Dix capitaines sont prêts à se retirer de la pêche si on obtient ces trois programmes.

Mr. Gilles Champoux (Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec): Mr. Chisolm will come back later with the North-Shore representatives. We represent the Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec, that is here with its members.

I will introduce the people later on. First I want to say a word about the way we were invited and the way the hearings are taking place. We don't agree at all. The timeframe is not convenient at all for us. It's a kind of consultation that we don't find convenient especially with the short notice we were given. We didn't have time to prepare and we don't know of what benefit your committee can be to us. We're stuck with problems in the fisheries and now we have members coming to "consult" us and who apparently will be making recommendations. Let's say we're not quite sure what we're doing here. We're not sure we'll get any results.

That being said, we'll go on anyway. My colleagues will follow me here in the TV chair.

The Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec is an umbrella for three member associations. Mr. Maurice Ouellette from Pabok is here. We also have Mr. Réginald Cotton and Mr. Samuel from Rivière-au-Renard. We also represent the group from the Magdalene Islands who couldn't be here today because in fact of the timing of the invitations.

We represent 130 of the 200 odd mid-shore fishermen in Quebec. Among them there are 47 crabbers, shrimpers and, of particular interest to us today, 63 who fish for cod and have ordinary groundfish licenses.

We'll be talking about groundfish. We got individual quotas in 1988. Since then, we have lost nine boats in Quebec. The province of Quebec has decided to eliminate 25 of the 63 remaining boats. That's the proposal we got. The federal government wants to cut our boats by about 50% and the province by 40%.

Those are objectives. We have nothing against objectives, but how do we attain them? Everything depends on the programs the federal government is going to set up. The province has set up some programs, but is waiting for the negotiations with the federal level anyway.

Right now, we have to think about resuming fishing when the fish come back. How do we do this? Who is going to come back? How much will we be fishing? Something was said about the core of fishermen that must remain. To determine the core of fishermen that will go back fishing, we need retirement and pre-retirement programs as well as license buy-backs like there were in Nova Scotia during the first moratorium on the east coast. Without any consideration of the objectives, federal or provincial, to adjust our fleet, we know that with those three programs 10 boats would stop fishing. Ten captains are ready to retire from fishing if we get those three programs.

[Texte]

Vous avez vu tout à l'heure des pêcheurs côtiers. Nous sommes prêts à rationaliser. Comme on le disait au tout début, on a enlevé neuf bateaux de notre flotte. On veut qu'il y ait un mouvement parallèle chez les pêcheurs côtiers.

M. Axworthy et son groupe sur les ressources humaines proposent une dépendance de 50 p. 100 sur la morue avec un revenu de 3 000\$ pour trois années référence. La province de Québec propose le même paramètre, sauf que ces gens-là auraient dû prendre 10 tonnes de morue par année pour dire qu'ils étaient vraiment professionnels. On aime mieux la position de la province. Un revenu de 3 000\$, ce n'est pas du professionnalisme.

Ensuite, nos gens qui veulent se retirer des pêches ont un problème fiscal. Si un gars se retire, il sera rattrapé en bout de ligne par la fiscalité. Ce sera un gain de capital. Le bonhomme ne peut pas se retirer parce qu'il doit affronter des coûts fiscaux qui n'ont pas de sens.

Nos gens ne sont pas d'accord non plus sur la nouvelle forme d'assurance-chômage, soit 12 semaines et des réductions des primes.

Au niveau des programmes de compensation, on demande l'équité par rapport à Terre-Neuve. L'an passé, cela ne s'est pas fait. Il y a eu un programme pour Terre-Neuve et il y en a eu un au mois de septembre pour les gens du Golfe. Ce n'était pas équitable.

On sait que, pendant l'année passée, il s'est dépensé à peu près 1,5 milliard de dollars en compensation. Cette année, le programme est à 1,9 milliard de dollars, mais pour cinq ans.

• 1450

Où va-t-on couper? Comment les choses vont-elles se jouer? Est-ce qu'on va garder tous les gens en compensation pendant cinq ans ou si on va faire le ménage la première année? On n'a pas de données là-dessus.

Ce qui nous fait mal, c'est qu'on ne pêchera pas le poisson de fond cette année dans le Golfe et qu'on n'a pas de programmes en ce moment. On ne sait pas où on s'en va. Les gens des régions commencent à être très nerveux parce que la saison approche; le printemps est là et on n'a absolument rien. On a eu, de la part de M. Axworthy, un programme qui n'est pas vraiment au point et qui ne contient pas beaucoup de chiffres. On ne peut pas prendre de décision en ce moment. Tout le monde attend les programmes qui devraient sortir au plus vite, s'il vous plaît.

Parallèlement à cela, pour ceux qui seront encore là après la rationalisation, on a demandé au CCRH et au ministre Tobin, la dernière fois qu'on l'a rencontré à Québec, le 3 mars, d'utiliser nos bateaux au lieu de grands bateaux qui coûtent une fortune pour faire de la recherche sur la ressource. On veut mieux connaître la ressource quand on reprendra la pêche. En ce moment, pour déterminer les biomasses, le fédéral fait seulement deux croisières de recherche par année avec de grands bateaux, que ce soit le *Gadus Atlantica* ou le *NSC Alfred Needler*. Ce sont des bateaux qui coûtent cher, et on ne fait que des *spot checks*. Nous voulons que nos bateaux puissent être utilisés pour suivre les mouvements de la morue, pour savoir comment les mouvements se produisent. À quelle époque commencent-ils? Quelles classes d'âge font la migration en premier? Quelle est la période de fraie? Quelles sont les zones de fraie? Il faudrait suivre nos poissons pendant une saison.

[Traduction]

You have just heard inshore fishermen. We're ready to make adjustments. As we said before, nine boats have been withdrawn from our fleet. We want to see something similar on the part of the inshore fishermen.

Mr. Axworthy and his group on human resources are suggesting a 50% dependency on cod with a \$3,000 income for three reference years. The province of Quebec is suggesting the same parameters, except that they would have had to catch 10 tons of cod a year to call themselves true professionals. We prefer the provincial position. Three thousand dollars in income just isn't professional.

Then, our people who want to withdraw from fishing have a tax problem. If a fellow retires, he'll get caught at the end of the day by the taxman. It's because of the capital gains tax. The guy won't be able to retire because he'll have to deal with tax costs that make no sense.

Our people don't agree neither with the new unemployment insurance conditions, those 12 weeks and the decrease in benefits.

For the compensation programs, we're asking for equitable treatment with Newfoundland. Last year, that's not what happened. There was a program for Newfoundland and there was a program in September for the Gulf people. It wasn't equitable.

We know that last year about \$1.5 billion went to compensation. This year the program is for \$1.9 billion but over five years.

Where are we going to cut? How are things going to play out? Are we going to keep everybody on compensation for five years or are we going to clean the thing up during the first? We don't have any data on that.

What hurts is that we won't be fishing ground fish this year in the Gulf and we don't have any programs at this time. We don't know where we're going. The people out in the regions are getting very nervous because the season is fast-approaching; spring is here and we have absolutely nothing. From Mr. Axworthy we got a program that's not really ready and that doesn't have very many figures in it. We can't make any decisions right now. Everyone is waiting for the programs that should be coming out as quickly as possible, if you please.

Parallel to that, for those who are still there after rationalization, we asked the FRCC and Minister Tobin, last time we met him in Quebec City, on March 3, to use our boats instead of the big ships that cost a fortune to do research on the resource. We want to know the resource better when we start fishing again. At this point, to determine the biomass, the federal government is only doing two research cruises a year with big ships, whether it's the *Gadus Atlantica* or the *NSC Alfred Needler*. These ships cost a lot and all they do are spot checks. We want our boats to be used to follow cod movements to find out how they occur. When do they start? What age groups are migrating first? What's the spawning period? Where are the spawning areas? We'd have to follow the fish for a season.

[Text]

On pourrait se servir de nos bateaux pour le faire. Utilisez donc nos bateaux pour faire cette recherche. À ce moment-là, on pourra peut-être mieux connaître notre ressource. Il faut se rappeler les années antérieures. En 1988, on disait: Dans les zones 2J et 3KL, il y aura 300 000 tonnes de poisson. Une autre étude a été faite par le Comité Harris. Ils ont dit: Non, il y aura 125 000 tonnes. Il y a eu une autre étude et on a fixé le quota à 200 000 tonnes. Quatre ans plus tard, on fermait. Il n'y a plus de poisson.

On ne fait pas confiance à la recherche scientifique sur la morue. Si on veut faire un développement durable de notre ressource, il faut vraiment la connaître. On vous propose d'utiliser nos bateaux pour ce faire.

Parlons maintenant des engins de pêche. On veut, de plus en plus, développer des engins sélectifs. Eh bien, qu'on utilise nos bateaux et qu'on fasse des expériences pour voir avec quelles sortes d'engins de pêche on va reprendre la pêche.

Il faut d'abord faire la rationalisation. Un noyau de pêcheurs sera encore là quand la pêche va reprendre. Il faut utiliser ces bateaux-là pour accroître nos connaissances.

Voici, en résumé, ce dont on a besoin. On a besoin de programmes, surtout des programmes de retraite, de préretraite et de rachat de permis. On a besoin d'expériences scientifiques pour garder nos gens au travail, parce que ce ne sont pas les scientifiques, qui font deux *spot checks* par année, qui peuvent nous dire où est la morue et ce que la morue fait. Il faut suivre nos bancs de morue.

Ensuite, il faut penser à ce qui va se produire quand la pêche va rouvrir. Comment va-t-on retourner à la pêche? Quel niveau de pêche aurons-nous? Quels engins de pêche seront à l'eau à ce moment-là?

Je m'arrête ici vu que vous nous laissez peu de temps. Comme je l'ai mentionné au début, c'est une forme de consultation qui ne fait pas trop notre affaire. Je cède mon siège à M. Maurice Ouellette qui a des commentaires à faire. S'il y a des questions, on échange plus tard. M. Ouellette fera ses commentaires et ce sera ensuite le tour des gens de Rivière-au-Renard.

M. Maurice Ouellette (Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec): Merci bien, monsieur Champoux.

Monsieur le président du Comité permanent des pêches, monsieur le vice-président, messieurs les députés, comme le disait si bien le directeur général de la Fédération, votre empressement à nous convoquer en ces lieux m'a laissé croire, au tout début, que vous aviez réellement l'intention de régler le problème, que vous aviez réellement l'intention de connaître les besoins de la région gaspésienne, de la région de la Côte-Nord et de toutes les régions de l'Atlantique.

Vous utilisez aujourd'hui un moyen technologique pour nous prouver, encore une fois, que vos fonctionnaires sont en train de vous dicter une ligne de conduite qui vous pousse à vous éloigner du peuple et de la vraie réalité. Vous êtes en train aujourd'hui, messieurs, de nous prouver que rencontrer des gens face à face, dans leur milieu, dans les vrais problèmes, vous dégoûte.

[Translation]

Our boats could be used to do that. Use our boats to do that research. Then we'd know our resource better. We have to remember prior years. In 1988, they said: In the 2J and 3KL sector, there will be 300,000 tonnes of fish. Another study was done by the Harris Committee and they said: No, there's going to be 125,000 tonnes. Then there was another study and the quota was set at 200,000 tonnes. Four years later, they closed it down. There were no more fish.

We don't trust scientific research on cod. If we want sustainable development for our resource, we have to really know it. We're suggesting you use our boats to do that.

Now let's talk about fishing gear. They want to develop selective gear more and more. Well, use our boats and experiment to know what kind of gear we'll be using when we start fishing again.

First, we have to do the rationalization. A core of fishermen will still be there when fishing starts again. We have to use those boats to increase our knowledge.

In brief, here's what we need. We need programs, mainly retirement, pre-retirement and license buy-back programs. We need scientific experiments to keep our people working because it isn't the scientists doing two spot checks a year that can tell us where the cod is and what it's doing. We have to follow our cod schools.

Then we have to think about what's going to happen when the fishing starts again. How are we going to go back to fishing? What fishing levels will we have? What kind of gear will be in the water then?

I'll stop right here because you're not really giving us that much time. As I mentioned before, it's a kind of consultation that doesn't really agree with us. I'll give my chair to Mr. Maurice Ouellette, who has some comments. If there are any questions, we can answer them later. Mr. Ouellette will make his comments and he'll be followed by the people from Rivière-au-Renard.

Mr. Maurice Ouellette (Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec): Thank you, Mr. Champoux.

Chairman of the Standing Committee on Fisheries, vice-chairman, members, gentlemen, as the director general of the federation has pointed out, your hurry in getting us here led me to believe, at the very outset, that you really intended to settle the problem and that you really intended to find out the needs of the Gaspé area, the North Shore area and all Atlantic areas.

Today, you're using technology to prove, once again, that your officials are putting you up to act in such a way as you distance yourselves from the people and true reality. Today, gentlemen, you're proving to us that meeting people face to face, in their own environment, with their real problems, just disgusts you.

[Texte]

[Traduction]

• 1455

Nous avons, actuellement, une situation qui risque d'exploser, autant chez nous comme ailleurs, et vous du Comité, qui devez faire des recommandations au Ministre, utilisez ce genre de moyens pour vous éloigner davantage de la population. Je trouve cela déplorable.

Le 3 mars dernier, je rencontrais, accompagné de M. Champoux, le ministre Tobin qui me disait que dans 15 jours nous aurions des réponses à nos questions. Je l'ai cru. Quinze et trois, cela ne fait pas 28. Que le Comité permanent des pêches et océans soit convoqué d'urgence aujourd'hui me prouve une chose: au moins, il y a quelques parlementaires qui sont conscients de la gravité de la situation. Malheureusement, ce que je déplore, c'est que pour deux dollars de plus, nous aurions pu nous rencontrer face à face et nous aurions pu vous mettre au courant des vrais problèmes.

J'ai, pour ma part, préparé un mémoire que j'ai ici. Il est manuscrit. Je devais, aujourd'hui, le faire mettre au propre et vous l'expédier, mais devant la situation cavalière dans laquelle on se trouve, où on joue encore aux Romains, en 1994, c'est-à-dire diviser pour mieux régner, dans une petite salle fermée, avec tout ce qu'on connaît de nouvelle technologie, messieurs les parlementaires, je vous dis une chose: continuez, et lorsque vous aurez besoin de savoir quelle est la situation réelle des pêcheurs, je suis entièrement disponible, mon numéro de téléphone est le 777-2075.

Vous n'avez qu'à m'appeler.

M. Champoux: Maintenant, on va demander à M. Réginald Cotton de faire ses commentaires. Réginald Cotton est un capitaine de chalutier, qui est affecté directement par la crise du poisson de fond.

M. Réginald Cotton (Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec): Bonjour, monsieur le président, messieurs les députés. Je représente une infime partie de pêcheurs.

Je possède une allocation par entreprise, comme mes confrères. Je fais partie de l'ACPG, l'Association des capitaines propriétaires en région Nord. Je regarde défiler cela un petit peu partout de chaque côté de moi. Ce dont j'ai peur, en tant que pêcheur, c'est de ne pas savoir si nous serons encore là quand la pêche reviendra, si jamais la pêche rouvre et, dans quel état?

Je me pose également une question. Quels outils pourront nous avoir lorsque l'on va recommencer à pêcher? Je ne veux pas passer pour le gars qui veut prendre la dernière morue dans le Golfe, loin de là. Dans quel état pourra-t-on pêcher quand ça va recommencer? C'est là-dessus que j'aimerais essayer de vous sensibiliser car, si l'on parle de l'année 1995 pour la réouverture de la pêche, serons-nous capables de pêcher?

Si on a des culs de chaluts, par exemple, de 155 mm et si, encore à titre d'exemple, on calcule la capture des juvéniles en nombre, allons-nous être capables de pêcher? Ce sont tous des outils. C'est très, très important pour nous. Durant la saison de pêche 1993, personnellement, j'ai affrété mon bateau au printemps pour aller à la pêche car je pensais que ceux qui avaient élaboré les plans de pêche, ceux en qui on avait confiance étaient de bonne foi. Ce n'est pas ce qui s'est passé. On a affrété nos bateaux et cela nous a coûté beaucoup d'argent. On est allé en mer et on s'est vite aperçu de ce qui s'était passé.

We currently have a situation that may explode, both here and elsewhere, and you, the members of the committee, who must submit recommendations to the minister, are using these means to create greater distance between yourselves and the people. I find this despicable.

Last March 3, Mr. Champoux and I met with Minister Tobin, who told me that our questions would be answered within 15 days. I believed him. Fifteen and three do not make 28. The fact that the Standing Committee on Fisheries and Oceans is sitting on an emergency basis proves one thing to me. At least a few MPs are conscious of the seriousness of the situation. Unfortunately, what I don't like is that for \$2 more, we could have sat down face to face in order to inform you of the real problems.

I have prepared a brief that I have here. It is handwritten. Today, I was to have sent you a clean copy of the text, but given the cavalier way in which I have been treated, and given the fact that I am in a—or are we still in the age of the Romans, in 1994, meaning that you can govern better by dividing—I find myself in a small closed room, with the latest in the new technology. Gentlemen, let me just tell you one thing: continue, and when you really need to know what the true situation of the fishermen is, I would be happy to answer your questions; my telephone number is 777-2075.

All you have to do is call me.

Mr. Champoux: We will now ask Mr. Réginald Cotton to give his comments. Réginald Cotton is a captain of a trawler, and he has been directly affected by the groundfish crisis.

Mr. Réginald Cotton (Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec): Good morning, Mr. Chairman, and MPs: I represent a small number of fishermen.

I have an enterprise allocation, like my colleagues. I am part of the ACPG, an association of owner captains in the northern region. I see what is going on on either side of me. What scares me as a fisherman is not knowing whether or not we will still be there when the fish come back, if ever the fish do come back and, in what state?

I have asked myself another question as well. What tools will we have when we begin fishing again? I don't want to give you the impression that I am the guy who wants to catch the last cod in the Gulf, far be it from that. But what state will we be in when fishing season opens again? I would like to make you aware of this problem because, when we talk about opening the fishing season in 1995, we must ask ourselves whether we will be able to go fishing?

As an example, say that a fisherman has a 155 mm codend and say, and this is an example, that he calculates the number of juveniles harvested, is he going to be able to fish? These are all tools. This is very, very important to us. During the 1993 fishing season, I chartered my boat in the spring to go fishing because I thought that those who had prepared the fishing plans, those in whom we had placed our trust, were honest. That's not what happened. We chartered our boats at great expense. We went to see and we quickly realized what had happened.

[Text]

Je demanderais au Comité, à messieurs les députés, à tous ceux qui nous écoutent, s'ils peuvent nous dire quand nous pourrions retourner à la pêche? Quand allez-vous nous donner les outils pour que l'on puisse faire une pêche commerciale?

J'ai toujours dit qu'il y a un prix à payer pour faire une pêche commerciale, quitte à prendre une partie des juvéniles. Si l'on regarde tout cela avec un peu de recul, je pêchais sur la côte du Cap Breton, je crois, à l'automne 1990. On était presque 90 bateaux. J'avais eu une altercation avec les officiers de pêche et je me suis fait saisir un voyage de poisson. À l'époque, M. Crosbie était ministre des Pêches et des Océans. J'avais envoyé une lettre à M. Crosbie pour lui expliquer la situation. Sur 90 bateaux, deux avaient été arraisonnés avec du petit poisson. Je n'ai pas besoin de vous dire ce qu'ont fait les 88 autres bateaux: le poisson a été jeté par-dessus bord. J'avais dénoncé cela. J'avais dit à M. Crosbie qu'il ne fallait pas laisser continuer cela. C'est une des raisons pour lesquelles il n'y a plus de poisson.

• 1500

Quand on va revenir à la pêche, nous aimerions y revenir comme il le faut, et non pas des outils avec lesquels on ne pourra pas travailler et faire de la pêche commerciale. C'est sur cela que je voulais insister. J'espère que je me suis fait assez bien comprendre. C'est quelque chose de très important pour notre avenir.

Je vous remercie beaucoup.

The Chairman: Thank you very much.

We'll go around the table and get some questions.

At the outset I want to say to Mr. Ouellette that it is clear to me that people of all political stripes around this table have, first and foremost, the interest of the fishery at heart.

I gave an opening statement indicating we would have liked to have been able to go out. You mentioned two things. One is the urgency of the situation, that there is a need for Ministers Tobin and Axworthy to quickly conclude. We wanted to ensure there were broader consultations. I do apologize.

But I will give you an undertaking, Mr. Ouellette, and I will take you up on it. I wrote down your phone number. We talked about this before these hearings were settled, and it is the wish of this chairman—and I am sure of people from the other side, such as Mr. Baker—to go to the Gaspé in the very near future to talk to the people who are most affected. We'll do the same thing in Cape Breton and Newfoundland. So this is not the end of a process; it is the very beginning.

We wish to seek input quickly because the clock is ticking. The ministers must make a decision because of the pressures you mentioned. I fully appreciate the concern and even anger of some people, because this is a major crisis. Hopefully, you will judge us by our results rather than by our approach via the teleconference, and I look forward to seeing you very soon, eyeball to eyeball, on a wharf somewhere in the Gaspé.

[Translation]

I would ask the committee, the members of Parliament, all those who are listening to us, if they can tell us when we can start fishing again? When are you going to give us the tools that will enable us to fish commercially?

I have always said that there was a price to pay in order to fish commercially, even if it means catching some juveniles. In looking back at all of this, I can tell you that back in, I believe it was the fall of 1990, I was fishing off the coast of Cape Breton. About 90 boats were fishing. I had an argument with one of the fishing officers and he seized my catch of fish. At the time, Mr. Crosbie was the Minister of Fisheries and Oceans. I sent a letter to Mr. Crosbie to explain the situation to him. Out of 90 boats, two had been caught carrying small fish. I don't need to tell you what happened on the other 88 boats: the fish were dumped overboard. I criticized the situation. I told Mr. Crosbie that he couldn't let things go on like that. This is one of the reasons why there are no fish left.

When we are allowed to commercially fish again, if we ever are, we want to still have the proper equipment to do so. That is what I wanted to stress. I hope I was clear enough on that point. Our whole future depends on it.

Thank you very much.

Le président: Je vous remercie beaucoup.

J'ouvre maintenant la période des questions.

J'aimerais cependant d'abord assurer M. Ouellette que tous les membres de ce comité, sans égard à leur allégeance politique, ont à coeur les intérêts des pêcheurs.

Au début de la séance, j'ai dit que le comité aurait bien aimé aller sur place rencontrer les pêcheurs. Vous avez mentionné deux choses. Vous avez d'abord insisté sur l'urgence de la situation et sur la nécessité pour les ministres Tobin et Axworthy d'accorder rapidement leurs violons. Le comité voulait étendre les consultations. Je compatis avec vous.

J'accepte l'invitation que vous nous avez lancée, monsieur Ouellette, et je m'engage à venir discuter de la question sur place avec vous. J'ai pris note de votre numéro de téléphone. Avant de décider de tenir des téléconférences vidéo, le comité a envisagé la possibilité de se déplacer. Je propose — et je suis sûr que des gens comme M. Baker notamment seront d'accord — que le comité se rende en Gaspésie très bientôt pour discuter de la situation avec les pêcheurs visés. Nous irons ensuite rencontrer les pêcheurs du Cap-Breton et de Terre-Neuve. Je vous assure qu'il ne s'agit que du début de nos consultations.

Comme le temps presse, nous avons eu recours à une méthode de consultation rapide. En raison de l'urgence de la situation, les ministres doivent prendre une décision dans les plus brefs délais. Je comprends la frustration, et même la colère, que ressentent certains, parce qu'il s'agit d'une crise d'envergure. J'espère que le fait d'avoir été consultés par téléconférence ne vous empêchera pas de nous juger à nos résultats. J'attends avec impatience le moment où nous pourrions discuter en personne sur un quai, quelque part en Gaspésie.

[Texte]

Mr. Bernier will be the first to ask questions.

M. Bernier: J'ai pris bonne note des témoignages que nous avons entendus. Malgré nos différences de philosophie et de couleur de parti, je suis content que les confrères du Québec mentionnent le caractère précipité de ces audiences. Vous dites qu'on a voulu rencontrer les gens face à face. C'est le cas, et j'espère qu'on aura la chance d'aller les voir face à face dès que ce sera possible. Mon style a toujours été d'aller sur le bord des quais pour jaser avec les gens.

Sans plus tarder, j'aimerais adresser ma première question à M. Champoux. Il demandera à ses confrères de l'aider si c'est nécessaire.

Messieurs, il faut bien faire comprendre notre problème au Parlement canadien. On sait que la pêche est fermée. Vous souhaitez qu'elle recommence le plus tôt possible. Vous avez parlé des outils à court terme dont vous avez besoin. On parle de rationalisation. Vous parlez de programmes de retraite et de rachat de bateaux. Est-ce qu'il y a des choses précises que vous voulez nous faire comprendre afin que nous puissions les répéter à M. Tobin et aux hauts fonctionnaires qui vont devoir accoucher de ce programme?

M. Champoux: J'ai donné l'exemple de Terre-Neuve, quand il y a eu le moratoire à Terre-Neuve dans les zones 2J et 3KL. Il y avait alors de tels programmes. Nous demandons qu'il y ait de l'équité là-dedans. On ne demande pas qu'il y ait de l'équité simplement pour qu'il y ait de l'équité, bien que je pense qu'au Canada, tout devrait être équitable et que M. Tobin nous ait dit qu'à l'avenir, les choses seraient équitables.

Chacun peut avoir ses objectifs pour la rationalisation. Le fédéral dit: On va enlever 50 p. 100 des bateaux qui sont à l'eau. C'est ce qu'on dit dans le rapport Cashin. La province dit: Vu qu'on a déjà enlevé neuf bateaux de notre flotte, on va en enlever 40 p. 100, donc 25. Ce sont des objectifs. Pratiquement, si on avait des programmes de retraite, de préretraite et de rachat de permis, 10 de nos capitaines seraient prêts à se retirer. Ils disent: On ne peut pas retourner à la pêche; cela ne va pas; on n'est pas rentables; donnez-nous un moyen de nous retirer. Un de ces trois programmes leur donnerait le moyen de se retirer.

• 1505

Ce ne sont pas des objectifs. Ce sont des gens qu'on a rencontrés, avec qui on a parlé. Ce sont des capitaines âgés ou qui savent qu'ils ne peuvent plus être rentables. Ils sont prêts à se retirer, mais avec de tels programmes de retraite ou de rachat de permis.

Dans la flotte du Québec, même si on a déjà retiré neuf bateaux, on peut en retirer 10 autres avec ces programmes-là.

M. St-Laurent (Manicouagan): Monsieur Champoux, parmi les différentes modalités que vous préconisez comme solutions possibles, est-ce qu'on peut parler, par exemple, de la répartition équitable de la ressource entre les collectivités côtières? Comment voyez-vous cela? Voyez-vous cela comme une solution? Vous dites qu'il va falloir donner à ceux qui veulent se retirer des moyens de le faire. Pour ceux qui vont rester, comment voyez-vous les choses? Est-ce qu'on doit répartir équitablement la ressource ou laisser les choses telles quelles?

[Traduction]

M. Bernier posera la première question.

Mr. Bernier: I have taken note of the points that have been made by our witnesses. Though we do not have the same outlook on things and we don't belong to the same political parties, I am glad my fellow Quebecers have mentioned the fact that these hearings have been hastily organized. You have said, Mr. Chairman, that we would have rather met people face to face. That is true, and I hope we will do so as soon as possible. I have always liked talking with people on the side of a wharf.

Without further ado, I will address my first question to Mr. Champoux. If need be, he can ask his colleagues to help him answer it.

Gentlemen, we must make sure the Canadian Parliament understands our problem. The fishery is closed and you wanted to reopen as soon as possible. You have mentioned the short-term tools that you require. There is talk about restructuring the fisheries. You have mentioned retirement programs as well as both buy-back programs. Are there certain things you would like us to explain to Mr. Tobin and to the officials who will be devising the program?

Mr. Champoux: I gave the example of Newfoundland. Such programs were offered to Newfoundland fishermen when a moratorium was announced in the 2J and 3KL sector. We are simply asking that the same programs be available to us. We are not asking fairness for the sake of it, though I believe in that principle, but because in Canada everything should be fair and because Mr. Tobin said that in the future, everything would be fair.

Each level of government may have its own goals as far as restructuring is concerned. The federal government said it was going to stop 50% of the boats from fishing. That's what was recommended in the Cashin report. The province said since we already had eliminated nine boats from our fleet, it was going to withdraw fishing permits to 40% of the boats, or 25 of them. Those were the goals given. If retirement, early retirement and licence buy-back programs existed, 10 of our captains would leave the fisheries. They would be happy to leave the fisheries because it is no longer profitable for them to fish, but they need some help. One of those three programs would give them a way out of the fisheries.

Those are not goals. Those are people we met and talked with. Those are old captains or captains who know it is no longer profitable for them to fish. They would retire if such retirement or licence buy-back programs existed.

Nine boats have already been taken out of the Quebec fleet, and the captains of ten others would leave the fisheries if those programs existed.

Mr. St-Laurent (Manicouagan): Mr. Champoux, you have made different suggestions. Should we also consider how to fairly distribute the resources between the coastal communities? How could that be done? Would that be a solution to the problem fishermen are facing? You say we will have to give those who want to retire the means to do so. What will happen to those who will be left to fish? Should we fairly allocate the fish resources or should we simply accept the status quo?

[Text]

Il y a des pêcheurs de deux niveaux. Il y en a qui pêchent les denrées plus rares et donc plus rentables et les autres qui vont vers la masse. Quelles possibilités de solutions entrevoyez-vous à ce niveau-là?

M. Champoux: On en a parlé avec M. Tobin. En ce moment, il faut conserver l'équité. Nos prises historiques par province, avant les moratoires, doivent rester les mêmes. Vous savez qu'avec les quotas individuels, on a un pourcentage des quotas par flotille. Il faut donc laisser au Québec sa part historique.

Parlons maintenant des sous-régions. Il faut quand même apporter notre poisson et il faut que des gens travaillent ce poisson-là. On sait qu'actuellement, même les plus performants n'ont pas assez de poisson à capturer. Il sera redistribué. La province de Québec a déjà prévu cela. Il y aura une façon de redistribuer la ressource.

Ce que je vous dis là s'est déjà fait. Quand on a eu les quotas individuels, en 1988, des transactions se sont faites, même si le fédéral ne le permettait pas. Les neufs bateaux dont je vous parle ont été retirés, et le poisson a été redistribué. Donc, on a en quelque sorte développé une *know-how* là-dedans. Il n'y a pas de problèmes pour nous. Les gens peuvent se retirer et on peut redistribuer le poisson entre les gens qui seront participants.

La province a fait une projection. Pour la morue dans la zone 4T, on va peut-être remonter à 30 000 tonnes. Les gens qui avaient au-delà de 180 tonnes avaient une certaine rentabilité, mais c'était un point mort, un *break-even*. Pour être rentables, ces gens-là devraient avoir 320 tonnes, cela en se basant sur une hypothèse de 30 000 tonnes dans la 4T. Donc, on peut redistribuer les quotas de ceux qui vont se retirer.

Est-ce que j'ai répondu à votre question?

M. St-Laurent: Oui, merci.

M. Bernier: Votre association parle de l'utilisation des bateaux de pêche des pêcheurs pour faire des croisières de recherche de façon à effectuer un meilleur suivi. C'est ce que vous prônez pour cet été. J'essaie de faire le croisement avec les autres témoins. La flotte de chalutiers semi-hauturiers était destinée à la pêche spécialisée à la morue. Avec cet équipement, pourriez-vous faire d'autres pêches complémentaires?

M. Champoux: En ce moment, on doit travailler à deux choses. Il faut d'abord connaître notre morue. C'est pour cela qu'on veut mettre nos bateaux au service des chercheurs. La semaine dernière, on a eu une rencontre à l'Institut Maurice-Lamontagne qui a porté là-dessus. Vous avez vu les recommandations du CCRH. Les gens nous ont appuyés à cet égard. Il faut utiliser nos bateaux pour mieux connaître notre ressource.

Monsieur Bernier, vous parlez des ressources sous-exploitées. On a là un problème qu'on n'a pas encore abordé, et c'est celui de la commercialisation de nos produits. Tant qu'on n'aura pas trouvé une façon de commercialiser ces produits-là, il ne vaudra pas la peine de les pêcher. Il ne faut pas faire l'erreur qu'on a déjà faite: pêcher et ensuite essayer de vendre. Il faut trouver des mécanismes et développer des réseaux de vente et, à un moment donné, le consommateur nous fera des demandes.

C'est quelque chose à mettre sur pied. Une crise comme celle qu'on vit est peut-être l'occasion rêvée de travailler à ces choses-là.

[Translation]

There are two types of fishermen. Those who fish rarer species that are more profitable and those who are interested in big catches. What are the different solutions you see to this problem?

Mr. Champoux: We already talked about this with Mr. Tobin. The important thing is to be fair. The historical landings made by each province before the moratoriums must remain the same. You know that on top of individual quotas, a percentage of quotas are given to each fleet. Quebec must keep its historical share.

Let's now talk about the sub-regions. We still have to bring our fish to processing plants. Presently, even the most modern boats can't catch enough fish. The resource will be allocated. The province of Quebec has already thought about doing it. There is a way to allocate the resource.

In fact, it has already been done. When individual quotas were given in 1988, the resource was allocated even if the federal government did not permit it. The nine boats I mentioned were taken out of the fleet and the resource was reallocated. So we already know how to do so. That does not create a problem for us. People can retire from the fisheries and their resource will be allocated among those left.

The province has estimated that the stock of cod in the 4T area could go back up to 30,000 tons. Those who had a quota of more than 180 tons could break-even. In order to make profits, one would have to have a quota of 320 tons based on the assumption that the total catch in the 4T area would be 30,000 tons. The quotas of those who are leaving could be reallocated.

Did I answer your question?

Mr. St-Laurent: Yes, thank you.

Mr. Bernier: Your association suggests that fishing boats be used to do some research cruises in order to ensure a better follow-up. That's what you're suggesting for this summer. I'm trying to see how that fits with what other witnesses have told us. The mid-shore trawlers fleet was used to fish cod. Could other species of fish be caught with that type of trawler?

Mr. Champoux: We must have two goals. We must first of all know our cod. That is why we want to offer our ships to researchers. Last week, we had a meeting at the Maurice-Lamontagne Institute where we discussed that matter. You have seen the recommendations of the FRCC. We have their support. Our boats can be used to get more information on the resource.

Mr. Bernier, you have talked about underfished species. That raises a problem we haven't discussed, that is the marketing of those products. Until we have found a way to market those products, it wouldn't even be worthwhile to fish those species. We shouldn't make the same error as in the past, that is to harvest a product and then try to sell it. We must find ways of selling our product and establish sales networks and then the consumer will want to buy other species of fish.

Everything has to be done in that regard. A crisis like the one we are in may be the ideal opportunity to try other options.

[Texte]

M. Ouellette: Monsieur le député de Gaspé, j'ai cru comprendre un double sens dans votre question. Gilles vient de vous répondre sur la première partie de votre question.

[Traduction]

Mr. Ouellette: I thought there was a double meaning to the question asked by the member for Gaspé. Gilles has answered the first part of your question.

• 1510

Il ne faudrait surtout pas croire qu'on va détruire des pêches déjà existantes pour en construire une autre. Si des erreurs ont été commises dans le passé, que ce soit par les scientifiques, les représentants ou les gestionnaires de la ressource, il ne faudrait surtout pas commettre une double erreur en détruisant d'autres pêches pour corriger l'erreur qu'on vient de commettre. On devra payer le prix qu'il faut pour corriger l'erreur commise et attendre le temps qu'il faudra pour rentabiliser une flotte qui pourra correspondre aux besoins de l'avenir. J'espère que cela répond à votre question, monsieur le député.

M. Bernier: Je n'ai pas l'habitude de poser des questions à double sens. L'objectif de ma question, monsieur Ouellette, était de faire préciser l'utilisation des croisières de recherche dans le but d'améliorer la connaissance qu'on puisse utiliser dans un avenir certain. Mais, je suis d'accord avec vous de ne pas commencer de quiproquo présentement.

Mr. Cummins: I'd like to echo the concern that others have expressed here with regard to your concerns about the way the committee is meeting today, and I'd just like to tell you that from our point of view we look at this as a first opportunity to discuss these issues with you and we certainly hope that it's not the last. We certainly hope that sometime in the near future we'd be able to meet with you in person and discuss these issues.

The first question I'd like to ask is the same question I asked the previous gentleman in the first instance. Where, in your view, have all the fish gone? Is it a matter of mismanagement or is it a matter of climatic change or somewhat a combination of both? I'm quite curious as to just what you feel the problem really is. Where did it originate?

M. Champoux: Chacun peut avoir ses hypothèses. Les scientifiques en ont, les pêcheurs en ont. Vous allez entendre parler M. Cotton qui est pêcheur. Il va vous donner son opinion là-dessus.

M. Cotton: Je suis un peu comme tout le monde. Il y a plusieurs facteurs qui entrent en ligne de compte. Entre autres, si je regarde ce que les scientifiques nous disent, il y a des changements au niveau des températures de l'eau dans le Golfe. Je pense que c'est plein de bon sens. Il y a un autre facteur qui est très très important également. Je prends toujours cela à titre d'exemple, je vais peut-être aller un peu loin, mais je pense que les scientifiques ont surévalué la ressource. Je pense que c'est fondamental. Je suis certain que la ressource a été surestimée.

Si vous me dites que, de Gaspé à Montréal, il y a tant d'épinettes noires debout dans le bois, je pense que je vais vous croire car, cela peut paraître ridicule, je pense que je pourrais moi-même les compter.

D'un autre côté, si je reviens à ce que M. Champoux a dit plus tôt sur les croisières de recherche, ça aiderait peut-être les scientifiques. Quand j'ai mal aux dents, je vais voir le dentiste. Je ne vais pas voir un dermatologue.

The answer is not in eliminating certain fisheries and replacing them by new ones. To try to correct mistakes made in the past either by scientists or resource managers, we shouldn't make a further mistake by destroying other fisheries. We will have to pay the price required to correct the mistake that has been made and we will have to wait the required time in order to make our fleet more profitable. I hope that answers your question.

Mr. Bernier: I don't have a habit of asking double meaning questions. I only wanted to get some clarification, Mr. Ouellette, on those research cruises you were suggesting. But I agree with you that we would be better off avoiding any quid pro quo.

M. Cummins: J'aimerais souligner le fait que d'autres que vous ont aussi dit s'inquiéter de la hâte avec laquelle ces réunions ont été convoquées. J'aimerais vous assurer que ce ne sera pas la dernière fois que le comité vous consultera sur la question. Nous espérons bientôt pouvoir vous rencontrer en personne à cette fin.

J'aimerais vous poser la même question qu'au témoin précédent. À votre avis, où sont allés tous les poissons? Faut-il attribuer la crise actuelle à une mauvaise gestion des ressources, au changement climatique ou à ces deux facteurs? J'aimerais savoir quel est votre avis là-dessus. Quelle est la cause première du problème?

Mr. Champoux: A lot of hypotheses are made by the scientists as well as the fishermen. Mr. Cotton, who is a fisherman, will give you his own opinion on this.

Mr. Cotton: I think, as everybody else, that there's a combination of factors at play. Scientists are telling us that the water temperatures in the Gulf have changed. It makes a lot of sense. There's also another very important factor. I always give this as an example, and it may be going a bit far, but I believe the scientists have over-evaluated the stocks. It is an essential part of the problem. I am convinced the stocks were over-evaluated.

If you tell me that between Gaspé and Montreal there is so many black spruces, I will believe you because, although it might seem ridiculous, I think I could count them myself.

To come back to what Mr. Champoux was saying about the research cruises, I believe that could help the scientists. When I have a toothache, I go and see the dentist. I don't go and see a dermatologist.

[Text]

L'année dernière, alors que j'écoutais les nouvelles de Radio-Canada, à la télévision, j'ai vu un bateau de croisière du fédéral, le *Alfred Needler* en train de faire une croisière de recherche à la morue sur la côte ouest de Terre-Neuve. On y montrait, dans un panier, un bac à poisson, cinq ou six petites morues de 15 ou 18 pouces de long, et on disait qu'on ne pouvait même pas en prendre en quantité suffisante pour évaluer le stock de morue. Je le comprends. Je n'ai pas de difficulté à vivre avec cela non plus. Par exemple, si on prenait des professionnels, des vrais pêcheurs, ce qui serait important pour faire les croisières de recherche,—je suis d'accord avec les pêcheurs de Terre-Neuve ainsi que de la Nouvelle-Écosse, pour en avoir discuté avec eux—50 à 75 p. 100 des «spots» de leurs croisières de recherche seraient complètement éliminés de la carte car le poisson, je ne sais pas pourquoi, ne va plus à ces endroits-là.

J'en viens à ce que je vous ai dit plus tôt au sujet de l'émission de télévision. En même temps qu'on donnait des coups de chaluts sur la côte ouest de Terre-Neuve, le long de la Basse Côte-Nord, environ 150 milles plus au nord, il y avait de la morue en abondance. Je n'ai jamais compris pourquoi ils ne sont pas allés faire des croisières dans des «spots» de morue dans ce bout-là. Ce dont je me suis aperçu au cours des années, c'est que le poisson changeait ses itinéraires; il changeait complètement de place. Je ne dis pas que c'est la faute des scientifiques ni des pêcheurs, car personne ne sait pourquoi il n'y a plus de poisson dans le fleuve. Il y a beaucoup de facteurs qui entrent en ligne de compte.

• 1515

Pourquoi ces gens-là n'écoutent pas les pêcheurs? Dans un premier temps, pourquoi ne pas changer les *spots* de la croisière de recherche et qu'ils aillent aux endroits qu'on leur indique?

Ils ne veulent pas. J'ai déjà fait des travaux pour l'Institut Maurice-Lamontagne et ils nous arrivent avec des choses qui n'ont pas d'allure. C'est correct, ce sont des scientifiques, ce ne sont pas des professionnels de la pêche. Par contre, une chose qui serait très importante pour les deux parties, tant pour les scientifiques que pour les pêcheurs professionnels, et pour toute l'industrie, c'est de se servir de la connaissance du pêcheur professionnel.

Avec les scientifiques, on ferait une belle *gang*. Il y aurait moyen de compiler cela.

Mr. Cummins: I think you made a good point. I am sure that all members of the committee have taken note of that. I think there has to be more consultation with people like yourselves, who are working in the industry and experiencing it firsthand.

My second question to you has to do with the reduction in price for cod in the last few years. My understanding is that the price has tumbled, even though there's a shortage of cod on the world market right now, or the availability of it is down. It sort of throws another ball, I guess, into play here. That is, even if you are catching the same amount of fish that you were catching before, you are not going to be making the same kind of money.

When we start looking at where we are going to go with this fishery in the future, does that not suggest something else that we have to look at here; that is, the price for the resource?

[Translation]

Last year, as I was listening to the CBC News on television, I learned that a federal cruise ship, the *Alfred Needler*, was making a research cruise on the western coast of Newfoundland to study the cod stocks. We were shown in a fish basket five or six little cods measuring 15 or 18 inches long. The reporter was saying the boat couldn't even catch enough fish to estimate the cod stocks. I believe him. I can also accept that. If professional fishermen went along on those research cruises—and I agree on this with the Newfoundland as well as the Nova Scotia fishermen because I've talked about it with them—I'm sure 50% to 75% of fishing spots would be eliminated from the map because there is no longer any fish to be caught there.

To come back to that television program, while there was no fish to be caught on the west coast of Newfoundland and along the Lower North Shore, there was plenty of cod found 150 miles further north. I never understood why the research crews went to fish in those spots. What I have noticed during the course of the years I've been fishing is that the fish don't stay in the same spots. I'm not blaming the scientist nor the fishermen, because nobody knows why there isn't anymore fish in the river. A lot of elements must be taken into account.

Why don't they listen to the fishermen? First, why don't they change the places where the research cruise goes and why don't they go to the places we suggest to them?

They don't want to. I've done some work for the Maurice-Lamontagne Institute. They tell us things that don't make sense. I agree on the fact that they are not professional fishermen but scientists. However, one thing that is very important for both parties, scientists and professional fishermen, as well as for the fishing industry, is using the knowledge of the professional fishermen.

With the scientists, we would form a nice group. It would be possible to compile all those data.

M. Cummins: C'est un point valable. Je suis sûr que tous les membres du comité en ont pris bonne note. Je pense qu'il faut consulter davantage les gens comme vous, qui travaillent dans l'industrie et la connaissent très bien.

Ma deuxième question porte sur la réduction du prix de la morue, ces dernières années. Si je comprends bien, ce prix a complètement culbuté, même s'il y a actuellement une pénurie de morue sur le marché mondial et que ce poisson est moins facile à obtenir. Cela fait intervenir ici d'autres aspects. Même si vous capturez la même quantité de poisson qu'auparavant, cela ne vous rapporte pas de la même façon.

Quand on regarde l'orientation que va prendre la pêche dans l'avenir, ne faut-il pas tenir compte d'autres points, comme le prix de cette ressource?

[Texte]

M. Champoux: Oui, monsieur le député. J'ai mentionné plus tôt qu'il y a un travail à faire en commercialisation. Actuellement, le prix de la morue est assez stable même si c'est une rareté, car la production du Canada n'est plus ce qu'elle était. Nous ne sommes quand même pas les principaux vendeurs de morue sur le marché mondial.

Les Russes, les Norvégiens et les Islandais sont de gros vendeurs. Les Américains ont des produits de remplacement pour la morue, etc.

Donc, nous n'avons pas un grand contrôle là-dessus, car on n'a pas ciblé nos marchés. Notre problème, vous avez raison de le souligner, c'est qu'on produit la même morue depuis 400 ans, soit le salé-séché—le *Gaspé Cured*—et on produit également du bloc de morue depuis les années 1960.

Savez-vous ce que c'est que du bloc de morue? On fait des filets, on met cela en blocs et on compacte cela dans des congélateurs hydrauliques. Cela donne un bloc de morue. On envoie cela à Boston, ils les garde en entrepôt jusqu'à ce qu'ils en aient besoin, ils coupent cela en *fish sticks* et ils nous renvoient cela panés, avec à peu près ça d'épais de panure.

Donc, nos deux productions ne sont pas des produits de marketing. Ce sont des produits de conservation pour d'autres qui nous les renvoient ou que nous vendons, dans le cas de la morue salée et séchée, à des gens plus pauvres que nous.

Nous avons vraiment un problème de mise en marché. Ce n'est pas normal que, au Québec par exemple, une province de 7 millions d'habitants, 80 p. 100 de notre production est exportée, surtout vers Boston, et qu'on importe 80 p. 100 de notre consommation. Il y a un déséquilibre. Si l'on regarde les bonnes années, on produisait, toutes espèces confondues, 1 500 000 tonnes de poissons au Canada. Nous étions, au niveau de la capture, les 17^e au monde. Au niveau de l'exportation, nous étions les premiers. On exportait un produit de basse gamme peu coûteux.

Donc, ce qu'il faut faire, c'est pour cela que je l'ai mentionné plus tôt, c'est de renverser la vapeur et, pendant la crise, aller voir comment on peut cibler nos marchés et, par la suite, passer une commande aux pêcheurs et aux transformateurs. C'est cela que le consommateur veut plutôt que de faire l'inverse soit, pêcher, et ensuite essayer de vendre.

The Chairman: A short question, Mr. Cummins.

Mr. Cummins: Very quickly then, perhaps you could provide some detail as to what you hope the government will come up with in its new programs, or some way government could be targeting people in this program to achieve some of the things that you would like to see. Are there any broad generalities that you could give us here?

M. Champoux: Excusez-moi, je comprends mal le sens de votre question.

Mr. Cummins: We are anticipating that the government is going to bring down a program to help people over the short term anyway, and we are expecting that this program is going to come down on May 15.

[Traduction]

Mr. Champoux: You are perfectly right. I said earlier that there would be some marketing to do. Right now, the price of the cod is stable enough even if the fish is less available because production in Canada is not as high as before. We are far from being the main cod vendors on the world market.

Russians, Norwegians and Icelanders are the main vendors. Americans have substitute products for cod, etc.

So, we don't have too much control on that area because we forgot to target our markets. As you pointed out rightly, the problem is that we have been producing the same kind of cod for 400 years, that is to say salt and dried fish, the *Gaspé Cured*, and that we have been producing cod blocks since the 60s.

Do you know what is a cod block? We make fish fillets, we put them into blocks and compact them in hydraulic freezers. That's what we call a cod block. We send those to Boston, where they are stored. Then, they are cut into fish sticks, coated that thick with bread crumbs and sent back to us.

So, our two products are not marketing products, but conservation products intended for other people who send them back to us or, as it is the case with salt and dried cod, products that we sell to people poorer than us.

We really have a marketing problem. There must be something wrong. In Quebec, for instance, a province of seven million inhabitants, we export 80% of our production mainly towards Boston and we import 80% of our consumption. There is an imbalance. During the prosperous years, Canada was producing, on the whole, no matter what kind of fish, 1.5 million tons of fish. We were 17th in the world as for the catches. As for the exportation, we came in first. We exported a cheap down-market product.

As I said earlier, we have to go into reverse and, while the crisis lasts, try to see how we can target our markets and then send our orders to fishermen and processors. This is what the consumer wants rather than the opposite, that is to say fish and then try to sell.

Le président: Pour une courte question, monsieur Cummins.

M. Cummins: Je serai bref. Pourriez-vous nous dire ce que vous attendez exactement des nouveaux programmes du gouvernement et comment à votre avis le gouvernement pourrait s'y prendre pour répondre à vos attentes? Pourriez-vous nous en parler un peu ici?

Mr. Champoux: I'm sorry, but I don't quite understand what you want to know.

M. Cummins: Le gouvernement va présenter un programme pour aider les gens à court terme. Ce programme devrait entrer en vigueur le 15 mai.

• 1520

In your view, is there some way that program could be designed that would make it more effective than the programs we have experienced here in the last two or three years?

À votre avis, y aurait-il moyen de rendre ce programme plus efficace que les programmes qui existaient ces deux ou trois dernières années?

[Text]

M. Champoux: Comme je l'ai dit on est assez coincé, et je pense que tous les gouvernements sont coincés au niveau des enveloppes budgétaires. Je disais que dans la première année, l'an passé, on a mis 1,5 milliard de dollars dans l'enveloppe. Cette année, on nous dit qu'il y aura 1,9 milliard, mais pour cinq ans. Donc, on ne peut pas s'attendre à des miracles. De quelle façon cela va jouer, comment nos régions vont pouvoir survivre à cela? Il y a des gens qui vont être pris là-dedans pendant des années. Chez nous, vous le savez, même si on donne des cours de recyclage, on va les recycler en fonction de quoi? Il n'y a pas autre chose que la pêche dans beaucoup de nos régions.

Si on prend la pointe de la Gaspésie, 70 p. 100 de l'activité commerciale, c'est la pêche. Aux Îles de la Madeleine et sur la Côte-Nord, c'est comparable. Donc, vous ne pouvez pas recycler ces gens. Les programmes de recyclage n'auront pour effet que de faire sortir les gens de la région.

Il y a un problème social. On a essayé de le régler par l'assurance-chômage. Mais, l'assurance-chômage n'est pas un programme social, c'est un programme d'assurance-chômage. Il va falloir trouver d'autres formes d'investissement, plutôt que simplement se servir de l'assurance-chômage comme tuyau d'aide sociale.

Je n'ai pas de solution à cela, mais il reste que, pour le moment, ce que nous regardons, comme intervenants dans la pêche, c'est la réouverture de la pêche. Et on dit qu'il faut absolument développer une industrie de la pêche. Elle sera minimale au début. On dit que possiblement 40 p. 100 de nos membres seront éliminés. C'est difficile à prendre. Il faudra commencer avec ces gens-là. Parallèlement à cela, combien de gens resteront sans travail? Que fait-on d'eux.

Il est évident, avec les chiffres que les gens des ressources humaines nous ont donnés, qu'on ne peut, comme c'était le cas avant le moratoire, embarquer 47 000 personnes dans l'industrie des pêches. Combien de ces gens vont rester? Au fur et à mesure que les programmes vont se développer, il faudra bouger rapidement. Je pense que M. Axworthy va présenter un programme, on ne l'a pas encore. Vous nous dites que ce sera après le 15 mai.

Nous regardons les programmes et on se dit que c'est de l'aide sociale par le biais de l'assurance-chômage. Les programmes sont diminués et cela n'aide pas nos régions, c'est dangereux car la pression monte. On sait qu'on ne peut pas fabriquer l'argent. Il reste qu'il n'y a rien de structurant là-dedans. La seule structure qu'on peut se donner en ce moment, avec ceux qui vont rester, c'est développer des marchés et rentabiliser nos flottes. Qu'arrivera-t-il en région? On se pose de sérieuses questions et nous n'avons pas de réponses.

Mr. Cummins: Thank you.

Mr. Baker: First of all, on the capital gains, which was mentioned a few moments ago, the witness is suggesting, then, that the amount of money on the pay-outs—which will be announced next month or the month after—be excluded from the capital gains provisions because the \$100,000 capital gains exemption has terminated. I presume the witnesses are saying that this should be considered a gift because they are giving up a licence, either the ground fish licence or all of their licences, depending on what program they take. Is that the suggestion from the witness?

[Translation]

Mr. Champoux: As I said, we are sort of stuck, and I think that all governments are stuck respecting the resource envelopes. I said that in the first year, last year, we put \$1.5 billion in the envelope. This year, we are told that there will be \$1.9 billion, for five years however. So, one shouldn't expect miracles. How is this going to matter, how our regions going to survive? Some people are going to be stuck in there for years. Even though we give them some training, like we do in our province, what are we going to train them for? Very often, in our regions, there is nothing else than fishery.

On the headland of Gaspé fishery accounts for 70% of the commercial activity. It's about the same in the Magdalen Islands and on the North Shore. It's not possible to retrain those people. Any retraining program will only result in causing those people to leave the region.

There is a social problem. We tried to solve it with unemployment insurance. However, unemployment insurance is not a social program, it's an unemployment insurance program. We will have to find other kinds of investment rather than using unemployment insurance as a social assistance measure.

I don't have any solution to propose, but for the moment being, what we're looking at, as interveners in the fishery area, is the reopening of the fishing activity. We are told that we have to develop the fishing industry. That industry will be minimal, at least at the beginning. We are told that maybe 40% of our members will be laid off. It's hard to accept. We will have to care for those people first. At the same time, how many people will be left unemployed? What will we do with them?

Obviously, with the data we got from the people responsible for human resources, it is impossible, as it was the case before the moratorium, to put 47,000 people in the fishing industry. How many of these people will still be there? As programs develop, we will have to move quickly. I think that Mr. Axworthy is going to bring in a program, but we don't have that program yet. You tell us it will go after May 15.

When looking at the programs, we cannot help thinking that they amount to social assistance through unemployment insurance. The programs have been reduced and that doesn't help our regions. It's dangerous, because the pressure is increasing. As you know, we can't make money. There is no structure whatsoever. The only structure we can give ourselves at the moment, for those who will still be there, is to develop markets and make our fleets profitable. What will happen in the regions? We're asking ourselves serious questions and we don't have answers.

M. Cummins: Merci.

M. Baker: Tout d'abord, en ce qui concerne les gains en capital, dont il a été question tout à l'heure, le témoin laisse entendre que le montant des versements qui sera annoncé le mois prochain ou le mois suivant sera exclu des provisions pour gains en capital parce que l'exonération des gains en capital de 100 000\$ n'existe plus. Je suppose que les témoins disent qu'il faudrait considérer cela comme un cadeau parce qu'ils abandonnent un permis, que ce soit le permis de pêche du poisson de fond ou tous leurs autres permis, selon le programme auquel ils participent. Est-ce bien là ce que laisse entendre le témoin?

[Texte]

M. Champoux: Absolument, nous avons besoin d'une exemption en gains de capital. On sait que c'est difficile à gagner, mais on aurait là un outil qui nous permettrait de rationaliser plus vite nos flottes.

Sinon, vous aurez des gens que vous devrez compenser pendant cinq ans. C'est préférable de trancher maintenant, de donner des moyens aux gens de se retirer, du moins des moyens honorables. Avec les trois programmes que j'ai mentionné: retraite, préretraite, rachat de permis et une exemption en gains de capital. À ce moment-là, on réglerait beaucoup de nos problèmes.

Mr. Baker: I noticed you were saying that some of your members fish in 4Vn. Do some of your members also fish in 2J?

M. Champoux: Non. Nos membres ne pêchent ni dans le 2J ni dans le 4Vn. Ce sont des pêcheurs du Golfe, dans le 4T et dans les 4R, 4S et 3Pn. Ils ne sortent pas du Golfe. Il y aura des expériences dans le turbot cette année, où nos gens iront pêcher dans le 2No, au Labrador, mais c'est vraiment minimal. Nos gens opèrent dans les deux stocks du Golfe.

• 1525

Mr. Baker: Okay. I thought one of the witnesses mentioned they were off the Cape Breton coast and that would be in 4Vn.

M. Champoux: Non, c'est à l'intérieur de la zone 4T. Il est évident qu'entre 4T et 4Vn. . .

Mr. Baker: Between Cape Breton Island and Prince Edward Island.

M. Champoux: Non. À l'intérieur de cette ligne-là.

Mr. Baker: Okay.

My question is to Maurice because I think Maurice will give me a straightforward answer to this question, which is a very important question. The question is this. What should the retirement age be set at? As you know, under the Newfoundland program it was set at age 55 for a buy-out.

Also, Maurice, I wonder if you could comment on the compensation package. How much money should be paid to the boat owner and the crew members? Probably the crew members will be on works projects forever. How much money per week should they get? Who do you think should be allowed to remain in the fishery as a core fisherman? What should his qualifications be? The previous witnesses said he should have fished for at least five years. Do you agree with that? They said \$2,000 per foot of boat would qualify as an annual return in the fishery. What do you think of those qualifications?

M. Ouellette: Monsieur le député, je vais répondre en une seule phrase qui couvrira la majorité de vos nombreuses questions mais je reviendrai à la première que je retiens pour le moment. En ce qui a trait à vos quatre dernières questions, nous avons discuté avec le ministre des Pêches et Océans, M. Tobin, le 3 mars dernier, au Concorde, à Québec. Nous lui avons dit que l'on se devait d'être équitable envers le Québec comme on l'avait été dans nos programmes de 1992 avec Terre-

[Traduction]

Mr. Champoux: Absolutely, we need a capital gains exemption. We know it's hard to get, but that instrument would help us to rationalize our fleets more rapidly.

Otherwise, some people will have to be compensated for five years. It's better to take a decision now and allow people to retire, in an honourable way, with the three programs I mentioned, that is to say retirement, early retirement, buy-back of licenses, and capital gains exemption. That would allow us to solve a lot of problems.

M. Baker: Vous avez dit que certains de vos membres pratiquaient la pêche dans la zone 4Vn. Certains de vos membres pêchent-ils aussi dans la zone 2J?

Mr. Champoux: No. Our members do not fish in 2J or in 4Vn. They fish in the Gulf, in the 4T, 4R, 4S and 3Pn areas. They don't fish outside the Gulf. This year, some people will fish halibut in the 2No area, in Labrador, but it will be a minimum really. Our people work in both areas of the Gulf.

M. Baker: Très bien. Je pensais que l'un des témoins avait dit qu'ils étaient au large de la côte du Cap-Breton, soit dans la zone 4Vn.

Mr. Champoux: No, it is in zone 4T. Obviously, between 4T and 4Vn. . .

M. Baker: Entre l'île du Cap-Breton et l'Île-du-Prince-Édouard.

Mr. Champoux: No, within that line there.

M. Baker: Très bien.

Je m'adresse maintenant à Maurice, car je pense qu'il va donner une réponse directe à ma question, qui est très importante. Quel doit être l'âge de la retraite? Comme vous le savez, dans son programme, Terre-Neuve a fixé à 55 ans l'âge du rachat.

De plus, Maurice, je voudrais que vous nous parliez du programme d'indemnisation. Quel montant doit-on verser au propriétaire de bateau et aux membres de l'équipage? Ces derniers vont probablement se reconvertir définitivement dans les projets d'infrastructure. Combien doit-on leur verser par semaine? À qui doit-on permettre de demeurer au sein du noyau des pêcheurs professionnels? Quelles doivent être leurs qualifications? Les témoins précédents ont dit qu'il fallait avoir une expérience minimale de cinq ans dans la pêche. Êtes-vous d'accord? Ils ont aussi préconisé un revenu annuel de 2 000\$ par pied de longueur de bateau. Que pensez-vous de ces critères?

Mr. Ouellette: Honourable gentleman, I will answer you in one sentence that will cover most of your questions; but I will keep the first one for now and come back to it later. As regards your last four questions, we discussed with the Minister of Fisheries and Oceans, Mr. Tobin, on March 3rd at the Concorde Hotel in Quebec City. We told him that the government should be fair with Quebec as it was in 1992 with Newfoundland, less what has been lost. I think I do not need to

[Text]

Neuve, moins ce qui a été perdu. Je pense que je n'ai pas d'explications à vous donner sur ce qui a été perdu à Terre-Neuve, mais on se doit d'être équitable dans le programme. Cela répond à vos quatre dernières questions.

Pour ce qui est de votre première question, à savoir qui demeurera dans la pêche, je pense que le directeur général de la Fédération vous l'a dit plus tôt. Ce seront les 60 p. 100 de pêcheurs semi-hauturiers restant, c'est-à-dire, pour le Québec, 38 pêcheurs semi-hauturiers. Pour ce qui est de ces gens-là, on devra y aller de façon tout à fait équitable avec le programme 1992 de rachat de permis, sans perte d'argent de part et d'autre. Il faudra que les fonctionnaires soient bien informés de cela.

Mr. Baker: So you're suggesting that age 55 be used, not age 50, and that a buy-out of \$50,000 would be an equitable settlement, or \$30,000 if the ground fish licence was bought by itself. That's the Newfoundland scheme. Is that what you're suggesting?

M. Ouellette: Je n'ai mentionné aucun chiffre, monsieur le député. Plus tôt, vous faisiez allusion à un montant proportionnel à la longueur du bateau. Il faudrait voir le programme précis. Je crois cependant, que si on veut respecter les paroles du ministre Tobin, l'équité avec le programme 92 serait déjà un pas de fait.

• 1530

Mr. Baker: I see. Let me conclude, then, by asking you one final question relating to a statement made just a few moments ago by one of the witnesses. If I understand correctly what was said, the suggestion being made for works programs—if I quote you correctly—is simply social assistance through the unemployment insurance fund.

Would you elaborate on that, in conclusion?

M. Ouellette: Monsieur le député, vous avez très bien compris, vous êtes bien au courant du programme et je pense qu'on ne peut pas, dans les régions, continuer ce genre de jeu-là. Si on veut que les pêcheurs continuent de pêcher, si on veut réellement conserver des gens qui, demain, seront capables de satisfaire aux besoins de l'industrie de la pêche et continuent de pêcher, je pense qu'il faudra trouver des moyens, des méthodes, des programmes beaucoup plus revalorisants que celui sur lequel on a travaillé en 1993.

Pour ce faire, le directeur général vous a mentionné quelques possibilités pour utiliser nos bateaux pour faire de la recherche, ce qui serait beaucoup plus avantageux et revalorisant pour nos pêcheurs. On pourrait également en profiter pour continuer le programme que, à Newport, nous avons commencé en 1993, c'est-à-dire, nettoyer le Golfe de toutes les saletés de façon à ce que lorsque la pêche reprendra on travaillera dans des eaux propres, avec du poisson propre aussi.

The Chairman: I participated in some of the consultations that took place with Minister Tobin, and also Minister Axworthy. Reading from a paper or chart that was given to us by Fisheries and Oceans, it appears to me that there are basically two major large components to the proposed adjustment package. One comes under Fisheries and Oceans, which is on capacity reduction and the definition of a core fishery. That has been talked about. The second is income

[Translation]

elaborate on what we lost in Newfoundland, but there has to be fairness in the program. This answers your last four questions.

Your first question was: who will remain in the fishing industry? I think the director general of the federation told you that earlier. It will be the 60% of the remaining mid-shore fishermen; as far as Quebec is concerned, that means 38 people. We will have to be very fair to them within the 1992 licence buy-back program, without any loss of money on either side. Public servants need to be well informed on this matter.

M. Baker: Vous proposez donc 55 ans, et non pas 50 ans, comme âge de la retraite, et vous estimez qu'un rachat de 50 000\$ serait équitable, ou 30 000\$ pour les permis relatifs au poisson de fond. Telles sont les dispositions du programme mis sur pied à Terre-Neuve. C'est cela que vous préconisez?

Mr. Ouellette: Honourable gentleman, I did not give any figure. A while ago, you alluded to an amount that is proportional to the length of the boat. We would have to see the specific program. However, if Minister Tobin is to be believed, the equity in the 1992 program is already a given.

M. Baker: Je vois. Pour terminer, je vais vous poser une question concernant les propos que l'un des témoins a tenus tout à l'heure. Si j'ai bien compris, la proposition relative au programme d'infrastructure consiste simplement à accorder de l'aide sociale par le biais de l'assurance-chômage.

Pourriez-vous nous en dire plus, pour terminer?

Mr. Ouellette: Honourable gentleman, you have understood very well; you have a good knowledge of the program, and I think that in the regions, we cannot continue to play that kind of game. If we want fishermen to keep on fishing, if we really want to keep those people who will be able to meet the future needs of the fishing industry, we will have to find some means, methods and programs which are much more fulfilling than those put in place in 1993.

Therefore, the director general set out a few options; our boats could be used for research, which would be much more beneficial and fulfilling for our fishermen. We could also seize this opportunity to carry on the program that we started in Newport last year; the program was to clean up all the dirt in the Gulf, so that when fishing resumes, we will work in clean waters and catch clean fish too.

Le président: J'ai participé à certaines des consultations qui ont eu lieu avec les ministres Tobin et Axworthy. D'après un document ou un tableau qui nous a été donné par le ministère des Pêches et Océans, il me semble que le programme d'adaptation proposé comporte essentiellement deux grands volets. Le premier relève du ministère des Pêches et Océans et porte sur la réduction de la capacité et la définition d'un noyau de base de l'industrie de la pêche. Nous en avons déjà parlé. Le

[Texte]

support: what we have to do to maintain those individuals who are going to be part of the core fishery until the fishery returns, or indeed when we are dealing with licence retirement and early retirement.

Mr. Ouellette, I have a question for you dealing specifically with the fishery in the Gaspé. One other component has not been dealt with, and that is the owner-operator, people who have invested all of their life savings in their vessels. That's where their equity is. It is not in their home or in stocks or bonds; it is in their vessel.

If those individuals are not part of the core fishery, indeed if some of those individuals opt for early retirement, has your organization come up with any suggestions of how we should deal with the disposition of the vessels themselves? Who looks after the vessel? If somebody is in the fishery and they're supposed to be bought out and they have a vessel worth \$200,000 or \$300,000 and there's a loan on it, how do we deal with that? Has your association made representations on that to the federal government, the banks, or the provincial government?

M. Ouellette: Monsieur le président, lorsqu'il a été question de rachat de bateaux, lors de notre rencontre du 3 mars dernier avec M. Tobin, ce dernier, considérant que la situation du Québec était peut-être un peu particulière, s'est dit tout à fait à l'extérieur de la discussion de rachat ou de vente de bateaux, considérant que le gouvernement du Québec est l'institution engagée dans le financement des bateaux. Nos demandes ont été envoyées au le gouvernement du Québec qui verra à négocier avec le gouvernement central, si c'est nécessaire.

M. Champoux: Monsieur le président, si vous le permettez, je vais compléter ce que M. Ouellette vient de dire.

Il y aura des bateaux dont il faudra disposer. Nos bateaux coûtent entre 400 000\$ et 500 000\$ chacun. Ce sont quand même des bateaux qui font plus de 50 pieds en général.

• 1535

Actuellement, nous avons reçu plusieurs offres, surtout d'Afrique. Il y a au moins trois ou quatre dossiers qui sont en cours, sauf que nous n'avons pas vraiment les moyens d'aller sur place étudier ces marchés et ça n'a pas encore abouti. De votre côté, au fédéral, on pourrait vous demander de nous donner un coup de main avec ce dossier en allant voir en Afrique si ces gens-là sont vraiment sérieux.

Lorsque les gens m'abordent, ils viennent du Sénégal, du Bénin, de la Côte d'Ivoire, plusieurs sont prêts à acheter nos bateaux, mais il n'y a personne qui a cinq millions pour acheter dix bateaux. Ils iront peut-être voir l'ACDI ou un organisme du genre mais, actuellement, ça manque de sérieux. Si vous pouviez, au niveau des Affaires étrangères, étudier le dossier, ce serait peut-être intéressant de voir le marché de bateaux qu'il y aurait en Afrique car, comme je vous le dis, nos organismes ne peuvent pas se déplacer, nous n'avons pas l'argent pour entreprendre ces démarches et nous n'avons pas les connaissances nécessaires sur le plan international.

Actuellement, tout ce que je peux vous dire c'est qu'on a au moins trois dossiers qui sont à l'étude pour la vente de bateaux à des Africains.

[Traduction]

second porte sur le soutien du revenu, c'est-à-dire sur ce que nous devons faire pour soutenir ces personnes qui feront partie du noyau de base jusqu'à ce que la pêche recommence, ou même pendant que nous parlons du retrait des permis et de la retraite anticipée.

Monsieur Ouellette, je vais vous poser une question portant précisément sur les pêches en Gaspésie. Il y a un autre aspect que nous n'avons pas examiné: la situation des propriétaires exploitants, c'est-à-dire des personnes qui ont investi toutes leurs économies dans leurs navires. C'est tout ce qu'ils possèdent. Ils n'ont investi ni dans leur maison, ni dans des actions ou des obligations; ils ont tout consacré à leurs navires.

Si ces personnes ne font pas partie du noyau de base de l'industrie, et si certaines d'entre elles choisissent la retraite anticipée, qu'est-ce que votre organisation nous propose de faire pour nous débarrasser des navires? Qui s'en occupe? Si un pêcheur qui veut faire racheter son permis possède un navire de 200 000\$ ou 300 000\$ qu'il n'a pas fini de payer, qu'est-ce que nous faisons? Votre association a-t-elle fait des propositions à ce sujet au gouvernement fédéral, aux banques ou au gouvernement provincial?

Mr. Ouellette: Mr. Chairman, during our last meeting with Mr. Tobin, when the issue of boat buy-back came up, the minister felt that maybe the situation in Quebec was a little bit special, and did not want to get involved in the debate because the government of Quebec is involved in the funding of boats. Our requests were referred to the government of Quebec, which will negotiate with the federal government if necessary.

Mr. Champoux: Mr. Chairman, if I may, I will add to what Mr. Ouellette just said.

Some boats will have to be disposed of. Our boats cost between \$400,000 and \$500,000 each. In general, they are more than 50 feet long.

We have received many offers, mostly from Africa. There were three or four very interesting proposals, but we didn't have the means to go on sight to study the markets and, therefore, they led to nothing. We would ask the federal government to give us a hand and to go to Africa to see if these people are very serious.

When people talk to me, whether they're from Senegal, Benin or Ivory Coast, they tell me that they are willing to buy our ships, but that nobody has the \$5 million required to buy ten boats. They may be able to get some help from CIDA or other such organization, but I don't think they're very serious. If the Department of Foreign Affairs could look at this, it would be interesting to see what is the market for ships in Africa, because, as I said, our organizations cannot go on site; we do not have the money or the knowledge of international relations necessary to do this.

I can however tell you that there are at least three proposals of sales of ships to Africa presently under review.

[Text]

The Chairman: Just before we conclude, Mr. Baker wishes to raise a point of clarification on that particular response.

Mr. Baker: Mr. Chairman, it's on the previous response given by the witnesses. All members of the committee are interested in what use can be made of the boats of the fishermen, who will obviously have to do something else this summer, next summer, and the summers after. One was to conduct scientific surveys, which are always being done by Fisheries and Oceans in the gulf, but the other one was to clean up the Gulf of St. Lawrence. That's what Maurice mentioned a minute ago. What does he mean by "clean up the Gulf of St. Lawrence"? What exactly does he mean by that, and could that employ a lot of boats?

M. Ouellette: L'année dernière, nous avons tenté une expérience sur le nettoyage. Le ministère des Pêches et des Océans a d'ailleurs un rapport à ce sujet. On sait fort bien que lors d'une réunion tenue à l'IML au mois de juillet 1992, le précédent gouvernement avait retenu deux compagnies, l'une de Terre-Neuve et l'autre de Montréal, pour mener une enquête afin de déterminer ce que contenaient le fleuve et le golfe Saint-Laurent. L'enquête a été nettement concluante. Elle déterminait clairement qu'on était dans un dépotoir à ciel ouvert et qu'il fallait procéder à un nettoyage.

L'année dernière, nous avons fait un nettoyage partiel avec seulement quelques bateaux aux environs de Newport, compte tenu du minimum de temps et d'argent dont nous disposions. Cependant, je crois que si on veut conserver la flotte pour l'avenir il faudra l'occuper, tant au niveau de la recherche, comme le mentionnait mon ami, le directeur général de la Fédération, que dans d'autres projets pratiques. Les résultats de l'étude sont au ministère des Pêches et des Océans. Je pense que vous pouvez trouver les documents de juillet 1992. Vous avez ici des témoins qui étaient présents lors de cette réunion.

M. Champoux: C'était d'ailleurs un certain M. Foster qui avait eu un mandat du Plan vert.

M. Ouellette: C'est exact.

Mr. Baker: So it's cleaning up garbage that's in the waters. Is that what you mean? Or do you mean nets that are left ghostfishing? What exactly did you mean by "clean up"?

M. Ouellette: À la suite de l'enquête dont je vous ai parlée, et ce qui a été prouvé par des pêcheurs, non pas par moi, on sait qu'il y a des milliers pour ne pas dire des millions de filets maillants qui continuent à attrapper le poisson. Ce sont des filets maillants en monofilaments qui vont, pendant encore 20 ans, détruire du poisson avant de se détériorer. De plus, vous savez fort bien que lorsqu'on a débuté la pêche au crabe de façon commerciale dans les années 1980, nous avons utilisé un modèle de trappes de six et huit pieds carrés, ou rectangulaires. Ces trappes-là, malheureusement, on en retrouve des milliers et des milliers partout sur les bancs de pêche. Les dragueurs nous prouvent que cela existe.

• 1540

Vous allez peut-être me répondre ce qui m'a été dit par un ministre précédent, que c'était aux pêcheurs d'aller les chercher puisque ce sont eux qui les avaient laissés là. Est-ce à moi de gérer, aujourd'hui, ce qui ne l'a pas été dans le passé?

[Translation]

Le président: Avant de terminer, M. Baker aimerait que vous clarifiez une de vos réponses.

M. Baker: Monsieur le président, j'aimerais revenir à la réponse précédente. Tous les membres du comité s'intéressent aux différentes fins auxquelles peuvent être utilisés les bateaux des pêcheurs, lesquels devront s'occuper cet été, l'été prochain et les étés suivants. On a parlé de mener des études scientifiques, comme l'a fait jusqu'à présent le ministère des Pêches et des Océans dans le golfe, mais on a aussi parlé de nettoyer le golfe Saint-Laurent. C'est ce à quoi Maurice a fait allusion il y a une minute. Que veut-il dire par «nettoyer le golfe Saint-Laurent»? Que veut-il dire exactement, et pourrait-on employer de nombreux bateaux à cette fin?

Mr. Ouellette: Last year, we tried a clean up experiment. The Department of Fisheries and Oceans has produced a report on the topic. At a meeting held at the MLI in July 1992, the former government commissioned a study from two firms, one from Newfoundland and one from Montreal, in order to establish what is in the Gulf and in the St. Lawrence River. The study was conclusive. It established clearly that the gulf and the river are open-air sewers and that a clean up was required.

Last year, we used a few boats to do a partial clean up in the area of Newport, but we only had limited time and money. I believe that if we want to keep the fleet for the future, we will have to use it for research, as was mentioned by my friend, the director general of the federation, as well as in other concrete projects. Fisheries and Oceans has the results of that study. I think you could find them in the documents of July 1992. There are people here who were present at that meeting.

Mr. Champoux: I think a Mr. Foster was given a mandate under the Green Plan.

Mr. Ouellette: That's right.

M. Baker: On parle donc d'éliminer les déchets qui sont dans l'eau, n'est-ce pas? Ou parlez-vous plutôt de réduire les effets de la pêche fantôme? Que vouliez-vous dire par «nettoyage»?

Mr. Ouellette: After the study that I just mentioned, it was proven by fishermen, and not by myself, that thousands if not millions of gill nets are still in the water catching fish. These gill nets are made of monofilaments which will go on destroying fish for another 20 years before they deteriorate. Also, you know that when commercial crab fishing started in the 1980s, rectangular or square traps of six to eight feet were used. Unfortunately these traps can still be found by the thousands on the banks. The dredgers have provided us with proof of this.

You might tell me what a former minister told me: it is up to the fishermen to go out there and bring back the nets. But is it up to me to take care today of what hasn't been taken care of in the past?

[Texte]

Mr. Dhaliwal: I would like to ask one or two quick questions, but first I'd like to say that all members of the committee would like to be there with you to exchange ideas at the same table. Unfortunately, logistics and other time constraints do not allow us to do that, but I look forward to a future time when we will be able to sit together at a table and discuss some of these issues.

I want you to comment on two things. First of all, what's your perception of the government's effort to market existing products, new products, and what opportunities are there in value-added products?

Also, is there an opportunity to market our fishing expertise from the fishermen? Also, what opportunities do you see in your area to create employment in terms of aquaculture?

M. Champoux: Au niveau de la commercialisation, je ne pense pas que l'on soit allé bien loin encore et je pense que tout est à faire. Il faut d'abord prospecter des marchés internationaux, établir des réseaux de distribution et, également, alimenter notre marché intérieur. Au Canada, 27 millions de personnes mangent en moyenne de 16 à 17 livres de poisson par année. On doit quand même s'occuper des consommateurs canadiens à un moment donné. Cela n'a pas encore été fait.

Les efforts faits par le gouvernement fédéral, entre autres au Québec, n'ont rien donné. Ce n'est pas nécessairement la faute du gouvernement fédéral, le budget n'était que de cinq millions de dollars, et les transformateurs de poisson ne s'étant pas entendus entre eux, c'est donc retourné au fonds consolidé.

On aimerions bien avoir cet argent de nouveau et nous travailler de façon différente car, dans le domaine des pêches, il est difficile de se concerter. Il est difficile de réunir les gens autour d'une table et de les amener à s'entendre.

Encore une fois, cela n'a pas abouti. Selon moi, en ce qui a trait aux marchés nous avons encore beaucoup de travail à faire. Les programmes que nous avons, en ce moment, n'ont pas donné de résultats probants. Je regarde le développement des dernières années de FPI à Terre-Neuve qui a ouvert des centres de distribution; je pense que c'est quelque chose de bien. Ils sont à Montréal et à Toronto, mais il faut aller plus loin que ça. C'est l'industrie privée, mais il n'en reste pas moins que c'est un départ. Il faut aller plus loin, mieux cibler nos marchés, développer un peu plus nos produits de seconde transformation. On en parle depuis longtemps mais à côté de cela il n'est pas facile de développer un nouveau produit, d'aller dans un supermarché et dire à Blue Water de nous laisser une tablette. Il y a tout un travail à faire.

Mr. Dhaliwal: The other questions dealt with marketing our fishing expertise to other countries, and the aquaculture industry. Do you see any future for the aquaculture industry in your area?

M. Champoux: On parle de vendre nos compétences, de transferts technologiques. Je parlais des dossiers que nous avons avec les Africains. On leur dit de trouver des bailleurs de fonds qui aient à peu près cinq millions de dollars. Nous, nous avons dix bateaux à leur vendre. Ce serait vite fait.

[Traduction]

M. Dhaliwal: J'ai deux ou trois petites questions à vous poser, mais j'aimerais d'abord dire que tous les membres du comité aimeraient être assis avec vous autour de la même table pour discuter. Malheureusement, pour des raisons de logistique et d'horaire, cela n'a pas été possible, mais nous espérons que, à l'avenir, nous pourrions nous asseoir autour d'une même table pour discuter de ces enjeux.

J'aimerais faire quelques observations sur deux choses. Tout d'abord, que pense-t-on des efforts déployés par le gouvernement pour commercialiser les produits existants et les nouveaux produits, et y a-t-il des marchés pour les produits à valeur ajoutée?

Deuxièmement, n'y a-t-il pas un marché pour les connaissances de nos pêcheurs en matière de pêche? N'y aurait-il pas aussi possibilité de créer des emplois dans le domaine de l'aquaculture?

Mr. Champoux: As far as marketing goes, we haven't gone very far; in fact, nothing has been done. We must first find international markets, establish distribution networks and also provide for our domestic market. The 27 million Canadians eat an average of 16 to 17 pounds of fish every year. We must take care of the needs of Canadian consumers. That has not been done yet.

The efforts of the federal government, in Quebec among others, have led to nothing. The federal government is not necessarily to blame; their budget was only \$5 million, and the fish processors could not agree among themselves and the budget was returned to the Consolidated Revenue Fund.

We would very much like to have this money back; this time, we would work differently. It is difficult to make a concerted effort in the fisheries. It is difficult to get people at the same table and to get them to agree.

So once again, there were no results. Personally I think that when it comes to marketing, we still have much to do. The existing programs have not given any conclusive results. In the last few years, FPI in Newfoundland opened up new distribution centers in Montreal and Toronto; that was a good initiative, but we should go further than that. This was a private sector initiative, but it is still a good start. We must do more, we must better target our markets and develop our secondary processing products. There has been a lot of talk about this for a long time, but it is still difficult to develop a new product, to go to a supermarket and to ask Blue Water to let us have one of their shelves. Much remains to be done.

M. Dhaliwal: Mes autres questions portaient sur la commercialisation des connaissances de nos pêcheurs à l'étranger, ainsi que sur l'industrie de l'aquaculture. Croyez-vous que l'aquaculture ait un avenir dans votre région?

Mr. Champoux: There has been talk of selling our expertise, of transfers of technology. I mentioned earlier the opportunities we've been working on in Africa. The Africans have been told to find financial backers who would give them approximately \$5 million. As for us, we already have 10 boats to sell them. This deal could easily be made.

[Text]

On a également une expérience que l'on pourrait transférer en Afrique. Certains de nos gens ont été consultants en Afrique. Un constructeur de bateaux des Îles de la Madeleine est actuellement en Afrique, plus précisément au Sénégal. On a donc des contacts et on pourrait avoir un échange technologique avec ces gens-là. Il reste quand même que nos pêcheurs ne partiront pas avec leur bateau pour aller pêcher là-bas. On veut vendre des bateaux mais on veut ensuite faire un transfert technologique, et nos capitaines sont prêts à le faire.

Pour ce qui est de l'aquaculture au Québec, il y a eu des expériences comme partout. On sait qu'en ce qui a trait au marché du saumon, ça n'a pas fonctionné et cette expérience a coûté très cher. On espère retirer beaucoup des recherches fondamentales qui se font actuellement à l'Institut Maurice-Lamontagne. On revient de la session annuelle de deux jours de stage avec eux. On examine leurs expériences; c'est très intéressant. Actuellement, au Québec, on a la truite; il est évident que tout le monde en fait. Quant au saumon, comme je viens de le dire, cela n'a pas été un gros succès.

• 1545

On sait que l'élevage de la morue se fait en Norvège, mais nous n'avons pas encore développé cette technologie. On parle de transfert technologique vers l'Afrique également. Il nous faudra aller chercher ces nouvelles technologies dans ces pays pour acquérir le savoir qui nous manque.

The Chairman: Thank you very much, gentlemen, for coming today. You have given us some good input, as I think was indicated by every member who spoke. We don't see this as the end of consultation, but as the very beginning.

This issue is not going to go away tomorrow. The urgency obviously is the May 15 expiry of the current income support package. The broader issues of the restructuring of the fishery, a capacity reduction, selective fisheries, gear types, and what is a core fishery are all matters this committee has decided it will deal with, as well as allowing the ministers to do what they want, which is their consultation.

So, Mr. Ouellette, I will be using your phone number and we will be out there. Again, thank you very much for coming and giving us input today.

As we are waiting for our next witnesses, I just want to get a little bit of the business of the committee done.

We had a meeting on March 7 or 9 and we had asked—

M. Ouellette: Monsieur le président, un dernier mot. Je sais que vous avez mon numéro de téléphone, mais j'aimerais vous dire ceci. Même si on a considéré que j'étais de mauvaise humeur en arrivant, soyez assurés que je ne pars pas de meilleure humeur, mais je voudrais vous assurer que si vous n'avez pas la possibilité de venir nous rencontrer dans le milieu, nous sommes disposés à aller vous rencontrer en tout temps, mais pas le 15 mai. Il faudra que cela se fasse rapidement car la situation est grave, et je ne sais pas si, à Ottawa, on la considère telle qu'elle se présente chez nous. Je suis prêt à aller vous rencontrer en tout temps, vous n'avez seulement qu'à m'appeler. Vous avez mon numéro.

[Translation]

We could also transfer some of our experience to Africa. Some of our people have been consultants in Africa. A shipbuilder from the Magdalen Islands is in Africa right now, in Senegal to be precise. We already have contacts, and there could be a transfer of technology to those people. But our fishermen are not going to take their boats to go fishing over there. We are ready to sell our ships, but we also want to sell the technology, and our captains are ready to do so.

Concerning agriculture in Quebec, there have been experiences in that field like in the rest of the country. We know that it hasn't worked for salmon; in fact, that experience was very costly. We hope to get a lot from the fundamental research being undertaken at the Maurice-Lamontagne Institute. We have just had our annual two-day session at the Institute. We've looked at what they are doing, and it is very interesting. At the moment, there are trout farms in Quebec, but that's not unique. As for salmon, as I have just mentioned, it hasn't been a big success.

Norwegians have been doing cod farming, but we haven't yet developed that technology. Thought is also being given to transferring technology to Africa. It will be necessary for us to go to these countries to learn about these new technologies and to acquire the know-how.

Le président: Merci beaucoup, messieurs, d'avoir comparu aujourd'hui. Le comité vous est reconnaissant des renseignements que vous nous avez fournis. Nous ne pouvons pas parler de la fin d'une consultation, mais plutôt de son début.

Le problème ne disparaîtra pas demain. Évidemment, la date du 15 mai est la plus urgente, puisqu'elle correspond à l'expiration des mesures de soutien du revenu. Le comité a néanmoins décidé de se pencher sur d'autres questions de fond, comme la restructuration de la pêche, une réduction de la capacité, la pêche sélective, le type d'engins, et le noyau de base de l'industrie, mais il ne peut empêcher les ministres de faire comme bon leur semble et de faire des consultations à leur façon.

Monsieur Ouellette, quand nous irons dans votre région, nous vous appellerons. Encore une fois, merci beaucoup d'avoir comparu et de nous avoir fourni tous ces renseignements.

En attendant nos témoins suivants, j'aimerais parler des travaux du comité.

Nous avons eu une réunion le 7 ou le 9 mars, et nous avions demandé...

Mr. Ouellette: Mr. Chairman, one last comment. I know that you have indeed my phone number, but I would like to add something. Even if it was said that I was in a bad mood, rest assured that I do not leave happier than when I arrived. But I insist that if you do not have the opportunity of visiting us in our region, we are willing to go and meet you at any time, but not on May 15. We are willing to meet you as soon as possible, given that the situation is severe, even if I am not sure that Ottawa considers it as such. I am ready to go and meet you any time you wish, and you need only call me.

[Texte]

M. Champoux: J'ai une dernière question, monsieur le président. Vous êtes du parti au pouvoir. Pouvez-vous nous donner une indication quand MM. Axworthy et Tobin vont déposer leur programme? Pouvez-vous nous donner une date approximative?

The Chairman: First, as chair of the committee I put my chair responsibilities before my partisan political responsibilities. I have asked on behalf of the committee that absolutely no package be looked at by the cabinet until this committee, after listening to people who are most affected, has been heard. I have received an assurance from both Mr. Axworthy and Mr. Tobin, I believe last Wednesday, that they will await the committee's report before formulating the plan to go to cabinet.

I suspect that if this committee can conclude its preliminary report by the end of next week, then shortly after that it will go to cabinet. That is as much as I can tell you.

M. Champoux: Merci.

The Chairman: As I was saying, before we get to the next witness there is some committee business to do. When the officials of the Department of Fisheries and Oceans were before us dealing with the fisheries adjustment programs, a lot of questions were asked. There was some detailed information on which they were not able to give answers, so perhaps the clerk can fill us in on what has taken place since that point.

The Clerk: Since that point the department has sent us material, and to my knowledge it has already been sent to all the members.

The Chairman: Has everybody received that? I would just add that if there are any questions that you feel were not answered in the report that they sent to us March 9 that were raised at that particular point, then let the clerk know and he will send a note to the deputy minister and seek further information. If everybody is pleased with that, then we will take it that it has been a full submission by the department.

• 1550

One other thing I have to say is that these hearings are going by satellite. We're going over hard lines. We are buying time on this, and I've been a little loose as a chair today in allowing us to go a little bit over time. I think it's important on day one that we flesh out some of the questions and where the concerns are. I suggest we meet after today's briefings, have a quick look at the schedule for the next three days and agree to specific time limits. I think we're okay today, but when we get into Newfoundland where we have 40-plus witnesses—I was mistaken when I said 20—even if we're behind by 5 minutes per witness it means that we'll hear them for 2 days instead of the 1 day that we have scheduled. Perhaps we can just meet informally after the hearings today.

If we're ready, we will be going back to Rimouski. We have two witnesses from the Association of Fishermen from the North Coast. We have Jean-Pierre Element, and we also have with him Pierre Chisolm from Port-Cartier. I think I was mistaken in indicating that Mr. Chisolm would be with our last group. Hopefully he's there now.

[Traduction]

Mr. Champoux: Mr. Chairman, I have a last question. You are with the party in power. Could you tell us approximately when Mr. Axworthy and Mr. Tobin intend to submit their proposal?

Le président: Tout d'abord, je considère que mes responsabilités en tant que président du comité passent avant mes responsabilités partisans et politiques. Voilà pourquoi, au nom du comité, j'ai demandé au Conseil des ministres de n'étudier aucune mesure tant que le comité n'aura pas présenté un rapport, après avoir entendu les témoignages des principaux intéressés. Mercredi dernier, je crois, MM. Axworthy et Tobin m'ont assuré tous les deux qu'ils attendraient le rapport du comité avant de présenter leur plan au Cabinet.

Je suppose que si le comité peut terminer son rapport préliminaire d'ici à la fin de la semaine prochaine, ce rapport pourrait être envoyé peu après au Cabinet. Je ne puis vous en dire plus.

Mr. Champoux: Thank you.

Le président: Donc, avant de passer au témoin suivant, le comité doit régler certaines choses. Lorsque les fonctionnaires du ministère des Pêches et Océans nous ont expliqué les programmes d'adaptation des pêches, nous leur avons posé beaucoup de questions. Comme ils n'ont pas pu nous donner tous les renseignements, ils devaient recommuniquer avec nous, et le greffier pourra peut-être nous dire ce qu'il en est.

Le greffier: Le ministère nous a en effet envoyé des documents qui ont été distribués, que je sache, à tous les membres du comité.

Le président: Les avez-vous tous reçus? Si les membres du comité ont l'impression que les réponses aux questions du 9 mars ne suffisent pas, faites-le savoir au greffier, qui demandera des informations supplémentaires au sous-ministre. Mais si les réponses vous conviennent, nous pourrions considérer comme clos le témoignage du ministère.

Je vous rappelle également que les audiences du comité sont transmises par satellite. Nous achetons du temps d'antenne sur les circuits, et j'avoue ne pas avoir été un président très discipliné aujourd'hui. Nous avons pris un peu de retard, mais il est important dès le premier jour d'étoffer certaines des questions et de cerner les préoccupations. Je suggère que nous nous rencontrions après les audiences d'aujourd'hui pour jeter un coup d'oeil à notre emploi du temps des trois prochains jours et nous entendre sur un horaire précis. Ce n'est pas trop grave pour aujourd'hui, mais lorsque nous serons en communication avec Terre-Neuve où il est prévu que nous entendions au moins une quarantaine de témoins—je m'étais trompé quand j'avais parlé d'une vingtaine à peine—si nous prenons ne serait-ce que cinq minutes de retard par témoin, il nous faudra deux jours d'audience plutôt qu'une seule. Je suggère que nous nous rencontrions entre nous après les audiences d'aujourd'hui.

Retournons à Rimouski où nous entendrons deux représentants de l'Association des pêcheurs de la Côte-Nord, c'est-à-dire Jean-Pierre Element et Pierre Chisolm de Port-Cartier. J'avais cru à tort que M. Chisolm comparaitrait en dernier, mais je crois qu'il est déjà sur place.

[Text]

Mr. Element and Mr. Chisolm, welcome. The airwaves are yours.

M. Jean-Pierre Element (Association des pêcheurs de la Côte-Nord): Bonjour. Monsieur le président, merci de me donner l'opportunité de venir présenter nos dossiers que vous avez certainement en main. Mon nom est Jean-Pierre Element. Je suis président de l'Association des pêcheurs de la Côte-Nord à Sept-Îles.

Monsieur le président, on vous a fait parvenir des documents, des demandes pour diversifier nos activités. C'est un document qu'on avait fait parvenir à M. Robichaud le 9 février, et je vais vous le lire.

Depuis 10 ans, les stocks de morue du golfe Saint-Laurent ont décliné de façon telle qu'il est devenu impossible pour les pêcheurs de poisson de fond de rentabiliser leur entreprise de pêche. Vous êtes certainement sensible au fait que, de la trentaine de pêcheurs de poisson de fond résidant entre Port-Cartier et Sept-Îles, il ne reste plus aujourd'hui que 10 pêcheurs, et ceux-ci n'auront d'autre choix que d'abandonner la pêche à moins que des gestes concrets soient posés rapidement.

Personne ne sait quand la morue sera de nouveau dans le Golfe. Mais les spécialistes les plus optimistes parlent d'un délai d'au moins sept ans. L'an dernier, nous demandions au ministère des Pêches et des Océans de mettre à la disposition des pêcheurs de poisson de fond de notre région des permis de pêche au crabe des neiges. Nous demandions qu'un contingent additionnel de 10 p. 100 du contingent existant soit mis à leur disposition.

Le député fédéral en poste avait vigoureusement appuyé notre demande dans une lettre qu'il faisait parvenir à M. Martin le 28 mai 1993. En réponse à M. Langlois, il mentionnait que le ministère adopterait une attitude prudente et n'augmenterait pas le nombre de permis de pêche au crabe des neiges. Par ailleurs, vous mentionnez qu'advenant une augmentation du contingentement de crabe des neiges, vous envisageriez d'en faire bénéficier les pêcheurs de poisson de fond.

La saison de pêche de 1993 fut aussi profitable—250 000\$—pour les 36 pêcheurs de crabe des neiges, que désastreuse—moins de 30 000\$—pour la dizaine de pêcheurs de poisson de fond. Selon le rapport sur l'état du crabe des neiges dans l'estuaire et le nord du golfe Saint-Laurent, publié par l'Institut Maurice-Lamontagne, en janvier 1994, le crabe des neiges de taille commerciale récolté l'an dernier se retrouve en abondance dans le Golfe. À cause du vieillissement et de la dégradation rapide de la qualité de cette espèce, comme le salissement de la carapace, une portion de ce crabe risque de n'être jamais récoltée ce qui constituerait une perte économique inacceptable pour les pêcheurs de poisson de fond qui assistent impuissants à la disparition des stocks de morue.

Par la mise en place de plans de gestion, le MPO vise trois objectifs: la préservation de la ressource, la répartition équitable de la ressource entre les collectivités, et la rentabilité économique de la flotte de pêche. Nous nous appuyons sur le rapport de l'IML. Nous sommes convaincus que notre demande est parfaitement compatible avec les objectifs visés par le ministère.

La biomasse de crabe de trois classes d'âge 81, 82, 83 est stable ou à la hausse. C'est cette ressource qui sera pêchée par les pêcheurs visés par notre requête.

[Translation]

Monsieur Element et monsieur Chisolm, je vous souhaite la bienvenue. Vous avez la parole.

Mr. Jean-Pierre Element (Association of Fishermen from the North Coast): Good afternoon Mr. Chairman and thank you for allowing us to explain the briefs that you have certainly received already. I am Jean-Pierre Element, and I am president of the Association of Fishermen from the North Coast which is based in Sept-Îles.

Mr. Chairman, we sent you some information explaining the need for us to diversify our activities. On February 9 we sent Mr. Robichaud a paper which I will read.

In the last 10 years, cod stocks in the St. Lawrence Gulf have declined in such a way that it is now impossible for groundfish fishermen to operate profitably. You are certainly aware that there are today only 10 fishermen left out of the 30 groundfish operators that used to live between Port-Cartier and Sept-Îles and that these fishermen will have no other choice than to cease to operate unless concrete measures are swiftly taken.

No one knows when cod will reappear in the Gulf. But even the most optimistic specialists talk about a waiting period of at least seven years. Last year, a request was made to the Department of Fisheries and Oceans that fishing licenses for snow crab be made available to groundfishery operators of our region. We asked that a 10% additional quota be made available and added to the existing quota.

Our federal member of Parliament had supported our request wholeheartedly in a letter that he sent to Mr. Martin on May 28, 1993. In an answer to Mr. Langlois, it was mentioned that the department would act prudently and would not increase the number of snow crab licenses. On the other hand, you mentioned that if snow crab quotas were to be increased, you would contemplate the possibility of making them available to groundfishery operators.

The 1993 fishing season was as profitable—\$250,000—for the 36 snow crab fishermen as it was disastrous—less than \$30,000—for the dozen of groundfish fishermen. According to a January 1994 report of the Maurice Lamontagne Institute (MCI) on the status of snow crab fishery in the St. Lawrence estuary and in the northern part of the Gulf, snow crabs big enough to be harvested last year are abundant in the Gulf. Given the swift aging and degradation of their quality and because of the soiling of the carapace, there is a risk that a good portion of the snow crabs might never be harvested and that this would translate into an unacceptable economic loss for groundfishery operators who are powerless to save cod stocks.

Through their management plans, the Department of Fisheries and Oceans aims at preserving the resources, distributing them fairly among all communities and achieving economic viability for the fishing fleet. We are basing our request on the Institute's report and we are convinced that it is perfectly compatible with the department's stated objectives.

The biomass of the 81, 82, and 83 age class crabs is either stable or increasing. These are the crab groups that would be harvested by the fishermen mentioned in our request.

[Texte]

[Traduction]

• 1555

Le fait de ne pas capturer ce crabe n'aura aucun effet bénéfique sur la ressource.

Tel que le stipule le rapport de l'IML, à la page 5, les crabes en mue terminale ne croissent plus. Le fait de les laisser sur les fonds de pêche n'augmentera pas leur biomasse. Ils subissent également une mortalité naturelle, leur nombre diminuant graduellement avec le temps.

En accordant aux pêcheurs les permis demandés, le MPO ne mettra pas en péril les stocks de crabe des neiges. Cela permettra simplement que la ressource disponible sur le point de disparaître soit exploitée judicieusement. Qui plus est, les pêcheurs de poisson de fond prennent des quantités considérables de crabe des neiges dans leurs filets maillants. Cette ressource doit être rejetée à l'eau. Selon la loi fédérale actuellement en vigueur, une quantité importante de crabe des neiges est ainsi détruite chaque année.

L'émission des permis transitoires de crabe aux pêcheurs de poisson de fond réduira donc le temps passé par ces derniers à la pêche du poisson du fond et, par conséquent, réduira les prises accidentelles. Les effets positifs sont donc prévisibles en matière de protection de la ressource.

La répartition de la ressource a été, nous en sommes convaincus, effectuée par le MPO avec un souci d'équité. Étant donné les changements brusques de la disponibilité des différentes ressources, le MPO se doit de s'ajuster s'il veut atteindre son objectif de répartition équitable. Les pêcheurs de crabe, de pétoncle, de homard et de poisson de fond ont tous quelque chose en commun: ils sont pêcheurs.

Le déséquilibre entre les possibilités de gains des pêcheurs de différentes espèces démontre bien que le ministère n'a pas su s'adapter aux bouleversements des dernières années. Voilà l'occasion pour le MPO de faire un pas vers le partage équitable de la ressource sans préjudice pour ceux qui tirent déjà bien leur épingle du jeu.

L'émission des permis transitoires par le MPO est en parfait accord avec le troisième objectif. Le rapport de l'IML est à ce point de vue assez éloquent. En raison de la mortalité naturelle des phénomènes de dégradation de la ressource, les crabes non capturés ne seront jamais récoltés. Selon le rapport, à la page 11, les mâles en mue terminale et de taille commerciale qui ne seront pas récoltés au cours des deux premières années de disponibilité pour la pêche seront par la suite salis, moins capturables et moins nombreux.

L'abondance de crabe des classes 81, 82 et 83 sera gaspillée s'il n'est pas pêché. Deux ans seront vite passés et le rapport laisse entendre que cette ressource ne sera pas exploitée par les 36 détenteurs de permis actuels dans la zone 16. Il va sans dire qu'étant donné la situation globale actuelle des pêches, il est inacceptable pour les pêcheurs, les usines et les ministères de tolérer un tel gaspillage de ressource.

En revanche, l'émission des permis aura un impact économique positif certain. Le gouvernement fédéral dépensera des milliards dans les prochaines années en matière d'infrastructure au pays. En acceptant notre demande, vous

If one were not to catch this crab, that would still have no beneficial effect on the resource.

As the report of the MLI stipulates on page 5, crabs in final molt are no longer growing. Leaving them on the fishing grounds will not increase their biomass. They also die a natural death, and their numbers diminish gradually over time.

By granting fishermen the requested licenses, the DFO will not be endangering the stocks of snow crab. It will simply allow the available resource that is about to disappear to be exploited judiciously. Moreover, groundfish fishermen catch considerable quantities of snow crab in their nets. That resource has to be thrown back into the sea. According to the present federal law, a large quantity of snow crab is destroyed in this way every year.

The issuance of temporary crab licenses to groundfish fishermen will therefore reduce the amount of time they later spend catching groundfish, and consequently will reduce the by-catch. The positive effects are thus foreseeable when it comes to resource protection.

We are certain that the distribution of the resource was carried out by DFO with a view to equity. In view of the abrupt changes in the availability of various resources, DFO must adjust if it wishes to achieve its goal of equitable sharing. Fishermen who catch crab, scallops, lobster and groundfish all have one thing in common: they are fishermen.

The imbalance between the opportunities for profit by those who catch the various species, clearly shows that the department has been unable to adapt to the upheavals of recent years. This is an opportunity for the DFO to take a step towards an equitable sharing of the resource without prejudicing those who are already doing well out of it.

The issuance of temporary licenses by the DFO is perfectly in line with the third objective. The MLI report speaks eloquently about this. Because of natural mortality and the phenomenon of degradation of the resource, crab that is not caught will never be harvested. According to page 11 of the report, males in final molt and of commercial size which are not harvested during the first two years when they are available for fishing, then become soiled, less numerous and harder to catch.

The abundance of 81, 82 and 83 class crab, will be wasted if it is not caught. Two years will go by quickly and the report implies that this resource will not be exploited by the present 36 license holders in zone 16. It goes without saying that in view of the present world-wide situation in the fishing industry, it is unacceptable for fishermen, factories and government departments to tolerate such a wastage of the resource.

On the other hand, the issuance of licenses will have a definite and positive economic impact. The federal government will spend billions on infrastructure in Canada in the coming years. By accepting our request, you would be encouraging the

[Text]

favoriseriez la création d'une trentaine d'emplois de pêcheurs et d'aide pêcheurs et de dizaines d'emplois dans les usines de transformation. Vous favoriseriez également la rentabilisation des usines de transformation qui exportent et font entrer des devises étrangères au pays. Enfin vous permettriez aux pêcheurs de poisson de fond de tenir le coup en attendant que la ressource revienne.

Monsieur Robichaud, notre association vous demande de prendre une décision administrative qui peut vous sembler banale dans l'ensemble des dossiers de la pêche, mais qui est de toute première importance pour les personnes concernées et pour l'économie de la région. Nous croyons fermement que le bouleversement rapide qu'ont connu les pêches sollicite la capacité des fonctionnaires à prendre des décisions novatrices. Confiants que vous répondrez favorablement à notre demande, nous vous assurons de notre entière disponibilité si des informations additionnelles vous étaient nécessaires.

Veuillez agréer l'expression de mes meilleurs sentiments et soyez assuré de mon entière collaboration.

Suite à la présentation de ce document au plan de gestion du 28 février tenu à Sept-Îles sur le plan de pêche pour les crabiers pour la saison 1994, nous avons fait une demande à M. Pierre Couillard.

Monsieur Couillard, par la présente nous demandons au ministère des Pêches et des Océans d'émettre des permis transitoires de pêche au crabe des neiges dans la zone 16 à l'intention des pêcheurs actifs de poisson de fond entre Pointe-des-Monts et Natashquan et de les assortir d'un quota global de 500 tonnes métriques. Ces permis seraient révocables et renouvelables annuellement et, naturellement, régis par les mêmes lois et règlements que les permis réguliers. Bien que nous laissions au ministère le loisir de déterminer les endroits exacts où les détenteurs de ces nouveaux permis pourraient pêcher, nous nous permettons de lui suggérer trois endroits très peu exploités depuis 1991. Le premier, c'est à l'est de l'île d'Anticosti; l'autre entre Pointe-Saint-Charles et Sheldrake; et enfin, entre la pointe ouest de Port-Cartier et Pointe-des-Monts. Vous pouvez voir sur le graphique de la zone 16 que l'on indique très bien où l'on aimerait pêcher.

• 1600

The Chairman: Jean-Pierre, if I could interrupt you for just one second, our interpreters are finding it a little difficult because you're reading very quickly. If you could just slow down a little, it would make it a little more helpful for the interpreters.

M. Element: Les pêcheurs de poisson de fond traversent, depuis des années, une période extrêmement difficile. Contrairement aux pêcheurs des autres régions du Québec, ceux de la Moyenne Côte-Nord ont rationalisé leur industrie, leur nombre passant de 30 à 10, en l'espace de quelques années seulement. Le plan de gestion régional est l'outil approprié pour l'identification et la mise en place de solutions innovatrices relatives aux problèmes régionaux. Ainsi, nous demandons au ministère de reconnaître l'insupportable de la situation de la pêche au crabe et au poisson de fond, de même que celle des mesures à apporter.

[Translation]

creation of some 30 jobs for fishermen and fishermen's assistants and tens of jobs in processing plants. You would also be helping to make profitable those processing plants which export and which bring in foreign exchange into Canada. Finally, you would be enabling groundfish fishermen to hold out while waiting for the resource to return.

Mr. Robichaud, our association is asking you to make an administrative decision which might seem insignificant among all the various problems in the fishing industry, but is of major importance to those people concerned and to the economy of the region. We firmly believe that the rapid upheaval which the fishing industry has undergone, requires officials to make innovative decisions. We are confident that you will respond favourably to our request, and we assure you that we are fully available should you require additional information.

Please accept my sincere wishes and I can assure you of my full cooperation.

After this document was presented to the management plan meeting of February 28 held in Sept-Îles, dealing with the fishing plan for crab fishermen for the 1994 season, we submitted a request to Mr. Pierre Couillard.

Mr. Couillard, we hereby request that the Department of Fisheries and Oceans issue temporary snow crab fishing licenses in zone 16, to groundfish fishermen actively engaged in fishing between Pointe-des-Monts and Natashquan and to grant them a total quota of 500 metric tons. Such licenses could be revoked, and would be renewable annually, and they would of course be governed by the same laws and regulations as regular licenses. Although we would leave it up to the department to determine the exact locations in which the new license holders could fish, we take the liberty of suggesting three areas in which there has been little fishing since 1991. The first location is east of Anticosti Island, the second between Pointe-Saint-Charles and Sheldrake, and the third between the western tip of Port-Cartier and Pointe-des-Monts. You can see that on the diagram of zone 16, we indicate clearly where we would like to fish.

Le président: Jean-Pierre, permettez-moi de vous interrompre une seconde, car nos interprètes ont un peu de difficulté à vous suivre parce que vous lisez très rapidement. Si vous pouviez ralentir un petit peu, cela aiderait énormément nos interprètes.

Mr. Element: For some years now, groundfish fishermen have been experiencing extremely hard times. Unlike the fishermen in other regions of Quebec, those from the mid north shore have rationalized their industry, and their numbers have dropped from 30 to 10 just in the space of a few years. The regional management plan is the appropriate tool for identifying and implementing innovative solutions for the problems of the region. We therefore ask the department to recognize the unusualness of the situation with snow crab and groundfish, as well as the measures that need to be taken.

[Texte]

L'Institut Maurice-Lamontagne prévoit que le crabe de taille commerciale non récolté dans les deux prochaines années mourra ou sera sali et deviendra non commercial. Or, ce crabe est abondant, et on ne pas le récolter ce qui constitue un gaspillage éhonté et une mauvaise décision économique. En répondant favorablement à notre demande, le ministère permettra à la région de maintenir actifs un minimum de pêcheurs de poisson de fond, ce qui est très important. L'impact économique pour la région, plus ou moins une trentaine d'emplois, n'est pas négligeable dans une région aussi durement touchée par le chômage, et ce, sans mettre en péril les stocks de crabe.

Espérant le tout conforme, et dans l'attente d'une réponse favorable, je vous prie d'agréer l'expression de mes meilleurs sentiments.

The Chairman: Mr. Chisolm, do you want to address the committee before we ask a few questions?

M. Pierre Chisolm (Association des pêcheurs de la Côte-Nord): Non, c'était le même exposé que M. Element.

The Chairman: I want to thank you for your presentation, and also for slowing down. I know what it's like, because in the last Parliament I spoke so fast that one of the journalists called me "Motor Mouth from Dartmouth". But what you said was heard.

Mr. St-Laurent will be the first questioner from the committee today.

M. St-Laurent: Monsieur Element, si je comprends bien, vous semblez dire qu'il y a manque de moyen un peu partout, surtout quand on parle des pêches. Le gros du problème que c'est toujours le cas. Vous présentez une hypothèse qui est peu banale. Vous dites que le crabe des neiges est en surnombre alors que l'on sait qu'il est très en demande et coûte relativement cher.

Faut-il comprendre que cette ressource va se perdre, alors qu'on en demande sur les tables des consommateurs? Est-ce cela?

M. Element: Oui. Depuis trois à quatre ans, le crabe n'est pas pêché selon le quota permis, ce qui crée actuellement une abondance de crabe pour les deux prochaines années. C'est confirmé par tous les biologistes de l'Institut Maurice-Lamontagne. Ce crabe, s'il n'est pas pêché d'ici à deux ans, il sera fini, il va se dégrader car il en est à sa dernière mue. Il va même devenir sale, la carapace ne sera pas belle pour le marché. Enfin, il ne pourra pas être commercialisé.

M. St-Laurent: Dans le même ordre d'idées, monsieur Element, cela va nécessiter chez les gens des changements de leurs embarcations. Vous avez, j'imagine, pensé à cela. Quelles seront les transformations, les coûts approximatifs qu'il y aura à faire à ce niveau-là, et le temps nécessaire pour faire ces transformations?

• 1605

M. Element: Les coûts ne seront pas tellement élevés. On peut peut-être parler d'une quinzaine de mille de dollars, dépendant du nombre de cages. Entre 15 000\$ à 20 000\$, mais c'est surtout le temps, advenant l'émission de ces permis, qui nous presse le plus. On pourrait facilement parler de trois semaines, selon les cas, entre 15 jours et un mois.

[Traduction]

The Maurice Lamontagne Institute foresees that commercial size crab not harvested in the next two years will die or be tainted and cease to be marketable. That category of crab is abundant, and not to harvest it would be a shameful waste and a bad economic decision. By responding favourably to our request, the department would enable the region to keep a minimum of groundfish fishermen active, which is very important. The economic impact for the region, which involves some 30 jobs, is not negligible in an area so hard-pressed by unemployment, and such a step would in no way endanger crab stocks.

We ensure you of our entire cooperation and hope for a favourable response.

Le président: Monsieur Chisolm, voulez-vous adresser la parole au comité avant qu'on vous pose des questions?

Mr. Pierre Chisolm (Association of Fishermen from the North Coast): No, I had the same presentation as Mr. Element.

Le président: J'aimerais vous remercier de votre exposé, et d'avoir ralenti. Je comprends cela, parce qu'au cours de la dernière législature je parlais si rapidement qu'un journaliste m'a surnommé le «moulin à paroles de Dartmouth». Mais nous avons entendu ce que vous avez dit.

Monsieur St-Laurent sera le premier député à poser des questions aujourd'hui.

Mr. St-Laurent: Mr. Element, if I understand correctly, you seem to be saying that there are shortages everywhere, particularly when we talk about fishing. That seems to be the major problem. The hypothesis you put forward is not banal. You say that there is an abundance of snow crab, yet we know that it is in great demand and is relatively expensive.

Are we to understand that this resource is going to be lost, when there is a great demand for it on consumers' tables? Is that correct?

Mr. Element: Yes. For the past three or four years, the full quota of snow crab has not been caught, which means that there is now an abundance of crab for the next two years. That has been confirmed by all the biologists at the Maurice Lamontagne Institute. If this crab is not caught in the next two years, it will be lost, because it is degrading since it is in its final molt. It will even become very dirty, and the shell will not be attractive for the market. So it will no longer be marketable.

Mr. St-Laurent: Along the same lines, Mr. Element, that is going to require people to change their vessels. I imagine that you have thought about that. What changes will be necessary, what will they cost, and how much time will be needed to implement such changes?

Mr. Element: Costs will not be very high. Let's say about \$15,000, depending on the number of traps. It will cost between \$15,000 and \$20,000, but if those licenses are issued, time is short. You could easily think about three weeks, in some cases, or at least between two weeks and a month.

[Text]

M. St-Laurent: Vous le savez sans doute, c'est cyclique. Naturellement, tout ce qui se passe dans l'océan est cyclique. Advenant le cas, par exemple, où le ministère accèderait à cette demande qui m'apparaît très raisonnable, la dizaine de pêcheurs qui sont compris dans le programme que vous préconisez sont-ils conscients qu'il faudrait quand même, avec la sorte de permis que vous voulez obtenir, revenir à l'état initial ou cesser la pêche, s'il y avait surpêche du crabe des neiges dans deux ans? Sont-ils conscients qu'il faudra probablement en arriver là dans deux ans?

M. Element: J'ai spécifié, monsieur St-Laurent, que les permis transitoires que nous demandons sont négociables et renouvelables chaque année. Nous le demandons pour deux ans.

Le ministre des Pêches et des Océans a tout en main pour enlever et retirer un permis en tout temps. Il y a trois principales raisons pour enlever un permis de pêche. Il y a les actes de braconnage, le non-paiement d'un permis et le manque de ressource. Le manque de ressource est la première raison pour enlever un permis.

Pour vous citer un exemple, nous sommes des détenteurs de permis de poisson de fond, les pêcheurs à la morue. Quand nous avons reçu le formulaire pour renouveler nos permis, au mois de février, il était spécifié «permis de poisson de fond, sauf morue». C'est aussi simple que cela, avoir un permis quand la ressource n'y est pas. Il y en avait qui avaient des permis de pêche de poisson de fond depuis 30 ans. Le ministre a tout en main quand il s'agit d'enlever un permis; on l'a spécifié dans nos documents, c'est négociable et renouvelable chaque année.

M. St-Laurent: Je vous remercie, monsieur Element.

Mr. Cummins: Thank you, Mr. Element.

You mentioned 30 boats and now there are 10. The 20 boats that have gone, are they simply no longer in the fishery? Have they been retired because of what's happened in the last two or three years? What happened to those boats?

M. Element: C'est principalement à cause de la baisse de la morue. Ces pêcheurs n'ont pas eu le choix de vendre leurs bateaux. Ces bateaux sont complètement retirés de la pêche.

Mr. Cummins: So there are still 30 boats there, but 20 of them are simply not active now. Is that what you're saying?

M. Element: Il reste 10 navires pêchant le poisson de fond présentement. Les vingt autres navires ont été vendus à l'extérieur de la région, un petit peu partout sur la côte, et même sur la côte sud.

Mr. Cummins: Okay. Thank you.

In what area of the gulf are you fishing? Are you fishing in the 4T area or the 4S area?

M. Element: Personnellement, je pêche normalement dans la zone 4S et un peu dans le 4T. Les autres pêcheurs avec engins fixes pêchent surtout dans la zone 4S.

Mr. Cummins: I see.

In your view—I recognize that we are not scientists, but I think people's opinions sometimes matter more or make more sense than the opinions of the experts—what happened to the cod in the gulf? What's the major contributing factor to the decline of the stocks?

M. Element: Je pense que la principale cause du déclin de la morue c'est surtout la surpêche, les phoques, et surtout je crois, la température de l'eau. La température de l'eau dans laquelle nous travaillons, à certaines périodes de l'année est

[Translation]

Mr. St-Laurent: As you will know, it is cyclical. Of course, everything that takes place in the ocean is cyclical. In case the department would agree to what I consider as a very reasonable request, are the 10 or so fishermen included in the program you are advocating aware of the fact that with the kind of licenses you are trying to get, we should anyway return to the initial situation or get out of the fishery, if snow crab was overfished within two years? Are they aware of the fact that we will probably have to make that decision in two years?

Mr. Element: Mr. St-Laurent, I have stated clearly that temporary licenses we are asking for are negotiable and renewable every year. Our request is for a two-year period.

The Minister of Fisheries and Oceans has the authority to remove and retire a license at any time. He can do it for three main reasons: in case of poaching, non-payment of a license, and shortage of resources. The latter is the primary reason to remove a license.

To give you an example, as cod fishermen, we hold licenses for groundfish. When we got the form to renew our licenses, in February, it was clearly stated "groundfish fishing license, except cod". It is very simple to get a license when there is no resource to use it. Some fishermen were holding groundfish licenses for 30 years. The minister may at his discretion remove a license; we said clearly in our documents that it is negotiable and renewable every year.

Mr. St-Laurent: Thank you very much, Mr. Element.

M. Cummins: Merci, monsieur Element.

Vous avez dit que sur 30 bateaux de pêche, il n'en reste que 10. Les 20 autres ont-ils simplement été retirés de la pêche? Ont-ils été retirés du circuit en raison des événements des deux ou trois dernières années? Que sont devenus ces bateaux de pêche?

Mr. Element: It is mainly due to the decrease in cod stocks. Those fishermen were not allowed to sell their boats that were entirely retired from the fishery industry.

M. Cummins: Il reste donc encore 30 bateaux de pêche, mais dont 20 sont inutilisés. Est-ce bien ce que vous nous dites?

Mr. Element: There are now 10 boats used for groundfish harvesting. The other 20 boats were sold outside the region, in different places along the shore and even on the south shore.

M. Cummins: Très bien. Je vous remercie.

Dans quel secteur du golfe pêchez-vous? Dans la division 4T ou 4S?

Mr. Element: I for one am usually fishing in the 4S area and a little bit in the 4T area. Other fishermen with fixed gear are mainly fishing in the 4S area.

M. Cummins: Je vois.

À votre avis—j'admets que nous ne sommes pas des scientifiques, mais parfois, l'opinion des gens est plus logique que celle des experts—que sont devenus les stocks de morue dans le golfe? Quel est le principal facteur à l'origine de la diminution des stocks?

Mr. Element: I think the major contributing factor to the decline of cod stocks is overfishing, seals and in particular the water temperature. The temperature of the waters in which we are fishing at some times of the year has totally changed. For

[Texte]

changée radicalement. Nous l'avons signalé à maintes reprises depuis au moins cinq ans. Nous avons noté des changements dans la biomasse, la morue n'étant plus dans les mêmes profondeurs qu'habituellement, et se retrouvant de plus en plus en profondeur.

• 1610

Tous les pêcheurs ont noté qu'il se passait quelque chose dans la mer et on l'a maintes fois mentionné à Pêches et Océans.

Mr. Cummins: So in fact you think it's more a combination of things rather than just one item here that's a problem. I take it that's what you're suggesting.

M. Element: Oui, selon moi.

Mr. Cummins: When you look at the future in the near term, what type of assistance do you think would be most appropriate from the government to help you and the people in your region get back on their feet?

M. Element: Les gens de la région et la quelque dizaine de pêcheurs qui restent sont des pêcheurs fiers. Ce qu'ils demandent au ministère c'est de travailler. Le gouvernement ne cesse de nous répéter qu'il veut créer des emplois. Il a maintenant une occasion en or de créer des emplois dans notre région sans que ça lui en coûte un sou, la biomasse étant là, les pêcheurs étant là et voulant travailler. Nous demandons au gouvernement d'émettre ces permis sans que ça en coûte un sou, et ça lui rapportera.

Mr. Cummins: Are the people who currently fish these snow crab from your area, or are they coming from elsewhere?

M. Element: Principalement de notre région, quelques-uns venant de la côte sud.

Mr. Baker: Have the witnesses seen many vessels from Saint-Pierre and Miquelon, factory freezer trawlers, that fish up on that shore?

M. Element: Non. Les bateaux de Saint-Pierre-et-Miquelon, les bateaux-usines ne venaient pas dans nos régions, la pêche étant interdite dans le secteur de la Côte-Nord aux bateaux de moins de 100 pieds. Ces bateaux-là ne pêchaient pas le poisson de fond. Il y avait seulement quelques bateaux canadiens qui venaient pêcher le sébaste et le poisson rouge.

Mr. Baker: Are these fairly large boats that you're talking about?

M. Element: Surtout les navires qui appartiennent à la compagnie Madelipêche. Ce sont des navires d'environ 125 pieds.

Mr. Baker: The previous witnesses highlighted a problem of dumping small codfish. They had to throw it back. Because Fisheries and Oceans won't allow them to keep it, they dump it overboard, but in this particular case you're highlighting a problem of dumping by ground fish fishermen who could be catching any kind of ground fish, and they have to throw overboard all the crab they get, whether it's alive or dead. Is that correct? They just throw it overboard right now if they don't have a crab licence.

M. Element: C'est exact. Ce sont des milliers et des milliers de livres. Je suis propriétaire d'un chalutier de 45 pieds. J'ai travaillé sur des programmes expérimentaux l'an passé. Il y a même des vidéo qui ont été faits par les techniciens de l'école des pêches de Grand-Rivière où l'on peut vous montrer d'un seul trait de chalut jusqu'à 4 ou 5 000 livres de crabe sur le pont de mon bateau.

[Traduction]

the last five years at least we have reported this fact many times. We have noted changes in the biomass, cod stocks are no longer at the same depth as they usually were and tend to go deeper and deeper.

All the fishermen have noted that something was happening in the ocean and they have informed many times DFO about it.

M. Cummins: D'après vous, donc, il s'agit plus d'une combinaison de facteurs que d'une cause unique à l'origine du problème. C'est ce que vous êtes en train de nous dire.

Mr. Element: Yes, in my opinion.

M. Cummins: Lorsque vous envisagez l'avenir à court terme, quel genre d'aide, selon vous, devrait vous accorder le gouvernement pour aider les gens de votre région et vous-même à vous en sortir?

Mr. Element: The people of the region and the 10 or so fishermen who remain are proud people. What they are asking to the department is to get to work. The government keeps saying that it wants to create jobs. This is a perfect opportunity to create jobs in our region without spending one cent, since the biomass is there, the fishermen are there and want to work. We are asking the government to issue those licenses without spending anything and it will get some return from it.

M. Cummins: Les pêcheurs actuels de crabe des neiges sont-ils des gens de votre région ou viennent-ils de l'extérieur?

Mr. Element: They are mainly from our area, but a few of them are coming from the south shore.

M. Baker: Les témoins ont-ils vu de nombreux bateaux de Saint-Pierre et Miquelon, des chalutiers-usines, pêcher le long de cette côte?

Mr. Element: No. Vessels from Saint-Pierre and Miquelon, factory freezer trawlers were not coming in our area since fishing was forbidden in the north shore area to boats under 100 feet. Those boats were not fishing groundfish. There were only a few Canadian vessels that came to fish ocean perch and redfish.

M. Baker: S'agit-il de bateaux assez gros?

Mr. Element: As far as the vessels owned by Madelipêche company are concerned, they are about 125 feet long.

M. Baker: Les témoins précédents ont parlé d'un problème de rejet de petites morues. Il leur a fallu rejeter ces petits poissons à la mer. Étant donné que Pêches et Océans leur interdit de les garder, ces poissons sont rejetés par-dessus bord mais, en l'occurrence, vous nous parlez d'un problème de rejet à la mer par des pêcheurs de poisson de fond qui pourraient prendre n'importe quelle sorte de poisson de fond. Ils doivent rejeter par-dessus bord tout le crabe qu'ils prennent, qu'il soit mort ou vif. Est-ce exact? S'ils ne détiennent pas de permis pour la pêche au crabe, ils doivent le rejeter par-dessus bord à l'heure actuelle?

Mr. Element: It represents thousands and thousands of pounds. I own a 45-footer trawler. Last year I worked on pilot projects. The technicians of the fishing school of Grand-Rivière have even made some videotapes where you can see that I landed up to 4,000 or 5,000 pounds of crab on my fishing boat with only one trawl haul.

[Text]

Mon copain est un gars qui pêche au filet maillant. Ça doit faire au moins cinq ans qu'il en démaille dans ses filets à tous les jours. Nous l'avons montré à Sept-Îles l'an passé. On est revenu au quai de nuit avec des filets. L'incident est passé en deuxième page dans *Le Soleil*. Les filets sont pleins. Les fonds de pêche traditionnels où l'on travaillait sont envahis par le crabe tellement qu'il y en a. C'est vérifié par les biologistes de l'Institut Maurice-Lamontagne.

[Translation]

My friend is a fisherman who uses a gill net. For at least the past five years he has had to untangle crabs caught in his nets everyday. Last year, we have shown what happened in Sept-Îles. We landed our nets at night. The story was published on the second page of *Le Soleil*. The nets are full. The traditional fishing grounds where we used to fish are over-crowded with crabs. That fact has been verified by biologists of the Maurice Lamontagne Institute.

• 1615

Mr. Baker: Now let me ask you this question. The licences that you are asking for are common in other parts of eastern Canada. These are permits you are asking for each year, and you would be asking for a certain number of crab pots. We call the traps you catch the crab in pots. You are asking for a certain number of those to be issued to your ground fish fishermen, if I read you correctly. Why is it, do you think, that this has been allowed in all other portions of eastern Canada but not on the Quebec coast?

M. Element: C'est probablement parce qu'on est au Québec. La pêche au crabe au Québec est assez récente. La pêche au crabe n'est pas une pêche tellement ancienne. Ils ont émis un nombre de permis. Ils ont stoppé l'émission de permis, et ceux qui les détiennent ont tout mis en œuvre pour empêcher que d'autres permis se rajoutent. Par exemple, dans notre région, ils ont demandé le statu quo pour trois saisons d'affilée et endant ce temps la biomasse augmentait année après année. Ce printemps, des deux associations de crabiers de mon secteur, une association a demandé 45 p. 100 d'augmentation et l'autre 37 p. 100. Monsieur le président, ces pêcheurs-là, l'année passée, demandaient encore le statu quo dans le but seulement de bloquer l'émission des permis que nous réclamons depuis quatre à cinq ans.

Mr. Baker: How many pots are you asking for? Is it 200, 300, 400 pots per vessel? Are you asking for a separate quota, separate from the established quota for the full-time licence holders?

M. Element: J'ai demandé 500 tonnes métriques pour ma région, c'est à peu près la moitié de l'augmentation demandée par les pêcheurs de crabe. Je ne veux pas enlever de crabe aux pêcheurs de crabe. Ce que je demande, c'est une partie de l'augmentation qu'ils ont demandée pour mes pêcheurs.

Mr. Baker: This is quite common on other parts of the coast in eastern Canada, as you know. There is a certain number of pots depending on the area you are from, where you are allowed to fish until that quota is reached, which is assigned separately to the incidental crab fishery. You are only asking for something that has been in existence in other parts of Canada for years.

M. Element: C'est exact. Le nombre de cages sera en fonction du nombre de livres que chaque pêcheur aura à pêcher. Actuellement, pour un quota de crabe de 159 000 livres, les pêcheurs travaillent avec 150 casiers japonais ou 75 gros casiers. Par exemple, sur un quota de 100 000 livres, on pourrait peut-être compter 100 casiers japonais ou 50 gros casiers.

M. Baker: Permettez-moi de vous poser la question suivante. Les permis que vous demandez sont monnaie courante ailleurs dans l'est du Canada. Ce sont des permis qu'il faut renouveler chaque année et qui vous donnent droit à un certain nombre de cages à crabes. C'est ainsi que nous appelons les pièges avec lesquels vous pêchez le crabe. Si je vous comprends bien, vous demandez qu'un certain nombre de permis soient accordés aux pêcheurs de poisson de fond. À votre avis, comment se fait-il que cela soit autorisé partout ailleurs dans l'est du Canada mais pas sur la côte québécoise?

Mr. Element: It's probably because it happens to be in Quebec. Crab fishing in this province is fairly recent. It is not a long tradition. A certain number of licenses were granted. Then they stopped issuing licenses, and those who had licenses did everything in their power to prevent other licenses from being issued. For example, in our area, the status quo was requested three seasons in a row while the biomass was increasing year after year. This spring, out of two crab fishermen's associations existing in my sector, one requested a 45% increase and the other one 37%. Mr. Chairman, last year these same fishermen were still asking for the status quo strictly to prevent the issuing of the licenses we had been requesting for the past four or five years.

M. Baker: Combien de cages demandez-vous? Deux cents, trois cents ou quatre cents par bateau? Est-ce que vous demandez un contingent différent, différent de celui qui a été établi pour les détenteurs de permis à temps plein?

Mr. Element: For my area, I asked for 500 metric tons, which is equivalent to about half the increase asked for by crab fishermen. I do not want to take any crab away from them. What I am requesting for my fishermen, is a portion of the increase they asked for.

M. Baker: Vous n'ignorez pas que c'est une chose très courante ailleurs sur la côte est du Canada. Le nombre de cages y est fonction de la région d'origine des pêcheurs, du secteur où ils pêchent jusqu'à ce qu'ils aient atteint leur contingent qui est accordé séparément pour les prises de crabes fortuites. Ce que vous demandez se fait dans d'autres régions du Canada depuis longtemps.

Mr. Element: That's right. The number of pots will depend on the number of pounds each fisherman will have to catch. At the present time, with a 159,000 pound crab quota, fishermen use 150 Japanese traps or 75 big traps. For example, for a 100,000 pound quota, one would probably need 100 Japanese traps or 50 big traps.

[Texte]

The Chairman: I want to thank you very much. You've had a good presentation. You're putting a local face on this, which is exactly what the committee wanted to hear. They want to hear how it is impacting not just in the bigger centres but in the small centres as well. I think you've done that.

You've also succeeded in making your requests for these additional crab licences, or pots, as my friend from Gander would call them, on national television, and I hope that the minister and the deputy minister are home right now watching TV and maybe very quickly can give you a response. I hope it is a positive response.

Thank you very much for coming and participating with us today. It has been appreciated.

M. Element: Merci, monsieur le président et messieurs les députés. J'espère que vous m'avez écouté attentivement, en espérant que vous m'avez bien entendu.

The Chairman: Thank you.

• 1620

I have to say to whoever arranged this that the quality of the transmission is quite good. I didn't think the transmission quality would be this high. Luck has been with us. We've had no breakdowns. I hope it continues that way for the rest of the week.

The last group from Rimouski is le Regroupement des pêcheurs professionnels du nord de la Gaspésie. The individual representing the group and giving the evidence is André Boucher.

M. André Boucher (Regroupement des pêcheurs professionnels du nord de la Gaspésie): Je suis là. Vous m'entendez?

The Chairman: You provided us with a copy of your brief, and it has been much appreciated. So without further ado, the screen and the nation is yours. What do you have to tell us?

M. Boucher: Bonjour aux membres du Comité. Mon nom est André Boucher. Je suis agent de développement au Regroupement des pêcheurs professionnels du nord de la Gaspésie. Malheureusement, je n'ai été informé de la rencontre que ce matin et je n'ai pu, avec le temps qui m'a été accordé, préparer un mémoire complet sur les éléments que je voulais soulever lors de cette discussion.

Ce matin, j'ai fait parvenir par fax une copie de lettre qui avait été envoyée à M. Jacques Robichaud concernant l'utilisation obligatoire de la grille Nordmore et l'ajout d'une poche au-dessus des chaluts à crevettes. Vous avez sans doute pris connaissance de la lettre. Il est question des crevettiers du secteur B dans le plan de gestion 1994. Ça fait l'objet de controverses et de réticences de la part des pêcheurs côtiers de notre secteur. Le plan, tel que déjà partiellement accepté, va à l'encontre, pour beaucoup de ces pêcheurs, des principes de justice naturelle compte tenu de la conjoncture économique et de la situation de crise dans le domaine des pêches.

Les pêcheurs considèrent que le contingent accordé à la pratique d'engins mobiles pour 1994 sera presque totalement prélevé par les crevettiers. Compte tenu du moratoire sur la morue, les chaluts de poisson de fond seront presque inopérables.

[Traduction]

Le président: Je vous remercie infiniment. Votre exposé était excellent. Vous apportez un témoignage régional, ce qui est exactement ce que recherche le comité. Nous voulons savoir en quoi la crise touche, non seulement les grands centres, mais aussi les centres régionaux. Et je pense que c'est exactement ce que vous avez fait.

Vous avez également réussi à ce que votre demande de permis supplémentaires pour la pêche au crabe, que mon ami de Gander appelle des «pots», soit entendue à l'échelle du pays, et j'espère que le ministre et le sous-ministre sont chez eux en train de regarder la télévision et qu'ils ne tarderont pas à vous donner une réponse. J'espère qu'elle sera positive.

Je vous remercie infiniment d'être venus aujourd'hui et d'avoir pris part à cette audience. Nous vous en savons gré.

Mr. Element: Thank you, Mr. Chairman and members of the committee. I hope that you listened to me carefully and that you heard me.

Le président: Je vous remercie.

Je ne sais qui a organisé cette téléconférence, mais je dois dire que la communication est très bonne. Je ne pensais pas qu'elle puisse être d'une telle qualité. La chance est avec nous. Il n'y a pas encore eu de panne. J'espère que ça va continuer comme ça jusqu'à la fin de la semaine.

Le dernier groupe à Rimouski est le Regroupement des pêcheurs professionnels du nord de la Gaspésie. Son porte-parole est André Boucher.

Mr. André Boucher (Regroupement des pêcheurs professionnels du nord de la Gaspésie): I'm here. Can you hear me?

Le président: Vous nous avez envoyé une copie de votre mémoire dont nous vous remercions. Alors, sans plus attendre, l'écran et la nation sont à vous. Qu'avez-vous à nous dire?

Mr. Boucher: Good afternoon members. My name is André Boucher. I am a development officer with the Regroupement des pêcheurs professionnels du nord de la Gaspésie. Unfortunately, I was only informed of this meeting this morning and, on such short notice, I was unable to prepare a complete brief and include all the issues I wanted to raise during our discussion.

This morning, I faxed you a copy of a letter to Mr. Jacques Robichaud regarding the compulsory use of the Nordmore grate and the installation of a codend in shrimp trawls. You might have read this letter. It refers to sector B shrimp vessels for the 1994 management plan. It is raising a lot of controversy and resistance among inshore fishermen in my sector. Many of these fishermen believe that the plan, which has already been accepted in part, is flying in the face of natural justice in view of the present economic situation and the current fishery crisis.

Fishermen believe that the quota issued for the use of mobile gear in 1994 will be nearly entirely used up by shrimp vessels. Because of the cod moratorium, groundfish trawls are virtually useless.

[Text]

[Translation]

Si le plan de gestion de 1994 permet aux crevettiers de prélever, à partir d'un chalut supplémentaire qui serait installé au-dessus de la grille Noomore, cela leur permettrait de faire un prélèvement dans la ressource turbot du Groenland, ce qui va à l'encontre de la volonté ou du vouloir des pêcheurs de notre secteur.

De plus, les pêcheurs soutiennent lorsque le moratoire sur la morue sera terminé, qu'ils veulent s'orienter vers des méthodes de pêche plus écologiques. Entre autres, ils recommandent l'utilisation de la palangre comme engin fixe pour permettre un prélèvement plus écologique de la ressource.

En relation avec la crise actuelle, il y a le problème de la stabilisation des revenus, considérant qu'une rationalisation des activités de pêche semble être mise en place par les différents gouvernements. De plus, il est soutenu que les détenteurs de permis de pêche qui ne peuvent utiliser leur permis pour diverses raisons devraient pouvoir obtenir des compensations afin qu'ils puissent obtenir un petit peu de capital à investir s'ils veulent se réorienter vers d'autres activités de travail.

• 1625

Le programme fédéral de développement des pêches va devoir aussi s'adresser aux individus qui auront besoin d'aide financière pour se réorienter vers d'autres activités de travail que celle de l'exploitation des produits marins, par exemple, l'aide à l'entreprise d'aquaculture en eau douce. C'était, brièvement, les éléments que j'avais à déposer devant votre Comité.

The Chairman: I want to thank you for bringing up those points. We're going to go around the table for our questions. I have a very brief one.

You mentioned that it is your view that there is a need for a more ecologically sustainable fishery. I just wondered if you could flesh that out a little bit better for us. I think what we've heard from almost every witness today is that there's a need to be more selective in the gear type we allow out there to exploit the resource. What side of the fishery do you think we'll have to land on? Which gear type are we going to have to rely more heavily on, once the stock comes back?

M. Boucher: Pour ce qui est de la pêche au poisson de fond, beaucoup de pêcheurs considèrent que les activités de pêche devraient s'orienter vers l'utilisation de la palangre comme engin de prélèvement lequel demeure un engin des plus sélectifs et qui permet la rentrée de poissons de meilleure qualité.

The Chairman: I think that's what we've heard from every witness so far today.

Mr. Bernier.

M. Bernier: M. Boucher, je prends bonne note du souci de votre organisation face à l'utilisation d'engins plus sélectifs de façon à ce que, comme vous le dites, on atteigne un développement durable pour qu'on puisse continuer à pêcher dans l'avenir. Cependant, vous êtes d'accord avec moi qu'au niveau de l'utilisation des engins, il y a toujours des ajustements qui doivent être faits et on doit également apprendre à travailler avec tout cela.

Je voudrais souligner ceci: quels que soient les engins qui seront utilisés, M. Boucher, je pense qu'on va toujours avoir un risque d'accident d'espèces sous-utilisées ou, comme présentement, trop utilisées, comme la morue. Quelles seraient,

If the 1994 management plan allows shrimp vessels to fish using an extra trawl on top of the Nordmore grate, they would be able to catch Greenland turbot, which goes against the desire or the wish of fishermen of my sector.

Moreover, fishermen claim that, when the cod moratorium is lifted, they want to focus on fishing methods less damaging for the environment. They are advocating, among others, the use of longline as fixed gear ensuring a more environmentally friendly exploitation of the resource.

The current crisis raises the issue of revenue stabilization, given the fact that different levels of government seem to be streamlining fishing activities. Moreover, it is argued that fishing license holders who, for a reason or another, cannot use their licenses, should be compensated so that they have some money to invest should they choose to be retrained and work in another field.

The Federal Fisheries Development Program will have to deal with individuals in need of financial help to convert to activities other than the exploitation of marine resources, such as fresh water aquaculture. In brief, those are the issues I wanted to raise with your committee.

Le président: Je vous remercie d'avoir soulevé ces questions. Nous allons faire le tour de la table pour les questions. J'en ai une très courte.

Vous avez dit qu'il fallait rendre la pêche plus écologique. Je me demande si vous pourriez étoffer un peu plus votre suggestion. Presque tous les témoins qui ont comparu devant nous aujourd'hui ont dit qu'il fallait être plus sélectif quant au genre d'engin qui est autorisé pour l'exploitation des ressources. Dans quel camp pensez-vous que nous devrions nous ranger? À quel genre d'engin allons-nous devoir surtout avoir recours, lorsque les stocks seront rétablis?

Mr. Boucher: As far as groundfish fishing is concerned, many fishermen believe that the preferred fishing gear should be the longline which remains one of the more elective ones and ensures that the fish caught is of a better quality.

Le président: Je pense que c'est ce que nous ont dit tous les témoins jusqu'à présent aujourd'hui.

Monsieur Bernier.

Mr. Bernier: Mr. Boucher, I take note of your organization's concern regarding the use of more selective gear with a view to, as you said, ensuring the sustainable development of fishery so that fishing can continue in the future. However, I think you will agree that when it comes to using new gear, adjustments are necessary on the part of those who have to learn how to work with all this new equipment.

I would like to point out that, no matter which gear is used, Mr. Boucher, I believe that we will always run the risk of under-fishing some species or, as is the case now with cod, of over-fishing. In your opinion, would there be a way to market,

[Texte]

selon vous, les façons de faire dans l'avenir au niveau de la mise en marché dans votre coin, car plusieurs témoins ont parlé, cet après-midi, d'espèces sous-utilisées ou de poissons de différentes tailles? Quelle sorte d'organisation cela pourrait-il prendre chez vous advenant le retour vers des cieus plus cléments? Que voudrait dire la reprise de la pêche chez vous? Comment ferait-on la commercialisation d'espèces comme l'aiguillat commun qui se promène sur le côté nord de la Gaspésie? Y a-t-il d'autres espèces comme celles-là?

M. Boucher: Évidemment, les connaissances scientifiques en ce qui regarde les espèces peu ou pas exploitées demeurent, sinon indisponibles, à toutes fins pratiques très loin des connaissances des pêcheurs en général. Dans l'ensemble, les pêcheurs croient que la ressource globale qui existe actuellement, devrait, à prime abord, être partagée de façon plus équitable. Plus équitable, pour eux, veut dire qu'ils devraient pouvoir avoir accès à plusieurs espèces pour réaliser un revenu total intéressant. Actuellement, il y a des espèces qui sont très rentables alors que d'autres ne nous permettent pas de vivre. Je parle plus particulièrement pour ceux qui seront touchés par la fermeture de la pêche à la morue, que ce soit des pêcheurs à engins mobiles ou à engins fixes. Le moratoire sur la morue est un problème important pour eux. Ils disent que lorsque la pêche va reprendre, si jamais la morue revient, on va devoir modifier notre façon de la prélever de manière à ce que ce prélèvement se fasse de façon plus équitable. Si la pression de pêche est trop forte, on devra faire en sorte que les mécanismes en place permettent une utilisation plus rationnelle de cette ressource.

• 1630

M. Bernier: Vous parlez d'une utilisation plus rationnelle. C'est là qu'entre en jeu la palangre qui, pour vous, est l'engin de pêche le plus sélectif. Présentement, on utilise le filet maillant, la palangre et le chalut. Croyez-vous qu'il sera possible d'utiliser à la fois le chalut et la palangre? Étant donné que les espèces sont migratoires dans le golfe et dans le fleuve, pensez-vous qu'on pourra utiliser les deux engins?

M. Boucher: Les pêcheurs que je représente sont surtout des pêcheurs côtiers, des pêcheurs à engin fixe. Ils disent souvent que le chalut a été la source de leurs problèmes actuels.

Il est évident que, d'un point de vue scientifique, nous ne sommes pas en mesure de répondre à cette question. Les pêcheurs côtiers visent une exploitation au moyen d'engins plus sélectifs, ce qui permettrait à plus de pêcheurs d'obtenir un revenu équitable, sans permettre à certains d'avoir accès à un plus grand revenu. Ils veulent un partage plus équitable de la ressource.

Pour eux, la pêche au chalut est rentable et ils me disent en termes clairs: La pêche industrielle devrait être un peu surveillée, sinon éliminée partiellement. Elle ne devrait être permise que pour des stocks bien établis de façon à ce qu'il n'y ait pas de problèmes de prélèvement de la ressource.

M. Bernier: Ce qui nous intéresse principalement aujourd'hui, c'est la nouvelle proposition du programme d'aide financière aux pêcheurs touchés par le moratoire de la pêche au poisson de fond.

À court terme, à quoi les gens de votre région s'attendent-ils pour cet été? De quels outils de travail ont-ils besoin pour mettre en place le genre de chose que vous préconisez en ce qui concerne les nouvelles utilisations d'engins et les nouvelles

[Traduction]

in your area, under-utilized species or fish of various sizes, as mentioned by several witnesses this afternoon? Should the situation improve, what would it take to get organized in your area? If fishing were to resume in your sector, what would it mean? How could you market such species as grayfish which can be found on Gaspé north shore? Are there other similar species?

Mr. Boucher: Of course, when it comes to species which are hardly exploited if at all, scientific data is not available or, for all practical purposes, not within fishermen's reach. As a whole, fishermen believe that the global existing resources should be shared in a fairer way. For them, a fairer way would mean that they would be allowed to have access to several different species so that they can make a decent living. At the present time, some species really pay while others are not worth catching. I am talking more specifically about those affected by the closing down of the cod fishery, whether they are mobile or fixed gear fishermen. The cod moratorium is a serious problem for them. They say that when fishing resumes, if the cod ever comes back, the catching methods will have to change to make them fairer. If the pressure from fishing is too great, we will have to make sure that the existing mechanisms allow for a more streamlined use of this resource.

Mr. Bernier: You talked about streamlining. That is where the longline comes into play since, in your opinion, it is the most selective fishing gear. At the present time fishermen use gillnets, longlines and trawls. Do you think it possible to use both trawls and longlines? Since species are migrating through the Gulf and the St. Lawrence, do you believe that both gear could be used?

Mr. Boucher: The fishermen I represent are mostly inshore fishermen who use fixed gear. They often state that trawls were the source of their current problems.

Obviously, from a scientific point of view, we are not in a position to answer this question. Inshore fishermen are in favour of using more selective gear to exploit the resource, which would ensure a fair income for more fishermen, preventing others to unduly increase theirs. They want the resources to be shared in a fair way.

In their opinion, trawl fishing is profitable and they are telling me, in no uncertain terms, that industrial fishing should be strictly controlled, if not partially eliminated. It should only be allowed for well-established stocks to avoid problems caused by the exploitation of the resource.

Mr. Bernier: What we are mostly interested in today is the new program which has been proposed to assist fishermen affected by the groundfish moratorium.

In the short term, what are people in your area expecting for the summer? What kind of tools do they need to bring about the use of new gear and new species you are suggesting? What will it mean in the short term, starting this summer? We talked

[Text]

espèces? Qu'est-ce que cela veut dire à court terme, à partir de cet été? On parle de soutien au revenu, mais y a-t-il des projets qui doivent être enclenchés à partir de cet été pour vous permettre de réaliser l'avenir des pêches que vous souhaitez?

M. Boucher: Compte tenu de la conjoncture, j'ai rencontré des pêcheurs la semaine dernière à des réunions de consultation. La plupart d'entre eux, ceux qui sont touchés par le moratoire sur la morue, sont très inquiets parce qu'il n'y a pas de proposition intéressante actuellement ou parce qu'ils ne savent pas à quoi ils devront faire face pour la prochaine saison.

Le Regroupement a présenté des projets. Trois projets ont été déposés au ministère, l'un portant sur l'étude du flétan du Groenland qui consisterait en une étude d'engins fixes, par exemple une palangre plus adaptée pour le turbot, et en l'étiquetage de cette espèce en collaboration avec l'Institut Maurice-Lamontagne. Cela nous donnerait une plus grande connaissance scientifique de cette espèce et aiderait les pêcheurs à mettre au point une palangre plus efficace pour le prélèvement du turbot.

Dans le même ordre d'idées, on travaille actuelle à un autre projet. Il s'agit d'une étude de faisabilité technique au sujet de l'implantation de petits sites d'aquaculture, en eau douce, d'omble chevalier et d'omble de fontaine, étant donné le potentiel aquifère que nous possédons en Gaspésie. À court ou à moyen terme, cela pourrait créer de 60 à 70 emplois pour les prochaines années. Ces emplois pourraient être donnés en priorité aux pêcheurs qui sont touchés par la crise.

• 1635

Nous travaillons actuellement à obtenir des fonds pour réaliser cette étude de faisabilité technique et d'aide au démarrage de ces entreprises, tout en tenant compte de la formation qui devra être donnée aux personnes qui pourraient exploiter ces sites aquicoles.

M. Bernier: C'est tout pour le moment, monsieur le président.

Mr. Cummins: Mr. Boucher, there is one question that I think it is important to ask. I recognize you are perhaps no more a scientist than the rest of us, but I think it is still very important to determine what you think and where you think all the fish have gone. Have they disappeared because of natural causes, or is it a matter of mismanagement? Just where do you see the problem lying?

M. Boucher: Pour répondre à votre question, je vais utiliser les propos des pêcheurs que j'ai vus au cours de rencontres individuelles ou de rencontres de groupe. Selon eux, la principale source du problème actuel est peut-être une mauvaise gestion de la ressource, un manque de connaissance des quantités de poisson disponibles et un trop grand prélèvement de la ressource.

Le deuxième élément est la présence d'un trop grand nombre de phoques. Très peu de ces pêcheurs m'ont parlé d'un élément qui a déjà été soulevé, à savoir la question des températures de l'eau. Pour eux, ce n'est pas une raison valable de la diminution de la ressource.

Mr. Cummins: When you talk about the difficulties between the long-line gear and trawl gear, have you any idea of the percentage of the catch in the gulf that would be caught by trawl as opposed to long line?

M. Boucher: Les pêcheurs soutiennent que la pêche au chalut peut représenter 90 p. 100 des possibilités de récolte de ressource.

[Translation]

about income support, but are there projects that should be initiated this summer to bring about the kind of future you want for the fishery?

Mr. Boucher: Last week, I met fishermen to discuss the present situation. Most of them, mainly those who are affected by the cod moratorium, are extremely concerned by the lack of interesting proposals or because they don't know what to expect next season.

Our group presented several projects. We submitted three projects to the department. One of them is aimed at studying Greenland halibut and would consist of a study of fixed gear such as a longline better suited to catch turbot, and of tagging this species in cooperation with the Maurice Lamontagne Institute. We would gain a better scientific knowledge of this species and it would help fishermen to develop a more efficient longline to catch turbot.

Another project along the same line is in the works. It is a technical feasibility study regarding the opening of small fresh water aquafarms to raise Arctic char and brook trout; it would take advantage of the great water potential we have in Gaspé. In the short and medium-term, it could create between 60 and 70 jobs over the next few years. These jobs could be given first to fishermen affected by the present crisis.

We are now trying to obtain funds for this study on the technical feasibility and the provision of business start-up assistance to these businesses, while taking into account the training that will have to be given to those who will operate these aquiculture sites.

Mr. Bernier: That's all for the moment, Mr. Chairman.

M. Cummins: Monsieur Boucher, il y a une question qu'il importe de poser à mon avis. Je reconnais que vous n'êtes peut-être pas plus un scientifique que la plupart d'entre nous, mais je pense qu'il est tout de même très important que vous nous disiez pourquoi à votre avis le poisson a disparu. Est-ce dû à des causes naturelles ou à une mauvaise gestion? Où est le problème d'après vous?

Mr. Boucher: To answer your question I will refer to the words used by the fishermen I met individually or during group meetings. According to them, the main cause of the present problem could be the mismanagement of the resource, a lack of knowledge of the quantities of fish available and overfishing.

The second element is the presence of too many seals. Very few of these fishermen spoke of an element which has already been mentioned, that is the water temperature. They believe it is not a valid explanation of the decline.

M. Cummins: Vous avez parlé des difficultés entre la pêche à la palangre et la pêche au chalut. Avez-vous une idée du pourcentage du poisson pris dans le golfe à l'aide du chalut par opposition à la palangre?

Mr. Boucher: The fishermen believe that fishing with trawls may represent 90% of the possible catch.

[Texte]

Mr. Cummins: Do you mean they currently have caught 90% of the catch or that they are capable of that?

M. Boucher: Qu'ils peuvent pêcher 90 p. 100 du poisson.

Mr. Cummins: We had testimony today regarding some of the difficulties with wastage in that particular fishery, which you may echo.

One of the difficulties has been the availability of fish in the last two or three years. The other problem of course is the drop in price. When you look at the government programs that are coming on stream, do you think they are going to be able to address as well the second part of the equation, that is, the lower price for the product?

M. Boucher: Le prix de la ressource consenti aux pêcheurs au débarquement est établi en fonction de la demande des industriels qui font la transformation. Le prix de certaines espèces a diminué à cause de la mondialisation des marchés. Les différentes espèces sur le marché de la table sont de plus en plus variées. Par conséquent, les espèces traditionnelles sont souvent moins en demande, ce qui occasionne une diminution des prix.

• 1640

Mr. Cummins: Do you see that, then, as part of the ongoing problem you are facing in that part of the world?

M. Boucher: Il m'est difficile de bien cerner la problématique reliée à la diminution des prix, étant donné que chaque marché a ses règles du jeu et que, souventes fois, le prix payé aux pêcheurs est en rapport direct avec les relations qu'ils entretiennent avec l'usine. Je parle des pêcheurs touchés dans notre secteur.

Mr. Cummins: I would like clarification of one last point. You have discussed, as have others today, giving ground fishermen access to other species. In many respects the request seems reasonable, but has there been much consultation on the part of people involved in the ground fishery with people participating in the other fisheries to see just what sort of regulations or catch share could be worked out? In other words, have you had discussions with other sectors?

M. Boucher: Il est très difficile d'établir un consensus ou des modalités de discussion quant à cette optique. Il est évident qu'à prime abord, ceux qui détiennent actuellement des permis de pêche pour les espèces les plus lucratives ne veulent pas consentir à une diminution de leurs revenus et permettre à ceux qui prennent moins de poisson et dont les revenus sont touchés par cette crise de pêcher dans leur secteur d'activité. Jusqu'à maintenant, on n'a fait que des tentatives d'approche, et on a constaté une réticence marquée. Les discussions ne sont pas allées beaucoup plus loin. À l'intérieur d'un même regroupement, on peut avoir des associations dont les intentions, les buts et le cheminement sont différents. Il est très difficile pour les gens d'atteindre une espèce de consensus sur l'exploitation d'une ressource ou d'un secteur des pêches.

Mr. Cummins: If more people entered into one of these fisheries, would you see it as a problem? Is it liable to create undue pressure on that particular fishery and lead to problems there in the near future? Do you recognize that as a problem?

[Traduction]

M. Cummins: Voulez-vous dire que les pêcheurs prennent 90 p. 100 de leur poisson au chalut ou qu'ils sont capables de le faire?

Mr. Boucher: I mean that they can get 90% of the catch.

M. Cummins: Nous avons entendu des témoignages aujourd'hui au sujet de certaines des difficultés relatives au gaspillage dans cette pêche, ce que vous pourriez confirmer.

L'une des difficultés que nous avons depuis deux ou trois ans concerne la quantité de poisson disponible. L'autre problème, bien sûr, est la baisse des prix. Pensez-vous que les programmes que le gouvernement mettra bientôt en oeuvre régleront la deuxième partie du problème, c'est-à-dire le bas prix du poisson?

Mr. Boucher: The resource's landing price paid to fishermen is established according to processors' demand. The price of certain species has decreased because of the globalization of markets. There are more and more different species on the market. Consequently, traditional species are less in demand, which brings their price down.

M. Cummins: Considérez-vous cela comme une partie du problème auquel vous êtes confronté dans cette partie du monde?

Mr. Boucher: It is difficult for me to determine the causes of the price's decline because each market has its own rules and that, oftentimes, the price paid to fishermen is directly related to their relations with the plant. I am speaking here of the fishermen who were hit in our area.

M. Cummins: Je voudrais avoir des explications sur un dernier point. Vous avez proposé, comme d'autres l'ont fait aujourd'hui, d'accorder aux pêcheurs de poisson de fond le droit de pêcher d'autres espèces. À bien des égards, la demande semble raisonnable, mais avez-vous consulté le secteur de la pêche aux autres espèces pour déterminer quel genre de règles ou de partage des prises pourrait être établi? Autrement dit, avez-vous discuté avec les autres secteurs?

Mr. Boucher: It is very difficult to get a consensus or establish discussion parameters on this subject. It is clear, at first glance, that those who presently hold licenses for the lucrative species are not willing to accept a decrease of their revenues nor to allow those fishermen who catch less fish and whose revenues were hit by the crisis to fish their species. Up until now, we have only made approach attempts, and we have noticed a strong reluctance. That is as far as the discussions went. Associations that are part of the same group can have different intentions, aims and lines of thought. It is very difficult for people to reach a kind of consensus on the exploitation of a resource or a fishing sector.

M. Cummins: Si plus de gens s'adonnaient à la pêche à ces espèces, considéreriez-vous cela comme un problème? Cela pourrait-il entraîner des pressions excessives sur ces pêches et occasionner des problèmes dans un proche avenir? Pensez-vous que c'est un problème?

[Text]

M. Boucher: Je ne crois pas que ce sera le cas si les volumes de ressource à prélever sont établis avec l'apport de données scientifiques bien établies.

Le vice-président (M. Bernier): Merci, monsieur Cummins. Monsieur Baker, avez-vous quelques questions à adresser à notre ami de Rimouski?

M. Baker: Oui. Merci beaucoup.

First, on the terminology we are using comparing trawls to long lines, I think the witness is not referring to trawls as trawlers are used, because trawls are long lines. In other words, if you went to Nova Scotia or to Denmark and you said "trawler", that would be a vessel that has a long line behind it with hooks on the line. That's a trawl and that's a long line, but I think what the witness is referring to are what we in eastern Canada commonly call a factory trawler, which is really a vessel that has a net behind it and is dragging the net through the water, which is really a dragger.

I wonder if the witness could verify that.

• 1645

M. Boucher: Un chalut, c'est effectivement ce que vous venez de décrire. C'est une poche, un filet qui est traîné dans l'eau, à l'arrière du bateau. Les chaluts utilisés dans le secteur ne sont pas nécessairement ceux des navires-usines. Ce sont des bateaux qui font le prélèvement de la ressource au moyen d'une poche, mais ces mêmes bateaux font les débarquements à différents ports de notre secteur.

Mr. Baker: That's correct. I just wanted to clear that up, Mr. Chairman. It's a net that the witness is talking about being pulled behind a vessel, which on some parts of the coast would be called draggers. Sometimes we refer to them as trawlers, but they're not really trawlers, because trawlers have trawls or long lines.

Anyway, let's get back to the question at hand. Does the witness agree that perhaps the most selective gear would not be the trawls, but cod traps? Are they used on the coastline that the witness is from?

M. Boucher: Je ne peux pas répondre à cette question parce que les connaissances de notre regroupement quant à l'utilisation de trappes, de nappes ou de chaluts sont très limitées. Ces engins ne sont pratiquement pas utilisés par nos pêcheurs membres, sauf quelques-uns qui utilisent une poche ou un filet pour prélever la ressource.

Mr. Baker: The type of net I'm talking about has a leader leading into a big cage, which is a net that has a roof and a floor. It is used quite extensively on the coastline of some of our other eastern provinces, but I don't think it's used on your coast.

M. Boucher: Non, nous ne nous en servons pas ici, sur la rive nord de la Gaspésie.

Mr. Baker: First of all, before I get to the final question, I want to ask the witness about mackerel. There must be a lot of mackerel on your coast.

[Translation]

Mr. Boucher: I believe it wouldn't be a problem if the quotas were fixed on the basis of well established scientific data.

The Vice-Chairman (Mr. Bernier): Thank you, Mr. Cummins. Mr. Baker, do you have any question to ask to our friend from Rimouski?

Mr. Baker: Yes. Thank you very much.

D'abord, en ce qui concerne la terminologie que nous utilisons pour distinguer les chaluts des palangres, j'estime que le témoin ne fait pas allusion aux chaluts qu'utilisent les chalutiers, parce que les chaluts sont des palangres. Autrement dit, si vous alliez en Nouvelle-Écosse ou au Danemark et que vous utilisiez le terme «chalutier», les gens comprendraient qu'il s'agit d'un navire équipé d'une palangre, soit une grosse ligne de fond à laquelle pendent des cordelettes munies d'hameçons. C'est à la fois une palangre et un chalut. Cependant, je pense que le témoin fait allusion à ce qu'on appelle communément dans l'est du Canada un chalutier-usine, c'est-à-dire un navire équipé d'un filet en forme de poche qui traîne dans l'eau à l'arrière du bateau. Il s'agit en fait d'un dragueur.

Je me demande si le témoin pourrait le vérifier.

Mr. Boucher: A trawl is exactly what you have just described. It is a bag-like net dragged in the water by a boat. The trawls used in this sector are not necessarily like the ones that are used by factory trawlers. Those ships fish with bag-like nets, but land their catch at different harbours in our sector.

M. Baker: C'est exact. Je voulais simplement clarifier cette question, monsieur le président. Le témoin fait allusion à un filet tiré par un navire que l'on appelle dragueur à certains endroits le long de la côte. Parfois, on les appelle chalutiers, mais ce ne sont pas vraiment des chalutiers parce que les chalutiers sont équipés de chaluts ou de palangres.

Quoi qu'il en soit, passons maintenant à la question à l'étude. Le témoin convient-il que l'engin le plus sélectif pourrait être non pas le chalut, mais la trappe à morue? Est-ce que les pêcheurs s'en servent le long de la côte d'où vient le témoin?

Mr. Boucher: I cannot answer this question because the knowledge our group has about the use of traps, gangs of nets and trawls is very limited. These devices are hardly used by our members, with the exception of a few fishermen who use bag-like nets or nets to fish.

M. Baker: Le genre de filet dont je parle est équipé d'une cordelette se prolongeant jusque dans une grande cage, qui est un filet doté d'un plafond et d'un fond. C'est un filet d'un genre largement utilisé le long de la côte de certaines des autres provinces de l'Est, mais je ne pense pas qu'il le soit le long de votre côte.

Mr. Boucher: No, we don't use it here on the Gaspé north coast.

M. Baker: D'abord, avant d'en venir à ma dernière question, je voudrais interroger le témoin au sujet du maquereau. Il doit y avoir beaucoup de maquereau sur votre côte.

[Texte]

M. Boucher: En effet, il y a des pêcheurs qui nous ont dit qu'il y avait des possibilités de prises de maquereau et de hareng. Cependant, le marché pour le maquereau est très limité. Les prix payés au débarquement sont assez peu élevés, ce qui ne permet pas une exploitation exclusive de cette ressource. La même chose vaut pour le hareng. Il sert, à toutes fins pratiques, de «bouette». Mais il n'y a pas beaucoup de pêcheurs qui utilisent des palangres avec des hameçons et des viroles, ce qui limite le marché de la «bouette» aux pêcheurs de homard et de crabe.

Mr. Baker: Mr. Chairman, now I'll get to the question I was going to ask.

The reason I asked about mackerel is that your area is the spawning ground for mackerel, the Gulf of St. Lawrence; that section of the shore of Quebec is the spawning ground around the end of May and the first two weeks in June for mackerel.

I've noticed since 1987 that there have been licences granted to three foreign nations within Canada's 200-mile zone to block the migration of mackerel as they come in from the ocean and go through between Newfoundland and Nova Scotia to go to your coastline. There have been licences granted since 1987 to Polish, Norwegian, and Bulgarian vessels, for catching mackerel in the name of—these are factory freezer trawlers. They've been there since 1987 on the basis of what they call experimental fisheries, and I've objected to them each year.

Here's my question. Seals. What importance does the witness place on the presence of seals on and around that coastline and what does the witness think should be done, if anything, about the seal population?

M. Boucher: Les pêcheurs à qui j'ai parlé n'ont pas soulevé le problème des phoques sur nos côtes, parce que la présence des phoques sur la côte gaspésienne est tout de même très limitée. Ils parlaient de la présence de phoques autour des Îles de la Madeleine et autour de Terre-Neuve. Ils ne parlaient pas d'une présence de phoques très importante autour de la Gaspésie, parce que c'est tout de même très limité.

[Traduction]

Mr. Boucher: Indeed, some fishermen said that it was possible to catch mackerel and herring. However, the market for mackerel is very limited. The landing prices are very low, which does not permit an exclusive exploitation of their resource. The same thing applies to herring. For practical purposes, it is used only as bait. But not many fishermen use longlines with hooks, which limits the bait markets to crab and lobster fishermen.

M. Baker: Monsieur le président, j'en viens maintenant à la question que je voulais poser.

Si je pose cette question au sujet du maquereau, c'est que votre région, le golfe Saint-Laurent, est la frayère du maquereau; c'est là que vient frayer le maquereau à la fin du mois de mai et pendant les deux premières semaines de juin.

J'ai remarqué que, depuis 1987, des permis étaient accordés à trois pays étrangers pour pêcher à l'intérieur de la zone de 200 milles du Canada et faire obstacle à la migration du maquereau qui arrive de l'océan et traverse les eaux de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Écosse pour se rendre dans les eaux le long de votre côte. On accorde des permis depuis 1987 à des navires bulgares, norvégiens et polonais pour prendre du maquereau. Ces chalutiers-usines congélateurs sont ici depuis 1987 pour faire ce qu'ils appellent des pêches expérimentales, et je m'y suis opposé tous les ans.

Voici ma question. Elle porte sur les phoques. Quelle importance le témoin accorde-t-il à la présence de phoques le long de cette côte et que faudrait-il faire, à son avis, au sujet de la population de phoques?

Mr. Boucher: The fishermen I talked to did not mention the problem of seals along our coast because the number of seals on the Gaspé coast is very limited. They were referring to the presence of seals around the Magdeleine Islands and Newfoundland. They didn't say it was a very important problem around the Gaspé peninsula because their number is really limited.

• 1650

Le vice-président (M. Bernier): Je remercie le témoin de Rimouski, M. Boucher, qui représente le Regroupement des pêcheurs professionnels du nord de la Gaspésie. Vos propos ont été entendus ici, et les gens vont tenir compte de votre souci quant à la sélectivité.

À moins que vous ayez d'autres questions à nous adresser, nous allons nous quitter sur ces mots.

M. Boucher: Je vous remercie. Pour moi, c'est complet.

Le vice-président (M. Bernier): Merci beaucoup, monsieur Boucher, et à la prochaine.

Je voudrais remercier les membres du Comité de leur participation et leur rappeler que nous serons de retour en ondes demain matin, dès 9 heures. Comme mon confrère, le président, l'a rappelé tout à l'heure, on apprécierait que les députés arrivent plus tôt demain matin.

The Vice-Chairman (Mr. Bernier): I wish to express our thanks to the witness of Rimouski, Mr. Boucher, who represents the "Regroupement des pêcheurs professionnels du nord de la Gaspésie". We have heard you and I am sure your concerns about selectivity will be addressed.

Unless you want to add something, we will leave you on that note.

Mr. Boucher: Thank you. For my part, that's all.

The Vice-Chairman (Mr. Bernier): Thank you very much, Mr. Boucher, see you next time.

I would like to thank the members of the committee for their participation in the hearings and remind them that we will be back on the air tomorrow morning at 9:00. As my colleague, the Chairman, said a little while ago, we would appreciate if the members would arrive earlier tomorrow morning.

[Text]

Pour ce qui est des témoins qui nous ont écoutés cet après-midi via la téléconférence, je tiens à les remercier de leur témoignage au nom du Comité des pêches et des océans. Nous sommes conscients du fait que nous les avons prévenus bien tard de la tenue de cette téléconférence. Nous espérons faire mieux et surtout être présents les prochaines fois. Messieurs les témoins, merci beaucoup. Messieurs les députés, à demain.

La séance est levée.

[Translation]

As for the witnesses who listened to us this afternoon by teleconference, I wish to thank them for their testimony on behalf of the Fisheries and Oceans committee. We recognize the fact that they were advised very late of the holding of this teleconference. We wish to do better and especially to be present next time. Honourable witnesses, thank you very much. Honourable members, see you tomorrow.

The meeting is adjourned.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9**WITNESSES***From Regroupement des pêcheurs professionnels du sud de la Gaspésie:*Jean-Claude Grégoire;
Alexandre Bernachez.*From Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec:*Gilles Champoux;
Maurice Ouellette;
Réginald Cotton.*From the Association of Fishermen from the North Coast:*Jean-Pierre Element;
Pierre Chisolm.*From Regroupement des pêcheurs professionnels du nord de la Gaspésie:*

André Boucher.

TÉMOINS*Du Regroupement des pêcheurs professionnels du sud de la Gaspésie:*Jean-Claude Grégoire;
Alexandre Bernachez.*De la Fédération des pêcheurs semi-hauturiers du Québec:*Gilles Champoux;
Maurice Ouellette;
Réginald Cotton.*De l'Association des pêcheurs de la Côte-nord:*Jean-Pierre Element;
Pierre Chisolm.*Du Regroupement des pêcheurs professionnels du nord de la Gaspésie:*

André Boucher.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Public Works and Government Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 5

Tuesday, March 29, 1994

Chair: Ron MacDonald



CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 5

Le mardi 29 mars 1994

Président: Ron MacDonald

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des*

Fisheries and Oceans

Pêches et Océans

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(2)—Fisheries Adjustment
Program

FROM SYDNEY, NOVA SCOTIA

FROM YARMOUTH, NOVA SCOTIA

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(2) du Règlement—Programme
d'adaptation des pêches

DE SYDNEY (NOUVELLE-ÉCOSSE)

DE YARMOUTH (NOUVELLE-ÉCOSSE)

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

STANDING COMMITTEE ON FISHERIES AND OCEANS

Chair: Ron MacDonald

Vice-Chairs: Yvan Bernier (Gaspé)
Jean Payne

Members

George Baker
John Cummins
Herb Dhaliwal
Joe McGuire
Bernard St-Laurent
Mike Scott (Skeena)
Harry Verran
Derek Wells—(11)

Associate Members

Patrick Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Philip Mayfield
Hon. Roger Simmons
John Solomon
Elsie Wayne

(Quorum 6)

Eugene Morawski

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES PÊCHES ET OCÉANS

Président: Ron MacDonald

Vice-présidents: Yvan Bernier (Gaspé)
Jean Payne

Membres

George Baker
John Cummins
Herb Dhaliwal
Joe McGuire
Bernard St-Laurent
Mike Scott (Skeena)
Harry Verran
Derek Wells—(11)

Membres associés

Patrick Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Philip Mayfield
Hon. Roger Simmons
John Solomon
Elsie Wayne

(Quorum 6)

Le greffier du Comité

Eugene Morawski

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MARCH 29, 1994

(7)

[Text]

The Standing Committee on Fisheries and Oceans met at 9:35 o'clock a.m. this day, in Room 253-D, Centre Block, the Chair, Ron MacDonald, presiding.

Members of the Committee present: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Jean Payne, Derek Wells.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Allan Nixon, Research Officer.

FROM SYDNEY, NOVA SCOTIA:

Witnesses: From the Canadian Auto Workers Union: Jim Gill, National Representative. *From LOCAL 1162 - CAW:* Robert Hawley; Juanita MacKeigan; Mary Lynn Crant; Evelyn Bussey; Arnold MacDonald; Berkley Keeping; Vince Bailey; Don Ashford; Alvin Martell; Jerry Doiron; Verna Stone. *From LOCAL 1970 - CAW:* Joe Samson; Debbie Samson. *From LOCAL 1972 - CAW:* Eva Parrot; Linda Snow. *From LOCAL 1944 - CAW:* Gordon Appleby; Boyd Crouse. *From the Canadian Brotherhood of Railway Transportation & General Workers, LOCAL 611:* Sandy Evans. *From North of Smokey Fishermans Association:* Greg Organ, President; Elmourne MacKinnon, Secretary-Treasurer; Robert Courtney, 1st Director.

The Committee resumed consideration of its study on the Fisheries Adjustment Program. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Monday, March 7, 1994, Issue No. 1*).

Jim Gill, Robert Hawley, Juanita MacKeigan, Mary Lynn Crant, Evelyn Bussey, Arnold MacDonald, Berkley Keeping, Vince Bailey, Don Ashford, Alvin Martell, Jerry Doiron, Verna Stone, Debbie Samson, Joe Samson, Linda Snow, Eva Parrot, Gordon Appleby and Boyd Crouse made opening statements.

At 10:55 o'clock a.m., the sitting was suspended.

At 11:05 o'clock a.m., the sitting resumed.

Juanita MacKeigan, Mary Lynn Crant and Robert Hawley made opening statements.

Jim Gill, Robert Hawley, Alvin Martell and Eva Parrot answered questions.

Sandy Evans made an opening statement and answered questions.

Greg Organ, Elmourne MacKinnon and Robert Courtney made opening statements and answered questions.

At 1:15 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

AFTERNOON SITTING

(8)

The Standing Committee on Fisheries and Oceans met at 2:05 o'clock p.m. this day, in Room 253-D, Centre Block, the Chair, Ron MacDonald, presiding.

PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 29 MARS 1994

(7)

[Traduction]

Le Comité permanent des pêches et des océans se réunit à 9 h 35, dans la salle 253-D de l'Édifice du Centre, sous la présidence de Ron MacDonald (*président*).

Membres du Comité présents: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Jean Payne, Derek Wells.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Allan Nixon, attaché de recherche.

DE SYDNEY (NOUVELLE-ÉCOSSE):

Témoins: Du Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile: Jim Gill, représentant national. *Du local 1162 - SNTA:* Robert Hawley; Juanita MacKeigan; Mary Lynn Crant; Evelyn Bussey; Arnold MacDonald; Berkley Keeping; Vince Bailey; Don Ashford; Alvin Martell; Jerry Doiron; Verna Stone. *Du local 1970 - SNTA:* Joe Samson; Debbie Samson. *Du local 1972 - SNTA:* Eva Parrot; Linda Snow. *Du local 1944 - SNTA:* Gordon Appleby; Boyd Crouse. *De la Fraternité canadienne des cheminots, employés des transports et des autres ouvriers, Local 611:* Sandy Evans. *De North of Smokey Fishermans Association:* Greg Organ, président; Elmourne MacKinnon, secrétaire-trésorier; Robert Courtney, premier directeur.

Le Comité reprend l'examen du programme d'adaptation des pêches (*voir les Procès-verbaux et témoignages du lundi 7 mars 1994, fascicule n° 1*).

Jim Gill, Robert Hawley, Juanita MacKeigan, Mary Lynn Crant, Evelyn Bussey, Arnold MacDonald, Berkley Keeping, Vince Bailey, Don Ashford, Alvin Martell, Jerry Doiron, Verna Stone, Debbie Samson, Joe Samson, Linda Snow, Eva Parrot, Gordon Appleby et Boyd Crouse, font des exposés.

À 10 h 55, la séance est suspendue.

À 11 h 05, la séance reprend.

Juanita MacKeigan, Mary Lynn Crant et Robert Hawley font des exposés.

Jim Gill, Robert Hawley, Alvin Martell et Eva Parrot répondent aux questions.

Sandy Evans fait un exposé et répond aux questions.

Greg Organ, Elmourne MacKinnon et Robert Courtney font des exposés et répondent aux questions.

À 13 h 15, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

(8)

Le Comité permanent des pêches et des océans se réunit à 14 h 05, dans la salle 253-D de l'Édifice du Centre, sous la présidence de Ron MacDonald (*président*).

Members of the Committee present: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Jean Payne, Harry Verran, Derek Wells.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Allan Nixon, Research Officer.

FROM YARMOUTH, NOVA SCOTIA

Witnesses: From the Scotia Fundy Mobile Gear Fishermen's Association: Brian Giroux, Executive Director. *From the S.W. Nova Fixed Gear Association:* Tim Nickerson, Executive Director. *From the Independent Seafood Processors Association of Nova Scotia:* Wade Nickerson, Owner and President. *From the Canadian Auto Workers Union, LOCAL 1944:* Marilyn Crook, President. *From the Canadian Brotherhood of Railway, Transport and General Workers, LOCAL 611:* John Langille, Member. *From S.W. Nova Fixed Gear Association:* Gary Dedrick, Assistant Executive Director. *From D.B. Kenney Fisheries Ltd.:* Glenn Wadman, Operations Manager. *From National Sea Products Limited:* Michael O'Connor, Manager, Fleet and Government Relations. *From the Legislative Assembly of Nova Scotia:* Robert Chisholm, MLA, Provincial Fisheries Critic, NDP Caucus. *From the Nova Scotia Sword Fishermen Association:* Sam Elsworth, President.

The Committee resumed consideration of its study on the Fisheries Adjustment Program. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Monday, March 7, 1994, Issue No. 1*).

Brian Giroux, Tim Nickerson, Wade Nickerson, Marilyn Crook, John Langille and Gary Dedrick made opening statements and answered questions.

At 6:00 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 6:35 o'clock p.m., the sitting resumed.

Glenn Wadman, Michael O'Connor, Robert Chisholm and Sam Elsworth made opening statements and answered questions.

At 9:15 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Eugene Morawski

Clerk of the Committee

Membres du Comité présents: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Jean Payne, Harry Verran, Derek Wells.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Allan Nixon, attaché de recherche.

DE YARMOUTH (NOUVELLE-ÉCOSSE):

Témoins: De Scotia Fundy Mobile Gear Fishermen's Association: Brian Giroux, directeur général. *De S.W. Nova Fixed Gear Association:* Tim Nickerson, directeur général. *De Independent Seafood Processors Association of Nova Scotia:* Wade Nickerson, propriétaire et président. *Du Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, Local 1944:* Marilyn Crook, présidente. *De la Fraternité canadienne des cheminots, employés des transports et autres ouvriers, Local 611:* John Langille, membre. *De S.W. Nova Fixed Gear Association:* Gary Dedrick, directeur général adjoint. *De D.B. Kenney Fisheries Ltd.:* Glenn Wadman, directeur des opérations. *De la Compagnie nationale des produits de la mer Ltée:* Michael O'Connor, directeur, Flotille et relations gouvernementales. *De l'Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse:* Robert Chisholm, député, porte-parole du NPD en matière de pêches. *De Nova Scotia Sword Fishermen Association:* Sam Elsworth, président.

Le Comité reprend l'examen du programme d'adaptation des pêches (*voir les Procès-verbaux et témoignages du lundi 7 mars 1994, fascicule n° 1*).

Brian Giroux, Tim Nickerson, Wade Nickerson, Marilyn Crook, John Langille et Gary Dedrick font des exposés et répondent aux questions.

À 18 heures, la séance est suspendue.

À 18 h 35, la séance reprend.

Glenn Wadman, Michael O'Connor, Robert Chisholm et Sam Elsworth font des exposés et répondent aux questions.

À 21 h 15, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Eugene Morawski

[Texte]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, March 29, 1994

[Traduction]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mardi 29 mars 1994

• 0935

The Chairman: I call the meeting to order.

Today we are hearing witnesses from Sydney and Yarmouth, dealing with the proposed package to replace the NCARP and the Atlantic groundfish package, which expires on May 15.

We started to hold our hearings yesterday. We are hoping the witnesses will do two things for us. The first is to give us some comment about the expiring program, what was good about it, what wasn't good about it. Secondly, within the framework that has been made public through consultations by Mr. Axworthy and Mr. Tobin, give us input about specifically what it is that is needed in the various communities, dealing with "the capacity reduction", definition of a core fishery, and the human resource development side, which deals with income support, early retirement, vessel buy-outs and those types of things.

I want to start off very quickly by indicating that the committee has decided, with the timeframe that was basically imposed upon us because of the fact that the programs that are currently in place expire on May 15, that there is a tremendous amount of urgency to ensure that there is broad consultation at this stage, and it is a preliminary stage, specifically dealing with the income support provisions, things that are going to be expiring on May 15.

I want to indicate very clearly to all who are watching that this is not to be the beginning and end of consultations. It is the beginning of a consultative process. The fisheries committee, which represents all recognized parties in the House of Commons, has taken it upon itself to do this series of consultations. Indeed, representatives from all three parties have indicated that we will try to schedule as quickly as possible on-the-ground visits to the various parts of the region that are most affected by the fisheries downturn. This is not the end of a process; it is preliminary.

We are trying to hear from as many witnesses as possible. By the end of the week we will have heard probably 70 or 80 witnesses, which is a substantial number. Then we'll put ourselves to the task of putting a report together and submitting it to the ministers so that the input of the fishermen, fish plant workers, community leaders, and union leaders is in the mix before the final programs have been decided upon.

With that in mind, and knowing we have a lot of witnesses today, we are going to start. We are down in Sydney, very close to my hometown in New Waterford. Our first witness is going to be Mr. Joe Gill.

We had a little problem, Mr. Gill, early on about timing. I think we've got it straightened out. We had a number of witnesses from the CAW local. I guess, Mr. Gill, the witnesses feel it would be better if we broke them down into five-minute

Le président: La séance est ouverte.

Nous entendrons aujourd'hui des témoins de Sydney et de Yarmouth qui nous entretiendront du programme de soutien du revenu qui doit remplacer le PARPEM ainsi que le Programme d'aide à la pêche du poisson de fond de l'Atlantique qui prendront fin le 15 mai prochain.

Nous poursuivons les audiences que nous avons entamées hier. Les témoins que nous entendrons aujourd'hui nous donneront d'abord leurs observations au sujet des programmes qui prendront bientôt fin, programmes dont ils feront ressortir les aspects positifs ainsi que les lacunes. Ensuite, compte tenu des mesures générales qui ont été annoncées publiquement par MM. Axworthy et Tobin lors des consultations qu'ils ont menées, nous aimerions que les témoins nous entretiennent plus spécifiquement des besoins de leurs diverses collectivités, de la réduction de la capacité, du noyau de base de l'industrie de la pêche, du développement des ressources humaines, du soutien du revenu, de la retraite anticipée ainsi que du rachat de permis.

Avant de donner la parole à nos témoins, j'aimerais simplement leur rappeler que le comité a cru bon de tenir des audiences préliminaires de manière à entendre le point de vue du plus grand nombre possible de personnes visées par l'expiration, le 15 mai prochain, des programmes de soutien du revenu que nous avons déjà mentionnés. Nous devons faire vite en raison du délai qui nous a été imposé.

Je tiens à souligner qu'il s'agit bien de consultations préliminaires. En fait, les consultations viennent de commencer seulement. Le comité des pêches, qui se compose de membres de tous les partis reconnus à la Chambre des communes, a pris l'initiative de ces consultations. Les représentants au sein du comité des trois partis officiels ont convenu de se rendre dans les régions visées pour discuter de la question avec ceux qui sont touchés par le déclin de l'industrie de la pêche. Je répète donc qu'il ne s'agit que d'un début.

Nous nous sommes fixé comme objectif d'entendre le plus de témoins possible. D'ici la fin de la semaine, nous aurons probablement entendu entre 70 et 80 témoins, ce qui n'est pas peu. Nous nous attellerons ensuite à la tâche de rédiger notre rapport dans lequel nous relayerons aux ministres compétents les préoccupations des pêcheurs, des travailleurs d'usine ainsi que des dirigeants communautaires et syndicaux avant qu'ils ne mettent la dernière main au nouveau programme.

Cela étant dit, comme le temps presse et que nous devons entendre beaucoup de témoins aujourd'hui, je vais sans plus tarder donner la parole à notre premier témoin, M. Joe Gill. M. Gill vient de Sydney qui est tout près de ma ville natale de New Waterford.

Je crois, monsieur Gill, que nous avons réglé le problème qui se posait au début quant à notre horaire. Nous avons déjà entendu un certain nombre de témoins qui appartenaient au syndicat des travailleurs de l'automobile. Lorsqu'il y a une

[Text]

slots for presentations. The committee has no trouble with that. However, periodically, maybe after three or four five-minute slots, some of the committee members may have some very specific questions to clarify the testimony you are giving. That's important to us because we have to write a report and try to encapsulate what you are telling us on behalf of your members or individually.

Keeping in mind that there are a lot of witnesses to be heard today, and we'll be down in Yarmouth a little later on, I open it up to Mr. Gill. Perhaps you could introduce to us this first group, tell us who they are, and then we'll get into the presentations.

Mr. Jim Gill (National Representative, Canadian Auto Workers Union): Thank you, Mr. Chairman. My name is Jim Gill. I am a national representative for the CAW. I am sorry about the delay and difficulties, but when you schedule hearings in a quasi-military complex it takes a little longer to get through the security and so on.

The format we've agreed to with your officials on site here is that there will be four different local unions making presentations, and during the question session at the tail end we will have a representative from each session, if that suits you.

The Chairman: That's okay.

• 0940

Mr. Gill: The group you will be hearing testimony from represents workers in fish plants and trawlers, groundfish, shellfish, and they're from Louisbourg to Lunenburg. These are real fishery workers. We want you to hear what they are saying, because they are the ones experiencing the difficulty. They have different stories to give you; they are all difficult stories.

It has impacted on them differently because, unlike Newfoundland, plants are in various states of operation or closure. Some people testifying today have been without work for two years. They have been through the full experience of dealing with DFO, CEC, and now HRD. Notwithstanding any official programs that were put in place, these people can tell you exactly what happens in their area.

Last night we met with the fishery minister, Mr. Tobin, and I'm sorry to say what we picked up is not reassuring. There are a number of things happening that indicate that maybe your tight timeframe is not one that will satisfy us.

While we were talking to the minister last night, various institutions we find out were already making long-term plans for the administration of the program. The minister assured us last night that these details would be worked out after May 15.

It's very disheartening for us to have gone through this exercise and wake up this morning to see evidence that suggests things haven't changed at all. In fact, everything is in play; the difficulties we had with the existing program most likely will be played out in the new program.

[Translation]

délégation, le comité ne s'oppose pas, monsieur Gill, à ce qu'on accorde cinq minutes à chaque personne, mais après trois ou quatre intervenants, certains membres du comité voudront peut-être poser des questions. Il est important que nous puissions poser des questions en prévision de la rédaction de notre rapport. Je vous prie d'essayer de résumer les préoccupations de vos membres.

Je vous invite à être bref, parce que nous devons entendre beaucoup de témoins aujourd'hui. J'attends avec impatience le moment où je pourrai discuter en personne avec vous lorsque nous irons à Yarmouth. Je vous prie de nous présenter ceux qui vous accompagnent.

M. Jim Gill (représentant national, Syndicat des travailleurs canadiens de l'automobile): Je vous remercie, monsieur le président. Je m'appelle Jim Gill. Je suis représentant national du Syndicat des travailleurs canadiens de l'automobile. Je m'excuse de notre retard et des petits problèmes qui se sont posés, mais lorsqu'on tient des audiences dans un complexe quasi militaire, il faut s'attendre à ce que les contrôles de sécurité prennent un peu de temps.

Nous avons convenu avec vos collaborateurs sur place que des représentants des quatre sections locales du syndicat feraient un exposé et qu'ils répondraient ensuite à vos questions. J'espère que cela vous convient.

Le président: Très bien.

M. Gill: Les personnes qui vont vous parler représentent des travailleurs de conserverie ainsi que des membres d'équipages de bateaux de pêche aux poissons de fond et aux crustacés. Ils vivent dans des localités qui s'échelonnent entre Louisbourg et Lunenburg. Il s'agit de véritables travailleurs de l'industrie de la pêche. Nous voulons que vous entendiez leur point de vue, parce que ce sont eux qui sont touchés par la crise qui sévit à l'heure actuelle dans le domaine des pêches. Chaque cas est particulier et difficile.

La crise actuelle n'a pas eu les mêmes conséquences pour ces travailleurs que ceux de Terre-Neuve parce que les conserveries n'ont pas toutes complètement fermées en Nouvelle-Écosse. Certains de ceux qui vont témoigner devant vous aujourd'hui sont sans travail depuis deux ans. Par conséquent, ils ont déjà passablement eu affaire à Pêches et Océans, à la CAC et au MDRH. Ces gens peuvent donc vraiment vous dire quelle est la situation dans leur région ainsi que l'incidence des programmes gouvernementaux.

Hier soir, nous avons rencontré le ministre des Pêches, M. Tobin, et je regrette de devoir dire que ce qu'il nous a appris n'était pas très rassurant. Tout semble indiquer que le comité ne pourra pas vraiment mener des consultations fructueuses compte tenu du peu de temps qui lui a été imparti.

Dans nos discussions avec le ministre hier soir, nous avons appris que différents organismes planifient déjà la mise en oeuvre du programme. Le ministre nous a cependant assurés que ce n'est qu'après le 15 mai qu'on réglerait tous les détails concernant le programme.

Après avoir participé au processus de consultation, nous regrettons de devoir constater aujourd'hui que rien n'a changé. Nous craignons fort que le nouveau programme ne soit pas meilleur que l'ancien et sa mise en oeuvre pose autant de difficultés.

[Texte]

The matter of consultation that was assured to us last night is of utmost importance. If programs are going to be put in place and contracts signed with training institutions before you hear of all the difficulties we have had with the same institutions, then maybe this whole consultation is a bit of a farce.

Notwithstanding that, we intend to tell you today about the problems we've had with the past package, the difficulties our members are experiencing at their workplaces or in their homes, and what is happening in their communities. They will tell you about the bureaucratic runaround they experienced with different departments and their suggestions for how things can improve.

A common theme throughout our testimony will be that the workers we are supposed to be helping would be the best ones to consult with to develop the programs that would be most beneficial to them.

We hear a lot about consultation. We expect the program to be announced in about two weeks. We believe that, unfortunately, a lot of the details have been put in place. It may be too late to impact on how the program is implemented.

We suggest to you, Mr. Chairman, that if your members listen carefully to what these representatives have to say and take into account the points they raise and their suggestions they make, it would make an excellent report for you to bring back to the House.

We understand of course that you have a very tight deadline. Today we are only concentrating on the support packages present and promised. There are many other issues we would like to talk to you about relating to the fisheries, and I would hope that at some early date in the future we will be meeting in various locations to go over these issues.

● 0945

The first group I have here with me are from two plants in the Sydney area, the National Sea plant in Louisbourg and the National Sea plant in North Sydney. These people represent workers who have been out of work for up to two years. The first person to speak will be Robert Hawley, the president of our Local 1162, followed by Juanita MacKeigan and Mary Lynn Crant.

Mr. Robert Hawley (President, Local 1162, Canadian Auto Workers Union): Mr. Chairman, members of the committee, my name is Robert Hawley.

The Chairman: Can you hear me, Robert?

Mr. Hawley: Yes.

The Chairman: Joe, I hope we are not going through an exercise in futility here. Each and every member here has made a commitment to try to represent the interests of the fishermen and fish plant workers to the best of our ability. Committee structure is new to this Parliament. Committees have more power than they have ever had before, and that is one of the reasons we are doing this. We are going to listen very carefully and hopefully take a message back about the type of package and the flexibility that are needed.

[Traduction]

Nous attachons la plus grande importance au processus de consultation. Ce processus ne sert strictement à rien cependant si tous les contrats de formation prévus dans le cadre du nouveau programme sont déjà accordés avant que nous puissions même vous faire part des lacunes à cet égard.

Malgré tout cela, nous comptons tout de même vous exposer les lacunes de l'ancien programme en insistant sur les difficultés que connaissent nos membres sur les lieux de travail comme dans leur collectivité. Nous vous dirons quelles sont les tracasseries administratives qu'ils ont dû subir et quelles sont leurs suggestions quant à la façon d'améliorer les choses.

Ce qui ressortira de tous ces témoignages, c'est qu'il convient de consulter les travailleurs visés au sujet de l'élaboration des programmes qui sont destinés à leur venir en aide.

On fait grand cas de la consultation. Or, le nouveau programme doit être annoncé dans environ deux semaines. On y met déjà la dernière main. Il est peut-être trop tard pour y changer quoique ce soit.

À notre avis, monsieur le président, les points sur lesquels nos représentants vont attirer votre attention constitueraient un excellent fondement pour le rapport que vous déposerez à la Chambre.

Nous savons qu'on vous a fixé un délai très serré. Aujourd'hui, nous insisterons seulement sur le programme actuel de soutien du revenu ainsi que sur le programme qu'on nous promet. Nous aimerions cependant vous entretenir de beaucoup d'autres questions liées à la pêche, et nous espérons pouvoir le faire en personne d'ici peu.

Le premier groupe de représentants syndicaux viennent de deux usines de la région de Sydney qui appartiennent à la National Sea, celle de Louisbourg, et celle de North Sydney. Ces gens représentent des travailleurs qui sont sans emploi depuis deux ans. Je donnerai d'abord la parole à M. Robert Hawley, le président de la section locale 1162, qui sera suivi de mesdames Juanita MacKeigan et Mary Lynn Crant.

M. Robert Hawley (président, section locale 1162, Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile): Monsieur le président, madame et messieurs, je m'appelle Robert Hawley.

Le président: Pouvez-vous m'entendre, Robert?

M. Hawley: Oui.

Le président: Joe, j'espère que nous ne perdons pas notre temps ici. Tous les membres du comité se sont engagés à défendre du mieux qu'ils le peuvent les intérêts des pêcheurs et des travailleurs de conserverie. Cette session-ci, les comités auront plus de pouvoirs qu'ils n'en ont jamais eu. Voilà pourquoi nous tenons ce genre de consultation. Nous voulons vous écouter attentivement et nous espérons être en mesure de faire des recommandations valables quant au type de programme qui devrait être annoncé pour répondre aux besoins des travailleurs auxquels il est destiné.

[Text]

I've got an assurance, as have other members here, from the two ministers who will be putting this together that no final package will come forward until this committee submits its recommendations. I have to take them at their word, and if somehow the word is not kept, I am sure we will be raising it very strongly on the floor of the House. But our job here is to listen, and I want to thank you for getting your group out today.

Mr. Gill: Sorry, the name is Jim, but that's all right.

The Chairman: What do they call you—Joe?

Mr. Gill: I haven't even got a relative by that name.

I should point out that we met with the minister last night. He assured us that the details on training and other aspects would come well after May 15. We were told last night, after meeting with the minister, that long-term contracts have been signed with training institutions with which we have very little comfort.

I don't know if the minister was aware of this, but this is a problem we think we'll be running into. We understand, of course, that we are not dealing with CEC on the new program; we are dealing with HRD, but the people are the same.

The Chairman: Okay, Robert.

Mr. Hawley: Mr. Chairman, members of the committee, as I have stated, my name is Robert Hawley. I am the president of the Canadian Auto Workers Local 1162 and I represent the fish plant workers in Louisbourg and North Sydney.

I want to thank you for giving us the opportunity to come here and speak to you today. We were quite prepared to come and sit down with this committee and present some of the true facts and figures that are out there. We were quite prepared to sit down with this committee and tell them some of the horror stories out there. A woman had three sick children but had enough money to buy medicine for only one child, so she had to figure out which child was the sickest so she could buy medicine.

We were quite prepared to sit down with this committee and tell about some of the pitfalls of the last package. We were quite prepared to sit down with this committee and suggest some of the things we want to change in the new package so it won't happen again. Unfortunately, the only thing we were not prepared for was to sit down via satellite.

We want to sit down with you people face to face and tell you what is going on in the last package, and hopefully what we want to see in the new package.

One of the problems we have had in the past is that some of the people in power were completely out of touch with what was going on in reality. We were given a complete runaround. When you talked to CEIC and DFO, and sometimes when you talked to government officials, you got completely different sets of rules, regulations, and stipulations, and a number of people fell through the cracks and a number were disqualified for various reasons.

[Translation]

Comme les autres membres du comité, j'ai obtenu l'assurance des deux ministres qui sont chargés de mettre au point un programme de soutien du revenu que celui-ci ne serait pas annoncé avant que le comité ait présenté ses recommandations. Je dois leur faire confiance, et je peux vous assurer que s'ils brisent leur promesse, nous le leur rappellerons fermement à la Chambre même. Nous vous écoutons donc, et je vous remercie de comparaître devant nous aujourd'hui.

M. Gill: Je ne m'appelle pas Joe, mais Jim. Peu importe.

Le président: Ne vous appelle-t-on pas Joe?

M. Gill: Aucun membre de ma famille ne porte ce nom.

Comme je l'ai dit, nous avons rencontré le ministre hier soir. Il nous a assurés que ce ne serait pas avant le 15 mai qu'on connaîtra tous les détails au sujet du programme de soutien du revenu, et notamment du volet formation. Or, nous avons aussi appris hier soir qu'on avait déjà signé des contrats à long terme avec des établissements de formation, ce qui ne nous rassure guère.

Je ne sais pas si le ministre en est conscient, mais je crois que cela va poser un problème. Nous savons bien que ce n'est pas la CAC qui va être chargée de la mise en oeuvre du nouveau programme, mais le MDRH. Cela revient cependant au même.

Le président: Très bien, Robert.

M. Hawley: Monsieur le président, madame et messieurs, comme je l'ai déjà dit, je m'appelle Robert Hawley: Je suis président de la section 1162 du Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, et je représente les travailleurs et travailleuses des usines de transformation de poisson de Louisbourg et de North Sydney.

J'aimerais vous remercier de nous donner l'occasion de comparaître devant vous aujourd'hui. Nous sommes heureux de pouvoir rétablir les faits devant le comité et de lui fournir des chiffres exacts. Nous sommes tout à fait disposés à lui raconter des histoires d'horreur qu'ont connues certains de nos membres. Je songe notamment à une femme dont les trois enfants étaient malades et qui n'avait assez d'argent que pour acheter des médicaments à l'un seul d'entre eux. Elle a donc soigné celui qui lui semblait le plus malade.

Nous sommes disposés à parler au comité des lacunes du dernier programme. Nous sommes aussi prêts à faire des suggestions au comité en ce qui touche aux éléments que devrait contenir le nouveau programme. Nous ne nous attendions cependant pas à devoir le faire par satellite.

Nous préférierions discuter en personne avec les membres du comité des lacunes de l'ancien programme et des éléments que devrait contenir le nouveau programme.

Par le passé, les dirigeants du pays n'avaient aucune idée de la réalité. On nous a fait tourner en rond. Les fonctionnaires de la CEIC et de Pêches et Océans ne s'entendaient pas sur les règles et les critères d'admissibilité au programme, et c'est pourquoi diverses personnes se sont retrouvées entre deux chaises et n'y ont pas eu droit pour diverses raisons.

[Texte]

You talk about the good things in the last package. Well, I can tell you, Mr. Chairman, that the good things in the last package were very scarce, to say the least. We had a number of people who, for whatever reasons, were disqualified from the package. What we say is a fisherman is a fisherman is a fisherman. A fish plant worker is a fish plant worker is a fish plant worker, and they should qualify for the package.

• 0950

Another thing in the last package was the total misconception that everybody was getting \$406 a week. We had a number of people who didn't even come close to \$406 a week. As a matter of fact, when all was said and done, some people were ending up with about \$163 a week. Now, you try to run a household on \$163 a week, with a few children in the household, and see how far you're going to get.

The other thing about the package was the training. We had a number of people who were put in training that was totally unsuitable for them. We had grown-up people treated like children. They were made to sit in a room and colour apples and oranges and bananas. This was their upgrading, which was totally insulting to the people.

We had other people who wanted to go to school, but couldn't go, couldn't tap into it because of the rules and regulations. They were forced not to go to school. I think it was quite clear that the Government of Canada said they wanted people to go, they wanted people to get their retraining. They wanted to get people out of the fishing industry. But when people wanted to get out, they couldn't get out.

We talked about the PWAP. How is somebody at age 50, who is sitting home with children, going to get out with \$700 or \$800 on a PWAP? They are not going to do it. These people were forced to stay on the program and were forced to use up some of the money that was there. They could have been out if their pension package had been sufficient.

What we are saying to you, Mr. Chairman, and the committee is that in order to run this new package coming up, we have to have some input into it. Some of the power has to be taken out of the hands of the upper echelon, as they like to be called, because they are totally out of touch with reality.

We want to set up a joint committee of union, government officials on both levels, and processors and fishermen. These people would oversee the package that is there. We have to have some input into it. We cannot go on like we did with the last package. One day you would go there and there was one set of rules; the next day you would go there and there would be a different set of rules. That cannot exist in this new package.

We have to give the people the opportunity to get out, if they want to get out. We have to give the people the opportunity to get training, if they want training, and we have to give them the opportunity to move on with their lives. We cannot keep people in limbo for years and years and years. We cannot give them false hopes. We have to give them some kind of direction. I am afraid that if this new package is dealt with in the same way as the old package, it is going to be a complete and utter farce.

[Traduction]

Vous avez fait ressortir les éléments positifs de l'ancien programme. Le moins qu'on puisse dire, monsieur le président, c'est que ces éléments positifs n'étaient pas très nombreux. En effet, un certain nombre de gens n'y ont pas eu droit pour diverses raisons. Or, pour nous, un pêcheur est un pêcheur et un travailleur d'usine, un travailleur d'usine. Ils auraient tous dû être admissibles au programme.

Autre chose, à propos de l'ancien programme. On croyait, à tort, que tout le monde recevait 406\$ par semaine. Or, certaines personnes étaient loin de toucher ce montant. En fait, au bout du compte, certaines personnes ne recevaient qu'environ 163\$ par semaine. Essayez de faire vivre une famille qui compte quelques enfants avec 163\$ par semaine. Vous verrez bien ce que vous pourrez faire.

Je voudrais aussi parler de la formation prévue dans le cadre de ce programme. On a fait suivre à certaines personnes des cours qui ne leur convenaient vraiment pas. On a traité des adultes comme des enfants. On leur a demandé de s'asseoir et de colorier des pommes, des oranges et des bananes. Cela, dans le but d'améliorer leurs compétences. C'était vraiment insultant pour eux.

D'autres personnes auraient voulu aller à l'école mais ne pouvaient le faire à cause des règles et des règlements établis. On les a empêchés d'aller à l'école. Pourtant, le gouvernement du Canada avait dit très clairement qu'il voulait que les gens retournent à l'école et obtiennent une nouvelle formation. Il voulait que les gens quittent l'industrie de la pêche. Cependant, même si les gens voulaient le faire, ils en étaient empêchés.

Nous avons parlé du Programme d'adaptation des travailleurs d'usine, le PATU. Comment une personne de 50 ans qui a des enfants et qui reste à la maison peut-elle se débrouiller avec les 700 ou 800\$ qu'elle touche en vertu du PATU? C'est impossible. On a obligé ces personnes à continuer de participer à ce programme et à utiliser certains des fonds. Ces personnes n'auraient pas été obligées de participer à ce programme si leur fonds de pension avait été suffisant.

Ce que nous cherchons à vous dire, monsieur le président, et à dire au comité, c'est que pour que le nouveau programme fonctionne bien, nous devons avoir notre mot à dire dans ce programme. Il faut retirer certains pouvoirs des cadres supérieurs, comme ceux-ci aiment qu'on les appelle, parce qu'ils sont complètement coupés de la réalité.

Nous voudrions mettre sur pied un comité mixte qui serait formé de représentants syndicaux, de représentants des deux paliers de gouvernement, de transformateurs et de pêcheurs. Ces personnes pourraient revoir le programme proposé. Nous devons avoir notre mot à dire. Nous ne pouvons nous laisser faire comme la dernière fois. Les règles variaient, selon les jours. Il ne faut plus que cela se reproduise, avec le nouveau programme.

Il faut laisser aux gens la possibilité de se retirer de ce programme, s'ils le veulent. Il faut leur donner la possibilité d'obtenir une formation, si c'est ce qu'ils veulent, et il faut qu'ils puissent continuer de vivre. Nous ne pouvons les laisser végéter pendant des années. Nous ne pouvons leur donner de faux espoirs. Nous devons leur donner une certaine orientation. Si ce programme est traité de la même façon que l'ancien, j'ai bien peur qu'il ne soit une farce monumentale.

[Text]

I urge you, Mr. Chairman, and your committee to sit down and hear what we have to say. We've been saying it for the last year and a half. Unfortunately, nobody has heard anything we've said. We are not here to browbeat anybody. We are not here on a political level. We are here as union people. We are also here as people who work in the fishing industry.

Most of the stories you are going to hear are not only happening to our membership but also happening to us. So when we talk to you people and when we talk to your committee, we are not taking stories out of context. We are telling you the true facts of life. What we say to you, Mr. Chairman, and your committee is that if we really want to do something, we have to work together. But we also have to work together face to face. You have to come here and see what is going on and hear what is going on.

I hope this is only the first of many meetings. I hope that in the future we will not be talking thousands of miles apart and to a camera.

Thank you very much.

The Chairman: Robert, thank you for the presentation. That was extremely good.

I want to tell you that it doesn't matter that this may be 1000 miles apart or whatever, your message is very clear. There is a plus side to this. All of us would prefer to see 80 people face to face, if we could, in four or five days, and we will see most of you face to face in a short while in the future. The reality is that right now your message is not just coming to me as a chairman and to the rest of my committee; you are also giving a message to the people of Canada, because this is being broadcast live from coast to coast on the parliamentary channel.

I want to thank you for helping to try to frame this into a people problem. It is not just economics; it is a real people problem. I will give you a commitment as chair, and I can speak for the other members of the committee, and our vice-chairs, that we will be there. This is a sort of quick in and out, but I can give you my commitment as a fellow Cape Bretoner that I will be there sooner as opposed to later and will be listening. I'll be all ears.

• 0955

Who is our next witness?

Mr. Gill: Juanita MacKeigan.

The Chairman: Are you from Louisbourg, Juanita?

Ms Juanita MacKeigan (Canadian Auto Workers Union, Local 1162): Yes, I am.

My name is Juanita MacKeigan and I worked at National Sea Products in Louisbourg until May 22, 1992.

Our plant had shut down for a regular period, but in December 1992 we found that we were not to reopen. Our workers in Louisbourg are the test group in the current package, as we have been down the longest of all the groups we deal with.

[Translation]

C'est pourquoi je vous demande, monsieur le président, et je demande aux membres de votre comité d'écouter notre point de vue. Nous le faisons valoir depuis un an et demi. Malheureusement, personne ne nous écoute. Nous ne cherchons pas ici à intimider qui que ce soit. Nous ne poursuivons pas ici des fins politiques. Nous sommes ici en tant que représentants syndicaux, en tant que travailleurs de l'industrie de la pêche.

La plupart des histoires que vous allez entendre n'arrivent pas simplement à nous mais aussi aux membres de notre syndicat. Il ne s'agit donc pas d'histoires hors contexte. Ce sont des faits qui se produisent dans la réalité. Si nous voulons vraiment faire quelque chose, monsieur le président, nous devons unir nos efforts. Nous devons aussi travailler face à face. Il faut que vous veniez ici, que vous voyiez ce qui se passe et que vous entendiez ce que les gens ont à dire.

J'espère que cette réunion est la première d'une longue série et que dorénavant, nous n'aurons pas à nous parler par l'entremise d'une caméra, à des milliers de milles de distance.

Merci beaucoup.

Le président: Merci pour votre exposé, Robert. Il était extrêmement intéressant.

Peu importe la distance qui nous sépare, qu'elle soit de 1 000 milles ou autres, votre message est très clair. Il y a cependant un avantage à fonctionner ainsi. Nous préférierions tous rencontrer, face à face, 80 personnes, si c'était possible, en quatre ou cinq jours et nous vous rencontrerons tous en personne, prochainement. Le fait est qu'actuellement, votre message est transmis non seulement aux membres du comité mais aussi à tous les Canadiens parce que ces audiences sont télédiffusées d'un océan à l'autre, sur la chaîne parlementaire.

Je vous remercie d'avoir fait ressortir les problèmes que cela pose pour les gens. Il ne s'agit pas seulement de problèmes économiques, mais de problèmes qui touchent les gens. À titre de président, et je parle aussi au nom des autres membres du comité et des vice-présidents, je vous promets que nous irons vous rencontrer. Nous effectuerons une visite éclair. Je m'engage cependant, en tant qu'habitant du Cap-Breton, à vous rencontrer, plus tôt que tard, et à vous écouter. Je serai tout oreilles.

Qui est le témoin suivant?

M. Gill: Juanita MacKeigan.

Le président: Venez-vous de Louisbourg, Juanita?

Mme Juanita MacKeigan (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1162): Oui.

Je m'appelle Juanita MacKeigan et j'ai travaillé à la National Sea Products, à Louisbourg, jusqu'au 22 mai 1992.

Notre usine avait interrompu ses activités pour une période précise, mais en décembre 1992, nous avons appris qu'elle ne rouvrirait pas ses portes. Les travailleurs de Louisbourg forment le groupe expérimental du programme actuel, car, des travailleurs touchés, nous sommes ceux qui sont sans travail depuis le plus longtemps.

[Texte]

A number of our workers had run out of unemployment benefits before the package came into effect. This put them in a crisis situation well in advance of May 15, 1993. These workers were forced onto non-fisheries grants, only to be told for a while that this had disqualified them from the package, or they had to wait until the package was in effect. Sometimes this was a wait of eight weeks or more with no money coming in. When job development grants were available, the workers with exhausted benefits usually far outnumbered the positions available. For some this meant four or five interviews before securing a job.

After the ten weeks on a grant, they were forced into retraining, a prospect many found terrifying. The stress level of these workers is very high. They feel degraded and manipulated by the learning institutes, who are trying to make our workers conform to their standards. Their intelligence level is being downgraded and their self-esteem is being destroyed.

We live in an area that has an official unemployment rate of over 23% and an unofficial rate of over 47%. As well as being an island and surrounded by water, because of having no job prospects we are also surrounded by despair. Our workers are frustrated by having no choices in their future. We are following the rules set down by DFO and HRD, and we feel like sheep being led to slaughter.

The level of income assistance is inadequate. Our workers are facing losing their homes and everything they have worked all their lives for. Many have already lost their telephones and are unable to pay their bills.

We need to have more control on what will happen to us in the new package. We want to work in jobs that give us back our dignity and self-respect and a regular paycheque, and, if we choose to go into training, that we will be able to train for careers where we will be able to secure a job and not go from being unemployed fisheries workers to being unemployed carpenters or pipe fitters.

What also adds to the feeling of degradation we are currently experiencing is the fact that we are making a plea for our future to a camera instead of face to face with the committee that makes the decisions on what will happen to us in the future.

Thank you.

The Chairman: Thank you very much.

Mr. Gill: The next one is Mary Lynn Crant.

Ms Mary Lynn Crant (Canadian Auto Workers Union, Local 1162): I'd like to speak on the training aspect of the fisheries package. I am one of the fisheries workers who qualified for the package. I feel that I am one of the lucky ones, because a lot of people fell through the cracks.

In the Louisbourg area the adult vocational training centre has the contract for upgrading through the package. You first go through a two-week transitional program to assess your ability. You are put through a number of tests, including GATBY and

[Traduction]

Un certain nombre de nos travailleurs avaient épuisé les prestations d'assurance-chômage avant l'entrée en vigueur du programme. Cela les a placés dans une situation critique bien avant le 15 mai 1993. Ces travailleurs ont dû recourir à des subventions autres que celles prévues pour la pêche. Ce faisant, ils ne devenaient plus admissibles au programme. Ils auraient pu, sinon, attendre l'entrée en vigueur du programme. Cela pouvait parfois représenter une attente de huit semaines ou plus sans aucune rentrée d'argent. Quand des subventions pour le perfectionnement professionnel ont été offertes, le nombre de travailleurs ayant épuisé leurs prestations était normalement beaucoup plus élevé que le nombre de postes disponibles. Pour certains, cela pouvait signifier quatre ou cinq entrevues avant d'obtenir un emploi.

Après avoir subsisté grâce à une subvention pendant 10 semaines, ils devaient suivre une nouvelle formation, une perspective qui en effrayait plus d'un. Ces travailleurs subissent énormément de stress. Ils se sentent dépréciés et manipulés par les établissements d'enseignement qui essaient de les rendre conformes à leurs normes. Leur niveau d'intelligence est dévalorisé et leur estime d'eux-mêmes, détruite.

Dans notre région, le taux de chômage se chiffre, officiellement, à plus de 23 p. 100 et, officieusement, à plus de 47 p. 100. Puisque nous vivons sur une île, entourée d'eau, qu'il n'y a pas de perspectives d'emploi, le désespoir nous guette constamment. Nos travailleurs sont très frustrés, car aucun choix ne s'offre à eux. Nous suivons les règles établies par le ministère des Pêches et des Océans et celui du Développement des ressources humaines, et nous nous sentons comme des chevaux menés à l'abattoir.

L'aide financière offerte n'est pas suffisante. Nos travailleurs risquent de perdre leur maison et tout le fruit de leur labeur. Bon nombre d'entre eux n'ont plus le téléphone et n'ont plus les moyens de payer leurs comptes.

Il faut que nous puissions mieux contrôler ce qui nous arrive dans le nouveau programme. Nous voulons occuper des emplois qui nous redonnent notre dignité et notre estime de nous-mêmes, qui nous permettent d'avoir régulièrement un chèque de paye, et si nous décidons de suivre une formation, nous voulons que ce soit dans une carrière où nous serons assurés d'avoir un emploi afin de ne pas passer de pêcheurs en chômage à menuisiers ou tuyauteurs en chômage.

Ce qui accroît aussi ce sentiment de dépréciation, c'est que nous nous adressons à une caméra ou lieu de nous adresser, en personne, aux membres du comité qui décident de notre avenir.

Merci.

Le président: Merci beaucoup.

M. Gill: Le prochain témoin est M^{me} Mary Lynn Crant.

Mme Mary Lynn Crant (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1162): Je voudrais parler de l'aspect formation du programme destiné aux pêcheurs. Je suis admissible à ce programme. Je me considère comme chanceuse, parce que beaucoup de gens n'y sont pas admissibles.

À Louisbourg, c'est le centre de formation professionnelle des adultes qui a obtenu le contrat d'amélioration des compétences. Vous devez suivre, tout d'abord, un programme de transition de deux semaines dans lequel on évalue vos capacités.

[Text]

TABE. These tests make you feel really worthless. You take screws and washers and see how quickly you can put them together. They test you to see what level of education you are currently at.

There are people who went through 13 or 14 years of schooling and obtained a grade 12 diploma who are put through this. I went through a six-month upgrading program last year and had to do this.

Why are we wasting money that could be put to better use? Why are people being forced to go back to school when they don't want to?

I'm not saying that some fisheries workers don't want to upgrade their education. That's fine. Good luck to them. But don't force others to do so if they don't want to. People are scared and nervous.

When we finished this two-week program, we were put through GED upgrading. When it was first introduced, we were told that the 20-week program would lead you to write your GED. Now we're told that the first 20 weeks give you only a grade 10 level, and phase four, which is an extra 10 weeks, would give you the training for grade 12.

Some people who are in the GED upgrading have gone through school and have their grade 12, but because their score on the TABE test was down a small bit, they were asked to take the upgrading. One woman who I know was one such person. She has her grade 12, but because she was down a slight bit on her math score she was asked to take the upgrading—at first, only for her math. Once she got there, because you need 25 hours in school for UI to fund you, she had to take everything.

• 1000

This process is good for the institution putting on the course, because everyone who goes through the school gets cash. This process needs to stop. Fisheries workers need courses if they want training that will give them some help for the future. Courses need to be reflective of the labour needs of today.

It's so easy to get funding for courses like hairdressing and carpentry. There are already enough unemployed in these fields. Give us some dignity and hope for a good future. I'd like to see courses that come with degrees added to the list of options for people.

Thank you for the time to speak. I just wish this could have been in person instead of through a camera. Thank you.

The Chairman: Thank you very much. You've offered some extremely solid recommendations and that's what we need here, because we have to be able to go back and say this is what we've heard on the various aspects of the package.

[Translation]

Vous subissez un certain nombre de tests dont le GATBY et le TABE. Ces tests vous font vous sentir des moins que rien. On vous donne des vis et des écrous et on calcule le temps que vous mettez à les assembler. On essaie de déterminer quel est votre niveau d'éducation.

On fait subir ce genre de test à des personnes qui ont 13 ou 14 ans de scolarité, qui possèdent un diplôme d'études secondaires. L'an dernier, j'ai suivi un programme de recyclage de six mois et j'ai dû subir ce genre de test.

Pourquoi gaspillons-nous de l'argent qui pourrait être mieux utilisé? Pourquoi oblige-t-on des gens qui ne le veulent pas à retourner à l'école?

Je ne dis pas ici que certains travailleurs des pêches ne veulent pas parfaire leur éducation. J'approuve ceux qui veulent le faire, et je leur souhaite bonne chance. Cependant, il ne faut pas obliger ceux qui ne veulent pas à le faire. Cela effraie les gens et les rend nerveux.

Une fois ce programme de deux semaines terminé, on nous faisait subir un test d'équivalence d'études secondaires. On nous avait dit, au départ, qu'il faudrait subir ce test à la fin du programme de 20 semaines. Après coup, on nous a dit que les 20 premières semaines ne nous donnaient droit qu'à une 10^e année, et qu'au bout de la quatrième étape, d'une durée de 10 semaines, on nous reconnaîtrait une 12^e année.

Certaines personnes qui suivent actuellement le programme de perfectionnement des connaissances générales ont déjà fait des études secondaires et obtenu leur diplôme de 12^e année, mais parce qu'elles avaient obtenu des notes un peu faibles au test TABE, on leur a demandé de suivre ce programme. Je connais une femme qui se trouvait dans cette situation. Elle a sa 12^e année, mais puisqu'elle n'a pas obtenu des bonnes notes en mathématiques, on lui avait demandé de suivre un cours de perfectionnement. D'abord, elle devait prendre seulement un cours de mathématiques, mais une fois sur place, elle a appris qu'il fallait suivre le programme au complet. Afin de toucher l'assurance-chômage, il faut passer 25 heures à l'école.

Ce processus convient très bien à l'établissement qui offre les cours, puisque chaque personne qui suit ces cours reçoit de l'argent. Il faut mettre fin à ce processus. Les travailleurs du secteur des pêches doivent suivre des cours s'ils veulent obtenir une formation leur permettant à se préparer pour l'avenir. Ces cours doivent tenir compte des besoins de la main-d'oeuvre aujourd'hui.

Il est tellement facile d'obtenir l'argent requis pour suivre un cours de coiffure ou de menuiserie. Il y a déjà un bon nombre de personnes travaillant dans ces secteurs qui sont sans emploi. Donnez-nous un peu de dignité et d'espoir pour l'avenir. J'aimerais que la liste de cours offerts à nos gens comprenne également des programmes qui aboutissent à des diplômes.

Je vous remercie de m'avoir écoutée. J'aurais aimé, cependant, pouvoir vous parler directement plutôt que de vous parler par l'entremise d'une caméra. Merci.

Le président: Merci beaucoup. Vous avez présenté des recommandations très solides et c'est ça qu'il nous faut parce que nous devons pouvoir dire, écoutez, voici ce que les gens nous ont dit au sujet des divers aspects du programme.

[Texte]

We're here to listen, but I think there are maybe one or two questions that we have. Mr. Bernier, do you have any questions?

M. Bernier (Gaspé): Oui.

The Chairman: Yvan Bernier is from the Gaspé. He is with the Bloc Québécois. He is vice-chairman of the committee and has been extremely helpful in working with the fishermen in the Gaspé area, who we heard from yesterday.

Mr. Bernier.

M. Bernier: Bonjour, messieurs les témoins de la Nouvelle-Écosse. Dans un premier temps, j'aimerais être sûr de vous avoir bien compris. Je vais vous dire ce que j'ai retenu et je vous poserai ensuite une question.

J'ai compris de ce que M. Gill a dit que les gens désirent participer aux décisions et à l'orientation de leur avenir dans la communauté. Pour cela, ils ont besoin d'un soutien financier qui soit égal pour les pêcheurs et les travailleurs d'usine. On doit tenir compte du fait qu'il en coûte autant pour nourrir une personne, qu'on ait auparavant été pêcheur avec un gros revenu ou travailleur d'usine. Donc, il faut un soutien financier égal pour tout le monde. Vous avez aussi parlé de la reconnaissance de la dignité de l'être humain.

J'aimerais que vous me disiez comment on atteint tout cela. On a parlé aussi de formation. Vous dites qu'on vous a envoyés en formation sans vous consulter auparavant. Comment fait-on cela?

Je crois en une chose: l'école de la vie est aussi importante que l'école proprement dite. Certains d'entre vous ont probablement fréquenté l'école de la vie. Chez nous, en Gaspésie, certains pêcheurs disent qu'ils ont suivi un cours d'eau au lieu de suivre un cours scolaire. De quels outils aurez-vous besoin à partir de cet été? Comment voyez-vous la préparation de votre avenir? Comment allez-vous faire l'inventaire de vos ressources et de vos goûts? Que prévoyez-vous faire par la suite?

Je ne sais pas si j'ai été assez clair pour les témoins.

Mr. Gill: The question is very clear. It's a matter of whether we have enough time to answer in detail at the moment.

I would suggest to you that the very simple thing that is needed to start the whole program off is greater control of the long-term program by those people affected, not bureaucrats in various government departments who do not work in the fishery. There's a long list of witnesses and they will be given specific details, and then, at the tail end of our session this morning, I understand that we're going to have a certain amount of time for it. I would suggest in the time allocated that we walk through the testimony of the witnesses and then return to your questions. Would that be all right with you?

The Chairman: Mr. Bernier?

Okay. I think that's fine. Let me look around the committee here. Does everybody agree with that? We'll let the witnesses walk through. . . Then, at the end, we will ask our questions. I think that's a good suggestion. We'll go ahead and do that.

[Traduction]

Nous sommes ici pour vous écouter, mais nous avons quand même une ou deux questions à vous poser. Monsieur Bernier, avez-vous des questions?

Mr. Bernier (Gaspé): Yes.

Le président: M. Yvan Bernier vient du Gaspé. Il fait partie du Bloc québécois. Il est vice-président de ce comité et il a fait du bon travail auprès des pêcheurs de la région gaspésienne, qui ont comparu hier.

Monsieur Bernier.

Mr. Bernier: Good morning to the witnesses from Nova Scotia. First of all, I would like to be sure that I understood you correctly. I'll tell you what I heard and then I will ask you a question.

I understood Mr. Gill to say that people want to participate in decision-making and in determining the future of their community. In order to do this, they need financial support. This support must be equal for both the fisher people and the plant workers. We must bear in mind that it costs so much money to feed one person, regardless of whether or not this person used to be a fisherman with a high income or a plant worker. The financial support must be equal for everyone. You also talked about human dignity.

I would like you to tell me how we can achieve all of this. You also refer to training. You said that no one consulted you before you were sent on training. How could this happen?

I believe in one thing: the school of life is as important as school in the strict sense of the word. Some of you have probably been to the school of life. Where I come from, in Gaspé, some fishermen say that they have taken courses at sea rather than academic courses. What tools will you need come the summer? How do you see yourselves preparing for your future? How are you going to go about taking stock of your resources and concerns? What do you plan to do after that?

I don't know if I have been clear enough for the witnesses.

M. Gill: La question est très claire. Je ne sais pas si nous avons le temps nécessaire pour répondre à votre question de façon détaillée à l'heure actuelle.

Je vous dirais que tout ce qu'il faut faire pour déclencher le processus, c'est de donner aux gens touchés la possibilité d'exercer un plus grand contrôle du programme à long terme. Il ne faut pas donner ce pouvoir aux fonctionnaires des divers ministères gouvernementaux qui ne travaillent pas dans le domaine des pêches. Il y a une longue liste de témoins et ils vont pouvoir vous fournir des détails précis et, à la toute fin de notre séance ce matin, on va nous accorder un peu de temps pour pouvoir traiter de cette question. Il serait peut-être bon d'entendre les autres témoignages pour ensuite revenir à vos questions. Est-ce que cela vous convient?

Le président: Monsieur Bernier?

Très bien. Cela semble aller. Permettez-moi de demander aux autres membres du comité leur avis. Est-ce que tout le monde est d'accord? Nous laisserons les témoins présenter leurs exposés. . . Ensuite, à la fin, nous allons leur poser nos questions. Je crois que c'est une très bonne suggestion. Nous allons procéder de cette façon.

[Text]

Jim, you have three other witnesses who will be coming.

Mr. Gill: Yes.

The Chairman: Are you going to stay there with us, Jim, for the morning?

Mr. Gill: Yes, if you need me.

[Translation]

Jim, vous avez trois autres témoins qui vont prendre la parole.

M. Gill: Oui.

Le président: Jim, allez-vous rester sur place ce matin?

M. Gill: Oui, si vous avez besoin de moi.

• 1005

The Chairman: Let's do that. You will be our little bit of continuity and can introduce the witnesses. You can keep them on time down there, and I'll try to keep my guys on time up here.

Mr. Gill: The next witnesses are Evelyn Bussey, Arnold MacDonald, and Berkley Keeping, who are all from the north Sydney and Louisbourg area. We'll start off with Evelyn Bussey.

The Chairman: Evelyn, where are you from?

Ms Evelyn Bussey (Canadian Auto Workers Union, Local 1162): I'm from Louisbourg.

The Chairman: Okay, Evelyn, she's all yours. We're up here listening. Go ahead.

Ms Bussey: Good morning.

We had a meeting with Brian Tobin last night and he said there was no more money.

At the present level the money issued could work out better if it was managed better. In the last package \$191 million was issued, and \$90 million went to workers. Where did the rest of it go?

CEC is given too much power. CEC decides who qualifies and who doesn't. There's no communication between CEC and workers. There's no communication from head office and district offices. Letters go to area offices and are interpreted differently in all offices. It could be the same letter but no matter what's written there, everybody has a different opinion.

There are different rules for all area offices. The Louisbourg workers were forced into retraining while other workers who dealt with other offices didn't have to take it.

AGAP-3 was to be administered by CEC, but no one was notified about it. The only way we knew was because our chairperson was speaking to Bryson Guptill and he asked if we had anyone taking advantage of it. When CEC was contacted, they knew nothing about it.

One worker who applied for AGAP-3 had received her first cheque on Friday past. She applied on January 24. Her application sat on someone's desk at CEC until March 7. She only found out about AGAP-3 from our chairperson. She was never contacted by CEC.

Le président: C'est parfait. Vous allez nous assurer un peu de continuité et vous pouvez présenter les témoins. Vous pouvez veiller à ce qu'ils ne dépassent pas le temps prévu et moi, je vais tenter de faire la même chose ici.

M. Gill: Les prochains témoins sont Evelyn Bussey, Arnold MacDonald et Berkley Keeping, qui viennent tous de la région de Sydney-Nord et de Louisbourg. Evelyn Bussey va prendre la parole en premier.

Le président: Evelyn, d'où venez-vous?

Mme Evelyn Bussey (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1162): Je viens de Louisbourg.

Le président: Très bien, Evelyn, je vous donne la parole. Nous vous écoutons. Allez-y.

Mme Bussey: Bonjour.

Hier soir, on s'est réuni avec Brian Tobin et il nous a dit qu'il n'y avait plus d'argent.

À mon avis, ce que nous recevons maintenant pourrait être mieux géré. On a alloué 191 millions de dollars au dernier programme, dont 90 millions ont été versés aux travailleurs. Et le solde, il est allé où?

On accorde trop de pouvoir au CEC. C'est le CEC qui décide qui est admissible et qui ne l'est pas. Il n'y a aucune communication entre le CEC et les travailleurs. Il n'y a aucune communication entre le bureau central et les bureaux régionaux. On envoie des lettres aux bureaux régionaux et l'interprétation de ces lettres varie d'un bureau à l'autre. Il pourrait s'agir de la même lettre mais peu importe ce qui est rédigé, tout le monde va avoir une interprétation différente.

Les règles varient d'un bureau à l'autre. Les travailleurs de Louisbourg étaient obligés de suivre un cours de recyclage tandis que les autres travailleurs, qui faisaient affaire avec d'autres bureaux, n'étaient pas tenus de le faire.

Le PAPPFA-3 a été géré par le CEC, mais personne n'a été mis au courant de ce programme. On nous a finalement mis au courant de ce programme parce que Bryson Guptill, lors d'une conversation avec notre président, a demandé s'il y avait des personnes, parmi nous, qui touchaient les prestations offertes par ce programme. Lorsqu'on s'est mis en contact avec le CEC, les fonctionnaires n'en étaient pas au courant.

Une travailleuse qui avait demandé les prestations du PAPPFA-3 a reçu son premier chèque vendredi passé. Elle avait soumis sa demande le 24 janvier. Sa demande est restée sur le bureau de quelqu'un du CEC jusqu'au 7 mars. C'est grâce à notre président qu'elle a été mise au courant du PAPPFA-3. Le CEC n'a jamais communiqué avec elle.

[Texte]

A worker was sent by CEC to a job interview in September and didn't get hired. When they were contacted by a union rep, they said they would follow up on it. When we contacted the worker in January, he had never been contacted by CEC. He had run out of UI benefits and had suffered a nervous breakdown. While in hospital, he was called to go on a grant and couldn't. His marriage broke down. He is separated from his wife and children and is presently on welfare. Because he did not qualify for phase two, he doesn't qualify for phase three. This makes no sense.

This package is being administered by people who have no idea of what will work and what won't work for fishery workers. We need more hands-on contact.

Thank you.

Mr. Gill: The next witness is Arnold MacDonald.

The Chairman: Good morning, Arnold.

Mr. Arnold MacDonald (Canadian Auto Workers Union, Local 1162): Good morning.

I want to speak about the licences you issued out here. In 1975, when there was a boom, you automatically gave everybody and anybody a licence for \$25 a head, and it seems to me that the only reason you gave the licence for \$25 a head was so that big business could bring in their factory freezer trawlers. Now, as we're coming to the end of the fishery, those factory freezer trawlers are still there. We would like to know what you are going to do about the freezer trawlers, which are still there and should be out of those waters.

The Chairman: Arnold, before you turn it over, I just want to find out where you are from.

Mr. MacDonald: I'm from North Sydney.

The Chairman: You've fished out of North Sydney most of your life, I guess.

Mr. MacDonald: I'm a plant worker.

The Chairman: How long have you worked over there?

Mr. MacDonald: I worked in the plant for 18 years.

The Chairman: Who is next?

Mr. Gill: Next will be Berkley Keeping.

Mr. Berkley Keeping (Canadian Auto Workers Union, Local 1162): I have worked in North Sydney for 16 years at the National Sea plant. I feel the fishing industry has been going downhill for the last three years. Unemployment stamps were low. I feel the package is punishing the people who worked full-time. They didn't draw unemployment insurance, so they are being set at a certain rate.

[Traduction]

Un travailleur a été envoyé par le CEC à une entrevue au mois de septembre et n'a pas obtenu le poste. Lorsque le représentant syndical a communiqué avec le CEC, on lui a dit que le bureau allait donner suite à cette question. Nous avons communiqué avec ce travailleur au mois de janvier. Le CEC n'a jamais communiqué avec lui. Il avait épuisé son assurance-chômage et il avait fait une dépression nerveuse. Lors de son séjour à l'hôpital, le CEC l'a appelé pour lui dire qu'il pouvait participer au programme mais il ne pouvait pas le faire. Son mariage s'est détérioré. Il a rompu avec sa femme et ses enfants et il dépend maintenant du bien-être social. Puisqu'il n'était pas admissible aux prestations de la deuxième phase, il ne le serait pas pour la troisième. Ce n'est pas logique.

Ce programme est géré par des gens qui n'ont aucune idée de ce qui va marcher et de ce qui ne va pas marcher en ce qui concerne les travailleurs du secteur des pêches. Nous avons besoin de participer davantage à l'élaboration de ce programme.

Merci.

M. Gill: M. Arnold MacDonald est le témoin suivant.

Le président: Bonjour, Arnold.

M. Arnold MacDonald (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1162): Bonjour.

Je veux vous parler des permis que vous émettez ici. En 1975, lors du boom, vous avez donné de façon automatique un permis de 25\$ à n'importe qui, et il me semble que vous avez émis ces permis au prix de 25\$ par personne dans le seul but de permettre aux grandes entreprises de faire venir leurs chalutiers-usines congélateurs. Nous assistons à la fin des pêches, et ces chalutiers-usines congélateurs sont toujours là. Nous voulons savoir quelles sont vos intentions par rapport à ces chalutiers-usines congélateurs, qui sont toujours là et qui devraient être bannis de ces eaux.

Le président: Arnold, avant de céder la parole à quelqu'un d'autre, j'aimerais savoir d'où vous venez.

M. MacDonald: Je viens de Sydney-Nord.

Le président: J'imagine que vous avez pêché au large de Sydney-Nord presque toute votre vie.

M. MacDonald: Je suis un travailleur d'usine.

Le président: Combien d'années avez-vous travaillé là?

M. MacDonald: J'ai travaillé pendant 18 ans à l'usine.

Le président: Qui est le prochain témoin?

M. Gill: Berkley Keeping.

M. Berkley Keeping (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1162): Je travaille à l'usine National Sea à Sydney-Nord depuis 16 ans. Je trouve que l'industrie de la pêche décline depuis trois ans. Les gens accumulaient peu de timbres d'assurance-chômage. J'estime que le programme pénalise les gens qui ont travaillé à temps plein. Ils n'ont pas retiré d'assurance-chômage, et le taux est fixé à un certain niveau.

[Text]

[Translation]

• 1010

I have a wife who doesn't work outside the home and I have four kids. I didn't qualify for the last package because I had enough stamps to continue on a new claim. My main concern is will I qualify for the new package or will I fall through the cracks. I hope the people who fell through the cracks in the last package have a chance to qualify for this one.

Thank you.

Mr. Gill: There are two more witnesses from the same area, Mr. Chairman.

The Chairman: I want to thank the witnesses who just appeared for coming. I know that at times when you're speaking to a committee normally, and even by television, it can be a little intimidating, but I think you'll see as the morning goes on that we are a pretty good bunch up here and pretty easy to get along with. I want to thank them for coming out today and giving us that information.

So who do we have next, Jim?

Mr. Gill: The first witness of this group is Vince Bailey, followed by Don Ashford. Vince.

Mr. Vince Bailey (Canadian Auto Workers, Local 1162): Good morning.

The Chairman: Where are you from, Vince?

Mr. Bailey: My name is Vince Bailey and I am from North Sydney.

I worked at the National Sea plant for 18 years. I am 43 years old. On April 11 I hope to enter a retraining course to operate heavy equipment. This is a 10-week course. I have been to CEIC. They have put my name down for the course, but I have not yet received confirmation whether I will or will not be accepted. This makes it impossible to make any immediate plans for my future. Right now I am in limbo. I don't know from one day to the next what my future holds. I do know that I have no future in the fishing industry. My prospects are dim, as there are no jobs available. At my age, I strongly feel I wouldn't be considered anyway if there were jobs to be filled. I feel something has to be done for the people in my situation.

Thank you very much.

Mr. Don Ashford (Canadian Auto Workers, Local 1162): Good day, Mr. Chairman, and welcome to the members. My name is Don Ashford. I am from Local 1162 in North Sydney.

I want to touch a little bit on what Jim mentioned about these training centres. They received their grant for five years. After we spoke to the minister of all the difficulties we have with them. . . I usually plug for education because education you cannot go wrong by. Now, if you don't mind, I'll read from my notes.

J'ai une femme qui ne travaille pas à l'extérieur du foyer et quatre enfants. Je n'étais pas admissible au dernier programme parce que j'avais suffisamment de timbres pour continuer de recevoir des prestations. Je me demande, cependant, si je serai admissible au nouveau programme ou non. J'espère que les gens qui n'ont pas été admissibles au dernier programme pourront l'être à celui-ci.

Merci.

M. Gill: Monsieur le président, il y a deux autres témoins du même secteur.

Le président: Je voudrais remercier les témoins qui viennent de comparaître. Je sais que parfois, lorsqu'on s'adresse à un comité, même par l'entremise de la télévision, cela peut être un peu intimidant, mais vous verrez, à mesure que les audiences avancent ce matin, que nous sommes du bon monde avec qui il est possible de s'entendre facilement. Je remercie donc les témoins que nous avons entendus jusqu'ici.

Quel est le témoin suivant, Jim?

M. Gill: Le premier témoin de ce groupe est Vince Bailey. Il sera suivi de Don Ashford. Vince.

M. Vince Bailey (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1162): Bonjour.

Le président: D'où venez vous, Vince?

M. Bailey: Je m'appelle Vince Bailey et je viens de Sydney-Nord.

J'ai travaillé à l'usine de la National Sea pendant 18 ans. J'ai 43 ans. Le 11 avril, j'espère pouvoir suivre un cours de recyclage pour devenir opérateur de machinerie lourde. Il s'agit d'un cours de dix semaines. Je suis allé à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada. Ils ont inscrit mon nom pour ce cours, mais je n'ai pas encore reçu de confirmation à savoir si je suis ou non accepté. Cela m'empêche, pour le moment, de faire des projets d'avenir. À l'heure actuelle, je suis entre deux eaux. Je ne sais pas, d'un jour à l'autre, ce que me réserve l'avenir. Je sais cependant que je n'ai aucun avenir dans l'industrie de la pêche. Mes perspectives sont plutôt faibles car il n'y a pas d'emplois disponibles. Je pense que vu mon âge, on ne tiendrait pas compte de ma candidature de toute façon s'il y avait des postes à remplir. Il faut faire quelque chose pour les gens qui comme moi se retrouvent dans cette situation.

Merci beaucoup.

M. Don Ashford (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1162): Monsieur le président, madame et messieurs les membres du comité, je vous salue. Je m'appelle Don Ashford. Je viens de la section locale 1162 de Sydney-Nord.

Je voudrais revenir brièvement sur ce que Jim a dit à propos des centres de formation. Ces centres ont reçu des subventions pour cinq ans. Après que nous ayons informé le ministre de tous les problèmes que nous avons avec eux. . . Je parle habituellement d'éducation parce qu'avec l'éducation on ne se trompe pas. Maintenant si vous n'y voyez pas d'inconvénient, je voudrais lire les notes que j'ai ici.

[Texte]

My problem with the education training is that there was nothing in the past package, but I hope there will be something in the new one for people who do not even have the level of education to enter into an educational institution.

Some of our people, mothers, fathers and grandmothers, were put into classes and were told to colour apples and oranges. If you really want education to be part of this new aid package, then special needs must be met, and we must have a say in how this is to be handled. We, as a people, do not want to be degraded as such. There are too many educational institutions out there that are receiving large amounts of money and really don't care if our people are educated to the best of their abilities.

There must be an educational retraining, not necessarily all basics, like English, math, science, but education to help these people to become more confident, to have more pride, to deal with whatever new career they choose. Even if we can teach some of our people who have been pushed through the system to handle the basics of reading and writing, this to them would probably be the most they would ever get in their entire life. No great amount of money would cover this.

My main point is that our people are treated in bad ways. These people are mothers and fathers, grandmothers and grandfathers. You have to understand that these people worked very hard all of their life and they did not choose to be put in this predicament. They also paid into the social safety net that they are forced to live on. They did not choose to be in this predicament either.

In closing, I would like to say, to whom it may concern, we are not to suffer any more and it is time for the people to take the power back. People power will not let our people be mistreated to the point where they are losing everything, even their dignity. We want control of our future again. Please help us. If not, we will help ourselves.

Thank you very much.

The Chairman: How long have you worked in the industry?

Mr. Ashford: For thirteen years I worked for National Sea in North Sydney.

The Chairman: You mentioned that you've been very supportive of training, but obviously you've some problems with the way Canada Employment is treating the workers.

Mr. Ashford: Yes, plus the educational institutions. They are there just for the money. They don't really care if we are trained to the best of our ability.

Also, the older workers do not want to be forced into predicaments where they are embarrassed and degraded. They would like some special education, even if we can teach the ones who cannot read and write and then put them in something that will give them their pride back and help them to go into further training for which it is not necessary for them to have the basics of English, math, science, and social studies.

[Traduction]

Je trouve que le dernier programme était incomplet au niveau de la formation. J'espère que l'on aura prévu, dans le nouveau programme, des mesures pour permettre aux gens qui n'ont pas tel ou tel niveau scolaire de pouvoir suivre des cours dans un établissement d'enseignement.

On a demandé à certains membres de notre groupe, des mères, des pères et des grands-mères, de colorier des pommes et des oranges. Si vous voulez vraiment que l'éducation fasse partie de ce nouveau programme d'aide, alors vous devez répondre aux besoins spéciaux et nous devons avoir notre mot à dire dans la façon dont vous vous y prenez. Nous ne voulons pas que l'on nous déprécie à ce point. Il y a trop d'établissements d'enseignement qui reçoivent d'importantes sommes d'argent et qui se fichent réellement de savoir si les gens reçoivent la formation qui leur convient.

Il doit y avoir un recyclage, mais il n'est pas nécessaire de revoir toutes les matières de base comme l'anglais et les mathématiques ou les sciences. Il faut former ces gens pour les aider à avoir plus confiance en eux, à être plus fiers, à pouvoir faire la nouvelle carrière qu'ils ont choisi. Si nous réussissons à montrer à lire et à écrire à ceux qui n'en ont pas eu la chance jusque-là, ce sera déjà très valable. Et cela ne coûterait pas si cher.

• 1015

Ce que je veux surtout faire comprendre ici c'est que nos gens ne sont pas bien traités. Ce sont des mères, des pères, des grand-mères et des grand-pères. Ils ont travaillé très fort toute leur vie et n'ont pas choisi de se retrouver dans cette situation difficile. Ils ont aussi contribué au filet de sécurité sociale dont ils sont obligés de dépendre, pour survivre. Là encore, ils n'ont pas choisi de se retrouver dans cette situation.

Pour terminer, je voudrais dire que nous ne voulons plus subir cette situation et qu'il est temps que les gens reprennent le pouvoir. Nous ne laisserons pas les nôtres se faire maltraiter et tout perdre, même leur dignité. Nous voulons contrôler de nouveau notre avenir. Aidez-nous, s'il vous plaît. Sinon, nous nous aiderons nous-mêmes.

Merci beaucoup.

Le président: Pendant combien de temps avez-vous travaillé dans cette industrie?

M. Ashford: J'ai travaillé pour la National Sea à Sydney-Nord pendant 13 ans.

Le président: Vous avez dit que vous étiez en faveur de la formation mais que de toute évidence, il y avait des problèmes dans la façon dont le ministère fédéral de l'Emploi traitait les travailleurs.

M. Ashford: Oui, et dans la façon dont les établissements d'enseignement les traitent. Ces établissements sont là pour l'argent. Que vous receviez ou non la formation qui vous convient le mieux, cela leur importe peu.

De plus, les travailleurs plus âgés ne veulent pas se retrouver dans des situations où ils se sentent gênés et dépréciés. Ils voudraient qu'on leur donne une formation spéciale, qu'on apprenne à lire et à écrire à ceux qui ne le savent pas et qu'on leur propose ensuite des emplois qui leur redonneraient leur fierté, qu'on les aide à se perfectionner dans des domaines pour lesquels il n'est pas nécessaire d'avoir des connaissances de base de l'anglais, des mathématiques, des sciences et des études sociales.

[Text]

The Chairman: Thanks very much. You've been very helpful.

Mr. Gill: The next local that will be presenting is Local 1970 of the CAW from the Port Hawkesbury, Arichat, Isle Madame area. The three people I have here are Alvin Martell, Jerry Doiron, and Verna Stone. The first witness will be Alvin Martell.

Mr. Alvin Martell (Canadian Auto Workers Union, Local 1970): I am in Local 1970 in Petit-de-Grat. I am the unit chairperson at that plant. I used to represent 300 workers; it is now down to 200 workers.

The downturn in the cod fishery has hit our plant, but not as hard as that of the people who spoke previously. Because one of our sister plants in P.E.I. has burned, we are presently producing a little bit of redfish, but I don't think that's going to last much longer. In the near future we'll probably be in the same boat as these people, so we also are very concerned about the way things are going with the package.

I would like to speak a little bit on the present aid package. First, as far as I am concerned, there should have been more involvement with fisher people, plant workers, trawlermen, inshore people. When this plan was implemented, it was just thrown at people. It was a one-year plan and it took about a whole year for the people to try to figure out the ins and the outs. Every time you talked to the appropriate people in charge—it was DFO, CEC—from day to day and from week to week the rules and regulations changed. So it took us a long time even to try to nail the thing down.

There was a lot of confusion in the administration, which was caused by DFO and CEC because of the fact that when you went to DFO they said it was the responsibility of CEC and when you went to CEC they said it was the responsibility of DFO. So that didn't work out very well for us.

The amounts of money allotted for people in some cases were very inadequate. People couldn't survive on the amount of money they were given, because of the criteria that said that they would be paid according to the last three years of earnings. The decline in the fisheries had started in 1989-90, and those last few years of employment were very low and decreasing every year. So their bottom line wasn't very good.

• 1020

On the training that was put out, it's very good for people to train and better themselves; but when people start training just for the sake of training and having a source of income and they're setting goals where there is no end to it, there's no achievement at the end, it's a very poor system. Thank you very much.

Mr. Gill: The next witness is Jerry Doiron.

Mr. Jerry Doiron (Canadian Auto Workers Union, Local 1970): I'm a trawlerman at Richmond fisheries and also the fleet steward representing the fleet. We are a fish plant still trying to survive.

[Translation]

Le président: Merci beaucoup. Votre témoignage nous a beaucoup éclairés.

M. Gill: Les témoins suivants représentent la section locale 1970 des Travailleurs canadiens de l'automobile et viennent de Port Hawkesbury, Arichat et Île Madame. Ce sont Alvin Martell, Jerry Doiron et Verna Stone. Le premier témoin sera M. Alvin Martell.

M. Alvin Martell (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1970): Je fais partie de la section locale 1970 de Petit-de-Grat. Je suis président d'unité dans cette usine. Auparavant, je représentais 300 travailleurs; il n'en reste plus que 200.

Le déclin de la pêche à la morue a frappé notre usine, mais pas aussi durement, cependant, que l'usine pour laquelle travaillaient les gens qui ont parlé avant moi. Comme l'une de nos usines, dans l'Île-du-Prince-Édouard, a été la proie des flammes, nous nous occupons peu de la sébaste, pour le moment, mais je ne pense pas que cela dure longtemps. Avant longtemps, nous nous retrouverons probablement dans le même bateau que ces gens. C'est pourquoi nous nous inquiétons beaucoup de la façon dont les choses vont se passer avec ce programme.

Je voudrais parler brièvement du programme d'aide actuel. En ce qui me concerne, je pense qu'on aurait dû consulter davantage les pêcheurs, les travailleurs d'usine, les gens qui travaillent sur les chalutiers et ceux qui travaillent près des côtes. Ce programme a été imposé aux gens. Il s'agissait d'un programme d'un an et il a fallu aux gens près d'un an pour en comprendre le fonctionnement. Chaque fois qu'on parlait aux responsables de ce programme, tant au ministère des Pêches et des Océans qu'au Centre d'emploi du Canada, les règles et les règlements changeaient d'un jour à l'autre et d'une semaine à l'autre. C'est pourquoi il nous a fallu tant de temps pour essayer de comprendre ce programme.

Il y avait beaucoup de confusion quant à son administration. Cela, à cause du ministère des Pêches et des Océans et du Centre d'emploi du Canada. En effet, le ministère des Pêches et des Océans disait que ce programme relevait du Centre d'emploi du Canada et le Centre d'emploi du Canada disait qu'il relevait du ministère des Pêches et des Océans. Cela ne nous avançait guère.

Dans certains cas, les montants versés aux gens étaient nettement insuffisants. Les gens ne pouvaient vivre avec les montants qu'on leur versait car ils étaient payés en fonction des trois dernières années de salaire. Le déclin, dans l'industrie de la pêche, ayant commencé en 1989-1990, les gens avaient gagné de moins en moins ces dernières années. Cela ne jouait donc pas en leur faveur.

Quant à la formation proposée, il est très bon que les gens suivent des cours et se perfectionnent. Cependant, lorsque des gens ne suivent des cours que pour suivre des cours et avoir une source de revenu et qu'ils se fixent des objectifs qui n'aboutiront à rien, c'est que le système est très mal fait. Merci beaucoup.

M. Gill: Le prochain témoin est M. Jerry Doiron.

M. Jerry Doiron (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1970): Je travaille sur un chalutier, à Richmond, et je suis le représentant syndical de la flotte. Notre conserverie lutte pour sa survie.

[Texte]

I would like to give you a brief history of our plant. During the 1970s and 1980s we had six side trawlers at our plant in Petit-de-Grat, employing 80 trawlermen. We were always a 12-month operation. During the winter months we used to fish cod; the rest of the year we fished redfish. At the time DFO was already in the process of placing restrictions and quota cuts in certain fishing areas. We were aware of this, but the impact hadn't sunk in yet.

Then came the 1990s, lean and mean, big-time. There were major quota cuts, plant shutdowns, and closures. In 1990 our first plant shut down. We were down for two months. Still we were optimistic. No crisis yet.

In 1991, by the spring we were down to two stern trawlers employing 30 trawlermen. Fifty of our crew members were out of work. They just fell by the wayside. Downsizing and quota cuts are here to stay, I guess. We were down for four months in 1991.

In 1992 the plant was down for seven months. Quota cuts were already hurting.

In 1993 there was no winter cod fishery. We went from a five-month cod fishery in 1990 to a zero cod fishery in 1993. Because of the unfortunate burning-down of our sister plant in Souris, P.E.I., our plant reopened. Otherwise, we would have been down for seven months.

Then came 1994, and a 50% reduction in our redfish quotas.

Thank you.

Mr. Gill: The next is Verna Stone.

Ms Verna Stone (Canadian Auto Workers Union, Local 1970): Our people are struggling to make a decent wage. Our weeks have been reduced from 44 hours to 30 hours, when there is work. Because of the downsizing, people can't make payments, and with no other assistance workers turn to drugs and alcohol as a way out. Families are being destroyed. Innocent children are the ones who are hurt the most. Even our small communities are struggling to survive.

Some people are going back to school for retraining with high hopes for a better life, only to finish with still no job. The stress continues.

As brother Martell said, in the past the adjustment package has been inadequate. The workers who need it the most don't seem to get it. They keep falling through the crack-holes of the system. Therefore we must be told before May 15 what exactly is in the adjustment package so we can make sure the needs of the displaced workers will be met.

We must have input on what's going into the package, because we, the fisher people, are the only ones who truly understand our needs. I believe an adjustment council must be set up from fisher people to work alongside those directly involved in the aid package. We must get together in setting up this aid package before it's too late.

[Traduction]

Je voudrais faire un bref historique de cette usine. Dans les années soixante-dix et les années quatre-vingt, notre usine de Petit-de-Grat avait six chalutiers. La pêche latérale comptait 80 employés sur les chalutiers. Nous travaillions 12 mois par année. En hiver, nous pêchions la morue, et le reste de l'année, le sébaste. À l'époque, le ministère des Pêches et des Océans imposait déjà des restrictions et réduisait les quotas dans certaines zones de pêche. Nous étions au courant de cela mais n'en avions pas encore senti les effets.

Vinrent ensuite les années quatre-vingt-dix. Très dures. Nous avons assisté à des réductions importantes des quotas et à des fermetures d'usine. En 1990, notre première usine a fermé. Nous avons été sans travail pendant deux mois. Nous demeurions toutefois optimistes. On ne parlait pas encore de crise.

En 1991, au printemps, nous n'utilisions que deux chalutiers à rampe arrière et n'employions que 30 hommes. Cinquante de nos travailleurs étaient sans emploi. Ils ont tout simplement été écartés. Je suppose que les réductions de personnel et de quotas sont permanentes. Nous avons été sans emploi pendant quatre mois en 1991.

En 1992, l'usine a fermé pendant sept mois. Les réductions de quotas nous causaient déjà du tort.

En 1993, il n'y a pas eu de pêche à la morue pendant l'hiver. Alors que nous avions pêché la morue pendant cinq mois en 1990, nous ne l'avons pas pêchée du tout en 1993. À cause d'un incendie ayant détruit l'usine de Souris, à l'Île du Prince-Édouard, notre usine a rouvert ses portes. Autrement, nous aurions été sans emploi pendant sept mois.

En 1994, nos quotas de sébaste ont été réduits de moitié.

Merci.

M. Gill: Le prochain témoin est M^{me} Verna Stone.

Mme Verna Stone (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1970): Nos gens se battent pour avoir un salaire décent. Nos semaines de travail ont été réduites de 44 à 30 heures, cela quand il y a du travail. À cause de la réduction des effectifs, les gens ne peuvent faire leurs paiements et s'ils n'ont pas d'autre aide, les travailleurs se tournent vers les drogues et l'alcool comme exutoire. Des familles sont détruites. Ce sont les enfants, victimes innocentes, qui sont les plus touchés. Même nos petites collectivités se battent pour survivre.

Certaines personnes retournent à l'école dans l'espoir d'améliorer leur sort, mais se retrouvent finalement sans emploi. Le stress est toujours là.

Comme M. Martell l'a dit, le programme d'adaptation ne répondait pas aux besoins. Les travailleurs qui en avaient le plus besoin n'y étaient pas admissibles. Le système les laissait tomber. C'est pourquoi nous voulons savoir avant le 15 mai en quoi consiste le programme d'adaptation. Nous voulons être certains qu'il répondra aux besoins des travailleurs déplacés.

Nous voulons avoir notre mot à dire dans ce programme parce que nous sommes les mieux placés pour expliquer nos besoins. Il faudrait créer un comité d'adaptation formé de pêcheurs qui travaillerait aux côtés des responsables du programme d'aide. Nous devons nous réunir pour décider du contenu de ce programme d'aide avant qu'il ne soit trop tard.

[Text]

In the new package we need an extension of PWAP. We need the fundings to be adjusted accordingly, because families with two or three children who try to get out of the fishing industry on \$600 to \$800 a week are not going to make it. It has to be higher than that. We also need some indexing, because the cost of living is rising and the income has to rise for those people also.

We also need proper training, and in it we have to know what's coming in the future. Some of the courses now being offered at the schools aren't adequate. We have to know what's coming down so we can get the proper training for people to get jobs.

Also, we need money for counselling for our workers. We have a lot of workers dealing with a lot of stress. Some have lost their homes, their cars, and some have lost their families. No amount of money in the world is going to fix these people or help make them better.

We do not need a repeat performance of what happened to our displaced workers last year, because if this happens, our people, along with our communities, will not survive another year. Therefore, if you know what's in the package, and I believe you do, we must be told. You have to share this information with us. Our people have lost enough. Please don't take all our dignity away.

• 1025

Thank you very much.

The Chairman: Thank you.

Mr. Gill: We have a couple more witnesses.

The Chairman: Before you do that, I just want to indicate to Ms Stone that we don't have the package. What we have is the same framework that the ministers had discussed with the representatives of the union and other people. We have a framework that deals with two sides. One is on the Fisheries and Oceans side, and that deals with capacity reduction and definition of a core fishery and stuff, which is a longer term thing. On the other side we know that there's going to be an income support program, we know that there's going to be an early retirement provision, we know that there's going to be a green corps for environmental projects, and we know that there's going to be a training component. They are the broad packages. There are about five or six broad categories.

What we've asked the ministers to do before these things are nailed down is to allow people to be heard so we can get some sense about what is needed, and the flexibility. We don't have the package. We know the broad framework, but it's the same framework that has been described in the meetings. Your input is really important here, Verna. If we had the package, I tell you it would be on the front pages because I don't think we'd be able to contain it within our committee.

At this point we know the general parameters, and you, hopefully, are going to help us to impact on what the final package will be.

[Translation]

Dans le nouveau programme, nous avons besoin d'un prolongement du programme d'adaptation des travailleurs d'usine. Le PATU. Les fonds doivent être rajustés en conséquence parce que les familles qui comptent deux ou trois enfants et qui veulent se sortir de l'industrie de la pêche n'arriveront pas à survivre avec 600\$ à 800\$ par semaine. Il faut majorer ce montant. Ce montant doit être indexé parce que le coût de la vie augmente et que le revenu doit aussi augmenter.

Nous avons besoin d'une formation adéquate et nous devons savoir ce que nous réserve l'avenir. Certains des cours actuellement offerts dans les écoles ne sont pas adéquats. Nous devons savoir ce que nous réserve l'avenir pour offrir aux gens une formation qui leur permette d'obtenir des emplois.

Nous avons aussi besoin d'argent pour offrir des services de counselling aux travailleurs. Bon nombre de travailleurs sont soumis à de très grands stress. Certains ont perdu leur maison, leur voiture, même leur famille. Aucun montant d'argent ne peut effacer le mal fait et compenser.

Nous ne voulons pas qu'il arrive de nouveau ce qui est arrivé l'an dernier à nos travailleurs déplacés car si cela se produit, les gens et les collectivités ne pourront survivre une autre année. Par conséquent, si vous savez ce que prévoit ce programme, et je pense que c'est le cas, dites-le nous. Vous devez nous donner ces renseignements. Nos gens ont suffisamment souffert comme ça. Laissez-nous un peu de notre dignité.

Merci beaucoup.

Le président: Merci.

M. Gill: Il y a encore un ou deux autres témoins.

Le président: Auparavant, je voudrais seulement dire à M^{me} Stone que nous n'avons pas le programme. Nous en connaissons les grandes lignes, grandes lignes dont les ministres ont déjà discuté avec les représentants syndicaux et d'autres personnes. Ces grandes lignes portent sur deux aspects. Le premier, celui du ministère des Pêches et des Océans, traite de la réduction de la capacité et d'une définition d'un noyau de base de l'industrie à long terme. Par ailleurs, nous savons qu'un programme de soutien du revenu va être créé, qu'une disposition sur la retraite anticipée va être établie, qu'une police verte va être instituée pour les projets environnementaux et que des mesures vont être prises en matière de formation. Voilà pour l'aspect général. Il y a environ cinq ou six grandes catégories.

Avant que ces choses ne soient définitives, nous avons demandé aux ministres de permettre aux gens d'exprimer leurs points de vue afin que nous sachions exactement ce dont ils ont besoin et que nous puissions leur accorder la souplesse nécessaire. Nous n'avons pas le programme. Nous en connaissons les grandes lignes, mais il s'agit des grandes lignes qui ont été exposées lors des réunions. Votre participation, Verna, est extrêmement importante. Si nous avons le programme, il ferait les premières pages car nous serions incapables, je crois, de le conserver dans notre comité.

Nous n'en connaissons donc que les paramètres généraux. J'espère cependant que vous nous aiderez à influencer sur le contenu final de ce programme.

[Texte]

Thanks very much for your input.

Mr. Gill: Mr. Martell has a few points to follow up, please.

Mr. Martell: Mr. Chairman, I think the operative word that you use, "flexibility", is something that's really necessary in the new package. There's a lot of people, depending on criteria, like Verna has stated, who are falling through the cracks. I think flexibility is something that really has to be looked at.

The Chairman: Thanks very much. Thank you, folks.

Mr. Gill: There are a couple more witnesses, Mr. Chairman, from the same local. Of course, if your committee wants any particular person to come back for questioning, they're all here.

Mr. Chairman, the two people who are joining me are Debbie Samson from the same area, the same local, and Joe Samson. Debbie will start it off.

Ms Debbie Samson (Canadian Auto Workers Union, Local 1970): Mr. Chairman, I'm from Local 1970. I'm speaking as a person who has been trained through the CEC. I decided to go into training due to the fisheries crisis and not knowing where my future was. I had to remortgage my home and everything because of the downgrade in the fisheries, so I decided the only thing else was to get educated and try to get some other kind of job.

The first education I went for was as a personal care worker. After I finished a year of schooling the only job I could find was at \$5.50 an hour. I had to turn around and go back into schooling. I went for an EMT, emergency medical technician, thinking that pre-hospital work is the future. While I was in this I also took a course for an emergency medical dispatcher. I finished my course in October and I went looking for a job. The only job I could find was every second weekend for \$100, so I ended up back at the fisheries.

Right now I'm in the process of trying to get in for a paramedic, but Nova Scotia doesn't have any kind of paramedic course. The closest place I can go is Calgary or Vancouver. I have a family, so I can't take that kind of move.

Right now I don't know where the fisheries is going. I'm out of stamps as far as unemployment insurance is concerned, so I'm in the process of selling my home to try to relocate to the States so I can get some more education as far as a paramedic. I don't want to end up losing my home, but if I keep it I don't know where the fishery is going so I could end up losing it.

I feel sorry for the people in the area who can't just uproot because of their age, their family, or something like that, and don't have enough money to move somewhere else. I am just hoping that maybe for people in their thirties or something who may be in this program, you could help them along. Nobody is going to buy our homes in our area because there's no work. Maybe you could help them relocate if they do want work.

[Traduction]

Merci beaucoup de votre participation.

M. Gill: M. Martell voudrait nous parler de quelques points.

M. Martell: Monsieur le président, vous avez parlé de souplesse, et je pense qu'il en faut réellement dans le nouveau programme. Comme Verna l'a souligné, il y a beaucoup de personnes qui, en raison des critères, ne sont pas soutenues par le système. La souplesse est un aspect très important que nous devons examiner.

Le président: Merci beaucoup. Merci à tous.

M. Gill: Monsieur le président, il reste encore un ou deux autres témoins de la même section locale. Bien entendu, si votre comité désire revoir une personne en particulier pour lui poser quelques questions, toutes sont à votre disposition.

Monsieur le président, les deux personnes qui se joignent à moi sont Debbie Samson de la même région, de la même section locale, et Joe Samson. Debbie prendra la parole en premier.

Mme Debbie Samson (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1970): Monsieur le président, je viens de la section locale 1970. J'ai reçu une formation par l'entremise du Centre d'emploi du Canada. C'est la crise secouant le secteur de la pêche et l'incertitude quant à mon avenir qui m'ont poussée à suivre une formation. Comme je devais renouveler l'hypothèque de ma maison et que le secteur de la pêche allait déclinant, je n'avais d'autre choix que d'aller chercher une formation et d'essayer de trouver un autre emploi.

J'ai tout d'abord voulu travailler dans le domaine des soins de santé. Après un an d'études, le seul emploi que j'ai pu trouver était payé 5,50\$ l'heure. Je suis retournée à l'école. J'ai étudié pour devenir technicienne ambulancière, car j'estimais que l'avenir était aux soins d'urgence préhospitaliers. À la même époque, j'ai aussi suivi un cours pour devenir répartiteur dans les cas d'urgence médicale. J'ai terminé ce cours en octobre et j'ai commencé à chercher un emploi. Le seul emploi que j'ai pu trouver m'assurait une semaine de travail sur deux et un salaire de 100\$. Je suis donc retournée dans le secteur de la pêche.

À l'heure actuelle, je voudrais suivre un cours pour devenir travailleuse paramédicale, mais la Nouvelle-Écosse n'offre pas de cours de ce genre. Il faudrait que j'aille à Calgary ou à Vancouver. Comme j'ai une famille, je ne peux me permettre ce genre de déplacement.

À l'heure actuelle, j'ignore quel est l'avenir de la pêche. Je n'ai plus de timbres d'assurance-chômage et je m'appête à vendre ma maison et à déménager aux États-Unis où je pourrai suivre un cours de travailleur paramédical. Je ne voudrais pas perdre ma maison mais si je la garde, comme j'ignore quel est l'avenir de la pêche, je pourrais bien finir par la perdre.

J'ai de la peine pour les gens de ce secteur qui ne peuvent aller ailleurs à cause de leur âge, de leur famille ou du manque d'argent. Si seulement vous vouliez les aider comme vous allez aider les gens d'une trentaine d'années avec ce programme. Personne ne va acheter nos maisons parce qu'il n'y a pas de travail. S'ils ne travaillent pas, vous pourriez peut-être les aider à déménager.

[Text]

[Translation]

• 1030

If you are going to provide some kind of education, I'd advise you to look around and see where the education is needed. Pre-hospital care is coming in, but right now there are no laws in Nova Scotia, so Mike Murphy is putting together a good outlook on emergency care. I wish you could look into that and give some people an opportunity to get some jobs in that.

I thank you very much for listening to me.

The Chairman: Thank you.

Mr. Gill: The next witness is Joe Samson.

Mr. Joe Samson (Canadian Auto Workers Union, Local 1970): I'm a shop steward at Clearwater. I've been employed there since 1988. Right now my work is mostly in lobster and shellfish.

I'm speaking today because presently the package is only for groundfish. Right now it doesn't include us in the package. That's why I came here today to give input.

Presently, the workers at the plant and myself are unemployed. Hopefully, we will soon be getting back to work. Right now I'm living on just \$171 a week. I have to pay car payments and room and board, which doesn't leave a heck of a lot.

I'm just a single person. Let me be clear that if I had a family to support under this, I think we would be starving.

Some of my co-workers tried to go under this program to no avail. One member went to CEIC. They told him he didn't qualify. The age requirement was 55 to 64, and there's no way he would have qualified. There was only one member I know of who would have qualified. I hope that in the future they can put this package under the new heading of "new fisheries and shellfish age package".

As far as the rest goes, I have no qualms about the amount of \$301.65 mentioned by the Minister of Fisheries, Brian Tobin. I'm quite satisfied.

I think there is a two-to five-year term to allow whoever wants to move out of the fishery to go for upgrading, job training, or job development, whichever avenue they wish to look into. I would like to be a part of that process so that I could better my education. Before I joined this thing, I was a bricklayer. To my sorrow, I should have kept up my bricklaying. Hopefully, through Canada Manpower I will be able to go for retraining, refreshment courses, or what have you in the near future.

Thank you.

The Chairman: Thank you very much. Your testimony has been appreciated.

Mr. Gill: We will be moving to the next local from the famous fishing community of Canso. Because the Minister of Fisheries is meeting today with representatives there, we have only two people from this location. They are Eva Parrot and Linda Snow.

Si vous envisagez d'offrir des programmes d'éducation, je vous conseille d'examiner la situation et de déterminer quels sont les besoins. Il y aura une demande pour des spécialistes des soins d'urgence préhospitaliers, mais, à l'heure actuelle, il n'y a pas de loi qui les régit en Nouvelle-Écosse, de sorte que Mike Murphy est en train d'étudier la question des soins d'urgence. J'aimerais que vous vous penchiez là-dessus et que vous donniez à des travailleurs la possibilité d'obtenir des emplois dans ce domaine.

Je vous remercie beaucoup.

Le président: Merci.

M. Gill: Le prochain témoin s'appelle Joe Samson.

M. Joe Samson (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1970): Je suis délégué syndical à Clearwater où j'ai commencé à travailler en 1988. À l'heure actuelle, le homard et les crustacés représentent la plus grande partie de mon travail.

Je prends la parole aujourd'hui parce que le programme d'adaptation ne concerne que le poisson de fond. Nous ne sommes pas visés par le programme. C'est pourquoi je suis venu aujourd'hui donner mon point de vue.

Pour le moment, les travailleurs de l'usine et moi-même sont au chômage. Nous espérons retourner travailler bientôt. Je ne touche qu'environ 171\$ par semaine. Après avoir fait les paiements sur ma voiture et payer ma pension, il ne me reste pas grand-chose.

Je suis célibataire. Mais laissez-moi vous dire que si j'avais une famille à nourrir avec ces 171\$, nous crèverions de faim.

Certains de mes collègues de travail ont fait une demande pour ce programme, mais sans succès. L'un d'eux s'est adressé à la CEIC. On lui a répondu qu'il n'était pas admissible. L'exigence relative à l'âge étant de 55 à 64 ans, il n'avait aucune chance d'être considéré comme admissible. Un seul travailleur que je connais aurait pu l'être. Le gouvernement devrait rebaptiser son programme programme d'adaptation pour telle ou telle tranche d'âge.

Quant au reste, je n'ai pas de critique à faire au sujet du montant de 301,65\$ qu'a mentionné le ministre des Pêches, Brian Tobin. C'est très satisfaisant.

Je crois que les travailleurs disposeront d'une période de deux à cinq ans pour quitter le secteur des pêches et suivre des programmes de formation, de recyclage ou de perfectionnement dans le domaine de leur choix. J'aimerais profiter de ce programme afin de parfaire mon éducation. Avant d'entrer dans le secteur des pêches, j'étais maçon. J'aurais dû le rester. J'espère que, grâce à la CEIC, je serai en mesure de suivre des cours de recyclage ou de perfectionnement, entre autres, dans un proche avenir.

Merci.

Le président: Je vous remercie beaucoup de votre témoignage.

M. Gill: Nous allons passer maintenant à la section locale suivante, qui vient du fameux centre de pêche de Canso. Étant donné que le ministre des Pêches rencontre aujourd'hui des représentants des pêcheurs de Canso, nous n'avons que deux de leurs porte-parole aujourd'hui. Il s'agit de Eva Parrot et de Linda Snow.

[Texte]

Ms Linda Snow (Canadian Auto Workers Union, Local 1972): I'm not a politician or a public speaker. I can only say what I feel.

[Traduction]

Mme Linda Snow (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1972): Je ne suis pas une politicienne ni une oratrice publique. Je ne peux que dire ce que je ressens.

• 1035

I see businesses closing, homes and cars gone, marriage break-ups, children suffering not to the point of starvation but certainly not getting the nutrition they should be getting. One can see it in the children's eyes, the pain and the sorrow. Mommy and daddy have no more money and cannot get the simple things like medication. Because when our jobs are gone, so are the medical benefits. Although I feel confident that Brian Tobin will do all he can, confidence does not feed the families.

Je vois des entreprises fermer leurs portes, des gens se séparer et des enfants qui souffrent non pas au point de mourir d'inanition, mais qui ne mangent certainement pas à leur faim. On peut voir la douleur et la tristesse dans les yeux des enfants. Les parents n'ont plus d'argent et ne peuvent acheter des choses simples comme des médicaments. Car quand on perd son emploi, on perd aussi les avantages de l'assurance-maladie. J'ai certes confiance que Brian Tobin fera ce qu'il peut, mais ce n'est pas avec de la confiance qu'on va nourrir les familles.

We need the kind of money that will let us live. What was in the old package only sustained life and can keep us alive. We need make-work projects with some dignity to them. We need a retraining program to get us to other fields in the workplace. Not everyone will land a job, but if one succeeds then it will be worth it.

Il nous faut de l'argent pour remplir nos besoins élémentaires. L'ancien programme ne faisait que nous maintenir en vie. Nous avons besoin d'un programme ponctuel de création d'emplois qui puisse redonner leur dignité aux gens. Nous avons besoin d'un programme de recyclage dans d'autres secteurs économiques. Ce ne sont pas tous les travailleurs qui trouveront un emploi, mais si un seul d'entre eux y parvient ce sera déjà une réussite.

We want to work. We want to keep what we have worked hard to get, not material things but dignity and self-esteem and pride. Fisher people are proud people and we will do what we have to do to keep what we have.

Nous voulons travailler. Nous voulons conserver ce que nous avons eu tant de mal à acquérir, et il ne s'agit pas de choses matérielles, mais de la dignité, de l'amour-propre et de la fierté. Les travailleurs des pêches sont des gens fiers et nous feront l'impossible pour conserver notre acquis.

Although I am one of the ones who is getting 37 to 40 hours a week, for how long will I be getting that? I still feel sorry for the friends and neighbours who are struggling to put a good meal on the table.

Je fais certes partie de ceux qui travaillent entre 37 et 40 heures par semaine, mais pour combien de temps? Je suis vraiment désolée pour mes amis et mes voisins qui ont du mal à mettre du pain sur la table.

Finally, I would like to ask why we cannot job-share. Willing workers can give a week or two to get enough stamps for somebody else to be able to get their UI. One cannot get a make-work project when one is employed. Employed doesn't mean working. Please, the next package has to be better. Let us live with dignity. Thank you.

Enfin, je voudrais parler du partage des emplois. Les travailleurs qui le veulent pourraient donner une semaine ou deux à d'autres travailleurs pour qu'ils puissent être admissibles à l'assurance-chômage. On n'est pas admissible à un programme ponctuel de création d'emplois si on a déjà un emploi. Être employé ne veut pas dire travailler. Le prochain programme d'aide doit être meilleur. Redonnez-nous notre dignité. Merci.

The Chairman: Thank you, Linda.

Le président: Merci, Linda.

Ms Eva Parrot (Canadian Auto Workers Union, Local 1972): Mr. Chairman and committee, my name is Eva Parrot. I'm from Seafreez in Canso, Local 1972.

Mme Eva Parrot (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1972): Monsieur le président, madame et messieurs les membres du comité, je m'appelle Eva Parrot. Je suis une travailleuse de Seafreez, à Canso, section locale 1972.

We started out a few years ago with 500 employees, and today we are down to fewer than 200. At present, there are 46 girls working, a few cutters, some shake crews, maintenance, thawing-out people, sanitation and support people.

Au début de l'entreprise il y a quelques années, nous étions 500 employés, mais aujourd'hui nous ne sommes plus que 200. À l'heure actuelle, nous sommes 46 travailleuses, dont quelques dépeceuses, des équipes de nettoyage, des employées chargées de l'entretien, de la décongélation, de l'hygiène et du soutien.

When the trawlers come in with small loads of redfish there is more work for about 20 girls, and we only get about 12 or 15 hours a week. The trawlers only come in every seven or ten days.

Quand les chalutiers rentrent au port avec de petites cargaisons de sébastes, il y a du travail pour 20 autres travailleuses, mais seulement pour 12 ou 15 heures par semaine. Les chalutiers ne viennent qu'aux sept ou dix jours.

[Text]

The night shift crew that was laid off had been getting on make-work projects for 10 weeks. Some have gone on to phase three, and they had to wait two months or more to get their money. That is an awful long time with a family to be without any money.

People who are getting eight to fifteen hours a week are bringing home very little pay—enough to be over the amount of the UIC, but not enough to sufficiently keep up with our payments and most certainly not enough to be buying healthy food for our families.

These payments that we have, we had them when we had good work. The payments haven't gotten lower, but our cheques have. There are many people who have moved away and there are many who have gone to retrain with no luck of getting another job. They are about to close our learning centre. People are hurting, adjusting to low incomes and no incomes. With regard to our package, there are a lot of people who don't understand how they qualify when they run out of UI.

People didn't realize that phase three was available to them. As their benefit rep, we didn't even realize it was available until we were at meetings in Truro in January.

With the few hours a week that we are getting, you are not able to qualify for social assistance because you are over the amount, depending on the size of your family. We are about to lose a lot of facilities available to our people, such as cuts in our hospital care.

With our new aid package, we need more fisherpeople involved so that you guys can understand that we have to tell you people what is important to us and how it can benefit us. Right now, with the package, people depend on CEIC and DFO to deliver the ins and outs of the package. Each office has a different concept of what applies to you.

Not only do the non-workers need help, but the people who are getting a few hours a week need assistance to supplement our incomes.

Thank you very much.

The Chairman: Thank you very much, Eva and Linda. We will return for questions if necessary.

• 1040

We will move along now, unless you have remarks at the present time, to two representatives of workers in the Lunenburg area. We are going down to the South Shore, down to Lunenburg. That is Derek Wells's area, who is here today.

Okay, we are all set. Who do you have with you, Jim?

Mr. Gill: Gordon Appleby is the vice-president of Local 1944, representing workers of National Sea Products in Lunenburg, and with him is Boyd Crouse. Gordon.

Mr. Gordon Appleby (Vice-President, Canadian Auto Workers Union, Local 1944): My name is Gordon Appleby. I work at the National Sea plant in Lunenburg, Nova Scotia. I have been there for 13 years.

[Translation]

L'équipe de nuit, qui a été licenciée, bénéficiait d'un programme ponctuel de création d'emplois pour 10 semaines. Certains de ces travailleurs profitent maintenant de la phase trois, mais ils doivent attendre jusqu'à deux mois ou plus pour avoir leur argent. C'est terrible pour une famille d'avoir à attendre aussi longtemps pour toucher son argent.

Ceux qui travaillent entre huit et quinze heures par semaine, gagnent un peu d'argent, soit un peu plus que l'assurance-chômage, mais ce n'est pas assez pour qu'ils puissent faire leurs paiements et nourrir convenablement leur famille.

Nous avons contracté ces obligations financières quand nous avions un emploi convenable. Les paiements n'ont pas diminué, mais nous gagnons moins d'argent. Beaucoup sont partis et nombre de ceux qui se sont recyclés n'ont pu trouver un autre travail. En outre, notre centre de formation est sur le point de fermer. Les gens ont du mal à s'adapter à la baisse et à l'absence de revenu. En ce qui concerne le programme d'adaptation, bien des gens ne comprennent pas comment ils sont admissibles lorsqu'ils épuisent leur assurance-chômage.

Les gens ne savaient pas qu'ils avaient accès à la phase trois. En tant que représentants pour les avantages sociaux, nous ne l'avons appris qu'au moment des réunions à Truro en janvier.

Comme nous travaillons quelques heures par semaine, nous ne sommes pas admissibles à l'aide sociale parce que nous touchons plus que le montant prévu, selon l'importance de notre famille. Nous sommes sur le point de perdre beaucoup de services communautaires, comme les soins hospitaliers.

En ce qui concerne le nouveau programme, il faut qu'un plus grand nombre de travailleurs du secteur des pêches participent à son élaboration pour que vous sachiez ce qui est important pour nous et de quelle manière il peut nous être bénéfique. À l'heure actuelle, les gens doivent s'adresser à la CEIC et à Pêches et Océans pour connaître les détails du programme. Chaque bureau a sa propre conception de ce qui s'applique dans chaque cas.

Ceux qui ne travaillent pas ne sont pas les seuls à avoir besoin d'aide. En effet, ceux qui travaillent quelques heures par semaine ont besoin d'aide pour augmenter leur revenu.

Je vous remercie beaucoup.

Le président: Merci beaucoup, Eva et Linda. Nous reviendrons pour les questions, s'il le faut.

À moins que vous ayez des remarques à faire, nous allons passer à deux représentants des travailleurs de la région de Lunenburg. Lunenburg se trouve sur la côte sud de la Nouvelle-Écosse. C'est la région de Derek Wells, qui est parmi nous aujourd'hui.

Allons-y. Qui est avec vous, Jim?

M. Gill: Gordon Appleby, vice-président de la section locale 1944, représente les travailleurs de la National Sea Products, à Lunenburg, et celui qui l'accompagne est Boyd Crouse. La parole est à vous Gordon.

M. Gordon Appleby (vice-président, Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1944): Je m'appelle Gordon Appleby. Je travaille depuis 13 ans à l'usine de la National Sea Products à Lunenburg, en Nouvelle-Écosse.

[Texte]

Our plant is a different operation. It is actually two operations in one. We have a wet fish operation, which at full capacity will employ approximately 550 people, plus a cooked fish or value-added operation, which employs approximately 200. Together with the service departments, the total employment of the Lunenburg plant is around 850.

The cooked fish operation, with raw materials from our own plant and materials purchased from other markets, is running at a steady production rate. In wet fish, however, which has a yearly capacity of about 17 million pounds of fish, we have a total quota of about 23 million pounds of fish. And if you add the H and G products that we purchase from other countries, our production level is running at less than 50%.

With this level of production we are now considered a seasonal plant. When we do the H and G product our employment numbers are reduced. At present we have approximately 200 to 250 people on lay-off, and the prospects of these people returning to work are growing dimmer by the day. These 250 people, brothers and sisters, in less than a year from now will be in the same position as our co-workers from Louisbourg, North Sydney, and Canso, etc.

If you listen to some of the horror stories that you heard today, I am afraid of what will happen to these people.

We need a new and improved fishery workers aids package. We need an extension on the PWAP, with indexing. We need a package for seasonal employees and employees who work one and two days a week. I think they are lost in the program.

We need better administration, i.e., CEC, so that the bulk of the funds will actually be received by the people who need them the most, the workers. We need a more realistic training program, one that will meet the needs of the communities. Most important, we need to protect the resource so that in four, six, or eight years down the road we will have an industry.

I thank you for this opportunity to speak, and my brother Boyd Crouse will expand on our needs. Thank you.

The Chairman: Thank you.

Mr. Boyd Crouse (Canadian Auto Workers Union, Local 1944): Good morning, panel, and good morning to Mr. Wells, South Shore MP. My name is Boyd Crouse and I represent CAW members of Local 1944 employed at the National Sea Products plant in Lunenburg, Nova Scotia.

To address the concerns of affected fishery workers who will require income support and/or training assistance after May 15, 1994, I would like to suggest a number of elements that should be included in the successor aid program:

[Traduction]

Notre usine est différente des autres. En fait il s'agit de deux usines en une. Une partie de l'usine s'occupe du traitement du poisson frais et peut employer jusqu'à 550 personnes environ. L'autre partie s'occupe du traitement du poisson cuit et emploie environ 200 personnes. Si on ajoute à cela le personnel des services de soutien, on obtient le chiffre de quelque 850 personnes qui travaillent à l'usine de Lunenburg.

Les activités liées au poisson cuit, dont la matière première provient de notre usine et d'ailleurs, fonctionnent à un rythme de production constant. Dans nos activités liées au poisson frais, toutefois, dont la capacité annuelle est d'environ 17 millions de livres de poisson, nous avons un quota total d'environ 23 millions de livres de poisson. Si on ajoute à cela les produits H et G que nous achetons d'autres pays, notre niveau de production s'établit à moins 50 p. 100.

Compte tenu de ce niveau de production, nous sommes considérés comme une usine saisonnière. Quand nous traitons les produits H et G, notre main-d'oeuvre est réduite. À l'heure actuelle, entre 200 et 250 travailleurs ont été mis à pied, et les possibilités qu'ils reviennent au travail diminuent de jour en jour. Ces 250 travailleurs et travailleuses seront dans moins d'un an dans la même situation que nos collègues de Louisbourg, de Sydney-Nord et de Canso, notamment.

Si j'en juge d'après les histoires d'horreur que nous avons entendues aujourd'hui, j'ai bien peur de ce qui va arriver à ces travailleurs.

Nous avons besoin d'un programme d'aide à la fois nouveau et amélioré pour les travailleurs des pêches. Nous avons besoin d'un renouvellement du Programme d'adaptation des travailleurs d'usine avec indexation. Nous avons besoin d'un programme pour les travailleurs saisonniers qui travaillent un jour ou deux par semaine. Je pense qu'ils sont laissés pour compte par le programme.

Nous avons besoin d'une meilleure administration — je songe aux Centres d'emploi du Canada — pour que la plus grande partie des fonds se retrouvent entre les mains de ceux qui en ont le plus besoin, les travailleurs. Nous avons besoin d'un programme de formation plus réaliste, d'un programme qui répondra aux besoins des collectivités. Par-dessus tout, nous devons protéger la ressource pour que dans quatre, six ou huit ans, nous ayons encore une industrie.

Je vous remercie de m'avoir donné la possibilité d'exprimer mon point de vue. Mon confrère Boyd Crouse en dira plus long sur nos besoins. Je vous remercie.

Le président: Merci.

M. Boyd Crouse (Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1944): Bonjour, madame et messieurs les membres du comité, et bonjour M. Wells, le député de South Shore. Je m'appelle Boyd Crouse et je représente les membres du Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, section locale 1944, qui travaillent à l'usine de la National Sea Products à Lunenburg, en Nouvelle-Écosse.

Pour répondre aux préoccupations des travailleurs des pêches touchés par la crise, qui auront besoin d'un programme de soutien du revenu, d'aide à la formation ou les deux après le 15 mai 1994, je voudrais proposer l'ajout de quelques éléments au nouveau programme d'aide:

[Text]

[Translation]

(1) An extension of the PWAP, to allow older workers an opportunity to exit the industry with some level of income support would be desirable;

(1) Il serait souhaitable d'élargir le Programme d'adaptation des travailleurs d'usine pour permettre aux travailleurs plus âgés de jouir d'un certain soutien du revenu en se retirant de l'industrie;

(2) Some provision for income assistance to fishery workers who work minimal hours due to a lack of raw material;

(2) Il serait souhaitable d'accorder un certain soutien du revenu aux travailleurs des pêches qui travaillent un minimum d'heure en raison du manque de matières premières;

(3) The successor aid package should be as user friendly as possible. Those administering the programs must be well versed in qualifying criteria. It will be especially important that all administering personnel know the benefit provisions of the new program from the outset.

(3) Le nouveau programme d'aide devrait être le plus convivial possible. Les administrateurs du programme doivent bien connaître les critères d'admissibilité. Il est particulièrement important que tout le personnel chargé de l'administration connaisse dès le départ les dispositions du nouveau programme sur les prestations.

(4) The aid package should include an advisory group such as the Nova Scotia Groundfish Adjustment Council has proposed. That council should be comprised of industry stakeholders and government representatives to effectively reshape and direct the fishery of the future.

(4) Le programme d'aide devrait comprendre un groupe consultatif, comme l'a proposé le Nova Scotia Groundfish Adjustment Council. Le groupe consultatif devrait être composé de porte-parole de l'industrie et de représentants du gouvernement qui pourraient mettre sur pied le secteur des pêches et le gérer efficacement.

(5) Training should be available to displaced fishery workers who actively wish to acquire new skills and/or knowledge for future job opportunities. This should be meaningful training, offered in the context of adult education or vocational training.

(5) Il faudrait fournir des programmes de formation aux travailleurs des pêches déplacés et qui veulent acquérir de nouvelles compétences et de nouvelles connaissances pour d'autres emplois. Ce devrait être des programmes de formation sérieux et offerts dans le cadre de la formation des adultes ou de la formation professionnelle.

• 1045

I will conclude by saying that the fisherpeople of Canada's east coast are prepared to work, and they are prepared to contribute toward the restructuring of the fishery. What we ask is that we be consulted and given the opportunity for meaningful input. It is my personal hope that the future fishery resource will be managed so as to provide the greatest possible benefit to the people of Canada's east coast.

En guise de conclusion, je dirai que les travailleurs des pêches de la côte est du Canada sont prêts à travailler et à contribuer à la restructuration de leur industrie. Ils veulent simplement être consultés et avoir l'occasion de donner leur point de vue. J'espère qu'à l'avenir les pêches seront gérées de manière à profiter le plus possible à la population de la côte est du Canada.

I thank you.

Je vous remercie.

The Chairman: I have a very quick question for Boyd. You have given us some very specific recommendations for a package that has to be in the field by May 15 to continue income support for those who would be cut off because the current programs expire. How do you see this unfolding? If there were an advisory group put in place, would you see that it would constantly monitor and make recommendations for changes? Because sometimes the best laid plans just do not work. No matter how much you consult, you may come up with what you think is a really good program and find that it just does not work very well. How would you view this advisory board? What would be its mandate? How long would it operate? Would it operate for the whole life of the program?

Le président: J'ai une très brève question à poser à Boyd. Vous nous avez fait part de recommandations très précises pour un programme devant entrer en vigueur le 15 mai afin de maintenir le soutien de revenu pour ceux qui le perdraient en raison de l'expiration des programmes actuels. Comment voyez-vous les choses? S'il y avait un groupe consultatif, pensez-vous qu'il tiendrait un suivi constant de la situation et qu'il ferait des recommandations pour des changements? Car il arrive que les plans les mieux conçus ne fonctionnent pas. On peut tenir toutes les consultations du monde et concevoir ce que l'on considère comme un excellent programme, mais il arrive que ça ne marche pas très bien. En quoi consisterait ce conseil consultatif? Quel serait son mandat? Pendant combien de temps existerait-il? Serait-ce pour toute la durée du programme?

Mr. Crouse: I would see that as being for the whole life of the program. It would have to be an ongoing process, open to change as change is dictated.

M. Crouse: Il existerait pour toute la durée du programme. Ce devrait être un processus évolutif, qui serait modifié en fonction des besoins.

With regard to the income support, I think there is a bridging period that needs to be implemented to get people from May 15 beyond that into 1995. I think by then sufficient time should have elapsed to allow concrete programs to be in place to provide for the needs of fishery workers.

En ce qui a trait au soutien du revenu, je pense qu'il faudra instituer une période de transition commençant le 15 mai et se poursuivant jusqu'en 1995. Entre temps, on pourra mettre en place des programmes concrets destinés à répondre aux besoins des travailleurs des pêches.

[Texte]

Mr. Gill: If I could add to that, we see the need for this consultative approach to start immediately. We recognize that May 15 is approaching very fast. We do realize that there has to be immediate financial support to people whose present program drops them off on the 15th.

We believe that such a consultative process and such a council can be put together immediately. Representatives and organizations, inshore fishermen, offshore processors, and plant workers have been making representations to the minister for a considerable period of time.

From listening to some of the witnesses here today, there are those in the fishery now who have very clear ideas of what they would like to see in training programs. We just hope that nothing happens to lock in the expenditures of these moneys before such a consultative process can be set up.

There is another aspect of it that we really have to talk about. It is more than consultation that we are talking about. We are talking about who controls the program once it is in place. There is almost a day-to-day administrative overview that needs to be put in place, and this overview has to be administered by the stakeholders in the industry today, the plant workers, the fishers, the processors, those people who have not just a fly-by-night interest in the industry. We are talking about people who have a generational influence, and hopefully there will be generations of the same families who will be part of this fishery in the future.

As we indicated to the minister last night, there are people from our group, and we understand from the processors, the inshore fishery, the offshore groups, who are willing to have representatives sit down and immediately take over the administrative role that is required to make sure we do not have the same problems with the new package as we had with the old.

Thank you.

• 1050

Mr. Gill: Mr. Chairman, we said that we would bring back a representative of each group for the questions, and we're proposing that this group be Mr. Appleby, Eva Parrot, who you've heard, Alvin Martell, and Robert Hawley. If your committee members would like to bring other people back, we're still in the hall and available to answer any questions you have.

The Chairman: Jim, first I want to thank you. This morning has been really constructive. This is a new process for all of us and we know it's not the most perfect thing, but I want to tell you that as an easterner, as somebody from Nova Scotia, from Cape Breton, I know a little bit about the fisheries and about how hard our communities are suffering.

Your members have done you proud today in putting forward very constructive, well-thought-out ideas for how this thing can work better. That's what we're all in this for. We know it's an awful situation, but we have to ensure that the best possible programs will come forward. So before we get into questions, on behalf of the committee I want to thank you for a very constructive and very positive input into a process that, although it might be a little bit difficult for some people, I think

[Traduction]

M. Gill: Si vous me permettez d'ajouter quelque chose, nous sommes d'avis que ce processus consultatif doit commencer immédiatement. Ce sera très bientôt le 15 mai. Nous nous rendons compte qu'il faudra fournir un soutien financier immédiat à ceux dont le programme expirera le 15 mai.

Nous sommes d'avis que ce processus consultatif et ce conseil peuvent être mis sur pied immédiatement. Les représentants et les organismes, les pêcheurs côtiers, les usines alimentées à la pêche hauturière et les travailleurs d'usine le demandent au ministre depuis un bon bout de temps.

D'après ce que certains des témoins ont dit aujourd'hui, il y a des gens dans le secteur des pêches qui ont des idées très claires quant à ce que devraient être les programmes de formation. Nous espérons seulement que les fonds ne soient pas gelés avant l'institution d'un tel processus consultatif.

Il y a un autre aspect dont il faut vraiment parler. Il ne s'agit pas seulement de consultation. Il importe également de savoir qui sera chargé de diriger le programme une fois qu'il aura été mis en oeuvre. Il faudra faire un suivi administratif presque quotidien, lequel devra être confié aux membres de l'industrie, à savoir les travailleurs d'usine, les pêcheurs, les transformateurs, soit tous ceux qui s'intéressent profondément—au lieu de passagèrement—à l'industrie. Il s'agit de gens qui ont une influence déterminante sur l'industrie depuis longtemps et nous espérons que leurs descendants feront encore partie de l'industrie dans l'avenir.

Comme le ministre l'a précisé hier soir, il y a des gens de notre groupe qui représentent les transformateurs, les pêches côtières, les pêches hauturières, qui sont prêts à charger leurs représentants de s'occuper immédiatement de l'administration du programme pour garantir que le nouveau programme ne donne pas lieu aux mêmes problèmes que nous avons eus avec le précédent.

Je vous remercie.

M. Gill: Monsieur le président, nous avons dit que nous ferions revenir un représentant de chacun des groupes pour les questions. Pour ce groupe-ci, nous proposons que ce soit M. Appleby, Eva Parrot, que nous avons entendus, Alvin Martell et Robert Hawley. Si les membres du comité veulent faire revenir d'autres témoins, nous sommes toujours dans le hall et prêts à répondre aux questions.

Le président: Jim, je voudrais d'abord vous remercier. La séance de ce matin a été vraiment enrichissante. C'est un nouveau processus pour nous tous, et nous savons qu'il n'est pas parfait, mais je tiens à vous dire qu'en tant qu'habitant de l'Est du Canada et de la Nouvelle-Écosse, du Cap-Breton plus précisément, je connais un peu le problème des pêches et combien souffrent nos collectivités.

Vous êtes sûrement fier des membres de votre groupe qui ont présenté aujourd'hui des idées très constructives et bien pensées sur ce qu'il faudrait faire pour que les choses aillent mieux. C'est pour cela que nous sommes ici. Nous savons tous que c'est une situation terrible, et nous devons veiller à ce que les meilleurs programmes possible soient mis sur pied. Ainsi, avant de passer aux questions, au nom du comité, je voudrais vous remercier de votre apport très constructif et très positif à

[Text]

will prove its worth. I think that by the end of this process people in the region will feel that your interventions have served the industry well.

Do you want to go straight into questions and answers, Jim?

Mr. Gill: I don't know your union contract there in the House of Commons. If you're not entitled to a break every now and again, that's quite all right with us, but maybe you need better representation.

The Chairman: The phone will be ringing by the end of this hearing. It's up to you. If you want to take a five-minute break, then our committee can certainly do that. It will allow us to refresh ourselves a little bit and do the business of nature, and then we can get on with the hearing.

Mr. Gill: Certainly.

The Chairman: So be it. We're going to break for five minutes, and then we'll be back on the air.

• 1052

[Translation]

un processus qui rapportera des dividendes même s'il peut sembler un peu plus difficile pour certaines personnes. Je pense qu'en dernière analyse la population de la région estimera que vos interventions ont bien servi l'industrie.

Voulez-vous qu'on commence tout de suite avec les questions et les réponses, Jim?

M. Gill: Je ne connais pas votre convention collective à la Chambre des communes. Si vous n'avez pas droit à une pause de temps à autre, ce n'est pas un problème pour nous, mais peut-être que vous auriez besoin d'être mieux représentés.

Le président: Le téléphone sonnera à la fin de l'audience. C'est comme vous voulez. Si vous voulez prendre une pause de cinq minutes, le comité ne s'y opposera certainement pas. Cela nous permettrait de nous dégourdir un peu et de faire nos petits besoins, avant de reprendre l'audience.

M. Gill: Certainement.

Le président: Eh bien, soit. Nous prenons maintenant une pause de cinq minutes avant de revenir sur les ondes.

• 1107

The Chairman: Order.

Are you with us down in Sydney?

Mr. Gill: Yes, we are.

Mr. Chairman, if I could have your indulgence and that of the committee before we get to the question part of our format today, three people who gave evidence would like to make a small follow-up statement on a few points they omitted, if that's all right with the committee. It won't take very long.

The Chairman: That's not a problem. We're just looking at our schedule. Jim, you were so punctual that you've left a good amount of time for questions. Our next witnesses aren't due until a quarter to the hour, so we'll afford you that time.

Mr. Gill: Thank you very much.

The Chairman: The three witnesses could give the supplementary presentation, and then our committee has a number of questions to flesh out a few more details.

Mr. Gill: Okay. I will start with Juanita MacKeigan.

Ms MacKeigan: I'd just like to let the committee know that the stories you've heard today are real. These are the things that are happening to the people we represent.

I don't know if anyone has touched on substance abuse. It has gone through the roof since this moratorium came on. Domestic violence has gone up. Marriages are breaking down.

These are things you can't feel in Ottawa. You can't feel the desperation we feel here in Cape Breton. You'd have to come here and talk to the people themselves.

Le président: Nous reprenons nos travaux.

Nous entendez-vous à Sydney?

M. Gill: Oui.

Monsieur le président, avec votre permission et celle du comité, avant d'aborder la période des questions d'aujourd'hui, je vous signale qu'il y a trois témoins qui aimeraient faire des observations supplémentaires sur quelques points qu'ils ont oubliés, si le comité n'y voit pas d'objection. Ce ne sera pas très long.

Le président: Il n'y a pas de problème. Nous respectons notre horaire. En fait, vous avez été si ponctuel qu'il vous reste beaucoup de temps pour les questions. Nos prochains témoins n'arriveront pas avant un quart d'heure, vous avez donc tout ce temps-là.

M. Gill: Merci beaucoup.

Le président: Les trois témoins peuvent faire leurs observations supplémentaires, après quoi les membres du comité poseront quelques questions pour obtenir plus de détails.

M. Gill: D'accord. Je vais commencer par Juanita MacKeigan.

Mme MacKeigan: Je voulais simplement dire aux membres du comité que les histoires qu'ils ont entendues aujourd'hui sont vraies. C'est ce qui est en train de se passer chez les gens que nous représentons.

Je ne sais pas si d'autres témoins ont parlé de la consommation abusive d'alcool et de drogues. Elle est montée en flèche depuis l'imposition de ce moratoire. La violence familiale est également en hausse. Les ruptures se multiplient.

Ce sont des choses dont on ne se rend pas compte à Ottawa. On ne se rend pas compte du désespoir qui est ressenti au Cap-Breton. Il faut venir ici pour parler aux gens eux-mêmes.

[Texte]

Some of the most tragic victims in this whole scenario are the children. When our children come to us and they'd like to have money to go on a school activity or even to buy a pair of jeans like those their friends have, we don't have the money to give it to them any more. We always had the money when we were working. We always tried to give our children the best things we could.

There is not only the money situation with the children, but I'd like to know what is going to be in the future for our children. If our generation aren't working here in Cape Breton, then I don't think there's going to be very much for our children to do.

The desperate times in Cape Breton are going to call for desperate measures. Our people have been very calm, very orderly. We've had peaceful rallies. We've tried to do everything peacefully, but I don't know how much longer we're going to be able to do that. Our people are getting frustrated. Our people are getting disgusted. They're getting tired of getting the runaround. I don't know how much longer we can keep this peaceful.

• 1110

I know that we can't handle the situation much longer, and I feel that if a package isn't put into place that is going to meet the people's needs, the people in Cape Breton will not accept it.

Thank you.

The Chairman: Thank you, Anita.

Ms Parrot: I would like to touch on a couple of topics that I feel are very important. The first one has to do with banks and financial institutions. There are a lot of people... as you have heard this morning, two are losing their homes, losing their cars.

My husband and I are both fish plant workers, as I said before, and we were lucky enough to be able to go into a bank to refinance our home and our car, in order to make our payments and keep those things. But there are people I know personally who are close to losing this.

If the banks and the financial institutions were made more aware of the problems and there was something set up so that the people from the fisheries could refinance, it would save some of the hardships our people are going through, and I think that is very important.

There is another thing I would like to touch on. Last night when we met with Mr. Tobin he said something about the retraining not being set until January or later on in 1995. I met with some people this morning who mentioned that a contract has been signed for a five-year upgrading program through AVTC in Sydney. I wonder if this could be looked into.

Also, there is a rumour going around that when people finish the retraining, they are out of the fisheries. They are not able to get into the package again. This is another thing I think should be looked into.

The Chairman: And now Bob Hawley.

Mr. Hawley: Mr. Chairman, you heard today about our dissatisfaction with the system that we are using today. We are not too happy with it, but we are willing to work with it and use every avenue that we can.

[Traduction]

Au nombre des plus tragiques victimes de toute cette crise, il y a les enfants. Quand nos enfants nous demandent de l'argent pour telle activité scolaire, ou même pour s'acheter des jeans comme ceux que portent leurs amis, nous ne pouvons rien leur donner. Nous avions de l'argent quand nous travaillions. Nous avons toujours essayé de donner à nos enfants ce qu'il y a de meilleur.

Il n'y a pas seulement la question d'argent pour les enfants; je voudrais savoir aussi quelle sorte d'avenir ils auront. Si notre génération ne travaille pas ici au Cap-Breton, eh bien, je ne pense pas qu'il y aura grand-chose à faire pour nos enfants ici.

La crise au Cap-Breton va exiger des mesures radicales. Nos gens ont été très calmes, très disciplinés. Nous avons tenu des rassemblements pacifiques. Nous avons essayé de tout faire d'une façon pacifique, mais je ne sais pas combien de temps encore nous allons pouvoir le faire. Nos gens sont de plus en plus insatisfaits, dégoûtés. Ils en ont assez de tourner en rond. Je ne sais pas combien de temps encore nous pourrions maintenir le calme.

Nous ne pourrions maîtriser la situation encore bien longtemps, et je crois que si des mesures qui répondent aux besoins de la population ne sont pas mises en place, les gens du Cap-Breton ne l'accepteront pas.

Merci.

Le président: Merci, Anita.

Mme Parrot: Je voudrais soulever quelques points que je trouve très importants. Le premier a trait aux banques et aux institutions financières. Comme vous l'avez déjà entendu ce matin, il y a beaucoup de gens qui perdent leurs maisons et leurs voitures.

Comme je l'ai mentionné auparavant, mon mari et moi travaillons tous les deux dans une usine de transformation du poisson, et nous avons eu la chance de pouvoir refinancer notre maison et notre voiture auprès d'une banque, ce qui nous a permis de faire nos paiements et de garder ces choses-là. Mais j'ai des amis qui risquent bientôt de les perdre.

Si les banques et les institutions financières étaient plus sensibilisées aux problèmes et s'il y avait des mesures permettant aux travailleurs de refinancer leurs dettes, cela allégerait le fardeau de la population, et je trouve que c'est très important.

Je voudrais aborder un autre sujet. Lors de notre rencontre avec M. Tobin hier soir, il nous a dit que le recyclage ne serait pas disponible avant janvier, sinon plus tard en 1995. Ce matin j'ai rencontré des gens qui ont dit qu'un contrat a été signé pour un programme quinquennal de recyclage offert par l'école de formation professionnelle des adultes de Sydney. Je me demande si on ne pourrait pas se renseigner davantage sur ce programme.

En outre, le bruit court que les travailleurs recyclés ne peuvent plus travailler dans le secteur des pêches. Et ils ne peuvent plus participer à ce régime-là. Voilà une autre question sur laquelle on devrait se pencher davantage.

Le président: Et maintenant M. Bob Hawley.

M. Hawley: Monsieur le président, vous nous avez entendus dire aujourd'hui que nous sommes insatisfaits du régime actuel. Nous en sommes insatisfaits, mais nous sommes prêts à composer avec ce régime et à profiter de chaque occasion qui nous est offerte.

[Text]

I would like to make a comment on a statement that you made after we were done. You said that this system was being used... that we were being heard all across Canada. You said you were listening to what we had to say and you were taking everything into consideration. I don't want you to take this as an insult, and please don't do that, but we heard the same song and dance from the previous government. They were going to listen to us, they were going to help us and everything like that. When it was all said and done, the people who worked in the fishing industry ended up paying for the whole dance.

We don't want that to happen this time. We don't want to go to a dance and end up having to pay for the whole dance ourselves. We have to have some input into the dance and we have to have some input into what tune is being sung.

I say to you, please don't take that as an insult, but we have heard that before. If the new package comes out and there is any indication of the last package, I am afraid it is going to be a rough dance, as my sister has already indicated.

The people in these communities cannot stand this any more. We have to give them back their self-respect and their dignity.

I say to you, Mr. Chairman, and to your committee, please listen to what we have to say, but also hear what we have to say and do something about it.

Thank you.

The Chairman: Bob, I don't sing very well. Everybody in Waterford knows that, and I don't dance very well either. So I have no intention of leading anybody in a song and dance. I am from down home too, and I understand the problems.

From this end, you cannot do everything. Parliamentarians, no matter what their stripe, cannot do everything on every problem. What we have to try to do is get a balance, so that people can buy in and say it's not everything that we wanted, but maybe with all the pressures it is the best that can come to bear.

I can speak for this committee. I have been on committees for five years. George Baker has been on committee since—God, forever. That is a compliment, by the way, George.

Mr. Dhaliwal (Vancouver South): I don't think he wants to remember.

The Chairman: This committee has committed itself to doing things differently. We don't make all the decisions, but we can speak pretty loudly. I think what we are trying to do is to reach out and say tell us your plight; see if we can sort of put it together and go forward to government and make the case for the people affected.

It doesn't mean that government is not listening. What it means is that we are trying to open up another avenue of input. I can't promise you anything other than the fact that we will listen. If governments don't listen, you are going to find that I and other people on this committee will be a strong voice and an advocate for you.

The other thing I want to say to Verna concerns dealing with the banks. That concerns me greatly, because in good times the banks make all kinds of money off people in the fishing industry and they don't mind giving you loans. The reality is

[Translation]

Je voudrais faire une remarque sur une déclaration que vous avez faite après notre exposé. Vous avez dit qu'on utilisait ce système... qu'on nous écoutait dans tout le pays. Vous avez dit que vous écoutiez nos points de vue et que vous teniez compte de tous nos commentaires. Je ne veux pas vous insulter, mais le gouvernement précédent chantait toujours la même rengaine. Il allait nous écouter, nous aider, etc. En fin de compte, les travailleurs du secteur des pêches se sont retrouvés à payer les pots cassés.

Nous ne voulons pas que la même chose se reproduise. Nous ne voulons pas aller au bal et devoir tout payer. Nous voulons avoir notre mot à dire et sur la danse et sur la musique.

Je ne veux pas du tout vous insulter, mais nous avons déjà entendu cette chanson. Si on met en place de nouvelles mesures qui ressemblent à celles qu'on avait déjà, je crains que le bal ne soit houleux, comme ma soeur vous l'a déjà mentionné.

La population de ces localités ne peut plus endurer cette situation. Nous devons restaurer sa dignité.

Monsieur le président, membres du comité, nous vous prions de nous écouter, mais nous vous prions aussi d'agir.

Merci.

Le président: Bob, je n'ai pas une très belle voix. Tout le monde à Waterford le sait, et je ne danse pas très bien non plus. Je n'ai donc aucunement l'intention de mener le bal. Je viens de la même région que vous, et je comprends bien les problèmes.

Pour notre part, nous ne pouvons tout faire. Les parlementaires, quel que soit leur parti, ne peuvent pas régler tous les problèmes. Nous essayons d'atteindre un équilibre pour que les gens puissent reconnaître qu'après tout le compromis qu'on leur offre est la meilleure solution possible.

Je parle au nom de notre comité. Je siège à des comités depuis cinq ans. M. George Baker siège à des comités depuis, mon Dieu, toujours. En passant, c'est un compliment, George.

M. Dhaliwal (Vancouver-Sud): Je pense qu'il préfère ne pas s'en souvenir.

Le président: Notre comité s'est engagé à adopter une approche différente. Nous ne prenons pas toutes les décisions, mais nous pouvons très bien faire valoir notre opinion. Nous essayons de rejoindre la population et d'écouter ses problèmes; nous essayons de saisir la situation pour ensuite y sensibiliser le gouvernement au nom des personnes touchées.

Cela ne veut pas dire que le gouvernement ne vous écoute pas. Cela veut dire que nous essayons de trouver une autre voie. La seule chose que je peux vous promettre, c'est que nous serons à l'écoute. Si les gouvernements n'écoutent pas, vous allez voir que les membres du comité et moi-même nous allons crier fort pour défendre votre cause.

Je voudrais aussi répondre aux préoccupations de Verna en ce qui concerne les banques. Cela m'inquiète beaucoup, parce que les banques font des fortunes sur le dos des travailleurs du secteur des pêches quand tout va bien et n'hésitent pas à leur

[Texte]

that you haven't intentionally done anything that caused this fishery to collapse, but it's gone. If you're having real difficulty with the banks I would like to hear from you further. I think you should contact your members of Parliament on that, because the banks have a social responsibility and have a role to play.

I know that the provincial government and some of the federal ministers have tried to get in touch with the banks. If you're finding in your communities that they're causing premature collapse, or adding to the stress level, I think that's something to tell your members of Parliament. I've taken note, and Verna, I would like to talk to you at some point in the next week or ten days on that.

There is a committee of bankers in the region, of vice-presidents, and they meet pretty regularly. If that's happening they should know about it. So enough said there.

We're going to start our questioning now. We are going to go five minutes each because we've got a half an hour or a little better, and we're going to try to keep the questions short and to the point because we need your input. We shall start with Mr. Bernier, who is the representative from the Bloc Québécois.

M. Bernier: Aux conclusions que les témoins viennent de nous donner, j'aimerais ajouter que le Comité des pêches et des océans est composé de représentants de trois partis. Il y a les Libéraux, il y a le Bloc québécois et il y a aussi le Parti réformiste. La présence des deux autres partis, à mon avis, a pour but de garantir que vos propos seront acheminés au bon endroit.

Deuxièmement, est-ce que le ministre des Pêches va écouter le Comité à 100 p. 100? Je ne peux le prédire. Cependant, vous pourrez reprendre contact avec moi et avec le député du Parti réformiste afin que nous posions ces questions à la Chambre, directement au ministre. En tant que représentant du Bloc québécois, je peux m'assurer que vos propos seront répétés à travers le Canada et à travers l'appareil qui doit prendre les décisions.

J'arrive maintenant à cet appareil qui prend les décisions. C'est à cet égard que je voudrais que les gens me précisent que j'ai bien compris. J'avais commencé à le faire tout à l'heure. Avec la panoplie de témoignages qu'on a entendus ce matin, on est en mesure de comprendre l'impact social local de la situation actuelle.

Je suis aussi issu d'une communauté de pêcheurs. Dans la région de Gaspé, on est durement touchés. Je m'aperçois qu'on a différents problèmes, mais je vois que, dans tous les cas, il y a un impact local communautaire. La grande machine décisionnelle n'a pas tenu compte de cet impact. La première perception que j'ai des témoins est qu'ils nous disent: S'il vous plaît, écoutez-nous; nous vivons des problèmes et nous avons des solutions; nous voulons participer à la solution.

Ma question aux témoins est celle-ci: comment voyez-vous la façon dont vous allez travailler avec l'État pour définir votre avenir? Vous êtes au courant des problèmes. Vous êtes maintenant conscients que la pêche peut mettre du temps à revenir. Si la pêche revient, parce que les biologistes sont sceptiques là-dessus, elle ne sera plus jamais ce qu'elle était. On doit prendre le taureau par les cornes et on doit trouver un nouvel avenir pour ces gens-là. Comme députés, nous devons écouter ces gens et leur donner les moyens financiers dont ils ont besoin.

[Traduction]

accorder des prêts. Il faut reconnaître que vous n'avez rien fait pour provoquer la disparition de ce poisson, mais il est quand même disparu. Si vous avez vraiment de la difficulté à obtenir de l'argent des banques, je voudrais que vous nous le disiez. Vous devriez le signaler à vos députés, car les banques ont une responsabilité sociale et ont un rôle à jouer.

Je sais que le gouvernement provincial et certains ministres fédéraux ont tenté de communiquer avec les banques. Si vous trouvez que les banques causent des faillites prématurées dans vos localités, ou si elles haussent le niveau de stress, c'est quelque chose que vous devriez signaler à vos députés. J'en ai pris bonne note, et, Verna, je voudrais vous en parler la semaine prochaine ou dans une dizaine de jours.

Il existe un comité de banquiers, de vice-présidents, dans la région qui se réunit assez régulièrement. Si la situation est vraiment telle que vous la décrivez, ils devraient en être saisis. Je pense que nous en avons assez discuté.

Nous passons maintenant aux questions. Nous ferons des tours de cinq minutes, car nous n'avons qu'une demi-heure, ou un peu plus, et nous essaierons de vous poser des questions succinctes et claires, parce que nous avons besoin d'entendre vos idées. M. Bernier, le représentant du Bloc québécois, commencera.

Mr. Bernier: Our witnesses have just given us their conclusions and I might add that the Committee on Fisheries and Oceans is a tripartite committee. There are the Liberals, the Bloc Québécois as well as the Reform Party. In my view, the two other parties are here to make sure your concerns are heard by the right people.

Secondly, is the Fisheries Minister going to listen to everything the committee says? I can't say. However, you can always contact me or the member from the Reform Party so that we can ask questions directly to the minister in the House of Commons. As a representative of the Bloc Québécois, I can assure you that your statements will be repeated throughout Canada and throughout the decision-making system.

Let me say a few words about the decision-making process. I want to make sure I understood it correctly. I had started to talk about it earlier. Given all the testimony we heard this morning, we should all have a good idea of the social impact this situation has on communities.

I also come from a fishing community. The Gaspé region has been severely affected. I realize our problems are different, but I also see that in every case, there are repercussions at the community level. The huge decision-making machine has not taken that impact into account. My first impression of witnesses is that they are saying: Please listen to us; we have problems and we have solutions; we want to be part of the solution.

I would like to ask the witnesses the following: how do you think you could work with the government to define your future? You are familiar with the problems. You now realize the fishery may take some time to renew itself. If fish stocks are replenished—and biologists are sceptical about that—the fishing industry will never be the same as it was before. We have to take the bull by the horns and find a new future for those people. As Members of Parliament, we must listen to the people and give them the financial resources they need.

[Text]

Est-ce que les représentants du syndicat ont des idées précises à émettre sur le genre d'outils qu'ils voudraient avoir dans le cadre du programme, après le 15 mai, pour atteindre ces objectifs-là?

Mr. Gill: If I could lead off, there are a couple of things that are very immediate. One is the financial support to sustain these affected workers at the present time while we plan the future. Another consideration has to be the communities in which these people live. Many of these communities are operating under emergency funding. Under the present aid package I don't know if there is too much to sustain these particular communities.

• 1120

As for the administration of the proposed aid package, we have spoken of the need for a consultative-cum-control program to allow people who are affected to be part of that decision-making process.

There are a number of other proposals in the works to bring the stakeholders together on the matter of resource renewal. Realizing of course that this is not going to be done in a few weeks, a few months or even a few years, we really have to concern ourselves with the financial ability of the stakeholders to remain part of this process. Financial considerations will have to be taken into account when we carry out this consultative process.

Just to bring the people here to this location today to speak to you has cost the local unions a tremendous amount of money. This is money coming out of workers' pockets, in many cases workers who have not worked for a long period of time. When we think of how we are going to consult, it becomes very important to these stakeholders whether they can afford to consult.

I can say to you that from our union there is a strong commitment to work with government to make the future a viable future for people in the fishing industry, whatever size it is. We are starting now by consulting with you on the matter of a future aid package starting on May 15, hopefully, that will be administered much better than in the past.

You asked how we see ourselves working with the government. We see ourselves working very strongly with the government, but also working with some of the other organizations that are out there, some of the other unions, some of the non-union plant people, some of the processors, plus local and federal governments. If we are going to survive, we all have to work together. We have to make sure that if there are people who are falling through the cracks that we show up the cracks so these people do not fall through the cracks.

We also have to make sure people are not going to abuse the system. With the last package that was down there, there were quite a few people who abused the system, but it was not the workers who abused it; it was some of the people who were in power who abused the system. We have to make sure this does not happen again. The only way we can make sure this does not happen again is to work very closely together. We have to set up some kind of a committee, with both federal and provincial governments, with processors, fishermen, and fish plant workers on it.

[Translation]

Do union representatives have any clear ideas on the type of tools they would like for this program, after May 15th, to reach those objectives?

M. Gill: Si je peux commencer, je dirais que certaines choses sont urgentes. L'une est l'aide financière devant soutenir les travailleurs touchés pendant qu'on planifie l'avenir. Il faut également prendre en considération les communautés où vivent ces personnes et dont bon nombre fonctionnent grâce à un fonds d'urgence. J'ignore si les mesures d'aide actuelles sont suffisantes pour soutenir ces communautés.

En ce qui a trait à l'administration des mesures d'aide, nous avons parlé de la nécessité d'un programme de consultation-contrôle en vue de permettre aux personnes visées de participer au processus décisionnel.

D'autres propositions sont en cours d'élaboration en vue de regrouper les intéressés en ce qui a trait au renouvellement des ressources. Conscients que la chose ne se fera pas en quelques semaines, en quelques mois, ou même en quelques années, nous devons vraiment prendre en considération la capacité financière des intéressés de poursuivre leur participation au processus. Il faudra tenir compte des aspects financiers durant le déroulement du processus consultatif.

Il en a coûté très cher aux syndicats locaux simplement pour envoyer ici aujourd'hui leurs représentants. Cet argent provient des poches des travailleurs, dont beaucoup sont sans travail depuis longtemps. Lorsque nous réfléchissons au mode de consultation utilisé, la capacité financière des intéressés de tenir un processus de consultation devient très importante pour eux.

Notre syndicat est fermement déterminé à collaborer avec le gouvernement pour faire en sorte que l'industrie des pêches, quelle qu'en soit l'importance, réserve un avenir viable aux travailleurs. Nous avons voulu commencer par vous consulter au sujet d'un futur programme d'aide, qui, nous l'espérons, devrait débiter le 15 mai et qui sera beaucoup mieux administré que dans le passé.

Vous nous demandiez comment nous concevons notre collaboration avec le gouvernement. Nous entendons collaborer très étroitement avec le gouvernement, mais aussi avec certaines autres organisations, des syndicats, des travailleurs d'usine non syndiqués, certaines entreprises de transformation ainsi que les gouvernements locaux et fédéral. Si nous voulons que l'industrie survive, nous devons tous travailler ensemble. Nous devons faire en sorte de montrer aux gens où sont les faiblesses du système pour qu'ils n'en soient pas victimes.

Mais il faut aussi s'assurer qu'on n'abuse pas du système. Les anciennes mesures d'aide ont permis à beaucoup de gens d'abuser du système, mais ce ne sont pas les travailleurs qui en ont abusé, ce sont plutôt ceux qui exerçaient des fonctions d'autorité. Nous devons nous assurer que cela ne se reproduira pas, et la seule façon d'y arriver, c'est de collaborer étroitement. Il faut constituer un comité composé de représentants des gouvernements fédéral et provinciaux, des usines de transformation, de pêcheurs et de travailleurs d'usine.

[Texte]

By sitting down together, we can as a group try to solve these problems. By working together we can try to make sure everybody survives in the system, that if the the fish come back there are going to be people who can handle the system.

I think we also have to look at small communities. We have to have some kind of infrastructure that will help people generate jobs in their areas, instead of big companies coming in, taking the resources and the money, and leaving the people in the small coastal communities with nothing. I think we need to work together, build a future for the communities, so people can have jobs that are long-lasting and not 10 to 12 weeks.

The Chairman: Thank you, Jim. I think we are going to go over to Mr. Cummins for five minutes of questions.

I just want to clarify something. The committee pays for the expenses of any witnesses that come in, up to three. I understand this is a special circumstance. With some of the locals we have had more than three. I can tell you that I will raise that with our subcommittee when we are on break to see if there is something we can do. It was never our intention to make it financially impossible or difficult for people to come to speak to members of Parliament. We will deal with that, and maybe early this afternoon we will have some better news for you on it.

• 1125

We are now going to Mr. Cummins, who is the critic on fisheries for the Reform Party and is on our steering committee.

Mr. Cummins (Delta): Thank you, Mr. Chairman.

Good morning, ladies and gentlemen. I just want to say to you that I do appreciate how difficult it is to make these kinds of presentations on television, and I applaud you. I think you have done an outstanding job on that today.

I would also like to comment on the fact that you have really put a human side to this story this morning. I really appreciate the comments made concerning substance abuse, marriage breakdown, and the opportunities for children. I think we would all do well to remember those issues because I think that is what it is all about, trying to make a better life for people.

One of the concerns raised here this morning is job training and retraining programs. I have a whole series of questions I would like to ask, but I do not have the time to do that.

I think it ties in with the comments made by the last gentleman, and that is about generating jobs within the community. It seems to me that to a certain extent the job training programs have kind of put the cart before the horse insofar as they are training people for jobs but it has been the traditional type of training. We train them to be carpenters or welders or something, yet the jobs have not been there.

My question to you is this, then. When we are talking about job training, should the emphasis be shifted somewhat to the idea of economic development, to attempting to help people create the jobs and then bringing the training along afterward? Would that be a better way of looking at it?

[Traduction]

Si nous nous assoyons ensemble, nous pourrions ensemble chercher une solution à ces problèmes. Si nous collaborons, nous pourrions essayer de faire en sorte que tous les intéressés puissent survivre à l'intérieur du système, et que si le poisson revient, il y aura des gens capables de gérer le système.

Il faut aussi tenir compte des petites communautés. Nous devons nous doter d'une infrastructure qui permette aux gens de créer des emplois dans leur région, au lieu que cela soit fait par de grandes entreprises, qui, une fois les ressources et l'argent épuisés, s'en vont et laissent les petites communautés côtières démunies. Nous devons travailler ensemble, construire un avenir pour les communautés et créer des emplois durables, et non pas des emplois de 10 ou 12 semaines.

Le président: Merci, Jim. Nous passons maintenant à M. Cummins, pour une période de questions de cinq minutes.

Auparavant, je voudrais apporter une précision. Le comité paie les dépenses de tous les témoins qui comparaissent, jusqu'à concurrence de trois personnes. Je crois comprendre qu'il s'agit d'un cas spécial. Certaines organisations locales comptaient plus de trois représentants. Je soulèverai cette question auprès du sous-comité pendant la pause afin de voir s'il y a quelque chose que nous puissions faire. Il n'a jamais été dans notre intention de poser des obstacles financiers difficiles, sinon impossibles, à surmonter pour ceux qui veulent rencontrer des parlementaires. Nous nous pencherons sur cette question, et peut-être aurons-nous de meilleures nouvelles à vous communiquer cet après-midi.

Nous passons maintenant à M. Cummins, porte-parole du Parti réformiste dans le domaine des pêches et membre du comité de direction.

M. Cummins (Delta): Merci, monsieur le président.

Mesdames et messieurs, bonjour. Je tiens tout d'abord à vous dire que je sais à quel point il peut être difficile de présenter ce genre d'exposé à la télévision, et je vous félicite, car je crois que vous avez accompli un excellent travail.

Je voudrais également souligner que vous avez su faire ressortir la dimension humaine de la question ce matin. J'ai beaucoup aimé vos observations concernant l'abus de drogues et d'alcool, la désunion des couples et les possibilités offertes aux enfants. Je crois que nous ferions tous bien de ne pas oublier ces questions, car, en définitive, notre but est d'améliorer les conditions de vie de chacun.

Une des préoccupations soulevées ce matin a trait au programme de formation et de recyclage professionnel. J'aurais toute une liste de questions à poser à ce sujet, mais je n'en ai pas le temps.

Cette question rejoint les observations du dernier témoin, c'est-à-dire la création d'emplois au sein de la communauté. Jusqu'à un certain point, les programmes de formation professionnelle ont mis la charrue devant les boeufs dans la mesure où la formation professionnelle qui est donnée est de type traditionnel. Les gens reçoivent une formation de menuisier, de soudeur, etc., mais les emplois ne sont pas là.

Ma question est la suivante: ne devrions-nous pas plutôt mettre l'accent sur le développement économique, de manière à permettre la création d'emplois et à offrir ensuite une formation? Cette approche ne serait-elle pas plus adéquate?

[Text]

Mr. Hawley: When you talked about job training, you touched on the subject of carpenters, welders, hairdressers, and stuff like that. If you go into almost any community, you will find a great abundance of these people who are unemployed. There is really not much difference between an unemployed fish plant worker and an unemployed fish plant worker and hairdresser. They are still unemployed.

Every community across Nova Scotia has projects it is willing to look at to put people to work. Unfortunately, as Jim has already mentioned, some of these communities are on emergency funding and cannot tap into any of the money out there. We say that we have to look at some of these projects in these communities, see how viable they are, and if there is an opportunity to start up a project that is going to give a person or persons the opportunity to get a job, then we have to look very closely at that. We have to work very closely with the communities, look at the projects out there, and look at the possibility of full-time jobs that might be available.

We cannot allow what happened in the last package. Some people applied for training programs and were turned down. Other people applied for a training program and got one but didn't get what they wanted. Other people were forced to take training programs.

We are saying that there is no consistency here. We have to make sure that the training fits the needs of the people. We have to sit down with the people, see what their needs are, see what the opportunities are, and work with that.

We cannot train people any longer to be an unemployed fish plant worker and hairdresser, welder, carpenter, plumber, or whatever. There has to be some viability in the training that is out there, and we have to work very closely with the people and the communities.

Mr. Cummins: I think basically what you are telling me is that in a sense the job training program has been more of a make-work project than job training, that we somehow have to get a handle on what the community needs are and what the job market needs are.

There is another issue that was touched on, which has to do with the upgrading of skills and the idea that there may be many people out there who are lacking the basic skills of reading, writing, and arithmetic, that kind of thing. That may be necessary, but it is also necessary to handle that issue with tender hands, because people can be quite sensitive about their lack of skills in these areas. Am I getting the wrong reading on that, or is that the case?

• 1130

Mr. Hawley: We have had many situations in which people have been brought in for upgrading and sometimes adults were forced to sit down and paint bananas, apples, and oranges. I don't know what kind of upgrading this is, but I don't know any adult who doesn't know the differences among an apple, an orange, and a banana. If they don't know the differences among an apple, an orange, and a banana, then they're in very serious trouble. They need more than upgrading.

[Translation]

M. Hawley: Quand vous parliez de formation professionnelle, vous avez fait référence aux menuisiers, soudeurs, coiffeurs, et autres métiers semblables. On trouve dans presque n'importe quelle collectivité de nombreux travailleurs de ce type qui sont chômeurs. Il n'y a pas vraiment beaucoup de différence entre un travailleur d'une usine de transformation du poisson au chômage et un coiffeur au chômage si tous les deux sont sans emploi.

Toutes les communautés en Nouvelle-Écosse ont des projets de création d'emplois. Malheureusement, comme le disait Jim, certaines de ces communautés dépendent d'un fonds d'urgence et ne peuvent utiliser les mesures d'aide existantes. Nous devons nous pencher sur certains projets au sein de ces communautés, voir s'ils sont viables, et s'il y a une possibilité de lancer un projet qui permette de créer des emplois nous devrions l'examiner de près. Nous devons collaborer étroitement avec les communautés, examiner les projets et examiner la possibilité de créer des emplois à temps plein.

Nous ne pouvons pas permettre que se reproduise ce qui est survenu dans le cas des mesures précédentes. Certaines personnes ont demandé à adhérer à des programmes de formation, mais ont été refusées. D'autres candidats ont été acceptés, mais pas au programme de leur choix. D'autres enfin ont été contraints à participer à certains programmes de formation.

Nous constatons un manque de cohérence. Il faut faire en sorte que la formation réponde aux besoins des gens. Nous devons consulter les gens, voir quels sont leurs besoins, où sont les débouchés et essayer de parvenir à une solution.

Nous ne pouvons plus continuer de former des travailleurs d'usines de transformation du poisson, des coiffeurs, soudeurs, menuisiers, plombiers, etc., qui se retrouvent au chômage. La formation qui est donnée doit déboucher sur quelque chose. Et c'est pourquoi nous devons collaborer étroitement avec les membres des communautés.

M. Cummins: Ce que vous me dites, essentiellement, c'est que dans une certaine mesure le programme de formation professionnelle a été davantage un projet ponctuel de création d'emplois que de formation et que nous devons agir en fonction des besoins de la communauté et de ceux du marché du travail.

Il a également été question d'améliorer les compétences des gens et du fait que de nombreuses personnes n'ont pas les connaissances de base, par exemple la capacité de lire, d'écrire, de compter, etc. Ce sont peut-être là des connaissances nécessaires, mais il est également nécessaire d'y aller en douceur, car les gens peuvent être susceptibles en ce qui a trait à leur manque de connaissances dans ces domaines. Ai-je bien saisi le problème?

M. Hawley: Dans de nombreux cas, des participants des programmes de perfectionnement se sont vus contraints de peindre des bananes, des pommes et des oranges. Je ne sais pas de quel genre de perfectionnement il s'agit là, mais je ne connais aucun adulte qui ne puisse faire la différence entre une pomme, une orange et une banane. Ceux qui ne sauraient pas faire la différence seraient en grave difficulté et auraient besoin de plus que de perfectionnement.

[Texte]

We also had programs here where people have taken computer courses for GED upgrading; they wrote their GED and passed it, and then they were forced to take it a second time. Why you'd want someone to take it a second time after they did it the first time is beyond me. I really don't know.

We do have some people who need more basic upgrading than what we have, and we have to look at some of the facilities out there that are being paid top dollar to train people and are just pushing them through as quickly as they can so they can fill the classrooms again and get paid more money. This is not the training we're looking for. We want something that has some meat and potatoes in it, some meaning in it, and will give the people some direction in which to go.

Having people sitting down and painting apples, oranges, and bananas is not a direction in which to go.

Mr. Martell: We have to get away from the traditional training of people going into schools and developing grades—grade five, grade six, whatever. People have a lot of knowledge in life skills, and it's something we have to work on. The traditional thing of being in a classroom with a teacher standing up front and talking to the people is not the way for now. It's all right for kids coming up through the system, but if you take people who are 30 or 40 years old, that's not the way to go. It is to have people together, get input from all the group, and motivate people to do things. That would be the best thing to do.

The Chairman: We're going to go over to Derek Wells from South Shore.

Mr. Wells (South Shore): I'm not sure who you have at the table. I'd like to ask a question of Boyd Crouse, if he is there. Perhaps you can bring him up.

Mr. Gill: There's Mr. Appleby from the same area.

Mr. Wells: And also Gordon Appleby, just if he could clarify. He mentioned six separate ideas, but I missed his first one. If Gordon could just go back to his notes and give me number one, I have the other five.

Mr. Appleby: The first item was that we need a new improved fisheries aid package.

Mr. Wells: A number of the presenters, and I think at the beginning Mary Lynn Crant in particular, seemed to be quite adamant that people should not be required to retrain in order to obtain the package. Is it the general consensus of your organization that people should not be required to do anything to get the package, should not be required to retrain? What exactly is the position on that aspect?

Mr. Gill: Our experience with the present package is this: if a person ran out of unemployment insurance, which would trigger the activity, they were then put into a requalifying program of ten weeks' work. The aid package allowed for a

[Traduction]

Il y avait également d'autres programmes qui consistaient à suivre des cours d'informatique en vue d'améliorer la formation générale; les participants ont passé le test, l'ont réussi et ont ensuite été forcés de suivre le cours une seconde fois. Je ne comprends pas pourquoi on forcerait quelqu'un à suivre de nouveau un cours qu'il a déjà réussi. Je n'y comprends rien.

Certaines personnes ont besoin d'un perfectionnement plus fondamental que ce que nous pouvons offrir, et nous devons, dans ce cas, les envoyer dans des établissements qui sont payés très cher pour former les gens, mais qui donnent la formation le plus rapidement possible afin de remplir de nouveau leurs classes et de faire encore plus d'argent. Ce n'est pas le genre de formation que nous recherchons. Nous voulons quelque chose de substantiel, une formation qui ouvre des possibilités.

Le fait de peindre des pommes, des oranges et des bananes n'offre pas beaucoup de débouchés.

M. Martell: Nous devons nous écarter de la formation traditionnelle, qui consiste à franchir graduellement les échelons, c'est-à-dire la 5^e année, la 6^e année, etc. Les gens ont beaucoup de connaissances pratiques, et nous devons les mettre en valeur. La formule traditionnelle, qui consiste à placer un professeur devant un groupe d'étudiants ne répond pas aux besoins actuels. Ce système est valable pour des enfants, mais quand il s'agit de personnes âgées de 30 ou 40 ans, ce n'est pas la façon de faire. Il faut plutôt regrouper les gens, faire participer tous les membres du groupe et les motiver à réaliser des choses. Voilà, à mon avis, la meilleure approche.

Le président: Nous passons maintenant à M. Derek Wells, de South Shore.

M. Wells (South Shore): Je ne sais pas au juste qui est là. J'aimerais poser une question à Boyd Crouse, s'il est là. On pourrait peut-être le faire venir.

M. Gill: Nous avons avec nous M. Appleby, qui est de la même région.

M. Wells: Et aussi Gordon Appleby, qui pourrait peut-être me donner une précision. Il a parlé de six idées distinctes, mais la première m'a échappé. Peut-être Gordon pourrait-il revenir à ses notes et m'énoncer la première idée; j'ai déjà les cinq autres.

M. Appleby: La première suggestion portait sur la création d'un nouveau programme d'aide aux pêches amélioré.

M. Wells: De nombreux témoins, et en particulier Mary Lynn Crant au début, m'ont semblé faire valoir de façon assez catégorique qu'on ne devait pas obliger les gens à se recycler pour pouvoir bénéficier des mesures d'aide. Y a-t-il consensus au sein de votre organisation au sujet du fait qu'on ne doit pas contraindre les gens à quoi que ce soit, et notamment au recyclage, pour pouvoir bénéficier des mesures d'aide? Quelle est la position de votre organisation à ce sujet?

M. Gill: Notre expérience du programme actuel nous a appris que lorsqu'une personne se retrouve sans assurance-chômage, ce qui déclenche l'activité, elle est inscrite à un programme de dix semaines de travail en vue de redevenir

[Text]

small top-up on the resultant unemployment insurance payment. You had to go into training to receive this small top-up. This is training that generally was thrown together quickly, what was available in many respects in the private sector.

You should know that, luckily, we have the largest percentage of computer-literate people anywhere in Canada in fishing communities. That's the sort of thing our people are talking about. Why do you have to take computer training just so you can qualify for a small top-up allowance?

We believe it would be much better if time and consideration were given to the real needs of that person and they were sustained on the package until those determinations were made. If it is to the advantage of that person to take retraining, then, yes, retrain them. We're not against retraining in a blanket effect, but retraining has to be thought out very well and is not something put together purely for the benefit of those who have the programs available.

Mr. Wells: It has come through loudly and clearly that everybody who has presented today has concerns about the delivery of the training program. Mr. Cummins' idea of perhaps looking at what is needed first, an economic development plan, and then training the workers for that is a good idea that deserves to be explored.

• 1135

Do you or any of your organizations have some positive, definite ideas about what type of training program should be provided, or is this something that you feel this advisory committee, which I wanted to ask Lloyd about in more detail, should be involved with?

Mr. Gill: What we're talking about is an advisory committee—and maybe more than advisory—that would administer, jointly with the government, whatever program is available.

This we hope would be set up on a provincial basis, but going beyond the province into these communities. We believe it is the people in the communities, the affected workers, whether they be fishermen, plant workers, trawlermen, or what have you, who can best set up programs in their particular area. So it is not necessarily a province-wide, all-embracing committee that we're looking at; we are also looking at these decisions being made in the local areas.

Committees in the local areas can also look at the infrastructure of the community and the work that's required in each area to develop job opportunities. Flowing of course from that, we think that if given time and attention, appropriate and proper training programs can be put together.

Mr. Hawley: We're talking about training all across the province of Nova Scotia.

What you have to look at are the communities and the people themselves. A training program that you might try to put together in the community of North Sydney on the north side, if you take it just an hour down the road, might not work in Louisbourg. Also, if you take it to the town of Canso, Petit-de-Grat, Arichat, and Lunenburg, the same program might not work.

[Translation]

admissible aux prestations. Le programme permet au participant d'obtenir en outre un léger supplément en plus des prestations d'assurance-chômage qu'il touchera. Il lui faut cependant subir une formation pour pouvoir toucher le supplément. Ce genre de formation est généralement donnée à la hâte et est souvent la responsabilité du secteur privé.

Il se trouve que nos communautés de pêcheurs comptent le plus fort pourcentage de personnes possédant une culture informatique. Voilà le genre de choses dont parlent nos gens. Pourquoi faudra-t-il acquérir une formation informatique simplement pour pouvoir toucher un léger supplément?

Nous croyons qu'il serait bien préférable de consacrer du temps et des efforts à répondre aux besoins réels des intéressés et de poursuivre dans cette voie jusqu'à ce que les buts soient atteints. S'il est dans l'intérêt d'une personne de se recycler, très bien. Nous ne nous opposons pas au recyclage en général, mais le recyclage doit être bien conçu et ne doit pas avantager uniquement ceux qui peuvent participer aux programmes.

M. Wells: Il ressort clairement des témoignages entendus jusqu'à maintenant que tous les témoins sont préoccupés par l'administration du programme de formation. L'idée de M. Cummins, qui proposait de créer d'abord un plan de développement économique et de former ensuite les travailleurs, mérite d'être examinée plus en profondeur.

Est-ce que vous-même ou les organisations que vous représentez avez des idées précises au sujet du genre de programme de formation qui devrait être créé, ou croyez-vous plutôt que le comité consultatif, et je voulais interroger Lloyd plus en détail à ce sujet, devrait intervenir dans le processus?

M. Gill: Nous songeons à un comité consultatif—qui pourrait remplir davantage qu'une fonction consultative—chargé d'administrer le programme conjointement avec le gouvernement.

Le programme aurait une base provinciale, mais au-delà de la province il ferait intervenir les communautés. Nous croyons que ce sont les membres des communautés, les travailleurs concernés, qu'ils soient pêcheurs, travailleurs d'usine, exploitants de chalutiers, etc., qui sont les mieux placés pour définir le contenu des programmes dans leur région. Nous ne songeons donc pas nécessairement à un comité provincial exerçant toute la compétence; les autorités locales auraient aussi leur mot à dire.

Les comités des localités pourraient aussi examiner l'infrastructure de la communauté et s'occuper du travail qui doit être effectué dans chaque région pour créer des débouchés professionnels. Par voie de conséquence, pour peu qu'on y accorde le temps et l'attention voulus, des programmes de formation adéquats pourraient être créés.

M. Hawley: Nous parlons d'une formation qui s'étendrait à toute la province de la Nouvelle-Écosse.

Il faut prendre en considération les communautés et les personnes. Un programme de formation qui serait créé à North Sydney, sur le versant nord, pourrait ne pas convenir à Louisbourg, situé à une heure de là. Le même programme pourrait ne pas répondre aux besoins de Canso, Petit-de-Grat, Arichat et Lunenburg.

[Texte]

When we are talking about training, we have to look at the people in the communities themselves. As Jim and the rest of us have said, the only way of doing this is to set up some kind of adjustment committee that will look at training and implement the training for the needs of the people in their communities.

As I say, there's not much sense in having training in North Sydney and trying to take the same type of training and put it in Lunenburg where it's not going to work. There's no logic to that. If you are going to do training in Lunenburg, then let's do some training there that is going to benefit the people in the communities in Lunenburg. Do the same for Canso, for Arichat, for Chéticamp, and for Louisbourg. We have to look at the people and we have to look at the training that's available and what it is going to do.

We say that the only way we are going to do that is by getting together with some kind of an adjustment committee and sitting down and everybody having some input on some of the training that is going to be put out there.

The Chairman: Thank you, Bob. I think the committee is intrigued by the suggestion you have made. It's the suggestion of the day, and it seems to be a heck of a good one, to be quite honest with you, because anybody who has had to do our jobs as MPs knows the difficulties that arise when you get rigid, standard programs that just don't apply.

I know somebody else wanted to say something, but I am going to go over to George Baker, who has been sitting here scribbling furiously. I know he has some pretty important questions to ask.

Mr. Baker (Gander—Grand Falls): The witnesses have done an excellent job in making concrete recommendations.

Eva, when you talked about the downturn in the plant, the great Canso fish plant that everybody in Canada identifies with the fishery, you mentioned that the numbers of people have now been reduced and the amount of money the workers are making is not very great. I noticed you said a trawler comes in every seven to ten days.

My question is a matter of interest. Before I get to the question I really want to ask the committee, I have a matter of clarification.

You mentioned that you are processing redfish. This redfish of course is within Canadian waters. Do you mind telling me what trawlers are fishing redfish right now?

[Traduction]

La formation doit être conçue en fonction des personnes dans les communautés. Comme le disait Jim et les autres, la seule façon d'y arriver, c'est de créer un comité d'adaptation qui examinera la formation et mettra la formation en oeuvre en fonction des besoins de la communauté.

Comme je le disais, on ne peut pas donner une formation à North Sydney et essayer d'appliquer le même type de formation à Lunenburg, où ce sera inefficace. Ce ne serait pas logique. Si nous voulons donner une formation à Lunenburg, faisons en sorte qu'elle réponde aux besoins des communautés de Lunenburg. Il faudrait faire la même chose à l'égard de Canso, Arichat, Chéticamp et Louisbourg. Nous devons tenir compte des personnes, examiner la formation disponible et en mesurer les effets.

Selon nous, la seule façon d'y arriver c'est de travailler conjointement avec un comité d'adaptation et de faire en sorte que chacun ait son mot à dire sur les mesures de formation qui seront créées.

Le président: Merci, Bob. Je crois que le comité est intrigué par votre suggestion. C'est certainement la meilleure suggestion faite aujourd'hui, et en toute honnêteté je la trouve formidable, car quiconque exerce les fonctions de député connaît les difficultés que posent des programmes rigides, uniformes, qui ne fonctionnent pas.

Je sais qu'une autre personne voulait intervenir, mais je vais céder la parole à George Baker, qui prend furieusement des notes. Je sais qu'il a des questions importantes à poser.

M. Baker (Gander—Grand Falls): Les témoins ont fait de l'excellent travail en faisant des recommandations concrètes.

Eva, lorsque vous parliez du ralentissement des activités à l'usine, la grande usine de transformation de Canso que tout le monde au Canada associe aux pêches, vous disiez que le nombre d'employés y a été réduit et que les travailleurs n'y font pas beaucoup d'argent. Vous disiez qu'un chalutier y vient tous les sept à dix jours.

Ma question porte sur un sujet intéressant. Mais avant de poser ma question, je voudrais demander une précision au comité.

Vous disiez que vous transformez le sébaste atlantique. Bien sur, ce poisson est pêché dans les eaux canadiennes. Pourriez-vous nous dire quels sont les chalutiers qui pêchent ce poisson à l'heure actuelle?

• 1140

Ms Parrot: Do you want the names of the trawlers?

Mr. Baker: No, I just wondered, are these trawlers from Nova Scotia?

Ms Parrot: Yes, they are from our Canso area. We have two out of Canso. I assume they are catching in Canadian waters.

Mr. Baker: Are you also processing turbot?

Ms Parrot: Frozen turbot from the Russians, I believe.

Mr. Baker: You have the Russian ships coming in to your plant now?

Mme Parrot: Voulez-vous les noms des chalutiers?

M. Baker: Non, je voudrais savoir si ces chalutiers sont de la Nouvelle-Écosse.

Mme Parrot: Oui, ils viennent de la région de Canso. Nous en avons deux qui viennent de Canso, et je présume qu'ils pêchent en eaux canadiennes.

M. Baker: Transformez-vous aussi le flétan du Groenland?

Mme Parrot: Je crois que ce sont des flétans importés de Russie.

M. Baker: Des bateaux russes viennent à votre usine à l'heure actuelle?

[Text]

Mr. Gill: We're missing some of the transmission here. Maybe you could repeat the question, Mr. Baker.

Mr. Baker: Yes. My question is just a question of information. The turbot you're processing and the redfish you're processing, is this fish from Russian vessels with Russian crew members who cut the fish?

Ms Parrot: The turbot is from the Russian boats and the redfish is from our own boats in Canso. The Russian boats land in Mulgrave, I believe, and they truck the fish down to Canso.

Mr. Baker: The redfish you're processing is actually from Russian-cut vessels? Is that correct?

Ms Parrot: No. It's from our own vessels in Canso.

Mr. Baker: But the turbot is?

Ms Parrot: The turbot is from the Russians, and the redfish is from our trawlers in Canso.

Mr. Baker: Okay. To get to the question I wanted to ask any of the witnesses... I understand you have information that training contracts have been reassigned. The colouring of apples, oranges and bananas that people are being put through... Also, Juanita, I think, mentioned, or was it Mary Lynn—

Mr. Gill: Verna.

Mr. Baker: —screws and washers being put together. Do you have any explanation of why such a training program would include things like that?

Mr. Hawley: If you can answer that question for us, maybe it would be a lot better. We're saying, how can you take adults who have been in the fishing industry anywhere from 10 to 25 years and put them in a classroom putting nuts and bolts together or painting apples and oranges and bananas? How is that going to lead to some viable job somewhere else out in the industries, whether it be in the fishing industry or outside the industry? We would like an answer to that question ourselves. As I say, these are the courses they are being forced to take.

We're saying that it's not right. It just doesn't lead anywhere. If you can tell us just what justification there is to put a grown man or woman in a classroom to see how fast they can put a nut and bolt together, and what that's going to lead to... Maybe they are going to build a high-rise in Toronto and they're going to get all the fisheries workers up there and we'll put all the nuts and bolts together up there for you.

Mr. Baker: Maybe with the colouring of all the oranges and bananas they hope you are all going to become artists.

Mr. Hawley: Well, that could be quite possible too. I think the existing programs that are available through the department do not meet the needs of the fisheries crisis. I think these establishments have been set up for years and have been set in their ways. I think it's time for a change in these departments to suit the needs of the fisheries crisis.

[Translation]

M. Gill: Nous éprouvons un problème de communication. Pourriez-vous répéter la question, monsieur Baker?

M. Baker: Je voulais avoir une information. Est-ce que le flétan du Groenland et le sébaste atlantique que vous transformez sont transportés par des bateaux russes, et est-ce que ce sont des membres d'équipage russes qui découpent le poisson?

Mme Parrot: Le flétan provient de bateaux russes et le sébaste atlantique est apporté par nos propres bateaux à Canso. Je crois que les navires russes sont déchargés à Mulgrave et que le poisson est transporté par camion jusqu'à Canso.

M. Baker: Le sébaste atlantique que vous transformez provient de navires russes? Est-ce exact?

Mme Parrot: Non. Il provient de nos navires à Canso.

M. Baker: Mais c'est le cas du flétan?

Mme Parrot: Le flétan est apporté par les Russes et le sébaste atlantique est transporté sur nos chalutiers à Canso.

M. Baker: D'accord. Pour ce qui est de la question que je voulais poser, à n'importe lequel des témoins... Je crois comprendre que d'après les informations que vous avez, des contrats de formation ont été redistribués. Le fait qu'on oblige des personnes à peindre des pommes, des oranges et des bananes... De plus, je crois que Juanita, ou était-ce plutôt Mary Lynn, a mentionné que...

M. Gill: Verna.

M. Baker: ...on assemble des vis et des écrous. Pouvez-vous m'expliquer pourquoi un programme de formation inclurait ce genre d'activités?

M. Hawley: Si vous pouviez répondre à cette question pour nous, ce serait peut-être bien mieux. Comment peut-on demander à des gens qui ont travaillé dans l'industrie des pêches pendant 10 ou 25 ans d'aller assembler des écrous et des boulons ou de peindre des pommes, des oranges et des bananes? Comment une telle activité peut-elle déboucher sur des emplois viables dans l'industrie, que ce soit l'industrie de la pêche ou ailleurs? Nous cherchons nous-mêmes une réponse à cette question. Comme je le disais, ce sont là les cours qu'on oblige les gens à suivre.

Selon nous, ce genre de formation n'est pas adéquate parce qu'elle ne conduit à rien. Je voudrais bien qu'on nous dise comment on peut justifier d'envoyer des adultes en classe afin de voir avec quelle rapidité ils peuvent assembler des écrous et des boulons, et où cela les mènera... Peut-être a-t-on l'intention de construire une gratte-ciel à Toronto et d'y regrouper tous les travailleurs des pêches pour qu'ils y assemblent les boulons et écrous pour vous.

M. Baker: Ils espèrent peut-être faire de vous tous des artistes en vous faisant peindre des oranges et des bananes.

M. Hawley: C'est une possibilité. Je ne crois pas que les programmes actuels du ministère permettent de résoudre la crise. Ces établissements existent depuis des années et ont été créés dans un certain but, mais il est maintenant temps d'apporter des changements qui permettront de résoudre la crise dans laquelle se trouvent les pêches.

[Texte]

[Traduction]

Mr. Baker: I have one final question. A couple of the witnesses mentioned that people fall through the cracks. What is the primary reason for fish plant workers in your area to fall through the cracks and not qualify, although I suppose they may be in the same area, processing probably the same fish as other people process? Could you answer that question?

M. Baker: Je voudrais poser une dernière question. Des témoins ont dit que certaines personnes sont laissées de côté. Quelle est la raison pour laquelle des travailleurs d'usines de transformation du poisson de votre région se retrouvent dans cette situation et ne sont pas admissibles, alors que ces gens se trouvent présumément dans la même région, transforment le même poisson que d'autres? Pourriez-vous répondre à cette question?

• 1145

Do you have any idea, or have you been given any indication of the amount of money that most people would be satisfied with? What kind of a dollar can you put on that?

Avez-vous une idée ou vous a-t-on donné une indication quant au montant d'argent qui satisferait les gens? Combien d'argent pouvez-vous injecter?

Mr. Hawley: To answer your question about people who have fallen through the cracks, I will just use myself as a prime example. I have worked in the industry for 17 years. I took a computer upgrading course on my own time while I was working. I wrote my GED and was very fortunate enough to pass my GED. When I got the diploma in the mail I was so proud that I now had a diploma that said I had a grade 12. I talked to people and I bragged about it because I was so happy that I had this diploma. I showed it to my children and my wife and to anybody who would listen to me to show I had a diploma saying I had a grade 12.

M. Hawley: En ce qui concerne les gens qui sont laissés de côté, je vous donnerai mon cas comme exemple. J'ai travaillé dans l'industrie pendant 17 ans. J'ai suivi un cours de perfectionnement en informatique pendant mes temps libres lorsque je travaillais. J'ai subi le test de connaissances générales, et j'ai eu la chance de le réussir. J'ai été très heureux de recevoir par le courrier un diplôme qui indiquait que j'avais réussi ma 12^e année. J'en ai parlé autour de moi et je m'en suis vanté, parce que j'étais très fier. J'ai montré mon diplôme à mes enfants, à mon épouse et à tous ceux qui voulaient bien m'écouter.

I called the people from CEIC and told them I had it, because this was a sponsored program that the union, the government and CEIC sponsored. I told the lady, "This is great, I have a diploma, but it is not enough for me. I want to continue on." And she said, "Well, what do you want to do?" I said, "I am not quite sure. I want you to tell me what my options are and let me go from there." She said, "Well, under the option of the fisheries package you have another year of unemployment insurance left so you don't qualify for the fisheries package."

J'ai appelé à la CEIC pour l'informer que j'avais un diplôme, puisqu'il s'agissait d'un programme parrainé par le syndicat, le gouvernement et la commission elle-même. J'ai dit à la dame qui m'a répondu que j'étais très heureux d'avoir un diplôme, mais que cela ne me suffisait pas et que je voulais poursuivre mes études. Elle m'a demandé ce que je voulais faire, et je lui ai dit que je n'en étais pas tout à fait certain. Je lui ai demandé de m'informer des options pour que je puisse faire un choix. Elle m'a répondu qu'en vertu du programme d'aide aux pêches, il me restait encore une année d'assurance-chômage et que je n'étais par conséquent pas admissible au programme d'aide aux pêches.

That was one of the criteria I had. I had another year of unemployment insurance so I didn't qualify and I couldn't take any training through the fisheries package.

C'est l'un des critères qu'on m'a donnés. Parce qu'il me restait une année d'assurance-chômage, je n'étais pas admissible et je ne pouvais obtenir de formation dans le cadre du programme d'aide aux pêches.

Mr. Baker: It is really crazy, isn't it?

M. Baker: C'est vraiment idiot, non?

Mr. Hawley: Under CEIC there was no money in the budget, so I didn't qualify for anything under CEIC.

M. Hawley: Il n'y avait pas d'argent dans le budget de la CEIC, et je n'étais donc pas admissible au programme de formation de la commission.

I said, "Well, that is pretty good. In two seconds you just took the two options I might have had and just threw them out the window on me."

J'ai répondu: «C'est formidable; en deux secondes seulement, vous venez d'éliminer les deux options qui auraient pu s'offrir à moi».

The third option she had for me was that if I wanted to go back to school and continue my education I would have to pay for it out of my own pocket. I said, "Well, that's just great. I am on unemployment insurance. I have a wife and two children. What you are telling me is if I want to continue my education I have to take food off the table and clothes off their backs and continue on." I said, "I am very sorry, but I have been uneducated for this long, I can continue on a few more years."

On m'a informé qu'il y avait une troisième possibilité: si je voulais poursuivre mes études, je devrais les payer de ma poche. Voilà qui était merveilleux. J'étais prestataire de l'assurance-chômage, j'avais une femme et deux enfants à ma charge, et on me disait que si je voulais poursuivre mes études, il faudrait que ma famille mange moins et s'achète moins de vêtements. J'ai répondu au personnel que c'était bien regrettable, mais que j'avais été longtemps sans instruction et que je pourrais bien continuer encore quelques années.

[Text]

I am just one of many. It seems that if you are six feet tall and have blond hair you get on the package, and if you are six feet tall and have black hair you don't get on the package. What we are saying is that there are many people who fall through the cracks and the holes. There are people who wanted to continue on with their education and there were absolutely no doors open to them.

You talked about the money situation and how much people would be happy with. I wouldn't dare answer that question, because what would be suitable for me probably wouldn't be suitable for somebody who has a family with six kids. All I am saying to you is that we are hoping, whatever the package is, it is going to be viable enough for people to run a household. What we are saying now is that the last package wasn't even enough for people to survive.

As I said, some of the horror stories we are hearing—not hearing, we are living through them. You hear about a gentleman who bought a furnace on an instalment plan, and two months ago they came and took his furnace because he couldn't pay for it, and for the last few months he has had to heat his home in some alternate way. I don't know how he did it, but I bet you he spent some cold, cold nights there.

Or there is the story about the woman who had three children who were sick, and she had to figure out who the sickest child was because she only had enough medicine for one child.

You ask about the money situation. I would love to give everybody about \$800 a week if it was up to me, but I know that's not reality and they're not going to get that. I don't think anybody in this room can answer that question for you, about what would be sufficient.

Mr. Baker: I think you answered the question. Do you think a program could be devised on an individual basis, based on how much they were making—not in the last three years; do you advise going back seven or eight years on average?

Mr. Hawley: Well, if you looked at what's happened in the fishing industry... I know what happened in the plant in North Sydney—that is where I worked—and what happened in Louisbourg because they are the people I represent.

If you try to go back three years, five years or seven years... The fishing industry was never a stable industry to begin with, and there were processors out there who were forcing you to go to work for two days and three days every week, week after week after week. So if you went back and took the average of what happened over the last three years, four years, seven years or ten years, then people would probably be getting less than \$162 a week, because that system right there is happening now, as you heard, in Canso. It's going to happen in Lunenburg, and it's happening all over the place in the province of Nova Scotia. So when you try to take the average of what they have earned, I don't know if that system would work, to tell you the truth. I really don't know if that system would work.

[Translation]

Mon cas n'est qu'un cas parmi tant d'autres. Il semble que ceux qui mesurent six pieds et ont les cheveux blonds peuvent bénéficier du programme, tandis que ceux qui ont six pieds et ont les cheveux noirs en sont écartés. Beaucoup de gens sont laissés pour compte. Certaines personnes ont voulu poursuivre leurs études, mais toutes les portes leur sont restées fermées.

Vous vouliez également savoir quel montant d'argent serait jugé satisfaisant. Je n'oserais pas répondre à cette question, car une somme que je jugerais suffisante pourrait être insuffisante pour un autre qui a six enfants à sa charge. Tout ce que je dis, c'est que nous espérons que l'aide accordée sera suffisante pour permettre aux personnes de subvenir aux besoins de leurs familles. Les dernières mesures d'aide ne permettaient même pas de survivre.

Comme je le disais, nous entendons et même nous vivons des histoires d'horreur. Ainsi, un homme avait acheté une fournaise à crédit, et, il y a deux mois, on est venu reprendre la fournaise parce qu'il ne pouvait pas la payer. Il a donc été obligé de chauffer sa maison autrement. Je ne sais pas comment il s'y est pris, mais je suis prêt à parier qu'il a passé des nuits froides.

Il y a aussi le cas de cette femme qui avait trois enfants malades et qui a dû choisir lequel était le plus malade parce qu'elle n'avait des médicaments que pour un enfant.

Vous parliez de situation financière. J'aimerais pouvoir donner 800\$ par semaine à tout le monde, mais je sais que ce n'est pas réaliste et que les gens ne vont pas recevoir autant d'argent. Je ne crois pas que quelqu'un ici puisse vous dire quel montant serait satisfaisant.

M. Baker: Je crois que vous avez répondu à la question. Croyez-vous qu'il serait possible de créer un programme qui s'appliquerait sur une base individuelle, en fonction du revenu moyen, non pas des trois dernières années, mais peut-être des sept ou huit dernières années?

M. Hawley: Si on examine ce qui s'est produit dans l'industrie de la pêche... Je sais ce qui est survenu dans l'usine de North Sydney—c'est là que je travaillais—et ce qui s'est produit à Louisbourg, parce que je suis représentant des gens de cette localité.

Si vous voulez remonter trois ans, cinq ans ou sept ans en arrière... Il faut dire au départ que l'industrie de la pêche n'a jamais été une industrie stable, et dans certaines usines de transformation, on forçait les employés à travailler deux ou trois jours par semaine, semaine après semaine. Aussi, si on se fondait sur la moyenne des trois, quatre, sept ou dix dernières années, les gens recevraient probablement moins de 162\$ par semaine, car, comme vous le savez, c'est justement le système qui s'applique actuellement à Canso. C'est la même chose à Lunenburg, et partout ailleurs en Nouvelle-Écosse. C'est pourquoi je ne suis pas convaincu qu'un système fondé sur le revenu moyen pourrait fonctionner. Je ne sais vraiment pas si ce régime fonctionnerait.

[Texte]

[Traduction]

• 1150

Mr. Martell: There is a rumour out there about the new package having a flat rate. I don't think that would be appropriate because of the different—Bobby has mentioned it—needs of different families, according to the families. It would make it very difficult for some families and maybe better for others.

Mrs. Payne (St. John's West): Thank you very much for appearing this morning. It is certainly good to see so many representatives from the actual industry sitting in front of us. Unfortunately we are not sitting with you, but as the chairman announced earlier, we are reaching many more people through this process than we would be had we travelled to the various communities.

A lot has been said this morning about the training programs. Coming from Newfoundland and one of the ridings that has been most hit by this moratorium, I am fully familiar with the horror stories that have come out of my riding in connection with those training programs.

One of the questions that was not raised here this morning—and I would like to have some opinion on it from anyone there—has to do with the effect that is being felt by the traditional training facilities in terms of the numbers of people coming out of the fishing industry who are going into these facilities to take training. We in Newfoundland have the experience that these facilities are bursting at the seams trying to accommodate the students who are coming out of high school and graduating from high school. Can you give us any comment on that particular aspect?

Mr. Hawley: Again, when you talk about the training and stuff like that, we have two situations here. You are quite correct, there are institutions out there that are bursting at the seams because you have taken about 30,000 people across the province of Nova Scotia and put them on unemployment insurance and stuff like that, and they are the people who are trying to get the training.

Another problem we have is that we've got educators coming from out of the woodwork. We had one incident where we talked to a gentleman and he told us he could take a person in the fishing industry and within 40 hours have that person trained to write their GED.

I don't know about anybody else, but if you took a person with grade 11 who just dropped out of school two weeks ago, yes, they could probably write their GED in 40 hours. But if you took a fish plant worker or a fisherman who has been working in the fishing industry for the last 30 years and had a grade 5 or 6 education, you're not going to train that person in 40 hours to write their GED. Or if they are fortunate enough to write their GED in 40 hours and they pass, he must just teach them what is on the GED. That is an exact example of what is going on.

But you are right, there are institutions out there that are bursting at the seams. Some of them are bursting at the seams because they're being paid good money and they want to try to fill them as quickly as possible—get you in, get you out, and get another group back in there. They are bursting at the seams.

M. Martell: Certains disent que le nouveau train de mesures prévoit une somme forfaitaire. À mon avis, ce ne serait pas convenable, car, comme Bobby l'a mentionné, les besoins varient selon les familles. Ce programme va peut-être désavantager certaines familles et en avantager d'autres.

Mme Payne (St. John's-Ouest): Merci beaucoup de comparaître devant nous ce matin. Il est bon de voir devant nous tant de représentants du secteur des pêches. Malheureusement, nous ne sommes pas avec vous, mais comme le président l'a déjà dit, nous rejoignons de cette façon beaucoup plus de gens que nous n'en aurions rencontré si nous avions voyagé dans les différentes régions.

On a beaucoup parlé ce matin des programmes de formation. Je suis de Terre-Neuve et d'un des comtés qui ont été le plus durement frappés par le moratoire. Je connais donc toutes les histoires d'horreur qui sortent de ma circonscription en ce qui concerne ces programmes de formation.

Je vais poser une question qu'on n'a pas encore posée ce matin, et j'aimerais entendre là-dessus le point de vue de n'importe qui là-bas. Ma question porte sur les effets subis par les établissements de formation qui reçoivent toutes ces personnes qui quittent l'industrie de la pêche. À Terre-Neuve, nous avons constaté que ces établissements sont pleins à craquer d'élèves qui sortent de l'école secondaire. Avez-vous des commentaires à faire sur cet aspect de la question?

M. Hawley: Pour ce qui est de la formation, il y a deux situations. Vous avez raison de dire que les établissements sont pleins à craquer. Il y a environ 30 000 personnes en Nouvelle-Écosse qui touchent maintenant les prestations d'assurance-chômage et qui essayent d'avoir accès à la formation.

De plus, il y a des enseignants qui sortent d'un peu partout. Nous avons parlé à un monsieur qui nous a dit qu'il pouvait donner à une personne qui quitte l'industrie de la pêche une formation de 40 heures qui lui permettrait de passer son test de connaissances générales.

Je pense qu'on pourrait probablement former en 40 heures un élève de 11^e année qui vient de décrocher il y a deux semaines, de façon à lui permettre de passer son test de connaissances générales. Mais je ne pense pas qu'on puisse former en 40 heures un travailleur d'une usine où un pêcheur qui travaille dans l'industrie de la pêche depuis 30 ans et qui a une 5^e ou une 6^e année. Afin de réussir le test de connaissances générales après une formation de 40 heures, il faut avoir appris exactement les réponses aux questions qui seront posées. C'est un exemple concret de ce qui se passe.

Mais vous avez raison de dire que les établissements sont pleins à craquer. Certains d'entre eux le sont parce qu'ils s'intéressent à l'argent qu'ils peuvent faire. Ils ont intérêt à former les gens aussi rapidement que possible pour ensuite recevoir un autre groupe. Ils sont pleins à craquer.

[Text]

Again, you have people coming out of the woodwork with the colouring books and the crayons, with the nuts and the bolts, and with the computers, with mobile homes and stuff like that on wheels, trying to get as many people in there as possible, to get you in and get you out and get the money.

Mr. Martell: I could also respond to Mrs. Payne. Look at what happened in her province, where we had the fine example of the FFAW-CAW setting up a number of training centres in which they were able to bring people through the upgrading process without impacting on the resources of the existing institutions. This was a fine example of what can be done in one province, although we understand there is extreme difficulty with the federal departments in funding these efforts.

We think this can be emulated in Quebec, New Brunswick and Nova Scotia, where those people directly representing the affected workers, the unions, are quite able to set up the same type of program as you had in Newfoundland. We believe that is one area where we can take the pressure off existing institutions.

• 1155

Mrs. Payne: I have one point to follow on with what was just said, and of course it's also an opinion that I share.

You feel there are people within the fishery who are very capable of passing on some training to those people who are being displaced or who right now are out of the fishery because of the moratorium.

Mr. Gill: That is correct.

The Chairman: Mr. Bernier has a quick question he wants to follow up on from the testimony, and then we will conclude this very productive session that we've had with members from the CAW.

M. Bernier: Je crois que c'est M. Joe Samson, du local 1970, qui parlé d'élargir l'étude que nous faisons présentement à l'ensemble des pêches. Il a parlé de la situation du homard et des autres pêcheries. Si on n'a pas le temps de me donner la réponse à ma question aujourd'hui, j'aimerais que le local 1970 se mette en relation avec moi.

Dans ma circonscription, la pêche au homard, pour des raisons biologiques, ne dure pas plus de dix semaines. On sait maintenant que le gouvernement entend la prolonger à 12 semaines. Est-ce pour cela que M. Samson nous dit qu'on aura un problème encore plus grave dans les pêches et qu'à ce moment-là, le Comité devra se pencher non seulement sur la question du poisson de fond, mais sur l'ensemble des pêches? On parle d'une révolution et plus simplement d'une restructuration.

Mr. Samson: Would you repeat the question, please.

M. Bernier: Oui, monsieur Samson. Vous avez dit que le Comité va devoir étendre son étude à l'ensemble des pêches. J'ai pensé que vous faisiez allusion au homard. Dans ma circonscription, pour des raisons biologiques, le homard est

[Translation]

Il y a des gens qui sortent d'un peu partout avec des albums à colorier et des crayons, avec des écrous et des boulons, avec des ordinateurs, avec des maisons mobiles et d'autres articles roulants, pour essayer d'attirer autant de candidats que possible afin de faire de l'argent.

M. Martell: Je vais également répondre à la question soulevée par M^{me} Payne. Regardez ce qui s'est passé dans sa province. On a eu le bel exemple du Syndicat des pêcheurs, de l'alimentation et des travailleurs assimilés et du Syndicat des travailleurs et travailleuses de l'automobile, qui ont créé un certain nombre de centres de formation où on a pu recycler les gens sans qu'il y ait d'incidence sur les ressources des établissements existants. C'est un bel exemple de ce qui peut être fait dans une province, même si nous comprenons qu'il est extrêmement difficile d'obtenir du financement pour de telles initiatives de la part de ministères fédéraux.

Nous pensons que le Québec, le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse pourraient suivre cet exemple. Les représentants directs des travailleurs, c'est-à-dire les syndicats, sont tout à fait capables de mettre sur pied un programme semblable à celui que vous avez créé à Terre-Neuve. Nous pensons pouvoir diminuer les pressions sur les établissements de cette façon.

Mme Payne: J'aimerais enchaîner sur une remarque qui vient d'être faite. Il va sans dire que je partage votre opinion.

Vous estimez qu'il y a des gens du secteur de la pêche qui sont peut-être capables de donner de la formation à ceux qui perdent leur emploi à cause du moratoire.

M. Gill: C'est exact.

Le président: M. Bernier a une question rapide à vous poser, question qui découle des témoignages. Ensuite, nous allons mettre fin à cette séance fructueuse que nous avons eue avec les membres du Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile.

Mr. Bernier: I believe it was Mr. Joe Samson from Local 1970 who spoke about broadening our study to cover the fishery sector as a whole. He spoke about the lobster and other fisheries. If there isn't time for me to get an answer today, I would like someone from Local 1970 to get in touch with me.

In my riding, the lobster fishery lasts only 10 weeks because of certain biological factors. We now know that the government intends to prolong the period to 12 weeks. Is that why Mr. Samson was saying that the problem in the fisheries is going to get even worse, and that the committee should be looking not only at ground fish, but at the fishery as a whole? We're talking about a revolution, not just a restructuring.

M. Samson: Voulez-vous répéter la question, s'il vous plaît?

Mr. Bernier: Yes, Mr. Samson. You said that the committee should broaden its study to cover the fishery as a whole. I thought you were referring to the lobster fishery. In my riding, for biological reasons, lobster is fished for only 10 weeks

[Texte]

pêché pendant au plus dix semaines. On sait que dorénavant, pour avoir droit à l'assurance-chômage, il va falloir avoir travaillé 12 semaines. Votre but est de nous amener à élargir le cadre de notre étude pour tenir compte des coupures qui sont faites. Il vous faut quand même un soutien de revenu et vous êtes des travailleurs spécialisés. Était-ce le sens de votre question?

Mr. Samson: I brought up the question because I am a seasonal worker and an unemployed worker. I work six to eight months of the year. I brought up the question to the minister, and the minister, not through any fault of his, sort of brushed me off to our MP, Mr. Francis LeBlanc. He told me to see our MP.

I found that answer to be quite inadequate. I know this is really just—I have a sense—a ground fishery, but what I am saying is that it should be put that the shell fishery be added to the package as well, that we should be given a fair shake as workers. We should be able to have training or upgrading or what have you, because some of my co-workers are really falling through the cracks.

As I reiterated before, they will not have an opportunity to apply for this package. As for the last one, the old package we had before, they were not applicable for the package.

M. Bernier: Monsieur Samson, je vous remercie beaucoup. M. Gill pourrait se mettre en relation avec moi. Je pense que vous venez de toucher un point très sensible au niveau des pêches et qu'on devrait se pencher sur cette question. On n'a pas le temps de le faire ce matin, mais j'aimerais que vous communiquiez avec moi pour me donner davantage de renseignements sur l'impact des modifications à l'assurance-chômage sur la pêche aux crustacés. Je vous remercie, monsieur Gill.

The Chairman: Can everyone down there hear me? I want to thank each and every one of you. Jim, if I miss anybody you will tell me.

I want to thank Jim Gill, Robert Hawley, Juanita MacKeigan, Mary Lynn Crant, Evelyn Bussey, Arnold MacDonald, Berkley Keeping, Verna Stone, Jerry Doiron, Alvin Martell, Don Ashford, Vince Bailey, Debbie Samson, Joe Samson, Eva Parrot, Linda Snow, Gordon Appleby, and Boyd Crouse.

• 1200

I want to thank all of you for coming out today. You have been extremely helpful. It is fine for us members of Parliament to sit up here and say we think we know what the problems are and what some of the answers are. I will tell you that you have reinforced a lot of the ideas members have expressed about how these projects should come together. I want to thank you for being constructive.

To Jim, as the national representative, I commend your group for organizing this as effectively as you did today. I just want once again to give the commitment of myself and this committee—we cannot go to 800 communities, which is how many can be affected by this—wherever possible and given the time constraints, to go and meet with the fishermen, fish plant workers, and community leaders affected.

[Traduction]

at the most. We know that in the future, in order to be eligible for unemployment insurance, people have to have worked 12 weeks. Your idea was that we broaden our study to take into account these cuts that have been introduced. You do require some income support and you are specialized workers. Is that what you were getting at?

M. Samson: Si j'ai soulevé la question, c'est parce que je suis travailleur saisonnier et chômeur. Je travaille pendant six à huit mois de l'année. J'ai soulevé la question auprès du ministre, qui, et ce n'est pas sa faute, m'a renvoyé à notre député, M. Francis LeBlanc. Il m'a dit d'aller voir mon député.

J'ai trouvé que la réponse n'était pas suffisante. Il me semble que le programme devrait s'appliquer non seulement au poisson de fond, mais également aux crustacés. Je pense qu'on devrait nous traiter de la même façon qu'on traite les travailleurs. On devrait pouvoir avoir accès à la formation ou au recyclage, car beaucoup de mes collègues ne sont pas admissibles au programme.

Comme je l'ai déjà dit, ils ne pourront pas être admissibles à ce programme. Quant à l'ancien programme, ils n'y étaient pas admissibles non plus.

Mr. Bernier: Thank you very much, Mr. Samson. Mr. Gill could get in touch with me. I think you have just touched on a very sensitive point that we should be looking at. We did not have time to do so this morning, but I would ask you to get in touch with me to give me more information about the impact the changes to unemployment insurance will have on the shell fishery. Thank you very much, Mr. Gill.

Le président: Est-ce que vous m'entendez tous là-bas? Je tiens à vous remercier tous. Jim, si j'oublie quelqu'un, vous me le direz.

Je tiens à remercier Jim Gill, Robert Hawley, Juanita MacKeigan, Mary Lynn Crant, Evelyn Bussey, Arnold MacDonald, Berkley Keeping, Verna Stone, Jerry Doiron, Alvin Martell, Don Ashford, Vince Bailey, Debbie Samson, Joe Samson, Eva Parrot, Linda Snow, Gordon Appleby et Boyd Crouse.

Je vous remercie tous de vous être déplacés aujourd'hui. Vous nous avez été très utiles. Comme députés, on a beau avoir nos idées sur les problèmes et les solutions, je dois dire que vous avez confirmé les idées qu'ont avancées certains députés à propos de la façon dont devraient se réaliser ces projets. Je vous remercie pour vos propos constructifs.

Quant à Jim, en votre qualité de représentant national, je félicite votre groupe pour avoir organisé les choses aussi efficacement aujourd'hui. Nous ne pouvons pas faire le tour des quelque 800 communautés qui souffrent de cette situation, car il faut tenir compte des limites du possible et du temps que nous avons à notre disposition, mais je tiens à réitérer en mon nom personnel et au nom du comité que nous irons rencontrer les pêcheurs, les travailleurs d'usine et les responsables communautaires.

[Text]

I have talked to Mr. Bernier about doing that exact thing in the Gaspé. I have talked to Mrs. Payne and Mr. Baker about Newfoundland, and Mr. Wells about doing it in Nova Scotia, New Brunswick, and Prince Edward Island. So over the next weeks and months I hope to see all of you who are dealing with the crisis in the Atlantic ground fishery.

To anybody who is watching from British Columbia, where there are big issues, Mr. Cummins has made sure we are kept apprised of them, and indeed this committee is going to be very active in the coming months listening to the voice of the fishermen and fish plant workers.

So I want to thank you very much for your input. We will be hearing from some of your brothers and sisters over the next two days as our hearings continue.

Mr. Gill: Thank you.

The Chairman: The next witness, from Sydney as well, is Mr. Sandy Evans, who represents deep sea fishermen and Local 611 of the Canadian Brotherhood of Railway, Transport and General Workers. If they are set up in the great city of Sydney, we are all set to hear from Mr. Evans, who represents such a prestigious organization.

Mr. Sandy Evans (Local 611, Canadian Brotherhood of Railway, Transport and General Workers): Good afternoon.

I would like to see more community development programs, such as the one in my home town of Main-à-Dieu.

The PWAP program should be extended to cover more workers when they reach the age of 50. There are many who reach that age just months after the lay-off and even though the prospects for re-employment are dim, they are ineligible for this program. The money should be available to workers who wish to take retraining, but they should not be forced into retraining. Workers who are over 50 should not be forced into it because of dim re-employment prospects.

The workers should have individual designation instead of plant designation. This would cover those who are laid off from plants that are not designated.

The job development grants should be in place so that when workers run out of UIC benefits, they can go right into a job. This would end the prospect of interviewing 80 people for 30 jobs. What happens to the other 50 who also ran out of UI benefits?

There should be money available to start small businesses in communities where tourism can take the place of the fishery.

I would like to talk a little bit about money being available for small businesses. In the community where in June of last year we started these community development programs, we put 60 or 70 people through these programs. We did a lot of work there. We are located on the Marconi Trail leading into the historical town of Louisbourg. A lot of tourists travel through that area in a year.

[Translation]

J'ai déjà proposé à M. Bernier de faire cela pour la Gaspésie. J'en ai parlé à M^{me} Payne et à M. Baker pour Terre-Neuve et à M. Wells pour la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard. Donc, dans les semaines et les mois à venir j'espère vous rencontrer tous, vous qui souffrez de cette crise qui bouleverse la pêche des poissons de fond de l'Atlantique.

Pour tous ceux de la Colombie-Britannique qui pourraient nous écouter, car il y a là des questions sérieuses à débattre aussi, M. Cummins nous tient au courant de la situation, et notre comité écouterait attentivement la voix des pêcheurs et des travailleurs d'usine de cette région dans les mois à venir.

Je vous remercie donc encore une fois. Pendant les deux prochains jours, nous entendrons quelques-uns et quelques-unes de vos camarades.

M. Gill: Merci.

Le président: Notre témoin suivant vient aussi de Sydney, et il s'agit de M. Sandy Evans, qui représente les pêcheurs en eau profonde ainsi que la Section 611 de la Fraternité canadienne des cheminots, employés des transports et autres ouvriers. S'ils sont prêts, dans cette belle ville de Sydney, nous sommes tous prêts à écouter M. Evans, qui représente cet organisme prestigieux.

M. Sandy Evans (Section 611, Fraternité canadienne des cheminots, employés des transports et autres ouvriers): Bonjour.

J'aimerais que l'on ait plus de programmes de développement communautaire comme celui de Main-à-Dieu, d'où je viens.

On devrait élargir le Programme d'adaptation des travailleurs d'usine afin qu'il s'applique à plus de travailleurs lorsqu'ils atteignent l'âge de 50 ans. Il y en a qui atteignent cet âge quelques mois seulement après les mises à pied, et même si les perspectives d'emploi ne sont pas roses, ils sont inadmissibles au programme. L'argent devrait être mis à la disposition des travailleurs qui veulent du recyclage, mais on ne devrait pas les obliger à suivre ces cours de recyclage. Les travailleurs de plus de 50 ans ne devraient pas y être obligés à cause des perspectives d'emploi plutôt sombres.

On devrait désigner individuellement les travailleurs plutôt que de désigner des usines entières. Cela rendrait admissibles ceux qui sont mis à pied dans des usines non désignées.

Les subventions prévues pour le développement de l'emploi devraient être mises en place de façon à ce que les travailleurs se voient offrir un emploi dès que cessent les prestations d'assurance-chômage. On n'aurait plus à faire subir des entrevues à 80 personnes pour 30 emplois. Et que fait-on pour les 50 autres qui ne reçoivent plus ces prestations non plus?

On devrait mettre à leur disposition un fonds permettant de créer des petites entreprises dans les communautés où le tourisme pourrait remplacer la pêche.

J'aimerais dire un mot de l'argent que l'on pourrait mettre à la disposition des petites entreprises. Au mois de juin l'an dernier, nous avons mis sur pied des programmes de développement communautaire, et 60 ou 70 personnes y ont participé. On a beaucoup travaillé. On se trouve le long de la piste Marconi, qui mène à la ville historique de Louisbourg. Beaucoup de touristes traversent cette région en une année.

[Texte]

[Traduction]

• 1205

What we are wishing to do in that community is to set up a business to put displaced fishery workers to work. Every time I go to start this business, I hit a brick wall. That's why I am asking for money to be available to start small businesses. We are not asking for hand-outs from the federal or provincial governments; we just need some help to start. Every time I go into it, I hit a brick wall.

That's about all I have to say.

The Chairman: You are from Main-à-Dieu.

Mr. Evans: Yes.

The Chairman: That's a great community. I know it very well. It's a wonderful spot.

What exactly is the impact on a community like Main-à-Dieu, outside of that historic village of Louisbourg? What exactly is the community impact of this downturn in the fishery? We've heard this morning of the human impact, the individual impact, the impact on the unions, but what happens to a small community such as Main-à-Dieu? How does it suffer through a period such as it is going through?

Mr. Evans: Right now in Main-à-Dieu we have some lobster fishing, but a large majority from Main-à-Dieu work in the fish plant in Louisbourg, and we have a lot of people on fishing vessels from surrounding areas. Without something other than the lobster fishery, we cannot survive either. We have families in Main-à-Dieu dependent on the ground fishery, inshore and offshore, who, as a matter of fact, are going to lose their homes if we don't get something for them.

As I said, considering all the money we are spending in Main-à-Dieu now on job development programs, if we had some money to set up some businesses, as I already applied for, or some help—we're not asking for hand-outs, but for help to get going—then we could put these people back to work for five to six months a year.

The Chairman: There's a program—I think it is called the fisheries alternatives program—that is currently in place and is offered through ACOA. Are you telling me that those dollars are too difficult for somebody like you or other people to access, that you cannot access the funds that you think are needed to be self-employed or to create new employment outside the fisheries?

Mr. Evans: The money through ACOA for material for these projects is no problem. I worked with ACOA all last year and I got along great with them. What I am saying is the money to start a small business through these organizations is difficult to get.

The Chairman: So you would like that whole area to be revisited in a new program. You would like to make sure that money is available in the communities that are the hardest affected and impacted upon by this fishery shutdown, that some special attention will be given to programs to assist small business development.

Donc, nous essayons de monter une affaire qui fera travailler ceux qui ne peuvent plus gagner leur vie dans le secteur des pêches. Toutes les fois que je veux faire démarrer l'affaire, je me cogne à un mur de briques. Donc, je demande que l'on crée un fonds de démarrage pour la petite entreprise. Nous ne demandons pas la charité à nos gouvernements fédéral ou provincial; nous voulons juste un coup de pouce pour partir l'affaire. Toutes les fois que j'essaye, je me cogne à un mur de briques.

C'est à peu près tout ce que j'ai à dire.

Le président: Vous êtes de Main-à-Dieu.

M. Evans: Oui.

Le président: C'est une place fantastique. Je connais bien. C'est formidable.

Quel est exactement l'impact sur une place comme Main-à-Dieu, située à l'extérieur du village historique de Louisbourg? Quelles sont les répercussions exactes de cette crise des pêches? Ce matin, on a entendu parler du côté humain de l'affaire, des répercussions sur les personnes ou sur les syndicats, mais qu'est-ce qui arrive pour une petite communauté comme Main-à-Dieu? Que fait une petite place comme celle-là pour se sortir d'une situation comme celle que nous vivons?

M. Evans: À l'heure actuelle, à Main-à-Dieu, il y a un peu de pêche au homard, mais le gros du travail qu'on peut trouver, c'est à l'usine de transformation du poisson à Louisbourg, et il y a pas mal de nos gens qui travaillent sur les bateaux de pêche des régions avoisinantes. Sans autre chose que le homard, nous ne survivrions jamais. Nous avons des familles à Main-à-Dieu qui comptent sur le poisson de fond, des pêcheurs côtiers et hauturiers qui, à vrai dire, vont perdre leurs maisons si on ne leur trouve pas quelque chose.

Comme je l'ai dit, avec tout l'argent qui se dépense à Main-à-Dieu pour des programmes de développement de l'emploi, si on nous en donnait un peu pour créer des petites entreprises, comme je l'ai déjà demandé, ou pour nous offrir un peu d'aide—nous ne demandons pas la charité, juste un petit quelque chose pour démarrer—alors on pourrait faire travailler ces gens-là pendant cinq ou six mois par année.

Le président: Il y a un programme, je pense que ça s'appelle le Programme diversi-pêche, qui est offert par l'entremise de l'APECA. Voulez-vous me dire qu'il est trop difficile pour des gens comme vous d'avoir accès à ces dollars, que vous ne pouvez pas avoir accès aux fonds qui vous semblent nécessaires pour vous établir à votre compte ou créer de nouveaux emplois en dehors des pêches.

M. Evans: Ce n'est pas difficile d'obtenir des fonds par l'entremise de l'APECA pour acheter du matériel pour ces projets. J'ai travaillé avec l'APECA tout l'an dernier, et nous nous sommes très bien entendus. Je dis tout simplement qu'il est difficile d'obtenir de l'argent pour lancer une petite entreprise par leur entremise.

Le président: Il faudrait donc revoir toute l'affaire et rebâtir un nouveau programme. Vous voudriez que les fonds soient disponibles pour les communautés qui sont le plus durement touchées par la crise des pêches et qu'on accorde une attention spéciale aux programmes qui doivent aider le développement de la petite entreprise.

[Text]

Mr. Evans: Definitely. That's what I am asking.

The Chairman: We are going to go over to Mr. Bernier from the Bloc Québécois.

M. Bernier: Tout d'abord, je voudrais vous remercier de votre témoignage. Je n'ai pas encore eu la chance d'aller dans votre coin de pays. J'espère m'y rendre aussitôt qu'on en aura le temps.

Je trouve intéressants les propos qu'on entend et le document qu'on nous a envoyé. On voit que les gens ont des idées. Ils vivent les problèmes d'une façon locale et ils ont des solutions locales à y apporter. Je pense que l'exercice que le témoin fait avec nous est rentable pour tout le monde.

Le témoin parle de développer des choses au niveau du tourisme. C'est un volet. Est-ce que d'autres volets pourraient être développés? Lorsqu'il parle de tourisme, il y a une question qui me chatouille. Est-ce une industrie qui permettrait de faire travailler les gens pendant une période assez longue? J'essaie de trouver un point de comparaison avec ce qui se passe dans ma circonscription. Étant donné qu'on est au bord de l'eau, les gens disent: C'est plus froid; donc, on n'a pas encore une période de tourisme assez longue; on y travaille.

• 1210

Est-ce que les interrogations du témoin ont trait au prolongement de la période de tourisme dans son coin de pays?

Mr. Evans: As I said, we are located in one of the best communities on the island, because we are located right on the Marconi Trail going into the historic Town of Louisbourg. We have made a lot of things to offer there since we started in June 1993. We can have thirty people employed five to six months of the year—maybe a few more, we would have to see—and ten people employed twelve months of the year if we can get the help to start these small businesses.

M. Bernier: Les petites entreprises dont vous parlez ont pour but de développer le tourisme. Parlez-vous de personnes qui peuvent être employées pendant une période de huit mois, ou dois-je comprendre qu'il y a du tourisme à l'année dans votre coin de pays? Voulez-vous structurer le tourisme ou s'il y a déjà quelque chose dans ce secteur?

Je ne sais pas si je suis assez clair. Je voudrais laisser le plus de temps possible aux témoins.

Mr. Evans: We do have tourists going through. I would like to get into business and have tourists coming through Main-à-Dieu for 12 months. We can do lots of things in the winter as well as in the summer. We are located in one of the best communities in Canada to do that. We can have skiing. We could do almost anything there if we had the money to start the business. As I said, I am not asking the government for hand-outs. We just want our hands on some money so we can get the workers to promote Main-à-Dieu year round, not just in the summer months.

[Translation]

M. Evans: Absolument. C'est ce que j'aimerais.

Le président: Nous allons passer à M. Bernier, du Bloc québécois.

Mr. Bernier: First of all, I'd like to thank you for your presentation. I haven't had the opportunity to visit your area yet. I hope to go there as soon as I have some time.

The document you sent us and what you had to say were interesting. They show that people have ideas. They experience problems locally and they have local solutions to suggest. I think our exercise with the witness is economically viable for everyone.

The witness would like to do some development in the area of tourism. That's one area. Could any other sectors be developed? And I have a question about tourism. Is this an industry that would give people work over a long enough period of time? I'm trying to compare this situation with the one in my riding. We're right close to water, so people say: It's colder; so the tourist season isn't long enough; we're working on it.

Do the witness' question marks have to do with an extended tourist season in his area?

M. Evans: Comme je l'ai dit, nous avons un des meilleurs emplacements de l'île, puisque notre collectivité est située justement sur le sentier Marconi qui mène à la ville historique de Louisbourg. Nous avons maintenant beaucoup de choses à offrir depuis que nous avons commencé en juin 1993. Nous pourrions donner du travail à une trentaine de personnes pendant cinq ou six mois de l'année—peut-être un peu plus, cela reste à voir—et à une dizaine d'autres à longueur d'année si nous pouvions obtenir l'aide dont nous avons besoin pour lancer ces petites entreprises.

Mr. Bernier: Those small businesses would be in the area of tourism development. Are you talking about people being employed possibly for eight months of the year, or am I to understand that tourism is a year-round thing in your area? Is it your intention to develop tourism, or would you be building on something that's already there?

I don't know if I've made myself clear. I would like to leave as much time as possible for the witnesses.

M. Evans: Nous avons déjà des touristes qui passent dans notre coin de pays. Nous aimerions nous lancer en affaires et pouvoir accueillir des touristes à Main-à-Dieu tout au long de l'année. Nous pourrions offrir beaucoup d'activités touristiques, tant pendant l'hiver que pendant l'été. Nous avons un des meilleurs emplacements touristiques au Canada. Nous pourrions offrir des installations de ski. Nous pourrions offrir n'importe quoi, si nous avions l'argent voulu pour nous lancer en affaires. Comme je l'ai dit, nous ne demandons pas au gouvernement de nous faire la charité. Nous voulons simplement avoir accès à des capitaux pour pouvoir embaucher des gens afin de promouvoir le tourisme à Main-à-Dieu, non pas seulement pendant les mois d'été, mais à longueur d'année.

[Texte]

The Chairman: I should just say, Sandy, coming from down there, I certainly know the area and I know the Mira-Louisbourg area is ripe for tourism development. I will take Mr. Bernier, my colleague here, down to Cape Breton this summer, so he will go back to the Gaspé and have plenty of the people he represents come down. The fortress at Louisbourg is one of the most impressive historical restorations in North America. I agree wholeheartedly. Once Mr. Bernier gets there, we'll have plenty of people from Gaspé going to the tourism places that are open.

We will do an exchange, he says, and I think that's fine. I think that's how we build a strong country.

We are now going to go over to Mr. Cummins from the Reform Party.

Mr. Cummins: Thank you for appearing here this morning, Mr. Evans. I appreciate the attitude you have brought to the committee. You are looking ahead; you are trying to find solutions. I do appreciate that. What I would like to ask you first is what group your union represents. I didn't quite get that at the beginning.

Mr. Evans: The CBRT and GW, Local 611, represents deep-sea fishermen and the scallop fishery.

Mr. Cummins: Thank you. Are the people employed in the scallop fishery currently employed, then?

Mr. Evans: Yes, they are.

Mr. Cummins: How many people who were employed in that deep-sea fishery in your community or that you represent are no longer employed?

Mr. Evans: We had 8 boats fishing out of Louisbourg, 12 to a vessel, so you are looking at 90 people in my community and the surrounding areas who have been put out of the fishery. Louisbourg is completely closed.

Mr. Cummins: In your view, what would the general consensus be for the disappearance of the fish? What do the people you represent offer to us as a reason for the disappearance of the fish?

Mr. Evans: I don't know what we can offer.

• 1215

Mr. Cummins: What do people think happened out there? Was it a matter of government mismanagement of the fishery or was it climatic changes? What would the consensus be on that?

Mr. Evans: Well, it's partly government and it's partly ourselves. We're all to blame. We're not going to put the blame on one particular fishery.

As I always said before in meetings months ago, and I'll keep on saying it, we all took a part in destroying the fishery; whether it be inshore, offshore, companies or government, we all had a part to play. I don't think we're going to point out one

[Traduction]

Le président: Je tiens à vous dire, Sandy, qu'étant moi-même originaire de là, je connais bien la région et je sais que le développement du tourisme à Mira-Louisbourg serait une excellente affaire. J'emmènerai mon collègue, M. Bernier, qui se trouve ici à ma gauche, à l'Île du Cap-Breton cet été, pour qu'il retourne ensuite en Gaspésie et qu'il incite plein de gens à s'y rendre. La forteresse de Louisbourg est une des restaurations historiques les plus réussies en Amérique du Nord. Je vous appuis entièrement. Dès que M. Bernier aura goûté aux charmes de l'endroit, les Gaspésiens afflueront chez nous pour profiter de nos attractions touristiques.

Nous ferons des échanges, dit-il, et je ne demande pas mieux. C'est ainsi qu'on bâtit un pays fort.

Nous allons maintenant à M. Cummins, du Parti réformiste.

M. Cummins: Merci de votre présence ici ce matin, monsieur Evans. Vous méritez d'être félicité par notre comité pour votre attitude. Vous regardez vers l'avenir. Vous essayez de trouver des solutions. C'est très bien, à mon avis. Je voudrais vous demander tout d'abord quel groupe votre syndicat représente. Je n'ai pas très bien compris ce que vous avez dit au début.

M. Evans: La Fraternité canadienne des cheminots, employés des transports et autres ouvriers, section 611, représente les pêcheurs hauturiers et les pêcheurs de pétoncles.

M. Cummins: Merci. Les pêcheurs de pétoncles ont-ils du travail à l'heure actuelle?

M. Evans: Oui, ils en ont.

M. Cummins: Parmi les pêcheurs hauturiers de votre localité ou parmi ceux que vous représentez, combien n'ont plus de travail?

M. Evans: Nous avons huit bateaux qui pêchaient à partir de Louisbourg et chaque bateau avait un équipage de 12 personnes, de sorte qu'il y a environ 90 personnes de ma localité et de la région avoisinante qui ne pêchent plus. Le port de Louisbourg est complètement fermé.

M. Cummins: À votre avis, à quoi attribue-t-on généralement la disparition des poissons? Qu'est-ce que les gens que vous représentez ont à nous offrir comme raison pour expliquer la disparition des poissons?

M. Evans: Je ne sais pas ce que nous pouvons vous offrir.

M. Cummins: Que s'est-il passé de l'avis des gens? L'effondrement serait-il dû à une mauvaise gestion des pêches par le gouvernement ou à des changements climatiques? Quel serait le consensus à cet égard?

M. Evans: Eh bien, c'est en partie de la faute du gouvernement et en partie de la nôtre. Nous sommes tous à blâmer. Nous n'allons pas rejeter le blâme sur un secteur en particulier de l'industrie de la pêche.

Comme je le dis depuis des mois déjà aux réunions sur cette question, et comme je continue à le dire, nous avons tous notre part de blâme dans la destruction des pêches; qu'il s'agisse des pêcheurs côtiers, des pêcheurs hauturiers, des sociétés ou du

[Text]

individual person and say it's the government's fault, because we would be wrong in doing that. I think we all took a part in destroying the fishery, and now we all have to play a role in trying to protect what is left.

Mr. Cummins: I appreciate that. In your presentation you've also addressed this issue of extending the early retirement programs to people in your communities. Is there a strong feeling in the community that this would be helpful? Or is this viewed by many as a last resort?

Mr. Evans: It's not only in my community but also in surrounding communities. There are a lot of people who would take the PWAP if they could get it. We have people right now, as I said, who reached the age of 50 shortly after the fish plants were decimated and they were not entitled.

So if we could offer this to the people in the fishery at age 50, the PWAP, we are looking at a lot of people we would have out of the fishery. They really want to take this package rather than go on make-work projects and take training that they really don't want to have.

I think it's a waste of money. I'm not saying people over 50 can't be trained, but what I'm saying is that it's a waste of money to put people over 50 in training if they don't want to go. The money could go elsewhere. Yes, there are a lot of people who would accept this PWAP program if it were available to them.

Mr. Cummins: Thank you very much, Mr. Evans.

Mr. Baker: Sandy, what are your members in your union saying now, those who have their boats tied up, those who are not working, deep-sea fishermen? They're looking at Russian foreign vessels catching fish inside the 200-mile zone, landed at existing plants that once employed only Canadian vessels and only Canadian fishermen. Do they talk about it very much? Do they express opinions openly on this?

Mr. Evans: Yes, we talk about it a lot. I could tell you a few things about it if you were in person. We think it's wrong that the Canadian government is letting foreigners come in over the 200-mile zone or to the tail and nose of the Grand Banks, scraping up the last fish there. It should be stopped. We talk about it a lot. We say rude things about it, but there's nothing. . .

We've had meetings with provincial and federal governments. There's been a lot of talk and nothing has been done. We would like to see it stopped. We have fishermen who would like to see it stopped. We talk about it every day.

[Translation]

gouvernement, nous sommes tous à blâmer. Je ne crois pas que nous puissions attribuer tout le blâme au seul gouvernement; ce serait injuste. À mon avis, nous avons tous participé à la destruction des pêches, et nous devons tous maintenant faire notre part pour essayer de protéger ce qu'il en reste.

M. Cummins: Je vous remercie de cette observation. Dans votre exposé, vous avez également abordé cette question de l'élargissement des programmes de retraite anticipée pour y inclure les gens de votre région. Ces gens-là sont-ils nombreux à penser qu'un programme de ce genre serait utile? Ou est-ce qu'ils y verraient plutôt un recours de dernière instance?

M. Evans: Je parle ici des gens, non pas seulement de ma région, mais des régions avoisinantes. Beaucoup d'entre eux seraient prêts à participer au Programme d'adaptation des travailleurs d'usine (PATU) s'ils le pouvaient. Comme je l'ai dit, certains des travailleurs que nous représentons ont eu 50 ans peu de temps après que les usines de transformation du poisson ont été décimées, et ils n'ont pas eu le droit de participer au programme.

Si ce programme d'adaptation était offert aux travailleurs à partir de l'âge de 50 ans, beaucoup d'entre eux se retireraient de l'industrie de la pêche. Ils préféreraient de beaucoup participer à un programme comme celui-là plutôt que de participer à des programmes de création d'emploi ou de suivre des cours de formation dont ils n'ont que faire.

À mon avis, c'est un gaspillage d'argent. Je ne dis pas qu'il est impossible de former les gens de plus de 50 ans, mais j'estime que c'est un gaspillage d'argent que d'obliger des gens de plus de 50 ans à suivre des cours de formation quand ils ne veulent pas les suivre. L'argent pourrait être mieux utilisé ailleurs. Oui, il y en a beaucoup qui accepteraient de participer à ce programme d'adaptation des travailleurs d'usine s'ils le pouvaient.

M. Cummins: Merci beaucoup, monsieur Evans.

M. Baker: Sandy, qu'entendez-vous de la bouche des membres de votre syndicat ces jours-ci, de la bouche de ceux dont les navires sont à quai, de ceux qui ne travaillent pas, c'est-à-dire des pêcheurs hauturiers? Ils voient bien les navires russes qui viennent prendre du poisson à l'intérieur de la zone de 200 milles et qui débarquent leurs prises aux usines existantes qui, auparavant, étaient approvisionnées uniquement par des navires canadiens et des pêcheurs canadiens. Est-ce qu'on en parle beaucoup? Est-ce qu'on exprime ouvertement son opinion?

M. Evans: Oui, nous en parlons beaucoup. Je pourrais vous en raconter des choses si vous étiez là en personne. Nous croyons que le gouvernement canadien ne devrait pas permettre aux navires étrangers de venir dans la zone de 200 milles ou encore sur le nez et la queue des Grands Bancs pour y pêcher jusqu'au dernier poisson. Il faut mettre un terme à la pêche étrangère. Nous en parlons beaucoup. Nous n'en parlons pas en langage très poli, mais il n'y a rien. . .

Nous avons eu des rencontres avec des représentants du gouvernement provincial et du gouvernement fédéral. On parle beaucoup, mais on ne fait rien. Nous voudrions qu'on y mette fin. Les pêcheurs que nous représentons voudraient qu'on y mette fin. Nous en parlons tous les jours.

[Texte]

Mr. Baker: Sandy, I'm talking about the boats that are keeping some of the plants open in your area. There are Russian crews and other nations as well that are fishing quotas inside the 200-mile zone on behalf of the companies. Is there much talk about that?

Mr. Evans: Yes, there's a lot of talk about it. We don't see the crews; we just see the trucks bringing the fish in. We've often asked ourselves if we should stop them. If we stop them, we're taking the little bit of employment that was left away.

Mr. Baker: That's right.

Mr. Evans: We're stuck between a rock and a hard spot, or whatever you want to call it.

Mr. Baker: You're really caught, aren't you, Sandy, because that's employment. Your members are sitting at home twiddling their thumbs, yet the foreigners, inside 200 miles, hired by the companies, are catching redfish. Right, Sandy? Redfish and turbot. The fishermen you represent are now sitting at home twiddling their thumbs. These are fish that your fishermen normally would catch. Isn't that correct?

• 1220

Mr. Evans: That's right. There's only one person who knew anything about that, and it's the federal government. He's the man to take action and put these foreign vessels out of there. We have given lots of suggestions on how to do it. You are the people. The federal government is the one to put these foreign trawlers out of there.

We've had meetings with the federal government. We have told them what to do, but action hasn't been taken yet.

Mr. Baker: Sandy, why is it, do you think? Obviously you must hear reasons. You have the Russians bringing in fish—and other nations. I am not blaming the Russians. The Russians are bringing in fish on behalf of Canadian companies, and as you say, you're caught in the middle because the fish plants are processing the fish. The unions are caught because the unions don't want to come out publicly against that because they would be coming out against employment in the fish plants.

The reason given is that Canadian fishermen can't catch the fish. Do you believe that? Is that a logical reason? Is that a good reason? Is that sensible? Or is that stupid and obnoxious as a reason? What do you think the real reason is, if that's not the reason?

Mr. Evans: That's a bunch of bull. If you give the Canadian fishermen the technology that the foreign fishermen have, we can catch the same fish they are catching. It is all up to the politicians. It is up to Ottawa. Ottawa is the people. It's not us. The fishermen would love to go out and catch that fish, and we can catch them. I shouldn't say we don't have the technology, because we do. We have some of the best vessels on the water.

[Traduction]

M. Baker: Sandy, je parle ici des bateaux qui permettent à certaines des usines de votre région de continuer à fonctionner. Il y a des équipages de Russie et d'autres pays qui ont des contingents qui leur permettent de pêcher à l'intérieur de la zone de 200 milles au nom des sociétés qui les emploient. Est-ce qu'on parle beaucoup de cela?

M. Evans: Oui, on en parle beaucoup. Nous ne voyons pas les équipages; tout ce que nous voyons, ce sont les camions qui amènent le poisson. Nous nous sommes souvent demandés si nous ne devrions pas les arrêter. Si nous les arrêtons, nous perdrons les quelques rares emplois qui nous restent.

M. Baker: Exactement.

M. Evans: Nous sommes en quelque sorte pris entre le marteau et l'enclume.

M. Baker: Vous êtes vraiment mal pris, n'est-ce pas, Sandy, parce que c'est une source d'emplois. Vos membres sont là à ne rien faire, tandis que des pêcheurs étrangers embauchés par des sociétés viennent pêcher le sébaste à l'intérieur de la zone de 200 milles, n'est-ce pas, Sandy? Le sébaste et le turbot. Pendant ce temps, les pêcheurs que vous représentez sont là à ne rien faire. Ce sont des poissons que vos membres prendraient eux-mêmes normalement. N'est-ce pas?

M. Evans: Tout à fait. Le seul responsable dans tout cela, c'est le gouvernement fédéral. C'est à lui qu'il appartient d'intervenir pour empêcher ces navires étrangers de pêcher là-bas. Nous avons déjà donné beaucoup de suggestions quant à la façon dont on pourrait s'y prendre. C'est à vous d'agir. Le gouvernement fédéral est le seul qui puisse faire sortir les chalutiers étrangers de ces eaux.

Nous avons eu des rencontres avec des représentants du gouvernement fédéral. Nous leur avons dit ce qu'il fallait faire, mais rien n'a encore été fait.

M. Baker: Sandy, pourquoi ne fait-on rien, pensez-vous? Il y a sûrement des raisons qui sont avancées. Nos usines sont alimentées par des pêcheurs de Russie—et d'autres pays. Je ne blâme pas les Russes. Ils ne font que pêcher le poisson pour le compte de sociétés canadiennes et, comme vous l'avez indiqué, vous êtes pris entre les deux, parce que les usines de transformation se trouvent ainsi alimentées. Les syndicats sont pris entre l'arbre et l'écorce: ils ne veulent pas dénoncer ouvertement cette situation, puisqu'ils compromettraient ainsi l'emploi dans les usines de transformation.

On dit que c'est parce que les pêcheurs canadiens ne sont pas capables de pêcher ces poissons. Êtes-vous de cet avis? Cette raison vous paraît-elle logique? Vous paraît-elle valable, sensée? La trouvez-vous ridicule, voire odieuse? Quelle est la vraie raison, si celle qu'on avance n'est pas valable?

M. Evans: C'est de la foutaise. Si vous donnez aux pêcheurs canadiens la technologie dont disposent les pêcheurs étrangers, nous sommes capables de prendre les mêmes poissons qu'eux. C'est aux dirigeants politiques qu'il faut s'en prendre, c'est à Ottawa d'intervenir. C'est sur Ottawa qu'il faut rejeter le blâme, pas sur nous. Les pêcheurs ne demanderaient pas mieux que d'aller prendre ces poissons, et nous sommes capables de les prendre. Je ne devrais pas dire que nous n'avons pas la technologie voulue, parce que nous l'avons. Nous avons certains des meilleurs navires que l'on trouve dans ces eaux.

[Text]

It's not us. It's the federal government that gives those licences, gives those permits to different countries to catch those fish, and we have asked them to stop that.

As I said before, we had several meetings pleading with the government to get the Russians out of our water, or the Europeans. We've asked them to get everything out of there, but nothing has been done. There's nothing we can do to stop that.

Mr. Baker: In conclusion, Sandy, what we have, then, is the federal government with a package that it came out with a few years ago in which we were going to compensate and try to assist the fishermen in your union who have been dislodged, who can't fish any more, and the fish are still being caught by foreign vessels, with foreign crews bringing it in to the very fish plants that were served by your fishermen in your union. Is that correct?

Mr. Evans: That's correct. The only people to stop that is the federal government. We've asked them to stop it. We've asked them to extend the limit. We've asked them to do several things, but nothing has been done.

I shouldn't say nothing has been done. There have been talks about it, but nothing has been done leading to them say, come on, let's get out of there, we've taken enough. Nothing like that has been done, no.

The Chairman: Mr. Baker, I think you have touched on a subject area you know a lot about, because I have heard you talk about it for years and years, and I know the fishermen are concerned about it. That is the allocation of so-called under-utilized species within Canadian waters.

Sandy, you are right. It is fish they could catch.

I think, Sandy, you have made some very good points, and George, I want to thank you for raising that. We have been in hearings now for two days and you have constructed the case very well for a whole revisiting of fisheries policies along the east coast of Canada.

Do we have anybody else who wants to ask a question of Sandy before we give him his leave?

We are going to go over to Derek. We just have a few minutes, Derek, so maybe we will split it between you and Jean.

Mr. Wells: I just have one quick question.

Sandy, in your first point in the written presentation you said you would like to see more community development programs such as the one that has been ongoing in your home town. Can you tell us what this development program is and what types of programs you would like to see?

[Translation]

Ce n'est pas nous qu'il faut blâmer. C'est le gouvernement fédéral qui attribue ces permis, qui donne ces licences aux pêcheurs de divers pays pour qu'ils viennent pêcher ces poissons, et nous avons demandé au gouvernement de mettre fin à cette pratique.

Comme je l'ai déjà dit, nous avons rencontré à plusieurs reprises les représentants du gouvernement pour les supplier de faire sortir les Russes, ou les Européens de nos eaux. Nous leur avons demandé de faire sortir tous ces navires étrangers de là, mais ils n'ont encore rien fait. Quant à nous, nous n'avons aucun pouvoir là-dessus.

M. Baker: Ainsi, Sandy, voici que le gouvernement fédéral offre un programme d'indemnisation, qu'il a mis sur pied il y a quelques années, pour essayer d'aider les pêcheurs de votre syndicat qui ont été déplacés, qui ne peuvent plus pêcher, alors que des navires étrangers continuent à pêcher et que des pêcheurs étrangers alimentent les usines qui étaient auparavant approvisionnées par les pêcheurs de votre syndicat. C'est bien ce qui se passe?

M. Evans: C'est bien ce qui se passe. Le seul qui pourrait intervenir pour mettre un terme à cela, c'est le gouvernement fédéral. Nous lui avons déjà demandé de le faire. Nous lui avons demandé d'étendre la limite. Nous lui avons demandé de faire plusieurs choses, mais il n'a encore rien fait.

Je ne devrais pas dire qu'il n'a encore rien fait, il a tenu des discussions, mais il n'a encore pris aucune mesure concrète pour dire aux pêcheurs étrangers: «ça suffit, vous ne pouvez plus pêcher dans nos eaux». Il n'a rien fait dans ce sens-là.

Le président: Je crois, monsieur Baker, que vous avez abordé un sujet que vous connaissez à fond, car je vous entends en parler depuis de nombreuses années, et je sais que c'est une question qui préoccupe les pêcheurs. Il s'agit de la répartition des espèces dites sous-utilisées dans les eaux canadiennes.

Vous avez raison, Sandy, ce sont des poissons que nos pêcheurs prendraient normalement.

Sandy, vous avez fait des observations très percutantes, et vous aussi, George, et je tiens à vous remercier d'avoir soulevé la question. Nous poursuivons nos audiences depuis maintenant deux jours, et je crois que vous avez présenté des arguments très convaincants pour nous inciter à demander un examen complet de la politique en matière de pêche sur la côte est du Canada.

Y a-t-il quelqu'un d'autre qui veut poser une question à Sandy avant que nous ne lui donnions son congé?

Je cède la parole à Derek. Il ne nous reste que quelques minutes, Derek, alors vous pourriez peut-être partager le temps qui reste avec Jean.

M. Wells: J'ai seulement une courte question à poser.

Sandy, la première suggestion que vous faites dans votre mémoire, c'est d'accroître le nombre de programmes de développement communautaire semblables à celui qui est en place dans votre patelin. Pouvez-vous nous dire en quoi consiste ce programme et nous dire les programmes qui devraient être mis en place à votre avis?

[Texte]

Mr. Evans: In the development program in my community we started off with a lifeguard station, boardwalks on the beach, bathrooms and changing rooms. We built an information centre on the point, and a trail going down to look over the Atlantic Ocean to Scatari. We built a fishing museum. Since we started up in the last year we have seen a lot of people come to our community looking at the things.

That is the type of project I am talking about. I am not talking about projects where you go out and paint a fence and things like that. I am talking about projects where people are going to work on them and you can see something when the work is done.

I met with the minister last night and I gave him pictures and photos of the community I am talking about. He was impressed with it. That is the type of community development thing I am talking about: when it is finished, there is going to be employment there.

• 1225

Mrs. Payne: Sandy, the question of gear technology was raised here, and the question of what in fact happened to the stocks and the destruction of those. Do you have any opinions with regard to gear technology and whether or not there is in fact destruction of the fishery stocks as a result of that? Could you elaborate on what you feel might be the cause of the downturn in the cod stocks?

Mr. Evans: You have put me in a tough spot by asking me that.

Mrs. Payne: Sorry.

Mr. Evans: I can go into a lot of detail on what happened to the fishery, about the technology they have been using, and what they are going to use, I guess.

A problem in the fishery was that everybody was bringing in big fish and dumping small fish. We all know we have done that. I have done it myself through the years. I guess we thought it could never happen. I think that is what happened to the fishery, the dumping of fish. As I say, we have all done it. We were not getting paid for small fish, but we were for big fish.

We brought this to the attention of many governments five or six years ago. I guess they did not believe what we were saying.

It was not only the offshore that was destroying the fishery. As I said before, I am not pointing fingers, but all of us have to take the blame for what happened in the downturn of the fishery. But one reason for the destruction of the fishery was the dumping of small fish.

The Chairman: Sandy, I thank you for coming in today and putting your more than two cents' worth in. The committee appreciates what you have done, and I am sure your union membership is quite proud of the job you have done for them today.

Mr. Bernier had a few more questions. I told him he will have to wait until he sees you face to face when I take him down there this summer. So hopefully we will see you sometime early in the summer.

[Traduction]

M. Evans: Dans le cadre du programme qui est en place dans ma localité, nous avons commencé par installer un poste de surveillance sur la plage et par y aménager des promenades, des toilettes et des vestiaires. Nous avons érigé un centre d'information sur la pointe et aménagé un sentier qui mène jusqu'à Scatari et d'où l'on peut admirer l'océan Atlantique. Nous avons construit un musée de la pêche. Depuis le lancement du projet, nous avons accueilli au cours de la dernière année bien des gens qui sont venus voir ce qui avait été fait.

Voilà le genre de projet qui devrait être mis sur pied. Il ne s'agit pas de projets où l'on emploierait des gens à peindre des clôtures ou à faire des bricoles pareilles. Ce qu'il faut, ce sont des projets auxquels les gens puissent travailler et qui peuvent leur donner de la satisfaction.

J'ai rencontré le ministre hier soir, et je lui ai remis des photos et des images de la localité en question. Il a été impressionné. Voilà le type d'initiative communautaire qui nous intéresse et qui crée des emplois qui ne disparaissent pas avec le programme.

Mme Payne: Sandy, le comité s'est intéressé aux engins de pêche et il s'est demandé ce qui était arrivé aux stocks et pourquoi ils avaient été détruits. Que pensez-vous des techniques utilisées pour les engins de pêche et pensez-vous que ces derniers soient à l'origine de la destruction des stocks de poisson? D'après vous, à quoi est due la baisse des stocks de morue?

M. Evans: Vous m'avez posé une question difficile.

Mme Payne: J'en suis désolée.

M. Evans: Je pourrais vous parler longuement de l'évolution de la pêche, des techniques choisies et des engins que l'on utilisera.

L'une des difficultés, notamment, c'était que tous les pêcheurs rapportaient des gros poissons et rejetaient à la mer les petits poissons. Nous l'avons tous fait, et je m'accuse moi-même de l'avoir fait au fil des ans. Nous ne pensions pas que cela pourrait nuire. D'après moi, ce sont les nombreux rejets de poisson à la mer qui ont nui aux stocks. Nous pouvons tous plaider coupables, car c'étaient les gros poissons qui rapportaient, et pas les petits.

Nous avons attiré l'attention de nombreux gouvernements là-dessus, il y a cinq ou six ans, mais je suppose que l'on ne nous a pas pris au sérieux.

Ce ne sont pas uniquement les pêcheurs hauturiers qui détruisaient les stocks. Il ne s'agit pas de pointer du doigt qui que ce soit, mais nous sommes tous à blâmer pour l'appauvrissement des stocks qui est dû en partie, d'après moi, au rejet des petits poissons dans l'eau.

Le président: Sandy, merci de votre témoignage qui est fort utile. Le comité vous remercie, et je suis convaincu que les membres de la Fraternité sont très fiers de ce que vous avez fait pour eux aujourd'hui.

M. Bernier voulait poser quelques autres questions, mais je lui ai expliqué qu'il devrait attendre jusqu'à ce que je l'emmène vous rencontrer l'été prochain. J'espère que nous pourrions vous rendre visite au début de l'été.

[Text]

Mr. Evans: Thank you very much.

The Chairman: Our next witness is from the North of Smokey Fishermans Association. Anybody who does not know what is north of Smokey. . . My God, my committee will be stuck in Cape Breton for weeks and weeks. I will have to take them up to Marion Falls, Meat Cove, Broad Cove and a whole bunch of places up there. God certainly was generous to us when he made that island.

Our next witnesses are Greg Organ, Elmourne MacKinnon, and Robert Courtney, from the North of Smokey Fishermans Association. We are just waiting for them to get seated and to get up on the screen.

Good afternoon, gentleman. Before we start, I want each of you to introduce yourself and tell us which communities you're from north of Smokey.

Mr. Greg Organ (North of Smokey Fishermans Association): I am Greg Organ, from Neils Harbour.

The Chairman: A wonderful spot.

Mr. Elmourne MacKinnon (North of Smokey Fishermans Association): I am Elmourne MacKinnon. I am a fisherman from Dingwall and secretary-treasurer of our organization.

The Chairman: It is good to see you, Elmourne. I have not seen you in a long time.

Mr. Robert Courtney (North of Smokey Fishermans Association): I am Robert Courtney from Dingwall.

The Chairman: Good stuff. We are all set, then. Who wants to start?

Mr. Organ: I guess I will.

I am a little bit disappointed that we are the only actual inshore fishermen's group here today. We met with Mr. Tobin yesterday and we gave him some of our concerns. We feel that in the past we have been overlooked. We have been a proud group and kept to ourselves. We just stayed and fished close to home in small boats, under 35 feet. We were not into the fishery really big, but we depended on it for 100% of our living.

We didn't fit in the package last year, just a few of us. We are multispecies fishermen: lobster, crab, mackerel, cod. A lot of us made up to 40% of our overall income from cod. But of course, last year's package was 50%, so we didn't matter.

There is a misconception that with the lobster fishery the area doesn't need any help and they are not affected by the cod closure. Some fishermen in our area only have catches of 5,000 pounds per season. That is \$15,000 for two months' work. Some of the fishermen in the southwest part of the province could catch this on the first day. But these same fisherman still have a boat, maintenance costs, boat payments and insurance.

[Translation]

M. Evans: Merci beaucoup.

Le président: Nous accueillons maintenant les représentants de la North of Smokey Fishermans Association. Quant à ceux qui ne savent pas où se trouve le nord de Smokey. . . Dieu sait que mon comité devra passer des semaines au Cap-Breton pour pouvoir visiter tous ces endroits comme Marion Falls, Meat Cove ou Broad Cove. C'est vraiment une île bénie des dieux.

Nous accueillons maintenant Greg Organ, Elmourne MacKinnon et Robert Courtney de la North of Smokey Fishermans Association. Nous attendons qu'ils s'assoient et paraissent à l'écran.

Messieurs, bonjour. Pourriez-vous d'abord décliner votre identité et nous dire quelles localités au nord de Smokey vous représentez.

M. Greg Organ (North of Smokey Fishermans Association): Je m'appelle Greg Organ et je viens de Neils Harbour.

Le président: Merveilleux endroit.

M. Elmourne MacKinnon (North of Smokey Fishermans Association): Je suis Elmourne MacKinnon, secrétaire-trésorier de l'association et pêcheur à Dingwall.

Le président: Quel plaisir de vous revoir après si longtemps, monsieur MacKinnon.

M. Robert Courtney (North of Smokey Fishermans Association): Je suis Robert Courtney et je viens de Dingwall.

Le président: Ce n'est pas rien. Nous sommes tous prêts. Qui veut commencer?

M. Organ: Ce sera moi.

Je suis quelque peu déçu de constater que nous sommes les seuls pêcheurs de la côte à être représentés ici aujourd'hui. Hier, quand nous avons rencontré M. Tobin, nous lui avons expliqué que par le passé, nous avons toujours eu l'impression d'être laissés pour compte. Mais nous sommes des gens fiers et nous pouvons nous débrouiller tout seuls. Voilà pourquoi nous avons persévéré et continué à pêcher près de chez nous, dans de petits bateaux de moins de 35 pieds. Nous n'avons jamais été de gros pêcheurs, mais c'est la pêche et uniquement la pêche qui nous fait vivre.

Seul un petit nombre d'entre nous a pu se prévaloir l'année dernière des mesures offertes. En effet, nous sommes des pêcheurs polyvalents et nous pêchons du homard, du crabe, du maquereau et de la morue. Pour bon nombre d'entre nous, la pêche à la morue représente 40 p. 100 de notre revenu total. Comme le seuil de l'année dernière avait été fixé à 50 p. 100, nous n'avons évidemment pas été retenus.

On semble croire à tort que notre région ne souffre pas de la fermeture de la pêche à la morue et qu'elle n'a besoin d'aucune aide puisqu'elle peut vivre du homard. Certains de nos pêcheurs ne pêchent que 5 000 livres de poisson par saison, ce qui représente 15 000\$ à peine pour deux mois de travail. Pour certains des pêcheurs du sud-ouest de la province, cela représente la pêche d'une journée à peine. Mais nos petits pêcheurs ont tout de même eux aussi un bateau à entretenir, à payer et à assurer.

[Texte]

After the season closed on July 15 they depended on small catches of cod and mackerel to get them through until November 1, when the UIC came on stream. The cod has been taken from them, yet they don't qualify for any assistance.

Lobster and crab are on a downward trend now. If it keeps going, this problem is going to grow dramatically because you're going to have a lot of fishermen that people don't recognize. They will say that lobster fishermen don't need any help. I'm afraid that's going to happen if it keeps going on the same trend.

On the part of the community futures fisheries subcommittee, we have had a field worker in the field now since last month or so. He is uncovering a lot of people who didn't think they qualified or were just intimidated by officials, just as I'm intimidated by this TV screen in front of me. They just wouldn't come out. But there are a lot of people who need help who are not identified. If the true numbers ever do come to light, there are going to be a lot of surprises.

I would just like to speak a bit on the communities and then I will pass it on. Our communities have always depended on the lobster, crab, cod and mackerel, and UIC, just to get by. We have not been very prosperous but we've always survived. We have no scallop fishery, no swordfish, no tuna, just these small fisheries. Now the cod have gone and the UIC is cut back. I don't know how much longer these small communities can survive.

Just to get a little more personal from the point of view of my own community, we have no tourism in our community. It's just not there. It's totally dependent on the fishery.

I'm very involved in my community. I've been fire chief for 11 years. Our fire department [*Technical Difficulty—Editor*] enough support. We have a hospital, a special care home, a high school to protect. We just don't have the equipment to do it and the support is not there. The money is not there any more.

We have a fish plant, and it's the same thing. Everything is just going down slowly. The grocery stores, restaurants, church halls, everything is just slowly going down. We are surviving but we don't know how long we can keep going with the downturn. When you take 30% or 40% of the income out of a community, it's just hard to keep going.

That's about all I had to say. I don't want to get into details because there is not enough time. It's just a view, and it's happening in a lot of communities around.

The Chairman: Now we have both Robert and Elmourne. Elmourne, do you have something to add?

Mr. MacKinnon: We have bad communications here, Mr. Chairman. We can't hear you, but we know you're trying to reach us.

The Chairman: Can you hear us at all down at that end?

[Traduction]

Autrefois, après la fin de la saison le 15 juillet, nos pêcheurs pêchaient de faibles quantités de morue et de maquereau, ce qui leur permettait de survivre jusqu'au 1^{er} novembre, date à laquelle ils recevaient de l'assurance-chômage. Or, on leur interdit de pêcher la morue, et pourtant ils n'ont pas droit non plus à de l'aide.

Le homard et le crabe sont désormais à la baisse. Si la tendance se maintient, le problème s'aggravera considérablement car nos pêcheurs n'auront pas plus droit qu'avant aux mesures d'aide gouvernementale, car vous ne reconnaîtrez pas que la pêche au homard est à la baisse. Je crains que cela ne se produise si la tendance se maintient.

Grâce au Sous-comité des pêches du Comité d'aide au développement des collectivités, nous avons depuis un mois ou deux un travailleur communautaire dans notre coin de pays. Il a découvert qu'un tas de gens ne savaient pas qu'ils avaient droit à de l'aide ou que beaucoup d'entre eux étaient tout simplement intimidés par les représentants du gouvernement, tout comme les caméras de télévision m'intimident en ce moment. Nos gens n'osaient pas réclamer leur dû. Il y a des tas de gens qui ont droit à l'aide gouvernementale mais qui sont laissés pour compte. Vous pourriez être très surpris si jamais ils se faisaient tous connaître.

Avant de céder la parole aux autres, je voudrais vous parler brièvement de nous. Notre coin de pays a toujours vécu de homard, de crabe, de morue, de maquereau et, bien sûr, d'assurance-chômage pour nous aider à joindre les deux bouts. Nous n'avons jamais été très riches mais nous avons tenu le coup. Nous ne pêchons ni pétoncle, ni espadon ni thon, et vivons uniquement de nos petites pêches. Aujourd'hui, il n'y a plus de morue et on réduit l'assurance-chômage. Combien de temps encore allons-nous pouvoir survivre?

Sur une note plus personnelle, nous n'avons pas de touristes dans notre région. Ce n'est pas le tourisme qui nous fait vivre, mais seulement la pêche.

Je prends une part très active à la vie de ma localité, car je suis chef des pompiers depuis 11 ans. Nos pompiers [*Difficulté technique—Éditeur*] assez d'aide. Nous devons protéger notre hôpital, notre foyer de soins spéciaux et notre école secondaire. Or, nous n'avons pas assez d'équipement pour lutter contre les incendies et nous n'avons pas non plus d'argent.

Il en va de même pour notre usine de transformation du poisson qui périclité lentement elle aussi. Nos épiceries, nos restaurants et notre salle paroissiale sont tous en train de péricliter. Combien de temps encore allons-nous pouvoir survivre avec le déclin de la pêche? Comment une localité peut-elle surmonter une perte de 30 à 40 p. 100 de ses revenus?

Je n'en dirai pas plus, car le temps manque. J'ai donné un aperçu de ce qui se passait chez moi, mais il en va de même pour la plupart des autres localités.

Le président: Passons maintenant à MM. MacKinnon et Courtney. Monsieur MacKinnon, vous voulez ajouter quelque chose?

M. MacKinnon: Monsieur le président, la communication n'est pas bonne: nous ne vous entendons pas, mais nous savons que vous essayez de nous joindre.

Le président: Pouvez-vous nous entendre là-bas?

[Text]

[Translation]

Mr. MacKinnon: No. I can lip read, and hear very faint.

The Chairman: Well, keep going. If you have more information, just keep reading.

Mr. MacKinnon: I want to thank you for the invitation to speak here today and express my views on a replacement program for the Atlantic groundfish adjustment.

M. MacKinnon: Non. Je peux lire sur vos lèvres, mais je vous entends à peine.

Le président: Vous n'avez qu'à continuer à lire et à nous donner l'information.

M. MacKinnon: Merci de nous avoir invités aujourd'hui à vous faire des suggestions en vue de remplacer le Programme d'aide à la pêche du poisson de fond de l'Atlantique.

• 1235

I want to take you and your committee through a day and a season on the water with me, a small inshore coastal fisherman. This morning, gentlemen and ladies, it was all union personnel and fish plant workers I saw represented here. Mr. Chairman, right now there is nobody else in this building except us three—everybody has left—and maybe a commissioner. So we have it to ourselves.

I will speak about my own circumstances. I venture out daily on the ocean in a vessel that's under 35 feet. Most days I fish within sight of my home. I have two crew members and they share the catch. They are also heads of families or households. From January till May our coastline is blocked in with drift ice, the area where six or seven coast guard vessels worked all this winter, keeping ships moving to the upper Gulf of St. Lawrence ports so that they and their people could work.

It's obvious that no fishing can be done on this ice or under the ice. Do you people, other than the Newfoundland members, realize that we can walk to Newfoundland, we have that much ice where we live? Put it in perspective and look at the conditions we live under.

My fishing season begins in mid-May, for a two-month regulated lobster season. From July 15 to 31 we repair our lobster gear and put it away for the following season. We then rig out for cod fishing. We will fish cod until mid-November or early December, depending on the weather and the out-migrating stocks from the coastal area where we live.

It's at this time that we're eligible for our UI. We draw it until the following May, and then we start fishing all over again.

Such is my life on a yearly basis. I want to bring you some statistics, and I'm not afraid to reveal them. They are mine, and you will see how small some of us fishermen are—and there are hundreds and hundreds like me, a little guy in a small boat.

In each of the four years, 1989 to 1992, which is the qualifying period for any programs that we've seen as the criteria, so that's why I'm using these years, my little vessel has landed an average landed value of \$41,168 gross. From this, 25% is deducted for the vessel and the gear, depreciation and so forth. The remaining \$30,876 is shared three ways, which would be \$10,292 each, for the other crew members and myself. With the UI, we've been able to survive.

Je voudrais que le comité me suive dans ma saison de pêche, moi qui suis un petit pêcheur côtier. Ce matin, je n'ai vu ici présents que des syndiqués et des travailleurs d'usines de transformation. Mais en ce moment, il ne reste plus que nous trois et peut-être aussi un commissionnaire. Vous êtes donc tout à nous.

Laissez-moi vous parler de ma vie. Tous les jours, je me lance sur la mer dans un bateau de moins de 35 pieds. La plupart du temps, je peux voir ma maison d'où je pêche. J'ai avec moi deux membres d'équipage qui sont aussi chefs de famille et qui partagent avec moi les prises. De janvier à mai, notre côte est bloquée par de la glace flottante, même si six ou sept navires de la Garde côtière y patrouillent comme ils l'ont fait l'hiver dernier, pour permettre aux navires de se rendre jusqu'aux ports de l'embouchure du golfe Saint-Laurent, afin que certains puissent continuer à travailler.

Il est évident qu'il nous est impossible de pêcher sur la glace ou en-dessous. Vous ne savez sans doute pas—mis à part les députés de Terre-Neuve—qu'il nous serait possible de marcher sur la glace jusqu'à Terre-Neuve, à partir de chez nous. Cela vous donne une idée de nos conditions de vie.

Ma saison de pêche commence à la mi-mai par deux mois de pêche réglementée au homard. Du 15 au 31 juillet, nous réparons nos cages à homard, puis nous les laissons de côté jusqu'à l'année suivante. Ensuite, nous gréons nos bateaux en vue de la pêche à la morue que nous pêchons jusqu'à la mi-novembre ou au début décembre, selon le climat et selon que les stocks de poisson sortent ou non de la zone côtière où nous habitons.

Ensuite, nous avons droit aux prestations d'assurance-chômage que nous retirons jusqu'au mois de mai suivant, ce qui correspond au début d'une nouvelle saison de pêche.

Voilà la façon dont se déroule ma vie d'une année à l'autre. Je n'ai pas peur de vous donner des chiffres, puisqu'ils correspondent à ce que je pêche et vous permettront de comprendre la vie des centaines et centaines de petits pêcheurs comme moi qui n'ont qu'un petit bateau comme gagne-pain.

J'utiliserai comme années de référence quatre ans, de 1989 à 1992, puisqu'ils correspondent à la période de qualification, peu importe le programme d'aide. Chaque année, de 1989 à 1992, j'ai attrapé avec mon petit bateau des prises d'une valeur brute moyenne de 41 168\$. Je dois en déduire 25 p. 100 pour l'entretien du bateau et de mes engins, de même que pour la dépréciation, etc. Il me reste 30 876\$ à partager en trois, ce qui représente 10 292\$ pour les deux membres de mon équipage et moi-même. Nous pouvons survivre grâce aux prestations d'assurance-chômage.

[Texte]

In 1993 the cod fishery was shut down in my area. In the previous four years it accounted for 37% of the value of my landings; 37% was from groundfish. This is the figure I want you to keep in mind. I've lost 37% of my income. I cannot divert to other species because of the license policy that is in place and the FRCC recommendations not to increase effort in other species or stocks.

Can any of you committee members, and particularly the chairman, imagine losing 37% of your own personal incomes in a year? I equate that with the defeat of an hon. member.

Mr. Chairman, I and hundreds like me need help. We need a subsidy to replace the loss of income as a result of the cod closure. We need a subsidy to match the percentage—I repeat, the percentage—of our losses.

• 1240

I hope that after we each make our presentations we'll maybe be given the same courtesy for questions and answers. I would like some good questions on this. Mr. Baker zeroed in on some good things. I would like to respond to a couple of them and maybe add a little more information to what others have said.

I would like to respond to the member for St. John's on training schools and the member for Gaspé, Quebec, on lobster. Mr. Baker's was about the individual package he referred to. I think I could give a lot more information on this, if time permits.

As we speak here today, Canadian troops are serving in many trouble spots in Europe, Asia, and the east. They do so because our government believes it is doing some good and it is the right thing to do. It costs Canadians a lot of money to do that.

Here on the east coast is another trouble spot, big trouble for those in the fishery. We need our government to do some good here also. It's also the right thing to do. It will cost Canadians a lot of money, but, Mr. Chairman, that money will stay in this country and in our communities.

That's all I had on preparation. I would like to leave time for Mr. Courtney to have a say. I would like to come back to a few things and sum up, if time permits. After listening today to the other people, I can highlight a few things that haven't really been said.

I will quit on that, Mr. Chairman.

Mr. Courtney: Just to let you know where I'm coming from, I just have a small hook-and-line fishing boat in Dingwall. That's all I have. It's just a small, inshore, 32-foot boat. I catch only groundfish, so the shutdown in the ground fishery really hit me.

[Traduction]

En 1993, on a fermé la pêche à la morue dans ma région. Or, au cours des quatre années précédentes, elle avait représenté 37 p. 100 de la valeur de mes prises. Voilà ce que je vous demande de retenir: J'ai perdu 37 p. 100 de mon revenu que représentait la pêche au poisson de fond. Or, je ne puis me tourner vers d'autres espèces, à cause de la politique d'octroi des permis qui existe actuellement et parce que le Conseil pour la conservation des ressources halieutiques a refusé de recommander la diversification vers d'autres espèces ou stocks de poisson.

Je demande aux membres du comité, et particulièrement à son président, de réfléchir à ce qu'ils feraient s'ils venaient à perdre 37 p. 100 de leur salaire en une année? C'est presque comme si vous étiez défaits.

Monsieur le président, des centaines d'autres comme moi ont besoin d'aide. Nous voulons des subventions pour remplacer la perte de nos revenus qui découle de la fermeture de la pêche à la morue. Nous voulons des subventions qui correspondent au pourcentage de nos pertes.

J'espère qu'après que nous aurons chacun fait notre exposé, on nous accordera, avec la même courtoisie, une période réservée aux questions et aux réponses. J'attends de bonnes questions à ce sujet. M. Baker a mis le doigt sur quelques points très intéressants. J'aimerais apporter des précisions sur une ou deux de ces questions et peut-être étoffer un peu ce qui a déjà été dit.

J'aimerais répondre à la question du député de St. John's sur les écoles de formation et au député de Gaspé, au Québec, qui a soulevé la question du homard. M. Baker a parlé de l'ensemble des mesures d'aide aux pêcheurs individuels. Je pense pouvoir vous donner quelques renseignements supplémentaires là-dessus, si le temps le permet.

En ce moment précis, des soldats canadiens sont à l'oeuvre dans de nombreux points chauds du globe, en Europe, en Asie et dans les pays de l'Est. Ils sont là parce que notre gouvernement pense que c'est utile et que c'est la chose à faire. Les opérations coûtent très cher aux Canadiens.

La côte Est est un autre point chaud, le secteur des pêches est en crise. Là aussi l'intervention du gouvernement est nécessaire. Il se doit d'intervenir. Cela coûtera très cher aux Canadiens mais, monsieur le président, cet argent restera dans notre pays, dans nos communautés.

C'est tout ce que j'avais à dire sur les préparatifs. Je veux laisser suffisamment de temps à M. Courtney pour qu'il puisse apporter son témoignage. Si le temps le permet, j'aimerais apporter quelques précisions un peu plus tard et conclure. Après avoir écouté les témoins aujourd'hui, j'aimerais souligner une ou deux choses qui ont été passées sous silence.

Sur ce, je m'arrête, monsieur le président.

M. Courtney: Pour que vous compreniez bien ma position, permettez-moi de vous dire que je pêche à Dingwall, d'un petit bateau, avec une ligne garnie d'un hameçon. C'est tout. Ce n'est qu'un petit bateau côtier de 32 pieds. Je ne prends que du poisson de fond. La fermeture de la pêche au poisson de fond m'a donc touché très durement.

[Text]

Looking at some of the programs that have come in the past, which I didn't qualify for, and some of them that will soon be coming, which I think are going to be geared in a way that is again not going to fit, I'll first start with the licence buy-back.

If they're going to buy back licences, for God's sake, let it be licences that are going to do some good. Don't buy back the licences that were not depleting the stocks and taking any fish out. Buy back the licences that are going to clean out the fishery. At least this way the small fishermen will have a chance. Don't come into all the small communities, buy up all the small licences, and kill the small communities. If they bought up all the small licences, we'd then be left with the big multinationals out there.

In Cape Breton we catch a lot of different species of fish but it's all going across the causeway. There are plants there that are closed down for groundfish. But where do all our lobsters and crabs go to be processed? They go to the mainland.

I think if some of the plants had assistance and the government worked with them, some of the processing could be done here in Cape Breton instead of everything going across the causeway to be processed. That would help some of the small plants and some of the small processors in the small communities in Cape Breton.

Another thing we heard here today is that they don't know what happened to the fish. From a small point of view, they say we're all to blame. But with a small boat and a small hook, I can't see where I could catch too much and do too much damage anyway. But I could see where the guy beside me with the 100-foot boat and the 500-foot boat, with a net it would take a week to walk around, could do quite a bit of damage.

I've worked on those boats. I've worked on the big offshore; I've seen what happens there. I've worked on the small inshore ones, or what they call inshore, which tow as big a net as the offshore boats do and in a lot of cases do just as much damage. I am talking mainly of the 65-foot mobile fleet.

Also, there don't seem to be any assistance packages for the small operator like me who wants to stay in the fishery, the guy who wants to keep fishing. I have been trying personally to get into some other types of fishery, one thing or another, and I did to a certain extent. I changed from the cod fishery into the hake fishery and the halibut fishery. Because I did so, I was penalized, even though I didn't make as much money as I did in the earlier years and it cost me extra money to get geared up and everything for this. Hake was worth 20¢ or 30¢ a pound instead of 60¢ or 70¢ for codfish.

The volume was up, and we worked hard at it. I didn't go on any project for the year. I worked from May until September. I had my ten stamps, so I didn't qualify for a project; but I figured I did for the vessel support, which was drawn up by I don't know who.

[Translation]

Jusqu'à présent, je n'ai jamais été admissible aux programmes mis en place, et j'ai bien l'impression que je ne le serai pas plus au programme que l'on nous annonce. Pour commencer, j'aimerais parler du rachat des permis.

Si on doit racheter des permis, pour l'amour du ciel, que ce soit ceux qui mettent les ressources en danger. Qu'on ne rachète pas les permis qui n'épuisent pas les stocks et qui laissent les poissons dans la mer. Qu'on rachète ceux qui vont conduire à notre perte. Comme ça au moins, les pêcheurs individuels auront au moins une chance de s'en sortir. Qu'on ne vienne pas dans les petites communautés y acheter les permis des petits pêcheurs. Pour elles, ce serait le coup de grâce. Si le gouvernement rachète tous les permis des petits pêcheurs, il ne restera plus que les grosses multinationales.

Au Cap-Breton, nous attrapons toutes sortes d'espèces de poisson, mais tout est expédié de l'autre côté de la levée. Les usines ne prennent pas le poisson de fond. Mais où sont transformés tous les homards et les crabes? Sur la terre ferme.

Je pense que si certaines des usines recevaient une aide du gouvernement, une partie de la transformation pourrait se faire au Cap-Breton au lieu que tout aille sur la terre ferme. Cela aiderait certaines des petites usines de transformation dans les petites communautés du Cap-Breton.

On nous a dit aujourd'hui que personne ne sait ce qui est arrivé au poisson. D'aucuns disent que nous sommes tous responsables. Pour ma part, avec mon petit bateau et mon petit hameçon, je ne vois vraiment pas comment je pourrais attraper trop de poisson et mettre les réserves en danger. Par contre, je vois parfaitement comment le type d'à côté avec un bateau de 100 pieds ou de 500 pieds, et un filet d'une superficie telle qu'il faudrait une semaine pour en faire le tour à pied, pourrait causer des dégâts énormes.

• 1245

J'ai travaillé sur ces bateaux. J'ai travaillé sur les gros bateaux hauturiers; j'ai vu ce qui s'y passait. J'ai aussi travaillé sur les petits bateaux côtiers, ou qu'on appelle côtiers, et qui tirent un filet aussi gros que les bateaux hauturiers, et qui, dans bien des cas, font autant de dégâts. Je parle principalement de la flotte des bateaux de 65 pieds.

En plus, il ne semble pas y avoir de programmes d'aide pour les petits pêcheurs comme moi qui aimeraient continuer à pêcher. Personnellement, j'ai essayé de pêcher autre chose et, dans une certaine mesure, j'y suis parvenu. Je suis passé de la pêche à la morue, à la pêche au merlu et au flétan. Et à cause de cela, j'ai été pénalisé, même si ça ne me rapportait pas autant qu'avant et que j'avais dû dépenser de l'argent pour acheter le matériel nécessaire. Le merlu valait de 20c. à 30c. la livre au lieu de 60c. ou 70c. pour la morue.

Il fallait donc en prendre plus, et travailler très fort. Je n'ai bénéficié d'aucun programme d'aide cette année-là. J'ai travaillé de mai à septembre. Comme j'avais mes dix timbres, je n'étais admissible à aucun programme; mais je pensais que j'aurais au moins droit à une aide pour mon bateau, programme organisé par je ne sais trop qui.

[Texte]

It didn't make much difference how much the boat cost or how much expense you had or how much everything else was. A guy with a 32-foot boat qualified for only \$1,800. My neighbour with another boat, which probably cost only a quarter as much, because his boat was 8 feet longer got \$10,000—or \$6,000. Some went up as high as \$25,000.

In my view the small guy was discriminated against. I am not saying I need as much as the bigger guy, but \$1,800 to \$12,000 to \$15,000. . . I wouldn't say it was the same expense. The motor for my boat cost \$10,000, and the motor for theirs probably cost \$12,000, for the parts and everything. Also, my gear costs just as much as theirs when it comes to trawling or gill-netting or whatever.

There is another thing I would like to see in any packages that you are going to come up with. We've been trying to get a sea-going project going, working with the biologists and not for the small inshore boats. Nobody is fishing in our area. We are trying to get something working with the biologists and all branches of government so somebody will be out on the water doing things and seeing what is going on out on the water.

There's no funding available, or whatever. Instead of that, they want to take everybody out of the boats and put them on land—I guess so they can have it all clear for the big offshore. There doesn't seem to be anything for the small inshore fishermen. There should be programs to keep at least some people in their boats out there to see what is going on and to do some work with the biologists and scientists.

That's pretty well all I have to say. Thank you.

The Chairman: Elmourne, I have a quick question for you, and then we are going to go around the table.

In your part of Cape Breton, where you have a mixed fishery, where people hold more than one licence and where in many cases you really look at family income rather than individual income from the fisheries, what is the impact, the effect, of the shutdown of the cod fishery on the ability of families to maintain. . .? You've talked a little bit about your personal situation. Are you typical? Is that happening in just about every household that relies on the fisheries for a living?

• 1250

Mr. MacKinnon: Yes, Mr. Chairman, that's the message I'm trying to convey to you. There are hundreds like me in those small coastal communities. We haven't felt that crisis yet. We are on our present UI claims from last year. We have been all right this winter.

I'm not the best fisherman and I'm not the worst. I gave you my factual percentage. I lost 37%. Others have lost more and others have lost less. That's the reality.

We didn't take that money home in 1993, but subsequently we still had high enough earnings from lobster that we had relatively high statistics and we are under the present unemployment. . . It's the 1994 season we're talking about.

[Traduction]

La valeur du bateau et de tout le matériel, et le montant des dépenses importaient peu. Avec un bateau de 32 pieds on n'avait droit qu'à 1 800\$. Un de mes voisins dont le bateau ne valait que le quart de ce dernier mais qui mesurait huit pieds de plus a reçu 10 000\$ ou 6 000\$. Certains ont reçu jusqu'à 25 000\$.

À mon avis, les petits pêcheurs étaient perdants dans ce système. Ce n'est pas que j'ai besoin d'autant que ceux qui ont un plus gros bateau, mais entre 1 800\$, 12 000\$ et 15 000\$. . . Je ne dirais pas que les dépenses étaient les mêmes. Mais, par exemple, pour mon bateau le moteur coûte 10 000\$, le leur coûte environ 12 000\$ en pièces et autres. Et pour ce qui est des chaluts et des filets maillants ou autres, ça me coûte autant qu'à eux.

Il y a une autre chose que j'aimerais voir dans les programmes que vous proposerez. Nous essayons de mettre sur pied un projet qui nous permettrait d'aller en mer, et de travailler avec des biologistes. Il ne s'appliquerait pas aux petits bateaux côtiers. Personne ne pêche dans ma région. Nous essayons de mettre quelque chose sur pied avec les biologistes et tous les services gouvernementaux pour qu'il y ait des gens en mer qui travaillent et surveillent ce qui s'y passe.

Mais nous n'arrivons pas à obtenir de financement ou d'aide de quelque sorte que ce soit. Il semble qu'on veuille au contraire mettre tous les bateaux en cale sèche pour que la voie soit libre pour les gros bateaux hauturiers. Les petits pêcheurs côtiers n'ont plus rien à faire. On a besoin de programmes qui permettraient à certains d'entre eux de prendre la mer avec leur bateau et d'aller voir là-bas ce qui s'y passe et de travailler en collaboration avec les biologistes et les chercheurs.

C'est à peu près tout ce que j'avais à dire. Je vous remercie.

Le président: Elmourne, j'ai une petite question pour vous, puis nous ferons le tour de la table.

Dans votre région du Cap-Breton, où la pêche est diversifiée, où les gens ont plus d'un permis, et où, dans bien des cas, ce ne sont pas des individus, mais des familles entières qui vivent de la pêche, quels sont les effets de la fermeture de la pêche à la morue sur le revenu des familles? Vous avez parlé un petit peu de votre situation personnelle. Est-ce qu'on retrouve ce même genre de choses dans chaque famille qui dépend entièrement de la pêche?

M. MacKinnon: Oui, monsieur le président, et c'est ce que j'essaie de vous dire. Il y en a des centaines d'autres comme moi dans les petites communautés côtières. Nous n'avons pas encore ressenti la crise. Nous continuons à toucher les prestations d'assurance-chômage auxquelles nous sommes devenus admissibles l'an dernier. Nous nous en sommes bien tirés cet hiver.

Je ne suis ni le meilleur ni le pire des pêcheurs. Je vous ai présenté les faits tels qu'ils étaient. J'ai perdu 37 p. 100 de mon revenu. D'autres en ont perdu plus et d'autres moins. Telle est la réalité.

C'était notre manque à gagner en 1993, mais par la suite nous avons gagné pas mal d'argent avec le homard et notre revenu total était relativement élevé, ce qui nous a donné droit aux prestations que nous touchons à l'heure actuelle. . . Nous parlons de la saison 1994.

[Text]

Mr. Chairman—and I don't know if the camera will pick up this formula—this is what we are. Can you see it? Can you read what I have in front of me?

The Chairman: I can't, but maybe if they give us a full screen we might be able to.

Mr. MacKinnon: I'll read it to you. In 1992 lobster plus cod plus UI equals annual income for hundreds and hundreds of us. In 1993 lobster minus cod, but we did get our UI, equals a reduced income that we're on right now, as I sit here today. In 1994, which is the season we're going to go into, lobster minus cod minus a lower UI—we're going to get less next fall—equals less income still. That's from my perspective.

My crew members will share the lobster. They can't get minus cod. There will be no cod for them. They won't qualify for UI. You tell me what the balance of that equation is. I have poverty, I have finished, and I have suicide, Mr. Chairman. Listen to us.

The Chairman: I'm hearing you.

Mr. MacKinnon: That's the situation for us people in 1994. We don't want packages; we want to fish. We know we can't fish. You asked people this morning, and they told you so many are falling through the cracks. We want the percentage of loss—in my case, 37%, a gift, dole, income or whatever you want to call it.

The same government has hit us three ways: we don't have cod, we're going to get less UI—those of us who qualify because of the shorter-term labour stamps we'll receive. We've been hit three ways. If I had had the chance to appear before the UI commissioner who was here, Mr. LeBlanc, then I would have had a say in that.

We're desperate. Look at that monitor there. If you could see me and watch my heart pumping. . . You and I know each other.

The Chairman: Yes, we do, Elmourne.

Mr. MacKinnon: You know what I'm like.

The Chairman: Yes.

Mr. MacKinnon: I'm emotional. By God, this country has to look after us for a few years. I'm in the group between 50 and 65 years. I can't retrain.

To make a quick comment, the people who were doing some of this colouring of bananas and oranges also had university degrees. They couldn't get employment with a degree. As a result, they were fishing. Then when the so-called package came, they painted bananas and oranges. Some of the people in those courses had higher degrees than the people teaching them. That was the point I wanted to make to the lady, I think from Newfoundland, about the training. That's the biggest job-creating industry there is right now, those people coming on with training programs and these computers. This is the highway of the future. . . what do you call it?

[Translation]

Monsieur le président, je ne sais pas si la caméra vous permet de voir cette formule, elle illustre notre situation. Pouvez-vous la voir? Pouvez-vous voir ce que j'ai devant moi?

Le président: Non, mais si on en faisait un agrandissement, nous pourrions peut-être y parvenir.

M. MacKinnon: Je vais vous la lire. En 1992, le homard plus la morue plus l'assurance-chômage égale le revenu annuel de centaines de gens comme moi. En 1993, le homard moins la morue plus l'assurance-chômage, que vous avons touchée, égale une réduction de revenu, revenu qui est le nôtre à l'heure actuelle, en ce moment même. En 1994, qui est la saison que nous abordons, le homard moins la morue moins des prestations d'assurance-chômage inférieures. . . nous en toucherons moins à l'automne prochain. . . égale une autre diminution de salaire. Telle est ma situation.

Les membres de mon équipage partageront le homard. On n'y soustraira pas la morue. Pour eux il n'y aura pas de morue. Ils ne seront pas admissibles à l'assurance-chômage. Dites-moi donc à quoi est égale une telle équation, monsieur le président. Je vais vous le dire moi, à la pauvreté, au désespoir et au suicide. Écoutez notre appel.

Le président: Je vous écoute.

M. MacKinnon: Pour nous ici c'est la situation que nous vivons en 1994. Nous ne voulons pas de programmes; nous voulons pêcher. Mais nous savons que ce n'est pas possible. Vous avez interrogé plusieurs personnes ce matin, et elles vous ont dit qu'il y avait beaucoup de laissés-pour-compte. Ce que nous réclamons, c'est ce que nous avons perdu, dans mon cas 37 p. 100, que ce soit sous forme de cadeau, d'assurance-chômage ou de supplément de revenu, ça nous est égal.

Le gouvernement nous a porté trois coups fatals: nous n'avons plus de morue, on nous a réduit nos prestations d'assurance-chômage, en tout cas pour ceux d'entre nous qui seront admissibles puisque maintenant on en a réduit la durée. On nous a porté trois coups. Si j'avais pu comparaître devant le commissaire de l'assurance-chômage qui s'est présenté, M. LeBlanc, j'aurais su quoi lui dire.

Nous sommes désespérés. Regardez cet écran. Si vous pouviez me voir vous verriez mon cœur battre. . . Nous nous connaissons, vous et moi.

Le président: Oui, Elmourne.

M. MacKinnon: Vous me connaissez bien.

Le président: Oui.

M. MacKinnon: Je ne cache pas mes sentiments. Il faut que ce pays s'occupe de nous quelques années encore. J'appartiens au groupe des 50 à 65 ans. Il est trop tard pour que je me reconvertisse.

J'ajoute très rapidement que certains de ceux qui coloriaient des bananes et des oranges avaient des diplômes universitaires. Et même à cela, ils ne trouvaient pas de travail. Et c'est pour ça qu'ils pêchaient. Et quand on a mis en place le fameux programme, ils se sont mis à peindre des bananes et des oranges. Certains de ceux qui suivaient ces cours avaient plus de diplômes que ceux qui les donnaient. C'est ce que j'avais à dire à propos de la formation à cette dame de Terre-Neuve, je pense. À l'heure actuelle, c'est l'industrie où on trouve le plus d'emplois, les programmes de formation à l'aide d'ordinateurs. C'est ce qu'on appelle l'autoroute de l'avenir. . . comment l'appellez-vous?

[Texte]

The Chairman: Information highway.

Mr. MacKinnon: Electronic or super highway or whatever you're calling it—it is utterly ridiculous. What do we do? Send our vehicles on it and we will stay home? It is utterly ridiculous, Mr. Chairman.

If I still have the floor, I was going to say to the person from Gaspé—

The Chairman: I'll tell you what we'll do, Elmourne. I'm going to go over to Mr. Bernier, so you can talk to him directly. Mr. Bernier, this is Elmourne MacKinnon from North of Smokey.

[Traduction]

Le président: L'autoroute informatique.

M. MacKinnon: L'autoroute électronique ou la super autoroute, quel que soit son nom, c'est totalement ridicule. Que sommes-nous censés faire? Y envoyer nos véhicules et rester chez nous? C'est totalement ridicule, monsieur le président.

Si vous me permettez de continuer, j'aimerais dire à ce monsieur de Gaspé. . .

Le président: Je vais vous dire ce que nous allons faire, Elmourne. Je vais passer la parole à M. Bernier et vous pourrez lui parler directement. Monsieur Bernier, voici Elmourne MacKinnon, de North of Smokey.

• 1255

M. Bernier: Si le témoin veut poser sa question, je suis prêt à l'écouter. Je poserai mes questions par la suite.

Mr. MacKinnon: I don't see him, but I'll speak.

Sir, I see you now. It was just to reinforce what at the last minute you were asking somebody. I think it was Mr. Samson previously. You asked did he bring this up because he was a lobster fisherman or something, and you asked if he would be in correspondence with you, because you wanted to pursue this a little further.

I am that person, the lobster fisherman, and my past remark was that the percentage of groundfish was 37% in my case, and I think we're talking the same thing, Mr. Samson and I, that we need some help also.

I'm finished. Go ahead, member.

M. Bernier: Vous avez perdu 37 p. 100 de vos débarquements de poisson de fond. Je pense que plusieurs pêcheurs et plusieurs communautés ont été frappés de la même manière. Monsieur MacKinnon, vous et votre confrère avez commencé à regarder quelles pourraient être les autres possibilités de revenus d'appoint. Je crois que le monsieur d'à côté a essayé la pêche au flottant, et il a été pénalisé lorsqu'il a voulu demander de l'aide dans le cadre des programmes financiers.

Dans votre coin, quelles autres espèces ne sont pas encore contingentées? On a parlé avec des témoins de la Gaspésie hier. Eux avaient un problème avec l'aiguillat commun, le *spiny dogfish*. Est-ce qu'il y a des choses comme celle-là dans votre coin de pays? Je vois que vous avez absolument besoin d'un revenu supplémentaire à celui que vous procure la pêche au homard. Si l'assurance-chômage ne peut plus tout combler, parce qu'on voit que le gouvernement est en train de faire des coupures là-dedans, qu'est-ce qu'on peut faire au niveau local? Nous du Comité et moi de l'Opposition officielle, que pouvons-nous dire au gouvernement pour que vous puissiez passer à travers la crise?

Mr. MacKinnon: Thank you for that question. Yes, this is what we're trying to get. You've opened the forum here. This is the key to it: other species.

Mr. Bernier: If the witness would like to ask his question, I am ready to listen. Then I will ask my questions later.

M. MacKinnon: Je ne vois pas le député, mais je vais parler.

Monsieur, je vous vois maintenant. J'aimerais revenir au point que vous avez soulevé il y a quelques instants quand vous avez posé une question. Je pense que vous avez posé la question à M. Samson. Vous lui avez demandé s'il avait soulevé le point Parce qu'il était un pêcheur de homard, et vous avez demandé s'il allait vous écrire, car vous vouliez poursuivre cette question davantage.

Je suis la personne en question, le pêcheur de homard, et j'ai dit que dans mon cas, le poisson de fond représentait 37 p. 100 de mes débarquements, et je pense que M. Samson et moi disons la même chose, c'est-à-dire que nous aussi nous avons besoin d'aide.

C'est tout. Allez-y, monsieur le député.

Mr. Bernier: You lost 37% of your groundfish landings. I think that many other fishermen in many other communities have been just as hard hit. Mr. MacKinnon, you and your friend started looking around for other opportunities to earn additional income. I believe the gentleman beside you said that he tried fishing for halibut, and he was penalized when he applied for financial assistance.

In your part of the world, what other species are not yet subject to a quota? Yesterday we talked with witnesses from the Gaspé. They had a problem with fishing for spiny dogfish. Are there species like that in your part of the country? I can see that you absolutely need additional income, to add to the income you earn from fishing for lobster. If unemployment insurance can no longer make up for the difference, since we see that the government is currently cutting UI, what can be done at the local level? As members of this Committee (and myself, as a member of the Official Opposition), what should we tell the government so that you can make through this crisis?

M. MacKinnon: Merci d'avoir posé cette question. Effectivement, c'est ce même point que nous voulons souligner. Vous avez pu lancer le débat. Pour résoudre le problème, l'élément clé est de se tourner vers d'autres espèces.

[Text]

I want to come in on shark right now. Mr. Derek Wells is there, I think. We haven't caught very many shark, porbeagle, mako or blue shark in the area where we live. We didn't have markets for it but some of us did fish it. Some of us were successful. Some were not quite as successful. We don't have a large volume of sales.

In 1994 there's going to be a shark fishery regulated in eastern Canada. There's a total of 2,000 tonnes, 1,500 porbeagle, 250 blue and 250 mako. The offshore, which consists of three vessels, two Clearwater and one Karlsen, have the capacity to catch every pound of that shark. They have the markets to develop it. We inshore fishermen are trying to get permits or licences to fish that shark, to do the very thing you're suggesting, get into another fishery so that I don't require 37%. I may require 17% help if I can land some shark. The thing is to be permitted to do it.

What can you do as a committee? Talk to the people I was talking to in the very recent past, the ALPAC committee that I was involved with in Halifax on March 8, 9 and 10. That's the Atlantic Large Pelagics Advisory Committee. We have a proposal in there from our organization seeking a permit for some of us little guys to be able to put a few hooks in the water to catch shark.

I'll sum up on that. Those three vessels may have 50 miles of gear or 150 miles of gear in the water. We suggest giving 150 little guys like me one mile of gear and you won't have to pay us as much package as we're asking for now.

My comment is to Mr. Derek Wells. If the monitor will go on him it would assist. If not, I'll continue because of time.

I understand, Mr. Wells, that *Guardien Fisheries* submitted a proposal to the minister, with your blessings, to be permitted to take 25,000 tonnes of blue shark out of the east coast waters. Preposterous! I was told yesterday by the regional director for Scotia-Fundy that there wasn't enough shark in the ocean even to fill that request.

• 1300

I understand, sir, you are a relatively new member, and all my respect to you. Maybe you went in over your head on this if you were going to bat for them on it. Maybe I am wrong and it wasn't you. I think in my collective wisdom now, I think it was Mr. Verran, the member from South West Nova. I apologize for that, but I got your attention on it.

You are from the south shore, and I think we need you because there's more than the swordfish longline fleet that can catch that shark. We need help. We need some of those permits and licences. You won't see us back here next year begging for a package if you can use your committee to assist us in that direction.

[Translation]

J'aimerais maintenant parler un peu de la pêche au requin. Je pense que M. Derek Wells est là. Nous n'avons pas capturé beaucoup de requin, de requin-marsouin, de requin mako ou de requin bleu dans notre région. Nous n'avions pas de marché pour ces poissons, mais quelques-uns d'entre nous les ont pêchés quand même. Quelques-uns d'entre nous ont connu du succès. D'autres n'ont pas réussi aussi bien. Nos ventes ne sont pas très considérables.

En 1994, la pêche au requin dans l'est du Canada sera réglementée. Le contingent total sera de 2 000 tonnes: 1 500 tonnes de requin-marsouin, 250 tonnes pour le requin bleu et 250 tonnes pour le requin mako. La flotte hauturière, qui comporte trois navires, deux de la compagnie Clearwater et un de la compagnie Karlsen, a la capacité de pêcher tout ce contingent pour le requin. Ces compagnies ont les marchés nécessaires pour développer cette pêche. Nous, les pêcheurs côtiers, sommes en train d'essayer d'obtenir des permis pour pêcher ce requin, pour faire exactement la même chose que vous suggérez, c'est-à-dire nous tourner vers une autre pêche pour ne pas perdre 37 p. 100 de nos débarquements. Si je peux pêcher un peu de requin, j'aurai besoin de seulement 17 p. 100 d'aide. Il s'agit d'obtenir l'autorisation voulue pour pêcher ces autres espèces.

Vous m'avez demandé ce que votre comité peut faire. Très récemment, j'ai parlé avec des gens du Comité consultatif des gros poissons pélagiques de l'Atlantique réuni à Halifax les 8, 9 et 10 mars. Je vous suggère de communiquer avec les gens de ce comité. Notre organisme a fait une demande auprès de ce comité pour obtenir un permis pour que quelques-uns d'entre nous, les petits pêcheurs, puissent mettre quelques hameçons dans l'eau pour pêcher le requin.

Je vais résumer sur ce point. Ces trois navires pourraient avoir 50 milles d'engin ou 150 milles d'engin déjà dans l'eau. Nous suggérons que vous donniez un mille d'engin à 150 petits pêcheurs comme moi, et comme ça, vous n'aurez pas à nous payer autant de compensation que nous demandons à l'heure actuelle.

J'ai une observation à faire pour M. Derek Wells. Pourriez-vous tourner la caméra vers lui? Sinon, je vais continuer quand même parce que le temps manque.

Monsieur Wells, je crois comprendre que la compagnie *Guardien Fisheries* a soumis une demande au ministre, avec votre aval, pour obtenir l'autorisation de pêcher 25 000 tonnes de requin bleu dans les eaux de l'est du Canada. C'est ridicule! Hier, le directeur de la région de Scotia-Fundy m'a dit qu'il n'y avait pas assez de requin dans l'océan pour respecter cette demande.

Monsieur, je crois comprendre que vous êtes un député assez nouveau, et je vous dois tout mon respect. Peut-être êtes-vous allé un peu trop loin sur cette question en essayant de défendre ces gens. J'ai peut-être tort et vous n'étiez pas le député en question. En fin de compte, je me rends compte que c'était M. Verran, le député de South West Nova. Pardonnez-moi, mais au moins j'ai pu attirer votre attention sur cette question.

Vous êtes de la côte sud, et je pense que nous avons besoin de vous et je pense que la flotte de palangriers qui pêche l'espadon n'est pas la seule à pouvoir pêcher ce requin. Nous avons besoin d'aide. Il nous faut quelques-uns de ces permis. Si vous pouvez persuader votre comité de nous aider dans ce sens, nous ne serons pas de retour l'année prochaine pour demander de l'aide financière.

[Texte]

Thank you. I am finished on that.

M. Bernier: Je ne suis pas un biologiste de formation et je voudrais être sûr que lorsqu'on va vous aider à régler un problème, on n'en créera pas un autre. Vous dites qu'il faudra se renseigner sur les capacités biologiques des autres espèces qu'on pourra prendre, et j'en prends bonne note. En retour, on pourrait établir une communication entre votre association et mon bureau. De quelles installations avez-vous besoin pour commercialiser ces choses-là? Je crois comprendre que, lorsqu'on travaille avec les nouvelles espèces, il ne faut pas nécessairement de gros volumes pour obtenir un revenu suffisant. C'est vers cet objectif qu'on devrait travailler ensemble.

Je vais céder la parole à mes confrères.

Mr. MacKinnon: Yes, we have a local fish plant that will freeze. The fish has to be frozen relatively soon upon removal from the water, two to three hours. That's a scenario the offshores use, gentlemen and ladies: that they are the only ones who can fish it because they have freezing capacity at sea in their subsidized vessels.

We maintain the shark frozen at sea is of no different quality than the one frozen onshore two hours after it leaves the water, which we can deliver. Our local co-op can market it, that's for sure. We had various companies buying shark in the past. With some volume guaranteed, it would make it a lot easier for them. The markets are there, no question. Just let us catch a few.

The Chairman: Mr. Cummins, from way on the other coast of British Columbia.

Mr. Cummins: I would just like to say that I appreciate the evidence the three of you have given here this morning. I appreciate the fact that it appears, especially from Elmourne's brief, that you didn't live high off the hog before the fish disappeared. It would seem that you would be in trouble if groundfish prices dropped at all. Any other fluctuations, either in the resource or in the markets, would put you at risk.

It would seem to me, and I would appreciate a comment on this, that whether this crisis had hit or not, a complete reorganization or reallocation of the resource would have been necessary if you were to continue in the industry. Is that a true statement?

Mr. MacKinnon: Did you ask me if I want to stay in the industry?

Mr. Cummins: No, what I am saying is that it seems to me you are operating at a marginal level, that any sort of fluctuation in price or in the availability of the resource would make it very difficult for you just to survive, to put food on the table. What I am suggesting is that somehow or another what is necessary here is a reorganization of the fishery and a reallocation of the resource. If you are to be able to provide a living, you need more access to the resource and an overall reorganization to make that available.

[Traduction]

Merci. J'ai terminé sur ce point.

Mr. Bernier: I am not a biologist by training, and I would like to be sure that when we help you solve a problem, we don't create another one. You say that research will have to be done on the biological capacities of other species that we could fish for, and I have taken note of your suggestion. In return, perhaps your association should keep in contact with my office. What facilities do you need to market these other species? I believe that when we work with new species, we don't necessarily need large volumes to earn sufficient income. We should be working together towards that goal.

Now I'll give the floor to my colleagues.

M. MacKinnon: Oui, nous avons une usine dans la région qui peut surgeler le poisson. Il faut surgeler le poisson assez rapidement, deux ou trois heures après qu'il est pêché. Les navires hauturiers utilisent cette méthode, mesdames et messieurs: ces navires sont les seuls qui puissent pêcher cette espèce parce qu'ils ont la capacité de surgeler le poisson en mer dans leurs navires subventionnés.

Selon nous, le requin surgelé en mer est de la même qualité que le requin surgelé à terre deux heures après avoir été pêché. Nous sommes en mesure de faire cela. Notre coopérative locale est certainement en mesure de le commercialiser. Par le passé, diverses compagnies ont acheté du requin chez nous. Si nous pouvons garantir un certain volume, ça serait beaucoup plus facile pour ces compagnies. Il ne fait aucun doute que les marchés sont là. Vous n'avez qu'à nous autoriser à pêcher quelques requins.

Le président: Je donne la parole à M. Cummins, qui est de l'autre côte, c'est-à-dire de la Colombie-Britannique.

M. Cummins: Je vous remercie, tous les trois, de votre témoignage ce matin. Je me rends compte que vous ne meniez pas la belle vie avant que le poisson ait disparu, surtout d'après le mémoire de Elmourne. Il semble que vous auriez des difficultés si le prix du poisson de fond diminuait. Toute autre fluctuation, qu'elle soit au niveau de la ressource ou même des marchés, vous menacerait.

Il me semble, et je voudrais entendre vos idées là-dessus, que crise ou non, il aurait fallu complètement réorganiser ou réallouer la ressource pour que vous puissiez continuer dans cette industrie. Est-ce que c'est vrai?

M. MacKinnon: M'avez-vous demandé si je veux continuer dans l'industrie?

M. Cummins: Non, j'ai dit que votre industrie semble être marginale, et que s'il y avait la moindre fluctuation dans le prix ou la disponibilité de la ressource, vous auriez beaucoup de difficultés même à survivre, à nourrir vos familles. D'une façon ou d'une autre, il faut réorganiser la pêche et réallouer la ressource. Afin de pouvoir gagner votre vie, il vous faut plus d'accès à la ressource et une réorganisation générale pour rendre la ressource plus disponible.

[Text]

[Translation]

• 1305

Mr. MacKinnon: We know there is no more resource to share, but that's the key word. We have to share it differently. There will not be more coming out of the resource. We have to share what is there. Those who have, have it all, particularly in areas other than where we are, northern 4Vn.

In South West Nova they have so many different species. They have tuna, swordfish, haddock, cusk, pollock, and they have some cod left. It is the only area in eastern Canada that is still fishing. We don't have any of those species any more other than a few halibut. There is nothing. We are shut out.

I'm 66. What do I do? I have not been used to much of an income in the past, but our way of life is different. It doesn't cost as much to live at my age. My children are not with me any more. I can make it, but I need the third component of that income. If it is not cod, it needs to be my percentage of assistance with UI and my lobster. When I talk about the heads of households, those other people who share my catch are not members of my family in my house. There is a distinct difference. There are a lot of us like that. We are finished.

Mr. Cummins: If we could go back, say, three years, over the ten years previous to that, did the number of people who participated in the fishery in your area increase, say between 1980 and 1990?

Mr. MacKinnon: Definitely all statistics show that, all profiles of every county, and anybody who has ever done it provincially, federally or individually. Yes, it increased dramatically.

Mr. Cummins: That is part of the problem, I guess, is it not? The resource, as you suggest, is limited, and yet more and more people have been willing or wanting to participate in the fishery, and this adds to the problem.

Mr. MacKinnon: That is where you come up with the numbers needing assistance through the packages, which somebody alluded to previously today. You have not seen them. Just wait until you see the new ones this year. The minister stated yesterday that they have the amount of money set aside and there will be less for those who are in the system, but there are an awful lot more to come in, and when that is divided into five years. . .

I don't know. Nobody is meant to make money from it. What do we do? The few fish I catch, do I keep them and eat them to live, or do I sell them to get money so I can buy some other kinds of groceries? If I do that, I don't have stamps for drawing UI. If I keep it, I need it to live. If I sell it, at least I get UI and I will be able to buy bread to have with my milk.

Mr. Courtney: There is a point I would like to make on that last remark. There are probably more people getting into the fishery, but eliminate one big offshore boat and you can sustain 200 to 300 inshore people in the fishing industry.

M. MacKinnon: Nous savons qu'il n'y a plus de ressource à partager, mais c'est là le mot clé. Nous devons partager de façon différente. On ne peut plus rien tirer de la ressource. Nous devons partager ce qui reste. Les nantis ont tout. Particulièrement ceux qui se trouvent dans des régions autres que la nôtre, 4Vn nord.

Dans la région de South West Nova, il y a tellement d'espèces différentes. Il y a du thon, de l'espadon, de l'aiglefin, de la brosme, de la goberge, et il reste un peu de morue. C'est la seule région de l'est du Canada où l'on pêche encore. Nous n'avons pas une seule de ces espèces, et à part quelques flétans, il ne reste plus rien. La pêche est au point mort.

J'ai 66 ans. Que dois-je faire? Je n'ai jamais eu l'habitude d'avoir de gros revenus, mais notre mode de vie est différent. À mon âge on n'a pas besoin de grand-chose. Mes enfants nous ont quittés. Je m'en tire à peu près, mais j'ai besoin de ce troisième élément qui constitue mon revenu. Si ce n'est pas la morue, il faut que ce soit un supplément de ce que me rapportent l'assurance-chômage et le homard. Quand je parle de ces chefs de famille, de ces personnes avec qui je partage mes prises et qui ne sont pas membres de ma famille et ne vivent pas dans ma maison, il y a une grande différence. Nous sommes nombreux dans cette situation. Pour nous, tout est fini.

M. Cummins: Si nous pouvions revenir en arrière, disons à il y a trois ans, est-ce qu'au cours des 10 années précédentes, le nombre de personnes employées dans le secteur des pêches a augmenté dans votre région, disons entre 1980 et 1990?

M. MacKinnon: Très certainement, et tous les chiffres le prouvent, dans chaque comté, et quiconque a fait des calculs à l'échelle provinciale, fédérale ou individuelle a trouvé qu'il avait augmenté de façon spectaculaire.

M. Cummins: Je suppose que cela explique le problème en partie, n'est-ce pas? Comme vous l'avez dit, la ressource est limitée et pourtant un nombre croissant de personnes ont décidé ou ont eu envie de pêcher, et cela ne fait qu'aggraver le problème.

M. MacKinnon: Et c'est d'ailleurs ce qui explique le nombre de personnes qui réclament de l'aide par le biais des programmes, et auquel a fait allusion quelqu'un un peu plus tôt aujourd'hui. Vous n'avez pas encore vu les chiffres. Attendez seulement de voir ce qu'ils vont être cette année. Le ministre a dit hier que les sommes avaient été mises de côté, mais qu'il y en aurait moins pour ceux qui étaient déjà dans le système; mais il y en a énormément qui ne sont pas encore inscrits, et quand on pense que le tout sera réparti sur cinq ans. . .

Je ne sais pas. Ce n'est pas qu'on veuille faire de gros bénéfices. Que dois-je faire? Est-ce que je garde les quelques poissons que j'attrape pour les manger, ou est-ce que je les vends pour avoir un peu d'argent pour acheter autre chose à manger? Si je choisis cette solution, je n'ai pas suffisamment de timbres pour avoir droit à l'assurance-chômage. Si je les garde, c'est que j'en ai besoin pour me nourrir. Si je les vends, au moins je touche des prestations d'assurance-chômage qui me permettront d'acheter du pain pour aller avec mon lait.

M. Courtney: J'aimerais ajouter quelque chose à ce que vous venez de dire. Il y a probablement davantage de personnes qui pêchent, mais si on élimine un seul gros bateau hauturier, on donne du travail à 200 ou 300 pêcheurs côtiers.

[Texte]

The problem with overcapacity was not the inshore. The biggest part of the capacity was destroyed by the offshore. They caught 80% of the fish with 30% or 20% of the people. The inshore, which supports 80% of the people, ends up with 20% of the fish. The inshore is out of it, and the offshore is still out there fishing. If something is going to be done, it should be done on that proportion. If you are going to take somebody out to help the stocks, it would be the offshore. On the inshore they are saying there is overcapacity, but they can't catch anything anyway.

Mr. Cummins: I would like to thank you three gentlemen especially. I think your testimony this morning has touched us all. We certainly appreciate it.

The Chairman: Okay. We are going to go over for a last series of questions to George Baker.

We would love to keep you all day, Elmourne and Robert and company, but we are going to be hooking up with Yarmouth and listening to some fishermen from the other part of the province as well. Our technicians tell us it is going to take them about 45 minutes to get that done. We have a little glitch, I think.

• 1310

Anyway, we are going over to Mr. Baker. Mr. Baker, Elmourne knows you by name. I hope he has not taken your name in vain. I think you have a few questions.

Mr. Baker: I know Mr. MacKinnon probably better than he thinks.

Mr. MacKinnon, you mentioned that you put out your lobster traps at the end of May. Do you not put out your mackerel nets before then?

Mr. MacKinnon: No. May 15 is when our season starts. Some seasons it is later because of ice conditions. May 15 to July 15 is our season.

Mr. Baker: Do you catch a lot of mackerel?

Mr. MacKinnon: There are fish traps, I guess, fixed to the shore line. There are operators who have fish traps.

Mr. Baker: You do not catch mackerel yourself, do you?

Mr. MacKinnon: Just for bait for our lobster traps.

Mr. Baker: Have you kept records of your mackerel catch over the years?

Mr. MacKinnon: No. Mr. Baker, I am glad you asked that, because we also sit on mackerel committees. Our president brought to the attention of the last meeting of the mackerel advisory committee that there have not been any statistics for all the mackerel taken out of the water by bait fishermen. It is only when it has been taken out and sold that there are records. There are hundreds, thousands of tonnes taken out of the water that are not accounted for.

[Traduction]

Le problème de la surpêche n'est pas dû aux pêcheurs côtiers. La grosse majorité des ressources a été détruite par les pêcheurs hauturiers. Avec 20 ou 30 p. 100 des pêcheurs, ils prennent 80 p. 100 du poisson. Par contre, la pêche côtière, qui emploie 80 p. 100 des pêcheurs, ne prend que 20 p. 100 des poissons. Les pêcheurs côtiers n'ont plus le droit de sortir, mais les hauturiers continuent à pêcher. Si on doit intervenir, il faut que ce soit à ce niveau-là. Si on veut empêcher quelqu'un de pêcher pour protéger les stocks, il faut que ce soit les pêcheurs hauturiers. On dit qu'il y a surcapacité dans le secteur côtier, mais de toute façon ils ne peuvent plus rien prendre.

M. Cummins: Je vous remercie particulièrement, vous trois. Votre témoignage nous a profondément touchés. Nous vous en sommes très reconnaissants.

Le président: Bon. Nous allons maintenant passer à George Baker pour une dernière série de questions.

Nous aimerions beaucoup vous garder toute la journée, Elmourne, Robert et compagnie, mais on va nous raccorder à Yarmouth pour que nous puissions aussi écouter le point de vue des pêcheurs de l'autre côté de la province. Nos techniciens nous disent que ça va leur prendre environ 45 minutes. Il semblerait que nous ayons quelques problèmes.

En tout cas, passons à M. Baker. Monsieur Baker, Elmourne vous connaît de nom. J'espère qu'il n'en a pas dit de mal. Je pense que vous avez quelques questions à poser.

M. Baker: Je connais probablement mieux M. MacKinnon qu'il ne le pense.

Monsieur MacKinnon, vous avez dit que vous commencez à poser vos casiers à homard fin mai. Est-ce que vous ne posez pas vos filets à maquereau avant?

M. MacKinnon: Non. Notre saison débute le 15 mai. Certaines années, elle est retardée à cause des glaces. Notre saison dure du 15 mai au 15 juillet.

M. Baker: Est-ce que vous prenez beaucoup de maquereau?

M. MacKinnon: Certains utilisent des nasses qui sont attachées à la côte.

M. Baker: Vous ne pêchez pas le maquereau vous-même, n'est-ce pas?

M. MacKinnon: Seulement pour l'utiliser comme appât dans les casiers à homard.

M. Baker: Au fil des années, avez-vous tenu un registre de vos prises de maquereau?

M. MacKinnon: Non, monsieur Baker. Je suis heureux que vous ayez posé cette question car nous sommes aussi membres de comités chargés d'étudier le maquereau. À la dernière réunion du Comité consultatif sur le maquereau, notre président a fait remarquer qu'il n'existait aucune statistique sur le nombre de maquereaux pris par les pêcheurs qui s'en servent comme appâts. On ne tient compte que du maquereau qui est vendu. Il y a des centaines, des milliers de tonnes de maquereaux qui sont pêchés mais dont on ne tient pas compte.

[Text]

A direct answer to you: we do not sell them. There are very few who sell the bait nets in the spring unless they have an amount over what they can use themselves. There are some fishermen who depend wholly on their net fishery for mackerel and herring in the spring, their 4Vn.

Mr. Baker: Yes. The mackerel are coming up your shore past Dingwall. They are on the way into the gulf to spawn around the end of May.

Mr. MacKinnon, you mentioned porbeagle sharks, that it might help you if you had a quota of porbeagle. You are aware, I suppose, that the major competitor right now is Denmark. It gets a quota of 500 tonnes. They had a quota last year of 500 tonnes and I think the year before that of 1,000 tonnes.

Are you aware of that? The foreigners have these quotas of porbeagle right within 20 miles of your home.

Mr. MacKinnon: Mr. Baker, yes, that is correct. The Faeroes have fished that for some time now. They have had 400 tonnes. It ended in 1993. They do not have that this year, for 1994. That agreement is finished and it is Canadianized now.

Mr. Baker: I said Denmark because the Faeroe Islands are part of Denmark. It is actually Faeroe Islands fishermen, and they fish a vessel—the name of it is *The Vakker*. You are aware of that. I notice you are nodding your head.

Do you know if the companies that now have quotas are going to be using Faeroe fishermen to catch their quotas? Or are they using Canadian fishermen?

Mr. MacKinnon: I don't know. The present companies are Canadian and they are on the water, I suspect, as we speak now. They were previously. There are no regulations in place for that yet, Mr. Baker, from Ottawa. It is conceivable that they can catch the complete 1,500 tonnes before the regulations come into effect at the end of April or early May.

Mr. Baker: You could catch that very simply, could you not, Mr. MacKinnon? All it is is a baited hook on a buoy.

Mr. MacKinnon: Yes, there are a series of hooks on a line, like longline. That is how they do it.

Mr. Baker: Mr. MacKinnon, you mentioned the unemployment. The questioner asked you what could be done to assist you to increase your income.

Let me ask you this question. What if they did away with the 25% off the top and made unemployment insurance for fishermen the same as unemployment insurance for a labourer? In other words, when you get your 10, you can draw. It is not 10 now, it is going to be a lot more than that. What do you think of the general idea?

Mr. MacKinnon: I cannot comment on that right now, at short notice. I'd have to collect my thoughts to respond to you, but I will say this to bring it to your attention. The recommended reduction in the number of weeks applicable to

[Translation]

Pour vous répondre directement, nous n'en vendons pas. Rares sont ceux qui, au printemps, vendent des appâts à moins qu'ils n'en aient pris plus qu'ils ne peuvent en utiliser. Certains pêcheurs dépendent entièrement des maquereaux et des harengs qu'ils prennent dans leurs filets au printemps, dans la 4Vn.

M. Baker: Oui. Les maquereaux remontent la côte devant Dingwall. Ils se dirigent vers le golfe où ils frayent aux environs de la fin mai.

Monsieur MacKinnon, vous avez dit que cela pourrait vous être utile d'avoir un quota de requin-marsouin. Je suppose que vous savez qu'à l'heure actuelle le plus grand concurrent dans ce domaine est le Danemark. Ce pays a un quota de 500 tonnes. L'année précédente, son quota était de 500 tonnes et je pense que l'année avant cela, il était de 1 000 tonnes.

Êtes-vous au courant de cela? Des étrangers ont droit de prendre des quotas de requin-marsouin à moins de 20 milles de chez vous.

M. MacKinnon: Monsieur Baker, c'est exact. Les Féroéens pêchent dans cette zone depuis quelque temps maintenant. Leur quota était de 400 tonnes. Il a pris fin en 1993 et n'a pas été renouvelé pour 1994. Cet accord a pris fin, cette pêche est maintenant réservée au Canada.

M. Baker: J'ai dit Danemark puisque les îles Féroé font partie du Danemark. Ce sont effectivement des pêcheurs qui viennent de cet archipel dans un bateau qui s'appelle *The Vakker*. Vous êtes au courant. Je vois que vous faites oui de la tête.

Savez-vous si les entreprises auxquelles on a accordé des quotas vont avoir recours à des pêcheurs féroéens ou à des Canadiens pour remplir leurs quotas?

M. MacKinnon: Je n'en sais rien. Ces entreprises sont canadiennes, et à l'heure où nous nous parlons, je pense qu'elles sont en mer. Elles l'étaient auparavant. On attend toujours les règlements d'Ottawa, monsieur Baker. Il se pourrait que les 1 500 tonnes soient prises avant même l'entrée en vigueur du règlement, fin avril ou début mai.

M. Baker: Il ne vous faudrait pas grand-chose pour pêcher ce genre de poisson, n'est-ce pas, monsieur MacKinnon? Il suffit d'un hameçon appâté accrochée à une bouée.

M. MacKinnon: Effectivement, on accroche une série d'hameçons à une ligne, comme pour une palangre. C'est comme ça qu'on s'y prend.

M. Baker: Monsieur MacKinnon, vous avez parlé de chômage. Quelqu'un vous a demandé ce qu'on pourrait faire pour vous aider à augmenter votre revenu.

Permettez-moi de vous poser la question suivante. Que se passerait-il si le régime de l'assurance-chômage pour les pêcheurs était le même que pour les ouvriers? En d'autres termes, dès que vous avez 10 timbres, vous devenez admissibles. Ce n'est pas 10 à l'heure actuelle, et il va en falloir beaucoup plus que cela. Que pensez-vous de cette idée en général?

M. MacKinnon: Je ne peux me prononcer comme ça, à brûle-pour-point, il faudrait que j'y réfléchisse avant de pouvoir vous répondre, mais je vais quand même vous dire ceci. Le nombre de semaines nécessaire pour quiconque fera une

[Texte]

anybody who applies for it sometime after July will be 31 or 32 weeks. I want to remind you and others that the fishermen who are on fishermen's claims do not draw over 26 weeks at present. We are penalized now, because we are going to require 12 insurable weeks to get that.

We are under the maximum that you are going to permit in the future anyway. I think we should be left alone. We cannot get 12 stamps, sir, in an eight-or nine-week lobster fishery. You can get them, but they will be the minimum, \$160 stamps approximately, which would equate to 50% or so.

• 1315

Mr. Baker: You're going to run out as well at the end of March, are you not? If you count the number of weeks now, with a bare minimum you will run out before May 15.

Mr. MacKinnon: I wouldn't personally, sir, because there would be fishing stamps, but people who are crew members on some vessels would.

Mr. Baker: I have one further question for Robert, who has experimented with hake. I wonder, Robert, if you could verify that your major competitor for hake in the fishery on your coast is in the silver hake box about 80 miles from shore and is Cuba, the Japanese, and a couple of other foreign nations who have silver hake quotas. Is that correct, Robert?

Mr. Courtney: It is to a certain extent.

The Chairman: Gentlemen at the other end, I think we lost the sound but—if you can hear us—we were one minute from having to finish anyway.

I want to thank Greg, Elmourne, and Robert for coming today. You've really helped a great deal by giving us an insight into what's happening to people who hold more than one licence and are not totally reliant on the ground fishery. I want to thank you very much. Hopefully some members of this committee, including myself, will see you face to face in the very near future.

This committee now stands adjourned until 2 p.m., when we will be hearing witnesses from the other end of the great province of Nova Scotia, the town of Yarmouth.

AFTERNOON SITTING

• 1407

The Chairman: Ladies and gentlemen, we're calling our afternoon session to order. This is an examination of the replacement package for the Atlantic groundfish.

We had a very good morning. We heard all our witnesses within our time limits. We went a few minutes over. Now, by the magic of technology, we're going all the way down from Sydney to Yarmouth, Nova Scotia. We have a number of people. We have a full afternoon.

[Traduction]

demande après juillet va passer à 31 ou 32. J'aimerais vous rappeler, à vous et aux autres, que les pêcheurs qui sont à l'assurance-chômage, n'ont pas droit à plus de 26 semaines à l'heure actuelle. Nous sommes pénalisés, car maintenant il va nous falloir 12 semaines de travail pour y avoir droit.

De toute façon, nous sommes déjà en-deçà du maximum que vous allez autoriser à l'avenir. Je pense qu'on devrait nous laisser tranquilles. Nous ne pouvons accumuler 12 timbres, monsieur, quand la saison du homard ne dure que huit ou neuf semaines. Et si nous y parvenons, ce ne seront que des timbres d'une valeur d'environ 160\$, ce qui équivaut à 50 p. 100 à peu près.

M. Baker: Et vos prestations s'arrêteront fin mai, n'est-ce pas? Si vous comptez le nombre de semaines maintenant, avec le strict minimum, vos prestations prendront fin avant le 15 mai.

M. MacKinnon: Ce ne serait pas mon cas, monsieur, car j'aurai des timbres de pêche, mais c'est effectivement ce qui arriverait aux membres des équipages de certains bateaux.

M. Baker: J'ai une autre question à poser à Robert, qui a essayé la pêche au merlu. À votre avis, Robert, vos principaux concurrents pour la pêche au merlu dans votre région ne sont-ils pas Cuba, le Japon et un ou deux autres pays étrangers qui ont des quotas pour le merlu argenté et qui pêchent dans le secteur à environ 80 milles de la côte? Est-ce exact, Robert?

M. Courtney: Dans une certaine mesure, oui.

Le président: Messieurs à l'autre bout, je pense que nous avons perdu le son mais, si vous nous entendez, il ne nous restait plus qu'une minute, de toute façon.

Je tiens à remercier Greg, Elmourne et Robert d'être venus aujourd'hui. Votre témoignage sur la vie des gens qui ont plus d'un permis et qui ne dépendent pas entièrement du poisson de fond nous a été d'un grand secours. Je vous remercie infiniment. J'espère que certains membres de ce comité, dont moi-même, pourront vous rencontrer en chair et en os d'ici peu.

Le comité s'ajourne à 14 heures, heure à laquelle nous entendrons des témoins de Yarmouth, à l'autre extrémité de cette grande province qu'est la Nouvelle-Écosse.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

Le président: Mesdames et messieurs, la séance est ouverte. Nous reprenons notre étude des mesures d'aide à la pêche du poisson de fond de l'Atlantique.

Notre matinée a été très fructueuse, et nous avons pu entendre tous nos témoins sans déborder de notre horaire, ou à peine de quelques minutes. Grâce à la magie des ondes, nous nous rendons cet après-midi non pas à Sydney mais à Yarmouth, en Nouvelle-Écosse, pour entendre plusieurs témoins.

[Text]

I would advise again that we keep our questions to the five-minute limit so that the witnesses have the most time to be heard. Perhaps it could be indicated before we get over to the government side who will be leading off. It would be helpful.

The first person we have is from the Scotia Fundy Mobile Gear Fishermen's Association, Brian Giroux. He is the executive director.

Are you there, Brian?

Mr. Brian Giroux (Executive Director, Scotia Fundy Mobile Gear Fishermen's Association): Yes, Ron. How are you?

The Chairman: I'm just fine. I can't see you yet, but I guess we'll see you in a second.

Brian, we're pleased to have you as our first witness this afternoon. We have a full day. We've had some incredibly concise testimony about what was wrong with the past package and what was needed in the new package, and I'm sure that you, on behalf of your association, will be able to add to that.

We have you scheduled, Brian, from 2 p.m. until 2:30 p.m. We've been trying our best to keep as close to that as we can. We have about another 15 witnesses.

I want to say at the outset very briefly that the committee is doing the teleconference in order to hear from as many people as possible in a short period of time. We initially wanted to travel to Atlantic Canada and to Quebec. This is our first consultation, but it will not be our last. The committee, individually and collectively, gave its assurance this morning and yesterday—yesterday to the fishermen in the Gaspé—that we will either as a subcommittee or as a full committee very soon be down to the various parts of the Atlantic provinces that are most affected by this very serious collapse of the ground fishery.

With that being said, Brian, I'm going to turn it over to you. We'll be listening attentively. When it's over, we'll open it up for about 15 or 20 minutes of questioning.

Mr. Giroux: Thank you, Ron. First of all, I have a couple of questions. I had understood that this was specifically in relation to the post May 15 replacement package, of which I've been very thoroughly consulted on already, in terms of some of the different groups that I'm involved with. But I understand you're getting a lot of off-the-wall and off-the-topic discussions. Is that right?

The Chairman: Not off the wall but some slightly off the narrow topic. What we've heard so far today, and yesterday as well, are some broader concerns dealing with the sustainability of the fishery.

The post May 15 recovery package has two major components. One deals with fisheries and oceans. It's on capacity reduction of the core fishery. We see that as a longer term thing. Obviously, the most immediate is the replacement

[Translation]

Je vous rappelle que les membres du comité s'en tiendront à cinq minutes de questions pour que les témoins aient plus de temps. Avant de passer aux députés ministériels, on voudra peut-être savoir qui sera le premier à poser les questions.

Nous accueillons maintenant Brian Giroux, directeur général de l'association des pêcheurs à engins mobiles de la région Scotia-Fundy.

Êtes-vous là, monsieur Giroux?

M. Brian Giroux (directeur général, Scotia Fundy Mobile Gear Fishermen's Association): Oui, monsieur le président. Comment allez-vous?

Le président: Très bien. Vous n'êtes pas encore à l'écran, mais ce sera pour bientôt, sans doute.

Monsieur Giroux, vous êtes notre premier témoin de l'après-midi. Notre journée est très chargée, mais on nous a expliqué de façon très concise ce matin la façon dont il fallait remanier l'ancien programme et ce qu'il fallait y ajouter; je suis sûr que vous pourrez nous en parler vous aussi, au nom de votre association.

Vous avez jusqu'à 14h30, et nous ferons de notre mieux pour ne pas déborder, car nous avons encore une quinzaine de témoins.

Même si nous voulions au départ nous rendre en comité dans la région de l'Atlantique et au Québec, nous avons plutôt opté pour la téléconférence afin d'entendre le plus grand nombre de témoins possible en peu de temps. Toutefois, il ne s'agit que de notre première consultation, et il y en aura d'autres. Les membres du comité ont individuellement et collectivement assuré les témoins de ce matin et ceux d'hier—c'est-à-dire les pêcheurs de Gaspé—qu'ils se rendraient bientôt en comité plénier ou en sous-comité dans les diverses régions de l'Atlantique qui sont les plus touchées par l'effondrement de la pêche au poisson de fond.

Monsieur Giroux, nous vous cédon maintenant la parole et nous vous écouterons très attentivement. À la fin de votre exposé, nous aurons une vingtaine de minutes pour vous poser des questions.

M. Giroux: Merci, monsieur le président. J'aurais d'abord quelques questions à poser. J'avais cru comprendre que les consultations portaient sur les mesures de remplacement du programme actuel devant entrer en vigueur le 15 mai prochain et dont j'ai déjà discuté amplement avec les différents groupes auxquels je suis associé. Toutefois, j'ai entendu dire que vous discutiez de toutes sortes de choses qui n'avaient pas toujours à voir avec le sujet, n'est-ce pas?

Le président: Disons que les discussions débordaient parfois du thème que je vous ai annoncé au début. Aujourd'hui, tout comme hier, nous avons beaucoup entendu parler de la durabilité de la pêche.

En fait, le programme de relance du 15 mai a deux grands volets. Le premier, qui a trait directement aux pêches et aux océans, porte sur la réduction de la capacité du noyau de base de l'industrie de la pêche et doit donc être envisagé à long

[Texte]

package for income support. We've heard about that, generally in response to questions from members, but we've also heard some concerns dealing with the mix of the fishery, inshore versus offshore, fixed gear, and all that type of stuff.

So we're trying to keep it as focused as we can on the HRD component, but being a fisheries committee, anytime fishermen have a concern we're certainly not going to cut them off. They are feeding into our deliberations.

Mr. Giroux: I guess my point was that I heard you this morning on *Information Morning* here in Halifax, and I've also heard a couple of other snippets coming out of it.

I have something prepared here in terms of the package. I am involved in the discussions with the core fishery and have been involved in the discussions with the package for over a month now, so I'm fairly plugged in on that sort of thing. But I'd like to sort of fill in some of the blanks too. If a lot of our rivals are out there saying do certain things with certain types of gear sectors and I have the opportunity to at least balance off some of the opposing opinion, I think it's a good opportunity; that's all.

The Chairman: You have the opportunity; go ahead. You have your 15 or 20 minutes, whatever you need. You can read your brief. I know you don't need to read because you know enough about the industry. The 15 or 20 minutes is yours, and we're here to listen.

Mr. Giroux: I work for the Scotia Fundy Mobile Gear Fishermen's Association. We're a fairly large and diverse organization of mobile gear vessels based in the Scotia-Fundy region of the Fisheries and Oceans description of the Atlantic fishery.

The Scotia-Fundy region is basically the region that starts at the border with New Brunswick and Maine, runs all around the Bay of Fundy, up along the southern coast of Nova Scotia, along the eastern coast of New Brunswick up to Cape North. So it's the open Atlantic and southern side of the fishing regions in Atlantic Canada.

We're a very diverse region. We not only fish groundfish, we also fish things like scallops, lobsters, herring, mackerel and shrimps. My vessels fish for groundfish and shrimps, and some of my vessels fish for scallops.

It's the ground fishery that's had the most dramatic decline in this area in recent years, not necessarily in the southern areas as much as in the eastern area.

If you look at some of the science and some of the information I've been following over the last five or six years, there have been some fairly dramatic declines just about everywhere north of Sable Island—Banquereau Bank, the eastern shore of Nova Scotia, the Gulf of St. Lawrence, Newfoundland, and up in coastal Labrador.

When you start to analyse the scientific information, it's actually quite amazing how consistent the declines in a number of these stocks have been. Even stocks that aren't being fished very much are showing the same systematic decline. So there has to be something there besides the impact of fishing, Mother Nature being much larger and more diverse than we can probably ever imagine.

[Traduction]

terme. À court terme, toutefois, nous devons nous pencher sur des mesures de remplacement du programme actuel de soutien du revenu. C'est évidemment sur ce dernier sujet que nous avons demandé des observations aux témoins, mais on nous a également parlé des différents types de pêche, de la pêche sur la côte par rapport à la pêche en haute mer, des engins fixes ou mobiles, etc.

Nous essayons donc d'orienter les discussions sur les ressources humaines, mais comme nous formons le Comité permanent des pêches, nous ne sommes certainement pas intéressés à couper la parole à des pêcheurs qui voudraient nous faire part de leurs doléances d'un point de vue plus général, puisque ce qu'ils nous disent nous sert toujours dans nos délibérations.

M. Giroux: Si je vous le demande, c'est parce que je vous ai entendu ce matin à l'émission *Information Morning* diffusée ici à Halifax et que j'ai entendu aussi d'autres commentaires.

J'ai des suggestions à vous faire au sujet du programme, puisque cela fait déjà plus d'un mois que j'en discute avec les représentants du groupe de base des pêcheurs professionnels. Mais j'aimerais aussi relever certaines choses qui ont jusqu'ici été passées sous silence. Puisque nos concurrents sont venus vous dire qu'il fallait utiliser certains types d'engins dans certains secteurs, j'aimerais moi aussi avoir l'occasion de vous faire part de notre position, qui peut être contraire à la leur. Voilà tout.

Le président: Allez-y, nous vous en donnons l'occasion pendant 15 ou 20 minutes, ou plus encore si vous voulez. Vous pouvez lire votre mémoire ou improviser, puisque vous connaissez à fond l'industrie. Nous vous écoutons.

M. Giroux: Je représente la Scotia Fundy Mobile Gear Fishermen's Association qui regroupe les divers propriétaires de bateaux à engins mobiles basés dans la région de Scotia-Fundy telle que décrite par le ministère des Pêches et des Océans.

La région de Scotia-Fundy part de la frontière du Nouveau-Brunswick et du Maine, fait tout le tour de la baie de Fundy, suit la côte sud de la Nouvelle-Écosse, puis la côte est du Nouveau-Brunswick jusqu'à Cap Nord. Cela correspond donc à la partie en haute mer et au sud des zones de pêche du Canada atlantique.

C'est une zone très diversifiée. Non seulement pêchons-nous du poisson de fond, mais aussi les pétoncles, le homard, le hareng, le maquereau et les crevettes. Certains de mes bateaux pêchent le poisson de fond et les crevettes et d'autres les pétoncles.

C'est la pêche au poisson de fond qui a connu la baisse la plus forte dans cette zone au cours des dernières années, dans la partie est plutôt que dans la partie sud.

D'après l'information scientifique et autres que nous avons reçues au cours des cinq ou six dernières années, cette pêche est à la baisse à peu près partout au nord de l'Île de Sable et du Banc Banquereau, le long de la côte est de la Nouvelle-Écosse, dans le Golfe du Saint-Laurent, à Terre-Neuve et le long du Labrador.

Si vous analysez l'information scientifique, vous constatez à quel point la baisse de ces stocks a été constante. Cette baisse systématique se constate même dans les stocks qui n'ont pas jusqu'à maintenant beaucoup intéressé les pêcheurs. Ce déclin est sans doute dû à un autre phénomène que la seule pêche, et la nature fait sans doute son oeuvre d'une façon que nous ne soupçonnons pas.

[Text]

I guess you could say that in some respects this type of event we're going through in the ground fishery has a very recent precursor. About five years ago the cod population in the Barents Sea off of Norway crashed due to a series of linkages with the capelin fishery and probably some environmental effects.

I guess you could say that they closed the fishery for a number of years in an attempt to rebuild it. Something happened in the interim period. They closed it. They put in a reasonable assistance program for their industry. They basically kept the status quo but structurally allowed the industry to rationalize itself a little bit, and now, just three short years later, the stocks are virtually doubling every year. The first quota was 300,000—something tonnes, the next quota went to 700,000—something tonnes, and it looks like next year's quotas are forecasted to be almost one million metric tonnes—from virtually a moratorium four years ago to a one million metric tonne fishery this year or coming up next year in 1995. I guess that sets the tone for the approach I have in mind for a program to assist the ground fishery, in the Scotia-Fundy region specifically, to allow us to get from here to our future fishery, so to speak.

First of all, from that historic perspective we should have a fair and reasonable approach. You have different gear sectors. You have inshore, you have offshore, you have all the different people who are participants in this fishery based in many different geographic areas. It would be nice to come back in here and be able to say that there's a simple solution to this. I guess you could say there is no simple solution. Maybe you could say that only green boats fish today or only yellow boats tomorrow or something like that. The reality is the current structure with the different quotas, the different communities, the different geographic areas, and the different gear sectors is based upon a fairly long and complicated set of negotiations and give-and-take arrangements that have been based on generations of activity, not simply something that was picked out of the sky and put on the table, here's your gear sector.

My sector, for example, lands a significant amount of pollack, a significant amount of flatfish. These are historic patterns that date back to the pre-war period. We have communities, businesses and areas that are totally dependent upon this type of gear and the processing that goes along with it.

I think we have to be very cognizant of the historic perspective. We have arrived at this situation through long and complex negotiations and putting in place management plans over time and generations. In some of these areas we're now faced with fairly massive declines. A lot of it could be blamed on environmental effects; some of it could be blamed on inaccurate information and setting the quotas inaccurately. Some of it—I will quite frankly admit to you that I have witnessed—was based

[Translation]

À certains égards, ce que nous vivons pour la pêche du poisson de fond a connu un précédent tout récemment. Il y a environ cinq ans, la population de morue dans la mer de Barents au large de la Norvège s'est effondrée parce qu'on pêchait la morue en même temps que le capelan et sans doute aussi à cause de certains problèmes écologiques.

Dans le but de reconstituer les stocks, on a interdit la pêche pendant plusieurs années; entretemps, la Norvège a instauré un programme raisonnable d'aide aux pêcheurs. On n'a pas imposé des changements de fond en comble, mais on a permis à l'industrie de se rationaliser de sorte que trois ans plus tard, les stocks ont quasiment doublé d'une année à l'autre. La première année, on allouait des quotas de quelque 300 000 tonnes, l'année suivante on allait jusqu'à 700 000 tonnes et il semble que l'année prochaine, on prévoit des quotas de presque un million de tonnes métriques, alors que l'on imposait il y a à peine quatre ans un moratoire. Imaginez: un million de tonnes métriques pour cette année ou pour 1995! Voilà qui donne une idée du genre de programme d'aide à la pêche au poisson de fond que j'envisage, plus précisément pour la région de Scotia-Fundy, pour nous permettre de passer de la situation actuelle à ce que sera notre pêcherie de l'avenir.

Tout d'abord, la perspective historique nous impose une démarche juste et raisonnable. Il faut considérer les divers types d'engins, la pêche côtière, la pêche hauturière, les origines géographiques diverses de ceux qui participent à la pêche. Une solution simple serait certainement souhaitable mais je crois qu'on peut dire qu'il n'en existe pas. On pourrait peut-être faire pêcher les bateaux verts le mardi et les bateaux jaunes le jeudi, ou quelque chose du genre. Il faut retenir que la structure actuelle où sont prévus divers contingents, diverses localités et régions géographiques, divers types d'engins résulte d'une série de négociations et de compromis assez complexes qui ont évolué sur une période assez longue et même sur des générations d'activité. Il ne s'agit pas tout simplement de décisions arbitraires ou ponctuelles.

Dans mon secteur, par exemple, les prises de goberge et de poisson plat sont assez considérables. Certaines tendances et traditions remontent à la période de l'avant-guerre. Certaines localités, certaines entreprises et certaines régions dépendent totalement de certains types d'engins et des méthodes de transformation qui leur correspondent.

D'après moi, il est essentiel que nous tenions compte de la perspective historique. La situation actuelle est le fruit de négociations longues et complexes et elle résulte également de divers programmes de gestion qui ont été appliqués au fil des années et des générations. Dans certaines zones, les prises ont baissé très considérablement. On pourrait attribuer cela en grande partie aux effets environnementaux; en partie également à des contingents inexacts fondés sur des renseignements

[Texte]

on political manipulation. The scientists were saying that they did not think the quota was very safe, that we should lower the quota. Politicians, quite frankly, said that for employment's sake we had to increase or hold the quota at higher than sustainable levels.

I just want you to be aware that this is one of the factors. We're out here trying to find assistance for people who are really in dire need in some areas. If in the past we had tightened our belts a little bit and had been more aware of this scientific information that was being presented at the time and less concerned about maintaining the jobs, we wouldn't be looking for long-term programs to help those people at this time.

Our historic perspective is that we have a number of structures in place. We have to be careful about what we do. We have to try to get reasonable assistance in place for people who will be in this industry in the future when the stocks rebound, because they will rebound. There has been well documented historic activity in these stocks up and down over the generations. It's not hard to prove that.

I guess our first point is a reasonable income support at whatever level that is acceptable to the people. I know people always want more, but there has to be an acceptable level, I guess modelled after the NCARP, which is the northern cod program. I guess you could say that for people who have nothing to do, no fish to fish, there has to be a reasonable level of support.

I hear we're going to be designing this through a program of green projects, and I welcome this. I think the new government's policy of a fair day's work, so to speak, for this type of thing in the reform of the social safety net is a breath of fresh air, and it has to come. I probably have a list of 50 green projects in my head right now, gainful and meaningful projects that people could do in their communities and the province as a whole, that will benefit the country as a whole. I think the underlying tone is that the income support should be predicated on doing work for money received, at least reasonable work for money received. If the people were working in the industry, they'd be working and getting money for work they were performing. If they're going to receive some money, then they should at least do something that benefits society.

When the green projects are over and they've qualified, or whatever, then they start to look at other things. One of the things I agree with is asking people to take training. Training is a complex field, and I'll probably go into it a little deeper later.

[Traduction]

inexacts. On pourrait l'attribuer aussi à des manipulations politiques—dont j'ai moi-même été témoin, je dois bien le dire. Je pense par exemple à des situations où les scientifiques s'inquiétaient du niveau élevé d'un contingent et le jugeaient dangereux alors que les politiciens, eux, prétendaient qu'il fallait le maintenir ou l'augmenter pour protéger l'emploi.

Il me semble important de vous sensibiliser à cet aspect. Nous voici en train de chercher à venir en aide à des gens qui, dans certaines régions, sont en graves difficultés. Or, si nous nous étions serrés davantage la ceinture par le passé et si nous avions davantage tenu compte des renseignements scientifiques qui nous étaient soumis à l'époque et si nous nous étions moins inquiétés de protéger des emplois, nous ne serions pas ici à tenter de mettre au point des programmes d'aide à long terme.

Tenir compte de la perspective historique, c'est savoir qu'il existe déjà un certain nombre de structures. Nous devons agir prudemment. Nous devons diriger certaines mesures d'aide vers ceux qui seront restés dans le secteur lorsque les stocks redeviendront abondants, ce qui ne manquera pas d'arriver. Des hausses et des baisses de stocks ont été observées au fil des générations. Il s'agit d'un phénomène historique bien documenté. La preuve est facile à faire.

Premièrement, nous proposons un niveau de soutien du revenu raisonnable, qui soit acceptable pour la population. Les gens en veulent toujours plus, évidemment, mais il doit bien y avoir un niveau acceptable, et nous pourrions nous inspirer à cet égard du PARPEM, le programme qui vise la morue du Nord. Il doit bien y avoir un niveau de soutien du revenu qui soit raisonnable pour des gens qui n'ont rien à faire, qui n'ont aucun poisson à pêcher.

D'après ce que j'ai compris, il s'agirait d'un programme de projets verts et je suis certainement favorable à ce genre de concept. D'après moi, la nouvelle politique du gouvernement qui consiste à demander aux gens de faire leur journée d'ouvrage, pour ainsi dire, dans le cadre de la réforme du filet de sécurité sociale, constitue une bouffée d'air frais tout à fait nécessaire. J'ai moi-même en tête une bonne cinquantaine de projets verts, des projets profitables et utiles auxquels les gens pourraient participer dans leurs localités, des projets qui rendraient service aussi bien à la province qu'au pays tout entier. L'optique de base, je suppose, c'est que le soutien du revenu doit correspondre au principe du travail contre rémunération, du moins dans une certaine mesure. Si les gens travaillaient dans le secteur, ils seraient rémunérés en fonction de leur travail. Ainsi, s'ils doivent recevoir un montant quelconque, ils devraient au moins faire quelque chose d'utile pour la société.

Lorsque les projets écologiques prendront fin, ceux qui auront participé et qui seront devenus admissibles voudront envisager d'autres possibilités. L'idée d'inviter les gens à recevoir une formation est excellente, selon moi. La formation est un domaine complexe et j'y reviendrai probablement plus en détail tout à l'heure.

[Text]

Training needs to be looked at in two facets. First of all, we have to make the people who are choosing to remain within the industry better at what they do. We have to make it safer. We have to give them first aid. We have to give them CPR, firefighting, better navigational skills, resource husbandry training. There's a whole basket of skills the future fisheries people are going to need, both in the plants and on the vessels.

For the people who are being restructured out of the fishery or who may not get back into the fishery until a later time, we should look at retraining for other industries, resettlement programs, or the things that HRD has in its general bag of tricks, if you'll let me use that term, to help in any major adjustment industrial situation.

Income support should be based on meaningful work. After they've qualified for that, I think it's reasonable to say that people should take some training. I'm tired of hearing "training for what?" We really do have to look at the skills basket of the people who are going to remain in the industry. Even people who work in plants can always be better aware of the quality control aspects of their jobs, the new regulations, like the ISO 9000, the different things we have to approach in a globalized world of the fishing industry.

I'll drop into the training mode for a second to talk about that. Income support based on work for money received, training after that. In this training initiative, I think we have to be very careful not to do the wrong things. There are always, say, 100,000 schools out there willing to train people for anything from hairdressing to computers, to whatever, but people always say "training for what?"

The first thing we have to do is help people to become more aware and better understanding of their own situations. Let's say they need a little bit of help reading, a little bit of help with numbers. We have people in the industry who have some trouble even reading a phone book. How can they be expected to go out and make a logical change in career or a logical assimilation into another part of our society if they can't communicate on a very basic level? I don't mean that in a pejorative way. I mean that they're just citizens of the country who need more skills and need upgrading. We should start at a very basic level and allow anybody who wants to walk in off the street to be brought up to a level so they can understand the options available to them, the systems available to them, the career paths available to them.

I'm a member of the regional industrial training committee for the fishing industry. We're sponsored under the auspices of HRD. We've been distributing training dollars in the fishing industry, specifically designed for assistance within the industry. That has been very successful. The board of directors are people from within the industry who know the industry and who know a red herring from a cod, so to speak. We can tell whether the value of the training is necessary, whether you're getting a big bang for your buck in terms of the skills that are going to be given at the end of the training.

[Translation]

Il faut envisager la formation dans une double optique. Tout d'abord, nous devons faire en sorte que ceux qui choisissent de rester dans le secteur puissent mieux faire leur travail. Nous devons rendre leur travail plus sûr. Nous devons leur enseigner les techniques de premiers soins et de réanimation, les techniques de lutte contre l'incendie, améliorer leurs compétences en navigation, en gestion de ressources. Ceux qui vont participer aux pêches de l'avenir vont avoir besoin de toute une gamme de compétences, aussi bien dans les usines de transformation qu'à bord des navires.

Dans le cas de ceux que la restructuration aura tendance à exclure du secteur de façon définitive ou pour une période assez longue, nous devons envisager des programmes de recyclage, de relocalisation ou d'autres mesures générales auxquelles le MRH a accès pour faciliter la transition en cas d'adaptation sectorielle d'envergure.

Le soutien du revenu doit être lié à un travail valable. Il me semble raisonnable que ceux qui y sont admissibles reçoivent une formation. Je suis fatigué d'entendre dire: «Formation en vue de quoi?» Nous devons étudier sérieusement la gamme des compétences de ceux qui vont rester dans le secteur. Même les travailleurs d'usine peuvent être sensibilisés davantage au contrôle de la qualité, à la nouvelle réglementation, comme la norme ISO 9000, par exemple, à tous les aspects pertinents dans un contexte de mondialisation du secteur des pêches.

Je vais aborder cet aspect en parlant de formation. Il s'agit donc tout d'abord d'un soutien du revenu fondé sur le principe du travail contre rémunération et puis ensuite de formation. En matière de formation, nous devons veiller à ne pas commettre d'erreurs. Il existe évidemment toute une foule d'écoles disposées à former les gens dans divers domaines allant de la coiffure à l'informatique. Cependant, les gens veulent toujours savoir en vue de quoi on propose de les former.

Il nous faut tout d'abord aider les gens à mieux comprendre leur propre situation. Dans certains cas, les gens ont besoin de mieux savoir lire ou compter. Dans notre secteur, certaines personnes sont à peine capables de consulter l'annuaire téléphonique. Comment des gens peuvent-ils entreprendre des changements d'orientation importants ou s'adapter à un autre secteur de la société s'ils ne sont pas en mesure de communiquer de façon élémentaire? Je ne dis pas cela pour dénigrer qui que ce soit. Mais c'est pourtant vrai que certains Canadiens auraient intérêt à élargir leurs compétences et à se perfectionner. Nous devrions prévoir des étapes de base très élémentaires qui permettraient à toute personne de se perfectionner suffisamment pour être en mesure de comprendre les débouchés qui s'offrent à elles, les divers systèmes d'apprentissage, les possibilités de carrière et ainsi de suite.

Je fais partie du Comité de formation régional pour le secteur de la pêche. Le comité est parrainé par le MRH. Nous affectons des fonds dans le cadre de projets de formation liés au développement du secteur. Les résultats ont été fort intéressants. Les membres du conseil proviennent du secteur et le connaissent. Ce sont des gens qui ne morderont pas à n'importe quel hameçon, pour ainsi dire. Nous sommes en mesure de déterminer si telle ou telle formation est valable ou nécessaire, si l'argent affecté à l'acquisition de telle ou telle compétence aura été bien dépensé.

[Texte]

This format that we've used within the industry called RITC has been successful in training people for safety, for firefighting, for a hundred skills that are currently being used within the industry. Bear in mind that we still have an industry that is operating, as I said, on other groundfish species, on scallops, on shrimps, on herrings. We still have an industry that's in reasonable need of training, upgrading of skills and development.

Training for people who are leaving—I think, again, this sort of format, this board of directors, people knowledgeable about the value you're getting for your training dollar... One of the good ideas with RITC has always been that we could look at the different proposals for training and say, here's somebody who is going to give us the same training for \$10,000 more than the guy down the road. Why is that? There's a real problem with getting the best value for training and getting the most appropriate training.

• 1425

The two aspects of training, again, are for people who choose to remain within the industry and for people who are choosing to leave and try other things. We need to approach the second one carefully, but I think once people start approaching it, they will look at the alternatives very reasonably.

The next item I would like to talk about, and I think I'd like to ask you to help support, would be a vessel support program. We had one last year that basically topped people up who had large bills. It basically covers things like insurance costs, costs of maintenance and routine storage, etc., for vessels. The people who choose to remain in the fishery should at least have some assistance to keep those assets from becoming damaged or not being insured during the time they're idle in the next year or two. I think it's important to have a reasonable vessel support program as a component of that adjustment package. Last year it seemed to work reasonably well. I think we can tinker a little bit with some of the details, the size and some criteria, but I think it worked reasonably well. I think you'll find that a lot of people claimed it was quite a lifesaver for people who had made a small amount of money in the fishery or in some other way had found a way to make some money for their family, but who, when it came time to pay their vessel insurance and to do a little maintenance on their boat, had to pay out of their pockets, and that was just a little bit too much. I think that was a reasonable approach.

The next one I think you're going to be grappling with is this whole idea of early retirement for processors. I'd like you to look at extending that early retirement, which under the current program is for processors and trawlermen, to fishermen, both deck hands and owners of fishing vessels. It isn't currently part of the program as far as I understand. It may be in some of the NCARP situations, but in our region it exists only for processors and for people on very large fishing boats, the trawlers. In our region we have a fairly standard demographic pattern of age structures within our industry. There is a fair number of people in those older age groups. This could really help a few people out of the industry in a reasonably orderly way.

[Traduction]

La formule du Comité régional de formation sectorielle a permis de former des gens dans les domaines de la sécurité, de la lutte contre l'incendie et dans une foule d'autres domaines utiles pour le secteur. Il faut retenir que les activités de pêche se poursuivent pour certaines espèces de poisson de fond, les pétoncles, les crevettes et le hareng. Ainsi, notre secteur continue d'avoir des besoins en matière de formation et de perfectionnement.

Pour ce qui est de la formation destinée aux gens qui quittent—encore ici, j'estime que cette formule, celle d'un conseil d'administration composé de personnes qui connaissent les besoins en formation... Le Comité régional a notamment permis d'étudier diverses propositions en matière de formation en comparant leurs coûts respectifs. C'est ainsi que l'on peut optimiser les budgets et obtenir les meilleurs services de formation possible.

La formation devra viser, je le rappelle, d'une part, ceux qui choisissent de rester dans le secteur et, d'autre part, ceux qui choisissent de le quitter et de tenter autre chose. Pour ce qui est du deuxième groupe, il y aura des perspectives intéressantes dans la mesure où certaines précautions seront prises au départ.

J'aimerais maintenant aborder une autre question, en vous demandant votre appui. Il s'agit d'un programme de soutien aux propriétaires de navire. Un tel programme existait l'an dernier. C'était essentiellement un programme d'aide financière qui visait certains coûts comme l'assurance, l'entretien, l'entreposage, etc. Ceux qui choisissent de rester dans le secteur de la pêche devraient au moins pouvoir bénéficier d'une certaine aide pour pouvoir protéger leurs biens des dommages et les faire assurer durant la période d'inactivité des quelques prochaines années. Il me semble important qu'un programme d'appui aux propriétaires d'un navire fasse partie des mesures d'adaptation. Le programme a bien fonctionné l'an dernier, me semble-t-il. Nous pouvons adapter certains détails comme la dimension du navire et certains critères, mais il me semble que le programme a fonctionné relativement bien. Vous pourrez constater, je crois, que le programme a servi de bouée de sauvetage à bien des gens qui avaient gagné un peu d'argent à la pêche ou autrement mais qui arrivaient plutôt difficilement à payer l'assurance ou les coûts d'entretien de leur navire. C'est donc un programme fort sensé, selon moi.

Vous allez aussi devoir aborder toute la question de la retraite anticipée des travailleurs de la transformation. J'aimerais vous voir étudier la possibilité d'étendre la retraite anticipée, qui, selon le programme actuel, vise les travailleurs de conserverie et les pêcheurs de chalutier, aux pêcheurs en général, qu'ils soient propriétaires ou membres d'équipage. Ils ne sont pas visés par le programme actuellement, d'après ce que je sais. C'est peut-être le cas dans certaines situations, mais, dans certaines régions, le programme ne vise que les travailleurs de la transformation et les équipages de navires de pêche de très grande taille, les chalutiers. Dans notre région, les caractéristiques démographiques du secteur correspondent assez bien à la norme. Les groupes d'âge plus avancés sont assez bien représentés. Une telle mesure permettrait d'aider un certain nombre de personnes à quitter le secteur d'une façon relativement ordonnée.

[Text]

I guess the last part of it is core criteria, the licence retirement, the rationalization, whatever. I guess as a starting comment I really don't necessarily know if I agree with a fairly large government intervention in this type of process. Our industry, the mobile gear sector, was forced into a rationalization program in 1989 when we had our last groundfish crisis. We were put into an individual transferable quota system. We rationalized our fleet by probably 30% to 35%. We're still trying to rationalize our fleet. I guess you could say that this was all done with private dollars. People have gone to the banks and taken it out of their own savings and their own businesses, and they've borrowed money and bought out their competitors and doubled up our fleet, so we've shrunk the number of active boats. We now have fewer vessels fishing. We've rationalized our fleet to some degree anyway.

I know we still have a way to go to reach targets of 50%, but we've done it all with private capital and private initiative and with our own money. It's difficult for us to support a program of massive government intervention in 1994 when just four or five short years ago we were put into a system that basically forced us to do private interventions. It's not a small amount of money. In our sector we've probably re-invested to the tune of \$30 million to \$40 million. If you start looking at some of the numbers, the amount of money we've invested is pretty incredible, hoping that things will be relatively stable, hoping that the policy structures won't shift very quickly and that we'll be able to pay back our investments on a reasonable schedule.

I guess you could say that from the point of view of our policy on restructuring and rationalization, we think it's at least the way to go—because we're in the middle of a process of rationalization—but when you start to talk about massive government intervention in this process, things get a little sticky for us.

We don't necessarily think Mr. Cashin's approach setting up these industry renewal boards is a viable approach. It may have applications in single species locations or areas that have a number of plants based on a single species.

In our area there are plants that have 100% groundfish dependency and there are plants that have 10% groundfish dependency. I don't understand how an industry renewal board is going to be able to come in here and say "Okay, Mr. Fish Plant, you don't open, but you do", especially if we've got varying degrees of dependency on groundfish.

I am much more free-market oriented in terms of the decisions based on rationalization. If a fellow can run his business, fine. If he can't run his business, natural market forces are going to take him out. I suppose there's a case to be made for allowing the government to come in to help restructure in a forcible way, or in a benevolent way, in areas that are not going to recover very quickly. The only thing I will ask you to do when you are looking at the design of these things, again going back

[Translation]

Le dernier aspect est sans doute celui des critères relatifs au noyau de base, des retraits de permis, de la rationalisation et ainsi de suite. Je dirais tout d'abord que je ne suis pas nécessairement convaincu de la pertinence d'une intervention gouvernementale de grande envergure pour un processus du genre. Notre secteur, celui des engins mobiles, s'est vu imposer un programme de rationalisation en 1989 lors de la dernière crise du secteur du poisson de fond. On nous a assujettis à un régime de contingents individuels transférables. Nous avons réduit notre flotte de 30 à 35 p. 100 et la rationalisation se poursuit. Et on peut dire que tout cela s'est fait avec du financement privé. Les gens et les entreprises ont puisé dans leurs épargnes, ils ont emprunté pour racheter leurs concurrents et réduire la taille de la flotte. Nous avons ainsi réduit le nombre de navires, ce qui revient à dire que nous avons rationalisé notre flotte, dans une certaine mesure du moins.

Je sais qu'il y a encore du chemin à faire pour atteindre les 50 p. 100, mais, tout ce que nous avons fait, nous l'avons fait avec du capital privé, de l'initiative privée et avec notre propre argent. Il nous est difficile d'appuyer un programme d'intervention gouvernementale à grande échelle en 1994 alors que, il y a quatre ou cinq ans seulement, nous avons été obligés d'intervenir par la voie du secteur privé. Et il s'agit d'un montant considérable. Dans notre secteur, nous avons vraisemblablement réinvesti de 30 millions à 40 millions de dollars. C'est plutôt incroyable quand on y pense. Nous avons investi en espérant une stabilité relative, en espérant que la politique n'évoluerait pas trop rapidement et que nous serions en mesure de récupérer nos investissements dans des délais raisonnables.

Pour ce qui est d'une restructuration ou d'une rationalisation, je crois pouvoir dire que nous y sommes favorables—puisque nous sommes nous-mêmes en plein processus de rationalisation—mais pour ce qui est d'une intervention gouvernementale de grande envergure, nous devenons plutôt réticents.

Nous nous interrogeons sur la viabilité de cette idée de M. Cashin qui consiste à créer des offices de renouvellement sectoriel. Cela peut s'appliquer dans les zones axées sur une espèce particulière ou dans les zones où il y a plusieurs usines concentrées sur une espèce.

Dans notre région, certaines usines tournent à 100 p. 100 avec du poisson de fond alors que d'autres ne dépendent qu'à 10 p. 100 du poisson de fond. Je ne vois pas comment un office de renouvellement sectoriel pourrait venir dire: «Bon, monsieur le directeur d'usine, vous n'êtes pas ouvert, mais vous ouvrez», surtout si vous avez divers degrés de dépendance à l'égard du poisson de fond.

Pour ce qui est des décisions concernant la rationalisation, je fais beaucoup plus confiance au libre marché. Si quelqu'un fait marcher son entreprise, parfait. S'il ne réussit pas à la faire marcher, il va être exclu par les forces naturelles du marché. Je pense qu'on pourrait justifier une intervention du gouvernement pour faciliter en force ou en douce la restructuration de régions qui ont du mal à se relever rapidement. La seule chose que je vous demanderais de faire quand vous examinerez la mise sur

[Texte]

to my first opening comments about a historic perspective, is to keep it fair and to keep it reasonable, and to recognize that these shares and these sectoral shares and these quotas and the different systems we already have in place were not founded overnight.

If we're going to impose a reduction on the industry, at least allow it to be distributed evenly across the industry north and south, east and west, gear sector, inshore, offshore, whatever, so all sectors have a target to work towards, all sectors have the same goal in mind. You're not simply just begging your neighbour or saying that the simple solution is to ban this or to ban that; it's not.

The Norwegian experience shows us that with a little bit of luck these stocks rebound quite quickly. In Norway they still have a viable fishery with all different gear sectors. Contrary to some of the rumours that people are spreading, they haven't banned any one gear sector or another. They still have gillnets and handlines and longlines and otter trawls in all of the gear sectors. They have a little less of them now that they've rationalized their industry down a bit, but now they have a rebuilding stock that's going to be good for their future.

In closing I'd like to ask you to remember that we're all in this together and that we have to be fair to all of the citizens of Canada. I think there's a will, at least within many of the sectors of this industry, to try to work our way through these problems with a minimum of assistance from government. The industry that comes out of this crisis is going to be a far stronger industry, more able to deal in the global economy, less dependent on unemployment insurance and seasonal variations. I think the industry that comes out of this crisis will be a stronger, more competitive industry and of far greater benefit to Canada.

The Chairman: Thank you, Brian. We're going to go quickly to questions.

I have one question. I've heard your presentation before in Halifax before Mr. Tobin. The package that will be proposed very shortly to replace the expiring programs is close to \$2 billion. Most of the money is going to go to some of the things that I think you did support, and that is training and retraining, green programs, early retirement—those types of things. Some of the money, I would suspect, is also going to be going to licence retirement. If I'm hearing you correctly, would you be opposed? Are you opposed to the government getting involved in buying out those licences?

Secondly, you deal with the difficulty of trying to put a package together, from a federal perspective, that's going to impact in the most positive way possible for all these people, because it isn't one fishery. A whole lot of fisheries out there are impacted. There was a suggestion made this morning that basically an advisory board has to be put together with representatives from every interest and every sector to try to ensure that the packages are streamlined for the various communities and various sectors in the Atlantic. Do you support the latter? Could you go back and tell me how you think we should deal with this reduction of capacity, which is necessary?

[Traduction]

pied de ce genre de chose, pour en revenir à ce que je vous disais au début à propos de la perspective historique, c'est d'agir dans un souci d'équité en comprenant bien que ces parts sectorielles, ces contingents et ces divers régimes que nous avons actuellement, n'ont pas été établis du jour au lendemain.

Si nous devons imposer une réduction à cette industrie, il faut au moins que ce recul soit également réparti au nord et au sud, à l'est et à l'ouest, dans le domaine du matériel de pêche, au niveau de la pêche côtière et hauturière, afin que tous les secteurs aient à l'esprit le même objectif. Il ne s'agit pas de privilégier égoïstement un secteur ou de dire que la solution est d'interdire telle ou telle chose, pas du tout.

L'expérience de la Norvège nous a montré qu'avec un peu de chance, ces stocks se reconstituent rapidement. Les Norvégiens ont toujours une pêcherie viable tout en conservant tous les divers types d'engins de pêche. Contrairement à certaines rumeurs, ils n'ont interdit aucun type de matériel. Ils ont toujours des filets maillants des lignes à main, des palangres et des chalutiers à panneaux dans tous les secteurs. Ils en ont un peu moins maintenant qu'ils ont rationalisé leur industrie, mais ils sont en train de reconstituer des stocks qui vont assurer leur avenir.

En conclusion, je vous invite à vous souvenir que nous sommes tous dans le même bateau et que nous devons être justes pour tous les citoyens du Canada. Je crois qu'il existe une véritable volonté, en tout cas au sein de nombreux secteurs de cette industrie, de surmonter tous ces problèmes avec un minimum d'aide du gouvernement. L'industrie qui émergera de cette crise sera une industrie beaucoup plus solide, plus capable d'affronter l'économie mondiale, moins dépendante de l'assurance-chômage et des variations saisonnières. Je pense que l'industrie qui émergera de cette crise sera une industrie plus forte, plus concurrentielle qui enrichira beaucoup plus le Canada.

Le président: Merci, Brian. Nous allons passer rapidement aux questions.

J'ai personnellement une question. J'ai entendu votre intervention à Halifax face à M. Tobin. Le train de mesures qui va être proposé sous peu pour remplacer les programmes existants approche des 2 milliards de dollars. La majorité de cet argent va être consacré à certaines des choses que vous avez appuyées je crois, à savoir la formation et le recyclage, les programmes verts, les programmes de retraite anticipée, ce genre de chose. Je pense aussi qu'une partie de l'argent va servir à racheter des permis. Est-ce que je me trompe, ou est-ce que vous êtes contre cela? Êtes-vous contre une intervention du gouvernement pour racheter ces permis?

Deuxièmement, vous dites qu'il est extrêmement difficile de mettre sur pied du point de vue fédéral un train de mesures aussi positif que possible pour tous ces gens-là parce qu'il ne s'agit pas d'une pêcherie unique. Toutes sortes de pêcheries vont être touchées. Quelqu'un a dit ce matin qu'il fallait mettre sur pied une commission consultative regroupant des représentants de tous les intérêts et de tous les secteurs afin que les mesures soient adaptées aux diverses collectivités et aux divers secteurs de l'Atlantique. Êtes-vous d'accord avec cela? Pourriez-vous me dire comment à votre avis il faut effectuer cette réduction de capacité indispensable?

[Text]

Mr. Giroux: An advisory board, yes. That's the type of situation I was trying to describe with the RITC. We've been set up as an industry RITC. We're trying to distribute training moneys. We know the industry. We know the best value for the dollar in the different delivery systems, and stuff like that.

The worst thing at a time like this when there are people in desperate situations is that we can't deliver systems to them or deliver income support to them or deliver training to them that's cost effective, reasonable and timely. The last thing you need is some guy coming into town and saying "I'm going to retrain all these fishermen", and the fishermen go to this retraining in earnest and with a desire to try to do something or to learn something and the person just doesn't do it; they take the money and run. I think we've seen that time and time again. So the idea of using a consultative system, such as an advisory board, to try to say, yes, this is a fair and reasonable system and, yes, there's a change that has to be instituted is the principle I'd support.

[Translation]

M. Giroux: Une commission consultative, oui. C'est le genre de situation que j'ai essayé de vous décrire en vous parlant du Comité régional de formation sectorielle que nous représentons. Nous essayons de distribuer de l'argent pour la formation. Nous connaissons l'industrie. Nous connaissons les meilleures façons d'utiliser l'argent, ce genre de chose.

Le pire dans une époque comme celle-ci où il y a des gens en situation désespérée, c'est de ne pas pouvoir leur proposer un régime, un soutien du revenu ou une formation dans des conditions rentables et raisonnables et au moment opportun. Nous n'avons vraiment pas besoin qu'un type de la ville vienne nous dire «je vais recycler tous ces pêcheurs». Les pêcheurs s'inscrivent à ces cours de recyclage avec zèle et avec l'espoir d'essayer de faire quelque chose ou d'apprendre quelque chose; mais certains abandonnent et gardent l'argent. Cela s'est produit à maintes et maintes reprises. Alors j'appuierais l'idée d'un mécanisme de consultation, comme un conseil consultatif qui déterminerait qu'un changement doit être apporté et si le système est juste et raisonnable.

• 1435

In the other respect, in terms of capacity reduction, just look at the scope, for example, of the fishery in terms of licences and sizes. In some areas there are 3,000 licences. Even if you go in there and start buying out licences, everybody wants the maximum dollar for their licence, so do you buy out only active licences, things on which people have investments and incomes? They're not going to sell active licences because they are dependent on those licences for less than four and five times earnings, which is what a normal business... When you sell a business, you normally look for four and five times your earnings. They're not going to sell that for less than what they can get in a reasonable sense. If you buy inactive licences, you're not buying out the problem and we get what's called the back field problem. If you buy out the active capacity, you may end up with all of the inactive licences coming back in on top of you in a couple of years when the stocks rebound. It's a big problem.

On the west coast they tried a buy-back program one time in salmon and they ended up buying back the garbage and the inactive licences and they didn't really grapple with the problem of people in the core industry who were overburdened with debt and just couldn't make a go of it.

The Chairman: Brian, we're going to move over to some questions from Mr. Bernier from the Bloc Québécois.

M. Bernier (Gaspé): Merci, monsieur le président. Bonjour M. Giroux. J'aimerais revenir sur la question du rachat de permis. Plus tôt, vous avez mentionné que, lors du premier impact de rationalisation, le gouvernement, avec l'aide des associations et des pêcheurs, avait procédé à la mise en place d'un système de contingents individuels. Vous dites que vous trouvez cela un peu fâcheux, à moins que j'ai mal compris, que le gouvernement intervienne pour aider ou racheter les permis à ce stade-ci.

En ce qui concerne la réduction de la capacité, prenez par exemple le nombre de permis et l'importance des quotas. Dans certaines régions, il y a 3 000 permis. Même si vous décidiez de racheter les permis, tous les détenteurs voudraient en obtenir le meilleur prix possible, alors allez-vous racheter uniquement les permis utilisés, qui ont donné lieu à des investissements qui rapportent des revenus? Ces pêcheurs ne voudront pas vendre leurs permis actifs pour un prix inférieur à quatre ou cinq fois leur revenu, ce qui est normal dans le monde des affaires. Lorsque l'on vend une entreprise, on essaie normalement d'en obtenir quatre ou cinq fois le montant des revenus. Les pêcheurs ne voudront pas vendre pour un prix inférieur à ce qu'ils considèrent raisonnable. Si vous rachetiez des permis inutilisés, vous ne réglerez pas le problème. Si vous rachetez les permis actifs, au bout de quelques années, lorsque les stocks se seront reconstitués, tous les permis inactifs commenceront à être utilisés. C'est un grave problème.

Sur la côte ouest, ils ont essayé de mettre en oeuvre un programme de rachat des permis de pêche de saumon et ils se sont trouvés à acheter les permis inactifs et inutiles et n'ont pas réussi à s'attaquer au problème des gens qui constituent le noyau de base de l'industrie et qui étaient écrasés de dettes et qui n'arrivaient plus à joindre les deux bouts.

Le président: Brian, nous allons maintenant permettre à M. Bernier du Bloc québécois de poser quelques questions.

Mr. Bernier (Gaspé): Thank you, Mr. Chairman. Good day, Mr. Giroux. I would like to go back to the matter of the licenses buy-back. Earlier, you mentioned that during the first attempt at rationalization, the government, with the help of associations and fishermen, had set up a system of individual quotas. You say, if I understood you well, that you find it somewhat regrettable that the government is getting involved at this stage either to provide help or to buy back licenses.

[Texte]

Comment va-t-on faire pour conserver une valeur aux permis que vous détenez encore? Comment votre organisme voit-il les pêches dans le futur? Va-t-on se spécialiser dans une espèce ou plusieurs espèces de poissons? Comment cela fonctionnera-t-il en ce qui a trait à la circulation et à la commercialisation de ces poissons-là?

Mr. Giroux: The first thing I must say is it's good to see you again, Yvan. I haven't seen you since, I think, AGAC, about two years ago. I guess that was one of the last times I saw you around the AGAC table, and now I find you're an MP and on the fisheries committee. Congratulations.

I guess you could say it's a very difficult situation to look at the value of permits and licences when everything's been destabilized by this downturn. I don't mean to say that I don't support some semblance of public intervention to rationalize it, but it has to be done carefully and I think it has to be done so that it gets the maximum value for the public dollar. Again, I don't think it's reasonable to buy out an inactive licence when the inactive licence really has no debt.

He's basically paid \$30 a year for a privilege, which is what it is. It's not a right; it's a privilege. He's paid \$30 a year for a privilege. He hasn't partaken of that privilege. Therefore, I think if you're going to look at helping to reduce the capacity, you have to look at people who have the debts and the dependency. But you also have to be cognizant that that inactive licence is still behind the scenes.

So if at this time, in 1994, we buy out a bunch of those active people and try to help a logical restructuring, which is what has happened in our industry—it's been a fairly structured, managed reduction using private capital. So if you now propose to do that with public money and go in there and do a structured and managed reduction, we have to be very careful what we do with the money, whether we do it on inactive licences or we do it with active licences on which people are dependent, but then watch down the road two years as all the inactive licences come in and replace the capacity we just bought out.

M. Bernier: Je comprends votre ligne de pensées, monsieur Giroux, et je suis heureux de vous revoir après ces quelques années.

On fait face à un problème et je pense que vous et votre organisation avez une idée où on doit se diriger quant à la gestion des permis pour la pêche qui doit être poursuivie. Peu de gens osent quitter la pêche actuellement. Comme eux, j'aimerais comprendre ce que seront les pêches du futur. Je ne suis pas sûr que les gens comprennent à quoi ressembleront les pêches. On a besoin de réponses.

On doit venir en aide à ceux qui sortiront du domaine de la pêche et, également, à ceux qui y resteront. Qui aidera ceux qui sortiront du domaine de la pêche? Ce matin, nous avons entendus nombre de personnes qui avaient une certaine

[Traduction]

How will we preserve the value of the licenses that you still hold? How does your association see the future of the fisheries? Should we specialize in one species or several species of fish? How will that affect the circulation and marketing of this fish?

M. Giroux: Tout d'abord, permettez-moi de vous dire, Yvan, que je suis ravi de vous revoir. Je ne vous avais pas vu depuis deux ans environ, au Comité consultatif du poisson de fond de l'Atlantique. Je pense que c'est l'une des dernières fois que je vous ai vu à la table du CCPFA et je vous retrouve aujourd'hui député et membre du comité des pêches. Félicitations.

La valeur des permis est très difficile à déterminer, étant donné l'instabilité généralisée causée par ce ralentissement. Je ne voudrais pas que vous pensiez que je m'oppose à ce que le gouvernement fasse quoi que ce soit pour rationaliser l'industrie, mais toute intervention doit être prudente et doit avoir pour effet d'optimiser les ressources publiques. Je le répète, je ne pense pas qu'il soit raisonnable de racheter un permis inactif lorsque son détenteur n'est pas endetté.

Celui-ci a versé environ 30\$ par année pour obtenir un privilège, pour appeler les choses par leur nom. Ce n'est pas un droit; c'est un privilège. Il a payé 30\$ par année pour ce privilège. Il n'en a pas profité. Par conséquent, je pense que si vous voulez aider à réduire la capacité, vous devez faire quelque chose pour les pêcheurs qui sont endettés et qui dépendent de leurs permis pour vivre. Vous devez aussi garder à l'esprit que les permis inactifs continuent à exister et pourront un jour être utilisés.

Alors, si aujourd'hui, en 1994, vous rachetez un certain nombre de permis actifs et essayez d'encourager une restructuration logique, ce qui est arrivé dans notre industrie... la réduction a été assez structurée, et bien orchestrée au moyen de capitaux privés. Si vous décidez maintenant d'utiliser des fonds publics pour faciliter une réduction structurée et dirigée, ces fonds devront être utilisés de façon prudente, qu'ils servent à racheter des permis inactifs ou des permis actifs dont les pêcheurs dépendent, et il faudra surveiller de très près ce qui se produira dans deux ans lorsque tous les permis aujourd'hui inactifs remplaceront la capacité qui viendra tout juste d'être éliminée.

• 1440

Mr. Bernier: I understand your line of thought, Mr. Giroux, and I'm also please to see you again after these few years.

We're face with a problem and I think that you and your organization have an idea on the approach we should take for managing the fishing licenses. Few people dare to quit fishing right now. Like them, I would like to understand what the fishing industry of the future would be like. I'm not sure that people understand what the fisheries will be like. We need some answers.

We have to help those who will leave the industry and, also, those who will continue fishing. Who will help those who are leaving the fishing industry? This morning, we have heard a number of people who have a certain training which is

[Text]

formation inadéquate à d'autres domaines. Dans les localités, existe-t-il des groupes qui pourraient prendre en charge le développement de ceux qui doivent sortir du domaine de la pêche? Il faudrait clairement déterminer ce que seront les pêches de demain et travailler de concert avec ces groupes.

Selon moi, les familles sont divisées en deux clans. D'une part, il y a les travailleurs des pêches et les pêcheurs et, d'autre part, ceux qui doivent sortir des pêches. Si on ne réussit pas à bien orienter les deux groupes, on ne fera que répéter les erreurs année après année comme on semble le faire présentement.

Mr. Giroux: On the first part, the future fishery, I think you'll find that a lot of people are going to have to have a more flexible system in terms of their own personal licence, quota, boat, etc. I think maybe the flexibility will come. People will buy another licence and become a little less dependent on groundfish or they'll buy two more licences to try to become less dependent on groundfish. That way, at least you're sort of covering your bets a bit.

Other people may go out and try to acquire more quota, so to speak. So if you have 10 tonnes one year and the quota shrinks a bit, you'll have 5 tonnes next year. You'll at least have some flexibility built into the system so that you can acquire more quota or sell it off and try to have enough flexibility to pay for your vessel. That's the essence of a boat quota system. It allows you to make a decision based on the amount of fish you have available. If I have 10 tonnes of fish, I'm only going to fish with two boats. If I have 20 tonnes, I'll fish with three, that sort of decision. So with a system like that, which is predictable and clear, you can at least make some decisions on how you're going to catch that fish.

Regarding the two-track approach with people who are in the industry and people who are leaving, yes, we're going to have a fair amount of people leaving, and I think there is no silver bullet here. I think the country as a whole has some structural problems and has to adjust to these changes in industry, in employment patterns, etc. You have to have your basic HRD programming, which allows people to access assistance, retraining, and reorganization.

I've been listening to some of the programs. Maybe there's something to be said for relocation. Maybe there's something to be said for 100 different approaches. If you have 100 different approaches, maybe you're going to have enough choices and options so that you'll have solutions for everyone.

The Chairman: Thank you.

We're going to go to Mr. Cummins. He has some questions. He's from the other coast but he knows quite a bit about the fishery, and I think by watching these hearings you'll find that out.

I think at one point in time, Mr. Cummins, you used to throw a line in yourself, didn't you?

[Translation]

inadequate in other areas. Are there any local groups that could take in hand the development of those who will be forced to give up fishing? We need to determine clearly what the fisheries of tomorrow will be and cooperate with these groups.

According to me, the families are divided into two clans. On the one hand, there are the fishery workers and fishermen and on the other hand, those who have to leave the industry. If we don't succeed in orienting these two groups properly, we will be condemned to repeating the same mistakes year after year as we seem to be doing now.

M. Giroux: Pour répondre à votre première question, sur ce que seront les pêches de demain, je pense que vous trouverez qu'un bon nombre de pêcheurs devront être plus souples en ce qui concerne leur permis personnels, leurs contingents, leurs bateaux, etc. Je pense que cette souplesse viendra peut-être. Les gens achèteront un autre permis et dépendront un peu moins de ce poisson de fond ou ils achèteront deux autres permis pour essayer de dépendre un peu moins du poisson de fond. Ainsi, ils pourront au moins minimiser leurs risques.

D'autres pêcheurs essaieront peut-être d'augmenter leurs contingents, en quelque sorte. Ainsi, s'ils ont un contingent de 10 tonnes une année et que ce contingent est réduit, ils peuvent se retrouver avec un contingent de 5 tonnes l'année suivante. Le système serait suffisamment souple pour leur permettre d'augmenter leur contingent ou de le vendre afin, par exemple, de payer leur bateau. C'est l'essence même d'un système de contingent par bateau. Il vous permet de prendre une décision en fonction du nombre de poissons disponibles. Si j'ai un contingent de 10 tonnes, je n'utiliserai que deux bateaux de pêche. Si j'ai droit à 20 tonnes, j'utiliserai trois bateaux. Lorsqu'il est prévisible et clair, un tel système permet de prendre ce genre de décision sur les moyens de prendre ce poisson.

En ce qui concerne la méthode à deux volets, l'un pour ceux qui restent dans l'industrie et un autre pour ceux qui la quittent, il est évident qu'il y a un grand nombre de pêcheurs qui abandonneront le métier, mais il n'y a pas de solution miracle à ce problème. Je pense que le pays dans son ensemble a des problèmes structurels et devra s'adapter à ces changements dans l'industrie, aux nouvelles caractéristiques du marché du travail, etc. Il y a les programmes fondamentaux du ministère du Développement des ressources humaines, qui permettent aux gens de s'adapter en leur donnant accès à de l'aide et à des programmes de formation.

J'ai écouté ce que l'on dit au sujet de certains programmes. La réinstallation a peut-être un certain mérite. On peut sans doute trouver 100 solutions différentes qui auront toutes leurs avantages. Si vous avez 100 solutions, vous aurez probablement assez de choix et d'options pour régler les problèmes de tout le monde.

Le président: Merci.

Je donne maintenant la parole à M. Cummins qui voudrait poser quelques questions. Il est originaire de l'autre côte, mais il connaît assez bien le secteur des pêches, comme vous pourrez le constater si vous suivez ces audiences.

Je pense, monsieur Cummins, qu'à une certaine époque vous taquiniez vous-même le poisson, n'est-ce pas?

[Texte]

Mr. Cummins: Unfortunately, I still do, up until last summer, anyway.

I appreciate your comments this morning, Mr. Giroux. I think they've been very clear and well thought out. Your comments on the west coast licence buy-back were quite accurate. I don't think I have to say any more on that.

I also appreciate your comments on there being enough options. I think that's probably the key to this thing, that there have to be many options to fit a variety of problems people face and solutions they may want.

[Traduction]

M. Cummins: Malheureusement, je le fais encore, du moins je le faisais jusqu'à l'été dernier.

J'ai été heureux d'entendre vos commentaires ce matin, monsieur Giroux. Je les ai trouvés très clairs et très réfléchis. Vos observations sur les programmes de rachat des permis sur la côte ouest étaient tout à fait justes. Je ne vois pas ce que je pourrais rajouter sur ce point.

J'ai aussi apprécié vous entendre dire qu'il doit y avoir suffisamment d'options. Je pense que la clé à ce problème sera probablement d'avoir de nombreuses options pour pouvoir proposer aux gens qui ont des problèmes très différents des solutions qui leur conviennent.

• 1445

Early in your comments you referred to the situation in the Bering Sea cod fishery collapse and suggested that in three short years a recovery took place. Prior to that you had mentioned that the problem we are facing in this country might be something other than overfishing. If it was something other than overfishing, is it possible for us to predict when the recovery will take place?

Mr. Giroux: It is a big system. When you start to look at the temperatures and the salinities and at the amount of fresh water coming down out of the Arctic and how that has an effect on something six and seven years down the road, because that is the recruitment time for some of these animals in some of these areas, it is a really big system.

Yes, we are looking at a lot of these things. We have the council set up. The FRCC is looking at some of the larger-picture items. We always did have very good science, but my point would be that we probably never asked them the right questions. We always had really good science and really good people working on these problems. One of our problems in the old process that Yvon and I used to be involved in is that many times we were focused more on the allocation than on asking the right questions and operating our committees in a fairly structured way.

It is very difficult to say that we will be able to use pieces of information to make a prediction five and six years down the road, but at least we now know that they can have an effect, or at least they seem to have an effect. For example, the freshening of the water off Newfoundland: in the areas 2J-3K-L the salinity is dropping. I guess you could say that this could be a consequence of global warming, because more of the ice-cap is melting. However, as you get an increase in fresh water or a dropping of salinity, you also have a drop in the survival of fish eggs. These animals are salt-water animals. Their eggs need to be spawned and born in a salt-water environment, just as salmon eggs need to be spawned and born in a freshwater environment. There is a fairly critical, tight set of conditions, and if they do not exist, salmon and cod eggs will not survive.

We are finding that areas like station 27 off St. John's, Newfoundland are getting colder over time. It is probably one and a half degrees colder than it was just ten short years ago. In these areas it is also getting fresher: the salinities are starting to drop into the high twenties—27, 29—whereas full ocean is in the 30s—32 to 34.

Au début de votre exposé, vous avez mentionné l'effondrement de la pêche à la morue dans la mer de Barents et vous avez dit qu'il a suffi de trois petites années pour que la situation se rétablisse. Avant cela, vous avez mentionné que notre véritable problème n'est peut-être pas la surpêche mais autre chose. Si c'est le cas, est-il possible pour nous de prévoir quand les stocks se rétabliront?

M. Giroux: C'est une question complexe. Lorsque l'on mesure les températures, la salinité, la quantité d'eau douce provenant de l'Arctique et l'effet que tous ces facteurs peuvent avoir dans six ou sept ans, soit la période de repeuplement de certaines de ces espèces dans ces régions, le problème devient vraiment très complexe.

Oui, nous examinons plusieurs choses. Nous avons créé le conseil. Le CCRH essaie d'avoir une vue d'ensemble. Nous avons toujours eu d'excellentes données scientifiques, mais je pense que nous n'avons probablement jamais posé les bonnes questions aux scientifiques. Nous avons toujours eu d'excellentes données scientifiques et d'excellents chercheurs qui se penchent sur ces questions. L'un des problèmes de l'ancien processus auquel Yvon et moi avons participé, c'est que très souvent, au lieu de poser les bonnes questions et de structurer le travail de nos comités, nous mettions l'accent sur l'allocation.

Il est très difficile de dire que nous allons pouvoir utiliser des renseignements fragmentaires pour prévoir ce que sera la situation dans cinq ou six ans, mais au moins nous savons d'ores et déjà que ces facteurs ont une incidence ou, à tout le moins, qu'ils semblent avoir une incidence. Par exemple, l'adoucissement de l'eau au large de Terre-Neuve: dans les régions 2J-3K-L, l'eau est moins salée. Je pense pouvoir dire que c'est une conséquence du réchauffement planétaire qui accélère la fonte de la calotte glaciaire. Il reste qu'une augmentation de la proportion d'eau douce, ou une baisse de la salinité, provoque une chute du taux de survie des oeufs de poisson. Ce sont des poissons de mer. Ils ont besoin d'eau salée pour frayer, tout comme le saumon doit frayer en eau douce. Il existe un ensemble de conditions très précises sans lesquelles ni les oeufs de saumon ni les oeufs de morue ne peuvent survivre.

Dans certaines régions, comme dans la zone 27 au large de St. John's, Terre-Neuve, les eaux sont de plus en plus froides. La température a baissé d'environ un degré et demi depuis 10 ans seulement. Dans ces régions, l'eau est également de plus en plus douce: le taux de salinité a baissé jusqu'à 27 ou 29—alors qu'en haute mer ce taux se situe entre 32 et 34.

[Text]

There are a lot of things going on. We cannot quite say that they have a direct relationship, but we are going to have to become more cautious and more cognizant that these factors can have an effect. But I do not think we have the ability yet to tell you that we are going to experience bad catches in 1999 because 1994 has been a cool year yet again. We have experienced another cool year even in our area, which is sort of the balmy south of the Atlantic region.

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): Mr. Giroux, thank you very much.

Your chair has changed from a male to a female. My name is Jean Payne, and I am the vice-chair.

We now would like to go over to the government side of the table. I think Mr. Derek Wells has a question.

Mr. Wells: First I want to congratulate you on your excellent presentation. I think with the time we have left I have to stick to the narrow issue of the new support package. The question of capacity reduction in the core fishery we will have to leave for another day, and I think when the time comes you will like to have another day to discuss that.

You mentioned at the beginning of your presentation that you had in your head a list of 50 meaningful green projects. Can you give us examples of some of the more important ones that you think would be useful in that area?

Mr. Giroux: For example, we have something going on in Digby right now. We are trying to do a scallop enhancement program. Scallop enhancement basically means collecting seed in the wild and then growing it for a 12-or 14-month period and then distributing it on the bottom. This is a way in which the industry can meaningfully rebuild its own stocks. There are 100 jobs amongst that that I think I can help get organized virtually within a minute.

In one of the areas of your riding in Shelburne County we have just done a fairly large coastal zone inventory, and we are going to start to move down the road of coastal zone management. In some of those areas we found some serious degradation of beaches and wetlands and areas in need of restoration and basically an enhancement to try to make sure those areas stay productive and do not erode and cause damage to highways, infrastructures, and everything else. So those are some projects—as I said, off the top of my head—that we can get into, which will be of benefit to society.

Some of them, such as scallop enhancement, will benefit the industry directly. I think others, such as rebuilding beach structures and re-establishing wetlands that have been degraded by some situations, will benefit society and the productivity of the ecosystem as a whole.

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): Thank you very much, Mr. Giroux.

[Translation]

Il y a de nombreux facteurs. Nous ne pouvons pas affirmer qu'il y a un lien direct, mais nous allons devoir être plus prudents et reconnaître que ces facteurs peuvent avoir une certaine incidence. Mais je pense que nous ne sommes pas encore en mesure de vous dire qu'en 1999, les prises seront mauvaises parce que l'eau était plus froide en 1994. Nous avons eu une autre année froide même dans notre région de l'Atlantique qui est plus au sud et où la température est en général plus élevée.

La vice-présidente (Mme Payne): Monsieur Giroux, je vous remercie infiniment.

Votre président a été remplacé par une présidente. Je m'appelle Jean Payne, et je suis vice-présidente du comité.

J'aimerais maintenant donner la parole au parti ministériel. Je pense que M. Derek Wells veut poser une question.

M. Wells: Tout d'abord, je tiens à vous féliciter pour votre excellent exposé. Je pense que dans le temps qu'il nous reste, je devrai m'en tenir à la question bien précise du nouveau programme d'aide. Je laisserai de côté, pour un autre jour, la réduction de la capacité dans le noyau de base de l'industrie et lorsque le temps viendra, je pense que vous voudrez sans doute revenir en discuter avec nous.

Au début de votre exposé, vous avez dit avoir en tête 50 projets verts utiles. Pouvez-vous nous donner des exemples des projets les plus importants qui, d'après vous, pourraient être utiles dans ce secteur?

M. Giroux: Par exemple, il y a un projet en cours à Digby à l'heure actuelle. Nous essayons de mettre en oeuvre un programme d'accroissement des stocks de pétoncle. Pour ce faire, nous récoltons les oeufs de pétoncle en mer et nous les laissons croître pendant une période de 12 à 14 mois pour ensuite les distribuer sur le fond marin. Voilà une façon pour notre industrie de reconstituer ses propres stocks. Grâce à ce projet, nous pourrions créer 100 emplois en un rien de temps.

● 1450

Dans l'une des régions du comté de Shelburne, dans votre circonscription, nous venons tout juste de faire un vaste inventaire des zones côtières et nous avons fait les premiers pas vers une gestion de la zone côtière. Dans certaines de ces régions, nous avons constaté que les plages et les terres humides étaient sérieusement dégradées et que certaines d'entre elles devaient être mises en état et améliorées afin de nous assurer que ces régions resteront productives et afin d'éviter une érosion qui endommagerait les autoroutes, les infrastructures, et tout le reste. Voilà donc quelques projets qui me viennent à l'esprit spontanément et que nous pourrions mettre en oeuvre dans l'intérêt de la société.

L'industrie bénéficiera directement de certains d'entre eux, comme le projet d'augmentation des stocks de pétoncle. Dans d'autres cas, comme la reconstruction des structures sur les plages et la restauration des terres humides qui sont dégradées à certains endroits, ils procureront des avantages à la société et rehausseront la productivité de l'ensemble de l'écosystème.

La vice-présidente (Mme Payne): Merci beaucoup, monsieur Giroux.

[Texte]

Derek, is that all you have?

Mr. Wells: I have more, but I think it will have to wait as our time is running out. I'll let George have the last question.

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): We will move on to George Baker, whom you also probably know, Mr. Giroux.

Mr. Baker: Brian, one question and a comment.

During all of these discussions and consultations that the government has had with fishermen in your area of Nova Scotia and in fact throughout Atlantic Canada, there is obviously quite a clash of opinions concerning the dragger fishery versus the fixed inshore fishery. No matter where you go, you find quite a divergence of opinion on what the core fishery should be.

So I want to ask you what you envision should be left, given the fact that the unions and the government, I think, have come to some sort of a conclusion that there would be perhaps a 50% reduction in the catching capacity in eastern Canada after all of this is over. This is what I hear, anyway. This is the consultation, I believe, that you have been a part of. I am wondering what you think that core fishery should be when it's finished.

I wanted to make one observation. In your area you have this conflict between the inshore and the offshore and the fixed gear and the mobile gear. I don't think that over the years there has ever been a concerted effort on the part of everybody to object to the rather interesting fishery that goes on about 70 miles from your coast in the small mesh gear zone on the catching of the food supply of the cod and flatfish. I am referring to the squid fishery by Cuba and Japan every year—and this year is no different from last year—the half-inch mesh gear that is used behind those large draggers, and of course the Japanese with these incredible power plants lit up on the ocean. I am sure you have seen them with the lights on. I imagine you have.

For the grenadier, argentine, and all of these other fish, which breed and grow off your coast in those deep ravines, over the years and continuing this year there have been those directed fisheries in that small mesh gear zone. I am wondering why there has not been a loud voice of protest on the part of all fishermen along the east coast of Nova Scotia with this practice, which it appears will not end this year.

[Traduction]

Derek, avez-vous d'autres questions?

M. Wells: Oui, mais je pense qu'elles devront attendre puisque nous allons manquer de temps. Je vais laisser George poser la dernière question.

La vice-présidente (Mme Payne): Nous allons donc passer à George Baker, que vous connaissez probablement également, monsieur Giroux.

M. Baker: Brian, une question et une observation.

Pendant toutes ces discussions et ces consultations que le gouvernement a tenues avec les pêcheurs de votre région de la Nouvelle-Écosse et, en fait, dans toute la région de l'Atlantique, des opinions contradictoires ont évidemment été exprimées sur les mérites de la pêche à la drague et de la pêche côtière au moyen d'engins fixes. Partout où vous irez, vous entendrez des opinions divergentes sur ce qui devrait constituer le noyau de base de l'industrie.

J'aimerais savoir ce que vous aimeriez conserver, étant donné que les syndicats et le gouvernement semblent s'entendre pour dire qu'au bout du compte, la capacité de pêche dans l'est du Canada sera probablement réduite de 50 p. 100. Du moins, c'est ce que j'ai entendu. Je crois que vous avez participé à cette consultation. J'aimerais savoir comment vous voyez le noyau de base de l'industrie après cette réduction.

J'aimerais faire une observation. Dans votre région, il y a un conflit entre la pêche côtière et la pêche hauturière, entre les engins fixes et les engins mobiles. Par contre, je pense qu'il n'y a jamais eu d'efforts concertés de la part de tous les intéressés pour s'opposer à la pêche assez intéressante qui se fait à environ 70 milles de votre côte où l'on utilise des engins à petites mailles pour prendre les espèces dont s'alimentent la morue et les poissons plats. Je songe bien sûr aux immenses chalutiers cubains et japonais qui utilisent des filets à mailles d'un demi-pouce pour pêcher le calmar chaque année—cette année n'est pas différente de l'an dernier—ainsi qu'à ces incroyables centrales électriques japonaises qui illuminent l'océan. Je suis sûr que vous les avez vu éclairer. J'imagine que vous avez dû les voir.

Des filets à petites mailles sont utilisés dans les régions au large de vos côtes où le grenadier et les argentines, et plusieurs autres espèces, se reproduisent et croissent dans des ravins profonds. Je me demande pourquoi il n'y a pas eu un tollé de protestations de la part de tous les pêcheurs de la côte est de la Nouvelle-Écosse contre cette pratique qui, semble-t-il, ne cessera pas cette année.

● 1455

Mr. Giroux: There has been a fairly loud protest. As you may well remember, last year in this area there was a quite substantial movement about the foreign fishery in that area.

From my own point of view, and our own point of view, we have been involved in trying to do some developmental work to replace those people to try to put Canadian bottoms out there. But it is such a low-value species and such a difficult scenario on the edge of the continental shelf that my vessels have lost hundreds of thousands of dollars attempting to develop that fishery with Canadian bottoms.

M. Giroux: Nous avons poussé des hauts cris. Vous vous rappellerez sans doute que l'an dernier, il y a eu un mouvement assez important contre la pêche étrangère dans cette zone.

Pour notre part, nous avons essayé de préparer le terrain pour que ces pêcheurs soient remplacés par des chalutiers de fond canadiens. Mais il s'agit d'espèces de si faible valeur et les conditions de pêche à la limite du plateau continentale sont si difficiles que mes chalutiers de fond canadiens ont perdu des centaines de milliers de dollars à essayer d'exploiter cette pêche.

[Text]

I think you well know that we have 100% Canadian observer coverage on board that fishery at all times. I myself was an observer on those foreign fleets for four years, watching that fishery for the benefit of Canadians to make sure they did not break our rules and regulations.

More measures will be coming this year. They are probably going to be changing the size of that box to eliminate by-catch problems in the eastern end. They are probably going to be moving it further out into the deep water. They are probably going to be changing and making mandatory the great technology that uses by-catch grates in the lengthening piece of the cod ends that basically eliminate all large fish. There is still a problem with small fish.

Probably many people in Nova Scotia agree with you that it should be eliminated; but, as you well know, it is tied up with our obligations under the Law of the Sea. As Canada is a signatory of the Law of the Sea, we have to allow foreign nations who have a cooperative arrangement with us to participate in resources that are surplus to Canadian needs.

It might not be palatable to those of us in the industry, and we really are looking hard at trying to prove the food links and to prove that these areas might potentially be impacting on us; but until that time we probably still have an obligation to allow some of that fish to be fished by foreign bottoms in order to ensure that we have cooperation in our initiatives to try to control the pirate fishery on the nose and the tail of the Grand Banks.

It is a very complicated subject.

I would just love to tell you that, yes, tomorrow we should outlaw it. I do not think it is going to be that simple. It is getting harder for them to come here and prosecute that fishery in any economic way, and with the collapse of the East Bloc countries I think you will find that most of that fishery will now be based on economics—which is the reason why I cannot fish it: it is not economic.

Mr. Baker: Of course there is a lot wrong with what you have just said. I disagree with practically every single point you made. In what you just said, I do not know of any point with which I agree.

I will leave it alone for the moment. I'll simply say that nothing in the Atlantic Ocean is underutilized. The only underutilized things are fishermen.

Certainly squid is a part of the vital food supply, and I could never understand, cannot understand, will never understand—and I do not think I or anybody else should understand—why we should give squid to any foreign nation as surplus to our needs. It might be surplus to some people who cannot catch it, but it is not surplus to the codfish who want to eat it.

Let me get away from that for a minute, because we could be here arguing all day.

[Translation]

Je pense que vous savez très bien qu'il y a des observateurs canadiens à bord de ces bateaux en tout temps. J'ai moi-même été observateur sur ces flottes étrangères pendant quatre ans, pour protéger les intérêts des Canadiens en assurant qu'elles n'enfreignent pas nos règlements.

D'autres mesures seront prises cette année. On prendra probablement les moyens nécessaires pour éliminer les problèmes des prises accidentels dans la zone de l'est. Les flottes se déplaceront probablement plus loin en haute mer. On rendra probablement obligatoire l'utilisation de cette merveilleuse technique qui consiste à installer une grille sur la rallonge du cul de chalut qui élimine pratiquement tous les gros poissons. Les petits poissons continuent à poser un problème.

Il y a probablement de nombreuses personnes en Nouvelle-Écosse qui sont d'accord avec vous pour dire que cette pêche devrait être éliminée; mais comme vous le savez bien, nous avons certaines obligations en vertu du droit de la mer. En tant que signataire du droit de la mer, le Canada doit permettre aux pays étrangers qui ont signé avec nous des ententes de coopération d'utiliser les ressources qui sont excédentaires par rapport aux besoins canadiens.

Pour nous qui faisons partie de l'industrie, cette réalité est peut-être dure à avaler, mais nous cherchons assidûment des moyens de prouver les liens alimentaires et de montrer que la pêche dans ces zones pourrait avoir un effet sur notre industrie; mais tant que nous ne serons pas en mesure de prouver cela, nous serons probablement obligés de permettre à des chalutiers de fond étrangers de prendre une certaine quantité de poissons afin de nous assurer leur coopération dans nos efforts visant à réprimer la pêche illégale dans le nez et la queue des Grands Bancs.

C'est une question fort complexe.

Je serais ravi de pouvoir vous dire que cette pêche sera interdite demain. Je pense que ce ne sera pas si simple. Il devient de plus en plus difficile pour ces flottes étrangères de venir exploiter cette ressource de façon rentable et depuis l'effondrement des pays du Bloc de l'Est, je pense que les activités de pêche dans cette zone seront dorénavant fondées sur les règles économiques. C'est pourquoi je n'y participe pas: ce n'est pas rentable.

M. Baker: Bien sûr, il y a beaucoup de choses qui ne vont pas dans ce que vous venez de dire. Je suis en désaccord avec pratiquement tout ce que vous venez de dire. En fait, je ne sais pas s'il y a une seule chose sur laquelle je peux être d'accord avec vous.

Mais laissons cela pour l'instant. Je voudrais simplement dire qu'il n'y a pas une seule ressource de l'océan Atlantique qui est sous-utilisée. Il n'y a que les pêcheurs à être sous-utilisés.

Il est évident que le calmar fait partie de la chaîne alimentaire vitale et je n'ai jamais compris, je ne comprends pas, je ne comprendrai jamais—je pense que c'est une chose que personne ne doit admettre—que l'on permette aux étrangers de pêcher le calmar en disant qu'il est excédentaire par rapport à nos besoins. Ceux qui ne peuvent pas pêcher le calmar considèrent peut-être que c'est une espèce excédentaire, mais ce n'est pas le cas pour la morue qui s'en alimente.

Mais laissons cela de côté pour l'instant, car nous pourrions en discuter toute la journée.

[Texte]

The main question was, when this package is announced and it goes on for five years, what do you see as being the core fishery? With a reduction of 50%, which is the rumour, what criteria should be used as far as the professional so-called core fishery that will be left is concerned? What is your recommendation?

Mr. Giroux: First, we have a squid fishery off the coast here, but it is always very limited. It seems to come in ten-year cycles. I think the landings last year were less than 100 tonnes. It is not a very predictable fishery. Yes, they might have licences and there might be boats out there looking once in a while for squid, but it is not a very predictable fishery and it has not been a very big factor.

The last big effort in that fishery was about four or five years ago when a few thousand tonnes were caught.

I agree that it is a food fishery issue and that we have to look at how these things interact.

As far as I am concerned, it is a native fishery of Newfoundland. A lot of people in Newfoundland used to catch it and dry it, and it was a good food source and a good sideline for some people.

• 1500

So we have to be very cognizant that maybe we should not be allocating a surplus good at a time when it might migrate to Newfoundland and provide much-needed jobs.

You are right: I have been consulted on the core fishery. I have been involved in the discussions. It is a very delicate topic. Before I can give you my firm opinion, we have to go out and consult with all of our members. Earl McCurdy and Jim Corcoran are on that. They have to consult with their people. There are the people from the MFU, the people from the gulf. We all have to go out and consult on ways to try to do this.

My comment basically is that it should be fair, and if you are going to set a target of 50%, then every sector and region and whatever should deal with how they are going to reach that goal.

The Chairman: Thank you very much. We gave you a bit of extra time, but this was because you represent a very important sector and it is the first time we have heard from them. You have given us some very substantial comments about what is good and, from your perspective, what is not very good. I thank you for your input to date. I know that we will be seeking more of it as the weeks and months go on.

Mr. Giroux: Thank you very much.

The Chairman: The next witness again comes from Yarmouth and is from the South West Nova Fixed Gear Association. I am sure that we will hear some interesting testimony here. It is Mr. Tim Nickerson, who is the executive director.

[Traduction]

Ma question principale était la suivante: lorsque les programmes auront été établis et qu'ils auront été appliqués pendant cinq ans, comment envisagez-vous le noyau de base de l'industrie? Après une réduction de 50 p. 100, si l'on en croit la rumeur, quels critères devrait-on appliquer aux pêcheurs professionnels qui resteront, ceux qui constitueront le noyau de base de l'industrie? Que recommandez-vous?

M. Giroux: Premièrement, nous pêchons le calmar au large de nos côtes, mais cette pêche a toujours été très limitée. Elle semble avoir des cycles de dix ans. Je pense que les débarquements l'an dernier s'élevaient à moins de 100 tonnes. Ce n'est pas une pêche très prévisible. Oui, ils ont peut-être des permis et il y a peut-être des bateaux qui essaient de prendre des calmars de temps en temps, mais ce n'est pas une pêche très prévisible et ce n'est pas un facteur très important.

Il y environ quatre ou cinq ans, on a fait un dernier gros effort qui s'est soldé par une prise de quelques milliers de tonnes de calmar.

Je suis d'accord pour dire que c'est une question de chaîne alimentaire et que nous devons étudier les interactions entre ces facteurs.

En ce qui me concerne, je considère que c'est une pêche qui se fait à Terre-Neuve. Dans le passé, beaucoup de Terre-Neuviens pêchaient le calmar, le faisaient sécher et il fournissait à certains une bonne source d'aliment ainsi qu'un revenu d'appoint intéressant.

Donc, nous devons être parfaitement conscients du fait que nous ne devons pas laisser exploiter un bien excédentaire qui pourrait à un moment donné se retrouver dans la région de Terre-Neuve où il permettrait de créer des emplois tant nécessaires.

Vous avez raison, j'ai bien été consulté à propos du noyau de base de l'industrie. J'ai participé aux discussions, et je reconnais que c'est un sujet très délicat. Avant que je puisse vous faire part d'une opinion ferme, je dois d'abord consulter l'ensemble de nos membres, et Earle McCurdy et Jim Corcoran devront faire la même chose. Eux aussi devront consulter les membres de l'UPM qui travaillent dans le golfe. Nous devons tous entreprendre des consultations sur la façon de parvenir à cela.

Je dirai, pour l'essentiel, qu'il faut être juste et que si vous fixez un objectif de réduction de moitié, alors il faudra que chaque secteur et que chaque région envisage de réaliser cet objectif.

Le président: Merci beaucoup. Nous vous avons accordé un peu plus de temps, parce que vous représentez un secteur très important dont nous entendons parler pour la première fois. Vous nous avez fait part de quelques remarques très appuyées sur ce que vous jugez être bon et sur ce que vous estimez être moins bon. Je vous en remercie. Nous solliciterons encore vos réactions dans les semaines et les mois à venir.

M. Giroux: Merci beaucoup.

Le président: Notre prochain témoin, qui est directeur général de la South West Nova Fixed Gear Association, vient, lui aussi, de Yarmouth. Je suis sûr que son témoignage sera intéressant.

[Text]

Tim, I know that you have been watching. Our format is that we try to hold it to about half an hour. We went a little bit over on the first one. Every five or ten or fifteen minutes that we get behind makes it a bit longer for the people at the other end. I am going to hand it over to you for half an hour or 35 minutes, and we will pass it back and forth so we can have some questions.

Mr. Tim Nickerson (Executive Director, South West Nova Fixed Gear Association): I will keep my statement short so I can answer the questions.

First I can respond to what Mr. Baker said. I will agree with him 100% that there is no such thing as an unutilized species out there.

Also, in his food chain he forgot three species: herring, mackerel, and capelin. Farmers cannot grow cows with no grain. We cannot grow fish with no food. It is as simple as that, and that is the bottom line.

I will go on with my statement.

I will introduce myself to the people who are not familiar with me. My name is Tim Nickerson. I represent the fixed gear fishermen in southwest Nova Scotia. I myself have been fishing for 16 years.

Our association last year and so far this year is one of the biggest voluntarily joined fishermen's groups there is. We had around 1,400 members last year.

I think we are on the road of restructuring the fishery, but no one knows where that road is going to lead us. I mean no one, because if there is someone, they have not told us about it yet.

We have to have some objectives and some goals. We have nothing to shoot for. I will agree that the groundfish fishery is near a collapse, and it is collapsed in places, but the band-aid solutions that have been used in the past won't work in the future.

If we are going to have this core fishery of professional fishermen, we have to decide who it is going to be, because if not, by the time we get around to doing it they will be extinct. They probably won't be there.

I think the major problem we have had in the past was that the right decisions that had to be made were what you would call politically incorrect. The facts speak for themselves. This is putting aside the water temperature, the salinity of the water, and all this other stuff, which did have an effect on the fishery.

• 1505

But I think the biggest thing we're all missing is the fact that back in the early 1980s we had 20% of the fleet fishing 80% of the fish. Now we still have 16% of the fleet catching 50% of the fish. That means that 83% of us out there fight for the other 50%.

[Translation]

Tim, je sais que vous avez regardé ce qui précédait. Vous savez que nous essayons de nous en tenir à des interventions d'une demi-heure. Nous avons été un peu plus long avec les témoins précédents et tout retard que nous prenons, qu'il soit de cinq, dix ou quinze minutes, se répercute sur les témoins suivants. Je vais vous accorder la parole pour trente à trente-cinq minutes, après quoi nous passerons aux questions.

M. Tim Nickerson (directeur général, South West Nova Fixed Gear Association): Je ne ferai qu'un bref exposé pour pouvoir répondre à vos questions.

Tout d'abord, pour revenir sur ce qu'a dit M. Baker, je tiens à souligner que je suis entièrement d'accord avec lui pour dire qu'il n'y a pas d'espèce qui ne soit pas exploitée.

Cependant, dans la chaîne alimentaire dont il a parlé, il a oublié trois espèces, qui sont le hareng, le maquereau et le capelan. Sans céréales, les éleveurs ne pourraient élever leurs vaches. Nous sommes dans la même situation; sans aliments, les ressources halieutiques ne peuvent se développer. C'est aussi simple que cela, il ne faut pas aller plus loin.

Je vais maintenant passer à mon exposé.

Tout d'abord, je vais me présenter à ceux qui ne me connaissent pas: je m'appelle Tim Nickerson et je représente les pêcheurs du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, utilisateurs d'engins fixes. Je pêche moi-même depuis 16 ans.

L'année dernière, notre association était l'un des plus importants groupes de pêcheurs à adhésion volontaire, puisqu'elle comptait 1 400 membres. D'ailleurs, elle l'est encore cette année.

Je pense que nous sommes en voie de restructurer le secteur des pêches, mais personne ne sait où cette voie nous conduira. Et quand je dis personne, c'est que s'il s'en trouve qui ont la réponse, nul ne s'est encore manifesté.

Ce qu'il nous faut, ce sont des objectifs, c'est un but, car nous ne tendons vers rien. Je suis d'accord, la pêche au poisson de fond est au bord de l'effondrement, et elle s'est d'ailleurs effondrée en certains endroits. Malheureusement, les solutions symboliques qu'on a appliquées dans le passé ne donneront aucun résultat dans l'avenir.

Si nous tenons vraiment à créer un noyau de base de pêcheurs professionnels, nous devons décider qui en fera partie car, dans le cas contraire, et avant que nous nous décidions, ces pêcheurs auront été rayés de la carte. Ils ne seront certainement plus là.

Selon moi, l'essentiel du problème, dans le passé, tient au fait que les bonnes décisions que l'on aurait dû prendre étaient des décisions non orthodoxes. Les faits parlent d'eux-mêmes. Abstraction faite de la température de l'eau, de la salinité de l'eau et de tout le reste, car tout cela a eu un effet sur la pêche.

Mais la chose la plus importante que nous oublions tous c'est qu'au début des années quatre-vingt, 20 p. 100 de la flotte pêchait 80 p. 100 du poisson. Nous avons encore maintenant 16 p. 100 de la flotte qui attrape 50 p. 100 du poisson. Cela veut dire que les 83 p. 100 restant doivent se battre pour les 50 p. 100 du poisson restant.

[Texte]

I'll go back to something Brian said, that back in 1989 there was a downturn in the fishery. There was no downturn in the fishery in 1989. The only thing that happened in 1989 was that this inshore mobile fleet was put on IBQs because they were over capacity. Fixed gear never had a downturn in the fishery.

That is the problem. He might like to expand on the virtues of IBQs, but there are a lot of people in this fishery who will disagree with you and a lot more who will agree with him.

This 50% capacity thing has been thrown around here. If capacity is people, then we have a serious problem, but if capacity is just the capability to catch fish, then it is not quite that severe. It can be rectified quite easily.

Regarding compensation, I really cannot tell you how you can compensate somebody who probably has fished for 20 or 30 years and invested his whole life into the fishery. It's all he's ever known. He's not trained for anything else. Realistically, at 40 or 45 what is there for him to be trained for? How can you compensate somebody like that? I don't know what the compensation would be.

Another trap we find ourselves getting into is that we try to use a blanket approach, for instance, that compensation, say, in Newfoundland or New Brunswick would work for us here in southwest Nova Scotia when it probably wouldn't.

As Mr. Baker brought up, there seems to be quite a bit of friction between the fixed gear and the draggers. They like to refer to it as dragger-bashing. I call it facing reality right now. Nobody is telling them they can't go fishing. They get quite irate when we point out what they are doing, but nobody is telling them they can't go fishing. They just can't go fishing with the method they're using now.

It's an ecological problem. It has a very high overcapacity problem, but when you tell inshore or fixed gear, which is 83% of the fishermen out there, that there's going to be a 50% cut, that means they're done; they're gone.

I know this has nothing to do with compensation. It does in a way. The less people you have in the fishery, the less compensation there is.

So I'll just leave it at that and answer the questions.

The Chairman: I want to thank you, Tim. You have provided us with a copy of your statement, which was very helpful. I think, as Brian indicated, we are talking about the adjustment package post May 15, but there are two components to it. The most immediate is the income support. What do we do with the fishermen and the fish plant workers who can't make a living anymore?

[Traduction]

Je vais revenir sur quelque chose que Brian a dit. Il a affirmé qu'en 1989, il y a eu un recul de la pêche. Il n'y a pas eu de recul de la pêche en 1989. La seule chose qui s'est produite cette année-là, c'est que la flotte mobile côtière s'est vue infliger des contingents individuels par bateau, les CIB, parce qu'elle a excédé sa capacité. Les engins fixes n'ont jamais connu de recul.

Là est le problème. Il souhaitera peut-être nous en dire plus sur les avantages des CIB, mais nombreux sont ceux dans le secteur qui ne seront pas d'accord avec vous et ils seront encore plus nombreux à être d'accord avec lui.

On parle sans cesse de cette capacité de 50 p. 100. Si la capacité représentait des personnes, cela veut dire que nous avons un grave problème, mais si l'on n'entend par là que la capacité d'attraper du poisson, alors ce n'est pas aussi grave. Cela peut se corriger très facilement.

Pour ce qui est de l'indemnisation, il m'est en réalité difficile de vous dire comment indemniser quelqu'un qui pêche depuis 20 ou 30 ans et qui a consacré toute sa vie à la pêche. Il n'a jamais connu autre chose. Il n'est pas formé pour autre chose. Si on veut être réaliste, à quoi pourrait-on le former à 40 ou 45 ans? Comment indemniser quelqu'un qui est dans cette situation? Je ne sais quelle indemnisation on pourrait envisager.

Un autre problème se pose lorsqu'on envisage des mesures d'indemnisation générales, par exemple, en disant que ce qui va à Terre-Neuve et au Nouveau-Brunswick pourrait aussi aller pour nous ici dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse alors que ce ne sera sans doute pas le cas.

Comme M. Baker l'a indiqué, il semble y avoir des frictions entre les engins fixes et les petits chalutiers. On parle de campagne anti-chalutiers. Moi je dis que c'est regarder la réalité en face. Personne ne leur dit qu'ils ne peuvent pas aller pêcher. Ils se mettent en colère lorsqu'on parle de ce qu'ils font, mais personne ne leur dit qu'ils ne peuvent pas aller pêcher. Ils ne peuvent tout simplement pas aller pêcher avec la méthode qu'ils utilisent à l'heure actuelle.

Il s'agit d'un problème écologique. Il y a un problème très important de capacité excédentaire, mais lorsque vous dites aux pêcheurs côtiers ou à ceux qui ont des engins fixes, c'est-à-dire 83 p. 100 des pêcheurs actifs, qu'il va y avoir une réduction de 50 p. 100, cela veut dire que c'est terminé pour eux.

Je sais que cela n'a rien à voir avec l'indemnisation. Mais c'est cependant le cas d'une certaine manière. Moins il y aura de pêcheurs, moins il y aura d'indemnisation.

J'en resterai donc-là et je suis prêt à répondre aux questions.

Le président: Je tiens à vous remercier, Tim. Vous nous avez donné un exemplaire de votre exposé qui a été très utile. Je crois, comme l'a indiqué Brian, que nous parlons de l'ensemble des mesures d'adaptation décidées après le 15 mai, mais il y a en fait deux éléments à cela. Le plus immédiat est le soutien du revenu. Que faisons-nous des pêcheurs et des employés des usines de transformation du poisson qui ne peuvent plus gagner leur vie?

[Text]

[Translation]

• 1510

The second thing, and it's the larger thing in the adjustment, is how do we restructure the fisheries? Your point of view and your interest is very different in one respect, I guess, from Brian's.

I just want to clarify something, and I don't want to do this for the sake of argument at all. Is it fair to assume that what you're telling us is that if the government seeks a 50% reduction in capacity, you don't believe that that 50% reduction should be equal across gear sectors? Am I correct there? Are you indicating that you believe the 50% reduction should not be done equally? What I'm saying is, take a snapshot of the fishery today, look at the various sectors and just cut them by 50%. Am I correct there?

Mr. T. Nickerson: I don't think it's that simple. You can do that, but the bottom line is that you're looking for compensation for 50% of the fishermen. Why put that much more strain on the situation? We're not saying that the inshore fixed gear doesn't have to be rationalized to an extent, but to take 50% out of that fishery is going to put a much bigger burden on the government and the taxpayers of Canada than the simple fact of reducing 50% capacity.

The Chairman: What you're saying to me then is that in the interest of saving dollars, and some equity, I guess, a definition of equity, the reduction should not be equal across the board. If it's equal across the board it means you look at it and say every sector will have to take an equal cut. I've heard this before when I travelled with Mr. Tobin and sat there as an observer. My point is there's a difference in the industry, depending on which sector you talk to, about how this capacity should be obtained. Am I right?

Mr. T. Nickerson: Yes, that's correct. We have fish stocks out there right now that we'll never be able to catch on a hook; that's true. There is room there for some of this dragger technology, but in the Scotia-Fundy region, from Cape Breton to New Brunswick, there's no such thing as offshore anymore. Maybe there was years ago, but right now there's no such thing as offshore.

I fish myself in a 32-foot boat. I have steamed by National Sea draggers, 158-foot, 156-foot, there they are, to go fishing. I'm inshore; he's offshore. I don't know. We just don't have that anymore. It's hard to tell a fisherman that the dragger had 200,000 pounds and that the crew might get \$1,000 a piece for the one trip when he knows that's a year's work for his boat, for four of them. The bottom line is that the same fish—I don't care who catches them—makes the same unemployment when they hit the shore.

The Chairman: There are no easy answers. I think you and Brian are both testimonies, because both want a sustainable fishery, but there are differences of opinion as to how you obtain that. I think it's important that all voices are heard.

Le deuxième élément, et c'est le plus important dans ces mesures, consiste à savoir comment restructurer la pêche. Votre point de vue et votre intérêt sont très différents dans un sens de ceux de Brian, j'imagine.

J'aimerais que vous nous précisiez quelque chose et je ne fais pas cela par amour de la discussion. Ai-je bien compris: vous nous dites que si le gouvernement essaie de réduire de 50 p. 100 la capacité, vous ne pensez pas que cette réduction de 50 p. 100 devrait être la même pour les secteurs utilisant des engins différents. Ai-je raison? N'êtes-vous pas en train de dire que vous ne pensez pas que la réduction de 50 p. 100 doive s'appliquer de façon égale? Moi je dis: regardons l'ensemble de la situation des pêches à l'heure actuelle et réduisons de 50 p. 100 dans chaque secteur. Ai-je raison?

M. T. Nickerson: Je ne crois pas que ce soit aussi simple. Cela pourrait se faire, mais en définitive, il faudrait une indemnisation pour 50 p. 100 des pêcheurs. Pourquoi rendre la situation encore plus difficile? Nous ne voulons pas dire que les engins fixes de la pêche côtière ne doivent pas être rationalisés d'une manière quelconque, mais si on retire 50 p. 100 à cette pêche, on imposera un fardeau beaucoup plus lourd au gouvernement et aux contribuables canadiens qu'en réduisant simplement la capacité de 50 p. 100.

Le président: Vous voulez donc dire que pour économiser de l'argent et pour être juste, j'imagine, la réduction ne devrait pas être la même partout. Si elle était la même partout, cela voudrait dire que chaque secteur devra subir une réduction équivalente. J'ai déjà entendu cela au cours de mes voyages avec M. Tobin, où j'assistais aux discussions à titre d'observateur. Je veux dire qu'il y a des divergences d'opinions dans l'industrie, selon le secteur auquel vous adressez, sur la façon d'obtenir cette capacité. C'est bien cela?

M. T. Nickerson: Oui, c'est exact. Il existe actuellement des stocks de poisson que nous ne pourrions jamais attraper avec un hameçon; c'est vrai. Il y a encore quelques possibilités pour le chalutage, mais dans la région Scotia-Fundy, de Cap-Breton au Nouveau-Brunswick, il n'existe plus de pêche en mer. C'était peut-être le cas il y a quelques années, mais à l'heure actuelle, il n'y en a plus.

Je vais moi-même à la pêche dans un bateau de 32 pieds. J'ai croisé des chalutiers de la Compagnie nationale des produits de la mer Limitée, des bateaux de 158, 156 pieds, pour aller pêcher. Je fais de la pêche côtière, ils font de la pêche en mer. Mais cela n'existe plus. Il est difficile de dire à un pêcheur que le chalutier a pris 200 000 livres de poisson et que chaque membre de l'équipage pourrait obtenir 1 000\$ pour le voyage alors qu'il sait que cela représente le travail d'une année pour son bateau, pour les quatre personnes qui sont à bord. Tout compte fait, le même poisson—peu importe qui l'attrape—a les mêmes effets pour le chômage lorsqu'il arrive à quai.

Le président: Il n'y a pas de solutions simples. Vous et Brian nous avez apporté votre témoignage et je crois que vous souhaitez tous deux une pêche durable, mais il y a des divergences d'opinions sur la façon d'y parvenir. J'estime qu'il est important de connaître tous les points de vue.

[Texte]

I'm going to go now to Mr. Bernier, who we know has a great deal of expertise and interest in the fishery. He's been very faithful in attending these meetings.

M. Bernier: Merci beaucoup, monsieur le président, mais je me méfie lorsqu'on m'envoie des fleurs. J'ai peur que le pot revienne par la suite.

[Traduction]

Je vais maintenant donner la parole à M. Bernier qui, comme nous le savons tous, connaît bien la pêche et s'y intéresse beaucoup. Il a assisté à ces réunions avec une grande persévérance.

Mr. Bernier: Thank you very much, Mr. Chairman. I am always suspicious when people praise me, because there must be something else coming.

• 1515

J'aimerais adresser une question à notre témoin, M. Nickerson. Je voudrais tout d'abord lui souligner que je ne suis pas biologiste et que je sais qu'il existe différentes écoles de pensée en ce qui a trait aux engins mobiles et aux engins fixes. Ne vous en faites pas. On se pose la même question au Québec et on n'y a pas trouvé de réponse.

J'aimerais vous inviter à réfléchir avec M. Giroux sur la façon dont les pêches se déroulent. Chacun court après une espèce qui est migratoire. Les engins mobiles peuvent servir à quelque chose en ce sens que les engins fixes doivent attendre que la ressource arrive alors que les engins mobiles peuvent l'attraper. Je suis conscient, comme vous, qu'il faut faire attention à l'équilibre et à la façon de faire. On doit penser au développement durable et économiquement rentable. En ce sens l'équilibre est assez difficile à faire.

Je dois aussi vous donner un autre «feeling». Vous pourrez toujours transformer en questions les commentaires que je fais. Je m'attendais à plus de réactions des gens concernant l'importance de l'aide financière qui sera consentie. Si on lit les coupures de presse, on apprend depuis le début qu'il y aura des baisses au niveau de l'aide financière.

Durant les témoignages, d'hier et d'aujourd'hui, on a commencé à parler de ce que sera le futur des pêches. On commence à parler de l'arrimage entre les pêches côtières et les pêches semi-hauturières. En tout cas, je m'attendais d'être le porte-parole des pêcheurs à ce Comité et de découvrir, premièrement, quelles étaient les attentes des gens afin qu'ils puissent manger cet été, et deuxièmement, quels sont les outils dont ils ont besoin pour créer les pêches de demain. En deux mots, pouvez-vous m'éclairer à ce sujet?

Mr. T. Nickerson: I'm a believer that the fish will come back, at least in this area. I've seen two downturns since I've been fishing, and they have come back.

The problem I have is that the fishermen who are, for lack of a better term, the real fishermen are the first ones to suffer when the crunch comes, because they are the major stakeholders and they are the ones who put the money into the fishery. Let's face it, \$285 a week, or whatever they're talking about here on average, is not going to help them one bit.

There should be vessel support. Often you put the cart before the horse here. Until we know what we want to do, we should decide who we want left here fishing. If we knew that, then the answers to what we will do with the rest of them might come a bit more easily. Decide what we're going to do with everybody, or nobody.

It's hard to explain. We're talking about compensating somebody. The way I look at it, there's no way of ever compensating some of these fishermen.

I'd like to ask a question of our witness, Mr. Nickerson. First of all, I'd like to stress that I am not a biologist, and I do know that there are various schools of thought about mobile gear versus fixed gear. Don't worry about it. We have been asking the same question in Quebec, and we haven't found an answer.

I'd like to ask you to talk to Mr. Giroux so that the two of you can think about how the fishery operates. Each fisherman goes after a migratory species. Mobile gear can be useful in this regard, because if you use fixed gear you have to wait for the fish to show up whereas with mobile gear you can go out and catch it. I'm aware, just as you are, that we have to be careful about striking the right balance and fishing properly. We have to aim for sustainable and profitable development of the fishery. It's quite difficult to strike the right balance.

I should also tell you about another one of my impressions. You can always turn my comments into questions if you want to. I was expecting more reactions about the amount of financial assistance to be made available. The media have been telling us from the start that the level of financial assistance will be decreased.

During yesterday's hearings and today's, we started talking about the future of the fishery. We started talking about the linkages between the inshore sector and the mid-shore sector. In any event, I expected to be the spokesmen for fishermen on this committee, and to find out, first, what people's expectations are so that they will be able to put food on the table this summer. Secondly, I'd like to find out what they need so that they can create the fishery of the future. Could you say a few words about this?

M. T. Nickerson: Moi, je crois que le poisson reviendra, au moins dans cette région. Depuis que je suis devenu pêcheur, j'ai connu deux périodes difficiles, deux crises, et chaque fois le poisson est revenu.

Ce qui m'agace, c'est que les vrais pêcheurs sont les premiers à connaître des difficultés quand la crise se déclare, car les vrais pêcheurs sont les plus intéressés, ce sont eux qui investissent dans les pêcheries. Soyons réalistes, 285\$ par semaine en moyenne ne sera pas suffisant, pas du tout.

Il faut offrir de l'aide financière pour les navires. Souvent, on met la charrue devant le boeuf dans ces cas. Avant de fixer des objectifs, il nous faut décider qui devrait rester dans les pêches. Une fois que nous aurons pris cette décision, il sera peut-être un peu plus facile de décider quoi faire avec les autres. Soit que vous décidiez quoi faire avec tout le monde, soit que vous ne décidiez pour personne.

Ce n'est pas facile à expliquer. C'est une question d'indemnisation. D'après moi, il n'y a vraiment aucun moyen d'indemniser certains pêcheurs.

[Text]

M. Bernier: Si je vous ai bien compris, il faut déterminer qui va pêcher et, par la suite, on déterminera quelles seront les aires de pêche. Cependant, on sait qu'il n'y aura pas de pêche cet été. Le moratoire doit durer toute l'année. Donc, dans un premier temps, il faudra avoir du pain et du beurre sur la table pour continuer ces discussions, à savoir qui pêchera dans l'avenir. Je suis d'accord avec vous et je prends bonne note que l'offre qui est sur la table ne semble pas satisfaisante car il en coûte le même prix d'acheter une pinte de lait ou du beurre à Charlottetown ou à Québec, et lorsque l'on a une famille, cela peut être difficile dans certains cas.

• 1520

Selon vous, à titre de pêcheur et représentant de pêcheurs, quel serait le processus à suivre pour en arriver à déterminer qui pêchera et comment, de façon à ce que l'on puisse connaître l'avenir des pêches?

Je suis d'accord avec vous lorsque vous dites que les pêcheurs côtiers ont été les premiers à s'apercevoir du déclin de la ressource; les pêcheurs côtiers ont été les premiers à ressentir la baisse de la morue. Ils ont vu que les poissons n'entraient pas dans leurs filets. Ce qui s'est passé dans ma région, les pêcheurs l'ont également remarqué; on s'est aperçu que d'autres espèces sont entrées dans les filets. Cependant, on n'avait pas la structure commerciale pour leur permettre de commencer à commercialiser ces autres espèces. Dans votre vision de l'avenir des pêches, comment peut-on arrimer tout cela car je crois qu'il y aura toujours de la place pour les pêcheurs côtiers? Je pense que c'est une chose nécessaire et c'est intrinsèque à nos communautés. Comment peut-on leur venir en aide? Quels outils allons nous mettre en place pour les aider à passer à travers les difficultés?

Mr. T. Nickerson: I can speak only for this area, because I am not knowledgeable on your fishery or Newfoundland's fishery. I can speak only for the Scotia-Fundy area, and specifically South West Nova.

The thing that would help us most would be training the fishermen to utilize better what they have. They've got to accept the fact that, even though they are only one man, one boat, or one man with a boat and three crew members, or whatever, they are a business and should be treating themselves that way. They haven't been doing that in the past, because there was no need for it. That would be one avenue of assuring that when the fish come back these people will be more prepared to cope with it.

As far as training is concerned, I have sat on the same RITC board as Brian has. Having people involved in industry... knowing where the money can do the best cuts down on the wasting of money.

I hate to use the term "training for the sake of training", but a lot of what we've seen basically comes down to that. As I was saying before, you can't take a fisherman who has been fishing for 20 or 30 years... Realistically, what are you going to train him for?

The Chairman: We'll have to move on, because we are a bit over time and we are already 25 minutes behind.

I am going to go over to Mr. Cummins.

Mr. Cummins: Thank you, Mr. Nickerson, for your presentation this afternoon.

[Translation]

Mr. Bernier: So if I understood you correctly, you said that we have to decide who will keep on fishing and then decide which areas to fish. However, we know that there won't be a fishery this summer. The moratorium has to continue for the entire year. So the first thing to do is to put bread and butter on the table so that we can continue these discussions about who will continue to fish in the future. I agree with you, and I've noted that the offer on the table does not appear to be satisfactory, because a pint of milk or a pound of butter costs the same, whether you're in Charlottetown or in Quebec City, and when you have a family to raise, sometimes the going's tough.

According to you, as a fisherman and a representative of fishermen, what process should we be following to determine who is going to fish and how, so that we know what lies ahead for the fishery?

I agree with you when you say that inshore fishermen were the first to notice a downturn in the resource; inshore fishermen were the first to feel a downturn in the cod. They saw that fish were not filling their nets. What happened in my area, fishermen also noticed it; they noticed that other species were getting caught in their nets. However, they did not have the commercial infrastructure to enable them to start marketing those other species. As you see the future of fishery, how can we link all that, because I think there will always be room for inshore fishermen? I believe it is something necessary and intrinsic to our communities. How can we help them? What mechanisms are we going to set up to help them go through difficult times?

M. T. Nickerson: Je ne peux parler que pour cette région car je ne connais pas la situation de la pêche pour vous ou pour Terre-Neuve. Je ne peux parler que pour la région de Scotia-Fundy et plus particulièrement pour South West Nova.

Ce qui nous aiderait le plus, ce serait de former les pêcheurs pour leur permettre de mieux utiliser ce qu'ils ont. Ils doivent reconnaître que, même s'il y a seulement un homme et un bateau ou un homme avec un bateau et trois membres d'équipage, ou autre chose, ils constituent une entreprise et ils doivent se considérer comme telle. Ils ne l'ont pas fait jusqu'ici parce que ce n'était pas nécessaire. Ce serait une façon de les préparer à faire face à la situation lorsque le poisson reviendra.

Pour ce qui est de la formation, j'ai été membre du même organisme que Brian. Avoir des représentants de l'industrie... savoir optimiser l'argent permet de réduire le gaspillage.

Je regrette de devoir employer l'expression «former pour former», mais c'est en gros à cela que revient la majeure partie des mesures prises jusqu'ici. Comme je le disais auparavant, il est impossible de prendre un pêcheur qui pêche depuis 20 ou 30 ans... Il faut être réaliste, à quoi allons-nous le former?

Le président: Il va nous falloir avancer car nous avons déjà 25 minutes de retard.

Je vais donner la parole à M. Cummins.

M. Cummins: Merci, monsieur Nickerson, pour votre exposé de cet après-midi.

[Texte]

In your submission you said that if we are going to have this core fishery or professional fisherman, we have to decide who he is going to be, because if we do not, he might be extinct before the criteria have been decided. Out of that, I've two questions I would like to ask you. Who is going to make the decision? Also, what criteria are they going to use to identify this so-called core fisherman or professional fisherman?

Mr. T. Nickerson: For me to tell you I think would be quite brazen on my part. A committee has been studying this for three years but hasn't been able to come up with any answers or hasn't been able to decide on it. So I don't know.

My only comment is that the core fishery should be the actual fishermen, those who can stand on their own two feet, if you want to phrase it that way.

Mr. Cummins: You just commented that fishermen have to look at themselves as small businessmen and they should recognize the fact that fishing is a business. Do you relate that to your comments on this core fishery? Do you think it is fair to do that? If you relate it back, would you suggest somehow that those who continue in the industry would be those who are successful small businessmen?

[Traduction]

Vous dites que si nous voulons avoir ce noyau de base ou ces pêcheurs professionnels, il nous faut savoir qui ils vont être, car dans le cas contraire, ces personnes pourraient ne plus exister lorsqu'on se sera décidé sur les critères. J'ai là-dessus deux questions à vous poser. Qui va prendre cette décision? D'autre part, quels critères va-t-on utiliser pour définir ce pêcheur professionnel?

M. T. Nickerson: Il serait tout à fait effronté de ma part de vous le dire. Voilà trois ans qu'un comité étudie la question sans avoir pu trouver de réponse ni prendre de décision. Je ne sais donc pas.

Je ferai une seule remarque. Ce noyau de base devrait être constitué de pêcheurs véritables, ceux qui peuvent se tenir debout tout seuls, si vous voulez.

M. Cummins: Vous venez de dire que les pêcheurs doivent se considérer comme de petits entrepreneurs et qu'ils devraient reconnaître que la pêche constitue une entreprise. Faites-vous un lien entre cette déclaration et votre remarque sur le noyau de base? Pensez-vous qu'il soit juste de faire cela? Si vous faites ce lien, cela veut-il dire que ceux qui continuent dans le secteur sont de bons petits entrepreneurs?

• 1525

Mr. T. Nickerson: Well, that would be a help, that's for sure. The stakeholders in the fishery, the people who make up the fishery. . . There is a lot of part-time fishing, not so much in our area but I know in some areas it is supplementary to income. If that is what they want as core fishermen or not, I don't know. I have a problem. For me to put a handle on it. . .

DFO say it. They've had their own professional board. We have also had this other professional HRD board, or whatever they were supposed to be, looking into it for the last three years. They have not been able to define it, so I don't know.

Mr. Cummins: I tend to agree with what you are saying. I think it would be a real difficulty. I don't think any politician would want to attempt to come up with a definition. I imagine it would be a bureaucrat's nightmare as well. I think if you are looking at that sort of a solution, this definition and who is going to handle it is probably one of the real problems.

Mr. Wells: Hello, Tim. Thanks for your presentation. Again, I am going to try to stick to the narrow issue of the package, but I also appreciate the point you made that you need to know who is going to be fishing before you can really truly talk about compensation. If there is going to be some displacement, it would affect, I am sure, some of the answers you would give.

Just some quick questions. Can you perhaps explain to the committee the area these 1,400 members come from and whether or not any of these members are at present on any type of support package and if any of them, in your opinion, should be on any type of support package?

M. T. Nickerson: Ce serait certainement une qualité utile. Les principaux intéressés de la pêche, ceux qui constituent le secteur de la pêche. . . Il y a beaucoup de pêche à temps partiel qui se fait, pas tellement dans notre région mais je sais que dans d'autres zones, c'est un revenu d'appoint. Je ne sais pas si c'est ce qu'ils veulent lorsqu'ils parlent de pêcheurs professionnels. Cela me pose un problème. Pour que je puisse arriver à. . .

C'est ce que dit le ministère des Pêches et Océans. Il a un comité qui étudie la question, tout comme le DRH, je crois, qui s'y penche depuis trois ans. Ils n'ont pas pu trouver une définition. Je ne sais donc pas.

M. Cummins: Je partage votre point de vue. C'est vraiment difficile. Je ne crois pas qu'un responsable politique souhaite proposer une définition. J'imagine que ce serait aussi un cauchemar pour un bureaucrate. Je crois que si on envisage ce genre de solution, la définition et ceux qui s'en chargeront vont être au coeur du problème.

M. Wells: Bonjour, Tim. Merci pour votre exposé. Encore une fois, je vais essayer de m'en tenir à la question étroite des mesures, mais je comprends qu'il faut savoir qui va pêcher avant de pouvoir véritablement parler d'indemnisation. S'il doit y avoir des déplacements, je suis sûr que cela aura un effet sur les réponses que vous pourriez apporter.

Je vais donc vous poser quelques brèves questions. Pouvez-vous dire de quel secteur viennent ces 1 400 membres et nous préciser si certains d'entre eux bénéficient actuellement de mesures de soutien et si, à votre avis, il y en a parmi eux qui devraient en bénéficier?

[Text]

Mr. T. Nickerson: They come from the Halifax area right around the shore up to the other side of Yarmouth. As far as the actual people in that fishery are concerned, right now none of them are on any support package at all, mainly because we are diversified enough or ambitious enough to try to hang on, I guess. That is the trouble. Everybody is trying to hang on. Nobody wants to be the fellow who goes.

Mr. Wells: I think it is important to set the record straight in the sense that the moratorium that we sometimes talk about on northern cod, of course, does not affect you to the same degree. You have quota reductions, we know that, but there is still a fishery in your area, and I think it is important to stress that.

I know we are stretched for time so I will just ask one more question. The buzz-word now is that a 50% capacity reduction is needed. Do you feel there is a 50% overcapacity in your fishery, in the area of your membership?

Mr. T. Nickerson: Not 50%, no. There is probably overcapacity in a sense, but if I read all this stuff correctly there are plans for some retirements and buy-backs, whatever, which would probably handle it. You realize that.

• 1530

We'll take Shelburne County as an example, where there are totally fixed gear fishermen. Probably 95% of us are fixed gear fishermen. If you have a 50% cut per sector, that means out of the 1,002 boats that are registered in Shelburne County right now, 500 of us are going to be gone. What do you tell that county? What is going to happen to them? You are looking at 50% of the people who live in that county either work in a plant or go fishing. Some 35% of the other ones rely directly on the fishery for their livelihood in spinoff-type operations.

Are you going to tell that county that they will have to cut themselves in half, or what? I don't know. Or we'll all go to Chester. I don't know. It is hard for that 50% to grapple.

Mr. Wells: I am hoping part of the exercise is that we are able to convince people and to show people that we do not have that overcapacity in that particular sector in that particular area. I think I knew the answer before I asked the question, but I thought it was important to put the question and the answer on the record.

Because of time, I have to move on, but I know we'll be discussing this with you more in the future. Thanks, Tim.

Mr. Baker: First of all, Tim, you are affected by the announcement to be made in May, aren't you?

Mr. T. Nickerson: Oh yes, we'll be affected.

Mr. Baker: To what degree?

Mr. T. Nickerson: It goes back to the same old question—do you put the cart before the horse? If we knew how this restructuring was going to take place, we know who now would be wanting to get on to the compensation.

[Translation]

M. T. Nickerson: Ils viennent de la région de Halifax, de la côte jusqu'à Yarmouth, de l'autre côté. Pour ce qui est de ces pêcheurs, à l'heure actuelle, aucun d'entre eux ne bénéficie d'une mesure de soutien, essentiellement parce que nous nous sommes suffisamment diversifiés ou que nous sommes suffisamment ambitieux pour essayer de nous accrocher. Voilà le problème. Tout le monde essaye de s'accrocher. Personne ne veut être parmi ceux qui devront partir.

M. Wells: Il est important de dire les choses comme elles sont car, bien sûr, le moratoire dont on parle parfois pour la morue du Nord ne vous touche pas de la même manière. Vous avez des réductions de contingents, nous savons cela, mais il existe encore un secteur de la pêche dans votre région et je crois qu'il est important de le souligner.

Je sais que nous sommes pressés par le temps, aussi vais-je me contenter d'une seule autre question. On dit partout maintenant qu'une réduction de 50 p. 100 de la capacité est nécessaire. Pensez-vous qu'il y ait une capacité excédentaire de 50 p. 100 dans votre secteur de la pêche, dans la région que représentent vos membres.

M. T. Nickerson: Pas 50 p. 100, non. Il y a certainement capacité excédentaire d'une certaine façon, mais si je comprends bien tous ces documents, des départs à la retraite et des rachats sont prévus, notamment. Cela devrait sans doute suffire. Vous le comprenez.

Prenons le comté de Shelburne à titre d'exemple où il y a uniquement des pêcheurs avec des engins fixes. Nous sommes sans doute à 95 p. 100 dans cette situation. S'il y a une réduction de 50 p. 100 par secteur, cela veut dire que sur 1 002 bateaux qui sont inscrits dans le comté de Shelburne à l'heure actuelle, 500 vont devoir disparaître. Que dire à ces gens? Que va-t-il leur arriver? Il s'agit de 50 p. 100 des personnes qui vivent dans ce comté qui travaillent dans une usine ou qui vont à la pêche. Pour le reste de la population, 35 p. 100 dépendent directement de la pêche pour leur subsistance parce qu'ils travaillent dans des secteurs connexes.

Allez-vous dire aux gens du comté que la moitié d'entre eux vont devoir disparaître? Je ne sais pas. Ou nous allons tous aller à Chester. Je ne sais pas. C'est difficile à admettre pour ces 50 p. 100.

M. Wells: J'espère qu'on va pouvoir notamment convaincre les gens et montrer que nous n'avons pas de capacité excédentaire dans ce secteur et dans cette région en particulier. Je crois que je connaissais la réponse avant de poser la question, mais j'ai jugé important que les deux figurent au compte rendu.

En raison du temps, je dois céder la parole à d'autres, mais je sais que nous en discuterons ensemble à l'avenir. Merci, Tim.

M. Baker: Tout d'abord, Tim, vous êtes touchés par l'annonce qui doit être faite en mai, n'est-ce pas?

M. T. Nickerson: Oh oui, nous serons touchés.

M. Baker: Dans quelle mesure?

M. T. Nickerson: Ça revient à la même question: faut-il mettre la charrue devant les boeufs? Si nous savions comment va se passer cette restructuration, nous saurions qui doit maintenant souhaiter obtenir une indemnisation.

[Texte]

As it stands right now to date, outside a few fish plants that have some of their workers on it, there's nobody qualified to fit the package. Right now, if they come out with a package, would we qualify?

Mr. Baker: Tim, you have a 32-foot boat. What do you fish? Do you fish lobster?

Mr. T. Nickerson: Lobster and groundfish and also some small pelagic stuff.

Mr. Baker: Are most of the members of your organization in that category—less than 45 feet?

Mr. T. Nickerson: Yes. There are only approximately 20 fixed gear vessels over the 45-foot—between the 45-foot and the 65-foot range now. All the rest are 45-foot and under.

Mr. Baker: As far as the amount of money is concerned for those people retiring from the fishery, could you give us just a kind of short description of what you think somebody should be able to get if the government is offering this package for retirement? How do you see it, Tim? What's necessary and what's fair as far as your type of vessel is concerned and what you fish?

Mr. T. Nickerson: If it's a voluntary thing, then he should at least be able to get out of it with no debt. He should be out of debt when he's done. It is kind of hard to expect somebody to retire and still be in debt. That's one thing.

Also, if he's going to retire and if he's only 55 or 60, there's got to be something in there for what he is going to do with the rest of his life. He just can't sit back. It's hard, because people have to realize that our fishermen in this area have been used to quite a high standard of living. That's the bottom line, and to expect them to go on a compensation package even at \$400, which would be just your average UI, it is not enough to support what they have now.

I realize people are going to have to conform to what is there, yes, but it's quite a reality shock when it actually hits you.

● 1535

The Chairman: Tim, I want to thank you for your testimony. You've helped us a great deal. I hope when our report does come out you'll see in it some of what you've indicated as some possible solutions.

I want to thank you once again on behalf of the committee for taking the time out today to come and stare into that camera, and not just to tell us but tell other people who are watching across the country about the real plight of the Atlantic ground fishery and how severe it actually is.

Our next witnesses are from the Independent Seafood Processors Association of Nova Scotia, and we've got another Nickerson. I don't know if they're related or not. I suppose somewhere, just like the MacDonalds of Cape Breton, all the Nickersons of the South Shore are probably related. We'll find that out. We'll see if there is a family resemblance. The individual we have is Wade Nickerson. He is the owner and president of a fish processing plant.

[Traduction]

À la façon dont les choses se présentent à l'heure actuelle, indépendamment de quelques usines de transformation qui ont quelques employés qui en bénéficient, personne ne peut bénéficier de ces mesures. À l'heure actuelle, si on nous proposait un ensemble de mesures, y aurions-nous droit?

M. Baker: Tim, vous avez un bateau de 32 pieds. Que pêchez-vous? Pêchez-vous du homard?

M. T. Nickerson: Du homard et du poisson de fond et aussi quelques petits poissons pélagiques.

M. Baker: Est-ce que la plupart des membres de votre organisation sont dans cette catégorie; je veux parler des moins de 45 pieds?

M. T. Nickerson: Oui. Il n'y a qu'une vingtaine de bateaux à engins fixes qui dépassent les 45 pieds, qui se situent entre 45 et 65 pieds à l'heure actuelle. Tous les autres sont de 45 pieds ou moins.

M. Baker: Pour ce qui est des sommes offertes à ceux qui cessent de pêcher, pourriez-vous nous donner une brève indication de ce qu'ils devraient obtenir si le gouvernement offrait de telles mesures pour la retraite? Quelle est votre idée, Tim? Qu'est-ce qui est nécessaire et qu'est-ce qui est juste pour le genre de bateau que vous avez et le genre de produits que vous pêchez?

M. T. Nickerson: Si c'est volontaire, il devrait au moins pouvoir se retirer sans dettes. Il devrait avoir fini de rembourser ses dettes lorsqu'il cesse ses activités. Il est difficile de s'attendre à ce que quelqu'un parte à la retraite en ayant encore des dettes. C'est une chose.

Par ailleurs, s'il doit prendre la retraite et s'il n'a que 55 ou 60 ans, il faut qu'il y ait quelque chose en place pour l'occuper pendant le reste de sa vie. Il ne peut pas rester là à attendre. C'est difficile, car il faut qu'on comprenne que les pêcheurs de cette région sont habitués à un niveau de vie élevé. C'est ce qu'il faut voir en définitive et même une indemnisation de 400\$, ce qui serait un chiffre moyen pour l'assurance-chômage, n'est pas suffisante pour maintenir le niveau de vie actuel.

Je comprends bien qu'il va falloir accepter ce qui existe, mais c'est un choc que d'admettre cette réalité lorsqu'elle vous atteint.

Le président: Tim, je vous remercie de votre témoignage. Vous nous avez beaucoup aidés. J'espère que lorsque notre rapport paraîtra, vous trouverez certains des éléments que vous nous avez indiqués comme solution possible.

Je tiens à vous remercier encore une fois au nom du comité d'avoir pris le temps de venir aujourd'hui vous présenter devant cette caméra pour nous dire, pas seulement à nous, mais aussi à tous ceux qui dans le pays suivent ce débat, les difficultés bien réelles que vit la pêche au poisson de fond de l'Atlantique et la gravité de la situation.

Les témoins suivants représentent la Independent Seafood Processors Association of Nova Scotia et il y a parmi eux un autre Nickerson. Je ne sais s'il y a un lien de parenté ou non. J'imagine que comme les MacDonald de Cap-Breton, tous les Nickerson de South Shore sont probablement apparentés. Nous allons le voir. Nous allons voir s'il y a une ressemblance familiale. Celui-ci se prénomme Wade et il est propriétaire et président d'une usine de transformation du poisson.

[Text]

I also want to say that we've got a colleague of ours who sits on this committee, Harry Verran from South West Nova, who is not up here with us today. He is actually down at these hearings in Yarmouth, Yarmouth being part of his constituency. Therefore we are going to try something different here. He has asked, when it comes to the Liberal side, that he be allowed to ask some questions. We are going to test the technicians and see how flexible they are on this one.

Without further ado, Wade Nickerson, can you hear us and see us?

Mr. Wade Nickerson (Owner and President, Independent Seafood Processors Association of Nova Scotia): Yes, I can, Ron.

The Chairman: We're all set. It is your show.

Mr. W. Nickerson: We've been briefed basically on what is happening with the Cashin report and this is where I would like to start off.

As far as the Independent Processors in South West Nova with the association I belong to are concerned, we are very concerned about the Cashin report. We do not feel that it reflects very much on Nova Scotia. We feel since the government change and the Cashin report has arrived, Nova Scotia has been left out of the report considerably.

I know and understand deeply the problems in Newfoundland, and I feel quite sorry for the Newfoundland fishermen and the plant workers especially. However, I feel that Cashin has painted Nova Scotia with the same brush and I do not feel that it is being handled properly by the fisheries minister, in one case, which I don't feel is his fault because I feel he has been more or less whisked away and he hasn't been able to get the time, because it has only been a short period of time that he has been in office. It is very hard for him to spend any time with any of the processors or the fishermen or anybody from South West Nova and Nova Scotia.

We have a considerable amount of fish plants in South West Nova. As a matter of fact, we have 342 fish plants, and 217 are active down in Shelburne, Yarmouth and Digby counties. We've had very little say. They speak of going to the industry for input. Nobody has ever come to our industry for input. I am still waiting for them to show up, and I hope that maybe some day they will show up before we buy this Cashin report, or the package out of Newfoundland.

I know it is very important now for Newfoundland to have a package, but I feel that Nova Scotia and P.E.I. and possibly New Brunswick have enough diversity to weather through for another year or two, but mainly in the longline fleet, if we are seeing what might be coming in May, it might not be easy to diversify.

What I am concerned about is the inshore longliner. I am an ex-dragger fishermen. I would like to admit that because I am very proud of it. The draggers have been considerably abused over the last several years. People abusing them are people not in the fishing industry who do not understand the industry and do not want to understand the industry.

[Translation]

Je dois dire que nous avons un collègue qui fait partie du comité, Harry Verran de South West Nova, qui n'est pas ici avec nous aujourd'hui. Il est en fait aux audiences de Yarmouth parce que c'est dans sa circonscription. Nous allons donc essayer de faire les choses un peu différemment. Il a demandé, lorsque ce sera le tour des libéraux, à être autorisé à poser quelques questions. Nous allons mettre les techniciens à l'épreuve et voir comment cela va se passer.

Nous allons donc commencer sans plus attendre. Wade Nickerson, nous entendez-vous et nous voyez-vous?

M. Wade Nickerson (propriétaire et président, Independent Seafood Processors Association of Nova Scotia): Oui, Ron.

Le président: Nous y sommes. À vous la parole.

M. W. Nickerson: On nous a brièvement mis au courant du rapport Cashin et c'est sur ce sujet que j'aimerais commencer.

Pour ce qui est des transformateurs indépendants de South West Nova qui sont membres de l'association à laquelle j'appartiens, il y a de graves inquiétudes à l'égard du rapport Cashin. Nous ne pensons pas qu'il rende bien compte de la situation en Nouvelle-Écosse. Nous estimons que depuis le changement de gouvernement et l'arrivée du rapport Cashin, la Nouvelle-Écosse a été laissée de côté très nettement dans ce rapport.

Je suis conscient des graves problèmes que connaît Terre-Neuve, et je les comprends, et je suis tout à fait désolé pour les pêcheurs et les travailleurs d'usine de Terre-Neuve notamment. J'estime toutefois que Cashin a mis la Nouvelle-Écosse dans le même sac et que le ministre des Pêches n'accorde pas à cette province l'attention voulue, mais je sais que ce n'est pas sa faute car il a plus ou moins été plongé dans cette affaire sans avoir eu beaucoup de temps car il est à son poste depuis une date assez récente. Il lui est donc difficile de passer du temps avec des transformateurs ou des pêcheurs ou qui que ce soit de South West Nova et en Nouvelle-Écosse.

Nous avons de nombreuses usines de transformation du poisson à South West Nova. Il y en a en fait 342 et 217 d'entre elles sont situées dans les secteurs de Shelburne, Yarmouth et Digby. Nous n'avons guère pu nous exprimer. Il est question de demander la participation de l'industrie. Personne n'est jamais venu pour cela. Je les attends encore et j'espère qu'un jour quelqu'un va apparaître avant qu'on accepte le rapport Cashin ou les mesures à Terre-Neuve.

Je sais qu'il est très important d'avoir des mesures pour Terre-Neuve, mais j'estime que la Nouvelle-Écosse, l'Île-du-Prince-Édouard et sans doute aussi le Nouveau-Brunswick ont une diversification suffisante pour se débrouiller encore un an ou deux, mais pour ce qui est de la flotte des palangriers, si ce qui est prévu pour mai doit se produire, une diversification pourrait ne pas être facile.

Je m'inquiète des palangriers côtiers. J'ai déjà pêché dans un petit chalutier. J'aime le dire parce que j'en suis fier. Les petits chalutiers ont été très maltraités ces dernières années. Et ils l'ont été par des personnes qui sont extérieures à l'industrie de la pêche, qui ne la comprennent pas et qui n'essaient pas de la comprendre.

[Texte]

What concerns me about the longliners is us stopping a small longliner from leaving the ports of Halifax or Shelburne or whatever to catch 5,000 pounds of haddock or cod, or a mixture of pollock or whatever, when we still allow offshore quota, tramp trawlers and large vessels with small mesh to be fishing in our area. I feel that Nova Scotia does not need an aid package. I think they need revamping at the Department of Fisheries and Oceans.

[Traduction]

Ce qui m'inquiète pour les palangriers, c'est qu'il nous faudra arrêter un petit palangrier et l'empêcher de quitter le port de Halifax, de Shelburne ou autre pour aller attraper 5 000 livres d'aiglefin ou de morue ou de mélange de goberge et d'autres poissons, alors qu'on autorise encore des contingents pour la pêche en mer, pour les chalutiers tramps et les gros bateaux qui ont des filets à petites mailles qui pêchent dans notre secteur. J'estime que la Nouvelle-Écosse n'a pas besoin d'un ensemble de mesures d'aide. Je crois que c'est le ministère des Pêches et Océans qui a besoin d'être réorganisé.

• 1540

I think it has been very hard over the last 10 years for anyone to speak to officials in the Department of Fisheries and Oceans. I know it has been very hard for my companies—I am involved in several, three as a matter of fact. We have not been able to contact or speak with officials in the Department of Fisheries and Oceans for the last 10 years. We have been very open-minded with the change of government, hoping that they will find... for the misery we have been put through over the last several years, especially with the dragger sector.

Je crois qu'il a été très difficile pour quiconque de parler à des responsables du ministère des Pêches et Océans au cours des dix dernières années. Je sais que cela a été très difficile pour mes entreprises—il y en a plusieurs dont je m'occupe; elles sont en fait au nombre de trois. Au cours des dix dernières années, nous n'avons pu ni entrer en contact avec des responsables du ministère des Pêches et Océans ni parler avec eux. Nous avons vu d'un bon oeil le changement de gouvernement, en espérant qu'il trouvera... pour les malheurs que nous avons vécus ces dernières années, surtout dans le secteur des petits chalutiers.

There's been a relentless pursuit against the the inshore dragger fleet. It is practically cut in half now, plus the quotas. I told Tim Nickerson today that if the longliners ever get forced into an IBQ system, it will be the end of the longliners, because what will happen is that the longliners will go from individual hands to corporate hands. The licences will congregate to whoever can afford the licences, as the dragger fleet did.

On s'en est pris inlassablement à la flotte des petits chalutiers côtiers. Elle est pratiquement réduite de moitié maintenant, et il y a en plus les contingents. J'ai dit aujourd'hui à Tim Nickerson que si les palangriers sont contraints à accepter un système de contingents individuels par bateau, ce sera la fin pour eux, car des mains des particuliers ils passeront aux sociétés. Ceux qui auront les moyens achèteront un maximum de permis, comme cela a été le cas pour la flotte des petits chalutiers.

Basically, what we have now is a small number of fish plant owners and corporate companies, which own the east coast fishery. We have the same thing in the scallop fishery. The previous government allotted a fish in the water, such as scallops and groundfish, to corporate companies. I don't agree with dispersing the fishery in that manner, the stocks.

Une poignée de propriétaires d'usine de transformation du poisson et de grosses sociétés ont mis la main sur la pêche de la côte est. Il en va de même pour les pétoncles. Le gouvernement précédent accordait des espèces particulières à de grandes compagnies, comme par exemple la pétoncle ou le poisson de fond. Je suis contre cette façon de diviser la pêche et les stocks.

We have, let us say, five, six, seven scallop companies that own the scallops in the ocean, and at any time one of those companies can sell its shares or sell its company and it becomes foreign-owned, American-owned or whatever. It puts a price on a product in the water. I feel that is a Canadian resource and I feel that every person should be able to manage it. To tie up the whole inshore sector of the longline fleet from Digby around to Cape Breton—I am speaking basically about Nova Scotia, because I know that in Newfoundland it is already out of their hands, so to speak.

Il y a à peu près cinq, six ou sept sociétés qui détiennent les pétoncles de l'océan et à n'importe quel moment elles peuvent vendre leurs parts ou leur compagnie qui passera alors entre des mains étrangères, américaines ou autres. On attache ainsi un prix à un produit qui est encore dans la mer. J'estime qu'il s'agit d'une ressource canadienne et que tout le monde devrait pouvoir la gérer. On va ainsi ligoter tout le secteur côtier de la flotte des palangriers de Digby jusqu'à l'autre côté du Cap-Breton—et je parle surtout de la Nouvelle-Écosse, mais je sais qu'à Terre-Neuve, la situation leur a déjà échappé, pour ainsi dire.

The fact is that these people are tied up with small boats, and they have the normal house payments and car payments. I don't feel it is in good taste for the inshore... to allow offshore companies to exist.

Ces personnes se retrouvent avec leur petit bateau sur les bras et elles ont à rembourser des prêts pour leur maison et leur voiture. Je ne trouve pas qu'il serait de bon ton pour la pêche côtière... de permettre aux compagnies de pêche en mer d'exister.

The Cashin report, I think, really should have read on the front page: Whatever fish is left, who gets it? Peter Darby spoke to the Nova Scotia Department of Fisheries and Coopers & Lybrand did also. Mr. Darby is a spokesman for the Cashin report. He spoke of an organized fisherman. He would rather see organized fishermen. Organized fishermen mean unionized fishermen. He wants to educate the fishermen better.

Le rapport Cashin aurait en fait du porter comme titre: À qui le peu de poisson qui reste? Peter Darby est allé parler au ministère des Pêches de la Nouvelle-Écosse, de même que Coopers & Lybrand. M. Darby est porte-parole du rapport Cashin. Il a parlé de pêcheurs organisés. Il préférerait voir des pêcheurs organisés et cela veut dire des pêcheurs syndiqués. Il veut que les pêcheurs soient mieux éduqués.

[Text]

Maybe he has a problem in Newfoundland; in Nova Scotia he doesn't. There are a considerable number of us who have college educations. I don't, by the way. But quite a few people who run these 65-foot boats and own fish plants in other areas are very well educated. As a matter of fact, they are better educated than a lot of people who are guiding us through the fishery.

So many words were used by Mr. Darby: organize the fishermen, educate the fishermen, unionize the fishermen. We should have one voice in industry. Well, we don't have unions in Nova Scotia that are as strong as the unions in Newfoundland.

I am very concerned that what Cashin is trying to do is buy or try to manipulate the government to buy the small individual processor out of Newfoundland. So basically it leaves a unionized, educated fishery in Newfoundland. I am very scared—we are very independent in South West Nova. We have managed to survive.

Coopers & Lybrand have done a study for the Nova Scotia Department of Fisheries, and this is a statement they made on, I believe, January 7. They said:

A large company is less adaptable to changes, a large company such as a multinational. Small companies are much more adaptable to change and can show a better profit. Very large companies are struggling and very, very small companies are struggling. However, the medium-sized companies—

—which are companies like us in South West Nova—

—can adapt to a change within several days—

such as the fish we are processing now in South West Nova. We are processing a considerable amount of imported fish in South West Nova that is booked from the Russian vessels and from Norway.

• 1545

We have ordered containers from Norway, from Russia, and we are coping with this. I feel that all Nova Scotia fish plants and Cape Breton fish plants and P.E.I. fish plants have the same alternative to go outside to buy product in the United States, Canada, Europe, whatever place they wish to buy it.

However, we are also concerned that there possibly might be a subsidy in some way, shape or form, with labour or with the product in Newfoundland, that will offset us and put us in a bad position in the marketplace, such as if they subsidize labour in Newfoundland where they could cut the product much cheaper than we can in Nova Scotia. Therefore, it would drop the market or put us in a position where we are not profitable in South West Nova.

If we can get to a point where the package is a sensible package, by all means; someone has to come to grips with what are we going to use for a package. My opinion of the situation is, if we have a package, why do we need a package? We need a

[Translation]

Peut-être qu'il y a un problème de ce genre à Terre-Neuve, mais ce n'est pas le cas en Nouvelle-Écosse. Nous sommes nombreux à avoir été au collège. Ce n'est pas mon cas, soit dit en passant. Mais plusieurs des personnes qui ont des bateaux de 65 pieds ou qui sont propriétaires d'usine de transformation du poisson dans d'autres secteurs, ont une bonne instruction. De fait, ils sont plus instruits que la plupart des gens qui nous guident dans le secteur de la pêche.

M. Darby n'a pas ménagé ses mots: il faut organiser les pêcheurs, éduquer les pêcheurs, syndiquer les pêcheurs. Il me semble que l'industrie devrait avoir son mot à dire. Nous n'avons pas en Nouvelle-Écosse des syndicats aussi forts qu'à Terre-Neuve.

Ce que je crains, c'est que Cashin essaie de racheter ou de manipuler le gouvernement pour qu'il rachète les petits transformateurs particuliers de Terre-Neuve. On aura donc ainsi un secteur de la pêche syndiqué et éduqué à Terre-Neuve. Je suis très inquiet, nous sommes très indépendants à South West Nova. Nous avons réussi à survivre.

Coopers et Lybrand a réalisé une étude pour le ministère des Pêches de la Nouvelle-Écosse et je vais vous citer maintenant une déclaration qui a été faite je crois le 7 janvier.

Une grosse société, c'est-à-dire une multinationale, par exemple, s'adapte moins aux changements. Les petites entreprises s'adaptent beaucoup plus aux changements et peuvent réaliser de meilleurs bénéfices. Les très grosses sociétés se débattent et les très petites entreprises se débattent. Mais les entreprises de taille moyenne...

...c'est-à-dire des entreprises comme les nôtres à South West Nova...

...peuvent s'adapter aux changements en quelques jours...

et transformer le poisson comme on le fait maintenant à South West Nova. Nous transformons dans South West Nova une quantité considérable de poisson importé provenant de navires russes et norvégiens.

Nous avons commandé les conteneurs de Norvège et de Russie et nous faisons face à la situation. À mon avis, toutes les usines de transformation du poisson de la Nouvelle-Écosse, de l'île du Cap-Breton et de l'Île-du-Prince-Édouard ont les mêmes possibilités d'acheter leurs produits aux États-Unis, au Canada, en Europe, bref où elles veulent.

Cela dit, nous craignons que la main-d'œuvre ou les produits de Terre-Neuve ne bénéficient d'une subvention quelconque qui nous désavantagerait et nous mettrait dans une position difficile sur le marché. Par exemple, si la main-d'œuvre terre-neuvienne était subventionnée, le prix de revient du produit coupé pourrait être beaucoup moins élevé à Terre-Neuve qu'en Nouvelle-Écosse. Le marché risquerait donc de s'effondrer, ou nous pourrions nous retrouver dans une situation où les producteurs de South West Nova ne pourraient plus réaliser de profits.

Nous aimerons arriver à un ensemble de propositions logiques; il faut que quelqu'un s'occupe de déterminer quelles conditions nous offrir. Selon moi, si nous avons un régime en place, pourquoi nous en faudrait-il un autre? Il nous en faut un

[Texte]

package basically because people are not working in Nova Scotia. Why are they not working in Nova Scotia? The Department of Fisheries says there's no fish. We have had increased biomass in 4X over the last three years in haddock, but we haven't had a decrease in quota.

We did not have problems with stocks until the Department of Fisheries and Oceans decided that they would go to the IBQ system, individual boat quota, the total overall quota system. What happened, instead of being satisfied with having a quota system, they decided they would break it down into three areas, cod, pollack and haddock.

What has happened now is that they've reduced the haddock so low that if a person catches haddock they have to throw it away. If a longliner goes fishing, he's allowed 100 pounds of haddock, so therefore if he catches 200 he has to throw it away. My opinion is that 25% of our quota or 25% of the fish in the ocean is being destroyed because of the Department of Fisheries decisions on how to manage it. That is what we're saying from our place in South West Nova. We're saying to you that we cannot talk with the fisheries minister. We cannot talk to people in policy. We cannot talk to people.

George Baker mentioned a few minutes ago, why wasn't it brought more to attention about the small mesh under-utilized—what they are catching, some of the food fish. There was a war on in Yarmouth when the FRCC arrived in Yarmouth because of these fish being caught for food. I can remember they had the mesh here, and Mr. Baker was exactly right. That mesh was small. It was nylon mesh, and those are some of the things the FRCC should have taken back to wherever they took their information. All the information that was absorbed in Yarmouth was not taken back anywhere.

We're very, very unsatisfied with the FRCC—considerably. There was nobody on the FRCC from South West Nova, and I just mention to you that three-quarters of the plants are in South West Nova Scotia, and none of us were on that board. We have mentioned that on several occasions. The thing is, Mr. Baker is completely right. Why hasn't it been brought up? It's been squashed in Yarmouth. It concerns me quite a lot.

I'd like to stop for a few minutes. You probably have a few questions to ask and then I will answer.

The Chairman: Thank you very much. I've got a quick question and then we'll go to other members.

You made an interesting statement, and I've heard the statement before. The statement is basically that the Cashin report does not apply to Nova Scotia, that the Cashin report has been so focused on Newfoundland's problems—and nobody understates the problems that the fishery faces in Newfoundland; we all wish it wasn't so.

I think what you indicated is that there is not what you would consider to be a serious problem of overcapacity in Nova Scotia. In Cape Breton, where there is more reliance on the ground fishery and perhaps a greater individual reliance with

[Traduction]

essentiellement parce que les gens de la Nouvelle-Écosse n'ont pas de travail. Pourquoi n'ont-ils pas de travail? Le ministère des Pêches dit qu'il n'y a pas de poisson. Pourtant, la biomasse de la zone 4X a augmenté ces trois dernières années en ce qui concerne l'aiglefin, mais nous n'avons pas eu de baisse de contingent pour autant.

Il n'y avait pas de problèmes au sujet des stocks de poisson avant que le ministère des Pêches et des Océans décide d'adopter le système des contingents individuels par bateau et tout le système des contingents. Le ministère ne s'est pas contenté d'avoir un système de contingents: il a décidé d'en avoir un différent pour trois espèces, la morue, la morge et l'aiglefin.

Aujourd'hui, le contingent d'aiglefin a été tellement réduit que ceux qui capturent des aiglefins doivent en rejeter à la mer. Les palangriers sont autorisés à prendre 100 livres d'aiglefin; s'ils en prennent 200, ils doivent rejeter l'excédent à la mer. À mon avis, 25 p. 100 de notre contingent ou 25 p. 100 des poissons de l'océan sont détruits à cause des décisions du ministère des Pêches sur la façon de gérer les stocks. C'est ce que nous disons dans notre région de South West Nova. Nous vous disons que nous ne pouvons pas parler au ministre des Pêches. Nous ne pouvons pas parler à ceux qui conçoivent les politiques. Nous ne pouvons pas parler aux gens.

Il y a quelques minutes, George Baker a demandé pourquoi on n'a pas parlé davantage de la sous-utilisation des filets à petites mailles—de ce qu'on prenait avec ces filets, certains poissons comestibles. Quand le CCRH est arrivé à Yarmouth, il a déclenché une guerre parce qu'on capturait ces poissons pour les manger. Je me rappelle qu'on utilisait ce genre de filets ici; M. Baker a parfaitement raison. C'était des filets à petites mailles, en nylon, et ce sont là certains des éléments que le CCRH aurait dû prendre en note et confronter avec ses sources d'information. Toute l'information qui a été absorbée à Yarmouth n'est pas allée plus loin.

Nous sommes vraiment très mécontents du CCRH—très mécontents. Il n'y a personne de la région de South West Nova qui y siège, et je vous dis tout simplement que les trois quarts des usines sont dans le Sud-Ouest de la Nouvelle-Écosse, et qu'aucun représentant de ces usines ne siégeait au conseil. Nous l'avons dit plusieurs fois. Le fait est que M. Baker a entièrement raison. Pourquoi la question n'a-t-elle pas été soulevée? On l'a étouffée à Yarmouth. Cela me préoccupe beaucoup.

J'aimerais m'arrêter quelques minutes. Vous avez probablement quelques questions à poser; j'y répondrai.

Le président: Merci beaucoup. Je vais vite vous poser une question, puis je donnerai la parole aux autres membres du comité.

Vous avez fait une déclaration intéressante, que j'ai déjà entendue. Fondamentalement, vous avez dit que le rapport Cashin ne s'applique pas à la Nouvelle-Écosse, qu'il a été tellement axé sur les problèmes de Terre-Neuve... et personne ne sous-estime les problèmes des pêches terre-neuviennes; nous souhaitons tous qu'ils ne soient pas si graves.

Selon moi, vous avez laissé entendre qu'il n'existe pas en Nouvelle-Écosse ce que vous considéreriez comme un grave problème de surcapacité. Au Cap-Breton, où l'on pêche davantage les poissons de fond et où certains titulaires de

[Text]

some licence holders on the cod stock, that may not be the case. Could you could just elaborate on that? You don't believe there's a need for a massive adjustment in the southwestern part of Nova Scotia.

• 1550

Mr. W. Nickerson: Sir, I do not believe there should be that massive an adjustment to anything in that short a period of time.

Last year we bought a considerable amount of quota to finance our draggers and keep them fishing. We did what the Department of Fisheries told us to do in early 1993. In August all of a sudden they decided they were going to stop the quota. A lot of us had purchased that for hundreds of thousands of dollars. They took it away from us. We lost it. It was bank money. It was borrowed money. It is gone. We lost it, and no one gave us any package or anything at any time.

I would like someone to consider some of the plants they hurt drastically. We saved fish for the fall because the Department of Fisheries told us we were going to be working for a 12-month period. We allotted our fish for a 12-month period under this quota system, which I say is not a good system. The fact is that we have done exactly what DFO told us to do.

There is one problem. Last year in August they shut down the fishery. It's the year 1993, as far as I'm concerned. Whether they change that in a four-month period or let us fish the rest of that fish for three months doesn't matter significantly.

The Chairman: I think you put your point. I heard that as well in Nova Scotia when you were at the table. I think you indicated clearly to the minister that's exactly the type of action by the department that leads to not just mistrust but also to a great deal of anger from people in the fisheries who are trying to play by the rules. When you change the rules in the middle of the game, it doesn't seem terribly fair.

I'm going to go to Mr. Bernier now, our esteemed colleague from Gaspé. There is another bouquet, Mr. Bernier.

M. Bernier: Monsieur le président, j'aimerais adresser ma première question à M. Nickerson de la Independent Seafood Processors Association of Nova Scotia. Je prends bonne note de la peur qu'il a que le gouvernement, en rachetant des petits transformateurs, puisse influencer ou modifier le type de compétition naturelle qui peut exister entre les transformateurs eux-mêmes et les transformateurs d'une province à l'autre.

Je connais moins le domaine de la transformation. Cependant, j'ai de la difficulté à comprendre que l'on puisse importer du poisson d'ailleurs, le transformer chez nous et le revendre. Je présume que vous avez des marchés déjà bien identifiés qui vous sont fidèles chaque année et c'est ce que vous voulez préserver. Cependant, si jamais on est à court de ressource ou ce que, actuellement, le gouvernement appelle être à court de ressource et que cela doit durer cinq ou sept ans,

[Translation]

permis pourraient s'attendre davantage à exploiter les stocks de morue, ce n'est peut-être pas le cas. Pourriez-vous nous donner des précisions là-dessus? Vous ne pensez pas qu'un ajustement majeur des pêches du Sud-Ouest de la Nouvelle-Écosse s'impose.

M. W. Nickerson: Monsieur, je ne crois pas qu'un ajustement de cette importance s'impose pour quoi que ce soit sur une période aussi courte.

L'an dernier, nous avons acheté un très gros contingent pour financer nos chalutiers afin qu'ils puissent continuer à pêcher. Nous avons fait ce que le ministère des Pêches nous a dit de faire au début de 1993. En outre, il a subitement décidé de mettre fin au contingent. Nous étions nombreux à l'avoir acheté, et nous l'avions payé des centaines de milliers de dollars. Ils nous l'ont enlevé. Nous l'avons perdu. Nous l'avions payé avec l'argent des banques, de l'argent emprunté. Nous n'avons plus cet argent. Nous l'avons perdu, et personne ne nous a jamais donné de régime de compensation ou quoi que ce soit de ce genre.

J'aimerais que quelqu'un pense à certaines des usines qui ont beaucoup souffert par suite de cette décision. Nous avons gardé une partie de notre contingent pour l'automne, parce que le ministère des Pêches nous avait dit que nous allions travailler 12 mois. Nous avions donc prévu de pêcher pendant 12 mois en respectant ce système de contingent, qui n'est pas un bon système, je vous le dis. Le fait est que nous avons fait exactement ce que le MPO nous a dit de faire.

Le hic, c'est que l'an dernier, au mois d'août, le MPO a fermé l'industrie de la pêche. À mon avis, il l'a fermée pour toute l'année 1993. Qu'il en fasse une période de quatre mois ou qu'il nous laisse pêcher le reste de notre poisson pendant trois mois n'y change pas grand-chose.

Le président: Je crois que vous avez bien présenté votre argument. J'ai entendu la même chose en Nouvelle-Écosse, quand vous étiez à la table. Je crois que vous avez clairement dit au ministre que c'est exactement ce genre de mesure du ministère qui non seulement inspire de la méfiance, mais aussi cause beaucoup de colère chez les gens qui essaient de respecter les règles dans l'industrie de la pêche. Quand les règles sont changées au milieu de la partie, cela ne semble pas très juste.

Je donne maintenant la parole à M. Bernier, notre estimé collègue de Gaspé. Il y a un autre bouquet, monsieur Bernier.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I would like to address my first question to Mr. Nickerson, of the Independent Seafood Processors Association of Nova Scotia. I take note of his fear that, by buying out some small processors, the government might influence or change the sort of natural competition that can exist between the processors themselves and between processors of different provinces.

I don't know the processing industry as well. However, I find it difficult to understand that we can import fish from abroad, process it in Canada and resell it. I suppose that you already have well identified markets which you can count on every year, and that it is that which you want to protect. That being said, if ever we have a lack of resources or what the government now calls a lack of resources, and that such a lack can last five to seven years, what do you intend to do to adapt

[Texte]

qu'entendez-vous faire pour vous adapter au changement? Va-t-on toujours importer de la ressource pour la transformer et la revendre? Y a-t-il possibilité de s'adapter aux autres espèces qui circulent dans le golfe et qui ne sont pas populaires comme telles?

Là-dessus j'aimerais apporter une nuance. Au Québec, en tout cas, on a surtout travaillé sur les espèces qu'on a congelées. On les a transformées et congelées. Est-il possible ou est-il pensable de faire un commerce au niveau du poisson frais?

Si on travaille avec peu de poisson, il faudra obtenir un prix supérieur, en tout cas, pour les pêcheurs. D'après ce que j'ai pu lire, le poisson frais était assez rémunérateur. Donc, est-ce pensable pour vous? Est-ce un créneau de marché que l'on peut penser exploiter? J'aimerais entendre les commentaires du témoin à ce sujet.

Mr. W. Nickerson: Mr. Bernier, regarding the fish we're importing to be processed, I feel that the Americans are also importing the product into the United States, and we're going against the Americans to market that product in the U.S.A.

When there is a small amount of fresh fish around, yes, the market is higher, but the minute we see any influx at all of fresh fish into the U.S. market, the market will match the market of the product that's being cut and imported. We know the product being imported as previously frozen product. The fish is headed and gutted at sea. We buy it whole, with the gut removed and the head removed, and we defrost the product. We cut the product and fillet it.

• 1555

That is another situation we have, that a lot of our whole fish is going to the United States, and work can be kept in Canada. The problem is that Canada cannot pay the prices for the product that they pay in the U.S.

There has been a very even mixture of whole fish and fish being kept in Canada to be processed. I feel that any interruption of the amount of whole fish that is being shipped in comparison to the whole fish that remains in Canada to be produced is something that the governments or the Department of Fisheries or whatever should not deal with. I think the market will adjust itself.

I feel that we have depended considerably over the last 50 years or 100 years on the Americans to market product for us, and I feel it's time that Canadians market the product themselves directly on the U.S. market. That is why my company was established 12 years ago, sir.

M. Bernier: Si j'ai bien compris, vous croyez à la libre entreprise et à la capacité de la mise en marché des Canadiens.

J'aimerais attirer votre attention sur un autre petit point. Vous semblez être quelqu'un d'ouvert aux marchés étrangers. Je m'attendais à une certaine augmentation du prix du poisson parce que le Canada et le Québec ne pêchaient pas et cela ne semble pas être le cas.

Je voudrais comparer cela—je ne sais pas si vous avez cette information—avec ce qui se passe au niveau des marchés de poisson français. Ils se font inonder de poissons par des pays étrangers qui viennent vendre sur leurs marchés. Donc, nous n'avons pas de poisson et nous avons des difficultés alors qu'ils ont trop de poisson et font face aux mêmes problèmes.

[Traduction]

to change? Will we always import a product to process it and resell it? Would it be possible to use the other species that are found in the Gulf and that aren't popular as such?

On that point, I would like to specify that in Quebec, at least, we mostly work on frozen species. We process those fish and freeze them. Do you think it is possible or feasible to trade in fresh fish?

If we work with small quantities of fish, we will need to get a higher price, at least for the fishermen. According to what I've managed to read, fresh fish processing was relatively profitable. Then, do you think such a trade is possible for you? Is it a market sector which might be exploited? I would like to hear the witness' comments on that.

M. W. Nickerson: Monsieur Bernier, au sujet du poisson que nous importons pour le transformer, je dirais que les Américains importent aussi du poisson aux États-Unis, et que nous rivalisons avec eux pour vendre notre produit aux États-Unis.

Quand on travaille avec peu de poisson frais, le prix est plus élevé, oui, mais aussitôt qu'il arrive du poisson frais sur le marché américain, les prix s'ajustent au marché du produit transformé et importé. Nous savons que le produit importé est fait de poisson déjà surgelé. On coupe la tête du poisson et on le vide sur le bateau. Nous l'achetons entier, vidé et sans tête, et nous le dégelons. Nous coupons et nous prélevons les filets.

C'est une autre caractéristique de notre industrie; une grande partie de notre poisson vendu entier est exporté aux États-Unis, et nous pouvons garder le travail au Canada. Le problème, c'est que le Canada ne peut pas payer autant pour le produit que les États-Unis.

Nous avons eu des quantités très équilibrées à la fois de poisson entier et de poisson gardé au Canada pour y être transformé. Je pense que toute interruption des quantités de poisson entier expédié comparativement aux quantités de poisson entier conservé au Canada pour y être transformé ne devrait pas relever des gouvernements ou du ministère des Pêches ou d'un autre organisme gouvernemental. Je pense que le marché va s'ajuster de lui-même.

À mon avis, depuis une cinquantaine, voire une centaine, d'années, nous nous fions largement aux Américains pour commercialiser nos produits, et j'estime qu'il est temps que les Canadiens commercialisent leur produit directement sur le marché américain. C'est pour cette raison que ma compagnie a été fondée il y a 12 ans, monsieur.

Mr. Bernier: If I get you right, you believe in free enterprise and in Canadian marketing capacity.

I would like to draw your attention to another small point. You seem to be open to the foreign markets. I was expecting some increase in fish prices, because Canada and Quebec were not fishing, and it does not seem to be the case.

I would like to compare this situation—I don't know if you have this information—with what is happening in French fish markets. The French are being deluged with foreign fish that is being sold on their market. In our case we don't have enough fish, and we have problems, while they have too much fish and yet have the same problems.

[Text]

Comment pourriez-vous réconcilier tout cela par rapport à votre position sur l'importation et la revente? Nous avons besoin de connaître ce qui se passe tant aux États-Unis qu'en Europe.

Mr. W. Nickerson: Mr. Bernier, I cannot answer you on what is happening in Europe, because basically we're importing from Europe. We are importing a considerable amount of Russian fish and a considerable amount of Norwegian. We're finding the Norwegian is of much better quality than the Russian fish is because of the way it is handled aboard the vessels.

I do know that there is a considerable amount of Icelandic fish being landed in Boston, in New York, and different areas in the U.S.A., and that has had a significant effect on the market in the United States.

The strongest effect in the U.S. market right now is previously frozen fish cut in local fish plants in the United States and in Canada, the origin of which is Russian and Norwegian and Icelandic.

Mr. Cummins: I'd like to say that I appreciate Mr. Nickerson's report this afternoon. That type of initiative that he's shown in the last 12 years in business is refreshing. I think it's the kind of attitude we need in this country.

Mr. Nickerson, you seem to be saying with regard to the Cashin report that it seems to represent too much meddling by government or government agencies in the business of fisheries. Is that a fair assessment of what you think of that report?

Mr. W. Nickerson: Mr. Cummins, I feel you probably hit the nail right on the head. We are very concerned that politics are playing a big game in the Newfoundland situation between the large plants. We're very scared of the union having too much effect on the overall fishery.

I feel that inshore companies like myself can work through a rough market, can work through hard times, can work late hours and can work every day of the week if they have to, to produce a profit. I am willing to do that, and many other companies are willing to do that. There are many companies showing a very handsome profit for 1994 and there are a considerable amount of companies showing a very poor profit. A lot of that has to do with the individual person.

• 1600

There has been a considerable amount of activity in lobsters in Europe. Basically, we depend on the Americans to market the product in Europe. In some cases lobsters shipped to Boston are going through American dealers and American airlines to Europe. I say that there is no reason we Canadians cannot get the product, truck it to Boston, use Boston airlines, and go to Europe ourselves. It is completely up to us whether we wish to do it. It is completely up to Newfoundland whether they wish to do it. It is completely up to Cape Breton whether they wish to do it. If they want to do it, get off their heels and do it. And if they don't, leave them be, sir.

Mr. Cummins: I think the point you made is very well taken here, that we need to take the initiative on some of these issues and get down to business.

[Translation]

How could you reconcile all that with your position on importing and reselling product? We need to know what is happening both in the U.S. and in Europe.

M. W. Nickerson: Monsieur Bernier, je ne peux pas vous répondre sur ce qui se passe en Europe, parce que, dans l'ensemble, c'est d'Europe que nous importons. Nous importons des quantités considérables de poisson russe et de poisson norvégien. Le poisson norvégien est de bien meilleure qualité que le poisson russe, grâce à la façon dont il est traité sur les navires.

Je sais qu'on décharge d'énormes quantités de poisson islandais à Boston, à New York et dans différentes villes des États-Unis, et que ces importations ont des répercussions sensibles sur le marché américain.

À l'heure actuelle, l'effet le plus sensible sur le marché américain est celui du poisson surgelé transformé dans les usines locales des États-Unis et du Canada, et ce poisson vient de Russie, de Norvège et d'Islande.

M. Cummins: Je tiens à dire que j'ai aimé l'exposé de M. Nickerson cet après-midi. L'esprit d'initiative dont il fait preuve depuis 12 ans dans son entreprise est encourageant. Je pense que c'est d'une attitude comme la sienne que le Canada a besoin.

Monsieur Nickerson, vous semblez dire que le rapport Cashin reflète une ingérence indue du gouvernement ou des organismes gouvernementaux dans l'industrie de la pêche. Ai-je bien évalué ce que vous pensez de ce rapport?

M. W. Nickerson: Monsieur Cummins, je pense que vous avez probablement tapé dans le mille. Nous craignons beaucoup que la politique ne soit un facteur majeur de la situation qui existe à Terre-Neuve entre les grandes usines. Nous avons vraiment peur que le syndicat n'ait trop d'influence sur l'ensemble de la pêche.

À mon avis, les entreprises de pêche côtière comme la mienne peuvent survivre à un marché difficile et à des temps difficiles; elles peuvent travailler de longues heures, sept jours sur sept au besoin, pour réaliser des profits. Je suis prêt à travailler comme cela, et de nombreuses autres compagnies sont prêtes à en faire autant. De nombreuses compagnies ont réalisé des profits très substantiels en 1994, et de très nombreuses compagnies n'ont réalisé que très peu de profits. Les individus sont largement responsables de cette situation.

En Europe, il y a eu énormément d'activités sur le marché du homard. Fondamentalement, nous nous en remettons aux Américains pour commercialiser ce produit en Europe. Dans certains cas, les homards expédiés à Boston sont ensuite acheminés jusqu'en Europe par des intermédiaires américains et par des lignes aériennes américaines. À mon avis, il n'y a aucune raison pour nous empêcher de prendre le produit, de le transporter à Boston par camion, et puis de prendre l'avion à Boston et de l'expédier en Europe nous-mêmes. Cela ne dépend que de nous. Si les Terre-Neuviens veulent le faire, cela ne dépend que d'eux. La même chose vaut pour les gens du Cap-Breton. S'ils veulent le faire, ils n'ont qu'à passer à l'action. S'ils ne veulent pas le faire, qu'on les laisse tranquilles, monsieur.

M. Cummins: Je crois que nous faisons très bon accueil à votre argument: nous devons prendre l'initiative sur certaines de ces questions et passer à l'action.

[Texte]

The second item I would like to bring forward is that you mentioned there's no representation from South West Nova on the FRCC. I've heard that comment, and I know it to be true. I think it's regrettable and somewhat incomprehensible. But people also tell me that the FRCC is a poor substitute for what went before. In your view, does the FRCC represent the best organization for seeking input from industry?

Mr. W. Nickerson: Mr. Cummins, as far as I'm concerned, the FRCC was a farce from the start. It was the day they organized it, and it still is. The people who were put on it were appointed. I do not feel that it was properly balanced. I feel that there was too much DFO and too many large companies out of Newfoundland, such as Fishery Products International and National Sea. I figured it was out of balance completely, sir. I feel it was more of an appointment than people actually from the industry who would benefit the industry. I feel that it was politically motivated.

Mr. Cummins: Is there some way we can better address the concerns you represent in South West Nova? How could we do that better?

Mr. W. Nickerson: Mr. Cummins, there is no possible way we can give you our views from South West Nova if we cannot get our views to the Department of Fisheries and Oceans. They have threatened to decrease the scallop fleet in Digby by 50% in 1994. I was told that by the DFO officials.

I do not feel that DFO over the last 10 years has done anything for the inshore. I figure it has been completely downhill for the inshore, and I think we're very lucky to be as strong and stable as we are.

For example, the inshore dragger fleet has worked very, very hard to save their fish in 4X. We still have a considerable amount of 4X. We were told by Bob O'Boyle of the Nova Scotia Department of Fisheries on January 7 that we have an increase in biomass of haddock in 4X. They don't know where it came from, yet they decreased the quota to the longliners and the draggers, sir.

What concerns me is that we have had no voice. I have asked for a voice. Harry has done everything he can possibly do to try to get us in to see the minister as processors, businessmen, and educated people, not as an organized union but as privately owned companies where our money is our own and our banking is our own.

We are being kept from any decision-making, and the people who are making the decisions are the people who are not involved and do not understand the fishery. I have worked in the fishery all my life. My father has been in the fishery and my grandfather has been in the fishery. I feel they are using people who have never been in the fishery.

I feel that if you wish to sit down and make some decisions for the fishery, you put all the people together who are in the fishing industry. If you have a medical scenario, they take doctors and put them all together. We take people who have

[Traduction]

Le deuxième point que je voudrais soulever a trait à ce que vous avez dit en déclarant que la région de South West Nova n'est pas représentée au CCRH. Je vous ai entendu le dire, et je sais que c'est vrai. Je crois que c'est regrettable et à peu près impossible à comprendre. Pourtant, on me dit aussi que le CCRH est un bien piètre remplaçant de ce qui l'a précédé. Selon vous, le CCRH est-il l'organisme le mieux placé pour obtenir la participation de l'industrie de la pêche?

M. W. Nickerson: Monsieur Cummins, à mon avis, le CCRH est une farce depuis le début. C'était une farce le jour où il a été créé, et c'en est encore une. Les gens qui y siègent ont été nommés à leur poste. Je ne pense pas que sa composition soit équilibrée. J'estime que le MPO et les grandes compagnies terre-neuviennes, comme Fishery Products International et National Sea, y sont surreprésentés. À mon avis, monsieur, sa composition n'est absolument pas équilibrée. Je pense qu'il a été constitué de personnes de l'extérieur plutôt que de gens qui oeuvrent dans notre industrie et qui pourraient lui être utiles. Je pense que le CCRH a été créé pour des raisons politiques.

M. Cummins: Y a-t-il une façon qui nous permettrait de mieux servir les intérêts que vous représentez dans South West Nova? Comment pourrions-nous les servir mieux?

M. W. Nickerson: Monsieur Cummins, il n'y a aucun moyen pour les gens de notre région de vous dire ce que nous pensons si nous ne pouvons pas le dire au ministère des Pêches et des Océans. Ces gens-là ont menacé de réduire de 50 p. 100 la flotte de pêche au pétoncle de Digby en 1994. Les fonctionnaires du MPO me l'ont dit.

Je ne crois pas que le MPO ait fait quoi que ce soit pour la pêche côtière au cours des 10 dernières années. À mon avis, cette pêche a continuellement décliné, et je pense que nous avons beaucoup de chance d'être aussi forts et aussi stables que nous le sommes.

Par exemple, la flotte de chalutiers côtiers a travaillé vraiment très fort pour préserver les stocks de poisson dans la zone 4X. Nous en avons encore beaucoup dans cette zone. Le 7 janvier, Bob O'Boyle, du ministère des Pêches de la Nouvelle-Écosse, nous a dit que nous avions une augmentation de la biomasse d'aiglefin dans la zone 4X. Les gens du MPO ne savent pas d'où vient cette augmentation, et, pourtant, ils ont réduit le contingent de pêche des palangriers et des chalutiers, monsieur.

Ce qui m'inquiète, c'est que nous ne pouvons pas nous faire entendre. J'ai demandé à être entendu. Harry a fait tout ce qu'il pouvait pour essayer de nous faire rencontrer le ministre en notre qualité de transformateurs, de gens d'affaires et de gens instruits, pas en tant que groupe organisé, mais en tant que représentants de sociétés privées que nous finançons avec notre argent et avec celui de nos banques.

Nous sommes écartés de tout processus décisionnel, et les décideurs sont des gens qui ne s'occupent pas de pêche et qui ne comprennent pas la pêche. J'ai travaillé dans la pêche toute ma vie. Mon père y a travaillé, et mon grand-père avant lui. À mon avis, le MPO fait appel à des gens qui n'ont jamais été dans la pêche.

J'estime que, si vous voulez prendre des décisions sur la pêche, vous devriez réunir tous ceux qui travaillent dans cette industrie. Quand il y a un scénario médical à étudier, on réunit des médecins pour qu'ils en parlent. Nous, nous avons chargé

[Text]

nothing to do with the fishery and don't understand it to make a decision on what is going to happen to my company or what is going to happen to this. What I'm saying to you is that this has been going on and going on and going on, and DFO has become completely untouchable. There's no way you can pick up the phone and talk to one of them. The fact is we have to have a situation in the Department of Fisheries and Oceans that if we wish to know something we should have someone we can speak with.

• 1605

Many people have spoken today about the under-utilized species. Call the Department of Fisheries tomorrow and try to get a sea urchin licence, which is supposed to be under-utilized. They'll do everything they can possibly do to try to keep you from getting that sea urchin licence. If you try to get yourself a licence for dogfish, they'll do everything they can do to stop you from getting a dogfish licence.

They get a toll-free number in Halifax or Ottawa for these people trying to be replaced. We've called that number. It's a pre-recorded number. Leave your name after the beep. We've left the name after the beep, and that was the end of it. That was several years ago.

What I'm saying to you is that we need a restructuring from the top of DFO right down to the bottom. In one case with these decisions they have made, like throwing our haddock back overboard and possibly destroying a considerable amount of our stock, it seems that once they started doing this with the IBQ system, or whatever, we've had a decline in stock.

There is one thing about the 4X area. We have been very successful because the tides are very strong there and have made it almost impossible for the offshore large vessels to operate in that area.

The Chairman: Wade, I guess Mr. Verran is down in Yarmouth now. I'm not quite sure how this is going to take place. Pull that chair up and we'll get Harry to sit down and smile nicely. I think he's got a few things he wishes to say. I know he's been sitting there all afternoon.

Are you plugged in there, Harry?

Mr. Verran (South West Nova): Yes, I am, Mr. Chairman.

The Chairman: Welcome. I know you wanted to be up here this week; I can just tell that. But it is important that you're down there with some of the people from South West Nova and other parts of Nova Scotia.

Harry, you have the five minutes from the Liberal side on this one, so shoot.

Mr. Verran: Chairman Ron and fellow members of the committee, I want to compliment you for being in Ottawa during this break and for making this process possible for the people of South West Nova in particular, and of the Atlantic provinces and Quebec, to be able to voice their concerns somewhat.

I want to thank you, Mr. Chairman, for allowing me and giving me permission, so to speak, to be here and to represent you and the committee at the local level so that I can speak to the people who are appearing here today, behind the scenes,

[Translation]

des gens qui n'ont rien à voir avec la pêche, et qui n'y comprennent rien, de prendre des décisions sur ce qui va arriver à ma compagnie ou sur ce qui va arriver à cela. Ce que je vous dis, c'est que cette situation dure, perdure et continue, et que le MPO est devenu absolument intouchable. Il n'y a aucun moyen de parler à ces gens-là au téléphone. Le fait est que nous avons besoin d'arriver à une situation où, si nous voulons savoir quelque chose, nous devrions avoir quelqu'un à qui parler au ministère des Pêches et des Océans.

Bien des gens ont parlé aujourd'hui des espèces sous-utilisées. Téléphonez demain au ministère des Pêches pour essayer d'obtenir un permis de pêche à l'oursin, une espèce qui est censée être sous-utilisée. Les fonctionnaires du ministère vont faire tout ce qu'ils pourront pour essayer de vous empêcher d'obtenir ce permis. Si vous essayez d'obtenir un permis de pêche à l'aiguillat, ils vont s'efforcer de vous empêcher de l'avoir.

Ils ont à Halifax ou à Ottawa un numéro sans frais pour les gens qui cherchent à être remplacés. Nous avons composé ce numéro. C'est un message préenregistré qui nous a répondu. On nous a demandé de laisser notre nom après la tonalité. Nous l'avons fait, et ça s'est arrêté là. C'était il y a plusieurs années.

Je vous dis qu'il nous faut une restructuration de fond en comble du MPO. Dans un cas, avec les décisions qu'il a prises, comme nous forcer à rejeter notre aiglefin à la mer et à détruire peut-être une très grande part de nos stocks, j'ai l'impression que, une fois qu'il a commencé à agir de la sorte avec le système des contingents par bateau ou avec un autre système, nos stocks ont baissé.

Je tiens à préciser quelque chose au sujet de la zone 4X. Nous avons eu beaucoup de succès là parce que les marées sont très fortes et qu'il est donc virtuellement impossible pour les grands navires hauturiers de pêcher dans ce secteur.

Le président: Wade, je crois que M. Verran est maintenant à Yarmouth. Je ne suis pas vraiment sûr de ce que nous allons faire maintenant. Approchez ce fauteuil. Nous allons faire asseoir Harry et lui demander de sourire gentiment. Je pense qu'il a certaines choses à dire. Je sais qu'il est resté assis là tout l'après-midi.

Êtes-vous branché, Harry?

M. Verran (South West Nova): Oui, monsieur le président.

Le président: Je vous souhaite la bienvenue. Je sais que vous vouliez être ici cette semaine, c'est visible. Toutefois, il est important que vous soyez là avec certains des habitants de South West Nova et d'autres régions de la Nouvelle-Écosse.

Harry, vous avez les cinq minutes réservées aux Libéraux; alors, allez-y.

M. Verran: Monsieur le président Ron, chers collègues du comité, je tiens à vous féliciter d'être restés à Ottawa pendant le congé et d'avoir rendu cet échange possible pour les habitants de South West Nova en particulier et pour ceux des provinces de l'Atlantique et du Québec en général, en leur donnant cette possibilité de faire connaître leurs préoccupations.

Je tiens à vous remercier, monsieur le président, pour m'avoir autorisé, pour ainsi dire, à être ici et à vous représenter, vous et le comité, au palier local, pour que je puisse parler aux gens qui sont ici aujourd'hui dans les coulisses et pour recueillir

[Texte]

and dig out any other information they may have or they've overlooked during the time of their presentation. I want to assure you, Mr. Chairman, that I will be doing that and I will be taking the extra information and recommendations back to you and the committee.

I want to say that things seem to be going very well as far as the electronic hook-up and the network are concerned, and that you and the members are coming through loud and clear, especially George Baker, as usual.

Mr. Chairman, I heard Tim Nickerson speak just before Wade. Tim brings it out very, very clear to me, and I'm sure to the rest of the committee, that the fishermen and the people in the fishing industry have to be organized themselves. They have to be greatly organized, because in fact if we are to leave the decisions completely to the DFO and the bureaucrats at the head of the department the local people in the fishing industry will not have the input they should really have in order to make it a sustainable and a viable fishery and to come up with a package that would at least be fair to most of the people in the industry.

I would like to take a moment to reflect on part of the testimony you've heard from Wade and ask probably my only question, because I'm here to listen and to absorb and to talk to the people, Mr. Chairman, as we agreed, behind the scenes. I would like to ask Wade a question so that you, the committee, would know as much as I know.

• 1610

I've heard over the last year how much faith and trust there is in the bureaucratic system, the DFO as it is at the head and how the people in the industry feel that it might change unless there is some change in the thinking that seems to be there for the last number of years. So I would ask Wade probably that question.

Mr. W. Nickerson: Harry, I pretty well said it a little while ago. The problem I have with the Department of Fisheries and Oceans is that it is the same old people who have been there for a lot of years and they've become complacent. I'm very optimistic that with a change of government we are definitely going to get a change in the Department of Fisheries and Oceans. I'm looking forward to it. Nobody will make me believe any different. The fact is it has become so apparent in South West Nova and we've suffered so much in so many different ways that I think it's time—and I'm sure that it will happen—that there's going to be some type of different thinking within the Department of Fisheries and Oceans.

Mr. Verran: Thank you, Wade.

Mr. Chairman, there are several more witnesses and groups to appear this afternoon and this evening. As late as yesterday evening there were people added to the list. The witnesses I've heard so far this afternoon have dealt with a number of topics, all very important, but the one thing—I think it might be coming up later—that hasn't come up until now is one I am very concerned with, and that is the people who work in the fish plants themselves. They're the little people, the men and the

[Traduction]

toute l'information qu'ils pourraient avoir ou qu'ils n'ont pas pensé à communiquer dans leur exposé. Je veux vous assurer, monsieur le président, que je n'y manquerai pas et que je vous communiquerai, à vous et au comité, les renseignements et les recommandations qu'on me fera.

Je tiens à dire que tout semble se passer très bien en ce qui concerne la liaison électronique et le réseau, et que nous vous entendons très bien, vous et les membres du comité, surtout George Baker, comme d'habitude.

Monsieur le président, j'ai entendu Tim Nickerson parler juste avant Wade. Tim l'a expliqué très, très clairement pour moi et pour le reste du comité, j'en suis sûr: les pêcheurs et tous ceux qui oeuvrent dans l'industrie de la pêche doivent eux-mêmes être organisés. Ils doivent être très organisés, parce qu'en fait, si nous laissons le MPO et les bureaucrates qui dirigent ce ministère prendre toutes les décisions, les gens qui travaillent dans l'industrie locale de la pêche ne pourront pas faire valoir leurs vues comme ils devraient pouvoir le faire pour que cette industrie soit durable et viable et pour qu'on arrive à un régime qui soit au moins équitable pour la plupart des gens du secteur.

Je voudrais prendre un instant pour revenir sur une partie du témoignage de Wade et pour poser ce qui sera probablement ma seule question, parce que je suis ici pour écouter, pour absorber de l'information et pour parler aux gens, monsieur le président, comme convenu, dans les coulisses. Je voudrais poser à Wade une question pour que vous tous, les membres du comité, en sachiez autant que moi.

L'an dernier, on m'a dit le peu de confiance qu'on accordait au système bureaucratique, au MPO qui le dirige, et l'on m'a dit aussi quelles sont les possibilités que le ministère change, d'après les gens qui oeuvrent dans l'industrie de la pêche, pourvu que la façon de penser qui semble prédominer depuis plusieurs années change elle aussi. Je poserai donc probablement cette question à Wade.

M. W. Nickerson: Harry, je crois l'avoir assez bien dit il y a quelque temps. Le problème que j'ai vis-à-vis du ministère des Pêches et des Océans est le suivant: ce sont toujours les mêmes personnes qui sont là depuis bien des années, et elles ont fini par devenir suffisantes. Je suis très optimiste, car je pense qu'un changement de gouvernement va certainement se refléter sur le ministère des Pêches et des Océans. J'ai hâte que cela se produise. Personne ne me fera changer d'idée là-dessus. Le fait est que le problème saute aux yeux dans la région de South West Nova et que nous avons tant souffert de tant de façons différentes que je pense qu'il est temps qu'un certain changement de mentalité se produise au ministère des Pêches et des Océans, et je suis sûr qu'il se produira.

M. Verran: Merci, Wade.

Monsieur le président, il y a plusieurs autres témoins et plusieurs autres groupes qui doivent comparaître cet après-midi et ce soir. Même hier soir, on ajoutait des noms à la liste. Les témoins que j'ai entendus jusqu'à présent cet après-midi ont parlé de plusieurs questions, toutes très importantes, mais il y en a une dont on n'a pas parlé jusqu'à présent—je pense qu'on en parlera peut-être plus tard—et c'est une question qui me préoccupe beaucoup, à savoir le sort des gens qui travaillent

[Text]

young and the older ladies who work an eight-hour shift. I'm sure you've heard me explain it before, Mr. Chairman. They stand on cement for eight hours in some cases, in water up to their ankles and their knuckles swollen because of arthritis, because of the work they have been trained to do and the only work they have known how to do for their whole lives.

Mr. Chairman, the big concern for these people—and they often ask me this—is what they will do, what they can do if they lose their jobs, if the fish plants are bought out or closed down. They don't know anything else. They've worked in the fishery all their lives. Even if they did have another trade, where is the work in this part of the country, which is falling on hard times with the downturn in the fishery?

Mr. Chairman, I just want to finish by saying that I've talked to my colleague Derek Wells. Derek informs me that you have agreed, if at all possible, to spend your time with Derek and me to travel around the whole of the South Shore and South West Nova part and visit the people in the industry to get firsthand from those people who could not, for one reason or another, appear here today. I know there are a lot of people out there who are dying to be heard, who are left falling between the seams. Their voices have to be heard, Mr. Chairman. I'm looking forward, if you can spare the time to join Derek and me, to going around the constituency and seeing these people. Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you very much, Harry. I reaffirm my commitment and that of some others on the committee to do exactly that. There are only so many hours in the day, but the primary role of everyone on this committee is to deal with fisheries. We have plenty of other things to do, but our primary role up here in this Parliament at this point in time is to act as an advocate for the fisheries interests on both coasts of this country, and we intend to do it.

Harry, we did hear a little earlier today from Sydney. We had a lot of people specifically from the processors. I look forward later in the day to hearing more from the processing industry.

I want to thank you for being our man in remote, because you're down on the spot today. I want to thank Wade as well for this presentation.

We're going to zip right along. As Harry said, we have some other people who have been waiting throughout the day.

Our next witness is from the Canadian Auto Workers Union, Local 1944, the president, Marilyn Crook. I want to thank you for giving us a copy of your remarks. If you're all wired up, the committee is sitting here and quite prepared to listen attentively and to ask questions to try to flesh out some of the suggestions you will be making on behalf of your membership.

[Translation]

dans les usines de transformation du poisson. Ce sont des petites gens, des hommes et des femmes, jeunes et moins jeunes, qui travaillent huit heures par jour dans ces établissements. Je suis sûr que vous m'avez déjà entendu expliquer leur situation, monsieur le président. Ces gens-là doivent rester debout sur des planchers de béton pendant huit heures, dans certains cas avec de l'eau jusqu'aux chevilles, et leurs jointures sont gonflées d'arthrite à cause du travail pour lequel on les a formés, le seul travail qu'ils ont su faire de toute leur vie.

Monsieur le président, pour ces gens-là—et ils me le demandent souvent—la grande inquiétude, c'est de savoir ce qu'ils feront et ce qu'ils pourront faire s'ils perdent leur emploi, si l'on achète les usines et qu'on les ferme ou qu'elles ferment boutique. Ils ne connaissent rien d'autre. Ils ont travaillé dans le secteur de la pêche toute leur vie. Même s'ils avaient un autre métier, où trouveraient-ils du travail dans cette partie du pays qui se retrouve dans une situation difficile à cause du déclin de la pêche?

Monsieur le président, je vais simplement finir en disant que j'ai parlé à mon collègue, Derek Wells. Il m'a dit que vous aviez décidé, si c'était le moins possible, de passer un certain temps avec lui et moi à parcourir toute la côte sud et toute la région de South West Nova pour visiter les gens qui travaillent dans le secteur de la pêche et pour entendre ceux qui n'ont pas pu venir ici aujourd'hui, pour une raison ou pour une autre. Je sais qu'il y a des tas de gens qui meurent d'envie qu'on les écoute et qui sont tombés entre les mailles du filet. Il faut qu'on les entende, monsieur le président. Si vous avez le temps de vous joindre à Derek et à moi, j'ai hâte de faire le tour de la circonscription pour les rencontrer. Merci, monsieur le président.

Le président: Merci beaucoup, Harry. Je réitère mon engagement et celui de quelques autres membres du comité. C'est exactement ce que nous allons faire. Il n'y a que vingt-quatre heures dans une journée, mais la première fonction de tous les membres du comité, c'est de s'occuper de l'industrie de la pêche. Nous avons bien d'autres choses à faire, mais, pour le moment, notre principale fonction de parlementaires consiste à faire valoir les intérêts de l'industrie de la pêche sur les deux côtes, et nous avons bien l'intention de nous en acquitter.

Harry, nous avons eu un peu plus tôt aujourd'hui une intervention de Sydney. Nous avons entendu bien des gens, surtout parmi les transformateurs. Nous en entendrons d'autres de l'industrie de la transformation aujourd'hui; j'ai hâte.

Je tiens à vous remercier d'être notre représentant là-bas, parce que vous êtes sur place aujourd'hui. Je tiens aussi à remercier Wade pour son exposé.

Nous allons poursuivre sans plus tarder. Comme Harry le disait, d'autres personnes ont attendu toute la journée.

Notre témoin suivant est la présidente de la section locale 1944 des Travailleurs canadiens de l'automobile, Marilyn Crook. Je tiens à vous remercier de nous avoir remis une copie de vos observations. Si vous êtes prête, le comité est tout disposé à vous écouter attentivement et à vous poser des questions pour essayer d'étoffer certaines des propositions que vous nous ferez au nom de vos membres.

[Texte]

[Traduction]

• 1615

Marilyn, if you can hear us, we're all ready to go and the airwaves are yours.

Ms Marilyn Crook (President, Local 1944, Canadian Auto Workers Union): Good afternoon, Mr. Chairperson and members of the House of Commons Standing Committee on Fisheries. I'm Marilyn Crook, president of Local 1944, Canadian Auto Workers, and I represent fishery workers in plants and on scallop boats in Lunenburg, Riverport, Liverpool, and Pictou, Nova Scotia.

Most of the workers I represent work in plants on product supplied by the offshore vessels. With declining quotas, we have gone from being twelve-month employed to seasonals of approximately five months. Some plants have been closed, and one plant in particular will have been closed for approximately two years this May.

Needless to say, future job security looks very uncertain. When the northern cod moratorium was announced in 1992, an adjustment package of \$1 billion was announced to cover the two years of no fishing. Although plants in Nova Scotia weren't initially affected by the cod moratorium, we are now being affected by the additional quota cuts of other species and other areas of fishing effort. The plants in Lunenburg and Liverpool process redfish and frozen Russian H and G cod and haddock, which has helped to maintain some degree of work in these plants.

While smaller fish are showing up in our plants—and I'm basically talking about smaller redfish—it means that we are probably fishing the juvenile fish, or that we're fishing our future.

As 1995 could bring further quota cuts, it will have a drastic impact on the jobs at Lunenburg and Liverpool and on the communities. In January 1993 we had 850 unionized plant workers at the National Sea plant in Lunenburg, 170 trawlermen offshore, and 150 salaried or support staff. This is what that one plant supported and that's the economic support that was given to the communities. These people worked full-time. Since June of 1993, lay-offs at this plant have permanently laid off about 420 workers. These workers will not be returning to the fishery.

Many of our workers will be running out of UI this year and cannot requalify because they can't secure jobs to get insurable weeks. Not only will there be an impact on workers with no income to look after their families, but it will also impact on the coastal communities and how they will survive until the fishery returns in about five years.

Nous entendez-vous, Marilyn? Nous sommes prêts à commencer et nous sommes tout oreilles.

Mme Marilyn Crook (présidente, Section 1944, Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile): Bonjour, monsieur le président, mesdames et messieurs les membres du Comité permanent des pêches de la Chambre des communes. Je suis Marilyn Crook, présidente de la Section 1944 des Travailleurs canadiens de l'automobile, et je représente des travailleurs d'usines de transformation et des dragueurs de pétoncles de Lunenburg, de Riverport, de Liverpool et de Pictou, en Nouvelle-Écosse.

La plupart des travailleurs que je représente sont employés par des usines qu'approvisionnent des bateaux hauturiers. Alors qu'ils travaillaient auparavant 12 mois par année, ils n'en travaillent plus que cinq à cause de la baisse des quotas. Ce sont des travailleurs saisonniers. Certaines usines ont fermé leurs portes, et cela fera deux ans en mai que l'une d'entre elles est fermée.

Il va sans dire que les perspectives d'emploi sont plutôt sombres. Lorsque le moratoire sur la morue du Nord a été annoncé en 1992, un programme d'adaptation d'un milliard de dollars a aussi été annoncé pour les deux années où il n'y aurait pas de pêche. Même si les usines de la Nouvelle-Écosse n'étaient pas touchées au départ par le moratoire sur la morue, nous nous ressentons actuellement des contingents supplémentaires imposés pour d'autres espèces et d'autres secteurs de pêche. Les usines de Lunenburg et de Liverpool transforment du sébaste ainsi que de la morue et de l'aiglefin étêtés et éviscérés que les Russes leur livrent congelés, ce qui les a aidés jusqu'à un certain point à survivre.

La petite taille des poissons qui arrivent dans nos usines—et je veux surtout parler des petits sébastes—m'amène à dire que nous pêchons probablement les juvéniles, que nous hypothéquons notre avenir.

Un plus grand contingentement encore des pêches en 1995 aurait une incidence énorme sur les emplois à Lunenburg et à Liverpool et sur les collectivités. En janvier 1993, il y avait 850 travailleurs syndiqués à l'usine de la Compagnie nationale des produits de la mer à Lunenburg, 170 pêcheurs au chalut et 150 salariés ou employés de soutien. Cette usine les faisait tous vivre et contribuait à l'économie de la région. Ces gens travaillaient à temps plein. Depuis juin 1993, environ 420 travailleurs ont été mis à pied en permanence. Ils ne travailleront jamais plus dans le secteur des pêches.

Un grand nombre de nos travailleurs auront épuisé leurs prestations d'assurance-chômage cette année et n'y seront plus admissibles parce qu'ils ne peuvent se trouver un travail qui leur permettrait d'accumuler des semaines d'emploi assurable. Cela aura des répercussions non seulement sur les travailleurs, qui ne pourront pas subvenir aux besoins de leur famille, mais aussi sur les collectivités côtières et sur leur survie jusqu'au rétablissement de l'industrie de la pêche dans cinq ans environ.

[Text]

It is my understanding that the adjustment package that will be announced, that will be approved or started on May 16, is approximately \$1.9 billion over five years. I have to take from this that it means considerably less for those people. Now, as in the 1992 moratorium, we have more people who will be affected, with less money, less compensation, for that period of time until, hopefully, five years from now the fishery will rebound.

We have some recommendations that we'd like to present to you. We'd like to see the Plant Workers Adjustment Program extended. It ended on December 31, 1993. During the lay-offs we had, some of our workers did qualify in Lunenburg for the Plant Workers Adjustment Program. So we were fortunate that some of those people qualified for that, but we'd like to see it extended to help workers who are 50 years old or older, to let them exit from the fishery, the industry, with some degree of dignity.

On training, Lunenburg was working, and that meant that we were able to draw UI to some degree. In some cases it was as low as \$90 a week, but because of that it made us ineligible to access the package, the training aspects or any of the other things in the present adjustment package announced in 1992.

• 1620

We would like to see the training geared to real jobs. Training should not be used only as a means to occupy workers' time while we are going through this period of no fishing.

I think computer training is great. I think it is wonderful, but it's not so wonderful if you are a qualified computer operator and there is no job. In this province alone we probably have a couple of hundred computer operators and no jobs.

Money from the new adjustment package should be directed to people who are affected, not to outside agencies or individuals. We found that in the present adjustment package a great deal of the fishery adjustment money was paid to training agencies and individuals who were putting on courses and were classified as trainers. It seemed as if it wasn't really going to the fishery workers who so desperately needed it.

As a union and as the workers' representative, we like to be able to have some input into how the money is spent. We know that the amount of money in the new package is going to be less because there are more people involved. We'd like to see the money spent properly in areas where it's going to do the most good.

If we had our wish, I guess it would be that we all would be working, that we wouldn't have to have assistance, and that we wouldn't have to have an adjustment package, but that isn't real life either.

In closing—and I am open for questions from you—I would like to thank you for this opportunity to speak, but I am a bit insulted that we've had to have this technical conversation with you instead of being able to speak to you in person. I would have appreciated speaking to you in person a great deal more than having to do it through a television camera.

[Translation]

Je crois savoir que le programme d'adaptation qui sera annoncé, ou qui sera approuvé ou lancé le 16 mai, comporte des dépenses d'environ 1,9 milliard de dollars sur cinq ans. J'en déduis que ces gens devront se contenter de beaucoup moins encore. Par comparaison au moratoire de 1992, plus de gens seront touchés, auront moins d'argent et ne seront pas autant indemnisés dans l'intervalle jusqu'à ce que l'industrie de la pêche reprenne son élan dans cinq ans, du moins nous l'espérons.

Nous aurions certaines recommandations à vous faire. Nous aimerions que le Programme d'adaptation des travailleurs d'usine qui a pris fin le 31 décembre 1993 soit prolongé. Certains de nos travailleurs de Lunenburg qui avaient été mis à pied ont pu profiter de ce programme. Nous avons eu de la chance que certains d'entre eux y aient droit, mais nous aimerions que ce programme vienne aussi en aide aux travailleurs de 50 ans et plus afin qu'ils puissent se retirer de la pêche, quitter l'industrie dans la dignité.

Parce qu'il y avait de la formation, un peu de travail, à Lunenburg, certains ont pu toucher des prestations d'assurance-chômage. Dans certains cas, elles ne s'élevaient pas à plus de 90\$ par semaine, mais nous n'avons pu, à cause de ces prestations, avoir droit au programme, à la formation ou à d'autres aspects des mesures d'adaptation annoncées en 1992.

Nous aimerions que la formation soit axée sur de véritables emplois. Elle ne devrait pas servir uniquement à occuper les travailleurs pendant que la pêche est fermée.

Je pense que la formation en informatique a du bon. C'est une idée fantastique, mais les choses ne sont pas aussi fantastiques lorsqu'un opérateur sur ordinateur n'arrive pas à se trouver de travail. Dans cette province seulement, il y a probablement deux ou trois centaines d'opérateurs sans travail.

Les fonds du nouveau programme d'adaptation devraient aller à ceux qui sont directement touchés, non pas à des organismes ou à des individus de l'extérieur. Nous nous sommes aperçus qu'une bonne partie des fonds du programme actuel ont été versés à des agences de formation et à des particuliers qui offraient des cours et qui portaient le titre d'instructeurs. Nous avons l'impression que l'argent ne profitait pas vraiment aux travailleurs des pêches qui en avaient si désespérément besoin.

Comme syndicat et comme représentants des travailleurs, nous aimerions avoir notre mot à dire sur la façon dont l'argent sera dépensé. Nous savons que les sommes ne seront pas aussi intéressantes parce que plus de gens sont touchés. Nous voudrions donc que l'argent soit dépensé là où il sera le plus utile.

Si notre vœu se réalisait, nous travaillerions tous, nous n'aurions pas besoin d'aide et nous n'aurions pas besoin non plus d'un programme d'adaptation, mais il faut être réalistes.

En terminant—et je pourrai répondre à vos questions—j'aimerais vous remercier de l'occasion qui nous a été offerte de vous exposer nos vues, mais je dois ajouter que je trouve un peu insultant que nous n'ayons pas pu nous entretenir en tête-à-tête. J'aurais préféré vous parler en personne au lieu de m'adresser à une caméra de télévision.

[Texte]

Thank you.

The Chairman: Thank you. For about the seventh, eighth, or twelfth time today, I want to personally offer my assurance that there was no insult meant. As you well know, the program that is in effect is expiring on May 15, and there has been a lot of consultation in the higher level and in cabinet. All three parties represented here took the unusual step of saying that we should consult more than has already been done by the cabinet or by senior members of the government.

We initially wanted to travel. It became apparent very quickly that there were a lot of logistics involved and that we would probably see about half as many people in the same period of time. But this is by no way, shape, or form meant to substitute for that direct one-on-one. I think you heard us talking to Wade and Harry earlier. We will be there. I am a fellow Nova Scotian from not far from where you are, and I am hoping I'll be able to see you face to face. But we are listening, and that is the important thing.

I think there is a second plus in this process. It is fine for us to go down and sit in a church hall somewhere in Atlantic Canada and listen to each other, but you are not just speaking to us, you are talking to the Canadian public today. You might be a star at the end of this. Some days there are as many as 1.3 million people watching this channel, I am told. So your message is going well beyond our ears, and it is going out to the constituents of members of Parliament who perhaps don't really understand what is going on in the fishery. So you may be reaching quite a bit further than what you could have otherwise.

Still, understand it is no substitute for direct contact. We hope we will have that.

M. Bernier: Bonjour, madame Crook. Je comprends et je partage les propos de mon collègue. Nous aurions aimé mieux être là physiquement et je dois vous avouer que c'est plutôt mon style de parler de face avec les gens plutôt que de leur parler à travers un écran de télévision.

Le président vous a mentionné qu'il y avait peut-être trois millions de personnes qui nous écoutaient. Cependant, je voudrais aussi vous rassurer que nous ne sommes pas en train de faire de la formation aujourd'hui.

[Traduction]

Merci.

Le président: Merci. Pour la septième, la huitième ou la douzième fois peut-être aujourd'hui, je tiens personnellement à vous assurer que nous n'avions pas du tout l'intention de vous insulter. Comme vous le savez, le programme actuellement en vigueur prend fin le 15 mai, et il y a eu de nombreuses consultations aux paliers supérieurs et au Cabinet. Les trois partis représentés ici se sont dit, comme il leur arrive rarement de le faire, que la consultation par le Cabinet ou des hauts fonctionnaires du gouvernement ne suffisait pas.

Nous avions prévu au départ de nous déplacer. Nous nous sommes cependant vite aperçus que toute une série de problèmes logistiques se posaient et que nous n'arriverions probablement qu'à rencontrer à peu près la moitié moins de gens durant la même période. Cette forme de consultation n'est toutefois pas censée remplacer de quelque manière que ce soit les tête-à-tête. Je pense que vous nous avez entendus parler tout à l'heure à Wade et à Harry. Nous y serons. Je suis moi-même originaire de la Nouvelle-Écosse, d'un endroit pas tellement éloigné d'où vous êtes, et j'espère pouvoir vous rencontrer en personne. Mais nous vous écoutons, et c'est là le plus important.

Cette manière de procéder présente aussi un autre avantage, je pense. Nous aurions pu nous retrouver quelque part, dans une église, dans la région de l'Atlantique, où nous aurions écouté ce que vous aviez à dire, mais nous ne sommes pas vos seuls interlocuteurs. Vous vous adressez aujourd'hui à toute la population canadienne. Vous allez peut-être devenir célèbre. Certains jours, d'après ce qu'on me dit, jusqu'à 1,3 million de téléspectateurs nous regardent. Votre message tombe aussi dans d'autres oreilles, il est entendu par les électeurs de députés qui ne comprennent peut-être pas au juste ce qui se passe dans l'industrie de la pêche. Vous rejoignez peut-être donc beaucoup plus de gens que ce n'aurait été le cas autrement.

Je l'admets néanmoins: rien ne peut remplacer le contact direct, et j'espère que nous pourrions nous rencontrer.

Mr. Bernier: Good afternoon, Ms Crook. I understand and I share my colleague's remarks. We would have preferred to be there physically, and I must admit that this is more my style to talk to people directly rather than having to do it through a television camera.

Our Chairman told you that three million people might be watching us. I also wish to assure you that we're not on training today.

• 1625

Personnellement, je prends contact avec les gens et enregistre les messages que vous avez à nous transmettre. Si cela peut vous être utile, vous pouvez inscrire dans votre curriculum vitae que vous vous exprimez très bien puisque j'ai très bien compris votre message d'aujourd'hui.

J'aimerais répéter les principaux points que j'ai retenus de votre message. Par exemple, vous nous demandez de transmettre formellement au cabinet de M. Tobin, votre requête selon laquelle le Programme de retraite pour les pêcheurs soit prolongé ou commence à partir de l'âge de 50 ans pour les travailleurs.

I personally contact the people directly and record the messages you have for us. If this is of any help to you, you can write in your curriculum vitae that you express yourself very well since I clearly understood your message today.

I would like to repeat your main points. You are asking us to send a formal request to Mr. Tobin, your request to have the fishermen's retirement program extended or to have it start when workers reach 50 years of age.

[Text]

Vous nous demandez également de nous assurer que les sommes d'argent affectées au programme d'aide soient remises directement aux personnes concernées. J'aime bien votre dernière phrase, et comme vous, je crois que ce sont les communautés locales qui vivent les problèmes et présentent des solutions locales. Donc, je considère très important que ce soit des gens comme vous qui soyez le plus près des centres de décision et j'en ai pris bonne note.

J'aimerais que vous me donniez une précision. Nous entendons des témoignages depuis deux jours. On parle de la restructuration des pêches, de ce que seront les pêches du futur et de l'avenir des gens qui devront quitter les pêches. J'aimerais que vous me disiez si votre syndicat a l'intention de suivre les deux groupes de travailleurs et comment? Vous êtes encore affilié à ceux qui resteront dans les pêches mais, qu'arrivera-t-il de ceux qui en sortiront? Quant à moi, je perds contact avec ces gens-là. Comment allez-vous maintenir ce contact et vous assurer que l'argent est dépensé à bon escient? Il faut s'assurer qu'il y ait du pain et du beurre sur la table. Il faut également qu'il y ait de l'argent de prévu pour assurer un avenir à ces gens-là, soit dans l'industrie de la pêche, soit en dehors. Pouvez-vous préciser un peu plus vos commentaires?

Ms Crook: To start off, you asked one question—where our union was at. We've started now by sending out a survey to all our workers, those who are presently working and those who are laid off. We are trying to find out what their status is, whether they've run out of UI. We know of some who have applied for the PWAP after the lay-offs in 1993. We've started the process now by starting a survey to get feedback as to where our membership is.

We've also started to do some networking in our own community. We are trying to pull together some of the people in the community to get them in line and to work with us, and to try to get them to understand what a difficult situation the fishery workers are going through. Like I say, I think if everybody had their wish, we'd love to all be working, but that's not possible.

I think a lot of what has to happen now is some grassroots organizations in our communities. We have to have our municipal governments involved. The workers in the plant, the industries, the business community, small business, all have to come together, unite and work together to try to find plans as to how the community can survive.

We know that not everybody can return to the fishery. That's not possible. We know that the fishery of the future will not look the same as it does now. I think one of the earlier speakers referred to a 50% reduction. I think now in the offshore we must be certainly at that. We went from 1991 with a plant that had 14 offshore draggers to a plant that now has three. We've gone through some massive lay-offs, so we're certainly getting there.

[Translation]

You are also asking us to guarantee that the sums allocated to the assistance program are given directly to those concerned. I really like your last sentence and I agree with you that it is the local communities that are experiencing the problems and that are coming forward with community-based solutions. I therefore think that it is very important that those solutions come from people like yourself, who are closest to the problem, and I have noted that.

I would like one clarification. We have been hearing evidence for two days now. We have heard about restructuring the fishing industry, of the future of the fishery and of the future for those who will have to leave the fishery. I would like you to tell us if your union plans to follow the two groups of workers and how. You are still affiliated with those who will stay in the fishery, but what will happen to those who will leave it? I personally feel that I am losing touch with them. How are you going to maintain that contact and ensure that the money is spent wisely? One has to make sure there is bread and butter on the table. One also has to ensure that there is money set aside for the future of those people, be it in the fishery or elsewhere. Could you expand a little on your comments?

Mme Crook: Tout d'abord, vous avez posé une question, à savoir quelle était la position de notre syndicat. Nous avons commencé à faire un sondage parmi tous nos travailleurs, ceux qui travaillent actuellement et ceux qui ont été mis à pied. Nous voulons connaître leur situation, si leur assurance-chômage est épuisée. Certains ont déposé une demande d'admission au Programme d'adaptation des travailleurs d'usine à la suite des mises à pied de 1993. Nous avons commencé en faisant un sondage parmi nos membres pour entendre leurs commentaires sur la situation.

Nous avons aussi commencé à former des réseaux dans notre propre localité. Nous essayons de regrouper des gens de notre localité pour obtenir leur collaboration et pour essayer de leur faire comprendre que les travailleurs de l'industrie des pêches connaissent une période difficile. Comme je l'ai déjà dit, si cela était possible, nous voudrions tous pouvoir travailler, mais cela n'est pas possible.

Je crois qu'il faudrait maintenant créer des organismes populaires. Il faudrait obtenir la collaboration des administrations municipales. Les travailleurs d'usine, les industries, le milieu des affaires, les petites entreprises, tous doivent collaborer, s'unir et travailler ensemble pour voir comment la localité pourrait survivre.

Nous savons que tout le monde ne peut pas retourner dans les pêches. Cela n'est pas possible. Nous savons que les pêches de l'avenir ne seront pas comme elles sont actuellement. Un des intervenants précédents a parlé d'une réduction de 50 p. 100. Je pense que c'est déjà le cas pour la pêche hauturière. En 1991, une de nos usines comptait 14 dragueurs hauturiers, tandis que maintenant elle n'en compte plus que trois. Il y a eu énormément de mises à pied; alors on est presque rendu à ce point-là.

[Texte]

[Traduction]

• 1630

So we, as a union, feel it's very important that we not only deal with the workers who may still be working in the plants but that we also try to help those workers who are on lay-off to access aid, retraining, or whatever may be in the new adjustment package and to help them in any way we can. So we're certainly working with our membership and trying to help organize the community itself to try to get through this thing.

M. Bernier: J'apprécie le fait que vous conserviez le lien avec votre «membership». Pour moi, la mise à pied de 420 travailleurs en juin 1993 avait été catastrophique. Cela voulait dire, dans certains coins de ma circonscription, que toute la localité était sans travail.

Comment peut-on aider les gens à assurer leur avenir? Selon moi, ce qui est important dans la vie, c'est manger, être logé et être heureux avec sa famille. Ce n'est pas nécessairement d'avoir 100 000\$ à la banque. On a peut-être des points communs, nous les Gaspésiens, avec les gens de la Nouvelle-Écosse, mais comment peut-on faire pour vivre dans nos communautés? Je pense que votre syndicat peut amorcer un bon travail de fond pour apporter l'éclairage nécessaire par le biais de notre Comité ou de votre député local afin qu'Ottawa soit informé. Ici, à Ottawa, nous sommes loin de vos problèmes et nous ne demandons rien de moins que de nous rapprocher.

Ms Crook: Our MP, Mr. Derek Wells, is also a member of your committee. We've had some initial discussions with Derek on the survey and some of the things we are planning to do, so he is somewhat aware of some of the things we are doing.

Mr. Cummins: Ms Crook, I thank you for your testimony here this afternoon. You discussed fairly high lay-offs in some of the plants your union represents. When we're discussing the design of a package, what we're really not doing is discussing the design of a package that's going to bridge people over the next four or five years that, as you suggest, it may take for the fishery to rebound. I think essentially—correct me if I'm wrong—we're looking at adjustment programs for people who are going to be leaving the industry. Is that a correct interpretation?

Ms Crook: Yes. In some ways we're looking at people who are going out of the industry, but I think in some ways you have to look at those who remain for the simple reason that we're still there, we're not working, we're still seasonal, and we're still going to have some problems. But certainly the main thrust is for those people who have been displaced.

Mr. Cummins: You mentioned the training programs. Over the last couple of days we've heard from people who have problems with the training program. You've suggested that the training should be geared to real jobs. You suggested that there are probably 200 people in Nova Scotia who had training in computers and yet there's no work for them. This morning we heard about carpenters and hairdressers being trained by the dozens, and there's no work for them either.

Comme syndicat, nous croyons qu'il est très important non seulement de s'occuper des travailleurs qui vont demeurer dans les usines, mais aussi d'essayer d'aider ceux qui ont été congédiés à accéder à l'aide, au recyclage ou à toute autre mesure que peut comporter le nouveau programme d'adaptation, de les aider du mieux que nous le pouvons. Nous travaillons en collaboration avec nos membres et nous essayons d'aider la collectivité à s'organiser de manière à pouvoir traverser cette période difficile.

Mr. Bernier: I appreciate the fact that you are working with your membership. For me, the layoff of 420 workers in June 1993 was disastrous. In certain areas of my riding, everybody was out of work.

How can we help people provide for their future? To me, what is important in life is having enough to eat, having a place to live and being happy with your family. One does not have to have \$100,000 in the bank. In the Gaspé area, we might have things in common with people from Nova Scotia, but how can we manage to live in our communities? I think that your union can do the ground work, and make Ottawa aware of the situation through this committee or through your local member of Parliament. Here, in Ottawa, we are far away from your problems and we ask nothing less than to get closer.

Mme Crook: Notre député, M. Derek Wells, est aussi membre de votre comité. Nous avons déjà discuté avec lui de l'enquête, du sondage, et de certaines des choses que nous entendons faire, de sorte qu'il est au courant de certains de nos projets.

M. Cummins: Madame Crook, permettez-moi tout d'abord de vous remercier de votre témoignage de cet après-midi. Vous avez parlé de nombreuses mises à pied dans certaines des usines que votre syndicat représente. Lorsque nous parlons d'un programme d'adaptation, nous ne parlons pas en fait d'un programme conçu pour aider les gens à survivre au cours des quatre ou cinq prochaines années, pendant le temps qu'il faudra à l'industrie, selon vous, pour reprendre son élan. Je crois qu'essentiellement—et reprenez-moi si je me trompe—nous discutons ici de programmes d'adaptation à l'intention des gens qui vont quitter l'industrie. Est-ce exact?

Mme Crook: Oui. À certains égards, il est question des gens qui vont quitter l'industrie, mais je pense qu'à d'autres égards il faut aussi penser à ceux qui y demeureront pour la simple raison que nous sommes toujours là, que nous ne travaillons pas, que nos emplois sont saisonniers et que nous continuerons à éprouver certains problèmes. J'admets cependant que ces programmes visent essentiellement les travailleurs déplacés.

M. Cummins: Vous avez parlé des programmes de formation. Au cours des derniers jours, des gens nous ont parlé des problèmes que pose la formation. Vous avez dit qu'elle devait être axée sur des emplois véritables. Vous avez indiqué qu'il y a probablement en Nouvelle-Écosse 200 personnes qui ont suivi des cours d'informatique sans pour autant trouver de travail. Ce matin, on nous a parlé des dizaines de nouveaux menuisiers et coiffeurs ou coiffeuses qui n'arrivent pas eux non plus à se trouver du travail.

[Text]

In your view, are we kind of getting the horse before the cart here, in that we're training people for jobs that don't exist? Should we be looking at job creation and then train people to fill the jobs that have been created? Would that not be a better way of looking at it?

Ms Crook: It probably would be a better way. I think you have to have some idea of what the jobs are and train according to that. As I said, and I think you probably heard it in Sydney this morning, we have a lot of skilled people now with nowhere to go.

• 1635

Mr. Cummins: With the lay-offs that go on in your plant, have you any idea of the spin-off effect? If you lay off 500 people, that works its way back through the community. If there are several hundred draggers who are no longer fishing and those boats are idle, that works its way back through the community. Does that have an effect, or has that affected your union members in the same way? Do you have union members outside the fish plants themselves who have been affected?

Ms Crook: We have members right now who will, in about a month's time, run out of UI. They will have none, and they won't get recalled back to work because there is no job. We know from rallies that we have had around the province, and from talking to the business community in our own communities, like in Lunenburg and in surrounding areas, that some of the business people are starting to feel the effects of what has happened with those recent lay-offs since June 1993. Although they didn't come and speak so much at the rally that we had on March 22, they certainly spoke to us quietly that they are having problems.

Not just the business people, but the service industries and a lot of the other ones will soon feel the effect. As the fishery slowly goes in its downturn spiral, many, many more will come, and after a while they will not be afraid to speak out any more. They will be saying exactly what is happening.

If you take just how much the plant in Lunenburg helps the local economy, the tax base goes to the municipality because the plant itself is not in the town. The plant buys water and buys hydro from the town. If that plant ceases to exist, I don't know if I can tell you exactly, but I know that the hydro and water bills would escalate, and I don't know if people realize fully the impact of what that would mean to their hydro and water bills each month.

Mr. Wells: Hi, Marilyn. Congratulations on your presentation. I note your comment about the method of communication, and I also appreciate your mentioning that I did in fact meet with you and your executive, and will continue to do so because I think the one-on-one contact is very important and this does not substitute for it. I hope it is not felt that it is a substitute for it.

How many people from your union would have qualified for the existing package? Can you be precise as to some of the things about the existing program you don't agree with and are very unhappy about?

[Translation]

À votre avis, ne mettons-nous pas la charrue devant les boeufs en préparant les travailleurs à occuper des emplois qui n'existent pas? Ne devrions-nous pas plutôt songer à la création d'emplois et ensuite former les gens pour exercer les emplois qui auront été créés? Est-ce que ce ne serait pas une meilleure façon de fonctionner?

Mme Crook: Probablement. Je crois qu'il faut tout d'abord avoir une idée des emplois qui existent et ensuite offrir la formation qu'il faut. Comme je l'ai dit, et on vous l'a probablement dit aussi à Sydney ce matin, nous avons de nombreux travailleurs qualifiés qui n'ont aucun débouché.

M. Cummins: Avez-vous une idée des retombées de ces nombreuses mises à pied dans votre usine? Si 500 travailleurs sont congédiés, la collectivité s'en ressent nécessairement. Si plusieurs centaines de dragueurs ne pêchent plus et que leurs bateaux restent à rien faire, la collectivité ne peut que s'en ressentir. Est-ce que tout cela a ou a eu une incidence sur vos autres syndiqués? Y a-t-il des syndiqués autres que les travailleurs d'usine eux-mêmes qui ont été touchés?

Mme Crook: Nous avons des membres qui auront utilisé leurs prestations d'assurance-chômage dans un mois à peu près. Il ne leur restera plus rien, et ils ne seront pas rappelés au travail, parce qu'il n'y en a pas. Nous savons, d'après les rassemblements que nous avons tenus un peu partout dans la province et les discussions que nous avons eues avec les milieux d'affaires de nos collectivités, comme celles de Lunenburg et des environs, que certains des gens d'affaires commencent à subir les retombées des mises à pied depuis juin 1993. Même s'ils ne l'ont pas dit publiquement au rassemblement que nous avons organisé le 22 mars, ils nous ont dit sans faire de bruit qu'ils éprouvent des problèmes.

Mis à part les gens d'affaires, les industries du secteur des services et de nombreuses autres commenceront bientôt à en ressentir les retombées. Plus l'industrie des pêches avancera sur la voie de son inexorable recul, plus nombreux seront ceux qui se manifesteront, et, après un bout de temps, ils n'auront plus peur d'élever la voix. Ils diront exactement ce qui se passe.

Prenons, par exemple, l'apport de l'usine de Lunenburg à l'économie locale. Les taxes sont versées à la municipalité parce que l'usine elle-même n'est pas située dans la ville. Elle achète son eau et son électricité à la ville. Si elle cesse d'exister, je suis persuadée, sans pouvoir vous dire pourquoi au juste, que les factures d'électricité et d'eau augmenteront, mais je ne sais pas si les gens se rendent compte de ce que cela vaudra dire pour eux chaque mois.

M. Wells: Bonjour, Marilyn. Félicitations pour votre exposé. J'ai entendu ce que vous avez dit au sujet du mode de communication, et je vous remercie d'avoir indiqué que je vous avais tous rencontrés, ce que je continuerai à faire, parce que je pense que les tête-à-tête sont très importants et que rien ne peut les remplacer. J'espère que vous n'avez pas l'impression que c'est ce que nous cherchons à faire ici.

Combien de membres de votre syndicat auraient pu profiter du programme existant? Pourriez-vous nous parler de certains des éléments du programme existant que vous n'approuvez pas et qui vous déplaisent énormément?

[Texte]

Ms Crook: Very few of our members were eligible for the existing package. The reason why was that they did receive some degree of UI. They were on regular out-of-work benefits through the lay-off. The package was basically meant for people who had been laid off and had no UI at all. I understand that.

Some of these people went through some pretty rough times, because up to the time of the lay-offs they experienced very low work weeks, very low hours. Therefore, their UI benefit was very, very low. That was the one thing I was hoping, that maybe they could have had some access to the training and what have you. When their UI runs out this month or next month, because we are not to the new package yet, my understanding is that they have no access to anything there now. There is no access to any training or anything now in what is left until May 15.

Mr. Wells: Just to follow up on that, are there any aspects of the existing package that you would like to see changed dramatically as far as the components are concerned?

• 1640

Ms Crook: Well, I guess no more than what I have said in my recommendations. It is hoped that we have learned our lesson from the existing one, that when we have the new one, which reopens in May, the training will be for jobs that are really going to happen. In other words, it is not going to be to keep somebody occupied for a period of time. That is what I think maybe one of the problems was with the old package.

Mr. Wells: We have heard that over and over today, that the training aspect—and I guess that is what I wanted to zero in on—is the one area where you feel some very real concern.

I have a second quick question. When Boyd talked to us earlier he spoke about advisory groups helping us reshape the fishery. In your presentation you talk about worker representatives having input. Are you and Boyd speaking of the same thing? Is this the advisory group that Boyd is speaking of when you talk about worker representatives?

Ms Crook: Possibly it is the same thing. I think Boyd and I discussed this prior to his making his presentation this morning to you. Certainly we are on the same wavelength.

Mr. Wells: Thank you, Marilyn. I will see you soon in Lunenburg.

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): Thank you very much, Marilyn. I am sitting in for the chairman for a few moments. I think the next question is from Mr. Herb Dhaliwal.

Mr. Dhaliwal: Marilyn, I wanted to ask you one quick question on the training program. What types of jobs should they be training for in the long term, to ensure that there are permanent jobs in your area?

Ms Crook: I guess first of all we should be looking at what kind of business or industry wants to locate in our communities, because I do believe that we have to get away from reliance on the fishery. I realize that in my community there is some

[Traduction]

Mme Crook: Un très petit nombre seulement de nos membres ont pu profiter du programme existant. Cela, parce que la plupart ont reçu des prestations d'assurance-chômage. Ils en ont touché pendant toute la période où ils n'ont pas travaillé. Le programme était conçu essentiellement à l'intention de ceux qui avaient été mis à pied et qui n'ont pas touché de prestations d'assurance-chômage. Je comprends cela.

Certains travailleurs ont traversé des périodes très difficiles, parce qu'avant leur mise à pied ils n'ont travaillé que très peu d'heures par semaine. Par conséquent, leurs prestations d'assurance-chômage étaient minimes. C'est ce que j'aurais espéré, qu'ils aient droit peut-être à une certaine formation. Lorsqu'ils auront épuisé leurs prestations d'assurance-chômage ce mois-ci ou le mois prochain, ils n'auront droit à rien, parce que le nouveau programme n'est pas encore en vigueur. Ils n'auront accès à aucune formation ni à rien de ce qui reste avant le 15 mai.

M. Wells: Pourriez-vous nous préciser quels sont les aspects du programme existant auxquels vous souhaiteriez que des modifications en profondeur soient apportées?

Mme Crook: Je pense avoir dit ce que j'avais à dire dans mes recommandations. J'espère que l'expérience nous aura rendus sages et que le nouveau programme, qui doit débiter en mai, permettra d'offrir une formation axée sur des emplois qui existeront vraiment. Autrement dit, elle n'aura pas pour objet d'occuper quelqu'un pendant un certain temps. C'était là, je crois, un des problèmes que posait l'ancien programme.

M. Wells: On nous a dit à maintes et maintes reprises aujourd'hui que la formation—et c'est ce à quoi je voulais en venir—est l'un des aspects qui vous préoccupent le plus.

J'ai une autre petite question à vous poser. Boyd nous a parlé de groupes consultatifs qui pourraient nous aider à refaçonner l'industrie. Dans votre exposé, vous avez signalé que les représentants des travailleurs devraient avoir leur mot à dire. Est-ce que vous et Boyd parlez de la même chose? Faites-vous allusion au groupe consultatif que Boyd a mentionné lorsque vous parlez des représentants des travailleurs?

Mme Crook: Cela pourrait peut-être être la même chose. Boyd et moi avons discuté de la question avant qu'il ne vous présente son exposé ce matin. Nous sommes de toute évidence sur la même longueur d'onde.

M. Wells: Merci, Marilyn. Je vous reverrai bientôt à Lunenburg.

La vice-présidente (Mme Payne): Merci beaucoup, Marilyn. Je remplace le président pendant quelques minutes. Je pense que la question suivante vous sera posée par Herb Dhaliwal.

M. Dhaliwal: Marilyn, je voulais vous poser une brève question au sujet du programme de formation. Dans quels secteurs faudrait-il envisager d'offrir de la formation à long terme pour faire en sorte qu'il y ait des emplois permanents dans votre région?

Mme Crook: Je suppose qu'il faudrait tout d'abord s'interroger sur le type d'entreprises ou d'industries qui souhaiteraient s'implanter dans nos collectivités, parce qu'il faudrait, à notre avis, cesser de dépendre des pêches. Je sais que

[Text]

reliance on the tourism industry, but that is basically four or five months a year. It is not something that is going to sustain the community for 12 months. I think we have to look at other businesses, other companies that will come in and employ people. Maybe these companies, maybe individuals, may require specialized training or what have you.

Some of what we are talking about is very basic. We are talking about literacy and numeracy training. We are talking about some workers who probably need to understand how to read and write properly and do math, some of the maths and sciences. We are talking about some basic training here. We are not talking about complicated work, being technicians of computers or whatever. That may come later. Basically, I think we are talking some very basic training.

Mr. Dhaliwal: So your view is that what we should be looking at is fundamental training before we go beyond that, that we have developed a level where they can then be trained in other types of skills. Do think there are any particular types of skills that need to be developed in your area?

Ms Crook: If you build a house you start with a foundation, and I think you should do the same thing here. Remember, we are dealing with people who maybe left school at grade eight, maybe less. We have some people in our plants who have grade twelve, maybe some university, but we have a great number of people who work in our plants who have less than that. So I think they need some basics. We have to build the foundation before we can build the house.

Mr. Dhaliwal: Thank you.

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): Thank you, Herb, Marilyn. On to George Baker now for the next question, please.

Mr. Baker: Yes. Before I get to my question, I would like some clarification on something the witness said earlier.

She was talking about the fish that is presently being processed in the fish plant and she mentioned that the fish being processed was cod and haddock, H and G. I presume that is with the head off and the gut out. Is that correct?

• 1645

Ms Crook: You are correct.

Mr. Baker: That is with the head off and the gut out, cod. You mentioned that this is from Russian vessels with Russian fishermen who come in and deposit the fish into the fish plant.

Earlier we heard from Canso, and the fish mentioned as being processed there is turbot, which is also caught by foreign vessels, in this case inside the 200-mile zone, and processed in that plant.

You also mentioned redbfish. You made a comment that I find interesting. You said that the redbfish that is being processed is small, and that you are now getting down to the younger, smaller fish. What did you mean by that, and why did you make that comment?

Ms Crook: I made the comment really to try to bring home the severity of the situation, to make people understand. When quota cuts happened, and as they kept continuing to happen and as our quota on cod diminished and haddock ceased to exist, and

[Translation]

l'on compte jusqu'à un certain point sur le tourisme, mais c'est une activité qui ne dure que quatre ou cinq mois par année. Cette industrie ne peut pas faire vivre la collectivité pendant 12 mois. Je crois qu'il faut encourager d'autres entreprises, d'autres sociétés, à s'installer chez nous pour y offrir des emplois. Il se pourrait que ces sociétés, des particuliers peut-être, exigent une formation spécialisée.

Certaines des choses dont nous parlons ici sont très terre-à-terre. Nous parlons de savoir lire, écrire et compter. Nous parlons de travailleurs qui devront probablement apprendre à lire et à écrire, à suivre des cours de mathématiques et de sciences. Nous parlons ici d'une formation de base. Il n'est pas question d'un travail compliqué, d'une formation en informatique ou de quoi que ce soit d'autre. Cela pourra venir plus tard. Je crois qu'il faut d'abord s'intéresser à la formation de base.

M. Dhaliwal: Vous croyez donc qu'il faut d'abord offrir des cours de base avant de pouvoir songer à d'autres types de formation. Y a-t-il des compétences particulières que les travailleurs auraient besoin d'acquérir dans votre région?

Mme Crook: Quand on bâtit une maison, on commence par les fondations, et je pense qu'il faudrait faire la même chose dans ce cas-ci. N'oubliez pas que les gens dont nous parlons ici ont peut-être quitté l'école après leur huitième année, ou plus tôt encore. Certains des travailleurs de nos usines ont une douzième année, d'autres un diplôme universitaire peut-être, mais nombreux sont ceux qui n'ont pas ce niveau de scolarité. Des cours de base doivent donc leur être offerts. Nous devons bâtir les fondations avant de pouvoir construire la maison.

M. Dhaliwal: Merci.

La vice-présidente (Mme Payne): Merci, Herb et Marilyn. Je vais maintenant céder la parole à George Baker.

M. Baker: Oui. Avant de poser ma question, j'aimerais avoir certaines précisions à propos de ce que le témoin a dit tout à l'heure.

Elle a parlé du poisson qui est actuellement transformé à l'usine et dit qu'il s'agissait de morue et d'aiglefin étêtés et éviscérés. Donc, qui a déjà été nettoyé, n'est-ce pas?

Mme Crook: C'est exact.

M. Baker: Donc, de morue étêtée et éviscérée. Vous avez dit que ce poisson provient de bateaux russes qui l'amènent à l'usine de transformation.

Des témoins de Canso nous ont dit que le poisson transformé chez eux est le turbot du Groenland, qui est pêché lui aussi par des navires étrangers, dans ce cas à l'intérieur de la zone de 200 milles.

Vous avez aussi parlé du sébaste. Vous avez fait un commentaire que je trouve intéressant. Vous avez dit que le sébaste qui est transformé est de petite taille, et que les poissons que vous recevez maintenant sont plus jeunes et plus petits. Que voulez-vous dire par là? Pourquoi avez-vous fait ce commentaire?

Mme Crook: J'ai fait ce commentaire pour essayer de vous faire prendre conscience de la gravité de la situation, pour amener les gens à comprendre. Parce que les contingents avaient diminué et qu'on a continué à les réduire, parce que nos

[Texte]

pollock and all the other species, more and more the effort got put on perch—not just by National Sea Products, but by other companies and other fishermen as well. If you keep putting an effort on a certain species, then after a while that species will be the same as cod, haddock, or any other: it will be endangered too.

We are saying that some of the fish showing up are small. So are we catching the juveniles? I guess maybe it was a statement and a question all in one. Are we getting to the point where we are starting to catch the juveniles? If we are, then we are catching our future.

Mr. Baker: That is what I thought you meant.

For the clarification of some people, perch is redfish. The names are interchangeable.

Ms Crook: Yes.

Mr. Baker: Where is the perch that you are processing coming from? Would you know?

Ms Crook: I don't know the exact area, but I think Mike O'Connor will be speaking later this afternoon and he can probably answer that question for you.

Mr. Baker: That's good.

I will get to my question now. You talked about people being on unemployment insurance and therefore not qualifying for the package. So there is no system of top-up in your area. Or is there?

Ms Crook: My understanding of top-up is that it existed only when you had run out of UIC. You had gone on a job development or work project, and then you received the top-up. None of my people in the plants that I know of qualified for that.

Mr. Baker: So you are saying that if you had low stamps and you qualified for \$100 a week on unemployment insurance, the rules are that you then don't qualify for the package, which could have been three times that. Is that right?

Ms Crook: Exactly.

Mr. Baker: That is kind of ridiculous, isn't it? Of course this was your point in bringing it up. Who would have devised something like that?

Ms Crook: I don't know. You will have to ask the past government why things were done the way they were.

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): Marilyn, thank you very much for your presentation. It was very eloquent and very in-depth. We look forward to seeing you when we visit Nova Scotia.

We will move on to the next witness, who is Mr. John Langille from the Canadian Brotherhood of Railway, Transport and General Workers.

[Traduction]

contingents de morue ont rapetissé et que la pêche à l'aiglefin a cessé d'exister, sans parler de la goberge et de toutes les autres espèces, on s'est mis de plus en plus à pêcher la perche—et je ne parle pas seulement de la Compagnie nationale des produits de la mer. Je parle aussi d'autres entreprises et d'autres pêcheurs. Si vous concentrez tous vos efforts sur une espèce en particulier, elle finira par connaître le même sort que la morue ou l'aiglefin: elle sera en voie de disparition.

Ce que nous disons, c'est que certains des poissons pêchés sont petits. Est-ce que ce sont de jeunes poissons? Je suppose que c'est une affirmation et une question en même temps. En sommes-nous arrivés au point où nous pêchons de jeunes poissons? Si c'est le cas, nous sommes en train d'hypothéquer notre avenir.

M. Baker: C'est ce que j'avais compris.

Pour être plus précis, j'ajouterais que lorsque l'on parle de perche et de sébaste, on parle du même poisson.

Mme Crook: Oui.

M. Baker: D'où vient la perche que vous transformez? Le savez-vous?

Mme Crook: Je ne sais pas de quelle région elle provient au juste, mais je pense que Mike O'Connor prendra la parole plus tard cet après-midi et qu'il pourra probablement répondre à cette question.

M. Baker: C'est parfait.

J'en viens à ma question. Vous avez parlé des gens qui touchent de l'assurance-chômage et qui ne peuvent donc pas profiter du programme. Il n'y a donc pas de supplément de rémunération dans votre région. Ou est-ce que je me trompe?

Mme Crook: J'avais cru comprendre qu'un supplément de rémunération ne pouvait être versé que lorsque les prestations étaient épuisées. Ceux qui avaient suivi des cours de perfectionnement ou participé à un projet de travail avaient droit à un supplément de rémunération. Je ne connais aucun travailleur d'usine qui y a eu droit.

M. Baker: Vous voulez donc dire que si un travailleur avait accumulé quelques heures de travail seulement et avait droit à des prestations d'assurance-chômage de 100\$ par semaine il ne pouvait donc pas, selon les règles, profiter du programme dont il aurait reçu trois fois plus. Est-ce exact?

Mme Crook: C'est exact.

M. Baker: C'est ridicule, n'est-ce pas? C'est bien sûr la raison pour laquelle vous avez soulevé cette question. Qui aurait pu concevoir un programme pareil?

Mme Crook: Je ne le sais pas. Il faudra demander à l'ancien gouvernement pourquoi il en était ainsi.

La vice-présidente (Mme Payne): Marilyn, merci beaucoup de votre exposé. Vous avez été très élocuente et très explicite. Nous attendons avec impatience le jour où nous pourrions vous rencontrer en Nouvelle-Écosse.

Nous allons maintenant passer à notre témoin suivant, M. John Langille, de la Fraternité canadienne des cheminots, employés des transports et autres ouvriers.

[Text]

Mr. John Langille (Local 611, Canadian Brotherhood of Railway, Transport and General Workers): Good afternoon, chairperson, and members of the House of Commons Standing Committee on Fisheries.

• 1650

My name is John Langille and I am a member of Local 611, CBRT&GW. I am here to speak on behalf of the fishermen from Lunenburg and surrounding area who are deep sea fishermen. Many have lost their jobs and may never work in the fishery again because of declining fish stocks.

NatSea had over 40 fishing vessels in the early 1980s. They were fishing full-time from various ports out of Nova Scotia and Newfoundland. They now have five and sometimes six vessels fishing.

The main concern of the unemployed fishermen is what can they do to replace their lost livelihood. From most fishermen, fishing is the only life they know, and when the sea life is in your blood it stays with you forever. I say this because I want you to see that it will take quite some time for our fishermen to get used to working on land and adapting to this lifestyle. Fishermen who have gone deep sea fishing are usually doing whatever they like when they are not at sea. They have grown accustomed to this lifestyle.

Retraining is one alternative to prepare fishermen to enter the workforce. Many people say "retrain for what?" Since many fishermen don't know what to retrain for, they will need assistance to help them figure out what training they should take. A committee of some sort should be set up to provide the necessary help that is needed for these people. Once these people get focused in on what direction to take, it may give them the incentive they need to do their utmost. I believe everyone has hidden talents, and with a little counselling these skills can be brought out in the open.

Since education was not a priority with fishermen, many of them will need upgrading. Grade 12 is a must if you want to succeed today. Most courses at trade schools require you to have it.

The next step should involve a series of tests that would identify a person's skills and also point out what a person likes and doesn't like to do. This should prepare a person to choose a career that would suit him. He will also be confident that he has made the right choice.

If everything goes well and people prepare themselves as best they possibly can for the workforce, they will have a good chance to find a job, which is the last step. There should be seminars available to teach people the skill of job hunting so that they can make the right choice and pick a job that suits their needs and criteria.

The adjustment package is based over a five-year period. This approach should put many people back to work in less than five years. There are no guarantees, but at least this approach will give many people the best chance they are going to get to find a job.

[Translation]

M. John Langille (Section 611, Fraternité canadienne des cheminots, employés des transports et autres ouvriers): Bonjour, madame la présidente, et mesdames et messieurs les membres du Comité permanent des pêches de la Chambre des communes.

Je m'appelle John Langille et je suis membre de la Section 611 de la FCCETAO. Je prends ici la parole au nom des pêcheurs de Lunenburg et des environs qui s'adonnent à la pêche hauturière. Bon nombre d'entre eux ont perdu leur emploi et pourraient ne plus jamais travailler dans le secteur des pêches à cause de la diminution des stocks de poisson.

NatSea avait plus de 40 bateaux de pêche au début des années quatre-vingt. Les équipages pêchaient à plein temps à partir de divers ports de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve. Aujourd'hui, cinq et parfois six bateaux vont à la pêche.

Ce qui préoccupe le plus les pêcheurs en chômage, c'est de savoir comment remplacer le gagne-pain qu'ils ont perdu. La pêche est le seul mode de vie que connaissent la plupart des pêcheurs, et lorsque vous l'avez dans la peau, c'est pour toujours. Je vous dis cela parce que je veux que vous compreniez bien qu'il faudra un certain temps à nos pêcheurs pour s'habituer à travailler sur la terre ferme et s'adapter à ce style de vie. Les pêcheurs qui ont pêché en haute mer font habituellement ce qu'ils aiment lorsqu'ils ne sont pas en mer. Ils se sont habitués à ce style de vie.

Le recyclage est une solution qui s'offre pour préparer les pêcheurs. Pour rejoindre les rangs de la population active. Mais se recycler pour quoi? Étant donné que de nombreux pêcheurs ne savent pas dans quel domaine ils devraient s'orienter, ils auront besoin d'aide pour se faire une idée des cours de formation qu'ils devraient suivre. Il faudrait mettre sur pied un comité quelconque pour apporter l'aide nécessaire à ces gens. Lorsqu'ils sauront dans quel domaine s'orienter, ils seront peut-être encouragés à faire de leur mieux. Je pense que tout le monde a des talents cachés et que ces talents peuvent s'épanouir avec quelques petits conseils en orientation.

Étant donné que l'éducation n'était pas une priorité pour les pêcheurs, nombreux sont ceux qui devront poursuivre leurs études. Une douzième année est essentielle pour réussir de nos jours. C'est d'ailleurs une condition préalable pour la plupart des cours offerts dans les écoles de métiers.

L'étape suivante devrait consister en une série de tests pour cerner les compétences d'une personne et faire ressortir ce qu'elle aime ou n'aime pas. Cela devrait l'aider à choisir une carrière qui lui conviendra. Elle sera aussi sûre d'avoir fait le bon choix.

Si tout va bien et qu'une personne se prépare le mieux possible pour le marché du travail, elle aura de bonnes chances de trouver un emploi, ce qui est la dernière étape. Il devrait y avoir des ateliers où les gens apprendraient à chercher du travail, de manière à faire le bon choix et à trouver un emploi qui réponde à leurs besoins et à leurs critères.

Le programme d'adaptation est prévu pour cinq ans. Donc, en moins de cinq ans, de nombreuses personnes devraient pouvoir s'être trouvé du travail. Il n'y a aucune garantie, mais cette approche a au moins l'avantage d'offrir à bien des gens les meilleures chances qui soient de se trouver un emploi.

[Texte]

I have some questions here I want to direct to the chairperson, so I will just continue.

Some fish plants have closed down completely and some have just partially shut down. Will this have any effect on how these people will be treated? Will they all be treated the same? I know that in the past if you were not from a plant that was completely shut down you didn't receive any aid. That is what I was led to believe. Could you answer that for me?

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): Mr. Langille, part of this process of course is to determine these types of questions.

Did you want to make a statement, George?

Mr. Baker: Yes.

John, regarding the package as such, we don't know what's in it. We don't know what is going to be in it. But the committee is going to make a report on it. This is one very important point you are making here. Could you elaborate on that for the committee? You are absolutely right, by the way, because you had to be closed in order to get aid. That is right. You are right on the closure and the opening. Could you elaborate on that for the committee?

Mr. Langille: There is not really much I can say about it. It is just I know when you wanted to apply for a package, from our area we were never able to receive any aid at all because we were just partially shut down. But if you are unemployed you are unemployed. It shouldn't make any difference. You're all fishermen. Whether you work for a big company or a small company, you should still be able to receive aid. That's where I'm coming from.

• 1655

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): John, did you want to add anything else to that, or did you have another question?

Mr. Langille: I have more. I had some questions about the package, but since they don't know what's going to be in it I'll just skip along some of them.

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): I presume that these are the questions you've provided to us to which you want answers from the committee, or at least from the Department of Fisheries.

Mr. Langille: Yes.

If fishermen take up a trade not related to the fishery, will they be able to go back to the fishery when it improves? Could you answer that?

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): Again, as Mr. Baker suggested, the whole reason for this process is in fact to get your input into these types of questions. We need to hear from you what you feel in terms of the questions you're asking here. Basically, as we go around the table many of those questions probably will be put to you by the members who are here.

If you have finished your presentation, then we can probably start some of the questioning. Or did you want to add something else at this time?

[Traduction]

J'ai quelques questions que je veux poser à la présidente, et je vais donc poursuivre.

Certaines usines de transformation du poisson ont fermé leurs portes complètement et d'autres ne sont qu'en partie fermées. Est-ce que cela aura une incidence sur la façon dont les travailleurs seront traités? Seront-ils tous traités de la même manière? Je sais que dans le passé un travailleur qui n'avait pas été mis à pied par une usine ayant complètement fermé ses portes n'avait droit à aucune aide. C'est ce qu'on m'a dit. Pourriez-vous répondre à cette question?

La vice-présidente (Mme Payne): Monsieur Langille, les travaux que nous avons entrepris devraient nous permettre de répondre aux questions de ce genre.

Avez-vous quelque chose à dire, George?

M. Baker: Oui.

John, nous ne savons pas encore en quoi consistera le programme. Nous ne savons pas ce qu'il comportera. Le comité en fera cependant rapport. Vous soulevez ici un point très important. Pourriez-vous donner des précisions au comité? Soit dit en passant, vous avez tout à fait raison. Une usine devait avoir fermé ses portes définitivement pour que le travailleur ait droit à une aide. C'est exact. Vous avez raison au sujet de la fermeture et de l'ouverture. Pourriez-vous en dire plus long au comité?

M. Langille: Je n'ai pas grand-chose à ajouter. Tout ce que je sais, c'est que dans notre région, les travailleurs n'ont jamais pu recevoir aucune aide parce que les usines n'étaient fermées qu'en partie. Mais un chômeur reste un chômeur. Cela ne devrait faire aucune différence. Vous êtes tous des pêcheurs. Que vous soyez employés par une grosse ou une petite entreprise, vous devriez pouvoir obtenir de l'aide. En tout cas, c'est ce que je pense.

La vice-présidente (Mme Payne): John, vous avez quelque chose à ajouter, une autre question?

M. Langille: Oui. J'avais des questions sur le programme, mais puisqu'ils ne savent pas ce qu'il va contenir, je vais en passer quelques-unes.

La vice-présidente (Mme Payne): J'imagine que ce sont les questions que vous nous avez communiquées et auxquelles vous souhaiteriez que le comité, ou au moins le ministère des Pêches, réponde.

M. Langille: Oui.

Si les pêcheurs prennent un travail sans rapport avec la pêche, pourront-ils revenir à la pêche lorsqu'elle reprendra? Avez-vous une réponse?

La vice-présidente (Mme Payne): Je vous le répète, comme M. Baker l'a dit lui-même, tout ce processus a pour but d'obtenir vos suggestions sur toutes ces questions. Nous voulons savoir ce que vous pensez de toutes ces questions. Je pense que les membres du comité vont vous interroger là-dessus les uns après les autres.

Si vous avez terminé votre exposé, nous devrions pouvoir passer aux questions, à moins que vous n'ayez autre chose à ajouter pour l'instant.

[Text]

[Translation]

Mr. Langille: Not right at this time, no.

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): In that case we can go to Mr. Bernier, who's a member of the Bloc. He has some questions for you.

M. Bernier: Bonjour, monsieur Langille. Je vous remercie pour votre présentation, J'ai la liste de vos questions et je vais m'assurer que mes confrères en prendront également connaissance. Je constate que vous avez de très bonnes questions. Il est dommage que le temps nous manque.

Vous dites: Les gens sont pleins de bonne volonté mais les pêcheurs que vous représentez, ou les gens de la mer, ont besoin d'un temps d'adaptation. Vous vous demandez s'ils l'auront ce temps d'adaptation. Je sens l'attrance ou l'attrait de la mer à travers votre document. La question numéro six, que vous avez choisie de nous adresser est la suivante:

Si jamais les pêcheurs ou les gens de la mer se trouvent quelque chose durant le programme de cinq ans, s'ils se trouvent quelque chose à faire sur terre, est-ce qu'ils vont pouvoir revenir à la pêche par la suite?

Je pense que c'est une très bonne question mais, en relation avec cela, vous qui connaissez bien la mer, y a-t-il des choses, des programmes ou des projets de travail qui pourraient être faits en relation avec la mer pour vos travailleurs? Cela pourrait assurer une continuité et nous amener à respecter et épouser les qualités de vos membres.

Mr. Langille: I would say that it's hard for the fishermen to do anything because they don't have the power to do anything. You can have discussions or whatever, but it seems as if... I find it hard to answer. Could you elaborate a little bit on that question, please?

M. Bernier: Je voudrais essayer de préciser ma question. J'ai déjà dit, à d'autres témoins, que certains d'entre nous avaient suivi des cours à l'université. Dans ma région, les pêcheurs m'ont dit qu'ils avaient suivi un cours d'eau plutôt que de suivre une matière scolaire.

• 1700

Personnellement, je crois que l'école de la vie est aussi importante que ce qu'on peut apprendre des manuels scolaires. Vous avez des aptitudes, vous avez des connaissances de la mer. Maintenant, si on vous dit qu'il n'y a plus moyen de pêcher l'espèce traditionnelle, il n'en reste pas moins que vous connaissez toujours la mer et vous connaissez toujours comment elle va se comporter. Y a-t-il des projets que vous aimeriez explorer qui vous permettraient de persévérer et de travailler encore dans votre élément?

Je comprends qu'il pourrait être difficile d'aller chercher les fonds nécessaires à des projets locaux. J'aimerais savoir si vous avez une idée de projet que vous pourriez référer au Comité ou à votre député pour obtenir l'appui nécessaire afin de le lancer? Est-ce plus clair comme cela?

Mr. Langille: The provincial government under Mr. Cameron came up with \$35 million it was going to put into aquaculture. I thought that was fantastic. But I didn't hear anything from the federal government. Since the Savage government has taken over, I've yet to hear anything on what it plans to do.

M. Langille: Pas pour l'instant.

La vice-présidente (Mme Payne): Dans ce cas, nous allons commencer par M. Bernier, qui est député du Bloc. Il a des questions à vous poser.

Mr. Bernier: Good afternoon, Mr. Langille. I thank you for your presentation. I have your list of questions and I will make sure that my colleagues also get to see them. I realize that these are very good questions. It is a pity that we have so little time.

You say that people are quite willing to retrain but the fishermen that you represent need some time to adapt. You wonder if they will have sufficient time to adapt to a new lifestyle. I can feel the attraction of the sea throughout your brief. The sixth question in your list is the following:

If fishermen find another job during the five-year period of the package, if they find something to do on land, will they be able to go back to the fishery when the fishery improves?

I think it is a very relevant question, but as someone who knows the sea life, can you think of other programs or projects connected with the sea which might be developed for those workers? These might provide some sort of continuity and help make a better use of the skills of the members of your union.

M. Langille: Je dois dire que les pêcheurs ont du mal à faire quelque chose, car ils n'ont pas de pouvoir. On peut bien discuter, mais c'est comme si... J'ai du mal à répondre. Pourriez-vous développer un peu votre question, s'il vous plaît?

Mr. Bernier: I will try to be more precise. As I told other witnesses, some of us have taken university courses. In my area, fishermen have told me that they had learned from the sea rather than from school books.

I for one believe that the book of life is as important as the school books. You have skills, you have a knowledge of the sea. Although you are being told that it is no longer possible to fish in the traditional way, the fact is that you know the sea and you know how it is going to behave. Are there any projects that you would like to explore and which would help you keep working in your element?

I understand it might be difficult to find the required funding for local projects. I would like to know if you have a suggestion that you could put before the committee or your member of Parliament to obtain the necessary support to launch the project? Is this more clear?

M. Langille: Le gouvernement provincial de M. Cameron a débloqué 35 millions de dollars qu'il devait consacrer à l'aquaculture. J'ai trouvé cela superbe, mais je n'ai pas entendu parler du gouvernement fédéral. Depuis que le gouvernement Savage est arrivé, je ne l'ai pas encore entendu parler de ce qu'il comptait faire.

[Texte]

I think aquaculture is the way to go. It's the way of the future. We're behind 10 years or more in aquaculture in this province. It's probably about a \$6 million industry, and our neighbours in New Brunswick have a \$100 million industry. If they can do it, why can't we? It could put a lot of people back to work.

Another thing I would like to mention is the way the quotas are issued to the larger companies. They have too much freedom with their quotas. They can do whatever they like. They don't even have to fish their own vessels. They can tie up all their own vessels and say they're going to get guys from South West Nova or wherever and that they're going to fish with 65-footers. So you don't have any security there. They have too much freedom as to what they can do with that quota. I feel they should have to employ a certain number of people in ratio to the quota, whatever size it is. That should pertain to the scallop fishery and to the ground fishery.

Right now in the scallop fishery, where they could be fishing probably six boats they fish three, and the guys who were on the three boats that are tied up are on unemployment insurance until that runs out. Then they'll be on welfare, and the other guys are making a fortune. It's not fair.

Mr. Cummins: I appreciate your presentation very much, Mr. Langille. I think you've given heart to a lot of the comments we've heard today.

I especially appreciate the difficulty it must cause for some people who have been accustomed to working at sea to suddenly be faced with life as a landlubber and the changes and demands it makes on people.

You make a good point here when you say retrain for what. If there's one question that's kept coming up time after time today, it's that whole idea of retrain for what, and you make it quite eloquently here.

Regarding the friends you went to sea with, you suggested there were over 40 vessels, and I imagine there would be several hundred people involved in those vessels. Regarding the people you know who are now out of work, what type of work have these people been able to find, if any, and for those who have attempted retraining, have you any idea what kind of retraining they tried?

Mr. Langille: The retraining is not in effect yet for any of the guys I fished with because we've just been laid off since last summer. So that's yet to come.

As far as what they're doing now, they're drawing UI and picking up an odd job here and there, wherever they can get it. That's basically it. I feel they have to be counselled so they can figure out what they can do, where their heart and soul is—if it ain't in the sea, where else is it?—and pursue that career.

[Traduction]

Je crois que l'aquaculture est la solution de l'avenir. Notre province a dix ans de retard dans ce domaine. C'est une industrie qui représente probablement dans les six millions de dollars, alors que chez nos voisins du Nouveau-Brunswick, elle représente 100 millions de dollars. S'ils peuvent le faire, pourquoi pas nous? Cela permettrait de donner du travail à beaucoup de gens.

Je voudrais aussi parler de la façon dont on octroie des contingents aux grandes entreprises. Elles ont beaucoup trop de liberté, elles peuvent faire ce qu'elles veulent. Elles n'ont même pas besoin de se servir de leurs propres navires pour pêcher. Elles peuvent très bien bloquer tous leurs bateaux et décider d'aller chercher des gars de South West Nova ou d'ailleurs pour les faire pêcher avec des bateaux de 65 pieds. Il n'y a donc aucune sécurité de ce côté-là. Ces entreprises ont beaucoup trop de liberté et peuvent faire ce qu'elles veulent de leurs contingents. Je trouve qu'elles devraient être obligées d'employer un certain nombre de personnes proportionnellement à leurs contingents, quels qu'ils soient, et cela aussi bien pour la pêche au pétoncle que pour la pêche au poisson de fond.

Actuellement, pour la pêche au pétoncle, on pourrait probablement avoir six bateaux, mais ces entreprises n'en font pêcher que trois, et les pêcheurs de ces trois autres bateaux qui ne pêchent pas touchent leurs prestations d'assurance-chômage jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus. Ensuite, ils ne toucheront plus que le bien-être social pendant que ces gens-là se remplissent les poches. Ce n'est pas juste.

M. Cummins: Je vous remercie beaucoup de votre exposé, monsieur Langille. Vous avez donné une dimension vivante à divers commentaires que nous avons entendus aujourd'hui.

Je comprends très bien la difficulté que peuvent avoir des gens qui ont toujours été des gens de la mer à devoir tout d'un coup devenir des terriens, avec tout ce que cela nécessite d'adaptation.

Vous avez raison de vous demander à quoi peut servir le recyclage dans ce cas-là. S'il y a un leitmotiv qui est revenu toute la journée, c'est bien celui-là, et vous avez fort bien posé cette question: un recyclage pour quoi?

À propos de vos collègues pêcheurs, vous avez parlé de plus de 40 bateaux, et je suppose que cela représente plusieurs centaines de personnes. Quel genre de travail ont trouvé, le cas échéant, ces personnes qui ont perdu leur emploi, et savez-vous quel genre de recyclage elles ont essayé d'avoir?

M. Langille: Il n'y a pas encore de recyclage pour les gars avec qui je pêchais, parce qu'ils n'ont été mis à pied que l'été dernier.

Pour l'instant, ils touchent leurs prestations d'assurance-chômage et prennent un petit boulot par-ci par-là, quand ils en trouvent un. C'est tout. Je pense qu'il faut les conseiller pour les aider à voir ce qu'ils peuvent faire, à quoi ils peuvent mettre leur cœur—si ce n'est pas à un métier de la mer, alors où?—pour qu'ils puissent se lancer dans cette carrière.

[Text]

[Translation]

• 1705

You can't say what jobs do we need, where are we lacking—you can't say that. Let the person do what he wants to do. Then he'll be good at doing it and possibly he can find a job. Maybe the jobs will come if the skills are there. Unless you're going to start a manufacturing company somewhere in the province, or start a new industry... Like I said, aquaculture is the way to go. It could employ a lot of people. We don't even have a program set up in Nova Scotia to train people in aquaculture. We're way, way behind there. It's time we got the ball rolling and got on the move to see what we could do there.

Mr. Cummins: You make another good point, and that is the whole idea of skills assessment, identifying just what skills a person has and how can those skills be applied to other jobs and other trades. As I say, your presentation has been very well thought out.

In the list of questions you gave us you do express some concern that if people take retraining or find another job they would like to have the option of getting back in the fishery if and when it comes back. I presume that sentiment is one that many of your fellow fishermen share. Is that correct?

Mr. Langille: Yes, that's correct. Where I'm coming from there in one way is say if I took a trade as a carpenter and I got working as a carpenter and the guy on the side of me was never fishing before and he was a carpenter too. He would be allowed to go to sea and I wouldn't, and that's not fair.

Mr. Cummins: I think that's a good point, and it's well taken here that that option should be left open in the future.

Mr. Baker: Mr. Langille, could you tell the committee what sort of fish you have been fishing over the years, and where?

Mr. Langille: I've fished groundfish from Georges Bank up off the coast of Labrador. Basically, that's cod, haddock, pollock, flatfish and redfish.

Mr. Cummins: That's cod, redfish and haddock up around Black Tickle and those areas off Labrador, Smokey or further up, 2G, 2H, I guess—or just 2J?

Mr. Langille: 2J.

Mr. Baker: How large were the boats? You fished a stern trawler, I presume.

Mr. Langille: Yes, 156 feet to 172 feet.

Mr. Baker: Yes, 172 feet would be your largest one, 175 feet long, a fairly big boat. How do you feel now seeing the foreign boats dropping off fish at fish plants in your area, boats that are three times the size of the largest boat you ever fished in? What do you feel about that?

Mr. Langille: If they're catching them in their own waters I couldn't care less, because it makes a lot of work for the plant workers if we're not bringing the fish in. If they can keep them working, that's all the better for the community and for

On ne peut pas dire de quels emplois on a besoin, ce qu'il nous manque. Il faut laisser les gens faire ce qu'ils veulent faire. À ce moment-là, ils le feront bien et pourront peut-être se trouver un emploi. Peut-être qu'il y aura des emplois quand les compétences seront là. Mais s'il n'y a pas une nouvelle usine ou une nouvelle industrie qui vient s'installer dans la province... Comme je vous le disais, c'est l'aquaculture qui est la voie de l'avenir. Elle pourrait donner du travail à beaucoup de gens. Nous n'avons même pas un programme de formation dans ce domaine en Nouvelle-Écosse. Nous sommes très en retard. Il est temps de démarrer pour voir ce que nous pouvons faire dans ce domaine.

M. Cummins: Vous soulevez aussi un autre point intéressant, toute la question de l'évaluation des compétences et de l'utilisation qu'on peut en faire dans d'autres domaines d'activité. Je le répète, votre exposé a été mûrement réfléchi.

Dans vos questions, vous vous demandez si les personnes qui se recyclent ou qui trouveront un autre travail pourront revenir à la pêche si celle-ci reprend. Je pense que vos collègues pêcheurs sont nombreux à se poser la même question, non?

M. Langille: En effet. Ce que je veux dire ici, c'est que si je prends un boulot de menuisier et que le gars qui travaille avec moi comme menuisier et qui n'a jamais pêché avant a ensuite la possibilité de partir en mer, alors que moi je ne pourrai pas, ce sera injuste.

M. Cummins: C'est une excellente remarque et c'est une très bonne chose de préciser ici que cette possibilité de revenir à la mer devrait rester ouverte dans l'avenir.

M. Baker: Monsieur Langille, pourriez-vous dire au comité quel genre de poisson vous avez pêché au fil des années, et où?

M. Langille: J'ai pêché le poisson de fond du Banc Georges à la côte du Labrador. C'était essentiellement de la morue, de l'aiglefin, de la goberge, du poisson plat et du sébaste.

M. Cummins: De la morue, du sébaste et de l'aiglefin aux environs de Black Tickle et dans ces zones au large du Labrador, Smokey et plus au nord, dans la zone 2G, 2H, j'imagine, ou seulement 2J?

M. Langille: Oui, 2J.

M. Baker: Quelle était la taille des bateaux? Vous aviez un chalutier à pêche arrière, je pense.

M. Langille: Oui, il faisait de 156 à 172 pieds.

M. Baker: C'est cela, votre plus gros ferait 172 ou 175 pieds de long; c'est un assez gros bateau. Que pensez-vous de ces bateaux étrangers qui viennent maintenant débarquer du poisson dans les usines de votre région, des bateaux qui font trois fois la taille du plus grand sur lequel vous ayez jamais pêché? Qu'en pensez-vous?

M. Langille: S'ils pêchent ce poisson dans leurs eaux, cela m'est complètement égal, puisque cela fait du travail pour les ouvriers de l'usine si nous n'avons pas de poisson à leur apporter. Si cela leur permet de continuer à travailler, tant

[Texte]

everybody. But I don't agree with foreign boats of any size inside the 200-mile limit. I don't think they should be on the nose and tail of the Grand Banks. I don't think they should be fishing turbot off Labrador. I was fishing turbot last fall there. We have boats capable of doing that, so why are they fishing our fish?

When I talk about vessels out there catching silver hake and stuff like that, the codfish eat that fish and that's what makes them grow. You are taking the food out of their mouths.

I don't think any foreign vessel should be inside the 200-mile limit. If we cannot catch them and make it feasible for us to catch them, then leave them there. They are not hurting anything. Why give them away? Is the government making a big amount of money from that, or has the World Court decided that we are putting them there and that's it, that there's nothing Canada can say about it? Whose water is it anyway?

Mr. Baker: I have looked at the by-catches, John, on these vessels catching some of the fish you have caught, redfish and so on. I see a lot of by-catch of crab and herring. How do you explain that as a by-catch?

Mr. Langille: You are talking foreign vessels by-catch, are you?

Mr. Baker: Yes, I am. I have looked at the by-catches of Canadian and foreign, but I notice in the foreign vessels fishing inside 200 miles they get a lot of crab and a lot of herring.

Mr. Langille: They shouldn't be there catching any fish at all. I don't care what they catch. If they weren't there catching any fish, silver hake or whatever, then they wouldn't be catching any by-catch either. They shouldn't be there.

Mr. Baker: It sounds like they are using vacuum cleaners, wouldn't you say, off the floor and off the top?

Anyway, let me get back to the turbot just for a second. You fished turbot in Canadian offshore vessels in 2G and 2H and O. Have you gone as far as O?

Mr. Langille: I'm not sure. I wasn't in the wheelhouse, so I'm not sure how far up we were. I know we were up pretty far last fall on the *MV Osprey*. We were fishing onside of foreign vessels and we were doing good.

There was another boat there that was from National Sea that never did too good and had to leave. I don't know why, but they had a different trawl and different set-up. It was a different boat, but it's capable to catch them if you gear your boat up the right way, I would say.

Mr. Baker: When you say "trawl", you mean a net.

Mr. Langille: So we should be able to catch them.

Mr. Baker: You say "trawl" in this case. You mean a net, right?

[Traduction]

mieux pour la collectivité et pour tout le monde. Mais je suis radicalement contre la présence de bateaux étrangers à l'intérieur de la zone des 200 milles. On ne devrait pas les laisser approcher des deux extrémités des Grands Bancs. Ils ne devraient pas pêcher le turbot au large du Labrador. Je pêchais le turbot là-bas l'automne dernier. Nous avons des bateaux capables de le faire, alors pourquoi viennent-ils prendre notre poisson?

• 1710

Ces bateaux viennent pêcher le merlu argenté et des poissons de ce genre, alors que c'est de cela que se nourrissent les morues. On leur enlève leur nourriture.

J'estime qu'on devrait interdire la présence de navires étrangers à l'intérieur de la zone des 200 milles. Si nous ne pouvons pas pêcher ces poissons et nous donner les moyens de les pêcher, qu'on les laisse là. Ils ne font de mal à personne. Pourquoi les donner à quelqu'un d'autre? Est-ce que cela rapporte beaucoup d'argent au gouvernement, ou est-ce que c'est la Cour internationale qui a décidé que ces bateaux allaient venir là et que le Canada n'y pouvait rien? À qui appartiennent ces eaux de toute façon?

M. Baker: John, j'ai regardé les prises accessoires de ces bateaux qui prennent ces poissons que vous pêchiez, le sébaste, etc. Je vois qu'il y a beaucoup de crabe et de hareng dans ces prises accessoires. Vous pourriez m'expliquer cela?

M. Langille: Vous parliez des prises accessoires des bateaux étrangers?

M. Baker: Oui. J'ai regardé les prises accessoires des bateaux canadiens et des bateaux étrangers, mais je constate que les navires étrangers qui pêchent à l'intérieur de notre zone des 200 milles attrapent énormément de crabe et de hareng.

M. Langille: Pour commencer, ils ne devraient pas être là du tout. Peu m'importe ce qu'ils prennent. S'ils n'étaient pas là en train de pêcher du merlu argenté ou autre chose, ils n'auraient pas non plus de prises accessoires. Ils n'ont rien à faire là.

M. Baker: On a un peu l'impression qu'ils passent la mer à l'aspirateur du fond à la surface, non?

Enfin, revenons un instant à cette question du turbot. Vous avez pêché le turbot sur des navires hauturiers canadiens dans les zones 2G, 2H et O. Êtes-vous allés jusqu'à O?

M. Langille: Je n'en suis pas sûr. Je n'étais pas dans la timonerie, et je ne sais donc pas jusqu'où nous sommes allés. Je sais que nous sommes allés loin l'automne dernier avec le *Osprey*. Nous pêchions à proximité de navires étrangers, et cela allait bien.

Il y avait là aussi un bateau de National Sea qui n'a pas fait grand-chose et a dû partir. Je ne sais pas pourquoi, ils avaient un chalut différent et un dispositif différent. C'était un bateau différent, mais il aurait pu prendre du poisson s'il avait été correctement appareillé.

M. Baker: Quand vous dites «chalut», vous voulez dire un filet?

M. Langille: Pour pouvoir les pêcher.

M. Baker: Vous parlez de «chalut» dans ce cas. Vous voulez dire un filet, n'est-ce pas?

[Text]

[Translation]

Mr. Langille: Yes. That's a dragger net.

Mr. Baker: When we make reference to a trawler on certain parts of the Canadian coastline, what is being referred to is a dragger, not a boat with a trawl. Isn't that correct?

Mr. Langille: Yes.

Mr. Baker: Off the Labrador coast there are presently foreign vessels fishing turbot for Canadian fish plants. Inside 200 miles you fished alongside them. How do you feel about that?

Mr. Langille: At that time I was lucky enough to get a job on that vessel after being laid off by National Sea. The thing that came to my mind was all my shipmates who were still home and unemployed. I thought gee, if only they could fix up and gear one of the boats up that we have, to come up here and catch the turbot. When the *Cape Adair* was there she didn't do that well, but I think if there's a good effort put in and they don't give up too easily, there can be a fishery there for three or four months of the year, or whatever. It kind of lasts for a while anyway.

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): Thank you, Mr. Langille, for your excellent presentation. As we stated, there are a number of questions that were attached to it and we certainly will do our very best to address those in the weeks to come and get back to you. Again, as we said to the other people, we will see you in Nova Scotia when we go there.

The next person on our agenda is Mr. Gary Dedrick. Gary is from the South West Nova Fixed Gear Association. Are you with us, Gary?

• 1715

Mr. Gary Dedrick (Assistant Executive Director, South West Nova Fixed Gear Association): Yes. Can you hear me?

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): I can hear you, but I cannot see you. Okay. You are coming into view. Go ahead. You have a written presentation, do you?

Mr. Dedrick: Yes, that is right.

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): All right. Go ahead.

Mr. Dedrick: First of all, I would like to thank the Standing Committee on Fisheries and Oceans of the House of Commons for allowing me to speak today. I welcome this opportunity to present you with some of our concerns.

Our belief is that the harvesting technology reduction must be accomplished in the least disruptive way possible. If we are to do this, we must return to our traditional fishery and use the most passive gear available. In other words, we could remove 15% approximately of all highline vessels; in fact, we would be reducing the harvesting capacity by approximately 50%.

I know this committee has probably heard a lot of different presentations today, and this one of mine might be a little bit off course. I would like to say, however, that when we are trying to rationalize a fishery, we must take a comprehensive approach and look at the structure that now exists in the fishery. The most passive fishermen in the fishery today will have to be given a much more prominent role tomorrow.

M. Langille: Oui; une drague.

M. Baker: Quand on parle de chalutier dans certaines zones côtières du Canada, on parle de dragueur, pas de bateau avec un chalut, n'est-ce pas?

M. Langille: Oui.

M. Baker: Au large de la côte du Labrador, il y a actuellement des navires étrangers qui pêchent le turbot pour les usines canadiennes. Vous avez pêché à côté d'eux à l'intérieur de la zone des 200 milles. Qu'en pensez-vous?

M. Langille: À l'époque, j'ai eu la chance d'avoir un travail sur ce bateau après avoir été licencié par National Sea. Je me suis rendu compte que tous mes compagnons étaient encore au chômage chez eux. Je me suis dit: bon sang, si seulement ils pouvaient préparer et équiper un de ces bateaux que nous avons pour venir pêcher le turbot ici. Quand le *Cape Adair* était là, il n'a pas pris grand-chose, mais je pense que si l'on remontait vraiment nos manches et qu'on ne renonçait pas si facilement, on devrait pouvoir pêcher trois ou quatre mois par an dans cette région. En tout cas, il y en a assez pour un petit bout de temps.

La vice-présidente (Mme Payne): Merci, monsieur Langille, pour cet excellent exposé. Encore une fois, il est accompagné d'un certain nombre de questions sur lesquelles nous nous efforcerons de nous pencher au cours des semaines qui viendront, et auxquelles nous essaierons de répondre. Encore une fois, comme nous l'avons dit aux autres, nous vous retrouverons en Nouvelle-Écosse quand nous irons là-bas.

Nous avons maintenant M. Gary Dedrick. Gary est de la South West Nova Fixed Gear Association. Vous êtes là, Gary?

M. Gary Dedrick (directeur général adjoint, South West Nova Fixed Gear Association): Oui. Vous m'entendez?

La vice-présidente (Mme Payne): Je vous entends, mais je ne vous vois pas. Bon. Nous vous avons à l'écran maintenant. Allez-y. Vous avez un exposé écrit, n'est-ce pas?

M. Dedrick: Oui.

La vice-présidente (Mme Payne): Bon. Allez-y.

M. Dedrick: Tout d'abord, je remercie le Comité permanent des pêches et océans de la Chambre des communes de me donner la parole aujourd'hui. Je suis heureux de pouvoir vous faire part de certaines de nos préoccupations.

Nous pensons que le recul des technologies de la pêche doit se faire de la façon la moins brutale possible. Nous devons revenir à notre pêche traditionnelle et nous servir du matériel le plus passif possible. Autrement dit, nous pourrions supprimer environ 15 p. 100 des gros navires; en fait, nous réduirions à ce moment-là d'environ 50 p. 100 la capacité d'exploitation.

Votre comité a sans doute entendu des interventions très diverses aujourd'hui, et celle-ci sera peut-être un peu originale. Je dois dire toutefois que si nous voulons rationaliser nos pêches, il faut avoir une vision globale et examiner la structure actuelle de ces pêches. Il faudra donner demain un rôle beaucoup plus important aux pêcheurs les plus passifs actuellement.

[Texte]

If you look on the last three pages, I have sketches there for you to go by, to try to follow. I hope they will make some sense to you. If you look at the first structure, it is a pyramid type and it is pretty well self-explanatory, I guess. On the bottom of the scale there are perhaps 50% of the fishermen. They are the most passive fishermen and they call for the least amount of fish.

These numbers are variable. We have no concrete, hard numbers. To be honest with you, I do not really know who does. They are the best I could come up with on short notice. I think they reflect it. If you look at that, it is the way the structure is today. Of course, we know that it just did not work. All across Atlantic Canada the fishery is in a mess.

The magic number seems to be 50%. That is the number government and everybody is talking about. They have this 50%; they have to downsize by 50%. If you look at the next page, if you downsize by 50% right across the board, then what you end up with is getting rid of 50% of the harvesting technology and 50% of the fishermen. Maybe that is the way the government wants to go. I don't know. But we don't think that is the way they should go.

If you look at the next page in this scale, you could take away 50% of the harvesting capacity by working from the top down, and probably it would be no more than 20% of the fishermen. This type of structure is what is going to save the fishermen and save the communities.

To go on, in doing this restructuring, meaningful employment must exist for those who remain and for those who choose to leave. There has to be some kind of buy-back program. Again, this is a complicated issue, but I suggest that there are going to have to be at least three different types of buy-back programs. First, there has to be a buy-back for the people who are over 50 years old. They want out. They want to retire. Secondly, there has to be a buy-back for people younger than 50 who cannot retire but want and have to go on to another way of life. Thirdly, there must be some type of buy-back to assist in this downsizing. Many people in the industry want to remain, and could remain, very sustainable if they just downsized their enterprises. I think this is going to be a key to the whole structure. After all, only about 26% of the people in the fishery in Atlantic Canada are over 50 years old. It only stands to reason that a lot who are under 50 are going to have to leave.

The people who are under 50—or even over 50, for that matter, but especially under 50—are going to have to be retrained. They are going to have to be retrained properly too, not just farmed into a school for two or three weeks and taken out and told, “Here you go—you're out on your own”. They have to be retrained properly so they can lead fulfilling lives. In other words, they have to feel good about themselves.

There has to be interim support for those who remain in the fishery. They will be going through a lot of rough times, and existing programs are just not adequate. They have simply been around too long to be effective in today's fisheries. We are in

[Traduction]

Si vous regardez les trois dernières pages, vous pouvez y voir des croquis que j'ai faits pour vous permettre de mieux suivre. J'espère que vous les comprenez. Si vous prenez le premier tableau, c'est une sorte de pyramide évidente à comprendre, je pense. Tout en bas, il y a peut-être 50 p. 100 des pêcheurs. Ce sont les pêcheurs les plus passifs et ceux qui prennent le moins de poisson.

Ces nombres varient. Nous n'avons pas de chiffres absolus. Très franchement, je ne sais pas si quelqu'un en a. Disons que c'est ce que nous avons pu trouver de mieux dans un bref délai. Je pense qu'ils sont représentatifs. Cette structure, c'est ce que nous avons actuellement. Nous savons évidemment qu'elle ne marche pas. La pêche est en crise sur toute la côte atlantique du Canada.

Le chiffre magique semble être 50 p. 100. C'est le chiffre dont tout le monde parle au gouvernement et ailleurs. On a ces 50 p. 100, et il faut réduire de 50 p. 100. Si vous passez à la page suivante, vous voyez que si on réduit la pêche de 50 p. 100 sur toute la ligne, on se débarrasse de 50 p. 100 de la technologie et de 50 p. 100 des pêcheurs. C'est peut-être ce que le gouvernement veut faire. Je ne sais pas. Mais nous ne pensons pas que ce soit la bonne formule.

À la page suivante, vous voyez que si l'on réduit de 50 p. 100 la capacité d'exploitation en partant du haut, on ne supprime peut-être que 20 p. 100 des pêcheurs. C'est ce genre de structure qui nous permettra de sauver les pêcheurs et leurs collectivités.

Lorsqu'on fera cette restructuration, il faudra garantir un emploi sérieux à ceux qui resteront et à ceux qui choisiront de partir. Il faudra qu'il y ait un programme de rachat de permis quelconque. Là encore, ce n'est pas simple, mais je pense qu'il faudra mettre sur pied au moins trois types différents de programmes de rachat. Premièrement, il en faudra un pour les gens de plus de 50 ans. Ces gens-là veulent se retirer. Ils veulent prendre leur retraite. Deuxièmement, il faut un programme de rachat pour les gens de moins de 50 ans qui ne peuvent pas prendre leur retraite, mais qui veulent et qui doivent poursuivre leur vie ailleurs. Troisièmement, il faudra un programme de rachat pour faciliter la réduction. Beaucoup de gens dans cette industrie voudraient et pourraient continuer à travailler de façon rentable simplement en réduisant la taille de leurs entreprises. Je pense que ce sera fondamental pour toute la structure. Après tout, 26 p. 100 seulement des pêcheurs du Canada atlantique ont plus de 50 ans. Il est bien évident qu'une bonne partie de ceux qui ont moins de 50 ans vont devoir quitter cette industrie.

• 1720

Les gens de moins de 50 ans—et aussi ceux de plus de 50 ans d'ailleurs, mais surtout ceux de moins de 50 ans—vont devoir se recycler. Il va falloir leur donner une formation sérieuse, pas simplement deux ou trois semaines de cours, après quoi on leur dira: «Débrouille-toi maintenant.» Il faudra leur donner une formation sérieuse pour qu'ils puissent s'épanouir. Autrement dit, il faudra qu'ils puissent se sentir bien dans leur peau.

Il faudra aider provisoirement ceux qui resteront des pêcheurs. Ils vont en baver, et les programmes actuels sont parfaitement insuffisants. Ils sont complètement dépassés dans le monde actuel de la pêche. Nous sommes en 1994, et les

[Text]

1994, and we are heading for doom because of the direction we took in the 1970s and 1980s. If we are to correct the present crisis, this must be stopped and turned around. We have to learn from our mistakes, not copy them.

All through this rationalization that we are talking about here, a lot depends on the government and how they plan to do it, but we cannot forget about plants and plant workers and the consolidation of all these plants and plant workers and enterprise owners and fishermen as a whole. It has to be done in a humane way.

We feel that we have to leave as many people in the industry as the resource will allow. I do not profess to be an expert on operating a plant, but the plant owners are going to have to try to utilize their plants to full capacity, perhaps for processing and developing things other than fish. Probably there will have to be buy-back options for these plant owners as well.

There are pride and independence in all of the communities across Atlantic Canada, and the importance of this pride and this independence must be reflected during this rationalization.

Another aspect that a lot of us seem to have forgotten about is the tourism. It cannot be overlooked all through this process. As a matter of fact, it is a big part of the process. After all, the small communities all along the shores, the independently owned and operated fishing boats, and the whole way of life that supports these communities are what attract the tourists, who in turn contribute a great deal to our local communities and economy.

In this process we have to include all the types of fisheries, not just the ground fishery. We seem to be focusing just on the ground fishery and forgetting about everything else that is going on around us. It is true that most other fisheries have to be rationalized through this process, but we also have to be very careful not to destroy one fishery while we are attempting to rebuild another.

The government officials have to be retrained also so that they can deal with this new approach, because if they continue to stay on the 1970s and 1980s treadmill, we will go nowhere fast. The industry's way of thinking and doing is changing, and the government must cooperate with the industry to bring about these changes.

The present situation in the fishery off South West Nova is an example of DFO taking backward steps. Over the years the government has spent million and perhaps billions of dollars trying to justify bottom dragging. To our knowledge, no study has been able to provide us with that justification.

On the other hand, there has only been one study that I'm aware of on the hook-and-line fishery in Scotia-Fundy. The results of this study are, and I quote: "The average length of cod caught was more strongly influenced by bait size than hook size." It goes on to say:

[Translation]

orientations que nous avons prises dans les années soixante-dix et quatre-vingt nous mènent à la catastrophe. Pour surmonter la crise actuelle, il faut virer de bord radicalement. Il faut tirer la leçon de nos erreurs, et non pas les répéter.

Toute cette rationalisation va dépendre en grande partie du gouvernement et de la façon dont il va planifier les choses, mais il ne faut pas oublier non plus les usines, leurs travailleurs, le regroupement de toutes ces usines et de tous ces travailleurs, les propriétaires d'entreprises et les pêcheurs en général. Il faut que tout cela se fasse dans des conditions humaines.

À notre avis, il faut que le plus grand nombre possible de personnes demeurent dans cette industrie. Je ne prétends pas être un expert en gestion d'usines, mais je pense qu'il va falloir que les propriétaires de ces usines essaient de les faire tourner à pleine capacité en traitant et en produisant éventuellement autre chose que du poisson. Peut-être faudra-t-il aussi proposer des formules de rachat à ces propriétaires d'usines.

Il y a dans toutes les localités du Canada atlantique un orgueil et un sens de l'indépendance qu'il ne faudra pas perdre de vue dans cette rationalisation.

Il y a une autre chose que beaucoup de gens semblent oublier, c'est le tourisme. Il ne faut pas le négliger. En fait, c'est un élément important du tableau. Après tout, ce sont ces petits villages le long de la côte, ces bateaux de pêche appartenant à de petits pêcheurs indépendants, tout ce mode de vie de ces localités, qui attirent les touristes, qui eux-mêmes contribuent énormément à faire tourner l'économie de nos villages.

Il faut inclure dans ce processus tous les types de pêche, pas seulement la pêche au poisson de fond. On a tendance à se concentrer sur le poisson de fond, en oubliant tout le reste. Il est vrai qu'il faudra rationaliser la plupart des autres pêches, mais il faudra aussi faire bien attention à ne pas en détruire une en essayant d'en consolider une autre.

Il va falloir aussi recycler les fonctionnaires pour qu'ils se mettent dans l'esprit de cette nouvelle démarche, car s'ils continuent à fonctionner au rythme des années soixante-dix et quatre-vingt, nous ne sommes pas sortis de l'auberge. L'industrie de la pêche est en train de changer complètement sa vision des choses, et il faut que le gouvernement l'aide à prendre ce tournant.

• 1725

La situation qui prévaut actuellement dans le secteur des pêches de South West Nova illustre bien les mesures rétrogrades qu'a prises le ministère des Pêches et des Océans. Pendant des années, le gouvernement a dépensé des millions, peut-être même des milliards, pour tenter de justifier la drague de fond. À notre connaissance, aucune étude n'a permis de justifier cette méthode de pêche.

Par contre, pour autant que je sache, une seule étude a été menée sur la pêche à la ligne et hameçon dans la région de Scotia-Fundy. Dans les conclusions de cette étude, on dit: «La taille moyenne des morues qui ont été prises à la ligne dépendait davantage de la taille de l'appât que de la taille de l'hameçon». On y dit aussi:

[Texte]

It is clear from the two experiments conducted that the size selection of longline gear can be modified substantially by varying bait and hook size. Bait size appears to have a predominant influence on the size of fish caught, whereas hook size is not so strong.

What does DFO do? They close the fishery down and try to implement a hook size, because too many small cod are being caught.

Another study has been done. I have it numbered and listed there, and there are graphs in this. I quote:

It shows that a 130 square mesh caught and retained up to 32% of available haddock 17 inches and under in length, while the 140-millimetre square mesh captured only 6% of the haddock in this size range.

What does DFO do? They implement a mandatory 130 square mesh net. Big deal.

Yet another study, and I will quote again, says: "The results of simulations indicated that both yield and employment were superior for longliners." It goes on to say that the results indicated three main features of the Scotia-Fundy fishery. One is that without constraints the trawlers will outcompete the longliners. Two, longliners are unlikely to over-exploit the resource if they maintain the same age-specific catch abilities and costs. Three, that regulation is only necessary for otter trawlers to protect the cod resource.

What does DFO do? They shut down the fishery to longliners and try to implement a hook size all the while the draggers down to 130 millimetre square mesh nets are allowed to fish the very same areas that are closed to these hook-and-line fleets. It is typical 1970s and 1980s thinking.

In closing, I would just like to say that the plans for our future have to be made collectively. Both government and industry have to work together so we can chart our course for the future. Thank you.

The Chairman: I thank you, Gary.

I want to thank my vice-chairman, Jean Payne, for taking over. I had a little bit of an eyeglass problem that I had to get fixed.

• 1730

I have one succinct question. Is the difference of opinion between the fixed gear and the mobile gear fleets resolvable? A lot of times when there are difficult problems people turn to government. But clearly it is in the interest of everybody who relies on the fishery to try to bring about some consensus building. Is it possible, Gary, that a process can be put in place down in your area so that both sectors, the fixed gear and mobile gear fleets, can come to some general conclusions?

Mr. Dedrick: Well, if you are asking me for a personal opinion, I say no. We have seen too much in our time: too much destruction, too much overfishing, too much overcapacity — too much over-efficiency I guess is the best word. Now we have the stocks down so low...

[Traduction]

D'après deux expériences, il est clair qu'on peut modifier la taille des poissons pris à l'aide d'une palangre en variant la taille de l'hameçon et de l'appât. Il semble que ce soit surtout la taille de l'appât qui ait une incidence sur la taille du poisson pris; l'incidence de la taille de l'hameçon est moins marquée.

Que fait le ministère des Pêches et des Océans? Il met fin à la pêche et tente de réglementer la taille des hameçons parce que les petites morues sont prises en trop grand nombre.

Une autre étude a été menée. Je l'ai sous les yeux; elle comporte des graphiques. On y dit:

Cela montre qu'un filet dont les mailles sont de 130 millimètres carrés permettait d'attraper et de conserver jusqu'à 32 p. 100 de l'aiglefin disponible de 17 pouces et moins, tandis que le filet dont les mailles sont de 140 millimètres carrés permettait la capture de seulement 6 p. 100 de l'aiglefin de cette taille.

Que fait le ministère des Pêches et des Océans? Il rend obligatoire l'utilisation d'un filet à mailles de 130 millimètres carrés. La belle affaire!

Permettez-moi de vous citer une autre étude: «Les simulations ont indiqué que le rendement et l'emploi étaient supérieurs pour les palangriers». On y dit aussi que, selon les résultats de cette étude, la pêche dans la région de Scotia-Fundy présente trois grandes caractéristiques: sans contrainte, les chalutiers peuvent faire concurrence aux palangriers; il est peu probable que les palangriers surexploient les ressources s'ils limitent leurs coûts et s'ils se contentent de prendre des poissons d'un âge précis; les règlements visant la protection de la morue ne sont nécessaires que pour les chalutiers à panneaux.

Que fait le ministère des Pêches et des Océans? Il met fin à la pêche à la palangre et tente d'imposer une taille pour les hameçons; pendant ce temps, les bateaux de pêche à la drague peuvent pêcher dans les zones fermées à la pêche à la ligne et hameçon avec des filets à mailles de 130 millimètres carrés. Cette façon de penser est typique des années soixante-dix et quatre-vingt.

En terminant, j'aimerais ajouter que tout projet d'avenir doit être élaboré collectivement. Le gouvernement et l'industrie doivent collaborer dans la planification de notre avenir. Merci.

Le président: Merci, Gary.

Je remercie la vice-présidente, Jean Payne, de m'avoir remplacé. J'ai dû m'absenter pour faire réparer mes lunettes.

J'ai une courte question à vous poser. Est-ce que les divergences d'opinions entre les partisans des engins fixes et les partisans des engins mobiles pourront être résolues? Souvent, lorsque les gens ont des difficultés, ils se tournent vers le gouvernement pour qu'il apporte une solution. Il me semble qu'il est dans l'intérêt de tous ceux qui dépendent de la pêche d'en arriver à un consensus. Serait-il possible, Gary, de prévoir un processus dans votre région de sorte que les deux secteurs, les flottilles à engins fixes et les flottilles à engins mobiles, trouvent un terrain d'entente?

M. Dedrick: Si vous me demandez mon opinion personnelle, je vous répondrai non. Nous avons vu toutes sortes de choses, vous savez: trop de destruction, trop de surpêche, trop de surcapacité, ce qu'on pourrait appeler trop de surrentabilité. Et maintenant, il y a si peu de poissons...

[Text]

I understand your question. It is a tough one. If you look at the pyramid scheme of things that I have there, it all depends on what the government wants to do and how they want to downsize this fishery. If they want to take half of the people out of it, along with half of the fishing effort, then so be it. But if they want to leave as many people as they can, that the resource will allow, then there may be a way to work together.

The Chairman: Thank you, Gary.

Mr. Bernier, do you have a question or two for Gary?

M. Bernier: J'ai une question à lui poser. Je dois tout d'abord vous signaler que les documents sont encore chauds. Je viens de les recevoir. Je ne sais pas si ce sont tous les documents que monsieur vient de lire mais je vais les mettre de côté pour les relire plus tard.

Il y a deux écoles de pensée en ce qui concerne les engins mobiles et les engins fixes. Lequel fait quoi? Lequel est le plus dommageable? On pourrait discuter longuement là-dessus.

Cependant dans la restructuration, j'ai cru comprendre que vous disiez que l'on devait travailler ensemble. On parlait du gouvernement et des industries, mais j'aimerais comprendre ce que vous vouliez dire par travailler ensemble

mobile gear and fixed gear, to find a way to resolve the problem.

Mr. Dedrick: Is that the question?

M. Bernier: Oui. Pensez-vous que l'on peut travailler ensemble?

Mr. Dedrick: What do you mean by working together? That is a tough question, working together. What do you mean by it?

M. Bernier: On fait tous partie du même groupe. J'ai peut-être manqué une partie de la présentation. Cela se déroulait un peu vite et je dois malheureusement me servir de l'interprétation car mon anglais ne me permet pas d'aller vite quand il s'agit de conversation.

Je veux souligner que le gouvernement et l'industrie se doivent de trouver une solution qui permettraient d'utiliser ensemble les engins mobiles et les engins fixes. Pourquoi est-ce que je pose cette question? C'est parce que, en ce qui a trait à l'engin le plus écologique possible on pourrait discuter longtemps. Tous les deux attendent une ressource migratoire. Les transformateurs et les consommateurs attendent le poisson en tout temps. Ce serait une bonne chose de pouvoir se servir des engins mobiles pour attraper le poisson lorsqu'il est plus loin des côtes.

Pour les engins fixes qui sont plus côtiers, on se doit d'attendre que la migration ait atteint les filets ou les palangres. Je pense qu'il pourrait y avoir un équilibre pour que les deux groupes travaillent ensemble. Si vous demandez au gouvernement de trancher ou de se servir de l'épée de Damoclès, on risque d'attendre bien longtemps et ça ne règlera pas le problème des communautés de pêcheurs.

Mr. Dedrick: I think you have a big misconception of this inshore and offshore thing. There is no such thing in Scotia-Fundy. It is inshore and offshore. We all fish the same grounds. There is no such thing as waiting for the fish to come back in

[Translation]

Je comprends votre question, et il n'est pas facile d'y répondre. Si vous regardez la pyramide qui est illustrée dans mon mémoire, vous verrez que cela dépend de ce que le gouvernement compte faire et de la façon dont il s'y prendra pour réduire la pêche. Si le gouvernement veut réduire de moitié le nombre de pêcheurs et, du coup, les efforts de pêche, eh bien, qu'il en soit ainsi. Mais s'il veut plutôt qu'un nombre maximal de gens continuent à pêcher tout en tenant compte des ressources disponibles, nous pourrions peut-être trouver une solution ensemble.

Le président: Merci, Gary.

Monsieur Bernier, voudriez-vous poser quelques questions à Gary?

Mr. Bernier: Yes, I have one question. First, I will tell you that your documents are still hot, I just received them. I don't know if these are all the documents that the gentlemen just read, but I will set them aside for now and read them carefully later.

There are two schools of thought regarding mobile and fixed gears. Which one does which? Which one is more damaging? We could talk about this at length.

However, when it comes to restructuring, I thought I heard you say that we should work together. You mentioned the government and the industry, but I would like you to tell us more about what you mean when you say we should work together,

le secteur des engins mobiles et le secteur des engins fixes, et ce, en vue de résoudre le problème.

M. Dedrick: Est-ce votre question?

Mr. Bernier: Yes. Do you think we could work together?

M. Dedrick: Que voulez-vous dire par travailler ensemble? Ce n'est pas une chose facile, de collaborer. Que voulez-vous dire exactement?

Mr. Bernier: We are all members of the same group. I may have missed part of your presentation. It was going quite fast and unfortunately I must rely on interpretation, since my English isn't good enough for me to follow a quick conversation.

I want to point out that the government and the industry must find a solution which will allow both mobile gears and fixed gears to be used at the same time. Why did I ask you that question? Well, if we're looking for the most environment friendly type of gear, we could have a long discussion, but both types of gears are meant for a migratory resource. Processors and consumers want fish all year long. So it might be a good idea to use mobile gears to catch the fish when they're offshore.

Fixed gears, being used on inshore vessels, must wait for the migratory fish to come into their nets or to get caught on their longlines. It seems to me that we could find some kind of balanced solution that would allow both groups to work together. If you rely on the government to settle the issue, you may wait a long time and find in the end, that the fishing community's problems are still not solved.

• 1735

M. Dedrick: Je crois que vous vous méprenez sur ce que sont la pêche côtière et la pêche hauturière. Cela n'existe pas dans la région de Scotia-Fundy où la pêche est la fois côtière et hauturière. Nous pêchons tous dans les mêmes zones. Personne

[Texte]

any one particular area, because when they do come back they can be harvested just as well by hook and line as by the other fleet. I get from what you are saying that you think we cannot get to the fish when they are offshore, but there is no such thing as offshore in Scotia-Fundy. We all fish the same grounds.

M. Bernier: Je parlais compte tenu de l'idée que je me fais du fin-fond du golfe à partir de la Gaspésie. Nous sommes obligés d'attendre que le poisson se déplace. Vous avez peut-être une situation particulière.

Actuellement, je n'ai pas de solution comme telle à proposer, mais je crois qu'il faudra quand même trouver une façon de partager le terrain entre les engins mobiles et les engins fixes. Je n'ai pas de solution, ni de position, pour trancher en faveur d'un groupe ou de l'autre. J'inviterais donc le président à permettre à l'un de mes confrères de poser des questions. Je pense que le témoin a répondu ou a éclairé ma lanterne.

The Chairman: I am going to use the chair's prerogative. I am going to jump, Mr. Cummins, if you don't mind, over to Mrs. Payne, who has been extremely good in my absence in actually showing how you run a meeting. If you don't mind, I am going to go to her and jump back over to you. I will give you a bit of a break, how about that, Mr. Cummins, for five minutes.

Mr. Cummins: Okay.

The Chairman: Mrs. Payne.

Mrs. Payne: Thank you, Mr. Chairman. I do not know why all these bouquets are going around here today, but I am getting a little bit suspicious too.

This question was touched on a little earlier, but was not discussed quite as much as I would have liked it to be. One of our earlier speakers mentioned fishing licences being in the names of corporations or processors. I wanted to know if you had any opinion. This is quite a different question from the line of talking you have been on recently. Do you have any opinion on whether or not licences should be issued to fishermen or to boats or, as in Newfoundland in particular, to processors?

Mr. Dedrick: That is another difficult question. I definitely do not think the processors should be owning fishing licences. Definitely not. Whether you put them on a person or on a boat... If you are talking about a groundfish licence, for instance, I do not see really how you can put it on a person. How would you regulate what he could do? When they are on a boat, you have a limit on how big your boat can be through the cubic number and the length and all that. If you put a groundfish licence on a person, I do not see how you could ever regulate or contain him from expanding.

Mrs. Payne: Because of the downturn in the groundfish industry right now, a number of people, in my experience at least, have indicated that they should be permitted to fish other species. Of course, many of these licences belong to boats or to

[Traduction]

n'attend que le poisson revienne dans une zone particulière; lorsqu'il y a du poisson, on peut le pêcher aussi bien à la ligne et hameçon que selon d'autres méthodes. Je comprends ce que vous dites, qu'il est impossible de pêcher le long des côtes lorsque le poisson est en haute mer, mais ce n'est pas le cas dans la région de Scotia-Fundy. Nous pêchons tous dans les mêmes eaux.

Mr. Bernier: I was just thinking of our situation in the Gaspé peninsula. We have to wait for the fish to come into our area. But your situation may be different.

I do not have a solution for now, but I still think we should find a way to make room for both mobile gears and fixed gears. I don't have a solution, nor do I have a specific position in favour of one group or another. I will now let the Chairman give to my colleagues the opportunity to ask questions. The witness answered my question or at least clarified some things for me.

Le président: Je vais me prévaloir de mon privilège de président pour passer directement à M^{me} Payne, si vous n'avez pas d'objections, monsieur Cummins, puisqu'elle a été si bonne en mon absence et qu'elle a si bien dirigé la discussion. Si cela vous va, je vais lui donner la parole; vous pourrez poser vos questions après elle. Vous avez donc droit à un petit répit de cinq minutes, monsieur Cummins.

M. Cummins: Très bien.

Le président: Madame Payne.

Mme Payne: Merci, monsieur le président. J'ignore pourquoi on me lance toutes ces fleurs aujourd'hui, et je commence à trouver cela un peu louche.

J'aimerais poser une question dont on a parlé plus tôt mais pas assez longuement. Un des témoins précédents a fait allusion à l'octroi de permis de pêche à des sociétés ou transformateurs. J'aimerais savoir ce que vous en pensez. Je sais que j'aborde ainsi un tout autre sujet, mais j'aimerais savoir si, d'après vous, les permis devraient être accordés aux pêcheurs ou aux navires ou, comme à Terre-Neuve, aux transformateurs?

M. Dedrick: Voilà une autre question épineuse. Une chose est certaine, je ne crois pas que l'on devrait accorder de permis de pêche aux transformateurs. Certainement pas. Pour ce qui est de les octroyer à une personne ou à un navire... S'il s'agit de permis de pêche au poisson de fond, je vois mal comment on peut les accorder à une personne. Comment pourriez-vous réglementer ses activités? Quand il s'agit d'un navire, on peut se baser sur la taille du bateau, sa capacité ou sa longueur. Mais si vous octroyez les permis de pêche au poisson de fond à des particuliers, je ne vois pas comment vous pourriez réglementer ou restreindre leurs activités.

Mme Payne: Étant donné la crise qu'on connaît à l'heure actuelle dans le secteur du poisson de fond, je sais que bon nombre de pêcheurs ont indiqué qu'ils aimeraient qu'on leur permette de pêcher d'autres espèces. Bien sûr, bon nombre de

[Text]

corporations. The reason for my question is that if they belong to an individual, that individual then could determine whether or not they want to invest the money to get into the fishery or not. I just wondered basically whether you had an opinion on it. I thank you for your answer.

The Chairman: Thank you for your patience, Mr. Cummins. It is your turn for questions.

Mr. Cummins: Gary, it is good to talk to you again. I just want to compliment you on your presentation here today. I think you bring a refreshing view or look at this argument, if you will, between the fixed gear and the mobile gear. And rather than strictly dealing in emotion, you do take a scholarly approach and bring some real facts to it. I think we all appreciate that.

• 1740

I have a couple of questions. The first one is on the conflict between the longline and the mobile gear, and that is the second point that you raised out of the three points. You said that longliners are unlikely to over-exploit the resource if they maintain the same age-specific catch abilities and costs. Could you explain what was meant by that? It is on page 4, that second point.

Mr. Dedrick: I quoted that out of a study that was done by DFO. I guess you want me to elaborate on it a little more.

Mr. Cummins: If you could.

Mr. Dedrick: I guess what they are saying is that the longliners don't like to over-exploit the resource if they maintain the same age-specific catch abilities. You will not over-exploit the resource if you keep the effort the way it was when they did their study.

Mr. Cummins: Those age-specific catch abilities, I assume they are talking about, as you indicated, bait size. If you keep a large bait size you are going to be catching the older fish. Is that the way you would interpret that?

Mr. Dedrick: I guess that it right. It is a scientific statement, so it is a little bit of a grey area probably. But I would say that is what they mean. If you regulate a hook size or a bait size and you maintain that, that is what works for you, then you will not over-exploit the fishery.

Mr. Cummins: The issue of this hook size is one that has come up here recently, and I discussed it within the past month when I was in Nova Scotia. I guess the issue of the hook size has not been resolved yet. To your knowledge, just for the enlightenment of the people at the table and others, what efforts have been made by your group to bring this issue to the attention of the government?

Mr. Dedrick: You asked me what efforts we have made to bring this to the attention of the government. I guess all we have done really is written some letters. There has been a meeting, but it is hard. . . Right now, as we talk here today, we are shut down. It is hard now to get the attention that you really need to get this problem resolved.

[Translation]

ces permis appartiennent déjà à des navires ou à des entreprises. Je vous ai posé cette question parce que si les permis sont octroyés à des particuliers, ceux-ci peuvent déterminer eux-mêmes s'ils désirent investir les sommes nécessaires pour se lancer dans la pêche ou non. Je voulais savoir ce que vous en pensiez. Je vous remercie de votre réponse.

Le président: Merci de votre patience, monsieur Cummins. Vous avez la parole.

M. Cummins: Gary, je suis heureux d'avoir encore une fois l'occasion de m'entretenir avec vous. Je tiens à vous féliciter pour votre exposé. Je crois que vous nous avez fait part d'un point de vue différent, particulièrement en ce qui a trait au différend entre engins fixes et engins mobiles. Vous ne vous êtes pas laissé emporter par l'émotion; vous vous en êtes tenu aux faits et avez adopté une approche scientifique. Nous vous en savons tous gré.

J'aimerais vous poser quelques questions, tout d'abord sur le conflit qui oppose les palangriers aux exploitants d'engins mobiles, le deuxième point que vous avez soulevé. Vous avez dit qu'il est peu probable que les palangriers surexploitent les ressources halieutiques s'ils maintiennent les coûts et s'ils s'en tiennent à des poissons d'un âge précis. Pourriez-vous nous en dire plus long? C'est à la page 4 de votre mémoire, deuxième point.

M. Dedrick: C'est ce qui est ressorti d'une étude menée par le ministère des Pêches et des Océans. Je crois que vous voulez que je vous donne plus de détails.

M. Cummins: Si vous le pouvez.

M. Dedrick: On y dit que les palangriers ne peuvent surexploiter la ressource s'ils prennent toujours du poisson d'un âge précis. Vous n'allez pas surexploiter la ressource si vous poursuivez vos activités de la façon dont vous le faisiez lorsque l'étude a été menée.

M. Cummins: Je présume que lorsque l'on parle de pêcher des poissons d'un âge précis, on parle en fait de la taille de l'appât. Si vous pêchez toujours avec un appât assez gros, vous attraperez des poissons plus âgés. Est-ce votre interprétation?

M. Dedrick: Oui, c'est ce que j'en conclurais. C'est un énoncé scientifique qui comporte, par définition, une zone grise. Mais je crois bien que c'est ce qu'on veut dire par là. Si vous vous en tenez à une taille d'hameçon ou d'appât précis qui vous convient, vous ne surexploitez pas la ressource.

M. Cummins: Cette question de la taille de l'hameçon a été soulevée récemment et j'en ai parlé le mois dernier lorsque je suis allé en Nouvelle-Écosse. Je ne crois pas que cette question ait été réglée. À votre connaissance, et pour la gouverne de nous tous ici présents, quels efforts avez-vous déployés pour porter cette question à l'attention du gouvernement?

M. Dedrick: Vous me demandez ce que nous avons fait pour attirer l'attention du gouvernement sur cette question. Eh bien, nous lui avons envoyé des lettres. Il y a bien eu une réunion, mais il est difficile. . . Vous savez, au moment où nous nous parlons, tout est fermé. Il est difficile, à l'heure actuelle, de nous assurer que ce problème a toute l'attention qu'il mérite.

[Texte]

As we talk tonight, there has been no talk back and forth, or face to face I guess, about what we are going to do about this. It is totally ridiculous that the hook-and-line fleet is shut down and the mobiles, the draggers, are trawling through those same schools of fish that they don't allow the hook and line to go and catch.

We are not saying that there should not be some type of regulation with regard to a hook size maybe, although their report shows bait size is what regulates the fish size. We are quite flexible about that, I think, but it is a hard job to work out anything if you don't get a chance to talk about it.

Mr. Cummins: Is this, in your view, sort of another one of those decisions that have probably been made in Ottawa rather than being made with the local DFO people?

Mr. Dedrick: I think it is contrary: I think it was made by the local DFO and Ottawa does not even know about it.

Mr. Cummins: Okay. Thank you, Gary.

The Chairman: We are going to go over to Mr. Wells. Derek, you have a few questions for our witness.

Mr. Wells: Yes, I do.

[Traduction]

Il n'y a pas encore eu de rencontre où nous aurions pu discuter de cet enjeu. Il est tout à fait ridicule que l'on interdise la pêche à la ligne et hameçon alors que les bateaux à engins mobiles, les bateaux de pêche à la drague, peuvent pêcher dans les bancs de poissons où les palangres sont interdites.

Nous n'allons pas jusqu'à prétendre qu'il ne faut pas réglementer la taille des hameçons, bien que leur rapport montre que c'est plutôt la taille de l'appât qui a une incidence sur la taille du poisson pris. Nous ne sommes pas intransigeants; cependant, il est difficile de trouver une solution quand on n'a pas la chance de faire connaître ses préoccupations aux autorités.

M. Cummins: Ne croyez-vous pas qu'il s'agit là d'une autre de ces décisions qui a été prise à Ottawa plutôt que par les fonctionnaires locaux du ministère des Pêches et des Océans?

M. Dedrick: Au contraire: ce sont les fonctionnaires du bureau local du ministère des Pêches et des Océans qui ont pris cette décision. Ottawa n'est même pas au courant.

M. Cummins: Je vois. Je vous remercie, Gary.

Le président: Nous passons maintenant à M. Wells. Derek, je crois que vous avez quelques questions à poser à notre témoin.

M. Wells: Oui.

• 1745

I want to congratulate you, Gary, on your excellent presentation. It was very, very well thought out and very well done and you are to be commended for it.

I have two questions. You have been fairly critical of DFO in your comments. I understand where you are coming from with those comments. Do you have any recommendations on how we deal with these sorts of problems? We can criticize, but there has to be a solution. Perhaps you can offer some of your thoughts on what some of the solutions might be.

Mr. Dedrick: That is kind of putting me on the spot, Mr. Wells. We are talking about rationalizing the fishery, talking about taking the fishermen out, talking about taking gear sectors out or portions of gear sectors out, but there has been no talk of downsizing DFO.

In my experience, and I am talking from personal experience, there are far, far too many walls you have to get through. Even if I sat down here right now with our group and came up with some type of a hook size or regulation, or whatever, by the time it reached Ottawa it would have so many twists and turns into it it would never be what it was before it got there. And by the time Ottawa sends it back down and everybody does their little twists and turns to it, then we end up with just a mess, and that is just what we have right now.

You ask me what to do? I just cannot answer that.

Mr. Wells: I don't mean to put you on the spot, and if I did I apologize. But I think it is a question we can reflect on a little bit, because we hear this complaint not on an irregular basis, and I think it is one with which we have to come to grips. I think it is going to be difficult to solve the problems if we don't have faith in the officials who are administering the program. Perhaps that is one we can just sort of come back to at another time.

Je tiens à vous féliciter, Gary, pour votre excellent exposé. Vos observations étaient réfléchies et vous nous les avez présentées clairement; je vous en félicite.

J'ai deux questions pour vous. Vous avez beaucoup critiqué le ministère des Pêches et des Océans. Je comprends pourquoi vous êtes si critique. Auriez-vous des recommandations à nous faire sur la façon dont nous pourrions améliorer la situation? Il est bon de critiquer, mais il importe aussi de trouver une solution. Peut-être avez-vous des idées quant aux solutions qui s'offrent à nous.

M. Dedrick: Vous me mettez sur la sellette, monsieur Wells. On parle de rationaliser la pêche, de réduire le nombre de pêcheurs, d'éliminer des secteurs complets, mais on n'a pas parlé de rationaliser le ministère des Pêches et des Océans.

D'après mon expérience personnelle, les obstacles sont très nombreux. Si moi et mon groupe élaborions un règlement sur la taille des hameçons, avant qu'ils ne se rende jusqu'à Ottawa, il serait devenu si compliqué que nous ne le reconnaitrions plus. Et avant qu'Ottawa ne nous renvoie ce règlement, il ne serait plus qu'un gâchis, comme ce que nous avons à l'heure actuelle.

Vous me demandez ce qui devrait être fait? Je ne peux vous répondre.

M. Wells: Je ne voulais pas vous mettre sur la sellette et si c'est ce que j'ai fait, je m'en excuse. Toutefois, je crois que ma question mérite réflexion, car vous n'êtes pas le premier à vous plaindre et le temps est venu de trouver une solution. Il sera difficile de régler ces problèmes si nous ne faisons pas confiance aux fonctionnaires qui administrent le programme. Peut-être pourrions-nous revenir à cette question un peu plus tard.

[Text]

I wish to ask you one other quick question, and it has to do with this 50% overcapacity and the requirement in the Atlantic fishery to reduce by 50%. I think the area you represent, as far as the fishermen are concerned, is unique in the fishery. What are your thoughts on the requirement to reduce 50% in the South West Nova region? Do you think that is something that is required? Do you think there is a 50% overcapacity in that particular fishery?

Mr. Dedrick: No, Mr. Wells, I don't. I don't think there is a 50% overcapacity, but there is too much harvesting technology. It has to be downsized in some way.

Right now the problem you have here in South West Nova is that all the effort is being directed up here. When we had the whole Atlantic Ocean to fish in, you spread out more. You didn't have your so-called eastern boats, as we call them. That would be like Sambro and Halifax East and down along through Jeddore and them places. They never came up in our area. We never ever saw them boats. But now they are forced up in that area. It is just close enough for them to get there, and the whole thing is just concentrated on the 4X and 5, you know the Browns and Georges Bank area. That is why we have such an overcapacity problem right now.

A lot of tough decisions are going to have to be made if you want to keep the most people in the fishery, and I think that is what we have to do, because I believe in the people. I don't believe in going out and catching as many fish as you can as fast as you can and getting back to wharf with them. I just don't believe in that, and I never have. That is why I am a hook-and-line man.

If you want to stay and keep the most people in the fishery, to cost the government the least amount of money, then this is the type of thing you are going to have to look at. You are going to have to take the power or the efficient vessels out of the fishery somehow.

• 1750

Mr. Baker: I would like to ask Gary what species he fishes, what kind of fish he fishes. He mentioned that he does it by longline.

Could you explain that for the committee, Gary? The longline you are talking about—it's a long trawl—just explain it to the committee.

Mr. Dedrick: Well, there is a longline we talk about or a hook and line we talk about. Hooks are fastened to lines that you set out in a straight line usually. I don't know how else to explain it really. You set them out and they have bait on the hooks. You try to catch the fish that way. It is up to the fish: either he has to be hungry or he has to bite. There is no other way to catch him. He has to be hungry and want to eat. There could be all the fish in the world down there on the bottom, but if they are not biting—

Mr. Baker: Right. You fish on the bottom of the ocean. That goes down to the bottom, does it, Gary?

Mr. Dedrick: Yes, that's right. It goes down to—

[Translation]

J'ai une autre petite question à vous poser sur la surcapacité de 50 p. 100 et sur la nécessité de réduire de 50 p. 100 les pêches dans la région de l'Atlantique. Je crois que la région que vous représentez est unique dans le secteur des pêches. Que pensez-vous d'une réduction des pêches de 50 p. 100 dans la région de South West Nova? Croyez-vous que cela est nécessaire? Croyez-vous que ce secteur particulier présente une surcapacité de 50 p. 100?

M. Dedrick: Non, monsieur Wells. Je ne crois pas qu'il y ait surcapacité de 50 p. 100, mais je crois qu'il existe trop de techniques d'exploitation. Ce sont ces techniques dont il faut réduire le nombre.

Le problème que nous connaissons actuellement dans la région de South West Nova, c'est que tout le monde vient pêcher dans cette zone. Lorsqu'il y avait du poisson dans une zone plus vaste de l'océan Atlantique, les pêcheurs étaient plus éparpillés. Il n'y avait pas ces navires que nous appelons les bateaux de l'Est, des bateaux qui viennent de Sambro, de Halifax-est, de Jeddore et des localités de ce coin. Ces navires ne venaient jamais dans notre région auparavant. Nous ne les voyions jamais. Mais, maintenant, ils se voient forcés de venir pêcher jusque chez nous. C'est juste assez près pour leur convenir, ce qui fait que toute la pêche se concentre dans les zones 4X et 5, dans les bancs de Browns et de Georges. Voilà ce qui a causé la surcapacité actuelle.

On devra prendre des décisions difficiles si on veut que la majorité des pêcheurs continue de pêcher, ce qui devrait être notre objectif, à mon avis, car moi, je fais confiance aux gens. Je n'ai jamais été d'avis qu'il fallait prendre le plus de poissons possible le plus rapidement possible. Je ne suis pas partisan de cette méthode; je ne l'ai jamais été. Moi, j'ai toujours préféré la pêche à la ligne et hameçon.

Si vous voulez que le plus de pêcheurs possible puissent continuer à pêcher, si vous voulez qu'il en coûte le moins possible au gouvernement, c'est là le genre de solution que vous devriez envisager. Vous allez devoir réduire la puissance ou le rendement des gros navires d'une façon ou d'une autre.

M. Baker: J'aimerais demander à Gary quelles espèces de poisson il pêche. Il a déjà dit qu'il pêchait à la palangre.

Pourriez-vous nous en parler, Gary? La palangre dont vous parlez, c'est une ligne dormante? Expliquez-nous cela.

M. Dedrick: Eh bien, je pense à la palangre, et à la ligne et hameçon. Les hameçons sont fixés aux lignes qui sont habituellement installées en ligne droite. Je ne sais pas trop comment vous expliquer. Vous fixez votre appât à l'hameçon et vous mouillez la ligne. Vous tentez d'attraper le poisson ainsi. Si le poisson a faim, il mordra. C'est la seule façon d'attraper le poisson à la ligne: il faut que le poisson ait faim et qu'il veuille manger. Tous les poissons du monde pourraient être là, au fond, mais s'ils n'ont pas faim. . .

M. Baker: Je vois. Vous pêchez des poissons de fond. Ces lignes se rendent jusqu'au fond, n'est-ce pas, Gary?

M. Dedrick: Qui, c'est exact. Elles vont jusqu'au. . .

[Texte]

Mr. Baker: Okay. So you are saying that is a selective fishery. You say that studies show that the size of the bait will determine the size of the fish you catch. On the other hand, you are saying that the other type of gear that is used is the drag, the net that is dragged behind a ship. You talked about the size of the cod end; that is the end of the drag, isn't it, right at the very end where it is tied and can be let go at the end? That is not a selective type of technology and anything can get caught in that drag. Once it gets caught in the drag, it will be killed. There is no selectivity in it at all, and probably some of it will have to be thrown overboard. Is that what you are saying?

Mr. Dedrick: Well, I didn't say that, but I will agree with that.

It is not a selective way to fish, that is for sure, because it takes everything that is in its path. It doesn't matter if they are spawning or if they are hungry, or whatever. If they are there, they are going to get caught. Even if they do escape out through the meshes, which some obviously would. . . A fish is a very delicate animal. They could become de-scaled or beaten around or bruised. Nobody knows what their survival rate is.

It is definitely not a selective way. The selective way to go is hook and line. That has been proved over years and years of fishing.

Mr. Baker: You have seen, I suppose, on the ocean lots of fish floating belly up from a possible set that was let go?

Mr. Dedrick: Well, the only time I ever saw that happen was when I was out on a government research vessel. They dumped them overboard and they floated to the stern. Other than my seeing them going by from another fishing boat, no, I personally have never seen that.

Mr. Baker: I have seen that many times.

Let me ask you this question. Let me move on. I think you have made your point. The selectivity of the fishing is what you are getting at, and the destruction. What you are saying is that it kind of makes sense that you would destroy more fish by a drag, a small mesh drag, than you would by selective hook and line, which you could control.

Gary, do you have any comment concerning the price offer for the groundfish licence? You mentioned to us that you only fish groundfish. You don't fish lobster or anything else, do you?

Mr. Dedrick: Yes, I do. I didn't get a chance to finish, I guess. I have fished lobster for many years. Also, recently I purchased a swordfish licence, two years ago or three years ago. I have done many different types of fishing on the fixed gear side. I have never gone dragging, and I never will.

[Traduction]

M. Baker: Très bien. Par conséquent, il s'agit d'une pêche sélective. Vous nous avez parlé d'études qui montrent que la taille de l'appât détermine la taille du poisson qui est pris. Vous nous avez aussi dit que l'équipement utilisé pour la pêche à la drague est un filet que le navire traîne derrière lui. Vous avez parlé de la taille de la queue du chalut, l'extrémité, là où le filet est attaché et peut s'ouvrir. Cette méthode n'est pas sélective; tout le poisson qui passe est pris dans la drague et une fois qu'il est pris dans la drague, il est tué. Cette méthode ne permet nullement de choisir les poissons que l'on prend et certains seront probablement rejetés à l'eau. Est-ce ce que vous nous avez dit?

M. Dedrick: Ce n'est pas ce que j'ai dit, mais c'est exact.

Ce n'est pas une méthode de pêche sélective, ça, c'est certain, parce que la drague ramasse tout sur son passage. Peu importe qu'il s'agisse de poissons en frai ou de poissons affamés. Tout poisson qui se trouve sur le chemin de la drague se fera prendre. Et les poissons qui réussissent à s'échapper par les mailles du filet, il y en a toujours. . . Le poisson est un animal très délicat. Les poissons qui s'échappent peuvent perdre leurs écailles ou être blessés. Personne ne connaît leur taux de survie.

Cette méthode n'est certainement pas sélective. La pêche à la ligne et hameçon, elle, est une méthode sélective. Des années et des années de pêche à la ligne et hameçon l'ont prouvé.

M. Baker: Je présume que vous avez vu des poissons morts flottant à la surface de l'océan, probablement des poissons qu'on avait rejetés à la mer.

M. Dedrick: La seule fois que j'en ai vu, c'est lorsque je suis allé en mer à bord d'un navire de recherche du gouvernement. Les poissons avaient été rejetés à la mer et avaient flotté jusqu'à la poupe. Personnellement, sauf à cette occasion, je n'ai jamais vu de poissons flottant à côté d'un autre navire.

M. Baker: Moi, j'ai vu cela souvent.

Passons à un autre sujet. Je crois que vous vous êtes fait comprendre. Il est important de tenir compte de la sélectivité de la méthode de pêche pour empêcher la destruction des poissons. Vous nous dites qu'il est évident qu'on détruit davantage de poissons lorsqu'on pêche à la drague, avec un filet à petites mailles, que lorsque l'on emploie la méthode sélective de la pêche à la ligne et hameçon qu'il est plus facile de maîtriser.

Gary, que pouvez-vous nous dire sur le prix de rachat des permis de pêche de poisson de fond? Vous nous avez dit que vous ne pêchez que le poisson de fond. Vous ne pêchez ni le homard ni quoi que ce soit d'autre, n'est-ce pas?

M. Dedrick: Si, mais je n'ai peut-être pas eu le temps de vous le mentionner. Je pêche le homard depuis bon nombre d'années. Il y a deux ou trois ans, j'ai aussi acheté un permis de pêche à l'espadon. Je pêche différentes espèces de poissons avec mon engin fixe. Je n'ai jamais fait de pêche à la drague, et je n'en ferai jamais.

• 1755

My main fishery has always been the groundfish, the hook-and-line groundfishery. I've fished for many species other than codfish. Up in our area we have little things called haddock, and a few other fish besides.

Depuis toujours, je pêche principalement le poisson de fond, à la ligne. Mais j'ai pêché bien d'autres espèces que la morue. Ainsi, dans notre région, on trouve ces petits poissons qu'on appelle les aiglefin, et quelques autres espèces.

[Text]

I've also been a halibut fisherman for the biggest part of my career, and this is what I stressed about destroying another fishery when you're trying to rebuild one. We're trying to rebuild a ground fishery, but we end up putting a lot of pressure on these other fisheries that for the most part DFO and the government and people in general don't even realize exist. It's tough.

All I've ever done is longline, and I know that's the most. . . What else can you say? There are obvious reasons why they haven't done the studies to try to prove anything about it: because there's nothing to prove. It speaks for itself.

Mr. Baker: As you know, Gary, under the program that exists now, the one that's in effect right now on the buy-outs of licences, it goes this way. If you are to sell your groundfish licence, and only a groundfish licence, then you get \$30,000 on a buy-out; if you sell all of your licences, you get \$50,000 on a buy-out. Under the new program coming in, what do you think of the prices that are in effect under the existing programs?

Mr. Dedrick: I think you're not going to buy any licences up this way unless it's a bankruptcy situation.

When you talk about buying a licence, there's a misconception out there. You have groundfish licences and lobster licences and swordfish licences, but you also have your personal licence. Do you have to throw your personal licence in with that too and give up all your rights to go fishing? I don't think this stuff has ever been thought out enough. Then after you sell your licence what are you supposed to do with your boat? I have a boat tied to the wharf right now. I have probably \$350,000 sunk in that boat. I can't give it away today, licence or no licence.

Mr. Baker: That's what's in effect right now. A lot of fishermen have sold out. In fact, some of them come back and say they can't even get a licence to go out and hunt a seal on the northeast coast around Newfoundland or Labrador. They can't get a licence to do anything.

So you don't think much of that plan and you would not recommend it to the government to be under the new plan to be announced?

Mr. Dedrick: I wouldn't recommend it to the government for this area. I can't really speak for other areas of Atlantic Canada. I really just don't know enough about it. But for South West Nova or for this area here, I know that would be very inadequate.

The Chairman: Thank you, Gary, for your appearance here today and for answering as honestly as you have. Your presentation has been appreciated. We've taken note. I think we're starting to get some consensus over the last two days about some of the things that shouldn't be done and some of the things that must be looked at if this new package is to be successful, so I want to thank you.

[Translation]

J'ai également passé une grande partie de ma carrière à pêcher le flétan et cela me ramène à ce que je disais à propos des ravages que l'on provoque chez une espèce pour permettre à une autre de se reconstituer. Nous essayons de reconstituer les stocks de poisson de fond, mais nous finissons par imposer énormément de pression sur les autres stocks dont le MPO, le gouvernement et le grand public ignorent jusqu'à l'existence, dans la plupart des cas. C'est dur!

J'ai toujours pêché à la palangre, et je sais que c'est la méthode la plus... Que pourrais-je vous dire d'autre? Les raisons pour lesquelles on n'a pas effectué d'étude pour essayer d'établir quoi que ce soit à ce sujet sont évidentes: il n'y a strictement rien à prouver. Les faits parlent d'eux-mêmes.

M. Baker: Comme vous le savez, Gary, en vertu du programme actuel, le rachat des permis se déroule ainsi: pour un permis de pêche au poisson de fond, vous obtiendrez 30 000\$; et si vous vendez la totalité de vos permis, vous obtiendrez 50 000\$. Que pensez-vous des prix actuels? Devrait-on les reprendre dans le nouveau programme?

M. Dedrick: Je pense qu'aucun pêcheur ne vous revendra ses permis à ces conditions, sauf s'il est au bord de la faillite.

Et puis, il règne une certaine méprise à propos du rachat des permis. Il y a les permis pour le poisson de fond, les permis pour le homard et les permis pour l'espadon, mais il y a également le permis personnel. Est-ce que le pêcheur devra céder son permis personnel et abandonner ainsi tous ses droits de pêche? Je ne pense pas qu'on a vraiment pensé à tout cela. Et après avoir vendu son permis, le pêcheur sera-t-il censé vendre son bateau? Il se trouve que j'ai un bateau amarré à quai à l'heure actuelle. Et j'ai probablement investi 350 000\$. Je ne peux pas l'abandonner, permis ou pas permis.

M. Baker: Eh bien, c'est ce qui est prévu à l'heure actuelle. De nombreux pêcheurs ont vendu. En fait, certains nous disent à présent qu'ils ne peuvent même pas obtenir de permis pour aller chasser le phoque sur la côte nord-est de l'autre côté de Terre-Neuve ou du Labrador. Ils ne peuvent plus obtenir de permis pour quoi que ce soit.

Donc, vous n'avez pas une haute opinion de cette formule et vous ne recommandez pas que le gouvernement l'adopte dans son nouveau programme?

M. Dedrick: Je ne le recommanderais pas pour cette région. Je ne peux pas vraiment parler pour les autres régions du Canada atlantique. Je n'en connais pas assez. Mais pour ce qui est de South West Nova ou de cette région-ci, je sais que cette formule serait tout à fait appropriée.

Le président: Merci, Gary, d'avoir comparu aujourd'hui et de nous avoir répondu aussi honnêtement. Nous avons beaucoup aimé votre intervention et nous avons pris note de vos propos. Je crois pouvoir dire qu'au cours des deux derniers jours il s'est dégagé un certain consensus au sujet de ce qu'il ne faut pas faire ainsi que des éléments à prendre en considération pour que ce nouveau programme soit une réussite. Je tiens à vous remercier.

[Texte]

We're now going to adjourn the committee. We will be back at 6:30 p.m. Ottawa time, which is 7:30 p.m. Atlantic Standard Time, for four or five more witnesses. The committee stands adjourned until that time.

● 1758

[Traduction]

Nous allons à présent lever la séance. Nous reprendrons à 18h30, heure d'Ottawa, autrement dit 19h30 heure normale de l'Atlantique, pour entendre quatre ou cinq autres témoins. La séance est levée jusque-là.

● 1834

The Chairman: Order.

The committee is now reconvened. We are hearing witnesses this evening, as a continuation of just prior to our break, from Yarmouth, Nova Scotia. For this evening's hearings we have four witnesses.

Of course we are looking at aspects of the expiring groundfish adjustment programs in Atlantic Canada, the NCARP and the AGAP. The federal government has announced \$1.9 billion for replacement programs for up to 40,000 people who are displaced in the Atlantic ground fishery. There's been a catastrophic collapse in the northern cod stock and some other groundfish species. There's been extensive consultations by the two ministers involved, Mr. Tobin, and Mr. Axworthy from Human Resources Development.

● 1835

For those people just tuning in, our committee has decided to use this unique and rather different approach of teleconferencing to speak to as many people affected in the region as possible.

The programs I talked about, the NCARP and AGAP programs, will be expiring on May 15, so there is some element of urgency in trying to hear from as many people as possible and file a report with the ministers on what the fishermen, fish plant workers and others affected in the industry, vessel owners and operators, feel should be in the replacement program.

Our first witness in Yarmouth this evening is going to Glenn Wadman, operations manager of D.B. Kenney Fisheries Ltd. Glenn, if you're hooked up—there he is, just the magic of TV. . .

I should also tell you, Glenn, that this form of committee hearing is rather unique. It's been done by one other committee before with, I think, some good success. We also have an added bonus, Glenn, just in case you weren't nervous before we started, and that is that this is being broadcast live on the parliamentary channel, which goes from coast to the coast in the country. Not only do you have an opportunity to give us your view as a fish plant manager, but you also have a chance to talk to other Canadians on this channel and give them some idea of what is happening in Atlantic Canada and in the fish processing sector with this downturn.

Glenn, I invite you to present your testimony to the committee.

Le président: La séance est ouverte.

Le comité reprend ses travaux. Nous allons poursuivre l'audition des témoins de Yarmouth, en Nouvelle-Écosse, que nous avons commencée avant la pause. Ce soir, nous entendrons quatre autres témoins.

Comme vous le savez, nous étudions les différents aspects des programmes d'aide à la pêche au poisson de fond de l'Atlantique, qui arrivent bientôt à échéance, je veux parler du PARPEM et du PAPPFA. Le gouvernement a annoncé qu'il débloquerait une somme de 1,9 milliard de dollars, en remplacement de ces programmes, pour dédommager jusqu'à 40 000 personnes du secteur de la pêche au poisson de fond de l'Atlantique qui seront touchées. Il s'est produit un effondrement catastrophique des stocks de morue et d'autres poissons de fond. D'intenses consultations ont eu lieu entre les deux ministres concernés, M. Tobin et M. Axworthy, ministre du Perfectionnement des ressources humaines.

Pour les téléspectateurs qui prennent l'émission en cours, je précise que notre comité a décidé d'avoir recours à ce moyen unique et assez particulier qu'est la téléconférence afin de s'adresser au plus grand nombre de personnes possible dans les régions touchées.

Les programmes dont il est question sont le PARPEM et le PAPPFA, qui arriveront à terme le 15 mai, de sorte qu'il est relativement urgent d'entendre le point de vue du plus grand nombre possible de personnes et d'informer les ministres du genre de programme de remplacement que souhaitent les pêcheurs, les travailleurs des usines de transformation du poisson et des autres secteurs touchés, ainsi que les propriétaires et exploitants de navires.

Notre premier témoin de Yarmouth ce soir est Glenn Wadman, directeur des opérations de D.B. Kenney Fisheries Ltd. Glenn, si vous nous entendez—le voilà, c'est la magie de la télé. . .

Je dois vous le préciser à vous aussi, Glenn, le moyen retenu pour les audiences du comité est plutôt particulier. Il a déjà été utilisé par un autre comité avec, je crois, un certain succès. Mais ce n'est pas tout, Glenn; si vous n'étiez pas nerveux avant de commencer, sachez que nous sommes diffusés en direct sur le canal parlementaire, à l'échelle du pays. Ainsi, vous aurez la possibilité non seulement de nous faire part de votre point de vue de directeur d'une usine de transformation du poisson, mais vous aurez aussi la possibilité de vous adresser aux autres Canadiens, par le biais de ce canal, et de leur donner une idée de ce qui se passe dans le Canada atlantique et dans le secteur de la transformation du poisson qui est en crise.

Glenn, je vous invite à faire entendre votre témoignage au comité.

[Text]

Mr. Glenn Wadman (Operations Manager, D.B. Kenney Fisheries Ltd.): Good evening, Mr. Chairman. First of all I'd like to thank you and the members of the committee for affording our company this opportunity to speak.

The fishing industry in Atlantic Canada is at present in a state of fundamental change. The harvesting and processing capacity that was spawned by the optimism of Canada's declaration of a 200-mile territorial limit has come full circle. Now the Atlantic region fishing industry is being choked by the things that were supposed to make it great. The capacity to harvest and process has grown out of proportion to the ability of the resource to maintain it. We have developed a system in Atlantic Canada that has seen the primary goal of the fishing industry as creating insurable weeks, not creating full-time sustainable jobs.

In short, the fishery in Atlantic Canada has become the bottom-line method by which people can access the social safety net. Now the industry, indeed the country, is caught in that net. The fishery of the coming years will be smaller; jobs will be of longer duration. Fewer people will harvest and process for a longer time. The transition to this new fishery has to be accomplished. However, the transition must not forget the people who are now in the industry and who will lose their base of access to work and social programs.

The transition package after May 15 must address the three main areas of the Atlantic ground fishery; namely, the processing employees, the fishermen and their vessels, and the plant owners and their facilities. The transition package must also realize that this problem cannot be solved with one generic solution. The needs of people who will be displaced from the industry are fundamentally different from the needs of those individuals who will remain in the industry after the current crisis has been resolved.

The people who remain in the industry cannot be forgotten. They must have short-term help to maintain their plants and vessels while stocks are recovering. The plant workers must be identified and their future must be secured. Those workers who are to exit the industry must be provided with meaningful and adequate retraining. We must retrain people for jobs that exist. Retraining just to produce good statistics is not acceptable to the industry or to the country.

The processing employees involved in the Atlantic groundfish industry must have their transition of employment secured. Nova Scotia currently has a fisheries RITC board. This board is composed of industry representatives and is currently involved in supplying training courses for people who will remain in the industry. The role of these RITC boards must be supported.

[Translation]

M. Glenn Wadman (directeur des Opérations, D.B. Kenney Fisheries Ltd.): Bonsoir, monsieur le président. Je tiens tout d'abord à vous remercier ainsi que les membres de votre comité d'avoir donné à notre compagnie la possibilité de prendre la parole devant vous.

L'industrie de la pêche dans le Canada atlantique est en train de subir une transformation de fond. En effet, la capacité d'exploitation et de transformation qui est née dans la vague d'optimisme qui a fait suite à la déclaration, par le Canada, de l'établissement d'une limite de 200 milles pour ses eaux territoriales, s'est retournée contre nous. Aujourd'hui, l'industrie de la pêche dans la région de l'Atlantique est victime de ce qui devait faire son succès. Notre capacité de pêcher et de transformer le poisson est désormais disproportionnée par rapport à la capacité de la ressource de répondre à la demande. Nous avons mis sur pied un système selon lequel l'objet premier de l'industrie de la pêche n'est plus de créer des emplois viables à plein temps mais plutôt d'offrir des semaines d'emplois assurables.

Autrement dit, ce secteur dans le Canada atlantique est devenu la dernière méthode permettant aux gens de se placer dans le filet de la sécurité sociale. Mais à présent, c'est toute l'industrie, et en fait tout le pays, qui est pris dans ce filet. Dans les années à venir, l'industrie de la pêche sera plus petite, les emplois ne seront plus des emplois de longue durée. On comptera de moins en moins de gens qui pêcheront et transformeront le poisson sur de longues périodes. Il faut effectuer la transition vers cette industrie de la pêche nouvelle formule. Cependant, il ne faut pas, ce faisant, oublier ceux et celles qui composent actuellement l'industrie et qui vont perdre leur base d'accès au travail et aux programmes sociaux.

Le programme d'allocation temporaire qui entrera en vigueur après le 15 mai doit tenir compte des trois principaux éléments du secteur de la pêche au poisson de fond de l'Atlantique, à savoir les ouvriers de la transformation, les pêcheurs et leurs bateaux, ainsi que les propriétaires d'usine et leurs installations. Dans ce train de mesures transitoires, il ne faudra pas oublier que ce problème ne pourra être résolu à coups de solutions passe-partout. Les besoins des gens qui seront évacués de l'industrie seront fondamentalement différents de ceux qui resteront dans l'industrie une fois la crise passée.

Ces derniers non plus, il ne faudra pas les oublier. Il faudra leur consentir une aide à court terme afin de leur permettre de conserver leurs usines et leurs navires pendant que les stocks se reconstituent. Il faudra savoir quels travailleurs d'usines demeureront dans l'industrie et il faudra leur garantir leur avenir. Quant aux autres, il conviendra de les faire bénéficier de programmes de recyclage valables et appropriés. Nous devons recycler les gens dans des emplois existants. Il serait tout à fait inacceptable, et pour l'industrie et pour le pays, de les recycler uniquement pour produire des statistiques intéressantes.

Il faut garantir la transition vers un autre emploi aux ouvriers du secteur de la transformation du poisson de fond de l'Atlantique. Il existe actuellement, en Nouvelle-Écosse, un conseil du recyclage dans le secteur de la pêche. Celui-ci, qui est composé de représentants de l'industrie, propose des cours de formation aux personnes qui demeureront dans l'industrie. Il faut appuyer le rôle que jouent ces conseils du recyclage.

[Texte]

[Traduction]

• 1840

The industry of the future will need a skilled workforce that can compete on an international level. Whether they are retrained, leave the industry voluntarily, or secure future employment in the industry, the employees of the industry cannot be forgotten.

The capacity to harvest fish has far outgrown the resource it harvests. The need to reduce capacity is evident to everyone, but the question of who goes and who stays is very difficult.

The current reality is that each sector is fighting with the other for a declining share of the resource, the result being that economic viability is being removed from all participants. The capacity must be reduced in an orderly and legitimate manner. The fishermen who remain must be economically viable units that are capable of pursuing all facets of the groundfish industry. The fishermen of the future will have to fish longer and rely less on the social safety net. The fishery must be exploited by vessels from all gear sectors. The current requests by one sector to kill another so that it may survive must be exposed for what they are, a grab for quota, not a reflection of reality.

When a system is finally enacted that is designed to reduce the number of fishermen and their harvesting capacity, a number of basic fundamentals must be acknowledged. Capacity reduction can be accomplished by industry funds utilizing industry-funded systems such as ITQs. Capacity reduction must remove actual capacity and not just be a vehicle to retire inactive or seldom-used licences. Capacity reduction must not leave an existing fisherman with a large debt load.

The scenario of forcing a fisherman to leave the industry and telling him that his \$500,000 boat is his problem must never occur. Capacity reduction must be legitimate.

Current calls to ban mobile gear vessels are not the way to solve the problems of the industry. The inshore mobile gear boat is now one of the most selective and efficient fishing vessels. In fact, since the requirement for conservation harvest plans, this is the only gear sector in Scotia-Fundy that is not being closed for landing undersized fish.

In the interim period while post May 15 plans are being developed, the current vessel support program or a new similar program must be extended into 1994. A new or extended vessel support program should have sufficient funding and flexibility so that it can react to further changes to the groundfish management plan. For example, the fishermen of southwestern Nova Scotia have been given no assurance that a fishery will be conducted in the Georges Bank area and, if the fishery is to be conducted, what the quota levels will be.

Dans l'avenir, pour être compétitive à l'échelle internationale, l'industrie devra pouvoir compter sur une main-d'oeuvre spécialisée. Mais quoi qu'il en soit, qu'on leur permette de se recycler, qu'ils quittent l'industrie volontairement ou qu'on leur garantisse un emploi dans le même secteur, les ouvriers de cette industrie ne devront pas être oubliés.

La capacité de pêche est de loin supérieure à celle de la ressource qui est exploitée. Il est évident pour tout le monde qu'il faut réduire la capacité d'exploitation, mais on se trouve alors confronté à une délicate question, celle de savoir qui doit partir et qui doit rester.

À l'heure actuelle, les différents secteurs des activités des pêches s'arrachent une ressource en déclin, raison pour laquelle plus personne ne peut vivre de la mer. Il convient donc de réduire la capacité d'exploitation de façon honnête et ordonnée. Il faut que les pêcheurs qui demeureront soient économiquement en mesure d'exercer dans les différents volets qui composent la pêche au poisson de fond. Dans l'avenir, il faudra que ces pêcheurs puissent exercer leur activité sur de plus longues périodes et qu'ils comptent moins sur l'aide sociale. En outre, il faudra que tous les secteurs de la pêche soient présents. Il faut tenir pour ce qu'il est l'appel à l'hégémonie qu'a lancé un certain secteur de la pêche: ce n'est qu'une course au contingent et non un reflet de la réalité.

Et lorsqu'on en viendra à légiférer sur un système destiné à réduire le nombre de pêcheurs et à diminuer leur capacité d'exploitation, il faudra se rappeler un certain nombre de principes de base. Cette réduction de capacité pourrait être réalisée par le biais d'un système financé par l'industrie, comme les CIT. La réduction de la capacité doit avoir pour objet de réduire la capacité réelle et non simplement de retirer les permis inactifs ou rarement utilisés. Il ne faut pas, sous prétexte de la réduction de la capacité, laisser un pêcheur ployer sous une lourde dette.

Il ne faut pas qu'on se retrouve dans la situation où l'on obligerait un pêcheur à abandonner la pêche et où on lui dirait que son bateau de 500 000\$ est un problème qui le regarde. La réduction de la capacité doit être légitime.

L'évocation d'une interdiction des navires à engins mobiles ne permettra en rien de résoudre les problèmes de l'industrie. Il se trouve que les bateaux de la pêche côtière sont parmi les bâtiments de pêche les plus sélectifs et les plus efficaces. De fait, depuis l'entrée en vigueur des programmes de conservation des ressources halieutiques, la pêche côtière est le seul secteur, dans la région de Scotia-Fundy à ne pas avoir subi de fermeture pour avoir ramené à quai des petits poissons.

En attendant la mise sur pied de nouveaux programmes après le 15 mai, il faut que l'actuel programme d'aide destiné aux bateaux soit prolongé jusqu'à la fin de 1994, ou qu'un nouveau programme semblable soit adopté. Il faudra qu'un tel programme fasse l'objet d'une souplesse et d'un financement suffisant pour permettre à ceux qui l'administreront de réagir à tout autre changement pouvant être apporté au régime de gestion des poissons de fond. Par exemple, on n'a pas garanti aux pêcheurs du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse que la région du banc de Georges serait ouverte à la pêche et, si tel devait être le cas, on ne leur a pas précisé quels seraient les contingents.

[Text]

The vessel support program should also recognize the \$3 million worth of 4X haddock that was borrowed from the inshore mobile gear fleet and then given to another fleet. Given the quota reductions and closures of 1993-94, the loss of this much product is a loss that the fleet should not have to endure.

The participants who will remain in the industry will need some short-term help in 1994 due to quota reductions and closures. If government funds are to be used to purchase licences and retire licences from the fishery, the program must be designed in such a way that capacity reduction occurs. The worst possible scenario would be to create a situation whereby licences are paid to remain dormant and then are activated when stocks rebuild. This type of system will only lead us back to the situation we are in now.

The processing plants themselves are a giant link in our current capacity problem. Their place in the fishery must not be ignored, and they cannot just be severed from their supply of raw material and told to absorb the loss of investment. If a decision is to be made to force a certain facility to close, the owners of that facility must be reimbursed for their losses.

Many of the plants are family-owned. Over the years they have evolved and grown. To close these plants and not compensate the sometimes multi-generational owners would be nothing short of criminal.

● 1845

The groundfish industry of South West Nova is the most vibrant and industrious of Atlantic Canada. The industry enjoys a multi-species supply. The participants in the industry process fish from all over the world. They go to other parts of the world to fish. They see opportunity where others see adversity.

Some of the concepts that are now being discussed, such as renewal boards, must be approached with caution in our area. In our zeal to reduce capacity, we must not discard the operator who can adapt, survive, and be a positive contributor to the future fishery.

The southwestern area of Nova Scotia has to be considered separately because of its uniqueness in the industry: a vibrant lobster fishery, a herring fishery, a large scallop industry, clams, and a ground fishery that is still open. Fishermen who were the first to adopt such measures as closed spawning areas, square-mesh mobile gear, dockside monitoring—these people cannot be forgotten or lumped in with region-wide goals of reducing capacity.

The fleet with which our company is connected has already reduced its harvesting capacity by 30% to 40%.

[Translation]

De plus, il faudra tenir compte, dans le programme d'aide destiné aux bateaux, des trois millions de dollars d'aiglefin de la zone 4X qui ont été empruntés au secteur de la pêche côtière pour être distribués à une autre flotte. Étant donné les réductions de contingents et les fermetures pour 1993-1994, il ne faudrait pas que les pêcheurs côtiers aient à subir une telle perte.

Les participants qui demeureront dans l'industrie devront bénéficier d'une aide à court terme, en 1994, pour contrecarrer les réductions de contingents et les fermetures. Si l'on se sert des fonds du Trésor pour acheter les permis afin de les retirer, il faut que le programme donne effectivement lieu à une réduction de capacité. Le pire consisterait à payer pour mettre des permis en veilleuse en attendant que les stocks se reconstituent. Une telle façon de procéder ne pourrait que nous ramener dans la situation dans laquelle nous nous trouvons actuellement.

Les usines de transformation elles-mêmes occupent une place déterminante dans la résolution de notre problème de capacité de production. Il ne faudra pas les contourner et il ne faudra pas simplement les couper de leur matière première en les invitant à absorber le coût financier. Si l'on décide de contraindre telle ou telle installation à fermer, il faudra alors rembourser le propriétaire de ses pertes.

Un grand nombre d'usines sont des entreprises familiales qui ont évolué et grandi au fil des ans. Il serait tout simplement criminel de les fermer et de ne pas compenser ceux qui, dans certains cas, les possèdent depuis plusieurs générations.

L'industrie du poisson de fond de South West Nova est la plus dynamique et la plus industrielle de tout le Canada atlantique. Elle peut compter sur un approvisionnement constitué d'espèces multiples. Les membres de cette industrie transforment du poisson qui provient du monde entier. Et les pêcheurs vont pêcher partout dans le monde. Tous voient des débouchés là où d'autres ne voient qu'adversité.

Il faut faire preuve de prudence dans l'application, à notre région, de certains des concepts actuellement envisagés, comme les offices de renouvellement de l'industrie. Dans notre empressement à réduire la capacité, nous ne devons pas oublier les exploitants qui peuvent s'adapter, survivre et contribuer de façon positive à l'avenir des pêches.

La région sud-ouest de la Nouvelle-Écosse doit être envisagée à part des autres, car elle présente un caractère unique: la pêche au homard se porte très bien, on y pratique la pêche au hareng, on y trouve une importante industrie du pétoncle, on y pêche les palourdes et la pêche au poisson de fond est encore ouverte. Il ne faut pas oublier les pêcheurs qui ont été les premiers à adopter des mesures comme la fermeture des aires de frai, la pêche aux engins mobiles à grand dos et le contrôle des contingents à quai. . . il ne faut pas non plus les englober dans des objectifs régionaux de réduction de la capacité.

La flotte avec laquelle travaille notre société a déjà réduit sa capacité de pêche de 30 à 40 p. 100.

[Texte]

The plans for post May 15 must take all these concepts under consideration. The package for post May 15 must be a pact between government and all members of the fishing industry. It must be flexible enough to address all the regions of Atlantic Canada, but it must accomplish its goal of providing the framework for a viable and competitive future fishing industry in Atlantic Canada.

Mr. Chairman, I had hoped not to speak today to the confrontations that are occurring between mobile and fixed, but given the way the day has gone, I would be remiss if I didn't. So I would like to bring up the following points about the inshore mobile gear fleet.

Number one, we were the first fleet to have an industry-funded dockside monitoring. For the panel members, that means we are now providing funds from our own companies and our own fishermen to weigh out our own boats to make sure that the correct types, amounts, and sizes of fish are being landed.

Right now we are the most selective people in the business. I would ask you to contact any of the senior management in DFO, Scotia-Fundy, who can tell you that the inshore mobile gear fishermen are the only ones who have not been closed for catching undersized fish.

I keep hearing about the damage we're doing to the environment, but I never hear any specifics. We keep seeing the portrayal of a picture that I believe might have been taken in the Caribbean, but people have to realize that below 20 to 25 metres, below the level where the sunlight penetrates, there is very little marine life except for the fish themselves and some hard coral on the bottom. We basically have gravel banks, loam, etc.

I've heard complaints today that other sectors are closed while we are open because of small fish. I would say that we carry as many observers as, or more observers than, any other sector. These observers are not noting any small fish in our catches; therefore our gear must be working.

I've heard it said today that because I catch one fish on a hook I am selective. That's a misnomer. Selectivity by definition is catching the right size and right species of fish, not catching a certain amount of fish at a time.

I've heard it said that the draggers have too much new technology. How is Canada to compete if we don't use new technology?

I've also heard about fish escaping from our nets and the survivability rates. I suggest that a fish going out through a square-mesh net at, say, a depth of 120 metres has a much better chance of survival than the same fish that comes on a hook and is brought to the surface and then depressurized from the pressure at 125 metres to that at sea level.

Thank you.

[Traduction]

Il faudra prendre en considération tous ces concepts dans les programmes qui seront mis sur pied après le 15 mai. Ces derniers devront d'ailleurs constituer un pacte entre le gouvernement et tous les membres de l'industrie de la pêche. Ils devront être suffisamment souples pour porter sur toutes les régions du Canada atlantique, mais ils devront aussi jeter les bases de la future industrie de la pêche dans cette région, industrie qui devra être viable et concurrentielle.

Monsieur le président, j'aurais aimé ne pas vous parler aujourd'hui de la confrontation qui oppose engins mobiles et engins fixes, mais je me montrerais négligent si, compte tenu de ce qui s'est dit ici aujourd'hui, je passais cet aspect sous silence. Je tiens donc à préciser certains points à propos de la flotte de pêche côtière à engins mobiles.

Tout d'abord, nous avons été la première flotte à adopter un système de contrôle des contingents à quai financé par l'industrie. Cela revient à dire, messieurs et mesdames les députés, que nos propres entreprises et nos propres pêcheurs financent la vérification de nos propres bateaux pour s'assurer que les espèces, les quantités et les tailles de poissons débarqués sont conformes aux règlements.

Nous sommes, à l'heure actuelle, les gens les plus sélectifs de l'industrie. Je vous invite à communiquer avec n'importe quel cadre supérieur du MPO, dans la région de Scotia-Fundy, qui vous confirmera que les pêcheurs côtiers à engins mobiles sont les seuls à ne pas avoir connu de fermeture pour pêche aux petits poissons.

J'entends beaucoup parler des dommages que nous occasionnons à l'environnement, mais ce n'est jamais rien de précis. On n'arrête pas de nous dresser le tableau de ce qui se passe sans doute dans la mer des Caraïbes, mais les gens doivent se rendre compte qu'à des profondeurs supérieures à 20 ou 25 mètres, là où le soleil ne pénètre plus, la vie marine est plutôt rare, à l'exception des poissons eux-mêmes et de quelques coraux durs au fond. On ne trouve plus que des bancs graveleux, de la boue, etc.

Des représentants d'autres secteurs se sont plaints aujourd'hui d'avoir subi des fermetures à cause de la pêche aux petits poissons, alors que nous n'avons pas été touchés. Nous transportons autant d'observateurs que les autres secteurs, pour ne pas dire plus. Or, ces observateurs n'ont jamais remarqué de petits poissons dans nos prises, c'est donc que nos engins doivent fonctionner.

Quelqu'un, un peu plus tôt, a dit qu'il pratiquait la pêche sélective parce qu'il utilisait des lignes. Il y a erreur sur le terme. Par définition, la sélectivité consiste à prendre les espèces de poissons appropriées, et des poissons de la bonne taille, et non un certain nombre de poissons à un moment donné.

J'ai entendu quelqu'un déclarer que les dragueurs comptent beaucoup trop sur la technologie. Mais comment donc le Canada pourrait-il être compétitif si nous n'utilisions pas de nouvelles technologies?

Quelqu'un d'autre a parlé des poissons qui s'échappaient de nos filets et a mentionné des taux de survie. Eh bien, j'estime qu'un poisson qui s'échappe des mailles d'un filet à une profondeur de 120 mètres, par exemple, a de bien meilleures chances de survie que s'il était ramené à la surface au bout d'une ligne pour subir une dépressurisation avant d'être relâché.

Je vous remercie.

[Text]

The Chairman: Thank you very much. It's good to see you again. I haven't seen you in about a month. On that occasion you were in Halifax and you and your colleagues from down on the shore gave a very good presentation.

• 1850

I have one very quick question for you. We heard from one of the other witnesses that they believe the Cashin report should not be so quickly accepted as a comment on all of the Atlantic fishery, particularly in Nova Scotia, and that indeed the talk about overcapacity in processing was a statement that should not be applied to southwestern Nova Scotia generally. Do you agree that because of the diversified fishery we have in Nova Scotia, we're very lucky? We don't have the reliance that Newfoundland has on single species, and we do not have the level of overcapacity that the Cashin report would have people believe exists in places like southwestern Nova Scotia.

Mr. Wadman: Mr. Chairman, there may be some overcapacity, but in South West Nova because of the diversity of our supply, and because of the nature of the people and their entrepreneurial spirit, I would point out that in 1993 31,000 metric tonnes of fish were imported from other areas. That does not count fresh fish that was purchased in the U.S. and then returned to Canada for processing.

There may be some need for capacity reduction in the plant area in South West Nova, but I don't think it would be as severe as in Newfoundland. I don't think a full-fledged renewal board is the way to go. It requires more study because the industry down here is much more complicated.

The Chairman: Am I hearing from you that the problem in the fishery in Atlantic Canada is very diversified? There are different problems in different places, and governments would be very wrong to try to say here's the problem and here's the solution. It's not that cut and dried. Indeed, whatever the answers are, they have to be selective and have to be local. Am I hearing that?

Mr. Wadman: Yes, Mr. Chairman. You're exactly right. We have five provinces represented here, and I think you will find that it may take 500 different solutions.

The Chairman: Mr. Bernier is going to be our first questioner. He's from the Gaspé and has a great interest in and knowledge of the fishery. He probably wishes that the fishery in the Gaspé were as profitable as it is in South West Nova.

M. Bernier: Avec une présentation comme celle-là, monsieur le président, je vais finir par être gêné.

Je n'avais pas de question précise à poser aux témoins ce soir. Cependant, j'aimerais faire certains commentaires. Lorsque le témoin a commencé sa présentation, j'ai aimé lorsqu'il a dit: L'industrie au Canada est victime de ce qui a fait son succès. Le témoin fait-il référence au rapport Kirby? Je pense que c'était à la fin des années 1970 ou au début des années 1980 que l'on disait qu'il y avait assez de poisson dans l'eau pour régler le problème au niveau des êtres humains et de la transformation.

[Translation]

Le président: Merci beaucoup. Je suis très heureux de vous revoir, après un mois déjà. À cette occasion, vous étiez à Halifax, vous-même et vos collègues de la côte nous aviez livré un excellent exposé.

Je dois vous poser une petite question. Un autre témoin nous a déclaré qu'il ne faut pas accepter aussi rapidement les commentaires formulés dans le rapport Cashin à propos des pêches de l'Atlantique, surtout en Nouvelle-Écosse; il nous a dit que tout ce qui concerne la surcapacité dans le secteur de la transformation ne devait pas s'appliquer, de façon générale, au sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Êtes-vous aussi de cet avis, pensez-vous que l'on a de la chance, en Nouvelle-Écosse, à cause de la diversité qu'on retrouve dans le secteur des pêches? Nous ne sommes pas, comme Terre-Neuve, dépendants d'une seule espèce et nous n'avons pas atteint le niveau de surcapacité auquel pourrait faire croire le rapport Cashin.

M. Wadman: Monsieur le président, il existe, certes, une certaine surcapacité, mais étant donné la diversité de l'approvisionnement dans le South West Nova, de même que du caractère des habitants et de leur esprit d'entrepreneur, il faut préciser qu'en 1993, nous avons importé 31 000 tonnes métriques de poisson. Et cela, c'est sans compter le poisson frais acheté aux États-Unis et renvoyé au Canada pour transformation.

Il y a certes place pour une certaine réduction de la capacité dans les usines de transformation de South West Nova, mais je ne pense pas que nous devions aller aussi loin qu'à Terre-Neuve. Je ne crois pas que nous ayons à envisager la formule intégrale de l'office de renouvellement de l'industrie. Il nous faut étudier la question un peu plus en profondeur, parce qu'ici la situation est beaucoup plus complexe.

Le président: Dois-je comprendre, de ce que vous nous dites, que pour ce qui est des pêches dans le Canada atlantique, on a affaire à des problèmes très diversifiés? Il existerait différents problèmes dans différents endroits et les gouvernements auraient tort d'appliquer un raisonnement réducteur et de déclarer: Voilà la solution. Tout n'est pas aussi bien tranché. En fait, les solutions devront être sélectives et locales, par nature. Est-ce que je comprends bien?

M. Wadman: Oui, monsieur le président. Vous avez tout à fait raison. Cinq provinces sont représentées ici et vous constaterez qu'il existe peut-être 500 solutions différentes.

Le président: M. Bernier sera le premier à poser des questions. Comme il est de Gaspé, il est très versé dans le domaine de la pêche, auquel il s'intéresse beaucoup. Peut-être souhaite-t-il que la pêche à Gaspé soit aussi rentable qu'elle l'est à South West Nova.

Mr. Bernier: With such an introduction, Mr. Chairman, in the end I will be uncomfortable.

I didn't have any specific question to ask our witnesses tonight. However, I would like to make a few comments. I liked the preliminary remarks made by the witness when he said: Fishing industry in Canada is being choked by the things that were supposed to make it great. Was he referring to the Kirby Report? If I do remember correctly it was at the end of the seventies or at the beginning of the eighties that people would say that there was enough fish in water to solve the processing

[Texte]

On a accordé un permis pour l'exploitation d'une plus grande capture. C'est un commentaire que je voulais faire en passant. Est-ce à cela qu'il voulait faire référence?

Comment tout cela sera articulé? J'ai cru voir qu'il n'y avait pas de grande relation d'amour entre les pêcheurs côtiers et les pêcheurs semi-hauturiers, les engins mobiles et les engins fixes. J'avais posé cette question à un autre témoin cet après-midi: Comment peut-on en arriver à mettre tout cela ensemble? Comment le témoin nous voit-il nous asseoir ensemble et travailler à un partage de cette ressource-là?

• 1855

Mr. Wadman: To reply to both of your points, on the first point I wasn't referring to the Kirby task force; I was referring to Canada's declaration of a 200-mile limit. At that time we were looking at scientific projections of huge, huge amounts of groundfish that would be available, and that we should get a lot of people in, a lot of capacity in, because we were going to be a world leader. I guess our wish to become a world leader made us so successful that we did become a world leader, but we became a world leader in going backwards.

On the second point, how can we get together with the fixed gear sector, I believe that just a realization by both sectors that the fishing industry is an industry that all of the participants—the processing people, the plant workers, the fishermen and the plant owners—are pursuing as a means of making a living, feeding their families, and keeping their companies going will bring us to a point of agreement.

We all catch the same fish. Whether the fish dies on a hook or in a net, the fish dies. We have to realize we cannot overharvest the stocks. We have to realize that if I disappear, it will not solve all of your problems. I think there is adequate room for reason, for people to agree that this is an industry, that we're a fundamental part of Canada and that we can come to some conclusions that will see fixed gear, mobile gear, gill-nets, offshore, inshore, midshore, company oriented, private individual, owner-operator—a degree of all of these people can survive.

M. Bernier: Il serait bon que tout le monde puisse travailler ensemble. Si les témoins ont des façons de faire à nous proposer, comment allons-nous nous asseoir ensemble pour partager ces choses? On parle d'avoir des *financial means* dans chacun de nos secteurs. Il va falloir déterminer qui va s'occuper de cette chose dans ces secteurs-là. Comment pourrait-on construire le conseil local? Je ne sais pas si le témoin peut nous faire part de certaines idées tout de suite ou s'il préférerait communiquer avec nous plus tard.

Mr. Wadman: Local boards can be best established from the bottom up. The local DFO people know who the local active regional fishermen are. There are perhaps a number of boards to deal with a number of different areas, maybe one for

[Traduction]

as well as the human race problem. Licences were then handed out to allow larger catches. That is just a remark I wanted to make in passing. Is it what he was referring to?

How all that could take place? I couldn't help but to notice that there is no much love between the inshore fishermen and the midshore fishermen, between the fixed gears and the mobile gears. I have asked this question to another witness this afternoon: how can we get everything together? Would the witness tell us how we could sit together and work to share that resource?

M. Wadman: Pour ce qui est de votre première question, je ne faisais pas allusion au rapport du groupe Kirby, mais à la déclaration, par le Canada, de l'établissement d'une zone de 200 milles. À l'époque, nous nous fondions sur des projections scientifiques selon lesquelles nous pourrions désormais compter sur d'énormes quantités de poisson de fond et que nous devions engager beaucoup de gens et accroître notre capacité parce que nous allions devenir les premiers au monde. Eh bien, je crois que nous avons tellement désiré être les premiers au monde que nous y sommes parvenus, si ce n'est que nous sommes les premiers au monde dans la marche arrière.

Pour la deuxième partie de votre question, celle portant sur la collaboration entre mon secteur et celui de la pêche aux engins fixes, je crois que nous parviendrions à nous entendre si nous admettions tous que ceux qui vivent de cette industrie, c'est-à-dire les ouvriers des usines de transformation, les pêcheurs et les propriétaires des usines, cherchent en fait à gagner leur vie, à nourrir leurs familles et à faire tourner leurs entreprises.

Nous attrapons tous le même poisson et que celui-ci meure au bout d'un hameçon ou pris dans les mailles d'un filet, il meurt tout de même. Nous devons admettre que nous ne pouvons continuer de surexploiter les stocks. Nous devons admettre que mon éventuelle disparition ne réglerait en rien tous vos problèmes. Je pense qu'il y a place pour la raison, pour que les gens qui appartiennent à cette industrie s'entendent, qu'ils s'entendent sur le fait que nous sommes un rouage essentiel au Canada et que nous pouvons parvenir à trouver une solution grâce à laquelle une partie des gens de l'industrie pourront survivre, qu'ils soient pêcheurs aux engins mobiles ou aux engins fixes, qu'ils pratiquent la pêche aux filets maillants, la pêche hauturière, la pêche côtière ou semi-hauturière, qu'ils soient constitués en société, qu'ils agissent à titre particulier ou qu'ils soient propriétaires-exploitants.

Mr. Bernier: It would be a good thing if everyone could work together. Could the witnesses suggest ways for us to get together and share these things? There is a question of financial means in each and every sector. But we will have to determine who would be in charge of the financial aspects in each of these sectors. How could we establish local boards? I wonder if the witness wants to share some of his ideas with us now or if he would prefer to get in touch with us later on.

M. Wadman: Le mieux pour créer les offices locaux est de commencer à la base. Et les fonctionnaires locaux du MPO savent qui sont les pêcheurs actifs à l'échelle locale. On pourrait envisager plusieurs offices qui se chargeraient chacun d'une

[Text]

southwestern Nova Scotia, one for eastern Nova Scotia, one or two for different sectors of Newfoundland, one for P.E.I., one for the north coast of Nova Scotia, and then we have southern New Brunswick, northern New Brunswick, the Quebec shore—a group of seven or eight boards working on regional problems and then some meetings among the boards over transboundary stock that move from one sector to another.

The Chairman: We're going to go to Mr. Cummins. He's from the west coast of Canada. In case you haven't been watching earlier, he has a great knowledge of and interest in the fisheries. Surprisingly, it doesn't matter which coast you're from, if you're interested in the fisheries you're interested in the fisheries. Mr. Cummins has shown a great knowledge on the east coast fisheries as well.

Mr. Cummins: Thank you, Mr. Wadman, for your presentation today.

You suggested that the renewal boards Cashin suggests would be unacceptable in South West Nova. Perhaps it's a pretty broad question, but is there anything in the Cashin report that, in your view, would apply to the situation in South West Nova?

Mr. Wadman: Some of the items on capacity. I'm not quite sure of anything that could be just brought down and implemented in any one area. Even in Newfoundland—and I am from Newfoundland—the west coast fishery versus the east coast fishery is very diverse. Some of the capacity things could be translated down here, but to be translated directly, I do not think so.

Mr. Cummins: The Cashin report, it seems to me, requires a lot of government intervention. I guess the thing I wonder about is just that. You mentioned in your presentation the capacity to harvest, who goes and who stays. Cashin offers a solution, a government-appointed body identifying—a professional fisherman is a term that he uses. Do you see that as a realistic solution to any of the problems you would have in your area?

Mr. Wadman: Once again it comes back to the definition of what is a professional fisherman. How do we establish the criteria for professional fishermen? What would be acceptable as a professional fisherman in South West Nova, with basically ice-free ports and year-round access to fish, would be unattainable in an area like Triton, where you have ice for six months a year.

Once again, it comes back to the fact that we have many problems that may require many solutions. A professional fisherman on the northeast coast of Newfoundland may not necessarily be a professional fishermen in southwestern Nova Scotia. The level of government involvement has to be watched carefully.

[Translation]

région; on pourrait en avoir un pour le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse; un pour l'est de la Nouvelle-Écosse, un ou deux pour les différents secteurs de Terre-Neuve, un autre pour l'Île-du-Prince-Édouard, un pour la côte nord de la Nouvelle-Écosse, un autre pour le sud du Nouveau-Brunswick, un pour le nord du Nouveau-Brunswick, un pour la côte québécoise. . . bref, on pourrait créer sept ou huit offices qui se chargeraient chacun de résoudre les problèmes à l'échelle régionale et qui se réuniraient entre eux pour traiter des stocks transfrontaliers qui migrent d'un secteur à l'autre.

Le président: Je vais donner la parole à M. Cummins qui, lui, vient de la côte ouest du Canada. Au cas où vous n'auriez pas suivi nos débats plus tôt, je tiens à préciser qu'il est très versé dans le domaine de la pêche et qu'il s'y intéresse beaucoup. C'est peut-être étonnant, mais peu importe qu'on soit de la côte Est ou de la côte Ouest, quand on s'intéresse à la pêche, on s'intéresse à la pêche. De plus, M. Cummins nous a prouvé qu'il connaît très bien la pêche de la côte Est.

M. Cummins: Merci, monsieur Wadman, de votre exposé.

Vous avez laissé entendre que les offices de renouvellement de l'industrie recommandés par Cashin ne fonctionneraient pas dans la région de South West Nova. Peut-être jugerez-vous ma question un peu large, mais y a-t-il quoi que ce soit dans le rapport Cashin qui, selon vous, pourrait s'appliquer à la situation à South West Nova?

M. Wadman: Certains passages traitant de la capacité. Mais je ne suis pas certain que l'on puisse extraire quoi que ce soit de ce rapport pour l'appliquer tel quel dans l'une ou l'autre de nos régions. Même à Terre-Neuve—et je viens de Terre-Neuve—la pêche qui se pratique sur la côte ouest est très diversifiée par rapport à celle qui se pratique sur la côte est. Une partie de la capacité pourrait être transférée ici, mais pas directement. Je ne le crois pas.

• 1900

M. Cummins: L'application du rapport Cashin, à ce qu'il me semble, exige beaucoup d'intervention gouvernementale. Mes interrogations se limitent à cela. Dans votre exposé, vous avez parlé de la capacité de capture, de la nécessité de déterminer qui doit abandonner et qui doit poursuivre les activités de pêche. Le rapport Cashin offre une solution: la création d'un office dont les membres seraient nommés par le gouvernement et qui aurait pour mandat de désigner—on parle de professionnalisation des pêcheurs. Croyez-vous que ce serait là une solution réaliste pour régler les problèmes qui affligent votre région?

M. Wadman: Encore là, reste à savoir ce qu'on entendra par pêcheur professionnel. Sur quels critères se fondera-t-on pour dire qu'un pêcheur est professionnel ou non? Les critères qui seraient acceptables pour un pêcheur professionnel de South West Nova, où les ports ne gèlent à peu près jamais et où le poisson est accessible à longueur d'année, seraient impossibles à atteindre dans une région comme Triton, où les zones portuaires sont couvertes de glace six mois par année.

Cela revient à dire, je le répète, que les problèmes sont multiples et qu'il faudra des solutions adaptées à chacun d'eux. Un pêcheur professionnel de la côte nord-est de Terre-Neuve ne serait pas nécessairement un pêcheur professionnel au sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Il faudra voir de près quelle devra être l'ampleur de l'intervention gouvernementale.

[Texte]

Mr. Cummins: We could end up with more people on more boards than we have people participating in the industry.

There is another point I thought was rather interesting. Again, it is something that has come up throughout the day. You said that plant workers—you were talking specifically about plant workers—need retraining for jobs that exist. Does it seem to you at times that government may be getting the cart before the horse when it plans retraining programs when in fact there aren't jobs? Should we be looking more at job creation or encouraging business or making the business climate more acceptable before we start this whole idea of retraining people for jobs we do not have?

Mr. Wadman: Yes, we definitely should, because right now I believe we are talking about 30,000 people who will not have jobs in the fishing industry. I do not believe anybody can answer this question: what industry in Canada can absorb 30,000 new employees in 1994?

One of the first things that may be needed is a realization that May 15 is only a target to help people get over the crunch. We may have to look at a system whereby—I hate to use the word “study”—government may have to find out which industry needs new employees and what skills they need them to have.

Second, we need a comprehensive study of what the people who are going to be retrained need, or what they require in the area of retraining. For instance, there may be a 45-year-old fisherman with a grade 9 or grade 10 education, and another 45-year-old fisherman with a high school diploma. They may want to go into the same new field, but they will not require the same amount of retraining, because they bring a different set of experience, values, and technical knowledge to the table.

Mr. Baker: I was interested, Mr. Wadman, in your distinction of fishermen on various parts of the coastline and how they differ. Isn't it true—you know the Newfoundland fishery very well—that we have the same diversity? Somebody who fishes cod, Mr. Wadman, would also normally fish turbot, maybe a few lumpfish, herring, mackerel, and that sort of thing. So don't we have similar fisheries regardless of what part of the coastline of eastern Canada we talk about?

Mr. Wadman: Similar, yes, but not the same. One of the big differences, Mr. Baker, is environment alone. As you know, on the northeast coast of Newfoundland the ice shows up late in the fall and stays until June. Therefore, there is a five—or six—month period of the year when that fisherman cannot pursue the industry, regardless of what he does, because an inshore fisherman is blocked in by ice.

[Traduction]

M. Cummins: Nous pourrions nous retrouver avec des offices de renouvellement qui comptent plus de membres qu'il n'existe de pêcheurs.

Il y a un autre point que j'ai trouvé pas mal intéressant dans ce qui a été dit aujourd'hui. Vous avez mentionné que les travailleurs des usines de transformation—vous avez parlé précisément de ceux-là,—devaient être recyclés pour occuper des emplois existants. N'avez-vous pas l'impression que le gouvernement met parfois la charrue devant les boeufs lorsqu'il conçoit des programmes de recyclage alors que les emplois n'existent pas? Devrions-nous songer davantage à créer des emplois, à encourager les entreprises ou à rendre le climat des affaires plus acceptable avant de penser à recycler des gens pour des emplois que nous n'avons pas?

M. Wadman: Assurément, parce qu'à l'heure actuelle, je crois que nous parlons d'environ 30 000 personnes qui n'auront plus d'emploi dans le secteur de la pêche. Je ne crois pas qu'actuellement quelqu'un soit en mesure de répondre à la question de savoir quelle industrie au Canada pourra absorber 30 000 emplois en 1994?

Ce qu'il faut faire en premier lieu, c'est se rendre compte que le 15 mai n'est qu'une échéance qui a été fixée pour aider les gens à traverser la crise. Nous pourrions alors trouver davantage à élaborer un mécanisme—je déteste le mot «étude»—en vertu duquel le gouvernement serait appelé à chercher quelles industries ont besoin de nouveaux employés et quelles compétences ceux-ci doivent avoir.

Deuxièmement, nous devons étudier en profondeur quels sont les besoins des personnes qui doivent être recyclées, ou dans quels domaines elles devront être recyclées. Par exemple, nous pourrions avoir un pêcheur de 45 ans qui a complété une neuvième ou une dixième année et un autre du même âge qui a terminé son cours secondaire. Peut-être voudront-ils s'orienter vers le même secteur, mais ils n'ont pas besoin du même degré de recyclage, parce qu'ils n'ont pas les mêmes expériences, les mêmes valeurs, ni les mêmes connaissances techniques.

M. Baker: Cela m'a intéressé de vous entendre dire, monsieur Wadman, que les pêcheurs des divers secteurs de la côte n'avaient pas tous les mêmes problèmes et de vous entendre décrire les caractéristiques qui les différencient. N'est-il pas vrai,—et je sais que vous connaissez très bien le secteur de la pêche de Terre-Neuve—qu'on retrouve la même diversité un peu partout? Normalement, monsieur Wadman, celui qui pêche la morue, pêche aussi le turbot, peut-être un peu de lompe, le hareng, le maquereau, etc. Par conséquent, dans l'est du Canada, les activités de pêche ne se ressemblent-elles pas toutes un peu, quelle que soit la partie de la côte?

● 1905

M. Wadman: Elles sont similaires, oui, mais pas identiques. Un facteur qui les différencie énormément, monsieur Baker, c'est l'environnement. Comme vous le savez, sur la côte nord-est de Terre-Neuve, la glace se forme tard à l'automne et ne fond qu'en juin. Il y a donc cinq ou six mois de l'année durant lesquels la pêche ne peut être pratiquée, peu importe le secteur, car les pêcheurs sont paralysés par les glaces.

[Text]

But if you come to South West Nova, that restriction does not exist. Also, we have a significant haddock and pollock fishery in South West Nova, which only exists in a small area of Newfoundland. We also have a different provincial government perspective on how business is carried out in Nova Scotia versus how business is carried out in Newfoundland.

Mr. Baker: What did you mean when you said you had a provincial government perspective in Nova Scotia that you don't have in Newfoundland? What do you mean by that, Mr. Wadman?

Mr. Wadman: In Nova Scotia the fishery is more *laissez-faire*. The industry chases the markets and the supply of raw material and basically has a little more freedom, I think, than exists in Newfoundland.

Mr. Baker: I understand exactly where you are coming from on that one.

Mr. Wadman, do you know very much about the markets being really saturated now with Alaskan pollock? Do you know anything about that?

Mr. Wadman: There is Alaskan pollock coming into the market now, which is a nice, cheap whitefish that is replacing cod and haddock in certain markets. But apart from that, we are also getting farm-raised catfish coming in. We are getting talapia, whitefish, Alaskan cod, Russian cod, and salmon. The farm-raised salmon now in some U.S. markets is as cheap as codfish.

Mr. Baker: What you are saying, if I read you correctly, is that with the cod that is left, to process cod in Canada today would probably be a money-losing proposition. Is that correct? That's what the markets look like now in the U.S.

Mr. Wadman: Right now the markets in the U.S. are being serviced by whitefish. They are looking for white-fleshed fish. Whether that would be an Alaskan pollock, a Russian codfish or a Canadian codfish, the distinction is very rapidly disappearing. We had 31,000 tonnes of H and G fish imported into Nova Scotia last year, which was processed here and sold on the U.S. and international markets.

I believe that Canada can import the process, export, and compete.

Mr. Baker: I hope you are right, Mr. Wadman.

Before I ask this very simple question, I just want to make one observation about the fishing industry. Mr. Wadman made reference to it at the beginning.

I was thinking, Mr. Chairman, that as far as employment and getting unemployment insurance from the fishing industry is concerned, and the argument that the fishery had become an employer of last resort, the same thing applies to any seasonal operation, such as the farming industry, the forestry industry, and the tourist industry in Niagara Falls. Right now I imagine there is an unemployment rate of 20%. So the fishing industry was only one industry of all kinds of other industries across

[Translation]

Mais dans la région de South West Nova, cette restriction n'existe pas. On y pêche également pas mal d'aiglefin et de goberge, contrairement à Terre-Neuve où cette pêche ne se pratique que dans un secteur restreint. En outre, le gouvernement de la Nouvelle-Écosse n'a pas tout à fait la même perception de la façon dont il faut gérer les activités de pêche que celui de Terre-Neuve.

M. Baker: Que voulez-vous dire quand vous dites que le gouvernement de la Nouvelle-Écosse n'a pas la même perception que celui de Terre-Neuve? Qu'entendez-vous par là, monsieur Wadman?

M. Wadman: En Nouvelle-Écosse, il y a plus de «laissez-faire». Les pêcheurs sont davantage à la recherche des marchés et de la matière première et, en général, il y a plus de liberté d'action en Nouvelle-Écosse qu'à Terre-Neuve.

M. Baker: Je vois très bien ce que vous voulez dire.

Monsieur Wadman, on prétend que les marchés sont actuellement vraiment saturés en ce qui concerne la morue du Pacifique occidental. Qu'en savez-vous?

M. Wadman: La morue du Pacifique occidental fait actuellement une percée sur le marché. Il s'agit d'une espèce de corégone intéressante et bon marché qui est en voie de remplacer la morue et l'aiglefin à certains endroits. Il se vend aussi maintenant du loup de mer d'élevage. Il y a également du tilapia, du corégone, de la morue charbonnière, de la morue russe et du saumon. Le saumon d'élevage vendu actuellement sur certains marchés américains ne coûte pas plus cher que la morue.

M. Baker: Ce que vous dites, si j'ai bien lu votre mémoire, c'est que si nous voulions exploiter les stocks de morue qui nous restent au Canada à l'heure actuelle, nous perdriions probablement de l'argent. Est-ce bien cela? C'est ainsi que les perspectives de marché se présenteraient maintenant aux États-Unis.

M. Wadman: À l'heure actuelle, aux États-Unis, on vend beaucoup de corégones. Le consommateur veut du poisson à chair blanche. Qu'il s'agisse de morue du Pacifique occidental, de morue russe ou de morue canadienne, la différence s'estompe très rapidement. Il y a eu 31 000 tonnes de poissons étêtés et éviscérés importés en Nouvelle-Écosse l'an dernier; ce poisson a été transformé ici puis vendu sur les marchés américains et internationaux.

Je crois que le Canada peut importer la matière première transformée, l'exporter et la vendre à des prix concurrentiels.

M. Baker: J'espère que vous avez raison, monsieur Wadman.

Avant de poser une toute petite question, j'aimerais simplement formuler une observation au sujet de l'industrie de la pêche. M. Wadman y a fait allusion au début de son exposé.

Parlant d'emploi et de moyens de rendre les pêcheurs moins dépendants de l'assurance-chômage ainsi que de l'argument voulant que la pêche soit un emploi de dernier ressort, je me dis, monsieur le président, que la pêche n'est pas différente des autres secteurs et que les mêmes considérations s'appliquent à tous les types de commerces saisonniers, qu'il s'agisse de l'industrie agricole, de l'industrie forestière ou de l'industrie touristique aux chutes Niagara. Je suppose que le taux de

[Texte]

Canada in which a great many people collect unemployment insurance during the off-season.

[Traduction]

chômage doit friser les 20 p. 100 dans ce secteur actuellement. Donc, l'industrie de la pêche n'est qu'une des multiples industries au Canada dont une foule d'employés reçoivent des prestations de chômage durant la saison morte.

• 1910

The very important question I want to ask Mr. Wadman, very simply and to the point, is this. You mentioned a very important thing in your brief, which is that compensation must be paid not only to the fish plant workers or fisher persons, but also to the suppliers, the producers, and I presume you also meant the truckers. If you are going to close down a quota and close down an industry, then these people have just as much right to be compensated as anyone else.

That was your point, was it not?

Mr. Wadman: Yes. That comment was geared toward the concept of a renewal board. If a renewal board is enacted for Nova Scotia and for some reason you close a plant and say, "I am sorry, Mr. Baker, we are going to close your plant", and yours is a fourth-generation plant into which your family has put its life, earnings, and energy for a hundred years, should that renewal board just designate you as a person who will exit from the industry with absolutely no compensation? I do not believe so.

The Chairman: Mr. Wadman, I thank you once again for coming out. Clearly you are an articulate spokesperson for the interests you represent. Mr. Baker says it is because you are a Newfoundlander. I cannot help thinking that you must be related to some of the Wadmans over in Glace Bay. I don't know which way they went. I suspect they went from Newfoundland to Cape Breton.

They showed uncommon good sense, Mr. Baker, in going to Cape Breton.

We shall now go to our next witness, from National Sea Products Limited, one of the big processors in the region. We have heard from some medium-sized processors. National Sea employs a lot of people in Atlantic Canada. They have had their share of problems lately. We are going to hear from Mr. Michael O'Connor, Manager, Fleet and Government Relations. That is an awfully big title: Fleet and Government Operations—or fleeting government operations. I wonder which one that is. We are going to find out.

Mr. Michael O'Connor (Manager, Fleet and Government Relations, National Sea Products Limited): It is true that the operations are fleeting.

The Chairman: Well, at least you still have a sense of humour. That is something that I hope we will never have a shortage of in Atlantic Canada.

Si simple et pertinente soit-elle, la question très importante que je veux poser à M. Wadman est la suivante: Vous avez mentionné quelque chose de très important dans votre mémoire. Vous avez dit que des prestations devaient être versées non seulement aux travailleurs des usines de transformation du poisson et aux pêcheurs, mais également aux fournisseurs, aux producteurs et, je présume, également aux camionneurs. Si l'on veut abolir certains contingentements et fermer des secteurs de l'industrie, il faudra garder à l'esprit que ces personnes ont autant droit que quiconque d'être indemnisées.

C'est ce que vous vouliez dire, n'est-ce pas?

M. Wadman: Exactement. Je faisais ce commentaire en songeant aux offices de renouvellement qu'on veut créer. Supposons qu'il y en ait un en Nouvelle-Écosse et que, pour une raison ou une autre, il décide de fermer votre usine. Supposons qu'on vienne vous dire: «Je regrette, monsieur Baker, mais nous devons fermer votre usine». On oubliera alors le fait que votre usine est implantée depuis quatre générations et que cela fait un siècle que votre famille y investit ses loisirs, ses économies et ses énergies. Trouverez-vous alors normal que cet office de renouvellement vous désigne comme étant celui qui doit abandonner ses activités sans indemnités? Je ne le crois pas.

Le président: Monsieur Wadman, je vous remercie à nouveau d'être venu nous rencontrer. De toute évidence, vous avez fait valoir les intérêts de ceux que vous représentez d'une façon fort articulée. M. Baker prétend que c'est parce que vous venez de Terre-Neuve. Vous devez sûrement être parent avec des Wadman qui sont installés à Glace Bay. Je suppose qu'ils étaient partis de Terre-Neuve pour aller au Cap-Breton.

Ils ont fait preuve d'une sagesse peu commune en allant s'installer au Cap-Breton, monsieur Baker.

Nous entendrons maintenant notre prochain témoin, qui représente la compagnie National Sea Products Limited, une des grandes entreprises de transformation de la région. Nous avons déjà entendu le témoignage de quelques entreprises de transformation de taille moyenne. La National Sea Products emploie une foule de résidents du Canada atlantique. Elle a eu sa part de problèmes dernièrement. Je passe maintenant la parole à M. Michael O'Connor, directeur de la flottille et des relations gouvernementales auprès de cette entreprise. Vous avez un titre fort impressionnant: directeur de la flottille et des relations gouvernementales. Êtes-vous vraiment à la barre de la flottille du gouvernement? C'est ce que nous allons voir.

M. Michael O'Connor (directeur, Flottille et relations gouvernementales, National Sea Products Limited): Il est vrai que les opérations sont flottantes.

Le président: Je constate qu'au moins vous avez encore le sens de l'humour. J'espère que nous n'en manquerons jamais au Canada atlantique.

[Text]

It's all yours. Go ahead.

Mr. O'Connor: I am in your hands, Mr. Chairman. Should I start with my statement?

The Chairman: Yes. We will give you half an hour. If you can get your statement down to 10 or 15 minutes, then it will allow us to ask a few more questions to flesh it out. But this is your timeframe, your nickel, so we are in your hands. You can proceed.

Mr. O'Connor: First, on behalf of all who work for National Sea Products, especially the captains and crews, thank you for the opportunity to appear before your committee.

No discussion of replacement adjustment programs over the short to medium term should be made in isolation from a discussion on the vision of the fishery of the future. In other words, what is our ultimate objective and how can we bridge the gap between where we are now and where we want to be?

To that end, I would like to share National Sea Product's vision of a renewable and productive fishing industry of the future and suggest ways in which the government should focus its efforts from an adjustment perspective over the next several years to help achieve that vision.

You are hearing, reflected in the presentations of others, about the hardships being endured by those affected by the groundfish resource crisis as well as their desire to build something better out of this industry in the future. At National Sea Products, because of our dependence on groundfish, we have seen much hardship. We are operating only one plant in Lunenburg, doing value-added from internationally procured fish—perch, redfish and pollock—caught by our vessels for the fresh and frozen market in the U.S.

We retired and sold several of our vessels recently in keeping with enterprise allocations, which is our management regime that we operate under, to match our capacity with our existing allocations, leaving a core of vessels for our future fisheries.

We believe for the fishery of tomorrow to offer the maximum number of high quality jobs and achieve its objectives, it should reflect the following:

1. The industry is market-driven and competitively structured, with rights-based harvesting supporting economically viable enterprises, be they companies, independent fishermen, fixed or mobile.

[Translation]

La parole est à vous.

M. O'Connor: Je suis entre vos mains, monsieur le président. Devrais-je commencer mon exposé?

Le président: Oui. Vous disposerez d'environ une heure et demie. Si vous limitez votre exposé à 10 ou 15 minutes, cela nous permettra de vous poser quelques questions pour vous mettre à l'épreuve. Mais le temps de parole vous appartient. Nous sommes donc entre vos mains. Allez-y.

M. O'Connor: Tout d'abord, au nom de tous ceux qui travaillent pour la National Sea Products Limited, spécialement au nom des capitaines et des membres des équipages, je vous remercie beaucoup de nous avoir donné l'occasion de comparaître devant votre comité.

Permettez-moi de dire qu'à moyen terme, aucune discussion concernant les plans de redressement de la capacité de pêche ne devrait avoir lieu sans qu'elle s'inscrive dans une discussion globale sur la vision de l'avenir des pêches en général. Autrement dit, nous devons nous demander quels sont nos objectifs ultimes et par quels moyens nous allons réussir à combler l'écart entre la situation dans laquelle nous nous trouvons actuellement et celle où nous aimerions être dans l'avenir?

À cette fin, j'aimerais partager avec vous la vision de la National Sea Products Limited d'une industrie de la pêche renouvelable et productive pour suggérer des moyens sur lesquels le gouvernement devrait concentrer ses efforts les prochaines années, dans une perspective de redressement des activités de pêche, pour que cette vision se concrétise.

Ceux qui sont venus témoigner devant vous ont parlé des misères de ceux qui sont aux prises avec le problème de l'effondrement des stocks de poisson de fond et de leur désir d'édifier un avenir meilleur pour l'industrie. Étant donné notre dépendance envers les ressources en poisson de fond, nous avons été durement éprouvés à la National Sea Products. Nous n'avons qu'une seule usine à Lunenburg où nous fabriquons des produits à valeur ajoutée à partir de poisson pêché par des navires étrangers et de la perche, du sébaste et de la goberge que nous capturons avec nos propres vaisseaux pour le marché américain de poisson frais et surgelé.

• 1915

Nous avons retiré du circuit et vendu plusieurs de nos vaisseaux récemment pour nous conformer aux règles régissant les allocations aux entreprises et, partant, à notre mode de gestion, de manière à ajuster notre capacité de pêche avec nos allocations actuelles, tout en conservant un certain nombre de bateaux de pêche pour nos activités futures.

À notre avis, si nous voulons que dans l'avenir le secteur de la pêche puisse offrir aux travailleurs le maximum d'emplois de qualité possible et atteindre cet objectif, il faudra tenir compte des facteurs suivants:

1. L'industrie de la pêche est une industrie axée sur le marché et la concurrence; elle est formée d'entreprises—compagnies ou pêcheurs, qui utilisent des engins fixes ou mobiles—dont la viabilité économique est fondée sur l'octroi de droits pour l'exploitation de la matière première: le poisson.

[Texte]

2. Both levels of government departments have harmonized and complementary policies and play a smaller role in support of an economically sound and self-managed industry.

3. The Canadian groundfish industry is profitable and a recognized world leader in customer service and product quality.

4. There is a sustainable or renewable and co-managed resource, based on sound scientific advice and a mix of environmentally sound harvesting techniques.

5. The industry is made up of skilled professionals who are productive contributors to their local, regional and national economies.

I think it's very important, when we talk about restructuring and where do we go about spending large quantities of money, that we have a clear idea in our minds where we want to be as an industry in the groundfish fishery.

Concerning adjustment, obviously there has to be an interim period here until the resource rebuilds to levels that can support such a vision. The industry and government are tasked with addressing very real human issues of today. People need help to find their way out of the fishery in many instances. They should be assisted in the process so they can return to being productive contributors for their families and local economies.

First, we suggest they need skills training and educational upgrading that complements an overall regional, provincial and national strategy. Far too often people whom we've had to lay off come back and ask, "What are we going to do?" We say, "Well, we're going to try to arrange for upgrading of your skills. We're going to try to arrange to get your resume done. We're going to help support you to find a job in a new place." They look at you with a total blank and they say, "Well, what am I going to do in the community of Lunenburg?" Or in Louisburg, or in these other communities.

I think there has to be some overall national-provincial-regional strategies so that people can start focusing their education and training on those strategies.

Second, they need special programs like the one recently introduced in New Brunswick aimed at older workers. PWAP, which was a program that was in place for the last couple of years, was very expensive. Is there some way to add in some job satisfaction in that? I don't think there's a lot of people who are in the 50-to 55-year-old range who simply want to be unproductive. They want to be productive.

[Traduction]

2. Les ministères de deux paliers de gouvernement ont des politiques de soutien harmonisées et complémentaires et interviennent dans une moindre mesure pour que l'industrie demeure économiquement viable et bien gérée.

3. L'industrie canadienne du poisson de fond est rentable et est reconnue dans le monde entier pour son service à la clientèle et la qualité de ses produits.

4. Le poisson est une ressource durable ou renouvelable qui doit être cogérée en fonction de principes scientifiques solides et récoltée à partir d'un ensemble de techniques ne comportant aucun danger pour l'environnement.

5. L'industrie est exploitée par des professionnels compétents qui apportent une contribution productive à leurs économies locales, régionales et nationales.

Avant de parler de restructuration et de dépense d'importantes sommes d'argent, je crois qu'il est très important de nous faire une idée nette de l'orientation que nous voulons donner à l'industrie de la pêche au poisson de fond.

À propos de l'adaptation, il faudra certes attendre un certain temps avant que les ressources soient reconstituées pour que la vision que nous vous présentons puisse être réalisée de façon concrète. Entre-temps, l'industrie et le gouvernement devront se faire un devoir d'aborder très utilement les problèmes qui nous confrontent aujourd'hui. Dans bien des cas, les gens auront besoin d'aide pour se réorienter vers d'autres secteurs de la pêche. Il faudra les aider à le faire pour qu'ils puissent de nouveau apporter une contribution productive à leurs familles et à leurs économies locales.

Pour compléter la stratégie régionale, provinciale et nationale, il faudra d'abord donner aux travailleurs des pêches la formation voulue pour accroître leurs compétences et parfaire leur éducation. Il arrive trop souvent que des personnes qui ont été licenciées reviennent nous demander: «Qu'est-ce que nous allons faire?» Nous leur répondons que nous allons essayer de faire en sorte qu'elles puissent recevoir une formation pour améliorer leurs compétences, que nous allons les aider à préparer leur curriculum vitae. Nous leur disons que nous allons les aider à trouver un nouvel emploi. Elles vous regardent d'un air embêté et vous disent: «Eh bien, que vais-je pouvoir faire dans la localité de Lunenburg?» Ou à Louisbourg, ou dans d'autres localités.

À mon avis, il faudra se doter de stratégies globales sur le plan national, provincial et régional pour que les gens puissent songer à parfaire leur éducation et leur formation.

Deuxièmement, il faudra des programmes spéciaux comme celui qui a été mis en place récemment au Nouveau-Brunswick à l'intention des travailleurs âgés. Il y a quelques années, il y avait le programme PATU, qui coûtait très cher. Y aurait-il moyen de donner aux gens l'espoir d'avoir des emplois intéressants? À mon avis, il n'y a pas beaucoup de personnes de 50 à 55 ans qui veulent demeurer improductives. Elles veulent produire.

[Text]

Third, they need to be supported and encouraged to exercise entrepreneurial initiatives in their own communities. There needs to be a global perspective on what market niche we can fill. By that I mean maybe there are no other opportunities in a small town that has depended on the fishery, but there's not enough fish for it to go around, or their future for the time being looks like it makes no sense and there's total despair.

In Japan, as I recall it, one of the things they used to do was that government and industry would get together and come into the community and say, okay, how can we best use the assets and strengths in this community, the people? If you decide that you want to make carbon fibre golf clubs because there's a world niche, then let's make carbon fibre golf clubs in a community that can do that, if you have the facilities to do it.

• 1920

I'm using that as an example. I don't mean to be flippant by focusing on something like golf clubs, but I'm certain that there are things we can do here in the Maritimes.

Governments have a role to play in providing transitional financial support, but they also need to help create a positive attitude about the future of the region. There is too much despair in the fishery today. There is too much focus on where we are going, on what is going to happen. There's so much focus on where the next cheque is coming from. What can we do?

Those are natural concerns, but I think it's important that governments give people hope, and that means both the provincial and the federal governments. We will only reinforce the despair, I think, if we give people money and no future. I think you have to give them a future.

Finally, as an industry we have to focus on what we still have and maximize the opportunities open to us by carefully fishing those remaining fisheries and exploring new opportunities, such as the mid-slope for deep water resources. When we're in the fish business there are very different fisheries in very deep water. I'm talking about waters a mile deep that have never been explored, especially off Nova Scotia.

In conclusion, I have one closing note. I think we need real consultation with all sectors of the fishing industry, as we map out a shared vision for the future. I am of course a little concerned that with only 45 days before the existing adjustment program runs out, the consultation will not be substantive or meaningful, although I do very much appreciate this opportunity to make an input to your committee and answer some of your questions.

Our company is really not privy to what is going on in terms of the restructuring. We've had a series of meetings with government officials, but very little information has been made available to us. We are of course aware of the Cashin task force report and the contents of that report. But we don't know what the government's position is with respect to that report.

[Translation]

Troisièmement, des travailleurs des pêches doivent être aidés et encouragés et faire preuve d'initiative pour lancer leurs propres entreprises dans leurs localités. Nous devons envisager la solution dans une perspective globale et voir s'il n'y aurait pas des besoins à combler. Je veux dire par là qu'il faudra voir s'il n'y aurait pas d'autres possibilités d'affaires dans cette petite localité qui a toujours dépendu du poisson. Mais il faut se rendre à l'évidence: il n'y a pas assez de poisson et, pour le moment, il ne semble pas y avoir d'issue et les gens sont complètement découragés.

Au Japon, si j'ai bonne mémoire, il y a une longue tradition de concertation entre le gouvernement et les industries. Quand une localité est en difficulté, on se demande s'il n'y aurait pas moyen d'utiliser les forces vives de la population. Si l'on découvre qu'il y a quelque part dans le monde un marché pour les bâtons de golf en fibre de carbone, on décide d'en fabriquer, pourvu que la localité soit en mesure de le faire et qu'elle ait les installations voulues.

Ce n'est qu'un exemple. Je ne voudrais pas avoir l'air de prendre les choses à la légère en parlant de bâtons de golf, mais je suis sûr que ce sont des objets que nous pouvons fabriquer dans les Maritimes.

Les gouvernements ont un rôle à jouer en accordant une aide financière transitoire, mais ils doivent également contribuer à susciter dans la population une attitude positive au sujet de l'avenir de la région. Il y a tellement de désespoir dans le secteur des pêches aujourd'hui. On s'inquiète trop de l'avenir. On se demande tellement d'où va venir le prochain chèque. Que pouvons-nous faire?

Il est normal qu'on s'inquiète de ces choses, mais je crois qu'il est important que les gouvernements donnent aux gens de l'espoir, les gouvernements provinciaux comme le gouvernement fédéral. Nous ne ferons que renforcer le désespoir, à mon avis, si nous nous contentons de distribuer de l'argent sans planifier pour l'avenir. Le gouvernement doit assurer leur avenir.

Enfin, en tant qu'industrie, nous devons nous intéresser à ce que nous possédons encore et exploiter les possibilités qui s'offrent à nous dans les secteurs encore viables. Nous devons explorer les nouvelles avenues, exploiter les ressources en eaux profondes sur le milieu de la pente du plateau continental. Il y a encore de très nombreuses espèces dans les eaux très profondes. Je parle d'eaux situées à un mille de profondeur qui n'ont jamais été explorées, spécialement au large des côtes de la Nouvelle-Écosse.

Pour conclure, j'aurais une dernière remarque. Il faut qu'il y ait de réelles consultations entre tous les secteurs de l'industrie de la pêche pour que nous puissions élaborer ensemble des plans d'avenir. Évidemment, à seulement 45 jours de l'expiration du programme d'adaptation et de redressement, je crains un peu que les consultations ne soient pas très élaborées et constructives, bien que je sois très heureux de pouvoir ainsi faire valoir mon point de vue devant votre comité et répondre à quelques-unes de vos questions.

Notre compagnie n'est pas vraiment au courant de ce qui va se passer concernant la restructuration du secteur. Nous avons eu quelques rencontres avec des représentants du gouvernement, mais avons reçu très peu d'informations jusqu'à maintenant. Nous sommes bien sûr au courant du rapport du groupe de travail Cashin et de son contenu. Mais nous ne savons pas quelle est la position du gouvernement à ce sujet.

[Texte]

Mr. Chairman, I will answer any questions you might have.

The Chairman: I want to thank you for your presentation. For people who are watching and really don't know who National Sea is, perhaps you could give me an idea of how many employees you would have had in the good days and how many plants they would have been working in.

Mr. O'Connor: In the good days we had 8,000 employees and we may have had as many as 10 plants, including offshore and inshore plants. We had a fleet of 47 or 48 active vessels.

The Chairman: Where are you today? You are on your way to harvesting pretty much—you're still processing on a much reduced scale. How many vessels do you have? How many plants are operating and how many employees do you have?

Mr. O'Connor: We have about 1,000 employees. We have two plants active. The one in Arnold's Cove is as active as it can be, given the circumstances. We have our Lunenburg facility, which is the most active but will still be a seasonal operation because of the shortage of fish. We still of course have plants that are closed and will depend on fish being available to them.

As far as vessels are concerned, we have sold nine vessels since January, after much hard groundwork laid in 1993. We have twelve vessels remaining, and we will probably have an active fleet, with the amount of quota we have, of eight vessels Atlantic-wide.

The Chairman: Were most of your plants in Nova Scotia?

Mr. O'Connor: No. They were Atlantic-wide. The plants we had in Nova Scotia... we had Lockeport originally. We had and of course continue to have Lunenburg. Canso was sold off to Seafreez. In Louisbourg and North Sydney we had some buying stations. That was just Nova Scotia.

In Newfoundland we had Arnold's Cove. We sold Burgeo to Seafreez. We had our St. John's plant. We had La Scie, which is an inshore facility. So we were well represented throughout Atlantic Canada.

• 1925

The Chairman: You've given viewers some sense of the extent of this economic and ecological catastrophe in a region of under 2.3 million people. If you put it in terms of Ontario, you would be looking at one company shedding probably 40,000 to 45,000 jobs. That is the extent of it in Atlantic Canada from only one company.

I am going to go to Mr. Cummins, who is from the west coast. I think he has a comment on your last comment.

Mr. Cummins: When you commented at the end that you are concerned that there are only 45 days before existing adjustment programs run out and that consultation will not be substantive or meaningful, I was thinking that somewhere along the line during the last election or just after I heard the comment that in politics 45 days can be a lifetime; just ask Kim Campbell.

[Traduction]

Monsieur le président, je suis maintenant prêt à répondre à vos questions.

Le président: Je vous remercie de votre exposé. Pour le bénéfice de nos auditeurs et pour ceux qui ne connaîtraient pas vraiment les activités de la National Sea, peut-être pourriez-vous nous donner une idée du nombre d'employés et du nombre d'usines que vous auriez eues en temps de prospérité.

M. O'Connor: En temps de prospérité, nous avions 8 000 employés et nous avions peut-être une dizaine d'usines, en mer comme sur la terre ferme. Nous avions une flotte active de 47 ou 48 navires.

Le président: Où en êtes-vous actuellement? Vos prises sont encore assez considérables... bien que vos activités soient encore réduites. Combien de navires avez-vous? Combien d'usines et combien d'employés avez-vous?

M. O'Connor: Nous avons environ 1 000 employés. Nous avons deux usines en activité. Celle d'Arnold's Cove demeure aussi active qu'elle le peut, dans les circonstances. Nous avons notre usine de Lunenburg, qui est la plus active mais dont l'exploitation demeure saisonnière à cause de la pénurie de poisson. Nous avons encore des usines qui sont fermées. Leur réouverture dépendra de la disponibilité de la ressource.

Pour ce qui est des navires, nous en avons vendu neuf depuis janvier après les avoir laissés en cale sèche assez longtemps en 1993. Il nous reste 12 navires et nous aurons probablement une flotte active, compte tenu des contingents qu'on nous attribuera, de huit navires pour tout l'Atlantique.

Le président: La plupart de vos usines étaient-elles situées en Nouvelle-Écosse?

M. O'Connor: Non: nous couvrons tout le secteur de l'Atlantique. Les usines que nous avons en Nouvelle-Écosse... au début nous avions celle de Lockeport. Nous avions et avons encore celle de Lunenburg. Celle de Canso a été vendue à Seafreez, à Louisbourg et à North Sydney, nous avions quelques postes d'achat. C'était simplement pour la Nouvelle-Écosse.

À Terre-Neuve, nous avions celle d'Arnold's Cove. Nous avons vendu celle de Burgeo à Seafreez. Nous en avons une à St. John's. Nous avions celle de La Scie, sur la terre ferme. Nous étions donc bien représentés dans tout le Canada atlantique.

Le président: Vous avez donné aux téléspectateurs un aperçu de l'étendue de cette catastrophe économique et écologique qui est survenue dans une région d'un peu moins de 2,3 millions d'habitants. Si l'entreprise était située en Ontario, nous parlerions d'une mise au rancart de quelque 40 000 à 45 000 emplois. Telle est la portée de cette catastrophe pour une compagnie uniquement dans le Canada atlantique.

Je vais maintenant passer la parole à M. Cummins, qui vient de la côte Ouest. Je crois qu'il avait quelque chose à ajouter à ce que vous venez juste de dire.

M. Cummins: Quand vous avez dit à la fin qu'à seulement 45 jours de l'expiration de l'actuel programme d'adaptation et de redressement, vous craigniez que les consultations ne soient pas très élaborées ou fructueuses, je me rappelais avoir entendu dire pendant la campagne électorale ou juste après que 45 jours en politique, c'était toute une vie. Demandez à Kim Campbell ce qu'elle en pense.

[Text]

I think all of us around this table hope that this consultation we are having over these few days will be very worth while and very meaningful. I think that regardless of what side of the House we are sitting on, that is our hope. So I'd like to offer you that encouragement.

I want to ask you a couple of questions, Mr. O'Connor. I think that if any quotation should be on the title page of the report we put out, it is a quotation from your report on page 3. It says, "We will only reinforce despair if we give people money and no future." I think it says an awful lot, that we have to get beyond just supplying some money for now and really look at people's futures and think about what we can do to make a better world for them. I think you really hit the nail on the head with that statement, and I would like to compliment you on it.

You said that in planning for the future we must keep an ultimate objective in view. In making that statement, I would like to know if in your vision of the future you consider the price adjustment that has been necessary in the cod fishery in face of the competition from other species. Have you taken that into consideration? Do you take that into consideration when you are looking into the future?

Mr. O'Connor: I do not really understand your question. Do you mean the competitive nature of cod relative to imported fish such as Alaskan pollock?

Mr. Cummins: Yes. It seems to me that the industry in the last few years has moved beyond a cod-dominated marketplace to one where there is competition from these other species, and that has had its impact on the price of cod. Even if the cod recover we are going to have these other species available and perhaps available at a cheaper rate than the cod. So it's going to have an impact on what happens in the future, in my view. I am just asking if you share that view.

Mr. O'Connor: I guess it depends on a number of things. It will depend on how much cod comes back, how fast it comes back, whether you harvest it, and what type of vessel you harvest it with. Does it go to the market in a round state? Has it been processed further in Atlantic Canada? In other words, has there been value-added placed on it? Does it go to the saltfish market? There are a number of questions that go along with your question.

It is difficult for me to answer, but I think that if there were lots of cod around—and let's go back to 1986—the industry would get behind it and continue to try to market it. I am not saying that will be easy, but invariably it will happen. It will take some time, that's for sure. That's back in the heyday. I am not sure we'll be back in that situation for many years to come, so I think you are looking at more of a gradual return for the cod stocks, assuming the environment helps us along.

• 1930

The Chairman: Mr. Derek Wells, from the wonderful part of Nova Scotia, South Shore. There are lots of fisheries down there having a big impact on your economy. Even National Sea is down there.

[Translation]

Je pense que chacun d'entre nous ici présents est convaincu que ces quelques jours de consultation seront très utiles et très fructueux. C'est ce que nous espérons, que nous soyons du parti au pouvoir ou de l'opposition. C'est l'encouragement que j'aimerais donc vous transmettre.

J'aimerais vous poser quelques questions, monsieur O'Connor. Si nous décidons de mettre une citation sur la première page de notre rapport, c'est à la page 3 de votre mémoire que nous la puiserons. On y lit: «Nous ne ferons que renforcer le désespoir si nous nous contentons de distribuer de l'argent sans élaborer de plans d'avenir.» Cette affirmation en dit long. Nous devons aller au-delà de la simple distribution d'indemnités et vraiment préparer des plans d'avenir pour que ces personnes vivent dans un monde meilleur. Je crois vraiment que vous visez juste avec cette affirmation et je vous en félicite.

Vous avez dit qu'en élaborant des plans d'avenir, nous devons garder un objectif ultime en vue. J'aimerais savoir si, dans votre vision du futur, vous avez songé aux ajustements de prix qu'il a fallu faire dans le secteur de la pêche à la morue face à la concurrence des autres espèces de poisson. En avez-vous tenu compte? Pensez-vous à cela quand vous élaborerez des plans d'avenir?

M. O'Connor: Je ne saisis pas vraiment votre question. Parlez-vous de la concurrence à laquelle les pêcheurs de morue doivent faire face en raison du poisson importé, de la morue du Pacifique occidental, par exemple?

M. Cummins: Oui. Il me semble que le marché, qui était autrefois axé surtout sur la morue, a été, ces dernières années, envahi par d'autres espèces et que cela a eu une incidence sur le prix de la morue. Même s'il y a reconstitution des stocks de morue, il y aura encore les autres espèces, qui seront peut-être offertes à un prix inférieur à celui de la morue. Cela aura donc une incidence sur ce qui arrivera dans l'avenir, à mon avis. Je me demandais simplement si vous partagiez mon point de vue.

M. O'Connor: Cela dépendra de bien des choses. Cela dépendra de la mesure dans laquelle les stocks de morue seront reconstitués, s'ils le seront rapidement, si le poisson sera pêché, et avec quelle sorte de navire. Le poisson sera-t-il vendu sur le marché tel quel? Sera-t-il transformé dans le Canada atlantique? Autrement dit, y aura-t-il une valeur ajoutée? Sera-t-il acheminé vers les salaisons? Votre question amène de nombreuses sous-questions.

Je puis difficilement y répondre, mais je pense que si les réserves de morue étaient abondantes—comparables à celles de 1986—l'industrie se réactiverait et continuerait d'essayer de percer les marchés. Je ne dirai pas que cela serait facile, mais c'est ce qui arriverait. Évidemment, il faudrait un certain temps. Nous reviendrions aux beaux jours. Je doute que cela se produise avant bien des années à mon avis, les stocks de morue se reconstitueront graduellement pourvu que l'environnement nous soit favorable.

Le président: Monsieur Derek Wells, de la merveilleuse région de Nouvelle-Écosse qu'est la côte sud, le South Shore. Il y a là de nombreuses entreprises de pêche qui ont une grande importance pour votre économie. Même la National Sea est installée là-bas.

[Texte]

Mr. Wells: That's right, National Sea is in the South Shore riding.

Michael, thank you for your presentation. It was well thought out, and I think the committee appreciates the effort you have put into this.

I want to ask one question before Mr. Baker does—and I am going to pick up and learn from Mr. Baker on these. In your vision you talk about your value-added from internationally procured fish, perch and pollock caught by your own vessels, etc. Do you process any fish caught by foreign vessels inside the 200-mile limit?

Mr. O'Connor: None whatsoever. The only area it ever presented an opportunity for was, I believe, squid, which was back in 1981 where we had leased a foreign vessel to fish inside for an exploratory fishery. That was the only time. Because we had a surplus of vessels and enough capacity ourselves, we never really felt that we needed to use a foreign vessel inside the Canadian zone to catch our fish.

Mr. Wells: I have just one other question, again as we talk about the vision. It is important that we have this vision, because without it we cannot put together the proper package or even make recommendations.

You said you are familiar with the Cashin report. I don't know if you have listened to some of the earlier presentations, but the general consensus from the people in the South West Nova area is that the Cashin report generally does not apply to the Nova Scotia fishery. Do you have any particular comments on the Cashin report as it relates particularly to your business and to the fishery on the south shore in general?

Mr. O'Connor: I think there is an awful lot of capacity that is surplus today. The issue really is one of not having enough fish. Of course that creates the problem and the focus on what all these people are going to do. If the fish doesn't come back in a reasonable time—and we are talking about five or six years—then you're not going to hold everybody in abeyance for five or six years. So I guess that in a sense you do have a capacity problem.

Then it becomes a question of how you deal with it. I've tried to put a few comments together on how to deal with it so that over that period a number of people will leave the industry.

The Cashin report is an extremely complex series of documents. It is not just a report; it is all the summary documents that go into it. It is an extremely weighty piece of work. There is no easy solution to it. They have made some recommendations on UI reform that I think are fundamental to the industry, that need to be changed.

Certainly we have to deal with the capacity problem. I am not sure whether there is any desire on the part of the provinces to deal with the processing side of the equation. If we are just going to deal with the harvesting side of the question, then I don't see why we would need a large construct in the form of renewal boards just to deal with harvesting issues.

Derek, have I answered your question?

[Traduction]

M. Wells: C'est exact, la National Sea se trouve dans la circonscription de South Shore.

Michael, merci de votre exposé. Il était très réfléchi et le comité vous est très reconnaissant des efforts que vous y avez consacrés.

Je voudrais poser une question avant que M. Baker ne le fasse—et je vais suivre les traces de M. Baker à ce propos. Dans votre exposé, vous avez parlé de la valeur ajoutée au poisson acheté sur le marché international, la perche et la goberge capturées par vos propres navires, etc. Traitez-vous des poissons capturés par des navires étrangers à l'intérieur de la limite des 200 milles?

M. O'Connor: Absolument pas. Je crois que le seul cas où la possibilité se soit présentée a été celui du calmar en 1981, où nous avions loué un navire étranger pour pêcher à titre exploratoire à l'intérieur de la limite. C'est la seule et unique fois. Comme nous avions nous-mêmes trop de navires et une capacité suffisante, nous n'avons jamais éprouvé le besoin d'utiliser un navire étranger à l'intérieur de la zone canadienne pour attraper notre poisson.

M. Wells: Je n'ai qu'une autre question à vous poser, toujours à propos de la façon dont vous voyez la situation. C'est important d'avoir cette vue d'ensemble car sans elle, il nous est impossible d'élaborer un ensemble de propositions et de faire des recommandations.

Vous avez dit bien connaître le rapport Cashin. Je ne sais pas si vous avez écouté certains des exposés précédents, mais dans l'ensemble, les habitants de la région de South West Nova considèrent que ce rapport ne s'applique généralement pas à la pêche de Nouvelle-Écosse. Avez-vous des commentaires particuliers au sujet du rapport Cashin, particulièrement en ce qui concerne votre activité et l'industrie de la pêche de la côte sud en général?

M. O'Connor: Je crois qu'il y a actuellement beaucoup de capacité excédentaire. Le problème en fait est qu'il n'y a pas assez de poisson. C'est là le fond du problème et la base de tout ce qui va être fait. Si le poisson ne revient pas dans un délai raisonnable—j'entends par là environ cinq ou six ans—il ne sera pas possible de faire attendre tout le monde pendant cinq ou six ans. Il y a donc en un sens un problème de capacité.

La question est ensuite de savoir comment réagir. J'ai essayé de traiter des mesures à prendre de façon à ce qu'un certain nombre de gens quittent ce secteur d'activités pendant cette période.

Le rapport Cashin représente une série de documents extrêmement complexes. Ce n'est pas seulement un rapport; c'est tout l'ensemble de documents qui le compose. C'est un travail considérable. Il n'existe pas de solution simple. On a recommandé certaines mesures de réforme de l'assurance-chômage qui me paraissent fondamentales pour l'industrie de la pêche où des changements sont nécessaires.

Nous devons absolument nous attaquer au problème de la capacité. Je ne sais pas si les provinces souhaitent s'occuper de la partie transformation de l'équation. Si seule la composante capture doit entrer en ligne de compte, je ne vois pas pourquoi nous aurions besoin d'une structure aussi lourde que les offices de renouvellement simplement pour traiter des problèmes de capture.

Derek, ai-je répondu à votre question?

[Text]

Mr. Wells: I am glad you touched on the question of renewal boards, because that is where a lot of the questions come in as to whether or not we actually need those and what purpose they will serve, particularly in our area.

Yes, you have answered my question, and I thank you.

Mrs. Payne: Mr. O'Connor, thank you very much for your presentation. It is certainly a very interesting and enlightening one. You probably know that at least a couple of the fish plants were in my riding of St. John's West, one currently still operating in Arnold's Cove.

I know you have diversified into other species. Do you have any plans for the future in terms of additional species that you can reveal to us at the moment?

• 1935

Mr. O'Connor: None that I am aware of for your area or that could be adjacent to your area. I think there are some opportunities. They may be international water opportunities. In other words, there may be one area that we have talked about, and we do not have any firm plans on it one way or the other. We have talked about it, and it is 350 miles south of Iceland in a place called Reykjanes Ridge. It turns out there is a very large biomass of perch on this ridge. Some scientists estimate anywhere between 1.2 million and 1.9 million tonnes of biomass, which is currently being harvested internationally by Icelanders and Russians in particular.

No, right now we do not have any real definitive plans for Arnold's Cove. We would like to continue to work on the species that we are concentrating on right now for Arnold's Cove.

Mr. Dhaliwal: I just want to ask you two quick questions. One is on value-added products, which you talked about in your statement of vision.

I was recently at Boston Seafood. I was encouraged that people from the Atlantic provinces, the entrepreneurs, were thinking of value-added products and new products. Usually when you have difficult times, free entrepreneurs tend to look towards finding new markets, new products and value-added products.

As someone from the business community, I am wondering if you have seen that happen in your area? Are there opportunities in all those areas? From my talking to some people at Boston Seafood, people who were hurt by the cod fishery were thinking of other ways to expand. I would like you to comment on that.

Mr. O'Connor: Well, we have certainly focused on other value-added products. We are looking at chicken and some food products, protein products other than fish to try to diversify. We have not really moved outside of that for fish species. Although when I referred to deep-water fishing off the Scotian shelf, we were talking about a whitefish called grenadier. We were looking at species like scabbard-fish, which is an elongated type fish. These species do not have any short-term returns, but there is something positive from them for the medium to long term.

[Translation]

Mr. Wells: Je suis heureux que vous ayez abordé la question des offices de renouvellement car ils suscitent beaucoup d'interrogations quant à savoir s'ils sont absolument nécessaires et quel sera exactement leur rôle, particulièrement dans notre région.

Oui, vous avez répondu à ma question et je vous remercie.

Mme Payne: Monsieur O'Connor, je tiens à vous remercier de votre exposé. Je l'ai trouvé très intéressant et très enrichissant. Vous savez sans doute qu'au moins deux des usines de poisson se trouvaient dans ma circonscription de St. John's West, et il y en a une qui est toujours en activité à Arnold's Cove.

Je sais que vous vous êtes diversifié en vous tournant vers d'autres espèces. Prévoyez-vous d'en ajouter encore d'autres à l'avenir et pouvez-vous nous révéler vos projets à cet égard?

Mr. O'Connor: Pas que je sache pour ce qui est de votre région ou des secteurs avoisinants. Je crois qu'il y a certaines possibilités. Il pourrait y avoir des possibilités dans les eaux internationales. Autrement dit, nous avons parlé d'un secteur possible mais nous n'avons pas encore de plan définitif dans un sens ou dans l'autre. Nous en avons discuté et il s'agit d'une zone située à 350 milles au sud de l'Islande, dans un endroit appelé Reykjanes Ridge. Il y a apparemment là une biomasse de perches très importante qui représente de 1,2 à 1,9 million de tonnes, d'après les estimations scientifiques, et qui est actuellement exploitée à l'échelle internationale par les Islandais et les Russes en particulier.

Non, pour l'instant, nous n'avons pas de projet définitif pour Arnold's Cove mais nous aimerions continuer à travailler sur les mêmes espèces que maintenant.

Mr. Dhaliwal: Je voudrais vous poser deux petites questions. La première porte sur les produits à valeur ajoutée, dont vous avez parlé dans votre énoncé de vision.

J'étais récemment à la Boston Seafood. J'ai été heureux de voir que les entrepreneurs des Provinces atlantiques pensaient à des produits à valeur ajoutée et à de nouveaux produits. Généralement, en période difficile, les entrepreneurs ont tendance à se tourner vers de nouveaux marchés, de nouveaux produits et des produits à valeur ajoutée.

Comme j'appartiens au monde des affaires, je me demande si vous avez observé le même phénomène dans votre région? Y a-t-il des débouchés dans tous ces secteurs? D'après ce que m'ont dit certaines personnes à la Boston Seafood, ceux qui ont été victimes du moratoire sur la pêche à la morue envisageraient de se tourner vers d'autres. J'aimerais savoir ce que vous en pensez.

Mr. O'Connor: Eh bien, nous nous sommes certes tournés vers d'autres produits à valeur ajoutée, notamment le poulet et certains produits alimentaires, des produits protéiques autre que le poisson mais riches en protéine pour essayer de diversifier notre industrie. Nous ne sommes pas vraiment allés plus loin en ce qui concerne les espèces de poissons. Cependant, lorsque j'ai parlé de pêche en eau profonde dans le secteur de la plate-forme Scotian, il était question d'un poisson blanc appelé grenadier. Nous pensions à des espèces comme le poisson-épée, qui est un poisson de type allongé. Ces espèces ne sont pas rentables à court terme, mais peuvent le devenir à moyen ou à long terme.

[Texte]

I have to say that I really do not know what our plans in Newfoundland are with respect to more value-added production. We are concentrating on procured fish. We are concentrating on some clam products. We are looking at doing various value-added productions for clams. I really would not want to go much beyond that.

Mr. Baker: Mr. O'Connor, are you at liberty to tell us who bought the boats you sold recently? Did you sell them?

Mr. O'Connor: Mr. Baker, we sold four boats to Iceland, two boats, I believe, to the Faeroes. These are outright sales. We sold a vessel to Africa. We have two others that will be going to Argentina, and I have one more that is in the process to go to Iceland.

The reason the Icelanders are getting back into the fishery is that even though their resource is declining a little bit, they really do not want to spend a lot of money on new construction. They are more positive about their future and desire to concentrate on good second-hand vessels. It has taken a lot of work, but in a very short period of time we have moved a number of vessels. We have also moved them at a relatively low price, so it has hurt, certainly.

• 1940

Mr. Baker: Mr. O'Connor, the thing that puzzles me about this whole business is that these vessels are obviously able to fish probably anywhere in the world, given the size of them.

We have the great Russian fleet, the Japanese fleet, the fleet from Cuba, the Norwegian fleet, and the Korean fleet. All of these countries have fleets that go where the fish are, up into the doughnut area and up into the Barents Sea.

I wonder why Canadian companies have never ever embarked on those types of fisheries. It appears rather puzzling to me to see fish brought all the way down from the Barents Sea to our plants in Nova Scotia and Newfoundland in order to be processed. What restriction have Canadian companies been under so that they have not pursued the fisheries throughout the world like the other great fishing nations of the world have done?

Mr. O'Connor: I think there are a number of issues, but let me just try to set your mind at ease with respect to the vessels we have sold. As a condition for every vessel sold, in the agreement of sale there is a restriction on those vessels fishing anywhere in the NAFO regulatory area. So those vessels cannot re-enter the area without violating their agreements with us, and we do have recourse.

The reason why Canadians have not pursued fisheries, such as the loophole, the doughnut hole, and those areas that have tended to be grey areas is primarily due to a labour issue. If I were to fish one of those areas, I would probably not fish with a Canadian crew or with a Canadian vessel. I would probably reflag the vessel in another country. I would probably, first of all, lease one of the surplus Russian vessels, and then I would hire a Filipino crew or a Russian crew at a labour cost of about 10% as opposed to paying a Canadian crew 40%.

[Traduction]

Je dois dire que je ne sais vraiment pas quels sont nos projets pour Terre-Neuve en ce qui concerne les produits à forte valeur ajoutée. Nous nous concentrons sur du poisson acheté de même que sur certains produits à base de palourdes. Nous envisageons de fabriquer différents produits à valeur ajoutée avec des palourdes. Je ne pourrais vous en dire plus.

M. Baker: Monsieur O'Connor, pouvez-vous nous dire qui a acheté les bateaux que vous avez vendus récemment? Les avez-vous vendus?

M. O'Connor: Nous avons vendu quatre bateaux à l'Islande, et deux je crois aux îles Féroé. Ce sont des ventes en bloc. Nous avons vendu un navire à l'Afrique. Nous en avons deux autres qui vont partir en Argentine et j'en ai encore un qui va bientôt aller en Islande.

Nous voyons revenir les Islandais parce que, bien que leurs ressources diminuent un peu, ils ne veulent pas consacrer beaucoup d'argent à construire des bateaux neufs. Ils sont plus positifs quant à leur avenir et désirent privilégier les bons bateaux d'occasion. Cela a demandé beaucoup de travail mais en très peu de temps, nous nous sommes départis de plusieurs navires. Nous les avons vendus à un prix relativement bas, donc nous en avons pâti, c'est vrai.

M. Baker: Ce qui me dérange dans toute cette affaire, c'est que ces bateaux peuvent sans doute pêcher partout dans le monde, étant donné leur taille.

Il y a la grande flottille russe, la flottille japonaise, la flottille de Cuba, la flottille norvégienne et la flottille coréenne. Tous ces pays ont des bateaux de pêche qui vont chercher le poisson là où il se trouve, jusque dans la mer de Barents et là-haut, dans la zone en forme de beignet.

Je me demande pourquoi les entreprises canadiennes ne se sont absolument jamais lancées dans ce type de pêche. Je trouve curieux que l'on fasse venir du poisson depuis la mer de Barents pour alimenter nos usines de transformation de Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve. Du fait de quelles restrictions, les entreprises canadiennes n'ont pas pratiqué la pêche dans toutes les régions du globe, comme les autres grands pays de pêche du monde?

M. O'Connor: Plusieurs problèmes se posent, mais je voudrais tout d'abord vous rassurer en ce qui concerne les bateaux que nous avons vendus. Pour chaque bateau vendu, le contrat de vente comporte une condition interdisant aux bateaux de pêcher dans la zone réglementaire de l'OPANO. Ainsi, ces bateaux ne peuvent revenir dans la zone sans enfreindre l'accord conclu avec nous, et nous avons un recours.

Si les Canadiens n'ont pas cherché à pêcher dans des zones telles que la bouche etc. ou dans les secteurs flous, c'est surtout à cause d'une question ouvrière. Si j'allais pêcher dans l'une de ces zones, je n'irais sans doute pas avec un équipage canadien ou un bateau canadien. Je placerais le bateau sous un pavillon étranger. D'abord, première chose, j'irais louer l'un des navires russes excédentaires, puis j'engagerais un équipage philippin ou russe, afin que mes coûts de main-d'oeuvre représentent environ 10 p. 100 du total plutôt que 40 p. 100 pour un équipage canadien.

[Text]

So I think if we were to do that, it would put us in a very difficult situation regarding the responsibility we feel to our own people. That is one of the reasons why National Sea Products has not pursued that. We have collective agreements. We have crew members who depend on us. For that reason we have not done it.

There is of course a dimension to it with respect to politics and concern about Canadian vessels fishing in areas that might be parallel to our situation, for instance, on the nose and tail, which you're quite familiar with.

Mr. Baker: I don't know whether you want to verify this for me. Looking at two vessels going to Argentina, have those two vessels gone down to fish for the fish plant you are involved with in Argentina, the whiting plant?

Mr. O'Connor: As I understand it, there are two licences in Argentina. The arrangement hasn't been finalized, but the two licences in question are for vessels older than 10 years. There is a restriction in Argentina on the age of vessels.

No, they're not. It's for a completely separate company.

Mr. Baker: There is something that puzzles me. I could never understand it, and I'm glad you are here today to perhaps answer the question for me.

We have this incredibly large resource of whiting or silver hake just east of Nova Scotia. National Sea has been involved directly and indirectly with the fishing of silver hake in other parts of the world. I have often wondered why there was never a great effort by National Sea to fish the silver hake available on the Nova Scotia coast when this silver hake all along the Nova Scotia coast has always in past years been given away to all of these foreign nations, so that they can catch it and bring it back to their countries. They processed it on board and sold it on the open market.

• 1945

Why didn't National Sea get involved in that great resource on the Nova Scotia coast?

Mr. O'Connor: Well, it is not without trying, believe me, because I have been a champion of that fishery for the last four years. Anybody who knows me in the company, and even in the industry, knows that I tried my best to get our boats to catch that, because it dovetailed nicely with a low point in our capacity.

By the way, we do not have any problem catching it. We pioneered the grate that currently is being used or will be used by foreign vessels—selectively you can only catch silver hake and not other groundfish species that are of concern to us and others in Nova Scotia.

There are two reasons why we have not been able to make a go of it: one, it has a poor shelf life in our secondary or value-added products. There is some rancidity in the product after about 10 or 11 months on the shelf. We cannot guarantee that the product is going to be well maintained in a supermarket or whatever. So the rancidity issue is a problem.

[Translation]

Ainsi, si nous procédions de cette façon, nous serions dans une situation très délicate étant donné les responsabilités que nous avons envers nos employés. C'est l'une des raisons pour lesquelles la National Sea Products n'a pas adopté cette politique. Nous avons des conventions collectives. Nos membres d'équipage comptent sur nous et c'est pour cela que nous n'avons pas voulu le faire.

Il y a aussi bien sûr l'aspect politique de la question et le fait que l'on ne veut pas que des bateaux canadiens pêchent dans des zones qui pourraient se trouver dans une situation analogue à la nôtre, par exemple, le nez et la queue des grands bancs, et que vous connaissez bien probablement.

M. Baker: Je ne sais pas si vous pourrez me confirmer cela. Les deux navires destinés à l'Argentine vont-ils pêcher pour l'usine que vous avez en Argentine, l'usine de merlands?

M. O'Connor: D'après ce que je sais, il y a deux permis en Argentine. Les dispositions de l'entente ne sont pas encore complètement établies mais les deux permis en question visent des bateaux de plus de 10 ans. Il y a une restriction en Argentine sur l'âge des navires.

Non. C'est pour une entreprise tout à fait distincte.

M. Baker: Il y a quelque chose qui m'intrigue et que je n'ai jamais pu comprendre. Je suis content que vous soyez là aujourd'hui pour peut-être me fournir la réponse.

Nous avons une quantité très importante de merlus argentés à l'est de la Nouvelle-Écosse. C'est un poisson que la National Sea exploite directement et indirectement dans d'autres régions du monde. Je me suis souvent demandé pourquoi la National Sea n'avait jamais cherché davantage à pêcher le merlu argenté le long des côtes de la Nouvelle-Écosse alors que ce poisson a toujours été littéralement donné à tous les pays étrangers, pour qu'ils puissent le pêcher et le rapporter chez eux. Le poisson était traité à bord et vendu sur le marché libre.

Pourquoi la National Sea n'a-t-elle pas exploité cette immense ressource le long du littoral de la Nouvelle-Écosse?

M. O'Connor: Eh bien, ce n'est pas faute d'essayer, croyez-moi, parce que je me suis fait le champion de cette pêche depuis au moins quatre ans. Tous ceux qui me connaissent dans l'entreprise, et même dans l'industrie, savent que j'ai fait tout mon possible pour que nos bateaux pratiquent cette pêche, d'autant plus qu'elle serait venue à point nommé pour alimenter nos usines.

À ce propos, nous n'avons aucun problème pour ce qui est de prendre ce poisson. Nous avons été les premiers à mettre en place la grille qui est utilisée actuellement ou qui sera utilisée par les bateaux étrangers—elle permet d'être sélective en capturant uniquement le merlu argenté et pas les autres espèces de poissons de fond qui sont une source de préoccupation pour nous et les autres pêcheurs de Nouvelle-Écosse.

Nous n'avons pas réussi dans cette entreprise pour deux raisons: d'une part, le poisson ne se conserve pas très longtemps sous forme de produit secondaire ou de produit à valeur ajoutée. Il devient rance après 10 ou 11 mois. Nous ne pouvons pas garantir que le produit sera bien conservé dans les supermarchés ou ailleurs. Il y a donc le problème de mauvaise conservation.

[Texte]

Number two is the overall size of the fish. The average size of the fish is about 23 to 25 centimetres. The processing complexities and the yield from that are astronomical. The yield from a whole fish is about 12%. If you pay a fisherman 10¢ on the dollar or 10¢ per pound, if you look at that times your raw material cost, you are basically paying 80¢ a pound raw material cost for a product that you could buy—Alaskan pollock, for instance—already minced, already formed at 45¢ a pound.

The short answer to a long answer is economics.

Mr. Baker: In other words, the people who are catching that fish inside our 200-mile zone, foreign nations, are probably paying less than 10¢ a pound for it to be processed. Is there a danger that the Alaskan pollock that you talked about might permanently wipe out all our future cod markets?

Mr. O'Connor: I don't see it. If there were sufficient cod coming back. . . Again, it depends on how you catch it and how fast it comes back, but I can see us rebuilding our position with respect to cod. But that implies being competitive, it implies being innovative with respect to the products that we are producing.

I am worried about Alaskan pollock in the short term, from a harvesting point of view. Nevertheless, it is important from our company's point of view in the short term. In the long term, I see us being able to rebuild what we did.

In regard to your question on the foreign vessels fishing in the zone for silver hake, if my information is correct—and I have had a lot of contact with foreign ship brokers obviously in the last 13 to 14 months—I can get a foreign crew to work on a vessel for about 10% to 8% of gross stock. A Canadian crew is in the range of 40% to 43%. That's reality.

M. Bernier: Tout d'abord, je voudrais m'excuser auprès du témoin, M. Michael O'Connor. J'ai manqué le début de sa présentation, mais j'en ai entendu une bonne partie et je suis heureux que mes collègues aient eu de bonnes questions à lui poser.

Monsieur O'Connor, je ne suis pas sûr d'avoir bien compris le sens de la réponse—je ne sais pas si c'est M. Wells ou M^{me} Payne qui a posé la question—concernant votre position au sujet du comité de renouvellement, le *renewal board* dont il a été question plus tôt. Vous sembleriez dire que vous n'en voyiez pas nécessairement la pertinence à ce stade-ci. Est-ce bien ce que vous avez dit?

[Traduction]

Deuxièmement, le problème de la taille du poisson. Il mesure en moyenne de 23 à 25 centimètres, ce qui rend la transformation très complexe et le rendement tout à fait insuffisant. À partir d'un poisson entier, le rendement est à peu près 12 p. 100. Si l'on paye un pêcheur 10c. la livre, compte tenu du coût de la matière première, cela revient à payer 80c. la livre de matière première pour un produit que l'on pourrait acheter—de la goberge d'Alaska, par exemple—déjà haché, déjà formé en bâtonnets, à 45c. la livre.

Bref, c'est une question de rentabilité.

M. Baker: Autrement dit, les pêcheurs étrangers qui prennent ce poisson à l'intérieur de notre zone de 200 milles payent probablement moins de 10c. la livre pour la transformation. Ce pourrait-il que le goberge de l'Alaska dont vous avez parlé élimine de façon permanente tous nos débouchés futurs pour la morue?

M. O'Connor: Je ne vois pas comment. Si la morue revenait en quantité suffisante. . . Tout dépend de la façon dont on la prend et de la vitesse à laquelle les stocks se refont, mais nous pourrions très bien retrouver notre position en ce qui concerne la morue. Mais pour cela, il faut être compétitif, et il faut savoir sortir de nouveaux produits.

Je me préoccupe de la goberge de l'Alaska à court terme, du point de vue des prises. Néanmoins, c'est important à court terme pour notre entreprise. À long terme, je pense que nous pourrions atteindre de nouveau le niveau où nous étions.

En ce qui concerne votre question sur les navires étrangers pêchant le merlu argenté dans la zone, si mes informations sont bonnes—et j'ai eu manifestement beaucoup de contacts avec les courtiers maritimes depuis 13 ou 14 mois—je peux faire travailler un équipage étranger à bord d'un bateau à raison d'environ 10 p. 100 à 8 p. 100 du stock brut. Pour un équipage canadien, il faut compter de 40 p. 100 à 43 p. 100. C'est ainsi.

Mr. Bernier: First of all, I would like to apologize to the witness, Mr. Michael O'Connor. I missed the beginning of his presentation but I heard a good part of it and I'm happy that my colleagues had good questions to put to him.

Mr. O'Connor, I'm not sure that I understood correctly the meaning of your answer—I'm not sure if it's Mr. Wells or Mrs. Payne who asked the question—concerning your position on the renewal board you were talking about earlier. You seem to think that it is not really relevant at this stage. Is that what you said?

• 1950

Mr. O'Connor: That is a very good question on the renewal boards. I think it depends on how the renewal boards are structured, and whether or not they are dealing with capacity, surplus capacity, extra capacity as we know it in the processing sector and in the harvesting sector.

If you are dealing with it in the processing sector, that implies to me that the provincial governments are on side. I have my doubts that the provincial governments, certainly not the province of Nova Scotia, feel there is a surplus of processing

M. O'Connor: C'est une très bonne question au sujet des comités de renouvellement. Tout dépend de la façon dont ils sont structurés et s'ils s'occupent de la capacité, de la capacité excédentaire, la capacité supplémentaire comme nous l'appelons dans le secteur de la transformation et des prises.

Dans le secteur de la transformation, cela veut dire pour moi que les gouvernements provinciaux en font partie. Je ne suis pas sûr que les gouvernements provinciaux, certainement pas celui de la Nouvelle-Écosse en tout cas, estiment qu'il y a

[Text]

capacity. If that is the case, then we are focusing in Nova Scotia on harvesting only. Do we need a special board to deal with only harvesting issues when you could put management regimes in place that are self-regulating? I refer to rights types of programs, quotas, restrictions that we currently have.

M. Bernier: Monsieur O'Connor, je voulais surtout vous entendre parler de la répartition des captures. Je sais que le temps nous presse et que nous aurons l'occasion d'en reparler. Je vais relire le mémoire que vous avez déposé.

Je voudrais simplement vous faire remarquer que les choses changent très vite au Canada et au Québec. Il y a cinq ou six ans, vous étiez un représentant de Pêches et Océans et j'étais un représentant des pêcheurs semi-hauturiers du Québec. Vous représentez maintenant une compagnie privée et je suis député. Tout bouge.

Je me souviens d'une réunion de l'AGAC où les pêcheurs hauturiers citaient le nombre d'emplois que les compagnies hauturières leurs procuraient pour justifier le volume de poisson qu'ils pêchaient. Je vois maintenant que l'on rationalise la taille des flottes. On doit peut-être s'attendre à rediscuter dans un avenir assez rapproché, c'est-à-dire avant la reprise des pêches, de la répartition des quotas, puisque les choses vont changer. Je voudrais m'assurer qu'il y ait une ouverture d'esprit des deux côtés de la salle pour étudier le problème.

The Chairman: That was by way of comment?

Mr. Bernier: If he would make a comment, I would catch it.

Mr. O'Connor: I appreciate that. On the allocation issues I would propose that we have already dealt with and are dealing with our capacity, at least on the harvesting side of it, in a property rights system.

For that reason I would like to see, when the stocks come back, that the sharing between the inshore and the offshore goes back to a balance between the inshore and the offshore, and that the balance that has existed for the last 10 or 12 years would continue. That is the future. If we go one side or the other we will never have enough pull in the marketplace. If we go too much we will have too much pull on the marketplace. I think what we need is a balance. I think that is what we have to strive for.

The Chairman: I want to thank you, Mr. O'Connor. You bring an interesting perspective. The weight of a lot of employees is carried with your presentation. The committee appreciates the time and effort you have taken to come forward and speak not just on behalf of the board and the senior executive employees of the corporation but also of the current 1,000 employees and the former 7,000 employees. We hope that better days are ahead.

Thank you for your presentation.

Our next presenter is from the Legislative Assembly of Nova Scotia, Mr. Robert Chisholm, MLA, from Halifax Atlantic. I do not believe they have changed the name of that riding, although we had redistribution just before the last provincial election. Halifax Atlantic, I should tell everybody, has the area of Sambro in it, which is an important fishing area in the central part of Nova Scotia just outside the city of Halifax.

[Translation]

une capacité de transformation excédentaire. Si tel est le cas, nous nous concentrons exclusivement, en Nouvelle-Écosse, sur les prises. Avons-nous besoin d'un comité spécial pour s'occuper des prises alors qu'il serait possible de mettre en place des systèmes de gestion auto-régulateurs? Je pense aux types de programmes, aux contingents, aux restrictions que nous avons actuellement.

Mr. Bernier: Mr. O'Connor, I wanted you to comment especially on catch distribution. I know that we have very little time and that we'll have other opportunities to talk about it. I am going to read again the brief you have presented.

I just wanted to remind you that things can change very quickly in Canada and in Quebec. Five or six years ago, you were a Fisheries and Oceans representative and I was representing Quebec semi-offshore fishermen. You now represent a private company and I'm a member of Parliament. Everything changes.

I can remember an AGAC meeting where the offshore fishermen would mention the number of jobs created by offshore fishing companies to justify their catch volume. I see now that fleet sizes are being rationalized. We may need another debate, rather soon, that is before the fish stocks are rebuilt, about quota allocation, since things are going to change. I would like to be sure that both sides are going to discuss the issue with an open mind.

Le président: Était-ce un commentaire?

M. Bernier: S'il faisait un commentaire, je ne le manquerai pas.

M. O'Connor: Je sais. En ce qui concerne la répartition, je crois que nous avons déjà réglé la question de la capacité, tout au moins pour ce qui est des prises, dans le cadre d'un système de droits à la propriété.

C'est pourquoi je voudrais, lorsque les stocks se reconstitueront, que l'on revienne à un équilibre entre la pêche côtière et la pêche hauturière, et que l'on maintienne l'équilibre qui existe depuis 10 ou 12 ans. C'est la voie de l'avenir. Si nous penchons d'un côté ou de l'autre, nous n'aurons jamais assez de poids sur le marché. Si nous allons trop loin, nous aurons trop de poids sur le marché. Il nous faut un équilibre. C'est à cela que nous devons tendre.

Le président: Je tiens à vous remercier, monsieur O'Connor. Vous nous avez présenté un point de vue très intéressant. Votre exposé représente aussi l'opinion d'un grand nombre d'employés. Le comité vous remercie d'avoir pris le temps et d'avoir fait l'effort de comparaître en tant que porte-parole, non seulement du conseil d'administration et des cadres de la société, mais aussi des 1 000 employés actuels et des 7 000 anciens employés. Nous espérons que l'avenir nous réserve des jours meilleurs.

Merci de votre exposé.

Nous allons maintenant entendre M. Robert Chisholm, député de Halifax-Atlantique à l'assemblée législative de Nouvelle-Écosse. Je ne crois pas que l'on ait changé le nom de cette circonscription, bien qu'il y ait eu une nouvelle redistribution des sièges juste avant les dernières élections provinciales. Je dois vous dire à tous que le comté de Halifax-Atlantique comprend la région de Sambro, qui est une importante zone de pêche dans le centre de la Nouvelle-Écosse, juste à l'extérieur de la ville d'Halifax.

[Texte]

He is also the provincial fisheries critic. He is here representing the NDP caucus.

[Traduction]

Il est également critique provincial des pêches. Il représente ici le caucus du NPD.

• 1955

Robert, I can see that you are all wired up there. You are wired for sound, I take it. He nods, in agreement I hope. It is all yours. We are all ears, waiting to hear what you can offer.

Robert, je vois que vous êtes équipé de fils pour la sonorisation je suppose. Il hôte la tête, en signe d'approbation j'espère. Vous avez la parole. Nous sommes toutes oreilles, impatients d'entendre ce que vous allez nous dire.

I want to thank you first. There was a fax that came up here. It is about five or six pages. It will be up to you, Robert, how you wish to proceed. We have roughly a half-hour. We have one other witness for this evening. I think most of us have had a chance to go through it. If you wish to read it into the record, that is fine. If not, we can have it appended to the record. If you want to basically give us an overview, it might allow us a few more minutes for questions. We are in your hands on this one.

Je veux d'abord vous remercier. Nous avons reçu un mémoire par télécopieur d'environ cinq ou six pages. C'est à vous de choisir la façon dont vous voulez procéder, Robert. Vous disposez d'à peu près une demi-heure. Nous avons un autre témoin ce soir. La plupart d'entre nous ont eu l'occasion de feuilleter votre mémoire. Si vous voulez le lire pour qu'il figure au compte rendu, libre à vous. Sinon, nous pouvons l'annexer au compte rendu. Vous pouvez nous donner un aperçu d'ensemble afin que nous ayons un peu plus de temps à consacrer aux questions. Nous sommes entre vos mains.

Mr. Robert Chisholm (MLA, Legislative Assembly of Nova Scotia): Thank you, Mr. Chairman. Given the lateness of the hour, I would probably put myself to sleep if I were to read five or six pages, let alone members of your committee.

M. Robert Chisholm (député, Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse): Merci, monsieur le président. Comme il est tard que si je devais lire cinq ou six pages, je tomberais moi-même de sommeil, sans parler des membres du comité.

I will try to focus on a couple of points that I think are important and then I will be more than happy to entertain questions on what I do say and anything that was in the brief, for those of you who have read it.

Je vais essayer de me concentrer sur quelques points qui me paraissent importants et je serais ensuite très heureux de répondre aux questions que vous aurez à poser sur ce que j'ai dit ou ce qui se trouve dans le mémoire, pour ceux d'entre vous qui l'ont lu.

Let me start by saying that I thank the committee very much for the opportunity to appear—which I think is what I am doing, appearing before your committee. This is an interesting piece of technology we have ahead of us.

Je voudrais tout d'abord remercier vivement le comité de m'avoir permis de comparaître—car je crois que c'est ce que je fais en ce moment. Il s'agit là d'une technique très intéressante.

I said to somebody a few moments ago that if this is the information highway, I think this one is maybe chip sealed instead of paved. Hopefully in the future it will be a little smoother.

Je disais tout à l'heure à quelqu'un que si c'est cela l'autoroute électronique, celle-ci est plutôt couverte de microplaquettes que de macadam. Espérons qu'à l'avenir le revêtement sera un peu plus doux.

That having been said, it is unfortunate that you, Mr. Chairman, and other members of the committee, have not had the opportunity to come down to Yarmouth today. It is an interesting day. There has been a bit of a blizzard combined with a little bit of rain. I think you have, unfortunately for you, missed some of the flavour that has come with some of these presentations. Undoubtedly you will be here, and the MP for the area, Harry Verran, will pass on some of that flavour to you when he sees you again in person.

Ceci dit, c'est dommage que vous, monsieur le président et les autres membres du comité n'aient pas pu venir à Yarmouth aujourd'hui. La journée a été très intéressante. Il y avait un peu de neige mélangée à un peu de pluie. Vous n'avez pas pu, malheureusement pour vous, apprécier directement le climat de certains de ces exposés. Vous viendrez certainement ici et le député de la région, Harry Verran, vous parlera de ce climat lorsqu'il vous reverra en personne.

I have one final point. You missed a wonderful fish chowder that was presented in the restaurant this evening.

Un dernier mot. Vous avez manqué la merveilleuse soupe de poisson qui a été servie au restaurant ce soir.

Mr. Chairman, I am representing the constituency of Halifax Atlantic, which is a centuries old groundfish fishery—not only Sambro but the communities of Pennant, Herring Cove, Purcells Cove and, perhaps to a lesser degree, Ketch Harbour. Certainly I think the concentration of full-time fishermen and fish plant workers are in Sambro.

Monsieur le président, je représente la circonscription de Halifax Atlantique, associée depuis des siècles à la pêche aux poissons de fond—non pas seulement à Sambro, mais aussi à Pennant, Herring Cove, Purcells Cove et, peut-être dans une moindre mesure, Ketch Harbour. Il est vrai que c'est à Sambro que l'on trouve la plupart des pêcheurs à plein temps et des travailleurs d'usine de transformation du poisson.

I am also here, as you said, as a representative of the New Democratic caucus, as the fisheries critic. Let me say before I start on this that I feel it is my obligation whenever issues like this are being dealt with to participate, to stick my oar in the

Je suis également ici, comme vous l'avez dit, en tant que représentant du caucus néo-démocrate, comme critique des pêches. Je voudrais pour commencer vous dire que je me sens tenu, chaque fois que l'on aborde des questions comme celles—

[Text]

water, as they say, to try to represent the concerns that have been brought to my attention by people in my constituency and people around the province. While I undoubtedly will not be able to provide the expertise that a number of presenters have today, I will certainly do my best.

Mr. Chairman and members of the committee, we estimated that the community of Sambro in 1992 had generated from the ground fishery an economic value of approximately \$20 million. That money not only circulates in that community, but right through. I will not go into a vast description. However, it goes into not only Spryfield, which is a part of the city of Halifax, but also right into the downtown area.

A crisis like this in the industry has quite an impact. We have estimated that there has probably been a reduction in 1993 of 30% of landed value. I guess we could say that there were two and a half fish plants there two years ago, but there has really been only one operating for the last year or so and that has been at 50% hours worked. That has meant quite a drop in income and earnings for that community and for the businesses in that community. It is certainly no small effect.

• 2000

If I were to have an opportunity to make any point in this whole discussion, it is that I think the question of adjustment measures, adjustment packages, has to form part of the overall strategy for long-term survival and recovery of this industry. I say that in particular given what I see is happening right now.

I am not intending to be overly critical, but we have your committee, Mr. Chairman, doing important work, without question, in the region on the issue of the adjustment package. At the same time we have the Minister of Fisheries meeting with people in the industry in various parts of this province and this region, also working toward that end. My concern and the concern of others is that these two issues need to be linked, that it is extremely difficult—and I am sure you appreciate this—to discuss the whole issue of an adjustment package and what is going to happen with employees who have been displaced if you do not know what you want to do with the industry, if the government has not presented a vision, or if it does not have a vision, of where this industry is going to be in three, four or five years down the road.

I think that is really important when you are talking about processing capacity in some of these communities. The government may decide that there is not going to be an offshore fleet. Then what does that mean for Canso, for Louisbourg, for North Sydney, for Lunenburg, for example? These are important questions that I think have to be linked together, and I raise that concern. Undoubtedly others have, and we will continue to do that. I am sure in your deliberations they are being covered.

The other issue that I think is part of that is the role of the province. You have heard from a few people who say that in terms of the Cashin task force the question of overcapacity in processing and excessive effort in harvesting are questions that

[Translation]

là, de participer, de me mouiller, comme on dit pour exprimer les préoccupations des habitants de ma circonscription et des gens de la province. Sans être certes aussi qualifié que certains des autres témoins aujourd'hui, je ferai certes de mon mieux.

Monsieur le président, mesdames et messieurs membres du comité, on a évalué pour 1992, la pêche au poisson de fond pour la localité de Sambro à environ 20 millions de dollars. Cet argent circule dans la localité, mais aussi à l'extérieur. Je ne veux pas me lancer dans une grande description. Cependant, il ne va pas qu'à Spryfield, qui fait partie de la ville de Halifax, mais jusqu'au centre-ville même.

Une crise de l'industrie comme celle-ci a de très graves répercussions. D'après nos estimations, la valeur des prises a diminué d'environ 30 p. 100 en 1993. Nous pourrions dire qu'il y avait deux usines de poissons et demie il y a deux ans ici, mais en fait, qu'il n'en reste plus qu'une depuis un an environ, avec des heures de travail réduites de 50 p. 100. Cela se traduit par une baisse considérable du revenu et des gains des habitants et des entreprises de cette collectivité. Les répercussions ne sont certes pas négligeables.

S'il y a un point important à faire valoir dans ce débat, c'est que les mesures ou trains de mesures d'adaptation doivent faire partie de la stratégie d'ensemble visant à la survie à long terme et à la relance de cette industrie. Je le dis avec d'autant plus de conviction que je vois ce qui se passe en ce moment.

Je ne voudrais pas me montrer trop critique, mais je constate, monsieur le président, que, d'un côté votre Comité fait un travail indiscutablement important dans la région, et qui porte sur les mesures d'adaptation. De l'autre, le ministère des Pêches rencontre des membres de l'industrie dans diverses parties de la province et de la région, et qui poursuit le même objectif. Ce qui me préoccupe, moi et les autres, c'est qu'il est indispensable d'établir un lien entre ces deux questions, et qu'il est extrêmement difficile—et je suis certain que vous vous en rendez compte—de discuter des mesures d'adaptation et de l'avenir des employés déplacés si vous ne savez pas ce que vous voulez faire de notre industrie et si le gouvernement ne sait pas—du moins n'a-t-il pas encore présenté de plan—ce que sera cette industrie dans trois, quatre ou cinq ans.

C'est un point qui me paraît très important lorsque l'on parle de la capacité de transformation de certaines de ces collectivités. Si le gouvernement décide qu'il n'y aura pas de flottille hauturière, quelles seraient les répercussions d'une telle décision sur Canso, sur Louisbourg, sur North Sydney, sur Lunenburg, par exemple? Ce sont là des questions importantes qui ne doivent pas être traitées isolément, et c'est pourquoi je soulève ce point. D'autres l'ont certainement fait aussi, et nous continuerons à insister là-dessus. Je suis certain que ce sont des questions que vous examinez au cours de vos délibérations.

L'autre question connexe est celle du rôle de la province. Vous avez déjà entendu certaines personnes déclarer que le groupe d'étude Cashin devra s'attaquer à la surcapacité de transformation et à la surpêche. Dans le débat sur la question

[Texte]

have to be dealt with. In the debate over whether that relates to Nova Scotia or Newfoundland, in this province you have voices especially in southwest Nova Scotia saying that maybe the issue of processing capacity is something that is not as important here as it is in Newfoundland, for a number of different reasons.

About the task force on processing, for example, that was struck by the province to respond to the Cashin task force, while I had a number of concerns with what they had to say, one of the points they did make in their presentation to our standing committee on resources of the provincial legislature last week—I think it was last week or the week before—was that in fact there should not be an expansion of processing capacity, whether it be in southwest Nova Scotia or elsewhere, until some decisions are made in terms of the kind of fishery we want.

Of late we have heard the provincial minister making statements to suggest that in fact maybe we should be revisiting that and expanding our capacity in processing. That causes me some concern. I refer on page 3 of the brief to the role the province has to play in the determination of how this industry is going to be managed.

• 2005

As I indicate here, in terms of the PWAP, I think some of the principles are important. I refer to clause 10(2) of the agreement. It states that Nova Scotia:

will take measures within its jurisdiction as are appropriate to ensure that additional traditional fish processing capacity in Nova Scotia is limited, until the parties agree that it has reached

—the parties being the federal government as well as the provincial government—

a level consistent with available fish resources and with the commercial viability of the sector.

It goes on to talk about agreeing to withhold direct or indirect financial assistance. I guess my concern there is that the province may be operating in isolation, and that they would not be working in close cooperation and consultation with the federal minister and his department in this regard.

It causes me some concern and I believe it causes some concern to the people who were here this afternoon from South West Nova. It is causing some concern to those Sambro East people who have small—and medium—sized processing facilities. They are really feeling extremely vulnerable at this time.

By the way, I would also suggest that these are people who are as entrepreneurial, as aggressive, as committed to making their operations run as people anywhere else in the province. Nonetheless, they are having some difficulties.

I have a couple of other points. I think it comes down to a question of what kind of industry we are going to have. Are we going to be focusing on jobs? Are we going to be focusing on efficiency that encompasses, of course, that very sensitive issue of harvesting technology? I say to you that I really think it is appropriate that the government take this issue on, that the government wrestle with this.

[Traduction]

de savoir si cela s'applique à la Nouvelle-Écosse ou à Terre-Neuve, vous avez entendu certaines personnes de cette province, en particulier du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, déclarer que le problème de la capacité de transformation n'est peut-être pas aussi important ici que ce l'est à Terre-Neuve, et cela, pour diverses raisons.

En ce qui concerne le groupe d'étude sur la transformation, constitué par la province en réponse à la création du groupe d'étude Cashin, je note que, malgré les réserves que m'inspirent ces déclarations, il a déclaré, il y a une semaine ou deux, je crois, à notre Comité permanent d'étude des ressources de la législature provinciale, qu'il ne faut pas accroître la capacité de transformation, que ce soit dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse ou ailleurs, tant qu'on aura pas décidé du genre de pêche que nous voulons.

Le ministre provincial a récemment déclaré qu'il serait peut-être bon de réexaminer la question et de développer notre capacité de transformation. Voilà qui m'inquiète. Je me réfère à la page 3 du mémoire qui traite du rôle que doit jouer la province dans la manière dont l'industrie sera gérée.

Comme je le précise ici, en ce qui concerne le PATU je crois que certains principes sont importants. Je vous renvoie au paragraphe 10(2) de l'Accord qui stipule que la Nouvelle-Écosse:

prendra, dans son domaine de compétence, des mesures propres à limiter le développement de la capacité de transformation traditionnelle en Nouvelle-Écosse tant que les parties ne seront pas convenues qu'elle a atteint

... les parties étant le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial. . .

un niveau conforme aux ressources halieutiques existantes et à la viabilité commerciale du secteur.

L'Accord porte ensuite sur la suppression de toute aide financière directe et indirecte. Ce qui m'inquiète c'est que la province risque d'agir isolément au lieu de travailler en étroite collaboration, dans ce domaine, avec le ministre fédéral et ses services.

Je crois que mes inquiétudes sont partagées par les personnes de South West Nova qui ont comparu cet après-midi. Cela inquiète aussi les gens de Sambro East qui ont de petites et moyennes entreprises de transformation. Tous ces gens se sentent extrêmement vulnérables.

Cela dit en passant, je tiens à souligner qu'il s'agit là de personnes dont l'esprit d'entreprise, le dynamisme et la volonté d'assurer le fonctionnement de leurs usines ne le cèdent en rien à ceux des transformateurs de n'importe quelle autre région de la province. Pourtant, ils sont aux prises avec de sérieuses difficultés.

J'ai une ou deux remarques supplémentaires à faire. Tout cela me paraît se ramener à la question de savoir quel genre d'industrie nous aurons. Allons-nous mettre l'accent sur l'emploi? Ou plutôt, sur l'efficacité, ce qui soulève naturellement la question très délicate de la technologie de pêche? Il me paraît indispensable que le gouvernement s'emploie à régler cette question.

[Text]

It is very much a political question. The industry is divided on which is the best way to go. There are some very deep-seated concerns and some very deep-seated vested interests in the outcome. I think it is something the government should take on. I think it is quite appropriate, given the fact that the government decides where people fish, how much they fish, what kinds of vessels they fish in and so on.

I have one other point on processing, and I pose this question. How can we deal with the question of harvesting. . .? It has been suggested that maybe we are dealing with the question of harvesting and we do not have to deal with the question of processing.

Perhaps people more knowledgeable could help me on this. How can we deal with the question of harvesting without considering processing capacity? Regardless of the rules that you put down in terms of harvesting, in terms of effort, if you have money invested in machines, in equipment, in capital and so on in a processing facility, the pressure is going to be there for you to find raw material for that, whether that be fishing or whatever. I suggest that question has to be dealt with.

In terms of the whole question of support, of training, I really believe that—I talk about it a little bit in my report. The whole question of community economic development is perhaps a buzzword, but it is an important concept that has very old roots in Nova Scotia.

Communities have been effectively doing community economic development for hundreds of years here. I think we have now developed the information and the education and some of the structures across the whole province to take on some of these tough issues, such as who is going to get support, how is it going to be delivered, who gets training, the kind of training and so on. I think in those areas the community should have control and make some of those tough decisions.

Mr. Chairman, and members of the committee, those are some of the main points I wanted to make. I just want to say in conclusion—and I am not telling you members anything new when I say this—that the level of distress, of devastation in some of our communities in Nova Scotia is extreme to, say the least, as much from the loss of income as the uncertainty of where people are going to go from here.

I wish you in the government well in terms of wrestling with these tough decisions. I know that when you do ask members of the industry, as you have seen here today, they are quite quick to provide the kind of information that I think would be helpful. Certainly from my point of view, that is all I and my caucus colleagues have attempted to do in this debate. We are not looking to be partisan. We are looking, as you are, to be constructive and to help those decision-makers wrestle with this problem and come to some conclusion.

Thank you very much.

[Translation]

Il s'agit surtout d'une décision politique. Les avis sont très partagés, au sein de l'industrie, sur la meilleure façon de procéder. De très sérieuses préoccupations et aussi, des intérêts fort importants sont en cause. Je crois que le gouvernement devrait prendre cela en mains; cela me paraît tout à fait indiqué étant donné que c'est lui qui décide des endroits où l'on pêche, de l'importance des prises, du genre de navires qu'on utilise, etc.

J'ai également une question à poser au sujet de la transformation. Comment régler la question des prises. . .? Certains pensent que si l'on règle celle-ci, on n'aura pas à se préoccuper de la question de la transformation.

Ceux qui connaissent le mieux ces domaines pourraient peut-être m'aider. Comment régler la question de la pêche sans tenir compte de la capacité de transformation? Quels que soient les règlements que vous imposerez en ce qui concerne l'effort de pêche, si vous avez investi de l'argent dans des machines, du matériel, des biens d'équipement d'une usine de transformation, vous serez bien obligés de trouver des produits à transformer, que ce soit grâce à la pêche ou autrement. C'est une question qu'il faut régler.

Quant au soutien, à la formation, je crois vraiment que. . .j'en parle un peu dans mon rapport. Le développement économique communautaire est peut-être un mot à la mode, mais c'est une notion importante qui est profondément enracinée en Nouvelle-Écosse.

Il y a des siècles que les collectivités chez nous s'occupent de développement économique communautaire. Je crois que nous avons rassemblé l'information et les moyens d'éducation et établi certaines des structures, dans toute la province, pour nous permettre de nous attaquer à certaines de ces questions ardues et de décider par exemple, qui bénéficiera d'un soutien, comment celui-ci sera administré, qui bénéficiera d'une formation, de quel genre de formation il s'agira, etc.. Je crois que ce sont des domaines dans lesquels la collectivité devrait exercer un contrôle et prendre certaines de ces décisions difficiles.

Monsieur le président, et membres du Comité, voilà les principales remarques que je voulais faire. Je dirai simplement pour conclure—et je ne vous apprendis là rien de nouveau—que certaines collectivités de la Nouvelle-Écosse sont plongées dans une situation catastrophique, c'est le moins qu'on puisse dire, qui est autant due à la perte de revenu qu'à l'avenir incertain de leurs habitants.

Je souhaite que le gouvernement parvienne à régler ces questions difficiles. Je sais que lorsque vous posez des questions aux membres de l'industrie, comme vous avez pu voir aujourd'hui, ils sont tous prêts à vous fournir des renseignements utiles, à mon avis. C'est en tout cas tout ce que mes collègues du caucus et moi-même avons essayé de faire au cours de ce débat. Nous ne voulons pas adopter une attitude partisane. Comme vous, nous essayons de jouer un rôle constructif et d'aider les décideurs à régler le problème et à prendre une décision.

Je vous remercie.

• 2010

[Texte]

The Chairman: Thanks, Robert, for your presentation. You probably had to drive down there from Halifax today, along with some other people. It is a long drive, but I hope you find when the report comes forward that it was worth it.

We are in a funny business, Robert. You are a provincial MLA and you are fisheries critic and you do a lot of committee work. You know that you are damned if you do and damned if you don't in this business.

You talked a little bit about how it would be helpful if the government knew where it was going as far as the fisheries are concerned. I think the government is trying through a whole variety of sources, and Parliament through this source, a parliamentary committee, to consult. Consultation is something you can never overdo, but you are always accused of not doing it quite correctly. What we are trying to do is consult and find out in this very complex industry what it is. We know what the problems are. We are trying to seek some solutions from those who are most affected.

Secondly, by way of note, I know the provinces have to be key players in this because they license the processing plants. It cannot be a program that comes just from federal activity. I can tell you that in all of the provinces, including the Atlantic provinces and the province of Quebec, the ministers have been holding a number of meetings to try to ascertain how to deal with an overall package for both processing and harvesting. I guess we will have to wait to see if those consultations have led to partnerships and agreements.

I am now going to go to Mr. Bernier, who is with the Bloc Québécois. I think he has a few questions for you. At this point we will just zip around the table for about 15 minutes.

Thanks for your presentation, Robert.

M. Bernier: Je voudrais remercier M. Robert Chisholm de son mémoire et des commentaires qu'il a faits. J'ai deux petites questions à lui poser.

À la page 5 de votre mémoire, la question qui a le plus attiré mon attention est celle de la stratégie d'achat, le *buy-back strategy*. Lorsqu'on termine le paragraphe, on dit:

• 2015

Il devrait y avoir une stratégie là-dedans pour s'assurer qu'il y ait un rachat au niveau des bateaux et ensuite des possibilités de transformation.

Mais concernant les bateaux, on dit

that we not export our overfishing problem to other countries.

Bon nombre de témoins nous ont fait savoir qu'ils avaient fait des contacts pour essayer de vendre leurs bateaux. Dans certains cas, cela peut être approprié. J'aimerais connaître un peu plus le fond de votre pensée sur ce point-là et, ensuite, je poserai une autre question.

Ma question est-elle claire?

Mr. Chisholm: I think it is important. This point I think maybe deals with some other issues as well. There have been winners and losers over the years simply because of the way the industry has been managed.

[Traduction]

Le président: Merci, Robert, de votre exposé. Comme les autres personnes présentes, vous avez probablement été obligé de venir de Halifax en voiture. C'est un long voyage mais j'espère que, lorsque vous lirez notre rapport, vous penserez que cela en valait la peine.

Nous travaillons dans un drôle de milieu, Robert, vous êtes député provincial, critique pour la pêche, et vous avez une grande expérience du travail de comité. Vous savez que, quoi que vous fassiez, vous êtes toujours critiqué.

Vous avez dit qu'il serait utile que le gouvernement sache ce qu'il veut faire dans le domaine de la pêche. Je crois que ce qu'il veut faire, et la Chambre des communes aussi, par l'intermédiaire de notre Comité, c'est de consulter les gens. On a jamais trop recours à la consultation, mais on vous reproche toujours de ne pas l'utiliser tout à fait comme il faut. Nous essayons donc de consulter les gens pour savoir ce qui se passe au sein de cette industrie très complexe. Nous connaissons les problèmes. Nous essayons de trouver des solutions utiles à ceux qui sont les plus victimes de cet état de choses.

J'ajouterai qu'il est indispensable que les provinces jouent un rôle clef parce que ce sont elles qui accordent leur permis d'exploitation aux usines de transformation. Il est exclu que le programme soit uniquement le fruit des efforts fédéraux. Je peux vous assurer que dans toutes les provinces, y compris celles de l'Atlantique et le Québec, les ministres se sont réunis à diverses reprises pour essayer de déterminer comment mettre au point un ensemble de mesures portant sur la transformation et les prises. Il faudra attendre pour voir si ces consultations vont déboucher sur des partenariats et des accords.

Je vais maintenant donner la parole à M. Bernier, membre du Bloc québécois. Je crois qu'il a quelques questions à vous poser. Nous avons environ un quart d'heure pour faire un tour de table.

Je vous remercie de votre exposé, Robert.

Mr. Bernier: I would like to thank Mr. Robert Chisholm for his brief and comments. I have two quick questions to ask.

I was particularly interested by your comments on the buy-back strategy, on page 5 of your brief. At the end of the paragraph you mentioned:

the fact that there should be a buy-back strategy for vessels as well as processing facilities.

However, as far as the vessels are concerned,

que nous n'exportons pas notre problème de surpêche dans les autres pays.

A number of witnesses told us that they had established contacts in an attempt to sell their vessels, which may be appropriate in certain cases. I would like to know a little more about your thoughts on the subject, then I will ask you another question.

Is my question clear?

M. Chisholm: Je crois que c'est important et il se peut que cela soulève d'ailleurs d'autres questions. Au fil des ans, il y a eu des gagnants et aussi des perdants à cause de la manière dont l'industrie était gérée.

[Text]

So I think it is important that if we are going to reduce capacity, we do it in a fair and equitable way. We have been quite quick, I think, in the past to provide financial aid to get boats in or to give fishermen an opportunity to buy bigger boats, and also to upgrade and expand and build new processing facilities. We have been quite quick to do that in the past. If we are going to look at reducing effort and capacity in those areas, then I think we should do it in a fair way. I think a buy-back program of sorts is important.

The question of exporting our overfishing problems to other countries is a question, I think, of being sensitive in terms of not unloading our problems and our burdens onto other nations as we have, I would suggest, in many areas in the past.

We have perhaps had problems with some of our technology, some would suggest, in terms of how we have fished. I think we have to be very sensitive in terms of how we unload that capacity.

M. Bernier: C'est dans le sens de la prudence.

Mon autre question n'est peut-être pas dans le mémoire que le critique de l'opposition en matière de pêche de la Nouvelle-Écosse a déposé, mais c'est une question qui me chatouille et qui chatouille d'autres gens au Québec. Je suis bien placé pour le savoir et je vois une relation au niveau des problèmes.

On sait que ce sont les provinces qui ont financé les bateaux et qu'elles émettent les permis au niveau de la transformation. Une idée circulait au Québec, idée selon laquelle les quote-parts déterminées par le Canada puissent avoir une certaine relation vis-à-vis des politiques provinciales. Je ne sais pas si le témoin pense que cela pourrait être envisagé dans le futur.

Mr. Chisholm: I don't know if I completely understand the question, but I would say that I have been critical in my short term of the role the provinces have played in the management of the industry in Nova Scotia. I think we have allowed the federal government to do what it would, and we have allowed ourselves to be affected by the change in the industry. We have not been quick enough to stand up and take charge of an industry that affects thousands and thousands of Nova Scotians.

• 2020

Mr. Cummins: I would like to thank you, Mr. Chisholm, for your report and for your comments this evening. I think your constituents are well served.

I am curious about the community economic development function that you talk about. I wonder if you could perhaps provide us with just a little more information about what it is you see these boards doing. I am just curious as to whether there is any relationship between these community economic development boards and the renewal boards that Cashin talks about. I wonder if you could give us a little background there, please.

Mr. Chisholm: I have had the opportunity to study and discuss the issue of community economic development over the past year or so. I have seen business people, educators, people involved in the fishery or whatever, come together trying to find

[Translation]

Il me paraît donc important, si nous décidons de réduire la capacité, de le faire de manière équitable. Nous n'avons pas hésité dans le passé, à fournir une aide financière pour l'achat de bateaux ou pour permettre aux pêcheurs d'en acheter de plus gros, et aussi, pour moderniser, élargir et construire de nouvelles installations de transformation. Nous n'avons pas perdu de temps à le faire, dans le passé. Il s'agit maintenant de réduire l'effort de pêche et la capacité dans ce domaine, il est indispensable de procéder de manière équitable. Je crois qu'à cet égard, un programme quelconque de rachat est important.

Quant à l'exportation de nos problèmes de surpêche dans d'autres pays, il s'agit simplement de veiller à ne pas nous décharger de nos problèmes et de nos difficultés sur d'autres nations comme il nous est déjà arrivé de le faire, à mon avis, dans de nombreux domaines.

Certains pensent que notre technologie, nos méthodes de pêche ont posé des problèmes. Je crois qu'il faut que nous fassions très attention à la manière dont nous allons nous décharger de cette capacité.

Mr. Bernier: You mean on the side of caution.

My other question may not directly concern the brief submitted by the opposition critic for fisheries in Nova Scotia, but it is a point that bothers me as well as other people in Quebec. I am well aware of the situation and I see a connection as far as problems are concerned.

We know that it is the provinces which provided financial assistance to buy vessels and that they deliver licenses to processing facilities. It was rumoured in Quebec that the quotas established by Canada could have a certain relation to provincial policies. I wonder if the witness thinks that this could be considered in the future.

M. Chisholm: Je ne suis pas sûr de comprendre parfaitement la question, mais depuis que j'occupe ces fonctions, encore nouvelles pour moi, j'ai toujours critiqué le rôle joué par les provinces dans la gestion de l'industrie en Nouvelle-Écosse. Je crois que nous avons laissé le gouvernement fédéral en faire à sa guise, et que nous n'avons pas lutté contre les changements intervenus au sein de l'industrie. Nous n'avons pas réagi suffisamment vite pour prendre le contrôle d'un secteur qui touche des milliers et des milliers d'habitants de la Nouvelle-Écosse.

M. Cummins: Je vous remercie, monsieur Chisholm, de votre rapport et des remarques que vous avez faites, ce soir. Vos électeurs sont bien représentés.

La fonction de développement économique communautaire dont vous parlez m'intéresse. Pourriez-vous nous expliquer un peu plus en détail ce que pourrait être, selon vous, les responsabilités de ces offices. Ce que je voudrais savoir c'est s'il existe un rapport entre ces offices de développement économique communautaire et les offices de renouvellement de l'industrie dont parle Cashin. Pourriez-vous nous fournir plus de détails à ce sujet.

M. Chisholm: Au cours de l'année écoulée, j'ai eu l'occasion d'étudier la question du développement économique communautaire et d'en discuter. J'ai pu voir des hommes d'affaires, des éducateurs, des personnes qui travaillent dans le

[Texte]

the solution to the economic problems of that particular community. They have done it in a way that has not only been democratic but very progressive. They determine the needs of the community, then they determine what the strengths of the community are, and then they move forward. They do that in a very accountable way. There are various success stories all around this province.

These boards of various shapes or sizes, whether it be community futures or a development commission or whatever it is, are examples of economic development in a community for a community and by a community. I think this would be a helpful process to use in this instance.

One of the big problems that community economic projects have is finding capital, finding money for job creation. They have been able under enormously difficult circumstances to create jobs of short-, mid-, and long-term varieties. I think if they were to have access to a pool of capital, they could make good use of that in a better and more positive sense perhaps than a bureaucratic structure from outside could.

In terms of training, the same thing goes. Who better to know what the strengths and the needs for the future of a community are than the people in a community, to control the funding for training and to determine how in fact that training and the type of training is going to happen? It has a lot to do with responsibility. It has a lot to do with accountability. I think those structures exist in some communities and can be developed in other communities with some assistance. I think that could be an important vehicle for the government in developing any adjustment strategy.

That I do not think relates to the regional board envisaged by Cashin task force. My understanding of these regional boards—and this is perhaps inaccurate—was that they would be as much appointed as they would be elected. I think that could perhaps work at cross-purposes to what I am suggesting.

I am not opposed to the regional boards per se. Again I go back to what I have seen with the community economic development models. Communities taking on responsibility and making tough decisions has worked and can work.

Mr. Cummins: Part of what you are saying, I guess, is that it is a cooperative effort. You could even use the term co-op, I guess, cooperative industries. I guess traditionally there has been the problem of raising capital, and I think you already touched on that.

The Chairman: We are going to go over for a final question to Mr. Baker. I think he has a few questions. Then we will allow Mr. Chisholm to head back to his riding and we will hear from our last witness for this evening.

Mr. Baker: Mr. Chairman, I would like to ask Mr. Chisholm a couple of specific questions that relate to the NDP party in Nova Scotia's very strong position in favour of the fixed gear fishery.

[Traduction]

domaine de la pêche, etc., essayer ensemble de trouver la solution aux problèmes économiques de cette collectivité. Ils l'ont fait d'une manière non seulement démocratique mais aussi très progressiste. Ils déterminent les besoins de la collectivité, puis ses points forts et ensuite, ils passent à l'action. Ils le font d'une manière très responsable et on a été témoin de plusieurs réussites dans la province.

Ces divers offices, qu'il s'agisse de développement communautaire ou de renouvellement, nous offrent des exemples de développement économique dans une collectivité pour une collectivité par une collectivité. Je crois que ce serait une formule utile à utiliser en l'occurrence.

Trouver des capitaux pour créer des emplois, est l'un des principaux problèmes auxquels se heurtent les projets économiques communautaires. Dans ces circonstances extrêmement difficiles, ils ont cependant réussi à créer des emplois à court terme, moyen terme, et long terme. S'ils pouvaient avoir accès à un fond commun de capitaux, ils pourraient les utiliser de manière plus fructueuse, peut-être, qu'un organisme administratif extérieur.

Il en va de même de la formation. Qui connaît mieux les points forts et les besoins d'une collectivité que ses habitants; qui, mieux qu'eux, serait capable de contrôler l'aide financière à la formation et de décider du type de formation qui sera offert? Le sens des responsabilités, l'acceptation des responsabilités, a un grand rôle à jouer là-dedans. De telles structures existent dans certaines collectivités et, avec un peu d'aide, ou pourrait en créer dans d'autres. Je crois qu'elles pourraient être, pour le gouvernement, un vecteur important d'élaboration d'une stratégie d'adaptation.

À mon avis, ce n'est pas la même chose que l'office régional envisagé par le groupe d'étude Cashin. Si je comprends bien les fonctions de ces comités régionaux—et je me trompe peut-être—they comprendraient autant de membres désignés que de membres élus. Je crois que cela pourrait peut-être contrecarrer la solution que je propose.

Je ne suis pas hostile aux offices régionaux en soi. Je reviens simplement au modèle de développement économique communautaire que j'ai pu voir à l'oeuvre. La formule qui consiste, pour une collectivité, à assumer des responsabilités et à prendre des décisions difficiles, peut donner de bons résultats, et l'a d'ailleurs prouvé.

M. Cummins: Si je comprends bien, il s'agit d'après vous, d'un effort de coopération. Vous pourriez même parler d'industries coopératives, je pense. Il y a, bien sûr, toujours eu le problème des capitaux à trouver, mais vous en avez déjà parlé.

Le président: Pour terminer, nous allons donner la parole à M. Baker qui a, je crois, quelques questions à poser. Nous laisserons ensuite M. Chisholm rentrer dans sa circonscription, après quoi, nous entendrons le dernier témoin de la soirée.

• 2025

M. Baker: Monsieur le président, je voudrais poser une ou deux questions précises à M. Chisholm au sujet de la prise de position vigoureuse par le NPD en Nouvelle-Écosse, en faveur de la pêche à engins fixes.

[Text]

We had representation today from the Canadian Brotherhood of Railway, Transportation & General Workers, a very strong representation. We had a very strong representation from the Scotia Fundy Mobile Gear Fishermen's Association and also from a fish plant called D.B. Kenney Fisheries Ltd. Each one of these witnesses from Nova Scotia spoke very strongly in favour of the mobile fleet.

I am wondering what the rationale is that would cause the witness to be so firmly in favour—under this replacement program about to be announced—of a fixed gear fishery.

Mr. Chisholm: Mr. Baker, it is my belief, and supported by my caucus, that when it comes to selectivity, when it comes to ecological factors, when it comes to employment factors, the hook and line fishery is the method of choice.

There are people who suggest otherwise. I have not been convinced, but as I suggested earlier, I am not necessarily a scholar by any stretch of the imagination. But from everything I have read—and I have certainly tried my best to inform myself as much as possible on this issue—I believe this position makes sense.

The representatives from the offshore plant workers, CAW and CBRT & GW, certainly know that. They have heard me say that many times, and we are able to participate in these difficult questions around the fishery on a fairly regular basis.

I believe that if we are going to have a mobile gear sector there have to be—as there have to be with fixed gear—some controls. There has to be perhaps stricter management in terms of not only mesh size but monitoring and this kind of issue.

I feel that in the past—again from everything I have read, from the information I have been able to collect and from speaking with people in the industry—there have been a lot of problems. I believe this is the way we should be going in the future.

Mr. Baker: You say in your submission that it would substantially increase the value of each catch if the replacement program specifically responded to the evidence of a shift to fixed gear and that it makes sense in terms of a renewed market strategy. You also say in your brief that this method is more considerate of the environment and more appropriate for a targeted fishery.

These are very strong words that you have put in your brief to the federal government. So the question automatically becomes—and I imagine it is in the minds of the Canadian Brotherhood of Railway Transportation & General Workers, and certainly in the minds of the Scotia Fundy Mobile Gear Fishermen's Association—what kind of buy-out or pay-out... what would you suggest the federal government do in the way of compensation for the mobile fleet if you are suggesting that the government must go the other way?

Mr. Chisholm: I think there are perhaps a number of different strategies that could be employed. The question of converting dragnets to hook and line has been raised. There are other strategies. That is one of the issues I have raised in terms of specific elements of adjustment that need to be considered. Certainly I do not have all the answers, and do not presume to, but I still think this is an important issue that has to be dealt with one way or the other.

[Translation]

La Fraternité canadienne des cheminots, employés des transports et des autres ouvriers, la Scotia Fundy Mobile Gear Fishermen's Association et aussi, une usine de transformation du poisson appelée D.B. Kenney Fisheries Ltd., ont tous vigoureusement défendu la flottille des navires utilisant des engins mobiles.

Je me demande donc pourquoi le témoin défend-il si vigoureusement—dans le cadre de ce programme de remplacement qui est sur le point d'être annoncé—la pêche avec des engins fixes.

M. Chisholm: Monsieur Baker, j'ai la conviction, d'ailleurs partagée par mon caucus, que lorsqu'il s'agit de sélectivité, de facteurs écologiques, d'emplois, la pêche avec des lignes garnies d'hameçons est la méthode recommandée.

Certains voient les choses autrement. Ils ne m'ont pas convaincu, mais comme je l'ai dit tout à l'heure, je suis loin d'être un expert. Pourtant, tout ce que j'ai lu—et j'ai vraiment fait tout mon possible pour bien m'informer de la question—me paraît confirmer le bien-fondé de cet argument.

Les représentants des ouvriers de l'usine de transformation, de la SNTA, et de la FCCETAO le savent parfaitement. Ils n'ont entendu le dire bien des fois, et nous participons assez régulièrement à l'examen de ces difficiles questions concernant la pêche.

Si nous voulons avoir un secteur des engins mobiles, il va falloir des contrôles, comme c'est le cas du secteur des engins fixes. Il va peut-être falloir pratiquer une gestion plus rigoureuse de la pêche, non seulement en ce qui concerne la taille des mailles de filet mais aussi de la surveillance et autres questions du genre.

Dans le passé, il y a eu beaucoup de problèmes—encore une fois, je me fonde sur tout ce que j'ai lu, sur les renseignements que j'ai pu recueillir et sur mes conversations avec des membres de l'industrie. Je crois que c'est désormais la voie que nous devrions suivre.

M. Baker: Dans votre mémoire, vous dites que cela accroîtrait sensiblement la valeur de chaque prise si le programme de remplacement était conçu en fonction d'un plus large recours aux engins fixes, ce qui justifierait un renouvellement de notre stratégie commerciale. Vous déclarez également que cette méthode est plus écologique et convient mieux à une pêche ciblée.

Dans votre mémoire au gouvernement fédéral vous défendez votre point de vue avec énergie. La question qui se pose alors automatiquement—j'imagine qu'elle se pose aussi à la Fraternité canadienne des cheminots, employés des transports et des autres ouvriers, et certainement à la Scotia Fundy Mobile Gear Fishermen's Association—c'est le genre de rachat ou de paiement... à votre avis, quel genre d'indemnité le gouvernement fédéral devrait-il verser à la flottille hauturière s'il adopte la formule que vous proposez?

• 2030

M. Chisholm: À mon avis, on pourrait utiliser plusieurs stratégies différentes. On a déjà parlé de la conversion des chalutiers en ligneurs. Mais il y a d'autres stratégies possibles. C'est un des points que j'ai soulevé à propos des modalités précises d'adaptation qu'il conviendrait d'étudier. Je ne prétends certainement pas avoir réponse à tout, mais je demeure persuadé qu'il s'agit d'une question importante qu'il faudrait régler d'une manière ou d'une autre.

[Texte]

When we determine what kind of fishery we are going to have in this province, are we going to have a fishery where a few dozen boats can go out and catch all the fish? We have the technology to do that. Or are we going to have a number of independently owned boats? How do we want to manage this fishery? What do we want to have? What kind of fishery do we want to have in this province for, hopefully, the next 400 or 500 years?

I think those are important questions that have to be addressed by this committee.

Mr. Baker: Some of these Nova Scotia mobile fleet members have incredible investments in the fishery. Would you be suggesting that the total investment they have in the fishery be compensated for? How do you think Mr. Giroux and the other mobile gear people would be dealt with in the long term? Are you thinking about some sort of compensation to get them out of the fishery, and then they would have an income over a long period of time, or that they would be retrained to go into other things? Is there any training program that you have in mind for the mobile fleet?

Mr. Chisholm: I think there are a lot of people within the industry, Mr. Baker, who have invested huge sums of money and who are desperately affected by the problems in the industry right now.

I would like to participate in trying to solve some of those questions but as yet have not had that opportunity. We will continue to push for some of those questions to be resolved. I will continue to try to seek those solutions, as I know you will.

The Chairman: Robert, thank you for your presentation this evening. You certainly understand that these issues are extremely difficult. It is never a win-win situation, but I guess that is why we ran for these jobs, to make tough decisions.

I want to indicate that this is an example as well of provincial-federal cooperation on issues that affect our constituents. I want to thank you for coming out and putting your position to the floor this evening. I am sure it has been of interest to the people there. It has been of interest to the committee here. Thank you very much.

Mr. Chisholm: Thank you.

The Chairman: Be careful going back home. Those roads can be slippery.

We are now down to our last witness of the day. It has been a very full day. We have made room for an individual who is well respected in the industry in Nova Scotia. He is well-known to me and to many members of the committee. At any consultation I have attended, he seems to be there.

I am sorry, Mr. Elsworth, for making you wait as long as we have, but I am sure you will give us some good information this evening. It is a little off the traditional subject area, but nevertheless it is an area that is of great concern. It deals with the swordfishery, I understand, from looking over your brief.

[Traduction]

Lorsque nous déciderons du genre de pêche que nous allons pratiquer dans la province, s'agira-t-il d'une flottille de quelques dizaines de bateaux? Nous avons la technologie nécessaire pour cela. Ou allons-nous avoir un certain nombre de bateaux appartenant à des particuliers? Comment voulons-nous gérer cette pêche? Que voulons-nous avoir? Quel est le type de pêche que nous voulons avoir dans cette province pour les 400 ou 500 prochaines années?

Ce sont là, à mon avis, des questions importantes à régler par votre comité.

M. Baker: Certains membres de la flottille hauturière de la Nouvelle-Écosse ont investi des sommes énormes. Pensez-vous que l'on devrait leur rembourser la totalité de leur investissement? Comment, selon vous, conviendrait-il de traiter à long terme, M. Giroux et les autres utilisateurs d'engins mobiles? Envisagez-vous de leur verser une indemnité pour qu'ils abandonnent la pêche, avec l'assurance d'un revenu à long terme, ou la possibilité d'un recyclage dans d'autres secteurs? Avez-vous un programme de formation en tête lorsque vous songez aux membres de la flottille hauturière?

M. Chisholm: Dans notre industrie, monsieur Baker, beaucoup de gens ont investi des sommes énormes et pour qui les problèmes actuels de l'industrie sont une catastrophe.

Je voudrais bien contribuer à une solution, mais je n'en ai pas encore eu l'occasion. Nous continuerons à lutter pour qu'on trouve des solutions. Je continuerai moi-même à le faire, comme vous le ferez, j'en suis sûr.

Le président: Robert, je vous remercie de l'exposé que vous avez fait ce soir. Vous comprenez manifestement l'extrême difficulté de ces questions. Il y a malheureusement toujours des perdants, mais si nous avons été candidats aux fonctions que nous occupons, c'était parce que nous étions prêts à prendre des décisions difficiles.

Je tiens à faire observer que nous avons ici un exemple de coopération fédérale-provinciale pour le règlement de problèmes qui concernent nos électeurs. Je tiens à vous remercier d'être venus nous présenter vos vues, ce soir. Je suis certain qu'elles ont intéressé les personnes présentes. Cela a certainement été le cas des membres du comité. Merci beaucoup.

M. Chisholm: Merci.

Le président: Soyez prudent lorsque vous rentrerez chez vous, les routes sont parfois glissantes.

Nous en sommes maintenant au dernier témoin d'une journée fort bien remplie. Nous nous sommes organisés pour entendre une personne fort respectée dans l'industrie en Nouvelle-Écosse. Beaucoup de membres du comité, ainsi que moi-même, le connaissons bien. Il semble toujours être présent à toutes les consultations auxquelles j'ai assisté.

Excusez-moi, monsieur Elsworth, de vous avoir fait attendre si longtemps, mais je suis certain que vous allez nous présenter des informations utiles qui n'appartiennent peut-être pas exactement au domaine traditionnel, mais qui n'en sont pas moins très importantes. Si j'en juge d'après votre mémoire, vous allez nous parler de la pêche à l'espadon.

[Text]

[Translation]

• 2035

Mr. Sam Elsworth is the president of the Nova Scotia Swordfishermen's Association. Sam, thank you for hanging around today. We know it is late, so I am not going to do much of a prologue. I think most people here know who you are. We will give you the floor. We are all ears.

Mr. Sam Elsworth (President, Nova Scotia Swordfishermen's Association): Mr. Chairman, first I would like to apologize for keeping you people this long.

I would like to tell you how much I appreciate the opportunity to appear tonight. Although we have met with several members individually on this most serious problem, the Nova Scotia Swordfishermen's Association thought we must seize every opportunity to heighten awareness and enlist the assistance of everyone possible to bring this very complex and threatening problem to some state of resolution.

As many of you are aware, I continue to be involved in many facets of the industry, but for this appearance, and because of the critical nature of the current crisis in the swordfishery, I will focus on that topic and that topic only.

I have taken the liberty of leaving a packet of supportive correspondence similar to those already in the hands of Messrs Wells and Verran. Mary Clancy has one. I left one for you, Mr. Chairman, with Mary, so perhaps she has already passed it along.

I would like to start with a brief history. Most Canadians are unaware that Canada was once the world's leading country in swordfish landings back in the mid to early 1960s. These landings were sold almost exclusively to the United States and proved a highly successful and much desired commodity there. Its success was probably its undoing. It was not long before some, and I stress "some", of those paragons of free trade to the south began to realize that it was so successful they thought they should have the opportunity of marketing and harvesting all the swordfish completely to themselves. But how?

Well, why not concoct a scheme that ensures that only Canadian harvested swordfish are polluted with toxins? In this case it was methyl mercury. We need only convince a few senators in those northeastern border states and presto: Canada rolls over, dies, and we wipe out a viable way of life for hundreds of people in Atlantic Canada. Canada immediately drops from 8,000-plus metric tonnes of swordfish in the late 1960s to zilch, zero, absolutely nothing in the 1970s.

Funny thing; this mercury contamination affected only Canadian caught fish. Funny thing; these fish are all from the same highly migratory stock of fish. Funny thing; from a minor fishing nation in swordfish the Americans streaked to the top of the list. They and that other bastion of conservation, Spain, became the world's leading nations in the harvest of this lucrative stock.

M. Sam Elsworth est président de la Nova Scotia Swordfishermen's Association. Sam, merci d'avoir accepté d'attendre si longtemps. Nous savons qu'il est tard et je vais donc écouter mon prologue. Je crois que la plupart des personnes présents vous connaissent. Vous avez donc la parole. Nous sommes tout ouïe.

M. Sam Elsworth (président, Nova Scotia Swordfishermen's Association): Monsieur le président, veuillez tout d'abord m'excuser de vous retenir si tard.

Je tiens à vous dire combien je suis heureux de pouvoir comparaître ce soir. Bien que nous ayons rencontré plusieurs membres, à titre individuel, pour parler de ce problème fort grave, la Nova Scotia Swordfishermen's Association a jugé qu'il fallait saisir toute les occasions de sensibiliser le plus grand nombre de personnes possibles à ce problème grave et très complexe et obtenir leur aide pour trouver une solution.

Comme beaucoup d'entre vous le savez, je continue à m'occuper de divers segments de l'industrie, mais ce soir, à cause du caractère critique de la crise que traverse actuellement la pêche à l'espadon, je m'en tiendrai uniquement à ce sujet.

Je me suis permis de laisser une liasse de documents de correspondance d'appoint analogue à celle que MM. Wells et Verran ont déjà en main. Mary Clancy en a un et vous a peut-être également remis celui que je lui avait laissé à votre intention, monsieur le président.

Je voudrais commencer par un bref historique de la situation. La plupart des Canadiens ignorent qu'au début et au milieu des années 1960, le Canada était le premier pays au monde pour la pêche à l'espadon. Les poissons débarqués étaient vendus presque exclusivement aux États-Unis où ils étaient une denrée très appréciée. Son succès même a probablement été la cause de son malheur. Quelques uns, et je dis bien «quelques-uns», de ces parangons du libre-échange avec le sud, n'ont en effet pas tardé à se dire qu'avec un tel succès, c'était l'occasion ou jamais d'accaparer totalement la pêche et la commercialisation de l'espadon. Mais comment?

Eh bien, pourquoi ne pas faire croire que seuls les espadons pêchés par les Canadiens étaient pleins de toxines? Dans ce cas, il s'agissait de mercure méthyle. Il suffisait de convaincre quelques sénateurs des États frontaliers du nord-est pour torpiller le Canada et éliminer un mode de vie durable pour des centaines de personnes du Canada atlantique. Et aussitôt, la production canadienne tombe de 8 000 tonnes métriques et plus d'espadons à la fin des années 1960 à zéro absolument zéro dans les années 1970.

Chose curieuse, seuls les poissons pêchés par les Canadiens étaient contaminés par le mercure. Chose étrange aussi, ils appartiennent tous au même stock de poissons extrêmement migrants. Chose étrange enfin, les Américains se retrouvent immédiatement en tête de liste des pêcheurs d'espadons, alors que leurs prises étaient, jusque-là, négligeables. C'est ainsi que les États-Unis et l'Espagne, cet autre bastion de la conservation, sont devenus les premiers pays exploitant de ce stock lucratif.

[Texte]

Meanwhile Canada was relegated to minor fishing nation status, forced to pick up the crumbs or the remnants of this stock as it appeared off our coast, forced to smuggle, to trans-ship to get the meagre catch to the United States market, the only market, as best they were able. The Americans were only too happy to accept these illicit fish and pay paltry sums, thus reaping even greater benefits.

This appalling state of affairs continued through the late 1970s and early into the 1980s. The introduction of the Hague Line further reduced Canada's ability. We once roamed as far as the Virginias in our quest. Our boats shrank to under 65-footers. A once proud and brave fleet was scattered into offshore lobster, Danish seining, freighting, and towing or work boat roles. This was a pathetic end brought about by smoke and mirrors and trade sanction bullying by some of our friendly neighbours to the south.

By now you are probably wondering why I have taken the time to tell you all this. What does this have to do with the present? My history teacher has always insisted that to understand the present, you must have a grasp of the past. It is about to happen again. History, the study of man's inhumanity to man, is about to repeat itself.

We are facing the most serious threat to the swordfishery since the imposition of the mercury scare by the United States back in the 1960s. We, who through huge risk-taking and little or no government assistance built the markets back up and fought to open the borders again over a period of almost 20 years, are about to be dealt a crushing blow.

It probably began in earnest four or five years ago. Some shipments were refused. Some were held until spoilage set in. American fishermen put subtle pressure on their government to stem the Canadian threat to their inferior product and its market share. It gradually escalated until November 1993 when it erupted in a pitched battle at ICCAT, the international body to which Canada is a signatory along with 33 other nations, including the United States, Spain, Portugal, and Japan.

ICCAT, or the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas, is the body charged with ensuring the long-term sustainability of stock harvesting plans. Canada's standing as a minor fishing nation should be some indication of how we are viewed in the eyes of the world and, to some extent, how well the trade sanctions have inflicted the intended slight.

[Traduction]

Entre-temps, le Canada s'est trouvé relégué au rang de nations mineures pour la pêche à l'espadon et contraint de se contenter des miettes ou des restes de ce stock lorsqu'il paraissait au large de nos côtes; contraint de faire de la contrebande, de faire de leur mieux pour transborder leurs maigres prises qui seraient vendues sur le seul marché qui existait, celui des États-Unis. Les Américains n'étaient que trop heureux d'accepter ces prises illicites et de payer des sommes dérisoires, réalisant ainsi des bénéfices encore plus grands.

Cette situation déplorable s'est poursuivie jusqu'à la fin des années 1970 et au début des années 1980. L'adoption de la ligne tracée par le tribunal de la Haye devait encore réduire les possibilités qui s'offraient au Canada. Alors qu'autrefois, nous allions pêcher jusqu'au large des côtes de Virginie, nos navires furent peu à peu remplacés par des bâtiments de moins de 65 pieds. C'est ainsi qu'une flottille autrefois fière et courageuse fut réduite à pratiquer la pêche hauturière au homard, la pêche à la senne danoise, le transport de marchandise, le remorquage ou le rôle de bateau de servitude. Cette lamentable situation avait été créée par du trompe l'oeil et des menaces de sanctions commerciales utilisées par certains de nos gentils voisins du sud.

Vous devez vous demander pourquoi je vous raconte tout cela. Quel rapport cela a-t-il avec la situation actuelle? Mon professeur d'histoire disait toujours que pour comprendre le présent, il faut bien connaître le passé. La situation est sur le point de se reproduire. L'histoire, qui est l'étude de l'inhumanité de l'homme à l'égard de ses semblables est sur le point de se répéter.

• 2040

La pêche à l'espadon connaît la menace la plus sérieuse depuis l'alerte au mercure déclenchée aux États-Unis, dans les années 1960. Nous qui avons pris des risques énormes, avec peu ou pas d'aide du gouvernement, pour reconstruire les marchés et qui nous sommes battus pendant près de 20 ans pour obtenir la réouverture des frontières, nous allons bientôt recevoir un coup mortel.

Les choses ont commencé à mal tourner il y a quatre ou cinq ans. On a d'abord refusé certains envois. D'autres ont été retenus jusqu'à ce qu'ils commencent à se gâter. Les pêcheurs américains exerçaient des pressions subtiles sur leur gouvernement afin d'éloigner la menace que représentait le poisson canadien pour leur produit inférieur et leur part du marché. La situation s'est ainsi progressivement dégradée jusqu'en novembre 1993 où une bataille en règle a éclaté au sein de la CICTA, l'organisme international dont le Canada est membre avec 33 autres pays, parmi lesquels les États-Unis, l'Espagne, le Portugal et le Japon.

La CICTA, ou Commission internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique, est l'organisme chargé de garantir que les plans de pêche pourront être maintenus à long terme. Le fait que le Canada y occupe un rang secondaire révèle comment le reste du monde nous considère et, dans une certaine mesure, à quel point les sanctions commerciales ont été efficaces.

[Text]

The United States has us in an almost untenable position. We now have boats fishing supposedly in Bermudian waters and shipping swordfish into the United States. As we speak, it is being counted against the Canadian domestic quota. The United States says Canada is in contravention of ICCAT. We have extended our effort, our season, and, more importantly for them, access to a previously untouched time in their market.

Little does it matter that the United States is fishing adjacent, using many more boats landing in Bahamian ports, and not even counting the fish.

The solution was to sanction the importation of Canadian swordfish into the United States.

Canada overran its domestically set quota of 2,000 metric tonnes in 1993 by approximately 10%. All were caught within our 200-mile economic zone. The United States, meanwhile, shows a remarkable decrease of 37% for swordfish landings from the northeastern Atlantic. Admirable, one would think, until one realizes that the United States spread its influence to the Pacific and nicely supplemented its loss in the Atlantic.

The solution was to teach Canada not to overrun its self-imposed quota by sanctioning the importation of Canadian swordfish.

Canada has landed 15.7% juvenile fish. The ICCAT convention says 15% maximum. Therefore, we must be exceeding the limitation on some trips. Canada must have the maximum number of small fish to meet the United States Food and Drug Administration's methyl mercury entry standards. Hence, we keep every small fish we catch. The United States, meanwhile, killed and dumped 40,000 juvenile and undersized fish to come in with an astounding 6.7% catch of small fish, no matter that it is more fish in count than the entire Canadian landings.

What to do about Canada's irresponsible act? It's easy: sanction the importation of Canadian swordfish.

I could go on ad nauseam, but I think by now you understand our frustration. We have examined every possible avenue to get the boats home from Bermuda and to convince the United States and Spain that Canada is conscientious in its efforts to fish responsibly, but all to no avail.

At this juncture the situation is rapidly deteriorating. The Canadian swordfishermen are facing uncertainty from the impact of reduced quota due to our boats being in Bermuda, a reduction in quota forced by the United States industry—or one they are attempting to force—a possible reduction in quota by ICCAT in the interest of world-wide conservation, a lobby from powerful animal rights groups, a lobby vis-à-vis mercury contamination from the United States advocacy group, The

[Translation]

Les États-Unis nous ont placés dans une situation presque intenable. Nous avons actuellement des bateaux qui pêchent dans les eaux territoriales des Bermudes et qui envoient l'espadon aux États-Unis. En ce moment même, ces expéditions sont attribuées aux quotas nationaux canadiens. Les États-Unis prétendent que le Canada enfreint les règles de la CICTA. Nous avons élargi notre effort de pêche, prolongé notre saison et, surtout, de leur point de vue, pénétré sur un créneau de leur marché jusque-là intouché.

Peu importe que les États-Unis pêchent juste à côté, avec beaucoup plus de bateaux qui débarquent le poisson dans les ports des Bahamas sans qu'il soit compté.

La solution a été d'imposer des sanctions contre les importations d'espadon canadien aux États-Unis.

En 1993, le Canada a dépassé son quota intérieur fixé à 2 000 tonnes métriques d'environ 10 p. 100. Tous les poissons ont été pris à l'intérieur de notre zone économique de 200 milles. Pendant ce temps, les États-Unis enregistrent une baisse remarquable de 37 p. 100 des prises débarquées d'espadon dans le nord-est de l'Atlantique. On pourrait penser que c'est là un résultat admirable si l'on ne sait pas que les États-Unis ont étendu leur activité au Pacifique, ce qui leur permet de compenser facilement les quantités perdues du côté Atlantique.

Pour apprendre au Canada à ne plus dépasser les quotas qu'il s'était lui-même fixé, on a décidé d'imposer des sanctions contre les importations d'espadon canadien.

Le Canada a débarqué 15,7 p. 100 de poisson juvénile. La CICTA fixe le maximum à 15 p. 100. Nous devons donc lors de certaines sorties dépasser nos limites. Le Canada a probablement le plus grand nombre de petits poissons qui répondent aux normes de la Food and Drug Administration en ce qui concerne le mercure-méthyle. Par conséquent, nous gardons tous les petits poissons que nous prenons. Les pêcheurs américains, pendant ce temps, ont tué et rejeté 40 000 poissons juvéniles et de taille inférieure à la norme pour arriver à un résultat extraordinaire de 6,7 p. 100 de petits poissons dans leurs prises; et peu importe si en nombre cela représente davantage que l'ensemble des prises canadiennes.

Que faire pour lutter contre l'irresponsabilité des Canadiens? C'est simple: imposer des sanctions contre les importations d'espadon canadien.

Et je pourrais continuer ainsi jusqu'à l'écoeurement, mais vous avez probablement compris pourquoi nous sommes frustrés. Nous avons examiné toutes les solutions possibles pour ramener nos bateaux des Bermudes et convaincre les États-Unis et l'Espagne que le Canada s'efforce véritablement de faire preuve de responsabilité dans ses activités de pêche, mais sans succès.

La situation se dégrade maintenant très rapidement. Les pêcheurs d'espadon canadien vivent dans l'incertitude d'un quota réduit parce que nos bateaux sont aux Bermudes. Cette réduction que réclame ou qu'essaie de faire imposer l'industrie américaine pourrait être imposée par la CICTA dans l'intérêt de la conservation mondiale, sous les pressions de puissants groupes de défense des animaux, de Voice of the People, un important groupe américain qui lutte contre la contamination au

[Texte]

Voice of the People, and tremendous pressure from the United States government officials by a hostile industry lobby, far more powerful, far better funded than our small volunteer organization.

Last year the swordfishery was worth \$15 million to this province's economy. It made life sustainable for many hard-pressed ground fishermen. It took much pressure by some of the industry's most professional boats and skippers off the ground fishery, thus allowing others an otherwise unavailable portion of that sadly depleted resource. It is also a way of life that goes back generations. It is pervasive, insidious. It is simply us.

I respectfully request of you today, please, do everything humanly possible to prevent the impending doom. Time is of the essence. We need meaningful action and we need it immediately.

The Bermuda situation continues to fester. The Americans continue to pressure. Our association has all but spent its sparse resources. We need real assistance and we need it now. Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you very much, Sam, for bringing this issue to the attention of the committee, and indeed to the attention of all Canadians.

Some may ask what this has to do with the ground fishery. I think the answer is that in Atlantic Canada when you have a collapse of one stock or you have a reduction in the stock, particularly when you deal with fishermen in Nova Scotia, we have to look toward other stocks and a different mix in order to be able to sustain ourselves economically not just as individuals but as family units as well.

You mention that the Bermuda situation continues to fester. The Minister of Fisheries indicated by way of a release about a week and a half ago, a week ago Friday or something like that, that the Canadian government was taking some actions against some of the Canadian vessels that were fishing down in Bermuda waters—I think I am correct there—and specifically that the Canadian government would take action against those vessels when quotas were given out to Canadians in Canadian waters.

Can you just quickly give us some comment on that? Do you think that action was appropriate? Do you think it was ill-founded?

Mr. Elsworth: I think the action was appropriate, but unfortunately I think it has been ineffective. The boats are still fishing in Bermuda waters.

As late as last evening I talked to one of the people in Bermuda. They show no signs of wanting to return to Canada at this point. Certainly the fish are still being counted against the Canadian quota. I understand they would like to have some guarantees that there will be no reprisals against them when they return to Canadian waters. Certainly the Swordfish Association was quite prepared to grant that up to a point, but the longer they stay there the more difficult that situation becomes, and if something isn't done very quickly we will have to reconsider our position vis-à-vis the boats in Bermuda.

[Traduction]

mercure, et les extraordinaires pressions que subissent les représentants du gouvernement américain de la part d'un lobby industriel hostile et beaucoup plus puissant et mieux financé que notre petite organisation de bénévoles.

• 2045

L'an dernier, la pêche à l'espadon représentait 15 millions de dollars de l'économie de cette province. Grâce à elle, les pêcheurs de poissons de fond ont pu survivre. Elle a fait l'objet de pressions exercées par les meilleurs patrons de pêche du secteur de la pêche au poisson de fond, ce qui a permis à d'autres d'avoir accès à cette ressource en voie de disparition à laquelle ils n'avaient pas accès auparavant. C'est aussi un mode de vie qui remonte à plusieurs générations; il est très répandu et insidieux. C'est tout simplement notre vie.

Je vous prie aujourd'hui de faire tout votre possible pour prévenir le désastre imminent. Le temps presse. Il nous faut des mesures concrètes et il nous les faut dès maintenant.

La situation dans les Bermudes s'aggrave. Les Américains continuent à exercer des pressions. Notre association a dépensé presque toutes ses ressources limitées. Nous avons besoin d'aide et ce immédiatement. Merci, monsieur le président.

Le président: Merci beaucoup, Sam, d'avoir attiré l'attention du comité sur cette question, et en fait, l'attention de tous les Canadiens.

Certains se demanderaient comment ceci est relié à la pêche au poisson de fond. Je leur répondrai que lorsqu'un stock diminue ou disparaît dans le Canada atlantique, surtout en Nouvelle-Écosse, il faut trouver d'autres stocks et un mélange différent pour assurer la survie économique non seulement des individus, mais également des unités familiales.

Vous dites que la situation dans les Bermudes s'aggrave. Le ministre des Pêches a publié un communiqué il y a environ 10 jours, le vendredi, je crois, voulant que le gouvernement canadien prenne des mesures contre certains navires canadiens qui pêchant au large des Bermudes—je crois que c'est juste—et plus précisément, que le gouvernement canadien pénaliserait ces bateaux—là lorsqu'on accordait les quotas aux Canadiens pour la pêche dans les eaux canadiennes.

Pourriez-vous nous donner votre opinion là-dessus? Croyez-vous que cette mesure était juste? Croyez-vous qu'elle était malavisée?

M. Elsworth: Je trouve la mesure juste, mais je crois, malheureusement, qu'elle s'est avérée inefficace. Les bateaux pêchent encore au large des Bermudes.

Juste hier soir, j'ai parlé à une de ces personnes aux Bermudes. De toute évidence, ils n'avaient aucune intention de revenir au Canada pour le moment. Certes, on tiendra compte de leurs prises lorsqu'on calculera les quotas pour le Canada. D'après ce que j'ai pu comprendre, ils veulent s'assurer qu'ils ne feront pas l'objet de représailles lors de leur retour aux eaux canadiennes. L'Association des pêcheurs d'espadon était, bien sûr, tout à fait disposée à leur faire cette garantie dans une certaine mesure, mais plus ils restent aux Bermudes, plus la situation devient tendue, et si on ne réagit pas rapidement, nous devons repenser notre position vis-à-vis des bateaux aux Bermudes.

[Text]

The Chairman: I am going to ask you a very pointed question then, Sam. The government took action to show that it is going to put its money where its mouth is and that it is quite prepared, wherever possible, to reach out to Canadian vessels when it believes that sane conservation is not being practised. This is a highly migratory stock. What is it that the government can do at this point in time to get those vessels to stop fishing? Is there anything we can do?

Mr. Elsworth: To my knowledge at this point in time the Canadian government has tried every instrument at its disposal. There have been suggestions by people in our association that licence sanctioning may be applied to these vessels if they don't return. They are Canadian licences. That isn't the whole solution to the problem. Unfortunately you don't need a licence of any nature to fish in Bermuda waters. I have facetiously suggested that you could take the Dartmouth ferry, gear it up, sail to Bermuda, and have it licensed as a swordfish-fishing vessel or a tuna-fishing vessel if you so desired.

• 2050

One of the other alternatives that has been suggested by some of the members in our association is that perhaps you should talk to the crews of these vessels—they certainly will need Canadian fishermen to crew—and you should look at the personal fishing licences held by the Canadians on these vessels and you should suggest to them that they will be suspended from fishing activity in this country for some period of time upon their return.

Other than that, it is going to be very difficult. I suppose that insurance is an avenue. I understand that there is no avenue through Canadian steamship inspection. Other vessels operate in those waters. It is very, very difficult.

There have been suggestions that perhaps the boat should be reflagged. Maybe that will work, but of course they are reluctant to reflag, because it means they will lose their stature as Canadian fishing vessels.

So with a lot of these vessels I think it is a case of wanting to be able to have their cake and eat it too.

The Chairman: I am going to go over to Mr. Bernier.

M. Bernier: Je voudrais remercier le témoin de nous faire partager ces notes—là ce soir. J'avais également pris connaissance du problème de la pêche à l'espadon par le biais du communiqué de M. Tobin.

Je dois vous avouer humblement que je ne connaissais pas ce type de pêcherie. Dans le cas qui nous concerne, on voit que certains pays étrangers nous causent bien des soucis. Ces choses-là ont-elles été portées à l'attention de M. Tobin? Tout cela demandera une action internationale.

Si un pays comme les Bermudes utilise une façon de pêcher où la méthode de conservation n'est pas comme la nôtre, je pense qu'on aura toujours des problèmes. Je crois qu'on fait face à un problème de mise en marché mondial. Ce n'est que par là qu'on règlera le problème, mais comment peut-on asseoir tous les pays consommateurs pour qu'ils se mettent d'accord sur les moyens de faire? Ensuite, on pourra répartir les contingents qui sont prenables.

[Translation]

Le président: Je vais donc vous poser une question très délicate, Sam. Le gouvernement a pris des mesures pour montrer qu'il allait joindre l'acte à la parole et qu'il est bien décidé à communiquer avec les navires canadiens lorsque cela est possible quand il croit qu'ils ne respectent pas les principes de la préservation. Il s'agit d'un stock de poissons très migrateurs. Quelle mesure le gouvernement peut-il prendre à ce moment-ci pour empêcher ces navires de pêcher? Peut-on faire quelque chose dans ce sens?

M. Elsworth: À ma connaissance, jusqu'à présent, le gouvernement canadien a employé tous les moyens dont il disposait. Certains membres de notre association ont proposé d'appliquer la sanction de permis à ces navires—là s'ils ne reviennent pas au Canada. Ce sont des permis canadiens. Ce n'est pas l'entière solution au problème. Malheureusement, il n'est pas nécessaire d'avoir un permis pour pêcher dans les eaux des Bermudes. J'ai suggéré, en plaisantant, d'équiper le traversier de Dartmouth, de l'envoyer aux Bermudes muni d'un permis en vue de pratiquer la pêche à l'espadon ou au thon.

Certains membres de notre association ont proposé également que l'on s'entretienne avec les équipages de ces navires—ils ont certainement besoin de pêcheurs canadiens—et de leur laisser entendre qu'à leur retour au Canada ils pourraient voir leur licence de pêche personnelle suspendue pendant un certain temps.

À part cela, ce ne sera pas facile. J'imagine qu'on pourrait agir du côté de l'assurance. Je crois savoir qu'il n'y a aucune possibilité du côté de l'inspection des navires à vapeur. D'autres navires pêchent dans ces eaux. C'est très, très difficile.

Certains ont suggéré d'adopter un nouveau pavillon. C'est peut-être une solution, mais évidemment on hésite à le faire, puisque cela entraînerait la perte du statut de navires de pêche canadiens.

Dans bien des cas, j'ai l'impression que les patrons de pêche veulent gagner sur tous les tableaux.

Le président: Je vais donner la parole à M. Bernier.

Mr. Bernier: I would like to thank the witness for his comments tonight. I had learned about the problem in the swordfishery through Mr. Tobin's press release.

I must admit that I didn't know anything about this type of fishery. In this particular case we can see that some foreign countries have given us cause for concern. Were these issues brought to Mr. Tobin's attention? It will have to be dealt with at the international level.

If a country like Bermuda fishes without using the same regard for conservation as we do we will always have problems. I feel the issue is one of global marketing. The problem can only be solved at that level, but how can we bring all the consumer countries together and to agree on fishing practices? We would then be able to distribute the allowable quotas.

[Texte]

Dans ce cas-ci, on fait face à une espèce de poisson qui a une capacité de migration très grande. Cela nous indique que la planète est maintenant très petite. Je n'ai pas de solution. Par contre, dès que le moment nous le permettra, on devrait se pencher sur la question.

Nous avons à écrire un rapport sur le problème d'aide financière aux pêcheurs de l'Atlantique. Je comprends qu'on doit faire attention de ne pas toucher à cela dans l'effort de diversification des pêcheurs de l'Atlantique, mais on devra ultérieurement étudier ce problème. On voit que cela a un impact au niveau de la globalisation de ce problème.

Mr. Cummins: Thank you very much for your presentation, Mr. Elsworth.

It seems to me that the ICCAT quotas are not necessarily based on any real conservation numbers. If we consider that the United States catch that is delivered to the Bahamas is not counted, it makes you wonder just how ICCAT determines what catch is necessary.

But beyond that, I understand that Bermuda is not a member of ICCAT. It would like to establish some kind of a catch history so that it could be allocated some quota. As I understand it, to this end in the two years previous to this year they had contracted ten Taiwanese boats to fish under the Bermuda flag and gave them a quota of swordfish. Is that correct?

Mr. Elsworth: Yes, that is correct.

Mr. Cummins: So what we have here is a problem in the sense that the solution is not quite as simple as just bringing our people home. That is not going to end it, because if Canadians are not fishing in those Bermuda waters, then they are going to find somebody else to take our place, and the catch will go on. I think that is probably reasonable. Would you concur?

• 2055

Mr. Elsworth: Yes, Mr. Cummins, I would. This is a very delicate situation. You are quite correct in your assumption that other boats will rush in to fill the void. We have already been given assurances of that.

Canada has, of course, sort of taken a lead in opposing the reflagging of vessels. The NAFO situation on the nose and tail of the banks, and our efforts at conservation world-wide in stemming this sort of action put us in a very difficult position here. These boats could be from any country, any jurisdiction.

I think you are quite right in assuming that people in Bermuda are trying to establish a quota. If they do, if they are successful and they say they have a track record in catching tuna and swordfish, and they have been in ICCAT for the past two years and possibly three, should they go to ICCAT and say they want a quota of their own from the northeastern Atlantic or from the eastern Atlantic, ICCAT would probably have to consider that.

There are only two other nations that would suffer in that scenario—ourselves and the United States. Certainly there is only a certain amount of quota allocated for fishing nations in the eastern Atlantic. I would think the United States would

[Traduction]

In this particular case we are looking at a highly migratory stock. It shows once again that it is a small world. I have no solution to offer, but we should examine the issue as soon as possible.

We were to write a report on the issue of financial assistance to Atlantic fishermen. I understand that we are not to look at that issue in the context of diversification for Atlantic fishermen, but we will have to look at it later. We can see that this issue has an impact at the global level.

M. Cummins: Je vous remercie de votre exposé, monsieur Elsworth.

Il me semble que les contingents fixés par la CICTA ne correspondent pas nécessairement aux chiffres nécessaires du point de vue de la conservation. Si l'on considère que les prises américaines débarquées aux Bahamas ne sont pas comptées, on se demande comment la CICTA définit les prises nécessaires.

Mais je suis conscient du fait que les Bermudes ne sont pas membres de la CICTA. Le pays souhaite établir une sorte de transition en matière de prises afin qu'on lui attribue un contingent. Sauf erreur, pendant les deux années précédant celle-ci, les Bermudes avaient donné des contingents et des contrats à 10 bateaux de Taiwan pour pêcher sous pavillon bermudien. C'est bien cela, n'est-ce pas?

M. Elsworth: Oui, c'est exact.

M. Cummins: Il ne suffit donc pas pour résoudre le problème de ramener les Canadiens au pays. Cela ne résoudra rien, puisque si ce ne sont pas des Canadiens qui pêchent dans les eaux des Bermudes, ce sera quelqu'un d'autre, et la pêche continuera. Cela me paraît raisonnable. Partagez-vous cet avis?

M. Elsworth: Oui, monsieur Cummins. C'est une situation extrêmement délicate. Vous avez tout à fait raison de dire que d'autres bateaux viendraient prendre ces places. On nous l'a déjà garanti.

Bien entendu, le Canada a été un des premiers à s'opposer au changement de pavillons. La situation de l'OPANO sur le nez et la queue du grand banc, et nos efforts de conservation à l'échelle internationale nous mettent dans une situation extrêmement délicate. Ces navires pourraient venir de n'importe quel pays.

Vous avez tout à fait raison de dire que les gens aux Bermudes essaient d'établir des contingents. Si ils y parviennent, s'ils réussissent à démontrer qu'ils ont des antécédents de pêche au thon et à l'espadon, puisqu'ils sont membres de la CICTA depuis deux ans, peut-être trois, s'ils s'adressaient à la Commission pour lui réclamer leur propre contingent dans le nord-est de l'Atlantique ou dans l'Atlantique est, la CICTA ne pourrait probablement pas le leur refuser.

Ce scénario ferait deux victimes: le Canada et les États-Unis. Il est bien évident qu'il n'y a qu'un contingent limité pour les pays qui pêchent dans l'Atlantique est. J'imagine que les États-Unis prendraient très mal la chose, surtout si ce sont des

[Text]

have a tremendously difficult time with this, especially if these are Canadian boats harvesting those fish. Therefore there would be huge pressure put on Canada to cut a piece of our quota away and assign it to the Bermuda fishery, which I think would be most unfortunate.

Mr. Cummins: I couldn't agree more. I think the issue, of course, is the United States involvement in the Bahamian fishery, which is not counted.

As I see it, there is a real problem in that Canada always tries to be the boy scout in these issues. We take catch-monitoring in this country very seriously, and Spain and the United States don't. I think you made that quite clear in your presentation.

I think we suffer on the west coast as well from being a little bit too timid in these issues, and I think somewhere along the line we have to take a firmer stand on some of these issues and try to be a little bit more aggressive in presenting our point of view. That being said, I don't think we can support the idea of these boats continuing to fish in Bermuda waters until the issue is settled. I sure do think we should be a little more aggressive in protecting our rights in these issues.

Mr. Elsworth: Thank you, Mr. Cummins. I would like to add two points to what you said. First and foremost, one of the reasons we have such difficulty with this problem is that we ship 97.6% of all our swordfish landings to the United States market, which makes it very difficult. The Americans hold a lot of cards on this one. They are extremely good at trade sanctions. This was what happened to us before. I think the issue of mercury was a red herring. Obviously none of their fish were ever taken out of the marketplace because of mercury contamination.

That is a major difficulty in that they are our foremost market for those fish. It makes these negotiations and the kind of pressure they can apply at ICCAT much more difficult to deal with than if we had other markets in the world and perhaps other countries that are not signatories to ICCAT.

On the issue of the Bahamian landed fish, the officials at DFO have consistently said to us that they hear what we are saying but they ask if we have proof. They say the burden of proof lies with the industry to show very conclusively that this is in fact taking place. We just don't have those resources at our disposal. To the credit of the Canadian government it has had fishery officers go to Bermuda to try to investigate the situation. Certainly steps are being taken, but we need to do far more to get that kind of conclusive proof and evidence in order to support the knowledge we have of the Americans.

You are quite right in your assumption that the Americans are not nearly as careful to count the fish as we are in Canada. In Canada if we go to ICCAT and we make a commitment, you can be sure that we will be forced to keep it when we come back home. I am not so sure about some of the other countries at the ICCAT convention.

Mr. Cummins: I appreciate what you are saying.

DFO should be encouraged again to set up a watchdog or a police force to deal with these international markets. We had one on the west coast that was dealing in drift-net-caught salmon. It was costing the government in the neighbourhood of

[Translation]

bateaux canadiens qui pêchent ses poissons. D'énormes pressions seraient alors exercées sur le Canada pour qu'il cède une partie de ce contingent aux Bermudes, ce qui serait bien dommage.

M. Cummins: Je suis entièrement de votre avis. Le problème, à mon sens, tient bien sûr au fait que les Américains pêchent aux Bahamas, pêche dont il n'est pas tenu compte.

Selon moi, le problème, c'est que le Canada essaie de jouer au boy scout dans ces questions. Nous prenons la surveillance des prises très au sérieux, ce qui n'est pas le cas de l'Espagne ou des États-Unis. Vous l'avez dit d'ailleurs très clairement dans votre exposé.

Je crois que nous pâtissons aussi sur la côte ouest, de notre tendance à nous montrer un peu trop timide dans ces questions, et il faudra bien un jour que nous redressions les épaules et que nous fassions entendre notre point de vue un peu plus vigoureusement. Cela dit, je ne crois pas que nous puissions approuver l'activité de ces bateaux dans les eaux des Bermudes jusqu'à ce que le problème soit réglé. Il me semble que nous devons protéger plus vigoureusement nos droits dans ces questions.

M. Elsworth: Je vous remercie, monsieur Cummins. J'aimerais ajouter deux choses à ce que vous venez de dire. Tout d'abord, si nous avons tant de difficulté, c'est parce que nous exportons 97,6 p. 100 de nos prises d'espadon aux États-Unis, ce qui complique énormément l'affaire. Les Américains ont beaucoup d'atouts en main. Ils sont très habiles dans l'imposition de sanctions commerciales. Ce n'est pas la première fois que cela nous arrive. Le problème du mercure n'était qu'une excuse. Nous savons bien qu'aucun poisson américain n'a jamais été retiré du marché pour cause de contamination au mercure.

Cela nous pose un problème énorme puisque le marché américain est notre principal marché pour ce type de poisson. Les négociations sont d'autant plus délicates, et les pressions que les Américains exercent sur la CICTA bien plus efficaces que si nous avions d'autres marchés pour notre poisson, peut-être dans des pays qui ne seraient pas membres de la CICTA.

En ce qui concerne les prises débarquées aux Bahamas, les représentants du MPO continuent de nous demander des preuves de ce que nous avançons. Ils disent que c'est à l'industrie d'apporter la preuve irréfutable de ce qu'elle avance. Or, nos moyens ne nous le permettent pas. Il faut dire à la décharge du gouvernement canadien qu'il a envoyé des agents des pêches aux Bermudes pour enquêter sur la situation. Il est certain que l'on prend des mesures, mais il faudra faire beaucoup plus pour obtenir les preuves irréfutables de ce que nous savons à propos des Américains.

Vous avez tout à fait raison de dire que les Américains s'inquiètent beaucoup moins que nous de compter le poisson. Lorsque le Canada prend un engagement auprès de la CICTA, vous pouvez être sûr qu'il sera tenu de le respecter. Je ne suis pas sûr qu'il en aille de même pour certains autres pays membres.

M. Cummins: Je vois très bien ce que vous voulez dire.

Il faudrait inciter le MPO à instituer à nouveau un système de surveillance ou une police des marchés internationaux. C'est ce que nous avons sur la côte ouest pour le saumon pris avec des filets dérivants. Cela coûtait au gouvernement environ

[Texte]

\$100,000 a year, and that operation was very successful, as I am sure you are aware. It was disbanded a year ago last May, which was really unfortunate. The same type of operation would be very worth while here to prove this particular point. It is not an expensive one to prove. We should keep that in mind.

The Chairman: Mr. Cummins has made a very good suggestion that we should pass on to the department to look at very seriously.

We are going to go over to Mr. Wells. Sam, you can thank or criticize him for keeping you down in Yarmouth this late in the evening. Derek approached the committee yesterday and indicated your keen desire to appear as a witness. That is one of the reasons why you are here, but it is also the reason why you are the last witness of the day.

Mr. Wells: Sam, thanks for your presentation. As usual it was an excellent job.

I have three questions. In your statement you said that the United States killed and dumped 40,000 juvenile and undersized fish. How did you come up with that number? Where did that come from?

Mr. Elsworth: The number came, oddly enough, from the November 1993 meeting of ICCAT. The Americans were hoping that we would reduce the small fish protocol and thus allow them to keep more of these fish. They certainly did not try to keep it a secret. They were quite open about the fact that they had discarded 40,000 dead juvenile fish in order to come in under the 15% protocol.

It is always a mystery to me why you would have to come in that far under and dump that many fish. My suspicion is that they are into much smaller fish than we are and they are fishing a different finger of water than we fish up here. We just do not have that problem in the Canadian fishery.

Mr. Wells: Do you know how many swordfish or tuna our Canadian fishermen have caught off Bermuda so far this year?

Mr. Elsworth: We have very sparse information. I have anecdotal information as of last evening that 28,000 pounds of swordfish have been taken so far, and somebody suggested that there were 6,000 or 7,000 pounds of tuna. I am sorry, Derek; that is not very reliable information. That was given to me in a phone call by someone from Bermuda.

Mr. Wells: You end your report by saying, "We need real assistance and we need it now". Tell us what kind of assistance you need.

Mr. Elsworth: We would like to have assurances that in 1994 we, the domestic fishery here in Canada, still have our 2,000 metric tons of swordfish to direct for. That is the first thing.

The second is that this has been terribly expensive for our association. It has cost us meetings in Boston. We have had a lot of travel costs, a tremendous commitment of time. It has been a real drain on our resources as an association. We have had to take this on and we seem to be having to fight it almost in isolation. We have tremendous support from the other provinces and non-members; but, as you know, there are only 77 longline swordfish licence-holders in Atlantic Canada. We have

[Traduction]

100 000\$ par an, et comme vous le savez certainement, cela donnait d'excellents résultats. Malheureusement, on y a mis fin il y aura un an en mai. Ce serait très utile d'avoir le même genre d'opérations en place ici pour prouver ce qu'on avance et ça ne coûterait pas très cher. Il faudrait y songer.

Le président: Monsieur Cummins a fait une excellente suggestion que nous recommanderons au ministère.

Nous allons donner la parole à M. Wells. Sam, vous pouvez le remercier ou lui en vouloir de vous avoir gardé à Yarmouth si tard. Derek a fait savoir au comité hier combien vous teniez à apporter votre témoignage. C'est l'une des raisons pour lesquelles vous êtes là, mais c'est aussi la raison pour laquelle vous êtes le dernier témoin de la journée.

M. Wells: Merci, Sam, de votre exposé. Comme d'habitude, il était excellent.

J'ai trois questions. Vous avez dit que les États-Unis avaient tué et rejeté à la mer 40 000 poissons juvéniles ou de petite taille. D'où tenez-vous ce chiffre?

M. Elsworth: Aussi étrange que cela puisse paraître, le chiffre a été mentionné à la réunion de la CICTA en novembre 1993. Les Américains espéraient obtenir une réduction du protocole sur les petits poissons afin de pouvoir garder davantage de ces prises. Ils n'essayaient certainement pas de s'en cacher. Ils ont dit très ouvertement qu'ils avaient rejeté à la mer 40 000 poissons juvéniles morts afin de respecter la limite de 15 p. 100.

Je ne comprends vraiment pas pourquoi ils sont restés si loin en dessous de la limite et ont rejeté tant de poissons. Je soupçonne qu'ils prennent beaucoup plus de petits poissons que nous et qu'ils pêchent dans des eaux différentes, car nous n'avons pas ce type de problème dans la pêche canadienne.

M. Wells: Savez-vous combien d'espadon ou de thon les pêcheurs canadiens ont pris au large des Bermudes jusqu'ici cette année?

M. Elsworth: Nous n'avons pas beaucoup d'information là-dessus. J'ai appris hier soir, officiellement, qu'on avait pris jusqu'ici 28 000 livres d'espadon, et quelqu'un a mentionné qu'il y avait 6 000 ou 7 000 livres de thon. Je suis désolé, Derek, ces informations ne sont pas des plus fiables. Je les ai eues par téléphone hier soir des Bermudes.

M. Wells: Vous concluez en disant: «Nous avons besoin d'une aide concrète et nous en avons besoin tout de suite». Dites-nous ce qu'il vous faut.

M. Elsworth: Nous aimerions avoir la garantie qu'en 1994, nous pourrions toujours compter sur nos 2 000 tonnes métriques d'espadon pour la pêche nationale, ici au Canada. C'est la première chose.

Deuxièmement, tous ces problèmes ont coûté très cher à notre association. Nous avons dû assister à des réunions à Boston. Nous avons engagé des frais de déplacement considérables, et consacré énormément de temps à toute cette affaire. Cela a pesé très lourd sur les ressources de notre association. Nous avons l'impression de nous battre presque seuls. Nous avons reçu l'appui d'autres provinces et de nos membres, mais comme vous le savez, il n'y a dans la région

[Text]

about 50 in our organization. So we are bearing the brunt of this battle, and we will need some sort of assistance to see us through it—some financial assistance and perhaps help to bear some of the travel costs and some more surveillance and that sort of thing in the West Indies and in Bermuda.

• 2105

The Chairman: Sam, with respect to what you have just told us now, have you sent that request over to the Minister of Fisheries and Oceans for that type of assistance for your association?

Mr. Elsworth: Yes, Mr. Chairman. We wrote a letter to the minister. I think it is dated February 18. It may well be in your package. At that time we included a letter to Jean-Eudes Haché requesting that sort of assistance.

Mr. Baker: I, of course, want to welcome Sam to the committee hearings. Sam is very well respected as a participant in the fishery in eastern Canada.

Sam, just as a matter of clarification for my own information here, are we permitted to go and fish swordfish within the 200-mile zone of the United States, or any of the 33 members of the organization?

Mr. Elsworth: Good evening, George, and thank you. No, we are not. Canada definitely cannot go down across the Hague Line. That is certainly a contentious issue for some of the Canadian swordfishermen but to a greater extent for the American fishermen. They have often asked for reciprocal fishing rights across the line. They have also asked for the ability to land their fish in Canada so they can more quickly get it to their markets. Because of these disputes I am afraid there has been no mechanism in place to allow that to happen. We are confined to our 200-mile zone.

Mr. Baker: The reason I asked that, Mr. Chairman, is that I have a follow-up question. As all committee members are aware, and as all fishermen are aware, we do allow, under international agreement, Japan, for example, to fish tuna and to catch swordfish inside our 200-mile zone, in fact about 70 miles away from where Sam lives. The reason I say swordfish was because this past winter in the seven or eight Japanese vessels the swordfish take was in some cases just as high as the tuna take. Would you know if that comes out of their international quota for swordfish? I am talking about what they catch just on the Scotia shelf when they are coming down. As you know, Sam, the Japanese have a higher quota of bluefin tuna, in fact twice as high as that for all fishermen in Nova Scotia put together, and this just 70 or 80 miles from where you live, within our 200-mile zone.

As you know, the Japanese have an unlimited quota for tuna in the Canadian zone, not limited by anybody or anything. I am talking about all the albacore and the skipjack and all of the other tuna on that Nova Scotia coast. Does that swordfish incidental catch in the tuna fishery caught by the Japanese inside our 200-mile zone come out of the international quota set by the organization? Would you know that?

[Translation]

atlantique que 77 détenteurs de permis de pêche à l'espadon à la palangre, et 50 d'entre eux environ sont membres de notre organisation. Cela veut donc dire que nous portons le gros du fardeau et il nous faudra de l'aide: une aide financière, peut-être une aide spéciale pour les déplacements, la surveillance, par exemple, dans les Antilles et aux Bermudes.

Le président: À ce propos, Sam avez-vous demandé ce type d'aide pour votre association au ministre des Pêches et Océans?

M. Elsworth: Oui, monsieur le président, nous avons écrit au ministre le 18 février, me semble-t-il. Vous trouverez peut-être la lettre dans les documents que nous vous avons fait parvenir. Nous avons inclus une lettre à Jean-Eudes Haché où nous demandions ce type d'aide.

M. Baker: Je tiens bien sûr à souhaiter la bienvenue à Sam, qui est un participant très respecté dans les pêches de l'Est du Canada.

Sam, pour que je sache personnellement à quoi m'en tenir, avez-vous le droit de pêcher l'espadon à l'intérieur de la zone des 200 milles aux États-Unis ou dans n'importe quel autre des 33 pays-membres de l'organisation?

M. Elsworth: Bonsoir, George, et merci. Non, nous n'y sommes pas autorisés. Le Canada ne peut certainement pas franchir la ligne fixée à LaHaye. C'est bien sûr un problème pour certains pêcheurs d'espadon canadiens, mais bien plus encore pour les pêcheurs américains, qui ont souvent demandé la réciprocité des droits de pêche de part et d'autres de cette ligne. Ils ont aussi demandé la permission de débarquer leur poisson au Canada afin de pouvoir l'amener plus rapidement vers les marchés. En raison de tous ces différends, il n'y a malheureusement aucun mécanisme en place qui nous le permette. Nous devons rester dans notre zone de 200 milles.

M. Baker: Monsieur le président, j'ai posé la question pour arriver à une question complémentaire. Comme le savent bien tous les membres du Comité et tous les pêcheurs, aux termes d'un accord international, nous autorisons le Japon par exemple, à pêcher le thon et à prendre l'espadon dans notre zone économique de 200 milles, de fait à quelques 70 milles de chez Sam. Si j'ai parlé de l'espadon, c'est que cet hiver, dans le cas de sept ou huit navires japonais, les prises d'espadon étaient parfois aussi importantes que celles de thon. Savez-vous si cela est imputé à leur contingent international d'espadon? Je veux parler de ce qu'ils prennent sur la plate-forme néo-écossaise. Comme vous le savez, Sam, les Japonais ont un contingent de thon rouge plus élevé, de fait deux fois plus élevé que l'ensemble des pêcheurs de la Nouvelle-Écosse, et ceci a à peine 70 ou 80 milles de chez vous, à l'intérieur de notre zone économique de 200 milles.

Les Japonais, vous le savez, rien ni personne ne limite les quantités de thon que les Japonais peuvent prendre dans la zone économique du Canada. Je veux parler des thons germon et bonite et de toutes les autres espèces que l'on trouve sur la côte de la Nouvelle-Écosse. Les prises accidentelles d'espadon par les Japonais dans le cadre de la pêche au thon à l'intérieur de notre zone de 200 milles auraient-elles compté dans le quota international établi par la Commission? Le savez-vous?

[Texte]

Mr. Elsworth: Yes, George, it does in fact come out of the international quota. Whenever the Japanese boats come into Canadian waters, they are requested to take a Canadian observer. Once the Japanese enter Canadian waters to fish, the observer stays aboard for the duration of the trip, even if the Japanese were to leave the zone and go into international waters. One thing that has happened in the past few years, especially with bluefin, is that we have reduced the Japanese quota inside the 200-mile zone, our economic zone.

I give the Japanese credit for moving farther to the east in the Atlantic this year, because I think it really saved the Canadian bluefin tuna fishery in some respects. They are now in the mid-Atlantic and completely outside our zone. They are fishing around the 45 degree meridian. They are taking far less numbers of tuna under this latest agreement. As a matter of fact, the Japanese delegations were quite concerned about returning to Japan because they felt they had gotten such a bad deal at ICCAT this year. But by them moving outside the zone and taking a reduction, it did allow us to retain the paltry bluefin tuna quota that the Canadian fishermen have.

• 2110

Mr. Baker: Of course the recent negotiations saw Japan get a higher quota than Canada in the northwest Atlantic ocean; so did the United States. There are only three who are part of the international agreement.

They don't have a bluefin quota. They have a bluefin by-catch inside the 200-mile zone, which is three times higher than all of your fishermen in Nova Scotia put together.

But I just want to get that clear, that this swordfish is recognized as part of Japan's quota inside our 200-mile zone, but we can't go inside any of the other zones in the world and catch swordfish. That is the point I wanted to have clarified.

The Chairman: Sam, do you agree with that last comment?

Mr. Elsworth: Yes, Mr. Chairman.

The other species of tunas are quite valuable, especially to the Japanese fishery. Of course bluefin is the premier species, and it is the one that is most sought after and highly prized by the Canadian tuna fishermen.

But certainly we are not permitted outside the zone. There is an allotment of Canadian tuna, and swordfish for that matter, for the Japanese fleet when they are fishing inside the 200-mile zone, and we are not permitted any reciprocal fishery in their waters.

The Chairman: That is a disturbing note to end on for this evening. We have been listening to George for so long that he has all of us indoctrinated, and any time we get people who support what he has been telling us on behalf of the fishermen, we just want to keep them that extra few moments.

I want to thank you for coming out this evening. I appreciate that it has been a long day for you. It has been a long day for the committee.

[Traduction]

M. Elsworth: Oui, George, cela est imputé au quota international. Lorsque les navires japonais entrent dans les eaux canadiennes, ils doivent prendre à bord un observateur canadien. Celui-ci reste à bord pendant toute la durée du voyage, même si le bateau japonais quitte par la suite notre zone économique et entre dans les eaux internationales. Au cours des dernières années, surtout pour le thon rouge, nous avons réduit les contingents des Japonais à l'intérieur de notre zone économique.

Je dois dire que les Japonais sont allés plus à l'est cette année, et d'une certaine manière, on leur doit d'avoir sauvé la pêche au thon rouge au Canada. Ils sont maintenant au milieu de l'Atlantique, tout à fait en dehors de notre zone. Ils pêchent à environ 45 degrés de longitude. Depuis le dernier accord, ils prennent beaucoup moins de thon. De fait, les délégués japonais sont rentrés chez eux inquiets car ils avaient si peu obtenu à la CICTA cette année. Mais en allant pêcher à l'extérieur de la zone et en acceptant une réduction, ils ont permis aux pêcheurs canadiens de maintenir leur misérable contingent de thon rouge.

M. Baker: Bien entendu, les négociations qui ont eu lieu récemment ont permis au Japon d'obtenir un contingent plus élevé que celui du Canada dans le nord-ouest de l'Atlantique; c'était le cas également des États-Unis. Ce sont les trois seuls pays signataires de l'accord international.

Pour le thon rouge, ils n'ont pas de quota, mais ils ont droit à un certain nombre de prises accidentelles à l'intérieur de la zone de 200 milles, et ce total est trois fois plus élevé que celui de tous les pêcheurs de la Nouvelle-Écosse mis ensemble.

Mais je veux qu'il soit bien clair que ces prises accidentelles d'espadon sont imputées au contingent du Japon à l'intérieur de notre zone économique, tandis que nous ne pouvons pas aller pêcher dans d'autres zones et prendre de l'espadon. C'est ce que je voulais tirer au clair.

Le président: Sam, ce dernier commentaire est-il exact?

M. Elsworth: Oui, Monsieur le président.

Les autres espèces de thon ont une grande valeur, surtout pour les pêches japonaises. Bien sûr, le thon rouge est le plus apprécié et le plus recherché par les pêcheurs canadiens.

Mais nous n'avons certainement pas le droit d'aller pêcher à l'extérieur de notre zone. Une certaine partie du thon canadien, comme d'ailleurs aussi de l'espadon, est attribuée à la flotte japonaise lorsqu'elle pêche à l'intérieur de nos 200 milles, mais nous n'avons aucune réciprocité dans leurs eaux territoriales.

Le président: Une note sombre sur laquelle conclure cette soirée. Cela fait si longtemps que nous écoutons George qu'il a réussi à nous indoctriner, et dès que nous entendons quelqu'un qui prend comme lui la défense des pêcheurs, nous ne pouvons nous empêcher de leur accorder quelques moments de plus.

Je vous remercie d'être venu ce soir. Je comprends que la journée a été longue pour vous. Elle a été longue aussi pour les membres du comité.

[Text]

As well, I want to thank the committee, our staff, and our technicians in the back room, who have put this together today and who nobody ever sees. I think when this is watched, people will say in hindsight that it was a useful exercise, great information was given, and you helped the democratic process along today.

Thank you very much, Sam, and everybody else who appeared as a witness.

The committee now stands adjourned until 9 tomorrow morning.

[Translation]

Je tiens également à remercier les membres du comité, le personnel, les techniciens dans les coulisses qui ont organisé tout cela et que l'on ne voit jamais. Je suis sûr que les spectateurs se diront que l'effort a porté fruit, qu'on en a tiré beaucoup d'information et que vous avez contribué aujourd'hui au processus démocratique.

Je vous remercie encore une fois, Sam, et tous ceux qui ont comparu.

La séance est levée jusqu'à demain matin, 9 heures.

From LOCAL 1944 – CAW:

Gordon Appleby;
Boyd Crouse.

From the Canadian Brotherhood of Railway Transportation & General Workers, LOCAL 611:

Sandy Evans.

From North of Smokey Fishermans Association:

Greg Organ, President;
Elmourne MacKinnon, Secretary–Treasurer;
Robert Courtney, 1st Director.

From the Scotia Fundy Mobile Gear Fishermen's Association:

Brian Giroux, Executive Director.

From the S.W. Nova Fixed Gear Association:

Tim Nickerson, Executive Director.

From the Independent Seafood Processors Association of Nova Scotia:

Wade Nickerson, Owner and President.

From the Canadian Auto Workers Union, LOCAL 1944:

Marilyn Crook, President.

From the Canadian Brotherhood of Railway, Transport and General Workers, LOCAL 611:

John Langille, Member.

From S.W. Nova Fixed Gear Association:

Gary Dedrick, Assistant Executive Director.

From D.B. Kenney Fisheries Ltd.:

Glenn Wadman, Operations Manager.

From National Sea Products Limited:

Michael O'Connor, Manager, Fleet and Government Relations.

From the Legislative Assembly of Nova Scotia:

Robert Chisholm, MLA, Provincial Fisheries Critic, NDP Caucus.

From the Nova Scotia Sword Fishermen Association:

Sam Elsworth, President.

Du LOCAL 1944 – SNTA:

Gordon Appleby;
Boyd Crouse.

De la Fraternité canadienne des cheminots, employés des transports et des autres ouvriers, LOCAL 611:

Sandy Evans.

De North of Smokey Fishermans Association:

Greg Organ, président;
Elmourne MacKinnon, secrétaire–trésorier;
Robert Courtney, premier directeur.

De Scotia Fundy Mobile Gear Fishermen's Association:

Brian Giroux, directeur général.

De S.W. Nova Fixed Gear Association:

Tim Nickerson, directeur général.

De Independent Seafood Processors Association of Nova Scotia:

Wade Nickerson, propriétaire et président.

Du Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile, LOCAL 1944:

Marilyn Crook, présidente.

De la Fraternité canadienne des cheminots, employés des transports et des autres ouvriers, LOCAL 611:

John Langille, membre.

De S.W. Nova Fixed Gear Association:

Gary Dedrick, directeur général adjoint.

De D.B. Kenney Fisheries Ltd.:

Glenn Wadman, directeur des opérations.

De la compagnie nationale des produits de la mer Ltée:

Michael O'Connor, directeur, Flotille et relations gouvernementales.

De l'Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse:

Robert Chisholm, MAL, porte-parole provincial en matière de pêches, Caucus NPD.

De Nova Scotia Sword Fishermen Association:

Sam Elsworth, président.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste — lettre****K1A 0S9
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9*En cas de non—livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré—Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9**WITNESSES***From the Canadian Auto Workers Union:*

Jim Gill, National Representative.

From LOCAL 1162 — CAW:

Robert Hawley;

Juanita MacKeigan;

Mary Lynn Crant;

Evelyn Bussey;

Arnold MacDonald;

Berkley Keeping;

Vince Bailey;

Don Ashford;

Alvin Martell;

Jerry Doiron;

Verna Stone.

From LOCAL 1970 — CAW:

Joe Samson;

Debbie Samson.

From LOCAL 1972 — CAW:

Eva Parrot;

Linda Snow.

TÉMOINS*Du Syndicat national des travailleurs et travailleuses de l'automobile:*

Jim Gill, représentant national.

Du LOCAL 1162 — SNTA:

Robert Hawley;

Juanita MacKeigan;

Mary Lynn Crant;

Evelyn Bussey;

Arnold MacDonald;

Berkley Keeping;

Vince Bailey;

Don Ashford;

Alvin Martell;

Jerry Doiron;

Verna Stone.

Du LOCAL 1970 — SNTA:

Joe Samson;

Debbie Samson.

Du LOCAL 1972 — SNTA:

Eva Parrot;

Linda Snow.

*(Continued on previous page)**(Suite à la page précédente)*

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Public Works and Government Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XC46
-F35

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 6

Wednesday, March 30, 1994

Chair: Ron MacDonald



CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 6

Le mercredi 30 mars 1994

Président: Ron MacDonald

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Fisheries and Oceans *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des Pêches et Océans*

Fisheries and Oceans

Pêches et Océans

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(2)—Aboriginal Fishing Strategy

Pursuant to Standing Order 108(2)—Fisheries Adjustment Program

FROM MONCTON, NEW BRUNSWICK

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(2) du Règlement—Stratégie de pêche autochtone

Conformément à l'article 108(2) du Règlement—Programme d'adaptation des pêches

DE MONCTON (NOUVEAU BRUNSWICK)

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

STANDING COMMITTEE ON FISHERIES AND OCEANS

Chair: Ron MacDonald

Vice-Chairmen: Yvan Bernier (Gaspé)
Jean Payne

Members

George Baker
John Cummins
Herb Dhaliwal
Joe McGuire
Bernard St-Laurent
Mike Scott (Skeena)
Harry Verran
Derek Wells—(11)

Associate Members

Patrick Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Philip Mayfield
Hon. Roger Simmons
John Solomon
Elsie Wayne

(Quorum 6)

Eugene Morawski

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES PÊCHES ET OCÉANS

Président: Ron MacDonald

Vice-présidents: Yvan Bernier (Gaspé)
Jean Payne

Membres

George Baker
John Cummins
Herb Dhaliwal
Joe McGuire
Bernard St-Laurent
Mike Scott (Skeena)
Harry Verran
Derek Wells—(11)

Membres associés

Patrick Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Philip Mayfield
Hon. Roger Simmons
John Solomon
Elsie Wayne

(Quorum 6)

Le greffier du Comité

Eugene Morawski

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, MARCH 30, 1994

(9)

[Text]

The Standing Committee on Fisheries and Oceans met at 9:15 o'clock a.m. this day, in Room 253-D, Centre Block, the Chair, Ron MacDonald, presiding.

Members of the Committee present: Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Jean Payne, Mike Scott.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Allan Nixon, Research Officer.

Witnesses: From the B.C. Fisheries Survival Coalition: Jack Nichol, Director; Barry Gittens, member; Paddy Greene, Director.

The Committee resumed consideration of its study on the Aboriginal Fishing Strategy (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Tuesday, March 8, 1994, Issue No. 2*).

Jack Nichol and Paddy Greene made opening statements and with the other witness, answered questions.

On motion of John Cummins, it was agreed,—That the presentation and the Angus Reid Poll, submitted by the B.C. Fisheries Survival Coalition be filed as an exhibit with the Clerk of the Committee. (See Exhibit "A").

At 11:48 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

AFTERNOON SITTING

(10)

The Standing Committee on Fisheries and Oceans met at 1:42 o'clock p.m. this day, in Room 253-D, Centre Block, the Chair, Ron MacDonald, presiding.

Members of the Committee present: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Jean Payne, Mike Scott.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Allan Nixon, Research Officer.

FROM MONCTON, NEW BRUNSWICK:

Witnesses: From the Inshore Fishermen's Bonified Defence Fund: Joe Boudreau, Chairman. *From Cheticamp and Area Inshore Fishermen Association:* Leonard Leblanc, President; Ernie Smith, President, Eastern Fishermen's Federation. *From the Coastal Community Network:* Wayne, L. Edgar, member. *From the Union of Nova Scotia Indians:* Kevin Christmas, Chief; Kerry Prosper, Chief, Aston Band. *From Industrial Adjustment Committee for the Cod Industry:* Jean-Marie Nadeau, President. *From Association des pêcheurs professionnels acadiens:* Robert Haché, Policy Advisor on Fishery Planning; Gastien Godin, Director General. *From International Marine Biodiversity Development Corporation:* A.A. Ed Cayer, President; Mark Biagi, Director of Marine Biology; Martin Morrison, Director of Geological Science.

PROCÈS-VERBAUX

LE MERCREDI 30 MARS 1994

(9)

[Traduction]

Le Comité permanent des pêches et des océans se réunit aujourd'hui, à 9 h 15, dans la salle 253-D de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Ron MacDonald (président).

Membres du comité présents: Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Jean Payne, Mike Scott.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Allan Nixon, attaché de recherche.

Témoins: De B.C. Fisheries Survival Coalition: Jack Nichol, directeur; Barry Gittens, membre; Paddy Greene, directeur.

Le comité poursuit l'examen de la Stratégie de pêche autochtone (voir Procès-verbaux et témoignages du mardi 8 mars 1994, fascicule n° 2).

Jack Nichol et Paddy Green font des exposés puis, avec l'aide de l'autre témoin, répondent aux questions.

Sur motion de John Cummins, il est convenu,—Que l'exposé et le sondage d'Angus Reid présentés par B.C. Fisheries Survival Coalition soient déposés comme pièce auprès du greffier du comité. (voir Pièce «A»).

À 11 h 48, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

(10)

Le Comité permanent des pêches et des océans se réunit aujourd'hui, à 13 h 42, dans la salle 253-D de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Ron MacDonald (président).

Membres du comité présents: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Herb Dhaliwal, Ron MacDonald, Jean Payne, Mike Scott.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Allan Nixon, attaché de recherche.

DE MONCTON (NOUVEAU-BRUNSWICK):

Témoins: De Inshore Fishermen's Bonified Defence Fund: Joe Boudreau, président. *De l'Association des pêcheurs côtiers de Cheticamp:* Leonard Leblanc, président; Ernie Smith, président, Fédération des pêcheurs de l'est. *De Coastal Community Network:* Wayne L. Edgar, membre. *De l'Alliance des autochtones de Nouvelle-Écosse:* Kevin Christmas, chef; Kerry Prosper, chef, bande Aston. *Du Comité d'aide à l'adaptation de l'industrie de la morue:* Jean-Marie Nadeau, président. *De l'Association des pêcheurs professionnels acadiens:* Robert Haché, conseiller en politiques et plans de pêche; Gastien Godin, directeur général. *De International Marine Biodiversity Development Corporation:* A.A. Ed Cayer, président; Marc Biagi, directeur de la biologie marine; Martin Morrison, directeur des sciences géologiques.

The Committee resumed consideration of its study on the Fisheries Adjustment Package (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Monday, March 7, 1994, Issue No. 1*).

The witnesses made opening statements and answered questions.

At 6:50 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Le comité poursuit l'examen du Programme d'adaptation des pêches (*voir Procès-verbaux et témoignages du lundi 7 mars 1994, fascicule n° 1*).

Les témoins font un exposé, puis répondent aux questions.

À 18 h 50, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Eugene Morawski

Clerk of the Committee

Le greffier du comité,

Eugene Morawski

[Texte]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Wednesday, March 30, 1994

[Traduction]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 30 mars 1994

• 0915

The Chairman: I call this meeting of the Standing Committee on Fisheries and Oceans to order.

This morning we're breaking from our deliberations on the adjustment package for the Atlantic ground fishery for an hour and a half or thereabouts—we'll see how long we need—to continue to get some background information on a number of fisheries issues.

Today we're dealing with the aboriginal fisheries strategy. For those individuals who are watching us out there, this is part of a series of background briefings that the committee has been trying to get on a number of issues. It does not constitute a study such as we are doing with the fisheries adjustment program on the east coast. We've already had officials in from Fisheries and Oceans who have given a background briefing to members of the committee on the aboriginal fisheries strategy.

We also had individuals in from the Department of Justice who gave us some of their interpretation of the jurisprudence of this particular issue. We will in future be inviting, I would suspect, witnesses from the aboriginal community on the west coast. I know Mr. Kevin Christmas, who lives down the road from me in Dartmouth, has expressed an interest in appearing. He will actually be appearing today dealing with the Atlantic groundfish issue.

If Kevin is watching, it would be my intention, as chairman, to put his name forward in the next week or ten days to come and see the committee and to give a perspective of the Micmac nation in Nova Scotia on the AFS. This is still by way of background. We understand that there's some controversy over the interpretation of the legal requirement for the AFS.

We have with us, all the way from beautiful British Columbia. . . It's probably not snowing out there, is it? It's probably warm out there. When I was there a few weeks ago—

Mr. Jack Nichol (Director, B.C. Fisheries Survival Coalition): It's snowing cherry petals and blossoms.

The Chairman: Oh, yes, those cherry petals; they're hard shovelling, I'll tell you.

From the B.C. Fisheries Survival Coalition we have Jack Nichol, a director; Barry Gittens, a member; and Paddy Greene, a director.

Without any further ado we will turn it over to the witnesses. I remind committee members, when they ask their questions, to introduce themselves so the witnesses feel that they are among friends at least. Secondly, I remind everybody that we are being broadcast live on the parliamentary channel from coast to coast in the country, so smile for the cameras when you give your testimony.

Le président: Bienvenue à cette réunion du Comité permanent des Pêches et des Océans.

Ce matin nous abandonnons nos délibérations sur le programme d'aide à la pêche du poisson de fond de l'Atlantique pendant environ une heure et demie—nous verrons combien de temps il nous faudra—pour obtenir des renseignements de base sur diverses questions touchant les pêches.

Nous nous penchons aujourd'hui sur la stratégie relative aux pêches autochtones. Pour ceux d'entre vous qui nous regardent à l'écran, cette réunion fait partie d'une série de séances d'information que le comité a essayé d'organiser sur diverses questions. Cela ne représente pas une étude comme celle à laquelle nous procédons en ce qui a trait au programme d'adaptation des pêches sur la côte est. Nous avons déjà entendu des fonctionnaires du ministère des Pêches et des Océans qui ont donné aux membres du comité un aperçu de la situation de la stratégie relative aux pêches autochtones.

Nous avons également accueilli des représentants du ministère de la Justice qui nous ont fait part de leur interprétation de la jurisprudence entourant cette stratégie. Nous inviterons un peu plus tard, tout au moins je le pense, des représentants de la collectivité autochtone de la côte ouest. Je sais que M. Kevin Christmas, qui vit près de chez moi à Dartmouth, a signalé qu'il serait intéressé à comparaître. En fait, il sera un de nos témoins cet après-midi lorsque nous étudierons la pêche du poisson de fond dans l'Atlantique.

Si Kevin est à l'écoute, j'aimerais lui dire que j'ai l'intention, à titre de président de ce comité, de proposer son nom d'ici sept ou dix prochains jours comme témoin; il pourra venir nous parler de la position de la nation micmac de la Nouvelle-Écosse en ce qui a trait à la SRAPA. Ces commentaires étaient en quelque sorte une introduction. Nous savons que l'interprétation des fondements juridiques de cette stratégie a suscité une vive controverse.

Nous accueillons ce matin, directement de la magnifique province de la Colombie-Britannique. . . Il ne neige probablement pas là-bas? Il y fait probablement chaud. J'y étais il y a quelques semaines. . .

M. Jack Nichol (directeur, B.C. Fisheries Survival Coalition): Il neige des pétales de fleurs de cerisier.

Le président: Ah oui, ces pétales; elles sont bien difficiles à ramasser à la pelle.

Nous accueillons de la B.C. Fisheries Survival Coalition Jack Nichol, directeur, Barry Gittens, membre, et Paddy Green, directeur.

Sans plus tarder, je vais céder la parole aux témoins. J'aimerais rappeler aux députés, lorsqu'ils posent des questions, de se présenter pour que les témoins sachent à qui ils s'adressent et qu'ils se sentent avec des amis. De plus, j'aimerais vous rappeler que ces délibérations sont diffusées en direct sur la chaîne parlementaire d'un océan à l'autre; n'oubliez pas de sourire.

[Text]

We're all set. Who wants to lead off?

Mr. Nichol: Thank you, Mr. Chairman. We've tabled a brief on behalf of the B.C. Fisheries Survival Coalition. It is not our intention to read it. We will be going through it chapter by chapter and speaking to it. That task will be shared by Mr. Greene and myself.

I don't know whether you need any more of an introduction of the witnesses. I guess it is sufficient to say that Mr. Greene and myself are directors of the survival coalition and are appearing here in that capacity.

By way of introduction, in June of 1992, the Department of Fisheries and Oceans implemented a policy now known as the aboriginal fisheries strategy. To say the least it was very, very controversial. The fishery has survived in a multi-racial way for many, many years. There has been some conflict over the years, but nothing particularly serious, and in more recent years there has been a good deal of harmony between the ethnic groups in the industry, which might be aboriginal people or non-aboriginal people, but Vietnamese, Japanese-Canadians, and so on.

• 0920

In dealing with the subject we're dealing with today, the aboriginal fisheries strategy, unfortunately but inevitably we get into discussing a policy that affects the commercial fishing industry in British Columbia but it involves native Indians. So charges such as that of racism have been levelled against the coalition, but we've certainly tried to keep it on a higher plane and a higher level than that. We're trying to deal with the very pragmatic issues of the effect on the commercial fishing industry and the ability of fishermen to survive in the industry in the face of the aboriginal fisheries strategy, which involves a transfer or a reallocation of fish to a group based on race.

A lot of fishermen in British Columbia are concerned. They thought they had a future in the fishing industry. Some of them are second-, third-, and fourth-generation fishermen from their families, but they don't know just what the future holds. We have the aboriginal fisheries strategy, but we also have some 37 claims now filed for negotiations in British Columbia, many of them involving coastal nations of aboriginal people, and fish will certainly be involved there as well. It's the uncertainty about the future that has caused most of the concern among the fishermen.

The survival coalition was formed. Clearly, it has been a protest group. The first meeting was held at a small place, Port Kells, on the Fraser River, in a boat yard. Sixty people showed up, and from there the movement began to swell. It was in protest over the government actions—actions that we'll talk about later in our submission, but allegedly based on the decision of the Supreme Court in the Sparrow case and their legal decisions.

[Translation]

Nous sommes prêts. Qui veut commencer?

M. Nichol: Merci, monsieur le président. Nous avons déposé un mémoire au nom de la B.C. Fisheries Survival Coalition. Nous n'avons pas l'intention de lire le texte. Nous aborderons cependant tous les chapitres qui y figurent. M. Greene et moi-même nous partagerons cette tâche.

Je ne sais pas s'il vous faut d'autres détails sur les témoins. Je crois qu'il suffit de dire que M. Green et moi-même sommes directeurs de la coalition et c'est à ce titre que nous nous adressons à vous ce matin.

En juin 1992, le ministère des Pêches et des Océans a mis en oeuvre une politique que l'on appelle la stratégie relative aux pêches autochtones. Le moins qu'on puisse dire c'est que cette stratégie a suscité une vive controverse. Le secteur des pêches qui est composé d'intervenants de plusieurs groupes ethniques a su survivre pendant de longues années. Il y a eu certains conflits au fil des ans, mais vraiment rien de grave; au cours des dernières années, il y a eu beaucoup d'harmonie entre les divers groupes ethniques qui oeuvrent dans le secteur, qu'il s'agisse d'autochtones, de non-autochtones, de Vietnamiens, de Japonais ou d'autres représentants de groupes ethniques.

Cependant, lorsqu'on parle de la question qui nous occupe aujourd'hui, la stratégie relative aux pêches autochtones, il faut inévitablement discuter d'une politique qui touche non seulement les autochtones mais le secteur de la pêche commerciale en Colombie-Britannique. Ainsi, notre coalition a été accusée de racisme, mais ces accusations ne sont pas fondées. Nous essayons de nous attaquer à un problème pragmatique, soit l'incidence de la stratégie relative aux pêches autochtones sur le secteur de la pêche commerciale et sur l'habileté des pêcheurs de survivre; la stratégie comporte le transfert ou la réallocation de contingents à un groupe en fonction de son caractère ethnique.

Nombre de pêcheurs de la Colombie-Britannique s'inquiètent. Ils pensaient qu'ils avaient un avenir dans le secteur des pêches. Pour certains d'entre eux, ils représentent la deuxième, troisième et même la quatrième génération de pêcheurs dans leur famille, mais ils ne savent tout simplement plus ce que l'avenir leur réserve. Il y a la stratégie relative aux pêches autochtones, mais il y a également quelques 37 revendications territoriales présentées en Colombie-Britannique, et nombre d'entre elles touchent des nations autochtones côtières, et la pêche fera certainement partie du règlement de ces revendications. C'est l'incertitude à l'égard de leur avenir qui inquiète gravement les pêcheurs.

La coalition a donc été mise sur pied. Il est évident qu'il s'agit d'un groupe de protestation. La première réunion a été organisée à un petit endroit, Port Kells, sur le Fraser, dans un atelier de construction de bateaux. Soixante personnes y ont participé. Par la suite, la coalition a pris de l'expansion. Il s'agissait d'une forme de protestation face aux mesures prises par le gouvernement, mesures dont nous vous parlerons plus tard, qui découlaient dit-on du jugement Sparrow et des prescriptions qui y étaient assorties.

[Texte]

In January of 1993 the coalition held its founding convention at the Richmond Inn, in Richmond, B.C., just outside of Vancouver. We had anticipated that there might be in the order of 700 people attending. That was our most ambitious expectation. Instead, 2,500 fishermen crowded into the hotel, at least 1,000 of them in the one big meeting room and others seated in other rooms listening over a communications system to the proceedings in the other room.

In January of 1994 the second annual convention was held on Vancouver Island. It was a little bit more difficult for a lot of people on the mainland to get to, but nevertheless more than 800 fishermen attended that meeting. So the interest in the work of the coalition has by no means waned. If anything, it has intensified.

The coalition has 4,000 members who have actually registered as members and made contributions to it. There are organizations in the industry that are affiliated to the coalition, and in total they represent about 12,000 people in the fishing industry. All of the major sections of the industry are included, not just salmon fishermen but herring fishermen, halibut fishermen, black cod fishermen—any of the fisheries that might be subject to application of the aboriginal fisheries strategy.

The commercial fishing industry on Canada's west coast is an important contributor to the economies of British Columbia and Canada. A lot of people have dedicated their lives not only to fishing and working in the industry but to trying to develop the fishery in a rational way. Those of us who are in it believe that it's a wonderful industry and can certainly be a totally viable economic enterprise, but we get government moving in and developing things such as the aboriginal fisheries strategy—probably without much justification, quite frankly.

There have been a whole series of programs to assist native Indians to compete in the fishing industry. They have received assistance to be able to purchase vessels. There's the Northern Native Corporation in northern British Columbia, and the Gitksan industries that have taken over boats that used to be owned by fishing companies. The people in the industry have welcomed this, with the result that the fishing industry in British Columbia probably employs more aboriginal people than any other industry in all of Canada. I don't know of another that employs and provides an income to so many aboriginal people.

In our plants in Prince Rupert, for example—and we have some of the largest fish processing plants in the world there—the workforce is about two-thirds native Indian, making very good wages, with excellent working conditions, working under labour agreements.

We show the landed value in 1989. These are the most current figures we have, and they're fairly consistent. On page three of our brief it shows that the value of fish landed was \$472 million. The wholesale value of that production was \$820 million, and we exported \$612 million worth of that fish.

[Traduction]

En janvier 1993, la coalition a tenu sa réunion de fondation au Richmond Inn, à Richmond en Colombie-Britannique, en banlieue de Vancouver. Nous pensions, de façon optimiste, qu'il y aurait peut-être 700 participants à cette réunion. Deux mille cinq cents pêcheurs se sont réunis à l'hôtel, au moins 1 000 d'entre eux dans une grande salle de réunion et les autres dispersés dans des salles voisines, écoutant les délibérations à l'aide d'un système de communications.

En janvier 1994, la deuxième réunion annuelle a eu lieu à l'Île de Vancouver. Il a été un petit peu plus difficile pour les gens de la partie continentale de s'y rendre, mais 800 pêcheurs y ont participé. L'intérêt manifesté par les pêcheurs aux travaux de la coalition n'a certainement pas diminué. En fait, cet intérêt est encore plus marqué.

La coalition compte 4 000 membres inscrits et qui versent des cotisations. Certaines organisations de l'industrie des pêches sont affiliées à la coalition et représentent environ 12 000 intervenants de cette industrie. Tous les grands secteurs de l'industrie y sont représentés, non seulement les pêcheurs de saumon mais également les pêcheurs de hareng, de flétan, de morue charbonnière—tous les types de pêche qui pourraient être touchés par la stratégie relative aux pêches autochtones.

Le secteur de la pêche commerciale sur la côte ouest du Canada joue un rôle important dans l'économie de la province et du Canada. Nombre de personnes ont dévoué leur vie non seulement à la pêche et au secteur, mais à l'expansion rationnelle de l'exploitation des ressources halieutiques. Ceux d'entre nous qui oeuvrent dans le secteur sont d'avis qu'il s'agit d'une industrie merveilleuse qui peut représenter une activité économique viable dans la région; cependant, le gouvernement intervient et met sur pied des choses comme la stratégie relative aux pêches autochtones—une intervention qui, franchement, n'est guère justifiée.

• 0925

Divers programmes ont été mis sur pied pour aider les autochtones à oeuvrer dans le secteur des pêches. Ils ont reçu une aide pour pouvoir acheter des bateaux. Il y a la Northern Native Corporation dans le nord de la Colombie-Britannique et le groupe Gitksan qui a acheté des bateaux qui appartenaient jadis à des compagnies de pêche. Les intervenants du secteur ont été heureux de ces décisions, et le secteur des pêches en Colombie-Britannique emploie probablement plus d'autochtones que n'importe quel autre secteur du pays. Je ne connais aucun autre secteur qui emploie autant d'autochtones.

Dans nos usines à Prince Rupert, par exemple—et nous retrouvons dans cette région certaines des plus grosses usines de transformation du poisson au monde—environ deux tiers des travailleurs sont autochtones; ils font de très bons salaires, ils ont des bonnes conditions de travail et sont tous protégés par des conventions collectives.

Nous vous indiquons la valeur au débarquement en 1989. Il s'agit des chiffres les plus récents dont nous disposons, et les choses n'ont pas vraiment changé. À la page 3 de notre mémoire, on vous donne la valeur au débarquement, soit 472 millions de dollars. La valeur des ventes au gros était de 820 millions de dollars; la valeur du poisson exporté s'élevait à 612 millions de dollars.

[Text]

We export 65% to 75% of the fish that we produce to nations in Europe, the United States, Japan, and so on.

Wages and salaries totalled \$172 million in 1989, and they would be more now. With other expenditures, including fish purchases, there was a total of \$847 million.

In addition, we have one of the prime sports fishing operations in the world for salmon. It contributes greatly to the tourist industry in British Columbia. It's hard to estimate the value of that, but there are more than 400,000 sports licences that are taken out annually in the province. There's a healthy recreational commercial part of that fishery, with resorts and luxury vessels, and so on, that cater to the sports fishermen who visit British Columbia from around the world.

We also have a thriving salmon farm industry. In 1989 its production was worth \$72 million. We have aquaculture, oysters, clams, and operations of that kind as well. We say that in direct jobs we're talking about almost 30,000 in the industry. This would produce about 16,000 person-years of employment in the fishing industry in B.C.

That's by way of background to who we are as the coalition, our purpose, and the reason that we got together as a coalition. It's unprecedented that as many fishermen would get together at the annual meetings as were in attendance at them. There just has never been anything like it in B.C. Again, those meetings were held at quite a high level.

The Deputy Minister of Fisheries, Mr. Rawson, visited Vancouver. We had a conference in early 1992 at a place called the Dunsmuir Lodge, and there were others. Those have since been known as the Dunsmuir conferences. They involved native people, commercial interests, and the sports fishing interest as well.

An appeal was made to that group. This was at the time, if you recall, and I'm sure you do, of the Oka crisis when there was the standoff, the confrontation, between the authorities and the Mohawk people. It was at a time when B.C. was riddled with blockades on logging roads and railroads. There was a great deal of unrest among aboriginal people to try to shake up government to get something done in the way of land claim negotiations, which were virtually stalled in British Columbia and not moving anywhere, with the provincial government of that era refusing to take any responsibility for the settlement of land claims.

Mr. Rawson's job was to settle things down. He said "Help us get through the next couple of years".

[Translation]

Nous exportons entre 65 et 75 p. 100 du poisson pêché dans notre région vers l'Europe, les États-Unis, le Japon et d'autres pays.

Les salaires représentaient 172 millions de dollars en 1989, et ce chiffre serait plus élevé aujourd'hui. Si on ajoute les achats de poisson et les autres dépenses, ce montant s'élève à 847 millions de dollars.

De plus, nous avons dans la région un des meilleurs services de pêche sportive du saumon au monde. Ce secteur joue un rôle important dans l'industrie touristique en Colombie-Britannique. Il est difficile d'associer un chiffre à ces activités, je peux simplement dire que plus de 400 permis de pêche sportive sont délivrés chaque année dans la province. Cette pêche récréative a une valeur commerciale fort importante, si l'on pense aux lieux de villégiature, aux bateaux de luxe et aux choses du genre qui sont utilisés par les pêcheurs sportifs qui viennent du monde tout entier visiter la Colombie-Britannique.

Nous avons également un secteur de la salmoniculture fort prospère. En 1989, la valeur de cette production s'élevait à 72 millions de dollars. Dans le secteur de l'aquaculture, il y a notamment l'ostréiculture, la mytiliculture. D'après nous, le nombre d'emplois directs dans le secteur s'élève à presque 30 000, ce qui représente environ 16 000 années-personnes d'emploi dans le secteur des pêches en Colombie-Britannique.

Ces commentaires visaient à faire connaître notre coalition, nos objectifs, et notre raison d'être. C'était la première fois qu'un aussi grand nombre de pêcheurs se réunissaient lors d'une réunion annuelle. C'est une chose sans précédent en Colombie-Britannique. Encore une fois, il s'agissait-là de réunions de haut niveau.

Le sous-ministre des Pêches, M. Rawson, a visité Vancouver. Nous avons eu une réunion au début de 1992 à un endroit qui s'appelle le Dunsmuir Lodge; il y a eu d'autres réunions par la suite. On les appelle les conférences de Dunsmuir. À ces conférences ont participé des autochtones, des représentants du secteur de la pêche commerciale et du secteur de la pêche sportive.

Ces réunions ont eu lieu à l'époque où, vous vous en souviendrez, il y avait une crise à Oka, une impasse et des conflits entre les autorités et les Mohawks. C'était également à l'époque où il y avait des barrages des chemins d'exploitation des boisés et des lignes de chemin de fer en Colombie-Britannique. Il y avait beaucoup d'agitation chez les autochtones qui voulaient encourager le gouvernement à faire des efforts pour régler les revendications territoriales, qui étaient à une impasse en Colombie-Britannique, car le gouvernement provincial de l'époque refusait d'assumer quelque responsabilité que ce soit à l'égard du règlement de ces revendications.

M. Rawson avait pour mission de calmer les choses. Il nous a dit: «Aidez-nous à surmonter les problèmes qui feront surface au cours des deux prochaines années.»

● 0930

The aboriginal fisheries strategy has involved a lot of individual agreements signed with native nations, which provided funds for such things as stream clearance, salmon enhancement, management, enforcement, and so on. All we can say is that

La stratégie relative aux pêches autochtones est composée de plusieurs ententes particulières avec des nations autochtones, prévoyant une aide financière ainsi que des choses comme le dégagement des cours d'eau, la mise en valeur des salmonidés,

[Texte]

Mr. Rawson has been very effective in at least the last two years. We've seen little in the way of another Oka crisis, and the blockades in British Columbia have pretty well disappeared. It's that kind of action we're protesting.

We have no grievance against native Indian people. It's the intervention by the government in an industry, which, if left to its own devices, would be a thriving and prosperous industry in Canada and would contribute enormously to the economies of both the nation and the province. There has been a great deal of unrest in the industry ever since the government's intervention, and the aboriginal fisheries strategy is merely one of the aggravations.

Mr. Greene is going to deal with the next part on page four, the aboriginal participation in the fisheries.

Mr. Paddy Greene (Director, B.C. Fisheries Survival Coalition): Thanks, Jack.

I come from a community on the north coast of British Columbia called Prince Rupert. It's a very mixed community. Many aboriginal people live in Prince Rupert, perhaps 20% or 25%. There are many Indian communities around our community.

We also have a fishing community that is a mixed community of aboriginal and non-aboriginal people of many different ethnic persuasions. We've always gotten along on a non-racial basis. When there are conflicts in the fishing industry, it's that boat next to us; it's not that person on that boat next to us. It's been a colour-blind industry. People work side by side in the fish plants.

So this aboriginal fishing strategy has caused a lot of stress in the community I live and work in. It's polarizing people, and it has not been healthy at all.

The Department of Fisheries and Oceans deliberately misled Parliament and the public when it stated that aboriginal people only take 3% of the salmon catch in British Columbia. The Hon. John Crosbie, in one of his last meetings in Vancouver, finally recognized that native people make up over 30% of the catch. This is the food fishery and the commercial fishery. There seemed to be some reluctance to admit this rate of aboriginal participation.

The Chairman: Perhaps I could stop you for a second. I want to hear all of your testimony. I think we have to be careful with our language. If you want to make some suggestions as to what you think are the facts, that's fine. But please be careful with your language. If you believe that the department has intentionally misled, please put it in those words instead of saying it categorically because that is open to debate. Those officials are not here, we are live on television, and it does go into the *Minutes of Proceeding and Evidence*.

[Traduction]

la gestion, l'application des règlements, etc. Nous pouvons simplement dire que M. Rawson a été très efficace au cours des deux dernières années. En effet, il n'y a pas eu d'autre crise comme celle d'Oka, et les barrages en Colombie-Britannique ont presque tous disparu. C'est à ce genre de chose que nous nous opposons.

Nous n'avons rien contre les autochtones. Nous nous opposons plutôt à l'intervention du gouvernement dans ce secteur qui, sans intervention aucune, serait un secteur très prospère au Canada qui contribuerait de façon marquée à l'économie de la province et de la nation. Il y a eu beaucoup d'agitation dans le secteur depuis l'intervention du gouvernement; la stratégie relative aux pêches autochtones n'est qu'un des irritants.

M. Greene vous parlera du chapitre qui commence à la page 4, la participation des autochtones au secteur des pêches.

M. Paddy Greene (directeur, B.C. Fisheries Survival Coalition): Merci Jack.

Je viens d'une collectivité de la côte nord de la Colombie-Britannique, Prince Rupert. Il s'agit d'une collectivité où vivent un bon nombre d'autochtones, en fait ils représentent entre 20 p. 100 et 25 p. 100 de la population. Il y a plusieurs communautés autochtones à proximité de Prince Rupert.

Les intervenants du secteur des pêches dans la région représentent des groupes autochtones et des groupes non autochtones de diverses origines ethniques. Nous nous sommes toujours bien entendus. Lorsqu'il y avait des conflits dans le secteur des pêches, c'était en raison du bateau qui se trouvait tout près, pas en raison de la personne qui se trouvait à bord de ce bateau. Il s'agit d'une industrie où l'on ne tient jamais compte du caractère ethnique des intervenants. Les gens travaillent côte à côte dans les usines de transformation de poisson.

Cette stratégie relative aux pêches autochtones a créé beaucoup de problèmes dans la collectivité où je vis et où je travaille. Elle a entraîné une polarisation de la population, ce qui est une situation fort malheureuse.

Le ministère des Pêches et des Océans a trompé sciemment le Parlement et le public lorsqu'il a dit que les autochtones ne pêchaient que 3 p. 100 du saumon débarqué en Colombie-Britannique. L'honorable John Crosbie, lors de l'une de ses dernières réunions à Vancouver, a reconnu que les autochtones pêchent 30 p. 100 du poisson, pour la pêche de subsistance et la pêche commerciale. On ne semblait pas vouloir reconnaître le taux de participation des autochtones.

Le président: J'aimerais faire un commentaire. Je désire entendre tout ce que vous avez à nous dire. Je crois qu'il faut cependant être prudent et se garder d'utiliser certains termes. Si vous voulez faire certaines suggestions ou présenter votre interprétation de la situation, allez-y. Attention cependant aux termes que vous utilisez. Si vous croyez que le ministère a intentionnellement trompé le public et le Parlement, dites bien que c'est ce que vous pensez au lieu de présenter la chose comme un fait, car d'autres pourraient penser autrement. Les représentants du ministère ne sont pas ici, nos délibérations sont diffusées en direct, et vos propos figureront dans les procès-verbaux et témoignages du comité.

[Text]

I understand what you're saying and I'm not saying you shouldn't say it, but when you get into allegations, I would prefer that you couch them in language that makes it clear it's your assertion and is not being stated as fact.

Mr. Greene: Thank you, Mr. Chairman. I understand where you're coming from. It was hard for me to see otherwise because in British Columbia the Department of Fisheries and Oceans placed full-page ads stating that as a fact. Of course, that might have been my imagination, but I don't think so. I hear your words, and I will try to temper them that way.

There was no commercial fishery in British Columbia prior to the arrival of the Europeans. This is a commercial thing that happened after. At no time in the history of British Columbia were aboriginal fishermen prevented from obtaining a licence to fish commercially on an equal basis with all Canadians. I think some people have suggested otherwise, but that is not our perception.

I've fished alongside aboriginal people all of my life. I have gone to school and worked with them. There might be some perception, particularly in metropolitan areas, of aboriginal people. My experience has been that I have had to hustle very hard to keep up to them. I have worked very closely with aboriginal fisherman all of my life.

The investment in aboriginal vessels and licences in British Columbia totals nearly \$300 million. There are 2,500 jobs in the harvesting sector—that is, the fishing sector—alone. Ninety-five percent of the economic activity in the Indian coastal communities revolves around the commercial fishing industry.

Aboriginal people have 64% of their own kelp licences that are. . . It says here that they are worth \$400,000. I think that is a mistake. It is closer to \$1 million each. There are 1,900 aboriginal jobs in the fish processing, or 32% of the totals. This is for 3% to 4% of the population.

What I am trying to point out here is that aboriginal people have a very large stake in the commercial fishing industry in British Columbia and are very able participants. They do not take a back seat to anybody.

So when the aboriginal fishing strategy has come along and has essentially damaged this fishery, it has damaged not only non-native people but the whole industry of which a great many are aboriginal people.

As well as this investment of the aboriginal fishery, they operate a large number of company-owned vessels as well, primarily seine boats.

In conclusion, a Price Waterhouse study says that a significant contribution to the economies of British Columbia and Canada is made by the native community.

[Translation]

Je comprends ce que vous dites, et je ne dis pas que vous ne devriez pas le dire, mais lorsque vous passez à des allégations, je préférerais que vous les présentiez d'une façon qui indique clairement qu'il s'agit-là de votre interprétation et non pas d'un fait.

M. Greene: Merci, monsieur le président. Je comprends ce que vous voulez dire. Je ne pouvais pas vraiment voir la situation sous un angle différent parce qu'en Colombie-Britannique, le ministère des Pêches et des Océans a fait paraître des annonces d'une page déclarant que c'était là un fait. Évidemment, j'ai peut-être imaginé ces choses, mais je le doute fort. Je comprends votre intervention, et j'essaierai d'en tenir compte.

Il n'y avait pas de pêche commerciale en Colombie-Britannique avant l'arrivée des Européens. Ce n'est qu'après leur arrivée que ce secteur a vu le jour. Jamais, dans l'histoire de la Colombie-Britannique, a-t-on empêché les pêcheurs autochtones d'obtenir un permis de pêche commerciale dans les mêmes conditions que tous les autres Canadiens. Je crois que certains ont des idées différentes là-dessus, mais ce n'est pas la façon dont nous voyons les choses.

• 0935

J'ai pêché côte à côte avec des autochtones toute ma vie. Je suis allé à l'école et j'ai travaillé avec des autochtones. Il existe peut-être une perception particulière, surtout dans les régions métropolitaines, des autochtones. L'expérience m'a appris qu'il fallait que je travaille très fort pour les rattraper. J'ai travaillé de façon très étroite avec des pêcheurs autochtones toute ma vie.

Les investissements pour les bateaux autochtones et les permis autochtones en Colombie-Britannique représentent près de 300 millions de dollars. Il y a 2 500 emplois dans le secteur de la pêche proprement dite. Quatre-vingt-quinze pour cent de l'activité économique dans les collectivités autochtones le long de la côte est associée à la pêche commerciale.

Soixante-quatre pour cent des permis de varech des autochtones. . . On dit que ces permis ont une valeur de 400 000\$. Je crois que c'est une erreur. Je crois que ce chiffre est de près d'un million de dollars. Mille neuf cents autochtones travaillent dans le secteur de la transformation du poisson; ils représentent 32 p. 100 des travailleurs. Ils ne représentent que 3 ou 4 p. 100 de la population générale.

J'essaie simplement de faire ressortir que les autochtones jouent un rôle très important dans la pêche commerciale en Colombie-Britannique, et qu'ils sont des intervenants fort compétents. Ils ne laissent leur place à personne.

Puis le gouvernement a adopté la stratégie relative aux pêches autochtones et a en fait nui au secteur de la pêche; il a nui non seulement aux non-autochtones mais à l'ensemble du secteur auquel participent nombre d'autochtones.

En plus de leur rôle dans le secteur des pêches autochtones, les autochtones exploitent un bon nombre de bateaux appartenant à des compagnies, principalement des senneurs.

Pour terminer, j'aimerais signaler qu'une étude effectuée par la compagnie Price Waterhouse révèle que les autochtones jouent un rôle important dans l'économie de la Colombie-Britannique et du Canada.

[Texte]

Also, native communities are often in coastal areas such as Bella Coola, on the central coast of British Columbia, and Prince Rupert, on the west coast of Vancouver Island, where other employment opportunities are lacking. The high proportion of natives working in the Prince Rupert region as well as in rural areas along the British Columbia coastline makes the fishing industry a very important tool for regional development.

The Chairman: May I just ask you a question for clarification of the figures you are giving us here. Maybe I missed it; I was trying to listen to you rather than reading it.

Say you are dealing with the salmon: what percentage of the total value of the salmon catch would go to commercial fishermen who are aboriginal fishermen? Did you get some sense of that?

Mr. Greene: I would prefer to put it in numbers rather than catch, because it varies so long and you have to appreciate that the different salmon species are in different cycles, so that varies as well.

According to a study done by the Department of Fisheries and Oceans, the aboriginal commercial fishermen catch between 28% and 32% of the salmon. In addition to that, there is around 5% in the food fish, which gives an overall contribution of catch by aboriginal people of over 35% of the salmon in British Columbia.

For example, landed fish values in my community last year were around \$120 million, which is not counting shore workers' wages, etc. It is very important for my community.

Nor is it just the community on the coast. Indian people living up the Skeena and the Nass Rivers come down and fish on the coast. Families quite often are working in the canneries for perhaps a three-month season in the salmon and maybe a couple of months in the herring, giving them approximately five months of shore employment on an annual basis.

• 0940

For example, the B.C. Packers Plant in Prince Rupert is the largest salmon canner in the world. It says that it employs over 1,000. Its peak employment is around 1,200 people, and 65% of these jobs are held by aboriginal people.

I would invite this committee, if they would like to come in late July, to come and actually see what is going on there. I would like to suggest that my associate, Mr. Nichol, has done a fine job by some standards. Some people might think he has done too fine a job. But these are modern industrial wages. These are not low-paying jobs. These are jobs paying \$16 and \$18 an hour, with fringe benefits, and some of them over \$20 an hour. These are very skilled, hard working people in this industry.

As a matter of fact, we believe that the fishing industry in British Columbia employs more Indian people than any other industry in Canada. It is kind of interesting that we note less than 3% of the federal government workforce is aboriginal versus a much larger percentage for ours. We point with pride to our industry.

[Traduction]

De plus, les communautés autochtones se trouvent souvent dans des régions côtières comme Bella Coola, dans le centre de la côte de la Colombie-Britannique et Prince Rupert, sur la côte ouest de l'île de Vancouver, où les perspectives d'emploi dans d'autres secteurs sont plutôt rares. Le nombre élevé d'autochtones travaillant dans la région de Prince Rupert ainsi que dans les régions rurales le long de la côte de la Colombie-Britannique font du secteur des pêches un outil d'expansion économique régionale important.

Le président: J'aimerais vous demander quelques précisions sur les chiffres que vous nous donnez. J'ai peut-être mal compris. J'essayais de vous écouter plutôt que de lire le document.

Parlons de saumon: quel pourcentage de la valeur totale des prises de saumon est-il attribuable aux pêcheurs autochtones commerciaux? Est-ce que vous avez une idée du chiffre?

M. Greene: Je préfère parler des chiffres plutôt que des prises, parce que les prises fluctuent et il ne faut pas oublier que les diverses espèces de saumon traversent des cycles différents.

D'après une étude effectuée par le ministère des Pêches et des Océans, les pêcheurs autochtones commerciaux pêchent entre 28 et 32 p. 100 du saumon. De plus, environ 5 p. 100 du saumon est pêché comme pêche de subsistance; ainsi, la participation globale des autochtones à la pêche du saumon est d'environ 35 p. 100 en Colombie-Britannique.

Par exemple, les valeurs au débarquement dans ma collectivité l'année dernière étaient d'environ 120 millions de dollars, et ce chiffre ne tient pas compte des salaires des travailleurs à terre. Ce secteur est très important pour ma collectivité.

Ce secteur n'est pas simplement important pour les collectivités le long de la côte. Les autochtones qui vivent le long de la Skeena et de la Nass viennent pêcher le long de la côte. Très souvent leurs familles travaillent dans les conserveries pendant trois mois pour la mise en conserve du saumon et peut-être deux mois pour la mise en conserve du hareng, ce qui leur donne environ cinq mois de travail à terre par année.

Par exemple, l'usine B.C. Packers à Prince Rupert est la plus importante conserverie de saumon au monde. On dit qu'elle a plus de 1 000 employés. Pendant les périodes de pointe, elle emploie environ 1 200 personnes; 65 p. 100 des employés sont autochtones.

J'invite le comité à venir vers la fin juillet voir ce qui se passe vraiment dans la région. Mon collègue M. Nichol a fait du très bon travail. Certains pensent qu'il a peut-être fait du trop bon travail. Mais il s'agit de bons salaires modernes pour l'industrie. Il ne s'agit pas d'emplois mal rémunérés. Il s'agit d'emplois pour lesquels les employés reçoivent 16 et 18\$ de l'heure, pour lesquels ils reçoivent des avantages sociaux; certains reçoivent même plus de 20\$ de l'heure. Les intervenants du secteur sont hautement qualifiés et travaillent très fort.

En fait, nous croyons que le secteur des pêches en Colombie-Britannique emploie plus d'autochtones que n'importe quel autre secteur au Canada. Il est intéressant de noter que moins de 3 p. 100 des fonctionnaires du gouvernement fédéral sont autochtones; notre secteur emploie un nombre beaucoup plus important d'autochtones. Nous en sommes fiers.

[Text]

In the aboriginal food fishery there is a wide variance, depending on location, ranging from 10 to 500 pieces of salmon a year. Some people get confused when we talk about pieces. Pieces means fish—10 to 500 fish a year, for salmon. There is more use of salmon on the coast than there is some places in the interior where traditional food probably revolves more around game and things like that.

In 1992 we had a real mess on the Fraser River. I would like to point out that we believe we have had world-class fisheries management by the Department of Fisheries and Oceans in British Columbia. We are quite proud of the job they have done and have enjoyed working in a cooperative manner with the department.

However, in 1992 there was a breakdown in the administration of the fishery. We are suggesting that it wasn't the fault of the region, but there were some directives out of 200 Kent Street that might have caused some problems.

When the railroads were built in British Columbia they went through a narrow canyon we call the Fraser Canyon, where the Fraser River goes. In those days people were less concerned with some of the environmental stresses that would be caused. There were a number of landslides, etc., that made fish passage through the Hell's Gate, which is a narrow part of the canyon, very difficult.

They nearly lost a number of salmon runs because of these obstructions. There were salmon ladders, fish ladders, built so that fish could get up. In the meantime there was severe damage done. One of those runs was the early Stewart. The Stewart River is one of the most far-reaching tributaries of the Fraser River. Because of the overfishing on the early Stewart run in 1992, I would like to give you some words of a Chief from up in the Stewart River country.

Chief Nicholas Prince stated concern for all the stakeholders when he referred to the 1992 disaster on the Fraser River. He said:

Food fishing is a heritage and a privilege, and now the privilege has been abused. The only way that thousands of fish can disappear is by overfishing and selling the fish, and to hell with everyone else, including us at the other end, where we need it most.

These people were deprived of adequate amounts of food in 1992. The shame of what happened in 1992 is that we had worked for 40 or 50 years rebuilding this run. It was something of which the department could be proud. Commercial fishermen backed off and took absolutely no fish on, and aboriginal people took only modest amounts of fish in those years in order to rebuild. It was something that everybody in British Columbia could be proud of.

We just got it up to levels where we could anticipate a commercial catch, and then it was overfished so badly it is going to take three or four cycles to rebuild—that is 12 or 16 years—if everything works out with Mother Nature on the high seas, etc., to rebuild to that level. That is not world-class management.

[Translation]

Les prises associées à la pêche de subsistance varient énormément selon la localité, et se chiffrent entre 10 et 500 pièces de saumon par année. Il arrive que les gens ne comprennent pas lorsque nous parlons de pièces. Ça veut dire poissons—entre 10 et 500 saumons par année. La consommation du saumon est plus élevée sur la côte que dans certaines communautés de l'intérieur où la nourriture traditionnelle est probablement le gibier et des choses de ce genre.

En 1992, la situation sur le Fraser était un vrai désastre. J'aimerais signaler que nous sommes d'avis que nous avons eu une gestion des pêches sans pareil grâce au ministère des Pêches et des Océans en Colombie-Britannique. Nous sommes fiers de ce qu'ils ont accompli, et nous avons aimé collaborer avec le ministère.

Cependant, en 1992, l'administration des pêches s'est effrondrée. À notre avis, la région n'est pas responsable de la situation; je crois que le problème est attribuable à certaines des décisions prises par ceux qui travaillent au 200 de la rue Kent à Ottawa.

Lorsque les chemins de fer ont été construits en Colombie-Britannique, ils traversaient un canyon étroit que nous appelons le Canyon du Fraser, où se trouve le lit du Fraser. À l'époque, les gens se préoccupaient moins des agressions environnementales que ces travaux causeraient. Il y a eu des glissements de terrain et certaines choses de ce genre qui ont rendu fort difficile le passage des poissons à Hell's Gate, qui est la partie étroite du canyon.

Ils ont presque perdu un certain nombre de remontes de saumon en raison de ces obstacles. Il y avait des échelles à saumon, des échelles à poisson qui avaient été construites pour que le poisson puisse remonter le cours d'eau. Entre temps, de graves dommages ont été faits. Une de ces remontes était la remonte de la rivière Stewart. La Stewart est un des tributaires du Fraser qui se rend le plus loin à l'intérieur des terres. En raison de la surpêche, lors de la remonte dans la Stewart en 1992, il y a eu toutes sortes de problèmes. J'aimerais vous faire part de certains des commentaires d'un chef qui vit le long de la Stewart.

Le chef Nicholas Prince a exprimé les doléances de tous les intervenants lorsqu'il a parlé du désastre de 1992 dans le Fraser. Il a dit:

La pêche de subsistance est un patrimoine et un privilège; on a abusé de ce privilège. Lorsque des milliers de poissons disparaissent, c'est à cause de la surpêche et de la vente de ce poisson, au grand détriment de tous les autres intervenants, y compris nous, qui nous trouvons à l'autre bout de la remonte, et qui avons le plus grand besoin de ces ressources.

Ces gens n'ont pas eu accès à des quantités adéquates de nourriture en 1992. Ce qui est regrettable, c'est que nous avons consacré 40 ou 50 ans à la reconstitution de cette remonte. Il s'agissait d'une chose dont le ministère pouvait être fier. Les pêcheurs commerciaux n'ont pas du tout pêché, et les pêcheurs autochtones n'ont pris que de petites quantités de poissons pendant ces années pour assurer la reconstitution de la remonte. C'était une chose dont tous les résidents de la Colombie-Britannique pouvaient être fiers.

Les stocks étaient rendus à un niveau qui pouvait accepter une pêche commerciale, puis il y a eu une surpêche si dramatique qu'il nous faudra trois ou quatre cycles—soit 12 ou 16 ans—si tout va bien—pour retrouver ce niveau. Ce n'est certainement pas de la bonne gestion.

[Texte]

[Traduction]

● 0945

Unfortunately, we in the fishing industry in British Columbia finally had to go to the courts to ask for the fishery to be shut down—as a matter of fact, for all fishing to be shut down, not just the aboriginal fishery. We were facing a disaster closure. It is unfortunate that we had to go to court to do that. When we entered court the department in fact shut it down, so we didn't have an action. But the point is that under no circumstances can Indian people be considered to be excluded from or discriminated against in B.C. fisheries; to the contrary, Indian people are better represented than any other ethnic group in the commercial fishery.

I will go back to Jack on page nine.

The Chairman: Can I ask a question on page eight. On page eight we have a pie, which shows the salmon catch. You have minus sports catch of 3%, native food at 5.6%, and native commercial at 28.3%. Is the 28.3% the percentage you were talking about earlier of native aboriginal fishermen who hold commercial licences?

Mr. Greene: That is correct. That was the number in 1993, 28.3%.

The Chairman: This is a DFO number, I guess.

Mr. Greene: That is correct.

The Chairman: On the native food, the estimate of 5.6% of the catch, is that a DFO number as well?

Mr. Greene: Yes, it is. That number is softer. Those are estimates. The hardest numbers in the fisheries in British Columbia are the commercial numbers because there are landing slips required, and those are very hard numbers. The recreational catches are ballpark numbers, as are the food fish numbers. These are DFO stats.

The Chairman: If the committee will permit me, I don't want you to get ahead of yourselves. Sometimes we forget the good questions we had when we let you go, you see.

On page seven, what you have just talked about is the aboriginal food fishery and the problem in 1992. Do you have any of those stats broken down like this for 1992? I guess the assertion that you are making is that in 1992 DFO mismanaged the resource, and other factors, I guess. It is never one single factor, but there were some factors that came into play that caused this huge misreporting of catch. Did DFO put anything out in 1992 that would indicate...?

Mr. Greene: Yes. There have been a number of studies. What happened in 1992—it was the first year of the AFS—was that it caused an unprecedented number of nets on the river. Everywhere, every back eddy up and down the river there was fish, so all of a sudden the effort went absolutely sky-high, because you could legally sell for the first time.

Malheureusement, nous avons dû, nous les gens du secteur de la pêche de la Colombie-Britannique, faire appel aux tribunaux pour demander l'interruption de la pêche—et nous avons même dû demander l'interruption de toutes pêches, non seulement de la pêche autochtone. C'est l'interruption forcée qui nous menaçait de toute façon. Il est malheureux que nous ayons dû recourir aux tribunaux. Au moment où nous nous présentions devant les tribunaux, le ministère a interrompu la pêche et notre action n'était donc plus justifiée. Mais ce qu'il faut retenir, c'est qu'il n'y a pas du tout lieu de penser que les Indiens sont exclus des pêcheries en Colombie-Britannique ou qu'ils font l'objet d'une discrimination à cet égard. Bien au contraire, les Indiens sont mieux représentés que tout autre groupe ethnique dans les pêcheries commerciales.

Je reviens à ce que Jack disait, à la page neuf.

Le président: Puis-je poser une question au sujet de la page huit. Il y a là un graphique circulaire qui décrit les prises de saumon. Abstraction faite du 3 p. 100 des prises sportives et de la pêche de subsistance autochtone à 5,6 p. 100, la pêche commerciale autochtone représente 28,3 p. 100. Ce pourcentage de 28,3 p. 100 représente-t-il les prises dont vous parliez plus tôt, celles des pêcheurs autochtones qui détiennent des permis de pêche commerciale?

M. Greene: C'est exact. Il s'agit du chiffre pour 1993: 28,3 p. 100.

Le président: Le chiffre provient du MPO, je suppose.

M. Greene: C'est exact.

Le président: Pour la pêche de subsistance autochtone, le chiffre estimatif de 5,6 p. 100 des prises provient-il également du MPO?

M. Greene: En effet. Mais c'est un chiffre moins ferme. Il s'agit d'estimations. Les chiffres les plus certains pour les pêcheries de la Colombie-Britannique sont ceux qui ont trait à la pêche commerciale puisque des récipissés de débarquement sont exigés. Ces chiffres sont donc très fiables. Pour la pêche sportive, les chiffres sont plutôt approximatifs, comme le sont ceux qui concernent la pêche de subsistance autochtone. Il s'agit de données statistiques du MPO.

Le président: Si le comité me le permet, j'aimerais que nous revenions un peu en arrière. Parfois nous oublions certaines questions très pertinentes lorsque nous nous laissons entraîner.

À la page sept, il est question de la pêche de subsistance autochtone et du problème qui existait en 1992, ce dont vous venez tout juste de parler. Avez-vous ce genre de ventilation pour 1992? Je suppose que vous soutenez qu'en 1992, le MPO a mal géré la ressource, ainsi que d'autres facteurs. Il ne s'agit jamais d'un seul facteur, en effet. Toujours est-il qu'on peut attribuer à certains facteurs les énormes erreurs de déclaration des prises dont nous avons été témoins. Le MPO a-t-il publié certains chiffres en 1992 qui permettraient de croire...?

M. Greene: Oui. Il y a eu un certain nombre d'études. En 1992—première année de la SPA—on a vu sur le fleuve un nombre sans précédent de filets. Même le plus petit remous était devenu poissonneux et l'effort de pêche a pris tout à coup des proportions gigantesques étant donné que, pour la première fois, on pouvait vendre du poisson légalement.

[Text]

There was a study done by Peter Pearse—

The Chairman: Forgive me, but my understanding is that you could not legally sell. There were only three experimental sale licences. Am I right there? How many of these experimental sale licences were there?

Mr. Greene: This is one of the three areas—

The Chairman: Okay. I see.

Mr. Greene: —on the lower Fraser River up to what they call Sawmill Creek. It was in this area where that catch went on, primarily we believe in the Sto:lo area. Because of the controversy that went on, Peter Pearse, who is known with some standing in looking into this, did a study. There wasn't entire agreement on the study, but he was working with data that were available at the time. The most definitive data now on what was caught in 1992 are available from the Pacific Salmon Commission. They essentially have had the final word and the best data. The Pacific Salmon Commission shows that Pearse underestimated what the effect of that fishery was. But that is with the benefit of hindsight. It was further down.

The analysis is certainly available, and we could make that available to you if you would like.

The Chairman: I think that would be good, if you could.

In 1992, after this disastrous occurrence, there was a report done. I guess it was Pearse who did the report.

Mr. Greene: Yes.

• 0950

The Chairman: Was that the first year of the AFS? It was? I understand that subsequent to that DFO looked at that report and took some of the recommendations and implemented them. Recommendations came out of that Pearse report. Have those recommendations been implemented for the 1993 season? I am looking at 1993 again.

Mr. Greene: Yes. Some of them have.

The Chairman: And has that had a positive effect?

Mr. Greene: We are happy to see that. Yes, there is better control than there was, but we say that it is still out of hand.

Mr. Nichol: The next part is on the aboriginal fishing rights and the law.

We are told that the aboriginal fisheries strategy emerges as a result of the Supreme Court decision in the case that has come to be known as the Sparrow case. That was a very far-reaching decision by the highest court in the land. The one omission from it was any decision by the high court on the aboriginal right to sell fish. Nevertheless, the government introduced the aboriginal fisheries strategy, making it possible for fish taken in aboriginal fisheries to be sold commercially.

They say, "Well, it is our obligation under the Sparrow decision". That decision is far too complex for me to try to explain here, except that it cannot be used to justify the aboriginal fisheries strategy as it relates to the commercialization of the Indian fisheries.

[Translation]

Peter Pearse a fait une étude—

Le président: Excusez-moi, mais d'après ce que j'ai compris, on ne pouvait pas vendre le poisson légalement. Seulement trois permis de vente à l'essai ont été délivrés. Ai-je raison là-dessus? Combien y avait-il de permis de vente à l'essai au juste?

M. Greene: Il s'agit justement de l'une des trois zones—

Le président: D'accord. Je vois.

M. Greene: —du bas Fraser. Elle s'étend vers l'Amont jusqu'à un endroit qu'on appelle Sawmill Creek. C'est surtout dans cette zone que les captures ont eu lieu, surtout dans la zone Sto:lo. À cause de la controverse, Peter Pearse, qui a une certaine réputation en la matière, a effectué une étude. L'étude n'a pas fait l'accord de tous, mais M. Pearse se fondait sur les données disponibles à l'époque. Les données les plus définitives au sujet des prises de 1992 sont celles de la Pacific Salmon Commission. C'est cette commission qui a le dernier mot, pour ainsi dire, et qui dispose des meilleures données. La Pacific Salmon Commission a pu montrer que Pearse avait sous-évalué l'effet de la pêche. Évidemment, la commission avait l'avantage du recul. Il s'agissait d'une étude postérieure.

L'analyse est certainement disponible et nous pourrions vous la transmettre si vous la souhaitez.

Le président: Je crois bien que cela serait utile.

En 1992, un rapport a été préparé à la suite de la situation désastreuse dont nous avons parlé. Je suppose que c'est Pearse qui l'a rédigé.

M. Greene: Oui.

Le président: S'agit-il de la première année de la SPA? Oui? À ma connaissance, le MPO a pris connaissance du rapport et appliqué certaines de ses recommandations. Ces recommandations ont-elles été appliquées pour l'année 1993? Je m'intéresse à nouveau maintenant à 1993.

M. Greene: Oui. Certaines l'ont été.

Le président: Et cela a-t-il donné des résultats positifs?

M. Greene: Nous sommes heureux de le constater. En effet, il y a eu amélioration des mesures de contrôle mais, d'après nous, la gestion continue d'échapper au ministère.

M. Nichol: Le prochaine partie porte sur les droits de pêche autochtones et le contexte juridique.

On nous dit que la stratégie relative aux pêches autochtones est issue de l'arrêt de la Cour suprême dans ce qu'on a maintenant l'habitude d'appeler l'affaire Sparrow. La décision prise à ce moment-là par le plus haut tribunal du pays avait une portée très considérable. L'arrêt du plus haut tribunal ne comportait rien cependant au sujet du droit des autochtones de vendre du poisson. Néanmoins, le gouvernement a déposé sa stratégie relative aux pêches autochtones, aux termes de laquelle le poisson des pêcheries autochtones pouvait être vendu commercialement.

Le gouvernement prétend que cela correspond à ses obligations aux termes de l'arrêt Sparrow. Il s'agit d'une décision très complexe que je ne tenterai pas d'expliquer ici en détail mais il suffit de dire que cet arrêt ne peut servir à justifier la partie de la stratégie relative aux pêches autochtones qui concerne la commercialisation du produit des pêcheries autochtones.

[Texte]

The Chairman: I am trying to get you into an area. This is a very long brief, and it is well put together, but I think some aspects of it are of more interest to the committee. This is one of them. It deals with how the AFS came about.

Help me out as the chairman. From listening to the department, I understood that the AFS strategy fell from a number of court decisions, the major one being the Sparrow decision. That established the native right to fish for food, social, and ceremonial purposes. I think you are right—my reading is the same—that it did not address in any way, shape, or form the right of sale. That was left out of it.

So when I see the AFS I always view it as the right to fish for food, ceremonial, and social purposes, but I don't really see it as the commercial application or sale. In my mind I have separated it. Maybe I am wrong there, but I have said that the AFS, if it comes out of Sparrow, says this, and whether I agree or disagree it is a Supreme Court decision. However, the whole matter of sale is outside of the court decision, and it then becomes a political decision as to whether or not licences for sale will be given.

Would you sort of agree with that?

Mr. Nichol: Precisely. Prior to the Sparrow decision the Government of Canada said that the order of priority for use of the resources was conservation first, aboriginal fisheries for food, societal, and ceremonial purposes second, and then the commercial and recreational fisheries had equal status after that. That was a policy matter.

The Sparrow decision made it a legal matter. They decided that that was in fact the legal order of priority.

They did not deal with the question of commercialization of Indian fisheries simply because it was not before the court. It is stated that way in the judgment. It was not before the court, so they did not make a decision on it.

But there were a number of other cases that were pending, and are still pending, before the Supreme Court of Canada. They have gone through the lower court and the Court of Appeal in British Columbia and are now waiting to go to the Supreme Court. There are five cases that pretty much. . .

A voice: The law of the land.

Mr. Nichol: Yes, the law of the land, although the department has been acting as though those decisions have never been reached. Or if they have, if they recognize that then it doesn't have any effect, doesn't have any application to the decisions of DFO. So they are still allowing commercialization.

These five cases essentially said that there is no aboriginal right to commercialize. It is a phenomenon of contact with Europeans.

[Traduction]

Le président: Je tente d'obtenir vos commentaires sur un aspect en particulier. Votre mémoire est très long, il est bien structuré, mais j'estime que certains aspects intéressent davantage les membres du comité. En voici un justement. Il s'agit des origines de la SPA.

Je vous prie de venir en aide à la présidence. D'après les déclarations du ministère, j'ai cru comprendre que la SPA découlait d'un certain nombre de jugements des tribunaux et principalement de l'arrêt Sparrow. C'est l'arrêt qui venait consacrer le droit des autochtones de pêcher à des fins alimentaires, sociales et rituelles. Je crois que vous avez raison de prétendre—c'est mon interprétation également—que cette décision ne visait en aucune manière le droit de vente. Cet aspect n'a pas été abordé.

Par conséquent, dans mon esprit, la SPA concerne le droit de pêcher à des fins alimentaires, sociales et rituelles mais ne concerne pas vraiment l'aspect de la commercialisation ou de la vente. Il y a, selon moi, une distinction claire. J'ai peut-être tort mais il me semble que si la SPA découle de l'arrêt Sparrow, alors elle concerne certains aspects et non pas certains autres. Que je sois d'accord ou non, il s'agit d'une décision de la Cour suprême. Ainsi, toute la question de la vente n'a pas rapport à la décision de la Cour, de sorte que la décision d'accorder ou non des permis de vente devient une décision d'ordre politique.

Seriez-vous plus ou moins du même avis?

M. Nichol: Tout à fait. Avant l'arrêt Sparrow, le gouvernement du Canada avait déclaré que l'ordre de priorité en matière d'utilisation des ressources serait le suivant: tout d'abord la conservation, en deuxième lieu la pêche autochtone à des fins alimentaires, sociales et rituelles et ensuite, à égalité, la pêche commerciale et sportive. Il s'agissait d'un énoncé de politique.

L'arrêt Sparrow en a fait une question légale. Le ministère a décidé que l'ordre de priorité était consacré dans la loi.

Or, la Cour suprême n'avait pas traité de la question de la commercialisation des produits de la pêche autochtone puisque la question ne lui avait tout simplement pas été soumise. C'est ce qu'on peut constater dans le libellé de l'arrêt. La question n'était pas soumise à la Cour et cette dernière n'en a donc pas tenu compte dans sa décision.

Un certain nombre d'autres affaires étaient cependant, et sont toujours, en instance devant la Cour suprême du Canada. Elles ont été entendues en première instance et devant la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et elles doivent maintenant être entendues devant la Cour suprême. Il s'agit de cinq affaires qui déterminent assez bien. . .

Une voix: L'autorité judiciaire suprême.

M. Nichol: En effet, l'autorité judiciaire suprême. Pourtant, le ministère agit comme si les jugements rendus ne l'avaient jamais été. Si le ministère reconnaît que ces jugements ont été rendus, alors c'est qu'il estime qu'ils n'ont aucune pertinence par rapport aux décisions du MPO. Et le ministère continue donc d'autoriser la commercialisation.

Il ressort essentiellement de ces cinq affaires qu'il n'existe aucun droit autochtone en matière de commercialisation. Il s'agit d'un phénomène lié au contact avec les Européens.

[Text]

[Translation]

● 0955

The Chairman: Which jurisdictions were those court decisions in? The Supreme Court of B.C?

Mr. Nichol: B.C.

The Chairman: The B.C. Court of Appeal?

Mr. Nichol: That's right.

The Chairman: So those decisions have been reached and you are saying that DFO has basically ignored them. Is there any further litigation under way in that regard? People have generally said that is the end of that particular process on those issues. Are they still subject to further interpretation by the courts?

Mr. Greene: Leave to appeal has been granted on these five cases, although we noted from documents in DFO that we got through access to information that they were prepared to implement actions if we had lost these cases. In fact, we won all five, and then they said "Now we will have to wait for the Supreme Court of Canada". There seems to be two different standards here on how they react to these cases.

Mr. Nichol: The DFO is nevertheless pursuing the aboriginal fisheries strategy and allowing the commercialization of fish taken in aboriginal fisheries. I guess the baffling question there is, does a government have the right, in the absence of any specific legislation, constitutional requirements or whatever, to make those decisions?

One of the perplexing things about the Sparrow decision is that here we have a decision by the highest court in the land and a lot of people are interpreting the Sparrow decision to their own particular advantage. Some see that the Sparrow decision did confer the right to commercialize, to sell fish taken in aboriginal fisheries. Some say that right is unfettered, even to the point of saying that DFO has no longer a right even to manage aboriginal fisheries, that by the right of self-government they would manage these fisheries themselves.

The courts have made it clear, in the five decisions that have been reached by the appeal court in B.C., that there is nothing in the Sparrow decision that negates the obligation of DFO to manage and regulate the fishery for conservation purposes, which is still the highest priority in the land.

DFO has to regulate a fishery that sees salmon returning to Canadian streams taken in south-east Alaska, in the state of Washington, and in various areas along the coast of British Columbia. It's only the Government of Canada, it seems to us, that can engage in international treaties with the United States and with other Pacific Rim countries, over the north Pacific fisheries.

It just seems impossible to us that any single authority located in a particular geographical area can manage a fishery so complex and so vast as the Pacific salmon fishery. As we interpret the Sparrow decision, we suggest that the DFO is not applying the law as it is, or as it has been defined by Sparrow and others. It is changing the law.

Le président: Les tribunaux qui ont rendu ces jugements relevaient de quelle compétence? La Cour suprême de la Colombie-Britannique?

M. Nichol: La Colombie-Britannique.

Le président: La Cour d'appel de la Colombie-Britannique?

M. Nichol: C'est exact.

Le président: Vous dites donc que ces jugements ont été rendus et que le MPO n'en a pas tenu compte. D'autres affaires sont-elles en cours sur cette question? On dit généralement que ces affaires constituaient l'aboutissement du processus pour ce qui est de ces questions. Peuvent-elles faire l'objet d'autres interprétations de la part des tribunaux?

M. Greene: L'autorisation d'aller en appel a été accordée pour ces cinq affaires. Nous avons par ailleurs obtenu, grâce à la Loi sur l'accès à l'information, des documents du MPO selon lesquels le ministère était prêt à agir si nous avions été déboutés dans ces affaires. Or, nous avons gagné dans les cinq cas et le ministère a donc changé son fusil d'épaule et déclaré qu'il devait maintenant attendre les décisions de la Cour suprême du Canada. Le ministère semble modifier sa conduite selon l'issue du litige.

M. Nichol: Toujours est-il que le MPO poursuit la stratégie relative aux pêches autochtones et permet la commercialisation du poisson des pêcheries autochtones. Ce qu'il faut se demander en fin de compte, c'est si un gouvernement a le droit de prendre ce genre de décisions en l'absence de toute loi ou de toute exigence constitutionnelle.

Il est déroutant de constater que divers groupes interprètent l'arrêt Sparrow, une décision rendue par le plus haut tribunal du pays, selon leurs intérêts particuliers. D'après certains, l'arrêt Sparrow a conféré le droit de commercialiser, de vendre le poisson des pêcheries autochtones. D'après d'autres, ce droit ne souffre aucune entrave, à tel point que le MPO n'a même plus le droit désormais de gérer les pêcheries autochtones. Selon le principe du droit à l'autonomie gouvernementale, les autochtones peuvent gérer eux-mêmes leurs pêcheries.

Or, il ressort clairement des cinq jugements rendus par la Cour d'appel de la Colombie-Britannique que rien dans l'arrêt Sparrow n'enlève au MPO l'obligation de gérer et de réglementer les pêcheries à des fins de conservation, ce qui constitue toujours la première priorité pour le Canada.

Le MPO doit assurer la réglementation d'une pêcherie où le saumon qui revient aux eaux canadiennes peut être capturé dans le sud-est de l'Alaska, dans l'État de Washington et dans diverses zones côtières de la Colombie-Britannique. Selon nous, seul le gouvernement du Canada est en mesure de conclure des traités qui concernent les pêcheries du Pacifique Nord avec les États-Unis et d'autres pays du bassin du Pacifique.

Il nous semble tout simplement impossible qu'un organisme établi dans une région géographique donnée puisse administrer une pêcherie aussi vaste et complexe que la pêcherie du saumon du Pacifique. D'après notre interprétation de l'arrêt Sparrow, il nous semble que le MPO n'applique pas la loi telle qu'elle existe ou telle qu'elle a été définie par Sparrow et par d'autres. Le ministère modifie la loi.

[Texte]

Again, that is the perplexing thing. Does it have the right to do that? These become political decisions, and it is these political decisions that the coalition has been attacking. When it comes down to politics, you try to develop political pressure to see that decisions are made by government that at least are fair. That has not been the case, hence the growth in the establishment of the coalition.

Starting on page 10 we summarize some of the decisions of the B.C. Court of Appeal. One is *R. vs Van der Peet*. There is the matter of some fish being sold there. They say that these fisheries must be subject to the same rules as other Canadians who seek a livelihood from the resource. In other words, it is the responsibility of DFO to manage those fisheries in the interests of all. If there are going to be commercial fisheries, you can't have one set of rules applying to one group and another set of rules applying to another. The same rules must apply to all. They don't. We have a fishery that is created in British Columbia that is based on race, and the courts are saying that is wrong.

• 1000

In the case of *R. v. the Nuw' Chah' Nulth Tribal Council Smokehouse*, this case determined that a regulation prohibiting the sale, trade or barter of fish caught without a commercial fishing licence was justified under the Sparrow test as being necessarily incidental to conservation, thus the powers of DFO officers to enforce the law against the sale of aboriginal food fish or other fish not caught by a commercial licence as being effectively restated and enhanced.

These cases are all there. Of the number of cases that have been decided by the court of appeal, probably the most difficult one that will have to be dealt with is the decision rendered by Chief Justice Allan MacEachern in the Gitksan-Wet'suwet'en suit. They sued the governments as a result of their land claim.

That will deal with a whole number of questions. It also deals with the fishing question and the whole question of Indian self-government and matters of that kind. Of course we, and I think the industry and the people in British Columbia—probably in all of Canada—are waiting for the Supreme Court to deal with that very giant case that will have some far-reaching implications when finally it is decided.

Again, we have this problem of interpretation that has been given to the Sparrow decision. Clearly the Sparrow decision did not deal with the matter of the commercialization, but it did say that the governments have a fiduciary responsibility, that Indian people are *sui generis*; they are special. They have to be treated in a deferential way by the Government of Canada.

So when we argue that the Sparrow decision did not allow the commercialization of the fisheries, we are told, well, we are exercising our fiduciary responsibility. Then, of course, there is the more philosophical argument that we are creating economic opportunity for Indians in places where before there was no economic opportunity.

[Traduction]

Voilà justement ce qui nous rend perplexes. Le ministère a-t-il le droit d'agir de la sorte? Il s'agit de décisions politiques et ce sont justement ces décisions politiques que la coalition conteste. En matière de politiques, nous nous efforçons d'exercer les pressions politiques voulues pour que les décisions des gouvernements aient au moins le mérite d'être équitables. Or, elles ne l'ont pas été et c'est ce qui explique l'ampleur que prend la coalition.

À partir de la page 10, nous résumons certaines décisions de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique. Dans l'affaire *R.c. Van der Peet* par exemple, il est question de vente de poisson. Le tribunal déclare que ces pêcheries doivent être assujetties aux mêmes règles que celles qui s'appliquent aux autres Canadiens qui tirent leur subsistance de l'exploitation de la ressource. Autrement dit, le MPO a la responsabilité de gérer ces ressources dans l'intérêt général. Dans la mesure où la pêche commerciale existe, on ne peut appliquer certains règlements aux uns et d'autres règlements aux autres. Les mêmes règles doivent s'appliquer à tous. Or, tel n'est pas le cas. En Colombie-Britannique, on est en train d'organiser des pêcheries en fonction de la race, ce à quoi s'opposent les tribunaux.

Dans l'affaire *R. c. the Nuw' Chah' Nulth Tribal Council Smokehouse*, il a été établi que tout règlement qui interdit la vente, l'échange ou le troc de poisson pris sans permis de pêche commerciale est justifié selon le critère de l'arrêt Sparrow puisqu'il a nécessairement rapport à la conservation. Ainsi, les pouvoirs permettant aux agents du MPO de faire observer la loi qui interdit la vente du poisson pêché à des fins de subsistance par les autochtones ou d'autres poissons capturés sans permis commercial sont réaffirmés et élargis.

Toutes les affaires sont là. Parmi les affaires qui ont fait l'objet d'une décision de la part de la Cour d'appel, celle qui présentera vraisemblablement le plus de difficulté sera celle qui a trait à la décision rendue par le juge en chef Allan MacEachern relativement à la poursuite des Gitksan-Wet'suwet'en. Ils ont poursuivi les gouvernements pour des raisons ayant trait à leur revendication territoriale.

Toute une foule de questions y sont abordées, et notamment celles qui ont trait à la pêche et à l'ensemble de la question de l'autonomie gouvernementale des Indiens et d'autres aspects connexes. Évidemment, nous du secteur et la population de la Colombie-Britannique dans son ensemble—et sans doute celle de tout le Canada—attendons avec impatience que la Cour suprême se penche sur cette affaire très considérable qui aura des implications très importantes lorsque la Cour aura rendu sa décision.

Comme je l'ai déjà dit, l'interprétation de l'arrêt Sparrow pose problème. Il est clair que l'arrêt Sparrow n'a pas abordé la question de la commercialisation. Cependant, on y a affirmé la responsabilité fiduciaire des gouvernements et on y a affirmé également que le cas des Indiens constituait un cas à part. Ils doivent être traités avec déférence par le gouvernement du Canada.

Ainsi, lorsque nous soutenons que l'arrêt Sparrow ne permettait pas la commercialisation des pêcheries, on nous répond que le gouvernement assume sa responsabilité de fiduciaire. Évidemment, on nous sert également un argument d'ordre plus philosophique selon lequel il y a lieu de créer des perspectives économiques pour les Indiens là où il n'y en avait pas auparavant.

[Text]

Later on in our brief we hope to be able to answer some of those propositions that economic opportunity is being created: is that a fact or is it a myth? In any event I conclude that section.

Paddy will deal with the. . .

Mr. Greene: Thank you. This is not a problem that was created overnight. But perhaps we can define part of the problems that are part of the start of the slippery slope. We will have to go back to the 1980s.

Earlier on there was a requirement that all Indian food fish had to be marked, and it could be marked in one of two ways—or both ways, if you prefer—either cutting the tip of the nose off, the cartilage on the tip of the nose, or the dorsal fin on the back. This did nothing to hurt the fish as far as aboriginal preferences were concerned, but it marked it so it was readily identified, so it did not slip into the commercial fishery.

One of Peter Pearse's recommendations was to remove this requirement for marking. We say it was a very bad idea, but the requirement for marking was removed. At that time, what was a leak before in the black market, or the illegal sale, started to escalate and became a flood.

It took away a very valuable tool of the Department of Fisheries and Oceans. Instead of being able to lay charges for the illegal possession of food fish, officers had to witness the actual sale of fish before laying charges. It really complicated their jobs. It essentially took away the tools that they had and made their jobs very difficult.

Then the complaint was, gee, we can't enforce. We are having a hard time enforcing this fishery. Of course, it is hard to enforce when you take the tools away.

• 1005

For example, the catches in 1971 and 1980 were around 282,000 pieces of salmon, of which the department estimated 80% were being sold illegally and said so numerous times in court. That number escalated to close to 600,000 and has risen to around 900,000 with the AFS.

Presently, the food allocation in the lower Fraser River is over 600 pounds of salmon for every man, woman, and child. It is probably a little excessive, but it is now being legitimized under this "pilot project", which is now in its second year and looking at possibly a third.

To me, who has spent time in the industry both as a fisherman and running a processing operation, a pilot project is usually small scale and short term. I think we have a pilot project that is much more ambitious than a pilot project.

Touching on the Sparrow decision again, it seemed to be used as a PR job. The argument of Fisheries and Oceans was, first, that Sparrow included a commercial right. The B.C. Court of Appeal has set that aside and made that very clear.

[Translation]

Plus loin dans notre mémoire, nous espérons être en mesure de contrer certains des arguments selon lesquels des perspectives économiques seraient offertes. S'agit-il d'une réalité ou d'un mythe? Voilà donc à peu près ce que j'avais à dire sur cette section.

Paddy va se charger de. . .

M. Greene: Je vous remercie. Il ne s'agit pas d'un problème qui a surgi du jour au lendemain. Cependant, il est peut-être possible de définir la problématique telle qu'elle existait au départ et pour cela, il nous faudra remonter aux années quatre-vingt.

Auparavant, tout poisson pêché à des fins de subsistance autochtone devait être marqué par ablation soit du cartilage du bout du museau, soit de la nageoire dorsale, soit les deux. Le marquage ne diminuait en rien la valeur du poisson pour les autochtones mais il permettait d'identifier la prise, de manière à ce qu'elle reste à l'écart du circuit de la pêche commerciale.

Or, Peter Pearse a recommandé, entre autres, que soit abolie l'exigence du marquage. D'après nous, il s'agit d'une très mauvaise idée, mais toujours est-il que cette exigence a effectivement été abolie. À partir de ce moment-là, ce qui était auparavant une simple fuite vers le marché noir ou la vente illégale a pris graduellement les proportions d'une véritable inondation.

Le ministère des Pêches et des Océans se voyait privé d'un instrument extrêmement utile. Au lieu d'être en mesure de porter des accusations de possession illégale de poisson pêché à des fins de subsistance, les agents devaient être témoins de transactions de vente de poisson avant de pouvoir porter quelque accusation que ce soit. Le travail devenait beaucoup plus compliqué. Cette mesure les a privés d'un instrument de travail essentiel et a rendu leur tâche très difficile.

Évidemment, les responsables se sont mis à dire qu'ils n'étaient plus en mesure de faire observer la loi. Doit-on s'en surprendre, une fois que les moyens d'assurer l'observation ont été retirés.

Par exemple, en 1971 et 1980, les prises de saumon ont totalisé environ 282 000 unités. Selon le ministère, 80 p. 100 des prises étaient vendues illégalement et il l'a déclaré à de nombreuses occasions devant les tribunaux. Les prises ont augmenté par la suite à près de 600 000 et puis à 900 000 avec la SPA.

À l'heure actuelle, l'attribution à des fins de subsistance sur le bas Fraser est supérieure à 600 livres de saumon pour chaque homme, femme et enfant. La limite est probablement un peu excessive, mais est légitimée à l'heure actuelle par le «projet pilote» qui en est à sa deuxième année et dont on envisage la prolongation pour une troisième année.

J'ai moi-même été pêcheur et exploitant d'une usine de transformation et il me semble qu'un projet pilote est normalement de faible envergure et de courte durée. Or, nous avons affaire ici à un projet pilote beaucoup plus ambitieux.

Je reviens maintenant à l'arrêt Sparrow pour dire qu'il semble avoir été exploité à des fins de relations publiques. Le ministère des Pêches et des Océans a tout d'abord soutenu que l'arrêt Sparrow englobait un droit commercial. Or, la Cour d'appel de la Colombie-Britannique en a décidé autrement et elle l'a fait de façon très claire.

[Texte]

The second argument was that it made the food fishery unmanageable. We argue with that as well.

In fact, what Sparrow did was confirm existing DFO policy but it did make the job more difficult for management in that they had to justify management actions. They were legally required to consult, and they had a legal responsibility to make sure fish was delivered. So it was harder for them to say "Sorry, guys, we did not get enough fish there. Now we have to shut you down for conservation." So it did make their job more difficult.

We kept on getting the message from senior officials of the department that it is better to negotiate than to litigate. One of the problems we have, though, regarding negotiation versus litigation is that the negotiation is on again and off again. As Jack mentioned, we had the Dunsmuir process. There is one going on now through Vista, which is trying to find some common ground with the three stakeholders in the industry.

But the five fishing cases referred to in the previous chapter were done on the fishermen side primarily by the Pacific Fishermen's Alliance, which is essentially the same group as the B.C. Fisheries Survival Coalition, and we have spent nearly \$1 million in the last six or eight years out of our own pockets. We find ourselves constantly in court on initiatives for which we do not want to be there, but we are in there defending our rights.

We find that we are facing our tax dollars coming at us on one side and that government is in fact funding these litigations. They're saying "let's negotiate", but at the same time they're supplying funds to aboriginal people for litigation. We find this difficult.

The truth of the matter is that given the specious nature of DFO's inability to enforce Sparrow—which we say they can—and the negotiate rather than litigate arguments. . . There is a quote here, and I would ask the chair whether I can read the quote by the former Minister of Fisheries and Oceans to this very committee. It is on record. He said:

We are not saying we have to do this because of Sparrow. We're doing this because we think it's the best public policy. . .

We've known that for years in B.C. and elsewhere there has been poaching of fish. We call it poaching. The aboriginals say they have a right. The aboriginal have been taking fish and selling it illegally in great quantities.

We are arguing that we should have a rule of law, and that's a point made.

Despite all the rhetoric about aboriginal rights and court decisions, the Department of Fisheries and Oceans created the aboriginal-only fishery because they perceived that it is politically less damaging to legalize an illegal black-market fishery than it is to enforce the law. There is room for argument on that.

[Traduction]

On a ensuite prétendu que l'arrêt rend impossible la gestion de la pêche à des fins de subsistance, ce que nous contestons également.

En réalité, l'arrêt Sparrow a confirmé la politique du MPO mais il a aussi rendu la gestion plus difficile en obligeant le ministère à justifier ses initiatives en matière de gestion. À partir de ce moment-là, la loi l'a obligé à veiller à la disponibilité du poisson. Le ministère pouvait plus difficilement invoquer des raisons de conservation pour mettre fin à la pêche sans avoir assuré un approvisionnement suffisant. Le travail du MPO a donc été rendu plus difficile.

Les hauts fonctionnaires du ministère nous ont toujours répété que la négociation était préférable aux recours légaux. Il faut dire cependant que la négociation a été plutôt sporadique. Comme l'a dit Jack, nous avons participé au processus de Dunsmuir. Un autre processus est en cours par le truchement de Vista. Il s'agit de trouver un terrain d'entente pour les trois grands intervenants du secteur.

Mais les cinq affaires de pêche dont il a été question au chapitre précédent ont été menées du côté des pêcheurs, par la Pacific Fishermen's Alliance, à savoir le même groupe, essentiellement, que celui qui forme la B.C. Fisheries Survival Coalition. Nous avons dépensé pratiquement 1 million de dollars au cours des six à huit dernières années, à même nos propres ressources. Nous nous retrouvons constamment devant les tribunaux à cause d'initiatives qui ne sont pas les nôtres mais qui nous obligent à défendre nos droits.

Il nous semble que l'argent de nos impôts est dirigé contre nous et que le gouvernement s'en sert pour financer les recours devant les tribunaux. Le gouvernement préconise la négociation mais en même temps il finance les recours judiciaires des autochtones. Nous avons de la difficulté à accepter cette situation.

En réalité, le MPO invoque des arguments spécieux en disant qu'il est incapable de faire appliquer l'arrêt Sparrow—ce que nous contestons—et en disant qu'il faut négocier au lieu d'avoir recours aux tribunaux. . . J'aimerais demander au président du comité s'il me permettrait de lire une citation de l'ancien ministre des Pêches et des Océans. La citation est connue. Voici ce qu'il a dit:

Nous ne prétendons pas agir de la sorte à cause de l'arrêt Sparrow. Nous le faisons parce que, d'après nous, il s'agit de la meilleure politique à suivre dans l'intérêt public.

Nous savons depuis des années que le poisson est braconné, en Colombie-Britannique et ailleurs. Nous parlons de braconnage. Les autochtones prétendent qu'ils ont un droit. Les autochtones capturent et vendent du poisson illégalement en très grande quantité.

Quant à nous, nous prétendons que c'est la règle de droit qui doit s'appliquer.

• 1010

En dépit de tout ce qu'on a pu dire au sujet des droits des autochtones et des jugements des tribunaux, le ministère des Pêches et des Océans a créé des pêcheries exclusivement autochtones parce qu'il a jugé qu'il serait moins dommageable sur le plan politique de légaliser un marché noir du poisson que de faire respecter la loi. C'est une attitude qui invite la contestation.

[Text]

We have had this argument all the way along with senior officials in the department. We believe there should be one law for all Canadians.

I would like to state to this committee very clearly, so there is no misunderstanding, that the commercial fishery in British Columbia, and the recreational fishery as well, has never raised opposition toward the food fishery in British Columbia. It is the right of aboriginal people. We believe it is a special right for aboriginal people, and we don't have a problem with that. We believe that right is a proper one.

What we do have a problem with are the sale provisions of the new aboriginal fisheries strategy, because they don't go down well with Canadians who think that in economic enterprises we should have some common ground.

I hope everybody is aware that there is not a criticism of the food fishery. Long before it became established in Sparrow, it was recognized in our industry as the right and proper thing to do.

Mr. Nichol: Just to deal in part with this section, on page 13 we talk about negotiating rather than litigating the number of cases that were cited a few minutes ago. They were the result of charges being laid by DFO against people accused of illegal fishing or illegally selling fish. Those cases have gone through the courts, and they are very important to developing a rationale for aboriginal fisheries and so on.

We don't have much control over whether there is going to be litigation or not.

In the case of the Gitksan-Wet'suwet'en case that went before the chief justice, that was a suit brought by the Gitksan to assert through the courts their claims to a huge territory in British Columbia. Again, that is a very complex case, the correctness of which ultimately will be decided by the Supreme Court.

I think everybody would agree that negotiations are preferable to confrontation and litigation, but in many of these cases the coalition has had to apply for intervener status and to rely on fishermen to make donations to the coalition to finance that legal work.

One of the things we point out here is that, as a part of a national program since 1980, the federal government has contributed \$13 million to support aboriginal litigation in B.C. I can tell you that the coalition has encountered some pretty hefty legal bills. We certainly don't have any capability of raising \$13 million or anywhere near that kind of money, but litigation is very expensive.

We would certainly prefer to negotiate, but we believe in all of the advisories that we have, and the Dunsmuir group and the Vista group now, or whatever, that if there is going to be consultation it has to be meaningful. It has to be done before the fact. It is not good enough that after the fact we get together and are told what the government has done—or told in essence what the government has done.

[Translation]

Nous l'avons fait savoir aux hauts fonctionnaires du ministère. D'après nous, tous les Canadiens doivent obéir à la même loi.

Pour éviter tout malentendu, je tiens à dire très clairement devant votre comité que le secteur de la pêche commerciale et le secteur de la pêche sportive de la Colombie-Britannique ne se sont jamais opposés à la pêche de subsistance dans cette même province. Il s'agit d'un droit des peuples autochtones. D'après nous, il s'agit d'un droit particulier qui vise les peuples autochtones et cela ne nous pose aucune difficulté. Ce droit, selon nous, est légitime.

Ce que nous contestons, par contre, ce sont les dispositions de la stratégie relative aux pêches autochtones qui visent la vente. Ces dispositions sont difficilement acceptables pour les Canadiens qui estiment que les mêmes règles du jeu doivent s'appliquer aux entreprises économiques.

J'espère que tout le monde comprend que notre but n'est pas de critiquer la pêche de subsistance. La pêche de subsistance était jugée tout à fait valable et légitime dans notre secteur, bien avant l'arrêt Sparrow.

M. Nichol: Pour ce qui est de cette section, à la page 13 nous discutons de l'avantage de la négociation par rapport au recours judiciaire dans le cas des affaires dont nous avons parlé tout à l'heure. Ces affaires découlent d'accusations de pêche illégale ou de vente illégale de poisson portées par le MPO. Ces affaires ont été entendues devant les tribunaux et elles ont une grande importance pour ce qui est d'établir la justification des pêcheries autochtones et ainsi de suite.

Nous pouvons difficilement déterminer s'il y aura recours aux tribunaux ou non.

Dans le cas de l'affaire Gitksan-Wet'suwet'en qui a été soumise au juge en chef, il s'agissait d'une poursuite par laquelle les Gitksan visaient par la voie des tribunaux à asseoir leurs revendications qui visaient un très vaste territoire de la Colombie-Britannique. Il s'agit, je le rappelle, d'une affaire très complexe dont le fond sera étudié par la Cour suprême.

Je crois que tout le monde serait d'accord pour dire qu'il faut préférer la négociation à l'affrontement et aux recours judiciaires. Cependant, dans bon nombre de ces affaires, la coalition a dû solliciter le statut d'intervenants et compter sur les dons des pêcheurs pour financer ses interventions juridiques.

Nous tenons notamment à signaler que, depuis 1980, dans le cadre d'un programme national, le gouvernement fédéral a contribué 13 millions de dollars pour appuyer les autochtones de la Colombie-Britannique dans des recours devant les tribunaux. Permettez-moi de vous dire que la coalition a dû dépenser des sommes très considérables en frais juridiques. Nous ne sommes certainement pas en mesure de réunir 13 millions de dollars, ni même une somme bien inférieure, mais les recours devant les tribunaux sont extrêmement coûteux.

Nous préférons certainement la négociation, mais nous croyons que, dans tous les processus consultatifs auxquels nous participons, y compris le groupe Dunsmuir et le groupe Vista à l'heure actuelle, la consultation doit être véritable. Elle doit avoir lieu à l'avance. Il ne suffit pas de nous réunir après coup pour apprendre ce qu'a fait le gouvernement—pour qu'on nous mette, à toutes fins pratiques, devant un fait accompli.

[Texte]

We don't know what they are doing. We know that Mr. Rawson and Ms Flumian come to British Columbia, hold a whole series of meetings with aboriginal people, with different nations, conclude agreements that usually involve a good deal of money, co-management and enforcement issues of that kind, even in some cases a quantity of fish for sale, and then we are told afterwards. So we have no way of influencing what the government is doing, save and except that it has to answer to us.

So the answer is the coalition, and willy-nilly we get into litigation. We find ourselves in court. We probably and most likely will be in the Supreme Court. We'll attempt to be interveners when the Supreme Court hears the appeals that are now pending.

On page 15 we give the scope of the program. I often find we can develop things better through questions, so maybe we'll try to get through this.

On page 16 we look at the economics of the aboriginal-only commercial fishery. We talked earlier about economic opportunity, and I think this shows what we were talking about.

There were 630,000 sockeye salmon taken in the fishery in 1993. At five pounds and at 75¢ per pound, that would raise about \$2.3 million. DFO grants to the lower fishery—Aboriginal Fisheries Commission—were \$1.9 million; additional enforcement expenditures, \$750,000; other contributions, \$210,000, for a deficit of \$497,000. It is just a matter of a lot of money going into the aboriginal fisheries strategy, and it is difficult to see that the aboriginal fisheries strategy is really in fact providing new and any kind of meaningful, viable opportunities for people on reserves.

The Chairman: Your brief is very good. It is very thorough. I am monopolizing the time here because I am chair, and you are raising issues on which I need information. We can give you another five to seven minutes to conclude, because I have a ton of questions I want to ask. Rather than be interrupting like I have done, which is bad form, because the other members of the committee have been listening, if we could get through to some of the conclusions, I think some of the things you may have to skip over will be fleshed out in the questions. I have seven questions that I really need answered by you.

Mr. Nichol: Maybe the last thing we'll deal with is on page 19 then, the licence retirement program, because it is tied into the aboriginal fisheries strategy.

There was a group set up in B.C. called the B.C. Fisheries Commission. I was a member of that, as was Paddy Greene. Then there was a subcommittee set up to look at the question of a buy-back, and there was \$7 million made available to buy

[Traduction]

Nous ne sommes pas au courant des agissements des fonctionnaires. Nous savons que M. Rawson et M^{me} Flumian tiennent toute une série de rencontres en Colombie-Britannique avec des groupes autochtones de diverses nations, qu'ils concluent des ententes généralement assorties d'un financement important qui englobe la cogestion, des modalités d'observation et même, dans certains cas, des précisions au sujet des quantités de poisson qui peuvent être vendues. Nous ne sommes informés qu'après coup. Nous n'avons aucune influence sur l'action du gouvernement, sinon que de soutenir qu'il a des comptes à nous rendre.

Notre réponse est donc la coalition et, bon gré mal gré, nous intervenons dans les poursuites. Nous nous retrouvons devant les tribunaux. Nous irons très probablement devant la Cour suprême. Nous essayerons d'être reconnus comme intervenants lorsque la Cour suprême entendra les appels en instance.

À la page 15, nous décrivons la portée du programme. Je trouve qu'il est souvent plus facile d'approfondir certains points pendant la période de questions alors je vais essayer de terminer rapidement cet exposé.

À la page 16, nous examinons les aspects économiques d'une pêche commerciale réservée aux autochtones. Nous avons déjà parlé de possibilités économiques et je pense que ce tableau illustre bien notre propos.

En 1993, 630 000 saumons sockeye ont été pris dans cette pêcherie. À 75c. la livre pour des poissons pesant en moyenne 5 livres chacun, cela représente environ 2,3 millions de dollars. Le MPO a accordé 1,9 million de dollars en subventions à la Commission des pêches autochtones du bas Fraser; il a dépensé 750 000\$ pour l'application du programme; ses autres contributions s'élevaient à 210 000\$, pour un déficit de 497 000\$. C'est beaucoup d'argent pour la stratégie relative aux pêches autochtones et il est difficile de voir en quoi cette stratégie fournit aux autochtones qui vivent dans les réserves de nouvelles possibilités commerciales importantes et viables.

Le président: Votre exposé est excellent. Il est très complet. Je monopolise le temps puisque je suis le président et que vous soulevez des points au sujet desquels il me faudrait plus de renseignements. Je puis vous accorder encore de cinq à sept minutes pour conclure votre exposé, car j'ai des tas de questions à vous poser. Pour ne pas vous interrompre constamment comme je l'ai fait, ce qui est un mauvais exemple à donner aux autres membres du comité qui nous écoutent, j'aimerais que vous nous présentiez certaines conclusions. Je pense que certains des points que vous devrez laisser de côté seront soulevés et étoffés pendant la période de questions. J'ai sept questions que je dois absolument vous poser.

M. Nichol: Alors, le dernier point que je vais traiter se trouve à la page 19. Il s'agit du programme de retrait volontaire des permis. Qui est lié à la stratégie relative aux pêches autochtones.

On a créé un groupe appelé la B.C. Fisheries Commission dont j'ai été membre, tout comme Paddy Greene. Cette commission a créé un sous-comité pour examiner la question du rachat de permis. Sept millions de dollars ont été réservés pour

[Text]

up capacity. The idea was you would buy up capacity, you would buy up fishing vessels and licences, take the production that those vessels had taken over the years and transfer that amount of fish to aboriginal fisheries.

The figure that the government came up with was something in the order of a transfer of 317,000 sockeye or sockeye equivalents. Those were the reallocation credits. By our estimation those vessels had actually had production of about 156,000 sockeye.

Under the retirement program the idea was that you would buy up capacity and transfer the catch that capacity represented to these fisheries. Even though we were part of the process, we argued that you had to do more than that. You had to show that in fact you were buying up that kind of capacity equal to the transfer.

We also didn't accept the idea that we could simply be bought out of the industry, or that compensation was adequate if it only meant buying out the fisherman's licence and then leaving him to sell his vessel on an open market, which might or might not have any value. He would have to realize a return on his full assets, licence and gear and vessel, by selling the licence, getting some compensation for the vessel, but raising the rest of the money by selling the vessel on the open market. We didn't accept the proposition that people could simply be bought out.

A group in B.C. engaged a consultant, a Dr. Edwin Blewett, who has done a lot of work for DFO and for the fishing industry over the years. He did a study on what compensation would actually look like if it were applied fairly. If you are going to create redundancies in the industry and if fishermen are going to be bought out, then I say again it is not adequate, it is not good enough simply to buy their vessel and their licence. It may be somebody who is squeezed. It has been said by DFO people over the years that if they don't get out of the industry, they'll just squeeze a little harder until they do. So you keep tightening the screws until people have to leave.

If a person is 40 years of age, if he had expected to have a lifetime career in the fishing industry, then in our judgment you have to compensate that person for the loss of earnings. If it is the same boat that is going to go to the industry and five crewmen lose their jobs, their opportunity to fish—and they may very well be career fishermen—then they have to be compensated too.

When we started to look at what that compensation would look like, if there was a 5% reduction in the fleet, if compensation were adequate, it would cost \$547 million to compensate the 5% of the fishermen who were displaced. If you get up to a 50% buy-out of the fleet—and again, fishermen are looking at it that it may be the ultimate... When land claim settlements are coming down, those are going to include transfers of fish as well. If the government were to undertake to buy out 50% of the fleet and adequately and fairly compensate the people who were bought out, it would cost almost \$5.5 billion.

[Translation]

racheter une partie de la capacité de pêche. L'idée était de racheter la capacité, de racheter des bateaux et des permis de pêche, de calculer la production de ces bateaux au fil des années et de transférer cette capacité aux pêches autochtones.

Le gouvernement a proposé de transférer environ 317 000 poissons sockeye ou l'équivalent. C'était les crédits de réallocation de la ressource. D'après nos estimations, la production réelle de ces bateaux était d'environ 156 000 saumons sockeye.

L'objectif du programme de retrait était de racheter la capacité de prise pour ensuite la transférer. Nous avons participé au processus, mais nous avons dit que cela ne suffirait pas. Il fallait pouvoir montrer que l'on rachetait effectivement une capacité égale à l'allocation transférée.

En outre, nous n'admettions pas d'être tout simplement exclus de l'industrie par le rachat de nos permis et nous n'admettions pas que l'indemnité était suffisante si celle-ci se limitait à racheter le permis de pêche pour que le pêcheur soit ensuite obligé de vendre son bateau sur le marché alors qu'il n'avait peut-être pas de valeur marchande. Le pêcheur devait pouvoir obtenir un rendement sur l'ensemble de ses éléments d'actif, son permis, ses engins et son bateau, en vendant son permis, en obtenant une indemnité pour son bateau et en obtenant le reste de l'argent en vendant son bateau sur le marché. Nous n'acceptons pas l'idée du simple rachat de nos permis.

Un groupe de la Colombie-Britannique a retenu les services d'un expert-conseil, M. Edwin Blewett, qui a fait plusieurs recherches pour le MPO et pour l'industrie de la pêche au fil des années. Il a déterminé ce que serait une indemnité juste. Je répète que si vous voulez que les pêcheurs quittent l'industrie, vous ne pouvez pas vous contenter simplement de racheter leur bateau et leur permis. Ça ne suffit pas. Ce sont peut-être des pêcheurs qui ont des difficultés. Au cours des années, les fonctionnaires du MPO ont dit que si les pêcheurs ne voulaient pas se retirer, ils intensifieraient les pressions pour qu'ils partent. Alors, on continue à resserrer la vis jusqu'à ce que les gens se sentent obligés de partir.

• 1020

Si un pêcheur a 40 ans et qu'il avait prévu passer toute sa vie active dans l'industrie de la pêche, vous devez, à notre avis, l'indemniser pour ses pertes de revenu. Si son bateau est transféré et que cinq membres d'équipage perdent leur emploi, leur possibilité de pêcher—et il se peut fort bien qu'il s'agisse de pêcheurs professionnels—eux aussi doivent être indemnisés.

Lorsque nous avons commencé à déterminer ce que devait être l'indemnité, nous avons calculé que dans le cas d'une réduction de 5 p. 100 de la flottille, il en coûterait 547 millions de dollars pour verser une juste indemnité aux 5 p. 100 de pêcheurs déplacés. Si vous rajoutez 50 p. 100 de la flottille—et certains pêcheurs pensent que c'est ce qui arrivera au bout du compte... Lorsque les revendications territoriales seront réglées, ces ententes comprendront elles aussi le transfert de capacité de pêche. Si le gouvernement entreprend de racheter 50 p. 100 de la flottille et de verser une indemnité juste et adéquate, il lui en coûtera près de 5,5 milliards de dollars.

[Texte]

The government doesn't have enough money to proceed with that kind of a program, not if Canadians are going to be treated fairly and equitably in that kind of an initiative. There just isn't enough money to start talking about buy-outs. What we're saying in the industry is, let's negotiate, but let's keep our heads on straight. Let's try to develop a fishery that is rational and one where there is room for all and they can make a living.

We understand the plight of the people on the east coast and the collapse of the cod fishery in Atlantic Canada. We have the politics of abundance in British Columbia. We are fortunate; we've been able to restore our runs to former sizes. We are enjoying record runs of salmon to British Columbia streams and in our fisheries. While it should be a real boon to the industry and it should imply growth and the like, instead the industry is in turmoil, all because of government initiatives that are intervening in the fisheries. All we can do is attempt to fight back on what is being done.

The Chairman: I want to thank you for your presentation. It certainly is thorough. It is well researched, well written. It is very short on rhetoric, which we appreciate as a committee. Sometimes when you get into issues that are highly charged, the rhetoric gets in the way of the facts, and the debate becomes an emotional debate as opposed to one that is based on fact. You certainly did not get into that realm. You've stuck to the facts as you see them, as you know them, and you've presented a very good report. I want to thank you for that.

As you know, any talk of AFS, aboriginal fisheries strategy, can bring out the worst in some people on both sides of the issue. I want to commend you for making sure that anybody who believes this issue cannot be debated or discussed rationally. . . Anybody who believes that, we will send them a copy of your presentation today to show that there is a way to put facts on the table and to put positions clearly without enraging passions.

Mr. Greene: Mr. Chairman, very briefly, it is common ground in our neck of the woods to attack the AFS. I would like to go on record and say that there are portions of the AFS we are not against. Basically, it is the sale portion of the AFS, and I would like to be clear on that. There is positive. . . in the area of habitat and hatchery that we think we agree with and would support.

The Chairman: I am glad you did that because that's exactly where I was heading with my question. The AFS is also a problem on the Atlantic coast of Canada. It is not exclusive to the west coast. There is a problem with some of the commercial lobster fishermen on the east coast of Canada as well.

I am very, very pleased that you've made the statement you've just made. It has been a little difficult. Some people say the AFS has every component, including sale. I said a little bit earlier, and I wanted to make it clear, that in my view when I deal with the AFS I deal with the aboriginal food, social, and ceremonial aspect that has come out of the Supreme Court decision.

[Traduction]

Le gouvernement n'est tout simplement pas assez riche pour mettre en oeuvre ce genre de programme, du moins s'il a l'intention de traiter les Canadiens de façon juste et équitable. Il n'y a tout simplement pas assez d'argent pour commencer à parler de rachat. Dans l'industrie, nous disons qu'il faut négocier, et qu'il faut être réalistes. Essayons de créer une industrie de la pêche qui soit rationnelle et où chacun pourra gagner sa vie.

Nous comprenons les difficultés des pêcheurs de la côte est et l'effondrement de la pêche à la morue dans la région de l'Atlantique. En Colombie-Britannique, nous jouissons d'une abondance de poisson. Nous avons de la chance; nous avons pu ramener nos stocks aux niveaux d'autrefois. Les remontées de poisson dans les cours d'eau de la Colombie-Britannique et dans nos pêcheries ont atteint un niveau sans précédent. Cette abondance aurait dû être une véritable bénédiction pour l'industrie et lui permettre de se développer mais au lieu de cela l'industrie est bouleversée à cause de l'intervention du gouvernement dans le secteur de la pêche. Nous ne pouvons rien faire d'autre que d'essayer de nous défendre contre cette mesure.

Le président: Je vous remercie pour votre exposé très complet. Vous avez fait beaucoup de recherche et le texte est bien écrit. Il contient très peu de phrases creuses, à la grande satisfaction du comité. Parfois, lorsque l'on aborde des questions qui sont très chargées d'émotion, la rhétorique l'emporte sur les faits et le débat devient émotif plutôt que rationnel. Vous n'êtes pas tombé dans ce piège. Vous vous en êtes tenus aux faits, tels que vous les voyez, tels que vous les connaissez et vous nous avez présenté un excellent rapport. Je vous en remercie.

Comme vous le savez, il suffit que l'on parle de la stratégie relative aux pêches autochtones pour que certaines personnes, d'un camp comme de l'autre, se montrent sous leur plus mauvais jour. Je vous félicite pour avoir montré à tous ceux qui pouvaient en douter, qu'il est possible de discuter de cette question de façon rationnelle. Si quelqu'un en doute encore, nous lui enverrons un exemplaire du mémoire que vous nous avez présenté aujourd'hui pour qu'il voit qu'il y a moyen d'exposer les faits et d'exposer des positions clairement sans passion.

M. Greene: Monsieur le président, si vous me permettez de dire un mot, il est très courant dans mon coin de pays d'attaquer la SPA. Je tiens à dire publiquement qu'il y a certaines dispositions de cette stratégie avec lesquelles nous sommes d'accord. Nous nous en prenons surtout aux dispositions qui concernent la vente; je tiens à ce que cela soit clair. Il y a de bonnes choses en ce qui a trait aux habitats et aux éclosiers avec lesquelles nous sommes d'accord et que nous appuyons.

Le président: Je me réjouis de vous l'entendre dire car c'est exactement à cela que je voulais en venir. La SPA crée également un problème sur la côte atlantique. Ce n'est pas une situation unique à la côte ouest. Elle pose également des problèmes à certains pêcheurs de homard sur la côte est du Canada.

Je suis très très heureux de ce que vous venez juste de dire. C'est un peu difficile. Certains disent que la SPA touche à tout, y compris les ventes. Comme je le disais tout à l'heure, et je tiens à ce que ce soit clair, pour moi la SPA traite du droit des autochtones de pêcher à des fins alimentaires, sociales et rituelles, droits reconnus dans le jugement de la Cour suprême.

[Text]

[Translation]

• 1025

The issue of sale all too often is lumped in as AFS. Maybe I'm wrong—and I wish somebody from the department was here to clarify it—but I see that as a quite separate issue. Things get a little bit difficult when we try to put it all together and people argue that there's nothing you can do on the AFS because it's law, but it depends on how you define AFS.

Correct me if I'm wrong, but for the purposes of today's discussion I take it that the B.C. Fisheries Survival Coalition supports the principles established by the AFS, looking at the decision of the Supreme Court, but has great difficulty with the policies that were pursued by the past government and are being considered by this government in dealing with the sale portion. Am I correct there?

Mr. Greene: I think that's a fair statement. And that the department is ignoring what is the law of the land by trying to ignore the five cases before the B.C. Court of Appeal. I think, sir, you are right. The only objection we have is primarily in the sale portions of it.

The Chairman: It's very important to make that distinction, because if not, the argument will be made against the people who have problems with the sale provisions and the impact on their fisheries that there's nothing you can do because it falls under a Supreme Court decision, when it obviously doesn't.

I've got a couple of questions. The first deals with the sale component. My understanding is that it's currently up for review by the federal cabinet, but the previous Minister of Fisheries had a temporary sale program that was supposed to be monitored and analysed. Can you tell me a little bit about this sale program? I thought that there were three licences, but you're telling me that there were three areas that were allowed.

Mr. Greene: That's correct. A multitude of licences, although when the Fraser was done, primarily under the Musqueam and Sto:lo. But there have been separations there, so there's a multitude. As well, on the Skeena River the Skeena River Fish Commission has been created, which involves the Nat'oot'en people, which is around Babine, the Gitksan-Wet'suwet'en, and the Tsimpsan.

On the west coast the other area is in the Port Alberni area, the Barkley Sound area on the west coast of Vancouver Island, primarily on the sockeye and enhanced spring salmon out of Robertson Creek.

The Chairman: Paddy, you're going to have to help me out with this, because on the east coast we deal with a licence. Basically I would have said that on the east coast there are three licences that they've allowed for experimental sale. You're talking about areas where sale has been permitted.

How many individuals would be involved in these three areas in this experimental sale provision, and what is your estimate of the value of those sales?

Trop souvent, on mêle la question des ventes et celle de la stratégie. Sauf erreur—et je trouve dommage que nous n'ayons pas de fonctionnaires présents pour éclaircir ce point, il me semble qu'il s'agit-là d'une question tout à fait distincte. Il est un peu difficile de discuter lorsque les gens font l'amalgame et disent qu'on ne peut rien faire au sujet de la SPA puisque c'est la loi, mais cela dépend de notre définition de la SPA.

Vous me corrigerez si je me trompe, mais aux fins de notre discussion aujourd'hui, je suppose que la B.C. Fisheries Survival Coalition appuie les principes établis par la SPA, suite au jugement de la Cour suprême, mais que les politiques relatives aux ventes appliquées par le gouvernement précédent et qu'envisage le gouvernement actuel lui posent d'énormes difficultés. Ai-je raison?

M. Greene: Ce que vous dites est juste. Il y aussi le fait que le ministère ne tient pas compte de la loi du pays lorsqu'il essaie d'ignorer les cinq causes en instance devant la Cour d'appel de la Colombie-Britannique. Je pense que vous avez raison. Notre seule objection porte sur les dispositions relatives aux ventes.

Le président: Je pense qu'il est très important de faire cette différence, car autrement, ceux qui s'opposent aux dispositions relatives aux ventes et qui se plaignent de l'effet qu'elles ont sur leurs activités se feront répondre qu'il n'y a rien à faire puisque ce programme découle d'un jugement de la Cour suprême, ce qui n'est évidemment pas le cas.

J'ai quelques questions à vous poser. La première porte sur les dispositions relatives aux ventes. Je crois savoir que le Cabinet fédéral doit les examiner incessamment, mais que l'ancien ministre des Pêches avait mis en oeuvre un programme de vente temporaire qui devait faire l'objet d'une surveillance et d'une analyse. Pouvez-vous m'en dire un peu plus au sujet de ce programme de vente? Je pensais qu'il y avait trois permis, mais vous me dites qu'il y a trois régions où les ventes sont permises.

M. Greene: C'est exact. Il y a une multitude de permis, quoique pour les pêches dans le fleuve Fraser, il y en avait deux principaux, celui des Musqueam et celui des Sto:lo. Mais il y a eu des divisions, de sorte qu'aujourd'hui il y en a une multitude. En outre, la Skeena River Fish Commission qui a été créée, intéresse la nation Nat'oot'en, près de Babine, les Gitksan-Wet'suwet'en et les Tsimpsan.

L'autre région sur la côte ouest est celle de Port Alberni, la région de la baie Barkley sur la côte ouest de l'île de Vancouver où l'on pêche surtout du saumon sockeye et du saumon quinnat, dans le cadre d'un programme de mise en valeur, dans Robertson Creek.

Le président: Paddy, vous allez devoir m'aider à comprendre cela, car, sur la côte est, il y a un permis. Je dirais que sur la côte est, il y a essentiellement trois permis de vente qui ont été accordés à titre expérimental. Vous parlez des régions où les ventes sont permises.

Combien de personnes participent à ces projets de vente expérimentaux dans ces trois régions? À combien estimez-vous la valeur de ces ventes?

[Texte]

Mr. Greene: We have them in our brief. I think the department is talking about 2,500 people who are involved for a limited period. That's another problem, because run timing is compressed. These are communal licences, so they're regulated by aboriginal communities. They're communal licences versus in the Maritimes we have individual licences.

Mr. Nichol: Page 17 of our brief sets out the revenues from the 630,000 sockeye that were taken, and it says the number of fishermen.

My understanding is that the Sto:lo Nation, for example, is given an amount of fish. The nation itself licenses the individual fishermen. I really don't know where we get the figure.

Incidentally, there's a typo there. It shouldn't be \$800; it's the number of fishermen.

This is well researched, and I would assume that, on the Fraser River at least, that is the number of fishermen who were licensed by the three nations: the Tsawwassen, the Musqueam, and the Sto:lo.

The Chairman: Just for people who are watching, what DFO did on an experimental basis was allow three nations along the rivers to have experimental sales, and they in turn got a quota on the number of fish. Am I correct there?

Mr. Greene: Yes.

The Chairman: They then licensed people from within their communities to fish.

Mr. Greene: That's correct. I believe that in all three areas there were quotas. There are problems with the quotas, but in fact, yes, they were given quotas in the Skeena, the Fraser, and the Barkley Sound areas.

• 1030

The Chairman: Were these quotas that were purchased from other licence-holders by DFO?

Mr. Greene: Yes and no. Part of it was, allegedly. For example, in the largest area, which is the Fraser River area, in 1993 there were 630,000 sockeye. . . much more fish than that because it does not take in the other species. This involved fish that were being taken illegally before they made what was illegal legal and went on from there. So there was no buy-back for that fish or whatever.

Yes, it is illegal. We are giving recognition to it, and it is going. I think the history of the escalation of those numbers is well-known, and it happened during the administration of the previous government.

The Chairman: I just have one other question and then we will go to members. The committee is being very good in allowing me to speak this long.

I actually have two questions. One deals with enforcement. Is there a problem with enforcement? When we deal with the food fishery under the AFS, is there a problem with enforcement? In their brief DFO showed us the number of

[Traduction]

M. Greene: La réponse se trouve dans notre mémoire. Le ministère a fait état, je crois, de 2 500 personnes ayant des permis temporaires. C'est un autre problème, car la période de remonte est comprimée. Il s'agit de permis communautaires qui sont donc réglementés par les collectivités autochtones. Au contraire, dans les Maritimes, il y a des permis particuliers.

M. Nichol: À la page 17 de votre mémoire, vous présentez les revenus provenant des 630 000 saumons sockeye qui ont été pris et vous indiquez le nombre de pêcheurs.

Je crois savoir que la nation Sto:lo, par exemple, a obtenu un contingent. Puis, c'est la nation elle-même qui accorde des permis à des pêcheurs particuliers. Je ne sais pas d'où vient ce chiffre.

À propos, il y a là une faute de frappe. Il ne devrait pas y avoir de signe de dollar devant le chiffre 800 puisqu'il s'agit du nombre de pêcheurs.

La recherche a été bien faite et je suppose qu'en ce qui concerne le Fraser, à tout le moins, il s'agit du nombre de pêcheurs à qui les trois nations — Tsawwassen, Musqueam et Sto:lo — ont accordé des permis.

Le président: Pour que les personnes qui nous regardent puissent comprendre, précisons que le MPO a permis, à titre expérimental, à trois nations installées le long des cours d'eau de vendre leurs prises et il leur a accordé, à cette fin, un contingent. Ai-je raison?

M. Greene: Oui.

Le président: Alors ces nations ont accordé des permis de pêche aux membres de leurs collectivités.

M. Greene: C'est exact. Je crois qu'il y a des contingents dans les trois régions. Ces contingents posent des problèmes mais, effectivement, des contingents étaient accordés pour les régions de la rivière Skeena, du fleuve Fraser et de la baie Barkley.

Le président: Est-ce que le MPO a racheté ces contingents à d'autres détenteurs de permis?

M. Greene: Oui et non. Il semble que cela ait été le cas pour une partie de ces contingents. Par exemple, dans la plus vaste région, celle du fleuve Fraser, 630 000 saumons sockeye ont été pris en 1993 mais le nombre total de prises est beaucoup plus élevé puisque ce chiffre ne tient pas compte des autres espèces. Il s'agit de prises illégales qui ont été légalisées après coup et pour l'avenir. Il n'y a donc pas eu de rachat de contingents pour ce poisson-là.

Oui, c'est illégal. Nous le reconnaissons et c'est en train de disparaître. Je pense que l'histoire de l'augmentation de ces chiffres est bien connue et cela s'est passé sous l'administration du gouvernement précédent.

Le président: J'ai une dernière question à vous poser puis je donnerai la parole aux autres membres qui sont bien aimables de me laisser parler si longtemps.

En fait, j'ai deux questions. La première porte sur l'application. Est-ce qu'il y a un problème d'application? Est-ce qu'il y a un problème d'application de la SPA en ce qui a trait à la pêche de subsistance? Dans son mémoire, le MPO nous a

[Text]

native communities along the Fraser. They gave us the number of lower Fraser Indian reserves. It just boggled the mind of easterners, who sat back and said, how in the name of goodness do you ever monitor that number of aboriginal fisheries under the AFS?

Is there a problem generally with enforcement under AFS? Is it your view that there is some violation of the spirit of AFS? I am talking about outside of those three areas, those three experimental licences. If so, how large would you say that problem is?

Mr. Nichol: In 1992, which was the first year of the AFS, and in the Dunsmuir meetings, we argued with the deputy and others that once you open up the aboriginal fisheries for commercialization, for the sale of that fish, then control is really much more difficult. We argued that they couldn't control it. We were assured that there would be sufficient resources—manpower, money, and whatever was needed—to control that fishery.

At the end of the 1992 season there was a confession that they really had not committed any additional resources to enforcement, with the result that it was an absolute shambles. Nobody knows the amount of fish that was taken in the Fraser River.

There is no constant to the flow of fish to the Fraser. We have our bumper years and we have years of low abundance, and 1992 was the lowest in abundance of the four-year cycle. There was only a catch on the Fraser River of about 3 million sockeye to be divided between Canada and the United States. So the removal of approximately 600,000 to 1.25 million fish reduced the gill-net fishery on the Fraser River to two days or less. I think it was 1.6 days. So there was hell to pay.

In 1992 we had abundance, and there's nothing like a lot of fish to cure a lot of problems, I suppose. There is no question that enforcement was better. Indian guardians were recruited and uniformed, although we question how effective guardians can be when they are from the nation and policing, in effect, the people who have named them to guardian positions.

One figure we were talking about last night is that there were 140 such guardians in all of British Columbia, and the cost of that is just enormous. There is already a huge cost for the management of the Pacific fisheries, and just how much additional management and enforcement cost the fisheries can bear remains to be seen. I think it is getting far too heavy. One hundred and forty guardians for aboriginal fisheries would be almost equal to the number of guardians and enforcers we have in the remainder of the commercial fisheries in B.C. So there is a real problem with enforcement.

Certainly, management and enforcement was better in 1992, or maybe not quite so noticeable because there was a lot of fish. But it is going to be ever more important to the industry, this whole matter of enforcement.

[Translation]

indiqué le nombre de collectivités autochtones qui vivent le long du fleuve Fraser. Ils nous ont dit combien d'autochtones habitaient dans les réserves indiennes du bas Fraser. Les députés qui viennent de l'Est en sont restés estomaqués et ont demandé comment, grand Dieu, il est possible de surveiller un tel nombre de pêches autochtones dans le cadre de la SPA.

De façon générale, est-ce que l'application de la SPA pose des problèmes? Pensez-vous que l'esprit de la SPA a été enfreint d'une façon ou d'une autre? Je ne parle pas des trois régions pour lesquelles on a accordé des permis à titre expérimental. À votre avis, quelle est l'ampleur du problème, s'il y en a un?

M. Nichol: En 1992, soit la première année d'application de la SPA, nous avons dit au sous-ministre et aux autres fonctionnaires lors des réunions Dunsmuir que s'ils autorisaient les autochtones à commercialiser leurs prises, il leur serait beaucoup plus difficile de contrôler ces ventes. Nous leur avons dit qu'ils seraient incapables de les contrôler. On nous a assurés qu'il y aurait suffisamment de ressources—humaines, financières et autres—pour contrôler cette pêche.

À la fin de la saison de pêche de 1992, ils ont avoué qu'en fait, ils n'avaient affecté aucune ressource additionnelle à l'application. Résultat: la confusion totale. Personne ne sait combien de poisson a été pris dans le fleuve Fraser.

La quantité de poisson dans le fleuve Fraser n'est pas constante. Il y a des années d'abondance et des années où le poisson est rare et en 1992 la quantité de poisson était au niveau le plus faible pour les quatre années du cycle. La pêche dans le fleuve Fraser n'a donné que 3 millions de saumons sockeye à être répartis entre les marchés canadiens et américains. Alors, une prise d'environ 600 000 à 1,25 million de poissons a réduit la pêche au filet maillant sur le fleuve Fraser à deux jours ou moins. Je pense qu'elle a duré 1,6 jours. Alors, c'était la frénésie.

En 1992, c'était l'abondance et il n'y a rien de tel qu'une grande quantité de poisson pour régler bien des problèmes, je suppose. Il ne fait aucun doute que l'application a été plus efficace. On a recruté des gardes indiens à qui on a donné des uniformes, quoique nous ayons des doutes quant à l'efficacité de ces gardes qui sont recrutés au sein de la nation et qui doivent faire respecter la loi à ceux qui les ont nommés à leur poste.

Hier soir, nous disions qu'il y a 140 gardes pour tout le territoire de la Colombie-Britannique et que cela coûte une somme énorme. La gestion des pêches du Pacifique coûte déjà très cher et il reste à voir combien de coûts de gestion et d'application additionnels les pêches peuvent absorber. Je pense que le coût devient beaucoup trop lourd. Cent quarante gardes pour les pêches autochtones, c'est presque le nombre de gardes et de personnes chargés de l'application pour tout le reste des pêches commerciales en Colombie-Britannique. Donc, l'application pose un véritable problème.

La gestion et l'application ont certes été meilleures en 1992, ou en tout cas moins évidentes puisque le poisson était abondant. Mais cette question de l'application deviendra de plus en plus importante pour l'industrie.

[Texte]

[Traduction]

• 1035

Mr. Bernier (Gaspé): Comme je vous l'ai mentionné avant la réunion, pour moi, ce qui se passe en Colombie-Britannique est un problème nouveau. Je sens que ce problème sera d'actualité et je suis très intéressé à connaître ce dossier. Cependant, j'ai du mal à voir comment on va pouvoir le régler sans prendre parti pour Pêches et Océans ou pour votre groupe. Je crois comprendre que les autochtones commercialisaient déjà le saumon. Je pense que Pêches et Océans a tenté d'apaiser et de contrôler cette chose-là. Dans un premier temps, on a tenté de légaliser la commercialisation. Cependant, vous soulignez qu'il y a un problème au niveau du contrôle.

Vous qui participez à la gestion du saumon en Colombie-Britannique, de quelle façon pourrait-on contrôler cela? On ne peut pas éliminer un groupe ou l'autre. Comment pourra-t-on arriver à contrôler la conservation et les débarquements? Ensuite, il y aura l'aspect commercial. Je pense qu'on n'aura pas de choix: il va falloir trouver une solution au niveau du contrôle.

Mr. Nichol: It has certainly been a problem. But in the total fisheries, at least as best as DFO was able to count, the Indian fisheries on the Fraser River not so many years ago were taking something in the order of 200,000 fish more or less, depending upon the abundance coming back to the river.

In the old salmon convention between Canada and the United States, because the fish were divided 50-50 between Canada and the United States in the waters covered by that old salmon convention, we exempted 400,000 sockeye from that count that was divided with the U.S, but generally the Indian fisheries, at least as they were reported, took fewer than that.

Then under the new commission—and it doesn't have anything to do with the division of catch, really—we started talking about 500,000, and then 600,000, and ostensibly that was going to be for food and ceremonial and societal purposes. We know some of the fish was certainly sold, and it was sold illegally, and I think the fact that it was illegal had the effect of suppressing the sales and keeping them somewhat within the bounds of the figures that we allocated to the aboriginal fisheries.

In 1992, because there was no increase in enforcement or resources for enforcement and management of that in-river fishery, any fish that were taken by bands up above Sawmill Creek—if it was going along the highways in trucks and the like, it was almost impossible to identify the fish that were caught ostensibly legally under the aboriginal fishery strategy and the fish that might have still been bootlegged from fisheries where there was no permit for sales. There were no test sales.

But there was a control kept on the number of fish, simply because it was illegal to sell, and there was enforcement. When you open it up for sales, and this is what we argued in 1992, there is no way you are going to control it. Certainly in 1992 we were proven correct in that.

Mr. Bernier: L'expérience pilote a été tentée à partir de 1992. Si certaines habitudes se sont développées, on va devoir apprendre à vivre avec ce fait. Comment doit-on contrôler cette chose-là? Quels moyens de surveillance pourrait-on instaurer?

Mr. Bernier (Gaspé): As I mentioned to you before the meeting, the problem in British Columbia is new to me. I sense that this problem will make news and I am very much interested in learning about this issue. However, I have some difficulty seeing how we can solve the problem without taking sides, either for Fisheries and Oceans or for your group. My understanding is that the aboriginals were already selling salmon. I think that DFO has tried to calm the situation and to control it. As a first measure, we've tried to legalize the sales. However, you say that there is a problem with enforcement.

You have been involved in managing the salmon fishery in British Columbia, so perhaps you could tell us how we could control the situation. We cannot eliminate one group or the other. How will we ensure conservation and control the landings? Then, there's the commercial aspect. I think that we'll have no choice; we'll have to find a solution through controls.

Mr. Nichol: Il y a certainement eu un problème. Mais la part des pêches autochtones dans le fleuve Fraser s'élevait, du moins dans la mesure où le MPO a pu le déterminer, à 200 000 poissons, plus ou moins, selon l'abondance de la remonte, il n'y a pas tellement d'années.

En vertu de l'ancienne convention relative au saumon entre le Canada et les États-Unis, qui attribuait à chacun des deux pays 50 p. 100 de leur ressource dans les eaux couvertes par l'entente, 400 000 saumons sockeye étaient exclus du montant que nous partagions avec les États-Unis, mais, en général, les prises des autochtones, dans la mesure où elles étaient rapportées, étaient inférieures à cela.

Maintenant, depuis la création de la nouvelle commission—qui n'a plus son mot à dire sur la répartition des prises—nous parlons de 500 000 poissons, puis de 600 000 qui sont censés être pris à des fins alimentaires, sociales et rituelles. Nous savons qu'une partie de ce poisson a bel et bien été vendue, et vendue illégalement, et je pense que l'interdiction de ces ventes avait un effet dissuasif et permettait de les maintenir dans les limites de l'allocation aux pêches autochtones.

En 1992, comme on n'a pas intensifié les activités d'application et qu'on n'a pas affecté de nouvelles ressources à l'application et à la gestion de cette pêche sur le fleuve, il était pratiquement impossible de faire la différence entre le poisson pris légalement en apparence en vertu de la stratégie relative aux pêches autochtones et le poisson pris en contrebande dans des pêcheries pour lequel il n'existait pas de permis de vente, surtout si ce poisson est acheminé par camion par exemple. Il n'y avait pas de contrôle sur les ventes.

Par contre, on contrôlait le nombre de poisson, simplement parce que leur vente était illégale, et on prenait des mesures pour faire respecter la loi. Mais lorsque vous permettez la vente, et c'est ce que nous disions en 1992, il devient impossible de contrôler la situation. L'expérience de 1992 nous a certainement donné raison sur ce point.

Mr. Bernier: The experimental project went ahead in 1992. If certain habits have developed, we will have to learn to live with them. How will we control the situation? What control mechanisms could we put in place? I don't think we will be able

[Text]

Je crois qu'on ne pourra pas revenir totalement en arrière. C'est un fait avec lequel on va devoir apprendre à vivre. L'impact commercial peut être moins fort, parce que j'ai l'impression que vous allez devoir négocier des deux côtés, mais pour que les deux côtés de la barricade—excusez l'expression—puissent avoir confiance, il va falloir que les deux aient confiance dans le système de contrôle.

• 1040

Deuxièmement, pour vous aider à me répondre, j'aimerais vous faire part de la façon dont les choses fonctionnent dans le golfe Saint-Laurent. Il y a cinq provinces qui pêchent dans le même «lac», qui s'appelle le golfe Saint-Laurent. Les cinq provinces doivent se faire confiance au niveau du partage. Il y a un système de contrôle des débarquements à quai, conformément au programme ITQ. Est-ce une chose qui pourrait être envisageable pour les gens de la Colombie-Britannique?

Chez nous, au lieu de parler du Québec ou du Nouveau-Brunswick, on parle, pour un stock particulier, des groupes A, B et C en faisant abstraction des provenances. Cela pourrait être une solution pour diminuer l'émotion qui peut exister dans ce dossier.

Je répète ma question: Comment va-t-on trouver un moyen de contrôler les débarquements afin que cela puisse être intéressant des deux côtés et qu'on puisse se faire confiance? Autrement, on ne s'en sortira pas. Les deux vont y perdre.

Mr. Greene: That is an interesting thing. I would suggest that the sale provision was a bad idea. It is a pilot project. When you say people on both sides, I think full recognition has to be given that both sides are in on the commercial side. We said earlier that 30% of that regular commercial fishery is already Indian people versus 3.5% of the population. They have a very large stake in the existing commercial fishery. This new experimental pilot project on sale creates many new problems, not the least of which are the problems of enforcement.

On page 17 of our brief we are talking about some of the economics of it. It does not make economic sense to have these fisheries. You can, for example, get double the money or three times the money from that same fish caught in the environment of the ocean versus those in freshwater. Just by having this pilot project sale, you take away value of the fish.

The reason for the decrease in the value of the fish is purely biological. As salmon approach the river they go through a change; their physical appearance changes. They change from a silvery colour to dark colours. The fat content is reduced. They are totally unsuitable. Customers will not buy them on the international market. You can can them, but canned fish is of a lower value because the quality decreases as it goes up-country.

I am suggesting that if you want, as government policy, to increase the participation and the economic opportunity for aboriginal people, the better way to approach this is to do something that the Trudeau government did. They bought 306 licences and 199 vessels and turned them over to aboriginal people. That was done without a major dislocation in the commercial fishery. By having these commercial fisheries in an area where they never existed before, and many of them up in

[Translation]

to back-track completely. We will have to learn to live with this fact. The commercial impact could be lessened, because I think that both sides will have to negotiate, but in order for the people on both sides of the barricade—excuse the expression—to have confidence, both sides will have to trust the control system.

Secondly, to help you answer my question, I would like to tell you how things work in the Gulf of St. Lawrence. There are five provinces that fish in the same “lake”, which is called the Gulf of St. Lawrence. The five provinces have to trust each other in regards to the sharing of the resource. There is a system of dockside landing controls, under the ITQ program. Could a similar system be put in place in British Columbia?

In our part of the country, we don't speak of Québec or of New Brunswick, we speak, for a specific stock, of groups A, B and C, regardless of their origin. This might be a solution to reduce the emotions surrounding this issue.

I repeat my question: How will we find a way of controlling the landings that would be interesting for both sides and that would enable them to trust each other? Otherwise, there will be no solution and there will be no winners.

M. Greene: C'est une suggestion intéressante. Je pense que la disposition relative aux ventes était une mauvaise idée. C'est un projet pilote. Lorsque vous parlez des deux côtés, je pense qu'il faut bien reconnaître que les deux côtés pratiquent une pêche commerciale. Nous avons dit tout à l'heure que la part des Indiens dans la pêche commerciale normale est déjà de 30 p. 100 alors qu'ils ne représentent que 3,5 p. 100 de la population. Ils ont déjà une part très importante des pêches commerciales existantes. Ce nouveau projet de vente expérimental crée de nombreux nouveaux problèmes, dont le moindre n'est pas le problème de l'application.

À la page 17 de notre mémoire, nous présentons certains aspects économiques. Sur le plan économique, l'existence de ces pêches n'est pas raisonnable. Par exemple, le poisson pris en haute mer peut rapporter deux ou trois fois plus d'argent que le même poisson pris en eau douce. La simple existence de ce projet pilote de vente réduit la valeur du poisson.

Cette baisse de la valeur du poisson s'explique par des raisons purement biologiques. Lorsque le saumon s'approche du fleuve, il subit une transformation physique. Sa couleur argentée devient plus foncée. Il est moins gras. Il n'est plus du tout d'une qualité acceptable. Il est invendable sur le marché international. Nous pouvons le mettre en conserve, mais le poisson en conserve a une valeur plus faible car la qualité diminue lorsque le poisson remonte à l'intérieur.

Si le gouvernement veut accroître la participation des autochtones et leur donner de nouvelles possibilités économiques, je pense que la meilleure solution est celle qu'avait adoptée le gouvernement de M. Trudeau. Il a acheté 306 permis et 199 bateaux qu'il a ensuite transférés aux autochtones. Il a fait cela sans créer de perturbation majeure dans le secteur de la pêche commerciale. De là à créer de nouvelles pêches commerciales dans des régions où elles n'ont

[Texte]

the Fraser River. . . Incidentally, there are 96 or 97 different Indian bands or nations going up the Fraser River, all with aspirations.

In the original discussions on this plan, Mr. Rawson told me that economic opportunity for Indian people and up-river situations would not be through the sale of fish but through habitat control, restoration, working in hatchery and stream monitoring. Those things are part of the AFS, and we recommend them.

In 1992, as a member of the B.C. Fisheries Commission, which was supposed to be monitoring what was going on, we were invited to a conference with the Shuswap Nation up in Kamloops, which we attended. The majority of the remarks from the Shuswap people and many of the others in more up-river locations were that when the AFS came in they had lost their funding, or a good portion of their funding, doing very good work in habitat management, in stream monitoring, and in hatchery work. They also complained very bitterly about the excessive harvest to the Musqueam and the Sto:Lo. That was in 1992, and I think 1993 might have been a better year for a variety of reasons.

But when we get into a low cycle, it is going to be crunch time and it is going to be very difficult. So I would suggest to you that the sale provisions and the pilot projects—if I were a straight businessman, I would say this is not a good idea. We cannot get the dollar value, and you will see the numbers that Jack talked about. We end up with a net loss of dollars, whereas if it were done in the regular fishery, you would have a positive effect on dollars.

On top of that, at the end of it all, it doesn't require further government support. Government support is required on the sale provisions on a continuing basis. It is a waste of government wealth. Why you would catch a fish when it is worth half its value or at times less than half its value, I do not know. It doesn't make sense to me as a businessman.

M. Bernier: Je ne connais pas très bien la géographie de la région de la Colombie-Britannique et l'impact économique des réserves.

Par exemple, vous dites que les autochtones comptent pour 3 p. 100 de la population, mais ont droit à 30 p. 100 des prises commerciales. Est-ce à cause de leur situation géographique qu'ils ont ce droit? Si Pêches et Océans élargit l'expérience pilote, est-ce parce que dans les réserves, il y a différentes personnes qui désirent avoir des droits supplémentaires? La situation autochtone ne me semble pas claire et j'aimerais la mieux comprendre. Selon ma perception de la situation autochtone, il y a des autochtones qui vivent dans les réserves et d'autres pas. Je crois comprendre que cette chose se fait chez les gens qui vivent dans les réserves. J'aimerais savoir si je me trompe.

Deuxièmement, on parle du poids d'une population par rapport à son impact au niveau des pêcheries. On a d'autres exemples de cela au Canada. La province de Terre-Neuve, qui compte un pourcentage peu élevé de la population canadienne,

[Traduction]

jamais existé auparavant, et nombre d'entre elles en amont du fleuve Fraser. . . À propos, le long du fleuve Fraser, il y a 96 ou 97 bandes indiennes différentes qui ont toutes des aspirations.

Lorsque nous avons discuté de ce plan la première fois, M. Rawson m'a dit que les possibilités économiques pour les Indiens, et notamment ceux qui vivent en amont, ne proviendraient pas de la vente de poisson mais du contrôle de l'habitat, de la remise en état, des emplois dans les écloseries et dans la surveillance des cours d'eau. Ces éléments se trouvent dans la SPA et nous les appuyons.

En 1992, comme membre de la B.C. Fisheries Commission, qui devait surveiller la situation, nous avons été invités à une conférence avec la nation Shuswap à Kamloops, à laquelle nous avons participé. La plupart des observations des Shuswap et de nombreuses autres personnes qui vivent plus haut en amont du fleuve, portaient sur le fait que lorsque la SPA est entrée en vigueur, ils ont perdu une part importante de leur financement pour l'excellent travail qu'ils faisaient dans le domaine de la gestion de l'habitat, de la surveillance des cours d'eau, et dans les écloseries. Ils se sont aussi plaints très amèrement des prises excessives des Musqueam et des Sto:Lo. C'était en 1992, et je pense que 1993 a peut-être même été une année encore meilleure pour diverses raisons.

Mais lorsque nous aurons un cycle de vache maigre, les choses vont devenir très difficiles. Par conséquent, si j'étais un simple homme d'affaires, je vous dirais que ces dispositions de vente et ces projets-pilote ne sont pas une bonne idée. Nous ne pourrions pas obtenir un bon prix, et vous aurez les chiffres dont parlait Jack. Nous aboutirons à une perte nette, alors que si on le faisait dans le cadre d'une pêcherie normale, on aurait un résultat positif.

En plus de cela, en fin de compte, on n'a pas besoin d'aide supplémentaire du gouvernement, alors qu'avec le contrôle des ventes, l'aide gouvernementale est nécessaire de façon permanente. C'est gaspiller l'argent du gouvernement. Pourquoi aller pêcher un poisson si vous n'en tirez que la moitié de sa valeur, ou parfois moins, moins que la moitié, je ne sais pas. Du point de vue d'un homme d'affaires, je trouve cela absurde.

Mr. Bernier: I am not very familiar with the geography of the British Columbia region and the economic impact on the reserves.

For instance, you say that natives account for 3% of the total population but are entitled to 30% of commercial catches. Is it because of their geographic situation that they have that right? If fisheries and oceans are expanding the pilot project, is it because there are various people in the reserves who want to have additional rights? The native situation does not seem clear to me and I would like to understand it better. My perception of that situation is that some native people live on reserves and others don't. I understand that this goes on among people who live on reserves. I would like to know if I am wrong.

Secondly, we talk about the importance of a population relative to its impact on fisheries. We have other examples of that in Canada. The province of Newfoundland, with a small percentage of the Canadian population, harvests some 50% or

[Text]

pêche peut-être 50 p. 100 ou 60 p. 100 de tous les stocks canadiens de poisson de fond. J'ai du mal à avaler l'argument poids de la population-pourcentage. J'aimerais en savoir un peu plus. Est-ce la dualité entre les autochtones à l'intérieur de la réserve et les autochtones hors réserve qui amène cette situation? Si c'était le cas, on comprendrait que ceux qui sont dans les réserves, dont la situation économique n'est pas aussi reluisante que la nôtre ou que celle d'autres personnes, puissent être intéressés à vendre du saumon à un prix moindre. C'est le sens de ma question.

Mr. Greene: Thank you. Maybe Jack and I can share this one.

In Indian coastal communities, most of which are on reserves, Indians living on the reserve or off the reserve, there is no difference. They are both involved. But they tell us that 90% of the economic activity, jobs on reserves and in Indian communities in coastal British Columbia, indeed up-river to some extent, more particularly on the coast, 90% of that economic activity is in the regular commercial fishery.

• 1050

I think that answers a part of your question on whether they are on the reserve or not on the reserve.

The folks I fished with were primarily Indian people fishing out of Port Simpson, which is a large Indian reserve north of the community I fish in, so it is not people on the reserves being deprived. I would say to you that this is what they do. They don't have anything else going for them. In Port Simpson there is some logging but there is very, very little economic activity except for fishing. They are a large part of the fishery.

This pilot sales business is a whole new ball of wax starting up.

Mr. Nichol: The geography is such that you have a whole number of coastal communities all the way from Port Simpson to Prince Rupert, to Masset on the Queen Charlotte Islands, Port Hardy to Alert Bay in the central area, Campbell River, and all of those communities are fishing communities along the coast. Each of them has a very large population of aboriginal people, many of whom engage in the commercial fishing industry.

In the north on the Skeena River there are people who are living 200 miles or more inland in some of the communities along the Skeena River who, nevertheless, fish in salt water during the fishing season. They go home in the wintertime and they have their boats down below. They travel down to Prince Rupert and fish outside the Skeena River, or in what we call area 3 outside the Nass River.

They are concerned about some of these new commercial fisheries that are being established. That is what the aboriginal commercial fisheries are when they are in-river. They are new fisheries, new allocations. If the allocation were to grow to some significant portion, it would have the same kind of effect on many of those coastal Indian communities as it would have on the non-aboriginal communities.

I attended a meeting on the Skeena River where the commercial fishermen there were quite concerned about what was going on. One chief got up and told the group who were meeting, all of whom were commercial fishermen, that he takes

[Translation]

60% of all the Canadians' ground fish stocks. I find it hard to accept the argument based on population size and percentage. I would like to know a little more. Is that situation due to the split between on-reserve and off-reserve natives? If that were the case, we could understand that those who live in the reserves, whose economic situation is not as bright as ours or that of other people, might be willing to sell salmon for less. This is what I mean with my question.

M. Greene: Merci. Peut-être Jack et moi-même pourrions-nous nous partager la réponse.

Dans les communautés indiennes de la Côte, qui vivent pour la plupart dans des réserves, il n'y a pas de différence entre les Indiens qui vivent dans les réserves et ceux qui vivent à l'extérieur. Tous participent. Mais ils nous disent que 90 p. 100 de l'activité économique, des emplois dans les réserves et dans les communautés indiennes de la zone côtière de la Colombie-Britannique, et même le long des rivières dans une certaine mesure, mais surtout sur la Côte, 90 p. 100 de cette activité économique tourne autour de la pêche commerciale normale.

Je pense que cela répond en partie à votre question au sujet des Indiens qui vivent dans les réserves ou à l'extérieur.

Les gens avec qui j'ai pêché sont surtout des Indiens qui pêchent à partir de Port Simpson, une grande réserve indienne au nord de la communauté dans laquelle je pêche, donc ce ne sont pas les gens dans les réserves qui sont brimés. Je dois vous dire que c'est ce qu'ils font. Ils n'ont rien d'autre à faire. À Port Simpson, il y a un peu d'exploitation forestière, mais il n'y a vraiment guère d'activité économique en dehors de la pêche. Ils y participent beaucoup.

L'histoire des ventes pilote n'est qu'un nouveau projet fumeux.

M. Nichol: Étant donné la situation géographique, vous avez toute une série de communautés qui vivent de la pêche le long de la côte, de Port Simpson à Prince Rupert, à Masset dans les îles de la Reine Charlotte, de Port Hardy à Alert Bay dans la zone centrale, Campbell River, etc. Dans chacune de ces localités, on trouve de nombreux autochtones qui pratiquent souvent la pêche commerciale.

Au nord, le long de la rivière Skeena, il y a des gens qui vivent à 200 milles et plus à l'intérieur des terres et qui pêchent quand même du poisson en eau de mer durant la saison de pêche. Ils rentrent chez eux l'hiver et ils ont leur bateau en aval. Ils descendent à Prince Rupert et pêchent à partir de la rivière Skeena ou ce que nous appelons la zone 3 à partir de la rivière Nass.

Ces nouvelles pêcheries commerciales que l'on met en place les inquiètent. C'est comme ça que fonctionne la pêche commerciale pour les autochtones qui vivent en amont des rivières. On a maintenant de nouvelles pêcheries, de nouvelles allocations. Si l'on augmentait sensiblement ces allocations, elles auraient les mêmes répercussions sur beaucoup de ces communautés indiennes côtières que sur les communautés non autochtones.

J'ai participé à une réunion au bord de la rivière Skeena où les pêcheurs commerciaux ont parlé de leur profonde inquiétude face à ce qui se passait. Un chef a pris la parole pour dire à l'assemblée, qui était composée entièrement de pêcheurs

[Texte]

his food out of his commercial catch. He brings that home. He doesn't go out in a separate fishery to catch food for his family. He brings it home from his commercial fishery. I think you would find that is pretty much the situation.

They were quite irate over the growth of these commercial fisheries in-river.

Mr. Greene: You asked as well about what was going on in some of these fisheries.

In 1992 when the pilot sales provisions started, we were very interested in what was going on, and we wanted to be part of examining what was going on because it had a very direct impact on us. To his credit, the deputy said that in the Fraser River Mike Hunter, who is the president of the Fisheries Council of British Columbia, could be part of that technical committee composed of aboriginal people and officials from the Department of Fisheries and Oceans. It was a technical committee to assess what was being caught, runs and whatever. Rawson agreed that Hunter could be a part of that technical committee on the Fraser, and that I could be part of the technical committee on the Skeena River.

In fact, when these meetings started, those people involved in the AFS sales, the aboriginal people involved in the sale provisions, refused to meet if we were present. You can draw your own conclusions about why they would not let us on a strictly technical committee. They refused to meet if we were on there. I will leave that to your own interpretation.

The Chairman: I am going to go over to John Cummins, who has made sure that this issue and other west coast issues dealing with the fisheries are front and foremost in this committee, one of the reasons why today, while we are doing a larger consultation, a very specific consultation on the Atlantic groundfish adjustment package, we have asked for you three to come and make a presentation.

Mr. Cummins (Delta): Thank you very much, Mr. Chairman. I would like to express publicly my thanks to you for making this opportunity available. I know that all British Columbians are appreciative of your interest in our problems.

First, before I continue, I should mention, so that the record is very clear on this, that I was in attendance at the first meeting of the B.C. Fisheries Survival Coalition in Joe Smith's yard and was involved in the early stages of the organization. I have been a member, and for all I know my membership is still active in the coalition. I want to make that very clear so everybody understands that.

The next thing I'd like to do is formally request that the document the gentlemen have been referring to is appended to today's proceedings. I would like to make that request, Mr. Chairman.

The Chairman: Yes.

Mr. Cummins: There are a number of issues that have come up, which I think are worth discussion this morning.

[Traduction]

commerciaux, qu'il se nourrissait grâce à cette pêche commerciale. Il ramène ces poissons chez lui. Il ne s'en va pas ailleurs chercher de quoi nourrir sa famille. Il se sert de ses prises commerciales pour nourrir sa famille. Je crois que c'est une situation assez générale.

Ces gens-là étaient furieux de la croissance de ces pêcheries commerciales le long des rivières.

M. Greene: Vous vouliez aussi savoir ce qui se passait dans certaines de ces pêcheries.

En 1992, quand on a démarré le projet de ventes pilote, cela nous a beaucoup intéressés et nous avons demandé à suivre de près la situation parce qu'elle avait des répercussions directes sur nous. À son crédit, le sous-ministre a dit que pour le fleuve Fraser, Mike Hunter, qui est président du Fisheries Council of British Columbia, pourrait faire partie du comité technique composé d'autochtones et de cadres du ministère des Pêches et Océans. C'était un comité technique qui devait examiner les prises, les remontées, etc. Rawson a accepté que Hunter fasse partie de ce comité technique sur le Fraser et que je siége au comité technique sur la rivière Skeena.

En fait, quand ces réunions ont commencé, les gens qui s'occupaient des ventes dans le cadre de la SPA, les autochtones qui s'occupaient des ventes, ont refusé de se réunir si nous étions là. Vous êtes libre de juger des raisons pour lesquelles ils n'ont pas voulu nous laisser siéger à un comité purement technique. Ils ont refusé de siéger en notre présence. Je vous laisse tirer vos propres conclusions.

Le président: Je vais passer à John Cummins, qui a insisté pour que ce problème et d'autres problèmes de la côte ouest dans le domaine des pêches soit mis au premier plan des préoccupations de notre comité, de sorte qu'aujourd'hui, de pair avec une vaste consultation sur tout le train de mesures d'adaptation pour la pêche de poissons de fond dans l'Atlantique, nous vous avons demandé tous les trois de venir nous rencontrer.

M. Cummins (Delta): Merci beaucoup, monsieur le président. Je tiens à vous remercier publiquement de nous avoir permis d'avoir cette rencontre. Je sais que tous les gens de la Colombie-Britannique vous sont reconnaissants de l'intérêt que vous portez à nos problèmes.

Tout d'abord, avant de poursuivre, je dois préciser afin que les choses soient parfaitement claires, que j'ai assisté à la première réunion de la B.C. Fisheries Survival Coalition dans la cour de Joe Smith et que j'ai participé aux premières étapes de cette organisation. J'en étais membre, et en autant que je le sache je suis toujours membre de cette coalition. Je tiens à le dire très clairement.

En second lieu, j'aimerais demander officiellement que le document dont nous ont parlé les témoins soit annexé à notre procès-verbal d'aujourd'hui. Je vous adresse cette demande, monsieur le président.

Le président: Oui.

M. Cummins: Je crois qu'on a évoqué ce matin plusieurs problèmes qui méritent discussion.

[Text]

Perhaps the next question I might ask is simply whether you gentlemen in your presentation here this morning represent a small portion of British Columbians or whether the issue you are addressing and the views you represented here this morning have broad general support from the public in British Columbia.

Mr. Greene: Thank you for your question. We are representing a large portion of the commercial fishing industry, but in addition to that—and I would like to recommend this as part of the kit—there are some B.C. Fisheries Survival Coalition questions from some polling that was done. Without going into every single one of them, I would recommend that you look at the questions. I do not want to use your time by asking all the questions, but the polling done by the Angus Reid Group shows that was a broad base of very large support for our position. This polling was done in April 1993.

Mr. Cummins: Mr. Chairman, we could have that document appended to today's record as well, because I think it is of some significance.

In my line of questioning this morning I would like to refer back to the presentation made by the deputy minister and assistant deputy minister to this committee about three weeks back. I would like to raise some of the issues that were raised in their presentation.

The first one I would like to refer to is that they tried to put this AFS in historical context. I will quote the paragraph from the document they presented:

Aboriginal pressure with respect to fishing rights emerged through the 1970s as part of a broader aboriginal rights agenda. B.C. natives were strongly influenced by the 1974 Boldt decision, which awarded 50% of salmon stocks in Washington state to natives.

Jack, would you care to comment on that Boldt decision and if there is any application in British Columbia.

Mr. Nichol: Any time you litigate I suppose you risk decisions such as the Boldt decision in the United States. It would be a tragedy for Canada if a court were ever to so rule.

The Boldt decision interpreted treaties that were in place in the state of Washington and it gave definition to the aboriginal right to take fish along with others. It said they should have the opportunity to take 50% of the fish. The management scene in the state of Washington is attempting to try to provide the aboriginal people with their allocation. They get lead time ahead of the non-Indian fishery so they can front-end load and have some assurance they are going to get their 50%.

The fallacy of the Boldt decision as it might apply to Canada is that there is no river system in the United States on the Pacific coast like the Fraser River. There is the Columbia obviously, and it is a very complex river with many tributaries, but it is all dammed up and not like the Fraser River, which still flows freely to the sea.

Fraser River salmon are caught in southeast Alaska off the west coast of the Queen Charlotte Islands, the west coast of Vancouver Island, in the Juan de Fuca Strait, in Johnstone Strait, in the Gulf of Georgia, in the Fraser River itself and then in Indian fisheries. The management of it is tremendously complex.

[Translation]

Je me contenterai peut-être de vous demander, messieurs, si vous représentez ici une petite partie des gens de la Colombie-Britannique ou si vous avez un vaste appui auprès du public en général de cette province sur toute cette question.

M. Greene: Merci de votre question. Nous représentons une grande partie de l'industrie de la pêche commerciale, mais en plus de cela, et je vous suggérerais de l'intégrer au reste du document, il y a des questions élaborées par la B.C. Fisheries Survival Coalition à la suite d'un sondage. Sans entrer dans le détail de toutes ces questions, je vous suggérerais de les examiner. Je ne vais pas vous faire perdre votre temps en posant toutes ces questions, mais le sondage effectué par le groupe Angus Reid a révélé un très vaste appui à l'égard de notre position. Ce sondage a été effectué en avril 1993.

M. Cummins: Monsieur le président, nous pourrions aussi annexer ce document à notre procès-verbal d'aujourd'hui, car il me semble important.

Pour vous poser mes questions, j'aimerais revenir à l'exposé du sous-ministre et du sous-ministre adjoint devant notre comité il y a trois semaines environ. J'aimerais revenir sur certains des problèmes évoqués à cette occasion.

En premier lieu, ils ont essayé de replacer cette stratégie relative aux pêches autochtones dans son contexte historique. Je vous cite le paragraphe du document qu'ils ont présenté:

Les pressions autochtones concernant les droits de pêche sont apparues au cours des années 70 dans le cadre d'un programme plus général de défense des droits des autochtones. Les autochtones de Colombie-Britannique ont été fortement influencés par la décision Boldt de 1974 qui a accordé 50 p. 100 des stocks de saumon de l'État de Washington aux autochtones.

Jack, pourriez-vous nous dire ce que vous pensez de cette décision Boldt et si elle s'applique en Colombie-Britannique?

M. Nichol: Chaque fois que vous intentez une procédure devant les tribunaux, j'imagine que vous risquez d'avoir une décision comme la décision Boldt aux États-Unis. Si un tribunal rendait une décision pareille au Canada, ce serait une tragédie.

La décision Boldt a interprété des traités en vigueur dans l'État de Washington et a défini le droit des autochtones à prendre du poisson. Cette décision leur a donné le droit de pêcher 50 p. 100 du poisson. Les gestionnaires de l'État de Washington essaient de donner aux autochtones la possibilité de pêcher le pourcentage qui leur est alloué. Ils peuvent commencer à pêcher avant les pêcheurs non-Indiens pour prendre de l'avance et avoir plus de chance d'obtenir leur 50 p. 100.

Ce serait une erreur de transposer la décision Boldt au Canada, car il n'y a pas sur la côte Pacifique des États-Unis de réseau fluvial analogue à celui du Fraser. Évidemment, il y a le Columbia, c'est un fleuve très complexe avec de nombreux affluents, mais il est truffé de barrages et n'a rien à voir avec le Fraser, qui s'écoule librement jusqu'à la mer.

On pêche le saumon du Fraser au sud-est de l'Alaska à partir de la côte ouest des îles de la Reine Charlotte, de la côte ouest de l'île de Vancouver, dans le détroit Juan de Fuca, dans le détroit de Johnstone, dans le golfe de Georgie, dans le Fraser lui-même et dans les pêcheries indiennes. La gestion de cette pêche est terriblement compliquée.

[Texte]

[Traduction]

• 1100

You would have to shut down many of the intercepting fisheries in order to deliver that kind of production, depending upon who you decide is going to get the 50%, because you have Indians in the north, in the central area, at the top end of Vancouver Island, and along the Fraser River, all of whom would want to compete for that 50% of the fish.

Paddy said that there are 90-odd aboriginal tribes along the Fraser River. There are also 26 major races of sockeye salmon that return to the Fraser River, all at different times and in different strengths, and some of them are co-managed. The management of that, to be sure that you do not hit weak stocks when you are fishing stronger stocks that are co-migrating and whatever, is something they just don't face in the United States.

In the U.S. right now there is a real crisis with their chinook and coho salmon, salmon coming from the rivers flowing into Puget Sound and the Columbia River. They have shut down their ocean fisheries outside three miles, recreational and commercial. Such is the crisis there.

The Boldt decision effectively divided the fish 50-50 between aboriginal and non-aboriginal people in the United States. They divided the U.S. catch of Fraser River pink and sockeye salmon, and to some extent chum salmon as well. That is what has been divided by the Boldt decision: fish that properly belongs to Canada but goes into U.S. waters and is intercepted by fishermen there.

Mr. Cummins: As I understand it, the Boldt decision was based on a treaty that had been negotiated a hundred years ago or so. It was not based on any aboriginal right. Is that correct?

Mr. Nichol: The treaty was signed probably sometime in the 1800s. It dealt with a number of things. One paragraph deals with a whole variety of things, the keeping of horses and fish.

There was an earlier decision that gave an interpretation to the aboriginal share. Boldt defined it by putting a number to it, 50%. But there were treaties in place and there are not many treaties in British Columbia.

Mr. Greene: Boldt hinged it on the interpretation in the treaty of "in common with". He judged that "in common with" meant half. Although highways in Washington State are allowed to be used "in common with", we don't see the half.

If we want to compare with our cousins the Americans, it is more appropriate to compare with Alaska than with Washington. Like British Columbia, Alaska is an area with not a lot of treaties.

Mr. Cummins: You touched in your response, Jack, on fisheries management. I point out that in this aboriginal fisheries strategy, in the view of the minister one of the objectives in this document that we have here was to protect and conserve fish resources and maintain ministerial responsibility. The other was that these objectives were to be attained through contributing to the development of aboriginal self-government in the areas of fisheries management.

Is the AFS going to make management of the fisheries any easier, or is it going to make it more difficult?

Il faudrait fermer une grande partie des pêcheries d'interception pour avoir ce genre de production, selon les populations auxquelles ont déciderait d'accorder ces 50 p. 100, parce qu'il y a des Indiens au nord, au centre, à l'extrémité de l'île de Vancouver et le long du Fraser qui devraient tous avoir accès à ces 50 p. 100 du poisson.

Paddy a dit qu'il y avait à peu près 90 tribus autochtones le long du Fraser. Il y a aussi 26 grandes races de saumon sockeye qui remontent le Fraser à divers moments et avec diverses intensités, et certaines sont cogérées. Aux États-Unis, les gens n'ont pas à gérer tout cela de façon à s'assurer qu'ils n'abiment pas des stocks faibles quand ils pêchent d'autres stocks plus forts qui migrent en même temps, etc.

Les Américains traversent actuellement une crise avec leur saumon royal et leur saumon argenté, du saumon qui vient des rivières qui se jettent dans le Puget Sound et le Columbia. La crise est telle qu'ils ont interdit la pêche aussi bien commerciale que sportive jusqu'à trois milles de distance.

La décision Boldt a réparti le poisson par moitié entre les autochtones et les non-autochtones aux États-Unis. Cette décision s'est appliquée au saumon rose, au saumon sockeye et, dans une certaine mesure, au saumon keta du Fraser pris par les Américains. Voilà ce qui a été divisé en vertu de cette décision Boldt: du poisson qui reviendrait normalement au Canada, mais qui part dans les eaux américaines et qui est pêché par les Américains.

Mr. Cummins: Si je ne me trompe, cette décision Boldt s'appuie sur un traité négocié il y a une centaine d'années. Elle ne se fonde pas sur un droit autochtone, n'est-ce pas?

Mr. Nichol: Le traité a dû être signé dans les années 1800 et quelque. Il portait sur diverses points. Il y a un paragraphe qui traite d'une multitude de choses, des chevaux et du poisson.

Une décision précédente avait donné lieu à une interprétation de la part des autochtones. La décision Boldt a chiffré cette part à 50 p. 100. Mais, dans ce cas, il existait des traités, alors qu'il n'y en a pas beaucoup en Colombie-Britannique.

Mr. Greene: Boldt a articulé sa décision sur l'interprétation de l'expression «en commun» dans le traité. Il a estimé que cette expression «en commun» signifiait moitié-moitié. Bien que l'on puisse utiliser les routes de l'État de Washington «en commun», nous ne voyons pas où est la moitié.

Si nous voulons nous comparer à nos cousins américains, il est préférable de nous reporter à l'Alaska plutôt qu'au Washington. À l'instar de la Colombie-Britannique, l'Alaska n'a pas beaucoup de traité.

Mr. Cummins: Dans votre réponse, Jack, vous avez évoqué la gestion des pêcheries. Je précise que, dans l'esprit du ministre, l'un des objectifs de cette stratégie relative aux pêches autochtones était de préserver et de protéger les ressources halieutiques en maintenant la responsabilité ministérielle. D'autre part, pour atteindre ces objectifs, on devait faciliter l'accès des autochtones à une gestion autonome de leurs pêcheries.

La SPA va-t-elle faciliter la gestion des pêches ou, au contraire, la rendre plus difficile?

[Text]

Mr. Nichol: I believe it is going to make it more difficult. I remind you that we are still facing a whole number of land claims that are now set down for negotiations, and many of those claims involve huge areas of the coast.

The federal government still has to take the responsibility for managing those fisheries. If you start to divide up the managerial responsibility to 90-odd bands along the Fraser River and several coastal communities as part of the aboriginal fisheries strategy, then I think the ability to manage this whole complex fishery. . . It is not just the Fraser River; there are many other streams as well, such as the Skeena, the Nass, and all the other streams that produce in the central area. It takes one simple authority to do all that.

To divide up that management authority, to decide what is going to come back to where and who is going to take it, just compounds an already very complex and costly management system and adds greatly to the cost of management that finally has to be extracted from either the people of Canada or the fishery itself.

• 1105

The Chairman: Jack, if you do not mind, I have a point of clarification. I want to make it clear for the record. Are you saying that the AFS minus the sale provision, the AFS as I defined it earlier, is making it difficult to manage, but that with the sale provision it would be virtually impossible to manage? What are you saying? Are you saying that currently with the AFS in place dealing with food, ceremonial and social, it makes it more difficult to manage the fishery? Is that the case?

Second, would the extension of sale provisions make it more difficult again?

Mr. Nichol: If you are going to allow sales of fish and deal in numbers, then seeing that those numbers are not exceeded or whatever imposes an additional burden on the regular management system. It creates a whole new management system within the Indian communities, almost as big for 5% of the fishery as we have for all the rest of the fishery.

It is a fallacy, I think. You cannot manage the fishery from Sawmill Creek, because those fish pasture on the open oceans. We have treaties with other nations where they agree to abstain from fishing. There is the Law of the Sea that gives the primary interest in those fish to the coastal state, the Canada-U.S. treaty, a whole number of things. Those can only be done by a federal government. They cannot be done piecemeal by different authorities.

Mr. Cummins: I would like to ask one last question, then, Mr. Chairman.

The AFS has been seen to be a British Columbia problem, but in fact the AFS has been extended to Atlantic Canada as well. I understand you have brought Mr. Barry Gittens with you this morning. Perhaps he could offer us some advice as to just how this AFS is beginning to impact on the fishery in Nova Scotia.

Mr. Barry Gittens (B.C. Fisheries Survival Coalition): Thank you, Mr. Cummins. I guess we should clarify that I am here from western Nova Scotia, where we have a bit of a problem with the Indian fishery.

[Translation]

M. Nichol: Je crois qu'elle va compliquer les choses. Je vous rappelle que nous avons encore de nombreuses revendications territoriales à négocier, et que ces revendications concernent d'immenses étendues côtières.

Le gouvernement n'a pas encore pris la responsabilité de gérer ces pêcheries. Si vous commencez à diviser la responsabilité de la gestion entre quelque 90 bandes le long du Fraser et plusieurs localités côtières dans le cadre de la stratégie relative aux pêches autochtones, je crois que la gestion de toute cette pêcherie complexe va. . . Ce n'est pas seulement le Fraser, il y a aussi d'autres rivières comme la Skeena, la Nass et tous les autres cours d'eau de la zone centrale. Tout cela doit relever d'une autorité unique.

Si l'on divise cette gestion, si l'on commence à faire des répartitions et des découpages, on ne fait que compliquer un régime de gestion déjà très complexe et très coûteux et l'on alourdit considérablement le coût de cette gestion qui devra en fin de compte être imputé soit aux Canadiens, soit à cette pêcherie elle-même.

Le président: Jack, si vous le permettez, je voudrais avoir une précision. Je tiens à ce que les choses soient claires. Vous dites que la SPA sous la disposition concernant les ventes, la SPA telle que je l'ai définie tout à l'heure, rend la gestion plus difficile, alors qu'avec cette disposition, elle rendrait cette gestion quasi impossible. Que voulez-vous dire? Vous dites qu'actuellement, avec cette SPA qui autorise la pêche à des fins alimentaires, sociales et rituelles, la gestion de la pêche est plus difficile? C'est cela?

Deuxièmement, l'élargissement des dispositions concernant les ventes compliquerait-il encore les choses?

M. Nichol: Si vous autorisez les ventes de poissons et que vous commencez à parler de chiffres, vous allez devoir alourdir le régime de gestion normal pour faire respecter ces chiffres. Vous allez créer tout un nouveau régime de gestion chez les Indiens, presque aussi important pour 5 p. 100 de cette pêcherie que pour tout le reste de la pêche.

Je crois que c'est une erreur. On ne peut pas gérer la pêche à partir de Sawmill Creek, parce que ces poissons circulent dans les océans. Nous avons des traités avec d'autres pays qui acceptent de s'abstenir de pêcher. Il y a le Droit de la mer qui donne la priorité à l'État côtier, le traité canado-américain, toutes sortes de choses. Tout cela ne peut relever que d'un gouvernement fédéral. On ne peut pas le morceler entre les diverses autorités.

M. Cummins: J'aimerais, dans ce cas, poser une dernière question, monsieur le président.

On a présenté la SPA comme un problème spécifique à la Colombie-Britannique, mais en fait elle a été élargie au Canada-Atlantique. Je crois que vous avez avec vous M. Barry Gittens ce matin. Peut-être pourrait-il nous parler un peu des retombées que cette stratégie commence à avoir sur la pêche en Nouvelle-Écosse.

M. Barry Gittens (B.C. Fisheries Survival Coalition): Merci, monsieur Cummins. Je crois qu'il faudrait préciser que je viens de l'ouest de la Nouvelle-Écosse, où la pêche pratiquée par les Indiens nous pose quelques problèmes.

[Texte]

We have a problem with the Sparrow decision being expanded into the salt waters. We always understood that this was an interior type of fishery, as it is in B.C. It is not a historic native fishery, but DFO sees fit to expand it into the ocean.

Presently we are having a problem with certain individuals in the Yarmouth area. I guess you would say that they are taking advantage of the situation. They have natives on board their boats outside our lobster season.

Our lobster season ends in May, and for the summer months we are in a mode where we do not fish lobster. Historically our fishermen would go to groundfish at that time. Now that our groundfish are down to just about nothing, our fishermen are stuck on the wharf, watching these native fishermen, unlicensed, harvest our fall catch.

Basically that is it. We agree wholeheartedly with those on the west coast. I think the position here has been stated quite well this morning. I don't know how I could expand on that, except that our coalition believes there are going to be problems on the east coast over it, human problems.

That is all I have to say, I guess.

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): John, did you have any other questions?

Mr. Cummins: I think maybe we could move along. I know time is going along. I have a thousand and one things I would like to bring forward, but I think in the interest of fair play here we should probably—

The Vice-Chairman (Mrs. Payne): Then we will go over to Mike Scott.

• 1110

Mr. Scott (Skeena): Thank you, Madam Chairman. I have a few questions following up on what Mr. Gittens was saying. I direct this to Paddy or Jack.

As you know, Paddy, I come from British Columbia and have some familiarity with some of the things we have been talking about here today, such as the deterioration of fish and so on.

I've been talking to some people involved in the commercial fishing industry at their request, and some concern has been expressed to me over the very thing Mr. Gittens was talking about, and that is people having natives on their boats so they can bypass some of the laws and conservation measures that are in place. Do you have any observations about that and how it relates to either the AFS or the aboriginal food fishery?

Mr. Greene: Yes, Mr. Scott, and thank you. It's good to see you.

Barry talked about Yarmouth. There are individuals who are trying to use this change in format to take advantage of a situation where you have some people, albeit licensed commercial fishermen in our fishery, taking some aboriginal people aboard their vessels, fishing, selling the fish, and calling it a food fish. They're not doing it under a communal or AFS licence. They're trying to sneak around or bootleg the fish.

[Traduction]

Le fait que le jugement Sparrow soit étendu à la pêche en mer nous pose un problème. Nous avons toujours pensé qu'il s'agissait d'une pêche intérieure, comme c'est le cas en Colombie-Britannique. Ce n'est pas une pêcherie autochtone traditionnelle, mais le ministère a jugé bon de l'étendre à l'océan.

Nous avons actuellement un problème avec certaines personnes de la région de Yarmouth. Disons que ces gens-là profitent de la situation. Ils emmènent des autochtones dans le bateau pour pêcher le homard hors saison.

La saison du homard se termine en mai, et pendant l'été nous ne pêchons pas le homard. Traditionnellement, les pêcheurs partaient pêcher le poisson de fond à ce moment-là. Maintenant, nous n'avons pratiquement plus de poissons de fond, les pêcheurs restent à quai et regardent les pêcheurs autochtones qui vont récolter sans permis leurs prises de l'automne.

Voilà, en gros, ce qu'il en est. Nous sommes tout à fait d'accord avec ceux de la côte ouest. Je crois que leur point de vue a très bien été exprimé ce matin. Je ne sais pas ce que je pourrais ajouter, sinon que notre coalition pense qu'il va y avoir des problèmes sur la côte est, des problèmes humains.

Je crois que c'est tout ce que je voulais dire.

La vice-présidente (Mme Payne): John, vous avez d'autres questions?

M. Cummins: Nous pourrions peut-être avancer. Je sais que le temps passe vite. J'ai mille et une choses que je voudrais aborder, mais je pense que pour être équitable, il faudrait. . .

La vice-présidente (Mme Payne): Dans ce cas, nous allons passer à Mike Scott.

M. Scott (Skeena): Merci, madame la présidente. Je voudrais ajouter quelques questions sur la lancée de M. Gittens. Je m'adresse à Paddy ou à Jack.

Comme vous le savez, Paddy, je viens de la Colombie-Britannique et je connais assez bien tous les problèmes dont nous parlons ici aujourd'hui, comme la détérioration du poisson, etc.

J'ai discuté avec des gens qui pratiquent la pêche commerciale à leur demande, et ils m'ont entretenu du même problème que celui dont parlait M. Gittens, à savoir les gens qui emmènent des autochtones dans leur bateau pour pouvoir contourner les lois et les mesures de conservation en vigueur. Avez-vous quelque chose à dire à ce sujet et sur le lien entre cette situation et la SPA ou la pêche alimentaire des autochtones?

M. Greene: Oui, monsieur Scott, merci. Je suis heureux que vous soyez là.

Barry a parlé de Yarmouth. Il y a des gens qui essaient de profiter de cette restructuration, c'est-à-dire que vous avez des gens qui, tout en étant des pêcheurs commerciaux détenteurs d'un permis, emmènent des autochtones dans leur bateau, pêchent du poisson et le vendent en disant que c'est du poisson alimentaire. Ils ne le font pas en vertu d'un permis communal ou d'un permis dans le cadre de la SPA. Ils essaient de frauder.

[Text]

We also have a problem—and there's going to be another court case—which is probably very serious, where people took some aboriginal people aboard their boats, went into the estuary of a river where fish are schooled prior to going up and spawning, and virtually wiped out runs that people in the local communities had been working on for salmon enhancement projects.

They had rebuilt these runs. These individuals had taken some aboriginal people with them in their boats—or, in some cases, were aboriginal people—and under the excuse of a food fishery, went in and wiped these out.

So, yes, we're having similar problems, and it includes black cod, halibut, as well as salmon.

Mr. Scott: Paddy, do you view the AFS as exacerbating this problem or do you view it as being neutral? Does it have any impact on that particular problem?

Mr. Greene: It's making the problem much worse because there's that expectation and that very strong reluctance for the Department of Fisheries and Oceans to question anyone who is of aboriginal ancestry.

Mr. Scott: You mentioned, Paddy, that the commercial aspect of the aboriginal fishing strategy is that these fish are caught up-river. Is that true in all cases? Are any fish caught in salt water or is virtually all of it caught up river?

Mr. Greene: There were some caught in salt water. Some of it was done under the guise of a surplus fishery, which was really bogus. They did some alternate harvesting, but it's primarily caught in fresh water. In Port Alberni there have been people for example gill-netting steelhead—and using that as an excuse. They are still doing that activity.

When it was pointed out, one of the chiefs said "The guy's my brother. I've no control and I can't influence him." We tell him he shouldn't be doing it, but he figures the game is wide open now because of the sale provisions of the AFS.

Mr. Scott: I have one more question. I don't know whether you can answer it but I will ask it anyway. With the aboriginal fishing strategy and the commercial aspect of the sale of fish and the fact that we now have an up-river fishery that wasn't there before, does this create conflict between, say, native communities that were coastal communities and relied on the fishery resource basically for hundreds of years and interior bands that are now becoming advantaged, if I can use that word, as a result of the AFS? Is there that kind of adversarial relationship developing in some instances?

Mr. Greene: Yes, there is, and I believe both on the Fraser and on the Skeena River. I'm more acquainted with the Skeena River. In the last two years when this AFS sale fishery was going on I had numerous phone calls from Indian people up-river—and these are people I know or families I know who are engaged in the commercial fishery. Their families, their grandmothers or aunts or the kids, may still be up-country and they have been interfered with in their regular food fishery. They've been fishing at sites. They've fished at these sites for generations.

[Translation]

Nous avons aussi un problème, qui va également passer devant les tribunaux, et qui est sans doute très grave: certaines personnes ont emmené des autochtones dans leur bateau, sont parties dans un estuaire où le poisson se regroupe avant de remonter la rivière pour frayer, et ils ont pratiquement réduit à néant la montaison du saumon que les gens des collectivités locales avaient protégée dans le cadre de projets de mise en valeur des saumons.

Ils avaient reconstitué ces montaisons. Ces gens-là ont embarqué avec eux des autochtones, ou dans certains cas ils étaient eux-mêmes des autochtones, et sous prétexte de pêche alimentaire, ils sont allés exterminer ces stocks.

Nous avons donc, en effet, des problèmes analogues qui touchent d'ailleurs aussi la morue charbonnière et le flétan en plus du saumon.

M. Scott: Paddy, à votre avis, la SPA aggrave-t-elle le problème ou pensez-vous qu'elle ne change rien à la situation? Influence-t-elle sur ce problème particulier?

M. Greene: Elle aggrave considérablement le problème parce qu'il y a cette attente et que le ministère des Pêches et Océans est extrêmement réticent à interroger quiconque est de descendance autochtone.

M. Scott: Paddy, vous avez dit que l'aspect commercial de la stratégie relative aux pêches autochtones concernait les poissons pris en amont. Est-ce vrai dans tous les cas? Prend-on du poisson en eau salée, ou le pêche-t-on presque uniquement en amont?

M. Greene: On en prend un peu en eau salée. On l'a fait en prétextant que c'était une pêche excédentaire, ce qui était complètement farfelu. Il y a eu des prises secondaires, mais on pêche surtout le poisson en eau douce. À Port Alberni, par exemple, certaines personnes ont pêché de la truite de mer au filet maillant en utilisant ce prétexte. Cela se fait toujours.

Quand on a signalé le problème, l'un des chefs a dit: «Ce gars-là est mon frère. Je n'ai pas de pouvoir sur lui et je ne peux pas l'influencer». Nous lui disons qu'il ne peut pas le faire, mais il a l'impression qu'il a toute liberté maintenant avec les dispositions de vente de la SPA.

M. Scott: J'ai encore une question. Je ne sais pas si vous pouvez y répondre, mais je vais quand même vous la poser. Maintenant que nous avons cette stratégie relative aux pêches autochtones et tout l'aspect commercial de la vente du poisson, ainsi qu'une pêcherie en amont des rivières qui n'existait pas auparavant, est-ce que cela entraîne un conflit entre les collectivités autochtones côtières qui ont essentiellement vécu de la pêche pendant des siècles et les bandes de l'intérieur qui sont maintenant avantagées, si je puis m'exprimer ainsi, grâce à la SPA? Est-ce que cela provoque des frictions dans certains cas?

M. Greene: Oui, et tant sur le Fraser que sur la Skeena, je crois. Je connais mieux la Skeena. Durant les deux dernières années au cours desquelles la stratégie de pêche autochtone était en place, je recevais de nombreux appels téléphoniques d'autochtones qui étaient en rivière—et ce sont des gens que je connais ou dont je connais les familles et qui font de la pêche commerciale. Leur famille, leurs grand-mères ou leurs tantes ou leurs enfants, étaient peut-être toujours là-bas et on avait entravé leur pêche de subsistance alors qu'ils pêchaient à ces endroits depuis des générations.

[Texte]

I am told that the people who are interested in fishing for sale have not only interfered with them but there are threats of violence and taking their gear away and telling them they can't fish there. Yes, it's causing problems in those communities, and again with those on the coast. It's had a very bad effect.

Mr. Scott: So it's not only divisive between aboriginals and non-aboriginals in the commercial fishing sector or in the overall fishery resource. It's also creating division between various aboriginal nations or tribes or groups.

Mr. Greene: I think that's fair to say, and the obvious one again is a situation that I'm more familiar with, the Gitksan-Wet'suwet'en and their nation. A lot of the people in the more westerly portion fish in the commercial fishery, and as you get up above Hazelton there's less of those. There is certainly a split there as to where the interests lie.

Could I make one other comment? With this AFS fish on the Skeena River, it is mostly done on a surplus fishery. We have a surplus of fish on the Skeena River because of mixed harvesting. When they harvest they don't harvest in a selective area, and it's causing other conservation problems, fishing on weak stocks of wild stock fisheries. It's not just an economic one, it's a biological one as well.

Mr. Nichol: We talked about Indians being employed on non-Indian vessels and so on, maybe taking advantage of the AFS.

In 1992 I was up the coast bringing a boat back to Vancouver. It was a Saturday and Sunday. There was a lot of talk on the air and I couldn't understand what was happening out in Johnstone Strait, and why there was so much activity out there. It was people engaged in the food fishery at the same time as the fisheries were going on in the Fraser River.

We talked to a person on one great huge seine boat operated by a non-native person. They had been out food fishing on the basis that there was a native crew member, and some of the crew shared. They canned the fish and some took home a case or so of canned salmon as their share of that operation, even though they were not natives.

I don't know all that went on. I don't know how many boats there were, or whatever. The distressing thing there was this. I phoned the Department of Fisheries and Oceans. I said "What the devil is going on in Johnstone Strait with this fishery?" They said "We don't know". The scary thing is that when DFO doesn't know what is going on, then you question whether the resource is going to be properly managed, whether it can survive under those circumstances.

Mr. Scott: That's precisely my concern, Mr. Nichol, because if we see people circumventing the law in one area, then pretty soon the law is not going to have much effect. I think in order to have proper conservation that's got to be the objective.

[Traduction]

On me dit que ceux qui s'intéressent à la pêche commerciale ont non seulement entravé leur pêche de subsistance, mais les ont menacés de violence et leur ont enlevé leurs engins de pêche en leur disant qu'ils ne pouvaient plus pêcher là-bas. Oui, cela cause des problèmes dans ces collectivités ainsi que sur la côte. Cela a eu des conséquences très négatives.

Mr. Scott: Donc, cela ne divise pas seulement les autochtones et les non-autochtones dans le secteur de la pêche commerciale ou pour ce qui est de la pêche en général, mais cela crée également une division entre les divers groupes, les diverses tribus ou nations autochtones.

Mr. Greene: Je pense que cela est juste, et un exemple assez évident est celui d'une situation que je connais mieux, celle des Gitksan-Wet'suwet' et de leur nation. Bien des gens dans la partie la plus à l'ouest pêchent dans le secteur de la pêche commerciale, et plus on remonte au-dessus de Hazelton, moins il y en a. Il y a certainement une division là-bas pour ce qui est des intérêts de chacun.

Puis-je faire une autre observation? Sur la rivière Skeena, dans le cadre de la stratégie de pêche autochtone, on pêche surtout l'excédent. Nous avons un excédent de poissons sur la rivière Skeena en raison de l'exploitation mixte. Lorsqu'ils pêchent, ils ne le font pas dans une région sélective, et cela cause d'autres problèmes de conservation, car ils pêchent des stocks naturels qui sont faibles. Ce n'est pas seulement un problème économique mais également un problème biologique.

Mr. Nichol: Nous avons dit que des Indiens travaillaient sur des navires non-Indiens et profitaient peut-être de la stratégie de pêche autochtone.

En 1992, j'étais le long de la côte pour ramener un bateau à Vancouver. C'était un samedi et un dimanche. Il y avait beaucoup de rumeurs et je ne comprenais pas ce qui se passait dans le détroit de Johnstone, pourquoi il y avait tant d'activité là-bas. C'était ceux qui faisaient de la pêche de subsistance qui pêchaient en même temps que les autres sur le Fraser.

Nous avons parlé à une personne qui se trouvait sur un gros senneur exploité par un non-autochtone. Il faisait de la pêche de subsistance sous prétexte qu'un membre de l'équipage était autochtone, et certains membres de l'équipage partageaient. Ils mettaient le poisson en conserve et certains rapportaient chez-eux une caisse de saumon en conserve pour avoir participé à cette expédition de pêche, même s'ils n'étaient pas autochtones.

Je ne sais pas tout ce qui se passait. Je ne sais pas combien il y avait de bateaux ou autres. Mais le plus bouleversant, c'est que lorsque j'ai téléphoné au ministère des Pêches et Océans pour leur demander ce qui se passait dans le détroit de Johnstone, on m'a répondu qu'on ne le savait pas. Ce qui est angoissant, c'est que lorsque le ministère des Pêches et Océans ne sait pas ce qui se passe, alors on se demande si la ressource est bien gérée, si elle pourrait survivre dans de telles circonstances.

Mr. Scott: Voilà exactement ce qui me préoccupe, monsieur Nichol, car si certaines personnes peuvent contourner la loi, alors avant longtemps la loi n'aura plus beaucoup d'effet. Je pense que si l'on veut assurer la conservation de la ressource, il faut que ce soit l'objectif.

[Text]

I will just ask one more question and I'll direct it to Paddy. I come from the Skeena region and I know the problem that exists there right now, the conflict between the commercial fishery and the sport fishery in a couple of areas. I know there are some disputes right now over steelhead and coho.

Paddy, can you tell us, in your view, does the AFS exacerbate that problem? Is it part of the problem, or is it not related at all?

Mr. Greene: It is not supposed to be related, but in fact it is. For example, in an area like Moricetown, which has an allocation of pink salmon, no sockeye, because there is sale activity is going on we find that Fisheries and Oceans has found that steelhead and coho are being sold. So this AFS creates opportunity to sell, and it puts more gear in the water when you're not fishing for just your food purposes. When you're fishing for sale, the catch goes up and it's exacerbated.

• 1120

Mr. Dhaliwal (Vancouver South): Let me welcome the witnesses. It's a pleasure to see you again, Paddy. We have met on some fishing issues in the past. It's very good to have you here, because part of the role of this committee is to familiarize ourselves with the issues and get people such as you who have been in the industry for a long time and have a tremendous amount of knowledge of it.

I would like to start by saying that I believe your best interest is conservation of the resource and making sure we manage it with a long-term view. We've learned from the east coast fishery problem that it's very important to manage it. I presume you're here because your major interest is to make sure we shall conserve that resource for the long term. Is that correct?

Mr. Greene: Absolutely. I believe that's a priority for all of the three stakeholders, whether aboriginal, recreational fishermen, or commercial fishermen. Those responsible people have conservation as the number one priority.

Mr. Dhaliwal: Jack said that there was a record run of salmon last year. Could you put that into context for the committee? When you say "record run", is that record in the last five years or ten years? For the benefit of the committee members, what do you mean when you say that last year there was a record run of salmon?

Mr. Nichol: That particular run of salmon to the Horsefly-Quesnel system on the Fraser was pretty well wiped out in the slides that took place at Hell's Gate, where the river was blocked and salmon couldn't traverse the very swift water. That goes back to about 1913. We've attempted to build those runs ever since, and they came back in real abundance.

I should know the figure for the total catch of Fraser sockeye in 1993 better, but it was around the 20 million to 22 million mark. I don't think that particular cycle has seen that abundance since prior to 1913.

[Translation]

Je n'ai qu'une autre question, et je la poserai à Paddy. Je viens de la région de Skeena et je connais le problème qui existe là-bas à l'heure actuelle, le conflit entre la pêche commerciale et la pêche sportive dans quelques régions. Je sais qu'il y a certains litiges à l'heure actuelle au sujet du saumon steelhead et du saumon argenté.

À votre avis, Paddy, est-ce que la stratégie de pêche autochtone intensifie le problème? Est-ce qu'elle fait partie du problème, ou n'y a-t-il pas de lien entre les deux?

M. Greene: Il n'est pas censé y avoir un lien, mais en fait il y en a un. Par exemple, dans une région comme celle de Moricetown, qui a une allocation de saumon rose, mais pas de saumon rouge, étant donné qu'il y a des activités de vente, le ministère des Pêches et Océans a constaté que l'on y vendait du saumon steelhead et du saumon argenté. Donc, cette SPA crée des possibilités de vente et fait en sorte qu'il y a davantage d'engins de pêche dans les eaux alors qu'on ne fait pas uniquement de la pêche de subsistance. Lorsqu'on pêche pour vendre, les prises augmentent et le problème s'intensifie.

M. Dhaliwal (Vancouver-Sud): Permettez-moi de souhaiter la bienvenue à nos témoins. C'est un plaisir de vous revoir, Paddy. Nous nous sommes déjà rencontrés pour discuter de pêche. Nous sommes très heureux de vous accueillir ici, car une partie du rôle de notre comité consiste à se familiariser avec les problèmes et à entendre le témoignage de personnes comme vous qui avez une connaissance considérable du secteur de la pêche puisque vous travaillez dans ce secteur depuis très longtemps.

J'aimerais tout d'abord dire que je crois que votre principal intérêt est de voir la conservation de la ressource et de vous assurer que nous la gérons dans une perspective à long terme. Les problèmes que nous avons eus avec les pêches sur la côte est nous ont appris qu'il est extrêmement important de gérer les pêches. Je présume que vous êtes ici parce que votre principal objectif consiste à vous assurer que nous conserverons cette ressource à long terme. Est-ce exact?

M. Greene: Absolument. Je crois que c'est une priorité pour les trois groupes d'intéressés, que ce soit les pêcheurs autochtones, ceux qui font de la pêche récréative ou ceux qui font de la pêche commerciale. Ces gens responsables ont pour première priorité la conservation.

M. Dhaliwal: Jack a dit que, l'an dernier, il y avait eu une remonte de saumon record. Lorsque vous dites une remonte record, voulez-vous parler des cinq ou dix dernières années? Pourriez-vous expliquer aux membres du comité ce que vous voulez dire lorsque vous affirmez que l'an dernier a été un record pour ce qui est de la remonte du saumon?

M. Nichol: Cette remonte de saumon dans les rivières Horsefly-Quesnel tributaires du Fraser avait été pratiquement éliminée à la suite des glissements de terrain qui avaient eu lieu à Hell's Gate, alors que la rivière avait été bloquée et que le saumon ne pouvait traverser les eaux extrêmement rapides. Cela remonte à environ 1913. Nous avons tenté depuis de rétablir ces remontes, et elles sont revenues en grande abondance.

Je devrais sans doute mieux connaître le nombre total de prises de saumon rouge du Fraser en 1993, mais je pense qu'il se situait aux environs de 20 ou 22 millions. Je ne pense pas que l'on ait vu une telle abondance pour ce cycle en particulier depuis la période précédant 1913.

[Texte]

Mr. Dhaliwal: So what you're telling me is that since 1913 this is one of the best salmon runs we've had. So it's a real record when you talk about it. In the last 50 years it's the largest run you've ever seen, and you've been in the industry for a heck of a long time, Jack.

Mr. Nichol: A long time.

Sockeye generally work on the basis of a four-year cycle. So we have the different year classes coming back and they'll come back in different strengths. Without a Canada-U.S. treaty that would see Canada benefit from any enhancement, we abstained from real enhancement measures on the Fraser River until we had the treaty in place, signed, and it became operative in 1985.

In the first four years of the treaty the Americans were on a percentage, but Canada from its percentage put extra fish on the spawning grounds. So in the second four years of the treaty, 1989 to 1992, there was a phenomenal result, I think far beyond the expectations of the biologists, which was the production that came from those additional spawners. Those spawners were actually the result of sacrifice by fishermen, who had to forgo fishing opportunities in order to put those fish on the grounds.

So we're having quite spectacular results. There's a revision downward of the estimated catch for 1994. This is the year of the Adams River return, which is usually superabundance. Some caution is being given that the run might not be as good, but we could see another catch of 20 million sockeye this year.

• 1125

Mr. Dhaliwal: So, Jack, I guess what I'm hearing is that really this is a spectacular run and it speaks well for our enhancement program in the sense that all of the groups have obviously done a very good job in enhancing and making sure we manage our resource well. When you have record runs like that, it obviously speaks well that we've done a pretty good job in terms of maintaining our resources and conserving them.

Mr. Nichol: In the case of the Fraser River and what we're producing now, again that was a matter of commercial fishermen and others forgoing opportunities and allowing fish from their share of the catch to get to the gravel to spawn.

I think there obviously has been compliance with the regulations and the management regimes. Certainly the management has been effective. The commission and DFO have done a credible job with the management of the Fraser River, and it shows what can be done. It's not only the Fraser River, there are some other stocks that are rebuilding as well. The Skeena River has been doing very well the past few cycles.

I think generally the industry should be, as we said earlier, showing a sign of really good health, and everybody should be dancing in the streets. Instead, we have confrontation. We have all kinds of discord caused by government initiatives that are not doing the industry any positives.

[Traduction]

M. Dhaliwal: Vous me dites donc que c'est la meilleure remonte de saumon que nous ayons eu depuis 1913. C'est donc un vrai record lorsque vous en parlez. Au cours des cinquante dernières années il s'agit de la plus grande remonte que vous ayez vu, et vous oeuvrez dans ce secteur depuis très longtemps, Jack.

M. Nichol: Très longtemps.

Le saumon rouge connaît habituellement un cycle de quatre ans. Les différentes classes selon l'année sont donc en train de revenir, et elles le feront avec des intensités différentes. Ce n'est que lorsque le traité canado-américain a été signé et est entré en vigueur en 1985 pour s'assurer que le Canada puisse profiter d'un programme de mise en valeur que nous avons pris de telles mesures de mise en valeur sur le fleuve Fraser.

Au cours des quatre premières années du traité, les Américains avaient un pourcentage, mais le Canada avec son pourcentage a mis des poissons supplémentaires dans les frayères. Donc, au cours des quatre années suivantes du traité, soit de 1989 à 1992, les résultats ont été phénoménaux, dépassant de loin je crois les attentes des biologistes, résultat dû à la production provenant des stocks de géniteurs additionnels. Ces stocks de géniteurs étaient en fait le résultat d'un sacrifice de la part des pêcheurs qui ont dû renoncer à des possibilités de pêche pour mettre le poisson dans les frayères.

Nous connaissons donc des résultats assez spectaculaires. Il y a une révision à la baisse des prises prévues pour 1994. C'est l'année du retour de la rivière Adams, qui se fait habituellement en très grande abondance. On a dit que la remonte ne serait peut-être pas aussi bonne, mais nous pourrions avoir une autre prise de 20 millions de saumons rouges cette année.

M. Dhaliwal: Donc, Jack, si j'ai bien compris vous me dites qu'il s'agit d'une remonte spectaculaire qui prouve bien que notre programme de mise en valeur est un succès, en ce sens que tous les groupes ont fait un excellent travail pour mettre notre ressource en valeur et s'assurer que nous la gérons bien. Lorsque l'on a des remontes record comme celles-là, cela prouve que nous avons réussi à bien maintenir nos ressources et à les conserver.

M. Nichol: Dans le cas du Fraser et de notre production actuelle, encore une fois cela a été possible grâce aux pêcheurs commerciaux et à d'autres pêcheurs qui ont renoncé à certaines possibilités de pêche auxquelles ils avaient droit et ont permis aux poissons de se rendre dans les frayères.

Je pense que de toute évidence on a respecté les règlements et les régimes de gestion. La gestion a certainement été efficace. La Commission et le ministère des Pêches et Océans ont fait un travail crédible pour ce qui est de la gestion du fleuve Fraser et cela montre ce que l'on peut réaliser. Il ne s'agit pas seulement du fleuve Fraser, il y a d'autres stocks qui sont en train de bien se reconstituer. Depuis les derniers cycles, les stocks de la rivière Skeena se reconstituent assez bien.

Comme je l'ai déjà dit, de façon générale je pense que l'industrie devrait montrer des signes de très bonne santé et que tout le monde devrait se réjouir. À la place, nous avons de la confrontation. Nous avons toutes sortes de discords causées par des initiatives du gouvernement qui n'ont aucune conséquence positive pour l'industrie.

[Text]

Mr. Dhaliwal: In fact, Jack, with this record run we've had, if the prices of salmon were at the same price as five or six years ago it would have been a very profitable situation for harvesters and processors. The fact is that salmon prices are down because of a world supply problem and it wasn't as profitable, but if prices were up at earlier levels it would be a very profitable year for both harvesters and the processors. Wouldn't you say that's fairly accurate?

Mr. Nichol: There's no question that price is a very important element in the prosecution of fisheries. Unfortunately, with all of that abundance it comes at a time when probably there is more salmon on world markets from Alaska production. We produce about one sockeye for every six that they produce in Alaska. The salmon farm industry around the world is now producing about one-third of the world supply of salmon, about 2.3 billion pounds. While some would describe it as the world awash in salmon, I think it is going to be a matter of time for those market factors to straighten out.

Mr. Dhaliwal: Thank you very much for those comments, Jack. I want to get back to the AFS. Let's just put aside the pilot project in terms of commercial sales.

I am very happy to hear from Paddy, who says he thinks AFS, apart from the sales part of it, is a very positive aspect. Obviously you see some very good things—otherwise you wouldn't say that—in terms of fish enhancement and other very important items of the AFS. You said earlier you think it is very positive, you support it, and the coalition supports the AFS, aside from the commercial sales aspect of it.

Mr. Greene: That's generally true. I don't want to be picky and pick apart some of the other things in the AFS, but generally that's true, Mr. Dhaliwal, although we don't think that people who are running hatcheries should be displaced and replaced. There are greater and greater roles that should be involved in habitat.

The only question there—and it gets into defining what management is—is that the B.C. Court of Appeal said that the Department of Fisheries and Oceans has the jurisdiction and duty to regulate the fisheries in British Columbia, including the food fishery.

Yes, there are positive aspects to the AFS. I think if it hadn't been for the pilot sales project the whole outlook on the AFS would have been totally different. I think it's unfortunate it went down that way. I understand that there were some political considerations, and whatever. Yes, by and large these other portions of the AFS are generally accepted. There are some caveats on how you define management.

Mr. Dhaliwal: You are in favour of it because you have been working with the native community. You know them very well, and you know that having them participate is a very positive part of the fishery in terms of enhancing the resource and in terms of developing the fish resource. You support the AFS part of it, because the native community have a historical relationship as well, and we can learn from their past experience in managing the resource. That is part of the reason why you

[Translation]

M. Dhaliwal: En fait, Jack, avec cette remonte record que nous avons eue, si les prix du saumon étaient les mêmes qu'il y a cinq ou six ans, cela aurait été très rentable pour les exploitants pêcheurs et les transformateurs. Le fait est que les prix du saumon sont bas à cause d'un problème d'offre mondiale et cela n'a pas été aussi rentable, mais si les prix revenaient à leur niveau précédent, cela aurait été une année très rentable tant pour les exploitants pêcheurs que pour les transformateurs, n'est-ce pas?

M. Nichol: Il ne fait aucun doute que le prix est un élément très important. Malheureusement, cette abondance arrive à un moment où il y a sans doute plus de saumon provenant de l'Alaska sur les marchés mondiaux. Lorsque nous produisons un saumon rouge, l'Alaska en produit sans doute six. L'industrie de la pisciculture du saumon dans le monde produit à l'heure actuelle environ le tiers de l'offre mondiale du saumon, soit environ 2,3 milliards de livres. Certains disent peut-être que le monde est inondé de saumon, mais je pense que c'est une question de temps avant que ces facteurs du marché se redressent.

M. Dhaliwal: Merci beaucoup de vos observations, Jack. J'aimerais revenir à la SPA. Mettons de côté le projet pilote pour ce qui est des ventes commerciales.

Je suis très heureux d'entendre dire que la SPA est très positive, mis à part l'élément vente de cette stratégie. Vous y voyez de toute évidence d'excellents aspects, sinon vous ne diriez pas cela, pour ce qui est de la mise en valeur du poisson et d'autres aspects très importants de la stratégie. Vous avez dit, tout à l'heure, qu'à votre avis elle était très positive, que vous l'appuyez, et que la coalition appuyait la stratégie, mis à part l'élément des ventes commerciales.

M. Greene: De façon générale, c'est exact. Je ne veux pas être pointilleux et relever certains autres éléments de la stratégie, mais de façon générale c'est vrai, monsieur Dhaliwal, même si nous ne pensons pas que les gens qui dirigent des centres d'élevage de saumon devraient être déplacés et remplacés. Il y a des rôles de plus en plus importants dont on devrait tenir compte dans l'habitat.

La seule question—et il s'agit de définir ce qu'est la gestion—c'est que la cour d'appel de la Colombie-Britannique a dit que le ministère des Pêches et Océans avait la compétence et le devoir de réglementer les pêches en Colombie-Britannique, y compris la pêche de subsistance.

Oui, la Stratégie de pêche autochtone comprend des aspects positifs. À mon avis, sans le projet pilote des ventes, on verrait la stratégie d'une façon tout à fait différente. Je pense qu'il est malheureux qu'on l'ait abandonnée de cette façon. Je crois comprendre qu'il y avait certaines considérations politiques et autres. Oui, on accepte généralement ces autres éléments de la stratégie. Il faut cependant préciser de quelle façon on définit la gestion.

M. Dhaliwal: Vous êtes en faveur de la stratégie parce que vous avez travaillé avec les autochtones. Vous les connaissez très bien et vous savez que le fait de s'assurer leur participation est très positif sur le plan de la mise en valeur de la ressource. Vous appuyez l'élément stratégique, parce que la collectivité autochtone a un rapport historique également, et nous pouvons tirer des leçons de leur expérience passée dans le domaine de la gestion de la ressource. Cela explique en partie pourquoi vous

[Texte]

are supportive and positive on the AFS, aside from the sales part of it. You've worked for that community.

[Traduction]

appuyez la stratégie, mis à part l'aspect des ventes. Vous avez travaillé pour cette collectivité.

• 1130

Mr. Greene: Yes, I've worked with that community primarily in the commercial sector, Mr. Dhaliwal. I've fished alongside aboriginal people and others for 30 years. The location where I fish is that way. In fish processing you want to get historical references in what we can learn. I think we started to drift off into the mythology a little bit there.

I think the Department of Fisheries and Oceans has done an excellent job working with the other three stakeholders. To say that the Department of Fisheries and Oceans has something to learn, well, we all have something to learn every day of our lives. The Department of Fisheries and Oceans, until 1992, was generally speaking delivering world-class fisheries management in British Columbia.

Jack might not agree with me, but I would certainly be prepared to throw them a bouquet and say that they've done a good job. They also did a good job of more or less having all the stakeholders or user groups working together. We never had this bashing of each other or whatever; there was never this real heavy controversy until that sale portion of the AFS came in.

I think you put your finger on what's happening in there as well. It's polarizing our communities. When you go into the community where I live, where there are a lot of aboriginal people and others living together and working together, this has polarized our community. It's very unhealthy. I blame this on the sale provision of the AFS, not those other provisions.

Mr. Nichol: I think involvement in the salmon industry by communities is good, but I think we should keep the thing in perspective. The people of Canada have spent something in the order of \$500 million on the salmonid enhancement program. They've had a salmonid enhancement board and also another group that was community oriented and tried to involve the communities in specialized projects and whatever, but all under the direction of SEP.

A small salmon stream can be choked with logging debris. You can clear it out, but you have to do it properly. I don't know how many times you can clear that out and contribute to the return of salmon and the propagation of salmon. But it's not as if this is something new. There has been a very costly extended program involving communities, as well as all of the capital projects undertaken by DFO. That has really maintained the keen interest of the people of British Columbia in the salmon resource.

School kids have been out cleaning streams and watching salmon come back to these streams and whatever. From a PR standpoint it has been very good. I think it has to be done under some direction so that we'll all know where we're going, the objectives we want to meet. It has to be done properly.

M. Greene: Oui, j'ai travaillé avec cette collectivité surtout dans le secteur commercial, monsieur Dhaliwal. J'ai pêché avec des autochtones et d'autres pendant 30 ans. L'endroit où je pêche est ainsi. Dans le secteur de la transformation du poisson, on veut obtenir des références historiques sur ce que nous pouvons apprendre. Je pense que nous avons commencé à nous laisser gagner un peu par la mythologie.

Je pense que le ministère des Pêches et des Océans a fait un excellent travail de collaboration avec les trois autres groupes d'intéressés. Pour ce qui est de dire que le ministère des Pêches et des Océans a quelque chose à apprendre, et bien, nous avons tous quelque chose à apprendre tous les jours de notre vie. Jusqu'en 1992, de façon générale le ministère des Pêches et des Océans assurait une excellente gestion des pêches en Colombie-Britannique.

Jack n'est peut-être pas d'accord avec moi, mais je suis certainement prêt à leur lancer des fleurs et à dire qu'ils ont fait du bon travail. Ils ont également fait du bon travail en s'assurant la collaboration de tous les groupes d'intéressés ou groupes d'utilisateurs. Jamais un groupe n'en a dénigré un autre; nous n'avons jamais eu ce genre de vraie controverse jusqu'à ce que l'on introduise l'élément de la vente dans la stratégie.

Je pense que vous avez mis le doigt sur ce qui se passe ici également. Cela polarise nos collectivités. Dans la collectivité où je vis, il y a de nombreux autochtones et d'autres qui vivent et travaillent ensemble, et cet élément de la stratégie a polarisé notre collectivité. C'est très malsain. Je blâme l'élément de la vente dans la stratégie, mais pas les autres.

M. Nichol: Je pense que la participation des collectivités à l'industrie du saumon est une bonne chose, mais nous devrions garder la situation en perspective. Les Canadiens ont dépensé quelque 500 millions de dollars pour le programme de mise en valeur des salmonidés. Nous avons eu une Commission de la mise en valeur des salmonidés et un autre groupe qui était axé sur les collectivités et qui a tenté de faire participer ces dernières à des projets spécialisés dans le cadre du programme de mise en valeur des salmonidés.

Une petite rivière à saumon peut être bloquée par des débris d'exploitation forestière. On peut la nettoyer, mais cela doit être fait comme il faut. Je ne sais pas combien de fois on peut la nettoyer et contribuer au retour du saumon et à la propagation de ce dernier. Mais ce n'est pas quelque chose de nouveau. Il y a eu un programme prolongé très coûteux à l'intention des collectivités, ainsi que tous les projets d'immobilisation entrepris par le ministère des Pêches et des Océans. Cela a vraiment entretenu le vif intérêt des habitants de la Colombie-Britannique à l'égard du saumon.

De jeunes écoliers ont nettoyé des cours d'eau et regardé le saumon y revenir. Cela a été très bon du point de vue des relations publiques. Je pense que cela doit se faire dans un certain encadrement afin que nous sachions tous ce que nous faisons, quels sont les objectifs que nous voulons atteindre. Il faut faire cela correctement.

[Text]

Mr. Dhaliwal: In terms of management conservation and resource, on page 12 of your document you indicated that there is a huge black market existing out there for fish that were caught as a result of the AFS. Obviously, if there is a huge black market out there and we don't have management control... it doesn't fit into your total allowable catch. I think it's important, from a conservation point of view, to understand what the total catch is in the market.

The fact that there was a big black market out there didn't give DFO all the exact figures in terms of the total fish that were being caught. Now that we have this much more controlled environment, where there are guardians and they are kept... Don't you think, Paddy, that we have better management control of the fish that are caught under the system now, under this pilot project?

Mr. Greene: I don't think so. I think it has created opportunity. It's like plugging a hole; a leak has become a flood. I think the same activity is going on. Some of the sale provision is closed...

It's more than that, Mr. Dhaliwal. I think you have to put it in the context that the tools of enforcement were taken away from the department. This business of withdrawing the requirement to mark the fish, that's when the black market fishery really started to escalate. Now we have this heavy black market fishery up here. The AFS has said that all this stuff that's selling illegally, they will control it and have it controlled. That is somewhat controlled, but according to what we understand, there is still heavy leakage. There are trucks going all over the place. There is no proper documentation.

• 1135

Some of that portion has been controlled, but in the streets of Chilliwack and the back lanes and whatever, people are still phoning and asking if you want to buy fish. It's being sold in the back alleys down there. I am suspicious that there may be that additional amount in there.

This summer on the Skeena River, which I am more familiar with, the Nat'oot'en people who are around the Babine River, which is a big sockeye area on the Skeena River... Their traditional area to bootleg fish was in Smithers and in Houston, but particularly Smithers. They were complaining that they were beaten out of the market. By the time they went to sell their fish in Smithers, the guys from Moricetown had already filled that market, so the illegal activity is still going on.

Incidentally, in Moricetown, under the AFS, they had a quota to sell pink salmon only, yet they are selling sockeye and coho and steelhead, which had some conservation problems. That is a difficult area to control. Personally, I don't see the control better in my neighbourhood. Jack can probably speak better on the Fraser River.

Mr. Dhaliwal: Mr. Chairman, I am a little confused here. We just heard Jack Nichol say how this huge resource of people throughout the province, 140 people, were being used to control and manage and to enforce that. Unless these people are sitting

[Translation]

M. Dhaliwal: En ce qui concerne la conservation et la gestion de la ressource, à la page 12 de votre document vous dites qu'il existe tout un marché noir pour le poisson qui a été pris dans le cadre de la SPA. Naturellement, s'il existe tout un marché noir et que nous n'avons pas de contrôle de la gestion... ça ne fait pas partie de votre prise totale admissible. Du point de vue de la conservation, je pense qu'il est important de comprendre ce qu'est la prise totale dans le marché.

Étant donné qu'il existe un énorme marché noir, le ministère des Pêches et des Océans ne sait pas exactement à combien s'élèvent les prises totales de poisson. Maintenant que nous avons un environnement beaucoup mieux contrôlé, où il y a des gardiens qui surveillent... Ne pensez-vous pas, Paddy, que nous avons un meilleur contrôle de la gestion du poisson qui est pris dans le système à l'heure actuelle, grâce à ce projet pilote?

M. Greene: Je ne pense pas. Je crois que cela a créé des possibilités. C'est comme boucher un trou; une fuite est devenue une inondation. Je pense que les mêmes activités se déroulent. Une partie de la disposition concernant les ventes est fermée...

C'est plus que cela, monsieur Dhaliwal. Je pense qu'il faut tenir compte du fait qu'on a enlevé au ministère les outils qui lui permettaient d'appliquer la loi. C'est lorsqu'on a commencé à éliminer l'exigence de marquer le poisson que le marché noir a vraiment pris son essor. Nous nous retrouvons maintenant avec un important marché noir pour le poisson. Avec la SPA, on a dit que tout poisson qui se vend illégalement sera dorénavant contrôlé. On en contrôle une partie, mais d'après ce que nous comprenons, il y a toujours beaucoup de fuite. Il y a des camions qui se rendent un peu partout. Il n'y a pas de bons documents.

On en a contrôlé une partie, mais dans les rues de Chilliwack, dans les ruelles et ailleurs, il y a toujours des gens qui téléphonent et qui vous demandent si vous voulez acheter du poisson. On en vend dans les ruelles là-bas. Je soupçonne qu'il y en a davantage là-bas.

Cet été sur la rivière Skeena que je connais mieux, le peuple Nat'oot'en qui se trouve près de la rivière Babine, une région très importante pour la pêche au saumon rouge sur la rivière Skeena... Traditionnellement, c'est à Smithers et à Houston, mais surtout à Smithers qu'ils vendaient le poisson en fraude. Ils se plaignaient qu'on les avait éliminés du marché, qu'avant de pouvoir aller vendre leurs poissons à Smithers, les gars de Moricetown l'avaient déjà fait, de sorte qu'il y a toujours des activités illégales.

Au fait, à Moricetown, dans le cadre de la SPA, ils avaient un contingent pour vendre du saumon rose seulement, et pourtant ils vendent du saumon rouge, du saumon argenté et du saumon steelhead, pour lequel il y avait des problèmes de conservation. C'est une région difficile à contrôler. Personnellement, je ne pense pas que le contrôle soit meilleur dans ma région. Jack peut sans doute mieux vous parler du Fraser.

M. Dhaliwal: Monsieur le président, je ne comprend pas très bien. Jack Nichol vient tout juste de nous dire que, dans la province, il y avait 140 personnes qui contrôlaient et géraient la ressource et appliquaient la loi. À moins que ces gens soient

[Texte]

home and doing nothing... You're saying that really the black market hasn't changed as a result of this. Yet earlier we had Mr. Nichol saying how this huge resource of 140 people, more than anywhere else, is being utilized to manage and control the fishery. Why do we still have the black market? I am a little confused at that response.

Mr. Nichol: We had good control before. I won't be so strident and talk about a world-class management system—I have criticized DFO too often to go that far—but at least people who are hired as fisheries officers have instructions, and they have a purpose. They are there to do a job. They will arrest Paddy Greene if he is fishing in the wrong place in a closed area just as quickly as they will arrest an aboriginal person or anybody else. That job was done quite effectively.

Our problem is that when you have a management system, an enforcement system, where a lot of the people are drawn from the community itself, then there is a question of whether you have confidence in that kind of management and enforcement system. We think the controls to manage and conserve the fishery should be absolutely and exclusively in the hands of DFO. To delegate that authority is wrong. I won't go into the question of transferable quotas and what that does to management and the like.

The Chairman: Jack, I am going to stop you there. I am going to ask you to clarify one thing and then we are going to conclude.

Your statement, just so it is not misinterpreted by somebody reading the record, is not meant—I don't think it is anyway, you can clarify it—to mean that native enforcement officers can't enforce a native fishery. I think that is a statement many people would take exception to. It is like saying in the black communities of Preston in my area that black RCMP officers cannot police a black community. I think what you're saying is that the level of expertise would not be as high because of the training and attachment to the department. That is what I hear.

Mr. Nichol: I tried to phrase it rather carefully. I didn't want to get into that, and I don't want that interpretation to be left. What I am saying is in general—

The Chairman: That's why I am giving you a chance to clarify it. I don't think that's what you meant and I just want it to be clear.

Mr. Nichol: In general there has to be objectivity in management and enforcement. Where people are drawn from a community at large without any vested interest in the industry, you would hope there would be objectivity in the conduct of enforcement and management.

I alluded to transferable quotas, the idea that somehow these are a magical, automatic formula for regulating fisheries and seeing that you're not exceeding the catch. That doesn't work, and that's not just native Indians; it's by nature, I suppose.

[Traduction]

assis à ne rien faire... Vous dites que tout cela n'a pas éliminé le marché noir. Pourtant, M. Nichol nous a dit un peu plutôt qu'il y avait toute une équipe de 140 personnes qui géraient et contrôlaient les pêches. Pourquoi avons-nous toujours un marché noir? Je ne comprends pas tout à fait cette réponse.

M. Nichol: Nous avions un bon contrôle auparavant. Je n'irai pas jusqu'à dire que nous avions un système de gestion de classe internationale—j'ai trop souvent critiqué Pêches et Océans d'être allé aussi loin—mais tout au moins ceux qui travaillent comme agents des pêches ont reçu des directives et ils ont un objectif. Ils sont là pour faire un travail. Ils arrêteront Paddy Greene s'il ne pêche pas au bon endroit, là où la pêche est fermée, tout aussi rapidement qu'ils arrêteront un autochtone ou quelqu'un d'autre. Ils font ce travail assez efficacement.

Notre problème c'est que, lorsqu'on a un système de gestion, un système d'application qui est assuré par bon nombre de gens provenant de la collectivité même, alors il s'agit de savoir si on a confiance en ce type de système de gestion et d'application. Nous croyons que les contrôles pour gérer et conserver les pêches devraient être exclusivement entre les mains de Pêches et Océans. Ce n'est pas une bonne chose de déléguer cette autorité. Je n'entrerai pas dans la question des contingents transférables et des conséquences pour la gestion, etc.

Le président: Jack, je vous interromps ici. J'aimerais vous demander de préciser une chose, ensuite nous allons conclure.

Je ne voudrais pas que ce que vous venez de dire soit mal interprété par quelqu'un qui lirait les procès-verbaux de cette séance. Vous pouvez le préciser, mais je ne crois pas que vous vouliez dire qu'un agent autochtone ne puisse faire respecter la loi en ce qui concerne la pêche autochtone. Je pense que bien des gens ne seraient pas d'accord avec cela. C'est un peu comme si l'on disait que, dans les collectivités noires de Preston, dans la région, les agents de race noire de la GRC ne peuvent assurer les services de forces policières dans une collectivité noire. Je pense que, ce que vous dites, c'est que le niveau de compétence ne serait pas aussi élevé en raison de la formation et de l'attachement au ministère. Voilà ce que je crois comprendre.

M. Nichol: J'ai essayé de le dire avec circonspection. Ce n'est pas ce que j'ai voulu dire, et je ne voudrais pas laisser cette impression. Ce que je dis, c'est qu'en général... .

Le président: C'est pourquoi je vous donne l'occasion de le préciser. Je ne pense pas que c'est ce que vous vouliez dire, et je voulais que ce soit plus clair.

• 1140

M. Nichol: En général, la gestion et l'application doit se faire avec objectivité. Lorsque les agents proviennent d'une collectivité en général qui n'a aucun intérêt dans le secteur, alors on espère que l'application et la gestion se font en toute objectivité.

J'ai fait allusion au contingent transférable, à l'idée que d'une certaine façon il s'agit d'une formule automatique, magique, pour réglementer la pêche et s'assurer que l'on ne dépasse pas les prises admissibles. Cela ne fonctionne pas, et ce n'est pas seulement pour les autochtones; c'est la nature même du système, je suppose.

[Text]

Incidentally, talking about the Fraser River and the sale of fish and the like, it's not only Indians who are doing that. A good part of the distribution system is non-Indians who are involved, taking advantage of the production from these fisheries.

The Chairman: I want to thank you. I'm going to ask if we can conclude and give you a few minutes to sum up your statements. I'm going to ask Barry to do that, because he hasn't been allowed to answer as many questions as the other two guys here.

Barry, very quickly give us a concluding statement about the position that the B.C. Fisheries Survival Coalition has as it relates to the AFS, as we've defined it today, and secondly on the enforcement and sale issue.

I think we would be able to say we've had a very successful morning and that there's been very valuable evidence put forward for the committee to consider.

Mr. Gittens: Our concern is that we don't get in the same position as B.C. is with the salmon. We have a limited entry system in Nova Scotia, with trap limits, and this is done primarily for conservation reasons. To upset that balance and allow off-season fishery, which would affect our in-season fishery, we just can't see that as being viable.

We have quite a healthy lobster fishery in Nova Scotia now, and we want to keep it that way. We're not saying we don't want natives in the fishery at all. We do, and that's fine, but under one set of rules.

It's kind of a strange system we have on the east coast. We have a set of rules for the inshore, a set of rules for the offshore, and now we have a set of rules for the natives, and they're all under a different enforcement system. The offshore has part-time observers aboard their boats, as low as 20% of the time, I've been told. The natives have the guardians, which in our estimation is the fox watching the chicken coop. Inshore we are at the mercy of DFO, and they enforce the rules on us quite well.

Our problem with the native issue is that DFO are told to observe, record and report to whoever in the justice department is handling that, and they do that. I guess there haven't been any charges laid to date since the program has come into being. It's almost a fiasco. We really don't know what the answer is, but we feel there should be one enforcement branch to handle the whole fishery, and that would be DFO. I can't for the life of me understand why that's not taking place now. You can liken it to cars on the highway with three different sets of rules for getting by. I guess that wouldn't be very successful either.

[Translation]

Au fait, si on parle du Fraser et de la vente de poisson, ce ne sont pas seulement les Indiens qui font cela. Pour une bonne partie du système de distribution, ce ne sont pas des Indiens qui participent, qui profitent de la production de cette pêche.

Le président: Je vous remercie. Je vais maintenant vous demander de conclure et je vous donnerai quelques minutes pour résumer votre point de vue. Je vais demander à Barry de le faire, car on ne lui a pas donné la chance de répondre à autant de questions que les deux autres.

Barry, donnez-nous rapidement une conclusion sur la position de la B.C. Fisheries Survival Coalition en ce qui a trait à la SPA, telle que nous l'avons définie aujourd'hui, et sur la question de l'application et des ventes.

Je pense que nous pouvons dire que nous avons eu une matinée très productive et que le Comité a entendu des témoignages très valables.

M. Gittens: Ce que nous craignons, c'est de nous retrouver dans la même position que la Colombie-Britannique avec le saumon. Nous avons un système d'entrée limitée en Nouvelle-Écosse, avec des limites pour les filets-pièges et ce, surtout pour des raisons de conservation. Nous ne pouvons tout simplement pas envisager qu'en renversant cet équilibre et en permettant la pêche hors saison, ce qui affecterait notre pêche en saison, on aurait une solution valable.

En Nouvelle-Écosse, à l'heure actuelle, la pêche au homard se porte assez bien et nous voulons garder les choses ainsi. Nous ne disons pas que nous ne voulons pas que les autochtones pêchent. Nous voulons qu'ils le fassent, mais en respectant les mêmes règles que nous.

C'est un système bizarre que nous avons sur la côte est. Nous avons une série de règles pour la pêche côtière, une série de règles pour la pêche hauturière, et maintenant nous en avons une série pour les autochtones, et il y a un système d'application différent pour chacun. Pour la pêche hauturière, il y a des observateurs à temps partiel à bord de leurs bateaux, et on me dit ils n'y sont que 20 p. 100 du temps. Les autochtones ont des gardiens ce qui, à notre avis, équivaut à faire garder le poulailler par un renard. Pour la pêche côtière, nous sommes à la merci de Pêches et des Océans, et ses agents réussissent assez bien à nous faire respecter les règles.

Notre problème avec la question des autochtones, c'est que le ministère des Pêches et des Océans doit observer, inscrire et faire rapport à qui de droit au ministère de la Justice, et c'est ce qui se fait. Je suppose qu'aucune accusation n'a été portée jusqu'à présent depuis l'entrée en vigueur du programme. C'est presque un fiasco. Nous ne savons pas vraiment quelle est la solution, mais à notre avis il devrait y avoir un seul système d'application pour tout le secteur des pêches, et c'est le ministère des Pêches et des Océans qui devrait s'en occuper. Je ne peux absolument pas comprendre ce qui se passe à l'heure actuelle. C'est un peu comme si on avait trois séries de règles différentes pour la circulation des voitures sur l'autoroute. Je suppose que cela ne donnerait pas de très bons résultats non plus.

[Texte]

Basically we don't feel that land claims should be settled on the backs of east coast fishermen. We feel that all Canadians are responsible for those, and from that working paper of DFO on the 1992 AFS strategy that's exactly what they're doing, softening up the land claims deal with fish. We're certainly not in favour of that.

• 1145

As I said before, we just don't want to see what's happened with the bootlegging and so on. We have enough of that now in the lobster industry. We don't want to ruin what we have.

That's pretty well it, Mr. Chairman.

The Chairman: I thank the witnesses for appearing today. You've given us a lot of information and a lot of food for thought, on both the east and the west coasts. We've heard mostly about the west coast today.

I want to clarify, for anybody who is watching these hearings, that this is our intermittent attempt to get background information on a number of very serious and pressing issues in the fishery on both coasts of Canada.

I suspect that once we go through our break next week—and I'm looking around and seeing most of the members of the steering committee here—we shall look at additional witnesses who have a stake in this particular issue of the AFS, and probably within a week or ten days, whenever we get back, we shall try to hold a few more hearings here in Ottawa, as extensive as they were today, to try to get as much of the issue as possible on the table so the committee can make some recommendations as to future action that the committee might wish to take to try to assist in the resolution of this very difficult issue. That would include inviting people in from various aboriginal groups in British Columbia as well as in Atlantic Canada, and perhaps a repeat appearance by some of the individuals who are here today.

I want to make it very clear that we are serious about trying to be helpful in resolving some of the difficulties on this issue.

With that, I would like to thank you.

Mr. Cummins would like to have the final word.

Mr. Cummins: I just want to comment on the management issue that Mr. Dhaliwal raised. It's important to clarify.

Between Mission and Sawmill Creek on the Fraser River, you have an area of about 60 miles. On that site, the way it's proposed in the AFS that the catch results will be recorded is that there are designated delivery sites. That means that people participating in that aboriginal fishery are supposed to land their catch through a designated delivery site, and there are probably half a dozen of those on that 60-mile stretch of the river.

The reality is that people go to the fishing site, because they're fishing with set nets there. They might drive to the fishing site. So they park their truck on the edge of the road. They go down and they've got the net in the water. When they catch the fish, they're up and into the truck. They're not being landed at a delivery site. It's just not reasonable. You're going to deliver it into your truck.

[Traduction]

Essentiellement, nous croyons que les revendications territoriales ne devraient pas être réglées sur le dos des pêcheurs de la côte est. C'est la responsabilité de tous les Canadiens, et d'après le document de travail du ministère des Pêches et des Océans sur la SPA de 1992, c'est exactement ce qu'il font, c'est-à-dire adoucir les revendications territoriales avec le poisson. Nous ne sommes absolument pas d'accord.

Comme je l'ai déjà dit, nous ne voulons pas du tout une répétition des cas de contrebande, etc. Actuellement, nous en avons assez dans le secteur de la pêche au homard. Nous ne voulons pas compromettre les acquis.

J'en ai terminé, monsieur le président.

Le président: Je remercie les témoins d'avoir comparu aujourd'hui. Vous nous avez donné beaucoup d'information et de matière à réflexion en ce qui concerne les côtes est et ouest du pays. Nous avons surtout entendu parler de la côte ouest.

Je tiens à préciser, à l'intention de ceux et celles qui regardent ces audiences, que nous essayons ici d'obtenir des renseignements fondamentaux sur un certain nombre de questions très graves et très urgentes relatives aux pêcheries sur les deux côtes du pays.

Je présume qu'après notre congé de la semaine prochaine—et en regardant autour de la table, je vois la plupart des membres du comité directeur—nous allons entendre d'autres témoins qui s'intéressent particulièrement à la SPA. À notre retour, probablement dans une semaine ou dans dix jours, nous allons essayer de tenir d'autres audiences ici à Ottawa, des audiences aussi approfondies que celles d'aujourd'hui, pour tenter de creuser la question autant que possible afin que le comité puisse formuler des recommandations sur les mesures à prendre pour contribuer au règlement de cette question très épineuse. Par exemple, nous allons inviter des représentants de diverses associations autochtones de la Colombie-Britannique et de l'Atlantique, et nous allons peut-être inviter de nouveau certains des témoins qui sont ici aujourd'hui.

Je tiens à souligner que nous sommes déterminés à contribuer au règlement de certains des problèmes qui se posent dans ce domaine.

Cela dit, je vous remercie.

M. Cummins aimerait avoir le dernier mot.

M. Cummins: Je voudrais intervenir sur la question relative à la gestion, soulevée par M. Dhaliwal. Il est important de l'éclaircir.

La distance entre Mission et Sawmill Creek, localités situées sur le fleuve Fraser, est d'environ 60 milles. Dans le cadre de la SPA, où il est question d'enregistrer les résultats des prises, l'on propose de créer des centres de livraison désignés dans ce secteur. Cela signifie que les personnes participant à la stratégie des pêches autochtones sont censées débarquer leurs prises dans des endroits désignés, et il y en a probablement une demi-douzaine dans cette zone de 60 milles qui longe le fleuve.

En réalité, les gens vont pêcher à certains endroits parce qu'ils y ont installé des filets fixes. Ils y vont peut-être en camion et stationnent au bord de la route. Ils descendent à l'endroit où ils ont installé leur filet. Quand ils prennent des poissons, ils retournent à leur camion. Le poisson n'est pas débarqué à un point de livraison. Cela n'est pas du tout raisonnable. Dans un cas comme celui-ci, le poisson est livré dans le camion.

[Text]

Of course the option is that if you can, you're going to have to travel down the river ten miles, or whatever, to the delivery site in a small boat. In some instances that might be possible, but in most it's not.

The regulations that have been put in place are impractical. It's not that people necessarily want to disobey the law. To obey the law is very inconvenient, so it happens that the catch statistics are just not real.

The Chairman: Thank you for the clarification.

It has been a full morning for us. I hope you will have a safe trip back to the coasts, and I look forward to your continuing input into the committee.

Mr. Nichol: Mr. Chairman, on behalf of the coalition and all of the interests in the fishing industry in British Columbia, who certainly would welcome our appearance here, we want to thank the committee and the chair for the invitation and the opportunity to attend. Obviously in the time we've had available to us we've been able to present some information, but it is by no means complete or conclusive. You'll hear from other interests, and I hope there will be further opportunities so that this issue can be fully canvassed and a full understanding can be reached of the concerns of the people on both sides of the issue in British Columbia. Thanks again for the opportunity to appear here.

The Chairman: And in Atlantic Canada as well.

Mr. Nichol: In Atlantic Canada as well.

The Chairman: We stand adjourned until 1:30 p.m.

AFTERNOON SITTING

The Chairman: I call the afternoon session of this meeting to order. I'm sorry we're a few minutes late. I understand that we've got our witnesses down in that great city of Moncton all ready to give us some testimony.

Very quickly, for anybody who is just starting to watch, this is the House of Commons Standing Committee on Fisheries and Oceans. Over the last number of days we've been using the vehicle of teleconferencing to reach out and listen to some of the people who represent those who are affected in Atlantic Canada and the province of Quebec, up through the Gaspé region, as a result of the Atlantic groundfish collapse. What we're seeking is some input from them so that we can do a report in the next 10 days or so to present to the Minister of Employment and the Minister of Fisheries. The report will indicate what we've heard and the types of components of that package that the fishermen, fish plant workers, vessel owners and operators, fish plant owners and others have brought forward during the days of testimony.

We're looking for two things: first, some input on what was good and what was not so good about the package that expires on May 15; second, we want you to give us some flavour and some sense of what is happening to our communities down

[Translation]

Bien entendu, le pêcheur peut toujours parcourir dix kilomètres en petit bateau pour aller livrer le poisson à l'endroit désigné. Parfois, cela est possible; mais dans la plupart des cas, ça ne l'est pas.

Les règlements qui ont été mis en place ne sont pas pratiques. Ce n'est pas que les gens veuillent nécessairement enfreindre la loi. Il est très malcommode de respecter la loi, ce qui fausse les statistiques relatives aux prises.

Le président: Merci pour l'éclaircissement.

Nous avons eu une matinée bien remplie. Je vous souhaite un bon voyage de retour vers les côtes, et j'espère que vous continuez à collaborer avec le comité.

M. Nichol: Monsieur le président, au nom de la coalition et de tous les intervenants de l'industrie de la pêche en Colombie-Britannique, qui seraient tout à fait ravis de comparaître ici, nous tenons à remercier le comité et son président de nous avoir invités et de nous avoir donné l'occasion d'exprimer nos vues. Évidemment, dans le temps qui nous a été imparti, nous avons pu présenter quelques informations; mais celles-ci ne sont absolument pas complètes ni définitives. Vous entendrez d'autres témoins, et j'espère qu'il y aura d'autres occasions d'étudier exhaustivement la question et de comprendre pleinement les préoccupations des uns et des autres en Colombie-Britannique. Une fois de plus, merci de nous avoir invités.

Le président: Et dans le Canada Atlantique également.

M. Nichol: Assurément.

Le président: La séance est levée. Nous reprenons à 13h30.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

Le président: Je déclare la séance ouverte. Je suis désolé, mais nous avons quelques minutes de retard. Je pense que nos témoins dans la merveilleuse ville de Moncton sont fin prêts à nous présenter leur mémoire.

Très rapidement, à l'intention de ceux et celles qui viennent de commencer à nous regarder, nous sommes le Comité permanent des pêches et océans. Depuis quelques jours, au moyen de la téléconférence, nous essayons d'atteindre et d'écouter les représentants des pêcheurs qui sont touchés par l'effondrement du secteur de la pêche au poisson de fond de l'Atlantique dans les provinces Maritimes et au Québec jusqu'en Gaspésie. Nous voulons entendre les préoccupations des pêcheurs afin de rédiger, dans les dix prochains jours, un rapport que nous présenterons au ministre de l'Emploi et au ministre des Pêches. Ce rapport indiquera ce que les pêcheurs, les travailleurs des usines de traitement, les propriétaires et exploitants des navires, les propriétaires des usines de traitement et d'autres témoins nous auront dit au sujet des divers éléments du programme gouvernemental.

Nous recherchons deux choses: Premièrement, les aspects positifs et négatifs de ce programme, qui expire le 15 mai; deuxièmement, les conséquences de l'effondrement des pêches sur vos collectivités. Plus de 40 000 personnes ont perdu leur

[Texte]

there as a result of this collapse. There are more than 40,000 people out of work. It is the largest lay-off in Canadian history. Unfortunately, it's happening in one of the smallest regions of Canada and certainly the poorest region of Canada. We've had our tough times before, but I don't think we've ever had them as tough as this.

We're also asking the witnesses, if they can, to talk to us about the specifics of the program. What is it that is necessary for these communities and for the individuals to be able to survive?

• 1345

We are now in Moncton, New Brunswick, and I don't think the first individual we have is even from New Brunswick, if it's the Joe Boudreau I know. Joe, are you there?

Mr. Joe Boudreau (Chairman, Inshore Fishermen's Bonafide Defense Fund Association): Yes, I am.

The Chairman: Joe, welcome to the hearings. Thank you very much for going into Moncton to appear before us today.

The airwaves are yours. I should let you know that this is not just being broadcast back and forth between where you're at and where we're at up here in the Parliament Buildings. It is also on the national network that carries the House of Commons broadcast. You are not only speaking to parliamentarians but you are also speaking to the Canadian public. The airwaves are yours, Joe.

Mr. Boudreau: Thank you very much, Mr. MacDonald. I am pleased to be here today.

I want to give you a little bit of background on where we got started and why we're here. I presented that draft letter to you and I'll read it off, and after that I'll open it up to questions. I'll just read off what I presented to you people.

My name is Joe Boudreau. I'm an inshore fisherman from Antigonish, Nova Scotia. I'm a full-time fisherman and I don't do anything else but fish. Back in the fall, I guess, of 1992, Mr. Crosbie came out with some announcements, and I'll read off what I have here.

The Inshore Fishermen's Bonafide Defense Fund Association was inaugurated at a meeting held in Antigonish on January 11, 1993. This was the result of a meeting of inshore fishermen held in Pictou in late December 1992, followed by a rally in Antigonish on January 9, 1993. At the meeting all areas of inshore fisheries were represented, including the MFU and the EFF.

The meetings were held in response to a speech given by Fisheries Minister John Crosbie on December 18, 1992. In that speech Mr. Crosbie outlined new policies for the fishery, which represented significant changes in the management and operation of this resource.

Fishermen from all across the east coast met to express their concern and to form a steering committee, independent of existing organizations, to take the initiative in opposing DFO's new policies. This steering committee is continuing to fulfil its mandate.

[Traduction]

emploi. C'est le plus grand licenciement de l'histoire canadienne. Malheureusement, cela se passe dans l'une des plus petites régions du Canada, qui est certainement la plus pauvre aussi. Nous avons connu des difficultés par le passé, mais je ne pense pas qu'elles aient jamais été aussi graves qu'aujourd'hui.

Nous demandons aussi aux témoins, s'ils le peuvent, de nous parler des aspects précis du programme. Que faut-il faire pour assurer la survie des collectivités et des personnes touchées?

Nous allons maintenant à Moncton, au Nouveau Brunswick, et je pense que le premier témoin n'est même pas de cette province, si c'est bien le Joe Boudreau que je connais. Joe, vous êtes là?

M. Joe Boudreau (président, Inshore Fishermen's Bonafide Defense Fund Association): Oui.

Le président: Joe, bienvenue aux audiences. Merci beaucoup d'être allé à Moncton pour comparaître devant le comité aujourd'hui.

L'antenne est à vous. Je vous précise qu'il ne s'agit pas d'une communication bilatérale entre vous là-bas et nous ici dans les édifices du Parlement. Nos délibérations passent sur le réseau national qui diffuse les débats de la Chambre des communes. Vous parlez non seulement aux députés, mais aussi à toute la population canadienne. Joe, vous avez l'antenne.

M. Boudreau: Merci beaucoup, monsieur MacDonald. Je suis ravi d'être ici aujourd'hui.

Je veux vous présenter un bref historique de la situation et vous dire pourquoi nous sommes ici. Je vous ai envoyé une ébauche de lettre, et je vais vous la lire avant de vous remettre l'antenne pour les questions. Je vais donc lire la lettre que je vous ai envoyée.

Je m'appelle Joe Boudreau. Je suis un pêcheur côtier d'Antigonish en Nouvelle-Écosse. Je suis pêcheur à temps plein, et je ne fais rien d'autre. En automne 1992, monsieur Crosbie a annoncé. . . Je vais vous lire ce que j'ai ici.

La Inshore Fishermen's Bonafide Defense Fund Association a été lancée lors d'une réunion tenue à Antigonish le 11 janvier 1993. C'était à la suite d'une réunion des pêcheurs côtiers, tenue à Pictou à la fin décembre 1992, suivi d'un rassemblement à Antigonish le 9 janvier 1993. Tous les secteurs des pêches côtières étaient représentées à la réunion, y compris la MFU et l'EFF.

Les réunions ont été organisées à la suite d'un discours prononcé par le ministère des Pêches, monsieur John Crosbie, le 18 décembre 1992. Dans ce discours, monsieur Crosbie présentait une nouvelle politique en matière de pêches, qui introduisait des changements importants dans la gestion et l'exploitation des ressources halieutiques.

Les pêcheurs de toutes les régions de la côte est se sont réunis pour exprimer leurs préoccupations et constituer un comité directeur indépendant des organisations existantes et chargé de contester les nouvelles politiques du ministère des Pêches et Océans. Ce comité directeur continue de remplir son mandat.

[Text]

Meetings with fishermen from all parts of the Atlantic region have been ongoing since the spring of 1993, and the fund has received support from across the region. In 1993 an action was brought by the association against the Government of Canada in the Supreme Court of Nova Scotia. The presiding judge denied the action, and on June 24, 1994, the Nova Scotia Court of Appeal will be asked to determine if the association will be granted the right to proceed with a trial.

The statement of claim in the lawsuit is divided into three main areas: mismanagement of the fisheries resource, unequal treatment of inshore fishermen, and unlawful policy initiatives. These are issuing of limited entry fishery licences to non-fishermen, cancellation of certain inshore fishermen's licences, administrative imposition of licence sanctions, and creation of the Atlantic Coast Fishery Board.

Two other announcements Mr. Crosbie made on December 18, 1992, which he had the authority to implement but which fishermen were opposed to, were the setting up of a fisheries resource conservation council and an industry panel on foreign vessels.

The fundamental reason fishermen were against the initiatives of Mr. Crosbie was because they were losing their democratic right as inshore fishermen and most of the initiatives were illegal. People are being politically appointed and paid, and, as we all know, we normally don't bite the hand that feeds us. Ignorance and greed are controlling our industry. When you have inshore fishermen who are controlled by a partnership of organizations, plant workers, processors, as well as provincial governments, inshore fishermen lose every time. Our major organizations agree to this process.

[Translation]

Depuis le printemps 1993, les pêcheurs de toutes les régions de l'Atlantique continuent à se réunir, et ils appuient le fonds. En 1993, l'Association a porté plainte contre le gouvernement fédéral à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse. Le juge chargé du dossier a rejeté la plainte, et le 24 juin 1994, la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse sera appelée à déterminer si l'Association aura droit à un procès.

La plainte porte sur trois domaines principaux: la mauvaise gestion des ressources halieutiques, le traitement inégal des pêcheurs côtiers, et les initiatives politiques illégales. Nous contestons l'octroi de permis de pêche à accès limité à des non-pêcheurs, l'annulation des permis de certains pêcheurs côtiers, l'imposition administrative de sanctions relatives aux permis et la création de l'Office des pêches de l'Atlantique.

Le 18 décembre 1992, M. Crosbie a annoncé deux autres mesures qu'il avait le pouvoir de mettre en oeuvre, mais que les pêcheurs ont contesté: la création du conseil pour la conservation des ressources halieutiques et la mise sur pied d'un groupe de travail de l'industrie sur les navires étrangers.

Les pêcheurs se sont opposés aux initiatives de M. Crosbie pour deux raisons fondamentales: ils perdaient leurs droits démocratiques en tant que pêcheurs côtiers, et la plupart de ces initiatives étaient illégales. Le gouvernement nomme et rémunère des gens pour des raisons politiques et, comme nous le savons tous, on ne mord pas la main qui vous nourrit. L'ignorance et la cupidité règnent au sein de notre industrie. Quand les pêcheurs côtiers sont contrôlés par un partenariat composé d'organisations, de travailleurs d'usine, d'exploitants d'usine, ainsi que par les gouvernements provinciaux, ils perdent à tous les coups. Nos principales organisations sont d'accord sur ce point.

• 1350

Fishermen from all across Atlantic Canada were encouraged to put forth their input at a meeting in Halifax, Nova Scotia, on December 22, 1993. At this meeting the position statement called the "Fisheries Policy Reform" was put together in preparation for the fall federal election. This booklet was put together so that politicians would be aware of what fishermen wanted. There are three main policy reforms: reform of the licence and management system; reform of the fisheries enforcement system; and the bringing back of the inshore groundfish licences.

We continued our investigation into the mismanagement of the fishery. We uncovered what we believe to be the largest scam in the history of the fishing industry. The large companies manipulated the government to make the taxpayers of Canada pay billions of dollars to manufacture the consensus to have the inshore fishermen taken out of the fishery.

I want to name a few of the programs and initiatives the government put in place. In 1982 there was the Kirby task force, which gave us the observer program. This led to the offshore fleets policing themselves on an honour basis. In 1990 we had

Les pêcheurs de toutes les régions de l'Atlantique ont été encouragés à présenter leur opinion lors d'une réunion tenue à Halifax, en Nouvelle-Écosse, le 22 décembre 1993. À cette occasion, nous avons rédigé un énoncé de position intitulé «La réforme de la politique des pêches» en vue de l'élection fédérale qui devait avoir lieu en automne. Avec cette brochure, nous voulions sensibiliser les politiciens aux préoccupations des pêcheurs. La réforme que nous proposons porte sur trois domaines principaux: le système de permis et de gestion, le régime d'application de la loi dans les pêches, et le rétablissement des licences de pêche côtière des poissons de fond.

Nous avons continué à enquêter sur la mauvaise gestion des pêcheries. Nous avons découvert ce que nous considérons comme étant la plus grande escroquerie dans l'histoire de l'industrie de la pêche. Les grandes sociétés ont manipulé le gouvernement afin qu'il amène les contribuables canadiens à déboursier des milliards de dollars pour monter de toutes pièces un consensus visant à exclure les pêcheurs côtiers du secteur de la pêche.

Je vais vous citer quelques programmes et initiatives que le gouvernement a lancés. En 1982, il y a eu le groupe de travail Kirby, qui nous a donné le programme d'observation. Cela a amené les flottes hauturières à se réglementer elles-mêmes sur

[Texte]

the Atlantic Fisheries Adjustment Program, which poured millions of dollars into initiatives and programs that appeared to assist fishermen, but in reality they were implemented to remove fishermen from the industry and not help them in their time of crisis.

There were programs and initiatives like the following, to name a few: individual transferable quotas, dockside monitoring program, the ACOA fisheries alternative program, Community Futures program of CEIC, income adjustment program, professionalization certificate program, ad hoc fish harvesting steering committees, subcommittees under the FRCC, the transitional fisheries adjustment alliance, the federal aboriginal fishing strategy, the Northern Cod Adjustment and Recovery Program, the Atlantic Groundfish Adjustment Program.

In the backgrounder numbered B-HQ-93-24 to the speech on December 20, 1993, by Mr. Brian Tobin, federal Minister of Fisheries, it is clearly written: "Under the old criteria, about 5,700 people have applied and 2,900 have been accepted". What is not clear is who is included in the 2,900 and who has been accepted. Does this number represent only inshore fishermen, or a combination of inshore fishermen and plant workers? In either case, what in God's name do these two programs, the NCARP and the AGAP, spend millions of dollars on?

Fishermen are sick and tired of the DFO dumping inshore fishermen in with deck-hands, plant workers and so on. It simply allows the Department of Fisheries and Oceans to distort the figures, as can be clearly seen in the Cashin report, the task force on income and adjustment in the Atlantic fishery.

In one of the background information booklets entitled *Fishermen Registration and Species Licences—A Longitudinal Perspective 1986-1991*, it numbers the registered full-time fishermen in all of Atlantic Canada at 18,106 for 1991 figures. Full-time 12 major species licensed fishermen in Newfoundland totalled 9,352; in P.E.I., it shows that there were 1,386; in Nova Scotia, 425; in New Brunswick, 1,930; in Quebec, 1,413 full-time fishermen. There were 1,929 part-time fishermen in 1991 for the 12 major species in Atlantic Canada.

The government is distorting the figures to show that there is an overcapacity in the industry. We want to give you the real figures of inshore fishermen affected by the closures in the groundfishery.

We strongly feel that the people who are actually in need of the benefits should be supported. The dollars should go to the people who are affected, not to the consultant organizations, etc.

[Traduction]

l'honneur. En 1990, nous avons eu le programme d'adaptation des pêches de l'Atlantique, qui a investi des millions de dollars dans des initiatives et des programmes qui semblaient destinés à aider les pêcheurs, mais qui visaient en réalité à exclure les pêcheurs de l'industrie et à ne pas les aider en temps de crise.

Parmi les programmes et les initiatives qui ont été lancés, citons: les contingents individuels transférables, le contrôle des contingents à quai, le programme Diversi-pêche de l'APÉCA, le programme Développement des collectivités d'Emploi et Immigration Canada, le programme de rajustement du revenu, le programme de professionnalisation et d'accréditation des pêcheurs, les comités directeurs spéciaux sur l'exploitation du poisson, les sous-comités du CCRH, le programme d'allocations temporaires pour l'adaptation des pêches, la stratégie fédérale relative aux pêches autochtones, le programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord et le programme d'aide à la pêche du poisson de fond de l'Atlantique.

Dans le document d'information numéro B-HQ-93-24, qui accompagnait son discours du 20 décembre 1993, M. Brian Tobin, ministre des Pêches, a dit clairement qu'en vertu de l'ancien critère, près de 5 700 personnes ont présenté une demande et 2 900 ont été acceptées. Cependant, on ne sait pas très bien qui sont les 2 900 personnes dont la demande a été retenue. S'agit-il uniquement de pêcheurs côtiers ou d'un ensemble de pêcheurs côtiers et de travailleurs d'usine? Dans un cas comme dans l'autre, à quoi servent donc les millions de dollars que dépensent le PARPEM et le PAPPFA?

Les pêcheurs côtiers en ont marre que le ministère des Pêches et Océans les jette dans le même panier que les débardeurs, les travailleurs d'usine, etc. Cela lui permet simplement de déformer les chiffres comme on l'a vu clairement dans le rapport de la Commission Cashin qui s'est penchée sur les revenus et sur la réadaptation des pêches de l'Atlantique.

Dans l'un des documents d'information intitulé *Fishermen Registration and Species Licences—A Longitudinal Perspective 1986-1991*, on peut lire qu'en 1991, il y avait 18 106 pêcheurs à temps plein dans toute la région de l'Atlantique. À Terre-Neuve, il y avait au total 9 352 pêcheurs détenteurs d'une licence pour 12 espèces importantes; dans l'Île-du-Prince-Édouard, il y en avait 1 386; en Nouvelle-Écosse, 425; au Nouveau-Brunswick, 1 930; au Québec, 1 413. Pour les 12 espèces importantes, il y avait 1 929 pêcheurs à temps partiel dans la région de l'Atlantique en 1991.

Le gouvernement fausse les chiffres pour montrer qu'il y a une surcapacité dans l'industrie. Nous voulons vous donner le vrai nombre de pêcheurs côtiers qui sont touchés par la fermeture des pêcheries de poissons de fond.

Nous croyons fermement qu'il faut aider les personnes qui ont vraiment besoin des prestations. Il faut que les fonds soient alloués aux personnes qui sont touchées, et non pas aux organismes de consultation et autres.

[Text]

[Translation]

• 1355

Most of the funding was used to control not only inshore fishermen but organizations. If you had watched *Sunday Edition* with Mike Duffy, you would have learned that most of the \$500 million designated for retraining programs for fishermen in Newfoundland went to organizations and consultant firms to educate people for non-existent jobs.

One major example of the waste of the government funding was the Cashin report itself. This was a tool for the government to put the guaranteed income program in place. The program is to be used to create a cheap labour force. The reason for the professionalization is not to make lobster fishermen better lobster fishermen, or groundfishermen better groundfishermen; this is to change the commercial fisheries licensing policies to help the federal government to implement its corporate agenda.

The federal government provided \$140 million for the federal aboriginal fisheries strategy. Mr. Rawson simply wanted to appease the natives after the Oka crisis. DFO clearly stated in its documents on the aboriginal fishing strategy that the strategy will include, in future claim settlements, comprehensive land claims.

There are hundreds of examples of how the government abused taxpayers' funds to assist corporate initiatives through DFO to control organizations and fishermen. If the Department of Fisheries and Oceans would allow a democratic process to be put into place, allow one enforcement agency for the fishing industry and have one licensing policy for all Canadians, it would save the taxpayers of Canada billions of dollars, it would put fishermen back to work, and it would put the resource back in the hands of the Canadian people, where it belongs.

On Tuesday, March 29, 1994 the Inshore Fishermen's Bonafide Defense Fund announced at a press conference in Halifax an intensive program to contact all Atlantic Canadian licensed inshore fishermen. The defense fund wants to determine if the inshore fishermen do or do not support the policies announced by the previous government, which are still being pursued by the present government up to this time.

Yours truly, Joe Boudreau.

The Chairman: Joe, I want to thank you for your presentation. Francis LeBlanc sent me some information that you had forwarded to him about a month ago. I want to let you know that I have received that.

I am unclear from your presentation exactly where you think we should go from here. So I am going to ask you a couple of questions to clarify some things before we go to other members of the committee.

I think what you are doing here is disputing the definition of what a bona fide fisherman is. Perhaps for our purposes you could tell us what your definition and that of the group you represent would be, and what is the definition of Fisheries and Oceans.

La plus grande partie des fonds a été utilisée pour contrôler non seulement les pêcheurs côtiers, mais aussi les organisations. Si vous aviez regardé l'émission *Sunday Edition* de Mike Duffy, vous auriez appris que l'essentiel des 500 millions de dollars destinés aux programmes de recyclage à l'intention des pêcheurs de Terre-Neuve a été versé à des organisations et des firmes d'experts-conseils pour préparer des gens à occuper des emplois qui n'existent pas.

Le rapport Cashin lui-même a été un exemple frappant du gaspillage des fonds gouvernementaux. C'était un moyen pour le gouvernement de mettre en place le programme de revenu garanti. Ce programme vise à créer une main-d'oeuvre à bon marché. La professionnalisation n'a pas pour but de rendre les pêcheurs de homard ou de poisson de fond plus performants; elle sert à modifier les politiques relatives à l'octroi des permis de pêche commerciale pour aider le gouvernement fédéral à atteindre ses objectifs.

Ottawa a prévu 140 millions de dollars pour mettre en oeuvre la stratégie fédérale des pêches autochtones. M. Rawson voulait simplement apaiser les autochtones après la crise d'Oka. Dans les documents publiés à cet effet, le MPO a dit clairement que la stratégie des pêches autochtones s'inscrira dans le cadre global des revendications territoriales.

Il existe des centaines de cas où le gouvernement a abusé de l'argent des contribuables pour aider le secteur privé à contrôler les associations et les pêcheurs par l'entremise du MPO. Si le ministère des Pêches et des Océans veut mettre en place un processus démocratique, qu'il crée un organisme d'exécution pour l'industrie de la pêche et qu'il adopte une même politique d'accréditation pour tous les Canadiens. Cela permettrait aux contribuables d'économiser des milliards de dollars, cela remettrait les pêcheurs au travail, et le contrôle des ressources halieutiques reviendrait à qui de droit, c'est-à-dire au peuple canadien.

Le mardi 29 mars 1994, le Inshore Fishermen's Bonafide Defense Fund a annoncé, lors d'une conférence de presse tenue à Halifax, la mise sur pied d'un programme intensif de communication avec tous les pêcheurs côtiers accrédités dans la région de l'Atlantique. Nous voulons savoir si ces pêcheurs appuient les politiques qui ont été annoncées par l'ancien gouvernement et qui sont maintenues jusqu'ici par le gouvernement actuel.

Signé, Joe Boudreau.

Le président: Joe, je vous remercie de votre témoignage. Francis LeBlanc m'a fait parvenir des informations que vous lui aviez envoyées il y a près d'un mois. Je vous signale donc que je les ai reçues.

Après avoir écouté votre exposé, je ne comprends pas très bien ce que vous nous proposez de faire maintenant. Je vais donc vous poser quatre questions pour éclaircir certains points avant de passer la parole à d'autres membres du comité.

Si j'ai bien compris, vous contestez la définition d'un vrai pêcheur. Pourriez-vous nous dire quelle est votre définition et celle du groupe que vous représentez, ainsi que celle du ministère des Pêches et des Océans?

[Texte]

Second, you indicate the number of individuals in the fisheries, 18,106, given by Fisheries and Oceans for 1991. You indicate that you are going to give us the real figure.

Perhaps to start you could give us your definition of what a bona fide fisherman is and, secondly, how that impacts on the numbers, because you have dismissed the numbers from the government.

The third thing, for my purposes, is you could tell us again how many fishermen you represent formally in the association. You are fairly prolific—you put a lot of stuff out—and I just want to find out what source of funding you have. Is it all coming from the fishermen, or are there some other sources of funding that allow you at least to go forward and represent the fishermen in your area?

Mr. Boudreau: You asked me a lot of questions there, and I am going to give you a lot of answers.

Number one, you were asking who we think a bona fide fisherman is. In the commercial fishing licensing policy—and I strongly suggest that you read it and that every person on your board read it—it clearly states that to be a fisherman in Atlantic Canada. . . it numbers a commercial fisherman, a full-time fisherman, a bona fide fisherman, and so on.

What we are saying under our initiative is that we want the democratic process, and I will explain that afterwards if you want.

• 1400

The second thing we mentioned is one licensing policy for all Canadians. We picked the bona fide policy out of the commercial fisheries licensing policy. The reason we picked that policy is because, number one, it was fishermen who put that policy together. Number two, it was fishermen who decided who in an area is a lobster fisherman, for example in the gulf area.

We think that fishermen who fish lobster in Newfoundland should determine who is a lobster fisherman in Newfoundland, not the group of eight in the core of the groundfishery. We think it should be fishermen. The fishermen in South West Nova should determine who is a lobster fisherman in South West Nova.

In those three areas there are totally different species in totally different areas and totally different fisheries.

The Chairman: Are you telling us that you believe groups of fishermen in various parts of the Atlantic and the Gaspé should somehow get together and define for Fisheries and Oceans what a professional or full-time bona fide fisherman is in their area for the types of licences they hold?

Mr. Boudreau: Exactly. We already did that in the gulf in 1983 when we put the bona fide policy together. We had an extremely hard time getting the government to accept that policy. We're saying to ask the fishermen what's wrong with that bona fide policy. If there's a problem with it, let's sit down and discuss that problem with the bona fide policy.

[Traduction]

Deuxièmement, vous avez dit que d'après le ministère, il y avait 18 106 pêcheurs à temps plein dans la région de l'Atlantique en 1991, et vous avez indiqué que vous alliez nous donner les vrais chiffres.

Pour commencer, veuillez nous donner votre définition d'un bon pêcheur et, deuxièmement l'incidence sur les chiffres, car vous contestez les chiffres du gouvernement.

Troisièmement, pour ma gouverne, combien de pêcheurs votre association représente-t-elle officiellement? Vous êtes assez prolifiques—vous publiez beaucoup—et je voudrais savoir quelle est votre source de financement. Vos fonds proviennent-ils des pêcheurs? Avez-vous d'autres sources de financement qui vous permettent au moins de représenter des pêcheurs de votre région?

M. Boudreau: Vous m'avez posé beaucoup de questions, et je vais vous donner beaucoup de réponses.

Premièrement, vous m'avez demandé ce que j'entends par vrai pêcheur. La politique relative à l'accréditation des pêcheurs commerciaux—et j'invite fortement tous les membres du comité à la lire—stipule clairement que pour être pêcheur dans la région de l'Atlantique. . . La politique définit le pêcheur commercial, le pêcheur à temps plein, le vrai pêcheur, etc.

Nous disons, dans le cadre de notre démarche, que nous voulons un processus démocratique, et je vais vous l'expliquer plus tard si vous le voulez.

Deuxièmement, nous avons préconisé une même politique d'accréditation pour tous les Canadiens. Nous nous sommes inspirés de la politique d'accréditation pour la pêche commerciale, et ce pour deux raisons: primo, ce sont des pêcheurs qui ont élaboré cette politique; secundo, ce sont des pêcheurs qui ont défini le concept de pêcheurs de homard dans une région donnée, par exemple dans le golfe.

Nous pensons que ce sont les pêcheurs de homard de Terre-Neuve qui doivent définir les critères d'admission à cette profession dans cette province, et non pas le groupe des huit qui constitue le noyau de base des pêcheurs de poisson de fond. Nous pensons que cette tâche incombe aux pêcheurs. Il appartient aux pêcheurs du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse de dire qui doit pêcher le homard dans cette région.

Dans les trois régions totalement différentes, il y a des espèces et des pêcheries toutes aussi différentes.

Le président: Voulez-vous dire que les groupes de pêcheurs de diverses régions de l'Atlantique et de la Gaspésie doivent trouver le moyen de définir ensemble, à l'intention du ministère des Pêches et Océans, la notion de vrais pêcheurs professionnels dans leur région pour le type des licences qu'ils détiennent?

M. Boudreau: Exactement. Nous l'avons déjà fait dans le golfe en 1983, lorsque nous avons élaboré une politique en la matière. Nous avons eu énormément de mal à faire accepter cette politique par le gouvernement. Nous disons qu'il faut demander aux pêcheurs de parler des inconvénients de cette politique. Si elle est défectueuse, asseyons-nous et discutons-en.

[Text]

When the fishermen came together in Halifax on September 22 to put that policy booklet together, they all agreed to accept the bona fide policy, to take that policy to their area, and to fine-tune it to determine what a fisherman is in their area—a lobster fisherman, groundfisherman, herring fisherman, and so on. We did it in our area. We know what a lobster fisherman is in my area.

I don't know what a lobster fisherman should be in South West Nova, but I've been talking to the guys and they know what they should be. That's clear and simple. We don't want somebody from Ottawa or somebody politically appointed to tell us what a fisherman is. That's a joke.

Second, you talked about the numbers. They put a booklet out just the other day in *The Sou'wester* called "Alternative Course Profile" where they talk about the number of registered boats, registered fishermen, and so on. In the Cashin report it says on page 134 that there are 54,995 fishermen with 12 major species licences. But Mr. Cashin forgot to tell everybody that 18,106 fishermen own those 54,000 licences. That's what he forgot to tell everybody.

Everybody's going around the country saying there are 30,000, 40,000, 50,000 and 60,000 fishermen out there who have licences and who are inshore fishermen. That's a joke.

They're saying it in Newfoundland. In Newfoundland everybody's saying you have to professionalize the people because anybody can walk off the street and go fishing. In Newfoundland they are covered by the commercial fisheries licensing policy. There are limited entry licences. They can't come off the street and go fishing.

You're hearing that the school teachers went down and got 50 tonnes of fish on Placentia Bay on the ice and that they were destroying the cod fishery. They were on steroids—we don't know what they were on—to catch that fish. The reason Mr. Tobin took them out of the system wasn't because they were destroying the cod fishery but because they showed there were fish there. Everybody's now calling it isolated fish.

If there are any Newfoundlanders on your committee, we want to show them that we have the records to prove the fish are not gone. The collapse of the industry is not in the state they're saying it is, and we can prove that.

You didn't ask me that question, so we'll get to that next or whenever you want.

Regarding money, the money is coming directly from the fishermen. The fishermen are paying for this. There's no money coming from the government.

The Chairman: If I could just back you up one second, you're telling us that there are multiple licence-holders but there are significantly fewer people in the fishery than what Cashin has said or what the government has admitted. Is that what you're telling us?

Mr. Boudreau: No. The way Cashin worded it is the problem. He's saying that there are 54,900 major species in total and the number of licence-holders by major species is 54,995. For groundfish, there are 16,565 licences. These are 1991 figures. They couldn't get a computer to work in 1992 or 1993. They had to go back to 1991 figures.

[Translation]

Quand les pêcheurs se sont réunis à Halifax le 22 septembre pour rédiger l'énoncé de politique, ils ont convenu d'accepter la politique en vigueur, de l'apporter dans leur région, de la peaufiner pour déterminer ce que c'est qu'un pêcheur dans leur secteur—un pêcheur de homard, de poisson de fond, de hareng, etc. Nous l'avons fait dans notre secteur. Nous savons ce qu'est un pêcheur de homard dans mon secteur.

J'ignore ce que doit être un pêcheur de homard dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, mais j'ai parlé aux gens de cette région, et ils le savent. C'est clair et simple. Nous ne voulons pas que quelqu'un d'Ottawa qui a été nommé pour des raisons politiques nous dise ce qu'est un pêcheur. C'est ridicule.

Deuxièmement, vous avez parlé des chiffres. Il y a quelques jours, le *Sou'wester* a publié une brochure intitulée *Alternative Course Profile*, dans lequel on parle du nombre de bateaux enregistrés, de pêcheurs enregistrés, etc. À la page 134 du rapport Cashin, on dit qu'il y a 54 995 pêcheurs et 12 types de licence pour les principales espèces. Cependant, M. Cashin a oublié de dire à tout le monde que ces 54 000 licences sont détenues par 18 106 pêcheurs. Voilà ce qu'il a oublié de dire à tout le monde.

Tout le monde dit un peu partout au pays qu'il y a 30 000, 40 000, 50 000 et 60 000 pêcheurs qui ont des licences et sont des pêcheurs côtiers. C'est ridicule.

On le dit à Terre-Neuve. Dans cette province, tout le monde dit qu'il faut professionnaliser les gens parce que n'importe qui peut aller à la pêche. À Terre-Neuve, la pêche est régie par une politique d'accréditation des pêcheurs commerciaux. Il y a des permis de pêche à accès limité. On ne devient pas pêcheur du jour au lendemain.

On raconte que les maîtres d'école sont allés pêcher 50 tonnes de poissons sur la glace dans la baie de Plaisance et qu'ils sont en train de détruire la pêche à la morue. Ils ont pris des stéroïdes—nous ignorons lesquels—pour attraper ce poisson. Si M. Tobin les a exclus du système, ce n'est pas parce qu'ils détruisaient la pêche à la morue, mais parce qu'ils ont montré qu'il y avait du poisson là-bas. Tout le monde dit maintenant que ce sont des poissons isolés.

S'il y a des Terre-Neuviens au sein de votre comité, nous voulons leur montrer que nous avons des preuves attestant que les poissons sont toujours là. L'effondrement de l'industrie n'est pas aussi grave qu'on le dit, et nous pouvons le prouver.

Tel n'était pas l'objet de votre question; nous en parlerons plus tard ou quand vous le voudrez.

Pour ce qui est de notre financement, il provient directement des pêcheurs. Ce sont les pêcheurs qui nous financent. Le gouvernement ne nous donne pas un sou.

Le président: Si vous permettez, revenons un peu en arrière. Vous nous dites que certains pêcheurs détiennent plusieurs licences, mais qu'il y a beaucoup moins de pêcheurs que M. Cashin ne l'a dit ou que le gouvernement ne l'a admis. Est-ce exact?

M. Boudreau: Non. Le problème réside dans la manière dont M. Cashin a formulé les choses. Il dit qu'il y a au total 54 900 espèces principales, et que le nombre de détenteurs de permis par espèce principale est de 54 995. En ce qui concerne le poisson de fond, il y a 16 565 permis. Ce sont les chiffres de 1991. Le ministère n'a pas pu faire les calculs pour 1992 ou 1993. Il a dû se référer aux chiffres de 1991.

[Texte]

Anyway, they took 1991 figures to come up with this figure of 54,000. However, take me, for example. I have a groundfish licence. I'm here under groundfish. But I'm also here under lobster. I'm also here under herring, mackerel, and so on. I've got six or seven licences. That's how the figures are distorted.

The Chairman: Joe, I'm not supposed to be asking all these questions. I just wanted to get that rolling for the committee.

• 1405

I am going to go over to Mr. Bernier, the member for Gaspé, a good fishing area. He's the fisheries critic from the official opposition, Bloc Québécois. He has a keen interest and a good background in the fisheries. He's going to ask you some tough questions. Go ahead.

Mr. Boudreau: Well, I'm ready for him.

M. Bernier: Bonjour, monsieur Boudreau. Cela me fait plaisir de vous rencontrer. J'aimerais vous remercier de votre témoignage. J'ai noté quelques points. Je dois vous avouer que je ne sais pas par lequel commencer, mais vous semblez être très, très dynamique et savoir de quoi vous parlez. J'aimerais vous poser trois questions.

Vous avez dit tout à l'heure que ce n'était pas à Ottawa de déterminer qui est un pêcheur ou la forme que doit prendre le comité. J'aimerais vous donner l'occasion de répéter ce que vous voulez, à savoir que tous, du moins au niveau provincial, doivent être impliqués dans la décision suivante: qui doit continuer à pêcher dans l'état actuel des choses?

Étant donné que la conférence est télédiffusée à la grandeur du Canada, et cela dans les deux langues officielles, je vous invite à parler un peu moins vite. J'essayais de vous suivre en anglais car l'interprète ne pouvait pas toujours vous suivre. Donc, pour le bénéfice des gens du Québec, parce que vous avez soulevé de bons points, j'aimerais que vous puissiez être compris de tout le monde, *coast to coast* comme on dit chez vous.

Mr. Boudreau: Thank you very much for your questions. Sorry for speaking fast, but the last time I spoke before you people down in Sydney I was cut down to 15 minutes, so I want to get as much information out as possible. If you would let me speak a little bit I can give you records. I have tonnes of them.

I wish you would pick up the background material to the Cashin report. Everybody in Canada should pick up that material. Cashin didn't take from that material the stuff that he should have. He took the corporate agenda from that material.

Who should be a fisherman? What the government did is politically appoint eight people. Find out what those eight people are being paid. That's number one. They are politically appointed and they're being paid to come up with a professionalization. There's the booklet, "Towards the Core of the Groundfishery". Read that. In the first part they are talking about the number of fishermen. They start off with registered fishermen, 61,000. You know and I know that there are not 61,000 registered fishermen. You are registered, but that's your deck-hands, that's everybody else.

[Traduction]

En tout cas, le chiffre de 54 000 provient des statistiques de 1991. Cependant, à titre d'exemple, je vais vous présenter ma situation. J'ai un permis pour le poisson de fond; j'en ai aussi un pour le homard, le hareng, le maquereau, etc. J'ai six ou sept permis. C'est ainsi que les chiffres sont faussés.

Le président: Joe, je ne suis pas censé poser toutes ces questions. Je voulais simplement lancer le débat.

Je vais passer la parole à M. Bernier, député de Gaspé, secteur important pour la pêche. Il est le porte-parole officiel pour la pêche de l'Opposition officielle, le Bloc québécois. Il s'intéresse à la pêche et connaît bien le sujet. Il va vous poser quelques questions difficiles. Allez-y.

M. Boudreau: Ma foi, je suis prêt.

Mr. Bernier: Good afternoon, Mr. Boudreau. I am pleased to meet you. I want to thank you for your testimony. I jotted down a few notes. I must admit that I don't know where to start but you seem very energetic and it looks like you know what you are talking about. I'd like to ask you three questions.

You just said that it was not up to Ottawa to decide who is a fisherman and how the committee must be structured. I want to give you the opportunity to repeat what you want and that is, at least at the provincial level, that everybody should be involved in deciding who must go on fishing in the present circumstances.

Since our tele conference is broadcast throughout Canada in both official languages, I would ask you to slow down a little. I was trying to follow you in English because the interpreter was not always able to keep up with your pace. So, for the good of the people in Quebec, because you raised good questions, I'd like you to be understood by everybody, coast to coast as you say in your area.

M. Boudreau: Merci beaucoup pour vos questions. Je regrette de parler vite, mais la dernière fois que j'ai pris la parole devant vous à Sydney on m'a limité à 15 minutes, c'est pourquoi j'essaie d'en dire le plus possible. Si vous m'accordez un peu de temps pour parler, je peux vous donner des documents. J'en ai des tonnes.

Je souhaite que vous choisissiez les documents de référence du rapport Cashin. Tout le monde devrait s'en saisir au Canada. Cashin ne semble pas avoir tiré de cette documentation ce qu'il aurait dû. Il en a tiré le programme ministériel.

Qui a le droit d'être pêcheur? Le gouvernement a procédé à huit nominations politiques. Essayez de savoir combien touchent ces huit personnes. C'est parfait. Ces gens sont nommés pour des raisons politiques et elles sont payées pour professionnaliser le secteur. Il y a une brochure intitulée «Towards the Core of the Groundfishery». Lisez-la. Dans la première partie on parle du nombre de pêcheurs. On commence par les pêcheurs inscrits: 61 000. Vous et moi savons qu'il n'y a pas 61 000 pêcheurs inscrits. Vous êtes inscrit, oui mais il y a aussi les matelots de ponts, c'est-à-dire tous les autres.

[Text]

Licence-holders, they have 21,000. Of that 21,000, are there smelt fishermen in that? Are there eel fishermen in that? How many species licences are in there? What we are saying is that according to the background material in this booklet—this is a DFO document—it will tell you how many fishermen and the provinces and so on.

The fishermen in Quebec are stating there is a major problem with the limited entry licence in Quebec. We think he's lying. Get him to read the commercial licence and policy. He's protected underneath that policy.

His school teacher, his neighbour, his plumber, whatever, they can't go off the street and go longlining or handlining without a licence. In order for him to get a licence, he has to buy somebody else out. In the gulf we have the bona fide policy, which is in here. In Scotia-Fundy they have the full-time fishermen and so on. It's all in that book, in that policy.

The key to this whole thing—pick this booklet up—is on page 5. All the rhetoric and everything else on those 13 or 14 pages is crap. The key to this whole thing is to change licences review. That is what Mr. Crosbie tried to do in his statement of December 18, to set up licence allocations and sanction boards. Those licence allocations and sanction boards are right here: fishery management, the proposal for reform and licence allocations and sanctions.

Bill C-129 died on the Order Paper. We know that Mr. Crosbie introduced Bill C-129 on May 13, 1993, and one of the critical things in this bill was a thing called policy directives. These policy directives, this board—there was going to be one on the west coast and one on the east coast.

• 1410

The minister would have the authority to issue policy directives, and because they were policy directives and not regulations, by law the minister could have this new board. He would force them to implement it; they would have to implement the policy and directives by law. He could issue a licence or a quota to anybody in Atlantic Canada. That board by law would have to keep that file on record and not go to the *Canada Gazette*, because it was a policy directive and not a regulation.

That's the fundamental thing that we think failed when he talks about—

Mr. Bernier: Mr. Boudreau, could I stop you?

Mr. Boudreau: Go ahead.

Mr. Bernier: What do you think about that?

Que doit-on faire au sujet de tout cela? Vous dites que M. Crosbie a essayé de créer deux agences, l'une pour l'Est et l'autre pour l'Ouest, mais que doit-on faire dans le marasme actuel? Est-ce que chacune des provinces ou chacune des régions doit indiquer qui est un vrai pêcheur et comment les choses devront se passer à l'avenir? Quelle est votre vision et celle de votre association?

[Translation]

Les détenteurs de permis: il y en a 21 000. Sur ces 21 000, y a-t-il des pêcheurs d'éperlans? Y a-t-il des pêcheurs d'anguilles? Combien y a-t-il parmi eux de pêcheurs qui détiennent des permis pour une espèce? D'après les renseignements qui figurent dans cette brochure—il s'agit d'un document du MPO—on peut savoir combien il y a de pêcheurs selon les provinces, etc.

Les pêcheurs du Québec estiment qu'il y a là un gros problème avec le permis à l'accès limité. On ne dit pas la vérité. L'auteur du rapport devrait lire la politique sur les permis commerciaux. Il est protégé par cette politique.

Le maître d'école de ses enfants, son voisin, son plombier, etc. ne peuvent pas décider tout à coup d'aller pêcher à la palangre ou à la ligne sans permis. Mais pour obtenir un permis, il faut racheter celui de quelqu'un d'autre. Dans le golfe nous avons la politique de l'authenticité. À Scotia-Fundy, il y a des pêcheurs à plein temps, etc. Tout cela figure dans ce document, dans cette politique.

L'essentiel dans tout cela—prenez cette brochure—figure à la page 5. Tous les beaux discours aux pages 13 ou 14 sont sans valeur. L'essentiel dans tout cela consiste à changer l'examen des permis. C'est ce que M. Crosbie avait essayé de faire dans sa déclaration du 18 décembre, à savoir créer des organismes de délivrance et d'homologation des permis. Vous avez cela exactement là: gestion des pêches, propositions de réforme et délivrance et homologation des permis.

Le projet de loi C-129 est resté lettre morte. Nous savons que M. Crosbie a présenté le projet de loi C-129 le 13 mai 1993 et l'un des éléments importants de ce projet de loi était ce que l'on appelait les directives découlant de la politique. Ces directives-ci, cet organisme—il devait y en avoir un sur la côte ouest et un autre sur la côte est.

Le ministre aurait le pouvoir d'émettre des directives découlant de la politique, et, étant donné qu'il s'agit de directives, et non pas de règlements, le ministre serait habilité par la loi à constituer ce nouvel organisme. Il forcerait ses membres à mettre en oeuvre ces directives; il serait habilité par la loi à mettre en oeuvre cette politique et ces directives. Il pourrait délivrer un permis ou un contingent à n'importe qui dans le Canada atlantique. Cet office, de par la loi, devrait garder ce dossier dans ses archives sans passer par la *Gazette du Canada*, car il s'agit d'une directive découlant de la politique, et non pas d'un règlement.

C'est sur cette question importante que le bât blesse lorsqu'il parle de...

M. Bernier: Monsieur Boudreau, puis-je vous arrêter?

M. Boudreau: Je vous en prie.

M. Bernier: Que pensez-vous de cela?

What shall we do about that? You said that Mr. Crosbie tried to set up two boards, one for the East and one for the West, but what should we do in the depressed situation we now have? Should each province or region determine who is a real fisherman and how things should go in the future? What is your perception of it and that of your association?

[Texte]

Mr. Boudreau: The chairman has the booklet. Francis LeBlanc passed it on to him. And what we clearly state in this booklet. . . We sat down with all the fishermen from across Atlantic Canada and we had our lawyer put the thing together. We looked into the Norwegian proposal, we looked at what the Canadian government did in the past, and we made some key fundamental differences.

Number one, we are saying that the fish in the industry should be controlled by a democratic process, a fair and honest democratic process. We state what that process is in this booklet. Before organizations and government used to appoint fishermen to be on boards and committees and so on. We simply say that fishermen should elect fishermen from their own areas to boards, groundfish licence or whatever committees.

The local group would deal with policies that the government wanted to initiate, what organizations wanted to initiate or whatever. If they agreed with the policy, they would take that policy and pass it on to a regional board. This is important. The regional board would be elected by the fishermen to go to regional committees.

Mr. Bernier: Okay.

Mr. Boudreau: These policies would be looked at again at the regional level. If the people agreed to them at the regional level, one fundamental thing would happen. It would go to the media, it would go to the Minister of Fisheries and Oceans. When the Minister of Fisheries and Oceans looked at it with his accountants and lawyers—

Mr. Bernier: Mr. Boudreau, I have to stop you again.

Vous soulevez des points très intéressants, mais avant qu'on poursuive, j'aimerais qu'on puisse en reparler. Je vais terminer ma question par un commentaire et je vais vous poser une dernière question avant que le président me coupe la parole.

Vous soulevez une question de démocratie. Je vais vous laisser réfléchir et vous demander de répondre à la question suivante. Les pêcheurs côtiers, ou les pêcheurs utilisant des engins fixes, représentent à peu près 80 p. 100 de la population de pêcheurs, alors que les pêcheurs utilisant des engins mobiles représentent à peu près 20 p. 100 de cette population. Dans votre conception de la démocratie, est-ce qu'il y a des sièges de réservés à chacun de ces groupes dont chacun pourrait élire des représentants? Personne ne m'a prouvé noir sur blanc le bien-fondé de l'un ou de l'autre. Je sais que c'est un sujet brûlant.

Vous avez dit que vous étiez capables de prouver noir sur blanc qu'il y avait encore du poisson. Dieu vous entende! Vous êtes une des premières personnes au Canada à oser dire qu'il y a encore moyen de vivre de la pêche. J'aimerais que vous preniez du temps pour expliquer cette question. Si le président vous coupe la parole, je vais m'organiser avec lui. Prenez au moins deux ou trois minutes pour nous donner des explications là-dessus.

The Chairman: Joe, he has asked a very good question. He's asked two questions, one dealing with the trawlers and the mobile gear and then the fixed gear fleet. Perhaps you can make a quick comment on that, because yesterday some people did.

[Traduction]

M. Boudreau: Le président a le livret. Francis LeBlanc le lui a passé. Et ce que l'on dit précisément dans ce livret. . . Nous nous sommes réunis avec tous les pêcheurs du Canada atlantique et nous avons demandé à notre avocat de mettre cela sur pied. Nous avons étudié la proposition norvégienne, nous avons regardé ce que le gouvernement canadien avait fait dans le passé et nous arrivons à des conclusions essentielles très différentes.

Tout d'abord, nous disons que le poisson devrait être contrôlé grâce à un processus démocratique, un processus démocratique juste et honnête. Nous précisons ce processus dans le livret. Auparavant, les organisations et le gouvernement avaient l'habitude de nommer des pêcheurs membres d'organismes et de comités, etc. Nous disons simplement que les pêcheurs devraient choisir les pêcheurs de leur propre région qui seront membres des organismes, des comités de délivrance des permis pour le poisson de fond, etc.

Le groupe local s'occuperait des politiques que le gouvernement voudrait mettre en place, des organisations qu'il voulait créer, etc. S'il était d'accord avec la politique, il la renverrait à un conseil régional. Le conseil régional serait élu par les pêcheurs pour faire partie des comités régionaux.

M. Bernier: Très bien.

M. Boudreau: Ces politiques seraient à nouveau étudiées au niveau régional. Si elles étaient acceptées à ce niveau-là, il se produirait alors une chose essentielle. Elles seraient révélées aux médias, au ministre des Pêches et des Océans. Lorsque ce dernier les étudierait avec ses comptables et ses avocats. . .

M. Bernier: Monsieur Boudreau, je dois vous arrêter encore une fois.

You are raising very interesting questions, but before we go on, I would like to come back on them. The end of my question will be a comment and then I will ask you my last question before the chairman stops me.

You are talking about democracy. I'd like you to reflect on it and I ask you to answer the following question. The inshore fishermen, or the fishermen using fixed gear, account for approximately 80 per cent of the whole fishermen population whereas those using mobile gear account for approximately 20 per cent of that population. According to your vision of democracy, would there be seats reserved for each of these groups and would each one be allowed to elect representatives? Nobody ever really proved the appropriateness of either. I know this is a very sensitive question.

You said that you were able to ascertain that there is still fish in the sea. May God hear you! You are one of the first persons in Canada to dare say that one can make a living from fishing. I'd like you to take some time to explain this. If the chairman stops you, I'll take care of it. Take at least two or three minutes to elaborate on that.

Le président: Joe, il vous a posé une très bonne question. Il vous a posé deux questions, l'une portant sur les chalutiers et les engins mobiles, et l'autre sur les engins fixes. Vous pouvez faire une brève remarque là-dessus, car hier certaines personnes en ont parlé.

[Text]

Second, before I go over to Mr. Cummins, perhaps you could tell us very quickly where these fish are, because we're looking for these fish. We will place a statue of you down on St. Ninian Street if you can tell us where those fish are, right in your hometown.

Mr. Boudreau: Let's get back to the different gear sectors. The Norwegian proposal, they subdivided it. Look at their proposal and you'll see how they set up their different gear sectors.

[Translation]

Deuxièmement, avant de passer la parole à M. Cummins, vous pourriez peut-être nous dire très rapidement où se trouve le poisson, car c'est lui que nous cherchons. Nous dresserons une statue à votre effigie rue Saint-Ninian si vous pouvez nous dire où se trouve le poisson. Vous aurez votre statue dans votre ville.

M. Boudreau: Revenons aux différents secteurs selon les engins. Dans la proposition norvégienne, on les a séparés. Lorsqu'on étudie cette proposition, on voit comment ils ont déterminé les différents secteurs en fonction des engins.

• 1415

Going back to the fish, under "Abundance" in the Northern Cod Scientific Program annual report for 1991-1992 you will find why they couldn't find abundance and the problems they were having with their gear. They couldn't get their sounder gear working. Every time they came in to fish and found abundance, the gear wouldn't work.

The submarine they put underneath the water lost the propeller. They lost that, so they couldn't find the fish because their gear wouldn't work.

I'll give you a number of instances where there are fish. In this report are the 1994 small fish and by-catch closures that happened from January 8 to 18—the 10-day closures, which Mr. Tobin dealt with in a press release that I have here as well. He changed the situation from 5% by-catch per trip to 5% by-catch per week.

If you look at those statistics—and I ask you to pick it up and look at it—it states that there was one tow, for example, where they got 4.4 tonnes of redfish. They had 91% by-catch. Was it smelts? Was it eels? What was it?

In the next example there were 21 tonnes of redfish. They had 26% by-catch and 24% small fish. In another example there were five vessels, which had 41% by-catch and 65% small fish. There was another vessel that reported a by-catch of 83% and a 48% catch of small fish, and so on.

In Newfoundland—for people who are involved in and know about Newfoundland—in 4R-4S-3Pn the FRCC stated on November 3, 1993, that there were 2,300 tonnes of cod left in those three areas. On December 10 a vessel landed in North Sydney with over 250,000 codfish on it.

We got hold of Mr. Fred Allen from Sydney, who said that the fishery was still open. We were under the impression it was closed. On November 13—and this is very important—the fishery was closed for boats 65 feet and under. At 65 feet and under, the mobile gear was allowed to continue to fish for redfish.

Mr. Tobin supposedly met with the fishermen and Eric King in Corner Brook, Newfoundland. Because they were catching so much codfish at that time, they wanted to relax the 5% rule on codfish. CBC documented vessels coming in. One guy complained because he had a load of codfish and wanted to be able to unload it round. In Newfoundland they had to unload it gutted.

Pour en revenir au poisson, à la rubrique «Abondance» dans le rapport annuel 1991-1992 du programme scientifique concernant la morue du Nord, vous verrez pourquoi on n'a pas pu trouver une abondance de poisson et quels problèmes ont posés les engins. Il n'a pas été possible de faire fonctionner l'engin de repérage. Chaque fois qu'on trouvait du poisson en abondance, l'engin ne marchait pas.

Le sous-marin qu'on a envoyé sous l'eau a perdu son hélice. De ce fait ils n'ont pas pu trouver le poisson parce que l'engin ne fonctionnait pas.

Je vous donnerai plusieurs signes de la présence du poisson. Dans ce rapport vous avez le petit poisson et les prises accessoires qui ont été faites en 1994, du 8 au 18 janvier, c'est-à-dire pendant les dix jours de fermeture, dont M. Tobin a parlé dans un communiqué de presse que j'ai également ici. Il a changé la situation en disant qu'il s'agissait de 5 p. 100 de prises accessoires par semaine et non pas par voyage.

Si vous regardez ces statistiques—je vous demande d'y jeter un coup d'oeil—on dit que pour un arrivage, par exemple, il y a 4,4 tonnes de sébaste. Il y avait 91 p. 100 de prises accessoires. S'agissait-il d'éperlan? D'anguille? De quelles espèces s'agissait-il?

Dans l'exemple suivant on parle de 21 tonnes de sébaste. Il y avait 26 p. 100 de prises accessoires et 24 p. 100 de petit poisson. Dans un autre exemple, on cite 5 bateaux ayant 41 p. 100 de prises accessoires et 65 p. 100 de petit poisson. Pour un autre bateau, on parle de 83 p. 100 de prises accessoires et de 48 p. 100 de petit poisson. Et j'en passe.

À Terre-Neuve—pour ceux qui sont concernés et ceux qui connaissent la région—le CCRH a déclaré le 3 novembre 1993 que dans la zone 4R-4S-3PN, il y avait 2 300 tonnes de morue. Le 10 décembre, un bateau est arrivé à North Sydney avec plus de 250 000 morues à bord.

Nous avons pu parler à M. Fred Allen, de Sydney, qui a dit que la pêche était encore ouverte. Nous avions l'impression qu'elle était fermée. Le 13 novembre—et c'est très important—la pêche était fermée pour les bateaux de 65 pieds et moins. On autorisait les bateaux de cette taille à utiliser des engins mobiles pour continuer à pêcher le sébaste.

Il semble que M. Tobin ait rencontré les pêcheurs ainsi que Eric King, de Corner Brook, à Terre-Neuve. Parce qu'ils attrapaient tellement de morue à cette époque-là, on a voulu assouplir la règle des 5 p. 100 qui s'appliquait à la morue. Radio-Canada a fait état de navires qui rentraient aux ports. Un gars se plaignait d'avoir un chargement de morues qu'il voulait pouvoir décharger entières. À Terre-Neuve, il a fallu les décharger éviscérées.

[Texte]

The Chairman: Joe, I am going to ask you to do something. You have a lot of good papers you're quoting from. We have a clerk down there. If you could give them to the clerk so that we can get them up here and have a look at them during our deliberations when we are putting the report together, it would be a great help.

Right now I am going to go to Mr. Cummins, who has been patiently waiting to ask you where the fish are.

Mr. Cummins: Good afternoon, Joe. I am going to ask you just one question. We are just starting out here this afternoon and already we are getting behind.

The question I would like to ask is whether you could give us a description of how people in the gulf area arrived at a decision in 1983 as to who was a bona fide fisherman. Would you describe that process for us, please?

Mr. Boudreau: Basically, there was a group of fishermen belonging to Local 4 of the Maritime Fishermen's Union who put together a policy because at that time, 1981-82, we were having a crisis similar to what we are now having.

A group of fishermen got together and determined what a fisherman should be. A few years ago, when I first got my licence to get into fishing, any Canadian could walk off the street and buy a 25¢ lobster licence. It cost 25¢ for my first lobster licence.

As the 1970s went into the 1980s, there was a major problem. We had too many school teachers, or whatever, getting licences, so they brought in limited entry licences. At that time, we decided ourselves what type of process we would like to have, and we came up with the bona fide licensing policy. It was fishermen from across the gulf area who put that proposal together.

In Scotia-Fundy there was a different situation and they had their own licence. I am not sure who put that together. They also went into limited entry licences.

In Atlantic Canada, all—

Mr. Cummins: Joe, could you describe this bona fide licensing policy? Give us some idea of what it contains, please.

Mr. Boudreau: You have to earn 75% of your income from the fishery in order to be a commercial fisherman in the gulf. If you owned lobster licences, you were considered a bona fide fisherman. If 75% of your income came from the fishing industry, it didn't have to be lobsters. If 75% of your income came from scallop fishing, you were considered a commercial fisherman. If 75% of your income came from groundfish and so on, you were considered a commercial fisherman.

If you had a lobster licence, you were considered a commercial fisherman. Your income at that time was considered \$15,000, if I am not mistaken. I forget the exact figure, but I think \$15,000 was the criterion to be a commercial fisherman.

[Traduction]

Le président: Joe, je vais vous demander une chose. Vous avez beaucoup de bons documents dont vous tirez des citations. Nous avons là-bas un greffier. Si vous voulez bien lui donner ces documents pour que nous puissions les consulter lorsque nous discuterons pour mettre au point notre rapport, ce serait très utile.

Pour les médias, je vais passer la parole à M. Cummins, qui a attendu patiemment pour vous demander où est le poisson.

M. Cummins: Bonjour, Joe. Je vais vous poser une seule question. Nous venons de commencer ici cet après-midi et nous sommes déjà en retard.

J'aimerais vous demander de nous dire comment les gens du golfe sont arrivés à décider en 1983 qui était un pêcheur professionnel. Pourriez-vous nous décrire ce procédé?

M. Boudreau: Il s'est agi en fait d'un groupe de pêcheurs appartenant à la Section 4 de l'Union des pêcheurs des Maritimes, qui a mis au point une politique parce qu'à cette époque, en 1981-1982, nous vivions une crise semblable à celle que nous connaissons maintenant.

Un groupe de pêcheurs s'est réuni pour déterminer qui avait le droit d'être pêcheur. Il y a quelques années, lorsque j'ai obtenu pour la première fois mon permis de pêche, n'importe quel Canadien pouvait se présenter pour acheter un permis de pêche au homard à 25c. Mon premier permis pour la pêche au homard m'a coûté 25c.

Dans les années 1980, nous avons connu un véritable problème. Il y avait trop d'enseignants ou autres personnes qui obtenaient des permis, et il a fallu mettre en place les permis à accès limité. À cette époque, nous avons nous-mêmes décidé du type de procédé que nous aimerions avoir, et c'est ainsi que nous avons mis au point la politique de délivrance de permis aux pêcheurs professionnels. Ce sont les pêcheurs de toute la région du golfe qui ont mis au point ensemble cette proposition.

À Scotia-Fundy, la situation était différente, et ils avaient leur propre permis. Je ne sais qui a mis cela au point. Ils ont également adopté les permis à accès limité.

Dans le Canada atlantique, tout. . .

M. Cummins: Joe, pourriez-vous nous décrire cette politique des permis pour pêcheurs professionnels? Donnez-nous une idée de ce qu'elle contient.

M. Boudreau: Il faut que 75 p. 100 de votre revenu provienne de la pêche pour être un pêcheur commercial dans le golfe. Si vous détenez des permis pour le homard, vous êtes considéré comme un pêcheur professionnel. Si 75 p. 100 de votre revenu provient de l'industrie de la pêche, il n'est pas nécessaire que ce soit des homards. Si 75 p. 100 de votre revenu provient de la pêche au pétoncle, on vous considère comme un pêcheur commercial. Si 75 p. 100 de votre revenu provient du poisson de fond, etc., on vous considère comme un pêcheur commercial.

Si vous avez un permis pour le homard, on vous considère comme un pêcheur commercial. Votre revenu à l'époque devait être de 15 000\$, si je ne m'abuse. J'ai oublié le chiffre exact, mais je crois que 15 000\$ constituaient la limite pour être un pêcheur commercial.

• 1420

[Text]

All the rest of it is in this booklet. It is in black and white.

Mr. Cummins: Okay. Thank you very much, Joe. That's fine.

The Chairman: Joe, we have Jean Payne, a good Newfoundlander from St. John's, and she has a few questions for you.

Mrs. Payne (St. John's West): Thank you, Mr. Chairman. I don't know about a good Newfoundlander, but I am from St. John's.

The statements you make, Joe, needless to say, are quite interesting to us and I am sure that a lot of people in Newfoundland would like to know where all that fish is as well.

The chairman asked you a couple of questions and I didn't hear the answers. You may have given them, but I didn't understand the answers. I wanted to know who your group represents. What people do you represent?

Mr. Boudreau: I didn't get to that before because he cut me off.

In the court decision, there were 835 fishermen from Atlantic Canada who signed a pledge sheet. We don't have an organization. We are not an organization. We don't want to become an organization. Our mandate was the decision that Crosbie made on December 18, 1992. Mr. Reid continued on with that process and we find out that Mr. Tobin is simply going on with the same process, sidling up to private boards and agencies and councils. We are totally against that.

There were 835 fishermen who signed the pledge sheets to defer the cost of the lawyers and so on. A major part of the funding that we did to date went to get the material, not to deal with the court case itself, but to find out where the funding went. A very key booklet you should all look at is the Atlantic Fisheries Adjustment Program, to find out where that money went.

You'll find out that the money went down into the system to control the organizations and individual fishermen to manufacture the consensus. . . the state we are in right now.

Mrs. Payne: I have another question, Joe. You mentioned that there were representatives from the MFU and the EFF at your meetings. Why did you form another organization to do this test court case? Why didn't one of these organizations want to do that?

Mr. Boudreau: The MFU and the EFF. . . We have a new president from the EFF, who is sitting right here. The same president is still with the MFU, Guy Cormier. At that time, it was the EFF that brought this—Cliff Fanning brought the information to Pictou from a meeting he had with Mr. Crosbie in Ottawa, when Mr. Crosbie announced to the organizations what he was planning on doing. Cliff Fanning explained to us how crucial it was that we try to get it stopped. So we decided to have another rally in Antigonish to get more people involved.

The MFU president was on our steering committee and so was the president of the EFF, Randy Baker. We didn't know at that time—you have the EFF president sitting right here and he will explain to you—that the MFU and EFF were putting

[Translation]

Tout le reste figure dans ce livret. C'est écrit noir sur blanc.

M. Cummins: Très bien. Merci beaucoup, Joe. C'est parfait.

Le président: Joe, nous avons Jean Payne, une bonne Terre-Neuvienne de St. John's, qui a quelques questions à vous poser.

Mme Payne (St. John's-Ouest): Merci, monsieur le président. Je ne sais pas si je suis une bonne Terre-Neuvienne, mais je suis en tout cas de St. John's.

Ce que vous dites, Joe, nous intéresse beaucoup, cela va sans dire, et je suis sûre que beaucoup de personnes à Terre-Neuve aimeraient aussi savoir où se trouve le poisson.

Le président vous a posé quelques questions, et je n'ai pas entendu les réponses. Peut-être les avez-vous données, mais je n'ai pas compris les réponses. J'aimerais savoir qui votre groupe représente. Quelles personnes votre groupe représente-t-il?

M. Boudreau: Je n'ai pas pu répondre parce qu'on m'a coupé avant cela.

Selon la décision du tribunal, 835 pêcheurs du Canada atlantique ont signé un engagement. Nous n'avons pas d'organisation. Nous ne sommes pas syndiqués. Nous ne souhaitons pas le devenir. Nous visions la décision prise par Crosbie le 18 décembre 1992. M. Reid a pris le relais en faisant avancer le processus, et nous constatons que M. Tobin va dans le même sens, à savoir qu'il s'oriente vers des commissions, des organismes et des conseils privés. Nous sommes tout à fait contre cela.

Huit cent trente-cinq pêcheurs se sont engagés à payer les avocats, etc. L'essentiel du financement obtenu jusqu'ici nous a permis d'obtenir les documents, et non de nous occuper de l'affaire proprement dite, mais d'essayer de voir où est allé le financement. Il y a un document tout à fait essentiel que vous devriez tous étudier, le Programme d'adaptation des pêches de l'Atlantique, pour savoir où est allé l'argent.

Vous constaterez qu'il a été absorbé par le système pour qu'on puisse contrôler les organisations et les pêcheurs afin d'arriver à un consensus. . . c'est-à-dire la situation où nous nous trouvons maintenant.

Mme Payne: J'ai une autre question, Joe. Vous avez dit qu'il y avait des représentants de l'UPM et de la FPE à vos réunions. Pourquoi avez-vous constitué une autre organisation pour cette cause type? Pourquoi l'une des deux organisations existantes ne s'en est-elle pas chargée?

M. Boudreau: L'UPM et la FPE. . . Nous avons un nouveau président à la FPE, qui est assis précisément ici. Pour l'UPM, c'est toujours le même président, Guy Cormier. À l'époque, c'est la FPE qui a amené cela sur le tapis. . . Cliff Fanning a apporté l'information à Pictou à la suite d'une réunion qu'il avait eue avec M. Crosbie à Ottawa, au moment où M. Crosbie a annoncé aux organisations ce qu'il avait l'intention de faire. Cliff Fanning nous a expliqué qu'il était indispensable pour nous d'essayer d'arrêter cela. Nous avons donc décidé d'avoir un autre rassemblement à Antigonish pour obtenir la participation de davantage de personnes.

Le président de l'UPM faisait partie de notre comité de direction, de même que le président de la FPE, Randy Baker. Nous ne savions pas à l'époque—vous avez le président de la FPE qui est assis ici, et il pourra vous l'expliquer—que l'UPM

[Texte]

people on these boards that we were about to fight, the ones we were suing the government over it. Although we can't sue... We can't sue them for the two panels, the FRCC or the industry panel, because the minister had the power to put those two boards in place. He had to have legislation to put the allocations, licence, and sanctions boards in place.

[Traduction]

et la FPE nommaient des personnes à ces organismes contre lesquels nous allions nous battre, ceux précisément pour lesquels nous allions poursuivre le gouvernement en justice. Bien que nous ne puissions pas poursuivre... Nous ne pouvons pas poursuivre le gouvernement pour les deux organismes, le CCRH et le groupe de l'industrie, parce que le ministre avait le pouvoir de mettre en place ces deux conseils. Il fallait qu'une loi l'habilite à créer ces organismes de délivrance et d'homologation des permis.

• 1425

We still strongly feel that those boards and agency councils are wrong, because they're politically appointed people. As we're finding out now, they're saying there's no resource there, and we're saying they're wrong. We can't get at them because they are politically appointed. They're being paid. I don't know if the EFF can speak—the man is right here—if he is in favour of these boards and councils. The simple process, if you look at the professionalization committee that has been struck...

Mrs. Payne: I think I've probably used up my time, Joe. There are a million other questions I think I could ask you, but I see the chairman looking at me. I thank you for your answers.

Mr. Boudreau: Does that clear that for you?

The Chairman: Joe, again, I want to thank you for appearing. I know the time is short. You've referred to some documents. I think one of the few downsides to this type of teleconferencing is that we don't have immediate access to your documentation. If you could give that to the clerk, Joe, we'll give it to the members. I can assure you that there's a great deal of interest around the table here. We'll then take that stuff under consideration. If we need more information, our clerk, Eugene, will be in touch with you.

Thank you very much, once again, for coming up. I hope everything is good down in Antigonish when you get home.

Mr. Boudreau: Thank you.

The Chairman: We have a full day, folks. If I could just get a witness list here... I know you guys think that I eat them, because you keep giving them to me and they keep disappearing. They have legs, you know; they walk on their own at times.

We have a number of witnesses this afternoon. I guess we'll be going on until close to 6 o'clock, for all who are present. We have some individuals from Nova Scotia. Yesterday we had a very full day and I think we had some very good hearings and got some good information.

I'm just going to run through the list so everybody can take note. From Cheticamp and area, we have Leonard Leblanc, who is the president of the Inshore Fishermen's Association. Appearing with him is Ernie Smith. I think anybody who knows anything about the eastern fishery would know Ernie, and they would probably know Leonard as well. Ernie Smith is president of the Eastern Fishermen's Federation. From the Coastal Community Network, later this afternoon, we'll have Wayne

Nous estimons toujours que ces organismes et ces conseils n'ont pas lieu d'être, car ceux qui les constituent sont là à la suite de nominations politiques. Comme nous le constatons maintenant, ils disent qu'il n'y a plus de ressources, et nous disons qu'ils ont tort. Nous ne pouvons pas nous en prendre à eux parce qu'ils sont nommés par la filière politique. Ils sont payés. Je ne sais si la FPE peut dire—et le responsable est juste là—si elle est favorable à ces organismes et conseils. Le simple processus, si vous regardez le comité de la professionnalisation qui a été créé...

Mme Payne: J'imagine que mon temps de parole est écoulé, Joe. Il y a des milliers d'autres questions que je pourrais vous poser, mais je vois que le président me regarde. Merci de vos réponses.

M. Boudreau: Cela vous aide-t-il à y voir clair?

Le président: Joe, encore une fois, je tiens à vous remercier d'être venu. Je sais que nous avons peu de temps. Vous avez mentionné quelques documents. Je crois que l'un des inconvénients de ce genre de téléconférence, c'est que nous n'avons pas immédiatement accès à vos documents. Si vous pouviez les donner au greffier, Joe, nous les distribuerons aux membres. Je peux vous dire que nombreux sont ceux qui s'y intéressent ici autour de la table. Nous en tiendrons compte. Si nous avons besoin de plus de renseignements, Eugene, notre greffier, vous le fera savoir.

Merci beaucoup encore une fois d'être venu. Je vous souhaite bon retour à Antigonish.

M. Boudreau: Merci.

Le président: Nous avons devant nous une longue journée. Si j'arrivais à voir la liste des témoins... Je sais que vous avez l'impression que je les avale, parce que vous me les donnez et qu'elles disparaissent tout le temps. Je crois qu'elles ont des jambes et qu'elles s'échappent parfois.

Nous avons plusieurs témoins cet après-midi. Je crois que cela nous amènera assez près de 18 heures si nous écoutons toutes les personnes présentes. Nous avons quelques personnes de la Nouvelle-Écosse. Hier nous avons eu une journée très remplie; nous avons eu de bonnes audiences et nous avons obtenu de bons renseignements.

Je vais simplement parcourir la liste pour que vous puissiez en prendre note. De Chéticamp et de la région, nous avons Léonard Leblanc, qui est président de l'Association des pêcheurs côtiers, et il sera accompagné de Ernie Smith. Je crois que tous ceux qui s'intéressent à la pêche dans l'Est connaissent Ernie, comme d'ailleurs aussi Léonard. Ernie Smith est président de la Fédération des pêcheurs de l'Est. Plus tard cet après-midi, nous recevrons Wayne Edgar, qui est membre du Coastal Community

[Text]

Edgar, who is a member. From the Union of Nova Scotia Indians we'll have Kevin Christmas, who is a neighbour of mine down in that great city of Dartmouth. I think he'll be here with a few other people to discuss some of the fishing issues. From the Industrial Adjustment Committee, for the Cod Industry, we'll have Jean-Marie Nadeau, who is the president. From International Marine Biodiversity Development Corporation, we'll have Mr. Ed Edgar, who I think everybody is going to find very interesting. He has some very positive suggestions for dealing with this downturn in the industry. He has some ideas on how to make a silk purse out of a sow's ear, as it were, in dealing with some of the problems that we face in our marine environment. The last witness we'll be hearing is from the Association des pêcheurs professionnels acadiens and he is Robert Haché, who is the policy adviser on fisheries planning. So we have a full day today.

I apologize for being a few minutes late. I've just been told that we are going to have to take an adjournment so they can get the line cleared up. They're just going to have to take us off the air for a few minutes while they do a technical adjustment. Mr. Bernier.

M. Bernier: Monsieur le président, je ne m'attends pas à obtenir une réponse tout de suite, mais j'aimerais que d'ici demain, c'est-à-dire d'ici la fin des audiences, on puisse fixer une date à laquelle le Comité va se réunir pour commencer l'élaboration de son rapport. J'aimerais que tous les membres du Comité, même ceux qui sont absents, car ils doivent nous écouter même s'ils sont retenus dans leurs comités, puissent connaître la date dès la fin des audiences, afin que tout le monde sache quand on commencera à rédiger notre rapport. Pour moi, c'est très important, car je dois établir mon agenda.

• 1430

The Chairman: We can discuss this as we go off here, because I think these gentlemen need a few minutes. When we come back, we can put the suggestion out regarding the timeframe at least.

With that, I am going to adjourn to the call of the chair.

• 1431

The Chairman: We're back on the air. I want to thank the witnesses for hanging in there. We just wanted to get a clearer line and we had to go off the air for a minute or two, but now we're back.

Mr. Leonard Leblanc is the president of the Cheticamp and Area Inshore Fishermen's Association, and Ernie Smith is the president of the Eastern Fishermen's Federation.

Sorry to keep you waiting, but you're much clearer now than you would have otherwise been. We want to hear everything you are saying clearly. It's yours, so take it away.

[Translation]

Network. Nous aurons ensuite Kevin Christmas, de l'Alliance des autochtones de la Nouvelle-Écosse, qui est d'ailleurs mon voisin dans cette belle ville de Dartmouth. Je pense qu'il sera là avec quelques autres personnes pour discuter des problèmes de la pêche. Du Comité d'aide à l'adaptation de l'industrie de la morue, nous aurons Jean-Marie Nadeau, qui en est président. De International Marine Biodiversity Development Corporation, nous aurons M. Ed Edgar, que tout le monde va trouver intéressant, je crois. Il a quelques suggestions très positives à faire pour faire face à ce recul de l'industrie. Il a quelques idées pour faire sortir d'un sac de charbon de la blanche farine, pour ainsi dire, pour ce qui est de certains des problèmes que nous connaissons dans notre milieu marin. Le dernier témoin que nous entendrons vient de l'Association des pêcheurs professionnels acadiens. Il s'agit de Robert Haché, qui est conseiller en politiques de planification de la pêche. Nous aurons donc une journée bien chargée aujourd'hui.

Je m'excuse des quelques minutes de retard que nous avons. On vient de me dire que nous allons devoir nous arrêter quelques instants pendant qu'on libère la ligne. On va simplement nous enlever l'antenne pendant quelques minutes, le temps de faire une petite opération technique. Monsieur Bernier.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I don't expect an answer right away, but I would like to know tomorrow at the latest, that is before the end of the hearings, at what date the committee is going to meet to start working on its report. I'd like all committee members, even those who are not here, for they should be listening even if they are in their ridings, to know that date before the end of the hearings so that everybody knows when we start writing our report. This is very important for me, because I have to organize my agenda.

Le président: Nous pourrions en reparler dans quelques instants, puisque ces messieurs ont besoin de quelques minutes. Lorsque nous reviendrons en ondes, nous pourrions faire la proposition au moins pour ce qui concerne les délais.

Et maintenant, je suspends la séance.

• 1437

Le président: Nous revoici en ondes. Je tiens à remercier les témoins de leur patience. Nous voulions obtenir une meilleure ligne, et il nous fallait pour cela interrompre la transmission pendant une minute ou deux. Nous voici de retour.

M. Léonard Leblanc est président de l'Association des pêcheurs côtiers de Chéticamp et de la région, et Ernie Smith est président de la Fédération des pêcheurs de l'Est.

Pardonnez-nous de vous avoir fait attendre, mais la retransmission est maintenant beaucoup plus claire. Nous tenions à vous entendre très clairement. Vous avez la parole. Allez-y.

[Texte]

Mr. Leonard Leblanc (President, Cheticamp and Area Inshore Fishermen's Association): Thank you, Mr. Chairman. As you said, my name is Leonard Leblanc and I am president of the Cheticamp and Area Inshore Fishermen's Association. I'm also secretary of the Eastern Fishermen's Association.

First of all, I would like to thank you, Mr. Chairman, and all the committee members, for giving us the opportunity to have input on the aid package post-May 15.

During a meeting with the Hon. Brian Tobin, Minister of Fisheries, he stated that there would only be one criteria to qualify for the aid package for all maritime fishermen. This statement gives us great concern. Our association represents only multi-species fishermen. Some have access to crab, lobster, and groundfish. Approximately 100 fishermen only have lobster and groundfish. These last fishermen are my main concern, because they are at present single-licence fishermen with their sole licence being lobster.

Our lobster catches have gone down in the past three years by an average of 6% per year. Their approximate average income from groundfish is down from 30% to 70%. Should the criteria be set at 50% of income? This would discriminate against the vast majority, if not all, fixed gear fishermen in the Gulf of St. Lawrence.

If any members of Parliament were to lose 30% of their income through no fault of their own, they would feel the pinch. We're no different. Some fishermen had an income of only \$12,000. That's their gross income from the lobster fishery. Their groundfish income was crucial to their survival, if not their existence.

[Traduction]

M. Léonard Leblanc (président, Association des pêcheurs côtiers de Chéticamp et de la région): Merci, monsieur le président. Comme vous l'avez dit, je m'appelle Léonard Leblanc et je suis président de l'Association des pêcheurs côtiers de Chéticamp et de la région. Je suis également secrétaire de l'Association des pêcheurs de l'Est.

Je tiens tout d'abord à vous remercier, monsieur le président, ainsi que tous les membres du comité, de nous avoir permis d'exprimer notre point de vue sur les mesures d'aide au-delà du 15 mai.

Lors de notre rencontre avec le ministre des Pêches, l'honorable Brian Tobin, celui-ci a déclaré qu'il n'y aurait qu'un seul critère d'admissibilité pour l'ensemble des pêcheurs des Maritimes. Cela nous cause une grande inquiétude, puisque tous nos membres font la pêche d'espèces diverses. Certains ont accès à du crabe, à du homard et à du poisson de fond. Une centaine environ n'ont que le homard et le poisson de fond. C'est cette catégorie-là qui nous préoccupe surtout, puisque actuellement ces pêcheurs n'ont qu'une seule licence, pour le homard.

Au cours des trois dernières années, les prises de homard ont diminué en moyenne de 6 p. 100 par an. Le revenu moyen provenant des poissons de fond a chuté de 30 à 70 p. 100. Le critère devrait-il être fixé à 50 p. 100 du revenu? Cela laisserait pour compte la grande majorité, sinon la totalité, des pêcheurs à engins fixes du golfe du Saint-Laurent.

Si un député perdait 30 p. 100 de son salaire, sans qu'il puisse y faire quoi que ce soit, il s'en ressentirait. Il en va de même pour nous. Certains pêcheurs avaient un revenu d'à peine 12 000\$. Je veux parler de leur revenu brut tiré de la pêche au homard. Le revenu provenant des poissons de fond est donc essentiel à leur subsistance, sinon à leur survie.

• 1440

There are factors you might consider and bear in mind when you decide the guidelines of the aid package in regard to special circumstances.

Our shoreline has always had a large concentration of cod because of the migration of cod into the gulf and outside the gulf. They congregate off our shoreline. Here's a brief description of some of the landings, fixed and mobile: in 1989, 27 million pounds—that is strictly for Cheticamp Harbour; in 1990, 28 million pounds; in 1991, 21 million pounds; in 1992, 17 million pounds. Due to the density of cod, we cannot access groundfish, to which there remains a quota, such as hake, flounder, and dogfish, while remaining within the perimeters of a by-catch of cod. From Inverness south—if you check the chart you'll see what I'm talking about—there is a significant hake resource that permits these fishermen to have a fishery this summer. Notwithstanding the fact that they won't get rich, and everybody's aware of that, their income will be much higher than ours.

The groundfish crisis for those who are entirely dependent on the cod resource has had a serious impact on the multi-species fisherman. Many of the aforementioned had a lobster licence and did not use it because of sufficient income derived

Lorsque vous arrêterez les lignes directrices pour les critères de l'aide, il faudrait peut-être que vous teniez compte de certaines circonstances spéciales.

Nous avons toujours eu sur notre côte une forte concentration de morue. Comme celle-ci migre dans le golfe et en ressort, il y a de grands rassemblements juste au large de notre côte. Brièvement, voici les chiffres des prises débarquées, à partir d'engins fixes et mobiles: en 1989, 27 millions de livres—c'est pour le seul port de Chéticamp; en 1990, 28 millions de livres; en 1991, 21 millions de livres; en 1992, 17 millions de livres. En raison de la forte densité de morue, nous ne pouvons pas avoir accès aux poissons de fond—pour lesquels il y a toujours un contingent—tels le merlu, la plie et l'aiguillat, tout en restant dans le périmètre où il peut y avoir des prises accessoires de morue. Au sud d'Inverness—si vous regardez la carte, vous verrez à quelle région je fais référence—il y a des stocks importants de merlu, ce qui permet à ces pêcheurs d'avoir une activité pendant l'été. Même s'ils ne risquent pas de s'enrichir, comme nous le savons bien, leur revenu sera beaucoup plus élevé que le nôtre.

La crise des poissons de fond, pour ceux qui dépendent entièrement de la morue, a aussi durement frappé les pêcheurs d'espèces multiples. Nombre d'entre eux détiennent une licence pour le homard et ne s'en sont pas servis parce qu'ils gagnaient

[Text]

from the cod fishery. Some ports had an increase of up to six lobster licences due to this fact. This meant an extra 1,800 trap effort for those particular ports. One can easily understand the impact on the stock and the income of each fisherman.

We are not advocating that every fisherman should receive \$300 to \$400 per week. The package should treat them humanely. Possibly a base income for those solely dependent on groundfish should be established. We should have a percentage of that base number, depending on the income derived from groundfish or a low-scale fixed income. This would be necessary beginning at the end of our lobster season, June 30, until UI begins on October 30.

All is not negative in the fishery. Should the minister see fit to support our crab proposal, to obtain a proper distribution of the crab stock in area 19, we will be self-sufficient. Therefore, the groundfish aid package will become no longer necessary. I would ask that you push the minister in making his decision as soon as possible, because we're here asking for aid that we might not even need, depending on his decision.

Because I am a fisherman, I can understand the many variables affecting your decision, and I sympathize with all you decision-makers. However fair, humane, and equitable distribution of the aforementioned, it must be based on geographical considerations and demographic and traditional established centres of operation.

I would like to take this opportunity, Mr. Chairman, to invite your committee to come down to our Acadian village in Cheticamp, on Cape Breton Island, meet with other fishermen and hear their concerns of the crisis. Also, I will be sending to you an impact study that was made specifically for the northern Inverness County by the Cheticamp Development Commission.

Again, I thank you for the consideration that you will give this important matter. Thank you very much.

The Chairman: Before we go forward, I just have one question to Leonard. Leonard, the last time I saw you was at the Chateau Halifax, after some meetings. I did get a copy of that letter that you had given to the minister. Was there any indication of when that request might come back? If it is possible that happened—I don't know that it is—it will mean that those fishermen in your area who have lost a portion of their income because of the groundfish collapse will have another source of income to supplement them. The request that you made would become redundant, because they will be able to replace the income that they've lost. Leonard, has the minister's office indicated when they could give you an answer on that?

Mr. Leblanc: Mr. Chairman, who are you addressing?

The Chairman: I was addressing you, Leonard. Leonard, when do you think you might get an answer from the minister?

[Translation]

suffisamment avec la pêche à la morue. Certains ports ont eu jusqu'à six licences de homard de plus pour cette raison. Cela représentait dans ces ports—là un effort de pêche supplémentaire de 1 800 casiers. On imagine facilement l'incidence que cela peut avoir sur le stock et sur les revenus des pêcheurs.

Nous ne proposons pas une allocation hebdomadaire de 300\$ ou 400\$ par pêcheur. Mais il faut montrer un peu d'humanité dans cette aide. On pourrait peut-être donner un revenu de base à ceux qui sont entièrement tributaires des poissons de fond. Les autres pourraient recevoir un pourcentage de ce revenu de base, en fonction du revenu qu'ils obtenaient des poissons de fond, ou un modeste revenu fixe. Ces sommes seraient versées à partir de la fin de la saison du homard, c'est-à-dire le 30 juin, jusqu'au début de la période d'assurance-chômage, le 30 octobre.

Tout ne va pas mal dans les pêches. Si le ministre juge bon d'appuyer notre proposition concernant le crabe, visant à une distribution appropriée des stocks dans la zone 19, nous pourrions être autonomes. Les mesures d'aide pour le poisson de fond ne seront alors plus nécessaires. Je vous demanderais d'exhorter le ministre à prendre une décision dès que possible, car nous sommes en train de demander de l'aide dont nous n'aurons peut-être pas besoin, selon ce qu'il décidera.

Comme je suis moi-même pêcheur, je comprends bien tous les facteurs qui influencent votre décision, et je comprends votre dilemme. Toutefois, une distribution juste, sensible et équitable de l'aide mentionnée doit s'appuyer sur des considérations géographiques et démographiques, ainsi que sur les centres traditionnels d'exploitation.

Monsieur le président, permettez-moi d'inviter le comité à venir dans notre village acadien de Cheticamp, sur l'île du Cap-Breton, pour rencontrer les autres pêcheurs et entendre ce qu'ils ont à dire à propos de cette crise. Nous allons, en outre, vous faire parvenir une étude d'impact réalisée par la Commission de développement de Cheticamp pour la partie nord du comté d'Inverness.

Encore une fois, nous vous remercions d'avance de l'attention que vous porterez à cette question si importante. Merci beaucoup.

Le président: Avant d'aller plus loin, j'aimerais poser une question à Léonard. Léonard, la dernière fois que nous nous sommes vus, c'était au Château Halifax, après une réunion. J'ai bien reçu copie de la lettre que vous aviez adressée au ministre. Savez-vous quand il donnera sa réponse? Si cela était possible—je ne sais pas si c'est le cas—cela voudrait dire que les pêcheurs qui, dans votre région, ont perdu une partie de leur revenu à cause de l'effondrement des stocks de poisson de fond auraient une autre source de revenu. La demande que vous avez présentée n'aurait plus aucune raison d'être, puisque les pêcheurs seraient en mesure de remplacer le revenu perdu. Léonard, le cabinet du ministre vous a-t-il fait savoir quand vous aurez une réponse?

M. Leblanc: Monsieur le président, à qui s'adresse cette question?

Le président: À vous, Léonard. Léonard, quand pensez-vous pouvoir espérer une réponse du ministre?

[Texte]

[Traduction]

• 1445

Mr. Leblanc: We met with Minister Tobin on Monday in Sydney, Nova Scotia. He told us he was looking at the situation, but he didn't give us a deadline for his decision to become public.

The Chairman: That's all I wanted to know. We have the parliamentary secretary here, so maybe he could follow it up on your behalf, just to keep it before the minister.

Mr. Ernie Smith (President, Eastern Fishermen's Federation): I'm president of the Eastern Fishermen's Federation, which is an umbrella group of approximately 20 associations and 4,000 fishermen throughout the maritime provinces and Gaspé, Quebec. I am very thankful to have the chance to appear. I know you're running late.

Starting my presentation, I feel that raw greed, short-sighted politics, and corporate mismanagement have ravaged the fishery. They have destroyed the way of life for tens of thousands of fishermen, their families, and their communities and threatened the very economy of Canada's Atlantic provinces.

The Eastern Fishermen's Federation and its membership in the provinces of Quebec, New Brunswick, Nova Scotia, and Prince Edward Island, who fish in the gulf and Scotia-Fundy regions, proposes a rational, fair, and equitable approach to the management of the Atlantic fishery in general and the groundfishery in particular. The approach is based on the reality that the state of our resource and the condition of our fish stocks are the industry's first priority. Let the state of the resource dictate the effort, not the government, not the industry.

The Eastern Fishermen's Federation is proposing that a scale-type system be implemented to manage the Atlantic fishery, a barometer system, which would effect controls determining the perimeters and degree of effort. This system would (a) realize the global closure of the fisheries if the status of stocks dropped to particular levels; (b) realize the creation and minimal financial support of the core fishery of professional bona fide fishermen during the five-year groundfish assistance and adjustment period; (c) realize a reduction in capacity in the entire Atlantic fishery; (d) see new approaches to fishery management, licensing, and allocations based on conservation and sustainability; (e) permit all sectors to fish when the stocks could support their effort; (f) set aside a specific metric tonnage for the least destructive harvesting technologies and sectors, as determined by traditional catch histories; (g) see the early return to fishing of a labour intensive sector of the industry, thus reducing the financial strain on government and the taxpayer; and (h) eliminate the age-old problem of having the Atlantic fishery dictated to by a few self-interest groups and corporate-driven political will at the expense of the majority of fishermen.

M. Leblanc: Nous avons rencontré le ministre Tobin lundi, à Sydney, en Nouvelle-Écosse. Il nous a dit qu'il examinait la question, mais il ne nous a pas dit quand au plus tard il nous ferait part de sa décision.

Le président: C'est tout ce que je voulais savoir. Nous avons parmi nous le secrétaire parlementaire, qui pourrait peut-être soulever la question en votre nom, simplement pour que le ministre ne l'oublie pas.

M. Ernie Smith (président, Fédération des pêcheurs de l'Est): Je suis président de la Fédération des pêcheurs de l'Est, qui regroupe une vingtaine d'associations et environ 4 000 pêcheurs des provinces Maritimes et de la Gaspésie, au Québec. Je vous suis très reconnaissant de nous avoir invités à comparaître. Je sais que vous avez déjà pris du retard.

Pour commencer, j'estime que ce sont la cupidité, la myopie politique et les erreurs des dirigeants d'entreprises qui sont responsables des ravages dans la pêche, qui ont détruit le mode de vie de dizaines de milliers de pêcheurs, avec leurs familles et leurs collectivités, et qui ont mis en péril l'économie même des provinces Atlantiques.

La Fédération des pêcheurs de l'Est et ses membres au Québec, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard, qui pêchent dans le golfe et dans la région Scotia-Fundy, vous propose une solution rationnelle, juste et équitable pour la gestion des pêches dans l'Atlantique en général et de la pêche des poissons de fond en particulier. Cette méthode tient compte de l'état réel des ressources halieutiques, et je souligne que la condition des stocks est pour notre industrie la priorité majeure. C'est l'état des ressources halieutiques qui doit déterminer l'effort de pêche, et non pas le gouvernement ou l'industrie.

La Fédération des pêcheurs de l'Est propose un système mobile de gestion des pêches de l'Atlantique, une sorte de baromètre qui permettrait de déterminer les périmètres et l'intensité de l'effort de pêche. Ce système permettrait a) de fermer complètement la pêche si les stocks tombaient au-dessous de certains niveaux; b) de constituer un noyau de base de pêcheurs professionnels et de leur apporter un soutien financier minimal pendant la période quinquennale d'assistance et d'adaptation pour les pêcheurs du poisson de fond; c) d'obtenir une réduction de la capacité globale de pêche dans la région atlantique; d) de mettre en oeuvre de nouvelles méthodes de gestion des pêches, d'octroi des licences et de répartition des contingents en fonction des objectifs de conservation et de pérennité des stocks; e) d'ouvrir la pêche à tous les secteurs lorsque les stocks sont suffisants; f) de réserver un certain nombre de tonnes métriques aux technologies et aux secteurs les moins destructeurs, déterminés en fonction des antécédents; g) d'ouvrir sans trop tarder la pêche à un secteur à forte intensité de main-d'oeuvre, allégeant ainsi le fardeau financier du gouvernement et du contribuable; h) d'éliminer l'éternel problème de la dictature, dans le secteur de la pêche atlantique, de quelques petits groupes d'intérêts et de politiques contrôlés par l'entreprise, aux dépens de la grande majorité des pêcheurs.

[Text]

The Eastern Fishermen's Federation is proposing that the following be considered in the post-May 15 fisheries and adjustment program for 1994-99 and that a similar scale-type system be implemented to ensure that a maximum number of fishermen and plant workers are assisted, with the financial perimeters determined by treasury:

(1) That the immediate priority be to identify those fishermen who have an historical attachment to and income dependency on the fishery and are affected by deducted landings and incomes in all fisheries, for example lobsters, due to the fact that effort has been increased in the fishery because of the lack of groundfish;

(2) That a core fishery be established through industry consultation, a fishery comprised of bona fide professional fishermen who meet the following criteria—that is, have fished for a minimum period of two consecutive seasons or, depending upon the region, have earned at least 75% of their income from the harvesting of fish during the period;

(3) That this core fishery be accorded professional status;

(4) That this core fishery be targeted for financial assistance under the post-May 15 fisheries assistance and adjustment program;

(5) That this core fishery be the sole recipient of the fishermen's UI program in the present and in the future;

(6) That those who do not meet the criteria of the core fishery be encouraged to leave the fishery and be assisted by government programs other than the post-May 15 fisheries assistance and adjustment program;

• 1450

(7) That those who meet the criteria of the core fishery be offered the following: individual rates; fair and realistic compensation based on levels of income over a five-year period; real and legitimate training based upon individual needs and requirements preferable in areas pertaining to the fishery; licensed buy-out retirement and vessel disposal; and early retirement at the age of 50.

(8) That criteria for assistance be determined on a sliding scale of groundfish dependency, based on proof of income from groundfish over a five-year period. The higher the income dependency, the greater the amount of assistance. For example, I would like to stipulate that the tonnage we have looked at would depend on what the conservation council feels could be caught out of the fishery in any particular year. With this type of a scale we are proposing that if the biomass amount that could be caught in 4T is under 5,000 pounds the fishery be closed. If it's between 5,000 pounds and 10,000 pounds, it should be open to under-45-foot competitive fleet, fixed gear, gillnet and handline only. If the biomass that could be harvested gets up to 10,000 pounds to 20,000 pounds, it would be open to the 45-foot fixed and mobile and the ITQ fleet. If it was at 20,000 pounds to 30,000 pounds it would be open to 45-foot to 50-foot, and if it was 30,000 pounds to 40,000 pounds or above it would be open at that time to the 50-footers as well.

[Translation]

La Fédération des pêcheurs de l'Est propose un plan pour le programme d'aide et d'adaptation des pêches au-delà du 15 mai, pour la période de 1994 à 1999, et suggère la mise en oeuvre d'un système mobile semblable pour permettre au plus grand nombre possible de pêcheurs et de travailleurs dans les usines de conditionnement d'obtenir une aide dans les limites financières déterminées par le Trésor public:

(1) Que l'on s'attache d'abord à identifier les pêcheurs qui ont un attachement historique à la pêche, qui en sont tributaires pour leur revenu et qui sont touchés par les déductions de prises et de revenus dans tous les secteurs, par exemple celui du homard, où l'effort de pêche s'est intensifié depuis l'effondrement des stocks de poissons de fond.

(2) Qu'après consultation de l'industrie, on constitue un noyau de base regroupant les pêcheurs professionnels véritables, qui répondent aux critères suivants: qui ont pêché pendant au moins deux saisons consécutives ou qui, selon la région, ont tiré au moins 75 p. 100 de leur revenu de la pêche pendant cette période.

(3) Que l'on donne à ce noyau de base un statut professionnel.

(4) Que ce noyau de base ait droit à l'assistance financière en vertu du programme d'aide et d'adaptation des pêches au-delà du 15 mai.

(5) Que ce noyau de base soit désormais le seul admissible au programme d'assurance-chômage pour les pêcheurs.

(6) Que ceux qui ne répondent pas aux critères d'admissibilité au noyau de base soient incités à quitter la pêche par des programmes gouvernementaux autres que le programme d'assistance et d'adaptation au-delà du 15 mai.

(7) Que l'on offre à ceux qui répondent aux critères d'admissibilité au noyau de base les conditions suivantes: taux individuels; indemnisation juste et réaliste basée sur leur revenu des cinq dernières années; une véritable formation tenant compte des besoins individuels, de préférence dans des secteurs reliés à la pêche; le retrait indemnisé des licences et des navires; la retraite anticipée à 50 ans.

(8) Que les critères d'aide soient déterminés en fonction d'une échelle mobile de dépendance à l'égard des poissons de fond, sur preuve du revenu tiré de ce type de pêche sur une période de cinq ans. Plus la part du revenu provenant de ce type de pêche était élevée, plus le sera aussi l'assistance. Par exemple, je tiens à préciser que le nombre de tonnes devra dépendre de ce que le conseil de la conservation jugera possible dans une année donnée. Avec ce type d'échelle, si la biomasse qui pourrait être pêchée dans la zone 4T était inférieure à 5 000 livres, la pêche serait fermée. Si elle se situait entre 5 000 et 10 000 livres, l'activité pourrait être ouverte à la flottille compétitive des moins de 45 pieds, aux engins fixes, filets maillants et lignes à main seulement. Si cette biomasse se situait entre 10 000 et 20 000 livres, la pêche pourrait être ouverte aux engins fixes et mobiles de 45 pieds et à la flottille des CIT. Entre 20 000 et 30 000 livres, elle serait ouverte aux bateaux de 45 à 50 pieds; à partir de 30 000 ou 40 000 livres, elle pourrait être ouverte également à la flottille des 50 pieds.

[Texte]

Mr. Chairman, it is known that the majority of the people who are requiring income assistance or the majority of the thousands and the tens of thousands who have been affected in the Atlantic region catch the minority of the fish. We feel with this system we could certainly start to get people back into the fishery and off aid packages, which is quite costly to ourselves as taxpayers as well as others.

In the Scotia-Fundy region, if the biomass for cod was 5,000 pounds or less, it would be the closure of 4X. If it was 15,000 pounds, for example, it would be open to ITQ mobile gear. It would be a by-catch fishery then in pollock, redfish, silver hake, flatfish, shrimp, mackerel and scallops. If the biomass harvested allowed over 30,000 pounds, then it would be open to offshore.

The haddock again would be 5,000 pounds and various figures. Pollock, for example, if it is 5,000 pounds we would like to see the closure of 4X and 5X. If it is above 5,000 pounds, it would be open to fixed gear and open to the ITQ boats. At 15,000 metric tonnes we would be looking at an opening of ITQ mobile gear of 3,000 tonnes. If it reached the figure of 22,000 then that would be open to offshore.

Again, I cannot emphasize the number of people that are in the groundfishery that are affected and the vast amount of money that is going to be needed to keep these people sustained. I would like to say that this small amount of the quota is supporting the large amount of fishermen in Atlantic Canada. I think we have to recognize this if we are going to go back into the fishery when the stocks allow and not deplete the fishery as has been done in the past, but that we would maintain a fishery we could pass on to future generations.

Thank you.

The Chairman: Ernie, I have to tell you that I think your report in its entirety, although I am sure there are some things that would have to be added. . . I have to tell you as chair of the committee—I'm not trying to prejudice what my input will be in the report that we do—that this is a good part of the solution to the problem we have. Questions have been raised over the last number of months about who qualifies and how do you determine it. Your organization has put a heck of a lot of thought into this and seems to have taken in all the interests.

Other witnesses have said that we just have to get rid of the mobile gear fleet. We've heard from the mobile gear fleet that they've put too much money into it, and why should they be penalized. A lot of very difficult compromises have to be made. I have to tell you that I like your report a lot. I think you've addressed a lot of the stuff that we have to try to get into a package as it comes along.

Now, I have a quick question for you. It deals with Leonard, sitting next to you there. Would your proposal affect, in the way Leonard would like a program to affect his fishermen, those individuals who rely for 30% or 40% of their income on the groundfishery? Would they be excluded under this program?

[Traduction]

Monsieur le président, on sait que la majorité des gens qui ont besoin d'une aide financière, soit la majorité des dizaines et des dizaines de milliers de personnes qui ont été frappées par la crise dans la région atlantique, sont responsables d'une minorité des prises. Nous estimons qu'avec un tel système, les gens pourraient revenir à la pêche, ne plus être tributaires des mesures d'aide, qui sont si coûteuses pour nous aussi en tant que contribuables.

Dans la région Scotia-Fundy, si la biomasse de morue était de 5 000 livres ou moins, la zone 4X serait fermée. Si, par exemple, elle atteignait 15 000 livres, la pêche serait ouverte aux engins mobiles de la flottille CIT. Il y aurait alors des prises accessoires de goberge, sébaste, merlu argenté, poisson plat, crevette, maquereau et pétoncle. Si la biomasse pêchable dépassait les 30 000 livres, on pourrait ouvrir la pêche aux navires hauturiers.

Dans le cas de l'aiglefin, on pourrait encore une fois établir la limite à 5 000 livres. Pour la goberge, à 5 000 livres il faudrait fermer les zones 4X et 5X. Au-delà de 5 000 livres, ces zones pourraient être ouvertes aux engins fixes et aux CIT. À partir de 15 000 tonnes métriques, on pourrait envisager l'ouverture aux engins mobiles CIT de 3 000 tonnes. À partir d'un seuil de 22 000, la pêche serait ouverte aux navires hauturiers.

On n'insistera jamais assez sur le nombre de personnes touchées dans le secteur de la pêche des poissons de fond et sur les sommes considérables qu'il faudra pour aider ces gens. Permettez-moi de vous dire que ce petit contingent fournit la subsistance d'un grand nombre de pêcheurs dans la région atlantique. Il faut en être bien conscients si nous voulons reprendre les activités de pêche lorsque les stocks le permettront et éviter leur surexploitation, comme par le passé, afin de pouvoir transmettre ce patrimoine aux générations futures.

Merci.

Le président: Ernie, je dois dire que ce rapport, bien qu'il y ait certainement encore des choses que vous souhaitiez ajouter. . . En ma qualité de président du comité—et sans vouloir limiter les options pour notre rapport—je dois vous dire que vous nous avez présenté là une bonne partie de la solution. Depuis quelques mois, on se demande qui est admissible et comment arrêter les critères. Votre organisation a de toute évidence beaucoup réfléchi à la question et semble avoir tenu compte des divers intérêts.

D'autres témoins ont dit qu'il fallait tout simplement éliminer la flottille des engins mobiles. Les représentants de ce secteur nous ont quant à eux fait valoir qu'ils avaient beaucoup investi et qu'il était injuste de les pénaliser. Il va falloir faire beaucoup de compromis difficiles. Je dois vous dire que j'apprécie beaucoup votre rapport. Vous proposez des solutions à un grand nombre des problèmes que nous devons essayer de résoudre dans le contexte de ces mesures d'aide.

J'aimerais maintenant vous poser rapidement une question. Elle concerne Léonard, qui est assis à côté de vous. Votre proposition irait-elle dans le sens de ce que souhaite Léonard pour ses membres, c'est-à-dire les pêcheurs qui tirent 30 à 40 p. 100 de leur revenu des poissons de fond? Seraient-ils exclus, selon votre scénario?

[Text]

Mr. Smith: This is a general program. Ten years ago, when inshore fishermen were crying that the fish stock was depleting, the scientific advice was that there were lots of fish there. Well, were there lots of fish there, or was that a time in life when the scientific community was getting more sophisticated equipment to be able to see more fish in each school? I am quite concerned about that. In the early 1980s, when a lot of people quit harvesting groundfish, under the bona fide policy of the Gulf of St. Lawrence those who had quit were allowed to maintain their licence for a time when the fish would come back. Under the bona fide policy you could retain the licence for five years and not use it.

We were quite disappointed last year when the policy came up as a complete blanket policy for the east coast of Canada stating that if you didn't use it you were going to lose it. That has dropped the trust of fishermen throughout the Gulf of St. Lawrence, who have found that with multi-species fishing today we do not have the crisis in the Gulf of St. Lawrence that we have in Scotia-Fundy. It is not as high, because people can go to other things to try to get by.

As for what you were saying about Leonard's group, I would say that we have to come up with something that is going to apply to all. Some of us have to take a responsible approach.

The Chairman: What you are telling me then is that your proposal may miss Leonard and his group, but with a reasonable fisheries policy, which recognized that people who have multiple licences have to make a living as well, his concern and that of his members would be looked at by government, which would give those who can't fish the groundfish a first charge against any new licence coming out in their area so they would be able to sustain themselves as professional fishermen. Am I correct there? You would support that?

Mr. Smith: That would have to be a decision made by the department in Ottawa, I would say.

The Chairman: I want to tell you that I think your report is great. You have put a lot of work into it. I think that in our report you will see a lot of your report.

I am now going to go over to Mr. Bernier.

M. Bernier: Je vois que vous êtes très enthousiastes concernant le rapport de la Fédération des pêcheurs de l'Est. Je remercie les témoins de leur témoignage et je salue M. Leblanc, que j'ai déjà rencontré à d'autres réunions concernant les pêches. On n'a pas toujours été du même avis, mais on a toujours travaillé afin que la lumière jaillisse de nos discussions.

Ma première question s'adresse au dernier témoin qui a parlé, et ensuite, pour le dessert, j'aurai une question pour M. Leblanc.

J'aimerais mieux comprendre votre proposition quant à l'ouverture des pêches. Voici ce que j'ai sur ma feuille. J'imagine que vous avez la même feuille. C'est de cela que vous parliez avec le président. On y parle de l'ouverture selon le

[Translation]

M. Smith: Notre programme est de nature générale. Il y a 10 ans, lorsque les pêcheurs côtiers annonçaient à grand cri l'effondrement des stocks, les scientifiques leur répondaient qu'il y avait abondance. Y avait-il vraiment abondance de poissons, ou était-ce l'époque où les scientifiques avaient à leur disposition des instruments plus sophistiqués qui leur permettaient de voir plus de poissons dans chaque banc? Cela m'inquiète beaucoup. Au début des années 1980, lorsque bien des pêcheurs ont renoncé au poisson de fond, la politique concernant les pêcheurs professionnels du golfe du Saint-Laurent permettait à ceux qui avaient renoncé à la pêche de garder leur licence pendant un certain temps, en attendant la reconstitution des stocks. Cette politique permettait aux pêcheurs professionnels de garder leur licence pendant cinq ans même s'ils ne s'en servaient pas.

Nous avons été très déçus lorsque, l'an dernier, le gouvernement a appliqué une politique générale à l'ensemble de la côte est, selon laquelle les pêcheurs qui n'utilisaient pas leur licence la perdraient. Cela a eu pour conséquence de miner la confiance des pêcheurs du golfe, qui ont pu constater que grâce à la pêche diversifiée, nous n'avons pas dans le golfe du Saint-Laurent la crise que connaît la région de Scotia-Fundy. La crise est moins grave parce que les gens peuvent se rattraper grâce à d'autres espèces.

Quant au groupe de Léonard, il va falloir trouver une solution qui vaille pour tous. Nous allons devoir montrer notre sens des responsabilités.

Le président: Vous voulez donc dire que votre proposition pourrait laisser pour compte Léonard et son groupe, mais qu'avec des politiques raisonnables, reconnaissant que ces pêcheurs qui ont des licences multiples doivent eux aussi gagner leur vie, le gouvernement pourrait répondre aux besoins de ses membres en donnant à ceux qui ne peuvent pas pêcher des poissons de fond la priorité pour toute nouvelle licence disponible dans la région, afin qu'ils puissent continuer de vivre de la pêche. Est-ce bien cela? Êtes-vous en faveur de cette solution?

M. Smith: C'est une décision que devra prendre le ministère, à Ottawa.

Le président: Je tiens à vous dire encore une fois combien j'apprécie votre rapport. Vous avez vraiment beaucoup réfléchi à la question. Je dirais que vous reconnaîtrez sans doute une bonne partie de votre rapport dans le nôtre.

Je donne maintenant la parole à M. Bernier.

Mr. Bernier: I see that you are very enthusiastic about the Eastern Fishermen's Federation's report. I would like to thank the witnesses and welcome Mr. Leblanc, who I have already met at other forums on fisheries. We do not always agree, but we have always worked together to find a solution.

My first question is for the last witness. I will then have a question for Mr. Leblanc.

I would like some clarification on your proposal for opening the fisheries. Here is what I have on my sheet. I imagine you have the same one. This is what you were talking about with the Chairman. You propose a system for opening the fisheries

[Texte]

nombre de tonnes métriques qui sera disponible comme TPA et les différentes flotilles qui pourront y avoir accès. Je remarque qu'on commence par des bateaux de plus petite taille avec des engins fixes et qu'on ouvre cela ensuite.

Avant la fermeture, quel était le taux de capture des pêcheurs utilisant ces engins-là? Avez-vous une idée du taux de capture? Je sais que les pêcheurs à engins fixes, du moins en Gaspésie, ont du mal à capturer leur contingent depuis un bout de temps.

[Traduction]

according to the number of metric tons that can be harvested and from that determine which fleets could be allowed to fish. I know that you start with the smaller vessels with fixed gear and on from there.

Before the closure, what kind of catch did those fishermen get? Do you have any idea of what their catch was? I know that fixed gear fishermen, at least in Gaspé, have had difficulty meeting their quota for a while.

• 1500

Mr. Smith: That's correct. Quite a few other spots as well as the Gulf of St. Lawrence have had quite a bit of trouble. No. They can catch a limit of trip quotas and what have you. The Scotia-Fundy area, for example, I have found the few hundred pounds and the few thousands of pounds that they're allowed, they have no trouble going out and getting their quota. It depends on the technology you use to be able to get it. I don't see a problem. The amount of biomass to me is down to a spot. . . if it had been closed years ago, we wouldn't be into this problem. The last couple of years we did have trouble doing longlining, but it can be done.

M. Bernier: Vous dites que dans certains secteurs, on n'a aucune difficulté à attraper la quote-part de prises admissibles pour les pêcheurs à engins fixes, mais vous reconnaissez que ce n'est pas nécessairement le cas dans certains secteurs, par exemple sur la côte gaspésienne. J'aimerais connaître l'opinion de l'un de vos membres, M. Leroy Leggo de l'Anse-à-Brillant, quant aux possibilités de capture alors que la TPA admissible ne serait que de 5 à 10 mille tonnes. Je ne suis pas certain qu'il serait intéressé à être le premier à aller pêcher. Pourrait-il gagner un revenu suffisant pour laisser aller l'aide financière?

Si jamais il y avait des particularités, pensez-vous que la formule que vous avez déposée pourrait tenir compte de modulations régionales? Vous déposez des plans pour le 4T, le 4X et le 5. Dans la région du golfe, par exemple pour le 4T, on a commencé à parler du 4T nord et du 4T sud. Pensez-vous que votre formule pourrait être modulée dans ce sens-là?

Mr. Smith: I think it's again up to our scientific people to decide how much fish there is in 4T north or 4T south. Our system might not be perfect, however. I would also say that in the past, if there were errors made, they were on the side of catching too many fish through unforeseen circumstances. What you're saying, Mr. Bernier, is that we might have certain pockets within the Gulf of St. Lawrence where these people might not be able to catch a feasible amount. But the overall thing that we have to look at is that by going out and not catching a great amount, they won't be hurting the stock.

M. Bernier: Je ne débattrai pas des grandes questions biologiques aujourd'hui. On va sûrement avoir l'occasion d'y revenir dans d'autres forums. Je tiens à préciser que je ne suis toujours pas biologiste.

Ma dernière question s'adresse à M. Leblanc et concerne l'accès des pêcheurs de sa région à une aide financière. On module cette question-là par rapport à la possibilité d'obtenir des permis de pêche au crabe.

M. Smith: C'est exact. C'est aussi le cas dans d'autres endroits, ainsi que dans le golfe du Saint-Laurent, où on a eu pas mal de difficultés. Non. Ces pêcheurs atteignent la limite par sortie. Dans la région de Scotia-Fundy, par exemple, j'ai pu constater qu'ils n'ont aucun mal à prendre les quelques centaines ou les quelques milliers de livres auxquelles ils sont autorisés. Tout dépend de la technologie utilisée. Et je ne vois là aucun problème. La quantité de biomasse est tombée à un niveau. . . si la zone avait été fermée il y a des années, nous ne serions pas dans cette situation. Ces deux dernières années, nous avons eu du mal avec la pêche à la palangre, mais c'est encore possible.

Mr. Bernier: You say that in some areas there is no difficulty in getting the TAC with fixed gear, but you admit that it is not necessarily so in other areas, as on the Gaspé coast, for example. I would like to have the opinion of one of your members, Mr. Leroy Leggo, from l'Anse-à-Brillant, as to the catch possibilities with the TAC of only five to ten thousand tons. I'm not sure that he would be in any rush to go out fishing. Could he get enough income to give up the aid package?

Do you think that the plan you are suggesting could take into account regional specificities? You are proposing plans for 4T, 4X and 5. In the gulf area, in 4T for example, there has been talk already of 4T north and 4T south. Do you think that your plan could be adapted in that way?

M. Smith: Là encore, c'est aux scientifiques de déterminer quelles sont les ressources dans 4T nord ou 4T sud. Toutefois, notre système n'est peut-être pas parfait. Mais il faut dire que par le passé, si on a commis des erreurs, c'est en prenant trop de poisson, en raison de circonstances imprévues. Vous voulez dire en fait, monsieur Bernier, qu'il y a peut-être dans le golfe du Saint-Laurent des régions où il n'est pas possible d'atteindre un pourcentage rentable du contingent. Mais il faut bien se dire qu'en prenant des quantités moindres, les pêcheurs ne mettront pas le stock en péril.

Mr. Bernier: I will not debate biological issues today. I am sure we will have an opportunity to come back to that in other forums. And I want to make it clear that I am still no biologist.

My last question is for Mr. Leblanc and is on access to the aid package for the fishermen in his region. This has to be balanced with the possibility of getting crab licenses.

[Text]

Je sais qu'il y a eu des réunions au mois de février concernant cette éventualité. Je crois savoir que M. Tobin n'a pas encore pris sa décision. Je crois savoir qu'il y a beaucoup de groupes, tant au Québec que dans les autres provinces, qui envisagent la possibilité d'obtenir une partie de cette ressource comme revenu d'appoint. Vous êtes l'un des premiers à avoir soulevé la question au forum du Comité des pêches et des océans. Comment la répartition se ferait-elle?

Un de nos sujets de discussion ou de dispute à l'époque était le partage de lieux de pêche entre différentes flottilles. Nous avons trouvé une solution à l'époque. On parle d'augmenter le nombre de pêcheurs de crabe. Est-ce que cela veut dire que tout le monde va se retrouver en même temps sur les lieux et sur les marchés? Comment est-ce que tout cela pourrait être géré? Est-ce qu'une forme d'unanimité peut se dégager? Quelle forme de médiation est possible là-dedans, monsieur Leblanc, s'il y a possibilité de médiation?

• 1505

Mr. Leblanc: First of all, Mr. Bernier, I am pleased to be talking to you again. It was a few moons ago that we met. It is nice to see you again, even though not in person. Maybe some day we will meet in person.

What we are recommending is that all bona fide fishermen in area 19 receive 0.55 of the allowable TAC. We are also taking into consideration those who do not have other licences, such as lobster, to have a 2.275 additional TAC, which at the present quota would leave them with 500 pounds less than they had in 1993. And at 0.55 of the TAC that we are asking for, it would give them 33,000 pounds per boat.

You ask whether they should all go at the same time. Well, our position is no. We are asking that the catch rate be spread over the season, not days as it is presently. They are now fishing within eight to twelve days and then they are finished. So plant workers get a week out of crab and that is it. There is too much of a glut coming onto the market, which affects the price. We are asking that it be spread over five to eight weeks, based on either daily trip limits or weekly trip limits.

Our proposal also takes into consideration the fact that we have to create employment in the area. If we have access to the resource divided by the proportions of what we are asking for, there will be ample employment for all plant workers in our area. In fact, we will probably have to bring in people from outside to deal with it.

The Chairman: I think we are going to have to go on because we are late. Mr. Bernier, you are the only person who asks longer short questions than I. I had the record in the last Parliament, and Mr. Holtmann used to always say "Mr. MacDonald wants to ask a short question, so we will be back in five minutes." So you have picked up where I left off.

Mr. Bernier: I don't agree to be compared to a Grit, but—

[Translation]

I know that there have been meetings in February on this. I understand that Mr. Tobin has not yet made a decision. I understand also that there are many groups, in Quebec and in the other provinces, who are looking at a possibility to turn to that resource for an income supplement. You are one of the first to have raised a question at the Fisheries and Oceans Committee. How would the allocation be done?

At the time you and I had different views on the allocation of fishing grounds between the various fleets. In the end we had found a solution. Now there is a suggestion to increase the crab licenses. Does that mean that everyone is going to meet on the same fishing grounds and markets? How could that management issue be resolved? Can there be some sort of consensus? Would mediation be at all possible in that case, Mr. Leblanc?

M. Leblanc: Permettez-moi tout d'abord de vous dire, monsieur Bernier, que je suis heureux de m'entretenir à nouveau avec vous. Il y a des lustres que nous ne nous sommes pas rencontrés. C'est bon de vous voir à nouveau, même si ce n'est pas en personne. Nous aurons peut-être la chance un jour de nous rencontrer pour de vrai.

Ce que nous recommandons, c'est que tous les pêcheurs professionnels de la zone 19 reçoivent 0,55 du total des prises admissibles. Ceux qui n'ont pas d'autre permis, pour le homard par exemple, pourraient avoir droit à un total des prises admissibles supplémentaire de 2,275, ce qui leur donnerait droit, en fonction du contingent actuel, à 500 livres de moins qu'en 1993. Et, à 0,55 du total des prises admissibles, cela ferait 33 000 livres par bateau.

Vous vous demandez si tous les pêcheurs devraient aller en mer en même temps. La réponse est non, selon nous. Nous voudrions que le taux de prise soit réparti sur toute la saison, et non sur un certain nombre de jours, comme c'est le cas actuellement. Actuellement la pêche est terminée en huit à douze jours. Les travailleurs des usines sont alimentés en crabe pendant une seule semaine. Le marché est tout à coup embouteillé, ce qui se répercute sur le prix. Nous voudrions que le taux de prise soit réparti sur cinq à huit semaines, en fonction de limites de sortie quotidiennes ou hebdomadaires.

Notre proposition tient également compte du fait qu'il faut créer des emplois dans la région. Si nous avons accès aux ressources dans la proportion que nous revendiquons, il y aura amplement d'emplois pour tous les travailleurs d'usine de notre région. En fait, nous devrons probablement faire appel à des gens de l'extérieur.

Le président: Nous allons devoir accélérer un peu, parce que nous avons pris du retard. Monsieur Bernier, vous êtes la seule personne qui pose des petites questions plus longues que les miennes. J'ai remporté la palme à la dernière législature, et M. Holtmann avait l'habitude de dire: «M. MacDonald veut poser une petite question. Nous serons donc de retour dans cinq minutes.» Vous avez pris la relève.

M. Bernier: Je n'aime pas tellement être comparé à un libéral, mais...

[Texte]

The Chairman: It could have been worse; I could have compared you to a Tory.

Mr. Bernier: But if our time is short—

The Chairman: Okay. Thank you, Mr. Bernier.

We are going to go over to Jean Payne, who has a quick question or two, and then we will be going over to Mr. Cummins. Then, unfortunately, we are going to have to cut you fine gentlemen off, because we are going to try to catch up. But I want to let you know that we have listened and you have given us good suggestions.

Jean Payne.

Mrs. Payne: Thank you, Mr. Chairman. I will be short.

You have already touched on this and it has been touched on previously in these hearings, and it has to do with gear technology. I want to find out what your further comment might be, a clarification perhaps.

In Newfoundland and on the northeast coast and the southeast coast as well we have had quite a lot of controversy with regard to different types of technology. I am wondering, in terms of otter trawl and hook-and-line technology, whether you feel that because of the facilities we have available right now... For instance, you can go with an otter trawl and follow the fish practically anywhere you want. With radar and sonar, you can spot the fish and just go and catch them. How big a danger is that to stocks if they should come back again? How quickly can they be caught up again? Do you feel that perhaps some consideration should be given to downsizing on this type of technology, or even eliminating it altogether? That is probably not a very popular suggestion in many areas. However, I wanted to find out your views on it.

Mr. Smith: I feel that when we go back to fishing groundfish we will have to have the largest number of people possible making a living off the least amount of fish. As I said, the stats are out there, the figures are out there, and I certainly believe we must have people in Ottawa who should be able to see these things.

As for the technology in catching the fish, I don't think we should be really concerned too much with technology, as long as we have an accurate amount of metric tonnes to be caught in that specific area—in other words, as long as we are more accurate on our tonnage that we catch, to keep it in line with what scientific advice is telling us. If you did not have a ceiling on the amount that could be caught, technology would play a big role in depleting it, but otherwise I really do not see that as a problem.

• 1510

Mrs. Payne: Thank you very much.

Mr. Cummins: I have a couple of quick questions. The first one I would like to ask Mr. Leblanc.

You suggest a base income for those solely dependent on groundfish should be established. Have you any ballpark figure that you could suggest for that base income?

[Traduction]

Le président: Cela aurait pu être pire; j'aurais pu vous comparer à un conservateur.

M. Bernier: Mais si nous ne disposons que de peu de temps. . .

Le président: C'est parfait. Merci, monsieur Bernier.

Nous allons passer à Jean Payne, qui a une ou deux petites questions à poser, puis ce sera au tour de M. Cummins. Ensuite, il faudra malheureusement nous quitter, messieurs, parce que nous allons essayer de combler notre retard. Je tiens toutefois à vous faire savoir que nous vous avons prêté une oreille attentive et que vous nous avez fait de bonnes suggestions.

Jean Payne.

Mme Payne: Merci, monsieur le président. Je serai brève.

Vous avez effleuré le sujet, et d'autres l'ont abordé au cours d'audiences précédentes; je veux parler des engins. J'aimerais que vous nous donniez plus de détails.

À Terre-Neuve, de même que sur la côte nord-est et la côte sud-est, la controverse règne pour ce qui est des différentes techniques utilisées. Je me demandais, en ce qui concerne le chalut à panneaux et la technologie propre à la pêche à la ligne, si vous aviez l'impression, à cause des équipements dont nous disposons actuellement... Par exemple, il est possible de suivre le poisson à peu près n'importe où avec un chalut à panneaux. Avec un radar et un sonar, on peut repérer le poisson, et on n'a qu'à le sortir de l'eau. Cette technologie présente-t-elle un grand danger pour les stocks, si jamais ils se renouvellent? Combien de temps faudra-t-il avant qu'ils soient de nouveau épuisés? Croyez-vous qu'il faudrait peut-être envisager d'avoir moins souvent recours à ce type de technologie, ou même de l'éliminer? Ma suggestion n'aura probablement pas l'air de plaire dans bien des régions. Je voudrais toutefois savoir ce que vous en pensez.

M. Smith: Si nous nous remettons un jour à pêcher le poisson de fond, il faudra que le plus de gens possible puissent tirer leur subsistance de la plus petite quantité de poissons possible. Comme je l'ai dit, les statistiques sont là pour le prouver, et je crois que nous devrions avoir des gens à Ottawa qui devraient être en mesure de se faire une idée de la situation.

Quant à la technologie utilisée, je ne pense pas qu'il faille trop s'en préoccuper, dans la mesure où nous avons une idée exacte du nombre de tonnes métriques de poisson à pêcher dans une région donnée—autrement dit, dans la mesure où nous sommes plus exacts quant au tonnage des prises, de manière à nous en tenir aux conseils des scientifiques. S'il n'y avait pas de limite de prises, la technologie jouerait un rôle important dans l'épuisement des stocks, mais autrement je ne pense pas que ce soit un problème.

Mme Payne: Merci beaucoup.

M. Cummins: J'ai une ou deux petites questions. La première s'adresse à M. Leblanc.

Vous proposez d'offrir un revenu de base à ceux qui dépendent complètement du poisson de fond. À combien croyez-vous qu'il faudrait le fixer?

[Text]

Mr. Leblanc: That is a very good question, but I am afraid I do not have the answer for you. It depends on how many fishermen are going to be involved in the process. I really cannot answer that question right now.

Mr. Cummins: If I could then get over to the other report, again, there is an awful lot of interesting material in this report. Very quickly, did you have any numbers in mind when you were preparing the report? I am looking at page 9 of our fax. I am not too sure whether you have that page number there or not. "That those who meet the criteria of the core fishery be offered the following"—did you have any number in mind of how many people might meet this criterion?

Mr. Smith: That information is probably in the office at this time. I would not have access to the numbers here, although I can get them to you as soon as possible.

Mr. Cummins: What I am interested in under that is the number of people you might think would be involved in that core fishery. Then you suggest individual rates and fair and realistic compensation based on levels of income over a five-year period. I guess we should have that information, but if you had any views on that, I think it would certainly be interesting to us.

You also go into the real legitimate training. If you could flesh that out if you had any ideas what form that might take. . . I do not know whether you have something you could offer quickly on that or not.

Mr. Smith: Legitimate training, as I see it, is something that is going to be able to be used by the person in the future. Legitimate training can be anything from learning to be a responsible fisherman, fishing in a responsible and environmental way. . . That can be training. It does not have to be computer training. It does not have to be post-secondary education. It can be things that will apply to these people.

I have always said that the people within the fishery now are well trained to catch fish. We do not have to train them any better to catch more. We have to train them to be responsible in the catching of fish, fishing in a manner, be it hook size or net size, so the smaller fish would be allowed to go and reproduce and not be destroyed.

This is the type of education program we have to get into. I feel we have the people trained. Instead of training people to be rocket scientists—we probably have enough of them—let us be realistic in training.

Mr. Cummins: I think essentially what you are saying, and I may be reading more into it than you intended, maybe not, is that conferences put on by organizations such as those you represent would be a reasonable vehicle for some of the type of training you are talking about. Would that be acceptable?

Mr. Smith: That is certainly acceptable. We have the method throughout the Maritimes and I think we have a very keen ear on what is happening in of the areas affected, excluding Newfoundland. It is very easy to come up with a decision for your particular port, but the larger the area you represent the more complex it becomes. We have put a lot of thought into something that realistically could be implemented, and this is as close to anything, in our experience, we could ever come to, I believe.

[Translation]

M. Leblanc: C'est une très bonne question, mais je crains de ne pas pouvoir y répondre. Tout dépend du nombre de pêcheurs à qui serait versé un revenu de base. Je ne peux vraiment pas répondre à cette question pour l'instant.

M. Cummins: Si vous me le permettez, je vais passer à votre autre rapport. Il contient lui aussi un tas de renseignements intéressants. Pourriez-vous me dire, très rapidement, si vous aviez des chiffres en tête lorsque vous l'avez rédigé? Je suis à la page 9 de notre copie. Je ne sais pas si vous avez la même page. «Que ceux qui satisfont aux critères établis se voient offrir les sommes suivantes.» Avez-vous une idée du nombre de pêcheurs qui pourraient répondre à ce critère?

M. Smith: Nous avons probablement ce renseignement à notre bureau. Je n'ai pas ces chiffres ici, mais je vous les ferai parvenir le plus tôt possible.

M. Cummins: Ce qui m'intéresse, c'est de connaître le nombre de gens qui, d'après vous, font vraiment partie de l'industrie des pêches. Puis, vous proposez des taux individuels et une indemnisation juste et réaliste en fonction des niveaux de revenu sur une période de cinq ans. Je suppose que nous devrions avoir ces renseignements, mais si vous aviez quelque chose à ajouter, ce serait sûrement très utile pour nous.

Vous parlez aussi d'une formation véritable. Je me demandais si vous ne pouviez pas nous donner plus de détails sur la forme qu'elle pourrait revêtir. Vous pourriez peut-être nous en parler brièvement.

M. Smith: La formation véritable, au sens où je l'entends, est celle qui sera utile dans l'avenir. Elle peut consister pour un pêcheur à apprendre à être un pêcheur responsable, à pêcher d'une manière respectueuse de l'environnement. Tout cela, c'est de la formation. Les pêcheurs n'ont pas à suivre des cours d'informatique. Ils n'ont pas à faire d'études postsecondaires. La formation qui leur est offerte doit les intéresser directement.

J'ai toujours dit que les pêcheurs savaient tout ce qu'il faut savoir pour prendre du poisson. Nous n'avons pas à les former pour qu'ils puissent en prendre plus. Nous devons leur donner la formation voulue pour qu'ils pêchent de manière responsable, pour que les décisions qu'ils prennent, qu'il s'agisse de la grosseur de l'hameçon ou de la taille du filet, permettent que les petits poissons s'échappent et se reproduisent et ne soient pas détruits.

C'est le type de programme d'éducation qu'il faut envisager. Au lieu de former des ingénieurs en aéronautique—nous en avons probablement suffisamment déjà—soyons réalistes et offrons aux gens une formation qui leur convient.

M. Cummins: Donc, ce que vous dites essentiellement, sans vouloir vous faire dire ce que vous n'avez pas dit, c'est que les conférences organisées par des groupes comme ceux que vous représentez pourraient permettre d'offrir la formation dont vous parlez. Est-ce que cela serait acceptable?

M. Smith: Cela serait très acceptable. Des choses se font déjà à l'échelle des Maritimes, et je pense que nous avons une bonne idée de ce qui se passe dans les régions touchées, exception faite de Terre-Neuve. Il est facile de prendre une décision lorsqu'elle ne concerne que votre propre port, mais plus vaste est la région, plus les choses sont compliquées. Après mûre réflexion, nous en sommes arrivés à un projet qui, à notre avis, pourrait être mis en oeuvre, et notre expérience nous porte à croire que c'est ce que nous pouvions faire de mieux.

[Texte]

[Traduction]

• 1515

Mr. Cummins: I have one last item here. On the licence buy-out retirement and vessel disposal, when you talk licence buy-out, do you have any sort of ballpark figure, a percentage of the current fleet that you have in mind when you are talking about that? What kind of price would we be looking at?

Mr. Smith: Possibly in New Brunswick and Quebec and Prince Edward Island, but it is certainly not of the magnitude that we have in Nova Scotia. The figures will reflect that, the number of people who are affected in these provinces.

As I said, we do not represent anybody in Newfoundland. But in the areas we represent, Nova Scotia is hit the hardest. The Atlantic coast of Nova Scotia is certainly the hardest hit, in the Scotia-Fundy region. There have been people, as you know, who have travelled to places in South America and Africa and various countries, looking for chances to sell these boats and develop fisheries in those places with these boats, taking them out of the fishery.

As for the number of boats, again, if you implemented our bubble program or the bubble scale that I have given you, when there is a small amount of quota allowed to be caught, like 5,000 metric tonnes, an awful lot of these boats might be able to sustain that, quite a few of them. That would cut down on the number that would have to go.

Mr. Cummins: I have one other question. I keep adding on here. When you are talking about controlling the fishing in the gulf area, and I am looking here on this chart at 4T, for example, are you limited? If I have a boat and I am licensed to fish and I am running out of Lunenburg, for example, I can come around and fish in 4T, can't I?

Mr. Smith: No, I do not believe so.

Mr. Cummins: Okay. So if I am licensed to fish the gulf then that is where I have to stay.

Mr. Smith: The licences in the gulf, for instance, are 4T and I believe 4Vn, some are 4Vn or what have you, and 4R and 4S. That is the north and the northeastern section of the gulf.

Generally speaking, I would say the gulf boats cannot go into the Scotia-Fundy area and fish, and vice versa.

Mr. Cummins: I just wanted to clarify that point. Thank you very much.

The Chairman: We are going to go for a very quick question to Mr. Dhaliwal, who is the parliamentary secretary to the Minister of Fisheries and Oceans. Leonard, you might want to reinforce with Herb the urgency of trying to get a response from the department. I don't want to put words in your mouth, but what the heck, eh? What the hake.

Mr. Dhaliwal: Thank you, Mr. Chairman. I know that you are constrained for time, so I will try to be as quick as possible.

On your charts that you have put forward, I want to be very clear that I understand what the concept or the philosophy is. First of all, you use the biomass as the basis on how much fishing can be done out there, which I think is the proper way to look at that.

M. Cummins: J'ai un dernier point à soulever. En ce qui concerne le rachat des permis de pêche et la vente des bateaux, lorsque vous parlez de rachat, avez-vous des chiffres en tête, une idée du pourcentage de la flotte actuelle que cela représente? À quel prix pourrait-on s'attendre?

M. Smith: J'aurais une petite idée dans le cas du Nouveau-Brunswick, du Québec et de l'Île-du-Prince-Édouard, mais les chiffres ne seraient certainement pas aussi élevés que dans celui de la Nouvelle-Écosse. Les chiffres seront représentatifs du nombre de travailleurs touchés dans ces provinces.

Comme je l'ai dit, nous ne représentons personne à Terre-Neuve. Parmi les régions que nous représentons, c'est la Nouvelle-Écosse qui a été le plus durement touchée. C'est la côte de l'Atlantique qui s'en ressent le plus, la région de Scotia-Fundy. Il y a des gens, comme vous le savez, qui se sont rendus jusqu'en Amérique du Sud et en Afrique et ailleurs pour essayer d'y vendre ces bateaux et y développer le secteur des pêches.

Pour ce qui est du nombre de bateaux, si vous adoptiez le programme que nous proposons ou l'échelle que nous vous avons donnée, si le total des prises admissibles était moins élevé, disons 5 000 tonnes métriques, un grand nombre de ces bateaux pourraient continuer à servir. Il y en aurait moins à vendre.

M. Cummins: J'ai une autre question à poser. Ma liste s'allonge. Lorsque vous parlez du contrôle de la pêche dans la région du golfe, et je regarde ici la zone 4T sur le tableau, par exemple, êtes-vous limités? Si j'ai un bateau et un permis de pêche et que je pars de Lunenburg, je peux aller pêcher dans la zone 4T, n'est-ce pas?

M. Smith: Non, je ne le pense pas.

M. Cummins: Parfait. Donc, si j'ai un permis pour pêcher dans le golfe, c'est là que je dois pêcher.

M. Smith: Les permis délivrés pour le golfe sont les 4T et 4Vn, je pense; certains sont des 4Vn et d'autres des 4R et des 4S. Cela correspond à la section nord et nord-est du golfe.

Généralement parlant, je dirais que les bateaux du golfe ne peuvent pas aller pêcher dans la région de Scotia-Fundy, et vice-versa.

M. Cummins: Je voulais juste clarifier ce point. Merci beaucoup.

Le président: Nous allons brièvement laisser la parole à M. Dhaliwal, secrétaire parlementaire du ministre des Pêches et des Océans. Léonard, vous pourriez expliquer à Herb à quel point il est urgent d'obtenir une réponse du ministère. Je ne veux pas vous faire dire ce que vous n'avez pas dit, mais c'est une perche que je vous tends.

M. Dhaliwal: Merci, monsieur le président. Je sais que le temps presse, et j'essaierai donc d'être le plus bref possible.

Je regarde les tableaux que vous nous avez présentés, et je veux m'assurer d'avoir bien compris ce qui se cache derrière tout cela. Premièrement, vous utilisez la biomasse pour déterminer quelles devraient être les prises autorisées, ce qui est d'après moi la façon dont il faut procéder.

[Text]

Second, those fishing fleets are very selective and that type of fishing gear, which can be very selective, is the first group that should be going out there, depending on the biomass. As the biomass increases, larger boats, with better technology and larger capacities, would be allowed to fish. Therefore, there is a priority given to the smaller boats; that type of fishing gear has a much lower capacity. It will employ more people and utilize the low end of our capacity.

Is that the concept you are thinking of in terms of putting this proposal forward? Is that correct?

Mr. Leblanc: Yes, that is quite correct. The fixed gear fishery employs many people. And they also would like to start a bait fishery, which doesn't exist any more. It is very labour intensive. Your statement is correct.

Mr. Dhaliwal: Okay. In terms of the cost to us, because obviously some of the mobile gear... those would be much more efficient in terms of the cost per fish. Would that increase our cost per fish to the processors, and would we still be competitive in the market if we used your formula?

• 1520

Mr. Smith: Certainly we would be competitive. The price of codfish, for example, is really an excellent price for anybody going fishing, and what have you. As I said, the thing we have to look at under this bubble system is the socio-economic thing. The largest number of people who are drawing this huge burden on the taxpayer in the aid package are catching the small amounts of the quota. Again, to be fair to all sectors, eventually with the biomass being big enough, it would be open to all.

Mr. Dhaliwal: Thank you very much. I'd like to congratulate you on your report; I think it is very good and very provocative. I hope we'll get to look at it in much greater detail. Thank you very much.

The Chairman: Thank you very much, gentlemen, for your presentations; they have been appreciated. Hopefully, as I've said to other people, you'll see in our report when it goes forward... I know both of you have spoken to both ministers. I'm sure they've appreciated the input as much as we have. Thanks very much, and have a safe journey home.

Mr. Smith: Thank you very much. I realize that we were pressed for time and that we didn't have that much time, but I don't think it's the amount of time that we had with you, Mr. Chairman; it is the message and the context of our message that is important to get across.

The Chairman: Thank you very much. That is very, very true. Some people are telling us that we have to spend time, but what you've done is deliver quality. Thanks for the quality. Thanks for the quality time. That is what you have given use.

The next person is from the Coastal Community Network, Mr. Wayne Edgar, who is a member of the Coastal Community Network. I'm not exactly sure what area the Coastal Community Network represents, but as soon as they wire him up Mr. Edgar is going to be able to tell us that. Mr. Edgar, are you there?

[Translation]

Deuxièmement, les flottes, qui sont très sélectives et qui sont munies d'engins très sélectifs, devraient être le premier groupe à pouvoir pêcher, selon la taille de la biomasse. À mesure qu'elle augmenterait, de plus gros bateaux dotés d'une meilleure technologie et d'une plus grande capacité seraient autorisés à pêcher. Par conséquent, vous accorderiez la priorité aux petits bateaux, aux engins de pêche ayant une capacité beaucoup plus petite. Ainsi, le secteur des pêches emploiera plus de gens, et les petits bateaux seront les plus utilisés.

Est-ce ce à quoi vous pensiez lorsque vous nous avez soumis cette proposition? Ai-je raison?

M. Leblanc: Oui, vous avez raison. La pêche aux engins fixes emploie de nombreux travailleurs. Et ils aimeraient aussi se lancer dans la pêche de poisson d'appât, qui n'existe plus. Elle fait appel à beaucoup de main-d'oeuvre. Vous avez tout à fait raison.

M. Dhaliwal: Parfait. Pour ce qui est des coûts qu'il nous faudra assumer, parce que de toute évidence une partie des engins mobiles... Ils seraient beaucoup plus efficaces lorsqu'on pense au coût par poisson. Cela ferait-il augmenter le coût par poisson livré aux usines de transformation, et demeurerions-nous concurrentiels sur le marché si nous utilisions votre formule?

M. Smith: Nous serions certainement concurrentiels. Au prix que l'on nous donne pour la morue, cela devient intéressant pour n'importe quel pêcheur. Mais il faut regarder la situation d'un point de vue socio-économique. Ce sont ceux qui récoltent les plus petits quotas qui représentent le plus grand nombre des bénéficiaires du programme d'aide et qui coûtent le plus cher aux contribuables. Évidemment, dans un souci d'équité à l'égard de tous les genres de pêcheurs, une fois la biomasse redevenue suffisamment importante, ces derniers devraient tous pouvoir en profiter.

M. Dhaliwal: Merci beaucoup, et félicitations pour votre excellent rapport, qui était aussi très provocateur. J'espère que nous pourrions l'étudier plus en détail.

Le président: Merci beaucoup, messieurs, de votre exposé, qui nous a été très utile. Comme je l'ai déjà dit à d'autres témoins, j'espère que vous trouverez vos recommandations dans notre rapport lorsqu'il paraîtra. Vous avez parlé tous deux aux deux ministres; je suis sûr que votre contribution les aura touchés tout autant que nous. Bon voyage de retour.

M. Smith: Merci beaucoup. Je sais que le temps nous a manqué, monsieur le président; toutefois, je sais que nous avons pu malgré tout bien transmettre notre message.

Le président: Merci beaucoup. En effet, ce n'est pas uniquement le temps passé avec les témoins qui compte. Vous-mêmes avez démontré qu'il est possible de donner une information de grande qualité en peu de temps. Chez vous, la qualité a primé plutôt que la quantité.

Nous accueillons maintenant M. Wayne Edgar, qui représente le Coastal Community Network. Je ne sais pas exactement qui ce réseau représente, mais M. Edgar pourra nous l'expliquer dès qu'il sera branché. Monsieur Edgar, êtes-vous là?

[Texte]

Mr. Wayne L. Edgar (Coastal Community Network): Yes, I'm here.

The Chairman: Mr. Edgar, Ron MacDonald here. You'll be on our screen in a second. As soon as we link up with each other, you're free to start your testimony. Here we go.

Mr. Edgar: Thank you, Mr. Chairman and members of the committee. My name is Wayne Edgar and I work with the extension department at St. Francis Xavier University in Antigonish. Our university department is a partner, along with many other organizations, to this organization that is making the presentation today. Today I'm speaking on behalf of the Coastal Community Network in Nova Scotia. I was unable to make the hearings in Sydney, so I have travelled to Moncton today to be here with you.

I would just like to say a few words about the network. The network is a rather unique organization. It is a network, a partnership of a wide variety of organizations that are rooted in coastal communities in Nova Scotia. We enjoy the support and the active participation of the Union of Nova Scotia Municipalities, for instance, many separate municipalities, which are centred in our coastal communities. We enjoy the support of fishermen's organizations, the Eastern Fishermen's Federation, the group that just spoke with you, the Maritime Fishermen's Union, the Auto Workers Union, a number of church organizations, and a large number of development organizations, such as the Shelbourne County Community Futures Committee in southwest Nova Scotia, and the Cheticamp Development Commission, for instance, in Cape Breton. We enjoy a fairly broad cross-section of interests and a broad representation throughout Nova Scotia.

Our purpose is primarily to promote the development and sustainability of our coastal communities. We have come together primarily in response to the crisis in the groundfish industry and the need for some coordination of effort and sharing of information among the various interests. We feel we play a rather unique role in this whole effort and are able to speak from a fairly broad point of view. Many of the points I'll make to the committee today are of a general nature. I won't be able to answer some kinds of specific questions that were raised, for instance, with the representatives of the Eastern Fishermen's Federation, who spoke before me. Nonetheless, I feel the points I'm about to raise are quite important, and I hope they help you in your deliberations.

• 1525

Mr. Chairman, before I begin, I did fax to the committee the substance of my remarks today and it is titled "A Coastal Community Network Adjustment to Reality Workshop". Does the committee have that document in front of it?

The Chairman: Yes, we do.

Mr. Edgar: I will confine my remarks primarily to that document. The report you have in front of you is the result of an effort the network sponsored in December. We brought together in Nova Scotia many of the different groups that were involved in the adjustment program to that point. In other words, we brought together fishermen from all across the province who were assisting in the administration of some of the programs or who had members who were dealing with people

[Traduction]

M. Wayne L. Edgar (Coastal Community Network): Oui, je vous entends.

Le président: Monsieur Edgar, je suis Ron MacDonald. Dès que nous serons branchés et que vous serez à l'écran, vous pourrez commencer votre témoignage. Allez-y.

M. Edgar: Merci, monsieur le président, et mesdames et messieurs les membres du comité. Je m'appelle Wayne Edgar, et je travaille à l'Extension de l'enseignement à l'Université St. Francis Xavier d'Antigonish. Ce département de l'université, de même que plusieurs autres organismes, s'est joint au CCN pour préparer l'exposé d'aujourd'hui. Je représente donc aujourd'hui le Coastal Community Network de la Nouvelle-Écosse. Comme je n'ai pu me rendre à Sydney, j'ai décidé de me rendre aujourd'hui à Moncton pour pouvoir vous parler.

Laissez-moi vous expliquer ce qu'est le réseau. Nous sommes un organisme tout à fait particulier, qui forme un réseau, c'est-à-dire un partenariat avec toute une gamme d'organisations implantées dans les localités côtières de la Nouvelle-Écosse. Nous avons comme membres actifs l'Union des municipalités de la Nouvelle-Écosse, ainsi que plusieurs autres municipalités côtières, des groupes de pêcheurs, tels que la Fédération des pêcheurs de l'Est, qui vient de vous parler, l'Union des pêcheurs des Maritimes, les Travailleurs canadiens de l'automobile, plusieurs organisations ecclésiastiques et un grand nombre d'organisations de développement, telles que le Comité d'aide au développement des collectivités du comté de Shelbourne, dans le Sud-Ouest de la Nouvelle-Écosse, de même que la Commission de développement de Chéticamp, au Cap-Breton. Vous pouvez voir que nous représentons de nombreux intérêts un peu partout dans la province.

Nous avons pour but premier de promouvoir le développement et la durabilité de nos localités côtières. Nous nous sommes formés principalement pour réagir à la crise dans l'industrie du poisson de fond, pour coordonner les efforts des divers groupes d'intérêts et pour disséminer l'information des uns aux autres. Nous sommes convaincus de jouer un rôle tout à fait unique dans ce contexte et de pouvoir parler au nom de plusieurs. Beaucoup de nos observations seront d'ordre général. Je ne pourrai probablement pas répondre à des questions précises comme celles que vous avez posées aux représentants de la Fédération des pêcheurs de l'Est, qui m'ont précédé. Néanmoins, les remarques que je vous ferai sont très importantes, et j'espère que vous en tiendrez compte dans vos délibérations.

Monsieur le président, avez-vous reçu le document que j'ai fait télécopier au comité et portant le titre «Atelier intitulé «S'adapter à la réalité»»?

Le président: Oui, nous l'avons reçu.

M. Edgar: Je m'en tiendrai surtout à ce texte, qui constitue le rapport d'un atelier parrainé par notre réseau en décembre dernier et par plusieurs des différents groupes auxquels s'appliquait le programme d'adaptation. Autrement dit, nous sommes allés chercher un peu partout dans la province des pêcheurs qui aidaient à l'administration de certains des programmes ou des gens qui faisaient affaire avec ceux qui étaient directement touchés par ces programmes. Nous avons

[Text]

who have been directly affected by the programs. There were numbers of plant workers at that workshop as well as many community people. So we tried to bring together people who had direct experience with the initial package. We worked with them for that day, to have them go through a process of looking at positive points in the package, problems they had encountered, to try to work to some recommendations that we could make to decision-makers about how we thought the program should run on really three levels—on the basis of principles, what sorts of principles the package reflects, what sort of content should be in the program, and how the program should be administered.

Because our time is limited and you have the written report, what I'd like to do is concentrate on the recommendations. Perhaps you could look at pages 2 and 3, and I'll move right in to the recommendations that came out of that workshop. The principles that you see there I think are fairly straightforward, but I would like to highlight them and perhaps elaborate a little bit.

The first point is our organization feels that any adjustment program ought to respect the dignity of the individual and provide some hope in the face of a very uncertain future. There will be massive adjustments and changes required, and whatever program is implemented ought to really respect the needs of the individual and the community. And that is the second point as well. We're talking not only about the individual fisherman, the individual plant worker adjustment, but also about community adjustment. The communities will need resources to face the challenges they're being presented with in light of this situation. So individuals and communities both require attention.

We also feel that whatever effort is undertaken will have to be a long-term plan. I think Mr. Tobin has already spoken to the fact that the next plan will run for five years, and that is what is required, particularly in those communities that are significantly affected. The situation will never quite return to the way it has been. So in the plan and the approach, the strategy has to be a long-term one.

The next principle is one that concerns the programs. Whatever programs are developed and delivered by government and offered to communities, they must be done in a way that's understood and communicated clearly to those communities and those individuals. We have had many tales, and I'm sure you've heard them too, of problems with communication and interpretation and so forth with the current program.

Whatever programs are implemented, they must be flexible and they must take into account the differences that are in the Atlantic region. South West Nova is not the same as northern Cape Breton or Newfoundland. That is a fundamental fact and something that needs to be acknowledged in the construction of the programs.

We also feel that all those people who have a historical attachment to the fishery, whether or not they are fishermen and plant workers, not just fishermen and plant workers, need to be addressed and included in the adjustment program: truckers, baiters, boat builders. The impact of the stock collapse affects many other people.

We recognize as well that there has to be encouragement and support for some to leave the industry. We know that. The communities know that. That is recognized.

[Translation]

invité également plusieurs travailleurs d'usine et des représentants des localités. Nous voulions que tous ceux qui étaient touchés directement par le programme initial puissent parler. Pendant toute une journée, nous leur avons demandé de réfléchir aux aspects positifs du programme, d'identifier les problèmes rencontrés, et d'essayer d'élaborer des recommandations que nous pourrions transmettre aux décideurs. Ces recommandations devaient être regroupées selon les rubriques suivantes: d'abord les principes du programme; ensuite, le contenu du programme; et enfin, l'administration et la mise en oeuvre du programme.

Puisque le temps nous est précieux et que vous avez reçu notre rapport, j'aimerais passer immédiatement à la page 5, aux recommandations qui ont été approuvées par les participants de l'atelier. Les principes énumérés sont assez simples à comprendre, mais j'aimerais vous les expliquer plus en détail.

Premièrement, tout nouveau programme d'adaptation doit respecter la dignité individuelle et cultiver l'espoir face à un avenir incertain. Étant donné l'ampleur des changements et des adaptations nécessaires, les mesures devront répondre aux besoins individuels et communautaires, comme on le voit au deuxième principe. Nous ne parlons pas uniquement de l'adaptation des pêcheurs pris individuellement ou de celle des travailleurs d'usine, mais aussi de l'adaptation des collectivités, qui auront besoin de ressources nouvelles pour relever le défi. Il faut donc tenir compte à la fois des besoins individuels et des besoins collectifs.

Peu importe l'effort, il faudra un plan à long terme. M. Tobin a déjà expliqué que le prochain programme sera quinquennal, ce qui devrait aider particulièrement les localités les plus touchées. Même si l'on ne pourra jamais revenir en arrière, il faudra que le plan, la mise en oeuvre et la stratégie soient à long terme.

Passons maintenant aux programmes. Peu importe ce que concevra et mettra en oeuvre le gouvernement pour le bénéfice des localités, les programmes devront être faciles à comprendre et expliqués clairement aux intéressés. Vous avez sans doute entendu parler des problèmes de communication et d'interprétation du programme actuel.

Les programmes devront être souples et tenir compte des disparités régionales. La région de South West Nova ne ressemble pas au Nord du Cap-Breton ni à Terre-Neuve, et il faudra en tenir compte au moment de l'élaboration des programmes.

Il faudra aussi tenir compte de toutes les personnes qui ont de tout temps été reliées au domaine des pêches, c'est-à-dire non seulement les pêcheurs et les travailleurs d'usine, mais aussi les camionneurs, les amateurs et les constructeurs de bateaux, qui ont été également touchés par l'effondrement des stocks.

Les collectivités et nous-mêmes savons que certains devraient être incités à quitter l'industrie et devraient recevoir l'aide nécessaire à cette fin.

[Texte]

We also feel that an important principle is that whatever work programs or whatever community projects are initiated ought to provide practical benefits to community and industry and personal rewards for participants, as much as possible. In terms of our content and administration suggestions, we will be suggesting some ways in which that can be done. What we want to avoid is painting the fence around the graveyard over and over again. We want meaningful projects. Those are the kinds of principles we feel ought to be reflected in the Atlantic fisheries adjustment program.

In terms of content, we have a number of suggestions here. Again, on many of these I'm sure you've heard more specific suggestions from groups that are intimately involved with various aspects of this.

The first point is that the vessel support program was seen to be a positive program on the part of the people who participated in our consultations. The feeling is that the program needs to focus on those who will be staying in the industry and the amount of support should be based on individual needs, not just the size of the vessels.

We know from members of our group who met with Mr. Tobin yesterday and the day before that there will probably not be a vessel support program in this new package, but we still support that provision. We understand it will be a buy-out program, which we think is a good idea, but there will have to be some kind of provision made to sustain parts of the fleet that will be made inoperative for a number of years because of the shortage of resource.

The next point speaks to the plant workers adjustment program. Again, it is another program that was viewed very positively by our members and people who fit into our process. The feeling is that the program ought to be expanded to provide options for other people, not just plant workers, to access such a program. Hopefully, fishers can access a program like this as well.

There was some concern expressed by the people we spoke to that the benefits being paid through this program were in some cases very, very modest and not to the level that people could be expected to retire or move off into other occupations with any degree of dignity or even ability to do so. That whole program needs to be reviewed.

I mentioned already that we feel a voluntary vessel and licence buy-back program is required to provide additional incentives for individuals to leave the industry.

We feel as well that the transitional fisheries adjustment allowance ought to continue in some form, and we understand that will. At the time of our workshop, which was back in December, the entry requirements and terms of reference for this program were quite limited. They have since been softened and loosened up to recognize the need that does exist in our community, and that's the way the new program will have to be administered as well, to really respond to needs and not present eligibility criteria, which in effect block access to this kind of program.

The next point is perhaps the one we would like to emphasize most. That is, that efforts must continue to encourage long-term economic development and diversification in coastal communities and in the fishing industry. This is vital. Any renewed fishery or any chance for our coastal communities to prosper and grow and continue to play the vital role they play in the Atlantic community will require support.

[Traduction]

Dans la mesure du possible, les programmes d'emploi et projets communautaires, quels qu'ils soient, devraient fournir des avantages pratiques à la collectivité et à l'industrie et assurer une valorisation personnelle aux participants. Plus loin, nous vous ferons des suggestions en ce sens. Il faut à tout prix éviter les projets futiles. Voilà pour les principes que nous voudrions retrouver dans le prochain programme d'adaptation des pêches de l'Atlantique.

Passons maintenant au contenu et à nos suggestions. Je suis convaincu que ceux qui sont directement touchés par les programmes vous ont fait des suggestions très précises.

Tout d'abord, le Programme d'aide destiné aux bateaux a été jugé très positif par nos participants. Toutefois, on croit que le programme devrait se concentrer sur ceux qui poursuivront leur vie dans l'industrie halieutique et que l'aide consentie devra être calculée en fonction des besoins individuels, et non pas en fonction de la taille des bateaux.

D'après certains de nos membres qui ont rencontré M. Tobin hier et avant-hier, le Programme d'aide destiné aux bateaux disparaîtra sans doute. Toutefois, nous maintenons notre recommandation. Nous avons cru comprendre que vous prévoyez un programme de rachat, ce qui nous semble une excellente idée, mais il faudra tout de même prévoir une aide financière pour le maintien de la flotte, qui sera inopérante pendant plusieurs années à cause de la pénurie des stocks.

Le Programme d'adaptation des travailleurs d'usine a été, lui aussi, jugé de façon très positive par nos membres et par les bénéficiaires. Ce programme devrait être élargi pour permettre à d'autres personnes qui ne sont pas travailleurs d'usine, comme les pêcheurs, de prendre eux aussi une retraite anticipée.

Certains des participants à l'atelier ont affirmé que les prestations ne suffisaient pas pour permettre aux bénéficiaires de prendre leur retraite, ou même de choisir dignement une autre occupation correspondant à leurs capacités. Il faudrait revoir ce programme de fond en comble.

J'ai déjà dit qu'il nous semblait nécessaire d'avoir un programme de rachat volontaire de bateaux et de permis pour inciter davantage les particuliers à quitter l'industrie.

Nous croyons savoir que l'allocation temporaire pour l'adaptation des pêches sera maintenue. À l'époque de notre atelier, en décembre dernier, le mandat ainsi que les critères d'admissibilité du programme étaient très restreints. On les a depuis assouplis pour reconnaître les besoins de nos collectivités, et il faudrait maintenir cet assouplissement dans le nouveau programme pour qu'il réponde aux véritables besoins plutôt que d'ériger des obstacles comme il le fait actuellement.

Nous arrivons maintenant à ce qui nous semble le plus important. Les efforts doivent se poursuivre en vue d'encourager le développement économique à long terme et la diversification dans les collectivités côtières et l'industrie halieutique. Pour que l'industrie de la pêche renaisse et pour que nos localités côtières aient la possibilité de prospérer et de continuer à jouer un rôle vital dans la région de l'Atlantique, il est essentiel qu'on les aide financièrement.

[Text]

What we see here I guess is that there will have to be more involvement from agencies like ACOA. There will have to be more attempts at community economic development, more support, more understanding for that whole process and the tools and the resources. The infrastructure will have to be built in our communities so that economic development and diversification can actually happen. We think there is plenty of potential out there for that to happen, but the support for that to happen has to be provided.

• 1535

Any job development projects and programs that are part of the new program ought to be focused, of course, primarily on industry needs and industry diversification and development. There's plenty of opportunity—and I'm sure others have spoken to it—for fishery-related research, data collection, etc. Those are the kinds of programs that we would like to see supported for fishers for sure.

There is a lot of concern about training programs. I'm sure you've heard it over and over again. The phrase "training for what" is on the lips of many people in our communities.

Retraining and training programs are needed. It will take a great deal of thought and preparation and long-term strategy. Efforts in this regard need to be expanded. The groups we have talked to suggest recognition of university training as an option for some people. It is appropriate for some people to consider that option, and that option ought to be made possible within the terms of reference of the program.

The mobility programs, programs that would encourage people and help people to move to other localities, ought to be continued, we feel.

Generally, as I said earlier, the eligibility criteria for the various programs in the package need to be geared to need, they need to be accessible, and they need to be delivered in a way that they target people who have historical attachments to the industry and who are key players in the industry. Those are some of the content pieces.

Under administration—and I know you've heard this before as well—I would like to support those people who have spoken to you and have suggested that the most effective and efficient way to deliver these programs is at the community level by community-based organizations. We would suggest to you that partnerships of unions, community organizations, and fisher groups would be the ideal delivery mechanisms. They'll vary from community to community. Some communities have that infrastructure already; some don't. Those would be the mechanisms that would make for a program that was accessible to people, that they felt they had some participation in and control over, and would help address many of the initial problems that were encountered with the first program, which were bureaucratic language, difficulty understanding what the parameters of the program were, etc.

We also suggest that if the fisheries adjustment program is delivered through community organizations this will ensure to a greater extent the coordination of various government department initiatives among HRD, DFO, ACOA, etc. Delivery of those programs needs to be harmonized at the community level. We would strongly urge the committee to support that kind of delivery mechanism.

[Translation]

Il faudra faire participer davantage des organismes comme l'APECA, c'est-à-dire qu'il faut viser le développement économique communautaire, une aide accrue, une compréhension plus intégrée de la démarche, de même que des outils et des ressources. Il faudra mettre en place dans nos localités l'infrastructure nécessaire au développement et à la diversification économique. Notre région a tout le potentiel nécessaire, mais vous devez servir de catalyseur.

Dans la mesure du possible, les projets de création d'emplois et de développement de l'emploi devront se concentrer sur les besoins de l'industrie ainsi que sur la diversification et le développement du secteur. On vous l'a sans doute déjà dit souvent: nous pouvons faire de la recherche halieutique, colliger les données et maintes autres choses encore. Voilà le type de programmes qui serviraient aux pêcheurs.

Vous savez sans doute déjà que les programmes de formation suscitent beaucoup d'inquiétude. À quoi servent ces programmes de formation? Entend-on dire un peu partout.

Les programmes de formation et de recyclage sont des plus nécessaires, mais ils devront faire l'objet d'une réflexion approfondie et devront être instaurés dans le cadre d'une stratégie à long terme. Faisons preuve d'initiative et reconnaissons, comme on nous l'a suggéré, la formation universitaire comme une option. Si certains de nos gens y sont admissibles, pourquoi alors ne pas inscrire cette option dans le cadre du programme?

Les programmes de mobilité qui incitent les intéressés à se réinstaller ailleurs et les y aident devraient être maintenus.

Les critères d'admissibilité des divers programmes devraient être remaniés, rendus plus accessibles et appliqués de façon à cibler tout particulièrement ceux qui ont un attachement traditionnel à l'égard de la pêche et qui y jouent un rôle clé. Voilà pour le contenu.

Passons maintenant à l'administration des programmes, dont vous avez sans doute déjà entendu parler. Je suis d'accord avec ceux qui ont affirmé que la meilleure façon de mettre en oeuvre ces programmes, c'est de faire appel aux organismes implantés dans la collectivité. Pourquoi ne pas songer à un partenariat avec les syndicats, avec les organismes communautaires et avec les groupes de pêcheurs, ce qui serait l'idéal, puisqu'ils pourrait varier d'une localité à l'autre. En effet, certaines localités sont déjà dotées d'une infrastructure et d'autres pas. Par leur intermédiaire, le programme pourrait être accessible plus facilement aux intéressés, et ceux-ci auraient l'impression d'avoir voix au chapitre dans son administration. Cela permettrait de résoudre bon nombre des problèmes rencontrés dans l'administration de l'ancien programme, à savoir le jargon bureaucratique, la difficulté de comprendre les paramètres, etc.

Le recours à des organismes communautaires pour la prestation des programmes permettrait également de coordonner, par l'entremise d'un seul agent, les efforts des divers ministères, tels que Développement des ressources humaines, Pêches et Océans, APECA, etc. La prestation de ces programmes doit être harmonisée à l'échelle de la localité. Nous vous exhortons d'opter pour cette solution.

[Texte]

In addition, there is the need for effective partnerships between government and community organizations. If there were community-based delivery agents in our various coastal communities responsible for administering and delivering these programs and supporting government doing that, then that's a wonderful vehicle for local HRD, DFO and other people to participate in some of those deliberations as well.

Again, all programs provided by any fisheries adjustment program must establish excellent communication with communities and individuals affected by the crisis. Information and publicity must be clear, understandable and thorough. That, indeed, was a problem with the first program.

In general, the administration of the FAP programs needs to be streamlined, made more accessible, and response times need to be reduced.

The last recommendation you see on your page is support for the Cashin task force recommendations to review the unemployment insurance program and to find ways — UI would be one of them — in which the income security for fishers is ensured. Our group talked a lot about some form of guaranteed annual income program as one idea that ought to be further explored and experimented with.

• 1540

Those are the written notes I had. I just wanted to make a couple of other comments that I was able to identify with colleagues with whom I talked before I came here today. One of them is that we would encourage the committee in whatever program is implemented to really examine and look at ways to provide to communities opportunities for different ways in which the fishery could be managed. I know of communities that would love to try some experiments, to try some piloting of programs and different approaches that would involve fishers and communities more in the management process. This is an opportunity over the next few years to do just that.

Another point I would like to make is that while I argue and while my colleagues would argue strongly that programs ought to be delivered at the community level through community organizations, those organizations need some support and some recognition for the jobs they do. I'll give you an example. I spoke to a person in Chéticamp yesterday. In a six-week period in the fall they put 100 people through job development programs. They developed programs, they wrote the cheques, they did the bookkeeping, they did all of that for 100 people. There was no administrative support provided to them through that process. That can't keep going on. It's taxing community resources, which are already very limited and strained.

Finally, I would like to suggest that when the program comes out it be presented to people in a way in which they have a real chance to interpret and get the information they need. Briefings throughout our coastal communities will be necessary, and a good job of interpretation and providing that information to all will be a great support.

Those are my comments.

[Traduction]

Le gouvernement et les organismes communautaires doivent établir un partenariat efficace. Si, dans nos diverses localités côtières, on trouvait des agents communautaires chargés de la prestation et de la mise en oeuvre des programmes et chargés de faire le lien avec le gouvernement, cela permettrait aux représentants locaux des divers ministères déjà mentionnés de faire partie des comités communautaires et de prendre part à leurs délibérations.

Il faut établir d'excellentes communications avec les localités et les personnes touchées par la crise, dans le cas de tous les programmes d'adaptation des pêches. Les informations et la publicité doivent être claires, faciles à comprendre et complètes, contrairement à ce que nous avons connu pour l'ancien programme.

En général, il faut rationaliser l'administration des programmes d'adaptation des pêches; il faut aussi que l'administration soit plus facile d'accès et qu'elle réponde plus rapidement aux demandes.

Dans notre dernière recommandation, nous souscrivons à la suggestion du groupe de travail Cashin de réexaminer le régime d'assurance-chômage et de le réformer pour assurer un revenu stable aux pêcheurs. L'atelier a recommandé d'envisager la possibilité d'instaurer un programme de revenu annuel garanti.

J'ai fini de lire mes notes, mais j'ai quelques observations à ajouter qui me sont venues lors de conversations avec des collègues avant ma venue ici. D'abord, peu importe le programme qui sera mis en oeuvre, nous exhortons le comité à offrir aux diverses localités la possibilité de gérer elles-mêmes leurs pêches, peu importe le mode choisi. Certains endroits seraient ravis d'essayer des projets pilotes et de faire appel à leurs pêcheurs et aux membres de la collectivité pour qu'ils participent plus étroitement à la gestion de l'industrie. Vous avez aujourd'hui l'occasion de leur offrir cette possibilité.

Deuxièmement, même si je vous exhorte, ainsi que beaucoup d'autres, à remettre entre les mains des localités et de leurs organismes communautaires la mise en oeuvre des programmes, je sais qu'il leur sera impossible d'y parvenir sans une certaine aide et sans une certaine reconnaissance. Laissez-moi vous donner un exemple. Je parlais hier à quelqu'un de Chéticamp qui m'expliquait que pendant six semaines, l'automne dernier, on avait mis sur pied des programmes de développement de l'emploi visant une centaine de personnes. Les gens de Chéticamp avaient élaboré les programmes, émettaient les chèques et assuraient la comptabilité pour la centaine de bénéficiaires. Or, comme ils n'ont reçu aucune aide pour l'administration de leurs projets, ils ne peuvent plus continuer, car l'entreprise taxe toutes les ressources de la collectivité déjà très limitées et étirées à l'excès.

Enfin lorsque vous rendrez le programme public, je vous exhorte à le présenter à la population de façon qu'elle puisse l'interpréter comme il faut et obtenir toute l'information nécessaire. Autrement dit, je vous suggère d'organiser des séances d'information dans les localités côtières et de fournir toutes les informations nécessaires pour que les programmes nous soient utiles.

Je n'ai plus rien à dire.

[Text]

The Chairman: Thank you very much, Wayne. A lot of thought has gone into this. I can see there's been a great deal of consultation ahead of time. This hasn't been by the seat of your pants. It's a work in progress, I guess, which will change as time goes on.

I have one quick question. It deals with flexibility. I think you'd get consensus from everybody here at this table that flexibility has to be maintained in the delivery of whatever the program is. What the ministers are talking about now is there are a number of components that they've determined should be in an adjustment package, but we're here to talk about the mix and how you get it delivered. I'm really pleased to hear you say that.

I want to ask a specific question on flexibility. We've just heard from the Eastern Fishermen's Federation, Ernie Smith, who gave us what he and his organization believed should be eligibility criteria for a program. It was relatively inflexible. I think it was workable, because somewhere you've got to say this is when you're in and this is when you're out. Are you talking flexibility on eligibility for program generally, or are you talking about flexibility on the program mix and how the program is applied locally? Because they're two very different things.

Mr. Edgar: I think a bit of all of that, Mr. MacDonald. Certainly the flexibility in terms of access to the program is important. The first program was really burdened with the 50% rule in terms of initially and so forth. Those are the things that my constituents feel don't recognize the impact on individuals and on communities. Those things have to be treated flexibly and there has to be some recognition of need, which varies from community to community.

The other way in which I think we're talking about flexibility is that one program for the whole Atlantic region will not work unless it's able to be flexible and respond to local circumstances and local need. It's the mix of the program delivery in different regions that has to be flexible.

The Chairman: While I am passing it over to Mr. Bernier, I have one last quick question. You have been involved with this and you are talking to the communities that have been most directly affected over the last number of years. Is it your belief that the current programs that are expiring were inflexible, and have they caused considerable hardship because of their inflexibility?

Mr. Edgar: Clearly, at the beginning of these programs, yes. I think we have seen that because of the concern of individuals and the various presentations that groups have made to government, those programs increased in their flexibility as time went on. So what we have today is a product quite different from what was first announced in the package. The program is improved. There is still lots of room for improvement in the new one. But yes, hardship has been caused.

The Chairman: Thank you. Mr. Bernier.

[Translation]

Le président: Merci beaucoup, Wayne. Vous avez visiblement longuement réfléchi à la question et consulté à fond tous vos membres. Vous n'avez reculé devant aucun effort et je suppose que votre réflexion n'est pas terminée.

J'ai une petite question au sujet de la flexibilité. Tous les membres du comité conviendront que le nouveau programme devra être administré de la façon la plus souple qui soit. Les ministres ont déjà établi quelles seraient les composantes du nouveau programme, mais notre comité doit pour sa part discuter de la prestation du programme et de la façon dont les diverses composantes s'entrecouperont. Voilà pourquoi ce que vous avez dit m'intéresse.

Revenons à la flexibilité du programme. Ernie Smith de la Fédération des pêcheurs de l'Est nous a expliqué quels devraient être, d'après ses membres, les critères d'admissibilité au programme. C'était relativement rigide. Il est évidemment possible de les appliquer, puisqu'il faut pouvoir décider en fin de compte qui a droit au programme et qui n'y a pas droit. D'après vous, devrions-nous faire preuve de souplesse pour ce qui est des critères d'admissibilité au programme, ou devrions-nous plutôt faire preuve de souplesse dans l'interaction entre les différentes composantes du programme et laisser une plus grande marge de manoeuvre à ceux qui le mettent en oeuvre à l'échelle locale? Ce sont deux choses tout à fait différentes.

M. Edgar: Je vois un mélange de tout cela, monsieur MacDonald. Il est important de faire preuve de souplesse dans l'application des critères d'admissibilité, cela va sans dire. Le programme initial a bloqué beaucoup de gens à cause de la règle des 50 p. 100. Or, voilà le genre de critères qui fait fi de l'impact des décisions sur les particuliers et les collectivités. Il faut une certaine souplesse pour pouvoir tenir compte des besoins qui varient d'une localité à l'autre.

Puisque nous parlons de souplesse, je suis convaincu que vous ne réussirez jamais à instaurer un programme valable pour la région de l'Atlantique à moins qu'il ne soit suffisamment souple et reconnaisse qu'il y a des cas particuliers et que les besoins changent d'un endroit à l'autre. Il faut que la prestation du programme puisse se faire avec souplesse d'une région à l'autre.

Le président: Une dernière question avant de céder la parole à M. Bernier. Vous vous êtes intéressé à la question et vous avez consulté les localités qui avaient été les plus directement touchées au cours des dernières années. Croyez-vous que les programmes actuels qui viennent à échéance bientôt manqueraient de souplesse et qu'ils ont causé beaucoup de tort à la région?

M. Edgar: Certainement, du moins tout au début. Mais grâce à la réaction des particuliers et aux démarches entreprises par des groupes auprès du gouvernement, les programmes sont devenus de plus en plus souples au fil des ans. Le programme d'aujourd'hui est donc bien différent de ce qu'il était à ses débuts. Il s'est amélioré. Les améliorations ne manqueront pas non plus au nouveau programme. Mais vous avez raison de dire que cela a causé beaucoup de tort.

Le président: Merci. Monsieur Bernier.

[Texte]

M. Bernier: Pour une fois, je serai d'accord avec vous. Je suis très satisfait du témoignage de M. Wayne Edgar du Coastal Community Network. Je le remercie pour son témoignage. J'ai lu attentivement le document qu'il a déposé.

Vous avez soulevé une préoccupation qui, je l'espère, sera aussi celle du Cabinet fédéral libéral. Je m'excuse de faire un peu de politique cet après-midi, mais je pense que le témoin a soulevé un bon point. Le document qu'il dépose est le résultat d'un atelier qu'il a tenu avec plusieurs organismes qui représentent des communautés qui ont été touchées par la situation.

Je serai bref et concis. C'est dans la dernière page du document qu'on trouve le point crucial, selon moi. Je vais le citer pour être sûr qu'il a été bien entendu au niveau de la communauté francophone du Québec:

Les ministères fédéraux responsables des mesures d'adaptation des pêches doivent établir un partenariat efficace avec les organismes du milieu.

Je vais aller un peu plus loin.

Le ministère du Développement des ressources humaines pourrait faire partie du comité d'initiative locale à titre de conseiller.

On dit bien «conseiller». Le niveau de la relation est révélateur. On poursuit:

On estime que ce n'est pas au ministère des Pêches et des Océans de s'occuper de la mise en oeuvre du programme dans la collectivité.

Pour moi, c'est révélateur. J'aimerais que le témoin puisse élaborer. Comment tout cela peut-il être articulé? On dit que les organismes fédéraux peuvent travailler à titre de conseillers. Donc, il n'y a pas de gens qui sont supérieurs aux communautés. C'est ce que je prône toujours: à un problème local, il y a des solutions locales. Comme entité fédérale, notre rôle est de fournir à ces communautés-là les outils nécessaires pour faire face à leur devenir.

Le témoin a-t-il envie d'élaborer? Qu'est-ce que cela pourrait dire concrètement pour lui, dans sa région, au niveau de ses communautés? À partir du 15 mai, de quoi aurait-il besoin, d'abord au niveau des organismes qui vont véhiculer l'aide financière pour le *bread and butter*, et ensuite au niveau des organismes qui vont avoir à véhiculer les outils de développement économique? Je sais qu'il a mentionné l'APECA, qui est un organisme de coordination. En tout cas, je vois des choses très intéressantes là-dedans.

Mr. Edgar: Well, you have raised a broad question and I will try to address some of the points. There are two things that you raised. One was the specifics of the program or what would communities need. I will try to address that. But just before that I would like to speak a little bit about the partnership concept that you raised and responded to so positively.

[Traduction]

Mr. Bernier: For once, I will agree with you. I wish to thank Mr. Wayne Edgar from the Coastal Community Network for his testimony. I read with great interest the document that he tabled.

You have raised a concern which will also be hopefully a concern for the federal liberal cabinet. Please excuse me if I talk politics this afternoon, but the witness raised a good point. The paper that he tables with us is a report of a workshop held with many organizations representing communities hit by the crisis.

I shall try to be brief. I think that you will find the most important point at the last page of the paper. Let me quote you so that I am well understood by the French-speaking community in Quebec:

Government departments responsible for the FAP need to establish an effective partnership with the community organizations.

Let me read further.

The Department of Human Resources Development could participate on the community committee as a resource agency.

It says "as a resource agency". What it says about the relationship is very enlightening. It also says:

It is suggested that the DFO is not an appropriate agency to be involved in the delivery of the program to the community.

This is very enlightening. Could the witness tell us how this could be organized? If you say that federal departments can act as a resource agency, it must be understood that they are not to be considered senior to people in the community. I have always said that a local problem needs a local solution. As a federal government, our role is to give those communities the tools they need to deal themselves with their future.

Could the witness explain to us what this would mean concretely for him, for his region and for the communities in his area? On May 15, what will be needed to help organizations that will hand out financial support for the bread and butter and what will be needed to help those organizations that will serve as tools for economic development? The witness mentioned ACOA which is a coordinating agency. His suggestions are very interesting.

M. Edgar: Votre question est très vaste et je vais essayer d'aborder certains des points que vous avez soulevés. Vous avez d'abord demandé quelle aide spécifique il faudrait fournir aux localités. Avant de répondre, j'aimerais vous expliquer un peu la notion de partenariat à laquelle vous avez réagi de façon si positive.

• 1550

One thing I would like to make clear is that we are not suggesting that communities take on all the roles. For instance, in our communities we do not necessarily have people who are trained in career counselling and so on and so forth. Those

Il y a une chose que je voudrais bien préciser, et c'est que les collectivités ne devraient pas être les seules, à notre avis, à jouer un rôle. Par exemple, il n'y a pas nécessairement dans chaque collectivité des gens qui ont la formation voulue pour

[Text]

people exist within the Department of Human Resources Development. We are not suggesting that all functions be taken over by the community or by the persons affected. But we are suggesting that there be a much more effective relationship established with them, that there be a good referral mechanism, that there be some accountability and feedback about how the services are being perceived and utilized, and that the government representatives and officials work as resource people and not people directing necessarily the community interventions.

So it's a partnership. It is meant to be a true partnership in the use of appropriate skills. Communities have some and government has some and we need to work those two together.

On the question of what will communities need, there are a number of things. I am speaking off the top of my head here, but I would certainly suggest that we have been promoting throughout our province, throughout Nova Scotia, the establishment of response committees, local coastal development organizations, the encouragement of community futures committees where they exist to really focus on the fishery for instance, the development of local infrastructure, local organizations that are representative of local needs, that can begin the process of planning for diversification and development in those coastal communities.

We need support in each one of our coastal areas for those kinds of organizations to exist and for people to begin to look at and do assessments in their communities of the impact of the crisis in terms of how many jobs are being lost, how many people are being affected, to take stock of what the alternatives are and to begin to pursue the development of those alternatives. We need support for those kinds of organizations. We need people in our communities, as I suggested, who can begin to respond to the individual needs, can respond to the plant workers who don't know where to go, deal with the social issues as well as the economic issues.

So the infrastructure needs to be there, the addressing of social needs needs to be there, and the building for the process of economic development. And we very much favour community economic development models that come very much from the communities themselves. Those organizations and those kinds of initiatives need to be supported.

I hope that helps.

M. Bernier: Je remercie le témoin. J'ai très bien compris le message, et je vais m'assurer que mes confrères le comprennent bien aussi. Ce que vous désirez, c'est que la communauté puisse travailler en collégialité avec les autres paliers de gouvernement, mais pour s'assurer que les choses puissent se réaliser, on doit travailler à installer des infrastructures vous permettant de vous réaliser.

Je n'ai pas d'autres questions pour le moment, monsieur le président. Merci, monsieur le témoin.

The Chairman: Thank you. We are going to go over to Mr. Cummins, who has a quick question. Then we will allow you to get back down to that beautiful campus at Saint FX and we will get on with our next witness.

[Translation]

offrir une orientation professionnelle, par exemple. Il y en a par contre au ministère du Développement des ressources humaines. Nous ne voulons pas dire que toutes les fonctions devraient être assumées par la collectivité ou par les intéressés. Ce que nous voulons dire, c'est qu'il faudrait veiller à nouer des liens beaucoup plus solides, à instituer un bon mécanisme d'aiguillage, à favoriser la responsabilité et la rétroaction quant à la façon dont les services sont perçus et utilisés, et à amener les représentants et les fonctionnaires du gouvernement à agir comme personnes ressources au lieu de diriger nécessairement les interventions de la collectivité.

Je veux parler de partenariat. Je vous parle d'un véritable partenariat pour ce qui est de l'utilisation des compétences existantes. Les collectivités en ont et le gouvernement en a aussi et il nous faut arriver à ce qu'ils travaillent en collaboration.

Quant à savoir ce dont les collectivités auront besoin, un certain nombre de choses me viennent à l'esprit. Je vais me contenter de vous signaler que nous avons prôné à l'échelle de notre province, à l'échelle de la Nouvelle-Écosse, la création de comités spéciaux et d'organismes locaux de développement des régions côtières, ainsi que la collaboration avec les comités d'aide au développement des collectivités déjà existants pour qu'ils concentrent leurs efforts sur les pêches, par exemple, et le développement de l'infrastructure locale, sans oublier les organismes locaux capables de répondre aux besoins locaux et qui peuvent planifier la diversification et le développement de ces collectivités côtières.

Nous avons besoin d'aide dans chacune de nos régions côtières pour que les organismes de ce genre voient le jour et pour que les gens commencent à évaluer dans leurs collectivités les répercussions de la crise pour savoir combien d'emplois ont été supprimés et combien de travailleurs ont été touchés, pour essayer de trouver des solutions de rechange et pour entreprendre de les mettre en oeuvre. Il faut qu'une aide soit apportée aux organisations de ce genre. Nous avons besoin dans nos collectivités de gens, comme je l'ai dit, qui peuvent commencer à répondre aux besoins de chacun, aux besoins des travailleurs d'usines qui ne savent pas où aller, et se pencher sur les questions sociales de même que les questions économiques.

Il faut donc que l'infrastructure soit là, qu'on puisse répondre aux besoins sociaux et que le processus de développement économique puisse s'amorcer. Et nous sommes tout à fait en faveur de modèles de développement économique communautaire proposés par les collectivités elles-mêmes. Ces organisations et les initiatives de ce genre doivent être appuyées.

J'espère que cela vous aide.

Mr. Bernier: Thank you. I understood the message very well and I will make sure that my colleagues understand it as well. You want that the community work in partnership with the other levels of government but for things to work out, the infra-structure needs to be there.

I don't have any other question for now, Mr. Chairman. Thank you to our witness.

Le président: Merci. Je vais céder la parole à M. Cummins qui a une toute petite question. Nous vous laisserons ensuite retourner sur le magnifique campus de St. Francis Xavier, et nous passerons à notre prochain témoin.

[Texte]

Mr. Cummins: Thank you very much for your testimony this afternoon.

We had a group yesterday with whom we discussed the community economic development model. For the benefit of not only the committee but for those people who are watching this, especially for myself, I do not understand fully the difference between a community economic development model and basically the marketplace-based economy. What is the difference? How is this community-based economic model going to be different from a market-driven economic development?

Mr. Edgar: Thank you for asking that and for allowing me the chance to address that.

I think the thing I would like to make clear is that the market and the entrepreneur play a major role in the revitalization of our coastal communities. They play a large role in any community economic development initiative as well.

• 1555

The difference would be that instead of allowing the development opportunities in that community to be only recognized or worked upon by the private entrepreneur, there would be an attempt to build local capacity. I guess capacity-building is the buzzword of community economic development. I think what is meant by that is the development of local leadership, local institutions, local organizations that can support and help develop that market economy.

It does imply a degree of community or collective ownership or participation certainly to some extent. That can be played out in many different ways. It can be played out by a group that helps plan and look at opportunities that exist in the community, perhaps opportunity identification, perhaps helping to work out feasibility studies on enterprise opportunities, in some cases turning them over and encouraging private entrepreneurs to take them on, but in other cases perhaps to find new forms and community ownership forms of enterprise, either in a partnership model where equity is shared between private entrepreneurs and say a community economic development corporation or wholly owned by a community group.

There are lots of good examples. I noticed some members from the First Nations community who are going to be presenting here today. There are some wonderful examples in our First Nations communities that reflect that kind of model.

So that is one difference, the development of not leaving it entirely to the private entrepreneur but providing that entrepreneur with some additional support and providing some other mechanisms to build the local economy.

Mr. Cummins: Okay, thank you very much.

Mr. Edgar: The other thing that I think is critical to community economic development is public participation, public understanding, and public education about economic development and the role all individuals can play in that regard.

So that is my two or three minutes on what I understand to be the key points in community economic development.

[Traduction]

M. Cummins: Merci beaucoup de votre témoignage de cet après-midi.

Nous avons rencontré hier un groupe avec qui nous avons discuté du modèle de développement économique communautaire. Pour l'information non seulement du comité mais aussi des gens qui nous écoutent, mais surtout pour la mienne, je vous demanderais d'expliquer la différence entre un modèle de développement économique communautaire et une économie axée sur le marché. Quelle est la différence? En quoi ce modèle économique fondé sur la collectivité diffère-t-il du développement économique axé sur le marché?

M. Edgar: Je vous remercie de poser cette question et de me donner l'occasion d'y répondre.

Il y a une chose que je voudrais préciser, et c'est que le marché et l'entrepreneur jouent un rôle de premier plan dans la revitalisation de nos collectivités côtières. Ils jouent aussi un rôle important dans toute initiative de développement économique communautaire.

La différence consisterait à mettre en valeur le potentiel local au lieu de confier à un entrepreneur du secteur privé le soin de cerner ou d'exploiter les possibilités de développement dans la collectivité. Je suppose que l'expression «mise en valeur du potentiel» est très à la mode dans le secteur du développement économique communautaire. Je pense qu'elle désigne le développement du leadership local, d'institutions locales et d'organisations locales qui peuvent appuyer et favoriser l'économie de marché.

Elle sous-entend, du moins jusqu'à un certain point, la participation communautaire ou collective. Celle-ci peut prendre bien des formes. Il peut s'agir d'un groupe qui cherche à repérer les possibilités qui existent dans la collectivité, peut-être à identifier les possibilités ou à participer à des études de faisabilité sur les possibilités d'entreprise, encourageant dans certains cas des entrepreneurs du secteur privé à prendre la relève ou en trouvant, dans d'autres cas, de nouvelles formes de partenaire communautaire, par exemple un modèle à l'intérieur duquel le capital-actions serait fourni par des entrepreneurs du secteur privé et une société de développement économique communautaire ou proviendrait en totalité d'un groupe communautaire.

Il y a de nombreux bons exemples. J'ai remarqué que vous entendrez tout à l'heure le témoignage de représentants des Premières Nations. On peut trouver dans leurs collectivités de merveilleux exemples du modèle dont je vous parle.

C'était donc là une différence, à savoir qu'il faudrait ne pas se fier entièrement à l'entrepreneur privé, mais lui fournir aussi une aide additionnelle et mettre à sa disposition certains autres mécanismes pour développer l'économie locale.

M. Cummins: Ça va, merci beaucoup.

M. Edgar: L'autre chose qui est essentielle, à mon avis, au développement économique communautaire est la participation du public, sa sensibilisation et son éducation à propos du développement économique et du rôle que tous les individus peuvent jouer à cet égard.

J'espère avoir réussi, en deux ou trois minutes, à vous expliquer en quoi consiste au juste selon moi le développement économique communautaire.

[Text]

The Chairman: That's great. That was almost like taking one of those summer courses down at Saint FX University. Everything is abbreviated and you have to listen real close and if you do you will get a passing grade. So we will find out later if Mr. Cummins got a passing grade.

I want to thank you for your presentation. Again, just take your time getting back to Antigonish. I don't know what the weather is like down there. Once again, thank you very much. There is a lot of detail here, which we needed.

Mr. Edgar: Thank you.

The Chairman: Now we are going over to our next set of witnesses. Our next set of witnesses are Kerry Prosper, chief of the Afton Reserve, and Kevin Christmas, who is a neighbour of mine down in the great city of Dartmouth.

While he is getting set up, I should let Kevin know that this morning we also heard from some individuals from British Columbia who were giving us some input on the aboriginal fishing strategy. Kevin has talked to me about it and I have talked to the committee. Once we get through the break next week and do a little bit of work on this report from our hearings we will be scheduling hearings and we will be seeing you, Kevin, up here in Ottawa. Hopefully we will extend an invitation for you to come up to give us some of your views on the aboriginal fisheries strategy at that point in time.

Today we have both of you here, Kevin and Kerry, to deal with the groundfish adjustment programs in Atlantic Canada and specifically what would be needed in these new packages to ensure that we have a sustainable fishery, that we are able to offer the type of income support to individuals necessary while we go through this period, and also that we have sustainable communities at the end of this process.

Kevin and Kerry, we hand it over to you.

Chief Kevin Christmas (Union of Nova Scotia Indians): I can't see, Mr. Chairman, so I—

The Chairman: You are probably lucky. People are getting tired of looking at me all day, Kevin.

Chief Christmas: Okay. I was suggesting to the chief that if I run into trouble we will ask for the cone of silence.

• 1600

I want to thank you very much for inviting us to share our views with respect to the compensation package. I'm very sorry that we didn't have enough time to get to you a formal brief for review. I know the record-keeping among the committees is very good, so maybe I will get a copy of something from the committee that will verify what I am saying here, I guess.

I must say that we were deeply saddened by the loss and destruction of the fishery within our area, in our territorial waters especially. Important questions have to be asked with respect to the role of government and communities with respect to the destruction of the fishery.

[Translation]

Le président: Excellent. Cela m'a rappelé les cours d'été à l'Université St. Francis Xavier. Tout se passe vite et il faut bien écouter si on veut avoir une bonne note. Nous allons voir un peu plus tard si M. Cummins a obtenu la note de passage.

Je vous remercie de votre exposé. Je vous le rappelle, soyez prudents en retournant à Antigonish. Je ne sais pas quel temps il fait par là. Encore une fois, merci. Vous nous avez fourni de nombreux détails dont nous avons besoin.

M. Edgar: Merci.

Le président: Nous allons maintenant passer à nos prochains témoins. Je vous présente Kerry Prosper, chef de la réserve d'Afton, et Kevin Christmas, un de mes voisins de la ville de Dartmouth.

Pendant qu'il se prépare, je voudrais préciser à Kevin que nous avons entendu ce matin le témoignage de particuliers de la Colombie-Britannique qui nous ont exposé leurs vues sur la stratégie relative aux pêches autochtones. Kevin m'en a parlé et j'en ai parlé au comité. À la fin du congé de la semaine prochaine et après que nous aurons un peu étudié le rapport de nos audiences, nous allons organiser des séances et vous rencontrer, Kevin, ici à Ottawa. Nous espérons alors pouvoir vous inviter à venir nous exposer vos vues sur la stratégie relative aux pêches autochtones.

Aujourd'hui, nous vous rencontrons tous les deux, Kevin et Kerry, pour parler des programmes d'adaptation de la pêche au poisson de fond dans la région de l'Atlantique et plus précisément des mesures qu'ils doivent comporter pour que nous ayons des pêches durables, que nous puissions offrir aux travailleurs l'aide financière dont ils pourraient avoir besoin pour traverser cette période difficile et que les collectivités s'en sortent indemne.

Kevin et Kerry, la parole est à vous.

Chef Kevin Christmas (Alliance des autochtones de Nouvelle-Écosse): Je ne peux pas voir, monsieur le président, et je vais donc. . .

Le président: Considérez-vous comme chanceux. Les gens sont fatigués de me voir à longueur de journée, Kevin.

Le chef Christmas: D'accord. J'ai dit au chef que si j'éprouve des difficultés, nous allons demander le cône du silence.

Je vous remercie beaucoup de nous avoir invités à vous faire part de nos points de vue concernant le programme d'indemnisation. Je déplore beaucoup que nous n'ayons pas eu le temps de préparer un mémoire en bonne et due forme à votre intention. Je sais que les comités ont habituellement un très bon système de transcription des délibérations, et je suppose que vous pourrez m'envoyer un fascicule pour que je puisse vérifier si mes propos ont été bien rapportés.

J'avoue que la perte et la destruction des stocks de poisson de notre région, dans nos eaux territoriales tout particulièrement, nous a profondément attristés. D'importantes questions devront être soulevées à propos du rôle joué par le gouvernement et les populations locales en ce qui concerne l'effondrement des stocks de poisson.

[Texte]

We concluded a meeting yesterday with several of our chiefs, actually with most of our chiefs, to talk about some of the issues that concern us with respect to what is happening on the east coast here. It was suggested by one chief, and I think it is a view generally held by quite a few of our people, that DFO has certainly not done the job we had expected they would have done.

The destruction of the fishery equals the necessity for some strong conservation measures on the part of the federal crown, which equals their authority and consequently the restrictions that are now facing the industry.

We have come to conclude that self-government is not for fishermen. The greed that led to the overfishing and resulted in the loss of the resource is devastating. The politics of fishing and licensing by all users and managers is a system that is just ripe for corruption and political influence.

The fishermen have enjoyed a good life in the past in the fishery, but the price of that good life is the ruination of a way of life of many of these people.

On the east coast here, we have just as many Micmac people inhabiting the coastal area as there are fishermen. Our question is why should these fishermen be compensated? Why should they be paid for the destruction of the fishery? Why should fishermen be rewarded for creating and nurturing a system of management that cared little for its future or integrity? Why should the minister, who is federally responsible and ultimately accountable for the system, be expected to straighten out something that it in itself created? How can the Canadian public be assured that the rampagers of the resource will not continue in their destructive ways? How can the Minister of Fisheries justify the buy-out of excessive capacity for what is essentially a business decision of the individual? How can the minister justify buying and selling licences in Canada?

We ask these questions because they go to the heart and soul of our own situation. When Roméo LeBlanc, Senator LeBlanc now, was Minister of Fisheries in the early seventies there was a very aggressive position taken by Fisheries and Oceans to remove the Micmac people from the commercial fishery and also the recreational fishery. Our licences and permits were taken away. Federal policies and regulation and wrong interpretations of law were made as a matter of policy. The Micmacs were badly mistreated by Fisheries and Oceans, and this continues today.

When I say we were driven out of the industry, that is exactly what happened. Our people were faced with a system of quota management, which was introduced by the federal Crown. This system basically laid down two criteria. One was

[Traduction]

Hier, nous avons mis un terme à une réunion que nous avons eue avec plusieurs de nos chefs, plus exactement avec la plupart d'entre eux, et qui avait pour but de discuter de certaines des questions qui nous préoccupent au sujet de ce qui se passe ici sur la côte Est. Un des chefs présents s'est dit d'avis—et je crois qu'un bon nombre d'autochtones partagent généralement son point de vue—que le MPO n'a certainement pas fait son travail aussi bien que nous l'aurions espéré.

Le problème de la destruction des stocks de poisson est tellement grave que l'État fédéral se doit d'adopter des mesures énergiques de conservation et maintenir les restrictions qui sont maintenant imposées aux pêcheurs commerciaux.

Nous en sommes venus à la conclusion que les pêcheurs n'ont pas le droit de gérer eux-mêmes la ressource. La cupidité dont ils ont fait preuve, qui les a amenés à pêcher des quantités excessives de poisson et à épuiser les stocks est accablante. La politique qui consiste à octroyer des permis à tous sans discrimination et à les laisser pêcher sans limite mène tout droit à la corruption et au trafic d'influence.

Les pêcheurs faisaient la belle vie autrefois, mais leur bonne fortune s'est édifiée au détriment du mode de vie de bien des autochtones.

Ici, sur la côte Est, il y a autant de Micmacs qui vivent sur le bord de l'océan qu'il y a de pêcheurs. Nous nous demandons bien pourquoi il faudrait indemniser ces pêcheurs. Pourquoi faudrait-il les payer pour avoir détruit les réserves de poisson? Pourquoi les pêcheurs devraient-ils être récompensés pour avoir créé et maintenu un système de gestion peu soucieux de l'avenir ou de l'intégrité des stocks? Pourquoi faudrait-il s'attendre que le ministre, qui est l'autorité fédérale responsable et finalement redevable de l'administration de ce système, redresse une situation qu'il a lui-même créée? Comment pourra-t-on garantir à la population canadienne que ceux qui ont pillé la ressource ne continueront pas à se livrer à leurs pratiques destructrices? Comment le ministre des Pêches peut-il justifier le rachat des capacités excédentaires quand l'acquisition initiale de cette capacité relève essentiellement de décisions d'affaires prises par des individus? Comment le ministre peut-il justifier que les permis puissent être achetés et vendus au Canada?

Nous vous posons ces questions parce qu'elles sont au cœur même de la situation dans laquelle nous sommes placés. Quand Roméo LeBlanc, qui est maintenant sénateur, était ministre des Pêches au début des années soixante-dix, le ministère des Pêches et des Océans avait décidé, d'une manière fort agressive, de retirer aux Micmacs le droit de pratiquer la pêche commerciale et la pêche récréative. On nous a enlevé nos licences et nos permis. Le gouvernement fédéral a adopté des politiques et des règlements en se fondant sur une fausse interprétation de la loi. Les Micmacs ont été maltraités par Pêches et Océans, et la situation perdure encore aujourd'hui.

• 1605

Je n'exagère pas quand je dis que nous avons été expulsés du secteur des pêches. Notre peuple s'est vu imposer un système de contingentement, qui a été mis en place par l'État fédéral. Fondamentalement, ce système reposait sur deux

[Text]

accessibility to the resource, which meant you had to live on the shore where you were fishing, and the second was that you had to have been a full-time fisherman in the previous two years. Nobody came to our communities and asked our people what they would like in this restructuring of the fishery.

Our fishermen were forced to go on welfare. Their permits were not renewed. Their fish were given to others, and we were banned from all waters for fear we would fish for our own livelihood.

Was this justified? No. Was this necessary? No. Was this legal? No. Was this serving some useful purpose? No. Was this compensated for? No. Was this respectful of our rights or entitlements? No. Was this ever investigated formally by any official of Canada or the provinces? No.

The result is that since 1973-74 we have had, I would say, probably well over 100 cases of charges against our people for fishing even for food. In Nova Scotia DFO likes to say that the Micmac people take 1% of the fishery, but there is no justification for that. The landing value for fish in Nova Scotia last year was \$468 million. They say 1%. One percent of \$468 million is \$4.6 million. I can't think of any of our people in all of Nova Scotia who can account for more than \$110,000 last year. This 1% of the landings DFO is talking about, they are even lying about that.

Yet this measly 0.017% has resulted in demonstrations by commercial fishermen against us. It has resulted in boat burnings, beatings, destruction of gear and personal property, hate mail, demands for arrests, intimidation, fear-mongering, and levels of hysteria way out of proportion to the actual role of the Micmac in the fishery.

DFO has been involved in what is basically crisis management in regard to Micmac people. But there is a *prima facie* case that neglect by government and fishermen, coupled with the management system where politics and greed were the central features, resulted in the crisis in the fishery we are now witnessing.

We, the Micmac, cannot be blamed or held responsible in any way. We are the innocents. We allowed a system created by government to continue unchallenged because we believed in our hearts that it was capable of control and that it was managed by professionals who wanted nothing more than success for everybody.

I have a couple of examples of exactly what it is we are faced with. But before I get to that, I would like to ask Chief Prosper to talk about one particular case, and that is the question of eel fishing.

[Translation]

critères. Le premier était l'accessibilité à la ressource, ce qui voulait dire que votre habitation devait être située sur le littoral où vous pêchiez. Le deuxième exigeait que vous ayez pratiqué la pêche à plein temps au cours des deux dernières années. Personne n'est venu dans nos collectivités demander aux autochtones comment ils percevaient cette restructuration des activités de pêche.

Nos pêcheurs ont été forcés de compter sur l'assistance sociale. Leurs permis n'ont pas été renouvelés. Leur poisson a été donné aux autres, et parce qu'on craignait de nous voir pêcher pour assurer notre subsistance, nous avons été banni de toutes les eaux.

Une telle mesure était-elle justifiée? Non. Était-elle nécessaire? Non. Était-elle légale? Non. Était-elle utile? Non. Nous a-t-on indemnisés pour cela? Non. Ce traitement était-il respectueux de nos droits et de nos titres? Non. Les représentants officiels du Canada ou des provinces ont-ils déjà fait enquête à ce sujet? Non.

Le résultat, c'est que, depuis 1973-1974, il y a eu, je dirais, probablement plus de 100 accusations portées contre notre peuple, à qui on a reproché d'avoir pêché, même pour se nourrir. En Nouvelle-Écosse, le MPO se plaint à dire que les Micmacs capturent 1 p. 100 de la ressource, mais cette affirmation n'est pas justifiée. La valeur débarquée du poisson pêché en Nouvelle-Écosse l'an dernier a été de 468 millions de dollars. Or, le ministère nous attribue 1 p. 100 de toutes les captures. Un pour cent de 468 millions de dollars, cela fait 4,6 millions de dollars. À mon avis, il n'y a aucun autochtone dans toute la Nouvelle-Écosse qui a pêché pour plus de 110 000\$ l'an dernier. Le MPO ment quand il nous attribue 1 p. 100 de toutes les valeurs débarquées.

Pourtant, les pêcheurs commerciaux ont fait des manifestations parce qu'ils trouvaient qu'une minable proportion de 0,017 p. 100 était encore trop. Des bateaux ont été incendiés, des pêcheurs ont été battus, des engins et des biens personnels ont été détruits, il y a eu de la propagande haineuse, des demandes d'arrestation, des manifestations d'intimidation, des campagnes de peur et un niveau qui dépasse largement le rôle véritable joué par les Micmacs dans l'industrie de la pêche.

Les relations entre le MPO et les Micmacs ont pris des proportions de crise. Mais il est abondamment prouvé que la négligence du gouvernement et des pêcheurs de même que l'existence d'un système de gestion fondé principalement sur les influences politiques et la cupidité sont à l'origine de la crise que traverse l'industrie de la pêche à l'heure actuelle.

Nous, les Micmacs, ne pouvons être blâmés ni être tenus responsables de cette situation. Nous en sommes innocents. Nous nous sommes abstenus de contester un système mis en place par le gouvernement parce que nous croyions fermement que ce système était assorti des mesures de contrôle voulues et qu'il était géré par des professionnels qui ne voulaient rien d'autre que la prospérité de tous les pêcheurs.

J'aurais quelques exemples à vous citer qui montreront exactement la situation dans laquelle nous sommes placés actuellement. Mais avant cela, je demanderai au chef Prosper de vous parler d'une question en particulier, qui concerne la pêche à l'anguille.

[Texte]

I want to remind the committee of a number of very valid constitutional and legal points and historical facts. The Micmacs are one tribe inhabiting the five eastern provinces of this great Atlantic coastal area. We have been here for thousands and thousands of years, Mr. Chairman. We have fished these waters. Our ancestors have fished these waters for a long, long, long time, even before memory.

• 1610

We have always held that the fishery is a way of life for our people; that we are fisher people. We are very annoyed that here we are in the 21st century and that we have gone from complete owners of the resource to nothing more than a pimple on the butt of this whole fishery.

I want to say that our rights have been upheld. We have treaties that say to us—treaties negotiated in 1725 and 1726, the very treaties that opened this country up for settlement—that we have the right to the fishery, that we have the right to bring this fish for sale anywhere and the right to dispose of that fish to our best advantage.

We have had aboriginal rights cases upheld by the Supreme Court of Canada and the Supreme Court of Nova Scotia, which makes it law in Nova Scotia.

If I may, there is in Nova Scotia a case called Denny, Paul and Sylliboy, which said that before anybody else's needs can be met in the fishery, the needs of the aboriginal people have to be met first, after conservation. That is the law of the land, Mr. Chairman. That is an aboriginal land treaty right. It is not like B.C., where it is just an aboriginal right. We have very strong treaties that confirm these rights.

How is it that with a Constitution that is as wonderful as Canada's Constitution, with section 35 guaranteeing these rights, and the Supreme Court of Canada saying the honour of the Crown is at stake in dealings with aboriginal people—the special trust relationship and the responsibility of the government vis-à-vis aboriginal people must be the first consideration in determining whether the legislation or action in question can be justified.

I cannot see, Mr. Chairman, how the justice department, given their fiduciary duty towards us, can approve of legislation that completely, totally ignores our rights and our constitutional guarantees.

There is nothing, Mr. Chairman, in the compensation package that even testifies to the fact that aboriginal people have a role in the fishery. We are never mentioned in any co-management regimes. The federal government, under the previous government, introduced a strategy called the aboriginal fisheries strategy, which is illegal, which is not based on consultation, which has never been put to us for purposes of gaining our consent.

[Traduction]

J'aimerais toutefois rappeler aux membres du comité certains points d'ordre constitutionnel et juridique très valides et certains faits historiques. Les Micmacs forment une tribu dont les membres sont répartis dans les cinq provinces de l'est de cette magnifique région de la côte atlantique. Nous sommes installés ici depuis des milliers et des milliers d'années, monsieur le président. Nos ancêtres et nous pêchons dans ces eaux depuis des temps immémoriaux.

Nous avons toujours soutenu que la pêche était un mode de vie pour notre peuple; nous sommes des pêcheurs. Nous sommes vraiment ennuyés de constater qu'au XXI^e siècle nous sommes devenus les derniers d'entre les derniers du secteur de la pêche, alors que nous étions autrefois complètement propriétaires de la ressource.

Je vous signale que l'existence de nos droits a été reconnue. Nous avons des traités qui nous disent—des traités qui ont été négociés en 1725 et en 1726, ceux-là même qui ont permis l'ouverture de ce pays à la colonisation—ces traités nous disent que nous avons le droit de pêcher, que nous avons le droit de vendre partout le poisson que nous pêchons et que nous avons le droit d'en disposer à notre avantage.

Nous avons porté notre cause devant les tribunaux à quelques reprises et les droits autochtones ont été reconnus par la Cour suprême du Canada ainsi que par la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse. Ceux-ci sont maintenant inscrits dans la loi en Nouvelle-Écosse.

Permettez-moi de vous citer une cause qui a été portée devant les tribunaux en Nouvelle-Écosse, la cause Denny, Paul et Sylliboy. Les juges appelés à se prononcer sur cette cause ont statué que la satisfaction des besoins des autochtones en matière de pêche avait préséance sur la satisfaction des besoins de quiconque sauf lorsqu'il s'impose d'adopter des mesures de conservation. C'est la loi fondamentale, monsieur le président. Le droit reconnu aux autochtones en Nouvelle-Écosse est un droit issu des traités, contrairement à celui qui est reconnu en Colombie-Britannique, qui est simplement un droit autochtone. Nous avons des traités très articulés qui confirment l'existence de ces droits.

Comment justifier un tel traitement quand nous avons une Constitution aussi merveilleuse que celle du Canada qui, par son article 35, garantit le respect de ces droits et quand la Cour suprême du Canada vient signaler que le traitement réservé aux autochtones met en jeu l'honneur du Canada? Les rapports fiduciaires spéciaux et la responsabilité du Parlement à l'égard des autochtones doivent être les premiers critères à respecter quand il s'agit de déterminer si une loi ou une mesure est justifiée.

Je ne vois pas comment, monsieur le président, le ministère de la Justice peut approuver une loi qui fait totalement abstraction de nos droits et de nos garanties constitutionnelles quand le gouvernement fédéral a une obligation fiduciaire envers nous.

Il n'y a aucune mention, monsieur le président, dans le programme d'indemnisation qui atteste même du fait que les autochtones ont un rôle à jouer dans le domaine des pêches. Nous ne sommes mentionnés dans aucun des régimes de cogestion. Le gouvernement fédéral, sous l'administration précédente, a mis en place ce qu'il a appelé la stratégie des pêches autochtones. Cette stratégie est illégale, elle n'a été précédée d'aucune consultation. Elle ne nous a jamais été soumise dans le but d'obtenir notre approbation.

[Text]

We look at this and we say, why is it that the country of Canada keeps denying... that our rights to the commercial fishery don't exist; that our rights to a subsistence fishery don't exist? What good, Mr. Chairman, is the constitutional rights that we have if there are no fish left?

• 1615

Some very strong consideration must be given to having the future of the Atlantic fishery, and all considerations related to it, be a matter of substantive discussion and dialogue with our people.

At some point, Mr. Chairman, our consent is required. Canada does not own all the fish in the water. We have never agreed to give Canada all this fish. We have reserved fish for our own use and our own purpose. That is why we have treaty and aboriginal rights. That is why we have the right of first refusal.

It seems as though we are the only people who can claim a right to the resource or a share thereof. These rights must be guaranteed, protected, and dutifully compensated for when restricted.

In no way, shape, or form can our people get involved substantively in the fishery under the current aboriginal fisheries strategy. Nothing within the compensation package recognizes that a balance is required with respect to aboriginal rights.

Why are we excluded from the compensation package? Why are our needs ignored? Why are we expected to put up with the current situation? Why are our efforts stymied, interfered with, and generally devalued?

We believe that a package is required but it must be legal, moral, fair, generous, and comprehensive. It has to be supportive of the significant future role of the Micmacs in the overall future and management of the fishery in all respects.

We have proposed new and innovative ways of accomplishing this for the future, but, as it stands now, we are having a terrible time getting the Government of Canada even to recognize that we have a role to play. At some level our consent is required again. At some point your policies will impact on us. At some point we must agree that you cannot act as though the fishery is entirely within the domain of Canada or exclusively yours to do with as you like. This proprietary notion is wrong in law, custom or circumstance, and history with respect to our region.

I would like to ask Chief Prosper to give an example of a situation where Canada was given every benefit of the doubt to try to support a significant role for aboriginal people. The eel fishery in the past has been an underutilized fishery. It was a fishery from which our people earned a meagre subsistence income. But the needs of commercial white fishermen and the politics of Fisheries soon completely and totally displaced any efforts we have made. Now we cannot fish. It is as though the

[Translation]

Devant cela, nous nous demandons: pourquoi le Canada continue-t-il de nier l'existence de nos droits en matière de pêche commerciale, l'existence de notre droit de pratiquer la pêche à des fins de subsistance? À quoi servent nos droits constitutionnels, monsieur le président, s'il n'y a plus de poisson à pêcher?

Nous devons envisager très sérieusement la possibilité de soumettre l'avenir de l'industrie de la pêche dans l'Atlantique, et toutes les considérations qui s'y rattachent, à des discussions en profondeur et à un dialogue avec notre peuple.

À un moment donné, monsieur le président, il faudra obtenir notre consentement. Le Canada n'est pas propriétaire de tout le poisson qui se trouve dans les eaux. Nous n'avons jamais consenti à donner au Canada tout ce poisson. Nous nous sommes réservés une partie de ce poisson pour notre usage et pour nos propres fins. Voilà pourquoi nous avons des droits ancestraux et des droits issus des traités. Voilà pourquoi nous avons un droit de premier refus.

Il semble que nous soyons le seul peuple à pouvoir nous réclamer d'un droit à la ressource ou d'un droit de la partager. Ces droits doivent être garantis et protégés et une indemnisation doit être dûment versée lorsqu'il s'impose de les restreindre.

En aucune manière, notre peuple n'a été invité à participer de façon significative à la gestion des pêches dans l'actuelle stratégie des pêches autochtones. Aucun volet du programme d'indemnisation ne reconnaît qu'il faut tenir équitablement compte des droits autochtones.

Pourquoi sommes-nous exclus du programme d'indemnisation? Pourquoi ne tient-on pas compte de nos besoins? Pourquoi sommes-nous censés accepter la situation actuelle sans mot dire? Pourquoi nous met-on des bâtons dans les roues, contrecarre-t-on nos projets et nous diminue-t-on?

Il faut un programme d'indemnisation, mais celui-ci doit être légal, moral, honnête, généreux, et compréhensif. Il doit donner aux Micmacs un rôle important à jouer concernant l'avenir et la gestion globale de l'industrie de la pêche.

Nous avons formulé des propositions innovatrices à cet égard, mais, dans l'état actuel des choses, nous avons encore énormément de difficultés à obtenir que le gouvernement du Canada reconnaisse que nous avons un rôle à jouer. Je le répète, à un moment donné, il faudra obtenir notre consentement. À un moment donné, vos politiques auront une incidence sur notre mode de vie. À un moment donné, vous devrez reconnaître que vous ne pouvez agir comme si les pêches relevaient exclusivement du Canada et que vous avez toute latitude de gérer la ressource comme vous l'entendez. Cette notion de propriété est erronée en droit; elle ne respecte ni les coutumes, ni les circonstances, ni l'histoire de notre région.

Je demanderai maintenant au chef Prosper de donner en exemple un cas où nous avons donné au Canada tout le bénéfice du doute lorsque nous lui avons demandé d'essayer de permettre aux autochtones de jouer un rôle important dans la gestion des pêches. Dans le passé, l'anguille était une espèce peu pêchée. Elle était pour notre peuple une maigre source de revenu qui lui permettait à peine d'assurer sa subsistance. Mais pour satisfaire les besoins des pêcheurs commerciaux blancs et

[Texte]

federal government allows the destruction so it can continue with its mandate of conservation, because conservation is first, before the needs of the Micmac people.

I would like to ask Chief Prosper to make a few comments, and then I will make a closing comment, and then we will be ready for questions.

Chief Kerry Prosper (Afton Reserve, Union of Nova Scotia Indians): Thank you, Mr. Chairman, for giving us an opportunity to speak.

I am from the Afton Reserve. My name is Kerry Prosper and I am the chief of that community. We are about 15 miles east of Antigonish. In that area we have enjoyed the fishery of eels as one part of the fishery in the Antigonish harbour, on the south side of the harbour, and the local, close harbour, which is Pomquet harbour.

• 1620

My ancestors have fished there for many generations and the ancestors of Kevin, and members of other reserves in Cape Breton have shared the same water.

We have fished it for food and we have fished it for trade and we have fished it for sale. Many of our people have sold eels to many of the small fish markets that dot the communities and the towns, like Antigonish, Pomquet, Heatherton, South River, all of these little markets. We have sold eels for many generations, and traded. We have also used them for ceremonial purposes, medicinal purposes. So the eels were a very important species to my people.

In recent years the eel has always been looked at as a garbage fish, just like the lobster before a market came. Then, all of a sudden, the lobster was a valuable fish.

We look at fish and animals as almost being people. They have a spirit, they have a life, and we believe they need to live and have a right to live in clean water, and to exist.

In recent years the fishery has been hit by a lot of user groups. There was a huge, mammoth recreation fishery opened up by DFO. There were a number of eel-caught licences issued. There were also a number of commercial licences issued in the form of nets. But that did not bother us right away. We still could fish and eat.

In recent years a new market opened up for the eels. In the past four years eels have been fished by a lot of people. There were no regulations about spearing eels, no regulations as to how many eels you could get recreationally.

We have fished eels by different methods. In the wintertime we speared them through the ice with spears, when they would go into the mud. In the spring we fished them with a torch at night, with lights, and speared them. We also set weirs or traps,

[Traduction]

de la politique du ministère des Pêches, nous avons été complètement supplantés. Maintenant, nous ne pouvons plus pêcher cette espèce. C'est comme si le gouvernement fédéral permettait qu'on détruise les ressources pour pouvoir continuer de s'acquitter de son mandat de conservation, car les impératifs de la conservation sont prioritaires et ont préséance sur la satisfaction des besoins des Micmacs.

Je demanderai maintenant au chef Prosper de faire quelques commentaires, après quoi je formulerai une conclusion. Ensuite, nous serons prêts à répondre à vos questions.

Chef Kerry Prosper (Réserve d'Afton, Alliance des autochtones de Nouvelle-Écosse): Je vous remercie, monsieur le président, de nous avoir permis de prendre la parole devant votre comité.

Je viens de la réserve d'Afton. Je m'appelle Kerry Prosper et je suis le chef de notre bande. Notre réserve est située à environ 15 milles à l'est d'Antigonish. Nous pratiquons la pêche à l'anguille dans la partie sud du port d'Antigonish ainsi que dans le port de Pomquet qui est situé beaucoup plus près de notre localité.

Mes ancêtres pêchent à cet endroit depuis des générations tout comme les ancêtres de Kevin, et nous partageons ces eaux avec les membres des autres réserves du Cap-Breton.

Nous pêchons le poisson à des fins alimentaires et à des fins commerciales. Beaucoup d'autochtones de notre localité vendent des anguilles aux nombreux petits marchés à poisson qui sont situés dans les villes et villages des alentours, comme Antigonish, Pomquet, Heatherton, South River, etc. Nous vendons de l'anguille depuis des générations et en faisons le commerce. Nous l'utilisons également à des fins cérémonielles et médicinales. L'anguille est donc une espèce très importante pour mon peuple.

Tout récemment, l'anguille était un poisson considéré comme impropre à la consommation, tout comme le homard avant que le marché commence à s'y intéresser. Tout à coup, le homard est devenu une espèce prisée.

À nos yeux, les poissons et les animaux sont presque des humains. Ils ont un esprit et une âme, et nous croyons qu'ils ont besoin de vivre et qu'ils ont le droit d'exister et d'évoluer dans une eau propre.

Ces dernières années, la pêche a gagné la faveur d'une foule d'adeptes. Le MPO a permis à la pêche récréative de prendre des proportions gigantesques. Un certain nombre de permis ont été émis pour la capture de l'anguille. Le ministère a également permis à un certain nombre de pêcheurs commerciaux de pratiquer la pêche avec des filets. Sur le coup, cela ne nous a pas importunés. Nous pouvions encore pêcher et manger.

Les dernières années, une nouvelle clientèle s'est mise à s'intéresser à l'anguille. Au cours des quatre dernières années, un tas de gens se sont mis à pêcher l'anguille. Il n'y avait pas de règlement pour interdire la pêche au harpon, ni pour préciser combien d'anguilles pouvaient être prises à des fins récréatives.

Nous utilisons diverses méthodes pour pêcher l'anguille. En hiver, nous perçons la glace et capturons l'anguille au harpon, avant qu'elle s'en aille dans la boue. Au printemps, nous la pêchons la nuit à l'aide d'une torche ou de lampes, toujours à

[Text]

which were made of net. In the old days they were made of wood, woven like baskets. We harvested eels year-round. Recently, with the market opening up for eels, they have been virtually hit by a number of fishermen. They have been fished year-round.

When we have gone out on the ice in Antigonish harbour, in the past few years, there were maybe 100 or 200 people fishing for eels. The elders were getting very concerned about this. They went out fishing last year and they were told to leave the ice, that they were not allowed to fish on it. It really hurt them. It offended them. But they fished anyway.

Last year we went fishing to get some food, fishing eels through the ice. We cut maybe 30 holes and we fished all day. The elder who fished has been fishing for years and years. He has never, ever remembered a day when he did not get one eel. That was his first day.

Virtually our whole food fishery for eels has been wiped out. We cannot fish for food any more. I do not know where all the eels have gone. Maybe the Europeans are eating them, I do not know. But we are not.

• 1625

That is just a small example of what has happened. If this keeps going on, this is an example of the future of our people. Our people have always tried to be conservationists. In the old days, if you overfished, it meant your people would starve, and that brought death in the communities.

We have always prayed for three things: good health, happiness, and long life. In order to have that you had to live in tune with your environment socially, economically, and ecologically. We were healthy people. We had long life. We lived to be old, and we were happy. But with the coming of the Europeans, there was a drastic change in our environment economically, socially, ecologically. Today all those things are in jeopardy. Today we do not have good health. Statistics Canada and the health department did a survey on the health of Canadian people. Of all the people in Canada, we are at the bottom of the list.

We have the highest rate of diabetes in our communities. We are among the highest with heart disease. We have been pushed out of eating and tasting the wild fish and into eating produce. We have been pushed out of eating wild meat. We are eating red, domesticated meat, which has drastic effects on our health.

We no longer have long life. Our average age is about 45. That is the lowest in Canada. So none of us may ever have the chance at retirement. We also do not have happiness, because if you look among communities, for example, Big Cove, Davis Inlet, Pictou riding, you will see that the number of suicides is very high, the highest in Canada.

[Translation]

l'aide du harpon. Nous installons également des fascines ou des trappes en filet. Autrefois, les trappes étaient faites de bois tissées comme pour les paniers. Nous capturons l'anguille à longueur d'année. Récemment, depuis l'ouverture d'un nouveau marché pour l'anguille, presque tous les pêcheurs la pêchent. Ils le font à longueur d'année.

Depuis quelques années, quand nous nous rendons sur la glace au port d'Antigonish, nous nous trouvons en présence d'une ou de deux centaines de personnes qui pêchent l'anguille. Au début, cette situation inquiétait beaucoup les anciens. L'an dernier, quand ils sont allés pêcher sur la glace, on leur a demandé de s'éloigner, leur disant qu'ils n'avaient pas le droit de pêcher l'anguille. Cela les a vraiment blessés. Mais ils ont continué de pêcher.

L'an dernier, nous sommes allés à la pêche sur la glace pour trouver de l'anguille à manger. Nous avons percé une trentaine de trous et avons pêché toute la journée. L'ancien avec qui nous étions pêche à cet endroit depuis des années. Jamais, de toute sa vie, il n'est revenu sans avoir attrapé au moins une anguille. C'est arrivé ce jour-là.

Presque toute l'anguille qui nous servait de nourriture était disparue. Nous ne pouvons plus pêcher pour nous nourrir. J'ignore où sont allées toutes les anguilles. Peut-être que ce sont les Européens qui la mangent, je ne sais pas. Mais pas nous.

Ce n'est qu'un petit exemple de ce qui nous arrive. Si la situation perdure, cela vous donne une idée de ce que sera l'avenir de notre peuple. Il a toujours essayé de préserver la ressource. Dans l'ancien temps, pratiquer la surpêche voulait dire que l'on acceptait de voir le peuple mourir de faim, de voir les populations décimer.

Dans nos prières, nous avons toujours demandé trois choses: De vivre en bonne santé, heureux, et longtemps. Pour cela, nous devons vivre en harmonie avec notre environnement social, économique et écologique. Nous étions un peuple en bonne santé. Nous vivions vieux et nous étions heureux. Mais avec la venue des Européens, notre environnement économique, social et écologique a été complètement bouleversé. Maintenant, tous ces acquis sont menacés. Nous ne sommes plus en bonne santé. Au cours d'un sondage réalisé par Statistique Canada et le ministère de la Santé sur la santé des Canadiens, on a constaté que les autochtones formaient le groupe le moins en santé de tous les citoyens du Canada.

Nous avons le plus haut taux d'incidence de diabète dans nos localités. Nous sommes parmi les premiers au chapitre des maladies cardiaques. On nous a forcés à délaisser le poisson sauvage pour d'autres produits alimentaires. On nous a forcés à délaisser la viande sauvage. Nous mangeons de la viande rouge provenant d'animaux domestiques, ce qui nuit beaucoup à notre santé.

Nous ne vivons plus longtemps. Notre espérance de vie moyenne est d'environ 45 ans. C'est la plus basse au Canada. Personne d'entre nous n'aura donc la chance d'atteindre l'âge de la retraite. Nous ne sommes plus heureux non plus car si vous observez comment vivent les résidents de Big Cove, Davis Inlet, de la circonscription de Pictou, vous constaterez que le nombre de suicides y est très élevé, le plus élevé au Canada.

[Texte]

We have drug and alcohol problems. Through all of this, we have suffered socially, economically, and ecologically. The environment has been hurt, and we as Indian people are so close to the environment that we get hurt too. Your statistics can prove that.

That is all I have to say. I thank you very much for listening.

The Chairman: I want to thank you for bringing a much different perspective to these hearings, because primarily we have been dealing with the collapse of the ground fishery as a bigger issue. You have highlighted a unique component that I think has to be looked at.

It is much more complex. I thought that the collapse of the ground fishery was complex. The issues that you raise are even more complex, but indeed they have a place in these discussions. I want to thank you for giving a pretty eloquent, albeit rather disturbing, description of what has been happening to native communities in Atlantic Canada that have relied on the fishery.

Kevin, perhaps you could give us a quick conclusion, because I know there are a couple of questions that a few people have for you.

Chief Christmas: Sure. I think it is important to recognize that we are not here to tell you not to treat your people well, because it is very important that these people who are suffering, the families that are really hurting, be given some support and comfort. It is very important.

We know what it is like not to have it. We know what it is like when there was nobody there, when there was no aid, when there was no longer any fish, when all of our actions resulted in us appearing before a judge and sitting in jail and watching our elderly people being humiliated because they wanted to feed their families some salmon, cod, or whatever.

• 1630

In my concluding remarks I want to say that we are not going away. The 30,000-plus Micmacs who inhabit New Brunswick, Nova Scotia, Gaspé, P.E.I., Cape Breton Island, and Newfoundland are going to stay. We are going to make sure that what resulted from this mismanagement of the fishery is not going to happen again. If it means using our constitutional treaty and aboriginal rights to fight Canada or the fishermen, we will do it, because the excessive greed and monopolization by industry has led us to where we are now.

I want to say that this compensation package should be very carefully looked at because there is a high fiduciary duty on the part of the Crown, but they have to deal with people who have rights in the industry, not with people who have needs in the industry.

Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you, Kevin. I want to say at the outset that the issues you raised dealing with the AFS and aboriginal right or treaty right to access to resource is a major issue, and it is one that has been before the courts for a very

[Traduction]

Nous avons des problèmes de drogue et d'alcool. Notre société en souffre socialement, économiquement et écologiquement. L'environnement est malade, et cela nous touche profondément, nous qui sommes si soucieux de protéger l'environnement. Nos statistiques le prouvent.

C'est tout ce que j'avais à dire. Je vous remercie beaucoup de m'avoir invité.

Le président: Je vous remercie beaucoup d'avoir apporté à nos audiences un point de vue fort différent, car nous nous intéressons principalement à l'effondrement des stocks de poisson en tant que problème fondamental. Vous nous avez présenté un éclairage bien particulier auquel il faudrait, à mon avis, porter attention.

C'est une question beaucoup plus complexe. Je pensais que l'effondrement des stocks de poisson était une question complexe. Les problèmes que vous soulevez le sont encore plus, mais ils ont une place dans nos discussions. J'aimerais vous remercier de nous avoir présenté une description très éloquent, bien que plutôt dérangeante, de ce qui se passe dans les localités autochtones du Canada atlantique et dont la survie dépend de la pêche.

Kevin, je vous prierais de bien vouloir conclure brièvement, car je sais que quelques personnes aimeraient vous poser des questions.

Le chef Christmas: Bien sûr. Je crois qu'il est important de reconnaître que nous ne sommes pas ici pour vous dire de ne pas bien traiter votre peuple, car il est primordial d'aider ceux qui souffrent, les familles qui sont vraiment éprouvées et de leur apporter du soutien et du réconfort. C'est très important.

Nous savons comment c'était quand il n'y avait personne, quand il n'y avait pas d'aide, nous savons comment c'est de ne plus avoir de poisson, de voir tout ce que nous faisons aboutir à des comparutions devant un juge et à des incarcérations et de voir nos anciens se faire humilier parce qu'ils veulent nourrir leurs familles avec du saumon, de la morue ou d'autres espèces de poisson.

En conclusion, je tiens à préciser que nous n'avons aucune intention de nous en aller. Les quelque 30 000 Micmacs et plus qui vivent au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse, à Gaspé, dans l'Île-du-Prince-Édouard, dans l'Île du Cap-Breton et à Terre-Neuve resteront. Nous allons faire le nécessaire pour que les effets de cette mauvaise gestion des pêches ne se reproduisent pas. S'il faut, pour cela, que nous utilisions les droits qui sont conférés par traités aux autochtones pour combattre le Canada et les pêcheurs, nous le ferons, car si nous en sommes à ce point, c'est à cause de la cupidité excessive et de la monopolisation de la pêche par l'industrie.

Je tiens à dire que ce programme d'indemnisation devra être étudié avec beaucoup de soin car l'État a une obligation fiduciaire très importante, mais il s'agit de traiter avec des personnes qui ont des droits dans cette industrie et non des personnes qui ont des besoins.

Je vous remercie, monsieur le président.

Le président: Merci, Kevin. Je tiens à déclarer d'emblée que les points que vous avez soulevés au sujet de la stratégie des pêches autochtones (SRAPA), des droits ancestraux ou des droits issus de traités en ce qui concerne l'accès à la ressource,

[Text]

long period of time. There have been court decisions, particularly the one you mentioned, which, it seems, are not being enforced by various levels of government. The whole issue of the AFS, the aboriginal fishing strategy, specifically on the west coast and the different implications and application on the east coast is something we are going to be looking at as a committee.

This morning we had the department in to give us some background. We had some other people this morning. I look forward to a person-to-person meeting to discuss your response to the AFS itself. I am glad you raised it, because it has some impact.

Something the committee hadn't thought about, to be quite frank, was that if government admitted that the Micmac Nation in Atlantic Canada had a right of first refusal on the resource and if during the period of time that was not accepted by governments as factual that the resource was mismanaged, would compensation be deemed appropriate, and what level of compensation? That is a pretty major question. It is a very big question, and it is one we had not thought about.

I want to ask you about the fishery. If we go through a period of restructuring—the issues you raised are real, but you know that these things sometimes take time—while these things dealing with treaty rights on access to the resource, etc., get settled, if the fishery starts to recover, what should our committee be recommending to ensure that native fishermen in Atlantic Canada are included in those recommendations? How do we do that?

Our committee cannot get into justice matters. We really cannot get into matters dealing with treaty rights and their interpretation, but we have to deal with the fishery. What advice could you give us to ensure the interest, which is now being disputed or up for debate, makes its way into our report?

Chief Christmas: I suppose one of the things you could ask the minister to do would be to appear before the committee and answer some of these questions I have asked you. In the last 400 years—

• 1635

The Chairman: Kevin, which minister? The Minister of Fisheries?

Chief Christmas: —of involvement in the fishery, we have met with a fisheries minister once. That was for 20 minutes and that was Mr. Bernie Valcourt in Ottawa—or the Hon. Mr. Valcourt, I should say.

We have been trying and trying since the Liberal government got in to get a meeting with Minister Tobin. Minister Crosbie had refused to meet with us. Minister Tobin has met with everybody else. I guess he is running out of people to meet with.

[Translation]

sont une question extrêmement importante qui, depuis très longtemps, donne lieu à des procès. Il y a des décisions des tribunaux, en particulier celles que vous avez mentionnées et qui, semble-t-il, ne sont appliquées par les divers paliers de gouvernement. Notre comité va étudier la question de la stratégie relative aux pêches autochtones, plus particulièrement sur la côte Ouest, ainsi que ses divers effets et son application sur la côte Est.

Ce matin, des représentants du ministère ont brossé un tableau de la situation. Nous avons également entendu d'autres témoins. J'attends avec intérêt que nous nous retrouvions en tête-à-tête afin de discuter de votre réaction à la SRAPA elle-même. Je suis heureux que vous ayez soulevé ce point, car il a un impact.

Je vous avouerai franchement que le comité ne s'était pas posé la question suivante: si le gouvernement reconnaissait que la nation micmaque, au Canada atlantique, avait le droit de premier refus pour la ressource et si les gouvernements ne reconnaissaient pas qu'elle était mal gérée, le versement d'une indemnité serait-il jugé approprié, et quelle serait l'importance de cette indemnité? Voilà une question fondamentale à laquelle nous n'avons pas pensé.

Je voudrais maintenant vous parler de la pêche. Si nous entreprenons une restructuration de celle-ci—les problèmes que vous avez soulevés sont réels, mais vous savez que ce genre de chose demande parfois beaucoup de temps—pendant que l'on réglerait toutes les questions ayant trait aux droits d'accès à la ressource conférés par traité, etc., s'il y a une relance de la pêche, que devra recommander notre comité pour que ses recommandations s'appliquent également aux pêcheurs autochtones du Canada atlantique? Comment devrions-nous procéder?

Notre comité ne peut pas intervenir dans des questions qui relèvent du domaine de la justice. Nous ne pouvons pas nous occuper de questions ayant trait aux droits issus de traités et à leur interprétation; par contre, nous devons nous occuper de la pêche. Que nous conseilleriez-vous de faire pour que nous puissions défendre vos intérêts, actuellement contestés ou débattus, dans notre rapport?

Le chef Christmas: Vous pourriez, par exemple, demander au ministre de comparaître devant le comité pour répondre à certaines des questions que je vous ai posées. Il y a 400 ans que...

Le président: Kevin, quel ministre? Le ministre des Pêches?

Le chef Christmas: ...nous pratiquons la pêche, et nous n'avons rencontré le ministre qu'une seule fois, et encore, cela a duré 20 minutes. C'est M. Bernard Valcourt, à Ottawa—l'Honorable monsieur Valcourt, devrais-je dire.

Depuis que le gouvernement libéral a pris le pouvoir, nous faisons des pieds et des mains pour rencontrer le ministre Tobin. Le ministre Crosbie a refusé de nous recevoir. Le ministre Tobin a rencontré tout le monde, sauf nous. Je pense qu'il ne lui reste plus personne à voir.

[Texte]

He suggested that we might meet in late April, and at that time we will be presenting to him a set of conclusions related to the direction we would like to see ourselves involved with. That basically entails establishment of a fisheries commission in which we will take a very strong role in terms of conservation and regulatory matters, related especially to the inshore and the inland fisheries.

We need to develop this capacity in our community and we need to be able to make sure that the third level of government in this country, which I might add is recognized by the Liberal Party, will be duly recognized within any future decision-making body created as a result of this restructuring. That is the first thing.

The second thing is that some immediate resources have to be made available to us to allow us to develop some credibility in the fishery. Removing us from the fishery for the past 25 years has resulted in a great deal of despair and distrust and fear.

I say fear because we are being threatened by fishermen. Whether it is a justice matter or not, when I look at this package and I do not see that the government is fulfilling its fiduciary duty, I do not think the package can weigh the constitutional test.

Do the fishermen have a right to the resource, or are they fishing with a privilege? What is the basis of the compensation?

I am not blaming all this on the fishery, but when I look at the poor life that has been visited upon our people and the hatred that is generated as a result of us trying to pull ourselves up by our bootstraps, I sometimes wonder about this country.

The Chairman: On many days I wonder about the country as well—

Chief Christmas: We have shared everything we have.

The Chairman: —but, Kevin, you could be helpful to us, because this report has to come together in the next two weeks. We are fairly close to each other. If you could scribble down some of the recommendations you are talking about that you were going to give to Minister Tobin, I would like to bring them back up next week so our committee will be able to look at them when we go into deliberations.

Chief Christmas: We do have a package together, Mr. Chairman. I did not want to bring the package here because there are several matters that the chiefs have to discuss in our part of the territory.

However, we did meet yesterday on this and we do have recommendations, which I would be more than willing to share with you at any time.

The Chairman: Okay, Kevin, thank you.

Mr. Scott has a few questions to ask. He is a member of the Reform Party and he has been sitting in on our hearings and listening quite attentively today.

Because we have been hearing so many witnesses, not everybody has had an opportunity to ask as many questions as they want to ask. I know that he has a few, which will help us in our deliberations.

[Traduction]

Il nous a proposé de nous rencontrer à la fin d'avril. Nous lui présenterons alors une série de conclusions concernant l'orientation à laquelle nous voudrions être associés. Cela comporte l'établissement d'une commission des pêches au sein de laquelle nous jouerons un rôle très important sur le plan de la conservation et de la réglementation, en particulier en ce qui concerne la pêche côtière et la pêche en eau douce.

Il est indispensable que nous créions cette capacité au sein de notre collectivité et que nous nous assurions que le troisième palier de gouvernement dans ce pays, qui, cela dit en passant, est reconnu par le Parti libéral, soit dûment représenté au sein de tout organisme décisionnaire futur créé à la suite de cette restructuration. Ça, c'est le premier point.

Le second est que nous avons besoin qu'on nous fournisse immédiatement des ressources qui nous permettront d'assurer notre crédibilité dans le secteur de la pêche dont nous avons été écartés pendant 25 ans, ce qui a créé un sentiment profond de désespoir, de méfiance et de peur chez les nôtres.

Je dis bien peur car nous sommes menacés par les pêcheurs. Que cela relève de la justice ou non, lorsque je considère ce programme et que je constate que le gouvernement ne s'acquitte pas de son obligation fiduciaire, j'ai du mal à croire qu'il est constitutionnel.

Les pêcheurs ont-ils un droit à la ressource, ou s'agit-il d'un privilège? Quelles sont les bases de l'indemnisation?

Je ne dis pas que c'est totalement de la faute des pêcheurs, mais lorsque je considère la vie misérable qui nous a été imposée et la haine que nous suscitons parce que nous essayons, tant bien que mal, de nous tirer d'affaire, je me pose parfois des questions sur ce pays.

Le président: Cela m'arrive aussi fréquemment. . .

Le chef Christmas: Nous avons partagé tout ce que nous avons.

Le président: . . .mais, Kevin, vous pourriez nous aider, car il faut que ce rapport soit prêt dans deux semaines. Nous sommes assez proches l'un de l'autre. Pourriez-vous jeter sur le papier quelques-unes des recommandations dont vous parlez et que vous allez présenter au ministre Tobin? Je voudrais pouvoir les ramener la semaine prochaine pour que notre comité puisse les étudier au cours de ses délibérations.

Le chef Christmas: Nous avons un ensemble de propositions tout préparé, monsieur le président. Je n'ai pas voulu les apporter car il reste encore plusieurs questions que les chefs doivent discuter dans notre partie du territoire.

Nous nous sommes cependant réunis hier à ce sujet et je serais très heureux de vous communiquer nos recommandations quand vous le souhaitez.

Le président: Très bien, Kevin, merci.

M. Scott a quelques questions à poser. Il est membre du Parti réformiste. Il a suivi le débat d'aujourd'hui avec beaucoup d'attention.

À cause du nombre élevé de témoins, il n'a pas été possible à tous les députés de poser toutes les questions qu'ils auraient voulu poser. Je sais que M. Scott en a quelques-unes et qu'elles seront utiles pour nos délibérations.

[Text]

Mr. Scott: First I would like to thank the gentlemen for making this presentation today. They have raised some points that I find very interesting, and I very much look forward to receiving the package they have put together.

My questions are for Mr. Christmas.

[Translation]

M. Scott: Je tiens d'abord à vous remercier, messieurs, de votre exposé. Vous avez soulevé un certain nombre de questions fort intéressantes et je serai heureux de recevoir le document que vous avez préparé.

Mes questions sont destinées à M. Christmas.

• 1640

First of all, in your remarks you indicated that you consider the aboriginal fishing strategy to be illegal. I just wondered if maybe you could elaborate on that and explain why you consider it to be illegal.

Chief Christmas: Because the Sparrow decision specifically stated that several tests have to be met. Is the limitation imposed by government unreasonable? Does the regulation impose undue hardship? Does the regulation deny aboriginals their preferred means of exercising their rights? Is the interference justified? Does the legislation in question have the effect of interfering with or infringing on the existing aboriginal rights?

One of the highlights of the Supreme Court of Canada decisions on aboriginal rights was the point that consent and consultation must be obtained with aboriginal people when their constitutional rights are being infringed on or restricted. The aboriginal fishery strategy was imposed upon us. There were no consultations with us. They implemented a system of communal licensing that to me is ridiculous.

I will give you an example of communal licensing, Mr. Scott. If in the town of Shelburne a lobster fisherman was told that his right to go out and fish lobster was dependent upon whether or not the town taxation collector had been paid all his taxes and the licence was sitting in his office, and if when he went over to get a licence this man said that he had sent his son or his cousin out to fish that licence, if he did that to a non-Indian commercial fisherman, he would be shot, literally.

Why can that be done to our people? How is it that you can come in and introduce a completely foreign system and say to us that our resource is dependent upon some local government authority, or dependent on this or that, that it is not a privilege that we exercise on our own?

The main reason the aboriginal fishery strategy is illegal, Mr. Chairman, is that it does not have our consent. We were never consulted on it, and as far as we are concerned we are treating it as illegal. In fact, we now have several charges before the courts as a result of the government's insistence. Actually, Donald Marshall, Jr. has been charged with fishing eels without a communal licence issued by the aboriginal fisheries strategy. His band refused to sign the agreement allowing a communal licence. They felt it was immoral and illegal and that any strategy should be based on consultation regarding our treaty on aboriginal rights, not on impositions by the Crown.

Anyway, Donald Marshall, Jr. is going to be appearing in the courts in Antigonish. He has been charged with fishing eels for a livelihood. There has to be something wrong with that, Mr. Chairman and Mr. Scott. There is something wrong somewhere. We do not support the aboriginal fisheries strategy at all.

Tout d'abord, vous avez dit que vous considériez que la stratégie relative aux pêches autochtones était illégale. Pourriez-vous m'expliquer plus en détail la raison de cette opinion?

Le chef Christmas: Parce que la décision Sparrow précisait bien qu'il fallait respecter plusieurs critères. La limite imposée par le gouvernement est-elle déraisonnable? Le règlement est-il exagérément rigoureux? Prive-t-il les autochtones de leurs moyens préférés d'exercer leurs droits? L'ingérence est-elle justifiée? Le document législatif en question entrave-t-il ou enfreint-il les droits existants des autochtones?

Un des points les plus importants des décisions de la Cour suprême du Canada en ce qui concerne les droits des autochtones est qu'il faut nous consulter et obtenir notre consentement lorsqu'il y a transgression ou restriction de nos droits constitutionnels. La stratégie relative aux pêches autochtones nous a été imposée. Nous n'avons jamais été consultés. On a mis en oeuvre un système de délivrance de permis communautaires que je trouve ridicule.

Je vais vous en donner un exemple, monsieur Scott. Si, dans la ville de Shelburne, on disait à un pêcheur de homard qu'il ne sera autorisé à pêcher que s'il a payé toutes ses taxes et tous ses impôts au percepteur de la ville qui a le permis entre les mains et si, quand il allait chercher ce permis, cet homme lui disait qu'il a envoyé son fils ou son cousin pêcher à sa place, s'il faisait cela à un pêcheur commercial non indien, il se ferait littéralement descendre.

Comment peut-on nous faire cela? Comment pouvez-vous adopter un système totalement étranger et venir ensuite nous dire que l'accès à notre ressource est lié à la décision d'une autorité locale quelconque, ou tribunaire de ceci ou de cela, que ce n'est pas un privilège que nous exerçons nous-mêmes?

La raison pour laquelle la stratégie relative aux pêches autochtones n'est pas légale, monsieur le président, est qu'elle n'a pas notre consentement. Nous n'avons jamais été consultés à ce sujet, et nous la considérons donc comme une mesure illégale. De fait, plusieurs d'entre nous sont maintenant devant les tribunaux, à cause de l'insistance du gouvernement. Donald Marshall Jr, par exemple, a été accusé de pêcher des anguilles sans le permis communautaire délivré par la stratégie relative aux pêches autochtones. Sa bande a refusé de signer l'accord autorisant l'utilisation d'un permis communautaire. Elle estime qu'il est immoral et illégal et que toute stratégie devrait être fondée sur des consultations portant sur notre traité relatif aux droits des autochtones, et non sur une décision unilatérale de l'État.

Quoi qu'il en soit, Donald Marshall Jr va comparaître au tribunal d'Antigonish. Il a été accusé de pêcher des anguilles pour assurer sa subsistance. Monsieur le président, monsieur Scott, ne croyez-vous pas qu'il y a quelque chose d'anormal dans cela. Il y a quelque chose qui ne va pas, quelque part. Nous sommes totalement opposés à la stratégie relative aux pêches autochtones.

[Texte]

Mr. Scott: Thank you very much for that answer. I come from British Columbia. Of course, the aboriginal fishing strategy is something that we are also dealing with right now. As Chairman MacDonald pointed out, we have heard some witnesses this morning and we expect to hear more.

I have one other question for you, and that comes from remarks you made. You alluded to the fact that the courts—and maybe this is court case law in the Maritimes, which we do not have in British Columbia—have been upholding aboriginal rights to fish for commercial sale. Is that what you said, or did I misinterpret you?

• 1645

Chief Christmas: No. The Supreme Court of Canada upheld our treaty right in the Simon case. The Denny, Paul and Sylliboy decision, which predated the Sparrow decision, was a decision regarding aboriginal rights.

The treaty document I am talking about is actually one of eleven treaties, each of which made provision for fishing and the sale of fish by our people. It was actually a trade matter, not so much a sale-of-fish matter. In the 17th century our people had the right to trade with not only the English but also the French, the Americans, the Basques, the Portuguese, the Greenlanders—all the people who were fishing off our coasts.

It was actually a free trade provision, but there was an express provision made for our people to sell fish and to dispose of that fish to our best advantage. Those are the exact words of the treaty.

I will leave this document, called the Micmac fisheries handbook, with the committee so the members will be able to go through it. It has a lot of the case law in it. I was going to read from it today, but I thought it might be too wordy.

The Chairman: We have a quick question from Harb Dhaliwal, who is the parliamentary secretary to the minister and a member of the standing committee.

Mr. Dhaliwal: I congratulate both of you gentlemen for an excellent presentation. Like other members of the committee, I share some of your concerns about some of the injustices.

I would like to ask just one question, which might be repetitious. Aside from the treaty rights, the aboriginal people have been trading fish on either a barter basis or other bases. So there are some historical factors that show that the aboriginal people, if you look beyond the treaty rights, have been commercially trading fish. Is that not correct?

Chief Christmas: Yes, that is correct.

The Chairman: I have one very quick question for Kerry dealing with the eel fishery. I do not pretend always to understand regulations, and I think most of us don't. Sometimes we just accept that they are there and there must be a good reason for it.

[Traduction]

M. Scott: Je vous remercie beaucoup de votre réponse. Je suis originaire de la Colombie-Britannique où nous avons, bien entendu, également affaire à cette stratégie, en ce moment. Comme le président MacDonald l'a fait remarquer, nous avons entendu un certain nombre de témoins, ce matin, et nous comptons en entendre d'autres.

Vos remarques m'inspirent une autre question. Vous avez dit que les tribunaux—et peut-être s'agit-il de droit jurisprudentiel dans les Maritimes, ce que nous n'avons pas en Colombie-Britannique—ont confirmé les droits des autochtones de pratiquer la pêche commerciale. Est-ce bien ce que vous avez dit, ou vous ai-je mal compris?

Le chef Christmas: Non. La Cour suprême du Canada a confirmé le droit qui nous avait été conféré par traité dans l'affaire Simon. La décision Denny, Paul Sylliboy, antérieure à la décision Sparrow, avait trait aux droits autochtones.

Le document dont je parle fait en fait partie d'un groupe de 11 traités, dont chacun nous autorise à pratiquer la pêche et à vendre nos prises. Il s'agissait en fait plus d'une question d'échanges commerciaux que de vente de poisson. Au XVII^e siècle, notre peuple avait le droit de commercer non seulement avec les Anglais mais aussi avec les Français, les Américains, les Basques, les Portugais, les Groenlandais—autrement dit, tous ceux qui pêchaient au large de nos côtes.

Il s'agissait en fait d'une mesure de libre-échange qui prévoyait expressément que nous pouvions vendre notre poisson et en disposer le plus avantageusement possible pour nous. Ce sont là les termes exacts du traité.

Je vais vous laisser ce document, intitulé le Micmac fisheries handbook, pour que les membres du comité puissent le parcourir. Il contient beaucoup de jurisprudence. J'avais l'intention de vous en lire quelques passages, mais j'ai pensé que ce serait trop long.

Le président: Harb Dhaliwal, qui est secrétaire parlementaire du ministre et membre du comité permanent, a une brève question à vous poser.

M. Dhaliwal: Je vous félicite, messieurs, pour votre excellent exposé. Comme d'autres membres de ce comité, je partage certaines de vos inquiétudes au sujet de certaines de ces injustices.

Je voudrais vous poser une seule question, qui reprend d'ailleurs peut-être ce qui a déjà été dit. Abstraction faite des droits conférés par traité, les autochtones vendent leurs prises en utilisant un système de troc ou d'autres méthodes. Si l'on met de côté les droits conférés par traité, il est donc historiquement prouvé que les autochtones vendent leur poisson. C'est bien cela?

Le chef Christmas: Oui, c'est exact.

Le président: J'ai une très brève question pour Kerry au sujet de la pêche à l'anguille. Comme la plupart d'entre nous, je n'ai pas la prétention de toujours comprendre les règlements. Nous nous contentons parfois d'accepter leur existence en nous disant qu'il y a une bonne raison pour cela.

[Text]

Why, in the name of goodness, would anybody...? Forgive me, because I just do not know this issue. Eels, of all things! My dad used to go eel fishing and boil them and skin them and fry them with some garlic and some butter. My mother would have to leave the house when he did it, but we would all eat them at suppertime.

Why is there this problem? I would not think that it is a big fishery. Growing up in Cape Breton, I always knew that up in Eskasoni and such places the natives fished for eels. My father used to buy them up there.

Why has this all of a sudden become a problem? I do not understand it. Who is competing with us for the eels? I do not know why this would come about. Maybe you don't either. Maybe that is the question.

Chief Prosper: I think it is like all fisheries: it is the European or Japanese market that puts a demand on these fish. Even if we or you do not eat them very much, it is those people who put a demand on them. It is the exchange of money that puts the real pressure on the fishery.

The Chairman: You are telling me that basically it is external demand.

It was never regulated before. Natives always fished for eels. It was not a big problem. All of a sudden it has become a problem, and we have a case here where Donald Marshall, Jr. has been charged. I sit back and ask: this was not a problem, so who has created the problem? Why all of a sudden are we into regulations that enrage and pit people against each other when we went for so long dealing with eels and it was not a problem?

Chief Christmas: The problem is that the Minister of Fisheries has decided to license the fishermen and he has decided to give all of the eels away to commercial eel fishermen who come in with big spotlights and destroy the fishery. They are allowed to do this for one or two years, and then they go on to other fishing. The fishermen who are destroying the eels in Kerry's territory are the very same people who destroyed the eels in P.E.I. and the eel fishery in northern New Brunswick.

This is what I mean by successive politicization and people being rewarded for what is basically a breach of the minister's duty in regard to conservation.

The Chairman: Kevin, I will talk to you again regarding this issue this week when I am home.

Mr. Bernier has a question.

M. Bernier: Monsieur le président, j'aimerais simplement souligner aux témoins que je reçois leurs commentaires et que moi aussi, en tant que député du Bloc québécois, je serais intéressé à lire un document émanant de leur groupe. Je dois vous avouer bien humblement que la question autochtone est toute nouvelle pour moi, mais je suis très curieux de nature et je vais me pencher sur tout document émanant d'eux et sur ce qui existe au ministère.

[Translation]

Pourquoi diable, quelqu'un...? Excusez-moi, car c'est une question que je ne connais vraiment pas du tout. Des anguilles! Autrefois, mon père pêchait des anguilles qu'il faisait bouillir et qu'il dépeçait avant de les faire frire avec un peu de beurre et d'ail. Ma mère quittait la maison car elle ne pouvait pas supporter le spectacle, mais au souper, tout le monde en mangeait.

Pourquoi ce problème existe-t-il? Ce n'est pourtant pas une pêche bien importante. Moi qui ai passé mon enfance au Cap-Breton, j'ai toujours su qu'à Eskasoni et ailleurs, les autochtones pêchaient l'anguille. Mon père leur en achetait.

Pourquoi est-ce, tout à coup, devenu un problème? Je ne comprends pas. Où donc sont les concurrents? Je ne comprends pas pourquoi une telle situation peut se produire. Vous non plus, peut-être. Et c'est peut-être là le problème.

Le chef Prosper: Je crois que c'est la même chose que pour tous les autres types de pêche: la demande provient du marché européen ou japonais. Même si vous ou moi n'en mangez pas beaucoup, il y a une demande qui est créée par ces gens-là. C'est l'échange d'argent qui est la cause réelle des pressions auxquelles la pêche est soumise.

Le président: Vous voulez donc dire qu'il s'agit essentiellement d'une demande extérieure.

Cette pêche n'avait jamais été réglementée jusqu'à présent. Les autochtones pêchaient toujours l'anguille. Cela n'avait guère d'importance et pourtant, tout d'un coup, c'est devenu un problème et nous avons un Donald Marshall Jr. qui doit comparaître devant le tribunal. Je me pose donc la question suivante: Si ce n'était pas un problème, qui l'a créé? Pourquoi nous retrouvons-nous tout à coup aux prises avec des règlements qui exaspèrent les gens et les dressent les uns contre les autres, alors que, pendant si longtemps, la pêche à l'anguille n'a posé aucun problème?

Le chef Christmas: Le problème est dû au fait que le ministre des Pêches a décidé d'exiger des pêcheurs qu'ils aient un permis, et il a décidé de laisser toutes les anguilles aux pêcheurs commerciaux qui, avec leurs gros projecteurs, sont en train de détruire la ressource. On leur permet de le faire pendant un ou deux ans, après quoi, ces gens-là vont pêcher autre chose. Les pêcheurs qui détruisent les anguilles sur le territoire de Kerry sont les mêmes que ceux qui ont détruit les anguilles de l'Île-du-Prince-Édouard et du nord du Nouveau-Brunswick.

• 1650

Voilà ce que j'entends par des politisations successives et par un système dans lequel on récompense les gens pour ce qui est essentiellement le non-respect de la responsabilité du ministre à l'égard de la conservation.

Le président: Kevin, je vous reparlerai de tout cela cette semaine, lorsque je serai chez moi.

M. Bernier a une question à poser.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I would simply tell the witnesses that I'm listening to their comments and that as a member of the Bloc québécois, I would very much like to read a document prepared by their group. I must humbly confess that the aboriginal issue is totally new for me, but I'm very inquisitive by nature and I will study all the documents that they produce as well as what the department has to offer.

[Texte]

Je partage avec eux certaines craintes quant à la façon dont les pêches se sont faites dans le passé. Quant à l'aspect politiciaillerie, je ne m'étendrai pas sur ce sujet aujourd'hui.

Je ne suis pas mandaté pour parler de la question des autochtones, mais j'ai écouté ce qu'on a dit ce matin concernant la stratégie des pêcheries autochtones qui a été mise de l'avant par Pêches et Océans. On a eu la version des dirigeants de Pêches et Océans et on a eu ce matin la version d'un groupe de la Colombie-Britannique. On a la version des Micmacs de la région de la Nouvelle-Écosse. J'aimerais me familiariser davantage avec cela et faire mes commentaires au sein du Comité de manière à ce que ce point-là soit retenu.

Je remercie les témoins de m'avoir permis d'apprendre quelque chose aujourd'hui.

The Chairman: Thank you very much, Kevin and Kerry, for being here today. You will get an invitation from us to appear on the AFS and those issues in the near future. Kevin, if you could provide the clerk with the information you mentioned, it would be very helpful. So thanks very much once again for appearing.

Chief Christmas: Thank you very much.

The Chairman: We are now going to put two groups together. I think everybody will be pleased to see that these two organizations have decided to appear together. It certainly helps us with our time line.

Some members of the committee have expressed some concern that we slip a bit. We do, and it is my responsibility to try to keep us on time. I will try to do a little better. All of our witnesses have given us incredibly good information for our deliberations. Some of the witnesses have provided very detailed information, which perhaps has taken a little longer.

Our next witnesses are Jean-Marie Nadeau, president, Industrial Adjustment Committee for the Cod Industry, and Robert Haché, policy advisor, fishery planning, l'Association canadienne des pêcheurs professionnels acadiens.

M. Jean-Marie Nadeau (président du Comité d'aide à l'adaptation de l'industrie de la morue): Je suis le président du Comité d'aide à l'adaptation de l'industrie de la morue. M. Gastien Godin est directeur général de l'Association des pêcheurs professionnels acadiens et M. Robert Haché est responsable des politiques et des plans de pêche à l'Association des pêcheurs professionnels acadiens.

On aurait pu faire notre présentation en français, en anglais ou en espagnol. Nous allons la faire en français.

[Traduction]

I share some of their fears concerning the fisheries in the past. As for political influence, I will not expand on the subject, today.

My mandate is not to talk about the aboriginal issue, but I listened to what was said this morning concerning the aboriginal fishery strategy introduced by Fisheries and Oceans. The senior officials of Fisheries and Oceans gave us their version of the facts and, this morning, we heard a group from British Columbia. We also have the version of the Micmacs from Nova Scotia. I would like to become more familiar with the subject before I make my comments within the committee so that this point be retained.

I would like to thank the witnesses for having taught me something, today.

Le président: Merci beaucoup, Kevin et Kerry, d'être venus. Dans un très proche avenir, vous recevrez de nous une invitation à comparaître afin de parler de la SRAPA et de toutes ces autres questions. Kevin, si vous vouliez bien fournir au greffier les renseignements mentionnés par vous, cela nous serait très utile. Encore une fois, merci beaucoup d'être venus.

Le chef Christmas: Merci beaucoup.

Le président: Nous allons maintenant entendre deux groupes en même temps. Je crois que tout le monde sera heureux de voir qu'ils ont décidé de comparaître ensemble. Cela va nous permettre de gagner du temps.

Certains membres du comité s'inquiètent de voir que nous prenons un peu de retard. C'est vrai, et c'est à moi de faire observer l'horaire. Je vais essayer de faire un peu mieux. Tous nos Btémoins nous ont fourni des éléments d'information incroyablement utiles pour nos délibérations. Certains d'entre eux nous ont apporté des renseignements très détaillés, ce qui a peut-être pris un peu plus de temps.

Les témoins que nous allons entendre maintenant sont Jean-Marie Nadeau, président, Comité d'aide à l'adaptation de l'industrie de la morue, et Robert Haché, conseiller aux politiques et plans de pêche, Association des pêcheurs professionnels acadiens.

Mr. Jean-Marie Nadeau (président, Industrial Committee for the Cod Industry): I am the president of the Industrial Committee for the Cod Industry. Mr. Gastien Godin is director general of the "Association des pêcheurs professionnels acadiens" and Mr. Robert Haché is in charge of policy and fishery planning at the "Association des pêcheurs professionnels acadiens".

We could have made our presentation in French, in English or in Spanish. We shall do it in French.

• 1655

The Chairman: I have a question. Is there no Gaelic in that group down there?

Please proceed.

M. Nadeau: Le Comité d'aide à l'adaptation de l'industrie de la morue est un comité qui existe depuis environ un an seulement, et ce d'ailleurs, grâce à une idée qui a été lancée par l'Association canadienne des pêcheurs professionnels acadiens

Le président: Une petite question. Personne ne parle gaélique dans votre groupe?

Je vous en prie, continuez.

Mr. Nadeau: The Industrial Adjustment Committee for the Cod Industry is only a year old and its creation was suggested by the Association canadienne des pêcheurs professionnels acadiens in order, among other things, to specifically deal with the issue

[Text]

pour, entre autres, faire face de façon particulière au problème de l'industrie du poisson de fond, c'est-à-dire à la crise actuelle. Cependant, le Comité d'aide à l'adaptation de l'industrie de la morue traite les choses surtout du côté humain. C'est pour cela qu'aujourd'hui je ne veux pas faire la lecture de la lettre que nous avons envoyée à M. Tobin, M. Axworthy et les autres le 17 mars dernier. Cependant, mon intervention peut être considérée comme un genre d'appel à la dimension humaine de cette crise.

Souvent, on entend donner beaucoup de chiffres, on entend parler de budgets, mais il ne faut pas oublier que derrière tous ces chiffres, ces budgets et ces poissons qui n'existent plus, il y a des gens. À ce niveau-là, ma présentation ressemble beaucoup—et c'est pour cela qu'elle sera écourtée—à ce que M. Edgar a pu faire plus tôt du côté de la Nouvelle-Écosse.

C'est la première fois que, dans la péninsule acadienne, à la fois les pêcheurs tant hauturiers que côtiers, les propriétaires d'usines, les membres d'équipage, les travailleurs syndiqués et non syndiqués se retrouvent sur un même comité. Comme c'est une première, cela a été excessivement important comme exercice, car nous pensons que, de plus en plus, les partenaires se doivent de travailler ensemble. L'exercice que nous avons fait jusqu'à maintenant est assez important. Cependant, nous avons également sur le même comité des représentants des ministères de Pêches et Océans et des Ressources humaines. Les deux ministères font preuve de bonne volonté. Ils nous disent qu'ils veulent que l'information circule, qu'ils veulent de plus en plus de transparence et nous sommes d'accord avec ces principes. Cependant, depuis deux ou trois semaines, l'information circule moins. Je ne sais pas ce qui se passe.

Cela provoque un certain nombre d'inquiétudes. Comme l'information circule moins, il nous est de plus en plus difficile d'informer les gens avec qui l'on travaille, et c'est ainsi que l'on se retrouve 3 000 à Bathurst, le 17 mars, pour essayer d'obtenir des réponses à ces questions.

L'industrie du poisson de fond au Nouveau-Brunswick est concentrée à 95 p. 100 dans la péninsule acadienne. Cela représente quand même 1 100 personnes. Nous avons réussi à faire comprendre à Ottawa qu'il y avait des gens qui vivaient exclusivement du poisson de fond dans la péninsule acadienne, qu'il s'agisse des usines ou des pêcheurs avec des permis uniques. Je pense qu'on a fini par faire comprendre à certaines gens d'Ottawa que cela existait. Il a fallu une crise pour qu'ils le réalisent. C'est souvent comme cela; lorsqu'on est loin, on oublie la dimension humaine des choses.

Notre comité, tant bien que mal, essaie de collaborer le mieux possible avec les instances gouvernementales pour essayer de rassurer nos gens face à l'avenir. Il y a certes une volonté de recherche pour une approche globale de la part des gouvernements mais en pratique, il y a pas mal de distorsions. Je pense particulièrement à l'annonce faite dernièrement pour faire passer de 10 à 12 les semaines assurables nécessaires pour avoir droit à des prestations d'assurance-chômage par la suite. C'est une décision brutale, surtout au moment où tous les partenaires voulaient travailler le mieux possible ensemble. Cela crée beaucoup d'angoisse parmi nos gens.

[Translation]

of the groundfish industry, that is to say, with the current crisis. However, the Industrial Adjustment Committee for the Cod Industry is more concerned with the human side of things. For that reason, I will not read you the letter we sent Mr. Tobin, Mr. Axworthy and other people, on March 17. However, my presentation may be considered as a sort of appeal to the consideration of the human element in this crisis.

One often hears talks about figures and budgets but one must not forget that behind all these figures these budgets and these fisheries, there are human beings. To that extent, my presentation has a lot in common—that is why I will shorten it—with what Mr. Edgar has done earlier in Nova Scotia.

It is the first time in the Acadian Peninsula that both off-shore and inshore fishermen, plant owners, crews, unionized and non-unionized worker sit on the same committee. Since it was the first time, it was an extremely important exercise because we felt that more and more, partners should work together. What we have done up to now is rather important but, on the same committee we also have representatives from Fisheries and Oceans and from Human Resources. The two departments have shown a lot of good will. They tell us that they want information to circulate, that they want more and more openness and we agree with these principles. However, the flow of information has slowed down for the last two or three weeks. I do not know what is going on.

This is a source of concern. Since the slowdown of the flow of information, it is more and more difficult for us to inform people with whom we work, and that is the reason why there were 3,000 people in Bathurst, on March 17, who wanted to obtain answers to these questions.

Ninety-five percent of the groundfish industry in New Brunswick is concentrated in the Acadian Peninsula. It employs 1,100 people, which is a fair number. We managed to make Ottawa understand that in the Acadian Peninsula, there were people whose livelihood was exclusively based on the groundfish industry, be they plant workers or fishermen with single permits. I think we managed to make some people in Ottawa understand that such people existed, but there had to be a crisis for that. That is often the case; when you are far away from a problem, you tend to forget about the human element.

Our committee does its best to co-operate with the government authorities in order to re-assure our people about their future. Governments definitely show a will to look for a global approach, but in practice there are numerous distortions. I'm specifically thinking about a recent announcement concerning the increase from 10 to 12 of the insurable weeks to be eligible to unemployment insurance benefits. That is a very insensitive decision at a time when all people involved would like to work together as well as possible. This causes a lot of fear among our people.

[Texte]

On a le sentiment que les programmes qui semblent vouloir se dessiner sont plus rassurants pour les personnes du poisson de fond. Sauf que, d'un autre côté, on ne peut pas se réjouir d'une décision qui risque de déplacer le problème des travailleurs du poisson de fond chez les travailleurs du crabe. Cela ne facilite pas la situation.

• 1700

Règle générale, ce que l'on dit, ce que l'on a envie de dire et ce qu'on essaye de dire depuis le début, c'est que tout le monde est d'accord pour le changement, sauf que, tout le monde est d'accord pour le changement pour le mieux. Personne n'est d'accord pour le changement pour le pire.

M. Edgar le mentionnait plus tôt, il y a un problème de communication dans la façon de traiter les choses. Un des problèmes de communication est justement cette annonce qui fait passer la période d'attente de dix à douze semaines, ou encore, l'annonce faite la semaine dernière par MM. McKenna, Axworthy et Young de créer cette compagnie des travailleurs. Cela remplace-t-il, oui ou non, les programmes de retraite anticipée? J'espère que vous serez en mesure de trouver des réponses ou d'aller les chercher. C'est très important pour nous, dans une approche globale de règlement des problèmes de l'industrie du poisson de fond. Nous disons que la réorganisation de l'industrie du poisson de fond doit surtout se faire autour des gens de moins de 50 ans et le programme qu'on nous a annoncé la semaine dernière met l'accent sur les gens de 50 à 65 ans.

Nous sommes d'accord pour dire que ce n'est pas parce qu'une personne a 50 ans qu'elle n'est plus capable de travailler, bien au contraire, mais ce programme est sorti un peu comme un lapin d'un chapeau de magicien. Plusieurs d'entre nous, qui sommes pourtant des partenaires dans la définition de nouveaux programmes, prenaient pour acquis qu'on serait consultés sur ce qui se ferait et, tout d'un coup, on nous sort cette décision—là à brûle-pourpoint.

Nous ne disons pas dès le départ que ce programme est mauvais, mais il est certain qu'il indispose le monde impliqué dans un genre de contrat de partenariat. Quand des décisions comme celles-là sont prises, ça déstabilise un peu notre façon d'approcher les choses.

Règle générale, nous pensons que nous allons passer à travers, sauf qu'il va falloir vraiment que l'information circule beaucoup mieux, que la consultation se fasse de façon plus étroite, un peu comme le disait M. Edgar et que le programme soit flexible. Cependant, un préalable à la flexibilité est l'équité. On sait que par le passé, avec les programmes Crosbie, il y avait de l'iniquité.

L'équité ne veut pas dire identité de programmes. Par exemple, pour le programme de soutien aux bateaux que M. Reid avait annoncé, on parlait de longueur de bateaux mais on avait oublié de parler de tonnage. Nous avons des bateaux de 45 pieds qui valent 300 000\$ et non pas 47 000\$ comme ailleurs, etc. L'équité est très importante en partant, mais il doit y avoir suffisamment de flexibilité.

Donc, pour résumer notre message, je pense que les Acadiens et les Acadiennes de la péninsule acadienne sont prêts à se prendre en main et à redéfinir et réorganiser leur industrie. Ce n'est pas en les «bulldozant» qu'on obtiendra d'eux des

[Traduction]

One feels that the programs that may emerge will be more re-assuring for the people of the groundfish industry. However, we cannot really be pleased with a decision that may transfer the problem from the groundfish sector to the crab sector. That does not help things.

Generally speaking, what we say, what we want to say and what we're trying to say since the beginning, is that everybody is in favour of change, as long as it is a change for the better. Nobody is in favour of a change for the worse.

Mr. Edgar mentioned earlier that there was a problem of communication in the way things were handled. One of the problems precisely is this announcement concerning this increase, from 10 to 12 weeks of the period that you will have to wait to be eligible to UI, or the announcement made, last week, by Mr. McKenna, Mr. Axworthy, and Mr. Young concerning the establishment of the workers' company. Does that replace early retirement programs? I hope you will be able to find answers or to obtain them. That issue is very important for us, in view of a global approach to find a solution to the problems of the ground-fish industry. We consider that the re-structuring of this industry must mostly involve people who are less than 50 years old while the program that was announced last week is focused on people from 50 to 65.

We recognize that being 50 years old does not mean that you are no longer capable of working, on the contrary, but this program seems to have suddenly popped up like a rabbit out of a magician's hat. Some of us, who are partners in the development of new programs, took it for granted that we would be consulted and yet, without warning we are confronted with this decision.

We do not say, off the bat, that it is a bad program, but it undoubtedly makes all the people involved in a kind of partnership agreement bristling. When decisions such as these are made, they have a de-stabilizing effect on the way we approach issues.

We still think that we'll manage to muddle through, but information will have to flow much better, there will have to be much closer consultation, as Mr. Edgar said, and it will have to be a flexible program. However fairness is even more important than flexibility. As we all know, Crosbie programs were unfair.

Fairness does not mean that all programs should be identical. For example, in the vessel support program announced by Mr. Reid, the lengths of the ships were mentioned but one had forgotten about their tonnage. There are some 45-footers that are worth \$300,000 and not \$47,000 as it is the case elsewhere, et cetera. Fairness is very important as a starting point, but there must also be enough flexibility.

In summary, I think that the Acadians of the peninsula are willing to take control and to re-define and re-organize their industry. You will not get answers by bull-dozing them. There are people who currently worry about the eight weeks without

[Text]

réponses. Il y a des gens qui s'inquiètent actuellement des huit semaines sans revenu qu'ils risquent de subir; 32 semaines plus 12, cela ne fait que 44 et, à ma connaissance, on compte encore 52 semaines par année. Tout le monde est d'accord pour qu'il y ait des changements, mais je pense qu'on doit de plus en plus mieux doser la façon d'informer les gens et qu'on peut introduire des programmes tout en demeurant à l'écoute des gens et des groupes comme le nôtre.

Je ne ferai pas la lecture des documents, car on a le sentiment d'en avoir préparé beaucoup depuis un an. Je crois que les grands principes sont résumés dans ce que je viens de vous dire et sont consignés dans des correspondances qui sont mentionnées dans ces documents-là. Si vous voulez les obtenir, il nous fera plaisir de vous les faire parvenir.

Je ne sais pas, à la suite de cette présentation générale, si vous voulez nous poser des questions ou tout simplement passer directement à l'un des partenaires de notre comité, l'Association canadienne des pêcheurs professionnels acadiens. Libre à vous de procéder. Que fait-on? Devons-nous continuer immédiatement avec l'Association canadienne des pêcheurs professionnels acadiens ou passer tout de suite à la discussion?

The Chairman: I would think the best way to do it is to proceed with the other presentations and at the conclusion of those presentations, unless somebody needs information or clarification on what is being given. . . that we go through the other two presentations. Then we will be able to ask all of our presentations at one time.

• 1705

It probably flows better for you as well, so let's continue. It has been good so far.

M. Nadeau: Donc, M. Robert Haché, conseiller aux politiques et plans de pêche de l'APPA fera une présentation.

M. Robert Haché (conseiller aux politiques et plans de pêche, Association des pêcheurs professionnels acadiens): Bonne fin d'après-midi, monsieur le président et membres du Comité. On vous remercie de nous offrir l'opportunité de vous faire part de nos préoccupations concernant la crise dite de la morue.

Il y a deux aspects à la crise et à la façon dont on la traite. Il y a les problèmes à court terme, c'est-à-dire, ce que vont faire nos pêcheurs après le 15 mai. Il y a un deuxième aspect qui selon nous, est autant sinon plus important, c'est celui concernant les perspectives à long terme.

C'est de cet aspect-là que j'aimerais vous entretenir aujourd'hui. J'aimerais vous en entretenir car ces questions, jusqu'à présent, n'ont pas été traitées de façon très claire et elles ont des conséquences directes sur les façons dont vont être administrés les programmes d'aide à court terme.

La position de l'APPA face à la reconstruction des stocks de poisson du sud du golfe Saint-Laurent, repose sur des concepts de gestion axés sur le développement durable des ressources halieutiques. D'emblée, on réitère qu'à l'avenir il faudra étudier les pêches d'une façon bien différente de ce qui a été fait jusqu'à maintenant.

[Translation]

income they may be confronted with; 32 weeks plus 12, that's only 44 and, unless I'm mistaken, there are still 52 weeks to the year. Everybody agrees to changes, but I think that one should modulate better and better the way we inform people and that it is possible to introduce programs while at the same time listening to people and groups such as ours.

I will not read our documents because I feel we have prepared only too many of them for the last year. I have summed up the basic principles which also are expressed in letters mentioned in those documents. We will be glad to send them to you if you so wish.

After this general presentation, I don't know whether you want to ask questions or move directly to one of the partners of our committee, the Association canadienne des pêcheurs professionnels acadiens. It is up to you. What do you want to do? Should we start the debate or should we continue with the Association canadienne des pêcheurs professionnels acadiens?

Le président: Je crois qu'il vaudrait mieux entendre les autres exposés et après ceux-ci, à moins que quelqu'un n'ait besoin de renseignements ou de précisions sur ce qui vient d'être dit. . . nous allons donc entendre les deux autres exposés. Après cela, nous pourrions poser des questions à tous les témoins.

C'est probablement mieux pour vous aussi, alors continuons. La séance se déroule très bien.

Mr. Nadeau: Mr. Robert Haché, the APPA's Policy Advisor on Fishery Planning, will now make his presentation.

Mr. Robert Haché (Policy Advisor on Fishery Planning, Association des pêcheurs professionnels acadiens): Good afternoon, Mr. Chairman and members of the committee. I want to thank you for giving us this opportunity to bring forward our concerns with respect to the cod fishery crisis.

We would like to touch on two specific aspects of the crisis and the way they should be handled. First of all, there are short-term problems—in other words, just exactly what our fishermen will be doing after May 15. But there is a second aspect to the crisis we feel is as important, if not more important, namely, the long-term prospects.

It is that specific issue I would like to discuss with you this afternoon. I feel it's important that I raise them with you today because up until now, they have not been explicitly dealt with, even though they will have a direct impact on the administration of short-term assistance programs.

The APPA position on the fish stocks in the southern gulf of St. Lawrence is based on management concepts aimed at ensuring the sustainable development of fishery resources. We think it's important to state once again that an entirely different approach will have to be taken in future to the ongoing monitoring of the fisheries.

[Texte]

Par rapport aux perspectives à long terme, ce que l'on demande au ministère, depuis déjà de nombreux mois, ce sont des questions simples. Nous disons oui, pour une pêche de l'avenir, oui, pour reconnaître qu'il y a une surcapacité dans les pêches. Quelle sera cette pêche de l'avenir? Qui va y participer? Combien de bateaux seront impliqués et de quelle façon cette pêche sera faite?

Sur ces points-là on n'a malheureusement pas eu beaucoup d'indications très précises de la part du ministère des Pêches et des Océans. On dit, de façon générale, que les capacités doivent être réduites de 50 p. 100. On dit également, de façon générale, que les engins devront passer le test écologique pour s'assurer qu'ils ne nuisent pas à des espèces qui sont prises accidentellement par les différents engins. Ce que l'on dit, c'est que si l'objectif du ministère est de mettre en place une pêche qui serait durable sur le plan écologique et aussi viable sur le plan économique, il faut dès maintenant regarder ces deux aspects, c'est-à-dire, la capacité et la sélectivité des engins.

Récemment, nous avons présenté au ministre des Pêches et des Océans, M. Tobin, les points dont on vous fait part aujourd'hui. La flotte du Nouveau-Brunswick, qui comprend 23 bateaux à permis unique de poisson de fond, des bateaux de pêche mobile, semi-hauturiers, est intéressée à concentrer son énergie et ses efforts vers l'établissement d'une pêche durable de demain. Au Nouveau-Brunswick, nous sommes prêts à étudier une réduction de ces 23 bateaux. On dit dès le départ, que l'on croit qu'il pourrait y avoir dix bateaux, dix capitaines qui seraient intéressés à un programme de rachat de permis, ce qui permettrait de réduire la flotte à 13 permis et permettrait également une redistribution du poisson ainsi mis, si je puis dire, à la disposition des 13 permis restant.

[Traduction]

As far as long-term prospects are concerned, we have been trying to get answers to some simple questions from the department for some months now. We are completely in favour of protecting the fishery for the future, just as we fully recognize that there is an overcapacity in this area. But what will the industry be like in the future? Who will be involved? How many vessels will be out there and just how will the fishery be administered?

On those specific points, we have unfortunately been unable to get many clear indications from the Department of Fisheries and Oceans. The general view is that capacity should be reduced by 50%. It is also the general view that fishing gear should be subject to environmental tests to ensure that they are not harmful to species accidentally caught in nets. We feel that if the department's goal is to put in place an environmentally sustainable and economically viable fishery, there are two specific issues—capacity and fishing gear selection—that we should be looking closely at now.

We recently had an opportunity to meet with the Minister of Fisheries and Oceans, Mr. Tobin, and raise the points we are bringing forward before the committee today. The New Brunswick fleet, which includes 23 vessels holding only a groundfish license, mobile gear and midshore vessels, is interested in concentrating its energy on developing a sustainable fishery for the future. In New Brunswick, we are prepared to consider reducing our fleet of 23 vessels. We have stated from the outset that we believe it is quite possible that ten or so captains would be interested in a license buy-back program, thus making it possible to reduce the size of the fleet to 13 licensed vessels and to redistribute the quota among the 13 remaining licenses.

• 1710

Cela permettrait d'améliorer de façon significative la viabilité économique d'une flotte réduite.

Comme vous le savez, la flotte de poisson de fond du Nouveau-Brunswick comme celle du sud du golfe Saint-Laurent est régie par un système de quotas individuels transférables. Je ne sais pas si le Comité est au courant de ce système-là, mais c'en est un où chaque bateau se voit allouer un pourcentage fixe du quota global qu'il peut pêcher quand bon lui semble durant l'année. C'est un système qui est vérifié par un programme de contrôle de débarquement à quai, sur une base individuelle, et les débarquements de chaque pêcheur sont comptabilisés. Lorsque le pêcheur a pris le quota qui lui est alloué, sa saison est terminée. Ces quotas permettent, lorsque la ressource est présente, à une personne de vendre son quota à un autre pêcheur, car ce sont des quotas individuels transférables dans un système mis sur pied pour faciliter la rationalisation des flottilles.

Dans le cas qui nous concerne actuellement, il n'y a pas beaucoup de pêcheurs qui sont intéressés à acheter des quotas de morue et, vous comprendrez pourquoi. On estime que le coût total—c'est une évaluation, mais ça peut être un peu plus ou un peu moins—d'un rachat serait environ de 1 500 000\$ payés conjointement par les pêcheurs restants et par Pêches et Océans Canada sur la base d'un pourcentage qui pourrait être négocié entre les parties. La part payée par l'industrie pourrait

This would considerably improve the economic viability of the smaller fleet.

As you know, the New Brunswick groundfish fleet, like the one in the southern gulf of St. Lawrence, is governed by a system of individual transferable quotas. In case committee members are not aware of how the system works, each vessel is allocated a set percentage of the overall quota that can be fished at any time during the year. Under the dockside monitoring program, individual landings are monitored and accounted for. When a fisherman has reached his quota, the fishing season is over, as far as he is concerned. When resources are available, this system allows someone to sell his quota to another fisherman, as they are transferable individual quotas that are part of a system aimed at rationalizing the fishing fleets.

In our specific case, few fishermen are in fact interested in buying cod quotas, and the reason for this will be clear to you in a moment. We estimate—and this is only an estimate, so it could be either a little less or a little more—that the total cost of a buy-back would be approximately \$1.5 million to be paid jointly by the remaining fishermen and Fisheries and Oceans Canada on the basis of a percentage that would be negotiated by the various parties. The industry share could be paid directly to

[Text]

être donnée directement aux pêcheurs retraités ou dont les permis ont été rachetés et cela sur une durée, par exemple, de cinq ans après la réouverture de la pêche; ou encore elle pourrait être remboursée à Pêches et Océans Canada, dans le cas où le ministère aurait fait le paiement au complet dès le départ du rachat.

Premier aspect important ici: Comment les choses vont-elles se faire? Au Nouveau-Brunswick, nos pêcheurs sont prêts à s'embarquer dans un programme de rachat de permis et ceux qui resteraient seraient prêts à y mettre un peu de leur pour obtenir un peu plus de quota disponible. Nous souhaitons qu'un tel programme soit géré par un comité conjoint qui inclurait des pêcheurs, soit des gens qui sont directement touchés par cela.

Deuxième aspect que nous croyons important pour le long terme, c'est la question d'une pêche de demain qui serait, comme je l'ai dit en anglais, écologique. L'APPA a, à plusieurs reprises, favorisé des totaux de prises admissibles conservateurs et favorisé la mise en place des programmes de vérification à quai, dans toutes les pêches avec lesquelles on fait des affaires. Ici je fais un aparté pour informer les membres du Comité que l'APPA représente une flotte de poissons de fond, de crevettiers, d'harenguiers, de sébastiers et de crabiers, qui est d'ailleurs la plus importante de nos flottes, dont M. Godin vous parlera tout à l'heure.

• 1715

Dans chacune de ces pêches, il s'est développé chez nos pêcheurs au cours des années une attitude beaucoup plus rationnelle et beaucoup plus prudente face à la façon de gérer cette ressource. Nos pêcheurs savent, pour avoir été probablement au sein de la flotte qui a amélioré ses techniques de pêche de façon régulière au cours des 20 ou 25 années, qu'il est facile de vider la mer de son poisson avec les équipements dont ils disposent. Pour cette raison, ils sont conscients qu'il faut maintenant s'assurer qu'on ne vide pas la mer de son poisson, justement.

Les méthodes de capture et les pratiques de capture qui étaient acceptables hier, seront questionnables demain. La poursuite de l'utilisation de différents engins de pêche dépendra de la capacité ou de l'habilité qu'auront les utilisateurs de ces engins d'améliorer les caractéristiques écologiques de chacun de ces engins de pêche. Maintenant que les stocks sont bas, c'est le moment de donner à l'industrie la confiance, l'opportunité et l'aide nécessaire pour améliorer la sélectivité des différents engins que l'on utilise. La flotte dite de QIT, celle de l'APPA, a déjà en 1993 servi de base pour confirmer la sélectivité améliorée des senneurs danois qui utilisent des ralingues.

On a eu bien des difficultés le printemps dernier, certains d'entre vous le savent; il y a eu une occupation des bureaux de Pêches et Océans Canada qui a duré trois semaines parce qu'on s'était vu refuser, par le sous-ministre, la possibilité de vérifier la sélectivité d'un engin que l'on considérait plus sélectif que celui qu'on voulait nous imposer dans le sud du golfe. On a finalement réussi à faire cette expérience et cela a prouvé que les pêcheurs avaient raison. D'autres essais dans des conditions d'abondance supérieure de morue, c'est-à-dire dans les concentrations du printemps ou de l'automne, avec du maillage plus petit sont maintenant nécessaires pour évaluer de façon complète cette approche.

[Translation]

retired fishermen or to those whose licenses had been bought back over a five-year period, say, once the fishery re-opens; or, it could be paid back to Fisheries and Oceans Canada, if the department had already paid out the total amount at the time of the buy-back.

A first important point is this: How would such an initiative be implemented? In New Brunswick, our fishermen are prepared to participate in a license buy-back program, and those remaining fishermen would also be prepared to make concessions in order to obtain more of the available quota. We would hope that such a program would be managed by a joint committee including fishermen, who are, of course, directly affected by this.

A second issue we feel is important in the long term involves ensuring that the fishery will be environmentally sound in the future. On a number of occasions, the APPA has stated that it is in favour of conservative total allowable catches as well as the implementation of dockside monitoring programs for all the fisheries we deal with. If I can just digress for a moment, I want the committee members to know that the APPA represents a fleet comprising groundfish, shrimp, herring, redfish and crab boats, the crabbers representing the most significant part of our fleet, as Mr. Godin will be explaining to you later.

In each of these fisheries, fishermen over the years have developed a far more rational and cautious attitude towards resource management. Because they are part of a fleet that has improved its fishing techniques consistently over the past 20 or 25 years, they know full well that it is easy enough to take every last fish in the sea with the kind of equipment available to them. That's why they are especially aware that we have to be very careful not to take every last fish out of the sea.

Harvesting methods and practices that were acceptable yesterday will certainly be questionable tomorrow. Continued use of various types of fishing gear will depend on the ability of those that use that gear to improve its environmental safety. Now that stocks are low, it's an ideal time to show faith in the industry and to give it the opportunity and the assistance it requires to improve the selectivity of the various types of gear we use. In 1993, the ITQ fleet—the APPA's fleet, in other words—was used to confirm the improved selectivity of Danish seiners that use purse lines.

As some of you well know, we had a few problems last spring; the offices of Fisheries and Oceans Canada were occupied for a three-week period because the deputy minister refused to allow us to verify the selectivity of a particular type of gear that we considered more selective than the one the department wanted us to use in the southern gulf. In the end, we were able to try it out and the fishermen were proven right. Other tests with smaller mesh in conditions where there is an abundance of cod—say in Spring or Fall—are now needed to conduct a complete assessment of this approach.

[Texte]

On espère, on souhaite que le Comité, dans ses recommandations, donnera une importance particulière à l'aspect du développement et de l'amélioration de nos approches de capture, sans éliminer aucun engin au départ. Vous seriez surpris d'apprendre que, dans le développement d'engins sélectifs, il y a peu de choses qui ont été faites et que, si nos pêcheurs ont réussi à trouver des trucs pour améliorer la capacité de capture de leurs engins, ils sont tout autant capables de trouver d'autres trucs, d'autres façons pour assurer une plus grande sélectivité de ces engins. Il faut que les pêcheurs soient impliqués encore beaucoup plus dans le développement, l'évaluation et l'expérimentation des engins sélectifs. Il faut immédiatement prendre ce chemin-là, que ce soit pour les chaluts, les sennes danoises, ou encore pour les filets maillants et j'en passe.

L'APPA est convaincue que des actions concertées, immédiates et crédibles sur ces aspects à long terme comme les rachats de permis, de retraite anticipée et de sélectivité d'engins de pêche, doivent se faire bientôt. Il faut vraiment mettre l'emphase là-dessus car cela facilitera de façon significative l'acceptation et la meilleure gestion des programmes de compensation à court terme que le gouvernement devra mettre en place de toute façon.

• 1720

Il ne s'agit pas de dire qu'il y a un problème, qu'on ne croit pas que la pêche de demain sera différente; il s'agit de dire: pensons à la pêche de demain et prenons les mesures appropriées, dès maintenant; établissons des objectifs clairs. On aimerait que Pêches et Océans Canada, de concertation avec les pêcheurs, dise: Les objectifs de rationalisation sont ceux-là; on veut voir tant de permis; on veut voir tant de types de bateaux; on veut voir tant de types d'usines. Bref! Qu'on ait des indications sur lesquelles nos pêcheurs puissent se baser pour dire, si c'est cela le portrait de demain, il faut que nous, maintenant, nous ajustions à ce portrait-là. On ne veut pas dire nécessairement que le gouvernement le fasse en vase clos. On veut être consultés. Mais, on pense qu'il est important de donner des indications à long terme à nos pêcheurs pour diminuer un peu l'anxiété qui existe dans nos communautés.

Sur ce, je vais passer la parole à mon patron et collègue, Gastien.

M. Gastien Godin (Association des pêcheurs professionnels acadiens): Monsieur le président, je voudrais vous remercier de nous permettre de vous faire part de nos préoccupations, cet après-midi.

À ce que mon collègue a très bien dit, j'aimerais dire rapidement que la rationalisation doit se faire à l'intérieur de chacune des provinces et à l'intérieur de chacune des flotilles. C'est pour nous une condition sine qua non dans l'approche globale de la rationalisation de l'industrie du poisson de fond.

L'essentiel de ce que je veux vous dire, aussi brièvement qu'il est possible de le faire, touche certainement des présentations qui vous ont été faites, j'en suis certain, et qui ont été faites auprès du ministre des Pêches et des Océans. Il y a d'immenses pressions actuellement parce qu'il y a une crise des plus sévères car on veut déplacer le problème du poisson de fond vers des espèces qui vont relativement bien. Dans les circonstances, il y a le crabe des neiges dans le sud du golfe

[Traduction]

We do hope that in making its recommendations, the committee will pay special attention to the development and improvement of harvesting methods and practices, but without rejecting certain types of gear out of hand. You may be surprised to learn that very little has been done in the area of selective gear development, and that if our fishermen have found ways of improving their gear so as to improve their catch rates, they are perfectly capable of finding ways of making that gear more selective. Fishermen must be more closely involved in the development, assessment and testing of selective gear. We must move ahead quickly in that area, whether we're talking about trawl nets, danish seines, or gill nets—and of course, there are many more.

The APPA firmly believes that immediate, concerted and credible action must be taken as soon as possible to deal with long-term issues such as license buy-backs, early retirement and fishing gear selectivity. They must be given priority, as they will considerably facilitate both the acceptance and the improved management of the short-term compensation programs the government will have to put in place, no matter what.

There's no point in saying, we know there's a problem but we don't think the fishing industry will be any different in the future. Instead, we must start thinking about the fishery of the future now and immediately take whatever steps are required, on the basis of clear goals. We would like to see Fisheries and Oceans Canada sit down with fishermen and say; here are our goals in terms of rationalization; we want so many licenses, so many different types of vessels and so many different types of plants. In other words, we want some clear indications that our fishermen can use to determine the kind adjustments they have to make in order to comply with future fishery regulations. We don't mean that the government should decide all these things in a vacuum. On the contrary, we want to be consulted. However, we think it's important that fishermen be given some indication of what the future holds, as this would take away some of the anxiety that many communities feel at this time.

I will end there, and give the floor to my boss and colleague, Gastien.

Mr. Gastien Godin (Association des pêcheurs professionnels acadiens): Mr. Chairman, I, too, would like to thank you for giving us an opportunity this afternoon to share our concerns with you.

With respect to what my colleague so eloquently stated, I would just like to quickly add that rationalization must occur in each individual province and within each individual fleet. We see that as an essential component of a comprehensive approach to rationalizing the ground fish industry.

The main issue I want to raise with you, as briefly as I possibly can, has most certainly already been touched on in other presentations and probably in representations made to the Minister of Fisheries and Oceans. There is tremendous pressure at this time, because we are going through one of the worst crisis ever to hit the fishery and because some people are trying to shift the ground fish problem to other species where the fishery is in relatively good shape. For example, there is the

[Text]

Saint-Laurent. Il y a une pêche semi-hauturière du crabe des neiges où il y a 130 bateaux semi-hauturiers et autour de 600 pêcheurs. C'est une flotille importante qui fait vivre un nombre considérable d'employés dans plusieurs provinces, et vous avez certainement reçu des présentations demandant que soient émis de nouveaux permis dans cette pêcherie.

Vous pouvez comprendre que cette question nous préoccupe au plus haut point, et non pas que nous ne sommes pas, nous aussi, partie du problème puisque, à l'intérieur de notre membership, il y a également des pêcheurs de poisson de fond, comme il y en a un peu partout dans les provinces. Nous avons réussi, jusqu'à maintenant, à maintenir une certaine paix à l'intérieur du groupe en essayant de faire comprendre aux uns et aux autres l'irrationnel que constituerait l'émission de nouveaux permis à ce moment-ci.

Je voudrais simplement vous dire que, en 1988-1989,—et c'est important, je crois, de rappeler cela—nous avons connu un effondrement de la même amplitude dans l'industrie du crabe avec les mêmes conséquences sociales et économiques, donc la même crise que celle que nous connaissons à Terre-Neuve aujourd'hui, puisque le crabe est au Nouveau-Brunswick un peu ce que la morue du nord est à Terre-Neuve. C'est ce qu'on appelle, en français, chez nous, notre *bread and butter*. C'est important; c'est considérable.

Suite à cet effondrement-là, il y avait deux nouvelles: une mauvaise et une bonne. La mauvaise nouvelle, c'était que nous connaissions un effondrement d'un stock qui avait grimpé à 30 000 tonnes et qui chutait à moins de 7 000 tonnes; les pêcheurs étaient obligés de ramener leurs casiers à la côte parce qu'il n'y avait plus de poisson, et qu'on était quasiment à la veille d'arrêter la pêche totalement, comme on l'a fait à Terre-Neuve. On s'est dit qu'on allait se reprendre en main plutôt que de devoir fermer la pêche. N'y a-t-il pas des moyens de prendre des mesures rigoureuses pour rebâtir ce stock-là?

• 1725

La bonne nouvelle, et c'est aussi le message que je veux lancer au sujet du poisson de fond, c'est que nous travaillons avec une ressource renouvelable et qu'il est possible, si on fait un sacrifice et si on y met le prix et la rigueur qui s'imposent, de rebâtir ce stock-là. Je pense que la décision de fermer la pêche au poisson de fond n'est pas une mauvaise décision. Au contraire, c'est une décision très sage et je félicite le gouvernement de l'avoir prise et je félicite votre gouvernement de poursuivre cette approche et de travailler à rebâtir ce stock-là.

Dans le cas du crabe, nous avons dû prendre immédiatement des mesures rigoureuses: un système de quotas individuels, et non pas un *free ride*, accompagné d'un système très rigoureux de contrôle au débarquement; un comité pour empêcher les pêcheurs de pêcher lorsque le crabe était en mue; éviter de pêcher durant la période des glaces, alors que les casiers pouvaient détruire les fonds de pêche.

Voici ce qui est le plus important. Ces dernières années, les scientifiques nous arrivaient et nous disaient: Vous pouvez pêcher un contingent d'une certaine limite. Nous recevions deux renseignements. Premièrement, on disait que la biomasse, ces

[Translation]

snow crab fishery in the Southern Gulf of Saint Lawrence. This is a mid-shore snow crab fishery involving some 130 mid-shore vessels and approximately 600 fishermen. It's a significant fleet that provides work to a considerable number of people in various provinces, and I have no doubt you have heard presentations asking that new licenses be issued for that fishery.

As you can well understand, this is of great concern to us—not because we are not part of the problem; indeed, our membership also includes ground fish fishermen, of which there are a certain number in every province. Up until now, we have succeeded in keeping the peace within our group by making the point that it would be completely irrational to issue new permits for that fishery at this time.

I just wanted to remind everyone that back in 1988-89—and this is an important point, I think—the crab industry experienced a crisis of the same magnitude, with the same social and economic repercussions, as the one that is occurring today in Newfoundland, since crab is to New Brunswick a little like what northern cod is to Newfoundland. It's what we call our bread and butter, so you can imagine how important it is to us.

Following the collapse of that fishery, there was both good news and bad news. The bad news was that a species that had yielded up to 30,000 tons at its peak had now declined to less than 7,000 tons; fishermen had to bring their traps inshore because there was no more crab to be fished. They came very close to closing the entire fishery, as they did in Newfoundland. But we decided we were going to take matters under control so that the fishery would not have to be closed. We knew that if we took appropriate, rigorous steps, we could probably rebuild the stock.

The good news—and this is the message I want to emphasize with respect to ground fish—is that we are working with a renewable resource and that it is possible, if people are prepared to make sacrifices and to rigorously comply with the measures put in place, to re-build the stock. I personally do not believe the decision to close the ground fish fishery was a bad decision. On the contrary, it was a wise decision, in my view, and I commend the government for having made it; I also commend your government for pursuing that specific approach and for taking steps to re-build the stock.

In the case of the crab fishery, we had to immediately move to put tough measures in place—namely, a system of individual quotas, instead of a free ride, as well as a very stringent system of dockside monitoring; a committee to prevent fishermen from fishing crab during the moulting season and in ice conditions, since traps can destroy fishing grounds.

This brings me to the most important point I want to raise. In recent years, scientists have been telling us that we could take a certain amount of fish. We were given two kinds of information. First of all, we were told that the biomass had been

[Texte]

dernières années, était bonne et qu'on pouvait pêcher à un bon niveau. La biomasse, c'est la quantité commerciale de poisson disponible sur les fonds de pêche. Deuxièmement, les scientifiques nous disaient: C'est beau, il y a du bon poisson actuellement, mais il y a peu de petits poissons; dans nos statistiques, nous ne voyons pas de bébés crabes. Il y avait un défi. Les pêcheurs devaient prendre une décision. Est-ce qu'on prend tout ce poisson—là aujourd'hui, quitte à ce qu'il n'y en ait plus dans quelques années, ou si on essaie de répartir ce poisson sur une plus longue période? Ils ont choisi et demandé à leurs partenaires de limiter leur appétit, ces deux ou trois dernières années, pour essayer d'étaler ce crabe—là sur quelques années.

Qu'est-ce qui se passe maintenant? En 1994, les scientifiques nous disent: Votre politique a eu le succès escompté, puisque nous constatons que la biomasse, la quantité commerciale de crabes est actuellement très élevée. Normalement, s'il n'y avait pas eu de crise de la morue, on n'en aurait probablement jamais entendu parler. Vous n'auriez probablement pas eu de pression et on aurait continué à pêcher. Cependant, il y a une crise de la morue.

Il y a eu une réunion du Comité consultatif sur le crabe à Montréal, il y a quelques semaines, et il y a eu 30 présentations d'individus et d'organisations qui demandaient à peu près 600 permis supplémentaires, de nouvelles zones, d'éliminer des zones pour aller pêcher dans la pêche semi-hauturière, ce qui équivalait à environ 20 000 tonnes supplémentaires.

Nous avons réussi à stabiliser cette industrie—là et nous savons déjà qu'il y aura de bonnes captures dans les deux prochaines années, mais les scientifiques nous disent, avec des chiffres à l'appui, que dans deux ans, on aura une diminution importante des captures, non pas parce que les pêcheurs auront mal géré, mais à cause de la nature.

Nous souhaiterions que le gouvernement, dans les circonstances, maintienne le statu quo dans le sud du golfe afin qu'il n'y ait pas d'effort de pêche supplémentaire. Il serait insensé qu'on déplace la crise de la morue en permettant une surpêche de crabe qu'on dénoncera dans quelques années, lorsqu'on constatera de nouveau une diminution des stocks.

Voilà l'essentiel de mon commentaire. Je voudrais terminer en disant que, dans le cas du crabe, ces dernières années, nous avons, au moyen de cette approche, rebâti la confiance entre les pêcheurs, les organisations de pêcheurs, l'industrie du crabe, les scientifiques du gouvernement fédéral et les gestionnaires, dont ceux du golfe. On entend beaucoup de choses très mauvaises à l'endroit de la bureaucratie du MPO. Je dois vous dire, comme nous le disions récemment au ministre des Pêches et des Océans, que dans le golfe Saint-Laurent, ces dernières années, pour beaucoup d'espèces, on a réussi à rebâtir cette confiance et ce partenariat entre les fonctionnaires sur le terrain et l'industrie. Aujourd'hui, si le gouvernement prenait une décision improvisée, parce qu'il est pressé de toutes parts, cela aurait des conséquences désastreuses sur cette confiance qui s'est créée entre l'industrie et les autorités, d'autant plus que cette année, en échange du statu quo, nous proposons quelque chose de vraiment intéressant au gouvernement. Par exemple, les pêcheurs ont accepté ces jours derniers, en réunion générale, de profiter des bonnes années que l'on connaît actuellement pour contribuer financièrement à un fonds de recherche afin de

[Traduction]

good in recent years and that we could catch a reasonable amount of fish. The term "biomass" refers to the commercial volume of fish available in fishing grounds. Secondly, scientists were telling us that while there was good quality fish available, there were very few small fish out there; according to their statistics, there were no baby crab. That presented us with a challenge. Fishermen had to make a decision. Were they going to catch all that fish now, even if it meant there would be none in a few years, or were they going to try and make that fish last longer? Well, they made the decision to ask their partners to be less greedy over the next two or three years, so as to extend the availability of the resource over a longer period.

But what is the situation now? In 1994, scientists are telling us: Your policy did achieve the desired results, as we have observed that the biomass, or commercial volume of crab, is currently very high. Had there been no crisis in the cod fishery, the issue would probably never have been raised. You would probably not have been under pressure and we would have continued to fish. However, there was a crisis in the cod fishery.

At a meeting of the Crab Advisory Committee in Montreal a few weeks ago, some 30 presentations were made by individuals or organizations requesting almost 600 additional licenses, the creation of new fishing areas and the elimination of others, to allow fishing in the mid-shore fishery, all of which added up to approximately 20,000 additional tonnes.

We have managed to stabilize the industry and we know that we can get good harvesting over the next couple of years. However, scientists are telling us, with the figures to back it up, that there will be an important decline in two years' time—not because fishermen have managed the resource poorly, but because nature is simply taking its course.

Under the circumstances, we would like the government to maintain the status quo in the southern gulf, and to ensure there is no additional fishing there. It would make no sense to simply shift the crisis from the cod industry to the crab industry, by allowing over-fishing of the resource for a few years, only to realize that stocks are depleted again.

Those are the main points I wanted to raise. I would like to conclude by saying that in the crab industry in recent years, this approach has allowed us to re-build the confidence of fishermen, fishermen's organizations, the industry as a whole, federal government scientists and fishery management officials, including those responsible for the gulf. You often hear nasty things said about DFO officials. But I must say, as I recently pointed out to the Minister of Fisheries and Oceans, that in the Gulf of St. Lawrence in recent years—and this applies to a number of different species—we have succeeded in re-building a relationship of trust and a close partnership between officials working in the field and members of the industry. If the government were now to make an impromptu decision, because of pressure on all sides, it would have a disastrous effect on that relationship of trust that has been built up between the industry and department officials, particularly since this year, rather than just the status quo, we are proposing something that the government should find very attractive. For example, these last few days, fishermen have agreed at a general meeting to take advantage of the good years as we are experiencing now, to

[Text]

partager avec Pêches et Océans les frais de certaines recherches que nous conviendrons de faire ensemble dans les prochaines années.

[Translation]

make a financial contribution to a research fund with a view to sharing with fisheries and oceans the cost of some research we'll agree to do jointly over the next few years.

• 1730

Je pense que c'est quelque chose de quasi inusité. Je crois qu'il y a eu des petites expériences comme celle-là en Colombie-Britannique, il y a quelques années, mais une chose de cette ampleur est sans précédent dans l'industrie des pêches canadienne. Nous sommes disposés, dans les circonstances, à explorer cette possibilité avec les autorités. De grâce, maintenez la stabilité dans les secteurs où les choses sont stables et aidez-nous à nous prendre en main.

Merci, monsieur le président. Nous sommes maintenant disposés à répondre à vos questions.

The Chairman: I have a couple of questions for you.

You are prolific. You put a lot of words out in a very short period of time. We have listened carefully. Your approach is one that we have to hear. We have a crisis. It is most severe in Newfoundland. Outside of Newfoundland, next, it is most severe in Cape Breton.

However, as you go through Nova Scotia, where we get into mixed fisheries, mixed licences, it is less severe. When you get into New Brunswick and P.E.I., for those who are affected it is very hard. It is devastating. But not all the fisheries are in collapse. Some fisheries are fairly healthy.

What you are talking about is how you have been able to manage the crab fishery. In the southern gulf region—I think it is 4T—you have been able to manage it properly. Because you have been able to manage it, you are now afraid that the crisis in the cod industry will cause the government to look around and say, wait now, can we give some licences out to people who partially relied on cod but have now lost their income? You are afraid that your good conservation methods may not reap you the rewards, and may actually be negative.

What I want to ask you is this. We heard from an individual earlier, Leonard Leblanc, who is from the Cheticamp and Area Inshore Fishermen Association. He spoke about this. He was concerned, because the fishermen in his area rely on the cod fishery for about 30% of their income. With the moratorium, they have lost 30% of their income.

We are saying, you either have to be flexible and include us in the recovery program for income support, or you can make us not dependent on government and issue some new crab licences for us, so that we can make up the difference.

I raise this simply because you are on the other side of it. You represent the fishermen who have managed the resource. I would like a quick response on that, and I think I know what it will be.

We had a witness from the Fishermen's Federation, Ernie Smith. Ernie Smith came forward with a proposal for a sustainable fishery. He said that in the gulf region, 4T, if there was under—5,000 pounds or tonnes? I think he said pounds. If

I think this is something quite unusual. I think there have been similar experiences on a small scale in British Columbia a few years ago, but something of that scope is unprecedented in the Canadian fishing industry. We are prepared, under the circumstances, to explore this option with the authorities. Please maintain stability in the sectors where things are stable and help us help ourselves.

Thank you, Mr. Chairman. We are now prepared to answer your questions.

Le président: J'ai deux questions à vous poser.

Quel débit! Vous dites beaucoup en très peu de temps. Nous vous avons écouté attentivement. Votre point de vue mérite notre attention. Nous sommes en crise. Elle est plus aiguë à Terre-Neuve qu'ailleurs. Après Terre-Neuve, c'est au Cap-Breton que la situation est la plus grave.

Par contre, la situation est moins grave en Nouvelle-Écosse où il y a les pêches et les permis mixtes. Au Nouveau-Brunswick et à l'Île-du-Prince-Édouard, c'est très dur pour les personnes qui sont touchées. C'est catastrophique. Par contre, les pêches ne sont pas toutes en train de s'effondrer. Certaines sont encore assez saines.

Vous expliquez que vous êtes parvenu à bien gérer la pêche au crabe. C'est vrai dans la région du sud du Golfe—je crois qu'il s'agit de la zone 4T. De ce fait même, vous craignez maintenant que la crise qui sévit dans l'industrie de la morue n'incite le gouvernement à vouloir accorder un permis à quelques pêcheurs qui vivaient en partie de la pêche à la morue et qui ont perdu leur gagne-pain. Vous craignez de ne pas pouvoir récolter les fruits de vos bonnes méthodes de conservation et vous redoutez que leurs résultats soient en fait négatifs.

Voici ce que je voudrais savoir. M. Léonard Leblanc, qui représente l'Association des pêcheurs côtiers de Cheticamp en a déjà parlé. C'est une question qui le préoccupe parce que les pêcheurs de sa région tirent à peu près 30 p. 100 de leur revenu de la pêche à la morue. À cause du moratoire, ils ont donc perdu 30 p. 100 de leur revenu.

De deux choses l'une, il faut faire preuve d'une certaine souplesse et les englober dans le programme de relance et de soutien du revenu ou il faut s'arranger pour qu'ils ne dépendent pas du gouvernement et leur accorder quelques permis de pêche au crabe supplémentaires pour leur permettre de compenser cette perte.

Si j'aborde le problème, c'est que vous êtes dans l'autre camp. Vous représentez les pêcheurs qui ont géré leurs ressources. Je voudrais que vous me donniez rapidement une réponse que je connais d'avance, je crois.

Un représentant de la Fédération des pêcheurs, M. Ernie Smith, est venu témoigner. Il nous a proposé une solution de pêche durable. Il a dit que dans la région du Golfe, c'est-à-dire dans la zone 4T, si le quota était inférieur à 5 000 livres ou

[Texte]

the quota was under 5,000, there should be closure of the region. If it was 5,000 to 10,000, it should be open to under 45-foot competitively fixed gear, gill-net and hand line only. At 10,000 to 20,000, if that was the quota, it should be open to under 45-foot fixed and mobile and the ITQ fleet.

If it was 20,000 to 30,000 for the quota, it would be open to less than 45 to 50. What he was suggesting is that in the ground fishery, where we have a collapse, as the stocks recover, the most labour intensive fishermen sector should be the first to get back into the resource. As quota of stocks recover, then you go out. Could you give me your comment on that? It would impact perhaps on your access or the time of your access to the resource.

M. Godin: Vos deux questions sont pertinentes et surtout très intéressantes. Je vais commencer par la première, monsieur le président.

• 1735

Pour nous, il est clair, et c'est l'approche qui nous semble la plus sage, de faire une distinction entre la crise de la morue et ses conséquences, et les autres espèces qui peuvent être indûment touchées par cette crise. Dans le poisson de fond, actuellement, et tout le monde le reconnaît dans une certaine mesure, c'est la responsabilité du gouvernement et des partenaires de l'industrie du poisson de fond que de trouver les approches les plus raisonnables pour régler cette question du poisson de fond et la façon dont on traite les victimes de la crise du poisson de fond.

Si le gouvernement, plutôt que de limiter l'admissibilité aux programmes à ceux qui dépendaient de la pêche à plus de 50 p. 100, juge que s'ils sont victimes à plus de 25 p. 100, on doit leur donner une certaine part, cela doit entrer dans le programme global du gouvernement canadien pour traiter la crise du poisson de fond.

Je crois, et je n'insisterai jamais assez là-dessus, que l'approche la plus irresponsable serait de déplacer les problèmes dans un secteur vers un autre secteur. Si vous agissez de cette manière, vous allez vous retrouver dans deux ou trois ans face à une crise du crabe. Et là qu'est-ce qu'on fait maintenant? On déplace les gars du crabe vers la crevette? On déplace les gars du crabe vers la pêche aux anguilles ou vers d'autres espèces?

Il y a là un problème que le gouvernement doit traiter de façon isolée. Il y a une crise du poisson de fond. Traitons-la ainsi.

Sur la deuxième question, il y a actuellement un groupe qui propose une approche dont vous venez d'énumérer les principaux éléments. Notre approche a priori, monsieur le président, c'est qu'on a tous le même défi. Aujourd'hui, c'est celui de relever le défi du développement durable. Le plus important est la sélectivité. Dans ce sens, chacune des flottilles que vous avez énumérées, que ce soit celle des 45 à 50 pieds ou celle des moins de 45 pieds, devra démontrer qu'elle est sélective. À partir de cette illustration, qui, par la suite, devra avoir accès en premier à la pêche? Je crois qu'il revient aux partenaires de discuter de cela. Il nous serait difficile aujourd'hui de nous prononcer de façon catégorique, à savoir

[Traduction]

5 000 tonnes—je crois qu'il a parlé de livres—la région serait fermée. S'il était de 5 000 à 10 000 livres, elle serait ouverte aux chalutiers de 45 pieds qui sont concurrentiels et qui sont équipés d'engins fixes, de filets maillants et de lignames seulement. Si le quota était de 10 000 à 20 000 livres, la zone devrait être ouverte aux chalutiers de moins de 45 pieds équipés d'engins fixes et d'engins mobiles et à la flotte dite de QIT.

Si le quota était de 20 000 à 30 000 livres, la pêche serait ouverte aux chalutiers de moins de 45 à 50 pieds. D'après M. Smith, dans le secteur de la pêche du poisson de fond qui s'est effondré, lorsque les stocks se régénéreront, c'est le secteur qui a le plus fort coefficient de pêcheurs qui devrait être le premier à pouvoir se remettre à pêcher. Ensuite, on donnerait accès aux autres secteurs à mesure que les stocks augmentent. Pourriez-vous me dire ce que vous en pensez? Cela pourrait avoir une influence sur votre capacité d'accès ou sur le moment où vous avez accès à la ressource.

Mr. Godin: Both your questions are relevant and above all very interesting. I will start with the first one, Mr. Chairman.

It is clear to us—and this is the approach that we feel is the wisest under the circumstances—that a distinction must be made between the consequences of the crisis in the cod fishery and the potential impact on other species, that may be unduly affected by the crisis. In the ground fish industry—and this is something everyone seems to recognize to a point—it is up to the government and its partners in the ground fish industry to find reasonable ways of dealing with the ground fish problem and helping the victims of the current crisis.

If, rather than limiting eligibility to the programmes to those who derive more than 50 per cent of their income from the fishery, the government decides that those who derive more than 25 per cent of their income from the fishery will be entitled to a certain share, this arrangement should be part of the Canadian Government's overall package to deal with the crisis in the ground fish industry.

My personal feeling—and I cannot stress this point enough—is that the most irresponsible approach would be to simply shift the problem to another sector. If you take such an approach, you will simply be facing a crisis in the crab industry two or three years from now. Then what will you do? Shift the crab fishermen to the shrimp or eel fishery, or to other species?

This is a problem that the government must deal with as an isolated problem. There is a crisis in the ground fish industry, so let's treat it as such.

With respect to the second question, a group is currently suggesting an approach that you have just outlined. From our perspective, Mr. Chairman, we all must meet the same challenge, and that challenge involves ensuring the sustainable development of the fishery. The most important aspect of that is selectivity. Every one of the fleets that you mentioned, whether we're talking about 45-foot to 50-foot vessels or vessels that are under 45 feet, will have to demonstrate that it is selective. On the basis of that demonstration, how, then, are we to determine who should have priority access to the fishery? Well, I think it's up to the partners to look at those issues. We cannot really take a clear position today on who should. As we see it, the problem

[Text]

qui devrait... A priori, pour nous, le problème n'est pas de savoir quels devraient être les premiers à retourner à la pêche en premier, mais de savoir quels sont ceux qui, les premiers, pourront démontrer qu'ils ont relevé le défi de la sélectivité. La sélectivité, pour ceux qui sont moins familiers avec ce jargon, c'est démontrer qu'on peut choisir entre le petit poisson et le gros poisson, afin de laisser dans la mer suffisamment de petits poissons qui grossiront.

Ensuite, qui doit le pêcher? Est-ce que ce sera une catégorie plutôt que l'autre? Il y a toutes les questions économiques à prendre en considération: les usines qui dépendent de ce poisson-là, les régions qui sont plus centrées sur une catégorie de pêche que sur l'autre.

Je ne sais pas si j'ai répondu de façon raisonnable à votre question, mais il nous paraît prématuré, en ce moment, de nous entendre sur ceux qui devraient être les premiers à pêcher. Pour nous, le premier défi, c'est la sélectivité et la durabilité de la pêche. Merci.

The Chairman: Mr. Bernier is going to be asking some questions next. By the way, you gave a very good political answer to that question. We will have to run you for some party some day, because the answer was very good. You succeeded in not offending anybody, leaving it up to the politicians to consult and to decide.

M. Godin: C'est ce qu'on essaie de faire, monsieur le président.

M. Bernier: Connaissant très bien M. Gastien Godin, ainsi que son confrère, M. Haché, je n'en attendais pas moins de lui. Il a un excellent coup de patin, oserais-je dire, et je le salue très amicalement.

• 1740

Monsieur Godin, on a abordé tout à l'heure la question de la pêche au crabe. J'ai préparé trois petites questions, mais je vais essayer de laisser du temps à mes confrères pour qu'ils puissent vous poser quelques questions. Je pense en savoir un peu plus qu'eux sur votre groupe et j'aimerais leur donner la possibilité de poser d'autres questions.

Concernant la question du crabe, je sais que c'est un épineux problème, et non une question de crabe épineux. Par le passé, on a beaucoup travaillé pour essayer de démêler les gens qui pêchaient le crabe de ceux qui pêchaient la morue, etc., etc. Cependant je prends bonne note de vos propos quant à la nécessité de ne pas déshabiller Ti-Pierre pour habiller Ti-Paul. C'est une expression, et je ne sais pas comment les interprètes la traduiront pour mes collègues.

Pour en revenir à la question du crabe, si jamais on reste sur une seule voie au niveau des pêches, c'est-à-dire qu'on évite d'émettre un permis de pêche multi-espèces, quelle serait les perspectives pour votre groupe concernant les permis de crabe et de morue? Il y a des détenteurs de permis de crabe qui sont aussi détenteurs de permis de morue, ou du moins qui ont une certaine allocation, tant au niveau des engins mobiles qu'au niveau des engins fixes. C'est peut-être du donnant donnant. Je ne sais pas quelle est votre position à ce sujet, mais il faut éviter de créer de l'animosité.

[Translation]

is not deciding who should have top priority once the fishery is on a sound footing again, but rather, who are likely to be the first to demonstrate that they have met the challenge of selectivity. Selectivity, for those who are unfamiliar with the term, means proving that you can choose between a small and a big fish, so that we can leave enough small fish in the sea who will eventually become adult.

After that, we will have to decide who is entitled to catch the fish. Will we give priority to one category over another? There are all sorts of economic issues to be taken into consideration; for instance, the plants that depend on that fish or those regions that focus on one type of fishery rather than another.

I don't know whether I really answered your question, but we feel at this time, it is premature to be trying to decide who should be the first to start fishing again. As far as we are concerned, the first challenge to be met is the one with respect to selectivity and sustainability. Thank you.

Le président: M. Bernier sera le prochain intervenant. À propos, vous avez donné une excellente réponse politique à cette question. Il va falloir que vous vous portiez candidat d'un parti un beau jour, car votre réponse était vraiment excellente. Vous avez réussi à ne froisser personne, et à laisser aux politiques le soin de consulter les intéressés et de prendre la décision.

Mr. Godin: That's what we're trying to do, Mr. Chairman.

Mr. Bernier: Because I know Mr. Gastien Godin and his colleague, Mr. Haché, very well, I expected no less of him. He is pretty adept at skating around delicate issues and I want to wish him a very warm personal welcome.

Mr. Godin, we talked about the crab fishery earlier. I had prepared three brief questions, but I'm going to try and leave some time for my colleagues, so that they can get their own questions in. I am probably more familiar with your group than others, and I want to give them a chance to ask some questions too.

As far as the crab fishery is concerned, I realize this is a very thorny problem. In the past, we have worked hard to try and make the appropriate distinction between crab fishermen, cod fishermen, and so on. However, I did note your comments about the need to avoid taking from Peter in order to give to Paul.

Getting back to the crab issue, if we stay on one track—in other words, if we decide not to issue multi-species fishing licenses, what would your group's prospects be as far as crab and cod licenses are concerned? I believe a number of crab license holders also hold cod fishing licenses, or that have a certain allocation both for mobile gear and fixed gear. Perhaps this is a case where there needs to be some give and take. I don't know what your position on this is, but I think it's important to avoid creating any animosity.

[Texte]

Je vais faire un dernier commentaire avant de passer la parole à M. Godin. On a le caractère un peu chaud. Je lui recommanderai de parler moins vite pour faciliter le travail des interprètes.

M. Godin: Merci. Mes salutations à vous aussi, monsieur Bernier.

Sur la question du crabe, il est important de préciser, et cela se rattache un peu à une partie du débat qu'on a eu précédemment ou même à la présentation de mon collègue, que la rationalisation, chez nous, est déjà commencée depuis quelques années. Vous y avez d'ailleurs contribué de façon sérieuse lorsque vous travailliez dans une organisation de pêcheurs du Québec. Je conserve de merveilleux souvenirs de la rigueur avec laquelle vous avez travaillé à cette rationalisation. Vous vous rappelez qu'on a beaucoup travaillé pour essayer de séparer les morutiers, ou les pêcheurs qui dépendaient essentiellement du poisson de fond, de ceux qui en dépendaient moins.

C'est pour cela que les crabiers, même s'ils sont membres de notre association—comme Robert l'a expliqué, on a des membres de différentes flotilles—, étaient très fâchés des résultats du travail sérieux que nous avons fait ensemble et qui avait donné aux morutiers la grosse part du gâteau. Les crabiers qui avaient un permis de poisson de fond se sont retrouvés avec un minuscule quota à partager entre 50 détenteurs de permis.

Il s'est produit le même phénomène chez les crevettiers. On a donné la grosse quote-part aux morutiers. C'était tout à fait normal, dans un certain sens, parce qu'on donnait à ceux qui dépendaient le plus du poisson de fond la quote-part des espèces dont ils avaient le plus besoin pour survivre. On donnait des miettes aux crabiers et aux crevettiers, qui avaient une autre espèce dominante.

Le processus de rationalisation se fait à l'interne depuis quelques années. Comme mon collègue Robert l'exposait tout à l'heure, si le gouvernement considère actuellement que, même aujourd'hui, il y a trop de poisson de fond par rapport aux contingents existants, nous sommes encore disposés à faire notre part, à négocier un rachat de permis qui pourrait diminuer le nombre de permis afin de permettre à d'autres de survivre.

Vous parlez de l'approche multipermis. Ce serait peut-être intéressant. C'est peut-être un des éléments que vous suggériez. Nous sommes disposés à prendre cela en considération. Avec les contingents individuels transférables, un crabier pourrait acheter un permis de poisson de fond, ou un détenteur de permis de poisson de fond pourrait acheter un permis de crabe ou de crevette. On pourrait rationaliser davantage la flotte avec les permis existants. À ce moment-là, on en arriverait à une approche de gestion par permis multiples.

Je ne sais pas si cela répond à votre question. Je répète encore une fois, et je n'insisterai jamais suffisamment là-dessus, que jusqu'à ce que le plan de pêche soit annoncé, et cela nous rend évidemment nerveux, cette crise du poisson de fond, à

[Traduction]

I would like to make one last comment before I ask Mr. Godin to respond. We tend to be rather hot-blooded. I would just suggest to him to speak more slowly so that our interpreters won't have to work so hard.

Mr. Godin: Thank you. My greetings to you, as well, Mr. Bernier.

As far as the crab fishery is concerned, I think it's important to point out—and this goes back to the discussion that took place earlier, or in the context of my colleague's presentation—that rationalization in our industry started some years ago. Indeed, you yourself made an important contribution in this area when you worked with a Quebec fishermen's organization. I have some very good memories of the rigour you brought to the rationalization process. I'm sure you will recall that we worked very hard to try and separate the cod fishermen, or those fishermen who depended mainly on ground fish, from those who depended on it much less.

That's why the crab fishermen, even though they're members of our association—as Robert was explaining earlier, our members represent a number of different fleets—were very unhappy with the outcome of the serious efforts we made to come to terms with this issue, the result of which was to give the cod fishermen the biggest part of the pie. The fact is, crab fishermen with a ground fish license ended up with a tiny quota that had to be shared among 50 license holders.

The same thing occurred with the shrimp fishermen. The largest quota was given to the cod fishermen. It was natural, in a way, to give more quota to those who depended on ground fish for their very survival. As a result, very little was given to the crab and shrimp fishermen, who had access to another major species.

The rationalization process has been moving forward for some years now. As my colleague Robert was explaining earlier, if the government feels, even now, that there are too many ground fish licenses out there for the existing quotas, we are once again prepared to do our share, and to negotiate a license by-back that would decrease the number of licenses so that the others would have a better chance of survival.

You spoke of the multi-species license approach. I think that could be an interesting idea. That may be one of your recommendations. We are certainly prepared to look at that possibility. Under the individual transferable quota system, a crab fisherman could buy a ground fish license, or a ground fish license holder could buy a crab or shrimp license. Such an approach might make it possible to achieve greater rationalization of the fleet with existing licenses. We would eventually end up with a multi-species license management system.

I don't know whether that really answers your question. I would repeat once again—and I don't think I can emphasize this point enough—that until the fishery's plan is announced—and we're obviously quite nervous about what the outcome of the

[Text]

cause des pressions politiques... Dans chacune des situations de crise qu'on a connues par le passé, le gouvernement a dû improviser des politiques et prendre des décisions improvisées. Nous voudrions que dans celle-ci, on évite de faire cela et on assure aux pêcheries la stabilité dont elles ont besoin.

M. Bernier: Je vous remercie beaucoup, monsieur Godin. J'aurais aimé vous interrompre parce que vous empiétez sur mon temps. Tout est calculé ici, à Ottawa.

Je veux en profiter pour vous réinviter. Vous avez fait une belle ouverture politique et diplomatique en ce qui concerne le multiperman ou le multi-espèces. J'aimerais qu'on puisse en reparler.

Je veux maintenant parler du court terme, de ce qui nous attend pour le 15 mai. Présentement, dans le golfe Saint-Laurent, il y a un moratoire pour un an encore, si ma mémoire est bonne, d'après la dernière annonce du plan de gestion que M. Tobin a faite au mois de décembre. Dans cette optique—et on me corrigera si je me trompe—, on parle d'une définition de la pêche. Quelle sera la pêche de demain, et qui devra en faire partie et qui n'en fera pas partie? Premièrement, où et quand doit-on prendre le temps de répondre à cette question? On ne peut pas commencer la rationalisation d'ici ce temps. Est-ce qu'on va faire cette forme de rationalisation, compte tenu que l'épée de Damoclès, le moratoire, c'est pour un an? On tient pour acquis qu'on ne repêchera pas avec la même quantité ou les mêmes TPA. Enfin, qui va soutenir sur le terrain, chez vous, la diversification économique? Dans le document de M. Nadeau, il y a des choses qui sont importantes pour moi. J'ai besoin de connaître quelle sorte de terrain vous voulez avoir. D'après ce qu'on a entendu dans les différents témoignages, les gens aiment bien être partie prenante des choses. Je voudrais savoir comment cela va se faire chez vous.

Merci.

M. Haché: Monsieur Bernier, pour ce qui concerne le long terme, à savoir qui va pêcher demain, c'est la question qu'on pose. Actuellement, c'est que le gouvernement n'essaie pas assez rapidement de répondre à ces questions-là et de nous impliquer directement dans la réponse à ces questions-là. On croit que dès maintenant, même avant le 15 mai, il faudrait examiner ces questions, se fixer des objectifs et s'entendre là-dessus. Je ne sais pas si je réponds à votre question, mais en ce qui concerne la rationalisation, nous sommes prêts à nous mettre à table. Nous avons déjà avancé des chiffres là-dessus.

Jean-Marie vous répondra en ce qui concerne la diversification.

M. Nadeau: Actuellement, il manque une chose dans toutes ces discussions-là avec le gouvernement fédéral. Il n'y a que Cashin qui a dit, à un moment donné: Il y aura un maximum de 60 p. 100 de ce qu'on a déjà pêché, c'est-à-dire 60 p. 100 d'un demi-million de tonnes. Donc, on parle de 300 000 tonnes potentielles pour l'avenir. Ensuite, d'autres calculs ont été faits. On a parlé de 300 000 tonnes pour l'ensemble de l'Atlantique. Il y aurait donc 35 000 ou 40 000 tonnes dans le golfe, etc.

[Translation]

crisis in the ground fish industry will be, given the strong political pressures that are being brought to bear... every time there's been a crisis in the past, the government has had to throw together a policy quickly and make impromptu decisions. We are asking that this time around, we try and avoid that sort of thing and that we focus instead on giving the fishery the kind of stability it needs.

Mr. Bernier: Thank you very much, Mr. Godin. I was going to interrupt you, because you were taking up my time. You may not know this, but everything is calculated down to the last second here in Ottawa.

I would just like to take this opportunity to invite you back again. You made an excellent political and diplomatic overture here this afternoon regarding the possibility of multi-species licences. I would like to have an opportunity to discuss that with you again.

Now, however, I think we should focus on the short term—in other words, what we can expect between now and May 15. If memory serves me, the Gulf of Saint Lawrence is subject to a moratorium for another year yet, based on the latest announcement regarding the management plan made by Mr. Tobin in December. That being the case—and please correct me if I'm wrong—what we're really talking about is redefining the fishery. What will the fishery of the future be all about, who will be part of it and who will not be part of it? First of all, just where and when should we be taking the time to try and answer that question? We certainly cannot get a rationalization process underway between now and then. Are we going to move ahead with that kind of rationalization process, with the sword of Damocles—in the form of the moratorium—hanging over our head for another year? I think we can all assume that we will not be looking at the same volumes or TACs in the future. Finally, who, in your organization, is going to take responsibility for supporting economic diversification in the field? In Mr. Nadeau's brief, a number of points are raised that I feel are important. But I need to know what kind of industry you want. Based on the different testimony we've received, people are anxious to be involved. I would like to know what the process will be in your organization.

Thank you.

Mr. Haché: Mr. Bernier, as for the long term and who will actually be fishing in the future, that is the very question we are grappling with now. The government is not trying to deal with those issues quickly enough and get us directly involved in finding the answers. We feel there is a need to look at those issues right now, even before May 15, and to sit down and set specific goals that we can all agree on. I don't know whether that answers your question, but as far as the rationalization process is concerned, we are perfectly prepared to sit down and discuss it. In fact, we have already produced some figures.

Jean-Marie will address the issue of diversification.

Mr. Nadeau: As things now stand, there is one major component missing in the discussions with the federal government. Cashin is the only one to have said, at one point: the maximum will be 60% of what we fished, namely 60% of a half million tons. So, we are talking about potentially 300,000 tons in the future. After that, however, more calculations were made, and people started talking about 300,000 tons for the entire Atlantic region. That would mean 35,000 or 40,000 tons in the Gulf, and so on.

[Texte]

[Traduction]

• 1750

Ensuite, il y a d'autres calculs qui devraient être faits, mais qui ne l'ont pas été. Ces calculs faciliteraient la discussion. La coopérative de Lamèque, chez nous, a fait un exercice très limité. On dit qu'une tonne de morue équivaut à une semaine de travail par personne. On aimerait que ce genre de calcul soit fait. On aimerait avoir un portrait de la situation pour savoir avec quoi on pourra éventuellement composer. On aimerait prévoir l'avenir, mais à partir d'analyses un peu plus scientifiques.

On parle d'une approche globale. Pour avoir une approche globale, il faudrait aussi avoir une vision globale, ce qui ne semble pas exister en ce moment. Actuellement, on semble se préoccuper davantage de faire entrer tout le monde dans les budgets et d'en éliminer au maximum le plus vite possible. On devrait plutôt chercher à savoir comment on rebâtit et réorganise l'industrie des pêches, tout en sachant qu'il y en a certains qui doivent partir. Cela, on le sait.

Donc, au préalable, il faut avoir une vision, et il n'y en a pas actuellement, à laquelle tous les partenaires et le gouvernement pourraient se référer pour définir leurs propres pratiques au niveau de chacune des régions.

The Chairman: I was trying to interrupt because we have one other witness we have to get to.

We wish we had a lot more time for you. Your points have been well put.

We have a couple of questions, and I am going to go to Mr. Cummins.

You put your case very well. The three of you were quite complementary to each other's presentation, and I think we have a full view of where your association is coming from.

Mr. Cummins: Thank you very much, Mr. Chairman.

I have appreciated your comments this afternoon, gentlemen.

I have some sympathy with your concerns about stability in the sectors. I don't want to pursue that issue at this point, but I do have some sympathy with the way you addressed that issue.

There are two questions I would like to ask. The first issue, which you briefly touched on, is the idea of who is going to fish tomorrow. You suggested that maybe the government should soon be making some kind of determination about that. You suggested, I think, even by April 15 or May 15. Even if the government consults with you, is that really an appropriate way to deal with that issue?

Mr. Godin: Monsieur Cummins, on a dit tout à l'heure qu'il fallait avoir un processus pour décider qui devrait éventuellement participer à la pêche. Cela ne signifie pas nécessairement que c'est le gouvernement qui doit prendre cette décision.

Ma présentation ne se voulait pas aussi politique que cela; certainement diplomatique, mais ça aussi politique que cela. Dans ce sens, nous croyons qu'il y a des étapes. D'abord, on a un peu de temps. On connaît un effondrement des stocks et on va vivre cet effondrement et ses conséquences pendant encore quelques années. Je crois que nous avons un peu de temps pour profiter au maximum de cette crise afin de retourner à cette pêche avec une meilleure organisation.

Then, there are other calculations which should be made but which never were. These calculations would make the discussion easier. The co-operative of Lamèque, where I come from, made a very basic calculation. They say that one tonne of cod is equivalent to one person work week. We would like to see this kind of calculation made. We would like to have an idea of the situation to see what we will have eventually to deal with. We would like to plan for the future but on the basis of somewhat more scientific data.

We speak of a global approach. To have such a global approach, we would also have to have a global vision which doesn't seem to be the case at this time. At the present time, we seem to be more concerned about including everyone in the budgets and getting as many as possible out of the system very early. We should rather look for ways of re-building and re-organizing the fishing industry quite aware of the fact that some will have to go. We know that.

So we must first have a vision, which is not the case at the moment, which all the partners and the government could use as a benchmark to define their own practice in each of the regions.

Le président: J'essayais de vous interrompre parce que nous devons donner la parole à un autre témoin.

Nous voudrions avoir plus de temps à vous consacrer. Vous avez bien exprimé vos opinions.

Nous avons deux questions à vous poser. Je vais passer la parole à M. Cummins.

Vous avez très bien exposé vos arguments. Vous vous êtes bien complétés tous les trois et je crois que nous avons une idée claire des activités de votre association.

M. Cummins: Merci beaucoup, monsieur le président.

J'ai apprécié vos commentaires, messieurs.

Je comprends vos préoccupations au sujet de la stabilité dans les divers secteurs. Je ne m'étendrai pas là-dessus pour l'instant, mais vous m'avez convaincu jusqu'à un certain point.

J'ai deux questions à vous poser. La première porte sur un sujet que vous avez effleuré, à savoir qui pêchera à l'avenir. Vous avez dit que le gouvernement devait prendre bientôt une décision à ce sujet, d'ici le 15 avril ou le 15 mai, je pense. Même si le gouvernement vous consulte, est-ce vraiment une bonne façon de s'attaquer à ce problème.

Mr. Godin: Mr. Cummins, we said earlier that there should be a process to determine who would eventually be involved in the fisheries. It doesn't necessarily mean that this decision should be made by the government.

My presentation wasn't intended to be as political as this; diplomatic yes but not political. In that sense, we think there are different stages. First, we have a little time because the stocks have collapsed and we are going to have to live with it and the consequences for some years to come. I think we have some time to make the most of this crisis in order to resume that fishery with a better organization.

[Text]

Pour nous, la première étape, c'est la sélectivité. C'est au manque de sélectivité qu'on attribue en partie la crise actuelle, de concert avec la mauvaise gestion gouvernementale, la mauvaise prévision scientifique et l'eau trop froide dans l'Atlantique ces dernières années. Enfin, il y a une multitude de raisons. Certaines sont peut-être de vraies raisons, alors que d'autres sont peut-être des prétextes pour rejeter la responsabilité de l'effondrement sur d'autres choses.

Il demeure qu'un des éléments invoqués est la sélectivité. Certains équipements ne sont pas adéquats, autant parmi les engins fixes—que ce soit la forme des hameçons, la grosseur des hameçons ou les filets maillants qui détruisent le poisson—que parmi les engins mobiles, qui n'ont pas le maillage approprié. Tout le monde, nous inclus, doit revoir cela. Nous croyons que le premier défi à relever est celui-ci et qu'il faut profiter de la crise pour expérimenter et ainsi de suite.

• 1755

On se dit que la deuxième étape, à savoir déterminer qui doit pêcher, devra se faire au moyen de discussions entre nous. J'arrive de la Colombie-Britannique où j'ai rencontré des collègues de Vancouver la semaine dernière, lors d'une rencontre avec les syndicats et les organisations de chez vous en Colombie-Britannique. On a pu constater que leur problème était semblable au nôtre en termes de dynamique entre les groupes de pêcheurs.

De ce côté-là, chacun doit tirer des leçons de ses mauvaises expériences. Je suis sûr qu'ils vont venir présenter quelque chose au Comité incessamment. Vous allez voir qu'il se passe là des choses qui ressemblent passablement à ce qui se passe dans l'Atlantique.

Selon nous, on doit procéder pas étape dans ce processus. Premièrement, il faut examiner le problème de la sélectivité. Ensuite, entre nous, dans le cadre de forums de discussion entre les partenaires, nous devons essayer de nous entendre. Évidemment, si on ne peut pas s'entendre, en vertu de la Constitution canadienne, le gouvernement fédéral a la juridiction dans ce domaine et il doit d'ailleurs la conserver. Il devra alors décider quels sont ceux qui auront le privilège de pêcher, puisque le permis est un privilège.

Je ne sais pas si j'ai répondu de façon satisfaisante, et plus peut-être diplomatique que politique, à votre question, monsieur Cummins.

Mr. Cummins: I think you have done a good job there. Again, you made some good sense in addressing that issue of selectivity, and I suppose that if we address that issue first, then, as the next step, in some way or another the cream will rise to the top and the answer will come out. I appreciate that.

I would like you to address for a minute the second issue, which is the idea that we do not know how long we are going to have to wait for this recovery to take place. When it occurs, I do not think we are very sure just how many people are going to be absorbed back into the industry. So the question is the issue of diversifying the economy of the maritime region.

In your view, has the government addressed this issue adequately in the last couple of years? If not, could you offer some suggestion as to how it could be done in an effective way?

[Translation]

In our view, the first step is selectivity. The present crisis is attributed to a lack of selectivity, government mismanagement, bad scientific forecast and colder water in the Atlantic these last few years. In fact, there is a great number of reasons. Some may be real whereas others may just be excuses to blame the collapse on other things.

It remains that selectivity has been mentioned as one of the factors. Some equipment is inadequate, whether it be fixed gear—be it the shape and the size of the hooks or the gill nets which destroy fish—or mobile gear which doesn't have the appropriate meshing. Everybody including ourselves should review this. We believe that this is the first challenge to meet and that we should make the most of this crisis to try out things and so on.

We realize that the second stage, namely to determine who is going to fish, will have to be arrived at through discussions. I just came back from British Columbia where I met colleagues from Vancouver last week, during a meeting with the unions and the organizations of your province. We could see that their problem is similar to ours in terms of the dynamic between fishermen's groups.

Everyone should learn the lessons of their unfortunate experience. I am sure these people will appear very shortly before the committee. You will notice that some of the things happening there are quite similar to what happens in the Atlantic region.

In our view, we should use a step by step approach. First, we should examine the problem of selectivity. Then we should try to come to an agreement following discussions between partners. Of course, if we can't come to an agreement, according to the Canadian Constitution, the federal government has jurisdiction in that area and should keep it. The government will have to decide who are those who will have the privilege of fishing, since a license is a privilege.

I don't know if I have given a satisfactory answer, perhaps more diplomatic than political, to your question, Mr. Cummins.

M. Cummins: Je crois que vous avez fait du bon travail. C'était une bonne idée de parler du problème de la sélectivité et je suppose que si nous nous y attaquons en priorité, la situation s'améliorera d'une façon ou d'une autre et la solution jaillira d'elle-même. C'est une excellente idée.

Je vais parler brièvement du deuxième point à savoir l'idée que nous ignorons combien de temps il va falloir attendre cette reprise. Quand elle se produira, je ne crois pas que nous sachions très bien combien de personnes vont pouvoir réintégrer la pêche. Il s'agira par conséquent de diversifier l'économie de la région maritime.

À votre avis, le gouvernement fait-il suffisamment d'effort dans ce domaine depuis deux ans? Dans la négative, auriez-vous des suggestions à nous faire pour arriver à atteindre cet objectif?

[Texte]

M. Nadeau: C'est le problème de tout l'Atlantique en général. On a parfois peine à imaginer des solutions de rechange. Déjà, à l'intérieur des pêches, on peut penser en termes de solutions de rechange. On vend notre morue par blocs de 40 livres qu'on envoie à Boston, et on attend que la morue nous revienne en blocs de deux livres. On paie deux ou trois fois plus cher. Il serait bon de cesser ce genre de pratique. Dans l'industrie, on le fait de plus en plus. C'est la même chose pour le crabe, dont on parlait tout à l'heure, qui s'en va directement au Japon en sections.

À ce niveau-là, on a intérêt à ajouter de la plus-value à nos produits. On ne cesse de dire, depuis plusieurs années, qu'il faut faire de la deuxième et troisième transformation. Malheureusement, on ne le fait pas. À ce niveau-là, on est responsables. Cela fait partie du processus de cicatrisation ou de reconnaissance de nos erreurs.

Actuellement, le seul groupe en Atlantique à ne pas avoir fait son examen de conscience quant à ses pratiques, c'est peut-être Pêches et Océans. C'est le seul qu'on n'a pas encore entendu dire clairement: Oui, on a fait de graves erreurs, etc. En tout cas, s'ils l'ont dit, ils l'ont dit du bout des lèvres. Dans un partenariat, il va falloir que tout le monde fasse son examen de conscience, comme les pêcheurs le font.

La province a aussi une responsabilité à ce niveau-là, car c'est la province qui gère les usines, mais finalement, il faudrait cesser de dire qui doit faire quoi. On devrait exprimer ensemble la volonté de travailler ensemble. Comme je le disais au début, il y a une volonté de partenariat, mais à un moment donné, chacun fait son petit bout et ne respecte pas nécessairement les règles du jeu. Il faut que cela cesse.

Dans des régions comme les nôtres, s'il y avait seulement le problème de la morue, cela pourrait peut-être aller car on sait qu'on peut expérimenter avec d'autres espèces, mais il y a aussi le problème du bois et des problèmes dans tous les domaines.

Comme je le disais dans ma première intervention, donnons-nous la chance de nous réorganiser, de changer les attitudes et d'avoir un peu d'espoir. Actuellement, même si elle est bien intentionnée, l'approche bouscule. Lorsque tu es bousculé, tu n'as plus le temps de réfléchir et de te ressaisir.

• 1800

Certes, on dit oui au partenariat, mais, oui tout au long du processus, au début comme à la fin.

Actuellement, je dois reconnaître qu'en ce qui concerne le Nouveau-Brunswick, les fonctionnaires fédéraux de Pêches et Océans et de Ressources humaines travaillent relativement bien ensemble. Je me pose parfois des questions sur ce qui se passe à Ottawa. Il ne semble pas y avoir une symbiose intéressante. C'est la même chose au niveau de la province. Je pense que les fonctionnaires des ministères provinciaux travaillent assez bien avec nos fonctionnaires fédéraux.

Si j'avais quelque chose à recommander, ce serait que votre Comité fasse en sorte—quoique c'est plutôt du côté de Ressources humaines qu'il y a parfois certaines résistances—que le partenariat se vive autant d'en haut qu'en bas. C'est-à-dire, ce qu'on nous demande de faire en bas, qu'on le vive aussi en haut et qu'on le sente d'en haut.

[Traduction]

Mr. Nadeau: This is the problem of the whole Atlantic region in general. We sometimes have difficulty imagining alternatives. Inside the cod fishery we already think in terms of alternatives. We sell our cod by blocks of 40 pounds which we send to Boston, and we wait for the cod to come back in two pound blocs. We pay two or three times more. It would be a good idea to put an end to this kind of practice. This is being done more and more in the industry. It is the same with crab, which we talked about earlier, which is sent directly to Japan in bins.

At that level, we have better add value-added to our products. We have been saying for years that we should make second and third processing. Unfortunately, we don't do it. At that level, we are responsible for the situation. This is part of the healing process or the process of acknowledging our mistakes.

At the present time, the only group in the Atlantic region which has not done any soul-searching about its actions is perhaps Fisheries and Oceans. It is the only group which has not clearly admitted: Yes, we made serious mistakes, and so on. And if they said so, they did it reluctantly. In a partnership, everyone will have to do some soul-searching, as the fishermen do.

The province also has a responsibility at that level because it manages the plants, but we should finally stop saying who should do what. We should express our common will to work together. As I said earlier, there is a desire for partnership but at some point, each does its own thing without necessarily complying with the rules of the game. It has to stop.

In areas like ours, it wouldn't be too bad if we only had to cope with the cod problem because we could experiment with other species, but we also have a problem with lumber and many others.

As I said in my first presentation, we should take this opportunity to re-organize ourselves, to change people's attitudes and to look at the future with some hope. Although well meant the approach at the moment is disturbing. When you are shoved around, you have no time left for thinking and to get hold of yourself.

We certainly say yes to partnership, all through the process, from beginning to end.

I must recognize that as far as New Brunswick is concerned, the federal public servants of Fisheries and Oceans and of Human Resources work relatively well together. I sometimes wonder what happens in Ottawa. There doesn't seem to be an interesting symbiosis. It's the same thing at the level of the province. I think that provincial civil servants work rather well with their federal counterparts.

If I had one recommendation to make, it would be that your committee ensures—although sometimes there is some sign of opposition on the part of Human Resources—that partnership be a total experience from top to bottom. It means that what we are asked to do at the bottom should also be experienced and felt at the top.

[Text]

Je pense qu'il y a des choses qui devraient être améliorées. En termes de diversification, chez nous, on a une jeunesse qui est très active, mais on est la première génération de jeunes entrepreneurs et, je pense que Moncton, malheureusement, n'est pas dans la péninsule acadienne. Mais les Acadiens sont en train de démontrer qu'à Moncton ils jouent un rôle de leadership économique.

Dans la péninsule acadienne, certains emplois se créent, mais pas suffisamment pour remplacer ceux qu'on perd. C'est pour cela qu'à un moment donné, on se pose la question sur notre capacité de créativité d'emplois. Donnez nous cinq ans, et on va s'organiser. On l'a déjà fait et on peut le faire encore. C'est un peu cela notre message, mais arrêtez de nous bousculer.

The Chairman: Thank you very much. Mr. Baker is going to ask a quick question. We will just put Mr. Cayer and his group on notice that we will be going to them very quickly. Keep those chairs warm for Mr. Cayer and his group. They are going to be filling them as soon as you get up.

We are now going to go over to Mr. Baker.

Mr. Baker (Gander—Grand Falls): I am interested in some of the suggestions made as to the works programs. The witnesses suggest that the works programs not go on for a 52-week period, or the works programs and the training go on for a 52-week period. This suggestion has made such a brutal change, that is, in the amount of time somebody would work, according to the brief it would jeopardize the success of the operation.

How long should somebody go to work under these works programs, and what would they do for the rest of the time? You suggest a \$285 flat rate for plant workers or the average of their benefits over the past three years, whichever is greater. You mean the average benefits right through Atlantic Canada or a flat rate of \$285 a week; that is their income. Would you verify that for me? You go on then to a suggestion. I presume you are suggesting that the unemployment insurance system be changed, that the total insurable weeks be calculated not just on the basis of weeks worked, but on the basis of the number of hours worked.

I am wondering of what assistance that would be for a fish plant worker who, as is now pretty average throughout Atlantic Canada, has very few hours in per week, is drawing unemployment insurance on low stamps, say 12 stamps a year. What use would that be to them?

Third, the age of 50 for retirement. It appears from your documentation that you have some great disagreement with the Government of New Brunswick. I wonder if you could elaborate on that.

M. Nadeau: Le passage de dix à vingt semaines, je pense, c'est un peu comme chez vous à Terre-Neuve. Pendant trente ans, il y a des gens qui, à cause des conditions de l'emploi, n'ont pas été amenés à travailler beaucoup plus que douze, voire quinze semaines par année parce que c'était le seul moment où il y avait du travail. Et, du jour au lendemain, on voudrait leur imposer 26 semaines de projets et 26 semaines de formation. On trouvait ça un peu abusif et un peu brutal comme changement.

[Translation]

I think that there are a few things which should be improved. In terms of diversification, in my area, we have a very active youth but this is still the first generation of young entrepreneurs and Moncton unfortunately is not in the Acadian Peninsula. However, Acadians are demonstrating that they play an economic leadership role in Moncton.

In the Acadian Peninsula, there is some job creation, but not enough to replace the jobs we lose. That's why at some point, we question our job creation capacity. Give us five years and we're going to organize ourselves. We have done it before, and we can do it again. Our message goes a little like that but please stop shoving us around.

Le président: Merci beaucoup. M. Baker va poser une petite question. Nous signalons à M. Cayer et à son groupe que ce sera très vite leur tour. Réchauffez la place pour M. Cayer et ses collègues. Ils prendront la relève dès que vous aurez fini.

Nous passons la parole à M. Baker.

M. Baker (Gander—Grand Falls): Certaines suggestions qui ont été faites au sujet des programmes de travail m'intéressent. Les témoins recommandent de ne pas prolonger ces programmes, ou ces programmes et la formation, pendant une période de 52 semaines. Cette recommandation modifie radicalement la durée de la période pendant laquelle il faut travailler car, d'après le mémoire, cela compromettrait le succès de l'opération.

Pendant combien de temps faudrait-il travailler dans le cadre de ces programmes et que feraient les participants pendant le reste du temps? Vous parlez d'un tarif fixe de 285\$ pour les ouvriers d'usine ou de l'équivalent de la moyenne des prestations qu'ils ont touchées depuis trois ans, en se basant sur le montant le plus élevé des deux. Est-ce bien cela que vous voulez dire? Pourriez-vous me le confirmer. Ensuite, vous faites une suggestion. Je présume que vous recommandez que l'on modifie le régime d'assurance-chômage et que l'on ne calcule plus le nombre total de semaines d'emploi assurable en se basant uniquement sur le nombre de semaines de travail mais sur le nombre d'heures de travail.

Je me demande en quoi cela pourrait aider un ouvrier d'une conserverie de poissons qui a très peu d'heures de travail par semaine—et c'est pas mal la moyenne dans toute la région de l'Atlantique—et qui touche des prestations de chômage alors qu'il n'a pas beaucoup de timbres, disons une douzaine par année. À quoi ce changement servirait-il?

Enfin, en ce qui concerne la retraite à 50 ans, il semble d'après votre documentation que vous n'êtes pas vraiment d'accord avec le gouvernement du Nouveau-Brunswick. Je me demande si vous pourriez donner des précisions à ce sujet.

Mr. Nadeau: The shift from 10 to 20 weeks is a bit similar to what you have in Newfoundland, I think. For 30 years, there were people who, because of the employment conditions, didn't happen to work more than 12 or 15 weeks a year because of shortage of work. Now we would impose overnight upon those people 26 weeks of projects and 26 weeks of training. This seems to us to be a little abusive and quite a drastic change.

[Texte]

Il faut se mettre une chose dans la tête. Je pense que, comme à Terre-Neuve, nous Acadiens, avons une culture assez particulière et il ne faut pas croire qu'il n'y a pas une certaine qualité de vie en Atlantique. Si on veut continuer à y vivre c'est parce qu'on y trouve notre compte.

[Traduction]

There is one thing you should bear in mind. I think that, just as in Newfoundland, we Acadians have a rather distinctive culture and there is a certain quality of life in the Atlantic. If you want to go on living there, it is because there is something in it for us.

● 1805

On n'a pas envie de vivre à la vitesse de Montréal. On sait aussi que dans le domaine des usines de poisson, 65 p. 100 des gens ont moins d'une neuvième année. Ce que nous disons c'est: *slow but sure*. Il vaut mieux cela que de faire ce que j'appelle des *success stories*. Je connais cinq personnes qui étaient analphabètes, qui avaient une troisième ou une septième année. Eh bien, notre grand défi à tous, si l'on pense que la formation peut aider certaines gens, c'est de les faire passer la porte de l'école la première journée. Une fois rendus en formation, ils ne veulent plus quitter l'école. Ils sont enthousiastes.

Si au départ on dit au gens, les vacances sont finies, cela fait 30 ans que vous travaillez 10, 15 semaines par année... C'est une question d'attitude derrière tout cela. On laisse sous-entendre que le monde est paresseux! Demandez à la compagnie Sobey's qui vient d'ouvrir un magasin à Tracadie, au Nouveau-Brunswick, il y a de cela quatre ou cinq ans. Ils recherchaient 150 personnes; ils ont reçu 750 demandes et, après deux ans, il y avait eu moins de 1 p. 100 de roulement du personnel. Quiconque se respecte est prêt à travailler, est prêt au changement. C'est pour cela que je disais que nous étions prêts au changement pour le mieux, et non pour le pire. La personne qui peut obtenir un emploi permanent avec quelques avantages sociaux et autres est prête à travailler. Sobey's, en ouvrant un magasin à Moncton deux ans plus tard, a demandé au bureau de Tracadie s'il ne pouvait pas lui envoyer des travailleurs de la péninsule acadienne.

C'est simplement pour dire qu'il n'est pas évident qu'on ait la volonté de faire ces changements. C'est ce que j'appelle être brutalisé. Cependant, je pense que les gens sont prêts à être formés et sont prêts à changer.

Pour ce qui est du calcul des heures plutôt que des semaines, c'est une proposition que Cashin a faite. Chez nous, les gens sont sur le chômage, et si on leur offre de travailler pendant 15 heures, ils comprennent bien vite que cela finit par réduire leurs prestations. Donc, ils finissent par être pénalisés en voulant être de bons joueurs quand ils acceptent de travailler. C'est pour cela qu'on dit qu'il faut que la réorganisation de l'industrie tienne compte de la question des usines. Il faudrait de la souplesse même au niveau des projets communautaires. On doit, pour ce qu'il nous reste d'usines, s'assurer qu'elles puissent fonctionner avec du monde.

Il faut donc trouver des formules beaucoup plus souples qui seraient, à la fois pour les travailleurs sur le chômage et ceux affectés à des projets, des incitatifs pour aller travailler. Le problème avec l'assurance-chômage, c'est que ceux qui travaillent 15 heures pendant une semaine finissent par être pénalisés. D'ailleurs, l'Association des empaqueteurs de poisson du Nouveau-Brunswick est d'accord là-dessus et a même présenté un mémoire au gouvernement.

We don't want to live in the fast lane as they do in Montreal. We also know that 65 per cent of the workers in fish plants have less than a grade nine education. For us slow but sure does it. It's better than success stories. I know five persons who were illiterate, who had a grade three or a grade seven education. Well, if we think that training can help some people, the great challenge for all of us is to get them in the school the first day. Once they are in training, they want to stay. They are enthusiastic.

If we start by telling people that the holidays are over, because for the past 30 years they have only been working 10 or 15 weeks a year... you sort of imply that people are lazy. Ask the Sobey's company which opened a store in Tracadie, in New Brunswick, four or five years ago. They were looking for 150 people; they received 750 applications and after two years there had been less than 1 per cent in personnel turnover. When you have self-respect you are ready to work, you're open to change. This is why I was saying that we were ready for a change for the better and not for the worse. Someone who can get a permanent job with fringe benefits is ready to work. When Sobey's opened a store in Moncton two years later, they asked the Tracadie office to send them workers from the Acadian Peninsula.

This is simply to say that it is not obvious that there is a will to bring about those changes. This is what I call being bullied. However, I think that people are ready to be trained and to change.

As far as calculating insurable weeks on the basis of the number of hours worked rather than weeks this proposal was made by Mr. Cashin. In our area, if people who get unemployment benefit are offered to work for 15 hours, they soon realize that at the end their benefits are reduced. Thus they end up being penalized when in fact they want to be fair players when they accept work. This is why we say that the plants must be included in the re-organization of the industry. Some flexibility will be necessary, even at the level of community projects. Considering the number of plants which are left, we should ensure that they can operate with people.

We should therefore find formulas which are much more flexible and which would work both for unemployed workers and for those affected by the projects, with incentives to go and work. The problem with unemployment insurance is that those who work 15 hours a week end up being penalized. Besides, the New Brunswick Fish Packers' Association agrees with this and they even presented a brief to the government.

[Text]

Je reviens à ce que je disais au début: les cinq prochaines années, lesquelles constitueront une période de crise, nous donneront l'occasion de refaire, en mieux, ce que l'on a mal fait. Donnons-nous le temps. Arrêtons de bousculer les gens et, je pense, on pourra s'en sortir. Il faut être optimistes. En tout cas, je préfère l'être.

The Chairman: Thank you for a very whole and full presentation on the views of the fishermen in your area. We have given you more time than we normally would, and that is simply because you have had a lot to say, but also important things to say.

You have given us a perspective on the fishery in your area that is a little bit unique. We heard similar information from the mobile gear fleet in South West Nova, but you have fleshed a lot of matters out for us. I look forward to seeing you sometime in the future when I shall be going through the area. Please feel free; if you think there are some other things that were missed today but that you would like us to look at, then just append them and send the document to the clerk of the committee, and it will get circulated.

We are going to have to give our next witnesses a few minutes, because they have to change chairs.

• 1810

We have a group here from the International Marine Biodiversity Development Corporation: Ed Cayer, president, and also a resident of the great city of Dartmouth in my riding; Mark Biagi, director of marine biology; Martin Morrison, director of geological science; and Gerald Dale, executive vice-president.

The biodiversity development corporation has given us a copy of their presentation in advance. I think most members of the committee have had a chance to go through it.

While they are getting set up, I might just suggest to Ed that in order to allow for as many questions as possible—because that is really where we sort of flesh out the ideas a little more—after you go through the introduction perhaps you could just summarize the sections outlined on learning about the environment, targeting harvesting efforts, cooperative action, and marketing and management regimes.

If it is not too much of an imposition, Ed, it might be a better way for us to get through this so that we can allow the committee members to pose a couple of questions to you.

My goodness, there they are. What a great looking bunch of Dartmouthians. They are not all from Dartmouth are they, Ed?

I guess everybody has to be from somewhere, but I am sure he wants to be down in Dartmouth.

Ed, we are going to let you go ahead and go through the presentation. I made some suggestions as to how you might want to go about it, but it is entirely up to you. We have half an hour to 35 minutes, in that area, and we are handing it over to you.

[Translation]

I come back to what I was saying at the beginning: The next five years, which will constitute a crisis period, will give us an opportunity to redo and better, what we did wrong. Let us take advantage of the time we have. Let us stop shoving people around, and I think that we'll be able to make it. We have to be optimistic. In any case, I prefer to be optimistic.

Le président: Merci de nous avoir exposé en détail les opinions des pêcheurs de votre région. Nous vous avons accordé plus de temps que nous le faisons habituellement et c'est tout simplement parce que vous aviez beaucoup de choses à dire, et des choses importantes.

Vous nous avez donné un aperçu de la pêche dans votre région qui revêt un aspect plutôt unique. Les représentants de la flottille de bateaux de pêche munis d'engins mobiles de South West Nova nous ont dit à peu près la même chose, mais vous nous avez éclairés sur bien des points. Je me réjouis de vous revoir un jour ou l'autre dans votre région. Si vous pensez que vous avez omis de nous exposer aujourd'hui certains points que vous souhaiteriez que nous examinions, n'hésitez pas à annexer des notes à votre document et à les envoyer au greffier du Comité; nous les ferons circuler.

Il va falloir laisser quelques minutes aux prochains témoins, parce qu'ils doivent changer de place.

Voici les représentants de la International Marine Biodiversity Development Corporation: M. Ed Cayer, président, qui est également citoyen de la belle ville de Dartmouth, dans ma circonscription, M. Mark Biagi, directeur du Service de biologie marine, M. Martin Morrison, directeur du Service des sciences de la terre et M. Gerald Dale, vice-président exécutif.

La Biodiversity Development Corporation nous a remis d'avance un exemplaire de son mémoire. Je pense que la plupart des membres du comité ont eu l'occasion de le parcourir.

Pendant que les témoins s'installent, je ferais la suggestion suivante à M. Cayer pour nous permettre de poser le plus de questions possible—car c'est au cours de la période des questions que l'on étoffe un peu plus les idées—: quand vous aurez fini votre introduction, vous pourriez peut-être vous contenter de résumer les différents passages de votre mémoire qui concernent l'environnement, le ciblage des efforts de pêche, l'action coopérative ainsi que les régimes de marketing et de gestion.

Si ce n'est pas trop vous demander, nous estimons qu'il serait préférable de procéder ainsi pour permettre aux membres du comité de vous poser quelques questions.

Ah les voilà! Qu'ils ont fière allure, ces gens de Dartmouth. Ils ne viennent pas tous de Dartmouth, monsieur Cayer?

Il faut bien venir de quelque part, mais je suis certain qu'ils souhaitent être à Dartmouth.

Monsieur Cayer, nous allons vous laisser faire votre exposé. J'ai suggéré une façon de procéder mais libre à vous de faire comme bon vous semble. Nous avons entre une demie heure et 35 minutes et nous vous laisserons le champ libre.

[Texte]

Mr. A.A. Ed Cayer (President, International Marine Biodiversity Development Corporation): Thank you, Mr. Chairman. Your recommendations are in fact in line with our intentions. We want to keep our comments as short as possible in order to permit us to talk to you and with you rather than at you.

We believe that our ocean resources are important to all Canadians, not just Atlantic Canadians. They are significant for economic, environmental, social, and political reasons. The challenge we face today is not an Atlantic Canadian challenge. It is a national call to action and has the long-term potential to have an impact on all Canadians.

We, as a nation, are at a crossroad and must decide whether it is in our best interest to recognize the potential afforded us, as a people, by the maritime nature of our regions. To deny that reality and potential because of past errors is wrong.

Should we abandon the investments we made in the past and reallocate our efforts and populations? We think the answer is no. By applying ourselves we can improve our ability to manage this resource and create new opportunities for Atlantic Canadians.

Can we employ coastal communities in these initiatives to rebuild and realign the required human, capital, and environmental infrastructure for the future? Again, we believe the answer is yes.

What should we do? A number of areas are worthy of immediate action, but first we must recognize the need to manage the ocean as an integrated resource. The ocean is the resource. Fish and other commodities that flow from it are simply its products. Failure to manage the ocean resource and continued focusing on micro-management, we believe, will not succeed.

We would like to suggest five areas that we believe are worthy of consideration by the standing committee. During this presentation we will also highlight very briefly some projects we are working on, which we believe fit and complement these five areas.

Each of these areas of action represents important initiatives that should be taken in the coming years to protect or enhance our ocean environments and employment opportunities. We believe that with creativity and the use of available resources, each initiative can generate new or alternative employment opportunities for those affected by the state of our fishery in particular and Atlantic Canadians in general.

First we must learn more about the ocean environment, involve more people in this learning process, and devise better systems to communicate this information if we are to manage our oceans effectively. I would like Martin Morrison to touch on some of the things we can do and one of the programs we could initiate to deal with this issue.

[Traduction]

M. A.A. Ed Cayer (président, International Marine Biodiversity Development Corporation): Merci, monsieur le président. Vos recommandations concordent en fait avec nos intentions. Nous voulons être aussi brefs que possible pour pouvoir vous parler et discuter avec vous au lieu de vous faire un discours.

Nous estimons que nos ressources océaniques sont importantes pour tous les Canadiens, et pas seulement pour ceux de la région de l'Atlantique, et ce pour des raisons d'ordre économique, écologique, social et politique. Le défi auquel nous sommes actuellement confrontés ne s'adresse pas uniquement aux habitants de la région de l'Atlantique. Il s'agit d'un appel à l'action qui concerne toute la population canadienne. Et les effets risquent de se faire sentir partout à la longue.

Le Canada est à la croisée des chemins et nous devons décider si nous avons intérêt à reconnaître le potentiel que représente le caractère maritime de nos régions pour notre peuple. Ce serait une erreur de nier cette réalité et ce potentiel en raison des erreurs du passé.

Faut-il abandonner les investissements que nous avons faits autrefois et réorienter nos efforts et recycler nos populations? À notre avis, la réponse est non. En nous appliquant, nous pouvons améliorer notre capacité de gérer cette ressource et créer de nouvelles possibilités pour les habitants de la région de l'Atlantique.

Est-il possible de mobiliser la population des localités côtières pour reconstruire et réaligner les ressources humaines, le capital et l'infrastructure écologique nécessaire pour l'avenir? Nous pensons que oui.

Que faut-il faire? Il y a plusieurs secteurs qui méritent une intervention immédiate, mais il faut d'abord prendre conscience de la nécessité de gérer l'océan comme une ressource intégrée. C'est l'océan qui est la ressource. Le poisson et les autres denrées que l'on en tire sont tout simplement ses produits. À notre avis, nous n'avons aucune chance de réussir si nous ne gérons pas l'océan dans cette optique et si nous continuons à faire de la micro-gestion.

Nous allons vous parler de cinq domaines qui méritent l'attention du comité permanent. Dans le cadre de cet exposé, nous parlerons également très brièvement de quelques projets que nous avons sur le métier et qui complètent à notre sens ces cinq domaines.

Chacun des ces secteurs où une action s'impose représente des initiatives importantes qu'il faut prendre au cours des prochaines années afin de protéger ou d'améliorer le milieu océanique et les possibilités d'emploi. Nous estimons qu'en faisant preuve de créativité et qu'en utilisant les ressources disponibles, chaque initiative peut générer de nouvelles ou d'autres occasions d'emploi pour les personnes qui sont touchées par la crise que traverse la pêche et plus particulièrement pour les habitants de la région de l'Atlantique en général.

• 1815

Tout d'abord, pour pouvoir gérer nos océans de façon efficace, nous devons apprendre à mieux connaître l'environnement marin, faire participer un plus grand nombre de gens à ce processus d'apprentissage et trouver de meilleurs systèmes pour diffuser ces informations. Je voudrais que Martin Morrison vous dise quelques mots sur ce que nous pouvons faire et sur les programmes que nous pourrions mettre sur pied pour s'attaquer à ce problème.

[Text]

Mr. Martin Morrison (Director of Geological Science, International Marine Biodiversity Development Corporation): Mr. Chairman, members of the committee, we have noticed in our studies in Nova Scotia that there is a growing tendency toward coastal near-shore developments. To ensure that this development will result in sustainable returns, it must be pursued in an environmentally conscious manner. Environmental consciousness requires information.

To this end, we have proposed the initiative of the coastal database. The mandate here is to produce and maintain a database of information that pertains to the coastal and near-shore regions. The database would include, but not be limited to, geographical, oceanographic, hydrographical, hydrological, geological, biological, and cultural information.

Much of this information must be collected directly in the communities, and a significant component must be of a historical and archival nature. We must go to the communities and actually interview people as to what they see, what they used to see, how things have changed. This is an important resource that is often overlooked in studies.

The principal goals of this initiative are to establish a readily accessible, unified database that will house all information relevant to the coastal and near-shore regions, to bring the people of the coastal communities into the environmental data-collection sphere on a full, interactive basis. For too long the communities have been left out of the loop. They do not interact with the scientists, the policy makers, and the companies that are out doing the studies. This is a resource that has been neglected, to the loss of everybody.

The third point is to promote sustainable development within the communities by providing sound environmental information and the necessary infrastructure. This requires that we develop the community-oriented skill base and infrastructure to pursue and maintain this initiative.

The last point is to promote the health of the environment as an asset of the community. This in turn will promote a sense of environmental stewardship, which we believe is imperative should we be able to maintain sustainable development.

One of the primary components of this initiative is the training—or, rather, the re-education, you might say—of people who are involved. This real education does not involve only the people in the communities. This must involve the scientific community, the policy community, and the management community.

The key here is that training must complement the skills that an individual already possesses. For example, a person who is already familiar with fishing electronics can easily learn to apply these skills to scientific information. This allows the person to work on a base they have spent a lifetime accumulating, and also this is a marketable skill.

One of the other keys is that we should capitalize on the in-place infrastructure, just as we want to capitalize on the in-place community skill level. This requires an enhancement of the knowledge and the capital base. For example, local fishing

[Translation]

M. Martin Morrison (directeur des sciences géologiques, International Marine Biodiversity Development Corporation): Monsieur le président, mesdames et messieurs les membres du comité, nous avons remarqué dans nos études en Nouvelle-Écosse que la tendance est de plus en plus à la mise en valeur de zones côtières, près du rivage. Pour que ces mises en valeur aient des effets durables, il faut tenir compte des impératifs environnementaux que l'on ne peut connaître qu'avec l'information voulue.

C'est pourquoi nous avons lancé l'idée de la base de données côtières. L'objectif est d'établir et de tenir à jour une base de données concernant les régions côtières et à proximité des côtes. La base de données comprendrait entre autres des informations d'ordre géographique, océanographique, hydrographique, hydrologique, géologique, biologique et culturel.

Ces renseignements doivent en grande partie être recueillis directement dans les localités et il faut faire une large place à l'histoire et aux archives. Nous devons aller sur place interroger les gens pour savoir ce qu'ils voient autour d'eux, ce qu'il y avait avant, de quelle façon les choses ont changé. C'est une ressource importante qui est souvent négligée dans les études.

Cette initiative vise avant tout à établir une base de données unifiée et facile d'accès qui comprendra tous les renseignements concernant les régions côtières et avoisinantes afin d'amener les habitants des localités côtières à participer pleinement et de façon interactive à la collecte de données environnementales. On a trop longtemps tenu à l'écart les habitants concernés. Ils n'ont aucun rapport avec les scientifiques, les politiques et les entreprises effectuant les études. C'est une ressource qui a été négligée et c'est une perte pour tout le monde.

Troisième élément, nous voulons promouvoir le développement durable dans les collectivités en fournissant de bons renseignements environnementaux et l'infrastructure nécessaires. Pour cela, nous devons développer la base de connaissances et l'infrastructure communautaire en vue de mener à bien cette initiative.

Enfin, il faut promouvoir la qualité de l'environnement et la présenter comme un atout pour la collectivité. Chacun se sentira ainsi plus responsable de son environnement, ce qui nous paraît impératif pour maintenir le développement durable.

L'un des principaux éléments de cette initiative est la formation—ou, plutôt, le recyclage, pourrait-on dire—des personnes concernées. Cette éducation ne touche pas uniquement les habitants de la région mais aussi le monde scientifique et politique et les gestionnaires.

Avant tout, la formation doit venir compléter les connaissances que chaque individu possède déjà. Par exemple, une personne qui connaît déjà bien l'électronique dans le domaine de la pêche peut aisément apprendre à appliquer ces connaissances à des données scientifiques. Cela va lui permettre de se servir de la base de connaissances qu'elle a passée sa vie à acquérir et d'en faire en outre des aptitudes commercialisables.

De plus, nous devons tabler sur l'infrastructure en place, tout comme nous le faisons pour la base de connaissances qui existe dans la collectivité. Cela nécessite un renforcement des connaissances et de l'infrastructure en place. Par exemple, les

[Texte]

vessels are seen as serving as survey vessels; this would require minimum modification. Local fish plants could serve as regional environmental facilities and data-collection points and management centres; these facilities are ideally suited to regional laboratory site situations because the infrastructure is already in place.

We foresee the training of local people to fulfil the managerial and database collection roles. It is not necessary to bring in people from outside the communities to manage these projects. People have been managing their local fishery. They can manage their own environmental program and, with that, the enhanced fishery we hope it will promote. Most important, we see the application of local knowledge to steer and guide the project. The project must be realized from the grass-roots level.

Several benefits to the community may be highlighted. One is the direct input to policy makers. Another is direct participation in sustainable development. This will lead to control, environmental control, and stewardship. This further leads to things such as community diversification, enhanced relations with policy makers, scientists, and researchers, and the creation of self-regulating and policing of habitat and fisheries.

There are many benefits to the provinces. These include an expanded environmental baseline and a geographical information system that others can use when assessing the siting of either environmental facilities or commercial facilities, or any type of facility that is necessary.

In short, we see that by bringing this program to the community level, stressing the enhancement of infrastructure that is there, the enhancement of skills that are available in the community, we can proceed without an extra capital outlay. This can be complemented quite well in the programs as they exist.

• 1820

Mr. Cayer: Thank you, Martin. Towards that end, IMBDC is co-financing at the present time a program with the Canada-Nova Scotia sustainable development fund, involving the preparation of video productions dealing with ocean environment issues. We have already begun contacting community groups of video productions dealing with ocean environment issues.

We have already begun contacting community groups, schools, senior citizens' facilities. We believe their participation in this kind of program gives voice to the kinds of participation we think are essential to the future management of the ocean environment.

The second issue that we think is worthy of consideration deals with targeting harvesting efforts. We believe we must develop harvesting techniques that are more knowledge based and focused, less destructive of non-targeted species and more effective. I am sure you have heard of all of these things before. We think we take a slightly different twist in approaching this question.

To deal with this issue, I would like to bring to your attention a program that we have developed in conjunction with three coastal communities in Nova Scotia to date. I will ask Mark Biagi to talk about the CHERS program.

[Traduction]

bateaux de pêche locaux peuvent servir pour effectuer des relevés, ce qui n'exige qu'un minimum de modifications. Les usines locales de traitement du poisson pourraient être utilisées comme installations environnementales régionales, comme point de collecte de données et comme centres de gestion; de plus, ces installations sont idéales comme sites de laboratoires régionaux puisque l'infrastructure est déjà là.

Il serait possible de donner la formation voulue aux habitants de la région pour qu'ils puissent occuper les fonctions de gestion et de collecte des données. Il n'est pas nécessaire de faire venir des gens d'ailleurs pour gérer ces projets. Les habitants de la région ont assuré la gestion de leur pêche locale. Ils peuvent gérer leur propre programme environnemental et parallèlement, la nouvelle pêche que celui-ci devrait promouvoir. Là encore, ce sont les connaissances locales qui serviraient à diriger et à guider le projet. Celui-ci doit être mené à bien à partir de la base.

Il y a plusieurs avantages pour la communauté. D'une part, l'intervention directe auprès des décideurs. Citons aussi la participation directe au développement durable, ce qui débouchera sur le contrôle et la gestion environnementale. Par la suite, cela peut conduire à la diversification de la communauté, à l'amélioration des relations avec les auteurs des mesures, avec les scientifiques et les chercheurs, et à la mise en place d'un système d'autoréglementation et de contrôle de l'habitat et des pêches.

Il y a de nombreux avantages pour les provinces, notamment une meilleure base environnementale et un système d'information géographique que d'autres peuvent utiliser lors de l'évaluation visant à déterminer l'emplacement d'installations environnementales ou commerciales, ou tout type d'installations nécessaires.

Bref, nous pensons qu'en mettant ce programme sur pied au niveau communautaire, en partant de l'infrastructure qui est déjà en place et des connaissances existant dans la collectivité, nous pouvons y parvenir sans apport de capitaux supplémentaires. Cela peut très bien s'intégrer dans les programmes existants déjà.

M. Cayer: Merci, Martin. Dans ce but, la IMBDC co-finance actuellement un programme avec le fonds Canada-Nouvelle-Écosse pour le développement durable, portant sur la préparation de films vidéo sur l'environnement marin.

Nous avons déjà pris contact avec différents groupes communautaires, avec des écoles et des centres pour personnes âgées. Nous sommes convaincus que leur participation à ce genre de programme constitue un élément essentiel à la gestion future de l'environnement marin.

Deuxièmement, il nous paraît essentiel de mieux cibler les initiatives en matière de prises. Nous devons mettre au point des techniques de pêche mieux axées sur les connaissances, qui détruisent le moins les espèces non recherchées et qui soient plus efficaces. Je suis sûr que l'on vous a déjà dit tout cela. Nous adoptons cependant une approche légèrement différente sur ce sujet.

Je voudrais à ce propos vous parler d'un programme que nous avons mis au point en collaboration jusqu'ici avec trois localités côtières de la Nouvelle-Écosse. Je vais demander à Mark Biagi de vous en parler.

[Text]

Mr. Mark Biagi (Director of Marine Biology, International Marine Biodiversity Development Corporation): Mr. Chairman, members of the committee, it is quite obvious from the state of the fisheries that we have to look for new sustainable ways of harvesting our coastal resources.

One of the factors that has played an important role in the collapse in the fishery has been the destruction of habitat. As a marine biologist, I am convinced that if this destruction continues we will in effect drive the fish stocks to extinction.

What we are proposing is an alternative to this situation by introducing habitat remediation and enhancing technologies, as a part of the solution to the problems. The collapse of a fishery is not unique to Canada. If we look around we can find examples of these disasters all over the world. However, through the introduction of habitat enhancing strategies, some of these countries have been able to bring their fisheries back to commercial levels.

Probably one of the most prominent examples of this is Japan, where they have enhanced over 2,500 sites, and they have been able to increase their domestic production by about 50 percent.

As Ed mentioned, we have been working very closely with three coastal communities in Nova Scotia. As a result of that, we have been able to design and we are in the process of implementing a coastal habitat, a habitat enhancement initiative. We have the total cooperation of these three communities and we see this as a key factor in the success of this project.

We hope to prove with this project that habitat enhancement technology can be used across Canada to enhance and help restore the fisheries to commercial levels, to open the door to ranching and the culture of underutilized species such as sea urchins or kelp; that it can serve to protect the environment and protect the habitat, to be the basis of the development of a sustainable and diversified fishery, to create jobs and to provide the citizens of our coastal communities with the hope that not all is lost, to let them know that there is a future for them in Canada.

Thank you very much.

Mr. Cayer: Thank you, Mark.

The third issue we would like to bring to your attention for immediate action deals with cooperative action. We believe we must initiate community based regional, national, and international cooperative action to enhance the ocean environment and the global productive capacity of the oceans.

We speak here not only about Canada but also about the rest of the world. We know that we cannot simply draw a line across our borders and say: "No further".

Towards that end IMBDC is at present embarked on a joint venture with the Russian Academy of Sciences, for example, on a 10-year deep ocean research program involving Canadian scientists and Canadian technologies. In cooperation with the Russian Academy we have launched a program that we are presently discussing with global environment facilities, which will provide for technology transfer and for development of better knowledge of the deep ocean resources around us.

[Translation]

M. Mark Biagi (directeur de la biologie marine, International Marine Biodiversity Development Corporation): Monsieur le président, mesdames et messieurs membres du comité, il est évident, étant donné la situation des pêches, que nous devons trouver de nouveaux moyens plus durables de récolter nos ressources côtières.

Il est un facteur qui a joué un rôle particulièrement important dans l'effondrement de la pêche, la destruction de l'habitat. Pour moi qui suis biologiste marin, il est évident que si cette destruction continue, elle finira par entraîner l'extinction des stocks de poissons.

Pour changer les choses, et tenter de résoudre les problèmes, nous proposons de recourir à des techniques de restauration et de revalorisation de l'habitat. Il n'y a pas qu'au Canada que la pêche s'est effondrée. Si nous regardons autour de nous, nous voyons le même genre de catastrophe partout dans le monde. Pourtant, grâce à des stratégies de revalorisation de l'habitat, certains pays ont réussi à ramener leurs pêches à un niveau commercial.

Le meilleur exemple est celui du Japon, où 2 500 sites ont été revalorisés et où la production intérieure a augmenté d'environ 50 p. 100.

Comme l'a dit Ed, nous avons travaillé en relation très étroite avec trois localités côtières de Nouvelle-Écosse. Grâce à cela, nous avons pu élaborer un projet de revalorisation de l'habitat côtier que nous sommes en train de mettre en place. Nous avons l'entière collaboration de ces trois localités et cela a été un facteur décisif dans la réussite de ce projet.

Nous espérons prouver grâce à ce projet qu'il est possible d'utiliser des techniques de revalorisation de l'habitat dans tout le Canada pour ramener nos ressources halieutiques à un niveau commercial, pour ouvrir la porte à l'élevage et à la culture d'espèces sous exploitées comme les oursins ou le varech; ces techniques peuvent également servir à protéger l'environnement et l'habitat, être à la base du développement d'une pêche durable et diversifiée, contribuer à créer des emplois et à redonner espoir aux habitants des localités côtières, en leur permettant de croire qu'il y a un avenir pour eux au Canada.

Merci beaucoup.

M. Cayer: Merci, Mark.

Nous voudrions également attirer votre attention sur un troisième élément qui réclame des mesures immédiates, la coopération. En effet, nous devons travailler en coopération au niveau communautaire, régional, national et international pour revaloriser le milieu marin et la capacité de production mondiale des océans.

Nous ne parlons pas uniquement du Canada mais aussi du reste du monde. Nous savons qu'il est impossible de tracer une ligne sur nos frontières en disant: «Défense d'aller plus loin».

C'est pour cette raison que la IMBDC a entrepris en collaboration avec l'Académie des sciences russes, par exemple, un programme de recherche de dix ans dans les eaux profondes faisant appel à des scientifiques canadiens et à des techniques canadiennes. En coopération avec l'Académie russe, nous avons lancé un programme dont nous discutons actuellement avec des instances environnementales internationales et qui permettra le transfert de la technologie et l'accroissement des connaissances sur les ressources des grands fonds.

[Texte]

We believe Canadians can take the lead and can increase cooperation internationally, nationally, and regionally. We think this is an important initiative that this committee should note.

[Traduction]

Nous pensons que les Canadiens peuvent jouer un rôle de premier plan et intensifier la coopération à l'échelle internationale, nationale et régionale. C'est une initiative importante dont le comité doit être informé.

• 1825

Fourth, we believe we must develop marketing structures and information systems that permit closer exchanges between buyers and producers and enable Canadian producers to move from high-volume, low-value fisheries efforts to high-value, low-volume markets. Markets must lead production; production must stop leading marketing effort.

Again, towards that end IMBDC is at present working with the Dartmouth Chamber of Commerce to determine how we might establish an international ocean products commodity exchange in Atlantic Canada. The exchange would provide a focal point for buying and selling ocean products from around the world, much the same as the Dutch have established the primary horticultural commodity exchange in the world in the Netherlands.

For the fishing community in Atlantic Canada, it would transform the manner in which fishing and processing was done. Rather than just go fishing for those species that have traditionally been targeted, more incentives would be provided to fishermen to target and process species based on existing markets. Instead of watching prices for pig bellies in Chicago and gold in London, fishermen and processors would be encouraged to base their operations on prices and global product demand.

Finally, Mr. Chairman, we would like to urge the committee to look at management regimes. We must reassess and redefine our management regimes for ocean areas and resources to produce structures that better reflect current and future needs rather than historical precedents.

Today many of our initiatives are frustrated by the overlap of government departments and agencies with responsibility for ocean management. It is now time to undertake a basic review of what parts of the ocean resource and areas should be managed by which group. What should the role of the federal government, provincial governments, and coastal communities be in terms of ownership, management, research, development and planning?

Mr. Chairman and members of the committee, these are but some of the more pressing areas requiring action. Each, we believe, can be used to create short and long-term opportunities for people affected by the present problems faced by the fishery. Our approach is designed to capitalize on the resources that at present exist in ocean-related industries and the natural abilities of the habitat. It is aimed at making productive use of both human and capital assets by redirecting efforts from traditional fishing in the short run to long-term enhancements.

Quatrièmement, nous devons mettre sur pied des structures de mise en marché et des systèmes d'information favorisant des échanges étroits entre acheteurs et producteurs et qui permettent aux producteurs canadiens de passer d'une pêche à fort volume et à faible valeur à des marchés à forte valeur et à faible volume. Ce sont les marchés qui doivent diriger la production et non l'inverse.

Là encore, dans ce but, la IMBDC collabore actuellement avec la Chambre de commerce de Dartmouth en vue de l'établissement d'une Bourse internationale des produits de la mer dans la région atlantique. La Bourse en question serait un centre où acheter et vendre des produits de la mer du monde entier, un peu comme l'ont fait les Néerlandais en établissant la première Bourse de produits horticoles au monde aux Pays-Bas.

Pour le monde de la pêche dans la région atlantique, ce serait une manière tout à fait nouvelle d'aborder la pêche et la transformation. Au lieu de ne pêcher que les espèces traditionnellement recherchées, les pêcheurs seraient davantage incités à pêcher et à transformer certaines espèces selon les marchés existants. Au lieu de suivre les prix de la poitrine de porc à Chicago et de l'or à Londres, les pêcheurs et les transformateurs seraient encouragés à fonder leurs opérations sur les prix et la demande mondiale de certains produits.

Enfin, monsieur le président, nous souhaitons vivement que le comité se penche sur les régimes de gestion. Nous devons réévaluer et redéfinir nos régimes de gestion pour les zones et les ressources marines afin d'établir des structures qui reflètent les besoins actuels et futurs plutôt que les précédents historiques.

Aujourd'hui, nous sommes souvent frustrés dans nos efforts par le chevauchement entre les ministères et organismes gouvernementaux ayant des responsabilités en matière de gestion des océans. Le moment est venu de réexaminer la question en profondeur pour déterminer quelles parties des ressources et des zones marines devraient être confiées aux différents groupes. Quel devrait être le rôle du gouvernement fédéral, des gouvernements provinciaux et des localités côtières en ce qui concerne la propriété, la gestion, la recherche, le développement et la planification?

Monsieur le président, mesdames et messieurs membres du comité, voilà donc quelques-unes des questions les plus pressantes à propos desquelles il faut agir. Nous pensons qu'il est possible dans chaque cas de créer des possibilités à court et à long terme pour les personnes touchées par les problèmes actuels dans le domaine de la pêche. Nous voulons exploiter les ressources existant actuellement dans les industries liées à la mer et les capacités naturelles de l'habitat. Nous tentons d'utiliser de façon productive les ressources humaines et matérielles existantes en réorientant les efforts pour passer de la pêche traditionnelle à court terme à une mise en valeur à long terme.

Thank you, Mr. Chairman.

Merci, monsieur le président.

[Text]

The Chairman: I want to thank you, Ed, for your presentation and for your group coming in. I am pleased to see that we have a group today that talks about things that can be done to enhance our ocean environment and marine habitat. Quite clearly the men and women who have relied on the oceans for their living for literally centuries down here have a strong attachment to the resource. I know from past conversations I have had with you that you have a tendency to try to make silk purses out of sows' ears. In this particular sow's ear you have seen plenty of opportunity to focus on what it is that we do best, to focus on marine technology, biodiversity, and in particular to try to keep the people close to the marine resource. You and I have talked in the past about this.

Rather than in the interim period getting people to paint the church fence or the posts going into the cemetery two, three or five times, there are other things we can do to actually improve the marine environment while we are waiting for recovery. By creating certain environments within the ocean, in our bays and inlets, we can actually attract and grow environments. I think that is basically what you are saying.

I do not want to get into too many questions, because I could keep you all night. We have talked many times. I want to say that the component that deals with green projects in the overall framework of the recovery program, what you have been suggesting and what you have been doing fits in quite nicely. I have already talked to the minister of employment and to the minister of fisheries about exactly this type of approach, and they have been very positive. That is not a question; it is a comment.

I am going to go over to Mr. Bernier, who I think has some questions. He has been taking some notes while your testimony was being given.

M. Bernier: Je vais essayer de poser une question courte pour laisser la possibilité aux autres d'en faire autant.

Tout ce que j'ai lu me semble très intéressant et j'aimerais pouvoir en reparler plus à fond avec vous.

• 1830

Au point 4 de votre document, lequel traite de marketing, vous abordez le problème suivant: Comment pourrait-on amener les producteurs et les pêcheurs canadiens à changer d'attitude, c'est-à-dire de passer d'un gros volume de poisson à petite valeur pour obtenir une grosse valeur avec un petit volume de mise en marché? Je crois que vous avez là la clé du problème auquel nous faisons face actuellement. J'aimerais que vous puissiez élaborer un petit peu plus là-dessus.

M. Cayer: Monsieur Bernier, il ne s'agit pas seulement d'ajouter une valeur aux produits que nous avons maintenant, mais plutôt de saisir l'occasion pour ajouter la valeur au niveau de la production. Souvent, nous oublions que *value added*, n'est pas seulement à la fin de la ligne. Enfin, comme partie de notre stratégie, nous pensons de plus en plus que nous pouvons, avec la mariculture, ajouter une valeur à des produits. J'espère que cela répond à votre question.

[Translation]

Le président: Je tiens à vous remercier, Ed, d'être venu avec votre groupe nous présenter votre exposé. Je suis heureux de voir que nous avons devant nous aujourd'hui un groupe qui propose des solutions pour mettre en valeur l'environnement et l'habitat marin. Il est évident que les hommes et les femmes qui vivent de la mer depuis des siècles dans cette région sont très fortement attachés à cette ressource. Je sais d'après les conversations précédentes que j'ai eues avec vous que vous avez tendance à tirer le meilleur parti possible des choses. Dans ce cas particulier, vous avez trouvé le moyen de vous concentrer sur ce que nous faisons le mieux, c'est-à-dire la technologie marine, la biodiversité et surtout essayer de préserver les liens entre les personnes de la région et les ressources marines. Nous en avons déjà parlé ensemble.

Au lieu de demander aux gens dans l'intervalle de peindre la clôture de l'église ou les poteaux sur le chemin du cimetière deux, trois ou cinq fois, il y a d'autre chose à faire pour améliorer véritablement le milieu marin en attendant la reprise. En créant certains milieux au sein de l'océan, des baies et des criques, nous pouvons attirer les ressources et les mettre en valeur. Je crois que c'est ce que vous voulez dire.

Je ne veux pas poser trop de questions parce que je pourrais vous garder toute la soirée. Nous avons souvent parlé ensemble. Je voudrais simplement dire que ce que vous proposez et ce que vous avez fait correspond tout à fait à la notion des projets verts dans le cadre d'ensemble du programme de reprise. J'ai déjà parlé de cette approche au ministre de l'Emploi et au ministre des Pêches et leur réaction a été très positive. Ce n'était pas une question mais une observation.

Je vais donner la parole à M. Bernier qui a, je crois, quelques questions à poser. Il a pris des notes pendant que vous présentiez votre témoignage.

Mr. Bernier: I'm going to ask a quick question so that others can to the same.

Everything that I have read seems very interesting to me and I would like to be able to talk about it with you in greater detail.

Under point 4 in your document, which deals with marketing, you raise the following question: How could we bring canadian producers and fishermen to change their attitude, that is to move from high volume—low value fisheries efforts to high value—low volume markets? I believe that this is the key of the problem we are presently facing. I would like you to comment a little on this.

Mr. Cayer: Mr. Bernier, the question is not only to add value to the products we now have but rather to seize this opportunity to add value at the production level. Very often, we forget that value added is not only at the end of the line. Finally, and this is part of our strategy, we think more and more that with aquaculture, we can add value to products. I hope this answers your question.

[Texte]

Mr. Bernier: Je vais essayer d'être plus clair. Je dois aussi m'excuser car j'ai manqué le début de la présentation. Est-il possible que l'on puisse, à partir de maintenant, essayer de trouver une façon d'avoir une meilleur rentabilité, si on pense, par exemple, à un créneau comme le poisson frais? Je compare le prix qu'un pêcheur gaspésien reçoit sur le bout du quai à ce qu'un poisson frais et rond, un *round fish*, peut rapporter en France. Il n'y a pas tellement longtemps, en France, on pouvait obtenir jusqu'à 1,30 \$ la livre pour une morue, alors que, à cette même période, durant les années 1990, on recevait 0,18 \$ la livre pour la même morue en Gaspésie. Vous proposez la création d'un bureau qui permettrait de transmettre au niveau local l'information de ce qui se passe au niveau mondial. J'aimerais comprendre un peu plus votre cheminement et votre idée que je trouve très bonne.

Mr. Cayer: I am going to try it in English this time, Mr. Bernier. It might be easier.

In fact, that is what we are proposing: not an office, but a commodity exchange, much as you would find in Chicago for pork bellies or in Winnipeg for grains. What we are talking about is in fact establishing Atlantic Canada as a centre for the exchange of not just fish but all ocean products, globally. What we are talking about here is a world-class commodity exchange.

Given the technologies that are now available, simple technologies such as cable television, we are now capable of transmitting information about what prices are being bid for what products from around the world.

We have had discussions with the Canadian standards agency about establishing the standards for the products that would be quoted on the board of the commodity exchange. We have also talked to them about getting them involved in asking potential buyers to specify and to establish standards for the products they want.

What we are suggesting is that if the world comes to us to buy, then our fishermen will get better prices.

Mr. Cummins: The first question I would like to ask is a little bit off the topic of your presentation. You have some scientific knowledge that is independent of government. I would just like to ask you what, in your opinion, happened to all the fish.

• 1835

Mr. Cayer: We didn't learn enough about the environment and we tried to manage the fish rather than the ocean. I know that sounds like a simple answer, but I think it is really at the heart of the problem.

We do not know the answer either.

Mr. Cummins: Part of the recovery you are looking at, as far as the industry is concerned, deals with enhancing the environment of the shoreline, but perhaps it is not addressing the long-term difficulty we may have offshore in trying to determine what went wrong. I guess that is one of those things we would all like to know but we don't.

The presentation you made is based on environmental enhancement and the hope that somehow this will lead to some sort of recovery. You are looking at marketing, these kinds of things. Is there anything I perhaps missed in your brief that talks about creation of wealth in the short term, or do you have any ideas along that line?

[Traduction]

Mr. Bernier: I'll try to clarify my question. I must also apologize because I missed the beginning of your presentation. Would it be possible from now on to try to find some way to improve cost effectiveness, if you think, for example of fresh fish? I am comparing the price that a Gaspé fisherman gets on the wharf to what a fresh round fish can bring in France. Not so long ago, in France, you could get as much as \$1,30 a pound for cod, whereas, during the same period, during 1990s, the price was \$0,18 a pound for the same cod in the Gaspé peninsula. You propose to create an office through which it would be possible to locally transmit information about what's happening globally. I would like to know a little more about your idea which I find very interesting.

Mr. Cayer: Je vais essayer de vous répondre en anglais, cette fois, monsieur Bernier. Ce sera peut-être plus facile.

En fait, voici ce que nous proposons: non pas un bureau, mais une Bourse des marchandises, un peu comme la Bourse qu'on trouve à Chicago pour les poitrines de porc ou à Winnipeg pour les céréales. En fait, nous voudrions faire du Canada atlantique un centre d'échanges non seulement pour le poisson mais aussi pour tous les produits de la mer, à l'échelle internationale. Il s'agit bien sûr d'une Bourse du commerce des marchandises de niveau international.

Étant donné les techniques dont on dispose, des techniques simples comme la télévision par câble, nous pouvons maintenant transmettre l'information et savoir quels sont les prix proposés pour quels produits dans le monde entier.

Nous avons discuté avec l'Office canadien des normes de la possibilité d'établir des normes pour les produits qui seraient cotés à la bourse en question. Nous avons également demandé aux responsables s'ils pourraient intervenir pour demander aux acheteurs potentiels de préciser et de définir des normes pour les produits qui les intéressent.

Nous pensons que si le monde entier vient acheter chez nous, nos pêcheurs pourraient obtenir de meilleurs prix.

Mr. Cummins: La première question que je voudrais poser sort un peu du sujet de votre exposé. Vous connaissez certaines données scientifiques indépendamment du gouvernement. Je voudrais savoir ce qui, à votre avis, est arrivé à tout le poisson.

Mr. Cayer: Nous ne connaissions pas suffisamment l'environnement et nous avons essayé de gérer le poisson plutôt que l'océan. Je sais que cette réponse a l'air simpliste mais je crois que c'est là le fond du problème.

Nous n'avons pas la réponse non plus.

Mr. Cummins: Pour parvenir à la reprise dont vous parlez, tout au moins en ce qui concerne l'industrie, vous voudriez mettre en valeur l'environnement côtier, mais le problème à long terme qui pourrait exister au large n'est pas réglé pour autant dans la mesure où l'on ne sait pas ce qui s'est passé. C'est ce que nous voudrions tous savoir, mais nous l'ignorons.

Votre exposé est axé sur la valorisation environnementale et vous espérez aboutir grâce à cela à un genre de reprise. Vous pensez à la mise en marché, à tout cela. Y aurait-il quelque chose que j'ai manqué dans votre exposé au sujet de la création de richesse à court terme, ou avez-vous des idées à ce propos?

[Text]

Mr. Cayer: Mr. Cummins, let me come back for a moment to your question about the environmental enhancement. Mr. Biagi mentioned a moment ago that there has been some environmental damage, and there is a lot of documentation around about the scouring of the ocean bottom. It wouldn't take long to identify the negative impacts that has had on overall production in the system.

But, more importantly, we believe that in the long term diversification and increased value at the production end will in fact provide some of the answers we are looking for.

In the short run we believe that the answer is not to use exotic species that have not been used ad hoc in the past because of the danger our snow crab fishermen mentioned a moment ago, which is that you may end up with a domino effect.

We do believe there is sufficient evidence, based on the work in over 100 countries on the use of benthic enhancement systems, that you can in fact increase the production of your basic resource, the ocean, and you can increase the efficiency with which you capture that resource.

Mr. Cummins: In your vision of the future, do you have a better way of harvesting the resource? In the techniques we use today, could you identify one that is better than the others or some that are better than the others?

Mr. Cayer: Certainly the debate is raging, as we know from having watched your hearings during the last couple of days.

Our view right now is that we can target much more precisely those species we want and we can target the sizes we are looking for with the kinds of enhancement programs we are talking about.

The issue of draggers is a separate issue. We believe that in fact the draggers have done damage and will continue to do damage. I heard the debate yesterday about exporting our draggers overseas. What we are proposing is in fact the use of those draggers in the construction of the enhancement program and in the research program that Mr. Morrison talked about earlier.

Mr. Cummins: Thank you very much.

Mr. Baker: Mr. Chairman, I find the idea of the commodity exchange rather interesting and very worth while. When you think about it, Mr. Chairman, in your home province of Nova Scotia this year the exports to foreign nations will reach some \$350 million. If you add to that Newfoundland and the other eastern provinces, you are up to a thousand million dollars of fish exported this year, even with the downturn. That sort of contribution to the Canadian economy should certainly be enhanced if at all possible. So I commend you on that initiative right off the bat.

I wonder if anybody there, since we have some expert witnesses, could comment on the fact that the climate has changed dramatically as far as the temperatures of the water are concerned. You have, up in the Bering Sea, warmer water, lots of fish; up in the top of the Pacific, the doughnut hole, warmer water, lots of fish—total allowable catches substantially increased this year. Would one of the scientists there care to comment on that fact?

[Translation]

M. Cayer: Monsieur Cummins, revenons un instant à votre question sur la valorisation environnementale. Monsieur Biagi a dit tout à l'heure qu'il y a eu certains dégâts environnementaux et il existe de nombreuses données sur le grattage du fond de l'océan. Il serait facile de relever les répercussions négatives que ceci a eu sur l'ensemble de la production.

Mais, ce qui est plus important, nous croyons qu'à long terme certaines des réponses que nous cherchons se trouveront dans la diversification et la valeur ajoutée au niveau de la production.

À court terme, la solution n'est pas d'après nous d'utiliser des espèces exotiques qui n'ont pas été utilisées par le passé en raison du risque de répercussion en chaîne, comme l'ont expliqué tout à l'heure les pêcheurs de crabes des neiges.

Nous croyons qu'il y a suffisamment de données, basées sur les travaux effectués dans plus de 100 pays sur l'utilisation des systèmes de valorisation benthique, pour savoir qu'il est possible d'augmenter la production de la ressource de base, de l'océan, et d'être plus efficace dans les méthodes de pêche.

M. Cummins: Y a-t-il dans votre vision de l'avenir de meilleures méthodes pour pêcher cette ressource? Dans les techniques utilisées actuellement pouvez-vous nous dire laquelle ou lesquelles sont les meilleures?

M. Cayer: Le débat fait rage, c'est indéniable, comme nous l'avons vu en suivant vos audiences depuis deux jours.

À l'heure actuelle, il est possible de cibler de façon beaucoup plus précise les espèces recherchées de même que les tailles voulues avec le genre de programmes de mise en valeur dont nous parlons.

La question des dragues est un autre problème. Nous croyons qu'en fait les dragueurs ont fait beaucoup de dégâts et continueront à en faire. J'ai écouté le débat hier sur l'exportation de nos dragueurs à l'étranger. En fait nous voudrions les utiliser dans la mise en place du programme de valorisation et dans le programme de recherche dont a parlé tout à l'heure M. Morrison.

M. Cummins: Merci beaucoup.

M. Baker: Monsieur le président, l'idée d'une bourse de commerce des marchandises me paraît très intéressante et très valable. Si l'on y réfléchit, monsieur le président, dans votre province, la Nouvelle-Écosse, les exportations vers l'étranger atteindront cette année environ 350 millions de dollars. Si l'on ajoute à cela Terre-Neuve et les autres provinces de l'est, on arrive à 1 000 millions de dollars de poissons exportés cette année, même avec la baisse. Il est clair qu'il faut tout mettre en oeuvre pour renforcer cette contribution à l'économie canadienne. Je tiens donc déjà à vous féliciter de cette initiative.

Comme nous avons des experts parmi nos témoins, certains d'entre vous pourraient-ils nous parler des changements climatiques intervenus et de l'évolution des températures de l'eau. Il y a dans la mer de Bering des eaux plus chaudes, beaucoup de poissons; en haut du Pacifique, dans le fameux trou du beignet, l'eau est plus chaude et il y a beaucoup de poissons—le total des prises admissibles a nettement augmenté. L'un des scientifiques pourrait-il nous en dire un peu plus sur cette question?

[Texte]

Mr. Biagi: There is no doubt that when we are talking about an ocean environment and about issues such as the fisheries, we are talking about a tremendous conglomerate of both environmental and physical factors. They all come to play a role.

There is no doubt that temperature does play a role. Increased temperatures are going to enhance growth. It is going to promote the blooming of vital plankton, which in turn will feed zoo-plankton, which in turn is going to feed the fish that feed the fish that we catch to eat. It is all the process of what we consider to be the trophic chain. Yes, temperature plays a role, but in this case we cannot base the entire collapse of the fishery on temperature. Yes, temperature does play a role. However, I believe it is more important to look at the habitat destruction that is being caused, because it is the habitat that sustains the fish; it is the habitat that sustains the recruitment.

At this time we know that fish spawn, and to be very honest with you, we could have the highest standing stock spawning at this point. Initially, the fish will become planktonic and everything is very well and good. Once they settle to the bottom, the habitat has been destroyed. The animals will come down to an area that is inhospitable. Therefore, their survival rate is going to be decreased tremendously. This in turn is going to affect the recruitment, which in turn is going to affect the stocks that are going to be breeding for next year's production.

The habitat is imperative. Temperatures fluctuate here and there, but the destruction of habitat has been permanent and has been going on for a long time. We cannot continue to sustain this. Yes, the temperature does play a role, but it is not of paramount importance in this case.

Mr. Baker: Yes, I understand that. Both these factors are major contributors.

I would like to add just one observation to what you have said. I would argue, though, that the major damage that has been done to the bottom of the ocean floor, by looking at the by-catches of the existing evidence in Fisheries and Oceans, have been caused by foreign vessels fishing inside the 200-mile zone and outside, documented very well. When you see enormous amounts of crab as a by-catch of somebody fishing a midwater fish in drags day after day after day, then, as you say, the ocean floor has been destroyed, but it sure has not been destroyed, I do not think, by our Canadian fishermen.

I want to come back to one thing that you mentioned at the beginning, which I think is very useful. You were making reference to what our fishermen can do now that perhaps they cannot fish that would be of great value to the continuation of the resource.

Let me ask you about this. Monofilament nets, gillnets, which have been fished over the years, over the decades, across great sections of our coastline, are presently ghost-fishing, some people say, on the bottom of the ocean. I think there are some studies that show the nets have in some cases just wound around and stayed. Of course the nets are not destroyed. They do not break down in the ocean.

Would that be one of the things you are thinking about, while we have the opportunity, of cleaning up the ocean floor? Is that one of the things you are considering as far as making use of our present fishing capacity is concerned?

[Traduction]

M. Biagi: Bien sûr, lorsqu'on parle de l'environnement marin et du problème des pêches, il s'agit d'un énorme conglomerat de facteurs à la fois environnementaux et physiques. Ils jouent tous un rôle.

Il est certain que la température joue un rôle. L'augmentation des températures va favoriser la croissance. Elle va promouvoir l'éclosion de plancton vital, qui va ensuite nourrir le zoo-plancton, qui servira de nourriture au poisson qui nourrit le poisson que nous attrapons pour manger. Tout cela fait partie du processus de la chaîne trophique. Oui, la température joue un rôle, mais dans ce cas, on ne peut pas attribuer l'effondrement de l'ensemble de la pêche à la température. Cependant, je crois qu'il est plus important de s'interroger sur la destruction de l'habitat parce que l'habitat est indispensable à la survie du poisson; c'est l'habitat qui assure le recrutement.

Pour l'instant, nous savons que les poissons frayent, et je dois vous le dire, nous avons peut-être l'un des niveaux de fraie les plus élevés actuellement. Au départ, le poisson va devenir planctonique et tout va pour le mieux. Lorsqu'il s'installe sur le fond, l'habitat a été détruit. Les animaux se trouvent dans une zone inhospitalière et leur taux de survie va chuter terriblement. Ceci va alors influencer le recrutement, ce qui va ensuite influencer les stocks qui vont se reproduire pour l'année suivante.

L'habitat est impératif. Les températures fluctuent ici et là mais la destruction de l'habitat a été permanente et dure depuis très longtemps. Nous ne pouvons pas continuer ainsi. Oui, la température joue un rôle, mais il n'est pas d'une importance primordiale ici.

M. Baker: Oui, je comprends. Les deux facteurs sont déterminants.

Je voudrais seulement ajouter un mot à ce que vous avez dit. Il me semble cependant que, d'après les prises accessoires répertoriées à Pêches et Océans, ce sont les bateaux étrangers pêchant à l'intérieur et à l'extérieur de la zone des 200 milles qui ont le plus endommagé les fonds marins. Les quantités énormes de crabes pris accessoirement par des chalutiers pêchant entre deux eaux jour après jour, montrent bien, comme vous l'avez dit, que le fond de l'océan a été détruit, mais pas, me semble-t-il, par nos pêcheurs canadiens.

Je voudrais revenir à une remarque que vous avez faite au début, qui me paraît très utile. Vous parliez de ce que pouvaient faire les pêcheurs maintenant qu'ils ne peuvent pas pêcher et qui pourraient être très utiles pour la préservation de la ressource.

Je voudrais vous demander ceci. Les filets à mono-filament, les filets maillants, qu'on utilise depuis des dizaines d'années, sur une bonne partie de nos côtes, sont maintenant des filets fantômes, selon certains, au fond de la mer. Je crois que certaines études montrent que dans certains cas les filets se sont entortillés et sont restés là. Naturellement, les filets ne sont pas détruits. Ils ne se décomposent pas dans la mer.

Est-ce l'une des possibilités que vous avez envisagée? Serait-il possible, tant que nous en avons l'occasion, de nettoyer le fond de la mer? Est-ce l'une des possibilités que vous envisager pour utiliser notre capacité de pêche actuelle?

[Text]

[Translation]

• 1845

Mr. Biagi: Absolutely. To be very honest with you, we cannot say what tonnage the nets that are down there ghost-fishing are destroying at present. We can use the technology we have today to locate these nets and to take them out of the water, to stop this ghost-fishing, as you call it.

Precisely some of the boats and the fishermen that are unemployed today, as Martin mentioned, are experts in dealing with electronic fish-finding gear. We can give them the opportunity to use this expertise to locate nets that have been lost and that are ghost-fishing and destroying the resource and give them the opportunity to contribute by going down, locating them, and pulling them out.

Mr. Baker: To your knowledge, have studies been done to trace the viability, to carry out experiments in fishing for those nets on the east coast of Canada? Are you aware of any research projects that have been done to date on this subject?

Mr. Biagi: I will turn that question over to Martin. He is better qualified to answer that.

Mr. Morrison: Currently at the Department of Fisheries and Oceans Bedford Institute of Oceanography a joint project is going on with the Department of National Defence and with the DREE, as well as with the Americans, where they are using high-frequency sonar systems that were designed for anti-submarine warfare actually to go out and map the location of nets so they can be recovered. This is an ongoing project right now.

The Chairman: Ed and company, I thank you for your presentation. You have been a breath of fresh air. You have been very positive, showing us what we can do.

I will ensure that we shall discuss, perhaps over lunch here some day, some of the other conversations that you and I have had dealing with the creation of artificial environments in some of the bays and coves to try to get the whole ecosystem re-established.

I commend you and your group for the work you are doing. Also, I recognize that, rather than just being in a sea of despair down in Atlantic Canada, you are stretching out and you are looking for opportunities and you are quite prepared to go as far as you have to go right around this world—because the globe does get smaller because of technology such as we are using today—to ensure that the technology and processes and successes that have been tried in other places will be equally applicable in Atlantic Canada.

I thank you for all of your work and hope that each and every one of you will have a safe journey home.

I remind members of the committee that we start again tomorrow morning. We have a lot of witnesses from Newfoundland, the area that has been most affected by this catastrophic collapse of the stock. So I am asking everybody to be here on time, including myself, the chairman. We will be here to start at 8:30 sharp tomorrow morning.

This meeting stands adjourned.

M. Biagi: Absolument. Je serai franc, nous ne savons pas exactement quel tonnage ces filets fantômes détruisent actuellement. Nous pouvons utiliser les techniques dont nous disposons aujourd'hui pour localiser ces filets et les sortir de l'eau, pour mettre fin à cette pêche fantôme, comme on l'appelle.

Effectivement, certains des bateaux et des pêcheurs sans travail actuellement sont, comme l'a dit Martin, de véritables experts dans l'utilisation des appareils électroniques de localisation du poisson. Nous pouvons leur donner la possibilité de mettre ces connaissances à profit en trouvant les filets perdus qui sont devenus des filets fantômes et détruisent les ressources et ils peuvent aller sur place, les localiser et les sortir de l'eau.

M. Baker: D'après ce que vous savez, des études ont-elles été effectuées sur la viabilité, a-t-on fait des expériences pour voir quels résultats donnait la pêche à ces filets sur la côte est du Canada? Savez-vous si des projets de recherche ont été réalisés sur ce point?

M. Biagi: Je vais laisser Martin répondre à la question. Il est mieux qualifié que moi pour le faire.

M. Morrison: Actuellement, l'Institut océanographique de Bedford du ministère des Pêches et Océans participe à un projet conjoint avec le ministère de la Défense nationale et le MEER, ainsi qu'avec les Américains, dans le cadre duquel on utilise des systèmes sonar à haute fréquence conçus pour la guerre sous-marine pour localiser les filets et indiquer les emplacements sur une carte afin que l'on puisse les récupérer. C'est un projet qui est en cours actuellement.

Le président: Ed et compagnie, je vous remercie de votre exposé. Vous nous avez apporté une bouffée d'air frais. Vous avez été très positifs et vous nous avez montré ce qu'il est possible de faire.

Je ferais le nécessaire pour que nous puissions discuter, peut-être en déjeunant un jour, de certaines des questions dont nous avons parlé ensemble au sujet de la création de milieux artificiels dans certaines baies et certaines criques pour rétablir l'écosystème.

Je vous félicite ainsi que les membres de votre groupe de travail que vous effectuez. De plus, je sais qu'au lieu de vous laisser envahir par le désespoir dans la région atlantique, vous faites le maximum et vous essayez de trouver de nouvelles possibilités; vous êtes prêts à aller jusqu'au bout du monde s'il le faut—puisque le monde rétrécit avec les technologies d'aujourd'hui—pour que les techniques, les procédés et les expériences d'autres pays puissent aussi être appliqués au Canada atlantique.

Je vous remercie tous de votre travail et je vous souhaite à tous un bon voyage de retour.

Je rappelle aux membres du comité que nous reprendrons demain matin. Nous avons beaucoup de témoins de Terre-Neuve, la région qui a été la plus éprouvée par cet effondrement catastrophique des stocks. Je vous demande donc à tous d'être à l'heure et ceci vaut pour moi aussi, le président. Nous serons là pour commencer à 8h30 précises demain matin.

La séance est levée.

From Association des pêcheurs professionnels Acadiens:

Robert Haché, Policy Advisor on Fishery Planning;
Gastien Godin, Director General.

From International Marine Biodiversity Development Corporation:

A.A. Ed Cayer, President.
Mark Biagi, Director of Marine Biology;
Martin Morrison, Director of Geological Science.

De l'Association des pêcheurs professionnels Acadiens:

Robert Haché, conseiller aux politiques et plans de pêche;
Gastien Godin, directeur général.

De International Marine Biodiversity Development Corporation:

A.A. Ed Cayer, président.
Mark Biagi, directeur de la biologie marine;
Martin Morrison, directeur des sciences géologiques.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste-lettre****K1A 0S9
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES*From the B.C. Fisheries Survival Coalition:*

Jack Nichol, Director;
Barry Gittens, Director;
Paddy Greene, Director.

From the Inshore Fishermen's Bonified Defence Fund:

Joe Boudreau, Chairman.

From Cheticamp and Area Inshore Fishermen Association:

Leonard Leblanc, President;
Ernie Smith, President, Eastern Fishermen's Federation.

From the Coastal Community Network:

Wayne, L. Edgar, member.

From the Union of Nova Scotia Indians:

Kevin Christmas, Chief;
Kerry Prosper, Chief, Aston Band.

From Industrial Adjustment Committee for the Cod Industry:

Jean-Marie Nadeau, President;

*(Continued on previous page)***TÉMOINS***De B.C. Fisheries Survival Coalition:*

Jack Nichol, directeur;
Barry Gittens, directeur;
Paddy Greene, directeur.

De Inshore Fishermen's Bonified Defence Fund:

Joe Boudreau, président.

De l'Association des pêcheurs côtiers de Cheticamp:

Leonard Leblanc, président;
Ernie Smith, président, Fédération des pêcheurs de l'est.

De Coastal Community Network:

Wayne, L. Edgar, membre.

De l'Alliance des autochtones de Nouvelle Écosse:

Kevin Christmas, chef;
Kerry Prosper, chef, bande Aston.

Du Comité d'aide à l'adaptation de l'industrie de la morue:

Jean-Marie Nadeau, président;

(Suite à la page précédente)

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Public Works and Government Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 7

Fascicule n° 7

Thursday, March 31, 1994

Le jeudi 31 mars 1994

Chair: Ron MacDonald

Président: Ron MacDonald

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des*

Fisheries and Oceans

Pêches et des océans

RESPECTING:

CONCERNANT:

Pursuant to Standing Order 108(2)—Fisheries Adjustment
Program

Conformément à l'article 108(2) du Règlement—Programme
d'adaptation des pêches

FROM ST. JOHN'S, NEWFOUNDLAND

DE ST-JOHN'S (TERRE-NEUVE)

WITNESSES:

TÉMOINS:

(See back cover)

(Voir à l'endos)



STANDING COMMITTEE ON FISHERIES AND OCEANS

Chair: Ron MacDonald

Vice-Chairs: Yvan Bernier (Gaspé)
Jean Payne

Members

George Baker
John Cummins
Herb Dhaliwal
Joe McGuire
Bernard St-Laurent
Mike Scott (Skeena)
Harry Verran
Derek Wells—(11)

Associate Members

Patrick Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Philip Mayfield
Hon. Roger Simmons
John Solomon
Elsie Wayne

(Quorum 6)

Eugene Morawski

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Président: Ron MacDonald

Vice-présidents: Yvan Bernier (Gaspé)
Jean Payne

Membres

George Baker
John Cummins
Herb Dhaliwal
Joe McGuire
Bernard St-Laurent
Mike Scott (Skeena)
Harry Verran
Derek Wells—(11)

Membres associés

Patrick Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Philip Mayfield
Hon. Roger Simmons
John Solomon
Elsie Wayne

(Quorum 6)

Le greffier du Comité

Eugene Morawski

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MARCH 31, 1994

(11)

[Text]

The Standing Committee on Fisheries and Oceans met at 8:36 o'clock a.m. this day, in Room 253-D, Centre Block, the Chair, Ron MacDonald, presiding.

Members of the Committee present: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Ron MacDonald, Jean Payne, Mike Scott, Derek Wells.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Allan Nixon, Research Officer.

FROM ST. JOHN'S, NEWFOUNDLAND:

Witnesses: From the Canadian Sealers' Association: Mark Small, President. *As individuals:* Victor White (Cottrell's Cove); Willis Earle (Summerford); Don Daley (St. Mary's); Mike Hearn (Petty Cove); *From Fishermen, Food and Allied Workers:* Earl McCurdy, President. *As individuals:* Hedley Butler (Bonavista); Pat Layman (Ochre Pit Cove); Robert Granter (Bonavista); George Feltham (Eastport). *As individual:* Cyril Ryan (Aquaforce). *As individuals:* Fred Mason (Bonavista); Guy Perry (Bonavista); Dorothy Coish (Bay de Verde). *From Improving Our Odds (Holy Rood):* Ann Cole; Ray Croft (Fermeuse).

The Committee resumed consideration of its study on the Fisheries Adjustment Package (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Monday, March 7, 1994, Issue No. 1*).

The witnesses made opening statements and answered questions.

At 12:10 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

AFTERNOON SITTING

(12)

The Standing Committee on Fisheries and Oceans met at 1:35 o'clock p.m. this day, in Room 253-D, Centre Block, the Chair, Ron MacDonald, presiding.

Members of the Committee present: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Ron MacDonald, Jean Payne, Derek Wells.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Allan Nixon, Research Officer.

FROM ST. JOHN'S, NEWFOUNDLAND:

Witnesses: As individuals: Theresa Rumbolt; Keith Halloran (Trepassey); Capt. Wilfred Bartlett (Brighton). *As individuals:* Marcel O'Brien (L'Anse au Loup); Frank Flynn (Forteau); Tom Best (Petty Harbour). *As individual:* Hedley Richards (St. Carols). *As individual:* Beaton Tulk, MHA, (Fogo). *From Improving Our Odds (Cape Broyle):* Josephine Walsh; Tom Fennelly. *From Improving Our Odds (Newfoundland Career Academy):* Donald Bishop, President; John Reid, Member; Winston Williams, Member. *From Improving Our Odds (New Harbour):* Marie Williams; Gladys Jackson; Dean Reid. *As individuals:* Reg Walsh (Goulds); William Ennis (St. John's); Ben Power (North Harbour). *As*

PROCÈS-VERBAUX

LE JEUDI 31 MARS 1994

(11)

[Traduction]

Le Comité permanent des pêches et des océans se réunit aujourd'hui, à 8 h 36, dans la salle 253-D de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Ron MacDonald (*président*).

Membres du comité présents: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Ron MacDonald, Jean Payne, Mike Scott, Derek Wells.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Allan Nixon, attaché de recherche.

DE ST. JOHN'S (TERRE-NEUVE):

Témoins: De l'Association canadienne des chasseurs de phoques: Mark Small, président. *À titre particuliers:* Victor White (Cottrell's Cove); Willis Earle (Summerford); Don Daley (St. Mary's); Mike Hearn (Petty Cove). *De Fishermen, Food and Allied Workers:* Earl McCurdy, président. *À titre particuliers:* Hedley Butler (Bonavista); Pat Layman (Ochre Pit Cove); Robert Granter (Bonavista); George Feltham (Eastport). *À titre particulier:* Cyril Ryan (Aquaforce). *À titre particuliers:* Fred Mason (Bonavista); Guy Perry (Bonavista); Dorothy Coish (Bay de Verde). *De Improving Our Odds (Holy Rood):* Ann Cole; Ray Croft (Fermeuse).

Le comité poursuit l'examen du Programme d'adaptation des pêches (*voir Procès-verbaux et témoignages du lundi 7 mars 1994, fascicule n° 1*).

Les témoins font un exposé, puis répondent aux questions.

À 12 h 10, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

(12)

Le Comité permanent des pêches et des océans se réunit aujourd'hui, à 13 h 35, dans la salle 253-D de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Ron MacDonald (*président*).

Membres du comité présents: George Baker, Yvan Bernier, John Cummins, Ron MacDonald, Jean Payne, Derek Wells.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Allan Nixon, attaché de recherche.

DE ST. JOHN'S (TERRE-NEUVE):

Témoins: À titre particuliers: Theresa Rumbolt; Keith Halloran (Trepassey); Capt. Wilfred Bartlett (Brighton). *À titre particuliers:* Marcel O'Brien (L'Anse au Loup); Frank Flynn (Forteau); Tom Best (Petty Harbour). *À titre particulier:* Hedley Richards (St. Carols). *À titre particulier:* Beaton Tulk, MHA (Fogo). *De Improving Our Odds (Cape Broyle):* Josephine Walsh; Tom Fennelly. *De Improving Our Odds (Newfoundland Career Academy):* Donald Bishop, président; John Reid, membre; Winston Williams, membre. *De Improving Our Odds (New Harbour):* Marie Williams; Gladys Jackson; Dean Reid. *À titre particuliers:* Reg Walsh (Goulds); William Ennis (St. John's); Ben Power (North Harbour). *À titre*

individuals: Roy Stone (Bryants Cove); Harvey Jarvis (Fair Haven); Charlie Kane (Renews); Philip Rice (Red Head Cove). *From the Inshore Fishermen's Action Committee:* Joseph L. Edwards, Chairman.

The Committee resumed consideration of its study on the Fisheries Adjustment Package (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Monday, March 7, 1994, Issue No. 1*).

The witnesses made opening statements and answered questions.

At 5:00 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 6:35 o'clock p.m., the sitting resumed.

The witnesses made opening statements and answered questions.

At 9:05 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

particuliers: Roy Stone (Bryants Cove); Harvey Jarvis (Fair Haven); Charlie Kane (Renews); Philip Rice (Red Head Cove). *De Inshore Fishermen's Action Committee:* Joseph L. Edwards, président.

Le comité poursuit l'examen du Programme d'adaptation des pêches (*voir Procès-verbaux et témoignages du lundi 7 mars 1994, fascicule no 1*).

Les témoins font un exposé, puis répondent aux questions.

À 17 heures, le comité suspend ses travaux.

À 18 h 35, le comité reprend ses travaux.

Les témoins font un exposé, puis répondent aux questions.

À 21 h 05, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Eugene Morawski

Clerk of the Committee

Le greffier du Comité

Eugene Morawski

[Texte]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, March 31, 1994

The Chairman: Order.

For those watching from around Canada today, this is a continuation of hearings that we started on Monday in the Gaspé. On Tuesday we were in Sydney and Yarmouth, on Wednesday we were in Moncton, and today we are in St. John's, Newfoundland—where, I'm told, the sun always shines—to hear some witnesses.

For those who are watching, what this committee is doing is seeking input from individuals most affected by the downturn, and indeed collapse, of some of the ground fisheries in Atlantic Canada. The current federal government is examining options for a replacement program, which covers income support, early retirement, and a number of things on the human resource side as well as examining options to downsize and reduce capacity both in harvesting and in processing.

Quite clearly, Newfoundland is the province most seriously affected. Before the fisheries crisis it was a province that had more than its share of economic difficulties. This on top of them has become almost catastrophic for their economy. In the province of Newfoundland 11,500 fishermen and over 15,000 plant workers are impacted on by this closure. So almost 27,000 individuals in that wonderful province are suffering a great deal as a result of the cataclysmic collapse of the stock.

So without any further ado, we are going to start with our first witness from St. John's, Newfoundland, from the Canadian Sealers Association, Mark Small, president.

Mr. Mark Small (President, Canadian Sealers Association): I thank you for the opportunity to appear before the standing committee today.

My name is Mark Small. Like you, I have many facets to my life. I am a provider for my family. I am a Newfoundland coastal person with centuries of culture, heritage, and history that dictate to a large degree how I live and work. I am a fisherman who understands and practises conservation. Importantly, I am a sealer who has the honour to be the president of the Canadian Sealers Association. It is from this position that I make this presentation to you.

Seal harvesting has taken place in Atlantic Canada at least since the 1500s. Sealing is a dangerous occupation that is carried out in a hostile environment, but it is an important part of our lives. It is no wonder that the history of sealing has many stories of disaster, hardship, and indeed courage. Husbands, fathers, sons, brothers, uncles have gone to the ice, and every one has a story to tell or a song to sing about heroes, hard times and harvests, both good and bad.

[Traduction]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 31 mars 1994

• 0837

Le président: La séance est ouverte.

Pour tous les téléspectateurs qui nous regardent à travers le Canada, nous poursuivons aujourd'hui les audiences que nous avons commencées lundi en Gaspésie. Mardi, nous étions à Sydney et Yarmouth, mercredi nous étions à Moncton et aujourd'hui nous sommes à St-John's, Terre-Neuve—où, me dit-on, le soleil brille toujours—pour entendre des témoins.

Pour ceux qui nous regardent, je précise que notre comité souhaite entendre le point de vue des personnes touchées par le déclin et même l'effondrement de certaines des pêcheries de poisson de fond dans le Canada atlantique. Le gouvernement fédéral actuel envisage les modalités possibles d'un programme de remplacement portant notamment sur le soutien du revenu, la retraite anticipée et diverses choses sur le plan humain et il étudie aussi les possibilités de réduction de la capacité à la fois d'exploitation et de transformation.

Terre-Neuve est manifestement la province la plus durement touchée. Avant la crise des pêches, c'était une province qui avait plus que sa part de difficultés économiques. Cette calamité supplémentaire a eu un effet quasiment catastrophique pour son économie. À Terre-Neuve, 11 500 pêcheurs et plus de 15 000 travailleurs d'usine sont touchés par cette fermeture. Ce sont donc 27 000 habitants de cette merveilleuse province qui souffrent considérablement de cet effondrement catastrophique des stocks.

Sans plus tarder, nous allons commencer l'audition de notre premier témoin de St-John's, à Terre-Neuve, M. Mark Small, président de l'Association canadienne des chasseurs de phoque.

M. Mark Small (président, Association canadienne des chasseurs de phoque): Je vous remercie de me donner la possibilité de m'adresser à votre comité permanent aujourd'hui.

Je m'appelle Mark Small. Ma vie, comme la vôtre, comporte de multiples facettes. Je suis le gagne-pain de ma famille. Je suis un Terre-Neuvien de la zone côtière et j'ai derrière moi des siècles de culture, un patrimoine et une histoire qui déterminent dans une grande mesure comment je vis et où je travaille. Je suis un pêcheur qui sait ce que c'est que la conservation des ressources et qui la pratique. Autre élément important, je pratique la chasse au phoque et j'ai l'honneur d'être le président de l'Association canadienne des chasseurs de phoque. C'est à ce titre que je vous présente cet exposé.

• 0840

La chasse au phoque se pratique dans le Canada atlantique depuis au moins le 16^e siècle. Il s'agit d'un métier dangereux qui s'exerce dans un milieu hostile, mais c'est un élément important de nos vies. Il n'est pas étonnant que l'histoire de cette chasse fourmille de récits de catastrophes, de misères et de manifestations de courage. Des maris, des pères, des fils, des frères, des oncles ont disparu, victimes des glaces, et tous ont une histoire à raconter ou une chanson à chanter sur des héros, sur une époque difficile, sur des chasses fructueuses ou lamentables.

[Text]

Sealing has been a part of the very culture and economic fabric of life in the scattered and somewhat isolated communities of Newfoundland, the Quebec north shore, and the Magdalen Islands for centuries. Fishermen in these communities have depended on the seal harvest to feed family and community, to earn some badly needed dollars to help prepare their boats and nets for the oncoming fishing season, and to help support families through the hard winters when no work was available.

Questions related to sealing and decisions affecting the seal harvest cannot be considered in isolation. There are many factors that have to be taken into consideration, not the least of which is the economic and social impact on hundreds of small coastal communities along Canada's east coast. In the early 1980s the sealing industry injected \$12 million to \$15 million into the Canadian economy annually, with \$6 million to \$7 million yearly going directly into the provincial economy. Today there are some 9,000 licensed sealers in Atlantic Canada and the industry is worth approximately \$1 million.

Another major consideration at this time is the devastation to our fishing industry. A world-class food resource has been virtually wiped out and thousands of people can no longer expect to make a decent livelihood from the east coast fishery. Coastal people are for the most part honest and hard-working people who have always made the bulk of their living from the sea and the balance of it from the earth around them. It has become increasingly more difficult for them to do this in the face of very aggressive European nations competing for east coast fish, overfishing by Canadian vessels, a resistance to wise conservation measures, and too little action too late to save the fish stocks. Stocks are now devastated and will likely take decades to recover to any sustainable level.

At this time perhaps more than ever before, a revitalized, well-managed, ecologically sound landsman-based seal harvest could be of economic benefit and could restore a sense of pride that is missing in coastal communities.

The Canadian Sealers Association was formed in 1982 in response to the activities of animal rights groups. We have a volunteer board of directors made up of sealers from regions where sealing is and has been a way of life, and an office staff of two, an executive director and an administrative assistant. For the past 12 years the association has struggled and worked to at least keep the harvest alive to a point where it would not be impossible to revive it if and when the time came.

We have examined the industry and endeavoured to find ways to promote it. We sometimes have to do battle not only with the animal rights groups but also with our own bureaucratic levels of government, both provincial and federal.

[Translation]

La chasse au phoque est, depuis des siècles, indissociable de la culture et de la vie économique de nombreuses petites localités éparpillées et parfois isolées à Terre-Neuve, sur la côte nord du Québec et dans les Îles-de-la-Madeleine. Les pêcheurs de ces localités comptaient sur la chasse au phoque pour nourrir leurs familles et leurs collectivités, pour gagner quelques dollars dont ils avaient grandement besoin pour préparer leurs bateaux et leurs filets pour la saison de pêche prochaine et pour faire vivre leurs familles durant les durs hivers où il n'y avait pas de travail.

On ne peut pas considérer isolément les questions qui se rapportent à la chasse au phoque et les décisions qui touchent cette chasse. Il faut tenir compte de nombreux facteurs, dont le moindre n'est pas l'effet économique et social sur des centaines de petites localités côtières qui jalonnent la côte est du Canada. Au début des années quatre-vingt, l'industrie du phoque injectait de 12 à 15 millions de dollars chaque année dans l'économie canadienne, dont 6 à 7 millions allaient directement à l'économie de la province. Aujourd'hui, environ 9 000 personnes pratiquent la chasse au phoque dans le Canada atlantique et l'industrie ne vaut plus qu'environ un million de dollars par année.

Une autre grande considération, en ce moment, est la situation catastrophique des pêches. Une source d'alimentation d'importance mondiale a été presque totalement détruite et des milliers de personnes ne peuvent plus compter gagner décemment leur vie dans la pêche sur la côte est. Les habitants des zones côtières sont pour la plupart des gens honnêtes et travailleurs qui ont toujours tiré la majeure partie de leur subsistance de la mer, comptant pour le reste sur les ressources de leur coin de pays. Il leur est devenu de plus en plus difficile de le faire, à cause des pays européens extrêmement agressifs qui leur disputaient le poisson sur la côte est, à cause de la surpêche pratiquée par des navires canadiens, à cause de l'hésitation à appliquer des mesures de conservation judicieuses, à cause d'interventions trop timides et trop tardives pour sauver les stocks de poisson. Ceux-ci ont été anéantis et il faudra vraisemblablement des dizaines d'années avant qu'ils ne se régénèrent et ne permettent une exploitation durable.

Aujourd'hui plus que jamais auparavant, sans doute, une chasse côtière revitalisée, bien gérée et écologiquement saine pourrait avoir des retombées économiques et redonner aux collectivités côtières le sentiment de fierté qui les a désertés.

L'Association canadienne des chasseurs de phoque a été créée en 1982 en réaction aux activités des groupes qui se portaient à la défense des droits des animaux. Nous avons un conseil d'administration formé de bénévoles; ce sont des chasseurs venant des régions où la chasse au phoque a été et demeure un mode de vie, et nous avons également un bureau qui compte deux personnes, un directeur général et un adjoint administratif. Depuis 12 ans, l'association lutte et travaille d'arrache-pied pour que la chasse survive, au moins, de manière à pouvoir redémarrer si une occasion favorable se présente.

Nous avons étudié cette industrie et essayé de trouver des moyens d'en faire la promotion. Nous avons dû parfois lutter non seulement contre les groupes de défense des droits des animaux, mais aussi contre la bureaucratie de nos propres

[Texte]

With the financial assistance of the federal government, we have conducted product research and development and some market research. We now find ourselves at a stage where there is a base fishery for traditional species, a proven sustainable resource in seals, continued harassment from the International Fund for Animal Welfare, the end results of some exciting product research and development, potential for new markets, potential for the development of a craft industry for seal fur and leather products, and declining support from government.

[Traduction]

gouvernements, provincial et fédéral. Avec l'aide financière du gouvernement fédéral, nous avons fait un effort de recherche et de développement sur les produits et des études de marché. Nous en sommes maintenant devant la situation suivante: la pêche aux espèces traditionnelles a été anéantie, les phoques constituent une ressource durable et prouvée, nous sommes toujours harcelés par le Fonds international pour la défense des animaux, nous avons les résultats de travaux passionnants de recherche et de développement, il y a possibilité de trouver de nouveaux débouchés et de créer une industrie de l'artisanat fondée sur la fourrure et le cuir de phoque, et l'aide des gouvernements se raréfie.

• 0845

With the decline and devastation of the traditional fish stocks, the governments will have to look to a well-managed and ecologically sound harvest in non-traditional and under-utilized species while the traditional stocks are given the opportunity to regenerate. However, there is also a very viable, accessible, and sustainable resource in seals that should not be overlooked. While the last official count showed 3.5 million seals and while the current census is not yet completed, there is strong evidence and belief that the herds have grown to somewhere between 4.5 million to 5 million. This rate of growth leads to some very valid questions relating to the fish stocks and the availability of food for the growing seal herds.

The Canadian Sealers Association and its members do not believe that the increasing seal herds can be blamed for the decline in the cod stocks. However, seals do feed from the ocean and from various levels of nature's marine food chain. I cannot speak as a scientist but only as a fisherman and a sealer who sees firsthand what seals eat when they are harvested and cut open. I can tell you that they eat capelin, small female crab, small cod, herring, turbot, and shrimp. These species are very important to the short-term and long-term survival of the fishery.

The total allowable catch in the seal harvest for 1994 is 186,000 seals. It has been at that level for years. Harvests have never come anywhere near that number and will likely be only a small fraction of the TAC again this year.

With the economy in a downturn and with the heavy demands on government for money, there is a strong concern on our part that just when there is some potential for a revitalized industry, governments at both levels, advised by career bureaucrats, are reluctant to continue to support our efforts. There is still much that can be done and much that needs to be done. The Canadian Sealers Association can be and should be an integral part of advertising, planning, and implementing plans and programs.

I would like to talk about the area of research. As previously mentioned, the Canadian Sealers Association, in cooperation with the federal government through DFO, ACOA and Agriculture, has done some exciting research. We now know and understand a lot more about seals—what products can be produced and what potential is still available.

Comme les stocks de poisson exploités jusqu'ici diminuent et disparaissent, les gouvernements devront, pendant que ces stocks se régénèrent, se tourner vers une exploitation bien gérée et écologiquement saine d'autres espèces non traditionnelles ou sous-exploitées. Il y a toutefois une autre ressource très rentable, accessible et durable, celle des phoques, qu'il ne faut pas négliger. Au dernier compte officiel, il y avait 3,5 millions de phoques. Le dernier dénombrement n'est pas encore terminé, mais il y a de fortes raisons de croire qu'il y aurait maintenant entre 4,5 et 5 millions de sujets. Ce rythme de croissance soulève des questions très légitimes au sujet des stocks de poisson et des sources d'alimentation de cette population grandissante.

L'Association canadienne des chasseurs de phoque et ses membres ne croient pas qu'il faille imputer la baisse des stocks de morue à cette augmentation de la population de phoques, mais il demeure que les phoques trouvent leur nourriture dans l'océan et prélèvent leur alimentation à divers niveaux de la chaîne alimentaire. Je ne suis pas un scientifique, mais, comme simple pêcheur et chasseur de phoque, je vois de mes propres yeux, lorsque je les chasse et dépouille, ce que mangent les phoques. Je puis vous dire qu'ils mangent du capelan, de petits crabes femelles, de petites morues, du hareng, du turbot et des crevettes. Ces espèces sont très importantes pour la survie à court et à long terme de la pêche.

Le total des prises admissibles pour la chasse au phoque en 1994 est de 186 000 têtes et il est à ce niveau depuis des années. Les prises n'ont jamais atteint ces chiffres, loin de là, et il est probable que, cette année encore, seule une petite partie du TPA sera utilisée.

Comme l'économie tourne au ralenti et que le gouvernement a besoin de beaucoup d'argent, nous craignons que, juste au moment où il serait possible de relancer l'industrie, les deux niveaux de gouvernement, obéissant aux conseils de bureaucrates de carrière, n'hésitent à continuer de soutenir nos efforts. Il y a encore beaucoup de choses que nous pouvons et devons faire. L'Association canadienne des chasseurs de phoque peut et doit être partie prenante dans les consultations, la préparation et la mise en oeuvre des plans et programmes.

J'aimerais maintenant vous parler de la recherche. Comme je l'ai déjà dit, l'Association canadienne des chasseurs de phoque, en collaboration avec le gouvernement fédéral, par l'entremise du MPO, le l'APK et du ministère de l'Agriculture, a fait des recherches passionnantes. Nos connaissances sur le phoque ont beaucoup progressé, nous en savons plus long sur les produits possibles et sur le potentiel que nous pouvons exploiter.

[Text]

If we look at the various parts of the seal, this is what we have discovered and what could be put to good use. The seal pelt can provide fur and leather for the clothing industry and leather for upholstery and many other products in the leather markets. A specific gelatin can be recovered from the pelt for use in industrial markets and food processing.

There is also the blubber. When a seal is harvested at the right time, there can be upwards of 60 pounds of blubber. This can be rendered into oil for food processing and pharmaceutical uses, which can benefit the world.

Seal meat is extremely high in protein. It can be used for food for human consumption, such as flippers and prime cuts. Products such as canned seal, seal salami, seal nuggets, seal stew, seal pot pies, and seal sausage have been developed and have a ready market.

● 0850

There are other potential uses. We know that there is an enzyme in seal that is found in only one other place, human mothers' milk. This could be further developed to give starving babies in the Third World countries and indeed in the industrialized world a better start in life and a greater chance to survive.

The craft industry: The Canadian Sealers Association would like to become further involved in the expansion of the craft industry as it relates to seal fur and leather products. At the end of November we opened a retail outlet, Northern Crafts, in St. John's for the purpose of reintroducing seal fur products—coats, boots, hats, slippers, mitts and tourism items—and introducing seal leather products—jackets, purses, briefcases, wallets—to the market. We do carry other lines of Newfoundland crafts to ensure the viability of Northern Crafts.

To summarize briefly, I would like to reiterate a number of items. Seals are not an endangered species; fishermen are. A well-managed annual seal harvest will do no damage to the herds and will benefit the economy of both Newfoundland and Canada. The sealing industry can be viable and profitable and is perhaps the only bright spot in the fishery in the 1990s.

Private sector involvement should be welcomed, but with a strong element of fairness to those private sector companies who stuck with the industry during the lean times. It should not be geared to one or two new entrants to an industry who can benefit from the work, the research and the difficult times that others have gone through. There should be a real effort in consultation with the Canadian Sealers Association to find private sector investment for the products we have developed. Government needs to take a long look at the activities of the animal rights groups. We now have more than ever before an opportunity to break into the craft industry with seal products. We have the experience, the initiative and the desire to make it work.

In closing, I would like to say it's very important that both levels of government continue to support the Canadian Sealers Association and their initiatives. We have submitted a proposal to the Minister of Fisheries in January for support for the

[Translation]

Voici ce que nous avons constaté sur les utilisations des différentes parties du phoque. La peau du phoque peut fournir de la fourrure et du cuir pour l'industrie du vêtement, du cuir pour les meubles et de nombreux autres produits pour les marchés du cuir. Une gélatine spécifique peut être récupérée pour des fins industrielles et la transformation des aliments.

Il y a aussi le lard. Lorsque le phoque est abattu au bon moment, il peut produire 60 livres de lard dont on peut tirer de l'huile pour l'industrie de l'alimentation et des usages pharmaceutiques dont le monde profiterait.

La viande de phoque a une très forte teneur en protéine. Les ailerons et les meilleures coupes peuvent servir à l'alimentation humaine. Des produits comme des conserves, du salami, des pépites, des ragoûts, des pâtés et des saucisses à base de viande de phoque ont été développés et sont prêts à être commercialisés.

Il existe d'autres utilisations possibles. Nous savons qu'il existe dans le phoque une enzyme qu'on ne trouve qu'à un seul autre endroit, le lait humain. On pourrait utiliser ce produit pour donner de meilleures chances de vie et de survie aux bébés qui ont faim dans le tiers monde, et même dans le monde industrialisé.

L'artisanat: L'Association canadienne des chasseurs de phoque voudrait s'occuper de plus près de l'expansion de l'artisanat qui utilise les produits de la fourrure et du cuir de phoque. À la fin de novembre, nous avons ouvert un point de vente au détail à St. John's, Northern Crafts, pour réintroduire sur le marché des produits à base de fourrure de phoque: manteaux, bottes, chapeaux, pantoufles, moufles et articles pour touristes, et lancer de nouveaux produits en cuir de phoque: blousons, sacs à main, porte-documents, porte-monnaie. Nous vendons également d'autres produits de l'artisanat terre-neuvienne pour assurer la rentabilité de Northern Crafts.

Pour résumer rapidement, je voudrais rappeler quelques points. Les phoques ne sont pas une espèce menacée, ce sont plutôt les pêcheurs qui le sont. Une chasse annuelle bien gérée ne causera pas de tort aux troupeaux et elle profitera à l'économie de Terre-Neuve et du Canada. L'industrie du phoque peut être rentable et c'est peut-être même le seul élément encourageant dans le secteur des pêches dans les années quatre-vingt-dix.

La participation du secteur privé serait la bienvenue, mais avec un grand respect de la justice pour les entreprises qui n'ont pas lâché l'industrie pendant les années de vache maigre. Il ne faudrait pas que cette participation soit l'apanage d'un ou de nouveaux venus qui profiteraient du travail, des recherches et des épreuves de ceux qui ont essayé de faire fonctionner l'industrie. Il faudrait faire un effort réel, en consultation avec l'Association canadienne des chasseurs de phoque, pour trouver des investissements privés afin d'exploiter les produits que nous avons mis au point. Le gouvernement doit examiner attentivement les activités des groupes de défense des droits des animaux. Nous avons maintenant, plus que jamais auparavant, l'occasion d'imposer nos produits en artisanat. Nous avons l'expérience, l'initiative et la volonté nécessaires pour le faire.

En conclusion, je tiens à dire qu'il est très important que les deux niveaux de gouvernement continuent d'appuyer l'Association canadienne des chasseurs de phoque et ses initiatives. Nous avons soumis au ministère des Pêches en

[Texte]

industry. So far we haven't received a written reply on that proposal. We look forward to continued support from our federal government, and I'm sure we can cooperate. On behalf of the Canadian Sealers Association and its board members, I'd like to thank you for the opportunity.

The Chairman: Thank you very much. I want to thank you for your presentation.

I'm actually pretty pleased that you're the first presenter today. The seal industry itself is much maligned and incredibly misunderstood by Canadians. I think a large part of the reason is, as you mentioned, the irresponsible, in many cases, activities of some groups onshore and offshore who perhaps don't want to see what the impact is of their actions on the men and women who rely on the seal industry for a living.

I'm not going to ask you a question, but I do want to say that I agree 100% with a comment that you made in your submission but didn't get a chance to read, which is basically that some of these groups have used the sealers in our area in Atlantic Canada and particularly in Newfoundland as a way to raise money for their own cause and for their own salaries. The most glaring example recently was those full-page ads dealing with the export of seal penises to Asian markets, which was found upon examination to be completely without any foundation at all, but the damage had been done, and they've been quite good in the past in doing the damage.

I'm going to go over for our first question to Mr. Bernier, who is with the Bloc Québécois from the Gaspé. Mr. Bernier, I don't know if there are sealers up in that area. I suspect there may be. Mr. Bernier has a few questions about your presentation.

M. Bernier (Gaspé): Monsieur le président, je serai bref. Je sais que, aujourd'hui, la journée sera longue.

Nous n'avons pas de chasseurs de phoques comme tels en Gaspésie, mais nous en avons à partir des îles de la Madeleine, lesquelles font également partie du Québec, et nous en sommes très fiers.

● 0855

Je ne peux que compatir avec les chasseurs de phoques. Je ne sais pas plus qu'eux par quel bout commencer. On n'a pas eu le temps de lire tout le document. Cependant, j'aimerais que le témoin précise sa pensée lorsqu'il dit que le phoque n'est pas à lui seul responsable de la décroissance du stock de morue. J'ai peut-être mal lu, mais j'aimerais entendre ses commentaires à ce sujet. Après, je laisserai mes collègues poser leurs questions.

Mr. Small: Yes, as I suggested, there are those who feel that the seal is probably a scapegoat for the decline in the cod stocks, but we don't want to make it a scapegoat. We feel that seals are a part of the problem. They consume more fish than is caught by all the fishing fleets in the northwest Atlantic. Those are some of the reports that I've been getting from DFO. That's not saying they consume all cod, but there are a number of species now that are very important to Canadians in all parts of the east coast of Canada.

[Traduction]

janvier une proposition d'aide à l'industrie, mais nous n'avons toujours pas reçu de réponse écrite à cette proposition. Nous comptons sur la poursuite du soutien du gouvernement fédéral, et je suis sûr que nous pouvons collaborer. Au nom de l'Association canadienne des chasseurs de phoque et de son conseil d'administration, je vous remercie de nous avoir donné la parole.

Le président: Merci beaucoup. Je tiens à vous remercier de cet exposé.

Je suis très heureux que vous soyez notre premier témoin aujourd'hui. L'industrie du phoque est terriblement dénigrée et fait l'objet d'incroyables malentendus au Canada. Je crois que cela tient en grande partie, comme vous l'avez dit, aux activités dans bien des cas irresponsables de certains groupes au Canada et à l'étranger qui ferment peut-être délibérément les yeux sur les répercussions de leurs actions sur les hommes et les femmes qui gagnent leur vie avec la chasse au phoque.

Je ne vais pas vous poser de question, mais je tiens à dire que je suis à 100 p. 100 d'accord avec une remarque que vous avez faite dans votre exposé que je n'ai malheureusement pas eu l'occasion de lire, à savoir que certains de ces groupes se sont servis des chasseurs de phoques de notre région, au Canada atlantique et en particulier à Terre-Neuve, pour lever des fonds servant à financer leur cause et leurs propres salaires. L'exemple le plus flagrant, ce sont les annonces en pleines pages publiées récemment au sujet de l'exportation de pénis de phoque vers les marchés asiatiques. Après vérification, on s'est aperçu que cette accusation n'avait strictement aucun fondement, mais le mal était fait, et ces groupes ont été très forts dans le passé pour faire ce genre de choses.

Je vais donner la parole pour notre première question à M. Bernier, député du Bloc québécois venant de la Gaspésie. Monsieur Bernier, je ne sais s'il y a des chasseurs de phoque dans votre région. J'imagine qu'il y en a. M. Bernier a quelques questions à vous poser.

Mr. Bernier (Gaspé): Mr. Chairman, I will be brief. I know that we have a long day ahead of us.

We have no sealers as such in the Gaspé, but you start finding them in the Magdalen Islands, which are also part of Quebec, and we are very proud of that.

I can only sympathise with the sealers. I do not know any more than they do where to start. We did not have time to read the whole brief. However, I would like the witness to be more specific when he says that seals are not the only reason for the decrease in the cod stock. I may have misread his brief, but I'd like to have his comments on that matter. I will then let my colleagues carry on with their questions.

M. Small: Effectivement, comme je le disais, certains pensent que le phoque sert de bouc émissaire pour expliquer le recul des stocks de morue, mais nous ne sommes pas d'accord avec cela. Nous pensons que les phoques sont un des éléments du problème. Ils consomment plus de poisson que n'en prennent toutes les flottes de pêche du nord-ouest de l'Atlantique, d'après les rapports que j'ai obtenus du MPO. Cela ne veut pas dire qu'ils mangent toute la morue, mais il y en a un certain nombre d'espèces qui sont très importantes pour les Canadiens de toute la côte est.

[Text]

We are very concerned about the situation. With an explosion in the population of seals, they could do considerable damage to other species. This would make it very difficult for east coast fishermen to survive.

We feel that there has to be a seal harvest, a very large substantial harvest, in order to keep the ecosystem in balance. We can't take all seals and no fish.

M. Bernier: Je remercie le témoin pour la nuance qu'il apporte concernant l'agressivité qui se dégage de son exposé à propos des phoques.

The Chairman: We're going to go to Mr. Cummins, who is all the way here from the great province of British Columbia. I don't know whether they have any seal problems out there, but I know that Mr. Cummins is quite familiar with the problem on the east coast of Canada.

Mr. Cummins (Delta): Thank you very much, Mr. Chairman.

Yes, indeed, we do have a seal problem on the west coast. We have not been able to harvest seals there and they have been causing considerable problems to salmon returning to the rivers. We have a very real problem, and in that sense alone we're very sympathetic to what you're saying this morning, Mr. Small.

We're also sympathetic for another reason, and I think you'll appreciate this. Currently Greenpeace has mounted a campaign of misinformation against forest practices in British Columbia. This campaign has been carried on in Europe and has had a negative effect on the export of forest products from British Columbia. We are very sympathetic to you because of course, in our view, this is what has happened to the sealing industry.

In that regard, Mr. Small, do the International Fund for Animal Welfare and Greenpeace have some sort of tax advantage from the federal government? If so, should we not be mounting some kind of campaign to encourage the federal government to remove that tax advantage from these organizations that conduct these campaigns of misinformation against Canadian business?

Mr. Small: It's very difficult for the Canadian Sealers Association to really find out all the financial affairs of IFAW especially, because they have moved their offices and their financial affairs to other countries where they can probably get tax-free donations. If they are getting any tax breaks from the federal government, then a move should be put in place to make sure they don't get any tax-free breaks, because they're actually doing all kinds of damage to the Canadian economy.

What's going on in British Columbia is exactly the same thing as went on with the sealing industry on the east coast of Canada. They lobbied here in Canada, and when they saw that their activities could not stop the seal hunt, they then went into the European marketplace. As a result, all kinds of bans went into place and the sealing industry, which was a viable industry standing on its own two feet without any subsidy from government, collapsed overnight.

[Translation]

La situation nous inquiète beaucoup. Si les phoques prolifèrent, ils risquent de dévaster d'autres espèces. La survie des pêcheurs de la côte est risquerait alors d'être très menacée.

Nous estimons qu'il faut exploiter le phoque, l'exploiter massivement pour préserver l'équilibre de l'écosystème. Nous ne pouvons pas en arriver à ne prendre que des phoques et plus de poisson.

Mr. Bernier: I thank the witness for qualifying the aggressive stands mentioned in his brief about seals.

Le président: Nous allons passer à M. Cummins, qui vient de la grande province de Colombie-Britannique. Je ne sais pas s'il y a un problème de phoque là-bas, mais je sais que M. Cummins connaît très bien ce problème sur la côte est du Canada.

M. Cummins (Delta): Merci beaucoup, monsieur le président.

Nous avons effectivement nous aussi un problème de phoque sur la côte ouest. Nous ne pouvons pas les exploiter et ils causent des ravages considérables chez les saumons qui reviennent vers nos rivières. Le problème est très sérieux, et nous sommes en ce sens très sensibles à ce que vous nous dites ce matin, monsieur Small.

Nous y sommes très sensibles pour une autre raison, et je pense que vous allez le comprendre. L'association Greenpeace mène actuellement une campagne de désinformation sur les pratiques forestières en Colombie-Britannique. Cette campagne, menée en Europe, a eu des retombées négatives sur les exportations de produits forestiers de la Colombie-Britannique. Nous sympathisons donc beaucoup avec vous parce que, naturellement, nous pensons que l'industrie du phoque a été victime de pratiques analogues.

À ce propos, monsieur Small, le Fonds international pour la défense des animaux et Greenpeace bénéficient-ils d'avantages fiscaux de la part du gouvernement fédéral? Et si c'est le cas, ne devrions-nous pas lancer une campagne quelconque pour amener le gouvernement fédéral à supprimer ces avantages fiscaux qu'il accorde à ces organisations qui mènent des campagnes de désinformation contre des entreprises canadiennes?

M. Small: L'Association canadienne des chasseurs de phoque a beaucoup de mal à se renseigner sur les affaires financières du Fonds international pour la défense des animaux, car il a installé ses bureaux et il gère ses affaires financières dans des pays étrangers où il peut probablement recevoir des dons exonérés de taxes. Si le gouvernement fédéral accorde des avantages fiscaux à ces gens-là, il faudrait faire quelque chose pour les supprimer, car ces groupes nuisent terriblement à l'économie canadienne.

● 0900

Il se passe actuellement en Colombie-Britannique exactement la même chose que ce qui s'est passé pour le phoque sur la côte est du Canada. Ils ont fait une campagne ici au Canada, et quand ils se sont rendus compte qu'ils ne réussissaient pas à faire arrêter la chasse au phoque, ils sont allés faire campagne en Europe. Toutes sortes d'interdictions ont alors été imposées et l'industrie du phoque, qui était une industrie rentable fonctionnant sans la moindre aide du gouvernement, s'est effondrée du jour au lendemain.

[Texte]

We were getting \$35 to \$60 for a seal pelt. The market collapsed, and we ended up getting as low as \$3 to \$5 for a pelt. For two years there was no industry.

The same thing is going on in British Columbia with Greenpeace and other environmentalists. They started their campaign at home, but now they've moved into the marketplace. As a result, Canada's economy in both the sealing and logging industries is under attack in the marketplace, and we have to be very concerned about this.

Mr. Cummins: Thank you for that, Mr. Small. Of course it's not only in Newfoundland and British Columbia. It's also native people in the Arctic region of this country and those people involved in the trapping industry across the country. So it is a national problem you're representing there. You certainly have our sympathies.

I think, Mr. Chairman, we should maybe take a look at this issue of tax advantage to see if these organizations do have a tax advantage in this country, and we should bring pressure on the government to make sure that ends.

Thank you very much, Mr. Small.

Mr. Baker (Gander—Grand Falls): I have just one question.

I want to congratulate Mark Small for the excellent presentation he made to this committee and the proposal he put before the federal government.

I suppose you could say that the Canadian Sealers Association started out representing the north shore of Quebec and all of the eastern provinces. If you took a federal riding that had the majority of sealers in it today, I suppose you would have to say that's my riding in Newfoundland. Would you agree with that?

Mr. Small: Yes, I would say, George, that your riding certainly represents the largest number of sealers, and that's a very important area. We find that there are a number of sealers in the Twillingate and New World Island area in your riding.

There are other ridings. I would say that the riding of the Minister of Fisheries, Hon. Brian Tobin, is the second largest. It takes in the Baie Verte peninsula, and that's a very active landsmen's sealing area. Bonavista—Trinity—Conception is another riding where there are quite a few sealers.

Mr. Baker: Over the years there were stories of white coat seals being skinned alive, and lies were told about that. Today, you come to Ottawa, and as the chairman of our committee has pointed out, you see these seal penises in this big two-page ad and loads of money being spent by these organizations, which are collecting money from Canadians to promote their cause. You'll note that over the years some of the primary people in these organizations have ended up with gigantic homes in California and wonderful estates in the sun as a result of this activity and the lies that have been told about you and your organization.

[Traduction]

Une peau de phoque nous rapportait de 35\$ à 60\$. Le marché s'est effondré, et le prix d'une peau est tombé jusqu'à 3\$ à 5\$. Pendant deux ans, l'industrie a totalement disparu.

C'est la même chose qui se passe en Colombie-Britannique avec Greenpeace et les autres groupes écologiques. Ils ont commencé par mener leur campagne ici mais maintenant ils sont passés sur le marché. L'industrie du phoque et l'industrie forestière du Canada se trouvent en conséquence attaquées sur les marchés internationaux, et c'est une situation très préoccupante.

M. Cummins: Merci, monsieur Small. Évidemment, cette crise ne touche pas seulement Terre-Neuve et la Colombie-Britannique. Elle concerne aussi les peuples autochtones de la région arctique de notre pays et les trappeurs de tout le pays. Vous représentez donc un problème national. Croyez bien que vous avez toute notre sympathie.

Monsieur le président, je pense que nous devrions jeter un coup d'oeil sur cette situation fiscale pour voir si ces organisations bénéficient de concessions fiscales et si c'est le cas, faire pression sur le gouvernement pour qu'il y mette fin.

Merci beaucoup, monsieur Small.

M. Baker (Gander—Grand Falls): J'ai une seule question à poser.

Je tiens à féliciter Mark Small de son excellente exposé et de la proposition qu'il a soumise au gouvernement fédéral.

Je pense qu'on peut dire qu'au départ, l'Association canadienne des chasseurs de phoque représentait la côte nord du Québec et toutes les provinces de l'Est. Si vous deviez désigner la circonscription fédérale où l'on trouve le plus grand nombre de chasseurs de phoque aujourd'hui, je pense que vous diriez que c'est ma circonscription à Terre-Neuve, n'est-ce pas?

M. Small: En effet, George, c'est certainement dans votre circonscription que l'on trouve le plus grand nombre de chasseurs de phoque, et c'est une région très importante. Il y a de nombreux chasseurs de phoque dans la région de Twillingate et de New World Island dans votre circonscription.

Il y a d'autres circonscriptions. Je pense que la deuxième en importance est la circonscription du ministre des Pêches, l'honorable Brian Tobin. Elle englobe la péninsule de Baie Verte, une zone où les chasseurs côtiers de phoque sont très actifs. Il y a aussi pas mal de chasseurs de phoque dans la circonscription de Bonavista—Trinity—Conception.

M. Baker: On a raconté au fil des ans des histoires de blanchons dépecés vifs et des tas de mensonges. Aujourd'hui, vous venez à Ottawa et, comme le président du comité le disait, vous voyez de grandes annonces sur deux pages montrant ces pénis de phoque, publiées à grands frais par ces organisations pour recueillir des fonds pour leur cause. Vous remarquerez qu'au fil des ans, certains des dirigeants de ces organisations ont pu acquérir de gigantesques maisons en Californie et des propriétés splendides au soleil grâce à ces activités et aux mensonges qu'on a colportés sur vous et votre organisation.

[Text]

I want to get to one point, Mark. It concerns what seals eat. As you pointed out, seals now outnumber Atlantic Canadians five to one. There are five times as many seals as there are Atlantic Canadians today in eastern Canada. I want to ask you this question because the scientists appear to me to be so far off base as to really make a joke of the profession of examining what seals eat. I want you to comment on this.

[Translation]

Je voudrais vous parler d'un point précis, Mark. C'est au sujet de ce que les phoques mangent. Comme vous l'avez souligné, les phoques sont maintenant cinq fois plus nombreux que les habitants des provinces de l'Atlantique. Il y a aujourd'hui cinq fois plus de phoques que de gens dans l'Est du Canada. Si je vous pose cette question, c'est parce que les scientifiques me semblent tellement éloignés de la réalité que leur examen de l'alimentation des phoques en devient presque une farce. J'aimerais avoir vos commentaires à ce sujet.

• 0905

Of all of the skippers I know—and I know a good many, as you know—who've seen the ice pans, Captain Troake, for example, in his book on the *Christmas Seal*, ice pans of fish that are left with the head and the tail and the back and the guts gone, all the lumpfish you get in the ocean with just the guts gone. . . Then you have the scientists who say, well, they don't eat codfish, because all we see in the stomachs of the seal—yes, we see some small cod, but we see herring and capelin and all the things the codfish eat. They never take into account the fact that the way seals eat large cod and lumpfish and these other fish is to eat the guts out of them. In the guts of the codfish—that's where all the other fish are that these so-called expert scientists claim the seal eats.

Tous les capitaines de navire que je connais—et j'en connais beaucoup, comme vous le savez—et qui se sont rendus sur les radeaux de glace, par exemple le capitaine Troake, dans son livre sur les phoques, ont vu des poissons laissés sur la glace, sans tête, sans queue, sans dos et sans viscère, et savent que l'océan est plein de lompes auxquelles il ne manque que les viscères. . . Et les scientifiques viennent nous dire que les phoques ne mangent pas de morue parce que tout ce qu'ils trouvent dans leur estomac. . . oui, ils y trouvent quelques petites morues, mais surtout du hareng, du capelan et tout ce que les morues mangent. Ils ne tiennent jamais compte du fait que, quand ils mangent de grosses morues, des lompes et d'autres sortes de poisson, les phoques en prennent seulement les viscères. Et c'est dans les viscères de la morue qu'on retrouve tous les autres poissons que, d'après ces prétendus experts scientifiques, les phoques mangeraient.

I wonder if you could comment on that and clear this up so that the scientists, if they're listening to this or if they get a transcript of this, can learn something about what seals eat. I'd like you to verify that they do in fact take the bite out of the stomachs of these fish.

J'aimerais savoir ce que vous en pensez et avoir des précisions à ce sujet pour que les scientifiques qui nous écoutent, ou qui liront le compte rendu de notre séance, puissent apprendre quelque chose au sujet de l'alimentation des phoques. J'aimerais que vous nous confirmiez qu'ils mangent effectivement l'estomac de ces poissons.

Mr. Small: George, I'd like to comment on that from the point of a professional sealer, a professional fisherman.

M. Small: George, je voudrais commenter cette affirmation en tant que professionnel de la pêche et de la chasse au phoque.

We have many thousands of professional people in this province who have gained a lot of knowledge, gained a lot of experience from the ocean. My father, if he was living today, probably would be 120. He happened to have six sons, and the six of us are skippers. We have about 100 years of experience in the ocean here. I think it's about time the scientists started listening to what the fishermen have to say.

Il y a des milliers de professionnels dans notre province qui ont acquis de grandes connaissances et une grande expérience en parcourant l'océan. Mon père, s'il était encore vivant, aurait probablement 120 ans. Il a eu six garçons, et nous sommes tous capitaines de bateau. Nous avons environ 100 ans d'expérience en mer. Je pense qu'il est à peu près temps que les scientifiques commencent à écouter ce que les pêcheurs ont à dire.

I can tell you today what I have taken out of seals as a sealer. There was a time when crab wasn't important in this province, and we have taken handfuls—and I'll speak in a fisherman's language here now, George—handfuls of female crab out of the seals. Crab today is a very lucrative fishery. We have 4 million to 5 million—I can't help what the scientists say about it, but I know there are at least 4 million to 5 million seals that surround this island and the Quebec north shore and the Magdalen Islands and all across eastern Canada. We're surrounded by seals and they're eating fish. So you have seals as well fishermen who are competing for the crab.

Je peux vous dire aujourd'hui ce que j'ai retiré de l'estomac des phoques par suite de mes chasses. À une certaine époque, le crabe n'était pas important dans notre province et nous en prenions de pleines poignées—je parle ici comme un pêcheur, George—de pleines poignées de crabes femelles, à l'intérieur des phoques. La pêche au crabe est aujourd'hui très lucrative. Nous avons de 4 millions à 5 millions de phoques—je sais bien que ce n'est pas ce que disent les scientifiques, mais je sais qu'il y a au moins 4 à 5 millions de phoques qui entourent notre île, et qui se promènent au large de la côte nord du Québec, des Îles-de-la-Madeleine et dans tout l'Est canadien. Nous sommes entourés de phoques, qui mangent du poisson. Donc, les phoques tout autant que les pêcheurs se font concurrence pour le crabe.

[Texte]

I was out a while ago, out 110 miles, the year before last off St. Anthony in my longliner. There was a shrimp dragger dragging up shrimp, and I was there killing seals. We used to open up the seals and the shrimp was almost live in their stomachs. Shrimp is a very important fishery in this province right now.

Capelin: I have it on video where I took 124 capelin—and each capelin you could put in the frying pan—out of one beater. Now, a beater is just a young seal. We have shot seals with live turbot in their mouths as they came up after diving deep in the ocean—that's flounder.

There's some question about the whole question of whether they eat cod or not. I'm going to tell you as a professional fisherman and sealer that they do eat cod. The spring before last we were out off Fogo on Funk Island Bank. We saw the seals coming up with the cod live in their mouths. They had them by the stomach. You could pick the cod up on the ice with their stomachs eaten out, the lump with the stomach eaten out.

The whole fishery is under attack. This fall, for some reason or another, seals are moving south very early, in October. They are driving schools of herring onto the beaches and coming in among them and just filling their stomachs. Fishermen are taking as many as 20 or 30 herring out of one seal.

It's more important today, gentlemen, that the seal harvests continue for the good of the east coast fishery, because if we do not have a substantial seal hunt, and if the government doesn't support it, then we're going to have more devastation in the fish stocks in east coast Canada.

As a sealer, I see all of these things, but nobody listens to the sealer. Nobody listened to the fishermen when they said the fish stocks were going to be in trouble and our fish were getting smaller every year. Nobody listened to us. Today nobody listens about the sealing industry and the effects of seals on the whole ecosystem out there.

I urge and call upon the standing committee to listen to us, to get behind the sealers on the Magdalen Islands, the Quebec north shore, Cape Breton, and other traditional areas and support us morally and financially. Our people don't want to lose their culture, their heritage. Seals are a renewable resource, and we should get out and harvest them with pride and dignity.

The Canadian government should say to the animal rights people: it's enough; you have bled our sealers; you've taken our dollars; you have made an industry on the earnings of the people in the east coast of Canada. The time has come when we have to put a stop to this, because not only the fishermen but all the primary producers in this country are under attack. Medical research is under attack, farmers are under attack, trappers are under attack—and our government should take this into consideration and put a stop to it now.

[Traduction]

Il y a quelque temps, je suis sorti à 110 milles des côtes, au large de St. Anthony, il y a deux ans, dans mon palangrier. Il y avait là un chalutier qui pêchait la crevette, et moi, je tuais des phoques. Nous ouvriions d'habitude l'estomac des phoques et nous y trouvions des crevettes, encore parfaitement intacts. Or, la pêche aux crevettes est aujourd'hui très importante dans notre province.

Quant au capelan, j'ai une bande vidéo sur laquelle on voit que j'ai retiré 124 capelans d'un seul brasseur, et chacun de ces capelans aurait pu aller dans la poêle à frire. Un brasseur, c'est simplement un jeune phoque. Nous avons déjà tué des phoques qui avaient des turbots encore vivants dans la bouche, après une plongée en profondeur; il s'agit de flétan.

Il y a toute une controverse quant à savoir si les phoques mangent ou non de la morue. En tant que pêcheur et chasseur professionnel, je peux vous dire que oui. Au printemps, il y a deux ans, nous étions au large de Fogo, sur le banc de l'île Funk. Nous avons vu des phoques faire surface avec des morues encore vivantes dans la bouche. Ils les tenaient par l'estomac. Et on pouvait ramasser sur la glace des morues et des lompes dont l'estomac avait été mangé.

• 0910

C'est toute la pêche qui est attaquée. Cet automne, pour une raison ou pour une autre, les phoques sont descendus vers le sud très tôt, en octobre. Ils ont poussé des bancs de hareng sur les plages et en ont fait tout un festin. Les pêcheurs trouvent jusqu'à 20 ou 30 harengs dans un seul phoque.

Il est très important, messieurs, que la chasse au phoque se poursuive, dans l'intérêt des pêches de la côte est, parce que si cette chasse n'est pas suffisante, et si le gouvernement ne lui accorde pas son appui, les ravages seront encore pires dans les stocks de poisson de la côte est du Canada.

En tant que chasseur de phoque, je vois tout cela, mais personne ne nous écoute. Personne n'a écouté les pêcheurs quand ils ont affirmé que les stocks de poisson allaient être réduits et que nos poissons sont de plus en plus petits chaque année. Personne ne nous a écoutés. Et aujourd'hui encore, personne n'écoute ce que les gens de l'industrie de la chasse au phoque ont à dire au sujet des effets des phoques sur tout l'écosystème de la région.

Je demande instamment au comité permanent de nous écouter, et d'appuyer les chasseurs de phoque des Îles-de-la-Madeleine, de la côte nord du Québec, du Cap-Breton et des autres secteurs où cette activité se pratique depuis toujours, je vous demande de nous appuyer moralement et financièrement. Nous ne voulons pas perdre notre culture, notre patrimoine. Les phoques sont une ressource renouvelable, et nous devrions pouvoir pratiquer cette chasse dans la fierté et la dignité.

Le gouvernement canadien devrait dire aux gens qui militent pour les droits des animaux: «C'est assez; vous avez saigné à blanc nos chasseurs de phoque; vous avez pris notre argent; vous avez bâti une industrie sur le dos des gens de la côte est du Canada.» Le temps est venu de mettre fin à tout cela, parce que ce ne sont pas seulement les pêcheurs, mais tous les producteurs primaires de notre pays qui sont visés. La recherche médicale en souffrira, les agriculteurs, les trappeurs... et notre gouvernement devrait tenir compte de ces considérations et mettre fin à tout cela dès maintenant.

[Text]

The Canadian Sealers Association will assist the government to do whatever we can to have a good industry where people can go out with dignity and pride and harvest the seals that are in the ocean.

The Chairman: Mark, I want to thank you for an incredibly well-spoken presentation.

I am looking around the table, and I think I can speak for all who are here today: I think you have agreement here. You certainly have agreement from me as chairman. What has happened here is that we've been hijacked by special interest groups who couldn't care less about the livelihood or sustainability of the way of life in our coastal communities or about the disappearance of a stock such as the cod. Because they are not as furry or cute or cuddly, they think the species is dispensable.

Mr. Cummins says that it is the same on the west coast in dealing with salmon.

After we break, a little later on, I want to discuss this with the committee. I think we have a role to play here in trying to correct the record and in lobbying the government for some protection of this very important industry.

Secondly, maybe what this committee has to do—and Mr. Baker is nodding in agreement—is this. Rather than letting these animal rights groups go out and spread lies through Europe and kill our market, members of Parliament have to start going over and trying to balance this equation. There might be a role for this committee to play. Everybody is nodding in agreement, and it's something we will raise.

Just before we go, there's a very quick comment from Mr. Cummins, but I'll thank you in advance for your presentation. Our committee will be in touch with you over the next week on this issue.

Mr. Cummins: I have just a quick comment, Mr. Small.

I noted with interest your comment about finding cod with the belly, and only the belly, eaten out of them. That's an important point, because when they talk about a seal eating 10 or 20 pounds of fish a day, it's not two or three fish that make up that 10 pounds, but it's a heck of a lot more than that. In our experience with the salmon at home, it's a bite out of the belly and then they go on to the next salmon. So a lot of salmon are killed to provide that 20 or 30 pounds a day, or whatever it is that those fish eat.

It's an important point. There's room for cooperation on both coasts on this sealing issue.

The Chairman: Mrs. Payne, from St. John's, wants to make a quick comment before you leave.

Mrs. Payne (St. John's West): Mark, congratulations on your presentation.

[Translation]

L'Association canadienne des chasseurs de phoque aidera le gouvernement à prendre tous les moyens possibles pour que nous ayons une bonne industrie, dont les membres pourront aller en mer avec fierté et dignité pour chasser le phoque.

Le président: Mark, je tiens à vous remercier de votre exposé, extrêmement bien présenté.

En faisant un tour de table, je pense pouvoir parler au nom de tous ceux qui sont ici aujourd'hui: je pense que nous sommes tous d'accord avec vous. Moi, en tout cas, je le suis certainement. Ce qui s'est passé ici, c'est que nous avons été pris en otage par des groupes d'intérêts spéciaux qui n'ont rien à faire des moyens de subsistance de nos communautés côtières, ou du maintien de leur mode de vie, et qui ne se préoccupent pas de la disparition d'une espèce comme la morue. Comme il ne s'agit pas de petits animaux à fourrure, tout doux et tout mignons, ces gens pensent que c'est une espèce dont on peut se passer.

M. Cummins dit que c'est la même chose sur la côte ouest, dans le cas du saumon.

Après la pause, un peu plus tard, j'aimerais discuter de cette question avec les membres du comité. Je pense que nous avons un rôle à jouer à cet égard; nous devons essayer de rétablir les faits et de faire des pressions auprès du gouvernement pour qu'il protège cette industrie très importante.

Deuxièmement, ce que le comité doit faire—et je vois M. Baker qui hoche la tête en signe d'approbation—, c'est ceci: plutôt que de laisser tous ces groupes de défense des animaux répandre des mensonges dans toute l'Europe et tuer notre marché, les députés doivent commencer à aller là-bas et à présenter une version plus équilibrée des faits. Cela pourrait être un rôle pour notre comité. Tout le monde semble d'accord, et nous allons certainement en discuter.

Avant que nous partions, M. Cummins a un commentaire très bref à faire, mais je vous remercie tout de suite de votre présentation. Nous communiquerons de nouveau avec vous au cours de la semaine à ce sujet.

M. Cummins: Je serai très bref, monsieur Small.

J'ai noté avec intérêt votre observation sur le fait que vous trouvez des morues dont l'estomac, et seulement l'estomac, a été dévoré. C'est un point important, parce que quand on dit qu'un phoque mange de 10 à 20 livres de poisson par jour, il faut se rendre compte qu'il ne suffit pas de deux ou trois poissons pour arriver à ces 10 livres; c'est beaucoup plus que cela. D'après notre expérience chez nous, dans le cas du saumon, les phoques prennent une bouchée de l'estomac et passent ensuite au suivant. Il y a donc beaucoup de saumons qui sont tués pour que les phoques puissent manger leurs 20 ou 30 livres par jour, ou quoi que ce soit d'autre.

C'est un aspect important. Il y a place pour la coopération sur les deux côtes dans le dossier de la chasse au phoque.

Le président: M^{me} Payne, de St. John's, voudrait aussi faire un bref commentaire avant que vous partiez.

Mme Payne (St. John's-Ouest): Mark, je vous remercie de votre présentation.

[Texte]

I know there are many variables, but do you have any idea what this seal hunt could mean in terms of dollars for the Newfoundland economy?

Mr. Small: Mrs. Payne, as you know, Terra Nova Fishery Co. Ltd., in cooperation with the Canadian Sealers Association and the Northeast Coast Sealers Cooperative, entered into the marketplace in Asia with full utilization of the animal. The oil is going to be used for pharmaceutical purposes, the meat is going to be used for human consumption, and the pelt is going to be used for leather.

It looks as if this year that project will bring somewhere from \$2 million to \$3 million into the Newfoundland economy. But there is room to expand in that marketplace if we manage the thing right at this time. In the future you could be looking at an industry that puts \$12 million to \$15 million back into the Newfoundland and Canadian economy.

I must say we cannot forget the people on the Magdalen Islands, the Quebec north shore, and other traditional sealing areas. The Canadian Sealers Association, once the market is established and more seals are being harvested, hope to take in all of the traditional sealers so they can sell into that marketplace. I think today we are standing on the brink of a new and revitalized seal hunt with full utilization of the animal.

I want to say to the committee that the penis issue is not an issue. It's one that the animal rights people are using for their own coffers. They want to raise money on this. But we have a commercial market now for seal oil, pelts, and meat, and that's what it's all about.

Thank you.

The Chairman: I want to thank you very much. Over the next week or 10 days the committee, through Mrs. Payne, will be in touch with you to see what other efforts this committee should be making.

The next witnesses are Victor White from Cottrell's Cove, Willis Earle from Summerford, Don Daley from St. Mary's, and Mike Hearn from Petty Harbour.

Mr. Baker: For the next witness, we on this side will just hear the presentation and allow the opposition parties to question accordingly. On the next round we will not be questioning.

The Chairman: Mr. Baker, I think we have some agreement from our other colleagues, Mr. Bernier and Mr. Cummins, to afford more time to both you and Jean to question these witnesses because there are some issues dealing with past testimony and evidence that was given in response to the last appearance of the Fisheries and Oceans personnel.

Victor, we're going to give you about 15 or 20 minutes for your presentation. You can go from one to the other, whatever you have prepared. We're in your hands, so go ahead.

[Traduction]

Je sais qu'il y a beaucoup de variables, mais avez-vous une idée de ce que cette chasse au phoque pourrait rapporter à l'économie terre-neuvienne?

M. Small: Madame Payne, comme vous le savez, la Terra Nova Fishery Co. Ltd., en collaboration avec l'Association canadienne des chasseurs de phoque et la Northeast Coast Sealers Cooperative, s'est implantée sur le marché asiatique, où on utilise l'animal dans son entier. L'huile servira à la fabrication de produits pharmaceutiques, la viande est destinée à la consommation humaine et la peau sera transformée en cuir.

Il semble que ce projet rapporte cette année entre 2 et 3 millions de dollars pour l'économie terre-neuvienne. Mais il y a des possibilités d'expansion sur ce marché, si nous réussissons à faire les choses comme il faut cette fois-ci. Nous pourrions avoir à l'avenir une industrie qui injecterait de 12 à 15 millions de dollars dans l'économie de Terre-Neuve et du Canada.

Je dois dire que nous ne devons pas oublier les gens des Îles-de-la-Madeleine, de la côte nord du Québec et des autres régions traditionnelles de chasse au phoque. L'Association canadienne des chasseurs de phoque espère, une fois que le marché sera établi et que les phoques seront chassés en plus grand nombre, recruter tous les chasseurs traditionnels pour qu'ils puissent vendre leurs produits sur ce marché. Je pense que nous sommes aujourd'hui à la veille d'une nouvelle chasse au phoque revitalisée, qui donnera lieu à la pleine utilisation de l'animal.

Je tiens à dire également au comité que la question du pénis ne se pose même pas. C'est une question que les défenseurs des droits des animaux utilisent pour se remplir les poches. Ils veulent ramasser de l'argent de cette façon. Mais nous avons maintenant des débouchés commerciaux pour l'huile, la peau et la viande de phoque, et c'est tout.

Merci.

Le président: Je vous remercie beaucoup. D'ici à une dizaine de jours, le comité, par l'entremise de M^{me} Payne, communiquera avec vous pour savoir quels autres efforts le comité devrait faire.

Nous entendrons maintenant Victor White, de Cottrell's Cove, Willis Earle, de Summerford, Don Daley, de St. Mary's, et Mike Hearn, de Petty Harbour.

M. Baker: Pour le prochain témoin, nous nous contenterons de ce côté-ci d'écouter son exposé et nous laisserons les partis d'opposition poser les questions qui les intéressent. Pour la prochaine série de questions, nous passons notre tour.

Le président: Monsieur Baker, je pense que nous avons l'accord de nos autres collègues, M. Bernier et M. Cummins, pour vous laisser plus de temps, à vous et à Jean, afin que vous puissiez poser des questions à ces témoins parce qu'il y a certains éléments en suspens qui se rapportent à des témoignages qui ont déjà été présentés, en réponse à la dernière comparution du personnel de Pêches et Océans.

Victor, nous allons vous donner environ 15 ou 20 minutes pour votre exposé. Vous pouvez aller de l'un à l'autre, selon ce que vous avez préparé. Nous sommes à votre disposition, alors allez-y.

[Text]

Mr. Victor White (Individual Presentation): I have been a full-time inshore fisherman since 1969. I am one of the fisherman who fell through the cracks of the moratorium. Until 1988 40% to 50% of my fishing income came from cod. Cod got so scarce that in 1989 my total income from cod for three weeks was \$118.

I am a gill-net fisherman. The fish were so small that they just went right through my nets. A couple of years before this, it was \$5,000 to \$6,000 from cod. In 1990 I fished lobsters and put my nets out again. It was the same as 1989 except that I never sold the catch, I kept it for my own use.

● 0920

In October 1991 the fisheries loan board appraised my boat for \$10,000; in May 1992 they sold her for \$1,000. I'm still responsible for the remainder of the debt.

In July 1992 the moratorium was called. They came out with the criteria, which were 20 fishing stamps in 1991 or that we had received ice compensation in 1991. I did not meet either because I worked in 1990 at labour work. I felt my historical attachment to the cod fishery, the investment, and the catch failure was taken into consideration. You could not operate a 31-foot boat and have one or two more people working with you and catch \$20 or \$30 worth of fish a day.

When the criteria came out, I phoned Jacqueline Bannister's office at DFO and explained my case. I was told they would look into it and that if I received a cheque I would be entitled to it. When I received my cheque, I phoned again. I was told to cash the cheque and that I was entitled to it. I thought at that time that the DFO had knowledge of every pound of fish that was sold by each fisherman. In October I sent in my declaration form and was shortly cut off. I was turned down at my appeal and have been fighting it ever since.

Because of the decline in the ground fishery, I've lost my wife's income from fishing, her UI, my boat, the groundfish licence, and I am now faced with paying back \$4,533 to the DFO for compensation I got from July to October 1992. I have \$50,000 invested in the fishery and \$30,000 was for cod fishing. With my historical attachment to the cod fishery and my investment, I thought I was entitled to the moratorium, and still do. Right now, after fishing for 20 years, I don't even know where I am.

I would like to speak about the criteria. As far as I'm concerned, they were wrong. They let some people into it who sold very, very little fish, and they received compensation, and it took out some people like myself.

As for a groundfish licence right now, I don't know where it's at. I went to my appeal and it was supposed to go to the Minister of Fisheries. I haven't heard whether it is frozen or whether I'm going to get it back. I don't know where in the hell it is.

[Translation]

M. Victor White (présentation individuelle): Je pratique la pêche côtière à plein temps depuis 1969. Je suis un des pêcheurs qui ont été oubliés lors du moratoire. Jusqu'en 1988, la morue me procurait entre 40 et 50 p. 100 de mes revenus de pêche. Mais la morue est devenue tellement rare qu'en 1989, mon revenu total, pour trois semaines de pêche à la morue, s'élevait à 118\$.

Je pêche au filet maillant. Le poisson était tellement petit qu'il passait à travers mes filets. Quelques années auparavant, je faisais 5 000\$ à 6 000\$ grâce à la morue. En 1990, j'ai été à la pêche au homard et j'ai ressorti mes filets. Mes prises ont été les mêmes qu'en 1989, sauf que je ne les ai pas vendues, je les ai gardées pour mon usage personnel.

En octobre 1991, la commission des prêts aux pêcheurs a évalué mon bateau à 10 000\$; en mai 1992, ils l'ont vendu 1 000\$. Je suis toujours responsable du reste de la dette.

Le moratoire a été décrété en juillet 1992. Ils ont alors annoncé les critères, à savoir qu'il nous fallait avoir amassé vingt timbres de pêche en 1991 ou touché l'indemnisation en raison de l'état des glaces cette année-là. Je ne répondais à aucun de ces critères, parce que j'avais fait du travail de manoeuvre en 1990. Il me semble que mon attachement traditionnel à la pêche à la morue, mon investissement et la baisse de mes prises sont entrés en considération. On ne peut pas exploiter un bateau de 31 pieds et faire travailler une ou deux autres personnes quand on prend pour 20\$ ou 30\$ de poisson par jour.

Quand les critères ont été annoncés, j'ai téléphoné au bureau de Jacqueline Bannister, au MPO, et j'ai expliqué mon cas. On m'a dit qu'on s'en occuperait et que, si je recevais un chèque, c'est parce que j'y avais droit. Quand j'ai reçu mon chèque, j'ai appelé. On m'a dit que j'y avais droit et que je pouvais l'encaisser. Je pensais à ce moment-là que le MPO savait à une livre près, combien chaque pêcheur avait vendu de poisson. En octobre, j'ai envoyé mon formulaire de déclaration, et on m'a retiré mon indemnité peu après. J'ai perdu en appel, et je me bats depuis ce temps-là.

En raison du déclin de la pêche au poisson de fond, j'ai perdu le revenu que ma femme tirait de la pêche, son assurance-chômage, mon bateau, mon permis de pêche au poisson de fond, et je dois maintenant rembourser 4 533\$ au MPO, pour les versements que j'ai reçus de juillet à octobre 1992. J'ai investi 50 000\$ dans la pêche, dont 30 000\$ pour la pêche à la morue. Puisque je pratique depuis longtemps la pêche à la morue, et que j'y ai investi beaucoup, je pensais être visé par les dispositions du moratoire, et je le pense encore. À l'heure actuelle, après avoir pêché vingt ans, je ne sais même plus où j'en suis.

Je voudrais vous parler des critères. À mon avis, ils ne sont pas bons. Ils ont permis à certaines personnes qui vendaient très peu de poisson de recevoir une indemnité, et on l'a retirée à des gens comme moi.

Quant à mon permis de pêche au poisson de fond, je ne sais pas ce qui se passe. Je suis allé en appel, et mon dossier était censé être transmis au ministre des Pêches. Je n'ai pas entendu dire si mon permis était gelé ou si j'allais le ravoire. Je n'ai aucune idée de ce qui se passe.

[Texte]

Thank you.

Mr. Mike Hearn (Individual Presentation): My name is Mike Hearn. I have been a full-time fisherman for the past 30 years. There are a few things I'd like to address here this morning. I was notified a bit late and I was a bit late getting here so I just made a few notes.

The first thing I want to start out with is the training program. There has been a lot of money spent on the training program up to this point in time, some good and some not so good. A lot of this training money could be put into a package that people are receiving right now. I know there are cases where people are getting the package who should not be getting it, and other people have been cut off, as we just heard, who probably should be getting that money.

My concern is this. Training is good, but it depends on who you're training. If you're going to train people who are 40, 45 or 50 years old, who have more or less been forced to get into this training, I don't think those people, even if they get fully upgraded, have anywhere to go. Right now, the way things are in the world today, people who are 40 or 45 are being retired because there is no room for them.

Now, if I'm 40 years old, take training, and get fully upgraded to the maximum and do 100% in everything, when my application goes on someone's desk and they look at it, they see that Mike Hearn is 40 or 45 years old—or anyone, for that matter—has gone through this program, whatever training he takes, whether it be computer or whatever, and he is fully upgraded. Yet he is 40 or 45 years old—and that's not very old. They look at his background, x number of years in the fishery or in the fish plant.

My application is there on the table. They also have an application from a young man or woman who is probably 20 or 25 years old. Where do I stand a chance? I don't. That's going through the shredder and into the garbage.

So a lot of the training is... I won't say useless, but it's very bad in the way it's going out there. People are being forced to take training who are 45, 50, and a little bit older. They're going to take some kind of training so they won't lose this package.

It's ridiculous. There's enough money there to keep this package going for the next 20 years if it's put together right.

We recently issued a program of \$4.5 million, called Improving Our Odds. Now I'm hearing talk about that being up to \$19 million or \$20 million for this same program. I've talked to people who have done this program and they say they're getting nothing out of it. It has been a waste of time and money.

[Traduction]

Merci.

M. Mike Hearn (présentation individuelle): Je m'appelle Mike Hearn. Je pratique la pêche à plein temps depuis trente ans. J'aimerais vous parler de certaines choses ce matin. J'ai été averti un peu tard, et je suis arrivé ici un peu tard également; j'ai donc simplement écrit quelques notes.

Pour commencer, je voudrais vous parler du programme de formation. On a dépensé beaucoup d'argent jusqu'ici pour le programme de formation, pour le meilleur et pour le pire. Cet argent qui va à la formation pourrait être utilisé en bonne partie pour le programme dont les gens bénéficient à l'heure actuelle. Je sais qu'il y a certaines personnes qui bénéficient du programme et qui ne devraient pas y avoir droit, et qu'il y en a d'autres qui ne reçoivent plus rien, comme nous venons de l'entendre dire, et qui devraient probablement toucher cet argent.

À mon avis, il est bon de donner une formation, mais tout dépend des gens à qui cette formation s'adresse. Si vous décidez d'offrir à des gens de 40, 45 ou 50 ans une formation qui leur a été plus ou moins imposée, je ne pense pas que ces gens, même s'ils obtiennent toutes les compétences nécessaires, puissent faire grand-chose de plus. À l'heure actuelle, étant donné la façon dont les choses se passent dans notre monde d'aujourd'hui, les gens de 40 ou 45 ans doivent prendre leur retraite parce qu'il n'y a pas de place pour eux.

Moi, par exemple, si je suis des cours de formation à 40 ans, si j'obtiens toutes les compétences voulues et que j'ai des notes de 100 p. 100 partout, quand ma demande aboutira sur le bureau de quelqu'un et que cette personne verra qu'il s'agit de Mike Hearn, qui a 40 ou 45 ans—ou de qui que ce soit d'autre, d'ailleurs—et qui a participé à un programme de formation, que ce soit en informatique ou dans un autre domaine, et qui a toutes les compétences voulues... Mais, ils verront que j'ai 40 ou 45 ans—ce qui n'est pas très vieux. Ils regarderont mes antécédents, le nombre d'années pendant lesquelles j'ai travaillé comme pêcheur ou dans une usine de transformation du poisson.

• 0925

Et, à côté de ma demande, ils auront également sur leur bureau la demande d'un jeune homme ou d'une jeune femme, de 20 ou 25 ans probablement. Est-ce que j'ai une chance? Absolument pas. Ma demande va se retrouver dans la déchiqueteuse, puis dans la poubelle.

Donc, la formation est souvent... Je ne dirais pas inutile, mais cela ne fonctionne vraiment pas bien. On oblige des gens de 45, 50 ans ou un peu plus à suivre une formation, s'ils ne veulent pas perdre leurs avantages dans le cadre du programme.

C'est ridicule. Il y a assez d'argent pour poursuivre le programme pendant 20 ans encore si on l'utilise comme il faut.

Nous avons récemment mis sur pied un programme appelé Improving Our Odds, au coût de 4,5 millions de dollars. Et on me dit maintenant que ce même programme coûte 19 ou 20 millions de dollars. J'ai parlé à des gens qui ont participé au programme, et ils m'ont dit qu'ils n'en retirent rien et que c'est une perte de temps et d'argent.

[Text]

I would like to see some changes there. Train, yes—young people. I don't know what age you'll put them at. Spend some money on them. Let them go as long as they want; if they're in their twenties or early thirties, then somebody might have a future in that person. Do not train somebody who is 45 or 50 years old and force them to do it.

I could go further on that, but I know we have a time limit.

I want to touch base on the retirement package. Right now if a guy wants to retire, let him be 55 years old, which is the criterion now. As far as I know, they haven't got it down to age 50 yet.

A guy retires and he gets his \$30,000, maybe \$300 a week—I'm not quite sure what he gets. But then that same person is trying to make up his mind if he should get out or not, because there might be another five or six or ten years before he gets back in the fishery. This same person has a shed full of gear—nets, twine, whatever—probably worth in excess of \$100,000 if he's into it at all. So he takes his retirement package, walks away, and leaves all of his gear just to rot.

If the retirement package is going to work and you want to get people out and to reduce the numbers for the fishery of the future, then when you buy out that person, whether he be 50 or 55 years old, if he gets his \$30,000 for his groundfish licence he also should be compensated for his gear.

What will the government do with the gear? What did they do with the salmon nets? I know they burned them. Some people say they buried them. Fine and dandy. Burn them or bury them, whatever. But I think that will give an option for some people to get out.

A person will not get out of this fishery having a shed full of gear worth \$100,000, \$150,000, or maybe \$200,000. That's a lot in the case of the people in my area. They can't just get out and look at this rot. They might as well hang in and sink with the works. So there's not much incentive for people to get out and retire, but if a person could sell his gear right out, just turn his back and walk away from it, then I think the number of people getting out would be much higher.

Another thing is the fishery of the future. I don't hear much about the fishery of the future, just that the numbers are going to be smaller. When I talk about the fishery of the future, I want to know what kind of technology is going to be used. Are we going to go back to the same technology that put us here today? I'm now talking about a dragger fleet.

The way people are getting forced out of the fishery now—I foresee them getting forced out more and more—the numbers will get so small that there will be enough left only for a dragger fleet, for the big companies such as FBI and National Sea. If those companies are going to be left there like that, they'll do the same thing as they have done so far. You can open the fishery in 10 years' time, and before you know it you'll be back to square one.

[Translation]

J'aimerais bien que les choses changent. De la formation, oui, il en faut, mais pour les jeunes. Je ne sais pas à quel âge il faut s'arrêter, mais c'est pour eux qu'il faut dépenser de l'argent. Laissez-les continuer aussi longtemps qu'ils le veulent; s'ils sont dans la vingtaine ou au début de la trentaine, il y a peut-être quelqu'un qui a un avenir pour eux. Mais ne formez pas les gens de 45 ou 50 ans, et surtout ne les forcez pas à se faire former.

Je pourrais continuer sur ce sujet, mais je sais que notre temps est limité.

Je voudrais dire un mot du programme de retraite. À l'heure actuelle, quand un pêcheur veut prendre sa retraite, il faut qu'il ait 55 ans; c'est le critère qui s'applique actuellement. À ce que je sache, l'âge n'a pas encore été abaissé à 50 ans.

Quand un pêcheur se retire, il touche ses 30 000\$, ou peut-être 300\$ par semaine; je ne sais pas exactement ce qu'il obtient. Mais il faut qu'il décide s'il va se retirer ou non, parce qu'il peut y avoir cinq, six ou dix ans avant qu'il retourne à la pêche. Ce pêcheur a souvent une remise pleine d'équipement—des filets, de la corde, par exemple—qui vaut probablement plus de 100 000\$, s'il s'est équipé sérieusement. Il prend donc sa retraite et laisse tout cet équipement se détériorer.

Pour que le programme de retraite fonctionne bien, si vous voulez que les gens abandonnent la pêche et qu'ils soient moins nombreux à la pratiquer à l'avenir, quand vous versez 30 000\$ à cette personne de 50 ou 55 ans, pour lui racheter son permis de pêche au poisson de fond, vous devriez également l'indemniser pour son équipement.

Mais qu'est-ce que le gouvernement peut faire de cet équipement? Qu'est-ce qu'il peut faire des filets à saumon? Je sais qu'il en a déjà brûlé. Certaines personnes disent qu'il en a enterré. C'est très bien. Brûlez-les, ou enterrez-les, comme vous voudrez. Mais je pense que cela permettra à certaines personnes de se retirer.

Il n'y a pas un pêcheur qui va abandonner la pêche s'il a une remise pleine d'équipement qui vaut 100 000\$, 150 000\$ ou peut-être 200 000\$. C'est beaucoup pour les gens de ma région. Ils ne peuvent tout simplement pas se contenter de regarder cet équipement pourrir sur place. Ils préfèrent retourner en mer et couler corps et biens. Il n'y a donc pas grand-chose qui incite les gens à prendre leur retraite, mais si les pêcheurs pouvaient vendre leur équipement, et s'en aller tout simplement, je pense que le nombre de gens qui abandonneraient la pêche seraient beaucoup plus élevé.

Je voudrais vous parler aussi des pêches de demain. On n'entend pas beaucoup parler de l'avenir des pêches; on nous dit simplement qu'il y aura moins de pêcheurs. Mais je parle de l'avenir des pêches, je voudrais savoir quel genre de technologie on utilisera. Allons-nous en revenir à la technologie qui nous a mis dans cette situation aujourd'hui? Je veux parler des flottes de chalutiers.

À voir la façon dont les gens sont obligés d'abandonner la pêche aujourd'hui—et je prévois qu'ils seront de plus en plus nombreux dans cette situation—le nombre de pêcheurs sera tellement réduit qu'il ne restera plus que de la place pour une flotte de chalutiers, pour les grosses compagnies comme FBI et National Sea. Si on laisse ces compagnies faire ce qu'elles veulent, elles vont continuer comme elles l'ont toujours fait. Vous pourrez bien rouvrir la pêche dans dix ans, mais avant même que vous vous en rendiez compte, vous allez être de retour à la case de départ.

[Texte]

I personally think the dragger fishery should be banned altogether. I've been looking at programs over the past few days and seeing what destruction they have done to our fishery. If the numbers I'm hearing for the fish left in the fishery are right, then I'm left out. I have a groundfish licence and I have gear and what not. I can't pass that on to my partner or my son or whoever. What will I do with it when I get out? I can't pass it on, so it goes down the line. In a few short years there will be no inshore fishery at all.

Will it then go back to the offshore fishery? Nobody is saying that we should do this. I have heard people talking recently of big companies selling off their draggers. That doesn't mean the end of the dragger fishery. What are they going to do—hold on while they rust, until they sink to the bottom? They're going to move them while they can and probably get into bigger, more sophisticated boats when it reopens.

So that's another thing I would like to hear addressed a little bit.

They're talking about cuts in the package. Right now people are having a tough time to survive where they are getting the top benefit, and some are getting the lower benefit. Either way, people are having a tough time to survive. Even if a husband and wife are getting that package—probably the husband is a fisherman and the wife is a plant worker, or she could be a fisherperson too—they're having tough times.

It's fine and dandy for someone to say, okay, it won't be cut that much. The average is probably \$21 a week. That's doesn't seem much, but if you talk to people in rural communities, you will see that that's an awful lot of money when they're trying to meet all the things they have to meet.

I don't think that should be touched at all. People are even saying they should get an increase to meet the cost of living.

Another thing is the foreign overfishing. Why don't we have some curtailment now, some small agreement with some countries with regard to this overfishing? We don't have everybody, so it doesn't make any sense. I think the people who didn't sign an agreement are going to continue to fish. We need a complete closure.

I'm not blaming the foreigners for what happened to our fishery. We are just as guilty as anybody else, but I think we need a complete closure—no foreign fishing whatsoever anywhere on the nose and tail of our banks. There should be a complete ban. I think we need a lot more reinforcement than we have.

Also, I think something should be put in place to look after fishermen's boats, fishermen's gear. I know that we have had something in the last couple of years. I haven't heard of anything new coming out in this package. Whether there will be or not, I don't know, but I hope something will be done.

[Traduction]

Je pense personnellement que la pêche au chalut devrait être interdite complètement. J'ai regardé des émissions ces derniers jours et j'ai vu comment ce genre de pêche détruit nos stocks de poisson. Si les chiffres que j'ai entendus au sujet des poissons qui restent sont exacts, il n'y a plus rien pour moi. J'ai un permis de pêche au poisson de fond, j'ai de l'équipement, et ainsi de suite. Mais je ne peux pas les transmettre à mon associé, à mon fils ou à qui que ce soit d'autre. Qu'est-ce que je vais en faire quand je prendrai ma retraite? Je ne peux pas les transmettre; ils seront donc perdus. Dans quelques années à peine, il n'y aura plus du tout de pêche côtière.

Allons-nous alors retourner à la pêche hauturière? Personne ne dit que nous devrions le faire. J'ai entendu récemment des gens parler de grandes entreprises qui vendent leurs chalutiers. Cela ne veut pas dire que c'est la fin de la pêche au chalut. Mais qu'est-ce qu'elles vont faire: continuer pendant que les bateaux rouillent, jusqu'à ce qu'ils coulent au fond? Elles vont essayer de s'en débarrasser pendant qu'elles le peuvent et auront probablement des bateaux plus gros et plus perfectionnés quand la pêche rouvrira.

C'est donc un autre élément sur lequel j'aimerais que vous vous penchiez.

Il est question de réduction dans le programme. À l'heure actuelle, les gens qui touchent l'indemnité maximum ont déjà du mal à survivre, et il y en a qui reçoivent encore moins. D'une façon ou d'une autre, les gens ont de la difficulté à survivre. Même si le mari et la femme profitent du programme—à supposer que le mari soit pêcheur et que la femme ait travaillé en usine, mais elle pourrait elle aussi avoir fait la pêche—les temps sont durs pour eux.

• 0930

Il y en a qui diront que les réductions ne seront pas très importantes. Ce sera probablement en moyenne 21\$ par semaine. Ça ne semble pas beaucoup, mais si vous parlez aux gens des collectivités rurales, vous verrez que c'est vraiment beaucoup d'argent, quand on essaie de payer toutes ces factures.

Je pense qu'il ne faudrait absolument pas toucher à ces paiements. Les gens disent même qu'ils devraient recevoir une augmentation pour faire face au coût de la vie.

Il y a aussi la question de la surpêche étrangère. Pourquoi ne pas la réduire un peu dès maintenant, pourquoi ne pas conclure une entente limitée avec certains pays au sujet de cette surpêche? Nous ne pourrions pas inclure tout le monde; donc, ça n'a aucun sens. Je pense que les gens qui n'ont pas signé d'entente vont continuer à pêcher. Il faut y mettre fin carrément.

Je ne blâme pas les étrangers pour la situation de nos pêches. Nous sommes tout aussi coupables que tous les autres, mais je pense qu'il faut interdire complètement la pêche étrangère, partout dans les régions du nez et de la queue de nos bancs. Il devrait y avoir une interdiction totale. Je pense qu'il faudra faire respecter la loi beaucoup mieux que nous l'avons fait jusqu'ici.

Je pense qu'il faudrait aussi mettre quelque chose en place pour les bateaux et l'équipement des pêcheurs. Je sais qu'il y a eu quelque chose ces dernières années. Je n'ai pas entendu dire qu'il y ait eu quoique ce soit de nouveau dans ce programme. Je ne sais pas s'il y en aura ou pas, mais j'espère qu'on fera quelque chose.

[Text]

A man has a boat and fishing gear. You just can't put them on drydock, leave them there for the next five or six years, or whatever, and expect to take them out of there and go fishing in the future. He has to have something to put in place to maintain that boat, to paint it, to keep the maintenance on his engine and gear. If not, we'll have no fishery in the future, because there will be none of us left.

If we're left holding the bag, I think we may be phased out completely. I think there should be a lot of things put in place so the fishermen can properly maintain their gear, their fishing boats and so on. If I'm going to be part of this fishery of the future, or any other fisherman, there should be something put in place so he has a dollar to look after his gear, and hopefully if he hangs around for the next 5 to 10 years, whatever it takes, he'll be looked after while he's there.

Thank you.

The Chairman: Thank you very much. We have two other gentlemen who are sitting there. Do they both have something to tell us before we get over to questions, or do they want to sort of jump in when the questions are asked?

Please tell us what your name is before you start.

Mr. Willis Earle (Individual Presentation): My name is Willis Earle and I'm from Summerford. I am a full-time fisherman. I have fished since 1965, and I was cut off in March 1993. I did not meet the criteria in 1991. I have my groundfish licence for 1993. I think I'm entitled to the money. That's about it.

The Chairman: Good. And who do we have next to you?

Mr. Don Daley (Individual Presentation): I'm Don Daley. I'm not a fisherman, I'm here to represent the community of Riverhead. We have a lot of fishermen in our community. We had a plant of our own a few years ago, but it failed approximately two years before the moratorium. During that period most of the people in our community who worked in the plant lost all contact with the fishery. This has put them in a position where they're not entitled to compensation under NCARP.

Some people, however, did fall through the cracks by a very little difference in the criteria, which I don't think was really accountable enough to put them in this position.

Other than that, I think Mr. Hearn touched on just about everything. He robbed my thunder before I got to talk at all. But I think he touched on basically everything else.

Those other two men complained that they have been cut off from the package or didn't receive the package or whatever. There's too much of that going on. There are a lot of people getting the package who are definitely not entitled to it, and we all know that. In some cases we have people who are on today, cut off today, back tomorrow, and various things like that. There's something going wrong somewhere in the system.

[Translation]

Les pêcheurs ont un bateau et de l'équipement de pêche. Ils ne peuvent pas les laisser simplement en cale sèche pendant cinq ou six ans, ou même plus longtemps, et s'attendre à pouvoir les sortir de là et reprendre la pêche. Il faut qu'il y ait quelque chose en place pour aider le pêcheur à entretenir son bateau, à le repeindre, et à entretenir son moteur et ses agrès. Autrement, il n'y aura plus de pêche à l'avenir, parce qu'il ne restera plus personne parmi nous.

Si on nous fait payer les pots cassés, je pense que nous pourrions disparaître complètement. Il faudrait adopter toutes sortes de mesures pour que les pêcheurs puissent entretenir convenablement leurs agrès, leur bateau et ainsi de suite. Pour que moi et les autres pêcheurs puissions pratiquer la pêche à l'avenir, il faudrait nous donner de l'argent pour que nous puissions entretenir notre équipement; avec un peu de chance, si nous sommes encore là dans cinq ou dix ans, le temps qu'il faudra, on s'occupera de nous en attendant.

Merci.

Le président: Merci beaucoup. Il y a deux autres messieurs qui sont assis là-bas. Est-ce qu'ils veulent nous dire quelques mots tous les deux avant que nous passions aux questions ou s'ils préfèrent participer tout simplement à la période des questions?

Veuillez s'il vous plaît vous présenter avant de commencer.

M. Willis Earle (présentation individuelle): Je m'appelle Willis Earle et je viens de Summerford. Je pêche à plein temps depuis 1965, et j'ai cessé de recevoir des indemnités en mars 1993. Je ne répondais pas aux critères en 1991. J'ai mon permis de pêche au poisson de fond pour 1993. Je pense que j'ai droit à cet argent. C'est à peu près tout.

Le président: Bien. Et qui avons-nous à côté de vous?

M. Don Daley (présentation individuelle): Je m'appelle Don Daley. Je ne suis pas pêcheur. Je suis ici pour représenter la communauté de Riverhead, qui compte beaucoup de pêcheurs. Nous avons notre propre usine il y a quelques années, mais elle a fait faillite environ deux ans avant le moratoire. Depuis ce temps-là, la plupart des gens de notre collectivité qui travaillaient à l'usine ont perdu tout contact avec les pêches. Ils n'ont donc pas droit aux indemnités versées dans le cadre du PARPEM.

Il y a toutefois des gens qui ont pu se faufiler grâce à une très légère différence dans les critères, ce qui n'était pas vraiment suffisant à mon avis pour les mettre dans cette situation.

Pour le reste, je pense que M. Hearn a à peu près tout dit. Il m'a enlevé les mots de la bouche. Mais en gros, il a couvert à peu près tout le reste.

Ces deux autres messieurs se sont plaints qu'on avait supprimé leurs indemnités, ou qu'ils n'avaient rien reçu dans le cadre du programme. Cela se produit beaucoup trop souvent. Il y a beaucoup de gens qui profitent du programme alors qu'ils n'y ont certainement pas droit, et nous le savons tous. Dans certains cas, il y a des gens qui reçoivent une indemnité un jour, qui n'en reçoivent plus le lendemain, et qui en reçoivent à nouveau le surlendemain, par exemple. Il y a quelque chose qui ne va pas quelque part dans le système.

[Texte]

[Traduction]

● 0935

With that in mind, we have to remember that the package wasn't distributed very well in the first place. Apparently, through some mistake, \$15 million was spilled from the jug before they got any in the envelopes to send out. A lot of that then went in the wrong direction. This is probably where the \$15 million went—in the wrong direction.

I think in the beginning, in order to qualify for NCARP, there should have been something done on the principle of UI, where they would know. I know that people were possibly waiting on this, and this is the excuse Mr. Crosbie used as to the mistakes. They didn't have time to iron out the problem before they started to throw out the money. Now it's a bit late to look at that.

All this time there are possibly people getting NCARP money who shouldn't, and those people who have been fishing all of their lives are sitting home actually getting nothing. I certainly hope there is something more positive in place for anyone who is entitled in the new package. If not, the system is not going to work very well.

That's about all I have to say on the package. I am sure those gentlemen covered it basically the way I would.

The Chairman: Gentlemen, thank you very much for your presentations. You are starting to give us some flavour for what doesn't work and the things that have gone wrong. I think what you are saying is that there has to be a degree of flexibility to take into account the attachment of people to the industry. It's not always a matter of saying if you weren't attached in the last year and a half or two years you don't qualify, if indeed you worked in the industry all your life. So I think you've made some incredibly good points.

I am going to start with Mr. Baker, who has some specific questions, and then we'll make our way around the table.

Mr. Baker: Thank you, Mr. Chairman. I have a couple of specific questions relating to Mr. White and Mr. Earle, who I personally believe should both qualify for the package. Mr. White has given a very good case here today in the written submission we have before us.

I want to ask Mr. White this. When the committee brought up his case to the department—we brought it up in a committee before the deputy minister and the assistant deputy minister and officials, and the written response we got back from the department was this, and I want you to comment on it. It says that Mr. White was dependent upon the lobster fishery since 1986, and the closure of the cod fishery didn't really adversely affect him.

Is that correct, Mr. White?

Mr. White: No, it's not. As I said here, 40% to 50% of my fishing income came from cod up until 1988. Naturally, with the downturn in the fishery, my percentage of cod had to have dropped. But for them to say I was a lobster fisherman is completely wrong. If the cod had been there, I would have been catching 100%.

Cela dit, il faut se rappeler que les sommes prévues pour le programme n'ont pas été très bien distribuées au départ. Apparemment, par suite d'une erreur, il y a eu 15 millions de dépenser avant même qu'on mette les chèques dans les enveloppes. Il y a une bonne partie de cet argent qui est allé à la mauvaise place. C'est probablement ce qui est arrivé aux 15 millions de dollars; ils ont pris la mauvaise direction.

Je pense que pour commencer, pour être admissible au PARPEM, il aurait fallu faire quelque chose en partant du principe de l'assurance-chômage, pour qu'on sache à quoi s'en tenir. Je sais qu'il y a peut-être des gens qui attendaient cela, et c'est l'excuse que M. Crosbie a utilisée pour expliquer les erreurs. Ils n'ont pas eu le temps de régler le problème avant de commencer à distribuer l'argent. Maintenant, il est un peu tard pour s'en occuper.

Pendant tout ce temps-là, il y a peut-être des gens qui touchent des versements du PARPEM et qui ne devraient pas en avoir, et il y en a aussi qui ont pêché toute leur vie et qui sont assis à la maison sans rien recevoir. J'espère en tout cas qu'il y a des mesures plus positives en place pour ceux qui ont droit aux indemnités prévues dans le nouveau programme. Autrement, le système ne fonctionnera pas très bien.

C'est à peu près tout ce que j'ai à dire au sujet du programme. Je suis sûr que ces messieurs en ont parlé à peu près comme je l'aurais fait.

Le président: Messieurs, je vous remercie beaucoup de vos témoignages. Vous commencez à nous donner une idée de ce qui ne fonctionne pas et de ce qui a mal tourné. Ce que vous nous dites, si j'ai bien compris, c'est qu'il faut une certaine souplesse pour tenir compte de l'attachement des gens à leur métier. Il ne s'agit pas de dire que quelqu'un n'a pas droit aux indemnités parce qu'il n'a pas pêché depuis un an et demi ou deux ans, s'il a exercé ce métier toute sa vie. Vous avez donc présenté d'excellents arguments.

Je vais commencer par M. Baker, qui a quelques questions précises à vous poser, après quoi nous ferons le tour de la table.

M. Baker: Merci, monsieur le président. J'ai quelques questions précises pour M. White et M. Earle, qui devraient tous deux recevoir des indemnités, à mon avis. M. White nous a présenté des arguments très convaincants dans le mémoire écrit que nous avons sous les yeux.

Ma question à M. White est la suivante: Quand le comité a parlé de son cas au ministère—nous en avons parlé en comité avec le sous-ministre, le sous-ministre adjoint et les fonctionnaires—nous avons obtenu du ministère la réponse écrite suivante, sur laquelle j'aimerais avoir votre avis. La voici: M. White pratique la pêche au homard depuis 1986, et la fermeture de la pêche à la morue ne lui a pas vraiment nui.

Est-ce exact, monsieur White?

M. White: Non. Comme je l'ai déjà dit, je tirais de 40 à 50 p. 100 de mon revenu de la pêche à la morue avant 1988. Naturellement, avec le déclin de cette pêche, il a bien fallu que le pourcentage de mes recettes qui provenaient de la morue diminue lui aussi. Mais ils ont tout à fait tort de dire que je pêche uniquement le homard. S'il y avait eu de la morue, elle aurait composé 100 p. 100 de mes prises.

[Text]

Mr. Baker: So, Mr. Chairman, I think the committee has taken note of this. The information we have been given in writing concerning Mr. White is disputed today by Mr. White, who can prove it. By receipts, Mr. White? Is that correct?

Mr. White: Yes, it is.

Mr. Baker: By shipping receipts, by actual receipts that you did catch cod?

Mr. White: Yes, that's right.

Mr. Baker: There's one final thing. You received the package and now they tell you you have to pay back the \$4,300 you got. You are one of 1,300 people who the department has said are in Newfoundland now who have to pay back the money. Mr. White, you phoned Fisheries and Oceans and asked them, didn't you, whether you qualified for this or not, even before you changed the cheque? Is that correct?

● 0940

Mr. White: Yes, it is. I questioned the criteria when they came out in the first place because they said 20 fishing stamps in 1990 and 1991. They did not specify stamps from codfish or groundfish. But I knew that for me to be able to qualify for compensation, they would have to be from cod. So that's why I phoned and asked them. They told me that if I received a cheque, I was definitely entitled to it. When I got my cheque, I did phone again and they told me, "Yes, you're entitled to it. Cash it."

Mr. Baker: So you double-checked this yourself. Now they are coming back to you and saying, "We want that money back. You don't qualify."

You are absolutely right. I have here a copy of the qualifications, and it says quite simply: "...insurable weeks in the fishery in the two-year period. . ." It says "in the fishery", so you met the criteria that was laid down, point number one.

Mr. Earle, I have the qualifications for the program, and I am tabling them with the committee. The committee members have them anyway. It says quite simply this, Mr. Earle: Registered northern cod fishermen will be included in the program without application if they meet one of the following three criteria: they received fishermen's UI the previous two years, or they received ice compensation payments in 1991, or they had a minimum total of 20 insurable weeks in the fishery in the two-year period of 1990 and 1991.

Were you aware of those three criteria: UI or ice compensation or a minimum total in the two-year period? Were you aware that those were the qualifications?

Mr. Earle: Yes. I had ice compensation.

[Translation]

M. Baker: Monsieur le président, je pense que le comité l'a bien noté. M. White conteste aujourd'hui les renseignements qui nous ont été communiqués par écrit à son sujet, et il peut prouver ce qu'il avance. Avez-vous des reçus, monsieur White?

M. White: Oui, j'en ai.

M. Baker: Des reçus d'expédition, des reçus qui montrent que vous avez effectivement pris de la morue?

M. White: Oui, c'est exact.

M. Baker: Une dernière chose. Vous avez reçu une indemnité, et maintenant, on vous dit que vous devez rembourser les 4 300 \$ que vous avez touchés. Vous faites partie des 1 300 Terre-Neuviens qui doivent rembourser cet argent, d'après le ministère. Monsieur White, vous avez téléphoné au ministère des Pêches et des Océans pour demander si vous aviez droit ou non à cette indemnité, avant même d'encaisser votre chèque, n'est-ce pas? Est-ce exact?

M. White: Oui, c'est exact. J'ai remis les critères en question dès qu'ils ont été publiés parce que l'on y mentionnait 20 timbres de pêche en 1990 et en 1991. On ne précisait pas s'il s'agissait de timbres pour la pêche à la morue ou au poisson de fond. Mais je savais que pour que je puisse être admissible à l'indemnisation, il devait s'agir de timbres correspondant à la pêche à la morue. C'est pourquoi j'ai téléphoné pour poser la question. On m'a répondu que si j'avais reçu un chèque, c'est que j'y avais définitivement droit. Lorsque j'ai obtenu mon chèque, j'ai téléphoné une deuxième fois et on m'a répondu «Oui, vous y avez droit. Vous pouvez l'encaisser.»

M. Baker: Vous avez donc vous-même effectué une contre-vérification. Et maintenant les autorités se retournent contre vous et vous disent «Nous voulons que vous remboursiez cet argent. Vous n'êtes pas admissible.»

Vous avez absolument raison. J'ai ici une copie des critères d'admissibilité où il est écrit noir sur blanc: «...semaines d'emploi assurables dans la pêcherie au cours de la période de deux ans. . .» On précise bien «dans la pêcherie», par conséquent votre situation correspond aux critères qui ont été fixés, observation numéro un.

Monsieur Earle, j'ai ici les critères d'admissibilité du programme et je les dépose au comité bien que mes collègues les aient déjà reçus. On y dit tout simplement ceci, monsieur Earle. Les pêcheurs de morue du Nord inscrits seront couverts par le programme sans avoir à en faire la demande si leur situation correspond à l'un des trois critères suivants: ils ont bénéficié des prestations d'assurance-chômage allouées aux pêcheurs au cours des deux dernières années, ou ils ont reçu une indemnisation en raison de l'état des glaces en 1991, ou ils totalisent un minimum de 20 semaines d'emploi assurables dans la pêcherie au cours de la période de deux ans correspondant aux années 1990 et 1991.

Étiez-vous au courant des ces trois critères: assurance-chômage ou indemnisation en raison de l'état des glaces ou total minimum au cours de la période de deux ans? Saviez-vous que c'était cela les critères d'admissibilité?

M. Earle: Oui. J'avais reçu une indemnisation en raison de l'état des glaces.

[Texte]

Mr. Baker: You drew fishermen's UI from November 1, 1990, to May 15, 1991, and from November 1, 1991, to May 15, 1992, didn't you?

Mr. Earle: Yes.

Mr. Baker: It says "or they received ice compensation payments in 1991". You received that, didn't you, Mr. Earle?

Mr. Earle: Yes, I did.

Mr. Baker: Mr. Earle, can you tell us why then you don't qualify?

Mr. Earle: Because I didn't meet the criteria in 1991.

Mr. Baker: There you go. It says here or, or, or, in black and white. You met two of the three criteria, and yet you don't qualify.

Mr. Earle, in the written submission given by Fisheries and Oceans to this committee, they say the following things about you. I will read it for you. It is one line. It says: "Mr. Earle has relied. . . on the lobster fishery since 1988".

Mr. Earle, did you catch any codfish for which you have receipts after 1988?

Mr. Earle: In 1987 I had 16 stamps on cod alone.

Mr. Baker: In 1988 did you have cod stamps?

Mr. Earle: In 1987 I did. I have them here now.

Mr. Baker: But did you fish cod in 1988?

Mr. Earle: Yes.

Mr. Baker: And fish in 1989?

Mr. Earle: Yes.

Mr. Baker: Cod in 1989?

Mr. Earle: Yes.

Mr. Baker: Cod stamps in 1989?

Mr. Earle: Yes, sir.

Mr. Baker: Mr. Chairman, he has the receipts. We have received misinformation from the Department of Fisheries and Oceans on Mr. Earle's case. I presume the committee is going to note in its report that Mr. Earle has not been referred to correctly, that quite frankly, as far as I can see, some fibs were told about him in the official response, or the investigation was done incorrectly, or something.

I have one final thing. Mr. Earle, it says here in the criteria:

Registered northern cod fishermen will be included in the program without application if they meet one of the following three criteria

[Traduction]

M. Baker: Vous aviez touché des prestations d'assurance-chômage allouées aux pêcheurs entre le 1^{er} novembre 1990 et le 15 mai 1991 et entre le 1^{er} novembre 1991 et le 15 mai 1992, n'est-ce pas?

M. Earle: Oui.

M. Baker: On précise «ou ils ont reçu une indemnisation en raison de l'état des glaces en 1991». Vous aviez reçu cette indemnisation, n'est-ce pas, monsieur Earle?

M. Earle: Oui, c'est exact.

M. Baker: Monsieur Earle, alors, pouvez-vous nous dire pourquoi vous n'êtes pas admissible?

M. Earle: Parce que ma situation ne correspondait pas aux critères en 1991.

M. Baker: Et voilà. On précise ici ou, ou, ou, noir sur blanc. Vous remplissiez deux des conditions et pourtant vous n'êtes pas admissible.

Monsieur Earle, le document écrit transmis à ce comité par le ministère des Pêches et des Océans apporte sur votre cas les précisions suivantes. Je vais vous les lire, il s'agit d'une seule ligne: «M. Earle s'est principalement consacré à la pêche du homard depuis 1988».

Monsieur Earle, avez-vous pêché la morue après 1988 et avez-vous des reçus pour le prouver?

M. Earle: En 1987, j'avais 16 timbres qui correspondaient uniquement à la pêche à la morue.

M. Baker: En 1988, aviez-vous des timbres correspondant à la pêche à la morue?

M. Earle: J'en avais en 1987. Je les ai avec moi.

M. Baker: Mais avez-vous pêché la morue en 1988?

M. Earle: Oui.

M. Baker: Avez-vous pêché en 1989?

M. Earle: Oui.

M. Baker: Avez-vous pêché la morue en 1989?

M. Earle: Oui.

M. Baker: Avez-vous des timbres correspondant à la pêche à la morue pour 1989?

M. Earle: Oui monsieur.

M. Baker: Monsieur le président, M. Earle a les reçus voulus. Le ministère des Pêches et des Océans nous a fourni des renseignements erronés sur le cas de M. Earle. Je suppose que le comité va noter dans son rapport que l'on ne nous a pas fourni des renseignements exacts sur la situation de M. Earle et que, pour être franc, à mon sens, on nous a raconté des histoires à son propos dans le document officiel, ou encore l'enquête n'a pas été faite correctement, ou autre.

Une dernière chose. Monsieur Earle, on précise dans les critères: Les pêcheurs de morue du Nord inscrits seront couverts par le programme sans qu'ils aient à en faire la demande si leur situation correspond à l'un des trois critères suivants.

[Text]

You meet two of them. Did you receive in the beginning the northern cod compensation program?

Mr. Earle: Yes.

Mr. Baker: You received it for a period of time, and then you were cut off.

Mr. Earle: I was cut off last March.

Mr. Baker: So you're left now with Fisheries and Oceans perhaps coming back and demanding all that money back, although you qualified and although you didn't apply for it. Is that correct?

Mr. Earle: Yes, that's right.

Mr. Baker: Those are all the questions I have, Mr. Chairman.

The Chairman: Mr. Baker, they were good questions. The two gentlemen are being told they are cut off and that they did not qualify. It's an issue, fellows, that we will follow up as a committee. I'm going to rely on Mr. Baker to get the other documentation that we need from you. We will certainly call the officials back, because that's our job. If we see a wrong, our job is to try to get it righted, or, when we've got conflicting information, to try to find out which is correct.

● 0945

I'm now going to go over to Mrs. Payne.

Mrs. Payne: I thank George Baker. Mike and Don are two people from my riding. George has covered a lot of territory and it directly affects quite a number of people in my riding also. It's an issue we've been fighting about and working on and trying to get some answers to since we became elected. So I thank George for raising those comments, and I thank the two people who are there this morning, who I suppose are George's constituents as well.

Mike, you mentioned the fishery of the future. As somebody else has said, you covered just about the whole gamut. On such short notice, you did an excellent job. Thanks very much. Would you just comment a little bit further on what you feel should be the fishery of the future? You raised a number of issues. One is the gear technology and the other is the type of people who should be left to go back into the fishery.

Mr. Hearn: When I look at the fisheries of the future, all along since this happened we've heard people saying you can't point fingers, you can't put blame; we've all got to stick together and fight it. I agree that we have to stick together and fight this issue tooth and nail. But if we don't put our finger on the blame and point out where it happened and what caused this mess we're in, then we will never get back to the fishery again. As I said earlier, we can open it in 10 years' time, but probably in the 10 years following we'll be back to square one.

[Translation]

Vous répondez à deux de ces conditions. Au début, avez-vous reçu des indemnités dans le cadre du programme d'indemnisation des pêcheurs de morue du Nord?

M. Earle: Oui.

M. Baker: Vous avez été indemnisé pendant un certain temps puis, vous avez été rayé des listes.

M. Earle: J'ai été rayé des listes en mars dernier.

M. Baker: Par conséquent, le ministère des Pêches et des Océans vous demande de lui rembourser l'argent qu'il vous a versé, bien que vous répondiez aux conditions qui avaient été fixées et même si vous n'avez fait aucune demande d'indemnisation. Est-ce exact?

M. Earle: Oui, c'est exact.

M. Baker: C'est tout, monsieur le président.

Le président: Monsieur Baker, vos questions étaient fort pertinentes. On a annoncé à ces deux messieurs qu'ils étaient rayés des listes et qu'ils n'étaient pas admissibles. Mes amis, c'est une affaire à laquelle notre comité donnera suite. Je charge M. Baker de vous demander le reste de la documentation dont nous avons besoin. Nous rappellerons certainement les fonctionnaires du ministère, car la tâche qui nous a été confiée est de nous assurer que justice soit faite ou, dans le cas où l'on nous transmet des informations contradictoires, de chercher à savoir quels sont les renseignements qui sont exacts.

Je vais maintenant passer la parole à Mme Payne.

Mme Payne: Je remercie George Baker. Mike et Don résident tous deux dans ma circonscription. George a couvert une bonne partie des problèmes qui affectent aussi directement un bon nombre de gens qui résident dans ma circonscription. Depuis que nous avons été élus, nous avons approfondi cette questions et nous nous sommes attachés à la résoudre avec beaucoup d'acharnement. Je remercie donc George d'avoir fait ces observations et je remercie également les deux témoins qui ont comparu ce matin et qui, sans doute, font également partie des électeurs de George.

Mike, vous avez fait allusion à la pêche de l'avenir. Comme l'a dit quelqu'un, vous avez couvert à peu près tous les angles. Avec un préavis si court, le travail que vous avez accompli est excellent et je vous en remercie. Pourriez-vous simplement ajouter quelques mots pour compléter votre vision de la pêche de l'avenir? Vous avez soulevé un certain nombre de questions: d'une part, celle des engins de pêche et, d'autre part, celle qui a trait au profil des gens qui devraient reprendre le métier.

M. Hearn: Quand je pense à la pêche de l'avenir, je me dis tout d'abord que depuis le début de toute cette affaire, on a prétendu qu'il ne fallait montrer personne du doigt ni blâmer qui que ce soit; on a dit qu'il fallait que nous serions les rangs pour nous battre. Je suis tout à fait d'accord pour que nous serions les rangs et que nous nous battions avec acharnement. Mais si nous ne déterminons pas qui a eu tort, comment cela s'est passé, et quelles sont les causes de la situation catastrophique dans laquelle nous nous retrouvons, notre pêcherie nous échappera alors à jamais. Comme je l'ai dit tout à l'heure, nous pouvons réouvrir les lieux de pêche dans 10 ans, mais il est probable que 10 ans plus tard, nous serons revenus à la case départ.

[Texte]

We all know that the dragger fleet came on the scene in the early 1950s and it has devastated the fishery—not only in Atlantic Canada but also in other parts of the world. We've seen that on record time and time again on TV. This technology is destroying not only the fisheries but also the ocean bottom where the fish feed and hang around. We've heard so many things in the past. I remember that when fish were spawning in the spring of the year a dragger could go into that fishery and just tow back and forth constantly, whether it be Canadian or foreign owned, whoever was in there, and all I could hear at the time was that there was no documented evidence that this was really hurting the fishery.

You don't have to be a scientist or anything like that to know that this doesn't make sense. Everything else is protected when it's spawning. Everyone seems to know the spawning behaviour of fish; there have been some films and things like that on the procedure they go through. Once a dragger goes through that fishery, it's very obvious that it can't work. That's one major problem.

The other part is I've seen films where drag lines are just like a vehicle, a car or a truck, on a dirt road and you get a cloud of dust. This is what's going behind the doors of the draggers' nets. They've got the bottom torn up.

In the fishery of the future, the draggers—there's no doubt about it—should be gone for ever and a day. I don't say there shouldn't be an offshore fishery. There should be an offshore fishery, but a balanced one, a hook-and-line fishery.

You don't go back to the Portuguese days with a dory and get out there with storms and people getting lost. Now we have much better boats to fish this on a bait-hook fishery, and the draggers should be banned altogether. So there's lots of room for an offshore fishery, along with the inshore.

Things don't look right to me now. That a small core is going to be left in the inshore fishery is fine. I don't have any problem with that. That will make it better—maybe not for me, but for whoever is left around to enjoy it.

What is not identified yet is that if I or any other fisherperson who's involved in the fishery is going to be there—as I said, he's going to pass on his gear to his son or he might have a partner for 20 years or whatever—if he wants to pass that on, they are not even saying right now that he can do that. That means when one guy is finished, he is out the door. So the numbers are small. They get small fast, and then the inshore fishery part of it could be basically finished. Where will we take it up? Is it going to be just completely offshore?

Things have to be put in place. I've got to have a right to deal with my licence and my gear, to turn it over to my son and my partner who's been a part of my crew and everything for a number of years. Something has to be put in place for that.

[Traduction]

Nous savons tous que l'apparition des chalutiers au début des années cinquante a dévasté la pêcherie—non seulement sur la côte atlantique du Canada mais aussi ailleurs dans le monde. Des émissions diffusées à la télévision ont documenté cela de façon répétée. Cette technique de pêche détruit non seulement les pêcheries mais également le lit marin où le poisson se nourrit et vit. On nous avait raconté tellement de choses, avant. Je me souviens que lorsque le poisson frayait au printemps, les chalutiers canadiens ou étrangers avaient le droit de se rendre sur ces lieux de pêche et d'aller et venir constamment en traînant leurs filets; à l'époque, j'entendais dire partout qu'il n'y avait aucune preuve tangible que cela causait de réels dommages à la pêcherie.

L'on a pas besoin d'être homme de science ou quelque chose du genre pour savoir que cela n'a aucun sens. Toutes les autres espèces sont protégées lorsqu'elles frayent. Tout le monde semble savoir quel est le comportement du poisson au moment du frai car on a fait des films et il y a eu d'autres documents sur la question. Il est évident que si un chalutier passe à travers cette pêcherie, le frai devient impossible. C'est l'un des principaux problèmes.

L'autre facette du problème a été illustrée dans certains films que j'ai pu voir où l'on montrait comment fonctionnait les chaluts: lorsqu'un véhicule quelconque, une voiture ou un camion circule sur un chemin de terre battue, cela soulève un nuage de poussière. C'est exactement ce qui se passe derrière les chaluts. Le lit marin est labouré.

À l'avenir, les chalutiers—il n'y a absolument aucun doute là-dessus—devraient disparaître à jamais. Je ne dis pas qu'il ne devrait pas y avoir de pêche en mer, mais cela devrait se faire d'une façon équilibrée, avec des lignes de pêche.

Il n'est pas question de revenir à l'époque des Portugais où l'on pêchait sur un doris qui risquait d'être perdu corps et biens dans les orages. Nous avons maintenant de bien meilleurs bateaux pour pratiquer la pêche à la ligne et les chalutiers devraient être bannis à jamais. Il est tout à fait possible de pratiquer la pêche en mer ainsi que la pêche côtière.

Actuellement, il me semble que quelque chose ne va pas. Je trouve tout à fait juste que l'on conserve un petit noyau qui pratiquera la pêche côtière. Cela ne me pose aucun problème, car cela améliorera la situation—peut-être pas pour moi mais pour tous ceux qui seront là pour en profiter.

Ce que l'on n'a pas encore précisé, c'est ce qui va se passer si un pêcheur, comme moi, qui va pouvoir pratiquer la pêche décide de transmettre son équipement à son fils ou à un partenaire avec qui il a travaillé pendant quelque 20 ans. Actuellement, il n'est pas sûr qu'il puisse le faire. Cela signifie que lorsqu'un gars met fin à ses activités, il est en quelque sorte éliminé. Les rangs sont donc peu nombreux. Ils diminuent vite et cela pourrait mener à la disparition de la pêche côtière. Où allons-nous pêcher? Est-ce que nous allons nous limiter à la pêche en mer?

Des mesures doivent être prises. Je dois avoir le droit de disposer de mon permis et de mes engins de pêche, de les transmettre à mon fils ou à un de mes associés qui a fait partie de mon équipage pendant un certain nombre d'années. Il faut que certaines mesures soient prises à cet effet.

[Text]

[Translation]

• 0950

I think the basic thing of the fishery's future is you get numbers down. I know we can't have a fishery like we had before. We can't have everybody jump in. Every politician, it doesn't matter if they're Liberal, PC, NDP, whatever, everybody was doing the same thing, creating jobs. We couldn't create jobs, nor could we stop people from going to the fishery. So everybody was issued a licence, everybody got into the fishery. That was another major problem. In my community and other communities along the southern shore area, they could not sustain the number of people. There are too many people in there, chasing too few fish. And that was the case even in the heyday of the fishery.

I think a lot of changes have to be made in the fishery. You have to get the numbers down, as they're saying, but there also have to be more things put in place to protect inshore fishermen. Remember, we are the core group that was here at the start of this fishery, and now, if we're not careful, the inshore fishermen will be the ones who will be left behind.

Mrs. Payne: Mr. Chairman, I know we're in a time constraint, but I wanted to ask Don Daley one question.

Don, can you give us some picture, being the mayor of your town, how the moratorium has affected the small communities in our area? When I say "our area", I'm talking about St. John's West.

Mr. Daley: I would say that the moratorium has basically had the same effect on each community up in St. Mary's Bay. They have a lot of people unemployed. In our own community, our fish plant workers are unemployed right now, and another 30% of the people, besides the people who are receiving compensation, have no income. As a matter of fact, most of them haven't had any income since 1989, when the fish plant in Riverhead closed, when Universal Fisheries went into receivership.

There was some controversy over the plant and why it was closed for so long. Apparently the fishermen's committee at Riverhead owned the plant. Why, I don't know, because it was built. . . Every dollar that went into it came from either the federal or the provincial government, and there was an extension on it. It started in the beginning as a community stage—

Mrs. Payne: Don, perhaps I could interrupt there for a moment. I want to get some sense as to the effect, for instance, on the small businesses that are in the area, how they are being affected by this.

Mr. Daley: The small businesses in the area, from what I read in the papers and what not, are affected, but I don't know whether it can be blamed on the moratorium. Everyone is finding the business slow. I was a businessman myself, and since 1989 I don't bother to open my doors at all in the service station business. Things were on the downturn a year or two before that, and since that, well, everybody does their own work basically.

Je pense que le principe fondamental sur lequel doit reposer la pêche de l'avenir est de faire baisser le nombre des pêcheurs. Je sais que nous ne pouvons pas avoir une pêcherie comme celle que nous avons connue auparavant. Il n'est pas possible que tout le monde puisse y participer. Tous les dirigeants politiques, qu'ils appartiennent au Parti libéral, au Parti conservateur, au Parti néo-démocrate ou autres, faisaient tous la même chose, créer des emplois. Nous ne pouvions créer d'emplois ni d'ailleurs empêcher les gens d'aller sur les lieux de pêche. Les permis étaient donc délivrés à tout le monde et la pêcherie ouverte à tous. C'était là un autre problème majeur. Dans ma collectivité, ainsi que dans celle qui sont situées le long de la côte sud, cela ne pouvait s'avérer viable pour tous les intéressés. Il y a trop de pêcheurs et pas assez de poisson. Et c'était d'ailleurs le cas même aux beaux jours de la pêcherie.

À mon sens, il faut changer beaucoup de choses. Il faut réduire le nombre des pêcheurs, comme le préconisent les autorités, mais il faut également prendre d'autres dispositions pour protéger les pêcheurs côtiers. Rappelez-vous qu'ils formaient le noyau de l'industrie à ses débuts et que, si nous ne faisons pas attention, les pêcheurs côtiers seront ceux qui seront oubliés.

Mme Payne: Monsieur le président, je sais que nous sommes pressés par le temps, mais je voulais poser une question à Dan Daley.

Dan, à titre de maire de votre ville, pourriez-vous nous donner une idée de la manière dont le moratoire a affecté les petites collectivités qui sont situées dans votre région? Lorsque je dis «votre région», je veux parler de St. John's-Ouest.

M. Daley: Je dirais que le moratoire a eu fondamentalement les mêmes incidences sur toutes les collectivités de la baie Ste-Marie. Il y a beaucoup de chômage. Dans notre propre collectivité, les travailleurs employés à l'usine de transformation du poisson sont au chômage actuellement et, à part les gens qui reçoivent des indemnités, 30 p. 100 de mes concitoyens sont sans revenu. De fait, la plupart d'entre eux sont sans revenu depuis 1989, date à laquelle la conserverie de Riverhead a fermé ses portes, suite à la faillite de Universal Fisheries.

Il y a eu une certaine polémique à propos de l'usine et de sa fermeture pendant une aussi longue période de temps. Apparemment, le Comité des pêcheurs de Riverhead était propriétaire de l'usine. Je ne sais pas pourquoi, car elle avait été construite. . . Chaque dollar qui y avait été investi provenait du gouvernement fédéral ou provincial, et une prolongation était prévue. Cela a commencé au stade communautaire. . .

Mme Payne: Dan, puis-je vous interrompre? Je voudrais avoir une idée des incidences de la situation sur, par exemple, les petites entreprises de la région, savoir comment elles ont été affectées.

M. Daley: D'après ce que je peux lire dans les journaux etc., les petites entreprises de la région sont affectées, mais je ne sais pas si cela découle du moratoire. Tout le monde trouve que les affaires vont mal. Je suis moi-même dans les affaires et, depuis 1989, ma station-service est restée fermée. Le marasme s'est installé un ou deux ans avant l'entrée en vigueur du moratoire et, depuis, pour ainsi dire, chacun se contente de vaquer à ses occupations.

[Texte]

With regard to our community in general, we have a 30% loss on our tax base. We are seeing more exemption forms now than we ever saw before. I think you'll find that in all our communities surrounding Riverhead, St. Mary's, Gaskiers, and all those places.

Mrs. Payne: Thank you very much, Don.

The Chairman: I want to thank the witnesses for appearing here today. You've given us some pretty valuable testimony. You're showing that the impact on the communities is not just dollars and cents, it isn't just numbers on a chart, it isn't just debates in Parliament, that the collapse of the Atlantic groundfishery has ruined or nearly ruined people's lives. It has affected communities, communities that have withstood hardships in the past, and some have been there for hundreds of years.

I want to thank you very much for coming forward today. I know this is an odd way to get your message out. You have spoken not only to us; you've spoken to people right across Canada this morning. I think they can't help but be affected by what you've told us. Thank you very much.

Our next witnesses are from the Fishermen, Food and Allied Workers Union, and there are two of them: Earle McCurdy, who is president, and Reg Anstey, who is secretary-treasurer of that particular association.

• 0955

I think they're already hooked up. Can you hear me, Mr. McCurdy or Mr. Anstey? I can hear a good conversation going on in the background there. Our witnesses are just getting installed. Mr. McCurdy, can you hear me yet?

Mr. Earle McCurdy (President, Fishermen, Food and Allied Workers): Yes.

The Chairman: We're all set then. You have Reg Anstey there with you as well. Good morning. We're all set. We can even see you now. Go ahead, Reg and Earl.

Mr. McCurdy: Technology is amazing, isn't it?

The Chairman: Some days.

Mr. McCurdy: I have submitted a written brief, in advance.

The Chairman: Yes, we have it.

Mr. McCurdy: I'll keep my remarks quite brief so we can have as much time as possible for discussion. I'll just highlight a few key items.

I think, first and foremost, what I'd like to say is that what we're looking at here is not simply an adjustment program, where you take people out of the fishery, but an adjustment and industry maintenance program, one in conjunction with the other. The two are interrelated. It is not simply a matter of getting people out of the fishery, because there is a fishery in Newfoundland in 1994, and there will be a fishery in the future. It remains to be seen how big a role groundfish will play, but we

[Traduction]

En ce qui concerne notre collectivité, en général, nous avons perdu 30 p. 100 de notre assiette fiscale. On nous soumet des formulaires d'exonération comme jamais. Je pense que la situation est la même dans toutes les collectivités situées dans les environs de Riverhead, St. Mary's, Gaskiers, etc.

Mme Payne: Merci beaucoup, Dan.

Le président: Je voudrais remercier les témoins d'avoir comparu aujourd'hui. Vous nous avez fourni un témoignage de poids en nous montrant que les répercussions du moratoire sur les collectivités ne se mesurent pas uniquement en dollars, qu'elles ne se limitent pas à des chiffres sur un graphique et qu'elles ne sont pas uniquement l'objet de débats au Parlement. Vous nous avez montré que l'effondrement de la pêche du poisson de fond dans l'Atlantique a ruiné, ou pratiquement ruiné, la vie des gens qui habitent cette région. Cela a affecté des collectivités, des collectivités qui ont fait face à bien des épreuves auparavant et qui, dans certains cas, existent depuis des centaines d'années.

Je vous remercie infiniment d'avoir comparu aujourd'hui. Je sais que c'est une manière bizarre de faire passer votre message. En nous parlant à nous, vous avez parlé à tous les Canadiens ce matin. À mon sens, ils ne pourront s'empêcher d'être touchés par ce que vous nous avez dit. Merci beaucoup.

Les témoins suivants représentent le Syndicat des pêcheurs, de l'alimentation et travailleurs assimilés, et il s'agit de Earle McCurdy, le président, et de Reg Anstey, secrétaire-trésorier de cette association.

Je pense qu'ils sont déjà branchés. Pouvez-vous m'entendre, monsieur McCurdy ou monsieur Anstey? Il y a des gens qui parlent et je les entends fort bien. On est en train d'installer nos témoins. Monsieur McCurdy, m'entendez-vous?

M. Earle McCurdy (président, Syndicat des pêcheurs, de l'alimentation et travailleurs assimilés): Oui.

Le président: Nous sommes donc prêts. Reg Anstey vous accompagne. Bonjour. Nous sommes prêts. Nous pouvons même vous voir maintenant. Reg, Earl, allez-y.

M. McCurdy: La technologie permet des choses étonnantes, n'est-ce pas?

Le président: Certains jours.

M. McCurdy: Je vous ai fait parvenir un mémoire écrit à l'avance.

Le président: Oui, nous l'avons.

M. McCurdy: Je serai bref afin que nous puissions consacrer autant de temps que possible à la discussion. Je vais simplement souligner quelques points clés.

À mon sens, ce qui est capital c'est que l'objet de nos discussions n'est pas simplement un programme d'adaptation permettant aux gens de trouver une autre activité que la pêche mais un programme visant parallèlement le redressement et l'entretien de l'industrie. Et les deux choses sont liées. Il ne s'agit pas simplement de trouver pour les gens une autre activité que la pêche, car cette industrie existe bel et bien à Terre-Neuve en 1994 et elle existera également à l'avenir. Il reste à

[Text]

have to build toward a fishery of the future. There will be industry maintenance and the maintenance of individuals as part of this program.

I'll touch on a few basic points that I believe are key to the adjustment process and just deal with the general principles.

First is fair compensation for lost income. We believe individualized rates of compensation along the lines of what was done with the NCARP program is the only way this can work effectively. We don't think it would be workable on the basis of a flat rate, other than if the government had a lot more money to put into it, which does not appear to be the case. We believe the existing NCARP and TFAA rates should be the basis on which the new program is structured. There is no extra money there; it's just really enough for people to get by from one cheque to the next.

Those who will require income support can be categorized really in two groups: those who are out of work in the fishery for the foreseeable future and those who are able to continue to work in fish harvesting or processing, but on a reduced scale because of the closure of the groundfish stocks. It is not a case of having one group over here, who are going to be fishing and therefore will not need any assistance programs, and another group over there, who will be involved in the adjustment or assistance programs and will not be fishing. The program has to interweave the two so provision is made for people to continue to fish, but it will be on a reduced basis because the groundfish are not available.

The program can serve an important role in filling in the gaps and in providing some top-ups if the incomes are reduced. I might add that the cost to the treasury to maintain somebody on that basis is a lot less than to have to support them for 52 weeks of the year. Therefore, considerable care should be taken to provide incentives to continued productive participation in the fishery by those for whom it's feasible.

As to the notion of active adjustment, as the HRD people call it—in other words, having to be in training or on green projects or otherwise engaged—that is well and good, but it has to be tempered by reality. In some areas we have tremendous concentrations of people in quite confined geographic areas, and you have to bear in mind what's feasible to do. I think the most important green project people could engage in, particularly fishermen, is first of all fishing on a sustainable level those remaining species that are there, and secondly, programs related to the fishery, such as retrieval of lost gear, for example, and that kind of thing. Of course, when they're fishing there also has to be a recognition of the time to prepare their gear and their equipment.

[Translation]

déterminer quelle sera l'importance du rôle que jouera le poisson de fond, mais il faut que nous jetions les bases de la pêche de l'avenir. Ce programme comprendra l'entretien de l'industrie et celui des gens qui y participent.

Je vais évoquer brièvement certains points fondamentaux qui me semblent être des éléments clés du processus d'ajustement et je m'en tiendrai aux principes généraux.

Premièrement, la juste indemnisation pour perte de revenu. Nous estimons que pour être efficace, ce programme doit reposer sur des taux d'indemnisation individualisés structurés sur la base des taux du PARPEM. À notre avis, ce programme serait impossible à appliquer avec un taux forfaitaire, à moins que le gouvernement ait beaucoup plus d'argent à y investir, ce qui ne semble pas être le cas. Nous estimons que ce nouveau programme doit être structuré sur la base des taux actuels du PARPEM et de l'ATAP. Cela ne représente aucun versement supplémentaire; ces sommes sont justes suffisantes pour permettre aux gens de survivre d'un chèque à l'autre.

Les personnes qui auront besoin de soutien du revenu se répartissent entre deux grandes catégories: celles qui n'ont pas de chance de retrouver du travail dans la pêche dans un proche avenir et celles qui peuvent continuer à travailler dans la pêche ou la transformation, mais moins qu'avant à cause de la fermeture de la pêche au poisson de fond. Il ne s'agit pas d'avoir, d'un côté, les gens qui vont continuer à pêcher et qui, par conséquent, n'auront pas besoin de programmes d'aide et, de l'autre côté, ceux qui bénéficieront de programmes d'adaptation ou d'aide et qui ne pourront plus continuer à pêcher. Le programme doit répondre aux besoins des deux catégories de façon à permettre aux gens de continuer à pêcher, mais moins qu'avant parce qu'il n'y a pas de poisson de fond.

Le programme peut jouer un rôle important pour combler certaines lacunes et fournir certains compléments aux gens dont le revenu est réduit. J'ajouterai que pour le Trésor public, il est beaucoup moins coûteux d'aider quelqu'un de cette façon que de le soutenir pendant les 52 semaines de l'année. L'on devrait donc s'appliquer à proposer des stimulants qui permettraient à ceux pour qui cela est faisable de continuer à participer à la pêche d'une manière productive.

En ce qui concerne l'idée d'une adaptation active, pour reprendre la terminologie utilisée par les représentants du DRH—c'est-à-dire, participer à des programmes de formation ou à des projets verts ou autres—cela est valable, mais on doit tenir compte des réalités. Dans certaines régions, le nombre des travailleurs visés est très élevé par rapport aux territoires concernés et il faut tenir compte de ce qu'il est possible de faire. À mon avis, le projet vert le plus important auquel pourraient participer les gens, en particulier les pêcheurs, consisterait tout d'abord à pêcher les espèces qui restent en respectant les règles du développement durable et, en second lieu, à lancer des programmes connexes à la pêche, par exemple, la récupération d'engins perdus ou autres activités de ce genre. Naturellement, pour les pêcheurs, il faudra également tenir compte du temps de préparation nécessaire de leurs engins et de leur matériel.

[Texte]

In the area of training, again there has to be an element of what's realistic. There are some people for whom training is appropriate and has some promise and there are others for whom, if people would really admit it, training is not a very hopeful or meaningful prospect, other than to keep them busy, and those people know it themselves. Those in their middle or late forties can take all the training they want, but their prospects for employment in a brand-new area for them are virtually nil in today's economy.

[Traduction]

Au chapitre de la formation, il faut, encore une fois, être réaliste. Pour certaines personnes, les programmes de formation sont appropriés et leur ouvrent certaines perspectives; pour d'autres, par contre, si l'on voulait bien dire les choses franchement, la formation n'ouvre guère de perspectives et n'a d'autre but que de les garder occupés et les intéressés le savent bien eux-mêmes. Ceux qui ont 45 ans et plus peuvent bien participer à tous les programmes de formation qu'ils veulent mais leurs perspectives d'emploi dans un domaine totalement nouveau sont pratiquement nulles étant donné la situation économique actuelle.

• 1000

As to the eligibility criteria, a cornerstone of eligibility has to be consistency. There were completely different eligibility criteria for the NCARP area as opposed to the TFAA area, which included the west and south coasts of Newfoundland. They were subjected to much tougher criteria and a different program from the east coast. I can't see how one can defend public policy that makes chalk of one and cheese of another. So I presume that the new program will be consistent across those geographic boundaries.

En ce qui concerne les critères d'admissibilité, la pierre angulaire doit être l'uniformité. Les critères d'admissibilité du PARPEM étaient totalement différents de ceux de l'ATAP, qui s'appliquaient aux côtes ouest et sud de Terre-Neuve. Cette région devait respecter des critères beaucoup plus sévères dans le cadre d'un programme différent de celui qui était appliqué à la côte est. Je ne vois pas comment on peut défendre une politique publique qui ne place pas les gens sur le même pied. Je suppose donc que le nouveau programme sera appliqué de façon uniforme dans toutes les régions.

A vessel support program is a fundamental requirement for a meaningful program of assistance and adjustment. If the basic objective is to have a productive, sustainable, and professional fishery at the end of the day, an equitable vessel support program is needed. Failing this, what is likely to happen is that some of our most productive and professional owner operators will be forced out of the fishery and those who historically had only fringe participation with minimal investment will be the ones left to comprise the fishery of the future.

Il est indispensable que le programme d'aide et d'adaptation comporte un programme d'aide à l'égard des bateaux. Si l'on veut au bout du compte avoir une industrie de la pêche productive, durable et professionnelle, on a besoin d'un programme équitable d'aide aux propriétaires de bateaux, faute de quoi certains de nos propriétaires exploitants les plus productifs et les plus expérimentés risquent d'être forcés à renoncer à la pêche, et ne resteront, pour la pêche de l'avenir, que les pêcheurs marginaux qui ont peu investi dans la pêche et peu tiré de la pêche.

Now, that should not be interpreted as favouring larger enterprises over smaller ones, because the analysis I just made applies to each vessel category, and programs should be designed accordingly.

Toutefois, cela ne veut pas dire pour autant qu'il faille favoriser les propriétaires de gros navires au détriment des petits exploitants, car l'analyse que je viens de faire s'applique à chaque catégorie de navires, et les programmes doivent être conçus en conséquence.

Licence buy-out is an important element, which is needed if there's going to be a capacity reduction. I think it is obvious that for the foreseeable future we will not have the amount of resource at our disposal that we had as recently as five or six years ago. You need fish to have jobs, and therefore licence buy-out is a useful element of adjustment.

Le rachat des permis de pêche est un élément important qu'il est nécessaire d'inclure si l'on veut aboutir à une diminution de la capacité de production. Je pense qu'il est évident que, dans le proche avenir, notre ressource ne sera pas aussi abondante qu'elle l'était même il y a cinq ou six ans. Il faut du poisson pour qu'il y ait des emplois, et, par conséquent, le rachat des permis est un élément utile du programme d'adaptation.

It is very important that there is coordination of federal and provincial strategies in this area, because if the federal government offers a licence buy-out program and the provincial loan boards and the banks are simply waiting to gobble up the proceeds, then people would be left with almost no recourse but to continue to struggle to stay in the fishery, and the opportunity for a licence buy-out as a vehicle of adjustment I believe would be lost.

Il est très important que les gouvernements fédéral et provincial coordonnent leur stratégie en ce domaine, car si le gouvernement fédéral offrait un programme de rachat de permis et que les organismes de crédit provinciaux ainsi que les banques n'attendaient que cette occasion pour se saisir du produit de ces rachats, les gens n'auraient pratiquement plus d'autre choix que de continuer à se battre pour pouvoir pêcher, et, à mon avis, tous les avantages qui auraient pu découler d'un programme de rachat de permis seraient perdus.

Early retirement is again a valuable adjustment tool. Fifty-five is the normal retirement age for federal-provincial programs. Given that this is a five-year adjustment program being implemented, we recommend that it should be open to

La retraite anticipée est également un outil d'adaptation utile. Cinquante-cinq ans est l'âge normal de la retraite dans le cas des programmes offerts par le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux. Étant donné que le programme

[Text]

anyone who is either 55 as of the commencement of the program or who will turn 55 during the five-year life of the program. This still retains age 55 as the magic number in retirement but does acknowledge that this is a five-year process and would provide an option for people to find a way to exit from the fishery in a dignified way.

Again, for fishermen that has to be tied to licence retirement. I think one of the stumbling blocks in the NCARP program in this regard was that the individual could not retire and pass on his licence to a son or daughter. Therefore, in a lot of cases they saw no other alternative but to continue on even though they would be interested in the early retirement for themselves personally were it not for the problem with the licence. So I would hope that could be addressed.

Another area is productive fisheries-related opportunities. If the government is going to be paying people to do something, the most productive thing they can be doing and what they are most qualified to do are different fishery-related activities, specifically fishing and processing, to the extent that is possible.

As an example, I will point to the herring fishery. There is a lot of herring that is resource available. There is a market available, but the market cannot pay the price our industry would need to make it worthwhile. I think, for example, of Nigeria. Rather than paying people to do artificial work or to take training that in all likelihood is going nowhere, it makes more sense to us, for example, to use the funding of this program to bridge the gap between what our fishermen need in order for it to be worthwhile to fish herring, say with gill-nets, where they presently don't have a market, and what the Nigerians are able to pay. Nigerians will buy herring. They want it. But they can't afford a price that is worth our while.

I believe the program could be used in a productive way if there is a bit of creativity applied to it. Obviously that won't help all the people involved or even come close, but it can be an element, it can be a piece of the puzzle. What it could do is generate real economic activity while utilizing the available funding in an efficient manner.

Finally, one other element is training, and again that should be targeted to those for whom it makes sense. Obviously the young people in particular have a better chance of realizing employment at the end of the day than those who are a bit older. The question people keep asking—a sensible, reasonable question, and one they have a great time getting an acceptable answer on—is retraining for what? If people saw opportunities, economic opportunities—i.e., jobs that would arise from the

[Translation]

d'adaptation qui est mis en oeuvre porte sur une période de cinq ans, nous recommandons qu'il puisse s'appliquer à toute personne qui a 55 ans au début du programme ou qui atteindra l'âge de 55 ans pendant la période d'application du programme. Cinquante-cinq reste le nombre magique lorsqu'on parle de retraite, mais on prend en compte le fait qu'il s'agit d'un processus de cinq ans et l'on donne aux gens la possibilité de quitter la pêche d'une façon digne.

Encore une fois, en ce qui concerne les pêcheurs, la question de la retraite doit prendre en considération celle des permis. À mon avis, une des pierres d'achoppement du programme PARPEM à cet égard venait du fait qu'un pêcheur ne pouvait pas prendre sa retraite et transmettre son permis à son fils ou à sa fille. Par conséquent, dans bien des cas, les pêcheurs ne voyaient aucune autre possibilité que de continuer à travailler, même si, personnellement, ils auraient été intéressés par une retraite anticipée, à condition de pouvoir trouver une solution au problème que leur posait leur permis de pêche. J'espère donc que l'on prendra cela en considération.

Il faut également prendre en compte les autres possibilités en ce qui concerne les pêches productives. Si le gouvernement est prêt à rémunérer les gens qui ont une activité, les plus productives qu'ils puissent avoir et celles pour lesquelles ils sont les plus qualifiés sont les activités diversifiées, mais connexes, de ce secteur de l'industrie, en particulier la pêche et le traitement du poisson, dans la mesure du possible.

Par exemple, la pêche au hareng. Le hareng est une ressource encore abondante. Il y a également un marché qui ne peut cependant pas payer le prix qui rendrait notre industrie rentable. Je pense par exemple au Nigeria. Plutôt que de payer les gens pour qu'ils s'occupent à des activités artificielles ou pour qu'ils participent à des programmes de formation qui, vraisemblablement, ne les mèneront nulle part, il me semble plus logique, par exemple, d'utiliser les fonds disponibles dans le cadre de ce programme pour combler la différence entre les sommes qui rendraient la pêche au hareng, par exemple avec des filets maillants, rentables pour les pêcheurs qui n'ont actuellement pas de marché et les sommes que les Nigériens sont prêts à payer. Il est certain que les Nigériens achèteront le hareng, ils sont intéressés, mais ils ne peuvent payer le prix qui rendrait cette activité rentable pour nous.

• 1005

Je suis persuadé que ce programme pourrait être utilisé d'une manière productive si l'on fait preuve d'un peu de créativité. Bien évidemment, cela n'aidera pas tous les intéressés, loin de là, mais cela peut être un début, une pièce du casse-tête. Ce que cela permettrait d'accomplir, c'est de générer une activité économique réelle qui permettrait de mettre à profit de façon efficace les fonds disponibles.

Le dernier élément est la formation, et, encore une fois, cela devrait viser ceux auxquels il est raisonnable d'offrir ce genre de programme. Bien évidemment, ce sont les jeunes qui, tout particulièrement, ont une meilleure chance de retrouver un emploi, en bout de course, que ceux qui sont un peu plus âgés. La question que tout le monde pose—et c'est une question sensée, raisonnable, une question à laquelle ils ont beaucoup de mal à obtenir une réponse satisfaisante—est la suivante: dans

[Texte]

retraining—it would make it a lot more attractive as an option. Obviously the state of our economy is such that that is a limiting factor.

Finally, there is the involvement of fishermen and plant workers organizations. In order to have an acceptable program that is going to be effective and that is going to work properly, I believe it is crucial to have full involvement of existing democratic organizations set up by fishermen and plant workers to manage their own affairs. I believe in both program design and delivery there is a very important role that these organizations can play. We have a network in our organization that reaches right into the communities, and I believe it would be an awful waste for government to overlook that kind of network in favour of assuming that the bureaucracy is the most capable of running people's affairs.

Mr. Chairman, that concludes our basic overview of the situation, and I think it is probably most productive to use the time for discussion. Thank you.

The Chairman: I want to thank you, Earle. Your presentation was very good and will be very helpful to us, because it has addressed some of the proposed components of the package. You have given us some very good input.

One of the things I have expressed a concern about to departmental officials is the whole issue of licence buy-out, and you have raised it as well. It is all fine and good to say that we are going to give \$30,000 or \$50,000 for your licence, if you are an owner-operator, if you own your vessel, if you own your boat. But what in the name of goodness are you going to do with the loan, because you owe money on it, and those are provincial loan boards or local banks.

I guess the concern I have, and I have raised it every time this has come up, is it is not good enough to say the banks will have to understand that they have a responsibility here. The last time I checked, they always thought their first responsibility was to their shareholders. In many cases these vessels are not singularly attached. They have also attached the house and they have attached a cottage or a car that is paid for, to maximize the return in case there is a problem with repayment of the loan.

I agree with you. I think when you deal with licence buy-outs for owner-operators, somewhere in this package we have to have something to retire the vessel debt. Indeed, the previous witnesses we heard said it even goes beyond that when you talk about the fishermen, because the fishermen may have \$100,000 or \$150,000 in equipment in their sheds. That may be their whole lifetime equity that is built up there.

[Traduction]

quel domaine se recycler? Si les gens voyaient s'ouvrir des perspectives, des perspectives économiques—c'est-à-dire des emplois au bout de la période de recyclage—cette option serait beaucoup plus attirante. Évidemment, il faut compter avec les limites qu'impose la situation économique.

Enfin, il y a la question de la participation des organismes représentant les pêcheurs et les travailleurs des usines de transformation du poisson. Si l'on veut mettre en place un programme acceptable qui va être efficace et qui va fonctionner de façon satisfaisante, j'estime qu'il est crucial de faire participer pleinement les organismes démocratiques qui existent actuellement et qui ont été établis par les pêcheurs et les travailleurs des usines de transformation du poisson pour gérer leurs propres affaires. Je suis persuadé que ces organismes peuvent jouer un rôle très important aussi bien en ce qui concerne l'élaboration que l'application du programme. Notre organisme a établi un réseau qui a des ramifications dans les collectivités, et, à mon sens, ce serait un véritable gaspillage si le gouvernement décidait de ne pas tenir compte de cette organisation et présumait que les bureaucrates seront les mieux placés pour s'occuper des affaires des gens.

Monsieur le président, cela conclut notre panorama de la situation, et je pense qu'il est probablement plus utile de consacrer le temps qu'il nous reste à la discussion. Merci.

Le président: Je vous remercie, Earle. Vous avez fait un excellent exposé, qui nous sera fort utile, car il traitait des divers éléments du programme qui sont envisagés. Vous avez fait de très bonnes observations.

L'un des sujets sur lesquels j'ai exprimé des préoccupations aux représentants du ministère est celui du rachat des permis, une question que vous avez soulevée vous-même. C'est très bien de dire que nous allons vous racheter votre permis pour 30 000\$ ou 50 000\$ si vous êtes propriétaire exploitant, si vous possédez votre propre bateau. Mais, au nom du ciel, qu'allez-vous faire en ce qui concerne votre emprunt, parce que vous avez emprunté de l'argent pour acheter votre bateau soit à un organisme de crédit provincial, soit à une banque locale?

Ma préoccupation à ce sujet, et j'en ai fait état chaque fois que la question a été soulevée, c'est qu'il n'est pas suffisant de dire que les banques devront comprendre qu'elles ont une responsabilité en ce domaine. La dernière fois que j'ai vérifié, les banques pensaient toujours que leur responsabilité première était vis-à-vis de leurs actionnaires. Dans bien des cas, ces bateaux ne sont pas les seuls biens hypothéqués. Les banques ont également placé des hypothèques sur la maison et sur un chalet ou une voiture qui est payée afin de maximiser leurs rentrées au cas où le remboursement de l'emprunt poserait un problème.

Je suis d'accord avec vous. Je pense que dans le cadre d'un programme de rachat de permis pour les propriétaires exploitants, on devrait prévoir une disposition qui permettrait de racheter la dette attachée à leur bateau. De fait, les témoins qui vous ont précédé nous ont dit que, dans le cas des pêcheurs, cela ne s'arrête pas au bateau, car ils peuvent avoir dans leur hangar du matériel d'une valeur de 100 000\$ à 150 000\$ qui peut fort bien représenter l'avoir qu'ils ont accumulé au cours de toute une vie.

[Text]

Very quickly, before we go over to Mr. Bernier, how key a component is this, and what would be the impact if a package comes forward without addressing this, either by way of provincial governments or the federal government or some agreement with the banks? What would that do to the desire that the government would have to retire licences, to buy licences out?

Mr. McCurdy: Well, unless that issue is addressed, the licence buy-out will be of virtually no consequence as an adjustment measure. The only people who will be in a position to participate will be those with really minimal investment and very limited attachment to the fishery, in which case you are probably buying out—it might be a number on a piece of paper. There is not much productive capacity coming out.

• 1010

The key thing in the NCARP licence buy-out was really that the ceiling was too low. The formula was fine for calculating, other than they had the ceiling much too low to buy out significant operators. First of all, the ceiling has to be set at a realistic level. Second, there has to be a coordinated effort between the provinces and the federal government.

I don't think the banks should be let off the hook either. They were quick to put money out there, and I believe it takes a coordinated approach. We've met on this with the premier and with the bank officials. Really what's needed is some coordinated strategy in conjunction with the federal government to write down some of those loans to more realistic levels. If the banks were given the keys to all the vessels and they were tied to the docks and they said here you go, they're yours, then what's the bank going to do with them? There has to be some kind of a planned approach. It's not good enough just one by one to force people out of business.

The Chairman: In western Canada that's called the Farm Debt Review Board. The federal government is involved. They negotiate on behalf of the farmers to say this farm is no longer worth \$1.2 million; the assets are only worth \$150,000. They work to get the banks to reduce the book value of the debt and to work towards retirement. Maybe what's been sauce for the goose is sauce for the gander here. Maybe that's the type of approach we have to suggest the government take a lead on in making sure the banks don't take anybody to the cleaners.

I'm going to go to Mr. Bernier from Gaspé, who has some questions concerning the package and your presentation.

M. Bernier: Bonjour monsieur McCurdy. Il me fait plaisir de vous voir et je vous remercie pour votre témoignage. J'avais entendu parler de vous, j'avais hâte de vous voir en personne, mais là je vous vois grâce à la technologie.

Avant d'aller plus loin et afin que les travaux du Comité puissent progresser plus rapidement aujourd'hui, je voudrais informer les gens de votre groupe et de Terre-Neuve que, dans un esprit non partisan, j'offrirai, au nom de mon parti, un peu

[Translation]

Très rapidement, avant de passer la parole à M. Bernier, pouvez-vous me dire quelle est la priorité de cet élément et quelles seraient les conséquences d'un programme de rachat qui n'inclurait pas une aide des gouvernements provinciaux ou du gouvernement fédéral, ou encore un accord avec les banques? Comment cela affecterait-il l'action gouvernementale qui va dans le sens d'un rachat des permis?

M. McCurdy: Eh bien, à moins que l'on ne prenne cette question en considération, le rachat des permis sera une mesure d'adaptation qui n'aura pratiquement aucune conséquence. Les seules personnes qui pourront y participer seront celles qui ont peu investi dans la pêche et qui ont peu participé à cette industrie, auquel cas, ce que l'on rachètera... cela pourra se résumer à un chiffre sur un morceau de papier. Cela ne diminuera pas beaucoup la capacité de production.

En effet, le vrai problème que posait le rachat des permis en vertu du PARPEM, c'était que le plafond était trop bas. La formule utilisée pour faire les calculs était bonne, mais le plafond était beaucoup trop bas pour racheter les permis des grands exploitants. Tout d'abord, il faut fixer le plafond à un niveau réaliste. Deuxièmement, les provinces et le gouvernement fédéral doivent coordonner leurs efforts.

À mon avis, il ne faut pas non plus laisser les banques s'en laver les mains. Elles n'ont pas hésité à accorder des prêts, et je pense qu'une démarche coordonnée est nécessaire. Nous avons rencontré le premier ministre provincial et les banquiers pour parler de ces questions. En effet, il faut une stratégie coordonnée, et, en même temps, le gouvernement fédéral doit ramener la valeur de certains prêts à des niveaux plus réalistes. Si on donne aux banques les clés de tous ces navires amarrés aux quais en disant: «Voilà», que feront les banques avec ces navires? Il doit y avoir une certaine planification. Forcer les gens à quitter la pêche, un à la fois, c'est inacceptable.

Le président: Dans l'Ouest du Canada, il y a un organisme qui s'appelle le Bureau d'examen de l'endettement agricole. Le gouvernement fédéral appuie ce bureau. Au besoin, il négocie au nom des agriculteurs dans le but de réduire la valeur comptable d'une exploitation agricole. Par exemple, une exploitation donnée ne vaudrait plus 1,2 million de dollars, car la valeur des actifs n'est que de 150 000\$. Le bureau essaie de persuader les banques de réduire la valeur comptable de la dette et d'aider l'agriculteur à la rembourser. Dans ce cas-ci, peut-être que ce qui était bon pour l'un l'est pour l'autre. Il faudrait peut-être suggérer au gouvernement d'adopter une telle démarche pour s'assurer que les banques ne nettoient personne.

Je vais donner la parole à M. Bernier, de Gaspé, qui voudrait poser des questions sur le programme et sur votre exposé.

Mr. Bernier: Good morning, Mr. McCurdy. I'm pleased to see you, and I'd like to thank you for your testimony. I had heard of you before, and I was looking forward to seeing you in person, but instead I can see you now, thanks to this video conference technology.

Before I go on any further, I'd like to tell the other committee members and the witnesses in Newfoundland that I will offer some of my time to the members from Newfoundland, in a non partisan spirit, on behalf of my party, so that the

[Texte]

de mon temps de parole aux députés de Terre-Neuve de façon à ce qu'ils puissent poser plus de questions, car je crois que, dans certains cas, ils sont plus informés. Je prendrai bonne note de l'information qui sera véhiculée à ce moment-là.

Donc, si certaines personnes ne me voient pas à la télévision tout au long de la journée, soyez assurés que je suis toujours ici pour entendre les témoins.

J'aimerais également saluer M. Baker qui est en face de moi. En examinant le travail qu'il a accompli auprès des témoins précédents, je comprends maintenant pourquoi cela fait vingt ans qu'il est député.

J'ai parcouru votre mémoire et j'ai pris bonne note que vous affirmiez que l'indemnisation doit être juste pour tout le monde. J'ai également examiné la partie de votre mémoire qui traite de la notion d'adaptation active ou réelle, c'est-à-dire que l'on doit tenir compte des réalités dans chacun des coins où les gens doivent s'adapter. J'ai également noté le passage qui traite de l'aide aux propriétaires de bateaux.

Vous avez parlé de rationalisation et exprimé vos idées quant au rachat de permis et des retraites anticipées. Des organisations comme la vôtre, l'APPA au Nouveau-Brunswick, la Fédération des pêcheurs semi-hauturiers au Québec sont des outils dont vous avez besoin. Elles sont nécessaires sur l'échiquier des pêches actuellement. Donc, comment vous et votre groupe voyez les pêches dans l'avenir?

M. Cashin a parlé d'une diminution d'environ la moitié du nombre de pêcheurs ou de la capacité de pêche. Comment voyez-vous cela?

Lorsque l'on parle d'une rationalisation de cette amplitude, cela suppose une certaine vision de ce que seront les pêches.

Y a-t-il des discussions au sein de votre organisme pour enclencher le processus de rationalisation? Selon vous, combien de pêcheurs cela prendrait? Quelle sorte de type de marchés entendez-vous occuper? Y aura-t-il plus de troisième transformation? Va-t-on jouer sur les marchés européens plutôt que sur les marchés traditionnellement américains? Certains nous ont parlé d'engins plus écologiques. Quels pourraient être ces types d'engins?

Mr. McCurdy: First of all, quite clearly, for the foreseeable future, barring a miracle, which is not something I believe in or hope for or expect, we won't have the fish to support the numbers of people we had in the past. That's why things like retirement programs and licence buy-outs are important tools to help cope with that.

Once you've said that, about all anyone can do on numbers is really make estimates as to what will happen in the future. I don't think people who've been career fishermen—you can't drive people out of it. It may be that the circumstances or the economics eventually over time will lead some people to make that decision, when they see they have other alternatives. So, to some degree, putting numbers on it is a bit of a mug's game. Quite frankly, I think a reduction of 50% in numbers is higher

[Traduction]

committee can carry out its work more quickly today. I'm doing this so that they can ask more questions, because in some cases I believe they are better informed than I. I will carefully note the answers given.

So if some people don't see me on television all day long, don't worry. I'll still be here, listening to the witnesses.

I'd also like to salute Mr. Baker, who is on the other side of the table. Considering the work that he's done with the previous witnesses, now I understand why he's been a member of Parliament for 20 years.

I've looked through your brief, and I carefully noted that you said that the compensation has to be fair for everyone. I also read the part of your brief that deals with the concept of active adjustment, in other words, the notion that we have to bear in mind the realities in each of the various areas where people have to make adjustments. I also make note of the part dealing with assistance to vessel owners.

You spoke about rationalization and you expressed your views about licence buy-outs and early retirement. I think you could benefit by working with organizations similar to yours, such as the Association des pêcheurs de la péninsule acadienne (APPA) in New Brunswick and the Fédération des pêcheurs semi-hauturiers in Quebec. At present, they are important players in the fishing sector. So how do you and your group see the future of the fishery?

In his report, Mr. Cashin said that the number of fishermen or the fishing capacity had to be halved. What do you think of that?

When we talk about rationalization on that scale, it presumes a certain vision of the fishery in the future.

Has your organization held discussions to start the rationalization process? How many fishermen do you think will have to leave the fishery? What kinds of markets do you plan to be active in? Will there be more tertiary processing? Will we be operating on the European markets rather than on the traditional U.S. markets? Some people have talked to us about more environmentally gear. What kind of gear would that be?

M. McCurdy: Tout d'abord, il est tout à fait évident que dans l'avenir immédiat les stocks de poisson ne seront pas suffisants pour faire vivre le même nombre de gens que par le passé, sauf s'il y a un miracle. Les miracles, je n'y crois pas, et je ne m'y attends pas non plus. Voilà pourquoi les mesures comme les programmes de retraite et les rachats de permis sont d'importants outils pour faire face à la situation.

Cela étant dit, quant aux chiffres, on ne peut que faire des prévisions, des estimations. Les pêcheurs de carrière, on ne peut pas les chasser du secteur. Il se peut qu'avec le temps, certains prendront cette décision, en raison des circonstances ou des aspects économiques, quand ils se rendront compte qu'ils ont d'autres possibilités. Alors, dans une certaine mesure, si on fait des prévisions, on risque de se faire avoir. Pour être très franc, je dirais que probablement le nombre de pêcheurs ne sera pas

[Text]

than what's likely to occur. You can't legislate that. What the government can do is bring in appropriate programs of adjustment and income support and so on, but to some extent we will have to wait.

Any attempts to say what the resource will be like in five or six or seven years... Any time that's been attempted in the past it has been singularly unsuccessful, and it's created expectations that ended up being completely unrealistic with what happened in the actual event. I'm a bit dubious about the numbers game. We obviously won't have the same number as we had before. Probably the biggest impact on that may well be in the processing sector. Again, it remains to be seen how many of the plants will actually be able to remain in business.

On markets, when you have less, what you try to do is have more value added. Presumably that will be something that will continue to be produced. I believe it makes sense, especially in this interim period, when government funding is available, to help encourage new markets, even if that requires for a brief period of time using the resources of this program to help cover the costs. Obviously that can't be done in the markets where countervail is an issue, and you wouldn't want it to interfere with existing markets, but I think there are opportunities for new markets where that could be pursued.

As to gear, I think there has to be a whole debate in the fishing society as to the types of gear that can be used and the impacts of each. I believe as fisheries come up they have to come up with the sector—quite separate from technology that has access to a particular resource—with the historic attachment. For example, in the case of the northern cod stocks, once that fishery reopens, it will be on the basis of the traditional fixed gear sector.

In some sectors the individuals may participate, but the gear will be different from what they used in the past. I think that's a debate that has to take place over the coming years.

Mr. Bernier: Merci, monsieur McCurdy. J'aurais une question supplémentaire à vous poser pour m'aider à comprendre un peu plus ce qui se passe sur la côte de Terre-Neuve. Je n'ai pas eu la chance d'y aller souvent.

On a parlé d'apparition de nouvelles espèces à l'intérieur du golfe. Elles y étaient auparavant mais on commence à penser qu'elles pourraient avoir une certaine valeur. Je pense, par exemple, au *spiny dogfish*, l'aiguilleur commun, au *monkfish* et à la raie de mer, le *skate*. Lorsque l'on essaie d'ouvrir des marchés de poisson frais, on n'a pas besoin de beaucoup de ce type de poisson pour que cela rapporte. Y a-t-il de ce genre d'espèces? Vos pêcheurs parlent-ils de ces choses dans votre région? Chez nous, ces espèces ont pris plus d'importance lorsque l'on a constaté que la morue venait moins sur le bord des côtes. Je voudrais connaître comment cela s'est passé chez vous.

Mr. McCurdy: There have been a number of examples of fisheries that are being pursued on exactly that basis, as substitutes for the stocks that have disappeared or have been closed. I will mention a few: sea urchins, scallops, in non-

[Translation]

réduit de 50 p. 100. Pas autant que cela. On ne peut pas adopter une loi pour réduire leur nombre. Le gouvernement pourrait offrir des programmes d'ajustement et de soutien du revenu appropriés, mais dans une certaine mesure il faudra attendre.

Il est impossible de prévoir le niveau des stocks d'ici cinq, six ou sept ans. Chaque fois que l'on a essayé par le passé, on a échoué lamentablement, et on a créé des attentes complètement irréalistes par rapport à la réalité. Je ne suis pas très sûr des chiffres et des prévisions. Évidemment, les niveaux ne seront pas aussi élevés que par le passé. Probablement que les répercussions de cette baisse se feront sentir le plus dans le secteur de la transformation. Encore une fois, il reste à voir combien d'usines pourront survivre.

Pour ce qui est des marchés, si on a moins de marchés, on essaie d'ajouter plus de valeur. Je présume que l'on continuera dans ce sens. C'est une bonne idée—surtout pendant cette période de transition, quand le financement gouvernemental est disponible—d'encourager les percées sur les nouveaux marchés, même s'il faut se servir du budget de ce programme pendant une brève période pour payer une partie des coûts. Évidemment on ne peut pas le faire sur les marchés où les droits compensateurs entrent en ligne de compte, et il ne faut pas s'ingérer dans les marchés existants, mais je pense qu'il y a de nouveaux marchés où on pourrait le faire.

Quant aux engins, je pense que les pêcheurs doivent faire tout un débat sur le genre d'engins à utiliser et l'impact de chaque engin. Je crois qu'au fur et à mesure que la pêche reprendra, le secteur qui a participé par le passé devra reprendre, abstraction faite des engins utilisés pour pêcher un stock en particulier. Par exemple, une fois que la pêche à la morue du Nord aura repris, il faudra que le secteur traditionnel, c'est-à-dire les engins fixes, ait préséance.

Les particuliers pourraient participer dans certains secteurs, mais en utilisant des engins différents des engins du passé. Je pense qu'il faudra réfléchir beaucoup à cette question dans les années à venir.

Mr. Bernier: Thank you, Mr. McCurdy. I'd like to ask you another question so that I can better understand what is going on off the coast of Newfoundland. I haven't had many opportunities to go there.

Some people have been talking about new species inside the gulf. These species were there beforehand, but we are starting to realize that they might have some commercial value. For example, I'm thinking of spiny dogfish, monkfish and skate. When we try to open up markets for fresh fish, we don't need a lot of this kind of fish for the market to be profitable. Are there any such overlooked species? Are your fishermen talking about these things in your region? In our part of the world, these species have become more important because we saw that not as much cod was coming in. I'd like to know what the situation is like in your region.

Mr. McCurdy: On a quelques exemples d'espèces qui sont pêchées pour ces mêmes raisons, c'est-à-dire pour remplacer des stocks qui sont disparus ou que l'on ne peut plus pêcher. Je vous donne quelques exemples: l'oursin, les pétoncles dans des

[Texte]

traditional areas for scallop fishing, whelks, and there are a number of others. Yes, there have been a number of those pursued. Again, programming to allow people to pursue those kinds of options and use the program to fill in the gaps makes more sense to me than putting people into some kinds of artificial projects.

• 1020

The Chairman: I want to thank you, gentlemen, for giving us the presentation today. It has been extremely helpful. You've talked at some length about specifics, which is what we need here. We need the general, we need the Canadian public to get a feel for what is going on, but we also need some comment on the specifics of the package. I want to thank you for appearing here today, and I look forward to seeing you soon in the future.

Mr. McCurdy: Thank you.

The Chairman: Next we have a number of individual witnesses. I am glad we have this. I am pleased that as a result of the notice that went out and the work of the members we are getting individuals in so we can show there is a human aspect—the most important aspect of this collapse.

On my list we have Hedley Butler from Bonavista, Pat Layman from Ochre Pit Cove. We have Robert Granter from Bonavista and George Feltham from Eastport. We have some Felthams in Dartmouth and they are from Newfoundland, so they might be relatives of George's.

There they are. I don't know who is going to start. Gentlemen, please proceed. We are all ears here.

Mr. Hedley Butler (Individual Presentation): I will start.

The Chairman: Okay, Hedley. Good stuff.

Mr. Butler: First of all, I would like to thank you all for giving me the opportunity to speak on behalf of the fishermen of this province of Newfoundland and Labrador.

I am from Bonavista, the largest inshore fishing community in North America. I have been fishing for 20 years and I represent fishermen from Cannings Cove, Bonavista Bay to Gooseberry Cove in Trinity Bay. Over the last two years I have had the pleasure of speaking with thousands of fishing people off the Bonavista Peninsula of Newfoundland. I take great pride in representing them before you today.

It has been a very difficult two years for every fishing person in this province and it is difficult to put into words how concerned we are about our future. As you are certainly well aware, over the next several weeks decisions are going to be made that will greatly affect not only our economic well-being but the survival of a 500-year-old way of life. All we ask of you is that over the next several weeks you take into consideration our concerns and keep in mind that behind this whole cod package there are thousands of families in hundreds of communities struggling for survival.

[Traduction]

endroits où on n'avait pas l'habitude de pêcher les pétoncles, et le buccin. Oui, on a fait quelques essais dans ce sens. Encore une fois, à mon avis il est plus logique d'assurer des programmes qui permettent aux intéressés de choisir ce type d'options et d'avoir recours au programme pour combler les écarts que de faire participer ces gens à des projets artificiels.

Le président: Je tiens à vous remercier, messieurs, de l'exposé que vous avez présenté ce matin. Il nous a été fort utile. Vous avez parlé longuement de certains détails, et ce sont là les renseignements dont nous avons besoin. Nous avons besoin des données générales, nous voulons que les Canadiens comprennent ce qui se passe; cependant, nous voulons également connaître l'opinion des personnes touchées sur les divers volets du programme. Je tiens à vous remercier d'avoir témoigné aujourd'hui et j'ai hâte de vous rencontrer bientôt.

M. McCurdy: Merci.

Le président: Nous accueillons maintenant un certain nombre de personnes qui témoignent à titre personnel. J'en suis très heureux. Je suis heureux de constater qu'à la suite des avis distribués et que grâce au travail des députés nous pourrions entendre des particuliers qui nous présenteront l'aspect humain de l'effondrement du secteur des pêches. C'est d'ailleurs l'aspect le plus important.

Nous accueillons Hedley Butler, de Bonavista, Pat Layman, de Ochre Pit Cove, Robert Granter, de Bonavista, et George Feltham, d'Eastport. À Dartmouth il y a des Feltham qui viennent de Terre-Neuve; ce sont peut-être des parents de George.

Les voici. Je ne sais pas qui va commencer. Messieurs, vous avez la parole.

M. Hedley Butler (présentation individuelle): Je vais commencer.

Le président: Très bien, Hedley.

M. Butler: Tout d'abord, je tiens à vous remercier de m'avoir offert l'occasion de vous parler au nom des pêcheurs de Terre-Neuve et du Labrador.

Je viens de Bonavista, la plus grande communauté de pêche côtière en Amérique du Nord. Je pêche depuis 20 ans, et je représente des pêcheurs de Cannings Cove, de la baie de Bonavista jusqu'à Gooseberry Cove, dans la baie de Trinité. Au cours des deux dernières années, j'ai eu le plaisir de parler à des milliers de pêcheurs qui pêchent au large de la péninsule de Bonavista, à Terre-Neuve. Je suis très fier de parler en leur nom aujourd'hui.

Les deux dernières années ont été très pénibles pour les pêcheurs de notre province; il est difficile d'exprimer nos préoccupations à l'égard de notre avenir. Comme vous le savez sans aucun doute, au cours des quelques prochaines semaines, le gouvernement prendra des décisions qui auront un impact très important non seulement sur notre bien-être économique, mais aussi sur la survie d'un mode de vie qui existe depuis 500 ans. Tout ce que nous vous demandons, c'est de tenir compte, au cours des quelques prochaines semaines, de nos préoccupations. Nous vous exhortons également à ne pas oublier qu'au-delà de ce programme d'adaptation pour la morue du Nord il y a des milliers de familles dans des centaines de collectivités qui se démènent pour survivre.

[Text]

Over the last couple of months there have been many rumours circulating about what is going to happen after May 15. The most troubling rumour is that the new compensation package will be lower than the present one. Under the present package the fishermen of this province are finding it difficult to survive. Sure, the compensation package we are receiving might be able to keep a family of four if there were no other financial obligations to be met. You must remember that a fishing enterprise is no different from any other business. There is overhead cost—gear, boats, storage, etc.—not mentioning the cost of keeping up this material and the loan board payments burdening many fishermen.

In many cases a fishing person receives his compensation cheque only to see a large percentage of it turned over to the provincial fisheries loan board in an attempt to keep his enterprise alive. For this reason, we do not see how the fishing people of this province can survive a cut to the present compensation package. In fact many of us feel that without an increase in compensation payments the real bona fide hard-working fishermen of this province will not have a job to survive.

Also, there have been rumours that we will be required to work for our compensation. Let me make it clear that we do not mind working. In fact, that is exactly what we want to do. However, we are very concerned about the type of work we would be required to do. Please do not insult the hard-working people of this province by forcing them into meaningless work. The fishermen feel that there is no reason why fisheries-related work this year and in the future should not be considered acceptable work for the compensation package.

Fishing persons over 55 years of age are very concerned about their retirement options. Many of those fishing persons would accept retirement packages if they were able to pass their enterprise and licence on to other family members or crew members. These people feel responsible for the futures of their families and crew members.

Retraining is a very big concern for fishing persons of this province at this time. We feel that the professionalization of our industry is crucial for its survival. However, we do feel that some consideration should be given to who actually trains these fishing persons.

We feel that the most effective way to train fishing persons is for fishing persons to train fishing persons, where possible. When jobs connected to the professionalization of our industry do arise, we feel that the NCARP persons should be given priority.

One of the biggest concerns we have about the survival of our industry is the issue of foreign overfishing. This is not a new issue. For decades our resources have been raped by foreign vessels, and they continue to do so as we speak. When is the government of this country going to finally make the survival—and I mean survival—of its own people a priority? We feel that if our industry is going to survive, steps have to be taken to control the problem of foreign overfishing. Today it seems that

[Translation]

Au cours des derniers mois, nombre de rumeurs ont circulé quant à ce qui se produira après le 15 mai. La rumeur la plus inquiétante, c'est que le nouveau programme d'indemnisation offrira des prestations moins élevées que le programme actuel. Dans le cadre du programme actuel, les pêcheurs de la province ont de la difficulté à survivre. Bien sûr, l'aide financière que nous recevons peut permettre à une famille de quatre personnes de survivre si elle n'a pas d'autres obligations financières. Il ne faut cependant pas oublier qu'une entreprise de pêche n'est pas très différente des autres entreprises. Il y a les frais généraux—les engins, les bateaux, l'entreposage, etc.—ainsi que l'entretien de ce matériel et les paiements qu'il faut faire à la société de prêt. Cela représente un fardeau très lourd pour les pêcheurs.

Dans bien des cas, le pêcheur doit verser à la société de prêt de la province un pourcentage important du chèque qu'il reçoit, simplement pour assurer la survie de son entreprise. C'est pourquoi nous ne croyons pas que les pêcheurs de notre province pourront survivre si l'on réduit les paiements offerts dans le cadre du programme d'indemnisation. En fait, nombre d'entre nous sont d'avis que si les montants offerts aux pêcheurs ne sont pas augmentés, les véritables pêcheurs professionnels de notre province, qui travaillent très fort, ne pourront pas survivre.

De plus, certains disent que nous devons travailler pour avoir droit à cette aide financière. Permettez-moi de vous rassurer; nous ne nous opposons pas à ce qu'on nous demande de travailler; en fait, c'est justement ce que l'on veut faire. Cependant, nous nous demandons quel genre de travail nous devons faire. N'insultez pas les pêcheurs de notre province, qui travaillent très fort, en les forçant à faire du travail sans intérêt. Les pêcheurs sont d'avis que le travail touchant le secteur des pêches, cette année comme à l'avenir, doit être considéré comme un travail acceptable dans le cadre du programme d'indemnisation.

• 1025

Les pêcheurs de plus de 55 ans se préoccupent sérieusement de leurs options de retraite. Nombre d'entre eux accepteraient un programme de retraite s'ils pouvaient transférer leur entreprise et leur permis à d'autres membres de leur famille ou à des membres de leur équipage. Ils se sentent responsables de l'avenir de ces personnes.

Le recyclage est une question qui intéresse énormément les pêcheurs de notre province. Nous sommes d'avis que la professionnalisation de notre secteur est nécessaire à sa survie. Cependant, nous sommes d'avis qu'il faut bien choisir ceux qui seront responsables de la formation de ces pêcheurs.

À notre avis, la meilleure façon de procéder serait, lorsque possible, d'assurer la formation des pêcheurs par des pêcheurs. Lorsque des emplois reliés à la professionnalisation de notre secteur seront disponibles, nous sommes d'avis qu'il faudrait accorder la priorité aux pêcheurs qui participent au PARPEM.

Une des questions qui nous inquiètent le plus en ce qui a trait à la survie de notre secteur, c'est le problème de la surpêche par les bateaux étrangers. Ce n'est pas un nouveau problème. Depuis des décennies, nos ressources sont pillées par des bateaux étrangers, et au moment même où nous nous parlons cette situation existe toujours. Quand le gouvernement fédéral accordera-t-il la priorité à la survie—et je dis bien survie—de ses propres citoyens? Nous sommes d'avis que si

[Texte]

the only persons attempting to save our fishery are the inshore fishing persons of this province through the present moratorium.

Finally, under the present moratorium fishing persons have been forced to resort to other species for survival. However, for various reasons we have been unable to take advantage of the most promising resource available to us today, seals. We feel that the government has been easily intimidated by organizations such as Greenpeace. It is time for this to stop.

Once again, I thank you for the opportunity to express some the concerns of the fishing persons of this province. Please remember that your decision will greatly affect the livelihood of thousands of Newfoundlanders and Labradorians in hundreds of communities. Thank you.

The Chairman: Thank you very much, Hedley. You have put your case very clearly, and I want to thank you for that.

Who else wants to say a few words?

Mr. Butler: George Feltham is next.

Mr. George Feltham (Individual Presentation): Good morning. I am an inshore fisherman from Eastport, Newfoundland. I would like to thank you for the opportunity to speak here this morning.

I have very deep concerns about what my life holds for me after May 15. With the rumours that have been circulating, I have a great fear about which fishermen are going to survive this crisis.

I think the government should take a long look at who the fishing people are and who have the real commitments to this fishery. This can be done by thoroughly reviewing the information you already have on hand. Records clearly show which fishermen depend on the fishery for a livelihood and which individuals simply use it as a means of gaining access to UI and make-work projects.

While many of these projects were set up to help fishermen, records show that in many cases less than 10% of full-time bona fide fishing persons actually worked on these projects. However, there should be an appeal process set up so that legitimate, bona fide fishermen are not unjustly penalized.

The second issue I would like to address is the professionalization of our industry. I think the fisher persons should be controlling their own destiny. We should be given the opportunity to contribute to the development and administration of training courses for the fisher persons in the fishing industry. All courses developed for fishermen have to be meaningful and worth while and should be linked to the fishing industry. I feel that the professionalization of our industry is extremely important for its survival, but only if it is done in an effective manner by fisher persons for fisher persons.

[Traduction]

l'on veut assurer la survie de notre secteur, il faudra prendre des mesures pour régler le problème de la surpêche par les bateaux étrangers. On dirait qu'aujourd'hui les seules personnes qui essaient d'assurer la survie du secteur des pêches, ce sont les pêcheurs côtiers de notre province qui ont accepté le moratoire.

Enfin, dans le cadre du moratoire actuel, les pêcheurs ont dû exploiter d'autres espèces. Cependant, pour diverses raisons, nous n'avons pas pu profiter de la ressource qui promet le plus, le phoque. Nous sommes d'avis que le gouvernement a été facilement intimidé par des organisations comme Greenpeace. Le temps est venu de résister à ce type d'influence.

Encore une fois, je tiens à vous remercier de m'avoir offert l'occasion de vous faire part de certaines des préoccupations des pêcheurs de notre province. N'oubliez pas que les décisions que vous prendrez auront une incidence marquée sur le gagne-pain de milliers de résidents de centaines de collectivités de Terre-Neuve et du Labrador. Merci.

Le président: Merci beaucoup, Hedley. Vous avez bien exprimé vos préoccupations, et je tiens à vous en remercier.

Qui veut prendre la parole maintenant?

M. Butler: George Feltham est le suivant.

M. George Feltham (présentation individuelle): Bonjour. Je suis un pêcheur côtier d'Eastport, à Terre-Neuve. J'aimerais vous remercier de m'avoir offert l'occasion de vous parler ce matin.

Je m'inquiète sérieusement de ce que me réserve l'avenir après le 15 mai. Compte tenu des rumeurs qui ont circulé, je me demande vraiment quels pêcheurs pourront surmonter cette crise.

Je crois que le gouvernement devrait prendre le temps d'étudier qui sont les pêcheurs et qui sont ceux qui se sont vraiment engagés dans le secteur des pêches. On peut le faire en étudiant en détail les renseignements dont vous disposez déjà. Les données recueillies indiquent clairement qui sont les pêcheurs qui dépendent de l'exploitation des ressources halieutiques pour gagner leur vie et qui sont ceux qui pêchent simplement pour avoir accès aux prestations d'assurance-chômage et aux programmes ponctuels de création d'emplois.

Nombre des projets offerts dans le cadre de ces programmes visaient à aider les pêcheurs, mais les statistiques révèlent que dans bien des cas moins de 10 p. 100 des participants étaient des pêcheurs professionnels à plein temps. Cependant, il faudrait prévoir un processus d'appel afin que les pêcheurs professionnels, légitimes, ne soient pas injustement pénalisés.

J'aimerais maintenant vous parler de la professionnalisation de notre secteur. Je crois que les pêcheurs devraient contrôler leur propre destinée. Nous devrions pouvoir contribuer au développement et à l'administration des programmes de formation offerts aux pêcheurs. Tous les cours créés pour les pêcheurs doivent être sérieux et liés au secteur de l'exploitation des ressources halieutiques. Je suis d'avis que la professionnalisation de notre secteur est essentielle à sa survie, mais qu'elle doit être assurée de façon efficace par les pêcheurs pour les pêcheurs.

[Text]

I am also concerned about the level of compensation after May 15. We, the fisher persons of Newfoundland and Labrador, did not create this problem, but we and our families are the ones who have to live with it from day to day. We seem to be the only ones actively trying to regenerate the fish stocks through the present moratorium, yet we seem to be the ones who are suffering the most.

The fisher persons in this province have found it very difficult to survive on the existing compensation package in the last two years. Any cuts to this package will put undue hardship on the fishing families and will surely jeopardize the survival of hundreds of small communities throughout this province.

• 1030

I also think the government should help us to develop the underutilized species available to us. These underutilized species could help sustain many of the fishing persons in our fishing industry in these times of crisis. There are many underutilized species available for development—for example, sea urchins, the seal industry, the cod fishery for shrimp. I also feel that all our fisheries should be developed towards quality rather than quantity, thus maximizing the returns for both the harvesting and the processing sector.

Once again I thank you for this brief opportunity to voice my concerns. All I ask is that when you make your decisions in the next few weeks, please consider the concerns of the fisher persons, and keep in mind that your decisions are going to affect thousands of families in this province of Newfoundland and Labrador. Thank you.

The Chairman: Thank you very much, George. Your presentation may have been brief, but it's certainly to the point, and it's the type of input that I think this committee needs before it starts looking at its recommendations. I don't know, but you may be related to one of those Felthams over in Dartmouth. I know they're all from Newfoundland. They're like the MacDonalds down in Cape Breton: somehow they're all related.

Does somebody else wish to speak?

Mr. Robert Granter (Individual Presentation): Good morning. My name is Bob Granter and I'm a fisherman from Greenspond. Hedley and George have covered most of the points I want to speak about this morning and did the job quite capably.

I would like to thank the committee at this time for the chance to speak concerning compensation for fishermen after May 15. There are three things I would like to see in the package: first, the compensation should and must continue without any reduction in weekly payments. Since the reduction we've put more pressure on an already poor economy, forcing fishermen to demand more out of our declining crab and capelin stocks.

The second topic I would like to address is an adequate retirement program for fishermen aged 50 and over. This would help lessen the dependency on an already overburdened fishery. This is something the federal government should undertake, even if the provincial government doesn't cooperate.

[Translation]

Je m'inquiète également du niveau d'indemnisation qui sera offert aux pêcheurs après le 15 mai. Nous, les pêcheurs de Terre-Neuve et du Labrador, n'avons pas créé le problème qui existe actuellement; cependant, nous et nos familles en sommes les victimes. Nous semblons être les seuls qui essaient vraiment d'assurer une reconstitution des stocks grâce au moratoire actuel; cependant, nous sommes, semble-t-il, ceux qui souffrent le plus de cette crise.

Les pêcheurs de notre province ont eu beaucoup de difficultés à survivre au cours des deux dernières années avec le revenu assuré par le programme d'indemnisation. Toute réduction apportée au programme nuira indubitablement aux familles des pêcheurs et mettra certainement en péril la survie de centaines de petites collectivités de notre province.

Je crois également que le gouvernement devrait nous aider à exploiter les espèces sous-utilisées. Cela pourrait permettre à bien des pêcheurs de survivre pendant les périodes de crise. Nombre d'espèces sous-utilisées pourraient être exploitées—les oursins, les phoques et les crevettes. Je crois également que nous devrions, peu importe l'espèce, chercher la qualité plutôt que la quantité, maximisant ainsi le rendement pour les pêcheurs et les travailleurs des usines de transformation.

Je tiens encore une fois à vous remercier de m'avoir offert cette brève occasion de vous faire part de mes préoccupations. Je vous demande simplement de tenir compte des préoccupations des pêcheurs lorsque vous prendrez vos décisions au cours des quelques prochaines semaines. N'oubliez pas que les décisions que vous prendrez auront des répercussions sur des milliers de familles à Terre-Neuve et au Labrador. Merci.

Le président: Merci beaucoup, George. Vos commentaires ont été brefs, mais bien précis; il s'agit là du type de participation dont le comité a besoin avant de commencer à formuler ses recommandations. Vous êtes peut-être parent avec un de ces Feltham qui vivent à Dartmouth. Je sais qu'ils viennent tous de Terre-Neuve. C'est un peu comme les MacDonald au Cap-Breton; ils sont tous parents.

Quelqu'un d'autre veut-il prendre la parole?

M. Robert Granter (présentation individuelle): Bonjour. Je m'appelle Bob Granter, et je suis un pêcheur de Greenspond. Hedley et George ont déjà dit la majorité des choses que je voulais dire ce matin. Ils l'ont fait en fait de façon fort éloquente.

Je tiens à remercier le comité de m'offrir l'occasion de lui parler de mes préoccupations à l'égard du programme d'indemnisation qui sera offert aux pêcheurs après le 15 mai. À mon avis les trois éléments suivants devraient faire partie du programme: tout d'abord, le montant hebdomadaire ne devrait pas être diminué. La dernière réduction a durement ébranlé une économie déjà faible, forçant les pêcheurs à exploiter des stocks toujours décroissant de crabe et de capelan.

J'aimerais dire quelques mots sur un programme adéquat de retraite pour les pêcheurs âgés de 50 ans et plus. Ce programme permettrait de diminuer la dépendance par rapport à un secteur déjà trop exploité. Même si le gouvernement provincial ne désire pas collaborer, le gouvernement fédéral devrait proposer un programme à cet égard.

[Texte]

Third, the whole licensing policy should be examined. A freeze should be put on all new entries. Transfer of licences should only be transferable within an enterprise provided it can be proved that the enterprise in question was operated as a partnership.

In closing, I would like to remind the government that responsibility for compensation lies with the federal government. We trust that adequate compensation will be forthcoming. Thank you.

The Chairman: Thank you, Bob. I appreciate your comments.

I think we have one other guy. Is that Pat Layman? Pat, go ahead.

Mr. Pat Layman (Individual Presentation): Good morning, Mr. Chairman. I'll be as brief as possible. I have not prepared a brief.

I want to say at the onset that I'm in total support of what my colleagues have already stated. I would like to add a few other comments to it.

I've been in the fishery now for 29 years. My investment is approximately \$300,000. Like a lot of other fishermen in my age category, I probably would accept a pension or a retirement package if I were in a position to pass on my investment to my sons. I have spent 29 years building it up, and I am like so many other fishermen in the same category who can't afford to put a \$300,000 or \$400,000 investment—in some cases a \$1 million investment—off to the side and accept \$1,000 a month and just watch that investment rot. I believe there should be some changes in the licensing policy to take care of those matters.

There's another small point I would like to make in connection with the fishermen and plant workers of the overall province. At the moment there's what appears to be total apathy towards the future. There doesn't appear to be any hope. So without adding too much satire to my comments, possibly one of your board members or another board member should be added from the Department of Health, because the mental health of not only this province but I'm sure the other Atlantic provinces is damn well going to be affected by what's been occurring for the past two years and what will continue to occur.

I believe if we are to have a fishery of the future that it will not go the same route as it has in the past. There will be a need for public boards. How you're going to arrive at a public board, I don't know, but I do know that they should not be appointed by government politicians. If there are to be any foreign vessels licensed in the future to fish in Canadian waters, then I would suggest that we go the route of the U.S. and make it public joint ventures, which is not what has happened in the past.

[Traduction]

Troisièmement, il faudrait étudier la politique d'attribution des permis. On ne devrait accorder aucun autre permis. Le transfert de permis ne devrait être autorisé qu'au sein d'une entreprise, si l'on peut démontrer que cette entreprise était exploitée sous forme de partenariat.

J'aimerais, en terminant, rappeler au gouvernement que c'est lui, le gouvernement fédéral, qui est responsable du programme d'indemnisation. Nous espérons qu'un programme adéquat sera offert sous peu. Merci.

Le président: Merci, Bob. Je vous remercie de vos commentaires.

Il ne reste plus qu'un intervenant. Êtes-vous Pat Layman? Allez-y, Pat.

M. Pat Layman (présentation individuelle): Bonjour, monsieur le président. Je serai bref. Je n'ai pas préparé de mémoire.

J'aimerais dire d'entrée de jeu que j'appuie sans réserve les commentaires qu'ont déjà faits mes collègues. J'aimerais cependant ajouter quelques mots.

J'oeuvre dans le secteur des pêches depuis déjà 29 ans. J'ai investi environ 300 000\$. Comme nombre d'autres pêcheurs de mon âge, j'accepterais probablement un programme de retraite si je pouvais transférer mon investissement à mes fils. J'ai consacré 29 ans à cet investissement, et tout comme nombre d'autres pêcheurs, je ne peux me permettre d'abandonner un investissement de 300 000\$ ou 400 000\$—pour certains pêcheurs cet investissement s'élève à un million de dollars—et accepter simplement 1 000\$ par mois et regarder mon bateau pourrir. Je crois qu'il faudrait apporter des modifications au programme de délivrance de permis pour régler ce genre de problèmes.

J'aimerais ajouter quelques mots en ce qui a trait aux pêcheurs et aux travailleurs d'usine de la province. En ce moment, il semble régner une indifférence absolue à l'égard de l'avenir. Il ne semble y avoir aucun espoir. Je ne veux pas être sarcastique, mais il faudrait peut-être inviter un représentant du ministère de la Santé à faire partie de votre comité, parce que la santé mentale, non seulement dans notre province, mais aussi dans les autres provinces de la région atlantique, sera durement ébranlée si ce qui s'est produit au cours des deux dernières années se prolonge.

• 1035

Je crois qu'un secteur des pêches ne sera possible à l'avenir que si l'on abandonne les méthodes utilisées par le passé. Il faudra mettre sur pied des commissions publiques. Je ne sais pas comment on les constituera, mais je sais que les membres de ces commissions ne devront pas être nommés par des politiciens. Si le Canada désire autoriser des bateaux étrangers à pêcher dans les eaux canadiennes dans l'avenir, il faudra, à mon avis, procéder comme les États-Unis et avoir recours aux coentreprises publiques, ce que nous n'avons pas fait par le passé.

[Text]

If it's public and there is a businessman or a business person or a plant that wants to get involved with some foreign country, if it's made public and duly licensed and the fishery of the future could support it, then yes. But we cannot have the clandestine deals that have occurred in the past. There are many other things, but I'm sure there are other people who wish to appear before your committee.

I thank you, Mr. Chairman, for the opportunity of being able to pass on these few comments.

The Chairman: Pat, I want to thank you. I have a couple of questions and perhaps you can help me out.

Sometimes when people from afar sit back and look at the fisheries, all they see is money going out. People will say to us up here that there's a compensation package going out for the fishermen and surely to goodness things can't be as bad as what you guys up there say some days.

One of the things I think people miss is that this is not just a job, a job that you get at McDonald's—you need a little extra income and you go and get a job for \$4.50. This is a way of life. Fishing is what attracted Europeans to North America, to Newfoundland and Cape Breton and the Gaspé. Those areas were populated because of the fish. We have communities that are hundreds of years old and people like you who have spent their entire adult life working in one industry, the fisheries. And it was not always through good times, mostly through difficult times.

You mentioned that you've been in the fisheries for 29 years. Are you trying to tell us that your 29 years of work has been invested or reinvested in the fisheries? You mentioned that you have about \$300,000 invested. Could you tell people who are watching what that means? Most people in Toronto or in Vancouver make money and invest it in stocks or bonds or annuities. But in Newfoundland, in your community, the fishermen invest back into their own business of the fisheries. Give us some sense of what you've done with your investment. It's \$300,000. What is that investment? What's it in?

Mr. Layman: Mr. Chairman, investment in the fishery has been a way of life in Newfoundland. Some people were fortunate because their grandfathers passed them down a certain amount of investment. Their fathers could add to it, and then the sons could pick it up and add to it.

In my case it was unfortunate that my father didn't have an investment to pass on to me, so everything that I have I've had to achieve and earn on my own and build up. I have at the moment a 45-foot fibreglass longliner. According to CSI, who was aboard a week ago, she is better equipped than some 300-foot vessels. Every cent that we get goes back into that in new technology, new electronics. I have cod traps, capelin traps, herring nets, 10 or 15 miles of rope and I don't know now many

[Translation]

S'il s'agit d'une coentreprise publique et qu'il y a des gens d'affaires ou une usine de transformation qui veulent s'associer à un pays étranger, et si les intervenants ont les permis appropriés, la situation sera acceptable dans la mesure où les ressources seront suffisantes. Mais nous ne pouvons plus accepter le genre d'ententes secrètes qu'il y a eu par le passé. Il y a bien d'autres choses dont j'aimerais parler, mais je sais que plusieurs autres personnes désirent prendre la parole.

Je tiens à vous remercier, monsieur le président, de m'avoir offert l'occasion de vous faire ces commentaires.

Le président: Je tiens à vous remercier, Pat. J'aimerais cependant vous poser une ou deux questions.

Parfois les gens regardent de très loin le secteur des pêches, et tout ce qu'ils voient, c'est que l'on accorde une aide financière aux intervenants du secteur. Les gens nous diront qu'il y a un programme d'indemnisation offert aux pêcheurs et que les choses ne sont pas aussi dramatiques que les pêcheurs le disent.

Je crois que les gens ne comprennent pas qu'il ne s'agit pas simplement d'un emploi, un emploi comme vous pourriez en obtenir un chez McDonald... vous avez besoin d'un peu plus d'argent, et vous allez obtenir un emploi à 4,50\$ l'heure. La pêche est un mode de vie. C'est l'exploitation des pêches qui a poussé les Européens à venir en Amérique du Nord, à Terre-Neuve, au Cap-Breton et en Gaspésie. Les gens se sont établis dans la région en raison des pêches. Il y a des communautés qui existent depuis des centaines d'années et des gens comme vous dont toute la vie a été consacrée à un seul secteur, celui des pêches. Et les choses n'ont pas toujours été faciles, en fait, elles ont presque toujours été très difficiles.

Vous avez dit que vous oeuvrez dans le secteur des pêches depuis 29 ans. Essayez-vous de nous dire que vos 29 ans de travail ont été investis ou réinvestis dans le secteur des pêches? Vous avez dit que vous avez investi 300 000\$. Pourriez-vous dire à ceux qui écoutent nos délibérations ce que cela veut dire? La plupart des gens à Toronto ou à Vancouver font de l'argent et l'investissent dans des actions, des obligations ou des rentes. Mais à Terre-Neuve, dans votre collectivité, les pêcheurs réinvestissent dans leur propre entreprise de pêche. Pouvez-vous nous donner une idée de ce que vous avez fait avec votre investissement? Vous parlez de 300 000\$. Que représente cet investissement?

M. Layman: Monsieur le président, l'investissement dans le secteur des pêches a été un mode de vie à Terre-Neuve. Certains ont été chanceux parce que leur grand-père leur a légué un certain investissement. Leur père a pu accroître cet investissement, puis les fils ont pu accepter ce qu'on leur léguait et accroître encore plus cet investissement.

Malheureusement, mon père n'a pas pu me léguer un investissement, et tout ce que j'ai dû le faire moi-même. J'ai un palangrier en fibre de verre de 45 pieds. D'après le service d'inspection des navires, dont un représentant m'a visité il y a une semaine, l'équipement à bord de mon navire est meilleur que celui qu'on trouve parfois à bord de certains bateaux de 300 pieds. Tout mon revenu est réinvesti dans de nouveaux appareils technologiques ou électroniques. J'ai des trappes à morue, des

[Texte]

large floats, buoys as you would call them. I have the vessel equipped for scallop dragging. I have her equipped for gill-netting. I have approximately 160 or 200 gill-nets. I have the vessel equipped for hauling crab pots in the crab fishery.

This, Mr. Chairman, is some indication of where your money goes, and what it's invested in.

The Chairman: Well, Pat, I wanted people out there to know that this isn't just a job; this is a way of life. It would be akin to somebody losing a job because of an industry collapse in southern Ontario and losing everything they invested in at the same time—that the dollars they put away or invested in their home or in their property were gone. I think it's key if we're looking at an adjustment package that we recognize that it's not just the loss of income, or that people retire early. It's also how you deal with people's lifelong investments.

I'm going over to Mr. Cummins, all the way from Delta, B.C., a fisherman himself. I think he has the saltwater in his blood and I think he certainly understands the hardship that is being faced.

Mr. Cummins: Thank you very much, Mr. Chairman. I was especially moved to hear the investment in equipment that a man makes in a lifetime, as Mr. Layman has just outlined for us. I think a lot of people really aren't aware of that. I appreciate the fact that you brought that out, Mr. Chairman. I think it's something that's very difficult for people who aren't familiar with the industry to understand.

One of the questions I've had here in listening to things this morning is this whole idea of creating options. We're here to talk about the package, and I appreciate the need for the package, but do you gentlemen have any ideas of attempting to diversify the economy in the area? Is that a topic of conversation in your area?

Mr. Layman: If I might, the big problem we have in Newfoundland today is this total apathy, the effect that all this has had on the mental well-being of the people. It may not appear on the surface, but underneath the surface there is this mental anguish: Where the hell are we going? Where are we heading in the future? Is there a future, or is somebody just going to come in one of these days in Port aux Basques and lock the door and say that's it? This is why you don't hear so much about. . . I realize it's wrong; it should be different, but you don't hear that much about economic development in this area. I think if there is to be economic development, it would probably depend upon the oil resources, natural gas, to give it the economic injection that is needed.

Mr. Granter: I guess the bottom line of it all is that Newfoundland was settled in the beginning with fish. We depend on fish; it's the backbone of our economy, no two ways about it. Most development on this island, or on this rock, however you want to refer to it, hasn't fully developed it like the rest of Canada. We're at a disadvantage when it comes to development compared to the rest of Canada. We've been solely dependent on the fish. The job opportunities are not there on

[Traduction]

trappes à capelan, des filets pour la pêche au hareng, 10 ou 15 milles de corde et beaucoup de grosses bouées. J'ai également à bord de mon bateau les engins nécessaires pour draguer les pétoncles et pour pêcher au filet maillant. Je possède entre 160 et 200 filets maillants. Mon navire est adapté pour embarquer des casiers à crabes.

• 1040

Cela vous donne une idée, monsieur le président, des dépenses que nous devons faire, des investissements que nous devons consentir.

Le président: En effet, Pat, je tiens à ce que les gens sachent qu'il ne s'agit pas simplement d'un emploi, mais bien d'un mode de vie. C'est comme si on demandait à quelqu'un qui perd son emploi quelque part dans le Sud de l'Ontario d'accepter du même coup de tout perdre ce qu'il a investi, de voir disparaître l'épargne qu'il a pu placer dans sa maison ou sa propriété. Il est essentiel que, dans les mesures d'adaptation que nous étudions, nous tenions compte du fait qu'il ne s'agit pas simplement de perte de revenu et de retraite anticipée. Il faut aussi reconnaître que des gens ont consenti des investissements durant toute une vie.

Je passe maintenant à M. Cummins, lui-même un pêcheur. Il vient de Delta, en Colombie-Britannique, ce qui n'est pas à la porte. De l'eau salée coule sans doute dans ses veines, et il est certainement en mesure de comprendre de quelles difficultés nous parlons ici.

M. Cummins: Je vous remercie, monsieur le président. J'ai été tout particulièrement touché d'entendre M. Layman dire qu'il était question ici de l'investissement d'une vie entière. J'ai l'impression que bien des gens ne s'en rendent pas compte. Je vous remercie d'avoir fait ressortir cet aspect, monsieur le président. Il s'agit d'une réalité qui est plutôt difficile à comprendre pour les gens qui ne connaissent pas le secteur.

En écoutant les interventions de ce matin, je me suis interrogé sur toute la question des options. Nous parlons d'un programme, et je comprends que cela soit nécessaire, mais avez-vous envisagé des projets de diversification de l'économie régionale? Est-ce qu'on en parle dans votre région?

M. Layman: Aujourd'hui à Terre-Neuve on constate une très grande apathie qui résulte de la situation actuelle et qui n'est pas sans effet sur le moral de la population. Même si on ne le voit pas du premier coup d'oeil, les gens sont angoissés. Ils se demandent où nous nous en allons et ce que nous réserve l'avenir. On se demande même si avenir il y a ou si, un bon jour, quelqu'un ne va pas débarquer à Port-aux-Basques, mettre la clef à la porte et fermer la place. Voilà pourquoi on n'entend pas beaucoup parler de. . . Je comprends bien qu'il devrait en être autrement, mais on n'entend pas beaucoup parler de développement économique dans cette région. Selon moi, le développement économique dépendra nécessairement des ressources pétrolières, du gaz naturel. C'est ce qui donnerait l'élan dont l'économie a besoin.

M. Granter: En fin de compte, l'économie de Terre-Neuve est fondée sur le poisson, et ce, depuis les débuts. Le poisson, nous en dépendons; c'est l'épine dorsale de notre économie; c'est aussi simple que cela. Sur cette île ou sur ce rocher, si vous voulez, les efforts de développement n'ont pas porté fruit comme ailleurs au Canada. En termes de développement, nous sommes désavantagés par rapport au reste au Canada. Nous avons dépendu exclusivement du poisson. Les possibilités

[Text]

the island for the people. Sure, it plays a part, but we have no other choice.

The job opportunities are not in Canada any more. We don't want to see our people led down the garden path with expectations that after training there are jobs waiting for them. This is something that's crucial. It's time that everyone is honest and quite upfront. We realize the situation we're in. We don't need people to tell us what situation we're in. Our backs are against the wall and we don't want our federal government to turn its back to us now either.

Mr. Layman: Another thing that concerns the majority of Newfoundlanders at the moment, and it's psychological, is that the package, as it's referred to, and all the talk surrounding it appears as though there's a massive blueprint for the greatest relocation program for Newfoundland that has ever been in the annals of its history. This is affecting people. Only a few years ago the premier was going to bus everybody back in, and now it appears somebody wants to bus them all out. It makes people wonder where the hell we are heading.

• 1045

Mr. Cummins: The big question is, if you're going to bus them out, where are you going to bus them to? The economy of central Canada certainly isn't very hot. I am not too sure how positive I would want to be in my own part of the world either. I think it is a crisis across the country. Just what are we going to do? We have an employment problem across the country and it is most severe in your area. It is, again, in a sense a national problem.

Mr. Layman: I think a large percentage of people here also realize the economic problems that exist right across the nation. There's always been an old saying in Newfoundland that if the U.S. happened to catch a cold, Canada got pneumonia and Newfoundland was hospitalized and probably put in a lung in order to survive.

At the moment, it appears as though the U.S. economy is starting to pick up. The Canadian economy probably is lagging another year, eighteen months or maybe two years behind it. B.C. appears to be fairly fortunate, but in the rest of the country of course the jobs don't exist any more. With all the thoughts on retraining, what are we retraining for? Where do we go after the retraining? Are we telling people to pick up another citizenship and head south of the border? Because the training won't be all that valid if we head west.

Mr. Cummins: Thank you very much. I appreciate your comments.

The Chairman: I think Mr. Baker has a quick comment or question over here.

Mr. Baker: Mr. Chairman, I would like to ask a question of the witnesses and to welcome each one of the witnesses here, especially Mr. George Feltham, who has been an outspoken spokesman for the full-time fishermen, the bona fide fishermen of Newfoundland over the years. Robert Granter from Greenspond is recognized as being one of the big fishermen always in Bonavista Bay. I don't cover that area of Newfoundland, Mr. Chairman, but I know these people very well.

[Translation]

d'emploi n'existent pas sur l'île. Le poisson prend donc beaucoup de place, en effet, mais nous n'avons pas d'autre choix.

Il n'existe plus de possibilités d'emploi au Canada. Nous ne voulons pas qu'on fasse croire à nos gens que des emplois les attendent après leur formation. C'est là un aspect très important. Le temps est venu d'être franc et direct. Nous savons dans quelle situation nous sommes. Personne n'a besoin de nous le rappeler. Nous sommes acculés au pied du mur et nous ne voulons certainement pas que le gouvernement fédéral nous tourne le dos.

M. Layman: Un autre aspect inquiète la plupart des Terre-Neuviens à l'heure actuelle. Il est d'ordre psychologique. C'est qu'il semble, d'après ce qu'on entend, que ces fameuses mesures dont il est question vont entraîner un déplacement à grande échelle des Terre-Neuviens, comme jamais auparavant. Cette perspective ne laisse pas les gens indifférents. Il y a de cela quelques années seulement, le premier ministre envisageait de rapatrier tout le monde, et il semble maintenant qu'il soit question d'un grand déracinement. Il y a de quoi se demander ce que l'avenir nous réserve.

M. Cummins: Déplacer les gens, c'est bien beau, mais vers quelle destination? L'économie du centre du Canada n'est pas des plus dynamiques. Celle de ma région est plutôt précaire également. J'ai l'impression que tout le pays est en crise. Qu'est-ce que nous allons donc faire? Il existe un problème de chômage dans tout le pays et c'est chez vous qu'il est le plus grave. Mais il s'agit d'un problème d'envergure nationale.

M. Layman: La plupart des gens se rendent bien compte ici que les difficultés économiques touchent l'ensemble du pays. On a l'habitude de dire, à Terre-Neuve, que lorsque les États-Unis attrapent un rhume, le Canada attrape une pneumonie et Terre-Neuve doit entrer à l'hôpital, probablement sous la tente à oxygène.

Il semble qu'il y ait à l'heure actuelle une certaine relance de l'économie américaine. Au Canada, la relance sera probablement décalée d'une année, de dix-huit mois, ou de deux ans peut-être. Il semble que la Colombie-Britannique soit en assez bonne posture, mais, dans le reste du pays, les emplois sont inexistantes. Il est beaucoup question de recyclage, mais pourquoi allons-nous nous recycler au juste? Où irons-nous après le recyclage? Allons-nous conseiller aux gens de devenir citoyens américains et de traverser la frontière? La formation ne sera pas très utile pour ceux qui iront vers l'ouest.

M. Cummins: Je vous remercie. J'apprécie vos commentaires.

Le président: Je crois que M. Baker aurait un commentaire ou une question.

M. Baker: Monsieur le président, j'aurais une question à poser aux témoins, et je tiens également à souhaiter la bienvenue à tous les témoins qui comparaissent, surtout à M. George Feltham, qui, au fil des années, s'est fait le porte-parole vigoureux des pêcheurs à plein temps, des pêcheurs professionnels de Terre-Neuve. Robert Granter, de Greenspond, a la réputation d'être parmi les plus gros pêcheurs de la baie de Bonavista. Cette région ne relève pas de moi, monsieur le président, mais je connais très bien tous ces gens.

[Texte]

I want to ask a question. I want to get it clear. First of all, there's been reference made by Mr. Butler and Mr. Layman concerning this matter of being able to get out of the fishery. Now, to be able to get out of the fishery... We have all these programs, yet there appears to be a problem with getting out of the fishery. I want to ask Hedley or Pat, either one of them, because they've both made reference to it... one said in order to pass on their enterprise and licences to another family member, and Pat put it a different way.

For the committee's benefit and the people of Canada's benefit, a fellow who is the skipper of a boat who has always fished with his sons in the boat can't really get out of the fishery, can he? He can't really get out because his family members will not be able to fish any more. I wonder if you could explain that and tell us who would make such a rule. Why would such a rule be there when the government is trying to cut down on the number of people in the fishery?

Mr. Butler: My area in Bonavista alone, as I said before, is the largest inshore fishing settlement in North America. We have fishermen down there who want to retire and could not retire. They were at the age limit of 55 and over. They meet all the criteria for retirement, but the only thing holding them back was that if they retired, they had to retire their licence. That means that if they have their son or two or three sons on board with them, these boats, new boats, had to be put in storage and their sons were out of work too.

What these fishermen are saying to me is why didn't they retire me—that's over 55—and take on somebody else in his place who is already in the fishery, not somebody new from the streets, but somebody else who is already in the fishery? There's no doubt about it that there are fishermen who would jump at the chance to go on one of the boats.

Mr. Baker: As one fellow put it one day, we've ceased being, but they won't allow us to die.

Mr. Butler: We lost you, we can't hear you.

Mr. Layman: We lost the audio.

Mr. Baker: Can you hear me now?

Mr. Butler: Okay.

Mr. Baker: In other words, all these fishermen have sons who have families, and this fellow has to go out every day in that boat. He has to go out; he can't stay home. He can't quit, even if he wants to. He has to go out, because he is thinking of his sons and their families. He has to go out, because if he doesn't go out, the government will say that nobody else can go out, that his sons can't go out, they can't support their families. The Government of Canada is forcing people—is this what you're saying—to fish who don't want to fish.

Mr. Butler: That's basically true. What we're saying is that these people should have the option of retiring if they meet the criteria.

[Traduction]

J'ai une question à poser. Je tiens à bien comprendre. Tout d'abord, MM. Butler et Layman ont parlé de la possibilité de pouvoir quitter le secteur de la pêche. Il existe un certain nombre de programmes qui le permettent. Pourtant, il semble difficile de s'extraire du secteur de la pêche. J'aimerais donc demander des précisions à Hedley ou à Pat, à l'un ou l'autre, puisque tous les deux en ont parlé... le premier en disant qu'il fallait penser à transférer l'entreprise et le permis à un autre membre de la famille, et Pat en abordant un autre aspect.

J'aimerais donc savoir, pour éclairer le comité et toute la population du Canada, si je n'ai pas raison de croire qu'un capitaine de navire qui a toujours pêché avec ses garçons n'est pas vraiment en mesure de quitter le secteur de la pêche. Il ne peut pas le quitter, parce que, s'il le fait, les membres de sa famille ne pourront plus pêcher. Pouvez-vous donc, s'il vous plaît, nous donner des éclaircissements à ce sujet et nous expliquer sur quoi peut bien se fonder une règle de ce genre? Pourquoi une telle règle, alors que le gouvernement tente de réduire le nombre de personnes qui participent aux pêches?

M. Butler: C'est dans ma région de Bonavista, comme je l'ai dit plus tôt, que se trouve l'établissement de pêche côtière le plus important en Amérique du Nord. Certains de nos pêcheurs souhaiteraient prendre leur retraite, mais ne sont pas en mesure de le faire. Ils ont atteint ou dépassé l'âge limite de 55 ans. Ils répondent à tous les critères de la retraite, mais une seule chose les retient: s'ils prennent leur retraite, ils devront faire racheter leur permis. Autrement dit, si un, deux ou trois de leurs fils font partie de leur équipage et qu'ils ont un navire relativement neuf, ils devront mettre le bateau à l'entreposage et mettre leurs fils au chômage.

• 1050

Ce que me disaient ces pêcheurs de 55 ans et plus, c'est qu'ils se demandaient pourquoi on ne les avait pas mis à la retraite et remplacés par quelqu'un qui était déjà pêcheur, et non pas évidemment par quelqu'un qui n'est pas du secteur. Il y a certainement des pêcheurs qui ne demanderaient pas mieux que d'avoir l'occasion de prendre la mer sur un de ces navires.

M. Baker: Comme me l'a dit quelqu'un l'autre jour à sa manière: «Nous avons cessé d'exister, mais on ne veut pas nous laisser mourir.»

M. Butler: Nous ne vous entendons plus.

M. Layman: Le son n'arrive plus.

M. Baker: M'entendez-vous maintenant?

M. Butler: Ça va.

M. Baker: Autrement dit, ces pêcheurs ont des fils qui, eux, ont des familles, et le bonhomme est obligé de prendre la mer tous les jours. Il faut qu'il le fasse. Il ne peut pas rester à la maison, même si c'est ce qu'il voudrait faire. Il doit y aller par souci de ses fils et de leurs familles. S'il ne prend pas la mer, le gouvernement va obliger ses fils à rester à terre et leur enlever le moyen de soutenir leurs familles. Le gouvernement du Canada oblige des gens—c'est bien ce que vous prétendez—à pêcher alors que ce n'est pas ce qu'ils souhaitent faire.

M. Butler: Essentiellement, c'est vrai. Selon nous, les gens devraient pouvoir prendre leur retraite s'ils répondent aux critères.

[Text]

[Translation]

Mr. Baker: Yes, exactly.

Mr. Butler: Right now, they meet the criteria and the only reason they won't retire is that they can't pass down the enterprise to their sons or their daughters or their crew members who were probably with them for the last 15 to 20 years. That's the bottom line.

Mr. Baker: What a stupid, silly rule that is to have in effect.

I just want to ask one more question about those clandestine deals, as one of the witnesses put it. He said that right now, as we speak, there are foreign vessels fishing in Canada's 200-mile zone for groundfish. Let's put it this way: they're fishing for turbot. There is only one turbot stock, only one, right from the north to the south, one turbot stock, and yet they are fishing the turbot stock. I think it was you, Pat, who made reference to that. It is a great thing for employment in certain plants where the fish is brought in, but what do you feel about that as a fisherman?

A Cuban vessel, 500 feet long, is hauling a drag that catches crab as a by-catch. A Russian vessel or a Scandinavian vessel, now employed, as you say, by clandestine deals, secret deals, not made public to the fishermen, is now fishing and dragging inside the 200-mile zone with foreign crew members, and they are doing it on behalf of Canadian companies. You say these are secret deals. Fishermen don't know anything about them. What do you think of this? If this continues, where do we end up?

Mr. Layman: We're just going around in circles, that's all. I believe some time ago you brought up a point about Cuban, Japanese and Russian vessels who were intercepting squid on the south coast of Newfoundland and the east coast of Nova Scotia, which destroyed a lot of employment in the province of Newfoundland. This had to be the result of some scientific study. The ordinary individual or the ordinary layman, if you'll pardon the pun, is not aware of the migratory patterns of squid. It had to be a scientist who studied the migratory routes. That information had to be passed on to other people. Otherwise, how would they have found it? How would a vessel from Russia or Japan or Cuba come and park itself off the east coast of Nova Scotia and know exactly where to put a jigger in the water—

Mr. Baker: That's right.

Mr. Layman: —and intercept thousands of tonnes of squid and destroy a certain way of life in the province of Newfoundland?

Mr. Baker: Do they have quotas this year?

Mr. Layman: If you wonder why the people of Newfoundland are saying or passing on the feeling that we are entitled to this package, this is one of the reasons they are saying they are entitled to this package.

The Chairman: Gentlemen, I want to thank you for showing up today and giving us this information. You've certainly told us and the country what's at stake here. There's a lot.

• 1055

Mr. Butler: There's one more item that I'd like to get across on this foreign overfishing.

M. Baker: Oui, exactement.

M. Butler: Ils répondent à ces critères, à l'heure actuelle, mais la seule chose qui les empêche de prendre leur retraite, c'est qu'ils ne sont pas en mesure de transmettre leur entreprise à leurs fils, à leurs filles ou aux membres de leur équipage, à des gens qui pêchent probablement avec eux depuis 15 ou 20 ans. Il est là le problème.

M. Baker: Voilà bien un règlement stupide et ridicule.

J'aurais une dernière question à poser au sujet de ce qu'un témoin a qualifié d'ententes secrètes. Il nous a dit que, au moment même où nous nous parlons, des navires étrangers pêchent le poisson de fond dans la zone canadienne de 200 milles. Disons simplement qu'ils pêchent le turbot. Or, il n'existe qu'un seul stock de turbot. Il s'étend du nord au sud. Pourtant, ils pêchent le turbot. C'est vous, Pat, qui en avez parlé, je crois. C'est très bon pour l'emploi dans certaines usines où le poisson est débarqué, mais, vous, comme pêcheur, qu'est-ce que vous en pensez?

Un navire cubain, long de 500 pieds, pêche à la traîne et capture du crabe comme prise accessoire. À l'heure actuelle, un navire russe ou scandinave, avec son équipage étranger, drague à l'intérieur de la zone de 200 milles, et il le fait pour le compte de sociétés canadiennes à la faveur, comme vous l'avez dit, d'une entente secrète qui n'a pas été divulguée aux pêcheurs. Vous avez parlé d'ententes secrètes dont les pêcheurs ne savent rien. Que pensez-vous de tout cela? Si cela continue, où allons-nous?

M. Layman: Nous tournons en rond, tout simplement. Il y a un certain temps, vous avez soulevé, je crois, le cas de navires cubains, japonais et russes qui interceptaient le calmar sur la côte sud de Terre-Neuve et sur la côte est de la Nouvelle-Écosse et qui, du même coup, faisaient disparaître de nombreux emplois à Terre-Neuve. Cette activité s'appuyait certainement sur une étude scientifique. Ce n'est pas donné à tout le monde de connaître les habitudes migratoires du calmar. Un scientifique les a nécessairement étudiées, et les résultats de ses travaux ont été communiqués à d'autres. Autrement, comment aurait-on localisé le calmar? Comment un navire russe ou japonais ou cubain aurait-il pu mouiller au large de la côte est de la Nouvelle-Écosse et savoir exactement où pêcher à la turlutte. . .

M. Baker: C'est bien vrai.

M. Layman: . . . et être en mesure d'intercepter des milliers de tonnes de calmar et de détruire un certain mode de vie, tel qu'il existe dans la province de Terre-Neuve?

M. Baker: Ont-ils des contingents cette année?

M. Layman: Si vous vous demandez pourquoi les gens de Terre-Neuve laissent entendre qu'ils ont droit à ce programme, voilà justement l'une des raisons qu'ils invoquent.

Le président: Messieurs, j'aimerais vous remercier d'avoir comparu aujourd'hui et de nous avoir fourni ces renseignements. Vous nous avez certainement donné, à nous et aux Canadiens, une bonne idée des enjeux. Ils sont considérables.

M. Butler: J'aimerais faire valoir un dernier aspect au sujet de cette question de la surpêche étrangère.

[Texte]

The Chairman: Go ahead.

Mr. Butler: I have it documented here that in April 1958, one fisherman was asking another fisherman to a meeting in Bonavista. This fisherman—and I won't mention his name—was from Bonavista. In July last year he said he made eight landings of 147,000 pounds of codfish. In the following year, this year in July, he had 16 trips of a landing of 124,000 pounds of codfish using a hitch or ten lines. This is due to foreign boats fishing our waters. I won't get into specific detail, but he also said that he boarded one of these boats and the captain had complete data on fishing grounds around Newfoundland. The question was asked, then, who furnished this information to these people? That was in 1958, in April. That was a meeting that was held in Bonavista with the fishing people. So I can tell you that fishing men out there, the foreigners, were stealing our data and raping our grounds back at that time.

The Chairman: I want to thank you for coming in today. You've given us great information. We're only mere mortals at this committee. We have a heck of a task ahead of us to try to put this together as a report to give to government, but I think the messages are coming through loud and clear. I want to thank you very much once again for coming out today.

Mr. Butler: Thank you for the opportunity.

The Chairman: We were supposed to have two individuals as our next witnesses. One may not be there, but that's fine. We'll go with the one who's being wired up down there. I think we have Cyril Ryan from Aquaforte. That's the right pronunciation, is it? We thought we'd have a second individual. If they show up while the presentation is under way, the people can seat them at the table and wire them up and we'll allow them to say their piece with us.

Cyril Ryan, are you set to give your presentation?

Mr. Cyril Ryan (Individual Presentation): My name is Cyril Ryan. I appreciate being here to speak.

I would like to speak on the new packages. They must be flexible enough to meet the different needs of thousands of fishermen. Too often programs that come from Ottawa fail to serve those most in need, such as the one "Improving Our Odds", which is the biggest waste of money in the history of Newfoundland. This money should be left for fishermen and plant workers, not the big corporations that own those colleges.

The full impact of this moratorium is yet to be felt. The pain and suffering has yet to be faced and experienced. Three hundred communities stretching along the northeastern coast of the Labrador areas of the province are directly or indirectly affected.

[Traduction]

Le président: Allez-y.

M. Butler: D'après certains documents que j'ai en main, en avril 1958, un certain pêcheur en invitait un autre à une rencontre à Bonavista. Ce pêcheur—dont je ne divulguerais pas le nom—était lui-même de Bonavista. Or, en juillet de l'année dernière, il a déclaré avoir débarqué 147 000 livres de morue en huit voyages. L'année suivante, soit cette année en juillet, il avait fait 16 voyages en pêchant à l'amarre ou avec dix lignes pour débarquer au total 124 000 livres de morue. La chose est attribuable au fait que des navires étrangers pêchent dans nos eaux. Je n'entrerai pas dans les détails, mais il a également déclaré qu'il avait eu l'occasion de monter à bord de l'un de ces navires et qu'il avait pu constater que le capitaine était très bien renseigné sur les lieux de pêche situés autour de Terre-Neuve. On se demandait à l'époque qui avait bien pu fournir les renseignements. Nous étions en avril 1958. Je vous parle ici d'une rencontre de pêcheurs qui a eu lieu à Bonavista. Je suis donc en mesure de vous dire que les pêcheurs étrangers, déjà à cette époque, nous volaient nos renseignements et violaient nos lieux de pêche.

Le président: Je tiens à vous remercier de votre comparution aujourd'hui. Vous nous avez fourni des renseignements très valables. Les membres du comité ont devant eux une tâche considérable. Ils auront à réunir tous ces renseignements pour en faire un rapport qui sera soumis au gouvernement. Il me semble que vous avez exprimé très clairement ce que vous aviez à dire. J'aimerais, une fois de plus, vous remercier d'avoir comparu aujourd'hui.

M. Butler: Merci de nous en avoir donné l'occasion.

Le président: Nos témoins suivants étaient censés être au nombre de deux. Il se peut que l'un d'entre eux n'y soit pas. Nous allons donc nous contenter de celui qui se prépare maintenant à témoigner. Je crois qu'il s'agit de Cyril Ryan, d'Aquaforte. Ai-je bien prononcé? Nous pensions qu'un deuxième témoin comparaitrait. S'il se présente durant le témoignage, il faudra lui préparer une place à la table et lui donner l'occasion de s'exprimer.

Cyril Ryan, êtes-vous prêt à prendre la parole?

M. Cyril Ryan (présentation individuelle): Je m'appelle Cyril Ryan. Je suis heureux d'avoir l'occasion de prendre la parole.

J'aimerais vous parler des nouvelles mesures d'adaptation. Ces mesures doivent être assez souples pour répondre aux divers besoins de milliers de pêcheurs. Il arrive trop souvent que les programmes qui nous viennent d'Ottawa ne répondent pas aux besoins des plus nécessiteux; je pense par exemple au programme «Improving Our Odds», qui a donné lieu au plus grand gaspillage de fonds publics jamais vu dans toute l'histoire de Terre-Neuve. L'argent devrait être mis à la disposition des pêcheurs et des travailleurs d'usine, et non pas des grandes sociétés.

Nous n'avons pas encore vu toutes les répercussions du moratoire. Nous n'avons pas encore vu et envisagé toute la douleur et toute la souffrance qui nous attendent. Trois cents localités éparpillées le long de la côte nord-est du Labrador sont touchées, directement ou indirectement.

[Text]

The reason for the crisis in the fishing industry is the failure of the government to properly manage the fish stocks, overfishing by foreigners and also Canadians, the inability of scientists to provide clear and accurate information, and the improper use of new and powerful fishing technology. A way of life and culture with 200 or 300 years of roots is endangered.

The resource in 2J3KL has been overfished for a long time, dating back to the arrival of the factory freezer trawlers from Europe in 1958. It has been reduced to a very weakened state, and there is really no plan in place to rebuild the resource.

The depletion of the fishing stocks cries out for radical changes in attitudes among governments at all levels in this country, as well as the governments of those nations that fish in or near those waters. It cries out to fish companies and to individual fishermen. Mass destruction of the environment beneath the surface of the ocean waters by the latest in modern technology is thought to be enormous. The depletion of one of the richest and most bountiful resources of food for the world, together with the destruction of the hidden ocean environment, cries out to be addressed.

• 1100

Last year 62 fishing vessels were fishing outside of our 200 miles, mostly Spanish and Portuguese vessels but also including Panamanians and vessels from Brazil and Honduras. To make matters worse, Europeans were using small-mesh gear to catch three-to four-year fish, too young to reproduce.

You are looking at a total class of Newfoundland social structure. Twenty years ago people realized the stock was in trouble. This information was available to Ottawa, yet the abuse continued for 20-odd years. Everybody is dependent on the fisheries: civil servants, car salesmen, all businesses. Everybody is really dependent.

Retraining is not a solution to the problem. The small fish now being caught by foreign countries, 53,000 fish to produce 100,000 pounds. . . Others take 123,000 pounds of fish. If the overfishing continues, rural Newfoundland is finished. We weren't listened to 20 years ago.

The Chairman: How long have you been in the fishery, Cyril? How long have you worked in the fishery?

Mr. Ryan: Thirty years.

The Chairman: You've been working 30 years in the fishery. Have you ever seen anything as bad as it is right now?

Mr. Ryan: No, not quite as bad as it is right now. Never before.

The Chairman: Cyril, we've got a moratorium, which means that it's shut down. We've heard from a couple of witnesses today about foreigners, foreign fishing in Canadian waters. You've indicated that 20 years ago the fishermen were

[Translation]

S'il y a crise dans le secteur de la pêche, c'est que le gouvernement n'a pas suggéré comme il le fallait les stocks de poisson, c'est à cause de la surpêche pratiquée par les étrangers et aussi par les Canadiens, à cause de l'incapacité des scientifiques de fournir des renseignements clairs et exacts et enfin parce qu'on a fait un mauvais usage de nouvelles technologies de pêche d'une redoutable efficacité. Voilà donc qu'une culture et un mode de vie qui reposent sur 200 ou 300 ans d'histoire sont mis en danger.

Le phénomène de la surpêche existe depuis longtemps dans la zone 2J3KL; il remonte à 1958, année de l'arrivée d'Europe des chalutiers-usines congélateurs. La ressource est devenue très précaire, et personne n'a vraiment prévu comment elle allait être reconstituée.

L'appauvrissement des stocks de poisson impose des changements d'attitude radicaux aux gouvernements à tous les paliers, non seulement au Canada, mais aussi dans les pays dont les navires de pêche fréquentent ces eaux. Cet appauvrissement doit également inciter les entreprises de pêche et les pêcheurs à réfléchir. Quelle énormité en effet que celle de la destruction à grande échelle de l'environnement sous-marin par la technologie de pointe! Le phénomène de l'appauvrissement de l'une des ressources alimentaires les plus riches et les plus abondantes du monde et la destruction du milieu sous-marin qui l'accompagne nous interpellent et doivent nous inciter à agir.

L'année dernière, 62 bateaux pêchaient à l'extérieur de la zone d'intérêt économique exclusive de 200 milles, surtout des bateaux espagnols et portugais, mais également un certain nombre du Panama, du Brésil et du Honduras. Fait encore plus grave, les Européens se servaient d'engins à petites mailles pour prendre des poissons âgés de seulement trois ou quatre ans, c'est-à-dire trop jeunes pour se reproduire.

Cette crise vise toute une classe sociale à Terre-Neuve. Il y a une vingtaine d'années, les gens se rendaient compte que les stocks étaient menacés. Même si les responsables d'Ottawa disposaient de cette information, les excès ont continué pendant encore 20 ans. Tout le monde dépend de la pêche: les fonctionnaires, les vendeurs d'automobiles, l'ensemble des entreprises. Tout le monde en dépend absolument.

Le recyclage ne constitue aucunement une solution au problème. Les petits poissons qui sont pêchés par les bateaux étrangers, quelque 53 000 poissons pour un total de 100 000 livres. . . D'autres prennent 123 000 livres de poisson. Donc, si la surpêche continue, on peut mettre une croix sur les régions rurales de Terre-Neuve. Le fait est qu'on a refusé de nous écouter il y a 20 ans.

Le président: Depuis combien de temps travaillez-vous dans le secteur de la pêche, Cyril?

M. Ryan: Depuis une trentaine d'années.

Le président: Cela fait une trentaine d'années que vous travaillez dans le secteur de la pêche. La situation a-t-elle jamais été aussi catastrophique qu'à l'heure actuelle?

M. Ryan: Non, jamais autant que maintenant. Jamais.

Le président: Cyril, un moratoire est actuellement en vigueur, ce qui veut dire qu'on a fermé la pêche. Plusieurs témoins aujourd'hui nous ont déjà parlé des bateaux étrangers qui pêchent dans les eaux canadiennes. Vous nous avez indiqué

[Texte]

trying to tell the officials that the stocks were in trouble, but it seems that nobody listened. We heard somebody yesterday saying that in the years in which they said you could catch more fish, there wasn't any more fish in the water, it is just that they had better scientific technology to identify where the fish were.

If you had your druthers, if you were the guy sitting up here today writing policy, what would you do as far as those vessels? Because they're still foreign vessels fishing in Canadian waters. They may not be fishing cod, but they are fishing here. What do you think we should do when we deal with the licences that have been issued to foreigners to fish hake or whatever other product in our waters?

Mr. Ryan: I don't think there's too much that can be done. As far as I'm concerned, this deal was signed years ago. You take the Europeans, who came over in 1958, and just a while back I heard they had a 6,000-tonne quota in the 3NO, the European countries.

The Chairman: What should we do? I mean, while this crisis is on is it your suggestion that we basically say that anybody who is fishing any species in Canadian waters should get out? Is that what you are suggesting? You know, there is by-catch, and we heard previously that they come in and some of the food fish, the species that we fish feed on, are being taken. We heard of squid earlier on. Should we get rid of all the foreigners out of Canadian waters? That's my question.

Mr. Ryan: Everything should be shut down.

The Chairman: Everything?

Mr. Ryan: The whole fishery should be shut down, especially cod.

The Chairman: Okay. I'm going to go over to Mr. Bernier, who has a quick question.

M. Bernier: Je voudrais remercier le témoin pour son témoignage. Je comprends que cette chose est très difficile à vivre. Dans votre témoignage, vous avez souligné que, selon vous, la formation, le recyclage, comme on l'appelle, n'est pas une solution. Je sais que c'est difficile à comprendre. Que va-t-on faire? Je vous vois difficilement; je ne sais pas quel âge vous avez. Les témoins qui vous ont précédé ont dit que, à un certain âge, on ne pouvait forcer quelqu'un à se recycler dans d'autre chose. Je conçois qu'il faut être humain.

Cependant, si le cycle d'effondrement que l'on vit présentement se prolonge, — je pense aux plus jeunes qui ont mis fin à leurs études plus tôt — croyez-vous que cela serait une bonne chose et, sinon, que doit-on faire?

Mr. Ryan: Well, retraining is not really the answer, because we've got thousands there now, educated, looking for work, and they can't find anything to do. There's absolutely nothing.

[Traduction]

qu'il y a une vingtaine d'années, les pêcheurs essayaient de faire comprendre aux responsables que les stocks étaient menacés, mais qu'ils n'ont pas voulu vous écouter. Quelqu'un nous disait hier que pendant toutes ces années où ils disaient que vous pouviez prendre davantage de poisson, en réalité, il n'y avait pas plus de poisson dans l'eau; mais comme ils disposaient d'une technologie scientifique plus avancée, ils étaient plus en mesure de vous dire où se trouvait le poisson.

Si vous pouviez choisir, si c'était vous qui deviez établir les grandes lignes de la politique gouvernementale, que feriez-vous à l'égard de ces bateaux? Car il s'agit effectivement de bateaux étrangers qui pêchent dans les eaux canadiennes. Ils ne pêchent peut-être pas la morue, mais ils pêchent tout de même. D'après vous, que devrions-nous faire à l'égard des permis délivrés aux bateaux étrangers pour qu'ils pêchent le merlu ou d'autres poissons dans nos eaux?

M. Ryan: À mon avis, il n'y a pas grand-chose qu'on puisse faire. En ce qui me concerne, c'est un fait accompli depuis bien longtemps. Prenons le cas des Européens, qui ont commencé à pêcher dans nos eaux en 1958: dernièrement, j'ai entendu dire qu'ils avaient un contingent de 6 000 tonnes dans la zone de pêche 3NO.

Le président: Mais que faut-il faire? Pendant la durée de la crise, pensez-vous qu'on devrait interdire à tous les bateaux étrangers de pêcher toutes les espèces dans les eaux canadiennes? Est-ce bien cela que vous proposez? Comme vous le savez, il y a des prises accessoires, et nous avons entendu parler de bateaux qui vont même prendre les espèces dont les poissons se nourrissent. On nous a cité l'exemple du calmar tout à l'heure. Donc, pensez-vous que nous devrions interdire à tous les bateaux étrangers l'accès aux eaux canadiennes? Voilà la question que je vous pose.

M. Ryan: Il faudrait tout fermer.

Le président: Tout?

M. Ryan: Oui, il faudrait fermer toute la pêche, et surtout la pêche de la morue.

Le président: Très bien. Je vais passer la parole à M. Bernier, qui a une question rapide à vous poser.

Mr. Bernier: I'd like to begin by thanking the witness for his testimony. I understand how difficult your circumstances are. In your testimony, you emphasized the point that training, or what is known as retraining, is no solution whatsoever. I realize this is a situation that everyone is having trouble coming to grips with. But what should we do? I can't see you very well, so I can't really tell how old you are. The witnesses who came before you told us that when people reach a certain age, you simply cannot force them to retrain in another area. I realize that human considerations are an issue as well.

However, if the current crisis does not subside for some time—I'm thinking in particular of young people who may have left school early—do you think it could be a potential solution, and if not, what should we do?

M. Ryan: Eh bien, le recyclage n'est pas une solution, à mon avis, car il y a déjà des milliers de gens qualifiés qui cherchent du travail, et qui n'en trouvent pas. Il n'y a pas d'emplois.

[Text]

[Translation]

M. Bernier: Dites-vous que la formation n'est pas la solution comme telle pour les jeunes gens? Si l'on prend pour acquit ce que certains personnes disent, je les qualifie de prophètes de malheur, à savoir que la période d'absence de poisson sera très longue, les jeunes de 20 ans devront-ils attendre un autre 20 ans avant qu'on leur permette de pêcher? Que prévoyez-vous pour eux?

Mr. Ryan: Probably I'm wrong there. Probably retraining would be the right thing for the younger people who are hardly 20 years old.

The Chairman: Okay. We're going to go over to Mrs. Payne.

Mrs. Payne: Cyril, thank you very much for coming in. You come from the community where I was raised and educated for a number of years.

Cyril, you've been in the fishery I guess most of your life, and prior to you your father fished all his life there. In fact, I think your father is bordering on 90 years of age right now, and up to the time this moratorium took place he went out on his boat every day. I guess he fished probably many more days than some of the much younger fishermen did.

There are a couple of things I wanted to point out here or ask you. I know that you had a young family at the time this crisis took place. You were almost forced out of the fishery. You invested most of your life savings back into the fishery and on a number of occasions you were almost forced out of the fishery.

I know that with your ingenuity and because you are very hard worker you managed to survive and stay in it until the moratorium took place. I suppose you are fortunate enough to have been able to be one of the persons to stay, as they call it, "on the package". As we heard earlier this morning, a number of people were not that lucky and for no good reason of their own and no fault of their own they had to get out in order to try to eke out a living in some other way for their families.

Cyril, perhaps you can just give us a little insight into what happened in those four or five years before the moratorium took place and why you found it necessary to give up fishing for a little while and what happened after that.

Mr. Ryan: Well in the past four or five years we had inshore dragners come and clean the southern shore, for one thing. They fished for 24 hours around the clock and they cleaned it. As far as I'm concerned, they cleaned it of the trap fish that were coming to the land.

We had people unloading on the waterfront. They wouldn't think about working on a Sunday, but they unloaded the boats and went again.

Mrs. Payne: This effort was taking place not just offshore but very close in fact to the inshore fishing grounds. In addition, of course, we had the foreign overfishing that was taking place. I remember talking about the times we drove along the coast there and actually it looked like a city that was lit up and all we were seeing in fact was the lights from those foreign trawlers that were fishing offshore.

Mr. Bernier: Are you saying that training is not the right solution for young people? If what some people are saying—people that I would personally call doomsayers—are right in maintaining that the fish are likely to be gone for a very long time, will young people have to wait another 20 years before they can start fishing again? And what will they do in the meantime?

M. Ryan: Je me trompe, je crois. Je pense que le recyclage serait sans doute la meilleure solution pour les jeunes qui ont à peine 20 ans.

Le président: Très bien. Nous allons passer la parole à Mme Payne.

Mme Payne: Cyril, je vous remercie de votre présence. Vous venez de la communauté où j'ai été élevée et où j'ai fait des études pendant plusieurs années.

Cyril, vous travaillez dans le secteur de la pêche depuis presque toujours, je suppose, et avant vous votre père avait pêché toute sa vie aussi. Je crois que votre père doit maintenant avoir près de 90 ans, et jusqu'au moratoire il devait sortir en bateau tous les jours. J'imagine qu'il a dû passer pas mal plus de jours à la pêche que certains pêcheurs plus jeunes que lui.

Il y a quelques petits points que je voudrais soulever avec vous. Je sais que vous aviez une jeune famille au moment où la crise s'est déclarée. Vous avez été plus ou moins obligé de laisser tomber la pêche. Après avoir investi la majeure partie de vos économies dans la pêche, vous vous êtes vu obligé, à plusieurs reprises, de presque tout laisser tomber.

Mais comme vous êtes ingénieux et que vous travaillez très fort, vous avez réussi à survivre et à continuer à pêcher jusqu'au moment du moratoire. On peut dire, je suppose, que vous avez eu la chance d'être l'un de ceux qui pouvaient continuer de recevoir des prestations. Comme on nous l'expliquait ce matin, un grand nombre d'autres pêcheurs n'ont pas eu cette chance et, pour des raisons indépendantes de leur volonté, ont dû cesser de pêcher pour essayer de gagner leur croûte d'une autre manière.

Cyril, peut-être pourriez-vous nous expliquer ce qui s'est passé au cours de ces quatre ou cinq années qui ont précédé le moratoire, pourquoi vous avez dû cesser de pêcher pendant un certain temps, et ce qui s'est passé ensuite.

M. Ryan: Eh bien, pendant les quatre ou cinq années qui ont précédé le moratoire, des dragueurs côtiers sont venus près de la côte sud et ont tout raflé. Ils ont pêché 24 heures sur 24 et ont absolument tout raflé. À mon avis, ils ont dû prendre tous les poissons près de la côte qu'on attrape habituellement dans les parcs en filet.

On voyait des gens qui débarquaient le poisson au quai. Ils ne voulaient pas envisager de travailler le dimanche, mais ils étaient tout à fait prêts à débarquer le poisson et à repartir pour en chercher d'autres.

Mme Payne: Et tout cela se passait non seulement en mer, mais tout près de la côte, dans les zones de pêche côtière. De plus, la surpêche étrangère allait bon train à ce moment-là. Je me souviens d'avoir parlé aux gens de l'époque où nous descendions la côte en pensant qu'on s'approchait d'une grande ville, tellement il y avait de lumière, alors qu'en réalité on voyait les grands chalutiers étrangers qui pêchaient au large des côtes.

[Texte]

Mr. Ryan: That's right. Ten or eleven years ago, when I got my boat, we had a Russian factory freezer trawler anchored three miles off the land of the southern shore. They were catching fish then, probably smaller draggers feeding those larger ones.

Mrs. Payne: Cyril, there's one other question I wanted to ask you, and I think it's a point of contention particularly on what we call the southern shore. That is, what about the capelin fishery? What is your feeling on the capelin fishery?

Mr. Ryan: Well the capelin fishery, as far as I'm concerned, if it keeps getting the capelin it's going to be cleaned up too. The capelin fishery is going to be cleaned up. There won't be anything left for anyone either.

Mrs. Payne: What is the effect, though, on the cod fishery or the food chain by the destruction of the capelin?

Mr. Ryan: There's a food chain for cod, and it's going to have a big effect on the fishery.

Mrs. Payne: I think my colleague, George Baker, has a question.

The Chairman: Very quickly, George, because we have to go to Mr. Cummins.

Mr. Baker: I wanted to ask Cyril this question. Looking at the maps, Cyril fishes in 3L. Is that right, Cyril?

Mr. Ryan: Yes.

Mr. Baker: The fishing zone immediately south of 3L is 3O. How far from land would 3O start, about 70 miles?

Mr. Ryan: About 70 to 75 miles.

Mr. Baker: The quotas for cod are set by foreign nations, aren't they? Your quotas for red fish and capelin are set by NAFO.

Mr. Ryan: That's right.

Mr. Baker: It's kind of a strange thing, Cyril, that we have a 200-mile zone in Canada but 70 miles from your home the main quotas are set by foreign nations. Your point is that this year the foreign nations are given quotas of redfish, say, like they were last year. I suppose some of the fishermen there have seen lots of redfish floating belly up from the factory freezer trawlers from Japan over the years. Have you heard many stories of that in recent years?

Mr. Ryan: No. I've heard of destruction. The latest I've heard is about fish freezing to death off St. Mary's.

Mr. Baker: The temperature of the water, yes.

Mr. Ryan: This is the first I've heard of this. My father is 90 years and it's the first he has heard of it.

[Traduction]

M. Ryan: C'est exact. Il y a une dizaine d'années, lorsque j'ai acheté mon bateau, un chalutier-usine congélateur russe mouillait souvent à trois milles de la côte sud. Je suppose que de petits dragueurs prenaient tout le poisson pour le transférer ensuite aux grands chalutiers.

Mme Payne: Il y a une autre question que je voudrais vous poser, Cyril, au sujet de la pêche pratiquée près de la côte sud, car il ne semble pas y avoir unanimité sur cette question. Je fais allusion à la pêche du capelan; quel est l'avenir de cette pêche, d'après vous?

M. Ryan: En ce qui me concerne, si l'on continue à pêcher le capelan au même rythme qu'actuellement, il n'en restera bientôt plus. La pêche du capelan sera complètement détruite. Il ne restera plus rien pour les autres.

Mme Payne: Et quelle sera l'incidence de la destruction du capelan sur la pêche de la morue ou sur la chaîne alimentaire?

M. Ryan: Dans le cas de la morue, il existe effectivement une chaîne alimentaire, et par conséquent cela risque d'avoir une incidence importante sur la pêche.

Mme Payne: Je pense que mon collègue, George Baker, voudrait poser une question.

Le président: Très rapidement, George, car nous devons donner une chance à M. Cummins.

M. Baker: J'ai une question à poser à Cyril. D'après la carte, j'ai l'impression que Cyril pêche dans la zone 3L, n'est-ce pas, Cyril?

M. Ryan: C'est exact.

M. Baker: Et la zone de pêche qui se trouve immédiatement au sud de 3L, c'est la zone 3O. Cette dernière se trouve à quelle distance de la côte—environ 70 milles?

M. Ryan: Oui, entre 70 et 75 milles.

M. Baker: Les contingents de morue sont établis par des pays étrangers, n'est-ce pas? Vos contingents de pêche pour le sébaste et le capelan sont fixés par la NAFO.

M. Ryan: C'est exact.

M. Baker: Je trouve curieux, Cyril, que nous ayons une zone économique exclusive de 200 milles, mais qu'à 70 milles de chez vous, les contingents de pêche sont établis par des pays étrangers. Vous disiez que cette année, ces pays étrangers ont obtenu des contingents de sébaste, comme l'année dernière. Je suppose qu'au fil des ans, certains pêcheurs ont dû observer de grandes quantités de sébaste flottant à la surface près des chalutiers-usines congélateurs japonais. Avez-vous entendu d'autres histoires de ce genre dernièrement?

M. Ryan: Non. J'ai entendu parler de cas de destruction. Et dernièrement, j'ai entendu parler de poissons qui seraient morts de froid au large de St. Mary's.

M. Baker: Oui, à cause de la température de l'eau.

M. Ryan: Mais c'est la première fois que j'en entends parler. Mon père a 90 ans, et lui non plus n'en a jamais entendu parler jusqu'à présent.

[Text]

The Chairman: That's amazing.

We're going to go to Mr. Cummins now, Cyril. Mr. Cummins is from Delta, B.C. He is a fisherman, or has been a fisherman.

Mr. Cummins: Thank you very much, Mr. Chairman.

Cyril, you briefly addressed my question, which has to do with the suggestion you made that overfishing led to the collapse. I wonder if you believe that the changes in the temperature of the water, salinity, and some of these other items played a part in the collapse.

Mr. Ryan: In my view they didn't play a part in the collapse because, like I said, it's the first I've heard of fish freezing to death in the water.

Mr. Baker: Just to explain his point, I think, Cyril, that about the same time all those fish appeared, you're thinking in the back of your mind that it was quite a coincidence there were foreign vessels unloading fish in Canadian ports, specifically Russian factory freezer trawlers unloading codfish for processing in Canadian ports, and they went up that same bay. Is that what you're sort of suggesting?

Mr. Ryan: The possibility. They were unloading in Argentina.

Mr. Baker: So you're saying it had nothing to do with temperature.

The Chairman: Cyril, I want to thank you for coming out. You and your family have a long history of fishing. Hopefully, some of the messages you've given our committee today will make their way into the decisions that have to be made not only about income support but also about how we save this fishery for the people who have managed it so well, and that's the people of Newfoundland, the fishermen.

So thank you very much, Cyril.

Mr. Ryan: Could I have one more word, please?

The Chairman: Yes, you can, Cyril.

Mr. Ryan: I'm 49 years old now, and I've never had to go on welfare in my life. I consider myself to be on welfare now because I'm on the package. My father is 86, going for 90, and he never got welfare. He made a living from the fishery. So now it's quite a change. So I think if the fishery had been looked after, there would be a good living for everybody.

Thanks very much. It's been a pleasure speaking.

The Chairman: Thank you, Cyril.

[Translation]

Le président: C'est incroyable.

Je vais maintenant donner la parole à M. Cummins. M. Cummins est de Delta, en Colombie-Britannique, et il est pêcheur, ou l'a déjà été.

M. Cummins: Merci beaucoup, monsieur le président.

Cyril, vous avez déjà répondu en quelque sorte à ma question, qui concerne votre affirmation de tout à l'heure, à savoir que la surpêche aurait entraîné l'effondrement de l'industrie. Je me demande si vous pensez que des changements de température ou de salinité, ou d'autres facteurs encore, auraient également pu être à l'origine de l'effondrement de la pêche.

M. Ryan: À mon avis, non, car comme je viens de vous le dire, c'est la première fois que j'entends parler de poissons qui seraient morts de froid dans l'eau.

M. Baker: Si je peux me permettre de faire une petite mise au point, Cyril, au moment de l'apparition de tous ces poissons, vous vous disiez que c'était une simple coïncidence que des bateaux étrangers soient là en train de débarquer leurs poissons dans des ports canadiens—je fais surtout allusion aux chalutiers-usines congélateurs russes qui débarquaient de la morue destinée aux usines de transformation dans certains ports canadiens avant de remonter dans cette même baie. C'est bien cela?

M. Ryan: C'est certainement une possibilité. Ils débarquaient leurs poissons à Argentina.

M. Baker: Autrement dit, la température de l'eau n'y était pour rien, d'après vous.

Le président: Cyril, je voudrais vous remercier de votre présence devant le comité. Vous et votre famille avez une longue expérience de la pêche. J'espère que votre message sera reflété dans les décisions qui vont être prises prochainement en ce qui concerne le soutien du revenu et la préservation de la pêche pour ceux qui l'ont si bien gérée jusqu'à présent, c'est-à-dire les pêcheurs de Terre-Neuve.

Merci infiniment, Cyril.

M. Ryan: Me permettriez-vous de dire un dernier mot?

Le président: Oui, absolument, Cyril.

M. Ryan: Je suis maintenant âgé de 49 ans, et je n'ai jamais été obligé de demander l'assistance sociale. À présent, je me considère comme un assisté social parce que je reçois des prestations. Mon père a 86 ans, et bientôt 90, et il n'a jamais été assisté social. Il a toujours réussi à vivre de la pêche. C'est donc un changement radical en ce qui nous concerne. Si l'on avait mieux géré la pêche, tout le monde aurait pu continuer à bien gagner sa vie grâce à la pêche.

Merci beaucoup. Je suis très heureux d'avoir pu vous rencontrer.

Le président: Merci, Cyril.

• 1115

The next witnesses we have are from Bonavista and they are Fred Mason, from Bay de Verde, Dorothy Coish, and Guy Perry. I don't know where Guy Perry is from, so, Guy, when you get all wired up, you can tell us where you are from. These

Nous accueillons maintenant des témoins de Bonavista: Fred Mason, de Bay de Verde, Dorothy Coish, et Guy Perry. Je ne sais pas d'où vient Guy Perry; alors quand il sera bien branché, il pourra nous le dire. Ces trois personnes sont

[Texte]

three people are sitting together and they'll be making individual presentations. We have about 25 minutes. So make your presentations and then we're going to go around the table and get a few questions asked to flesh things out.

Mr. Fred Mason (Individual Presentation): Mr. Chairman, I thank you and the Standing Committee on Fisheries and Oceans for this opportunity to speak at this teleconference today.

I wish to address to you and your colleagues our concerns regarding the new revisions in the new income support program; that's what I'm most concerned about. Since our lives are being discussed with your top officials on a daily basis, this makes it a top priority at this time, and this gives us the right to know what is being discussed about us.

The package has been in effect for the past two years. Until now everything has been relatively quiet. I realize, only too well, that the remainder of the two-year moratorium dollars is about to be depleted on May 15. Sir, we had two years to work together to try to come up with solutions amicable to all. I understand that the heads of governments, opposition, and unions argued back and forth between themselves and came up with no agreement on this new package. We, the people who worked the most, have been left out in the cold to this point in time.

I will move on to the recommendations for what the new package should contain, on which most of my emphasis will be put. One of my recommendations is that the minimum support should not be listed at the level of compensation now in place.

I want to make this recommendation on the current level of income. Since July 1992, when the moratorium was announced, our incomes have been reduced by anywhere from 40% to 50% since we lost our jobs. To add to that, we lost our drug insurance plan. We had a plan in our plant. I work in a plant where about 1,300 people are employed; it is a year-round plant, not a 10-42 thing.

As for our vacation pay, I remember only too well that around Christmastime the average worker was able to go to the office and get around \$1,000 or \$1,500, which is not there any more.

The needs of the people remain the same and the bills remain the same as when we were working. So I highly recommend that the current level of compensation should remain the same. Our standard of living has dropped considerably, and it should be higher.

I would like to lever it a little bit on foreign fishing. I would recommend that this be stopped immediately on the nose and tail of the Grand Banks and that the 200-mile limit be extended to 300 miles, with the option of government to issue licences to foreigners for northern cod. There should not be any fishing during the spawning season.

If there is an agreement with the ECC fishing, NAFO allocated quota holders, to bring in foreign products ashore for processing before 1997, this would generate revenue.

[Traduction]

ensemble et vont faire des exposés à titre personnel. Nous disposons d'environ 25 minutes en tout; quand vous aurez fait vos exposés, les députés autour de la table auront l'occasion de vous poser des questions détaillées.

M. Fred Mason (présentation individuelle): Monsieur le président, je voudrais vous remercier, ainsi que le Comité permanent des pêches et des océans de l'occasion qui m'est donnée aujourd'hui de vous parler, grâce à cette téléconférence.

Je voudrais partager avec vous et vos collègues mes préoccupations en ce qui concerne les nouvelles modifications apportées au programme de soutien du revenu; c'est une question qui me préoccupe au plus haut point. Puisque les hauts fonctionnaires du ministère discutent tous les jours de questions qui influent sur nos vies personnelles, ces questions sont de toute évidence prioritaires, et nous estimons avoir le droit de savoir ce qu'on dit à notre sujet.

Le programme actuel est en place depuis deux ans. Jusqu'à tout récemment, on n'en a pas beaucoup parlé. Je sais aussi que le budget prévu pendant le moratoire de deux ans sera épuisé dès le 15 mai. Autrement dit, nous avons deux ans pour essayer ensemble de trouver des solutions qui conviennent à tout le monde. Je crois comprendre que les chefs de gouvernement, de l'opposition et des syndicats ont longuement débattu la question sans réussir à s'entendre sur le nouveau programme de prestations. Et nous, qui avons travaillé le plus, nous avons été tout à fait exclus des discussions jusqu'à présent.

Je vais maintenant passer à mes recommandations au sujet du nouveau programme, car c'est surtout de cela que je voudrais vous parler. L'une de mes recommandations serait que le niveau de soutien minimal ne soit pas le même que celui actuellement en vigueur.

J'ai donc une recommandation à vous faire au sujet du niveau de revenu actuel. Depuis juillet 1992, où on a annoncé le moratoire, nos revenus ont baissé de 40 à 50 p. 100 parce que nous n'avons plus d'emplois. De plus, nous avons perdu notre régime d'assurance-médicaments. Nous avons un tel régime dans notre usine. Pour ma part, je travaille dans une usine qui emploie 1 300 personnes; c'est une usine qui fonctionne toute l'année, et non pas seulement pour une période de 10 à 42 semaines.

Quant aux vacances payées, je me souviens très bien que pendant la période des Fêtes, le travailleur moyen pouvait gagner 1 000\$ ou 1 500\$, et cette possibilité n'existe plus.

Les besoins des gens n'ont pas changé, car nous avons toujours les mêmes factures à payer, même si nous ne travaillons plus. Je recommande donc fortement que le niveau actuel d'indemnisation soit maintenu. Notre niveau de vie a beaucoup baissé, et il faudrait qu'il soit plus élevé.

Je voudrais aller encore plus loin en ce qui concerne la pêche étrangère. Je recommande que on l'interdise dès maintenant près du nez et de la queue des Grands Bancs et que la zone des 200 milles soit étendue à 300 milles, le gouvernement ayant la possibilité de délivrer des permis à des bateaux étrangers pour la pêche de la morue du Nord. Aucune pêche ne devrait être permise pendant la saison du frai.

Si une entente était conclue avec la CEE et les titulaires de contingents de pêche de la NAFO, pour qu'on puisse transformer des produits étrangers au Canada jusqu'en 1997, cette initiative permettrait de produire certains revenus.

[Text]

On the subject of meaningful work, we recommend that a retrofit infrastructure be put into place immediately to ensure that our plants and wharf facilities will be well maintained. This would prevent further disruption of what is now in place, thus protecting it and costing less when the fishery returns. We want to feel that we have contributed after full days of work. I've identified such projects.

I recommend that there be new incentives in the new package. Government should provide incentives to plants that process underutilized species.

As for providing new tourism dollars, for fishery workers who have good business ideas and who are willing to come out of the fishery to take on that challenge, government should provide funding without too much red tape.

On the subject of retirement, in order to give the younger people an opportunity for employment and work experience, the retirement age should be 50 years of age—and this should be optional—during the moratorium. Payment is not listed at present.

The seal fishery should be reopened as an alternative industry for fisherpersons in Newfoundland. The resource is quite available. Regardless of what the scientific experts say, we, the fisherpersons, know only too well what the diet of the seal population is.

[Translation]

En ce qui concerne les possibilités de travail valables, nous recommandons qu'un bassin de radoub soit immédiatement installé pour garantir que nos usines et quais seront toujours bien entretenus. Ainsi, il serait possible d'éviter de perturber le travail qui se fait déjà, tout en permettant de protéger et de rentabiliser les installations d'ici au moment où la pêche sera rouverte. Nous voulons avoir l'impression, après de longues journées de travail, d'avoir fait une contribution. J'ai déjà identifié un certain nombre de projets de ce type.

Je recommande que le nouveau programme d'indemnisation prévoie un certain nombre de mesures d'incitation. Il conviendrait que le gouvernement ait des mesures qui permettent d'encourager les usines qui transforment les espèces sous-utilisées.

En ce qui concerne le développement du tourisme, le gouvernement devrait prévoir l'octroi de fonds, à des conditions relativement faciles, aux travailleurs d'usine qui ont de bonnes idées commerciales et qui sont prêts à quitter le secteur de la pêche pour relever ce genre de défi.

En ce qui concerne la retraite, afin de permettre aux jeunes d'accéder aux emplois et d'obtenir une certaine expérience professionnelle, l'âge de la retraite—je précise en passant qu'il s'agirait d'une mesure facultative—devrait être fixé à 50 ans pendant la durée du moratoire. À l'heure actuelle, il n'existe aucune disposition permettant d'indemniser ces personnes.

La pêche des phoques devrait être rouverte afin que les pêcheurs de Terre-Neuve puissent gagner leur vie grâce à cette autre industrie. La ressource est présente en grande quantité. Quoi que disent les experts scientifiques, nous, les pêcheurs, savons très bien de quoi se nourrissent les phoques.

• 1120

Up to the age of 50, retraining should be funded but not conditional on receiving compensation. If a person retrain for a job outside of the fishery, we feel it is imperative to have in writing that if we retrain to obtain employment through the extension of this moratorium, we can go back into the fishery if our jobs are there for us. Any costs incurred by a person involved in retraining should be funded over and above what he would receive in compensation.

The government has indicated that the new fishery will be reduced in numbers by half. If this is to be the case, we need clarification of job security when the fishery recovers. Regarding the future fishery, we want input from both fisherpersons and scientists in setting quotas and qualifications. We wonder whether the new fishery will allow harvesting for both inshore and offshore. Will it be a combination of both?

Plant workers should be the same as fishermen in regard to payments. The number of weeks for UI at the end of the moratorium should be as it is at that time, not 20 weeks, and the top-up should be continued when on UIC.

Jusqu'à l'âge de 50 ans, le recyclage devrait être financé, mais sans être une condition d'accès à l'indemnisation. Si une personne se recycle pour travailler dans un autre secteur que la pêche, il serait essentiel qu'on nous fournisse un document écrit affirmant que tous ceux qui se recyclent pour obtenir un autre emploi pendant la durée du moratoire pourront retourner à la pêche si leurs emplois existent encore. De plus, les dépenses associées au recyclage devraient être prises en charge par le gouvernement et viendraient donc s'ajouter aux indemnités.

Le gouvernement a déjà indiqué que la nouvelle pêche sera moitié moins importante. Si tel est le cas, il faut absolument qu'on nous dise si nous aurons une certaine sécurité d'emploi dès la réouverture de la pêche. En ce qui concerne la pêche future, nous tenons à ce que les pêcheurs et les scientifiques décident ensemble des contingents et des qualifications requises. Nous nous demandons si la nouvelle pêche autorisera les prises au large ainsi que dans les zones côtières. S'agira-t-il d'une combinaison des deux?

Les travailleurs d'usine devraient être sur un pied d'égalité avec les pêcheurs en ce qui concerne les indemnités. Le nombre de semaines d'admissibilité pour l'assurance-chômage à la fin du moratoire devrait être le même que précédemment—autrement dit, pas 20 semaines—et le supplément devrait continuer d'être versé à tout prestataire d'assurance-chômage.

[Texte]

In conclusion, with regard to the delivery of the new package, if there are going to be new jobs available, I'd recommend the utilization of the people within the fishery who are capable of doing the jobs while the moratorium is in effect.

Mr. Chairman and committee members, I appreciate your time in listening to these concerns. Thank you again for this opportunity.

Mr. Guy Perry (Individual Presentation): I've been a plant worker for the past 17 years at Beothic Fish Processors in Valleyfield, Bonavista Bay.

First of all, I would like to thank the committee for giving me a chance to bring forward the concerns of the plant workers of Bonavista North. I hope it is not too late for our recommendations to have an impact on the compensation adjustment program of the future.

I represent plant workers from Gambo to Musgrave Harbour. In that area people who work in the processing industry have been affected differently by the moratorium, depending on the plant and the fish resources available to that plant. For example, the plant in Musgrave Harbour processed mainly groundfish, most of that being cod, and more than 100 people who worked in that plant have been without jobs because of the northern cod moratorium. But in the plant in Valleyfield where I work, which had processed cod and other species, such as crab, pelagics, lumpfish roe, and a few other things, the blow has not been as bad.

Still, even for those plant workers who have been able to get work through the processing of other species, the past two years have not been easy. Their take-home pay at the end of the year has been drastically reduced because they have not been able to get the same amount of work. For these workers it is going to be even more difficult in the year ahead. Many will not be able to qualify for unemployment insurance due to the recent increase in qualifying weeks to 12 from 10.

One of the main concerns among people in the processing sector in this area is the rate of compensation. Workers here have been used to a comfortable standard of living. In the past most processing workers received more than 20 high-paying weeks of work annually. Today, the few who have jobs are lucky if they get 10 low-paying weeks of work annually. Trying to get the two extra weeks needed to qualify for UI is going to be very, very difficult.

Also, it is very important that the rate of compensation remain at least the same and that it be—and I stress—individualized and not a flat rate.

[Traduction]

En conclusion, en ce qui concerne l'application des nouvelles mesures d'indemnisation, si de nouveaux emplois doivent être disponibles, je recommande qu'on fasse appel aux membres de l'industrie qui sont capables d'effectuer ce travail pendant que le moratoire est encore en vigueur.

Monsieur le président et membres du comité, je vous remercie d'avoir accepté d'entendre notre point de vue. Merci encore une fois.

M. Guy Perry (présentation individuelle): Je suis travailleur d'usine depuis 17 ans chez Beothic Fish Processors, à Valleyfield, dans la baie de Bonavista.

D'abord, je voudrais remercier le comité de m'avoir donné l'occasion de présenter les préoccupations des travailleurs d'usine de Bonavista North. J'espère que nos recommandations n'arrivent pas trop tard pour être prises en considération dans le contexte de l'élaboration du futur programme d'indemnisation.

Je représente les travailleurs d'usine de la région qui s'étend de Gambo à Musgrave Harbour. Les gens de cette région qui travaillent dans l'industrie de la transformation ont été touchés différemment par le moratoire, selon l'usine où ils travaillent et les ressources halieutiques dont elle dispose. Par exemple, l'usine de Musgrave Harbour transformait surtout du poisson de fond—c'est-à-dire essentiellement de la morue—et plus de 100 personnes qui travaillaient dans cette usine se trouvent maintenant sans emploi à cause du moratoire visant la morue du Nord. Par contre, dans l'usine de Valleyfield où je travaille et qui transformait de la morue et d'autres espèces, telles que le crabe, les espèces pélagiques, la roque de lompe, etc., les travailleurs ont été moins durement touchés par le moratoire.

Même pour ceux qui ont réussi à obtenir du travail dans des usines qui transforment d'autres espèces, les deux dernières années n'ont pas été faciles. Leur salaire net à la fin de l'année était évidemment beaucoup plus bas que précédemment, étant donné qu'ils avaient beaucoup moins travaillé. La situation de ces travailleurs sera d'autant plus difficile au cours de l'année qui vient. Bon nombre d'entre eux ne seront pas admissibles à l'assurance-chômage, étant donné que le nombre de semaines de travail exigées pour être admissible est récemment passé de 10 à 12.

L'une des principales préoccupations de ceux qui travaillent dans le secteur de la transformation dans la région en question, c'est le niveau d'indemnisation. Les travailleurs ici ont toujours eu un assez bon niveau de vie. Par le passé, la plupart des travailleurs des usines de transformation obtenaient plus de 20 semaines par année de travail bien rémunéré. Aujourd'hui, les quelques travailleurs qui ont encore un emploi s'estiment heureux d'obtenir 10 semaines par année de travail mal rémunéré. Ils auront donc beaucoup de mal à obtenir les deux semaines supplémentaires qu'il leur faut pour être admissibles à l'assurance-chômage.

De plus, il est essentiel que le niveau d'indemnisation reste le même et qu'il soit personnalisé—et j'insiste là-dessus—au lieu d'être fonction d'un taux fixe.

[Text]

Moving on to talk about retraining, education, and literacy, every day we hear everybody saying we have to retrain the workers, the fishermen, and everybody who's out there. In my opinion the first step in retraining anybody is to upgrade their literacy skills. If we're going to spend money on training, the first step must be to increase literacy skills. If not, that money will indeed be wasted.

• 1125

For example, the plant worker training program and Improving Our Odds are two courses invaluable to plant workers, many of whom have been pressured to take part in training of any sort.

In the study we did two years ago, we found out that plant workers and fishermen on average had a grade seven education. Some of these people find such programs as Improving Our Odds and plant worker training very difficult. The response is that it's okay as long as you attend. As long as you attend to maintain your top moratorium, it's considered to be sufficient training. It doesn't matter if the participants actually learn anything from the training. The idea is to promote self-esteem. Instead, at the end of the day some people leave these courses feeling belittled.

The reverse, in my opinion, is the feeling of accomplishment by participants in the literacy upgrading courses. Speaking from experience, for the past year and a half I have been teaching literacy upgrading at the FFAW-CAW education centre in Templeman.

Just to give you an example of some of the people who attend that program, we have parents being able to help their children with homework and eager to get results from tests. They go home. Some of them are possibly at a grade nine level of study at the literacy program. They've got children in grade nine. They feel very comfortable going home and doing their homework with their children to help the latter. They've never been able to do this before.

Self-esteem and self-confidence are enhanced when people take part in literacy programs. After feeling good about themselves and having a lot of self-confidence, these people will go on naturally to do other types of training to improve their odds.

Another topic is fish procurement and fish aid. These are both very important to plant workers in our area. Not only will they provide work for people in the processing sector, but they will also help Canada to maintain its fish markets, a key to a future fishery. On fish procurement, for example, Barents sea cod, to which a lot of people in Newfoundland have access now, is very expensive to buy. Processors may need financial assistance from government to do this.

[Translation]

Pour ce qui est du recyclage, de la formation et de l'alphabétisation, les gens n'arrêtent pas de dire tous les jours qu'il faut recycler les travailleurs, les pêcheurs et tous ceux qui sont sans emploi. À mon avis, la première étape du recyclage consiste à améliorer la capacité de lire et d'écrire. Si nous sommes disposés à engager certaines dépenses pour la formation, il serait normal qu'on s'efforce dans un premier temps de mettre l'accent sur l'alphabétisation. Autrement, l'argent sera complètement gaspillé.

Par exemple, pour les travailleurs d'usines, dont la majorité ont été plus ou moins forcés de suivre un cours de formation quelconque, le programme de formation qui leur est destiné et celui qui est appelé «Improving Our Odds» sont d'une valeur inestimable.

L'étude que nous avons effectuée il y a deux ans nous a permis de constater que les travailleurs d'usines et les pêcheurs étaient, en moyenne, restés à l'école jusqu'à la fin de la septième année. Par conséquent, certains d'entre eux trouvent difficiles des programmes comme «Improving Our Odds» et les cours de formation des travailleurs. On leur dit toujours que le principal, c'est qu'ils assistent à ces cours et que s'ils remplissent cette condition pour continuer de recevoir les prestations maximales pendant le moratoire, on considère que la formation qu'ils reçoivent est suffisante. Peu importe si les participants en retirent quelque chose, l'idée, c'est de développer leur estime de soi. Or, bon nombre de participants se sentent, au contraire, rabaissés par ces cours.

Par contre, les participants aux cours d'alphabétisation ont, à mon avis, l'impression de progresser. Et là, je me fonde sur mon expérience personnelle, puisque je donne un cours d'alphabétisation depuis un an et demi au centre d'éducation du SPATA-TCA de Templeman.

Pour vous donner un exemple du genre de personnes qui assistent à ces cours, nous avons des parents qui sont maintenant en mesure d'aider leurs enfants à faire leurs devoirs et qui ont hâte d'obtenir les résultats de leurs contrôles. Certains d'entre eux étudient au niveau de la neuvième année dans le cadre du programme d'alphabétisation et ils ont parfois des enfants qui sont en neuvième année. Et quand ils rentrent chez-eux, ils sont contents de faire leurs devoirs avec leurs enfants et de les aider, surtout qu'ils n'ont jamais pu le faire auparavant.

L'estime de soi et la confiance en soi sont toujours renforcées chez ceux qui participent aux programmes d'alphabétisation. Quand les gens ont une meilleure opinion d'eux-mêmes et une plus grande confiance en leurs possibilités, ils veulent naturellement suivre d'autres types de cours de formation pour améliorer leurs perspectives d'emploi.

Il y a aussi deux questions d'une grande importance pour les travailleurs d'usines de notre région: l'accès au poisson et l'aide financière. Des initiatives dans ce domaine peuvent non seulement permettre de créer des emplois pour ceux qui travaillent dans le secteur de la transformation, mais aussi aider le Canada à maintenir ses marchés, ce qui est la clef de la pêche de l'avenir. En ce qui concerne l'accès au poisson, par exemple, la morue de la mer de Barents, à laquelle beaucoup de Terre-Neuviens ont actuellement accès, coûte excessivement cher et les transformateurs auront donc peut-être besoin d'aide financière du gouvernement pour pouvoir transformer ce genre de poisson.

[Texte]

Fishing herring, mackerel, male capelin, etc., for Third World markets: the federal government wants people to work for their compensation, so why not subsidize these fisheries, thus putting people to work and leaving them less reliant on income replacement?

Last, but not least, I'm going to talk about early retirement. We have heard plenty about the need to reduce the number of people in the fishery. One sure way of achieving this is through early retirement. In my area early retirement at age 50—and I stress 50—would result in consolidation of three plants into one. That seems to be what the government is interested in: consolidation of different plants. If we had early retirement at age 50, then in the three particular plants in Valleyfield, Greenspond, and Musgrave Harbour with the numbers of people who would be retiring or remaining there, we could take care of them in one plant.

It is essential that the federal and provincial governments come to an agreement on an early retirement program beginning at age 50. In the past the provincial government has refused to take part in such a program.

I would like to thank the committee for giving me an opportunity to be heard.

The Chairman: Thank you very much. I'm glad you mentioned some of the aspects of literacy training, because I think you're bang-on. That gives people the ability to build on their self-confidence. In tough times people have a tendency to dwell on their shortcomings, and literacy training is one of the things that has been very successful. I'm glad you highlighted it, because some of the training programs we've heard of have been pretty cheesy, as they say.

The last person we have here, but certainly not the least, is Dorothy Coish from Bay de Verde.

Ms Dorothy Coish (Individual Presentation): I'd like to thank you for giving me the opportunity to speak here today.

The northern cod income replacement, or "package", as it's usually called, made a great difference in my life and in the life of the communities in my area.

I was employed at Quinlan Brothers fish plant for 23 years. My take-home pay was at least \$350 a week. Even in down time, I was getting \$240 in UI. Right now the only income in my household is the so-called package at \$393 every two weeks, just about half of my past wages. There are a lot more people like me. If the package is cut, I and many people would not survive.

My community of Bay de Verde, and surrounding communities, was a beehive of activity. The plant would employ about 600 workers, including truck drivers and all. Now that the fishery is closed there is no need for construction of wharves or

[Traduction]

Pour ce qui est de la pêche du hareng, du maquereau, du capelan mâle, etc. destinés aux marchés du tiers-monde, puisque le gouvernement fédéral souhaite que les gens travaillent pour avoir droit à des indemnités, pourquoi ne pas subventionner ces pêches? Cela permettrait aux gens de travailler et ils ne dépendraient plus autant des programmes de remplacement du revenu?

Enfin, et ce n'est pas le moins important, je voudrais vous parler de la pré-retraite. L'on a beaucoup insisté sur la nécessité de réduire le nombre de personnes qui travaillent dans le secteur de la pêche. Un moyen d'y arriver serait la pré-retraite. Dans ma région, si les gens prenaient une retraite anticipée dès l'âge de 50 ans—et je dis bien 50 ans—cela aboutirait à la fusion de trois usines. C'est d'ailleurs ce qui semble intéresser le gouvernement: la fusion des diverses usines. Avec un programme de pré-retraite dès l'âge de 50 ans, étant donné le nombre de personnes qui resteraient dans les usines de Valleyfield, Greenspond et Musgrave Harbour, il ne serait plus nécessaire d'avoir trois usines; une seule suffirait.

Il est essentiel que les gouvernements fédéral et provinciaux s'entendent sur un programme de pré-retraite dès l'âge de 50 ans, même si, dans le passé, le gouvernement provincial a toujours refusé de participer à une telle initiative.

Je voudrais remercier le Comité de m'avoir donné l'occasion de présenter mon point de vue.

Le président: Merci beaucoup. Je suis content que vous ayez évoqué certains aspects des cours d'alphabétisation, car vous avez tout à fait raison. Voilà justement ce qui renforce la confiance des gens en eux-mêmes. Lorsque les temps sont durs, les gens ont tendance à ne voir que leurs défauts, et les programmes d'alphabétisation ont justement connu un grand succès dans ce contexte. Je suis heureux que vous ayez souligné cela, car certains programmes de formation dont on nous a parlé jusqu'à présent nous ont paru plutôt pitoyables.

La dernière personne à intervenir, mais non la moindre, est Dorothy Coish de Baie de Verde.

Mme Dorothy Coish (présentation individuelle): Je voudrais vous remercier de l'occasion qui m'est donnée de m'adresser au Comité.

À cause du Programme de remplacement du revenu visant la morue du Nord ma vie et celle des collectivités de ma région a beaucoup changé.

J'ai travaillé à l'usine de transformation du poisson Quinlan Brothers pendant 23 ans. Mon salaire net était d'au moins 350\$ par semaine. Même pendant les périodes d'activité réduite, j'obtenais 240\$ sous forme de prestations d'assurance-chômage. À l'heure actuelle, le seul revenu de ma famille est l'indemnité de 393\$ tous les 15 jours, soit environ la moitié de mon salaire précédent. Beaucoup de gens sont dans la même situation que moi. Si les paiements diminuent, nous n'arriverons pas à survivre.

L'endroit d'où je viens, Baie de Verde, et les collectivités environnantes bourdonnaient d'activité. L'usine employait à peu près 600 personnes, y compris les chauffeurs de camion et autres. Maintenant qu'elle est fermée, il n'est plus nécessaire de

[Text]

other things, thus causing many people to be put out of work. Stores are closing because people can't afford to shop. At one time men would spend their days in the twine loft, have a yarn or two and mend their nets. Now there is none of this. There are about 40 homes empty in Bay de Verde this winter. People are moving away to try to find a better life. Our communities are turning into ghost towns.

They say people should go into training, but I don't know what for. You can't buy a job, let alone train and get one. A lot of people think the package is just another hand-out for the lazy Newfoundlanders, but anyone who thinks that way should talk to anyone who has ever employed Newfoundlanders. They usually find out that they are very loyal and hard working people. People who think that Newfoundland has contributed little to Canada should take time to see when Newfoundland fish quotas were given to foreign countries to sweeten deals on other exports of Canada. This is one of the reasons our fishery is in such bad shape today.

People who say they do not get any help when they lose their jobs should look at all the money that government has put into big business in the way of tax breaks, interest-free loans and money to bail out businesses going under so their people can have a job to go to. For anyone's information we have not lost our jobs; we are simply put on hold until our fishery comes back. Hopefully, with a better management level than the one that made it so bad in the first place, we will have a much better fishery in the future.

Thank you.

The Chairman: Dorothy, I want to thank you. I think you've put the case pretty well. You indicated to us what I already know to be the case, and people at this committee know, the hard work and the loyalty that Newfoundlanders bring to any employer or any job they do. Indeed you've opened up a whole other area. You see, I'm from Cape Breton. We suffer from the same misconceptions that mainlanders have of us as they have of Newfoundlanders. A long time ago I got sick of trying to explain to other people in Canada that we weren't all welfare bums who had an aversion to work, that indeed we were good people down there.

Maybe we'll get the Library of Parliament to do a quick review of what has been the value of the fish that successive Canadian governments have given away out of Newfoundland waters and Atlantic Canadian waters and then weigh that against the few dollars that have gone in over the years to try to support communities and individuals. I think the rest of Canada has a great lesson to learn.

I also say, up in the Gaspé, for any of those people who have seen their fish given away linked to other deals. . . I'm very, very pleased, Dorothy, that you raised that. It's an issue that you'll hear me speaking more about, and other members of this committee.

I am first going to go to Mr. Bernier from the Gaspé coast for a few questions. Then we're going to jump over to Mr. Baker.

[Translation]

construire des quais ou quoi que ce soit d'autre, et de nombreux travailleurs sont donc mis à pied. Les magasins ferment parce que les gens n'ont pas d'argent pour acheter. À une certaine époque, les hommes passaient leurs journées à fabriquer ou à réparer leurs filets. Cette époque est révolue. Il y a peu près 40 maisons vides cet hiver à Baie de Verde. Les gens déménagent en croyant trouver mieux ailleurs. Nos collectivités sont en train de devenir des villes fantômes.

Certains disent qu'il faudrait suivre des cours, mais je ne vois pas dans quel but. On ne peut pas acheter un emploi et il est tout aussi difficile d'en trouver un après avoir été formé. Bien des gens croient que le gouvernement va encore faire l'aumône à ces paresseux de Terre-Neuviens, mais ils devraient essayer de parler à quelqu'un qui a déjà employé des Terre-Neuviens. Ce sont habituellement des travailleurs très loyaux qui n'ont pas peur de la besogne. Ceux qui croient que Terre-Neuve n'a pas donné grand chose au Canada devraient réfléchir un peu plus. Ils se rendraient compte que les contingents de poisson de Terre-Neuve ont été donnés à des pays étrangers pour que l'on puisse plus facilement exporter d'autres produits canadiens. C'est l'une des raisons pour lesquelles notre industrie de la pêche se porte si mal aujourd'hui.

Ceux qui disent qu'ils ne reçoivent aucune aide lorsqu'ils perdent leur emploi devraient penser à tout l'argent que le gouvernement a investi dans les grosses entreprises sous forme d'allègements fiscaux, de prêts sans intérêts et de subventions pour les renflouer afin que leurs employés conservent leur emploi. Je veux que tout le monde le sache: nous n'avons pas perdu nos emplois; nous attendons tout simplement que l'industrie de la pêche se rétablisse. J'espère que grâce à une meilleure gestion, cette industrie sera un jour plus prospère.

Merci.

Le président: C'est moi qui vous remercie, Dorothy. Vous avez très bien exposé votre point de vue. Même si je le savais déjà, tout comme mes collègues, d'ailleurs, vous nous avez rappelé à quel point les Terre-Neuviens étaient acharnés au travail et loyaux, peu importe leur employeur ou leur emploi. De fait, vous avez élargi le contexte de notre étude. Vous voyez, je viens du Cap-Breton. Les habitants du continent se font de nous la même idée que des Terre-Neuviens. Il y a longtemps que j'ai renoncé à essayer d'expliquer aux autres Canadiens que nous ne sommes pas tous des assistés sociaux qui ont le travail en horreur, et qu'en fait, nous sommes des gens biens.

Nous devrions peut-être demander à la bibliothèque du Parlement de faire une petite étude comparative sur la valeur du poisson des eaux de Terre-Neuve et de l'Atlantique canadien que des gouvernements canadiens successifs ont donné en cadeau, par rapport aux quelques dollars dépensés au fil des ans pour venir en aide aux collectivités et aux particuliers. Je pense que le reste du Canada aurait une leçon à apprendre.

Je dis cela aussi à l'intention des Gaspésiens et de tous ceux qui ont vu leur poisson disparaître à cause de la signature d'un accord ou d'un autre. Je suis très très heureux, Dorothy, que vous ayez soulevé cette question. Vous allez m'entendre en parler à nouveau, ainsi que certains de mes collègues.

Je vais d'abord laisser M. Bernier, de la côte de la Gaspésie poser quelques questions. Puis, ce sera au tour de M. Baker.

[Texte]

M. Bernier: Je veux tout d'abord remercier les témoins pour leur témoignage. Je tiens à dire que leur attitude est remplie de courage.

Je voudrais poser une petite question au monsieur du centre, qui parlait d'éducation ou de cours qui sont donnés aux gens et de l'impact sur la valorisation que cela pourrait avoir, à savoir aider les gens à reprendre confiance en eux-même. Je pense que c'est très important. Personnellement, je retiens comme message que l'on doit faire savoir au gouvernement que ce qui est important, c'est le pain et le beurre. Je parle des besoins de tout être humain normal, c'est-à-dire, dans un premier temps, avoir quelque chose à manger, et dans un deuxième, pouvoir acquérir des connaissances suffisantes pour avoir confiance en soi. Lorsque cette confiance en soi existe et qu'on n'a plus faim, on peut commencer à réaliser certaines choses.

[Traduction]

Mr. Bernier: First, I want to thank the witnesses for their testimony. Their attitude shows their great courage.

I would like to ask a quick question to the gentleman in the middle who was talking about training and its impact on self-esteem and about helping people to get their confidence back. I believe this is a very important point. The message I got is that the government has to know that what counts is bread and butter. I am talking about the needs of any human being, which are, first, to have something to eat and, second, to be skilled enough to be self-confident. When that self-confidence is there and one has enough to eat, certain things become possible.

• 1135

Je pense que les gens de Terre-Neuve ont une très bonne attitude et ils ont toute ma reconnaissance pour cette insularité qui les caractérise. Quant à moi, je vis dans une péninsule entourée par la mer, mais je suis relié au continent par la terre. Vous avez un courage énorme et je crois que vous pouvez être très fiers de résider sur votre île.

Sans vouloir retourner en arrière, j'aimerais que vous me donniez une petite leçon d'histoire. Je sais que vous avez vécu de la pêche, mais j'imagine que vous aviez une certaine forme d'autosuffisance, une certaine indépendance pour avoir cette force de caractère. Vous aviez sûrement une indépendance alimentaire. Serait-il possible, en faisant l'inventaire des ressources humaines et autres qu'il vous reste, de recréer un peu de votre passé pour provoquer l'explosion nécessaire à votre survie? Encore une fois, bon courage. Ne lâchez pas!

Mr. Perry: You've summed up my presentation pretty well. In order for people to get self-confidence and self-esteem about themselves, they first have to upgrade their literacy skills.

To give you a history lesson on the resources that we have here and that we could probably take advantage of, one of the main ones is probably tourism, and adventure tourism. That's done a lot in Norway. For the past couple of weeks we've been watching on CBC the documentary by Doug Letto on the Norway fishery and how they've come out of that. One of the major things we could access here in Newfoundland, especially in rural Newfoundland, is the tourism industry as a main resource for the people who are displaced from the fishery.

M. Bernier: Je vois que vous avez des solutions en tête. Maintenant, j'aimerais céder la parole à mes collègues de Terre-Neuve pour qu'ils posent les bonnes questions et que je puisse en apprendre plus sur votre situation. Bon courage. Ne lâchez pas!

Mr. Baker: Before I get to a rather interesting statement that Mr. Perry made and to questioning him on it—and that is concerning individualized payments—I want to make reference to one thing I was thinking about when Mrs. Coish was speaking. In her presentation she said that people who think Newfoundland has contributed little to Canada should really have a look at the contribution Newfoundlanders have made. Of course we're a very tiny population, half a million people. When

I think that the people from Newfoundland have a very good attitude and I appreciate this insularity which characterizes them. As far as I am concerned, I live on a peninsula surrounded by the sea, but I am linked to the mainland. You have a lot of courage and I think that you can be very proud to live on your island.

Without going too far back, I would like you to give me an idea of your history. I know that you have lived off the fishery, but I imagine that you were self-sufficient, that you were independent enough to be so morally strong. You certainly were self-sufficient as far as food was concerned. Would it be possible, by taking stock of the human and other resources that you have left, to recreate your past and provoke the explosion necessary to your survival? Once again, be brave. Keep on!

M. Perry: Vous avez assez bien résumé mon exposé. Pour que les gens aient confiance en eux-mêmes, ils doivent tout d'abord perfectionner leurs connaissances de base.

Pour vous donner une idée des ressources que nous avons chez nous et dont nous pourrions probablement tirer profit, laissez-moi vous parler du tourisme, et du tourisme d'aventure. Cela se fait en Norvège. La chaîne CBC présente depuis quelques semaines le documentaire de Doug Letto sur les pêches en Norvège et la façon dont l'industrie s'en est sortie. Il y a à Terre-Neuve une chose que l'on pourrait mettre en valeur, surtout dans les régions rurales: c'est l'industrie touristique qui pourrait devenir une ressource de premier plan pour les travailleurs déplacés du secteur de la pêche.

Mr. Bernier: I see that you have been thinking of solutions. I will now leave the floor to my colleagues from Newfoundland so that they can ask you the right questions and I can learn more about your situation. Good luck. Keep on!

M. Baker: Avant de passer à une déclaration plutôt intéressante que M. Perry a faite et de le questionner à ce sujet—à propos des paiements individualisés—je vais vous parler d'une chose à laquelle j'ai pensé pendant que M^{me} Coish parlait. Elle a dit, dans son exposé, que les gens qui s'imaginent que Terre-Neuve n'a pas apporté grand-chose au Canada auraient tout intérêt à prendre connaissance de son importante contribution. Bien sûr, nous ne sommes pas très

[Text]

you add up all of our exports from the iron ore in Labrador to the Churchill Falls power, to our three paper mills, to our oil refinery, to our fishery, which even this past year, with the disaster we've had, still stands at \$260 million in exports. . . In other words, we export everything we do.

So let's never forget that, in economic terms, when you add up all of the money that comes into Canada from Newfoundland exports and you divide it by the number of people in Newfoundland, per capita we contributed to the economy \$4,300 for every man, woman, and child in Newfoundland two years ago, and last year something like \$4,200 per capita. That's the highest in Canada. The highest per capita contribution to Canada is made by Newfoundlanders, simply because we export everything we do, from our forests to our mines to our power—to our everything.

• 1140

So let's not lose sight of the fact that even today Newfoundland is the greatest contributor per person in Canada to the Canadian economy, and I would challenge anybody on those facts and figures.

Now, the question I wanted to ask Mr. Perry is a very important one. He said in his presentation that the payments should be individualized.

Mr. Chairman, Dorothy Coish, who gave testimony, said that her take-home pay was \$350 a week when she was working and \$240 per week under UI. Under the package, she's at \$393 every two weeks.

Mr. Perry says that the payments should be individualized. That's a fascinating suggestion. How would you do that, Mr. Perry? How would you work that into the new program, which will be announced by the government?

Mr. Perry: In Beothic Fish Processors in Valleyfield we've always been at a comfortable standard of living. We worked 20, 25 weeks. They were always top weeks. We always got top UI.

The old package is based on an average of the three years of UI from 1989, 1990, and 1991. I still think that's what the new package should deal with.

There are people out there now—I might get shot for this—in non-unionized plants who are probably making \$250. I know of plants in my area that are not unionized where people are making \$225, \$250 as their take-home pay. They're at basically \$6 an hour, and their UI is down to about \$170 a week.

So if we have a flat rate of, say, \$285 for everybody, these people are getting an increase of \$115. I'm not down on these people for getting an increase in pay, but I don't think that the main objective of this government is to make people have a

[Translation]

nombreux, seulement un demi-million. Si vous additionnez toutes nos exportations, depuis le minerai de fer du Labrador jusqu'à l'électricité des chutes Churchill, en passant par les produits de nos trois moulins à papier, de notre raffinerie de pétrole et de nos pêches, même avec les résultats désastreux de l'année dernière, cela représente des exportations de l'ordre de 260 millions de dollars. Autrement dit, nous exportons tout ce que nous avons.

N'oublions donc pas que si nous prenons tous les revenus que le Canada a tiré des exportations de Terre-Neuve et que nous les divisons par le nombre d'habitants dans cette province, nous arrivons à une contribution, par personne, à l'économie de 4 300\$ pour chaque homme, femme et enfant de Terre-Neuve il y a deux ans, et de 4 200\$ l'an dernier. C'est la contribution la plus élevée au Canada. Ce sont les Terre-Neuviens qui, par habitant, contribuent le plus à l'économie du Canada pour la simple raison qu'ils exportent tout ce qu'ils ont, les produits de leurs forêts et de leurs mines et leur électricité, je dis bien tout.

Ne perdons donc pas de vue le fait que même aujourd'hui, Terre-Neuve est la province qui contribue le plus, par habitant, au Canada et à l'économie canadienne, et je défie quiconque de contester ces faits et ces chiffres.

Maintenant, j'ai une question très importante à poser à M. Perry. Il a dit, au cours de son exposé, que les paiements devraient être individualisés.

Monsieur le président, Dorothy Coish nous a dit, lorsqu'elle a témoigné, qu'elle avait un salaire de 350\$ par semaine lorsqu'elle travaillait et qu'elle recevait des prestations de 240\$ lorsqu'elle était au chômage. Maintenant, elle touche 393\$ toutes les deux semaines.

M. Perry a dit que les paiements devraient être individualisés. C'est une suggestion fascinante. Comment vous y prendriez-vous, monsieur Perry? Comment intégreriez-vous une telle mesure au nouveau programme qui sera annoncé par le gouvernement?

M. Perry: À l'usine de transformation Beothic de Valleyfield, nous avons toujours eu un niveau de vie confortable. Nous avons l'habitude de travailler de 20 à 25 semaines. C'était toujours de bonnes semaines et nous avons toujours eu droit au maximum des prestations d'assurance-chômage.

Selon l'ancien programme, le versement correspondait à la moyenne des trois années d'assurance-chômage, c'est à dire 1989, 1990 et 1991. Je crois que le nouveau programme devrait reprendre cela.

Il y a actuellement des gens—et je vais me faire tirer dessus pour cela, c'est sûr—dans des usines où il n'y a pas de syndicat, qui gagnent probablement 250\$. Je connais des usines dans ma région où les travailleurs non-syndiqués rapportent à la maison 225\$ ou 250\$ par semaine. Cela revient à 6\$ de l'heure, et le montant de leurs prestations n'est donc que de 170\$ par semaine.

Donc, si nous avions un taux uniforme, disons de 285\$ pour tout le monde, ces gens-là recevraient en fait une augmentation de 115\$. Je ne leur en voudrais pas si c'était une augmentation de salaire, mais je crois que le principal objectif du

[Texte]

better standard of living than they had before but to at least maintain what they had before. In order to do that, we have to take the average of those particular three years of UI, some other criteria with respect to UI, or your take-home pay at the particular plant.

Mr. Baker: Mr. Mason, you are from Bonavista. Being a fellow who spent a lot of time in Elliston, I usually say Bonavis.

Do you agree with what Mr. Perry said concerning individualizing the payments?

Mr. Mason: I guess I agree with him to some degree. Looking at it from my perspective, in 1992 I worked 11 weeks, in 1991 I worked 38 weeks, in 1990 I worked 36 weeks, and in 1989 I worked 42 weeks.

Earlier I said that my income has been reduced. The majority of the people who work at the Port Union plant worked the same number of weeks.

My income has been reduced a lot. I worked almost year-round, like everybody else in the Port Union plant. My wife works at the plant. She worked the same number of weeks that I did.

Regarding individualizing the income, I guess I could agree to it to some extent.

Mr. Baker: Sir, do you think there would be an improvement if the fish plant workers were given the same deal, best 10 out of 15, or now best 12 out of 15, in the future when plants are reopened and make that the determination for stamps the same way fishermen do?

Mr. Perry: I think we should look at Mr. Cashin's task force report with respect to the total income per individual per season rather than a weekly stamp issue, as we did in the past. If you look at the way Mr. Cashin is talking about it, then we will have people trying to stay home because of two-day or three-day weeks and things like that. If it was based on the full season rather than a weekly stamp, as Mr. Baker alluded to, if you get 15, you can pick your top 10. We don't have that advantage.

If we base it on a full season rather than each week, then we'll get top production from workers, and the companies will benefit from this. When people come in now, they really don't want to be there because it's probably a two-day week, and companies are not getting top production from workers. They have to live in the winter months too, and the lower the standards, the less the amount of money that will be coming into their households during the winter months. So it's very important that we have an overview of the unemployment system as it stands right now.

The Chairman: Thank you very much for appearing with us today. We're getting some very good information and I'm really glad.

[Traduction]

gouvernement n'est pas d'offrir aux chômeurs un meilleur niveau de vie qu'auparavant, mais plutôt de leur permettre au moins de conserver celui qu'ils avaient. Pour ce faire, nous devons prendre en compte la moyenne de ces trois années d'assurance-chômage, d'autres critères concernant l'assurance-chômage ou encore le salaire gagné à l'usine en question.

M. Baker: Monsieur Mason, vous êtes de Bonavista. Comme j'ai moi-même passé beaucoup de temps à Ost, je dis habituellement Bonavis.

Êtes-vous d'accord avec M. Perry au sujet de l'individualisation des paiements?

M. Mason: Je dirais que oui, jusqu'à un certain point. J'ai moi-même travaillé 11 semaines en 1992, 38 semaines en 1991, 36 semaines en 1990 et 42 semaines en 1989.

J'ai dit tout à l'heure que mon revenu avait diminué. La majorité des employés de l'usine de Port Union ont travaillé le même nombre de semaines.

Mon revenu a beaucoup diminué. Je travaillais presque à longueur d'année, comme tout le monde à l'usine de Port Union. Ma femme travaille, elle aussi, à l'usine. Elle travaillait le même nombre de semaines que moi.

Je suppose que je serais en faveur, jusqu'à un certain point, de l'individualisation du revenu.

M. Baker: Monsieur, pensez-vous que cela serait une amélioration si les travailleurs d'usine bénéficiaient des mêmes mesures—soit les 10 meilleures semaines, ou comme maintenant, les 12 meilleures semaines, sur 15—lorsque les usines rouvriront, et si l'on utilisait ce critère pour l'octroi des timbres d'assurance-chômage, comme dans le cas des pêcheurs?

M. Perry: Je pense qu'il faudrait examiner les observations du rapport du groupe de travail Cashin au sujet du revenu total par travailleur par saison, au lieu de nous en tenir, comme par le passé, aux timbres hebdomadaires. À en juger par ce que dit M. Cashin, certaines personnes essaieront de rester chez-elles à cause de semaines de deux ou de trois jours. Si le calcul était fondé sur toute la saison, au lieu de prendre en compte le timbre hebdomadaire, comme l'a dit M. Baker, ce serait les meilleures 10 semaines sur 15 qui compteraient. Nous n'avons pas cet avantage.

• 1145

Si les calculs étaient faits en fonction d'une saison entière plutôt que sur une base hebdomadaire, les travailleurs seraient plus productifs et les entreprises en profiteraient. Lorsqu'ils rentrent au travail à l'heure actuelle, ils le font à reculons parce qu'ils ne travailleront probablement que deux jours pendant la semaine, et ils ne donnent pas leur maximum. Ces gens doivent aussi manger durant les mois d'hiver et, moins élevées sont les normes, moins leur ménage aura d'argent durant l'hiver. Il serait donc très important que nous ayons une vue d'ensemble du régime d'assurance-chômage tel qu'il existe actuellement.

Le président: Merci beaucoup d'avoir témoigné devant nous aujourd'hui. Nous recueillons des renseignements très utiles et j'en suis vraiment content.

[Text]

We had a little bit of a problem initially, when the committee said that it wanted to hear as many people as possible. That's what we tried to do here, because we think our role primarily is to be an advocate for the people, who traditionally aren't seen by government and by the bureaucrats who put programs together.

The experience in the last three days, particularly this morning with presentations such as yours, certainly tells me that this is a new era in how politicians are going to be able to access some of their people. This is not meant as a replacement for travel—not at all; we will be out in the field and talking—but when issues come up suddenly where decisions and input are necessarily, this is exactly the type of input we need.

Thank you for coming out today. The information you have provided to us is invaluable.

Dorothy, the human face that you've put on this tragedy, this economic catastrophe, is one that I think all Canadians who have been listening have been touched by. I want to thank you very much.

The last witness this morning, from Holy Rood, is from Improving Our Odds, and she is Ann Cole. If I'm not mistaken, we might even have a second person there, Ray Croft.

Ann, I'm going to start with you.

Ms Ann Cole (Improving Our Odds (Holy Rood)): I'm a former plant worker for National Sea Products Ltd. and I'm eligible for an income from the northern cod adjustment and recovery program. While I'm pleased to have the opportunity to present my views here today, I must register my frustration at the extremely short lead time provided to individuals such as myself to focus our thoughts and recommendations on an issue so important to our future.

I am here today representing a number of people in an Improving Our Odds program in Holy Rood, a program sponsored by the Department of Human Resources. If not for our involvement in that program, most of us would not have had an opportunity to join together and define our common concerns.

As plant workers, the majority of us are not represented by a union. We are not fishers or plant owners with small fortunes invested in a failing industry. What we are is the largest block of people affected by the moratorium, but with the least organization and the least access to those who make the decisions for us. We have no licences to sell, no promises of jobs to hold out as bait to politicians, in an industry that was managed by others, influenced by others, and profited from by others.

We realize, on an intellectual level, that the fishery of the future requires a reduction in capacity, but I want you to realize that when you speak that phrase you are speaking of reducing me and my co-workers. We are the overcapacity, and your recommendations and actions will change our lives.

[Translation]

Un petit problème s'est posé au départ lorsque le Comité a dit qu'il voulait connaître les vues du plus de gens possible. C'est ce que nous avons essayé de faire, parce que nous croyons que notre rôle consiste essentiellement à nous faire les défenseurs de la population, des gens que le gouvernement et les bureaucrates n'avaient pas l'habitude de rencontrer lorsqu'ils élaboraient des programmes.

L'expérience des trois derniers jours, et notamment les témoignages que nous avons entendus ce matin, dont le vôtre, me portent à croire qu'une ère nouvelle s'ouvre pour les politiciens qui vont pouvoir avoir accès à certains de ceux qu'ils représentent. Ce mode de communication n'est pas censé remplacer les déplacements—pas du tout; nous nous rendrons aussi sur place pour parler aux intéressés, mais lorsque des problèmes surgissent à l'improviste et que des décisions et des consultations s'imposent, c'est exactement le genre de participation dont nous avons besoin.

Merci d'être venus nous rencontrer aujourd'hui. Les renseignements que vous nous avez fournis sont inestimables.

Dorothy, vous avez su donner un visage à cette tragédie, à cette catastrophe économique, et je pense que tous les Canadiens qui vous ont écoutée ont été touchés. Je tiens à vous remercier.

Le dernier témoin de ce matin, en provenance de Holy Rood, représente Improving Our Odds. Il s'agit d'Ann Cole. Si je ne m'abuse, elle est accompagnée de Ray Croft.

Ann, je vais commencer par vous.

Mme Ann Cole (Improving Our Odds (Holy Rood)): Je suis une ancienne travailleuse d'usine de la compagnie Produits de la mer national Ltée et j'ai droit à un revenu dans le cadre du programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord. Même si je suis heureuse de l'occasion qui m'est offerte de vous exposer mon point de vue aujourd'hui, je dois vous faire part de ma frustration étant donné le délai extrêmement court accordé à des gens comme moi pour organiser nos idées et formuler des recommandations sur une question aussi importante pour notre avenir.

Je représente ici aujourd'hui un certain nombre de participants au programme Improving Our Odds à Holy Rood, un programme financé par le ministère des Ressources humaines. Si nous n'avions pas participé à ce programme, la plupart d'entre nous n'auraient jamais eu l'occasion de se regrouper et de définir leurs préoccupations communes.

En tant que travailleurs d'usine, nous sommes, pour la plupart, représentés par un syndicat. Nous ne sommes pas des pêcheurs, ni des propriétaires d'usine qui ont investi une petite fortune dans une industrie en déconfiture. Nous sommes le groupe le plus nombreux de gens touchés par le moratoire, mais le moins bien organisé et celui qui a le moins facilement accès à ceux qui prennent des décisions pour nous. Nous n'avons ni permis de pêche à vendre, ni promesses d'emploi pour appâter les politiciens dans une industrie qui était gérée par d'autres, qui était influencée par d'autres et qui profitait à d'autres.

Nous comprenons fort bien que les pêches de l'avenir exigent une réduction de la capacité de production, mais je veux que vous sachiez que cette phrase vise directement mes collègues et moi-même. Lorsqu'on parle de capacité de production excédentaire, c'est de nous que l'on parle, et vos recommandations vont changer nos vies.

[Texte]

Intervene only from an informed position and with great care, as we are all in this together and we should work hand in hand to see the best return for our dollar and for the fishing industry. So I am going to make some suggestions, in the hope that you will take action to improve our lot.

[Traduction]

N'intervenez qu'après vous être bien informés et avec prudence, car nous sommes tous dans le même bateau et nous devrions travailler la main dans la main pour nous assurer que l'argent sera investi au mieux et que l'industrie de la pêche en profitera pleinement. Je vais donc vous faire quelques suggestions dans l'espoir que vous prendrez des mesures pour améliorer notre sort.

• 1150

The long-term mismanagement of the fishery and the subsequent radical interruption have put our lives on hold for two years now, and the upcoming realignment could well continue that state of limbo for many years. We need to know what plants will not open again or those that will open, but for other species and with fewer workers. It is perhaps the unrealistic hope that work will be available that keeps many people from moving to other options.

La mauvaise gestion à long terme des pêches, puis leur interruption radicale ont mis nos vies entre parenthèses pendant deux ans, et le remaniement qui s'annonce pourrait fort bien prolonger cet état de fait pendant des années encore. Nous devons savoir quelles sont les usines qui n'ouvriront plus jamais leurs portes ou quelles sont celles qui ouvriront à nouveau, mais pour transformer d'autres espèces de poisson et avec moins de personnel. C'est peut-être l'espoir irréaliste qu'il y aura à nouveau du travail qui empêche bien des gens de passer à autre chose.

Working or retraining for NCARP income is not an unreasonable exchange, but the work must be real and have value. Shifting rocks and painting fences are demeaning jobs for the worker and wasteful of the limited pot of taxpayers' money. It also shifts us from one form of public support income to another, and it does nothing to address the long-term unemployment problem in Newfoundland.

Il n'est pas déraisonnable qu'on exige des gens qu'ils travaillent ou se recyclent pour avoir droit au revenu garanti par le PARPEM, mais le travail doit être un vrai travail et avoir de la valeur. Déménager des pierres et repeindre des clôtures peut être dégradant pour le travailleur et c'est un gaspillage de l'argent des contribuables qui se fait plutôt rare. Cela ne nous permet d'ailleurs que de passer d'une forme d'aide publique à une autre, ce qui ne règle en rien le problème de chômage à long terme de Terre-Neuve.

Work programs for NCARP recipients should be developed and implemented at the community level, should have long-term employment potential and be geared towards profit-making or at least be self-supporting. User fee snowmobile trails, separate cross country ski trails, small manufacturing plants geared towards import replacement, all would contribute and provide real work that will continue in the long term. Training programs should be allied with labour market information. While I know this is a theoretical reality, it does not appear to be the practical situation. There are many courses being offered in meat cutting, welding, carpentry, etc., but these jobs are not in demand and haven't been for years. Identify the trends for Newfoundland, provide the training programs in our trades colleges, and we will all benefit.

Les programmes de travail à l'intention des prestataires du PARPEM devraient être conçus et mis en oeuvre au niveau communautaire, ouvrir des perspectives d'emploi à long terme et être axés sur les bénéfices ou du moins l'autosuffisance. L'aménagement de pistes payantes pour motoneige, de pistes de ski de fond distinctes et l'installation de petites usines où l'on fabriqueraient des produits de remplacement des importations sont autant d'idées dont la réalisation contribuerait à la création d'emplois réels et durables. Les programmes de formation devraient être conçus en fonction du marché du travail. Cela paraît possible en théorie, mais les choses sont plus difficiles dans la pratique. De nombreux cours sont offerts à ceux qui souhaiteraient devenir boucher, soudeur ou menuisier, mais il n'y a pas de débouchés dans ces métiers, et depuis des années déjà. Identifiez les tendances pour Terre-Neuve, offrez des programmes de formation dans nos écoles de métiers et nous en profiterons tous.

Incentives should be made available to employers who employ older workers. These people need to be productive but feel upgrading and trades colleges are not for them. Incentives to employers in some form can help give these individuals back their sense of belonging.

Des incitatifs devraient être offerts aux employeurs de travailleurs âgés. Ces gens ont besoin d'être productifs, mais ils savent que le recyclage et les écoles de métiers ne sont pas pour eux. Si des stimulants quelconques étaient offerts aux employeurs, ces travailleurs auraient peut-être à nouveau l'impression d'être intégrés dans la collectivité.

Environmental and conservation programs are needed that will maintain our land and shoreline and act as positive aspects to further develop our tourism potential. A recycling program instituted on a provincial basis would provide jobs and forestall waste problems that currently plague other parts of the country. I join with my earlier witnesses, who have called for action on foreign overfishing on the nose and tail of the Grand Banks. It is morally wrong that cod is caught by foreign vessels, brought

Des programmes environnementaux et de conservation s'imposent si nous voulons protéger nos terres et nos côtes et développer notre industrie touristique. Un programme de recyclage à l'échelle provinciale créerait des emplois et ferait échec aux problèmes que posent les déchets, du genre de ceux auxquels sont confrontées d'autres régions du pays. J'unis ma voix à celle des témoins qui vous ont exhortés à prendre des mesures pour que prenne fin la surpêche étrangère aux abords

[Text]

to Newfoundland for processing, and can be purchased in local shops. Yet it is not legally available to Newfoundland fishers. Either there is a moratorium or there is not. The fish don't know they are endangered only in Canadian waters.

I have a final point relating to the NCARP benefit package. A reduction in the minimum weekly amount of \$225 will throw many families into true poverty. More than 50% of NCARP recipients receive the minimum, an amount that is less than half the accepted poverty line in Canada.

Thank you for the time to express my views. I know many more people would have liked the opportunity. I hope you will continue to keep in close contact with the fishery people. This has been the first opportunity we've had to voice our concerns and our opinions. Thank you.

The Chairman: I want to thank you, Ann, for your presentation. I want you to know that this is a new Parliament; this is not the old Parliament. This is a new committee; it's not the old committee. I'm not going to say anything negative about the people who served on the last committee, but I don't know whether they had done a lot of consultation. They may have had other issues.

This committee, and you'll hear it from me as chairman, has committed itself to try to be an advocate, a voice for the people most affected. This is not the end of the consultation. This is the beginning. We're hoping that as time goes by we'll be able to be an effective listening post and communication vehicle for the people who are most affected by issues in the fishery. So we will continue to listen. We can't always do everything that people want us to do, but I'll give you a commitment that our ears will always be open and our tongues will be slick when we deal with the people who make the policy decisions.

We also have Ray Croft. Is that right?

Mr. Ray Croft (Improving our Odds (Holy Rood)): That is right.

The Chairman: Okay, Ray. We're prepared to hear anything you have to tell us.

Mr. Croft: Thank you, Mr. Chairman and committee members. I'd like to speak on the licensing system; it leaves much to be desired. There's one full-time crab licence in our area, from Cape St. Francis to Cape Race. Some 39 boats have a monopoly on this crab fishery, with an increase again this year of 800 tonnes, which brings them up to about 5,000 tonnes of crab a year.

Over the years, in our area, we have been trying to get some full-time crab licences, but we've always been told that crab stocks were in poor shape. The bulk of the crab came from our area, which is area 8. Right now, in 3L area, there are 316 supplementary licences, with a total quota this year of 5,100 tonnes. This, further broken down, comes to 2,200 tonnes for boats over 40 tonnes and some 2,900 for those boats under. Out of the 2,200 tonnes, 1,000 tonnes is paper fish. Dividing the

[Translation]

des Grands Bancs. Il est amoral que de la morue soit pêchée par des navires étrangers, soit transformée à Terre-Neuve et puisse être achetée dans les épiceries locales. Pourtant, les pêcheurs terre-neuviens n'ont pas le droit de la pêcher, eux. Il y a un moratoire ou il n'y en a pas. Le poisson ne sait pas qu'il n'est en danger que dans les eaux canadiennes.

J'ai un dernier mot à dire au sujet des prestations du PARPEM. Une réduction de la somme hebdomadaire minimale de 225\$ plongera de nombreuses familles dans la pire des pauvretés. Plus de 50 p. 100 des prestataires touchent le minimum, soit une somme qui représente moins de la moitié du revenu correspondant au seuil de pauvreté au Canada.

Je vous remercie de m'avoir accordé le temps de vous exposer mes vues. Je connais bien des gens qui auraient aimé avoir cette possibilité. J'espère que vous demeurerez en contact étroit avec les gens du secteur de la pêche. C'est la première fois que l'occasion nous était offerte d'exprimer nos préoccupations et nos opinions.

Le président: Je tiens à vous remercier, Ann, de votre exposé. Je veux que vous sachiez que vous avez affaire à un nouveau Parlement; l'ancien est mort. C'est à un nouveau Comité que vous vous adressez, pas à l'ancien. Je ne dirai rien de mal à propos des membres du dernier comité, mais je ne sais pas s'il y a eu beaucoup de consultations. Ils avaient peut-être d'autres préoccupations.

Le Comité, et je vous le dis en tant que président, s'est engagé à se faire le porte-parole des gens les plus durement touchés. Ce n'est pas la fin des consultations, bien au contraire. Nous espérons que nous arriverons toujours à bien vous écouter et à servir d'intermédiaires à ceux qui sont le plus touchés par les problèmes de l'industrie de la pêche. Nous allons donc continuer à écouter. Nous ne pouvons pas toujours faire ce que les gens nous demandent, mais je peux vous garantir que nous serons toujours tout ouïe et que nous ne mâcherons jamais nos mots avec les décisionnaires.

Nous avons aussi Ray Croft comme témoin. Est-ce exact?

M. Ray Croft (Improving our Odds (Holy Rood)): C'est exact.

Le président: Allez-y, Ray. Nous sommes prêts à écouter ce que vous avez à nous dire.

M. Croft: Merci, monsieur le président; merci, messieurs. Je vais parler du système d'octroi des permis qui laisse beaucoup à désirer. Il y a un permis de pêche au crabe à plein temps dans notre région, qui s'étend de Cape St. Francis à Cape Race. Environ 39 bateaux détiennent le monopole sur la pêche au crabe dans cette zone et le contingent augmentera encore de 800 tonnes cette année, ce qui fera, au total, environ 5 000 tonnes par an.

Nous essayons depuis des années d'obtenir quelques permis de pêche au crabe à plein temps, mais on nous a toujours dit que les stocks de crabes n'étaient pas abondants. La majorité du crabe vient de notre région, c'est-à-dire de la zone 8. Pour le moment, dans la zone 3L, il y a 316 permis supplémentaires, pour un contingent total de 5 100 tonnes pour cette année, ce qui fait 2 200 tonnes pour les bateaux de plus de 40 tonnes, et environ 2 900 tonnes pour ceux de moins de 40 tonnes. Sur les

[Texte]

2,200 tonnes into the 54 boats that are eligible comes to something like 40,000 pounds per boat.

When the ground fishery was good in 3L, these full-time crab fishermen did not use their licences; they went cod fishing. Now that the ground fishery is gone, they can still make up to \$500,000 a year with crab. The same thing is true with the tuna licences. There were 30 tuna licences issued to the Japanese; 16 of these boats were allowed to fish inside of the 200-mile limit, with a quota of 180 tonnes. We have a master list of 77 fishermen to get half a licence every three years.

The only fair thing I see that came out of Ottawa over the years regarding the fishery is a gale of the southwest wind. That's about all I have to say on it. Thank you.

The Chairman: That's a good comment. I like the way you ended that: a gale of the southwest wind is about all that came out of Ottawa. Well, we hope there's going to be a little better coming out of Ottawa.

I know another good export you've sent up here is the member from St. John's, Jean Payne. She has a few questions she wishes to ask.

Mrs. Payne: Thank you, Mr. Chairman.

Ray, I want to thank you very much for coming to the standing committee hearing today.

Just by way of introduction, I know you've worked very hard all your life and spent almost all your time in the fishery. You've invested a great deal in the fishery. I don't know how much your present boat has cost you, but I would venture to say that it's close to \$700,000, or maybe even more than that. It is safe to say that all of your earnings over the past years have gone back into the fishery. I know also that not just your money has gone into it; a lot of effort has gone into it as well.

Ray, you were involved in the cod fishery and are affected, like a lot of other people, by the moratorium, to the point that, I guess, you don't have any quota at all of cod. The only way you can survive is to obtain a full-time crab fishing licence with a quota that is higher than the one you have at present. You may want to elaborate a little bit more on what it means to you, in terms of your personal sacrifice and in terms of being able to carry on if you don't get that particular quota.

Mr. Croft: That's true, Jean. Right now I have a boat that has cost about \$1.5 million. I have \$150,000 worth of fishing gear in a shed that I'll probably never use again. You could say that every cent I made on the fishery was put back into the fishery. I have a crew of 10 to 12 men who are dependent on me, and 40,000 pounds of crab is certainly not going to make much money for them or for me.

Mrs. Payne: As you said, Ray, just one crab fishing licence has been issued to the area that you wanted to fish. The stock is directly off our coast.

[Traduction]

2 200 tonnes, il y en a 1 000 qui n'existent que sur papier. Si l'on répartit ce contingent entre les 54 bateaux de cette catégorie, cela fait environ 40 000 livres par bateau.

Lorsque la pêche au poisson de fond était bonne dans la zone 3L, ces pêcheurs de crabe à plein temps n'utilisaient pas leur permis; ils allaient pêcher la morue. Maintenant que cette pêche a disparu, ils peuvent encore gagner jusqu'à 500 000\$ par an en pêchant le crabe. C'est la même chose en ce qui concerne les permis de pêche au thon. On en a accordé 30 à des bateaux Japonais et 16 d'entre eux ont été autorisés à pêcher à l'intérieur de la limite des 200 milles, avec un contingent fixé à 180 tonnes. Nous avons une liste de 77 pêcheurs qui voudraient obtenir un demi-permis tous les trois ans.

Ces dernières années, la seule chose juste qui nous soit venue d'Ottawa, pour ce qui est de la pêche, est une tempête de vent du sud-ouest. C'est à peu près tout ce que j'ai à dire. Merci.

Le président: Bien parlé! J'aime la façon dont vous avez terminé : une tempête de vent du sud-ouest est à peu près tout ce qui est venu d'Ottawa. Eh bien, nous espérons qu'il vous viendra quelque chose de mieux.

Il y a ici une autre personne compétente que vous nous avez envoyée, c'est la députée de St. John's, madame Jean Payne. Elle souhaite poser quelques questions.

Mme Payne: Merci, monsieur le président.

Monsieur Croft, je tiens à vous remercier pour votre participation aux audiences du Comité permanent.

En guise d'introduction, je dirais que je sais que vous avez travaillé très dur toute votre vie et que vous avez passé le plus clair de votre temps à la pêche. Vous avez investi beaucoup d'argent. Je ne sais pas combien vous a coûté votre bateau actuel, mais je dirais que cela doit approcher les 700 000\$, ou peut-être plus encore. On ne risque guère de se tromper en disant que vous réinvestissez tous vos gains dans la pêche depuis quelques années. Je sais également que vous n'y avez pas investi que de l'argent, mais aussi beaucoup d'efforts.

Monsieur Croft, vous pêchiez la morue et vous êtes touché, comme bien d'autres, par le moratoire; je suppose que vous n'avez plus de quotas du tout pour la pêche à la morue. La seule façon pour vous de survivre c'est d'obtenir un permis de pêche au crabe à plein temps au crabe et un contingent plus élevé que celui que vous avez actuellement. Vous pourriez peut-être nous donner un peu plus de détails sur le sacrifice personnel que cela représente pour vous et nous dire si vous serez capable de continuer si vous n'obtenez pas ce contingent.

M. Croft: C'est vrai. Pour le moment, j'ai un bateau qui m'a coûté environ 1,5 million de dollars. J'ai, dans une remise, des engins de pêche qui valent 150 000\$ et que je n'utiliserai probablement plus jamais. On peut dire que tout l'argent que j'ai gagné à la pêche, je l'ai réinvesti. J'ai un équipage de 10 à 12 hommes que je fais vivre et ce n'est pas 40 000 livres de crabe qui nous rapporteront beaucoup d'argent.

Mme Payne: Comme vous l'avez dit, un seul permis de pêche au crabe a été accordé pour la zone où vous vouliez pêcher. Le stock se trouve juste au large de la côte.

[Text]

[Translation]

• 1200

Is there anything, in terms of either market or stock, that would not permit you to get a full-time crab licence?

Were you able to hear me there, Ray?

Mr. Croft: No.

Mrs. Payne: I reiterated the point that right now only one crab fishing licence has been issued in our particular area. When I say "our", I mean the area in which you would be fishing.

Is there anything that would prevent another licence or several other licences from being issued to fishermen in that area, either in terms of the market for the crab or in terms of the stock? In other words, is the stock able to bear other licences and the market?

Mr. Croft: Yes. The stocks were certainly able to bear more licences. We were looking for seven licences for that area, for the larger boats. The crab stocks were never any better than they are right now, and the market certainly could handle another six or seven full-time licences.

Mrs. Payne: What, then, do you think is the reason why licences are not being issued? I know that there are probably only six or seven or eight people who are looking for full-time crab fishing licences in that area. What is the reason why you can't obtain a licence?

Mr. Croft: I think the main reason is that the fishermen who already hold a full-time fishing licence are able to hire consultants or lobbyists to keep it as it is.

Mrs. Payne: Thank you very much. I appreciate your coming in and your information.

George Baker is here. As you know, he is well versed in the fishery. He has a couple of questions he'd like to ask.

Mr. Baker: You have what—a 65-foot boat, Ray?

Mr. Croft: Yes, that's correct: a 65-foot steel boat.

Mr. Baker: I figured that, \$1.5 million worth. That's a lot of boat.

Did you ever fish the Virgin Rocks?

Mr. Croft: Yes, that's correct. I was one of the first fishermen ever to fish the Virgin Rocks area.

Mr. Baker: Yes, sir, I know that. I keep track of a great many fishermen around the coast.

Ray, put this into context now. Let's put this into the truth here, which is what you said just a minute ago. All of your boats, all of our Canadian boats, get a crack at the tuna on the Virgin Rocks every three years. Isn't that right, Ray?

Mr. Croft: Seventy-seven of the fishermen get a crack at the tuna every third year. I forget the figure now, but some 30 full-time licences are allowed to fish every year.

Mr. Baker: Yes.

Mr. Croft: Then there are probably another 20 or so half-licences that are allowed to fish every year.

Existe-t-il des empêchements, du côté du marché ou du stock, à ce que l'on vous octroie un permis de pêche au crabe à plein temps?

M'avez-vous entendu?

M. Croft: Non.

Mme Payne: J'ai répété qu'un seul permis de pêche au crabe a été accordé pour notre région. J'entends par là la région où vous voudriez pêcher.

Y a-t-il des empêchements à ce que l'on octroie un autre, ou plusieurs autres, permis à des pêcheurs de cette région, y a-t-il des problèmes de marché ou de stocks pour le crabe? Autrement dit, est-ce que le stock de crabe permet d'octroyer d'autres permis et est-ce qu'il existe des débouchés?

M. Croft: Oui. Les stocks sont suffisants pour plusieurs permis. Nous voudrions obtenir sept permis pour sept régions, pour les gros bateaux. Les stocks de crabe n'ont jamais été aussi bons qu'à l'heure actuelle et le marché pourrait certainement supporter six ou sept permis de pêche à plein temps.

Mme Payne: Pourquoi n'octroie-t-on pas de permis, d'après vous? Je sais qu'il n'y a probablement que six, sept ou huit pêcheurs qui voudraient obtenir un permis de pêche au crabe à plein temps pour cette zone. Pourquoi n'y arrivez-vous pas?

M. Croft: Je crois que la principale raison, c'est que les pêcheurs qui ont déjà un permis de pêche à plein temps ont les moyens d'engager des consultants ou des lobbyistes pour que la situation ne change pas.

Mme Payne: Merci beaucoup. J'apprécie votre participation et les renseignements que vous nous avez donnés.

M. George Baker est là. Comme vous le savez, il s'y connaît en pêche. Il voudrait poser deux questions.

M. Baker: Quel genre de bateau avez-vous, monsieur Croft, un bateau de 65 pieds?

M. Croft: Oui, c'est exact. J'ai un bateau en métal de 65 pieds.

M. Baker: C'est ce que je pensais. Un bateau qui vaut 1,5 million de dollars, ça doit être un sacré bateau!

Avez-vous déjà pêché dans les rochers Vierges?

M. Croft: Oui, c'est exact. Je suis un des premiers à avoir pêché dans cette zone.

M. Baker: Oui, je le sais. Je m'intéresse aux activités de nombreux pêcheurs le long de la côte.

Monsieur Croft, il serait bon de situer le contexte. Disons la vérité, comme vous l'avez fait il y a une minute. Tous vos bateaux, tous les bateaux canadiens vont à la pêche au thon dans la zone des rochers Vierges tous les trois ans. Est-ce exact?

M. Croft: Soixante dix-sept pêcheurs vont pêcher le thon tous les trois ans. J'ai oublié le chiffre exact, mais je crois qu'une trentaine de permis de pêche à plein temps sont accordés chaque année.

M. Baker: Oui.

M. Croft: Il y a, en outre, probablement une vingtaine, ou presque, de permis de pêche à mi-temps qui sont octroyés chaque année.

[Texte]

Mr. Baker: They're revolving licences. They come up every third year.

Could you tell us what the quota is for you and all other Newfoundlanders who are allowed to fish tuna? What's the quota for bluefin?

Mr. Croft: It is divided into three lots of tuna, 35 tonnes for each, so probably 10 to 12 days.

Mr. Baker: Yes, for 10 to 12 days.

Mr. Croft: That's about 105 tonnes per take.

Mr. Baker: That's 105 tonnes of bluefin.

Mr. Croft: That's correct.

Mr. Baker: What we're talking about is inside 200 miles, Virgin Rocks. But you pointed out that the Japanese fleet can come in and catch 180 tonnes. That's correct, isn't it?

Mr. Croft: That's correct: 16 boats are allowed inside the 200-mile limit.

• 1205

Mr. Baker: Ray, to complete the story, those Japanese vessels, boy, they're dandy looking boats, aren't they? They're marvellous looking vessels. I know they come into port sometimes for supplies. They have quite a system going, don't they?

They have the freighters coming in, the supply vessels, and they load up with albacore, skipjack, yellowfin, all these big-eyed tuna. They load up on the side of those vessels, because there's no quota for the Japanese on all of those species that I just mentioned. They load up and they go on back to Japan. They have a by-catch that is more than all you Canadian fishermen out there are allowed to catch, and that's within the 200-mile zone.

Ray, what do most of the fishermen think of this system that we have in this country for allocating these licences?

Mr. Croft: Well, they think the same as I do: the licensing system stinks.

Mr. Baker: Ray, as an example, what is it worth to you to be able to catch one bluefin tuna?

Mr. Croft: At the first of the season it's not hard to catch tuna, and we don't get a big amount for them then. But at the end of the year, when they're hard to catch, they're probably worth around \$50 a pound.

Mr. Baker: Which is how much per tuna?

Mr. Croft: They're usually around 500 pounds to 600 pounds. So you could be looking at \$30,000 a fish.

Mr. Baker: For you to be able to fish on the Virgin Rocks, on the coast of Newfoundland, it is \$30,000 a fish. The Japanese have a higher quota than you do, on the Virgin Rocks inside our own 200-mile zone. That's incredible, Ray.

Mr. Chairman, I don't have any more questions.

[Traduction]

M. Baker: Ce sont des permis qui sont valables tous les trois ans.

Pourriez-vous me dire quel est votre contingent et celui de tous les autres Terre-Neuviens qui peuvent pêcher le thon? Quel est le quota pour la pêche au thon rouge?

M. Croft: Il est réparti en trois lots de 35 tonnes chacun, ce qui représente probablement une dizaine ou une douzaine de jours de pêche.

M. Baker: Oui.

M. Croft: Cela fait à peu près 105 tonnes en tout.

M. Baker: Donc, le contingent est de 105 tonnes.

M. Croft: C'est exact.

M. Baker: Nous parlons d'une zone située à l'intérieur de la limite des 200 milles, celle des rochers Vierges. Vous avez toutefois signalé que la flottille japonaise vient pêcher dans cette zone et capture 180 tonnes. Est-ce bien cela?

M. Croft: Exactement: 16 bateaux sont autorisés à pêcher à l'intérieur de la limite des 200 milles.

M. Baker: Ray, pour terminer, ces navires japonais sont vraiment splendides, n'est-ce pas? Je sais qu'ils viennent parfois se ravitailler au port. Ils sont équipés d'un système bien au point, n'est-ce pas?

Leurs navires de ravitaillement et de fret viennent faire le plein de germon, de bonite, d'albacore à nageoires jaunes, et de tous ces thons ventreux. En effet, la pêche de ces diverses espèces n'est pas contingentée pour les Japonais. Ils font donc le plein et retournent au Japon. Leurs prises accessoires sont supérieures aux prises autorisées pour tous les pêcheurs canadiens, et tout cela se passe dans la zone des 200 milles.

Ray, que pensent la plupart des pêcheurs de notre système d'octroi de permis?

M. Croft: La même chose que moi: le système est nul.

M. Baker: Ray, à titre d'exemple, que vous rapporte la prise de thon rouge?

M. Croft: Au début de la saison, il n'est pas difficile d'en prendre et ils ne se vendent pas très cher. Mais à la fin de l'année, quand leur capture devient plus difficile, ils valent probablement une cinquantaine de dollars la livre.

M. Baker: Cela fait combien par thon?

M. Croft: Ils pèsent habituellement de 500 à 600 livres. Cela peut donc représenter 30 000\$ par unité.

M. Baker: Pour que vous puissiez pêcher sur les rochers Vierges, sur les côtes de Terre-Neuve, cela fait 30 000\$ par thon. Sur ces mêmes rochers Vierges, dans notre zone de 200 milles, les Japonais ont droit à un contingent supérieur au nôtre. C'est absolument incroyable, Ray.

Monsieur le président, je n'ai pas d'autre question à poser.

[Text]

The Chairman: I want to say something. Some of us are disciples of Baker. We have listened so long to George talk about the foreigners fishing in our waters that not only do we know now that it's a big problem, but we're also wondering why the heck some other people haven't listened as closely.

George, I want to say to you, and through you to Mr. Croft, that I think it's one of the things this committee is going to have to examine very quickly, just to try to get a handle on it. There are 40,000 people out of work in the fishing industry, and at the same time there are many different licences and catches and by-catches going on in our waters.

I think maybe what our committee should do very quickly after we conclude our hearings and our report is put the facts on the table. We have to find out exactly what it is we're doing with our fish and who we're giving them away to. I think most Canadians feel that it's a Canadian resource and that it should be there for the harvesting and sustainable exploitation of Canadians first.

I am sure what George has just mentioned regarding the tuna fishery is going to generate quite a few phone calls to Fisheries and Oceans offices from right across this country.

I want to thank both of you for appearing here today. You've given us some valuable input. I hope this is the beginning of an ongoing consultation with this committee.

On behalf of everybody here, I want to thank all those who presented this morning. Our committee will adjourn until 1:30 p.m. Thank you.

AFTERNOON SITTING

• 1334

The Chairman: Order, please.

We are back live on the air this afternoon from the Parliament Buildings in Ottawa. We are conducting some hearings via teleconferencing to St. John's, Newfoundland, that great city on the east coast.

We are hearing from people who are impacted by the closure in the Atlantic ground fishery. We're asking them to give us some input about the program that's expiring—what worked and didn't work—some flavour as to the impact of this downturn on their coastal communities and even the cities, and some suggestion as to what they think should be in the package.

• 1335

After our hearings conclude, it is the intention of this committee to put together a report, which will be given to both ministers responsible for the new adjustment package, Mr. Tobin and Mr. Axworthy, both of whom, by the way, have undertaken considerable consultations on this particular issue. So this is the third consultation that is under way.

[Translation]

Le président: Je voudrais ajouter un mot. Certains d'entre nous sommes des disciples de Baker. Il y a si longtemps que nous entendons George parler des étrangers qui pêchent dans nos eaux que nous sommes non seulement convaincus que le problème est grave, mais que nous nous demandons également pourquoi diable les autres ne l'ont pas écouté aussi attentivement.

George, je tiens à vous assurer, à vous et à M. Croft, que c'est une des questions que ce Comité va tenter d'examiner, pour essayer de cerner le problème. Il y a 40 000 chômeurs dans l'industrie de la pêche et pourtant, en même temps il y a toutes sortes de détenteurs de permis qui pêchent dans nos eaux et en ramènent des prises, ainsi que des prises accessoires.

Je pense qu'aussitôt que nous aurons terminé nos audiences et notre rapport, notre Comité ferait bien d'exposer les faits au grand jour. Il faut que nous déterminions exactement ce que nous faisons de notre poisson et à qui nous le donnons. À mon avis, la majorité des Canadiens considèrent qu'il s'agit d'une ressource canadienne et que c'est d'abord à nous qu'il appartient d'exploiter cette ressource de manière durable.

Je suis certain que ce que George vient de dire au sujet de la pêche du thon va déclencher, dans tout le pays, une série de coups de téléphone aux bureaux de Pêches et Océans.

Je vous remercie tous deux d'avoir bien voulu comparaître aujourd'hui. Vous nous avez apporté des renseignements précieux. J'espère que cela marque le début de consultations permanentes avec ce Comité.

Au nom de toutes les personnes présentes, je remercie tous les témoins qui ont comparu ce matin. La séance est levée jusqu'à 13h30. Merci.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

Le président: La séance est ouverte.

Nous voici de nouveau en direct, cet après-midi, des édifices du Parlement à Ottawa. Nous tenons des audiences et, grâce au système de téléconférence, nous sommes reliés avec St. John's (Terre-Neuve), cette belle ville de la côte Est.

Nous entendons les personnes qui sont affectées par la fermeture de la pêche du poisson de fond de l'Atlantique. Nous leur demandons de nous donner leur avis sur le programme qui arrive à expiration. . . sur ce qui a plus ou moins bien marché. . . de nous donner une idée des retombées de cette réduction des activités sur les collectivités côtières et même sur les villes, et de nous dire ce qu'ils souhaiteraient voir inclure dans le programme.

Après les audiences, le Comité a l'intention de préparer un rapport qui sera remis aux deux ministres responsables du nouveau programme d'adaptation, M. Tobin et M. Axworthy, qui ont d'ailleurs tous deux entrepris de larges consultations sur la question. La troisième série de consultations est donc en cours.

[Texte]

We have Keith Halloran from Trepassey, Captain Wilfred Bartlett from Triton, and Theresa Rumbolt. I'm not sure where Theresa is from. Theresa, do you want to start off?

Ms Theresa Rumbolt (Individual Presentation): I'm with the UFCW, and I represent the workers from the southwest coast and the northern peninsula.

My main reason for being here today is to see that justice is done for the fish plant workers I represent. We'd like to see fair criteria set down by governments so that legitimate applicants can and will meet the criteria and be able to become part of the program the government is putting in place.

We would also like to see an early retirement package put in place for workers who are 50 years old and over. We'd like to see all workers treated equally, not like in the past where somebody at the age of 55 was getting one amount of money and somebody at 50 was getting a lesser amount of money.

We would also like to see an appeals process put into place where workers can have their appeals heard. We would also like to see that when appeals take place, somebody from DFO or wherever would not be able to change the decision of the appeal board.

That's all I have to say on the package.

Captain Wilfred Bartlett (Individual Presentation): I live in Brighton-Notre Dame Bay on the northeast coast of Newfoundland. I started fishing full-time in 1976, and I've been the owner and captain of a 60-foot longliner since that time. My fishing activity has been 95% groundfish and 5% capelin. Approximately 70% of my landings has been cod, and the other 25% has been turbot. Since the cod moratorium was announced, my vessel has not moved from its moorings because I don't have any licence to fish.

Since 1986 I've been vice-president for harvesting of the Newfoundland Inshore Fisheries Association, a voluntary group of concerned Newfoundlanders who saw the 1984 cod fishery disaster and tried their best to get the politicians to listen to common sense.

In April 1990 Mr. Cabot Martin, president of NIFA, and I put at risk everything we owned by taking on the Department of Fisheries and Oceans, National Sea, and Fisheries Products International in the Federal Court of Canada in an attempt to get the draggers off the cod spawning grounds. At that time top DFO scientists said there was no proof that trawlers did any damage to the spawning grounds. In fact, they said the big dragger doors caused six-inch trenches in the ocean floor, thus improving the bottom. Personally, I think it was confused with farming.

I'd like to quote now from an entry in my log of September 22, 1990. I was fishing off the Labrador coast at that time. I'm sure George Baker is familiar with this area. It said:

[Traduction]

Nous allons entendre Keith Halloran, de Trepassey; le capitaine Wilfred Bartlett, de Triton; et Theresa Rumbolt. Je ne sais pas exactement d'où vient Theresa. Theresa, voulez-vous commencer?

Mme Theresa Rumbolt (présentation individuelle): J'appartiens à TUAC, et je représente les travailleurs de la côte du Sud-Ouest et de la péninsule, au Nord.

Si je suis ici aujourd'hui, c'est pour obtenir justice pour les travailleurs des usines de transformation du poisson que je représente. Nous voudrions que les gouvernements fixent des critères équitables de manière à ce que les candidats légitimes puissent les respecter et participer au programme que le gouvernement est en train de créer.

Nous voudrions également qu'on établisse un programme de retraite anticipée pour les travailleurs de plus de 50 ans, et que tous soient traités de la même manière, au lieu de s'en tenir au système dans lequel, à 55 ans, on obtient une certaine somme et à 50, une somme moindre.

Nous voudrions également voir instaurer un processus d'appel qui permettrait aux travailleurs de faire valoir leurs griefs. Nous voudrions enfin que, lorsqu'un appel est interjeté, il ne soit pas possible à quelqu'un du MPO ou d'ailleurs de modifier la décision de la Commission d'appel.

C'est tout ce que je voulais dire au sujet du programme.

Le capitaine Wilfred Bartlett (présentation individuelle): J'habite à Brighton-Notre Dame Bay, sur la côte Nord-Est de Terre-Neuve. J'ai commencé à pêcher à plein temps en 1976 et depuis lors, je suis propriétaire et capitaine d'un palangrier de 60 pieds. Quatre-vingt-quinze pour cent de mes prises sont constituées par du poisson de fond et 5 p. 100, par du capelan. La morue représente environ 70 p. 100 du poisson que je débarque et le turbot, 25 p. 100. Depuis l'annonce du moratoire sur la pêche à la morue, mon bateau est demeuré au mouillage car je n'ai pas de permis de pêche.

Depuis 1986, je suis vice-président pour la pêche de la Newfoundland Inshore Fisheries Association, groupe bénévole de Terre-Neuviens qui ont été témoins de l'effondrement de la pêche de la morue en 1984 et qui font, depuis, tout leur possible pour que les politiciens écoutent la voix du bon sens.

En avril 1990, M. Cabot Martin, président de la NIFA et moi-même, avons engagé tout ce que nous possédions pour attaquer le ministère des Pêches et des Océans, Produits de la mer national, et Fisheries Products International devant la Cour fédérale du Canada, afin d'obtenir que les zones de frai de la morue soient interdites aux chalutiers. À la même époque, des scientifiques occupant des postes importants au MPO ont déclaré que rien ne prouvait que les chalutiers endommageaient les zones de frai. De fait, ils ont déclaré que les gros panneaux de chalut creusaient des tranchées de six pouces de profondeur dans le plancher océanique, ce qui contribuait à améliorer les fonds. Personnellement, je pense qu'ils se prenaient pour des agriculteurs.

Permettez-moi maintenant de vous citer ce que j'ai écrit dans mon journal de bord, le 22 septembre 1990. Je pêchais alors au large des côtes du Labrador. Je suis certain que George Baker connaît bien le coin. Voici ce que j'écrivais:

[Text]

Not enough cod caught in Makkovik this year to give every family here one meal. Never thought when I came here 10 years ago that things could get this bad. Still, they are listing cod as an under-utilized species in this area. It is time for them to wake up and listen to the politicians.

That's the 2H zone above the Labrador coast. At that time they were giving cod to foreigners because it was an under-utilized species.

As a result of the mismanagement of our fish stocks by Ottawa, we have lost our dignity and are surviving on a small hand-out while our fishing gear and boats are rotting by the wharves. Consequently, the financial institutions are driving us into bankruptcy.

• 1340

When Mr. John Crosbie announced another cod package, the only thing you had to do to qualify was to have drawn fishing UI. It did not matter if you ever caught any cod or if you were ever out in a boat. It didn't take long for us to lose public sympathy when people from other trades saw their neighbour's wife and school children getting NCARP payments when only the husband fished.

Then we have lobster and capelin fishermen who got their top stamps and ended up with top NCARP payments.

Next, we have cod fishermen—and I underline cod fishermen—who for the last few years have had low cod landings, ending up getting low unemployment stamps, and therefore they are now getting low NCARP payments. These were the people who had the most invested in the fishery in the first place.

In my humble opinion, any compensation package should be based on a person's groundfish landings over the last five years that he fished and not on how much UI he received.

In the last package there was nothing for vessel owners, nothing to meet payments on boats, nothing for the depreciation of fishing gear and vessels, and no buy-out for people retiring. I would like these issues to be addressed in this package. Thank you.

The Chairman: I was writing furiously to get everything. What was the last point you mentioned, Captain?

Capt Bartlett: I mentioned four points about vessel owners. There's nothing there for the vessel owner right now, nothing to meet payments on boats. Right now in my case the loan board is foreclosing on my boat; it is going to auction her off because I can't meet the payments. If I'm allowed to keep that vessel, there's nothing for depreciation of that vessel and fishing gear. We're talking about another five years, so that's seven years these vessels will not be fishing. They're not going to be worth anything, and there's no buy-out for people who want to retire.

[Translation]

Cette année, les prises de morue à Makkovik n'étaient pas suffisantes pour assurer un seul repas à chaque famille. Jamais je n'aurais pensé, lorsque je suis venu ici il y a 10 ans, que l'on pourrait en arriver à ce point. Pourtant, ils continuent à déclarer que la morue est une espèce sous-utilisée dans cette zone. Il serait temps qu'ils se réveillent un peu et qu'ils écoutent les politiciens.

Il s'agit de la zone 2H, au nord de la côte du Labrador. À l'époque, ils laissaient la morue aux étrangers parce que c'était une espèce sous-utilisée.

C'est à cause de la mauvaise gestion de nos stocks de poissons par Ottawa que nous avons perdu notre dignité et que nous survivons grâce à l'aumône qu'on nous fait pendant que nos engins de pêche et nos bateaux pourrissent à quai. À cause de cela, les établissements financiers nous poussent à la faillite.

Lorsque M. John Crosbie a annoncé un autre programme d'aide aux pêcheurs de morue, il suffisait, pour être admissible, d'avoir touché de l'assurance-chômage comme pêcheur. Le fait que vous n'ayez jamais pêché une seule morue, ni jamais mis le pied dans un bateau, n'avait aucune importance. Il n'a pas fallu longtemps pour nous aliéner le public, lorsque les travailleurs d'autres secteurs se sont aperçus que la femme et les enfants d'âge scolaire de leur voisin bénéficiaient du PARPEM, alors que seul le mari pêchait.

Après cela, les pêcheurs de homard et de capelan qui avaient obtenu le maximum de timbres ont encaissé des paiements maximums au titre du PARPEM.

Et maintenant, nous avons les pêcheurs de morue—je précise bien qu'il s'agit des pêcheurs de morue—dont les prises sont faibles depuis quelques années et qui se retrouvent avec peu de timbres et donc, des paiements peu élevés au titre du PARPEM. Et pourtant, c'était eux qui avaient le plus investi dans la pêche au départ.

À mon humble avis, tout programme de compensation devrait être fondé sur la quantité de poissons de fond débarqués par un pêcheur au cours des cinq dernières années, et non sur le montant de l'assurance-chômage qu'il a perçu.

Le dernier programme ne prévoyait rien pour les propriétaires de bateaux, rien pour les aider à rembourser les prêts, rien pour couvrir l'amortissement des engins de pêche et des bateaux, ni aucune mesure de rachat pour ceux qui prenaient leur retraite. Je souhaiterais vivement que ce nouveau programme en tienne compte. Je vous remercie.

Le président: J'écris à toute vitesse pour noter ce que vous avez dit. Quel était le dernier point que vous avez mentionné, Capitaine?

Capt Bartlett: J'ai mentionné quatre points au sujet des propriétaires de bateaux. Dans le programme actuel, rien n'est prévu pour eux; il n'y a rien pour les aider à payer leurs bateaux. Dans mon cas, la commission de prêts est sur le point de saisir mon bateau; elle va le vendre aux enchères parce que je ne réussis pas à respecter le calendrier de paiements. Mais même si on me permettait de le garder, rien n'est prévu pour son amortissement du bateau et celui des engins de pêche. Nous parlons là de cinq années supplémentaires, c'est-à-dire que pendant sept ans, ces navires ne seront pas sortis. Ils ne vaudront plus rien, et il n'y a pas de mécanisme de rachat pour les personnes qui veulent prendre leur retraite.

[Texte]

What is the good for me to retire when I have a boat valued at \$170,000 tied up to the wharf and \$50,000 of fishing gear that I can't get rid of?

The Chairman: We've heard the same thing a few times today dealing with owner-operators, vessel owners. It's not a matter of saying we'll give you a quick retirement package, but other issues have to be addressed. These get a little more complicated, because in many cases they deal with the provincial governments and the banks, which always makes trying to get through more intricate.

Our third witness today is Keith Halloran, from Trepassey.

Mr. Keith Halloran (Individual Presentation): I'm a former deep-sea trawlerman. I've spent over 20 years involved in the fishery offshore, and a period of that time was with the inshore sector. Here is a list of my concerns.

There are still a few offshore trawlermen who were not laid off until late December 1993. Those people do not qualify for NCARP payments even though they have been in the fishery for the last 15 to 20 years. Other programs are going to be set up after May 15. These people can't fit in, as the criterion was signing up in August 1993. In order to qualify for NCARP, you had to be laid off, but those people were not laid off until December.

When it comes to retraining, why in the name of God is it that you people hire teachers who are already retired and receiving a pension when we have a lot of younger teachers who are qualified but are walking around with their hands in their pockets because there's absolutely nothing for them to do? It's just not fair to our younger graduates when we have people who are retired from teaching—that was their profession—who have been hired again. The government talks about double-dipping: I think that's a prime example.

We have some very grave concerns about the fact that many people are being forced into retraining when they are not at all interested in it. This is affecting our young graduates from high school. They are unable to obtain a seat in the post-secondary institutions because of the numbers of NCARP students who are trying to get in.

People who are going to training outside the fishery have great concern that they can never return to the fishery again, even if no other jobs are available. For example, if those people train for two years and when they've finished their course they don't get a job because there's no work for them, are they still covered by NCARP for the remaining three years?

If the fishery starts up again and there's no offshore fishery—which we all know, since we've been told there won't be any more offshore trawlers, and I happen to be a trawlerman—what will happen to me and hundreds more like me? There are no more offshore trawlers for us to sail on, to fish in. We can't go inshore fishing because we don't hold a groundfish licence. Are we just going to be thrown ashore on the beach and left to die or left out in the cold or whatever?

[Traduction]

À quoi bon prendre ma retraite, alors que j'ai un bateau de 170 000\$ amarré à quai et 50 000\$ d'engins de pêche dont je ne peux pas me débarrasser?

Le président: Nous avons entendu le même genre de remarque à plusieurs reprises aujourd'hui à propos des propriétaires-exploitants de bateaux. L'on ne peut pas de vous dire qu'on va vous offrir un programme qui vous permettra de prendre rapidement votre retraite, car il y a d'autres questions à régler. La situation se complique en effet un peu du fait que, dans bien des cas, les gouvernements provinciaux et les banques entrent en jeu, ce qui rend toujours plus compliquée la recherche d'une solution.

Notre troisième témoin est Keith Halloran, de Trepassey.

M. Keith Halloran (présentation individuelle): Je suis un ancien pêcheur hauturier. J'ai pratiqué la pêche hauturière pendant plus de 20 ans et j'ai aussi fait un peu de pêche côtière. Voici la liste de mes préoccupations.

Quelques pêcheurs hauturiers, qui n'ont été licenciés qu'à la fin de décembre 1993, ne peuvent pas bénéficier des paiements au titre du PARPEM en dépit du fait qu'ils sont pêcheurs depuis 15 à 20 ans. On va mettre d'autres programmes en place après le 15 mai, mais ces mêmes personnes ne pourront pas en profiter, car il fallait s'inscrire en août 1993. Pour pouvoir bénéficier du PARPEM, il fallait avoir été licencié à cette date; or, ils ne l'ont été qu'en décembre.

En ce qui concerne le recyclage, pourquoi diable recrutez-vous des enseignants qui sont déjà à la retraite et touchent une pension, alors que nous avons une foule de jeunes professeurs qui ont les compétences requises, mais qui traînent dans les rues parce qu'ils n'ont absolument rien à faire? Il est injuste de traiter ainsi nos jeunes diplômés alors qu'on fait à nouveau appel à des professeurs retraités. Le gouvernement parle souvent de cumul—en voilà, à mon avis, un bel exemple.

Nous nous inquiétons aussi beaucoup du fait que l'on force certaines personnes à se recycler alors que cela ne les intéresse pas du tout. Nos jeunes diplômés du secondaire en souffrent. Il leur est en effet impossible d'obtenir une place dans les établissements postsecondaires, à cause du nombre d'étudiants soutenus par le PARPEM qui essayent d'y entrer.

Ceux qui vont suivre une formation en dehors du secteur de la pêche se préoccupent de savoir s'ils pourront s'y réintégrer, même s'il n'y a pas d'autres possibilités d'emploi. Par exemple, si ces gens-là suivent une formation de deux ans et qu'à la fin du cours, ils ne réussissent pas à trouver d'emploi parce qu'il n'y a pas de travail pour eux, continuent-ils à bénéficier des dispositions du PARPEM pendant les trois années qui restent?

S'il y a une reprise de la pêche et qu'il n'y ait pas de pêche hauturière—ce que nous savons tous, puisqu'on nous a dit qu'il n'y aurait plus de chalutiers de haute mer, et je suis pêcheur hauturier—que m'arrivera-t-il, à moi et à des centaines d'autres personnes comme moi? Il n'y a plus de chalutiers de haute mer sur lesquels nous pourrions embarquer. Nous ne pouvons pas nous lancer dans la pêche côtière parce que nous n'avons pas de permis de pêche pour le poisson de fond. Va-t-on nous jeter par-dessus bord et nous laisser mourir de froid sur la plage?

[Text]

[Translation]

• 1345

We've heard many rumours that whole communities will be dropped from the system after May 15. We have fears that Trepassey may be one of those communities. We have grave concerns for the future of our community if this happens.

I would like to suggest that some of the recipients of NCARP payments who do not wish to retrain be given the opportunity to pass that training on to their children who are graduating from high school. Right now—and I guess I speak for a lot of people—I can't afford to send my children to a trade school or university, not while I'm drawing UI or receiving NCARP payments. At my age, for example, if I have to do upgrading and then take a trade, which is probably three years, I'm old enough to retire. Why waste that money on me? Why not let my children use it?

I have some difficulty understanding why fishermen who have years of sea time as captains and masters of the watch on offshore trawlers cannot exercise their sea time for the merchant fleet. What I'm trying to say there is that we have people who are captains and mates on those trawlers. If they go in to get an ON-2 ticket for a cargo ship or whatever, the time they spend on the bridge as watch keepers—they were still in charge of the watch the same as if they had been in the merchant fleet—doesn't count. I think that's very unfair to the fishermen who spent their lives at sea and who were under supervision while they were bosuns and mates. They probably supervised hundreds more underneath them and still their sea time is no good to them.

We also have concerns regarding the rumours that after May 15, if we take a job inside the fishery and the job only lasts for two to three weeks, we'll be cut off from receiving NCARP payments, and if we refuse to take that job for two to three weeks we may still be cut off. Each day government people talk about getting people out of the fishery. How do you propose to do this? Will there be something else put in place for those people who are to be excluded from the fishery?

Thank you very much.

The Chairman: Thank you very much for your presentations.

Keith, you've raised some stuff that we've heard pretty consistently, specifically dealing with training. We believe training is something that should be encouraged. For those people who believe they can take advantage of it and raise their skill level, it's quite positive. But we've also heard that in some cases under the old program there were some pretty bizarre training programs that were put forward, and many of the fishermen and fish plant workers thought they had to take it or they'd be cut off. In many cases this training really stripped some people of their dignity, because it treated them as less intelligent and less mature people than they were.

D'après les nombreuses rumeurs que nous avons entendues, des collectivités entières seraient exclues du système après le 15 mai. Nous craignons que Trepassey ne soit au nombre de celles-ci. Si cela se produit, l'avenir de notre collectivité sera bien compromis.

Je propose que l'on autorise certains des bénéficiaires de paiements au titre du PARPEM qui ne désirent pas se recycler, à se faire remplacer par leurs enfants lorsque ceux-ci sortent du secondaire. En ce moment—et je crois que je parle au nom de beaucoup de gens—je n'ai pas les moyens d'envoyer mes enfants dans une école professionnelle ou à l'université, en tout cas pas tant que je touche des allocations d'assurance-chômage ou des paiements au titre du PARPEM. À mon âge, par exemple, si je suivais un cours de perfectionnement pour apprendre un nouveau métier, cela me demanderait probablement trois ans et j'aurais l'âge de la retraite. Pourquoi gaspiller de l'argent pour moi? Pourquoi ne pas laisser mes enfants en profiter?

J'ai du mal à comprendre pourquoi des pêcheurs qui ont des années de mer comme capitaines et chefs de quart à bord de chalutiers hauturiers ne peuvent pas utiliser cette expérience dans la marine marchande. En d'autres termes, nous avons là des gens qui sont commandants et seconds maîtres à bord de ces chalutiers, mais s'ils essaient d'obtenir un brevet d'ON-2 à bord d'un navire marchand, le temps qu'ils ont passé à la passerelle comme chefs de quart—they étaient chefs de quart, comme ils l'auraient été dans la marine marchande—ne compte pas. Je crois que c'est une grande injustice à l'égard de pêcheurs qui ont passé leur vie en mer et qui étaient supervisés lorsqu'ils étaient manoeuvriers et seconds maîtres. Ils ont probablement eu des centaines de personnes sous leurs ordres et pourtant, le temps qu'ils ont passé en mer ne leur sert à rien.

Nous nous inquiétons également des rumeurs selon lesquelles, après le 15 mai, si nous prenons un emploi dans le secteur de la pêche et que celui-ci ne dure que deux ou trois semaines, nous ne pourrions plus bénéficier des paiements au titre du PARPEM, et si nous refusons de prendre cet emploi, nous risquons également de les perdre. On entend tous les jours des représentants du gouvernement parler de faire sortir les gens du secteur de la pêche. Comment avez-vous l'intention de procéder? A-t-on prévu quelque chose pour ceux qui seront exclus de ce secteur?

Je vous remercie.

Le président: Je vous remercie vivement de vos exposés.

Keith, vous avez parlé de certaines questions qui reviennent constamment au cours de ces audiences, notamment la formation. À notre avis, elle devrait être encouragée. Pour ceux qui croient pouvoir en tirer parti et améliorer leurs compétences, c'est une mesure tout à fait positive. Mais nous avons également entendu dire que dans l'ancien programme, il y avait parfois des cours de formation assez bizarres, et que beaucoup de pêcheurs et de travailleurs des usines de transformation du poisson croyaient qu'il fallait qu'ils les suivent, sans quoi, leurs paiements seraient supprimés. Il est fréquemment arrivé que cette formation dépouille les gens de leur dignité, car on les traitait comme des personnes moins intelligentes et moins mûres qu'elles ne l'étaient.

[Texte]

In your area when this training was under way under NCARP, were there some training programs that were pretty much off the wall that should never have taken place?

Mr. Halloran: Yes. First, when this package came down, people were told they had to take training or they wouldn't receive money. I would say we might have over 100 hairdressers and probably 25 to 30 heavy equipment operators in Trepassey.

The Chairman: How big is Trepassey?

Mr. Halloran: Right now they're just home, there's no work for them and they can't get a job. I think if there had been some consultation with those people to see what they really wanted to go in for, what they would be suitable for, it would have been a whole lot better.

Ms Rumbolt: Excuse me, I'd like to say something to that question too.

The Chairman: Sure, go ahead.

Ms Rumbolt: I know people who have been cut off because they didn't go to do those training courses. I know people who have been cut back from \$350 a week to \$225 a week. If they refuse again, their money is probably cut off from them altogether. They won't receive any more money. I know people who have had that happen to them.

• 1350

The Chairman: Theresa, who is it? Is there any local input on the expiring NCARP program? Was there any local input about the types of jobs that might be there if people were trained? Who made these decisions to train 100 hairdressers, as was just mentioned by Keith?

Ms Rumbolt: I guess CEIC made the decision, and DFO, I would say.

The Chairman: Wow!

Mr. Halloran: You were told that if you didn't take retraining you would lose your package. So like anybody else, if I had been told that at the time, the first course that came to my mind I would have jumped for, not thinking that probably later on down the road it wouldn't be of any benefit to me at all.

That's like the question I asked about those offshore trawlermen. Do you have an answer for me today on where we stand when the fishery reopens? There's not going to be any more offshore trawlermen, so where do we stand? Are we going to be forced into an institution to sort of retrain? What happens to us?

The Chairman: I can't give you the answer, but I can tell you that I think it's the view of the committee that anybody who is currently in the fishery has to be included. If the government and the DFO look at a restructuring of the industry and downsizing and some people are not in that restructuring, then they will have to be offered some type of assistance, to retrain for either a different gear type or a different occupation, or whatever. But I can assure you that it's something we will try to address in our report. People who are in the inshore, offshore, fixed, mobile — whatever happens, there is a core fishery design and their interests will have to be addressed.

[Traduction]

Dans votre secteur, lorsque cette formation a été lancée dans le cadre du PARPEM, y a-t-il eu des programmes vraiment farfelus qui n'auraient jamais dû être créés?

M. Halloran: Oui. Lorsque le programme est entré en vigueur, on a dit aux gens qu'il fallait qu'ils suivent des cours de formation, sans quoi, ils ne toucheraient pas un sou. Je dirais qu'en ce moment, nous avons probablement plus de 100 coiffeurs et 25 à 30 conducteurs de matériel lourd à Trepassey.

Le président: C'est grand, Trepassey?

M. Halloran: En ce moment, tous ces gens-là sont chez eux. Il n'y a pas de travail pour eux et ils ne réussissent pas à trouver d'emploi. Je crois que si l'on s'était donné la peine de les consulter pour savoir ce qu'ils voulaient vraiment faire, ce pourquoi ils étaient compétents, cela aurait beaucoup mieux marché.

Mme Rumbolt: Excusez-moi, je voudrais également dire quelque chose à ce sujet.

Le président: Certainement, vous avez la parole.

Mme Rumbolt: Je connais des gens qui ont cessé d'être payés parce qu'ils n'ont pas suivi ces cours de formation. J'en connais dont le paiement hebdomadaire a été ramené de 350\$ à 225\$. S'ils refusent à nouveau, il est probable qu'ils ne toucheront plus un sou. J'en connais à qui cela est arrivé.

Le président: Theresa, de qui s'agit-il? Y a-t-il eu un apport local au PARPEM qui va expirer? A-t-on consulté la collectivité pour savoir quel genre d'emplois pourraient être créés si l'on formait les gens? Qui a pris la décision de former 100 coiffeurs, comme Keith vient de le dire?

Mme Rumbolt: Je crois que c'est le CEIC et, sans doute aussi, le MPO.

Le président: Eh bien!

M. Halloran: On vous disait que si vous refusiez de vous recycler, vous perdriez les bénéfices du programme. Comme tout le monde, si on m'avait dit cela à l'époque, j'aurais pris le premier cours qui se présentait, sans penser qu'il ne me servirait probablement à rien par la suite.

Cela me ramène à la question que je posais au sujet des pêcheurs hauturiers. Pouvez-vous me dire où nous en serons lorsque la pêche reprendra? Il n'y aura plus de pêcheurs hauturiers; alors que va-t-il donc advenir de nous? Serons-nous obligés de suivre un recyclage quelconque? Que va-t-il nous arriver?

Le président: Je ne peux pas vous répondre, mais je peux vous dire que le Comité estime que tous ceux qui appartiennent au secteur de la pêche doivent être inclus. Si le gouvernement et le MPO ont l'intention de réorganiser l'industrie et d'en réduire les effectifs, il faudra offrir de l'aide à ceux qui en seront exclus et les recycler pour qu'ils apprennent à utiliser un engin différent ou occuper un emploi différent. Mais je peux vous assurer que c'est un point que nous nous efforcerons de traiter dans notre rapport. Qu'il s'agisse de pêcheurs côtiers ou hauturiers, d'utilisateurs d'engins fixes ou mobiles, il existe une structure de base de la pêche et les intérêts de ces gens-là devront être défendus.

[Text]

Mr. Halloran: The problem I have with this retraining is that if you go to any rural outport community in Newfoundland you'll find every skilled tradesperson you need involved in the fishery, because there's no other work out there for them. That's why they're in the fishery. What am I going to go in and retrain for so that I can come out and get a job? To me, it's a farce.

The Chairman: I hear what you're saying, and we've been hearing that from a lot of people. I guess in answer to your question, the best thing we could hope for is that the fishery will be restructured and that there will be a place for all stakeholders in that restructured fishery. In other words, it's not one type of fleet opposed to another. Somehow there has to be a balance in that.

I'm going to go over to Mr. Bernier, who's from the Gaspé. Mr. Bernier comes from the town of Gaspé, I think—

Mr. Bernier (Gaspé): Yes.

The Chairman: —which is right in the middle of a coastal fishing area.

M. Bernier: Merci, monsieur le président.

Tout d'abord, comme je l'ai dit à certains témoins de Terre-Neuve, ce matin, j'ai un immense respect pour les habitants de Terre-Neuve et pour le travail qu'ils ont accompli par le passé. J'ai et garderai toujours un immense respect pour les gens de la mer. Cependant, vous comme moi, constatons actuellement que le poisson n'est pas au rendez-vous.

J'ai écouté chacun de vos témoignages, et je vous en remercie. Je sais que c'est difficile. Il est incompréhensible que l'on vous ait forcés vers un certain type de formation afin de pouvoir obtenir de l'aide financière.

Si l'on doit attendre un certain temps avant que le poisson revienne, nous savons que vous avez de grandes capacités, que vous connaissez la mer. Votre île avait jadis une forme d'autosuffisance, une forme d'indépendance. Si l'on vous en donnait les moyens, y retourneriez-vous pour organiser votre futur? Je sais que c'est difficile à faire, mais au pied du mur, nous et vous, que devons-nous faire? Vous et moi sommes tannés que ce soit Ottawa qui décide pour les Terre-Neuviens. Vers quoi aimeriez-vous retourner pour organiser votre avenir, pour redevenir autosuffisants, pour ne plus dépendre d'Ottawa?

Je m'engage à ce que l'on vous offre les outils lorsque vous aurez rassemblé de bonnes idées. Le Comité peut s'organiser pour faire des pressions sur M. Tobin. Donc, vers quoi aimeriez-vous vous diriger? Avez-vous déjà certaines idées et, sinon, combien de temps cela vous prendrait-il pour en formuler?

• 1355

Mr. Halloran: If I could make a quick response to that, there is no other occupation or industry you can put in Newfoundland that can employ the same number of people.

For example, in my home town, which is only a small community, a one-industry town, since the fishery closed, since our fish plant closed, there is absolutely nothing there for the people to do. They brought down a certain amount of money for a development fund. The federal government gave it to the Trepassey development fund. It was supposed to be for the workers. The only people who got any money out of this fund were big business. I myself applied for a grant to start up my

[Translation]

M. Halloran: L'ennui, avec ce recyclage, c'est que, dans n'importe quelle collectivité rurale de Terre-Neuve, vous constaterez que tous les artisans dont vous pouvez avoir besoin travaillent dans le secteur de la pêche, car il n'y a rien d'autre à faire. C'est la raison pour laquelle ils font cela. Quel cours de recyclage me permettra de trouver un emploi à la sortie? C'est une véritable farce.

Le président: Je vous comprends; beaucoup de gens nous ont dit la même chose. Tout ce que nous pouvons espérer, c'est qu'il y aura une place pour tout le monde dans cette pêche restructurée. Autrement dit, il ne s'agit pas d'opposer un type de pêche à un autre. D'une façon ou d'une autre, il faudra trouver un équilibre.

Je vais maintenant donner la parole à M. Bernier qui vient de la ville de Gaspé, je crois. . .

M. Bernier (Gaspé): Oui.

Le président: . . . qui se trouve en plein milieu d'une zone de pêche côtière.

Mr. Bernier: Thank you, Mr. Chairman.

First of all, as I told some witnesses from Newfoundland, this morning, I deeply respect Newfoundlanders and the work they have done in the past. I shall always have great respect for seamen. However, you and I must realize that there is no fish.

I listened to your presentations, and I want to thank you. I know that it is difficult. I fail to understand how you were forced to go through some type of training in order to obtain financial help.

If we have to wait a while for the fish to return, we know that you are really skilled, that you know the sea. In the past, your island was independent, self-sufficient. If you were given the necessary assistance, would you go back to that to organize your future? I know that it is a difficult task, but we have our backs to the wall, so, what should we do? You and I are sick of having Ottawa make decisions for the Newfoundlanders. What situation would you like to go back to, to organize your future, to become self-sufficient again, to stop being dependant on Ottawa?

I assure you that you will be given the necessary tools when you can come up with a few good ideas. The Committee is able to put pressure on Mr. Tobin. So, in what direction would you like to go? Have you already some ideas about it? If not, how long will it take you to formulate them?

M. Halloran: Je répondrais simplement à cela qu'on ne peut créer aucun autre secteur d'emploi ni industrie à Terre-Neuve qui soit capable d'employer le même nombre de personnes.

Par exemple, dans la petite ville où j'habite, où il n'y a qu'une seule industrie, depuis la fermeture de la pêche et de notre usine de poisson, les gens n'ont absolument rien à faire. Certes, le gouvernement fédéral a fourni une certaine somme d'argent pour alimenter la caisse d'équipement de Trepassey. Cet argent était censé aller aux ouvriers, mais les seuls bénéficiaires ont été les grosses entreprises. J'ai moi-même demandé une subvention de démarrage pour ma petite

[Texte]

own small business. I was told that I would probably be competing with either St. John's or some community next door to me, which I don't think is right.

Big business comes in. They get the money. They probably hire two or three people, or six or seven people, or whatever. I'm willing to bet that when this money is gone, some of those companies are going to shut the doors and pull out again.

M. Bernier: Je vous remercie pour votre question. Cependant, je vais vous la retourner en essayant de la préciser. Je ne m'attends pas nécessairement à une réponse aujourd'hui, car je vois que mes collègues députés de Terre-Neuve ont hâte de vous poser des questions. On se doit de prendre le taureau par les cornes et dire qu'on est tannés d'être organisés par les grosses compagnies ou par le gouvernement. On aura besoin d'un certain temps. Je sais que c'est difficile à imaginer parce que nous avons toujours vécu de la mer, mais on doit repuiser en nous-mêmes. Je vais maintenant laisser la parole à mes collègues, députés de Terre-Neuve. Ils ont des questions pour vous également. Merci, et ne lâchez pas. Bon courage!

The Chairman: We're going to go to Mr. Cummins. At the other end, Mr. Cummins is from Delta, B.C.

John, can we clarify something? You were a fisherman.

Mr. Cummins: Yes.

The Chairman: You had licences?

Mr. Cummins: Yes, in fact, I still have two licences.

The Chairman: For salmon?

Mr. Cummins: That's correct.

The Chairman: As I said to somebody this morning, he's got some salt water in his veins. So he has a particular concern about what's happening on both coasts, this time the east coast.

Mr. Cummins: Gentlemen, I appreciated your presentations this morning. I know that the committee has noted the concerns you expressed about the package and the retraining provisions as well.

I would like to shift gears a little bit. You expressed some concern about overfishing. I'd like to ask if, in your view, changes in the ocean environment had anything to do with the collapse of the fishery.

Ms Rumbolt: My opinion is that the collapse of the fishery was caused by mistakes by the federal government. They were the ones who mismanaged the fishery. Foreigners overfished; Newfoundlanders, Canadians, overfished; and nobody did anything about it.

Capt Bartlett: I would like to comment on that question too. Over a five-year period, for several years, the scientists were recommending that we should be fishing 100,000 or 125,000 tonnes a year. The politicians at that time... Also John Crosbie: he was there every time I was at a press conference. He was the one who was setting the quota, whether he was the fisheries minister or not. He always had to keep the quota at 100,000 tonnes more than what the scientists recommended. We don't need cold water or scarcity of salinity in the water to destroy our fish stocks when we're taking out twice as much as we should.

[Traduction]

entreprise. On m'a dit que je serai probablement en concurrence avec St. John's ou une autre localité voisine, ce qui me paraît injuste.

Mais lorsque la grosse entreprise se présente, elle obtient de l'argent. Il est probable qu'elle recrutera deux ou trois personnes, ou même six ou sept, mais je suis prêt à parier que lorsque l'argent sera épuisé, certaines de ces entreprises vont fermer leurs portes et déménager.

Mr. Bernier: Thank you for raising this issue. However, I would like you to expand on it. I do not necessarily expect to get an answer today, because I can see that my colleagues from Newfoundland are dying to ask you questions. We must take the bull by the horns and say that we are fed up to be organized by large businesses or by the government. It will take some time. I know that it is difficult to imagine because the sea has always been our livelihood, but we must look for other resources within ourselves. I will now let my colleagues, the members from Newfoundland, take over. They also have questions to ask you. Thank you, and don't give up. Good luck!

Le président: Nous allons maintenant passer à M. Cummins. M. Cummins vient de Delta (C.B.), à l'autre extrémité du pays.

John, pouvons-nous préciser un point? Vous étiez pêcheur.

M. Cummins: Oui.

Le président: Vous aviez des permis?

M. Cummins: Oui, de fait, j'en ai encore deux.

Le président: Pour la pêche au saumon?

M. Cummins: C'est exact.

Le président: Comme je l'ai dit à quelqu'un ce matin, il doit avoir de l'eau de mer dans les veines. Ce qui se passe sur les deux côtes le préoccupe donc; cette fois-ci, il s'agit de la côte est.

M. Cummins: Messieurs, j'ai beaucoup apprécié vos exposés. Je sais que le comité a pris note des réserves que vous avez exprimées au sujet du programme, ainsi que des dispositions relatives au recyclage.

Je voudrais changer un peu de braquet. Vous avez parlé de la surpêche. À votre avis, l'évolution du milieu marin est-elle responsable de l'effondrement de la pêche?

Mme Rumbolt: J'estime que ce sont les erreurs du gouvernement fédéral qui en sont responsables. C'est lui qui a mal géré la pêche. Il y a eu une surexploitation par les étrangers et aussi par les Terre-Neuviens, les Canadiens; et personne n'est intervenu.

Capt Bartlett: Je voudrais également faire une remarque à ce sujet. Pendant cinq années durant, les scientifiques ont recommandé que les prises annuelles soient de 100 000 à 125 000 tonnes. À l'époque, les politiciens... John Crosbie, lui aussi, était là, chaque fois que j'ai assisté à une conférence de presse. C'était lui qui fixait les contingents, qu'il soit ministre des pêches ou non. Il s'est toujours senti obligé de maintenir un contingent de 100 000 tonnes supérieur à ce que recommandaient les scientifiques. Une eau trop froide ou un manque de salinité ne sont pas nécessaires pour détruire nos stocks de poissons, lorsqu'on en pêche deux fois plus qu'on ne le devrait.

[Text]

I'm a guy who fished the Virgin Rocks as far north as Maine, and I saw the fishery disappear on the Labrador coast first. One of the reasons was that there was a big concentration of shrimp trawlers, which is still up there today. It's dragging up everything in its path. Nothing escapes a shrimp trawler. If you dropped your pencil on the bottom, it would drag it up. Nothing escapes. All the small fish up there were caught.

Then we have an influx of seals, which first started to come in early November, then October, then September, and now they're on the northeast coast of Newfoundland all year round. They don't bother going north because there's no food up there for them to eat any more. So they spend their time in Newfoundland waters trying to clean up the last few fishes there.

So don't tell anybody in Newfoundland that cold water temperatures or salinity had anything at all to do with the problem.

Mr. Halloran: I would also like to make a comment on that issue. When we were fishing northern cod and the ice moved up, if we stayed behind in open water we wouldn't get the fish to eat. So the fish were not looking for warm water. The fish kept moving with the ice. So wherever the scientists got this information, they had better go back to their books and look up something else, because that's definitely not a problem.

Mr. Cummins: Thank you very much for that.

Mrs. Payne (St. John's West): Good afternoon, gentlemen and lady.

Keith, since we talked when I last met you in Trepassey, I know most of the problems you vocalized today, and certainly they have been brought to the attention of our government since I came back. I do thank you for appearing this afternoon.

One of the things I'm glad you did mention was the closure of the FPI plant in Trepassey, which had a devastating effect on the people and the economic climate there.

I just want to thank you for coming in, Keith. As I said before, I have talked to you about your concerns and have brought them to the people who I felt should hear them.

I did want to talk to Captain Bartlett, though, and mention one thing he spoke of. That had to do with the compensation package.

You mentioned that you felt the compensation should be based on groundfish landings over the past five years. We're talking two years back since the moratorium was imposed on us, but previous to that the landings were down considerably. Do you feel it's fair to base a compensation package on the years when the landings were in fact considerably lower?

Capt Bartlett: Maybe you misunderstood. The five years I'm talking about would be from the year the moratorium was announced. I mentioned five years as a point, but I would have no problem if the government went back to ten or fifteen years. I have no problem with it.

[Translation]

J'ai moi-même pêché sur les rochers Vierges jusqu'au nord du Maine, et j'ai vu le poisson disparaître d'abord sur les côtes du Labrador, à cause, notamment, d'une forte concentration de chalutiers crevettiers, qui sont encore là aujourd'hui. Ils ramassent tout sur leur passage. Rien n'échappe à un chalutier crevettier. Si vous laissez tomber votre crayon au fond de la mer, il vous le ramènerait. Rien ne lui échappe. Tous les petits poissons se font prendre.

Il y en, en outre, un afflux de phoques qui ont commencé à faire leur apparition au début de novembre, puis d'octobre, puis de septembre; aujourd'hui, on les trouve sur la côte Nord-Est de Terre-Neuve d'un bout de l'année à l'autre. Ils ne se donnent pas la peine d'aller dans le Nord parce qu'il n'y a plus rien à manger là-bas. Ils passent donc tout leur temps dans les eaux de Terre-Neuve où ils essaient de capturer les derniers poissons qui s'y trouvent.

Ne dites donc jamais à un Terre-Neuvien que le problème est dû à la température ou la salinité de l'eau.

M. Halloran: Je voudrais également faire une remarque à ce sujet. Lorsque nous pêchions la morue du Nord et que les glaces avançaient, nous ne réussissions pas à faire mordre le poisson lorsque nous restions en retrait, en eau libre. Le poisson ne recherchait donc pas des eaux plus chaudes; il se contentait de se déplacer avec les glaces. Je ne sais pas très bien où les scientifiques ont trouvé cela, mais ils feraient bien de retourner à leurs livres et de trouver une autre explication, car ce n'est certainement pas là le problème.

M. Cummins: Je vous remercie de cette précision.

Mme Payne (St. John's-Ouest): Bonjour, mesdames et messieurs.

Keith, depuis notre dernière conversation à Trepassey, je connais la plupart des problèmes dont vous avez parlé aujourd'hui, et depuis mon retour, ils ont été signalés au gouvernement. Je vous remercie d'avoir bien voulu comparaître aujourd'hui.

Il est notamment heureux que vous ayez mentionné la fermeture de l'usine FPI à Trepassey, qui a eu un effet désastreux sur la population et sur le climat économique.

Je tiens simplement à vous remercier d'être venu, Keith. Comme je l'ai déjà dit, j'ai discuté avec vous de vos préoccupations et je les ai signalées aux personnes qui, à mon avis, devaient en être informées.

Je voudrais cependant parler au Capitaine Bartlett du programme d'indemnisation.

Vous avez dit que l'indemnité devrait être calculée en fonction des débarquements de poissons de fond au cours des cinq années écoulées. Il y a deux ans que le moratoire est en vigueur, mais déjà avant cela, les prises avaient beaucoup diminué. Pensez-vous qu'il soit juste de fonder un programme d'indemnisation sur les années où les prises ont, de fait, été beaucoup moins bonnes?

Capt Bartlett: Vous m'avez peut-être mal compris. Les cinq années dont je parle commencent à partir de l'annonce du moratoire. J'ai pris cinq ans comme exemple, mais je n'aurais absolument aucune objection à ce que le gouvernement revienne dix ou quinze ans en arrière.

• 1400

[Texte]

But what we're seeing now is fishermen of one year, some half a year and some two years who did not even fish cod but got on this cod moratorium. This is what is upsetting the majority of the people from the area I'm from. The genuine cod fishermen are getting the lowest compensation package because they've got the lowest stamps.

Then you have lobster and capelin fishermen who got all their stamps off lobster and capelin and are getting the top compensation package. These fishermen are still fishing the same species. This is my beef with it. There are a lot of vessels out there like mine that only have a groundfish licence and have nothing else to fish, while other people are fishing other species.

So there are two groups of fishing in Newfoundland. There is lobster, capelin, and lumpfish fishing, and everything else that a lot of small boats and some of the longliners do, and then you have the boats that traditionally fish groundfish.

Now, when the package was announced, they were all lumped in together. The people who got the least amount of benefits were the cod fishermen because, as you mentioned, of low landings. You only got low stamps.

It should not be based on your UI. It should be based on the amount of fish you caught over the years. There should be compensation for what you lost because the fishery was shut down, not for what UI you got.

Mrs. Payne: Thank you, Captain Bartlett. I think most fishermen would probably agree with your last comment. Thank you very much.

Mr. Baker: I would like to welcome the witnesses and say what a marvellous job they have done before the committee.

We have before us an unemployed trawler man. We have before us a person who represents fish plant workers, and I presume some of these fish plants may now be depending on fish from foreign vessels.

Could you verify, Theresa, that some fish from foreign vessels is now being landed at your fish plants?

Ms Rumbolt: Yes, it is.

• 1405

Mr. Baker: We also have with us Captain Wilfred Bartlett, who perhaps is the best known longliner in all of eastern Canada, because he took the federal government to court. I say the federal government because the court case was before the Federal Court of Canada. He was maintaining that the types of vessels that were scraping the bottom—namely, the evidence from all those foreign vessels was that they were destroying the spawning grounds, and his entire court case, or a portion of it, dealt with how codfish spawn. The evidence by all of the scientists says that you can't disturb a codfish while it is spawning or it will not spawn.

[Traduction]

Mais ce que nous constatons maintenant, c'est que des gens qui pêchaient depuis un ou deux ans ou même seulement six mois, et qui ne pêchaient même pas la morue, sont également couverts par ce moratoire. Voilà ce qui irrite la majorité des gens de ma région. Les vrais pêcheurs de morue sont ceux qui obtiennent les indemnités les plus faibles, parce ce sont eux qui avaient le moins de timbres.

Il y a aussi les pêcheurs de homards et de capelans qui ont obtenu tous leurs timbres grâce à ces pêches et qui reçoivent une indemnisation très élevée. Et ils continuent à pêcher les mêmes espèces. Voilà ce contre quoi je proteste. Il y a une foule de bateaux comme le mien qui n'ont qu'un permis de pêche pour le poisson de fond et ne peuvent donc rien pêcher d'autre, alors qu'il y a des gens qui pêchent d'autres espèces.

Vous avez donc deux catégories de pêcheurs à Terre-Neuve. Il y a ceux qui pêchent le homard, le capelan et de la lompe et tout ce que capturent une foule de petits bateaux et certains palangriers, et puis, il y a ceux qui pêchent traditionnellement le poisson de fond.

Lorsque le programme a été annoncé, aucune distinction n'a été faite entre les deux groupes. Ceux qui en ont tiré le moins de bénéfices ont été les pêcheurs de morue parce, comme vous l'avez dit, leurs prises étaient faibles. Et ils n'ont obtenu que des timbres de faible valeur.

L'indemnité ne devrait pas être fondée sur votre assurance-chômage mais sur la quantité de poissons que vous avez pêchés au fil des années. Vous devriez être indemnisé pour les pertes que vous avez subies à cause de la fermeture de la pêche et non pour les prestations d'assurance-chômage que vous avez touchées.

Mme Payne: Merci, capitaine Bartlett. Je crois que la plupart des pêcheurs seraient probablement d'accord avec votre dernière remarque. Merci beaucoup.

M. Baker: Je souhaite la bienvenue aux témoins et tiens à les féliciter de la qualité de leurs témoignages.

Nous avons devant nous un pêcheur hauturier au chômage. Nous avons devant nous une personne qui représente les travailleurs des usines de transformation du poisson, et j'imagine que certaines de ces usines doivent maintenant être alimentées par des navires étrangers.

Theresa, pourriez-vous vous renseigner pour voir si des navires étrangers débarquent actuellement du poisson qui est dirigé sur nos usines?

Mme Rumbolt: Oui, c'est ce qui se passe.

M. Baker: Nous avons également parmi nous M. Wilfred Bartlett, qui est peut-être le capitaine de palangrier le plus connu de tout l'Est du Canada, puisqu'il a traîné le gouvernement fédéral devant les tribunaux. Je dis cela parce que l'affaire était devant la Cour fédérale du Canada. Monsieur Bartlett soutenait que les bateaux qui râclent le fond—et c'était le cas de tous les bateaux étrangers—détruisaient les frayères et son plaidoyer était entièrement, ou du moins en partie, un exposé sur le frai de la morue. D'après tous les scientifiques, il faut absolument éviter de déranger la morue pendant cette période, sinon elle ne frayera pas.

[Text]

Captain Bartlett, I want you to comment on this, sir. Back in 1990 you mentioned that codfish were listed as an under-utilized species in the area you were fishing. You are absolutely correct. That was just a short while ago, and quotas were given to two foreign nations to fish cod 10 miles from shore—codfish. Now those cod are gone.

The only other fish you were fishing was turbot. Today you still have, right up to Cape Chidley, up in 2G and 2H and O, flatfish being caught by foreign vessels. Yes, they give employment to some of the fish plants. There's no doubt about that, because some of the fish are being brought inshore to be processed in those plants.

Captain Bartlett, how do you feel about it, sir? Here you are, you've spent your life on the water. You have this great investment, which is now going down the drain. The only things left in the water are those foreign draggers, and right now, at this very moment, they are dragging for flatfish. I want you to comment on that stock of flatfish. Is that the same stock you fish? Is that the same stock that our fishermen depend upon?

At the same time, you made mention of other vessels catching other things. Aren't those vessels manned by people from the Faeroe Islands, fishing on behalf of Canadian companies? The work permits are granted—always have been over the years—by the Minister of Employment and Immigration, because those vessels were supposed to be Canadianized and never were.

I would like you to comment on that. What you are left with today on the northern Labrador coast are foreign vessels catching things. But here you are, sitting at home, and your vessel is unable to be used; and the gentleman to your left is out of work, probably forever. How does it make you feel?

Capt Bartlett: It is very frustrating, George. As you know, I have been a big advocate of what was going to happen to the fishery over the years. Right now, I have no hope at all. I have never been so disgusted in all my life. I see no future for me or any of my family in the fishery. Where do you go? There are no jobs available. What do you train for? There is nothing to train for. There are all kinds of people out there looking for work. They can't find any work.

There is nothing in Newfoundland that can replace our forestry and our fishery and our mining. That's all been raped and just about gone. Look at what happened up the Labrador coast. Back to 1990, until that time, fishing 2H, which was off Makkovik—I fished up there for 10 or 11 years and cod was always listed as under-utilized.

I went to Halifax before an Atlantic groundfish advisory committee and made a presentation back some years ago on that very topic. I presented my case quite well and the committee voted on that and decided it would be taken off the list of under-utilized species. When it went to the minister, the thing was acknowledged.

That whole thing was a complete farce. It was a waste of time to go there, because the minister had the power to do whatever he wanted to do. That's what is frustrating to me. We all made our cases over the years. We all pleaded. We had the facts to back up what we were saying, but when it got to the Minister of Fisheries and Oceans, he did what he liked with it.

[Translation]

Monsieur Bartlett, je voudrais que vous fassiez des commentaires à ce sujet. En 1990, vous avez dit que la morue était sur la liste des espèces sous-exploitées dans la zone où vous pêchiez, ce qui est rigoureusement exact. Il n'y a pas longtemps de cela, et l'on avait accordé des quotas de pêche à deux pays étrangers pour pêcher la morue à 10 milles du rivage. Maintenant, la morue a disparu de cette zone.

Le seul autre poisson que vous pêchiez est le turbot. Il y a encore à l'heure actuelle des bateaux étrangers qui capturent des poissons plats dans les zones 2G, 2H et O, jusqu'au Cap Chidley. Cela assure effectivement des emplois dans certaines conserveries, car une partie des prises est débarquée pour être transformée dans ces usines.

Qu'en pensez-vous, monsieur Bartlett? Vous avez passé votre vie en mer. Vous avez fait un investissement considérable qui s'en va à la dérive. Tout ce qui reste sur l'eau, ce sont des dragueurs étrangers qui pêchent, en ce moment même, le poisson plat. Je voudrais que vous parliez du stock de poissons plats. Est-ce le stock que vous pêchez? Est-ce le stock que nos pêcheurs exploitent pour vivre?

Vous avez également parlé d'autres bateaux qui pêchent autre chose. Ne s'agit-il pas de bateaux dont l'équipage est composé d'habitants des Îles Féroé, qui pêchent pour des entreprises canadiennes? Les permis de travail ont été accordés, année après année, par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration parce que ces bateaux étaient censés être canadienisés, mais ils ne l'ont jamais été.

Je voudrais que vous nous parliez de cela. Tout ce qui reste à l'heure actuelle sur la côte du Nordlabrador, ce sont des bateaux étrangers qui font toutes sortes de captures. Pendant ce temps-là, vous devez rester chez vous et vous ne pouvez pas vous servir de votre bateau, et le monsieur qui est à votre gauche est au chômage, probablement pour toujours. Que ressentez-vous?

Capt Bartlett: C'est très frustrant. Comme vous le savez, je parle depuis des années de ce qui va arriver dans l'industrie de la pêche. Pour le moment, j'ai perdu tout espoir. Je n'ai jamais été aussi dégoûté de ma vie. Il n'y a pas d'avenir pour moi, ni pour les membres de ma famille, dans l'industrie de la pêche. Que faire? Il n'y a pas d'emplois. Suivre une formation, pour quoi faire? Il n'y a rien. Il y a toutes sortes de gens qui cherchent du travail et qui n'arrivent pas à en trouver.

À Terre-Neuve, il n'y a rien qui puisse remplacer l'industrie forestière, la pêche et l'industrie minière. Tous ces secteurs ont été exploités abusivement et sont pratiquement morts. Voyez ce qui s'est passé sur la côte du Labrador. Jusqu'en 1990, on a pu pêcher dans la zone 2H, située au large de Makkovik; j'y ai pêché pendant 10 ou 11 ans et la morue était toujours sur la liste des espèces sous-exploitées.

Il y a quelques années, je suis allé faire un exposé à ce sujet à Halifax, devant le Comité consultatif du poisson de fond de l'Atlantique. J'ai été passablement convaincant et le comité a décidé de rayer la morue de la liste des espèces sous-exploitées. Quand cette décision a été transmise au ministre, il en a pris acte.

Tout cela était une farce monumentale. J'ai perdu mon temps en allant là-bas, parce que le ministre a le pouvoir de faire ce qu'il veut. C'est ce qui me révolte. Nous avons tous plaidé notre cause et les faits confirmaient le bien-fondé de nos propos, mais quand le ministre des Pêches et des Océans a été saisi du problème, il en a disposé à sa guise.

[Texte]

The shrimp fishery is still going on up the Labrador coast. There is nothing that is ever going to come back as long as it is up there, because if there is a fish up there, if it is an inch long. . . if it is the size of a nickel, he is going to drag it up. So how can anything reproduce?

The government will tell you that this shrimp fishery is worth \$50 million. So it might be, but as you said, it is not to the people of Newfoundland. There are only a few crewmen who get jobs on these vessels. The vessels are all foreign vessels; they burn foreign fuel and have foreign captains on them. The money is going to foreign countries, and it makes me very frustrated.

• 1410

Mr. Baker: But you didn't answer my question. Is the fish that is being caught now, today—I'm referring to flatfish, commonly referred to as Greenland halibut, and you know what I'm talking about—the same stock as is being fished today by foreign vessels on behalf of Canadian companies, dragging the bottom for it as you go off Cape Chidley about 30 miles to the north? You know where that is. There's a trench there. That deep-water Greenland halibut, so they call it—it has a strange name, hypoglossus or whatever—is Newfoundland turbot. Is that the same stock? Are the big fish down in the trench the same stock? Are they destroying the future livelihood of the fishermen of Newfoundland and Labrador like yourself?

Capt Bartlett: To answer your question, George, yes. As you well know, the northeast coast, especially the plant in Twillingate, was kept open till December in some years processing turbot. Right now you can't get enough turbot in our bay to eat.

If we had a healthy turbot stock, I could still make a living at it. I guess the scientists call them Greenland halibut, but they are turbot to us. According to the scientists, the fish they're fishing now are the breeders that are up north. When they get to a certain age they go up into White Bay, Notre Dame Bay, Bonavista Bay, Conception Bay. This is where they grow up. When they get to a certain age they go up there again and they spawn and come back.

In the last few years both the federal and provincial governments have been spending money on this type of fishery. For the last six or seven years I have been arguing the case that our turbot stocks are in worse shape than our cod stocks. Nobody paid any attention to it, I guess because fewer people are fishing the turbot than were fishing the cod. Turbot was fished mainly by longliners 45 feet and up, and it was not as big a fishery. I guess that's why it was more or less put off to one side.

Yes, George, if we had a good turbot fishery right now, I could still make a good living off the Labrador coast on the turbot, or even in my bay.

The Chairman: Thank you very much, George, for exploring that angle.

[Traduction]

On continue à pêcher la crevette sur la côte du Labrador. Aucun poisson ne reviendra si l'on continue à pêcher là-bas, parce que s'il y en a un d'un pouce de long, de la taille d'une pièce de cinq sous, il sera capturé par les crevettiers. Comment les poissons peuvent-ils se reproduire dans ces conditions?

Le gouvernement vous dira que la pêche à la crevette vaut 50 millions de dollars. Peut-être, mais comme vous l'avez dit, ce ne sont pas les Terre-Neuviens qui en profitent. Il y a juste quelques hommes d'équipage qui obtiennent un emploi sur ces bateaux. Ce sont tous des bateaux étrangers; ils utilisent du carburant étranger et les capitaines sont étrangers. L'argent va à l'étranger et je trouve cela très frustrant.

M. Baker: Vous n'avez toutefois pas répondu à ma question. Est-ce que le poisson que l'on capture à l'heure actuelle—je parle du poisson de fond communément appelé flétan du Groenland et vous savez ce que je veux dire—fait partie du même stock que le poisson pêché par des bateaux étrangers pour des entreprises canadiennes, qui draguent le fond de l'océan à une trentaine de milles au nord de Cap Chidley? Vous savez où c'est. Il y a une fosse abyssale à cet endroit. Le flétan du Groenland puisque c'est ainsi que ces pêcheurs l'appellent—il porte un nom étrange, quelque chose comme hypoglossus—et ce que nous appelons le turbot du Groenland. Est-ce le même stock? Les gros poissons qui se trouvent dans cette fosse font-ils partie du même stock? Ces pêcheurs détruisent-ils le gagne-pain des pêcheurs de Terre-Neuve et du Labrador, celui de gens comme vous, par exemple?

Capt Bartlett: Oui. Comme vous le savez, sur la côte nord-est, les usines de transformation, et en particulier celle de Twillingate, restent ouvertes depuis quelques années jusqu'au mois de décembre pour le turbot. Pour le moment, on ne peut même pas pêcher suffisamment de turbot dans notre baie pour se nourrir.

Si nous avions un bon stock de turbot, on pourrait encore gagner sa vie. Les scientifiques appellent ce poisson flétan du Groenland mais pour nous, c'est du turbot. D'après eux, les poissons que l'on pêche actuellement sont les reproducteurs, qui sont dans le nord. Quand les poissons atteignent un certain âge, ils remontent à la baie Blanche, à la baie Notre-Dame, à la baie de Bonavista, à la baie de la Conception. C'est leur lieu de croissance. Quand ils atteignent un certain âge, ils remontent à nouveau là-bas pour y frayer, puis ils redescendent.

Depuis quelques années, les gouvernements fédéral et provinciaux consacrent de l'argent à ce genre de pêche. Depuis six ou sept ans, je prétends que nos stocks de turbot sont en plus mauvais état que nos stocks de morue. Personne ne fait attention à ce que je dis, et je suppose que c'est parce qu'il y a moins de pêcheurs de turbot que de pêcheurs de morue. Ce sont surtout les palandriers de 45 pieds et plus qui pêchaient le turbot et ce n'était pas une pêche importante. Je suppose que c'est pour cela qu'on laisse plus ou moins ce secteur de côté.

Si la pêche au turbot était encore bonne, je pourrais effectivement encore bien gagner ma vie en le pêchant au large de la côte du Labrador, et même dans ma baie.

Le président: Merci infiniment de nous avoir exposé le problème sous cet angle, monsieur Baker.

[Text]

I want to thank the witnesses, lady and gentlemen, for coming out and sharing that with us today. I assure you that this committee's report is not pre-written. We're going to wait until we hear everybody, but I can tell you that you've given us some insight that I'm sure will find its way into the words of the report this committee will agree to. I thank you for appearing here today, and at some point in the future I hope to see you in person.

Our next witnesses are Marcel O'Brien from L'Anse-au-Loup, Frank Flynn from Forteau, and Tom Best from Petty Harbour.

I don't know who wants to go first. Just introduce yourself before you have your chat. We're here to listen, so take it away.

Mr. Marcel O'Brien (Individual Presentation): My name is Marcel O'Brien. I'm a fisherman from L'Anse-a-Loup, Labrador, the operator of a 55-foot mobile-gear boat.

I would like to take this opportunity this evening to address your panel on the problems I saw with the moratorium or the package that we had previously. I would like to make some suggestions for the new one that we are about to come up with.

First, I have great problems with the categories for compensation, being just fisherpersons and plant workers, because a lot of people are being left out and are not receiving compensation because they were categorized by their employer as labourers, bookkeepers, or by some other name. They are as much a part of the fishing enterprise as are the people who qualified and are receiving benefits. As an example—and I'm just using my own fishing enterprise—I am classified as a deck-hand, which I am, but I am also the captain, engineer, electrician, technician, hydraulic specialist, and welder.

Now, this is equally true for most fisherpeople. My fishing enterprise, and hundreds more, employ from three to ten people each year. They are categorized as deck-hands, labourers, and bookkeepers. They are like me, and could fit into any one of half a dozen different job names. I would suggest to you to put in place qualifying criteria that include these people, because their work is as much fishery related as that of the fisherpeople and plant workers, and they have an historical dependency on the fishery for their livelihoods.

Now, as to the rate of compensation that is in place under NCARP, that is fair but by no means generous. If one is fortunate enough to be able to receive the benefits at the top end of the scale of \$406 per week or a gross of \$21,000 a year, this is by no means high on the income scale, especially if only one person in the household is receiving the compensation. If your government makes any decrease in the rate of compensation, the hardship we will see among our people will be unbearable. But we are all hoping that common sense and reasoning will prevail.

[Translation]

Mesdames et messieurs, je tiens à remercier les témoins d'être venus et de nous avoir communiqué ces renseignements aujourd'hui. Je vous garantis que notre rapport n'est pas rédigé d'avance. Nous allons attendre d'avoir entendu tous les témoignages et je vous assure que vous avez exprimé des opinions qui se refléteront dans le rapport que nous adopterons. Je vous remercie d'avoir témoigné et j'espère avoir l'occasion de vous voir en personne à un moment ou l'autre.

Les suivants sur la liste sont M. Marcel O'Brien, de l'Anse-au-Loup, M. Frank Flynn de Forteau ainsi que M. Tom Best, de Petty Harbour.

Je ne sais pas qui veut parler le premier. Veuillez vous présenter avant de faire votre exposé. Nous sommes là pour vous écouter, alors allez-y.

M. Marcel O'Brien (présentation individuelle): Je m'appelle Marcel O'Brien. Je suis un pêcheur de l'Anse-au-Loup, au Labrador et je pêche avec un bateau de 55 pieds équipé d'engins mobiles.

Je tiens à profiter de l'occasion pour vous parler des problèmes que pose le moratoire ou le train de mesures qui étaient en vigueur auparavant. Je vais vous faire quelques suggestions pour la nouvelle série de mesures qui vont être appliquées.

Je signale tout d'abord que je n'apprécie pas du tout les diverses catégories qui ont été créées pour l'indemnisation, car beaucoup de simples pêcheurs et travailleurs de conserveries ne reçoivent aucune indemnité parce que leur employeur les a placés dans la catégorie des manoeuvres, des comptables, ou dans d'autres catégories. Ces gens-là font tout autant partie d'une entreprise de pêche que ceux qui sont admissibles au programme et qui reçoivent les indemnités. Par exemple, dans mon entreprise, je suis classé comme matelot de pont, ce qui est vrai, mais je suis également le capitaine, ingénieur, électricien, technicien, spécialiste en hydraulique et soudeur.

• 1415

La plupart des pêcheurs sont dans la même situation que moi. Mon entreprise et des centaines d'autres embauchent de trois à dix employés par an. Ceux-ci sont classés dans les catégories suivantes: matelots de pont, manoeuvres et teneurs de livres. Ces gens-là sont dans le même cas que moi et on pourrait leur attribuer une demi-douzaine de titres de postes différents. Je vous recommande d'instaurer des critères d'admissibilité qui tiennent compte de la situation de ces gens-là, parce que leur travail a autant à voir avec la pêche que celui des pêcheurs et des ouvriers de conserverie et que depuis toujours, leur gagne-pain est rattaché à la pêche.

En ce qui concerne les indemnités prévues dans le cadre du PARPEM, je dirais qu'elles sont justes, mais certainement pas généreuses. Celui qui a la chance de pouvoir obtenir l'indemnité maximum de 406\$ par semaine, ce qui représente un revenu annuel brut de 21 000\$, ne se situe pas bien haut sur l'échelle des revenus, surtout s'il est le seul conjoint à la recevoir. Si votre gouvernement diminue le montant des indemnités, notre situation deviendra intolérable. Nous espérons toutefois que le bon sens et la raison l'emporteront.

[Texte]

The TFAA program, which was announced in 1993, was such a messed-up program that one could only say it had the kind of eligibility criteria that nightmares are made of. A person is penalized for spending his entire summer on the water, working 18 to 20 hours per day, 6 days a week, from, say, June to September. That person probably has 12 to 15 insurable weeks and will receive UI benefits, starting in December, of \$150 to \$200 per week. The person next door does not fish at all, but goes on a make-work project to qualify for UI and will get a top-up to \$406 a week. I could only hope that the same people are not designing our post-May 15 compensation package.

My suggestion to the panel is to put a program in place that will be fair and equal and not marred by miles of red tape and dozens of appeal processes, which are only designed to create more work for bureaucrats and make their jobs more secure, while at the same time creating more frustration and confusion among the people really affected. Make the compensation package more work-oriented.

There are a number of ways to do it. For example, on May 1 the shrimp fishery will open in the Gulf of St. Lawrence, 4R. This fishery will have about 60 boats from Newfoundland, employing about 250 people, and there will also be boats from Quebec and New Brunswick.

The price of shrimp paid to Newfoundland fishermen will be approximately 40¢ a pound—and that's if we're lucky—with a weekly quota of 15,000 pounds. The approximate gross weekly catch is \$6,000 in value. The direct cost to catch that shrimp is going to be about \$5,000 a week.

I will just give a small breakdown. Wages will be \$2,400, fuel will be \$1,700, food will be \$400, and gear repairs will be \$500, and that's \$5,000. There will be \$1,000 left to cover the cost of bank loans, insurance, and maintenance. So it is going to be better for me to stay at home and draw my compensation.

My suggestion to you is to pay a subsidy to the fishermen and have them continue to fish for shrimp and create employment. In addition to the 250 jobs, there would be 300 to 400 plant workers employed as well, not taking into account the spin-offs from all of this. This is the same in the redfish fishery and the scallop fishery, where a lot of research is needed. There are many ways we could use the compensation moneys instead of paying it to people for worthless and meaningless work.

Fisherpeople should be consulted when these packages are being put in place, because the most sensible and realistic ideas will come from the people affected by the moratorium; they are the ones who are dealing with it firsthand.

Early retirement is another area that needs major improvements. We have fishing enterprises where four people own the same enterprise. The licences, according to DFO regulations, can only be held in the name of one person and

[Traduction]

Le PATAP qui a été annoncé en 1993 est un programme tellement lamentable que tout ce que l'on peut dire, c'est que les critères d'admissibilité sont du type cauchemardesque. Il pénalise le pêcheur qui passe tout l'été sur l'eau et qui travaille de 18 à 20 heures par jour, six jours par semaine du mois de juin au mois de septembre. Ce pêcheur a probablement de douze à quinze semaines d'emploi assurables et il recevra des prestations de chômage de 150 à 200\$ par semaine à partir du mois de décembre. Par contre, son voisin qui ne pêche pas du tout mais qui participe à un projet ponctuel de création d'emplois pourra avoir droit aux prestations de chômage et recevra donc le maximum de 406\$ par semaine. J'ose espérer que ce ne sont pas les mêmes fonctionnaires qui vont concevoir le train de mesures d'indemnisation qui entreront en vigueur après le quinze mai.

Je recommande au Comité d'instaurer un programme juste et équitable, qui ne soit pas submergé par la paperasserie et par des dizaines de procédures d'appel qui ne servent qu'à créer du travail supplémentaire pour les bureaucrates et à accroître leur sécurité d'emploi et qui, en outre, accentuent le sentiment de frustration et de confusion des intéressés. Il faut que ce train de mesures d'indemnisation soit davantage axé sur le travail.

Il y a plusieurs façons d'y arriver. Par exemple, le premier mai la pêche à la crevette sera ouverte dans le Golfe du St-Laurent, c'est-à-dire dans la zone 4R. Il y aura une soixantaine de bateaux de Terre-Neuve employant environ 250 personnes ainsi que des crevettes du Québec et du Nouveau-Brunswick.

Le prix que l'on donnera aux pêcheurs terre-neuviens pour la crevette sera d'environ 40¢ la livre—et encore, si on a de la chance—et le contingent hebdomadaire sera de 15 000 livres. Cela veut dire que la valeur brute de la prise hebdomadaire sera d'environ 6 000\$. Les frais directs de pêche à la crevette s'élèveront à environ 5 000\$ par semaine.

Voici en bref comment ces frais se répartiront: les salaires, 2 400\$; carburant 1 700\$; produits alimentaires, 400\$; réparations, 500\$, ce qui fait 5 000\$. Il restera donc 1 000\$ pour rembourser les emprunts bancaires, pour payer les primes d'assurance et couvrir les frais d'entretien. Cela veut dire que j'aurais intérêt à rester chez moi et à toucher mon indemnité.

Je vous recommande d'octroyer une subvention aux pêcheurs pour les inciter à continuer à pêcher la crevette et créer des emplois. En plus des 250 emplois directs, la pêche à la crevette donnerait de l'emploi à 300 ou 400 ouvriers d'usine sans tenir compte de toutes les autres retombées. C'est la même chose pour la pêche du sébaste et de la pétoncle, où il faut faire beaucoup de recherches. On pourrait utiliser l'argent qui sert à payer les indemnités de toutes sortes de façons, au lieu de le consacrer à la rémunération d'un travail inutile.

Il faudra consulter les pêcheurs quand on instaurera ces diverses mesures, parce que ce sont les gens qui sont touchés par le moratoire qui apporteront les idées les plus raisonnables et les plus réalistes car ils seront concernés en premier lieu.

La retraite anticipée est un autre domaine où des améliorations importantes sont nécessaires. Il existe des entreprises de pêche qui appartiennent à quatre propriétaires. D'après les règlements du ministère des Pêches et des Océans,

[Text]

that person is the head of the enterprise. If this person is of retirement age, he has to sell all of his licences in order to retire, leaving the other three people with thousands of dollars worth of worthless fishing boats and gear. They are unable to use it because they do not have the licence, and without a licence it has no value. So they can't sell it, and they are also without work.

[Translation]

les permis peuvent être faits au nom d'un seul titulaire et c'est lui qui est considéré comme chef d'entreprise. Si ce titulaire est à l'âge de la retraite et s'il doit vendre tous ses permis pour pouvoir prendre sa retraite, les trois autres propriétaires se retrouvent avec des bateaux et des engins d'une valeur de plusieurs milliers de dollars qui ne servent plus à rien. Ils ne peuvent plus l'utiliser parce qu'ils n'ont pas le permis et sans permis, tout cet équipement n'a aucune valeur. Cela veut dire qu'ils ne peuvent pas le vendre et qu'ils sont en outre sans travail.

● 1420

It seems that a licence buy-out will be part of the new program. I would suggest to you that a licence buy-out is not adequate without buying out the full enterprise, because without a licence the enterprise is worthless.

One final point on the new package is the amount of benefits and how it will be calculated. Under NCARP it was calculated on the average of UI earnings over three years: 1989, 1990, and 1991.

My suggestion for the new one is that it should be the average of the best three years from 1989 to 1993, because there are many fisherpeople who have received very low UI benefits due to poor fishing in one or more of the last five years. So some could receive very low compensation if there is not some flexibility in the regulations.

Thank you very much.

Mr. Frank Flynn (Individual Presentation): I'm very pleased to be able to sit in front of you today and have some input into the new package.

Marcel and, I'm sure, a number of people before me agree that the moratorium was set up by somebody who sat at a desk and never consulted the fishermen or anybody else. A number of people should have qualified for the benefits but did not. You have people who should not have qualified and they're getting it.

There are a number of different ways it should have been done, but as I said before, nobody consulted with the fishermen. I'm sure that if seven or eight years ago the Government of Canada had sat down and listened to the fishermen, the fishery wouldn't be in the state it's in today. We were trying to tell the government since the early 1980s that the fish stocks were declining, but they wouldn't listen.

Over the past couple of years since the moratorium has been in effect, we have a number of people who are in great need of the money they receive, but too many government officials are listening to people who are saying that the fishermen are sitting back on their asses and getting too much. But you have to understand that the money they are receiving is based on their UIC benefits. Their UIC benefits are based on 60% of their income. So naturally they have lost 40% of their income.

Il semble que l'on prévoit le rachat des permis dans le cadre du nouveau programme. Je tiens à vous signaler que ce n'est pas suffisant si l'on ne rachète pas toute l'entreprise parce que sans permis, l'entreprise n'a plus aucune valeur.

J'ai une dernière chose à dire au sujet du nouveau train de mesures et plus particulièrement des prestations et de la façon dont elles seront calculées. Dans Le PARPEM, les indemnités étaient calculées en fonction de la moyenne des prestations de chômage pour une période de trois ans : 1989, 1990 et 1991.

En ce qui concerne le nouveau programme, je recommande que l'on base le calcul sur la moyenne des trois meilleures années, pour la période de 1989 à 1993, parce que beaucoup de pêcheurs ont reçu des prestations de chômage très réduites parce qu'ils ont eu une ou plusieurs mauvaises campagnes de pêche au cours des cinq dernières années et qu'ils n'auraient droit qu'à des indemnités très faibles si l'on n'assouplit pas les règlements.

Merci beaucoup.

M. Frank Flynn (présentation individuelle): Je suis bien content d'être ici aujourd'hui pour pouvoir dire ce que je pense du nouveau train de mesures.

Marcel ainsi que plusieurs des témoins qui se trouvent devant moi estiment que le moratoire est l'invention d'un fonctionnaire qui n'a jamais consulté les pêcheurs ni qui que ce soit. Il y a bien des gens qui auraient dû avoir droit aux prestations mais qui n'ont pas pu les obtenir. Par contre, il y a des gens qui n'auraient pas dû être admissibles et qui les reçoivent.

On aurait pu procéder de plusieurs façons, mais comme je l'ai dit, personne n'a consulté les pêcheurs. Je suis certain que si le gouvernement avait consulté les pêcheurs il y a sept ou huit ans et s'il les avait écoutés, on n'en serait pas arrivé où on en est à l'heure actuelle. Nous nous sommes évertués à dire au gouvernement depuis le début des années 1980 que les stocks diminuaient, mais il n'écoutait pas.

Depuis que le moratoire est en vigueur, c'est-à-dire depuis deux ans, il y a des gens qui ont bien besoin de l'argent qu'ils reçoivent mais un trop grand nombre de fonctionnaires écoutent ceux qui disent que les pêcheurs touchent trop à ne rien faire. Il faut toutefois comprendre que l'argent que ceux-ci reçoivent est calculé en fonction de leurs prestations de chômage. Celles-ci correspondent à 60 p. 100 de leurs revenus. Par conséquent, les pêcheurs ont perdu 40 p. 100 de leurs revenus.

[Texte]

In order for a fisherman to qualify for the top UIC benefits he had to be making probably \$20,000, \$25,000, or \$30,000 a year, in order to qualify for that \$600 a week he's getting right now. The \$400 a week he would have received in UIC plus the \$25,000 or \$30,000 would have put him in a half decent bracket. Right now he's probably getting only \$18,000, so he's losing \$20,000 or \$25,000 a year.

People still have the nerve to say that fishermen have it easy and are just sitting down and getting their \$460 a week. Over the past four or five years you didn't hear these people saying that the poor fisherman is out there working sixteen or eighteen hours a day for six or seven days a week for the last three or four months at an income of \$1,500 or \$2,000. Nobody complained about that. It's when he starts to get something he was supposed to get that people balk. As Marcel said, that new package should be based on what the fishermen deserve, not what somebody out there thinks they should get.

Regarding the training program they're talking about, day after day and year after year we have students from universities and trade schools and people laid off from work who probably have five or ten years of experience in carpentry, plumbing, or something else, and they can't find jobs. I'm 47 years old. You're going to give me an 8- or 10-week course, and I'm supposed to be able to go out and find a job where these people can't find one.

In the past we had to have training in order to get the benefits. A woman who worked in the fish plant, who has a couple of small children—her NCARP was based on 60% of her income; she's probably getting \$200 or \$225 a week, which is the minimum. I understand that in the next one there's not going to be a minimum, so she'll probably get about \$150 a week. She has to take a training course. She has to pay a babysitter probably \$100 a week. What's the benefit to her in trying to be eligible for that package?

I would like to mention one thing that was talked about by the last three people who were here—Mr. Bartlett brought it up—and that is the shrimp fishery. As you may know, I'm the president of Labrador Fishermen's Union Shrimp Company. We operate two shrimp licences off the Labrador coast. I don't think we've had any problems with taking up small codfish or anything else. If the inshore fishery had been observed over the last 10 or 15 years as well as the shrimp fishery... There has to be an observer on board at all times, and if you get a 10% by-catch, you have to move. If the inshore fishery was monitored like that, I don't think the fish stocks would be in the state they are today.

[Traduction]

Pour avoir droit aux prestations de chômage maximales, un pêcheur doit probablement avoir un revenu annuel de 20 000, 25 000 ou 30 000\$, tout cela pour avoir droit aux 600\$ par semaine qu'il touche actuellement. Avec les 400\$ par semaine qu'il aurait reçus de la CAC et les 25 000 ou 30 000\$ qu'il gagnait, il aurait eu un revenu global à moitié décent. Par contre, il ne touche probablement que 18 000\$ à l'heure actuelle et par conséquent il perd de 20 000 à 25 000\$ par an.

Quand je pense qu'il y a des gens qui ont le culot de dire que les pêcheurs ont la vie facile et qu'ils touchent 460\$ par semaine à ne rien faire. Or, ils ne plaignaient pas les pêcheurs il y a quatre ou cinq ans, quand ils travaillaient de 16 à 18 heures par jour, six ou sept jours par semaine, pendant une période de deux ou trois mois pour toucher 1 500 ou 2 000\$. Personne ne protestait. C'est quand les pêcheurs commencent à toucher l'argent qui leur était destiné que les gens se mettent à protester. Comme l'a dit Marcel, cette nouvelle série de mesures devait être basée sur ce que les pêcheurs méritent et pas sur ce que les gens pensent qu'ils devraient avoir.

En ce qui concerne le fameux programme de formation, je tiens à signaler qu'il y a continuellement des étudiants qui sortent de l'université ou d'une école professionnelle et des chômeurs ayant probablement cinq ou dix ans d'expérience en charpenterie, en plomberie ou dans une autre spécialité qui cherchent du travail et qui n'arrivent pas à en trouver. J'ai 47 ans. Vous voulez me faire suivre un cours de huit ou dix semaines et après cela, je suis censé pouvoir trouver un emploi alors que tous ces gens-là n'y arrivent pas.

Ce n'est pas la première fois que nous devons suivre des cours de formation pour obtenir les prestations. Prenons l'exemple d'une femme qui travaillait dans une conserverie de poisson et qui a de jeunes enfants. L'indemnité qu'elle touche en vertu du PARPEM correspond à 60 p. 100 de son revenu, c'est-à-dire qu'elle touche probablement 200 ou 225\$ par semaine, soit le minimum. Dans le prochain programme, il n'y aura pas de minimum, si je comprends bien, ce qui veut dire qu'elle touchera probablement environ 150\$ par semaine. Elle devra suivre un cours de formation. Elle devra payer une gardienne et cela lui coûtera probablement 100\$ par semaine. Quel intérêt a-t-elle à essayer d'être admissible à ce programme?

• 1425

Je vais passer à un sujet qui a été abordé par les trois derniers témoins qui m'ont précédé—c'est M. Bartlett qui en a parlé le premier—, à savoir la question de la pêche à la crevette. Vous le savez peut-être déjà, je suis président de la Labrador Fishermen's Union Shrimp Company. Nous avons deux permis de pêche à la crevette pour la zone située au large de la côte du Labrador. Je ne crois pas que nous ayons des problèmes avec les petites morues ou les autres poissons que nous prenons. Si l'on avait observé d'aussi près la pêche côtière que la pêche à la crevette au cours des 10 ou 15 dernières années... Chez nous, il y a un observateur à bord en permanence. Et quand 10 p. 100 des prises sont des prises fortuites, il faut partir. Si l'on surveillait aussi bien la pêche côtière, je ne crois pas que les stocks de poisson seraient dans l'état où ils sont à l'heure actuelle.

[Text]

With regard to the foreigners on the ships, I don't think many ships out there now have more than probably one or two foreigners. I know on the last two ships we had out there, we had 98% Canadians and these people were from Labrador, the Island and Nova Scotia and different places.

Our shrimp company operates along the Labrador coast. We have 945 shareholders in that company. It's owned by the fishermen of Labrador. We employ over 600 people. Even last year with the closure of northern codfish, we still employed over 500 people because we operate a crab plant in Mary's Harbour and one in Cartwright, as well as a scallop operation up in the straits. If these shrimp licences were all used in that respect, I think we'd find out that we'd be a lot better off.

If there's going to be a fishery of the future, the Labrador shrimp company should be a model to look at and the rest of the island should be designed that way, and I'm sure everybody would benefit. Thank you.

The Chairman: Thank you very much for your presentation, Frank. That must be Tom on the other side of you, because we've heard from Marcel, we've heard from Frank, so it's Tom who's left.

Tom, we're sitting here waiting and listening.

Mr. Tom Best (Individual Presentation): My name is Tom Best. I'm an inshore fisherman from Petty Harbour. I've been a full-time inshore fisherman owner-operator since leaving high school in 1963. I'm currently president of the Petty Harbour Fishermen's Producers Co-operative, but today I am presenting to you, in my capacity as president of the Association of Newfoundland and Labrador Fishery Co-operatives, some specific issues on behalf of and at the request of fisherpeople and plant workers on the north Labrador coast represented by the Torngat Fisheries Co-op.

Our association, the Association of Newfoundland and Labrador Fishery Co-operatives, previous to this forum and through intense and wide-ranging consultations with fishers and plant workers, has already presented a position paper to Minister Axworthy on the same subject-matter as we're dealing with here today. However, even with the short notice leading up to this forum and the geographically restricting location of the Torngat Fisheries Co-operative, Torngat still felt it critical and important to take advantage of the opportunity you were providing to put forward some specific concerns on behalf of their fishers and plant workers and those indirectly affected by their operations on the north Labrador coast. So that's what I'm doing here today.

Fishermen of northern Labrador are mainly of indigenous or aboriginal ancestry. They have cherished the land and the sea as people for many generations, each father passing on hunting and fishing skills to his sons and daughters. They and their families are the only occupants of the towns that dot 1,000 miles of coastline from Lake Melville north to Cape Chidley.

[Translation]

En ce qui concerne les étrangers qui sont à bord d'un navire, je ne crois pas qu'il y en ait plus d'un ou deux sur la plupart des navires. Je sais que sur les deux derniers bateaux que nous avons envoyé pêcher dans cette zone, il y avait 98 p. 100 de Canadiens, des gens du Labrador, de l'Île, de la Nouvelle-Écosse et de divers endroits.

Notre entreprise pêche le long de la côte du Labrador. Elle compte 945 actionnaires. Elle appartient aux pêcheurs du Labrador. Nous employons plus de 600 personnes. L'année dernière, malgré la fermeture de la pêche à la morue, nous employions encore plus de 500 personnes, parce que nous avons une conserverie de crabes à Mary's Harbour, et une à Cartwright, ainsi qu'une usine de transformation de pétoncles dans les détroits. Je crois que si l'on exploitait tous les permis de pêche à la crevette de cette façon, nous nous en porterions beaucoup mieux.

Si l'on veut maintenir une industrie de la pêche, il faut suivre l'exemple de la Labrador Shrimp Company et il faut faire la même chose dans le reste de l'île. Je suis certain que tout le monde en profiterait. Merci.

Le président: Merci beaucoup pour votre exposé, monsieur Flynn. Cela doit être au tour de M. Best, puisque nous avons déjà entendu M. O'Brien ainsi que vous-même. Il ne reste plus que M. Best.

Monsieur Best, nous sommes tout oreilles.

M. Tom Best (présentation individuelle): Je m'appelle Tom Best, je suis un pêcheur côtier de Petty Harbour. Je suis propriétaire-exploitant à plein temps depuis que j'ai quitté l'école secondaire, c'est-à-dire depuis 1963. Je suis actuellement président de la Petty Harbour Fishermen's Producers Co-operative, mais aujourd'hui, c'est à titre de président de la Association of Newfoundland and Labrador Fishery Cooperatives (Association des coopératives de pêcheurs de Terre-Neuve et du Labrador) que j'aborde certaines questions; je parle plus particulièrement au nom et à la demande des pêcheurs et des ouvriers d'usine de la côte du nord Labrador, représenté par la Torngat Fisheries Co-op.

Notre association, c'est-à-dire l'Association of Newfoundland and Labrador Fishery Cooperatives, a déjà présenté un énoncé de principes au ministre Axworthy portant sur le sujet qui fait l'objet du débat d'aujourd'hui, à la suite de consultations intenses et très poussées. Malgré le court préavis et la situation géographique défavorable de la Torngat Fisheries Co-operative, nous avons estimé qu'il fallait absolument profiter de l'occasion que vous nous offrez pour exprimer certaines doléances au nom des pêcheurs et des ouvriers d'usine ainsi que des autres habitants de la côte du nord Labrador qui sont touchés par leurs activités. C'est donc pour cela que je suis ici aujourd'hui.

Les pêcheurs du Labrador septentrional sont principalement d'ascendance autochtone. Ils aiment la terre et la mer qui les nourrissent depuis des générations. Les méthodes de chasse et de pêche se transmettent de père en fils et de père en fille. Avec leurs familles, ils sont les seuls occupants des localités qui parsèment les 1 000 milles de côtes qui s'étendent de la zone nord du lac Melville à Cap Chidley.

[Texte]

Off their coastline there are many species of fish waiting to be harvested, or some are suggesting that. For centuries they have used inshore fishery gear technology, which has harmed neither their environment nor the sustainability of the ocean resources. Were it not for the indiscriminate harvesting practices of others, their families would probably still be participating in their traditional manner.

[Traduction]

Au large de leurs côtes, il y a de nombreuses espèces de poissons qui attendent d'être récoltés, ou du moins c'est ce que certains prétendent. Depuis des siècles, ils utilisent des engins de pêche côtière qui n'ont pas dégradé leur milieu ni compromis la durabilité des ressources de l'océan. Sans les méthodes de récolte inconsidérées qui ont été employées par d'autres, leurs familles pourraient sans doute continuer à appliquer les méthodes ancestrales.

• 1430

Beginning in the early 1970s and continuing until 1989, their inshore ground fishery was progressively and systematically desecrated. The initial depletion began in the area adjacent to Nain in the 1970s and moved southward to include Davis Inlet, Hopedale, Postville, Makkovik, and finally Rigolet and Smokey in 1989.

Au début des années 1970 et jusqu'en 1989, leurs zones de pêches côtières aux poissons de fond a été progressivement et systématiquement profanées. Les bancs ont commencé à s'amenuiser dans la zone contiguë à Nain, dans les années 1970, pour s'étendre vers le sud, en direction de Davis Inlet, de Hopedale, de Postville, de Makkovic et enfin de Rigolet et de Smokey, en 1989.

The movement of the northern cod desecration left behind it a scattered, dwindling pattern of full-time fishermen. In accordance with the licensing policy of DFO, inactive fishermen, in rotation, were downgraded from full-time to part-time status, and finally no licence at all.

Le mouvement de profanation de la pêche à la morue du nord n'a laissé que quelques groupes épars et de plus en plus restreints de pêcheurs à plein temps. Conformément à la politique d'octroi des permis du ministère des Pêches et des Océans, les pêcheurs inactifs ont été rabaissés au rang de pêcheurs à temps partiel, pour finir par perdre complètement leurs licences.

Fishermen had no opportunity to diversify into other available species. In fact, at that time there was a lack of exploratory data on the fishery stocks adjacent to the north Labrador coast.

Ces pêcheurs n'ont pas eu l'occasion de se diversifier et de pêcher d'autres espèces. En fait, à cette époque-là, il n'existait pas beaucoup de données préliminaires sur les stocks qui se trouvaient sur le long de la côte du Labrador septentrional.

Northern Labrador has a population of 2,500, which was supported by a single industry, the fishery. We do not have available statistics on the decline in the harvesting capacity in northern Labrador since 1970, but it is for certain that there has been a travesty of injustice to their communities and subsequent generations.

Cette partie du Labrador a une population de 2 500 habitants qui vit d'une seule industrie, la pêche. Nous n'avons pas de statistiques sur la diminution de la capacité de récolte dans cette zone depuis 1970 mais il est certain que ces collectivités de pêcheurs et les générations suivantes ont été victimes d'injustices.

We estimate that fewer than 50 of the remaining full-time fishermen have been eligible to participate in the recovery of the fishery via initial NCARP. This group is divided among five isolated communities, with the largest concentrations being in Makkovik and Rigolet. Some of these individuals will soon be retiring, but there is currently no provision for a regeneration of the group.

Nous estimons que moins de 50 des pêcheurs à plein temps qui restent ont été admis au PARPEM initial. Ces pêcheurs sont dispersés, ils vivent dans cinq localités isolées et c'est à Makkovic et à Rigolet que la concentration est la plus forte. Certains d'entre eux prendront bientôt leur retraite mais non n'a pas encore prévu de relève jusqu'à présent.

Northern Labrador does not have sufficient harvesting capacity. The policies of DFO further threaten their harvesting capacity to the point of extinction.

Le Labrador septentrional n'a pas une capacité d'exploitation suffisante. Les politiques du MPO compromettent celle-ci à un point tel que la pêche est menacée d'extinction.

The fishermen of northern Labrador have not been compensated for the destruction of their inshore groundfish industry. The NCARP adjustments have not been adequate to address the concerns of the fishermen and plant workers of northern Labrador.

Les pêcheurs du Labrador septentrional n'ont pas été indemnisés pour la destruction de leur pêche côtière aux poissons de fond. Les mesures d'adaptation prévues dans le cadre du PARPEM ne répondent pas aux besoins des pêcheurs et des ouvriers d'usines du Nord-Labrador.

The NCARP recovery program reaped severe havoc on northern Labrador residents, because the criteria of these programs excluded many from participation and also because the NCARP recovery program displaces some other recovery programs that were formerly available to them, such as the Labrador comprehensive agreement training within the fishery.

Le programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du nord a causé de gros ravages dans le Nord-Labrador, parce que la plupart des habitants de cette région ne répondaient pas aux critères et ne pouvaient pas y participer et aussi parce que ce programme de redressement a fait disparaître d'autres programmes dont ils pouvaient bénéficier, notamment l'entente globale de formation concernant les pêcheurs du Labrador.

If the body of NCARP recipients is to be the core fishery group for the future, since they are largely not NCARP-eligible, how do they, in northern Labrador, acquire the necessary components to recover their fishery?

Si ce sont les prestataires du PARPEM qui vont former le futur noyau de pêcheurs, comment feront ceux du Labrador dont la plupart ne sont pas admissibles à ce programme, pour acquérir les éléments nécessaires pour redresser la situation chez eux?

[Text]

NCARP persons from other areas will have access to harvesting our adjacent resources, but we, the people on the north Labrador coast, will not have the same opportunity. Fishermen of northern Labrador need to have priority consideration for licensing for the harvesting efforts that might be carried out in adjacent waters.

It must be emphasized that the socio-economic make-up of northern Labrador has always been distinct from that of all other areas of Atlantic Canada. For that reason the fishery, including the northern cod fishery, has been pursued in an intrinsically different manner than in all other areas.

The desecration of the northern cod affected northern Labradorians long before the effects were realized in the remainder of the province. This was so because we did not have the harvesting technology to pursue the cod into the midshore and offshore waters. Ours was a non-intrusive, fragile technology that did not harm the ocean environment. The technology of their ancestors was in no way a contributing factor to the depletion of the cod resource.

Because others in Atlantic Canada did have the technology to follow the resource even into the spawning grounds, the major fleets, domestic and foreign, continued to harvest with impunity until all had collapsed. Our federal government condoned and defended these unsound harvesting practices until July 1992. The calling of the cod moratorium signalled the recognition by government of that eventful damage to the northern cod resource.

Northern Labradorians rejoiced at the announcement of the cod moratorium, because this would provide an opportunity for the northern cod stocks to recover and perhaps return inshore fisheries in their waters. They rejoiced because they thought that finally they would be equally compensated for the destruction of their resource and their way of life by the greed of others.

But nothing could be further from the truth. The cod moratorium emergency response programs and NCARP were geared to suit the Newfoundland model of the fishery—that is, the island portion.

Because of the nature of NCARP eligibility criteria, many in northern Labrador were denied their true attachment status. Accordingly, those who were deemed eligible were denied access to the full range of benefits as a result of inappropriate program administration practices for the area.

Ironically, unpredictable havoc was unleashed by the naming of the cod moratorium. Northern fishermen who had struggled and survived in the years since the disappearance of cod now had new concerns. Their wait for the return of the cod would be longer than anticipated. In the meantime, programs were being established that would solidify the presence of others in the fishery of the future and would systematically exclude some northern Labradorians through attrition.

[Translation]

Les participants au PARPEM d'autres régions pourront venir exploiter les ressources qui se trouvent à côté de notre zone de pêche alors que nous n'y aurons pas droit. Les pêcheurs du Labrador septentrional doivent avoir la priorité pour obtenir les permis de pêche dans les eaux contiguës aux nôtres.

Il convient de signaler que la situation socio-économique du Labrador a toujours été distincte de celle des autres régions du Canada Atlantique. C'est pour cette raison que l'on y a pratiqué la pêche, y compris celle de la morue du nord, d'une façon tout à fait différente que dans toutes les autres régions.

L'exploitation à outrance de la morue du nord a touché les habitants du Labrador septentrional bien avant que ses effets ne se fassent ressentir dans le reste de la province parce que nous ne possédions pas la technique d'exploitation de la morue dans les zones semi-hauturières et hauturières. Nos techniques de pêche sont des techniques «douces» qui ne causent aucun dommage au milieu océanique. Les techniques de nos ancêtres n'ont nullement contribué à la diminution des stocks de morue.

Du fait que d'autres pêcheurs de la région de l'Atlantique possédaient les techniques nécessaires pour suivre la ressource jusque dans ses frayères, les grandes flottilles canadiennes et étrangères ont pu l'exploiter impunément jusqu'à l'effondrement. Le gouvernement fédéral a fermé les yeux et il a même défendu ces méthodes d'exploitation abusives jusqu'en juillet 1992. L'annonce du moratoire sur la pêche à la morue a indiqué que le gouvernement reconnaissait l'ampleur des dégâts qui avaient été causés dans les stocks de morue du nord.

Les habitants du Labrador septentrional s'en sont réjouis, parce qu'ils estimaient que cela permettrait aux stocks de morue du nord de se reconstituer, espérant pouvoir un jour pratiquer à nouveau la pêche côtière dans leurs eaux. Ils s'en sont réjouis parce qu'ils pensaient qu'ils seraient également indemnisés pour l'épuisement de cette ressource et la destruction de leur mode de vie, et ce à cause de la cupidité des autres pêcheurs.

Ce ne fut pourtant pas le cas, loin de là. Les programmes d'urgence instaurés à la suite de l'entrée en vigueur du moratoire et le PARPEM étaient axés sur le modèle de pêche Terre-neuvien, c'est-à-dire sur la partie insulaire.

Étant donné la nature des critères d'admissibilité au PARPEM, la plupart des pêcheurs du Labrador septentrional n'ont pas eu droit au statut qui leur revenait. Par conséquent, ceux qui étaient censés être admissibles n'ont pas pu avoir accès à toute la série de prestations prévues à cause des lacunes qui se manifestent au niveau de l'administration du programme en ce qui concerne leur région.

L'ironie du sort a voulu que le moratoire sur la pêche à la morue ait des conséquences catastrophiques pour cette région—là. Les pêcheurs du Nord qui luttaient depuis des années pour survivre, depuis la disparition de la morue, avaient désormais de nouveaux problèmes. L'attente du retour de la morue serait plus longue que prévue. En attendant, les programmes qui avaient été instaurés pour assurer la présence de pêcheurs pour l'avenir excluaient systématiquement certains habitants du Labrador septentrional par attrition.

[Texte]

[Traduction]

• 1435

They make reference to some approaches. Some of the approaches needed for revitalization of the economy of northern Labrador would not be advocated for communities in the remainder of the provinces. We realize that the solutions for that region would in other areas be considered detrimental to certain groups of individuals. In no way are we suggesting that recommendations that follow have any implication outside of northern Labrador.

It has been and continues to be our recommendation either to have considerable flexibility in the administration of future programs for our area or to have a separate program that pertains explicitly to the distinct cultural make-up and traditional fishery of northern Labrador. Stakeholders in the fisheries crisis should not have to be sandwiched into an artificial time sequence. Planning and development cannot be arbitrarily forced. It needs to grow out of nurturing and spontaneity to change and to new opportunity when it arises. Programs need to be available consistently over the long term, without the threat of termination without consultation.

Development is a long-term adjustment that requires sound planning and solid, well-founded individualized response by government. An inflexible, broad-based program, such as what we experienced with the initial NCARP, will not be productive to the end objective of restructuring for viable economies, in particular the north Labrador coast.

I'll stop there. This position paper is available to this committee, and this has been presented with the additional paper that came from the north Labrador coast, which I passed on to you today. We can have it available to coordinators at this end.

The Chairman: Thank you very much, Tom. I'd appreciate it if you could give a copy to our staff, because we have a handwritten submission that was faxed up. You're talking about additional information as well?

Mr. Best: You will get additional information from the Torngat Fisheries Co-op, but we have put together a position paper, which has already been presented to Minister Axworthy, with a copy forwarded to Brian Tobin. We will leave that available for your review.

The Chairman: I would appreciate it, if you have it with you, if you would give it to our staff down there. They can forward it to us. They don't have to fax it; they can bring it with them. The committee will have it for their deliberations.

I have a very quick question. My question is going to be to Tom, and it deals with the fisheries that you're talking about up on the Labrador coast.

You mentioned that the fishermen you represent, most of whom belong to co-ops, are excluded from the NCARP. How many fishermen in your area, who have been affected by the downturn or the collapse of the northern cod, do you believe should have been covered by the NCARP?

Ils ont proposé certaines solutions. Certaines des mesures nécessaires pour relancer l'économie du Labrador ne sont pas recommandables pour les autres localités des provinces de l'Atlantique. Nous savons fort bien que les solutions qu'il faudrait appliquer à cette région seraient jugées nuisibles à certaines catégories d'habitants des autres régions. Nous ne prétendons pas que les recommandations qui suivent auront de l'effet en dehors du Labrador septentrional.

Nous continuons à recommander d'assouplir considérablement l'administration des futurs programmes pour notre région ou d'instaurer un programme distinct qui tienne vraiment compte de l'aspect culturel et ancestral distinct de la pêche au nord du Labrador. Les victimes de la crise des pêches ne devraient pas se retrouver coincées dans un échec artificiel. La planification et le développement ne peuvent être imposés de façon arbitraire. Il faut que tout cela soit le fruit d'un certain cheminement et d'une certaine spontanéité. Il faut saisir l'occasion quand elle se présente. Il faut que les programmes soient de longue durée et il faut mettre fin à la menace de les faire disparaître sans consulter les intéressés.

Le développement est une adaptation qui se fait petit à petit et qui nécessite une bonne planification ainsi que des initiatives solides et individualisées de la part du gouvernement. Un programme global qui manque de souplesse comme le PARPEM ne permettra pas d'atteindre l'objectif visé, soit la réorganisation en vue d'instaurer des économies viables, surtout sur la côte nord du Labrador.

Je vais m'arrêter ici. Le document de principe en question est à la disposition du comité; puisqu'il est joint à l'autre document venant de la côte nord du Labrador que je vous ai remis aujourd'hui. Nous pouvons également le mettre à la disposition des coordonnateurs.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Best. Je vous saurais gré de bien vouloir remettre un exemplaire du document à nos employés parce que la version du mémoire que nous avons est la version manuscrite qui nous a été envoyée par télécopieur. Vous avez également parlé de renseignements supplémentaires.

M. Best: Vous recevrez d'autres renseignements de la Torngat Fisheries Co-op, mais nous avons préparé un document de principe qui a déjà été remis au ministre Axworthy et dont une copie a été envoyée à M. Brian Tobin. Nous vous laisserons ces documents-ci pour que vous puissiez les examiner.

Le président: C'est une chose que j'apprécierais, et si vous avez un exemplaire sur vous, j'aimerais que vous le remettiez à nos représentants. Ils pourront nous le faire parvenir. Ils n'auront pas besoin de l'envoyer par télécopieur. Ils pourront le ramener avec eux. Le comité l'aura pour ses délibérations.

Je voudrais poser une toute petite question. Elle s'adresse à M. Best et porte sur la pêche sur la côte du Labrador.

Vous avez dit que les pêcheurs que vous représentez et dont la plupart font partie de coopératives, n'ont pas le droit de participer au PARPEM. Quel est, d'après vous, le nombre de pêcheurs de votre région qui ont été touchés par l'amenuisement ou l'effondrement des stocks de morue du nord, qui auraient dû recevoir des indemnités en vertu du PARPEM?

[Text]

Mr. Best: From the information we received back from the north Labrador coast, there are probably a couple of hundred people who should have been deemed eligible under the initial program. But due to the eligibility criteria that were set up surrounding percentage of throughput of northern cod groundfish in some of the plants, even though this was a cooperative structure, all one structure, a lot were denied access to the program. The numbers will come in the paper from Torngat.

The Chairman: It would be helpful to the committee if we understood exactly why, if they initially met the qualifications, they were denied access to the NCARP. One of the suggestions put forward is that it would be the NCARP criteria that would be used for whatever new program replaces it on May 15. If there is a problem, I would urge you to make the committee aware of exactly what those... What is the problem? Is it that all of the fish were processed through the co-op, therefore they weren't assigned to an individual? I'm not quite sure.

Mr. Best: The co-op has a number of plants situated in various communities. Some of them didn't have the appropriate throughput of northern cod to be deemed eligible, even though they were one cooperative operation owned by the members, which were spread out over a number of communities. Even based on that, they are different from most of the others in the fishing industry in the province.

We have highlighted that in the position paper that has been presented, so it's there for your review. Additional information pertaining to that will come from Torngat.

The Chairman: Do we have any questions on this side? Mr. Cummins.

• 1440

Mr. Cummins: In your area, is there a capacity reduction target that you would think reasonable, or is one needed at all as far as operators and basically catch capacity are concerned?

Mr. Best: Are you presenting the question to either of us?

Mr. Cummins: I was thinking of the Labrador coast, so probably I'm directing that to Mr. Best.

Mr. Best: As far as I'm concerned, right now, because of the situation with the resource, there is obviously a need for capacity reduction all over. This is not to suggest that this is what should have been the case, but that's the reality today. So we have serious concerns about the direction of future fisheries policy and how that will be carried on.

We're looking at diversification into alternate species and new developing fisheries on the Labrador coast, and a lot of people who should have been deemed eligible for initial NCARP, due to the criteria basically set for areas of the province outside of the north Labrador coast, where they had already lost their cod fishery...not being adequate to accommodate the concerns of the north Labrador coast.

Mr. Cummins: You mentioned the aboriginal people there. What percentage of the fishermen affected would be aboriginals?

[Translation]

M. Best: D'après les renseignements que j'ai reçus de la côte nord du Labrador il y a probablement environ 200 personnes qui auraient dû être admissibles dans le cadre du premier programme. À cause des critères d'admissibilité concernant le débit de morue du nord dans certaines des usines, même s'il s'agit d'une coopérative, beaucoup de personnes n'ont pas pu profiter du programme. Les chiffres seront indiqués dans le document qui vient de Torngat.

Le président: Le comité voudrait bien savoir pourquoi au juste ces gens-là n'ont pas pu participer au PARPEM alors qu'ils remplissaient les conditions requises à l'origine. Il a notamment été question de reprendre les mêmes critères pour le programme qui le remplacera le 15 mai. S'il y a un problème, je vous prie de l'exposer avec précision au comité. Quel est le problème? Est-ce le fait que tout le poisson a été transformé par la coopérative et que par conséquent les prises n'ont pas été attribuées à des particuliers? Je ne vois pas très bien.

M. Best: La coopérative possède plusieurs usines qui sont situées dans diverses localités. Certaines ne transformaient pas une quantité suffisante de morue du nord pour être admissibles, même si toutes ces usines relevaient d'une seule coopérative appartenant à ses membres. Malgré cela, ces usines sont différentes de la plupart des autres usines de la province.

Nous l'avons signalé dans l'exposé de principe qui a été présenté et que vous pouvez par conséquent consulter. Vous recevrez des renseignements supplémentaires à ce sujet de Torngat.

Le président: Y a-t-il des questions de ce côté-ci? Monsieur Cummins.

M. Cummins: Estimez-vous qu'il y a un objectif de réduction de la capacité que vous jugeriez raisonnable pour votre région, ou estimez-vous qu'il vous faut un objectif de réduction quelconque en ce qui concerne les exploitants et, somme toute, la capacité de prise?

M. Best: Posez-vous votre question à l'un ou l'autre d'entre nous?

M. Cummins: Je pensais à la côte du Labrador, je crois que ma question s'adresse plutôt à M. Best.

M. Best: À mon avis, je dirais que l'état de la ressource fait que nous avons manifestement besoin d'une réduction globale de capacité. Je ne voudrais pas laisser entendre que cette réduction est souhaitable, mais c'est la réalité. Nous nous inquiétons beaucoup de l'orientation future de la politique de pêche et de son application.

Nous envisageons de nous diversifier en pêchant d'autres espèces et en nous tournant vers les nouvelles pêcheries de la côte du Labrador. Il y a bien des gens qui auraient dû être considérés comme admissibles au premier PARPEM, en raison des critères qui avaient été établis pour les régions de la province situées ailleurs que sur la côte nord du Labrador, où ils avaient déjà perdu leur pêche à la morue... car ces critères ne correspondaient pas aux conditions qui régnaient dans cette région-là.

M. Cummins: Vous avez parlé des Autochtones. Quel pourcentage des pêcheurs touchés représenteraient-ils?

[Texte]

Mr. Best: I would think the bigger percentage of all those on the north Labrador coast are of that character.

The Chairman: Thank you for appearing today. You've given us some very good testimony.

Over the last number of days, anybody who was watching at home would have got a flavour that this is not an easy issue to deal with. There are a number of common points that go right through the industry, be it in the gulf or down on the Scotia shelf or up off Labrador. I think the Canadian public who think fish is fish are getting a sense of how complex and how large and how important this industry is. The points of view you've put forth today have helped to explore that diversity and also the difficulty of governments in trying to deal with the monumental collapse we have in front of us.

So, gentlemen, thank you very much for appearing. I hope you will have a safe trip home.

The next witnesses are actually individual ones, so I'll just let the committee know that the person we're going to hear from next is Hedley Richards from St. Carlos.

Where is St. Carlos, Hedley?

Mr. Hedley Richards (Individual Presentation): St. Carlos is near St. Anthony, right up on the tip of the northern peninsula.

The Chairman: We're all ears. Go for it, please.

Mr. Richards: Okay. I'm here all alone. I'd like to say hello to all my friends who might be watching and to the wife. I'm still on the go.

I want to thank the committee for the chance to speak today on behalf of the fishermen and fisherwomen of Newfoundland and Labrador. In particular, I'd like to speak on behalf of the fishermen of the northern peninsula.

I am from St. Carlos, a small community on the tip of the northern peninsula. I have been an inshore fisherman for the past 30 years, and today I would like to talk about some of the things that need to be done to ensure that there will be a fishery in the future.

Those of us who live in the north have been dealing with a cod crisis for a long time. The decline in the cod stocks began more than ten years ago, with the exception of a couple of years in which there was a fair fishery. Unlike many areas of the province, the fishing people in the north rely on cod and salmon for their livelihood.

Three years ago the commercial salmon fishery was closed, and with that they lost a significant portion of their income. Our cod fishery was closed long before July 1992, when the northern cod moratorium was announced. To put it all in perspective, the tip of the northern peninsula was known as the home of the cod. That is the reason that my forefathers, and others, moved from Conception Bay and other bays. Today the waters are empty of cod.

[Traduction]

M. Best: Je pense que la majorité des pêcheurs de la côte nord du Labrador sont des Autochtones.

Le président: Je vous remercie d'avoir comparu aujourd'hui. Vous nous avez donné un très bon témoignage.

Ces derniers jours, tous ceux qui ont regardé nos délibérations chez eux ont certainement eu l'impression que la question n'est pas facile à trancher. Il y a plusieurs points communs dans toute l'industrie de la pêche, que ce soit dans le Golfe, sur le plateau continental de la Nouvelle-Écosse ou au large du Labrador. Je pense que les Canadiens pour qui tous les poissons se ressemblent commencent à avoir une idée de la complexité, de l'envergure et de l'importance de l'industrie de la pêche. Les points de vue que vous avez avancés aujourd'hui nous aident à découvrir cette diversité et à constater combien il est difficile pour les gouvernements de composer avec l'effondrement monumental d'aujourd'hui.

Messieurs, je vous remercie infiniment d'avoir comparu. J'espère que vous aurez un bon voyage de retour.

Les autres témoins comparaissent à titre particulier, de sorte que je vais simplement dire au Comité que le témoin que nous allons maintenant entendre est Hedley Richards, de St. Carlos.

Où est St. Carlos, Hedley?

M. Hedley Richards (présentation individuelle): St. Carlos est situé près de St. Anthony, à l'extrême pointe de la péninsule septentrionale.

Le président: Nous sommes tout oreilles. Allez-y, je vous en prie.

M. Richards: Très bien. Je suis tout seul ici. Je tiens à saluer tous ceux de mes amis qui pourraient nous écouter, et je voudrais aussi saluer ma femme. Je n'ai pas arrêté.

Je tiens à remercier le Comité de m'avoir offert l'occasion de parler aujourd'hui au nom des pêcheurs et pêcheuses de Terre-Neuve et du Labrador. Je vais surtout parler au nom des pêcheurs de la péninsule septentrionale.

Je viens de St. Carlos, une petite localité située à la pointe de cette péninsule. Je suis pêcheur côtier depuis 30 ans, et j'aimerais aujourd'hui vous parler de certaines des mesures qui s'imposent pour qu'il y ait encore une industrie de la pêche dans l'avenir.

Ceux d'entre nous qui vivent dans le Nord ont été forcés depuis longtemps de composer avec la crise de la morue. Le déclin des stocks de morue a commencé il y a plus de dix ans, sauf pour quelques années où la pêche a été relativement bonne. Contrairement à ceux de bien d'autres régions de la province, les pêcheurs du Nord vivent exclusivement de la pêche à la morue et au saumon.

• 1445

Il y a trois ans, on a mis fin à la pêche commerciale au saumon, et ces pêcheurs ont perdu une grande partie de leur revenu. Notre pêche à la morue avait cessé bien avant le mois de juillet 1992, quand le moratoire sur la pêche à la morue du nord a été annoncé. Pour vous situer, je dirai que la pointe de la péninsule septentrionale était connue comme le pays de la morue. C'est pour y pêcher la morue que mes ancêtres et ceux d'autres pêcheurs sont venus s'établir là de la petite baie Conception et d'autres baies. Aujourd'hui, il n'y a plus de morue dans nos eaux.

[Text]

It is essential when designing criteria for the future adjustment program that the special circumstances of the north be taken into consideration. A longer period of time, a testament to the fishery, must be considered, since the cod crisis began in my area long before the fishery was closed.

Vessel support: It is extremely important that the people who have invested in the fishery be able to work in the fishery of the future if they wish to do so. For example, vessel owners have invested heavily in the industry. They have bought boats, gear, equipment, and they employ other fishermen. They must be given the chance to maintain their investment. Vessel support is not only needed, it is crucial to allow these who have invested in the fishery the chance to remain. Vessel support should not only be continued but improved.

Early retirement: First of all, retirement should be offered at 50, not 55. This would reduce the number in the fishery. Also, special consideration should be given to these people involved in the fishery who are clearly for part-time agreement. For example, the enterprise head is eligible for retirement, wants to retire, but does not want to leave his partners, who most likely are family members, out in the cold. His partners have invested as much as he has and should be allowed to continue that enterprise.

Foreign overfishing is still a concern among all fishermen and women. It remains a topic at most every meeting of fishermen. I attended a few of these. It must be dealt with as soon as possible.

We know fish stocks need a rest. It is time the foreign fleets were forced to abide by the rules we must follow. Professionalization of fishermen must continue. Professionalization courses must involve fishermen teaching fishermen. So far this has proved to be a great success. Professionalization is key to the organized fishery of the future.

Work for money: For many years in Newfoundland make-work projects have been a joke. These people who have had to work on make-work programs have found them demeaning. We want to work, but it must be meaningful work. At the end of the day we must feel we have done a good job and that we have accomplished something.

We have to develop under-utilized species, and I hope the DFO keeps control of this fishery.

Once again, I thank you for this opportunity and I hope you keep in mind—and I repeat this—that hundreds of coastal communities and thousands of people who live in them are under attack. Their survival depends on the decision being made by the federal and provincial governments. Thank you.

The Chairman: Thank you very much. You did okay on your own there, Hedley. You didn't need anybody else there. I'd advise you any time you do—

[Translation]

Quand on choisira les critères du programme d'adaptation de demain, il est essentiel qu'on tienne compte des conditions particulières du Nord. Il faudra envisager une période plus longue, une sorte de testament de la pêche, étant donné que la crise de la morue a commencé dans ma région bien avant qu'on mette fin à la pêche.

L'aide financière pour les bateaux: Il est extrêmement important que les gens qui ont investi dans l'industrie de la pêche puissent continuer à y travailler dans l'avenir s'ils le désirent. Par exemple, les propriétaires de bateaux ont beaucoup investi dans la pêche. Ils ont acheté des bateaux, du matériel et de l'équipement, et ils emploient d'autres pêcheurs. Il faut leur permettre de protéger leur investissement. L'aide financière à ce titre est absolument indispensable pour que ceux qui ont investi dans la pêche aient la possibilité d'y rester. Cette aide devrait non seulement être maintenue, mais encore améliorée, accrue.

La retraite anticipée: Premièrement, il faudrait que les pêcheurs puissent prendre leur retraite à 50 ans plutôt qu'à 55 ans. Cela permettrait d'en réduire le nombre. Il faudrait aussi accorder une attention particulière aux gens qui travaillent dans la pêche et qui sont manifestement favorables à l'idée d'y travailler à temps partiel. Par exemple, le chef d'entreprise est admissible à la retraite; il peut prendre sa retraite, mais il ne voudrait pas fausser compagnie à ses associés, qui sont fort probablement des membres de sa famille. Ses associés ont investi autant que lui, et ils devraient être autorisés à exploiter l'entreprise.

La surpêche des bateaux étrangers est toujours une source de préoccupation pour tous les pêcheurs et pêcheuses. On en parle encore presque chaque fois que les pêcheurs se réunissent. J'ai assisté à quelques unes de leurs réunions. C'est une question dont il faut s'occuper le plus vite possible.

Nous savons qu'il faut laisser les stocks de poissons se refaire. Il est temps que les flottes de pêche étrangères soient contraintes à respecter les mêmes règles que nous. La professionnalisation des pêcheurs doit se poursuivre. Des pêcheurs doivent donner des cours de professionnalisation à d'autres pêcheurs. Jusqu'à présent, cette approche a eu beaucoup de succès. La professionnalisation est la clé de la pêche organisée de l'avenir.

Travailler pour de l'argent: Depuis des années, les programmes ponctuels de création d'emplois de Terre-Neuve sont une farce. Les gens qui ont dû travailler dans le cadre de ces programmes les ont trouvés insultants. Nous voulons travailler, mais nous voulons que notre travail soit utile. À la fin de la journée, nous avons besoin de savoir que nous avons fait du bon travail et que nous avons accompli quelque chose.

Il faut que nous mettions en valeur les espèces sous-utilisées, et j'espère que le NPO continuera à contrôler cette pêche-là.

Je vous remercie encore de m'avoir offert cette occasion et j'espère que vous vous rappellerez—je le répète—que des centaines de localités côtières et les milliers de gens qui y habitent sont menacés. Leur survie dépend de la décision que le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux prendront. Merci.

● 1450

Le président: Merci beaucoup. Vous avez très bien fait tout seul, Hedley. Vous n'aviez pas besoin de quelqu'un d'autre. Je vous conseillerais, chaque fois que vous. . .

[Texte]

Mr. Richards: I'm used to being by myself.

The Chairman: You even let the wife know that while you're down there you are by yourself. That's pretty good. I'm glad of that.

Mr. Richards: That's right.

The Chairman: Hedley, you've given us a good presentation, and you've talked about professionalization of the fishery. I know what you mean. I think most people around this table do, but there are a lot of people out there watching, you see. Hopefully, people from coast to coast are listening and trying to get an understanding about what's really happening out there. What is it you mean when you say that the professionalization of the fishermen and the fishery has to continue? Give us some examples.

Mr. Richards: Okay. We've been talking about this over the years. Professionalization, if it comes into force, is mainly that the younger people getting into the fishery would have to put in so much sea time and then they would have to take so much training. They would go from step one up to step two and up to step three. That's mainly what I'm talking about there.

The Chairman: Your contention is that it leads to not just better fishermen, but fishermen who understand the need to protect the resource, I would suspect.

Mr. Richards: Yes, that's right. They'd learn to protect the resource. I know when I started off, the first years I was at it, I don't think I was taught the right way. There were only certain things I was taught. I kept away from most of it anyway. I think by this professionalization you will come into it, and you'll have to do it. I don't know if it would really make you a better fisherman but you'll understand and you'll be able to do things better.

The Chairman: Okay. Hedley, you've helped us a great deal. We have some questions over here from Mr. Baker.

Mr. Baker: Yes, Hedley, I'd like to ask you just so that we understand the fishery—

Mr. Richards: I can't see Mr. Baker on the screen. I wish you could put him on the screen.

The Chairman: You actually want to see Mr. Baker?

Mr. Richards: Yes.

The Chairman: I thought it'd be bad enough if you had to listen to him, but you want to see him and listen to him.

Mr. Richards: I think if we sat across the table for four or five hours for a chat. . .

Mr. Baker: Yes, that would be all right, Hedley. I was up your way one time. Were you there when I was talking on the back of a pick-up?

Mr. Richards: Yes, I was one of the fellows who helped to organize it.

Mr. Baker: That was a good organization. I was standing on the back of a pick-up, and there were quite a lot of fishermen around, I can tell you that, a few hundred.

[Traduction]

M. Richards: J'ai l'habitude d'être seul.

Le président: Vous avez même dit à votre femme que vous êtes là tout seul. C'est très bien. J'en suis content.

M. Richards: C'est vrai.

Le président: Hedley, vous nous avez donné un bon exposé. Vous avez parlé de la professionnalisation de la pêche. Je sais ce que vous voulez dire. Je pense que la plupart des gens qui sont assis autour de la table le savent aussi, mais nous avons beaucoup de téléspectateurs. J'espère qu'il y en a d'un océan à l'autre qui essaient de comprendre ce qui se passe vraiment là-bas. Quand vous dites que la professionnalisation des pêcheurs et de la pêche doit se poursuivre, que voulez-vous dire? Donnez-nous quelques exemples.

M. Richards: Très bien. Nous en parlons depuis des années. Si nous pouvons arriver à la professionnalisation de la pêche, les jeunes qui se lanceront dans l'industrie, devront accumuler un certain nombre d'heures en mer et recevoir une certaine formation. Ils iront d'étape en étape pour se former. C'est essentiellement ce que je voulais dire.

Le président: Vous dites que la professionnalisation ne produira pas seulement de meilleurs pêcheurs, mais bien des pêcheurs qui comprendront la nécessité de protéger la ressource, je suppose.

M. Richards: Oui, c'est exact. Les jeunes apprendraient à protéger la ressource. Je sais que, quand j'ai débuté, pendant mes premières années, on ne m'a pas enseigné de la bonne façon, à mon avis. On m'a appris seulement certains éléments. De toute façon, je me suis tenu loin de la plus grande partie de la formation. Avec la professionnalisation, les gens qui voudront se lancer dans la pêche devront recevoir la formation nécessaire. Je ne sais pas s'ils seront vraiment de meilleurs pêcheurs, mais ils comprendront et ils sauront mieux faire les choses.

Le président: Bon. Hedley, vous nous avez été très utile. M. Baker a des questions pour vous.

M. Baker: Oui, Hedley, pourriez-vous nous dire, simplement pour que nous comprenions la pêche. . .

M. Richards: Je ne peux pas voir M. Baker à l'écran. Je voudrais bien qu'il y paraisse.

Le président: Vous voulez vraiment voir M. Baker?

M. Richards: Oui.

Le président: Je pensais que ce serait déjà assez difficile de devoir l'écouter, mais vous voulez le voir et l'écouter aussi.

M. Richards: Je pense que si nous étions assis face à face à la table pour parler pendant quatre ou cinq heures. . .

M. Baker: Oui, ce serait très bien, Hedley. Je suis passé par chez vous déjà. Étiez-vous là quand j'ai parlé debout dans le caisson d'une camionnette?

M. Richards: Oui, j'étais l'un de ceux qui avaient contribué à organiser ça.

M. Baker: C'était bien organisé. J'étais debout dans le caisson d'une camionnette et je peux vous dire qu'il y avait beaucoup de pêcheurs présents, quelques centaines.

[Text]

Hedley, you started off by saying that you normally fished cod and salmon.

Mr. Richards: That's all we fished, Mr. Baker.

Mr. Baker: Yes, sir. I wonder if you could put it into perspective for our viewers and for the government, that you now no longer are allowed to fish salmon and you now no longer are allowed to fish cod.

Mr. Richards: That's exactly right. The last good fishery we had, I think, was in 1981. In 1987 and 1988 we had what you would call a fair year. The salmon was taken away three years ago. But the lump fishery never did... Over in the Cooks Harbour area for a couple of years they had good lump fishing and then she went downhill from that. On the Newfoundland side, on St. Anthony's side, there never really was a lump fishery. We have tried the capelin. I've been working on committees and we had a little quota down there for the fixed gear. It was from Fischot Islands to the tip of the peninsula. They used to try it out and they couldn't do anything with it. Last year, I think, was the first time they really caught a quota and that was only 900 tonnes for approximately 130 to 140 licences, which would involve 400 or 500 people.

Mr. Baker: Give us some idea of how much you would normally make now when you fish salmon and cod. How much would you normally make in a fairly good year by fishing salmon—before it was stopped, of course?

Mr. Richards: I don't know if I could give you the dollars, because I haven't worked it out. I would be guessing on it. But I did the case when we were fighting about salmon a few years ago, and I know that at that time—that was in the later years, in the later 1980s—in some areas 50% to 60% were dependent on the salmon. In other areas it was down. Closer to the Carpon area it was down around 30% and 40%.

Mr. Baker: So the average salmon gill-net that went out was making thousands of dollars a year.

Mr. Richards: That's right.

Mr. Baker: Thousands of dollars from salmon, and then of course you would fish only cod. Now both are shut off.

By the way, Hedley, loads of salmon are passing by your door.

Mr. Richards: Yes, there's lots of salmon, and for the small boat... Not a week goes by during which I don't have at least a couple of meetings with fishermen. I've been preaching it, and I can't understand. A smaller boat—and when I say "smaller boat", I'm talking about the boats under 35 feet. When this fishery reopens, if you do reopen it in five years, I do not foresee surviving on cod alone, because there's nothing else, and if you don't get the salmon... Somebody is going to have

[Translation]

Hedley, vous avez commencé en disant que vous pêchiez normalement la morue et le saumon.

M. Richards: C'est tout ce que nous pêchions, monsieur Baker.

M. Baker: Oui, monsieur. Je me demande si vous pourriez mettre la question en perspective pour nos téléspectateurs et pour le gouvernement: vous n'êtes plus autorisé à pêcher le saumon ni la morue.

M. Richards: Exactement. La dernière campagne de pêche que nous ayons eue a été celle de 1981, je crois. En 1987 et en 1988, nous avons eu ce que vous qualifieriez de campagnes raisonnables. On nous a interdit de pêcher le saumon il y a trois ans. Pourtant, la pêche à la lompe n'a jamais... Dans la région de Cooks Harbour, la pêche à la lompe a été bonne pendant quelques années, puis elle a décliné. Du côté Terre-Neuvien, c'est à dire de St. Anthony, il n'y a jamais vraiment de pêche à la lompe. Nous avons essayé de pêcher le capelan. J'ai siégé à des comités; nous avons eu un petit contingent de pêche au capelan avec des engins fixes. La zone de pêche allait de Fishot Islands jusqu'à la pointe de la péninsule. Les pêcheurs ont essayé et n'ont rien pu en tirer. Je pense que c'est l'an dernier seulement qu'ils ont réussi pour la première fois à prendre un contingent, mais les prises ne s'élevaient qu'à 900 tonnes pour environ 130 à 140 permis, ce qui correspond à 400 ou 500 personnes.

• 1455

M. Baker: Donnez-nous une idée du revenu que vous auriez normalement maintenant si vous pêchiez le saumon et la morue. Combien gagneriez-vous normalement dans une année relativement bonne de pêche au saumon?... avant qu'on vous interdise de le pêcher, bien entendu.

M. Richards: Je ne pourrais pas vous donner de chiffres exacts, parce que je n'ai pas fait le calcul. Je ne puis vous donner qu'une estimation. Cela dit, j'ai fait le calcul quand nous nous battions au sujet du saumon, il y a quelques années, et je sais qu'à cette époque-là—dans les dernières années, à la fin des années 1980—dans certains secteurs, de 50 p. 100 à 60 p. 100 du revenu était fonction de la pêche au saumon. Dans d'autres secteurs, la proportion était moins élevée. Plus près de Carpon, elle n'était que de 30 à 40 p. 100.

M. Baker: Autrement dit, le bateau moyen qui pêchait le saumon au filet maillant en prenait pour des milliers de dollars chaque année.

M. Richards: C'est exact.

M. Baker: Des milliers de dollars pour le saumon, et ensuite, bien entendu, vous ne pouviez pêcher que la morue. Maintenant, la pêche aux deux espèces vous est interdite.

Soit dit en passant, Hedley, il y a des tas de saumons qui passent tout près de chez vous.

M. Richards: Oui, il y a des tas de saumons, et pour les gens qui ont de petits bateaux... Il ne se passe pas une semaine sans que je n'ai au moins deux rencontres avec des pêcheurs. Je le dis depuis longtemps, ils n'arrivent pas à comprendre. Un petit bateau—pour moi, c'est un bateau de moins de 35 pieds. Quand la pêche au saumon reprendra, si elle reprend effectivement dans cinq ans, je ne vois pas comment nous pourrions survivre en pêchant seulement la morue, parce

[Texte]

to explain to me in detail, better than I know right now, how those people are going to survive.

Mr. Baker: Yes, Hedley, because as you and I know, and as everybody else knows, there are millions and millions of salmon right off your front doorstep.

Mr. Richards: That's right. They're passing down along there every year. It's going to get to a point where, when the fishery does open, if they don't open the salmon fishery and they keep the haddock as they are right now, we won't be able to put anything in the water down there, because you'll get some salmon and then you'll have to take it up or you'll have to do something. So you won't be able to fish anything else anyway.

Mr. Baker: There is one final question so we'll get this straight. You mentioned the fact that a normal enterprise in your area is composed of a fellow who has the licence in his name by agreement of the crew. As you point out, in most cases the crew contribute to the nets and the upkeep of the vessel, but only one person has the licence. Now, with the federal government trying to get people out of the fishery, the fellow who has the licence can't get out because everybody else wouldn't be in.

Mr. Richards: That's right, Mr. Baker. I couldn't say it better myself. I can give examples where there are four, five or six in the crew. They share everything equally, but because one person had to have the licence in his name, or probably went through the fishery loan board and had to get the loan in his name, he cannot retire because he will leave his partners, who put the same amount of money and work into it as he did and can't walk away.

Mr. Baker: We've had a lot of witnesses who explained it in different ways: a captain of a boat wanting to get out but not being able to do it, a father wanting to get out but his sons would be left out in the cold. . . Here's an example by Hedley of the normal fishing enterprise in Newfoundland, the tradition and the custom, and really the only sensible way to do it is as Hedley outlined, and that's how fishermen do it and have done it for years.

Here we are as a committee, the Government of Canada, trying to get people out of the fishery, and people are wanting to get out but are unable to do so. Mr. Chairman, it's the most outrageous thing.

Hedley, who would have invented the rules not to allow that to happen? I don't know.

The Chairman: Goodness knows, Mr. Baker.

Mr. Richards: I wouldn't know either, Mr. Baker.

There's one thing I really want to stress now. The criteria are the issue I'm really concerned about, plus the one we were just talking about, because if they're going to use those years for the criteria for people to get on the next NCARP, then I feel

[Traduction]

qu'il n'y a rien d'autre à pêcher, et si nous ne pouvons pas pêcher le saumon. . . Quelqu'un va devoir m'expliquer de façon détaillée, pour me faire comprendre mieux que je le comprends maintenant comment ces gens-là vont pouvoir survivre.

M. Baker: Oui, Hedley, parce que, comme vous et moi le savons et comme tout le monde le sait aussi, il y a des millions et des millions de saumons qui passent vraiment juste devant chez vous.

M. Richards: C'est vrai. Ils passent là chaque année. Ils finiront par arriver à un point où, quand la pêche va reprendre, si l'on ne nous autorise pas à pêcher le saumon mais à garder l'aiglefin, comme c'est le cas maintenant, nous ne pourrions pas mettre le moindre agrès à l'eau, parce que nous allons fatalement y prendre du saumon et nous allons devoir le sortir de l'eau ou faire quelque chose avec. Autrement dit, nous ne pourrions rien pêcher d'autre de toute façon.

M. Baker: Je vais vous poser une dernière question pour que nous comprenions bien de quoi il s'agit. Vous avez dit qu'une entreprise normale de votre région est composée du titulaire d'un permis de pêche délivré à son nom, avec l'accord de son équipage. Comme vous l'avez dit, la plupart du temps, l'équipage paie une partie du coût des filets et de l'entretien du bateau, mais un seul pêcheur est titulaire du permis. Maintenant que le gouvernement fédéral essaie d'amener les gens à se retirer de la pêche, le titulaire du permis ne peut pas s'en retirer parce qu'aucun des membres de l'équipage ne pourrait y rester.

M. Richards: C'est vrai, monsieur Baker. Je ne pourrais pas l'exprimer mieux. Je peux vous donner des exemples d'équipages de quatre, cinq ou six pêcheurs, qui partagent tout également, mais, étant donné qu'un seul soit titulaire d'un permis délivré à son nom et qu'il a probablement obtenu un prêt du Conseil qui fait des prêts aux pêcheurs, il ne peut pas se retirer de la pêche parce que ses associés, qui ont investi autant d'argent que lui et qui travaillent comme lui se retrouveraient sans rien. Il ne peut pas les abandonner.

M. Baker: Nous avons entendu de nombreux témoins qui nous ont expliqué ce phénomène de différentes façons: Un capitaine de bateau qui veut se retirer de la pêche mais qui en est incapable, un père qui veut prendre sa retraite, mais qui laisserait ses fils sans gagne-pain s'il le faisait. . . Hedley nous a donné un exemple de l'entreprise typique de pêche terre-neuvienne, de la tradition et de la coutume locales, et c'est vraiment la seule façon logique de procéder, comme il nous l'a expliqué. C'est de cette façon-là que les pêcheurs s'organisent depuis des années.

Notre comité, qui représente le gouvernement du Canada, essaie d'amener des gens à se retirer de la pêche, alors qu'il y a des gens qui veulent s'en retirer sans qu'on leur permette de le faire. Monsieur le président, c'est vraiment scandaleux.

Hedley, qui aurait pu inventer des règles pour empêcher qu'on en arrive là? Je ne le sais pas.

Le président: Dieu seul le sait, monsieur Baker.

M. Richards: Je ne le sais pas non plus, monsieur Baker.

Je tiens vraiment à insister sur un point. Ce qui me préoccupe vraiment, c'est la question des critères et celle dont nous venons de parler, parce que, si l'on se fonde sur ces années-là pour établir les critères d'admissibilité au nouveau

[Text]

sorry for a lot of people on the northern peninsula. If we don't go back into the later years when we had a fishery—and it was all taken away from us—then I don't see the north surviving. We don't have any other industry.

My great-grandfather came from Conception Bay. He went down on the northern peninsula. He sailed back and forth for a few years, so finally they put up down there. That's the way that peninsula was built, by the fishery, and if something is not done, that's the way it will die.

• 1500

The Chairman: Hedley, I want to thank you. I think you've given us a good example. We've heard some people today and yesterday say that you have to have standard criteria for everybody. I think you're making a very good case that not every place is the same. When you were up on the great northern peninsula, up on the tip there, it was a different fishery. It was a vastly different fishery from the ones you found in other parts of Newfoundland, let alone other parts of Atlantic Canada.

I think one of the things we'll be looking at very strongly is recommendations to see if we can help the government try to come to grips with this, because we're not dealing with one fishery. The fisheries are different. The ones up in your area are different from the ones down on the south coast and the ones off Cape Breton.

I want to thank you for coming here today, Hedley. You've done a fine job, a bang-up job. I would love to have you back at some point in time.

Mr. Richards: I'd love to come back.

The Chairman: What was the last thing you said there, Hedley?

Mr. Richards: I said that I'd love to come back. I'd like to be able to sit down, especially with Mr. Baker and Mr. Tobin, for... I wouldn't want it for five minutes, I'd rather have it probably for five days.

The Chairman: Mr. Baker is nodding yes, he'd love to have the same thing.

Okay, that's great. That was a very good presentation. I think the committee is certainly getting some flavour as to how difficult this problem is. There's nothing easy in this one, is there? It seems that you start to get a direction and then you hear some witness who has a perspective that has to be addressed, has to be listened to, which makes you rethink everything that you thought five minutes ago. Mr. Wells has said that nobody said it was going to be easy, but nobody said it would be this tough, either.

The next person is a well-known and well-respected MHA in the province of Newfoundland. I think the last time I saw him—I'm trying to think when I saw him—it might have been coming up on an airplane to visit our caucus about a year or a year and a half ago. I haven't seen him since, but I know that he's a friend of the fishermen. He has done his very best to make levels of government understand the difficulties that the fishermen and the fishing communities are facing. I'm very pleased that I see him on our witness list today.

[Translation]

PARPEM, j'aurai vraiment pitié de bien des gens de la péninsule septentrionale. Si nous ne revenons pas aux dernières années où la pêche était prospère—et elles nous ont toutes été refusées—je ne vois pas comment l'industrie de la pêche dans le Nord va survivre. Nous n'avons pas d'autre industrie.

Mon arrière-grand-père venait de la baie Conception. Il allait pêcher le long de la péninsule. Il y est allé et il en est revenu pendant quelques années, et il a fini par s'établir là. C'est ainsi que la péninsule a été bâtie, par l'industrie de la pêche, et si nous ne donnons pas un coup de barre, c'est ainsi qu'elle va mourir.

Le président: Hedley, je tiens à vous remercier. Je pense que vous nous avez donné un bon exemple. Hier et aujourd'hui, des gens nous ont dit qu'il fallait que les critères soient les mêmes pour tout le monde. Je crois que vous nous avez apporté d'excellents arguments pour montrer que tout n'est pas pareil partout. Quand vous étiez à la pointe de la péninsule septentrionale, la pêche était bien particulière. Elle était très différente de celle qui se faisait dans d'autres régions de Terre-Neuve et, à plus forte raison, dans d'autres régions des provinces de l'Atlantique.

Je pense que nous allons notamment étudier très sérieusement l'opportunité de recommandations susceptibles d'aider le gouvernement à s'attaquer à ce problème-là, parce que la pêche n'est pas monolithique. Il y a différentes pêches. Celles qui se font dans votre région ne sont pas les mêmes que celles de la côte sud et que celles qu'on fait au large du Cap-Breton.

Je tiens à vous remercier d'être venu ici aujourd'hui, Hedley. Vous avez fait du bon travail, de l'excellent travail. J'aimerais que vous reveniez un jour.

M. Richards: Je serais ravi de revenir.

Le président: Qu'est-ce que vous venez de dire, Hedley?

M. Richards: J'ai dit que je serais ravi de revenir. Je voudrais pouvoir m'asseoir, surtout avec M. Baker et M. Tobin, pour... je ne voudrais pas que ce soit pour cinq minutes; je préférerais probablement que ce soit pour cinq jours.

Le président: Monsieur Baker fait signe que oui, il en serait ravi, lui aussi.

Bon, c'est parfait. C'était un très bon exposé. Je pense que le Comité se fait vraiment donner une idée de la difficulté du problème. Il n'y a pas de solution facile dans ce cas-ci, n'est-ce pas? Il me semble que nous commençons à dégager une orientation, puis nous entendons un témoin nous exposer un point de vue dont il faut tenir compte, qu'il faut écouter, et qui nous fait remettre en question tout ce que nous pensions il y a cinq minutes. M. Wells a déclaré que personne n'avait dit que ce serait facile, mais personne n'avait dit que ce serait aussi difficile non plus.

Le témoin suivant est un député provincial terre-neuvien bien connu et très respecté. Je crois que la dernière fois que je l'ai vu—j'essaie de m'en souvenir—c'était en avion, quand nous revenions de visiter notre caucus, il y a un an ou 18 mois. Je ne l'ai pas revu depuis, mais je sais qu'il est un ami des pêcheurs. Il n'a rien épargné pour que les différents paliers de gouvernement comprennent les difficultés avec lesquelles les pêcheurs et leurs localités sont aux prises. Je suis bien content de voir son nom sur notre liste de témoins d'aujourd'hui.

[Texte]

I think he's probably all set up. He's the MHA for the Fogo district. I don't know the name of your district, Beaton, but you can tell me when you get on. His name is Beaton Tulk, MHA, who has worked very hard for the fishermen.

Nice to see you today, Beaton.

Mr. Beaton Tulk (Member of the House of Assembly of Newfoundland (Fogo)): Same here.

Mr. Chairperson and members of the committee, the way I intend to proceed is to read into the record a short brief that I prepared. Then I hope we can get some time for you to ask me some questions or to clarify some of the points that I might make.

First, let me express my gratitude to you, Mr. Chairperson, and especially to my own federal member of Parliament, George Baker, and this staff, for extending me the invitation to address this important policy-making group.

Second, I want to clarify that I am not speaking in any official capacity for the provincial governing party, but rather as a back-bencher from that party who over the past number of years has had to deal with a number of fishery constituency problems that are federally related. I feel it is my responsibility to address some of these issues on behalf of the approximately 10,000 people I represent—and you are right, Chairperson—in the provincial electoral district of Fogo, a district that is plumb in the middle of the northern cod fishing area, a district that came about for no other reason than to fish northern cod.

Except for my university years, I have spent all my child and adult years attached to that piece of real estate on Newfoundland's northeast coast. During those years there have been dramatic changes. Tremendous isolation has been overcome and it has been opened up to the rest of the world. That is good, and we have always welcomed change that is good. However, our reason for being on that shore has also changed, or rather, if I could say so, Mr. Chairman, it has practically disappeared. The disappearance of our groundfish stocks is what I'm referring to and, more specifically, northern cod.

While there is hope, and I believe there is hope, there is also present in this land a mood of uncertainty and confused desperation, a desperation born of a feeling of upheaval and transplantation to some other environment.

As background to any number crunching and subsequent recommendations on your part and on your committee's part, I feel it is vital that you understand—no, you should feel—the mood of a somewhat desperate people.

As you are aware, this province has always been fortunate to have people who, through the use of language, have been very adept at describing the human condition. The Bakers, the Tobins, the Crosbies, and the Jamiesons have imprinted that fact of life on the mainland mind.

[Traduction]

Je pense qu'il est sans doute fin prêt. Il est le député de la circonscription de Fogo. Je ne sais pas le nom de votre circonscription, Beaton, mais vous pourrez me le dire quand vous serez en ondes. C'est le député provincial Beaton Tulk, qui a travaillé très fort pour les pêcheurs.

Je suis ravi de vous voir aujourd'hui, Beaton.

M. Beaton Tulk (député de l'Assemblée législative de Terre-Neuve (Fogo)): Moi aussi.

Monsieur le président, madame et messieurs les membres du Comité, je vais commencer par lire l'exposé succinct que j'ai préparé. Ensuite, j'espère que nous aurons assez de temps pour que vous puissiez me poser quelques questions ou pour que je puisse vous expliquer certains des points que je voudrais faire valoir.

Premièrement, je tiens à exprimer ma gratitude à vous, monsieur le président, et surtout à mon propre député fédéral, George Baker, ainsi qu'au personnel du Comité, pour m'avoir invité à m'adresser à votre groupe important qui va élaborer la politique des pêches.

Deuxièmement, je tiens à préciser que je ne parle pas à titre officiel en tant que représentant du parti provincial au pouvoir, mais bien à titre de député de l'arrière-ban de ce parti, qui a dû se pencher depuis plusieurs années sur un certain nombre de problèmes de sa circonscription de pêcheurs, car ces problèmes sont liés à la politique fédérale. J'estime qu'il m'incombe de m'intéresser à ces questions au nom des quelques 10 000 commettants que je représente, et vous avez raison, monsieur le président, dans la circonscription provinciale de Fogo, qui est située au beau milieu de la zone de pêche à la morue du Nord, une circonscription qui n'a d'autre raison d'être que la pêche à cette morue.

Exception faite de mes années à l'université, j'ai passé toute mon enfance et toute ma vie d'adulte dans cette région de la côte nord-est de Terre-Neuve. Ces années ont été marquées par le grand changement. Nous avons surmonté notre terrible isolement et notre région s'est ouverte au reste du monde. C'était une bonne chose, et nous avons toujours fait bon accueil au changement positif. Toutefois, notre raison d'être dans cette région a changé, elle aussi, ou plutôt, si j'ose dire, monsieur le président, elle a virtuellement disparu. Je veux parler de la disparition de nos stocks de poissons de fond, et surtout de la morue du Nord.

Nous avons encore de l'espoir, j'en suis convaincu, mais il règne chez nous un climat d'incertitude, de confusion et de désespoir issus des perturbations que nous avons vécues et de notre transplantation dans un autre environnement.

Pour que vous et votre comité puissiez faire vos calculs et vos recommandations dans le bon contexte, je crois qu'il est vital que vous compreniez—non, que vous éprouviez—les sentiments d'une population vraiment désespérée.

Vous savez sûrement que notre province a toujours eu la bonne fortune d'avoir des citoyens qui ont su manier la langue très adroitement pour décrire la condition humaine. Les Baker, les Tobin, les Crosbie et les Jamieson ont fait entrer cette réalité de la vie dans l'esprit de leurs concitoyens du continent.

[Text]

We also are the proud owner of one Rex Murphy, a Rhodes Scholar and communicator extraordinaire. Rex has recently completed a documentary for CBC's *Prime Time News*, called *Unpeopled Shores*. While I have not received the permission of the CBC to present you with a tape of that show, Mr. Chairman, I believe they will not object to my doing so because it illustrates and cuts to the soul of this tragedy. I would urge every member of the committee to carefully review this classic documentary before making any fisheries-related decisions involving the people of this province. Mr. Chairman, I have a copy, which I will leave for you in this office in Newfoundland.

There's one other issue I would like to address before I get to the fisheries-related matters. It is widely believed that except for the addition of its culture, people, and the Newfie joke to the Canadian mosaic, this province is a net economic drain on the rest of this country's people. This myth is perpetrated by some—and I must say not all—Canadian newspapers and journalists.

As a result of a recent article in *The Globe and Mail*, my northeast coast blood reached the boiling point, and I proceeded to do a little bit of research. Keep in mind, would you please, that my resources are somewhat limited, but let me acquaint you with a few pieces of information.

There are four tables attached to the document I have here, which I will leave with your people, covering the period 1978 to 1988 in five-year spans. In summary, Mr. Chairperson, what these four tables show is as follows.

If the federal expenditure on goods and services in this province was at the same per capita level as its expenditures in the remaining maritime provinces, if federal assistance to business, excluding PIP grants, was at the same level as the remaining maritime provinces, and if this province was to receive the potential revenue generated by Churchill Falls, then our potential gross domestic product, or GDP, compared to our actual gross domestic product would have been 27.9%, 27.4%, and 16% higher in 1978, 1983, and 1988 respectively. The information also shows that our potential employment figures versus our actual employment figures would have been 46.5%, 49.4%, and 32.5% higher for the years 1978, 1983, and 1988 respectively.

Mr. Chairperson, without dwelling on these figures, it is my belief that this province in a more equitable world is a net contributor to the Canadian economy and would approach "have", as opposed to the myth of "have-not", status.

I bring those points to your attention to tell you that I believe the approach of this province must not be to go to Ottawa with cap in hand but rather to come to the federal government as a contributor to the Canadian nation.

[Translation]

Nous sommes aussi fiers de notre Rex Murphy, petit boursier Rhodes et remarquable communicateur. Rex vient de terminer pour l'émission *Prime Time News* de la Société Radio-Canada un documentaire intitulé *Unpeopled Shores*. Je n'ai pas obtenu l'autorisation de la Société Radio-Canada de pouvoir vous remettre une vidéo de ce documentaire, Monsieur le président, mais je crois qu'elle ne s'opposera pas à ce que je le fasse parce que l'enregistrement montre bien le fond même de cette tragédie. J'invite instamment tous les membres du comité à regarder ce superbe documentaire bien attentivement avant de prendre une décision quelle qu'elle soit sur la pêche qui touchera les habitants de ma province. Monsieur le président, j'ai ici une copie de la vidéo que je vais laisser à votre intention dans ce bureau, à Terre-Neuve.

Je tiens aussi à vous dire ce que je pense d'une autre question avant d'aborder celle de la pêche. Bien des gens croient que, mis à part sa culture, ses gens et ses blagues qui enrichissent la mosaïque canadienne, Terre-Neuve est une charge économique nette pour le reste des habitants du Canada. Ce mythe est imputable à certains journaux et journalistes canadiens, et je dois reconnaître que tous n'en sont pas coupables.

À la lecture d'un article récemment publié dans *The Globe and Mail*, mon sang de Terre-Neuvien de la côte Nord-Est n'a fait qu'un tour, et j'ai fait quelques recherches. Veuillez je vous prie tenir compte du fait que mes ressources sont assez limitées, mais je vais quand même vous communiquer quelques renseignements.

Il y a quatre tableaux annexés au document que j'ai et que je vais vous laisser. Ils portent sur la période de 1978 à 1988, en tranches de cinq ans. Pour résumer, Monsieur le président, je dirai que ces quatre tableaux révèlent ce qui suit.

Si les dépenses fédérales au titre des biens et des services dans cette province étaient l'équivalent par tête d'habitant de celles qu'il fait dans les autres provinces maritimes, si l'aide fédérale aux entreprises—hormis les subventions pour les PMOP—était du même ordre à Terre-Neuve que dans le reste des provinces Maritimes, et si nous devions toucher notre juste part des recettes provenant de la centrale de Churchill Falls, notre produit intérieur brut aurait été plus élevé que notre produit intérieur brut réel de 27,9 p. 100 en 1978, de 27,4 p. 100 en 1983 et de 16 p. 100 en 1988. Les tableaux révèlent aussi que notre nombre d'emplois potentiels aurait été plus élevé que notre nombre d'emplois réels de 46,5 p. 100 en 1978, de 49,4 p. 100 en 1983 et de 32,5 p. 100 en 1988.

Monsieur le président, sans m'attarder sur ces chiffres statistiques, je suis convaincu que, dans un monde plus équitable, Terre-Neuve aurait une contribution positive à faire à l'économie canadienne et qu'elle serait bien plus près d'être la province riche plutôt que de perpétuer son mythe de province pauvre.

Si je vous signale ces faits, c'est pour vous dire que, selon moi, notre province ne devrait pas aller mendier à Ottawa, mais bien s'y rendre comme une province qui a une contribution positive à offrir au Canada.

[Texte]

One other background factor that also has to be considered is that the management of this resource and this people was largely carried out by central government bureaucrats with little input from the people affected. As Canadians, maybe the cap-in-hand process should be revisited, and the question of the federal government to the Newfoundland and Labrador people should be, how can we reverse the damage that by and large we have caused?

Mr. Chairperson, the number one problem we face in this province is foreign overfishing. You're probably aware of the fact that a recent estimate puts the spawning biomass of northern cod—that is cod seven years of age and over—at 15,000 metric tonnes. You're also probably aware that if the stock is to recover, it requires a spawning biomass of 1.2 million metric tonnes. The species is practically extinct. At the same time, I am told that last week there were some 50 flags of convenience—ships—fishing on the tail and nose of the Grand Banks. Now, Chairperson, it is time for Canada to act now.

• 1510

How should we act? Are we declaring war? Are we asking Newfoundland to declare war on those nations? No. Some six or seven years ago an opposition fisheries committee that I chaired in this province conducted some 22 meetings with fishermen throughout this province. When we advocated taking such direct action, it was suggested that I was a Muammar Khadafy. Am I a Muammar Khadafy? No. I am a person who believes that struggles are not won by guns but through information systems, whereby people tell their governments, in this case foreign, what to do.

Chairperson, while the recent statements and directions of the federal government and the Prime Minister are appreciated in this province, I say to you this evening, sir, that it is high noon. It is time for the federal government, through massive publicity campaigns, to stop this ecological disaster, a disaster greater than the destruction of the Brazilian rain forest.

Once such a massive public relations campaign is carried out, are we naive enough to believe that any nation of the world would prevent us from exercising custodial management of this resource? Chairperson, unless we are prepared as a nation to immediately undertake this initiative, the recent ban on the jigging of cod or the ban on the domestic cod food fishery becomes an insulting joke to those of us who have lived and conserved this stock for years.

The second problem that is causing a desperate mood in this province, Chairperson, is what we have now come to call the Northern Cod Adjustment Recovery Program II, NCARP II. I want to say to you today, without cap in hand and without

[Traduction]

Il faut aussi que vous teniez compte d'un autre facteur contextuel, à savoir que la gestion des ressources halieutiques et des pêcheurs a largement été effectuée par des bureaucrates du gouvernement central, avec une participation extrêmement limitée des intéressés. En tant que Canadiens, peut-être faudrait-il que nous repensions l'approche du mendiant; le gouvernement fédéral devrait peut-être poser aux habitants de Terre-Neuve et du Labrador la question suivante: Comment pourrions-nous réparer les torts que nous vous avons largement causés?

Monsieur le président, le principal problème auquel nous faisons face dans notre province est celui de la surpêche des bateaux étrangers. Vous savez sans doute que, d'après une estimation récente, la biomasse de géniteurs de la morue du Nord—la morue âgée d'au moins sept ans—totalise 15 000 tonnes métriques. Vous savez aussi sans doute que, pour que des stocks se refassent, la biomasse de géniteurs doit être de 1,2 million de tonnes métriques. Autrement dit, l'espèce est virtuellement éteinte. Il se trouve, à ce qu'on m'a dit la semaine dernière, qu'il y avait une cinquantaine de navires battant des pavillons de complaisance qui pêchaient aux abords des Grands Bancs. Monsieur le président, il est temps que le Canada agisse.

Que devrions-nous faire? Déclarer la guerre? Demander à Terre-Neuve de déclarer la guerre à ces pays étrangers? Non. Il y a six ou sept ans, un comité de l'opposition sur les pêches que je présidais à Terre-Neuve a tenu 22 réunions avec les pêcheurs de toute la province. Quand nous avons préconisé une action directe de ce genre, on m'a traité d'émule de Muammar al-Kadhafi. Suis-je un autre Kadhafi? Non. Je suis quelqu'un qui estime que les combats ne sont pas gagnés par les armes, mais bien par les systèmes d'information grâce auxquels les gens disent quoi faire à leurs gouvernements, en l'occurrence ceux des pays étrangers.

Monsieur le président, bien que les déclarations et les prises de position récentes du gouvernement fédéral et du premier ministre soient appréciées dans notre province, je vous dis ce soir qu'il est grand temps. Il est temps que le gouvernement fédéral lance de grandes campagnes de publicité pour mettre fin à ce désastre écologique, un désastre pire encore que la destruction de la forêt vierge brésilienne.

Une fois que cette grande campagne de relations publiques aura été menée à bien, serons-nous naïfs au point de croire qu'un pays du monde, quel qu'il soit, nous empêcherait de gérer cette ressource pour la préserver? Monsieur le président, à moins que notre nation ne soit disposée à prendre immédiatement ce genre de mesure, l'interdiction récente de pêcher la morue à la turlutte celle de l'industrie intérieure de la pêche alimentaire à la morue devienne des quolibets insultants pour ceux d'entre nous qui ont vécu de cette ressource et qui l'ont préservée pendant de longues années.

Le deuxième problème qui pousse notre province au désespoir, monsieur le président, c'est que nous en sommes venus à appeler le Programme d'adaptation et de redressement de la pêche à la morue du nord, le PARPEM II. Je tiens à

[Text]

uttering "we told you so", that it is safe to say that this province's people were grateful for the speed with which the federal program acted—I believe on July 2, 1992. However, it has to be said that there have been numerous tragedies, numerous mistakes and hardships, and not all caused by the recipients of the so-called package.

These things said, Chairperson, we now have to look past May 15, 1994. As that deadline approaches, I tell you today that there is great stress, there is great apprehension, and indeed, there is a smouldering anger among those about to be affected in this province.

We hear the term "fishery of the future". That term has come to suggest to many of us that there will be smaller incomes, that there will be a smaller number of fisherpersons and plant workers. The term "fishery of the future" has come to suggest destruction of communities and a whole way of life, as you can see in the CBC—Murphy documentary. The dreaded sceptre of centralization is again strong in the minds of our people.

The term "fishery of the future" has come to suggest movement away. To what? Where are the jobs for retrained fishery workers? As the Murphy documentary begs, how do you retrain a man who, though highly skilled as a fisherman, is middle-aged and competing with others who have a high degree of formal education? Where are the figures that indicate the fishery of the future cannot support its present numbers if the approach to fisheries research and development were different? Yet we are told the fishery of the future must have smaller numbers.

At the risk of creating a lemming rush for the highest political cliffs in the land, I would suggest probably the single greatest resource available to us along the northeast coast is the seal fishery, the seal resource. If we took advantage of looking after that, what we call one of the predators of our groundfish and pelagic species. . . We have in this province the capability to create literally dozens of medical, leather, and food products. The technology is there, but what is required is the political will to properly proceed.

Is the fishery of the future the brainchild of federal bureaucrats who for years have wished to remove some 20,000 people from the inshore fishery? I would urge every member of your committee to read a report that was prepared for the federal government in the early 1980s by Mr. Lawrence Copethorne, I believe, who is now deceased, which suggested removing some 19,000 people from the inshore. In this province the rumour is rampant that the present NCARP II program intends to remove the same number of people over the next four or five years.

[Translation]

déclarer aujourd'hui, sans prendre l'attitude obséquieuse d'un mendiant et sans vous sortir un «nous vous l'avions bien dit» qu'il n'est pas exagéré de dire que les habitants de la province sont reconnaissants de la rapidité d'intervention de ce programme fédéral, le 2 juillet 1992, je crois. Néanmoins, il faut bien dire qu'il y a eu de nombreuses tragédies, de nombreuses erreurs et de nombreux malheurs, et qu'ils n'ont pas tous été causés par les bénéficiaires de ce qu'il est convenu d'appeler un ensemble de mesures.

Cela dit, monsieur le président, nous devons maintenant songer à ce qui se passera après le 15 mai 1994. À mesure que cette date s'approche, il y a beaucoup de tensions, beaucoup d'apprehension et même une certaine colère qui gronde parmi ceux qui seront bientôt visés dans notre province.

Nous entendons parler de «la pêche de l'avenir». Cette expression en est venue pour beaucoup d'entre nous à signifier que nos revenus baisseront, et qu'il y aura moins de pêcheurs et de pêcheuses et moins d'employés et des conserveries. L'expression «pêche de l'avenir» s'entend maintenant de la destruction des communautés et tout un mode de vie, comme vous pourrez le voir dans le documentaire que Rex Murphy a réalisé pour la Société Radio-Canada. Le spectre redoutable de la centralisation renaît plus fort que jamais dans l'esprit de nos gens.

L'expression «pêche de l'avenir» en est venue à être synonyme de retrait. Retrait vers quoi? Où sont les emplois pour les travailleurs recyclés des conserveries? Comme Murphy l'a dit dans son documentaire, comment peut-on recycler un pêcheur très habile mais d'âge moyen, qui doit rivaliser avec des gens fortement scolarisés? Où sont les statistiques qui laissent entendre que la pêche de l'avenir ne peut plus faire vivre autant de pêcheurs et de pêcheuses qu'aujourd'hui, si l'on modifiait notre approche en matière de recherche et de développement des pêches? Et pourtant, on nous dit que la pêche de l'avenir doit avoir un effectif réduit.

Au risque de créer un exode des lemmings vers les plus hautes falaises politiques du pays, je dirais que la ressource la plus abondante qui s'offre à nous le long de la côte nord-est est probablement celle de la chasse aux phoques. Si nous décidions d'exploiter cette ressource, cette espèce que nous considérons comme l'un des prédateurs de nos poissons de fond et de nos poissons pélagiques. . . Nous avons dans notre province de quoi créer littéralement des dizaines de produits médicaux, d'articles de cuir et de produits alimentaires. Nous avons la technologie nécessaire, mais il nous manque la volonté politique de faire ce qu'il faut.

La pêche de l'avenir serait-elle une invention de bureaucrates fédéraux qui cherchent depuis des années à retirer quelque 20 000 travailleurs et travailleuses de l'industrie de la pêche côtière? J'invite tous les membres de votre comité à lire un rapport qui avait été préparé pour le gouvernement fédéral au début des années quatre-vingt par feu M. Lawrence Copethorne, je crois, dans lequel il recommandait de retirer 19 000 personnes de la pêche côtière. Dans la province, la rumeur court que le présent PARPEM II vise le même objectif au cours des quatre ou cinq prochaines années.

[Texte]

[Traduction]

• 1515

In its efforts to achieve the fishery of the future, is \$1.9 billion sufficient to compensate those affected or is it a sum the federal government is using to force people out of the industry without regard to where they find employment?

In view of the above, as rumoured among numerous people, is the restructuring to achieve the fishery of the future budget-driven, \$1.9 billion driven, as opposed to proper consultation with the people and their industry? Does the rumoured budget-driven planning for this new fishery of the future mean that recent figures released by some provincial newspapers of some 6,000 people being involved in the industry are correct, or will it be 13,000, as one of our provincial fishery associations is suggesting? In any case, we are looking at some 20,000 people being unemployed in outport Newfoundland.

Will this budget-driven planning for the new fishery take into account those professional families of fishermen who are now not able to transfer licences from dead father to living sons to carry on a family business?

I think one of the people who was supposed to be on your panel this morning is a fellow by the name of Bruce Gill—I am sure George Baker has brought him to your attention—and his case clearly points out the injustice of the federal licensing system. A family tradition is being destroyed. His father, John Gill, dropped dead on the deck of his boat last fall. He held all the licences. Today, those licences have still not been transferred in spite of numerous attempts by both his provincial MHA and his federal MP to get them transferred.

Those who are planning the fishery of the future have been using terms such as resource realities. What are the resource realities of the future? Given the recently proven imperfection of fishery scientists, who told us three or four years ago there were lots of fish, how do we know what the resource realities of the new fishery will be?

Chairperson, I am going to conclude—maybe I should have some time ago—and say to you that this somewhat general presentation begs more questions than it answers. It seems that the questions are nevertheless valid.

In conclusion, let me summarize what it seems some of those conclusions are.

Foreign overfishing and fishing through flags of convenience must be stopped immediately, not only for cod but for other endangered groundfish species as well. The alternative is the certain destruction of one, if not more, of the species and the destruction of many of our communities.

Decisions must be made in consultation with the stakeholders, primarily fisherpersons and fish plant workers, and in their interest as opposed to decisions being made in keeping with preconceived budgetary requirements, such as the \$1.9 billion now being allocated.

Pour réaliser la pêche de l'avenir, 1,9 milliard de dollars suffira-t-il à indemniser tous ceux qui seront touchés, ou est-ce simplement une somme avec laquelle le gouvernement fédéral oblige les gens à abandonner cette activité, sans se préoccuper de savoir où ils trouveront un autre emploi?

Compte tenu de tout cela, la restructuration en vue de réaliser les pêcheries de l'avenir est-elle, comme le disent beaucoup de gens, basée sur le budget, basée sur la somme de 1,9 milliard de dollars, plutôt que sur des consultations avec les gens et l'industrie concernés? Cette planification à orientation strictement budgétaire, comme le disent certains, signifie-t-elle que le nombre de participants à l'industrie est effectivement de 6 000, comme nous l'ont appris récemment les journaux de la province, ou est-il de 13 000, comme l'avance une de nos associations de pêcheurs? Dans un cas comme dans l'autre, cela fera environ 20 000 personnes au chômage dans les villages isolés de Terre-Neuve.

Cette planification à orientation budgétaire de la pêche de l'avenir tiendra-t-elle compte des familles de pêcheurs professionnels qui, actuellement, ne peuvent pas transférer les licences d'un père décédé à ses fils pour qu'ils puissent continuer l'entreprise familiale?

Un homme qui se trouve dans cette situation est un monsieur du nom de Bruce Gill qui devait participer à notre discussion de ce matin—je suis sûr que George Baker vous en a parlé—et son cas illustre toute l'injustice du régime fédéral de licence. On est en train de détruire une tradition familiale. Son père, John Gill, est mort l'automne dernier sur le pont de son bateau. Toutes les licences étaient en son nom. Aujourd'hui, elles n'ont pas encore été transférées, en dépit des nombreuses démarches entreprises par ses deux députés, provincial et fédéral.

Ceux qui nous planifient la pêche de l'avenir parlent sans cesse de la réalité des ressources. Quelles sont ces réalités pour l'avenir? Puisque nous savons maintenant que nous ne pouvons pas toujours nous fier à ces scientifiques qui, il y a trois ou quatre ans, nous disaient qu'il y avait abondance de poissons, comment savoir exactement quelles seront les ressources disponibles à l'avenir?

Monsieur le président, je vais conclure—comme j'aurais peut-être dû le faire il y a déjà un moment—en vous disant que cet exposé assez général soulève probablement plus de questions qu'il n'en résoud. Ces questions sont néanmoins valables.

En conclusion, permettez-moi de résumer quels sont ces problèmes.

Il faut immédiatement faire cesser la surpêche par les navires étrangers et la pêche sous pavillon de complaisance, non seulement pour la morue, mais aussi pour toutes les autres espèces de poissons de fond menacées de disparition. Sinon, nous assisterons à la destruction certaine d'au moins une espèce, et peut-être plus, et à la destruction de nombreuses collectivités.

Les décisions doivent être prises en consultation avec les intéressés, avec tous les pêcheurs et les travailleurs des usines de transformation, et dans leur intérêt, plutôt que pour cadrer avec les exigences d'un budget de 1,9 milliard de dollars.

[Text]

Stakeholders leaving the industry must be allowed to do so with dignity. If this requires massive commitments to economic diversification funding, then so be it. There is no room for a cap-in-hand approach by this province. There must be increased funding of research and development to ensure maximum value-added products are produced and that resource realities are the reality.

Licensing regulations need to be consolidated and streamlined. The federal Department of Fisheries needs to be shaken and restructured from one end to the other so that professional fisherpersons and families do not have their professional status jeopardized in an attempt to create that elusive fishery of the future.

Cooperation and coordination of decision-making is essential for the future management of this fishery. While the proposed fishery renewal board is a step in this direction, cooperation in other areas is vital as well. I refer you to the province's proposal on joint management.

Finally, Chairperson, I believe these are some of the considerations necessary for your deliberations, but the overall principle guiding any decisions can be found throughout the CBC-Murphy documentary. It is entitled *Unpeopled Shores*. I say to you if the shores of this province are to become unpeopled, then that is a decision to be made by Newfoundlanders and Labradorians in full possession of the facts. Chairperson, I say to you, those facts will be fishery related.

[Translation]

Les personnes touchées qui quitteront l'industrie doivent pouvoir le faire avec dignité. Si pour cela il faut engager des fonds considérables dans la diversification économique, faisons-le. Il n'est pas question de demander à cette province de mendier. Il faut mieux financer la recherche et le développement afin de s'assurer que nos produits aient le plus possible de valeur ajoutée et que, quand on parle des réalités des ressources, on présente vraiment la réalité.

Les règlements en matière de licence doivent être consolidés et rationalisés. Il faut réformer de fond en comble le ministère fédéral des Pêches afin que les pêcheurs professionnels et leurs familles n'aient plus à craindre que leur statut soit mis en péril pour la construction d'une illusoire pêche de l'avenir.

La coopération et la coordination des décisions sont essentielles dans la gestion de la pêche à l'avenir. Si la Commission de redressement des pêches que l'on propose est un bon début, il est aussi essentiel de coopérer dans d'autres secteurs. Je vous renvoie à la proposition qu'a faite la province pour une gestion conjointe.

Enfin, monsieur le président, ce sont là quelques-unes des considérations importantes dans vos délibérations, mais toute décision devra se baser sur un principe que vous trouverez dans le documentaire CBC-Murphy, intitulé *Unpeopled Shores*. Si les côtes de cette province doivent être dépeuplées, cette décision doit être prise par les Terre-Neuviens et les Labradoriens, en toute connaissance de cause. Monsieur le président, croyez bien que la pêche y sera pour quelque chose.

• 1520

Thank you. Are there any questions?

The Chairman: Thank you very much, Beaton. That was an excellent presentation. You've spoken well for the people you represent and for all the people of Newfoundland and, indeed, I think, people who live clinging to the ocean all through Atlantic Canada and the Gaspé of Quebec.

Mr. Tulk: Thank you.

The Chairman: Your presentation was pretty disturbing, I have to tell you that. I come from Cape Breton. I know hardship just like Newfoundlanders do. You grow up learning to do with less and complain less than other people would in your circumstances. I guess I agree that at some point you have to get up and say "enough". I have said many times as a Cape Bretoner—although I represent Dartmouth—that I've never come to Ottawa to learn to be a good beggar or to be entertaining. I come here to try to get governments to understand the plight of the people I represent and allow us to develop to the fullness of our potential.

We are not good beggars from down east, nor should we be. You mentioned the dollar amount of the package. It is \$1.9 billion, \$1.7 billion of new money. That's a lot of money. I don't know how much. I guess it would take me a long time to count \$1.7 billion in individual one-dollar bills. It is a lot of money. Sometimes the big number sort of overwhelms what it can actually do when you have to cut it up among all the people who are affected.

Je vous remercie. Y a-t-il des questions?

Le président: Je vous remercie, Beaton. C'était là un excellent exposé. Vous avez très bien présenté la cause des gens que vous représentez et de tous les gens de Terre-Neuve, et même, je dirais, de tous ceux qui dans la région Atlantique et en Gaspésie s'accrochent à l'océan.

M. Tulk: Je vous remercie.

Le président: Je dois vous dire que je trouve votre exposé fort troublant. Je viens moi-même du Cap-Breton. Je connais les difficultés autant que les Terre-Neuviens. On grandit en apprenant à se contenter de peu et à se plaindre moins que d'autres ne le feraient dans les mêmes circonstances. Mais je dirais comme vous, j'imagine, qu'il vient un moment où on dit «assez». Moi qui viens du Cap-Breton, bien que je représente Dartmouth, j'ai souvent dit que je n'étais pas venu à Ottawa pour faire le mendiant ou l'amuseur. Je suis venu ici pour essayer de faire comprendre aux divers gouvernements les difficultés de ceux que je représente, pour qu'ils nous permettent d'atteindre notre plein potentiel.

Les gens de l'Est ne sont pas des mendiants, et ils ne veulent pas le devenir. Vous avez mentionné la somme prévue pour l'aide. Il s'agit de 1,9 milliard de dollars, dont 1,7 milliard de fonds nouveaux. Cela fait beaucoup d'argent. Je ne sais pas exactement combien. J'imagine qu'il me faudrait longtemps pour compter 1,7 milliard de dollars, un dollar à la fois. Cela fait beaucoup d'argent. Devant pareil chiffre, on a parfois tendance à ne pas se rendre compte de ce que cela représente en réalité quand il faut partager entre tous ceux qui sont touchés.

[Texte]

I have asked one of our researchers here—and I still haven't got the final figure... A lot of people in this Parliament, Beaton, every time fish came up when we were in opposition, said "Oh my God, another fish question, another fish question"—as if this was all about fish. It isn't just about fish; it is about a way of life. It is about people's dignity. It's about a culture, a real culture, part of Canada's heritage, and part of Newfoundland's heritage going back 400 years.

Sometimes our friends think all we want is a hand-out. I have some figures here. I am not going to go through it. I will pass this around to the committee members. In 1992, the federal Government of Canada spent on agricultural assistance programs, crop insurance, GRIP payments, all kinds of payments to western farmers, \$3.28 billion—Mr. Baker is nodding yes—that is, in crop assistance to western farmers for crop failures, for income support and other things.

Not for a minute am I suggesting that this isn't what a nation should do, because you are dealing with a primary food resource, but surely to goodness, when we are dealing with Atlantic Canada and the fisheries and the people who are producing in a primary food sector in the fisheries, it would do well for some of our colleagues from other parts of Canada to recognize that this industry has gone along for hundreds of years with little or no assistance from anybody. As Mr. Baker put it so aptly earlier, Newfoundland has been a great contributor to the tune of over \$4,000 per capita to the productivity of this nation. I think those figures have to be remembered. I think we have to repeat them.

I have one question. You mentioned that there are 50 flags of convenience now fishing on the nose and tail of the Grand Banks. Where did you get those figures, Beaton? How current are they? I knew there were some, but I had no sense there were 50 of them. How big are these vessels and how much are they taking?

Mr. Tulk: I am not going to reveal where I got those figures, Mr. Chairman. The mark of a good politician is that he never reveals his source.

The Chairman: But from a good source?

Mr. Tulk: Let me assure you they are accurate. I understand that one of those vessels last week pulled on board some 250,000 pounds of cod as a by-catch, supposedly a by-catch.

Before I get to that, I want to refer back to your statement about this province being a contributor to Canada. We don't want to be a drain on this country. That was the purpose for my putting in those figures. I think if you do the research, you will find... I know that the Churchill Falls power contract is a contract that we signed, and it is a bad contract. I'm not saying we should take it back. What I am saying is that through that resource, which is ours, we are pumping, through Hydro-Québec, well over \$1 billion a year into the Canadian economy. If Winston Baker, the provincial treasurer of this province, had that kind of money, he could wipe out his debt in six years—his provincial debt.

[Traduction]

J'ai demandé à l'un de nos attachés de recherche—je n'ai pas encore obtenu un chiffre final... Vous savez, Beaton, beaucoup de gens au Parlement, lorsque nous étions dans l'opposition, disaient chaque fois qu'ils entendaient une question sur la pêche: «Oh Seigneur, encore une question de pêche», comme s'il ne s'agissait que de poisson. Mais il ne s'agit pas seulement de poisson; il s'agit d'un mode de vie, de dignité humaine, de culture, d'une vraie culture qui fait partie du patrimoine canadien, et du patrimoine de Terre-Neuve depuis 400 ans.

Nos amis pensent parfois que nous demandons l'aumône. J'ai ici des chiffres. Je ne vous les donnerai pas tous. Je distribuerai le document aux membres du comité. En 1992, le gouvernement fédéral a dépensé pour les programmes d'assistance à l'agriculture, l'assurance-récolte, le RARB, et autres versements aux agriculteurs de l'Ouest, un total de 3,28 milliards de dollars—M. Baker opine—pour aider les agriculteurs qui avaient fait de mauvaises récoltes, sous forme de supplément du revenu et autres versements.

Je ne suggère pas un instant que ce ne soit pas une bonne chose, car il s'agit d'une source de denrées de première nécessité, mais il me semble que quand il est question de l'Atlantique, des pêches et de ceux qui travaillent dans ce secteur alimentaire de la pêche, certains de nos collègues des autres régions du Canada pourraient se rappeler que pendant des centaines d'années, les pêcheurs se sont débrouillés sans presque rien demander. Comme l'a si bien dit M. Baker tout à l'heure, Terre-Neuve a contribué à raison de 4 000\$ par personne à la productivité du Canada. Il ne faut pas oublier ces chiffres. Il faut les rappeler.

J'ai une question à vous poser. Vous avez dit qu'il y a actuellement 50 navires qui pêchent dans le nez et la queue du Grand Banc sous des pavillons de complaisance. D'où tenez-vous ces chiffres? Sont-ils à jour? Je savais qu'il y en avait, mais je ne pensais pas qu'ils étaient une cinquantaine. Quelle est la jauge de ces navires, et combien de tonnes de poissons prennent-ils?

M. Tulk: Je ne vais pas vous révéler d'où je tiens ces chiffres, Monsieur le président. Un bon politique ne révèle jamais ses sources.

Le président: Mais sont-elles sûres?

M. Tulk: Je vous assure que les chiffres sont exacts. Je sais de bonne part que la semaine dernière, l'un de ces navires a pris 250 000 livres de morue en prises prétendument accidentelles.

Mais avant de parler de cela, je vais revenir à ce que vous disiez tout à l'heure à propos de la contribution de cette province à l'économie canadienne. Nous ne voulons pas être un fardeau pour le pays. C'est pourquoi j'ai présenté ces chiffres. Un peu de recherche montrerait... Je sais que nous avons signé nous-mêmes le contrat de Churchill Falls, et c'est un mauvais contrat. Je ne veux pas dire que nous devrions revenir en arrière, mais je veux dire qu'avec cette ressource, qui nous appartient, nous envoyons plus d'un milliard de dollars par an à l'économie canadienne, par l'entremise d'Hydro-Québec. Si Winston Baker, notre trésorier provincial, avait cet argent, en six ans il pourrait éliminer toute la dette de Terre-Neuve.

[Text]

[Translation]

• 1525

So we are contributing to Canada. I say to you that we are contributing to Canada, and that's the purpose of putting in those figures.

Are there flags of convenience on the tail and nose of the Grand Banks? Yes, there are. Next week I intend to verify that for myself if I can get somebody to give me a little airplane ride over the tail and nose of the Grand Banks. But is it happening out there? Yes, it is happening out there.

One of the things, as you know, that went on for years was the lack of observers on those boats. That has been somewhat cured. But the truth of the matter is that there are countries in this world today that are still taking the last little vestige of northern cod that is left. Do you realize what the figures say? The latest estimate was that there was a spawning biomass of 15,000 metric tonnes. We require 1.2 million metric tonnes in order for this stock to recover.

Now, compare that to a hen laying eggs to make new chickens. How does that compare? Well, it basically means that you have one chicken where you need 1,200 in order to regenerate your flock of chickens—that is 1:1,200. What does that say, Mr. Chairman? It says that the stock is practically extinct now and there is no more time. There is no more time to go to Europe and talk to the diplomats, to carry on the diplomatic talk.

The Canadian government committed itself last fall to take immediate action. Immediate is not 12 months from now; immediate is now. My civilization, the community I come from, is in danger of total destruction—genocide—and I cannot sit in this chair or in any legislature in this country and be quiet while that civilization is destroyed. It is too precious. It is too precious to Canada; it is too precious to this world. It is a different group of people and it has to be protected. The Canadian government has to protect it in the same way it protects the Canadian farmer, and I say protect the Canadian farmer.

The Chairman: I'm going to George Baker, Winston's younger and much smarter brother.

Mr. Tulk: Winston would dispute that!

Mr. Baker: First of all, I want to congratulate Mr. Tulk for his excellent presentation before this committee.

Mr. Tulk: That's the first time ever you have called me "Mister".

Mr. Baker: I also want to congratulate him on something else, Mr. Chairman, and I would like him to comment on this.

Before I do, as far as the great contribution to the economy of Canada is concerned, that keeps the country going in exports, not only does Newfoundland contribute more per capita in the form of exports to the economy of Canada—that is, if you added up all foreign dollars coming into Canada because of Newfoundland and you get the value of exports, per capita, yes, in that sense we contribute more than any other province, because everything we do is exported, as I outlined earlier. We are the greatest contributors.

Donc nous contribuons à l'économie canadienne. Je tenais à vous le démontrer et c'est pourquoi je vous ai donné ces chiffres.

Y a-t-il des pavillons de complaisance sur la colonie des Grands Bancs? Oui. La semaine prochaine j'ai bien l'intention d'aller voir moi-même si quelqu'un peut m'emmener en avion survoler le nez et la queue des Grands bancs. Mais est-ce que cela se passe vraiment? Et comment!

Comme vous le savez, pendant des années, il n'y avait pas d'observateurs sur ces bateaux. Ce problème-là a été réglé. Mais le fait est qu'il y a encore aujourd'hui des pays qui viennent pêcher le peu qui reste de morue du nord. Vous rendez-vous compte de ce que révèlent les chiffres? D'après les dernières estimations, la biomasse de géniteurs atteint 15 000 tonnes métriques. Pour assurer son redressement, il faudrait au moins 1 200 000 tonnes métriques.

Comparons cela à une poule pondeuse. C'est comme si on avait une poule pondeuse alors qu'il en faudrait 1 200 pour reconstituer la volée: c'est donc un rapport de 1 à 1 200. Qu'est-ce que cela montre, monsieur le président? Cela montre que le stock est pratiquement disparu et qu'il est temps d'agir. Ce n'est plus le moment d'aller en Europe rencontrer les diplomates, de suivre les voies diplomatiques.

Le gouvernement du Canada s'est engagé l'automne dernier à prendre des mesures immédiatement. Immédiatement, ce n'est pas dans 12 mois, c'est maintenant. Ma civilisation, la collectivité d'où je viens est menacée de disparition—de génocide—et je ne peux pas rester tranquillement assis ici, ou dans n'importe quelle assemblée législative du pays, pendant que l'on détruit ma civilisation. Elle m'est trop précieuse. Elle est trop précieuse pour le Canada, pour le monde entier. Il s'agit d'un groupe de gens différents, qu'il faut protéger. Le gouvernement canadien doit les protéger comme il protège les agriculteurs canadiens et j'ai bien dit «protège les agriculteurs canadiens».

Le président: Je vais donner la parole à George Baker, frère cadet de Winston qu'il dépasse, et comment, en intelligence!

M. Tulk: Ce ne serait pas l'avis de Winston!

M. Baker: Tout d'abord, je tiens à féliciter monsieur Tulk de l'excellent exposé qu'il vient de faire devant ce comité.

M. Tulk: C'est bien la première fois que vous me dites «monsieur».

M. Baker: Monsieur le président, je tiens également à le féliciter pour autre chose, et je veux avoir ses commentaires à ce propos.

Mais d'abord, en ce qui concerne l'importante contribution faite à l'économie canadienne, aux exportations, il faut dire que Terre-Neuve non seulement contribue davantage par habitant à l'économie canadienne sous forme d'exportations... je veux dire que si l'on additionnait toutes les devises que reçoit le Canada grâce aux exportations de Terre-Neuve, par habitant, nous contribuons effectivement plus que toute autre province, puisque tout ce que nous produisons est exporté, comme je l'ai déjà dit. Nous sommes donc les principaux contributeurs.

[Texte]

Being the greatest contributors to the economy of Canada per capita, as Newfoundlanders are, the area represented by Mr. Tulk is one of those areas that has—I don't know, Beaton; how many fishermen and fish plant workers would you represent in your provincial riding?

Mr. Tulk: George, there are approximately 10,000 people in Fogo district—my provincial riding—and I would have to say to you that in that whole district, 80% to 85% of the people are either directly or indirectly fisheries employed. I think I know the point you are driving at, and let me say this to you. If you kill the fishery in that area—we are surviving now on little bits of crab and capelin and that kind of stuff, which gets a good price, but if you take the fishery out of that area, the Sahara desert will look good compared to that. That is the best way I can put it.

• 1530

Mr. Baker: What I want to ask you is this. I want to congratulate you publicly for winning a court case recently before a Federal Court judge. I want to congratulate you for that. You're not a lawyer, but you did a better job than any lawyer could have done with the time you had and the numbers of people you were representing—hundreds of people, and you beat the Department of Justice.

You beat the Department of Justice and you beat the Minister of National Revenue and the Minister of Employment and Immigration on a technicality, but it was a big technicality. You had a letter. The judge threw the thing out, and the lawyers representing the Department of Justice didn't know what to think of it, but you won the case.

The reason I bring that up, Beaton, is this. Right now in your riding you have investigations under way of these fisherpersons by Employment and Immigration, by Fisheries and Oceans and by Revenue Canada. People are being investigated to death while they're just hanging on the package or hanging on in the fishery. I'd like you to make some comments on that. It's just so frustrating for you to be constantly faced with investigators all over the place and people being declared guilty until proven innocent. Could you make some comments on that?

Mr. Tulk: Well, George, let me say to you and to the committee, there are investigations ongoing in Fogo Island, as you're aware, of some 500 fishermen through National Revenue and the unemployment insurance people.

On a technicality, yes, we won a case, but there are some 500 fisherpeople being investigated now through what—and I don't want to say this—may have been a mistake. It was a mistake, as you are aware, caused by National Revenue itself, in which it directed Fogo Island Co-op to take a certain action in regards to employable insurable earnings. They have now come back and taken back that letter and said that what they told originally was wrong. Now, who in the name of God in this country do you go to if you don't go to National Revenue for rulings on unemployment insurance?

We have 500 people who are being investigated. National Revenue is sending out all kinds of letters, wasting millions of dollars of taxpayers' money doing that, to over 500 people in that case.

[Traduction]

Ayant posé que les Terre-Neuviens sont les principaux contributeurs, par habitant, à l'économie canadienne, la région que représente M. Tulk est de celles qui ont... je ne sais pas, Beaton, combien de pêcheurs et de travailleurs d'usines de conditionnement il y a-t-il dans votre circonscription provinciale?

M. Tulk: George, le district de Fogo—ma circonscription provinciale—compte environ 10 000 habitants, et je dirais que sur l'ensemble, 80 à 85 p. 100 travaillent directement ou indirectement dans le secteur de la pêche. Je vois bien à quoi vous voulez en venir, alors je dois vous dire ceci: Si vous détruisez la pêche dans cette région—actuellement nous réussissons à survivre grâce à un peu de crabe et de capelan, pour lesquels on obtient un bon prix—si vous détruisez la pêche dans cette région, nous n'aurons plus rien à envier au désert du Sahara. On ne peut pas être plus clair.

M. Baker: Je voulais vous demander ceci... Je tiens tout d'abord à vous féliciter publiquement de votre victoire récente devant la Cour fédérale. Je tiens vraiment à vous en féliciter. Vous n'êtes pas avocat, mais vous vous êtes défendu mieux que n'importe quel avocat n'aurait pu le faire, compte tenu du peu de temps que vous aviez et du nombre de personnes que vous représentiez—des centaines—et vous avez gagné contre le ministère de la Justice.

Vous avez battu le ministère de la Justice, le ministre du Revenu national et le ministre de l'Emploi et de l'Immigration sur une question de forme, mais qui avait son importance. Vous aviez une lettre. Le juge a débouté les demandeurs, et les avocats qui représentaient le ministère de la Justice ne savaient que penser, mais vous avez gagné.

Si j'en parle maintenant, Beaton, c'est parce que dans votre circonscription, Emploi et Immigration, Pêches et Océans et Revenu Canada mènent des enquêtes sur des pêcheurs, des gens qui essaient de survivre avec l'aide qu'ils reçoivent ou grâce à la pêche. J'aimerais que vous nous en parliez. C'est tellement frustrant pour vous de voir constamment ces enquêteurs un peu partout qui viennent déclarer les gens coupables jusqu'à ce qu'ils puissent prouver leur innocence. Pourriez-vous nous en parler?

M. Tulk: Ma foi, George, comme vous le savez, le ministère du Revenu national et les agents de l'assurance-chômage sont actuellement en train de faire enquête sur quelque cinq cents pêcheurs de l'Île Fogo.

Oui, c'est vrai, nous avons gagné pour une question de forme, mais il reste quelque cinq cents pêcheurs sous enquête en raison de—et j'hésite à le dire—de ce qui pourrait être une erreur. Comme vous le savez, c'est une erreur qu'a commise le ministère du Revenu national, lorsqu'il a donné certaines instructions à la Coopérative de l'Île Fogo concernant les revenus d'emploi assurables. Maintenant, le ministère nous dit qu'il s'est trompé. Mais à qui donc doit-on s'adresser, si non au Revenu national, quand on veut avoir une interprétation des règles de l'assurance-chômage?

Cinq cents personnes sont maintenant sous enquête. Le Revenu national envoie toutes sortes de lettres, gaspille des millions de dollars de l'argent des contribuables, pour envoyer des lettres à quelque cinq cents personnes.

[Text]

In the case of NCARP, you have people who were originally under the eligibility requirements of NCARP declared to be eligible for NCARP, primarily women. We now have DFO with six to eight investigators practically permanent on Fogo Island investigating those women—and not only investigators. Somebody makes an anonymous phone call and says that Mrs. Dawe was not a fisherperson and did not go out on the boat. An anonymous phone call is made and immediately DFO sends out this horde of so-called investigators—they're really DFO fishery officers—to investigate that person. They walk into her house.

That's the process. They will walk into her home and they will ask if she will sign this form allowing them to go out and ask her neighbours and all the people around this little small community—keep that in mind—whatever information they need. If the person signs, they will go out and interview the next-door neighbour. Nothing is recorded, but they will go out and investigate the next-door neighbour, ask questions of the next-door neighbour, the person on the street, the person across the road, the person down on the wharf whether they saw Mrs. X—Mrs. Dawe in this case—on the fishing boat. If they say they didn't see Mrs. Dawe, then immediately a report is put together saying they interviewed one, two, three, four—no names given—people and found her to be guilty until proven innocent. Then that report is taken back and given to the regional director and the regional director has 30 days to make up his mind.

If the person doesn't sign the form, they're immediately taken off NCARP. They're taken off NCARP anyway. They're immediately taken off NCARP. This happened December 10 this year, and as of today—and this is March 31, two and a half months later, two and a half months without an income—those people still don't have a decision.

• 1535

George, as you know, I've made this statement publicly. I've made it to you, to the Minister of Fisheries Brian Tobin, in letters, and I think to the Minister of National Revenue as well, that what's happening on Fogo Island in particular—it seems, for some reason or other, that National Revenue and the federal Department of Fisheries... I think, George, it's because of something you did for them a few years ago when you beat an unemployment insurance case that involved 400 people. They seem to have made up their minds that they are somehow or other going to nail the co-op and the people of Fogo Island.

It's tearing the community apart. It's harassment of people. It pits neighbour against neighbour. There is no foundation for it. There is no hope in court. There is nowhere people can go and say "I am guilty" or "Prove that I'm not guilty." They're taken to be guilty until proven innocent. It stinks of KGB.

Mr. Baker: Yes. I was thinking about one lady who went out and got 150 names from people who saw her in the fishing boat, who knew she was fishing with her husband—150 people signing their names. Oh, no, you've got to come out now and do an additional investigation of that.

[Translation]

Dans le cas du PARPEM nous avons un certain nombre de personnes qui étaient admissibles en vertu des critères du programme, surtout des femmes, qui sont maintenant sous enquête par six ou huit enquêteurs du MPO qui se sont installés pratiquement en permanence sur l'Île Fogo. Et il n'y a pas que les enquêteurs. Si quelqu'un a fait un appel anonyme pour déclarer que M^{me} Dawe n'est pas un pêcheur, un simple coup de fil anonyme et le ministère envoie sa horde de prétendus enquêteurs—qui sont en fait des fonctionnaires des Pêches—qui viennent chez ces dames faire enquête.

Cela se passe comme ça. Ils arrivent chez elle et lui demandent de signer un formulaire les autorisant à poser des questions à ses voisins et à n'importe qui dans cette petite localité—il ne faut pas oublier cet aspect de la chose—pour obtenir les renseignements qu'ils cherchent. Si elle signe, ils iront interroger ses voisins. Rien n'est enregistré, mais ils iront s'adresser aux voisins, à des gens dans la rue, aux gens d'en face, ou sur le quai, pour leur demander s'ils ont vu M^{me} X—ou M^{me} Dawe dans ce cas-ci—sur le bateau de pêche. S'ils disent qu'ils ne l'ont pas vue, un rapport est immédiatement rédigé indiquant qu'un certain nombre de personnes ont été interrogées—tout cela anonymement—et qu'elle est coupable tant qu'elle n'aura pas prouvé son innocence. Ce rapport est alors envoyé au directeur régional qui a 30 jours pour rendre une décision.

Si, par contre, elle refuse de signer le formulaire, les prestations du PARPEM cesseront immédiatement. Mais on arrête de toute manière immédiatement les prestations du PARPEM. C'est ce qui s'est produit le 10 décembre et aujourd'hui encore—nous sommes aujourd'hui le 31 mars, deux mois et demi plus tard, deux mois et demi sans revenu—ces gens n'ont toujours pas reçu de réponse.

Comme vous le savez, George, j'ai fait cette déclaration publiquement. Je vous ai écrit, j'ai écrit au ministre des Pêches, Brian Tobin, et, je pense, au ministre du Revenu national. J'ai essayé de sensibiliser les dirigeants à ce qui se passe à Fogo Island en particulier. Il semble que pour une raison ou pour une autre, le ministère du Revenu national et le ministère fédéral des Pêches... Je pense, George, que c'est leur façon de réagir à ce que vous leur avez fait il y a quelques années quand vous avez fait renverser la décision de la Commission de l'assurance-chômage dans un dossier qui mettait en cause presque 400 prestataires. Ils semblent avoir décidé de prendre leur revanche contre la co-op et contre les gens de Fogo Island.

Cette histoire est en train de diviser la communauté. Elle oppose les voisins entre eux. C'est du véritable harcèlement. Les faits reprochés n'ont aucun fondement. Les gens n'ont aucun espoir de gagner en cour. Cela n'a pas de sens. Il n'y a aucun moyen de prouver qu'on est coupable ou qu'on ne l'est pas. Les gens sont déclarés coupables jusqu'à preuve du contraire. On se croirait au KGB.

M. Baker: Exactement. Cela me fait penser à cette femme qui a recueilli 150 noms de personnes qui l'avaient vue sur le bateau de pêche, qui l'avaient vue pêcher avec son mari—150 signatures. Cela ne suffit pas. Il faut encore d'autres enquêtes.

[Texte]

Beaton, in closing—

Mr. Tulk: George, if I could, let me just say to you that sitting on my desk in the Confederation Building I have pictures of people in fishing boats, pictures where they're actually involved in fishing, but the Department of Fisheries and Oceans are saying they were never in a fishing boat.

Mr. Baker: Beaton, you mentioned the name Bruce Gill.

Mr. Chairman, this question that Mr. Tulk is talking about has come up before this committee 10 or 12 times since we've had our hearings. It's the case of a gentleman who wanted to get out of the fishery. He begged Fisheries and Oceans, didn't he, Beaton? He asked them time and time and time again, "Will you allow me to retire, to get out of the fishery?" No, they wouldn't allow him. So here he was. The man had to go out every single day on his boat with his sons and fish. He had to, because if he didn't do that, Beaton, they wouldn't be able to do that. He was a man who wanted to get out of the fishery.

He dropped dead aboard the vessel. After asking, he died. Now their sons are sitting at home. The debt on the boat, the payments on the boat, gear and everything else, still have to be paid. Nobody is allowed to operate the boat, and this gentleman wanted to get out of the fishery, begged to get out of the fishery, couldn't get out of the fishery. It destroyed his family.

Beaton, we've heard that now about a dozen times right across Canada. We've heard it from Quebec, from New Brunswick, from Nova Scotia. Now we're hearing it from Newfoundland.

I'm hoping, Mr. Chairman, that you are listening to this and that we're going to present a strong report to the Government of Canada to do exactly what you pointed out.

Mr. Tulk: If I could just say something to that, George, you're absolutely right. That is a particular case of Bruce Gill. His family has been fishing for years. We hear the words "professional fisherman". If there was a professional fisherman in Newfoundland, Bruce Gill is a professional fisherman. Yet, because of federal fisheries regulations, because of a frozen groundfish licence that belongs to his dead father, he is not allowed to practise his profession.

There's another prime example of this, and there are dozens of them. A prime example is a 67-year-old man named Wallace Row. He wants to retire from the fishery. He was the best cod trap fishermen on Fogo Island, and is the best cod trap fisherman on Fogo Island. His family, some seven or eight boys, are all professional fishermen. But because of the regulations of DFO, because of the frozen groundfish licence, because of the non-ability to transfer a licence, he is not allowed to transfer that licence to his sons.

Let me just make one more statement. It seems to me that if there is a policy decision taken that is going to affect Newfoundland and save, I believe, millions of dollars in the process, there should be a decision taken by this committee to

[Traduction]

Beaton, en terminant. . .

M. Tulk: Si je vous disais, George, qu'à mon bureau au Confederation Building j'ai des photos de gens qu'on voit en train de pêcher sur des bateaux de pêche. Eh bien, le ministère des Pêches et des Océans prétend qu'ils n'ont jamais été sur des bateaux de pêche.

M. Baker: Beaton, vous avez mentionné le nom de Bruce Gill.

Monsieur le président, cette histoire dont parle M. Tulk a été soulevée une douzaine de fois devant notre comité depuis que nous tenons ces audiences. C'est l'histoire d'un homme qui voulait abandonner les activités de pêche. Il a supplié Pêches et Océans de l'autoriser à le faire, n'est-ce pas, Beaton? Il a demandé à maintes reprises au ministère de lui permettre de se retirer, d'abandonner les activités de pêche. Eh bien, on le lui a refusé. Vous vous rendez compte, cet homme était obligé d'aller pêcher sur son bateau avec ses fils chaque jour que le Bon Dieu amenait. Il était obligé de le faire, car autrement, Beaton, le ministère n'aurait pu faire ce qu'il fait. Il voulait quitter la pêche.

On l'a trouvé mort sur son bateau. Après avoir supplié le ministère, il est mort. Maintenant, ses fils se tournent les pouces à la maison. Pendant ce temps, il faut rembourser la dette, faire les paiements sur le bateau, sur les engins, sur l'équipement. Personne n'est autorisé à se servir du bateau, et ce pauvre homme voulait abandonner la pêche. Il a supplié le ministère de l'autoriser à le faire, mais il a dû continuer à pêcher. Cette histoire a détruit sa famille.

Beaton, on nous a raconté cette histoire une douzaine de fois un peu partout au Canada. Nous l'avons entendu racontée par des gens du Québec, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, et maintenant de Terre-Neuve.

J'espère que vous êtes attentif, monsieur le président, et que nous allons présenter au gouvernement du Canada un rapport éloquent qui contiendra des recommandations inspirées des points que vous avez voulu faire ressortir.

M. Tulk: Vous avez bien raison, George. Le cas de Bruce Gill est un cas d'espèce. Sa famille pratiquait la pêche depuis des années. On a parlé de «pêcheurs professionnels». S'il y a des pêcheurs professionnels à Terre-Neuve, Bruce Gill en est un. Pourtant, à cause des règlements fédéraux, parce qu'on n'a pas voulu renouveler le permis de pêche au poisson de fond qui appartenait à son père décédé, Bruce n'a pas le droit de pratiquer son métier.

Voici un autre exemple éloquent, et il y en a des dizaines de semblables. Je veux parler de Wallace Row, cet homme de 67 ans qui voudrait abandonner la pêche. Il était et il est encore le meilleur de Fogo Island pour pêcher la morue au filet de fond. Les membres de sa famille, qui compte sept ou huit personnes, sont tous des pêcheurs professionnels. Mais à cause des règlements du MPO, à cause du gel des permis de pêche au poisson de fond, parce que les pêcheurs ne peuvent pas transférer leur permis, il n'a pas le droit de transférer son permis à ses fils.

Permettez-moi d'ajouter autre chose. Je suis conscient que si le gouvernement adopte une politique, celle-ci aura un effet sur Terre-Neuve, certes, mais elle lui permettra d'économiser des millions. Quoi qu'il en soit, je suggérerais à votre comité de

[Text]

recommend to the federal government that they take a whole new look at the massive amount of regulation that's involved in becoming a Newfoundland fisherman. You have to almost be a complete genius to figure out how it works.

• 1540

I was out of it, unwillingly, for four years. I was pretty good at it, George. I was defeated in 1989 and I came back in 1993. It is something I have spent the past five or six months trying to catch up with. It's amazing.

The federal Department of Fisheries should be taken, from the regional level up, and given a thorough shaking and a thorough consolidation and streamlining. If you're a professional fisherman, you should be allowed to fish. Once you are determined to be a professional fisherman, you shouldn't have to go through this stress. It has to be awfully stressful on a person like Bruce Gill, who doesn't want to do anything else. He is a very brilliant young man, but he doesn't want to do anything else but fish. His profession is fishing. Yet through regulations of the Canadian government in central Canada and through people in this province, I often believe, who create regulations so that they keep themselves in jobs, through the efforts of those people, Bruce Gill today is sitting on Fogo Island and he is wondering. . . As a matter of fact, he must be wondering if he is allowed to go sealing today, because he has to have a groundfish licence in order to go sealing.

That's the state this province is in and that is the state the federal Department of Fisheries is in, and it needs to be completely overhauled.

The Chairman: Beaton, I want to thank you for your presentation. You started off by saying that Newfoundland had given a lot of great orators to Canada. You neglected to put your name on that list, so I'll put it on for you. You've given a very clear and articulate description of some of the problems and the aspirations and I think a really good description of the character of Newfoundlanders. You've done it not just for us on behalf of your people, but you've also done it for all the people who are listening. I want to thank you for that.

I don't want to keep you too much longer because I know some of your constituents are waiting to get on after you get off the air. God knows, it's a bad thing to keep your constituents waiting.

Just in conclusion, and if you can do this in 30 seconds or less, we've heard a number of interventions today about the need for the government to grapple the problem of the seal. I think I gave a commitment this morning—George is keeping track of my commitments, by the way, and they grow daily. I pretty much gave a commitment that this committee is, at some point—we'll do it as a steering committee—going to look at this whole issue. There is too much misinformation out there, and we've allowed ourselves to be hijacked by people who don't have the interest of the fisheries, of the seals or of anybody else in my mind; they just have their own financial interests in mind. Can you quickly elaborate—we'll give you a minute—on how you think we have to deal with the seal problem?

[Translation]

recommander au gouvernement fédéral, à l'occasion de l'adoption de ses politiques, de jeter un regard nouveau sur la masse de règlements auxquels les pêcheurs doivent se soumettre à Terre-Neuve pour obtenir le droit de pêcher. Il faut presque être un génie pour se démêler dans tout cela.

J'ai été loin de cela pendant quatre ans, bien malgré moi. Je m'y connaissais pas mal, George. J'ai été défait en 1989 et réélu en 1993. Il m'a fallu de cinq à six mois pour me remettre à la page. C'est renversant.

Le fonctionnement du ministère fédéral des Pêches devrait être complètement repensé, harmonisé et rationalisé, à partir du palier régional jusqu'au ministère. Un pêcheur professionnel devrait avoir le droit de pêcher. Une fois qu'on a été reconnu pêcheur professionnel, on ne devrait pas avoir à subir ce stress. Cette situation doit être extrêmement stressante pour une personne comme Bruce Gill, qui ne veut pas faire autre chose. C'est un jeune homme très brillant, mais il y tient, la pêche, c'est sa profession. Mais à cause des règlements du gouvernement canadien, à cause des fonctionnaires du gouvernement central et du gouvernement de sa province qui, comme je le pense souvent, créent des règlements pour garder leurs emplois, à cause des efforts de tous ces gens-là, Bruce Gill est là à attendre, à Fogo Island, à se demander. . . À propos, il doit se demander s'il a le droit d'aller chasser le phoque aujourd'hui, car pour faire la chasse au phoque il faut un permis de pêche au poisson de fond.

Voilà la situation dans laquelle se trouve notre province et dans laquelle se trouve le ministère fédéral des Pêches. Il faut tout réviser de fond en comble.

Le président: Beaton, je vous remercie de votre exposé. Vous avez commencé en disant que Terre-Neuve a donné une foule de grands orateurs au Canada. Comme vous avez omis de mettre votre nom sur la liste, je vous y inscris. Vous avez décrit de façon très claire et très articulée certains des problèmes et des aspirations de vos concitoyens, et vous nous avez donné une très bonne idée du tempérament des Terre-Neuviens. Non seulement vous l'avez fait pour nous au nom de votre peuple, mais vous l'avez fait également pour tous les téléspectateurs. Je vous en remercie.

Je ne voudrais pas vous retenir trop longtemps car je sais que certains de vos électeurs sont anxieux de vous voir dès que vous ne serez plus en ondes. Dieu sait comment il peut être désastreux de faire attendre ses électeurs.

Simplement pour conclure, si vous pouvez le faire en 30 secondes ou moins, un certain nombre d'intervenants ont parlé aujourd'hui de la nécessité que le gouvernement prenne une décision pour régler le problème de la chasse au phoque. J'ai pris un engagement ce matin, je crois—à propos, je prends note de tous mes engagements, et la liste s'allonge chaque jour. Je me suis engagé à ce que notre comité examine toute cette question à un moment ou à un autre—nous en déciderons au comité directeur. Il y a trop d'informations erronées qui circulent. Nous nous sommes fait rouler par des gens qui n'ont à coeur ni l'intérêt des pêches, ni celui des phoques; ils ne songent qu'à leurs propres intérêts financiers. Pourriez-vous brièvement nous dire—en une minute—de quelle manière, à votre avis, nous pourrions régler ce problème de la chasse au phoque?

[Texte]

Mr. Tulk: Mr. Chairman, I would invite you and your committee, first of all, to come to Newfoundland. I will set you up with a group of people in this province who can show you leather products, biochemical products and meat products that are second to none and that come from the seal.

Having said that, let me say to you that I don't think we'll ever see a seal fishery again that deals with the white coat. It makes too good a television program for Brigitte Bardot and the crowd from Hollywood. I think there is room in this province for a shore hunt, a landmen hunt. There is room to kill far more seals; there is room to make products.

I tell you, Mr. Chairman, you would be amazed. Do you know that in the Newfoundland legislature today we sit on the finest leather in Canada? Do you know where that leather comes from? That leather comes from the hide of a seal. It's the finest leather in Canada. If I gave you a briefcase today made from seal leather, you would not part with it for any briefcase that you could buy anywhere else in this world.

There are other products. We should be selling seal products out of this province, not seal. We should be making products, all kinds of products.

The Chairman: Value-added.

Mr. Tulk: The finished product should come out of this province. It is going to require—and the federal and provincial governments might as well make up their minds to this—that even though we live in this conservative age where we believe that governments should not be involved in funding private enterprise, here, in this incubator stage of the sealing industry, we are going to have to put cash. We are going to have to put money where our mouth is and we are going to have to create an industry.

The immense number of jobs in that will be amazing. It will be very beneficial to us and we will be grateful for what we have. It is very easy to do, Mr. Chairman.

• 1545

The Chairman: Thank you very much, Beaton. We really appreciate your presentation. Hopefully some day some of us at least will take you up on that offer.

Mr. Tulk: I appreciate the chance to speak to you, Mr. Chairman.

The Chairman: The next group we have is the Labrador White Bear Development Association, a fellow by the name of Robert Russell. That's way up in Bill Rompkey's territory, I guess. We hear a lot about Labrador in the Atlantic caucus because Mr. Rompkey is constantly raising the issues that affect his community.

If you are there, Mr. Russell, we welcome you, first of all, and encourage you to. . . Who else do we have there?

Ms Josephine Walsh (Improving our Odds, (Cape Broyle)): Josephine Walsh.

[Traduction]

M. Tulk: Monsieur le président, tout d'abord, j'aimerais vous inviter, vous et les membres de votre comité, à venir à Terre-Neuve. Je vous ferai rencontrer un groupe de personnes qui vous montreront les articles de cuir, les produits biochimiques et la viande que nous pourrions vendre grâce au phoque. Ils sont d'une qualité incomparable.

Cela étant dit, je vous avouerai que je pense que nous n'assisterons plus jamais à la chasse aux blanchons comme on la pratiquait autrefois. Ce serait donner une trop belle occasion à Brigitte Bardot et aux acteurs d'Hollywood de faire une émission de télévision intéressante. Je crois qu'il y a de la place dans notre province pour la chasse côtière et la chasse en petits bateaux. Nous pourrions abattre un nombre beaucoup plus grand de phoques. Il y a un marché pour les sous-produits de phoque.

Vous en seriez étonné, monsieur le président. Savez-vous qu'à l'Assemblée législative de Terre-Neuve, nos sièges sont recouverts des cuirs les plus fins au Canada? Savez-vous d'où viennent ces cuirs? Des flancs de phoque. Ce sont les cuirs les plus fins au Canada. Si je vous donnais un porte-documents en cuir de phoque, vous ne voudriez l'échanger pour aucun autre fabriqué ailleurs dans le monde.

Il y a aussi d'autres produits. À Terre-Neuve, nous devrions vendre des sous-produits du phoque, non les phoques eux-mêmes. Nous pourrions fabriquer toutes sortes de produits.

Le président: De la valeur ajoutée.

M. Tulk: Le produit fini devrait venir de notre province. Mais pour cela, il faudra des fonds. Il faudra que le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux se fassent une idée là-dessus. Même si nous sommes à l'ère où les mesures de conservation s'imposent et où les gouvernements ne devraient pas s'employer à financer les entreprises privées, nous aurons besoin de fonds, et ceux-ci devront être injectés là où les besoins sont le plus urgent pour que l'industrie du phoque ne reste pas au stade embryonnaire.

Les possibilités de création d'emplois sont immenses. La naissance d'une telle industrie nous serait très bénéfique et nous vous en serions très reconnaissants. Ce serait très facile à faire, monsieur le président.

Le président: Je vous remercie beaucoup, Beaton. Nous avons vraiment apprécié votre exposé. Un jour, certains d'entre nous, du moins, seront heureux d'accepter votre invitation.

M. Tulk: J'ai été ravi de pouvoir m'entretenir avec vous, monsieur le président.

Le président: Le prochain groupe est le Labrador White Bear Development Association, dont le porte-parole est M. Robert Russell. Il vient de loin, du coin de Bill Rompkey. Nous entendons beaucoup parler du Labrador au caucus de l'Atlantique, car M. Rompkey parle constamment des problèmes de sa communauté.

Si vous êtes là, monsieur Russell, nous vous souhaitons la bienvenue et vous encourageons à. . . Qui d'autre avons-nous là?

Mme Josephine Walsh (Improving Our Odds (Cape Broyle)): Josephine Walsh.

[Text]

[Translation]

The Chairman: We have Josephine Walsh and Robert Russell?

Le président: Nous avons Josephine Walsh et Robert Russell sur notre liste, n'est-ce pas?

Mr. Tom Fennelly (Improving Our Odds (Cape Broyle)): Tom Fennelly. I am on your list.

M. Tom Fennelly (Improving Our Odds (Cape Broyle)): Tom Fennelly. Mon nom figure sur votre liste.

The Chairman: I guess Mr. Russell wasn't there so they pushed you folks up. I am glad you were there early then. We won't have to apologize for keeping you late.

Le président: Je pense que M. Russell n'a pu se présenter. Chacun d'entre vous a donc monté d'un cran. Il est heureux que vous ayez été là-bas plus tôt. Nous n'aurons pas à nous excuser de vous avoir retardé.

Josephine Walsh and Tom Fennelly are from Cape Broyle from the group called Improving Our Odds. We are listening to you. Begin when you're ready.

Josephine Walsh et Tom Fennelly viennent de Cape Broyle et représentent l'organisme Improving Our Odds. Nous vous écoutons. Vous pouvez commencer votre exposé.

Ms Walsh: On behalf of the Improving Our Odds group from Cape Broyle, we want to thank your committee for the opportunity you've given us to present our brief.

Mme Walsh: Au nom de l'organisme Improving Our Odds de Cape Broyle, nous remercions le comité de nous avoir donné l'occasion de présenter notre mémoire.

As we stated in our brief, there is a real problem with overfishing, which has to be addressed. Drastic action should be taken to curtail this practice. Right now, on the nose and tail of the Grand Banks, many foreign fleets are operating under a flag of convenience. They continue to raid our future cod stocks. We want to know what rules and regulations will there be about overfishing in the new May 15 program.

Comme nous l'avons mentionné dans notre document, la surpêche cause un réel problème auquel il faut s'attaquer. Il faudrait prendre des mesures énergiques pour mettre fin à cette pratique. À l'heure actuelle, de nombreux bateaux étrangers battant pavillon de complaisance sont déployés sur le «nez» et la «queue» des Grands Bancs. Ils continuent de piller nos futurs stocks de morue. Nous voulons savoir sur quels règlements on s'appuiera dans le nouveau programme du 15 mai pour contrôler la surpêche.

Other fish species are now also being fished to the point of extinction. We want the federal and provincial governments to work together to monitor closely the harvesting of other species—for example, crab, shrimp and capelin. We don't want to have a repeat of the same mistakes of the past. What rules have you put in place to regulate the quotas and the awarding of licences for these species?

D'autres espèces de poisson sont également menacées d'extinction à cause de la surpêche. Nous espérons que le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux collaboreront ensemble pour surveiller étroitement la capture des autres espèces... le crabe, la crevette et le capelan, par exemple. Nous ne voulons pas que les erreurs du passé se répètent. Sur quels règlements vous appuyerez-vous pour réglementer les contingents et octroyer les permis pour ces espèces?

We would like the federal government to put pressure on the provincial government to determine what plants will remain closed. We want to know what plants will be part of the fishery of the future so we, as fisherpersons, can determine if we will be part of that fishery. Also, if these plants are closed by the government, the people who work there want to be compensated.

Nous aimerions que le gouvernement fédéral fasse pression sur le gouvernement provincial pour l'inciter à déterminer quelles usines demeureront fermées. En tant que pêcheurs, nous voulons savoir quelles usines seront intégrées dans la vision future des pêches, pour savoir si nous aurons un rôle à jouer. Nous vous signalons également que si ces usines sont fermées par le gouvernement, il faudra indemniser leurs travailleurs.

As mentioned in our brief previously, there are problems with retraining. For example, a fisherman who has seven or more years in the fishery is exempt from retraining, yet a fish plant worker who has put in more than seven years is forced to retrain or take a cut in pay. Are we all going to be treated equally in the new May 15 program?

Comme nous l'avons déjà mentionné dans notre mémoire, nous avons noté certains problèmes dans les modalités de recyclage de la main-d'oeuvre. Par exemple, un pêcheur qui pêche depuis sept ans ou plus est exempté du recyclage, alors que le travailleur de l'usine de transformation qui avait accumulé plus de sept ans d'expérience est forcé de se recycler, sans quoi il voit son salaire réduit. Allons-nous tous être traités sur le même pied après l'adoption du nouveau programme, le 15 mai?

There are also some discrepancies in the retirement part of our program. The criteria for retirement should be the number of years involved in the fishery, not the age of the person. For example, public employees receive retirement packages based on the number of years of service. We want to know if those changes will be built into the new program of May 15.

Il y a également certaines différences de traitement dans le volet qui se rapporte à la retraite. Le critère sur lequel devrait reposer le droit à la retraite devrait être le nombre d'années passées à pêcher et non l'âge de la personne. Par exemple, les régimes de retraite des fonctionnaires sont basés sur le nombre d'années de service. Nous aimerions savoir si ces changements seront intégrés dans le nouveau programme du 15 mai.

Finally, we also want an opportunity to have a voice after the May 15 program is put in place if we are not satisfied with it, as we as fisherpersons feel this opportunity was not afforded us in the past two years. These are not only our concerns.

Enfin, nous aimerions avoir l'occasion de faire valoir nos doléances si nous ne sommes pas satisfaits du nouveau programme après qu'il aura été mis en place le 15 mai, car on n'a pas donné aux pêcheurs la possibilité d'exprimer leur

[Texte]

We've talked with groups from other areas, groups who haven't been able to come here today. They expressed the same concerns about what I have just been talking about. They are really concerned about the lack of opportunities for youth in the area of work and education. They are worried about the destruction of their community's social fabric and they are also worried about the retirement age, which should be 50 and should include the number of years you've put into the fishery.

I want to thank you very much.

The Chairman: Tom, do you have something to add there?

Mr. Fennelly: Yes, I do. I am not speaking on the same subject. I am basically representing myself. I am a member of the 65 to 100 mobile gear fleet. I own a 75-foot vessel and I have a fishing master class 1 licence. I would like to make some comments, if I may, concerning my situation.

The Chairman: Absolutely. Go ahead.

• 1550

Mr. Fennelly: Number one, I don't believe the 200-mile limit is adequate. We need to control the continental shelf to a depth of at least 3,000 fathoms. That's about three miles of water in depth. I believe that if we're ever going to have a fishery back, we have to have total control of this shelf and not allow foreigners inside for anything except safe passage to and from our ports for replenishment.

Number two, I think seals are a problem that has not yet been dealt with. As we know, seals are predators of cod and numerous other species of fish. In the farm industry, if you have farm animals in a field and a predator comes in, you deal with that predator. But so far we fishermen and the government seem to ignore the fact that seals are predators. It's about time we dealt with them in that fashion.

Number three, I'd like to point out that foreigners are overfishing our turbot outside the 200-mile limit. They're taking more turbot than the allowable quota. Back in the 1970s what I call the real turbot fishery took place in depths of roughly 150 to 250 fathoms of water. Today it's 800 to 1,000 fathoms. So I think that's another thing we're missing the boat on. We seem to think that turbot is a fishery we should develop, but I think it should be addressed in the past tense.

I would like to read you a little bit from a letter I've written to Mr. Tobin. Some of you might see it when it goes up there.

I have been taking cuts in quota since 1988 and now find myself without any fish to catch. Since 1988 I have regularly asked for access to other species so as to avoid the circumstance in which I now find myself, that is, having a very expensive boat and absolutely no means of paying for it. During this period previous Ministers refused my requests while the bigger companies were issued additional licences and quotas for species such as offshore lobster, shrimp,

[Traduction]

opinion au cours des deux dernières années. Nous ne sommes pas les seuls à nous en plaindre. Nous avons discuté de cette question avec des groupes d'autres secteurs, des groupes qui n'ont pas pu se rendre ici aujourd'hui. Ils ont exprimé les mêmes griefs. Ils sont vraiment inquiets du manque de possibilités qui sont offertes aux jeunes dans le secteur de l'emploi et de la formation. Ils sont inquiets de voir le tissu social de leur collectivité se détruire. Ils se demandent aussi quels seront les critères pour fixer l'âge de la retraite. À leur avis, la retraite devrait pouvoir être prise à 50 ans et devrait tenir compte du nombre d'années passées dans l'industrie de la pêche.

Je vous remercie beaucoup de votre attention.

Le président: Tom, avez-vous quelque chose à ajouter?

M. Fennelly: Oui. Je n'aborderai pas le même sujet. Je vais parler en mon nom personnel. Je représente les propriétaires de bateaux de 65 à 100 pieds qui utilisent des engins mobiles. Je possède un bateau de 75 pieds et j'ai une licence de capitaine de bateau de pêche de classe 1. J'aimerais, si vous me le permettez, formuler certains commentaires au sujet de ma situation.

Le président: Absolument. Allez-y.

M. Fennelly: Premièrement, je ne crois pas que la limite de 200 milles soit adéquate. Il nous faut exercer un contrôle sur le plateau continental jusqu'à une profondeur d'au moins 3 000 brasses. Cela représente 3 milles de profondeur dans l'océan. Si nous voulons que la pêche devienne prospère, nous devons exercer un contrôle absolu sur ce plateau et en interdire l'accès aux navires étrangers sauf pour se rendre en toute sécurité à nos ports pour se ravitailler et en sortir.

Deuxièmement, je pense qu'on n'a pas encore abordé le problème de la chasse au phoque. Comme on le sait, les phoques sont des prédateurs de la morue et de nombreuses autres espèces de poisson. Dans l'industrie agricole, quand il se présente des prédateurs, on s'occupe de les chasser pour protéger les animaux. Mais nous, les pêcheurs et le gouvernement, semblons encore ignorer que les phoques sont des prédateurs. Il est à peu près temps que nous abordions le problème sous cet angle.

Troisièmement, je vous rappelle que les étrangers pêchent notre turbot en quantité excessive à l'extérieur de la limite de 200 milles. Ils pêchent plus de turbot que la limite permise. Dans les années 1970, la vraie pêche au turbot se pratiquait à des profondeurs de 150 à 250 brasses. Aujourd'hui, il faut aller jusqu'à 800 à 1 000 brasses de profondeur pour le capturer. C'est donc un autre secteur où nous manquons le coche. Nous semblons penser que le turbot est un secteur à développer, mais, à mon avis, il ne faudrait plus y penser.

Permettez-moi de vous citer un petit extrait d'une lettre que j'ai écrite à M. Tobin. Certains d'entre vous pourront en prendre connaissance si l'occasion s'en présente.

Mes contingents ont été régulièrement réduits depuis 1988, et maintenant, il n'y a plus de poisson à pêcher. Depuis 1988, j'ai demandé à maintes reprises qu'on me permette de capturer d'autres espèces pour éviter que je me retrouve dans la situation dans laquelle je suis placé actuellement, où je possède un bateau qui coûte très cher et que je n'ai absolument pas le moyen de rembourser. Les ministres qui se sont succédés depuis 1988 ont refusé

[Text]

scallop, clam, and northern cod. Members of this shrimp fleet without groundfish licences were each given a 750 metric tonne allocation of 2J3KL cod.

To put the icing on the cake, I could have had a significantly less expensive boat today, but Mr. Siddon, the Minister at the time, refused to allow my licence to be used on it because. . . it was five feet too long, even though its size was suitable for my sector of 65 to 100 feet.

I was actually forced to build a new vessel or lose my licence at the time, so I built the new vessel and I incurred an expense that I did not desire.

When the larger companies made requests that were outside these regulations the regulations were changed to satisfy their needs.

I have not sat idly by and let my current situation just happen. I have for years tried to get access to other species, yet no Minister has helped. I now have an idle boat that costs \$150,000 annually in bank payments, insurance premiums, maintenance, repairs and upkeep costs. This is an impossible burden for someone to shoulder when you have no access to anything to make a living.

As an unincorporated fisherman I have paid significantly more taxes than corporate entities throughout the years when there was a viable fishery. I think that an income tax rebate from 1988 onwards would help in this situation, not for me but probably for a lot of other boat owners, because I believe we're trying to address the boat owner situation in this whole issue. So a tax rebate would maybe help shoulder some of this expense people have incurred. What you'll be doing is giving them back their own hard-earned money, so it's not taking money out of the taxpayer's pocket who's living next door, so to speak.

I think that's something you should look at seriously. It might be something that could be a significant help to boat owners out there who really aren't being looked after, I don't think.

Up until last year we did participate in the fishery. I must say that 1994 is the first year in my 42 years of life that I can't go out and catch a fish. Some of the boat owners have experienced this dilemma since the moratorium—I understand that—but I haven't.

Even Mr. Cashin, in his report, didn't include the 65 to 100 sector as one of the main fleet sectors in the Atlantic fishery. That's on page three of his report. We were excluded, which seems to indicate that this sector's problems are not being

[Translation]

d'accéder à ma demande. Pendant ce temps, les grandes compagnies se sont vu octroyer des permis et des contingents supplémentaires pour pêcher en haute mer du homard, de la crevette, des pétoncles, des palourdes et même de la morue du Nord. Des membres de cette flotte qui pêche la crevette, qui n'avaient pas à cette époque de permis de pêche au poisson de fond, se sont vu attribuer des contingents individuels de 750 tonnes métriques de morue de 2J3KL.

Le comble, c'est que j'aurais pu avoir un bateau beaucoup moins coûteux, mais M. Siddon, le ministre de l'époque, a refusé de me permettre d'utiliser mon permis sur mon bateau, parce que celui-ci avait cinq pieds de trop, même s'il entrait dans la catégorie du secteur auquel j'appartiens, celui des bateaux de 65 à 100 pieds.

On m'a en fait forcé de faire construire un nouveau bateau, sans quoi je perdais mon permis. J'ai donc construit le nouveau bateau et dû absorber une dépense que je ne souhaitais pas faire.

Quand les grandes compagnies présentent une demande qui outrepassse le règlement, on modifie celui-ci pour les accommoder.

Je n'ai pas laissé les choses aller sans rien faire. J'ai passé des années à essayer d'obtenir un permis de pêche pour d'autres espèces, et aucun ministre ne m'a aidé à l'obtenir. J'ai maintenant un bateau à rien faire, qui me coûte au bas mot 150 000\$ par année simplement pour le garder en bon état. Ces 150 000\$ incluent les versements que je dois faire à la banque, les primes d'assurance, les frais d'entretien, les réparations et les frais de fonctionnement, et c'est un fardeau impossible à porter pour quelqu'un qui n'a aucune source de revenu.

En tant que particulier, j'ai payé, au fil des années où la pêche était rentable, beaucoup plus d'impôts qu'une entité constituée. Si le gouvernement acceptait de nous donner une ristourne sur les impôts que nous avons payés depuis 1988, cela m'aiderait, non seulement moi, mais probablement beaucoup d'autres propriétaires de bateaux, car je présume que nous voulons aussi nous interroger sur la situation des propriétaires de bateaux dans toute cette question. Une ristourne d'impôt aiderait probablement beaucoup ceux qui doivent supporter le fardeau des dépenses qu'ils ont dû engager. Vous ne ferez alors que nous remettre l'argent que nous avons durement gagné. Cet argent ne sera donc pas puisé dans la poche du voisin.

• 1555

À mon avis, c'est une possibilité que vous devriez étudier sérieusement. C'est une solution qui pourrait aider considérablement les propriétaires de bateaux qui sont vraiment laissés pour compte, à mon avis.

Jusqu'à l'an dernier, nous étions actifs dans l'industrie de la pêche. Je dois dire que 1994 est la première année de toute ma vie, et j'ai 42 ans, où je ne réussis pas à pêcher un poisson quand je vais en mer. D'autres propriétaires de bateaux sont dans la même situation depuis l'institution du moratoire, j'en suis conscient.

Même M. Cashin, dans son rapport, n'a pas inclus les bateaux de 65 à 100 pieds au nombre des participants importants dans le secteur des pêches de l'Atlantique. Il le mentionne à la page 3 de son rapport. Le fait que nous ayons été exclus semble

[Texte]

addressed. That's what I feel. I feel we are sort of in limbo. We don't have representation. The numbers are not there, especially in Newfoundland. I'm the only mobile gear licence in this sector. There's a private boat owner in the 65 to 100 fixed gear on this island, but there are only two of us. One is mobile gear and one is fixed gear. He'd be here today, but he couldn't get here.

I'll just close by saying that I've fished all my life. I started in a dory and progressed up to a 30-foot boat, then to a 36-foot boat, and eventually to what I have today. While doing that, things looked good and we thought we were doing the right thing; we were progressing.

I would ask you to consider what I said. If nothing can be done to help, then I would like you to consider that there should be a vessel buy-back program put in place, because if you're going to reduce the number of fishermen, you have to reduce the fleet. That buy-back program could be something similar to what was done in New Brunswick with the herring fleet, I believe, back in the mid-1980s. I think that big herring fleet in New Brunswick was reduced because the government bought out x number of licences and boats and reduced the effort that way. The few that were left had a bigger quota to share, and I think they're doing pretty good today.

That's all I have to say on that. Thank you for listening to me.

The Chairman: I want to thank both of you for your presentation. I have two questions.

I'm going to start with you, Tom. You've talked about the investment you have in your boat. Because of the rules, you had to purchase or get built, I guess—I'm not sure which—another vessel. Where did you get the money for this? Did you go through the loan board or did you go to a chartered bank? Who holds the note on your boat?

Mr. Fennelly: The Bank of Nova Scotia.

The Chairman: I take it that you're not a wealthy man; maybe you are. But if you're not fishing, how do you make your payments?

Mr. Fennelly: I've asked the bank to make room on the roof. That's where I want to put her next week.

The Chairman: Okay. My point is simply this. You've raised the issue of what you do. It's fine to retire vessels. It's fine perhaps to say we're going to have income assistance programs while this fishery recovers, but if you've got somebody who's made a considerable capital investment in vessels and in gear, you've got to pay that back. If you don't have your monthly income coming in, you can't pay it. What I'm trying to find out from you is, how has the bank been?

Mr. Fennelly: They're phoning more often. They seem to think that they want their money regardless of where it's going to come from.

[Traduction]

laisser croire qu'on ne s'intéresse pas à nos problèmes. C'est mon impression. On semble nous avoir oubliés. Nous ne comptons pas. En réalité, nous ne sommes pas nombreux, surtout à Terre-Neuve. Je suis le seul titulaire de permis dans ce secteur qui utilise des engins mobiles. Il n'y en a qu'un autre, mais il utilise des engins fixes. Nous ne sommes que deux à avoir des bateaux de 65 à 100 pieds. Un utilise des engins mobiles et l'autre des engins fixes. Il aurait aimé être ici aujourd'hui, mais il en a été empêché.

Je termine en disant que j'ai pêché toute ma vie. Au début, j'avais un doris, puis je me suis acheté un bateau de 30 pieds et ensuite un bateau de 36 pieds. Enfin, je me suis acheté celui que j'ai aujourd'hui. La pêche était prospère et nous pensions bien faire en augmentant ainsi notre capacité; nous progressions.

Je vous demanderais de repenser à ce que je dis. Si aucune des mesures que j'ai suggérées ne peut être mise en place, je vous demanderais d'envisager la possibilité d'instituer un programme de rachat des bateaux, parce que si vous avez l'intention de diminuer le nombre de pêcheurs, il vous faudra réduire aussi les flottilles. Ce programme de rachat pourrait ressembler à celui qui a été mis en place au Nouveau-Brunswick pour les bateaux de pêche au hareng, dans le milieu des années 1980, je pense. La grosse flotte de pêche au hareng a été réduite au Nouveau-Brunswick lorsque le gouvernement a décidé de racheter les permis et les bateaux. Les quelques-uns qui sont restés ont eu un plus gros contingent à se partager, et je pense que leurs affaires vont pas mal bien aujourd'hui.

Je n'ai rien d'autre à ajouter. Merci beaucoup de m'avoir écouté.

Le président: J'aimerais vous remercier tous les deux des intéressants exposés que vous nous avez présentés. J'aurais deux questions.

Je commence par vous, Tom. Je veux parler de l'argent que vous avez investi dans votre bateau. À cause des règlements, vous avez dû acheter ou faire construire, je suppose—lequel des deux je ne sais pas—un autre bateau. Où avez-vous pris l'argent pour cela? Avez-vous obtenu une aide publique ou vous êtes-vous adressé à une banque? Qui vous a consenti un prêt?

M. Fennelly: La Banque de la Nouvelle-Écosse.

Le président: Je suppose que vous n'êtes pas très riche; peut-être l'êtes-vous? Mais si vous ne pêchez pas, comment faites-vous pour faire vos versements?

M. Fennelly: J'ai demandé à la banque de me faire une place sur le toit. C'est là que je veux le mettre la semaine prochaine.

Le président: Très bien. Voici ce que je veux savoir. Vous nous avez parlé de votre situation. C'est très bien de retirer des bateaux. C'est très bien de dire que nous allons avoir des programmes de soutien du revenu en attendant que les stocks de poisson se reconstituent, mais celui qui a emprunté d'importantes sommes d'argent pour acheter des bateaux et des engins doit quand même rembourser ses dettes. Quand on n'a aucun revenu dans le mois, on ne peut payer. Ce que j'essaie de savoir, c'est comment la banque vous a traité?

M. Fennelly: Elle appelle plus souvent. Elle veut son argent, peu importe d'où il vient.

[Text]

As I say, up until this year we were able to fish and we were able to make a year's work. Last year wasn't as good as the year before, but we still managed to do it. This year is the first year I've ever experienced where I have absolutely no means of a livelihood. We have no fish to catch. I think we have six tonnes of redfish for a quota. I was thinking about going up to St. Paul's Island in July with a straw hat and a bamboo trout pole and sitting on the rock and catching that. We'll gladly bring it back and give it to the bank manager.

The Chairman: I only had one question, but you've opened up a whole area. It's something that has to be addressed. It's fine to downsize. It's fine to offer income support levels and programs, but there are people out there. . . In order to fish you have to have a vessel, and in order to fish with a vessel you have to have equipment. That all costs money, and it usually means you've borrowed the money.

• 1600

I know that you're in a unique situation. You said you are the only one in your sector with a fixed gear vessel of that size. Are you hearing this is a problem with other owner-operators, that the banks are breathing down their necks? What are the banks saying? Where do they think you're going to get the money for this?

Mr. Fennelly: I think there have already been a few bankruptcies in the province for owners of smaller boats. It is only a matter of time until it gets worse for anybody who can't fish some species. We have been trying since 1988 to get access to some other species.

Unlike the less-than-65-foot sector, we took cuts as far back as 1988. Every year we took a cut because we were considered offshore. They started reducing the northern cod back in 1988, so in 1989, 1990, and 1991 we were taking cuts.

Now, the inshore took it all at once. On July 1, boom, down she comes. Right? So we sort of saw what was happening and tried to do something about it, but we didn't have any luck. It didn't matter if we did anything about it. We never got anywhere with the previous ministers in trying to offset what we considered was going to be economic hardship down the road, and here we are at the end of the road.

The Chairman: Somebody should talk to those bankers. Somebody has to talk to the bankers and let them know that they have to help out as well.

Interestingly enough, two years ago some of the chartered banks in Canada—we were in the middle of the worst recession since the Depression—made almost \$1 billion in profit. Do you know what they were doing? They were accelerating loan loss provisions for bad property loans in foreign countries. So maybe one of the suggestions that we could have is that the government, as a priority, go meet with the banks and tell them to lay off the people who are hurting the most until we can sort this thing out.

[Translation]

Comme je le disais, jusqu'à l'an dernier, nous pouvions pêcher et faire face à nos obligations. L'année dernière n'a pas été aussi prospère que l'année précédente, mais nous avons réussi à joindre les deux bouts. Cette année est la première où je n'ai absolument aucun revenu. Nous n'avons pas de poisson à capturer. Nous n'avons que six tonnes de sébaste pour tout contingent. Je pense que je vais aller à l'Île Saint-Paul en juillet, m'asseoir sur une roche avec mon chapeau de paille et pêcher la truite avec une canne de bambou. Nous serons heureux de revenir et de remettre au directeur de la banque le poisson que nous aurons capturé.

Le président: Je n'avais qu'une question, mais vous avez ouvert la voie à toute une série d'autres. Vous avez parlé des problèmes qu'il faut se poser. C'est très bien de réduire la capacité de pêche. C'est très bien d'offrir des programmes de soutien du revenu, mais il y a des humains qui sont touchés. . . Pour pêcher, il faut avoir un bateau, et pour pêcher avec un bateau, il faut avoir des engins. Toutes ces choses coûtent cher, et habituellement il faut emprunter de l'argent pour tout cela.

Je sais que vous êtes un cas d'espèce: vous êtes le seul pêcheur de votre secteur à avoir un bateau à engin fixe de cette taille. D'autres propriétaires-exploitants vous ont-ils confirmé que les banques les talonnaient? Comment les banques croient-elles que vous allez trouver de l'argent pour survivre?

M. Fennelly: Quelques propriétaires de plus petits bateaux ont déjà fait faillite dans notre province, et ce n'est qu'une question de temps avant que ça n'empire pour ceux qui ne peuvent plus pêcher certaines espèces. Depuis 1988 déjà, nous tentons d'obtenir le droit de pêcher d'autres espèces.

Contrairement aux exploitants de bateaux de moins de 65 pieds, nous sommes soumis à des restrictions depuis 1988 déjà. Chaque année, on nous frappait un peu plus car on nous considérait comme des pêcheurs hauturiers. Dès 1988, on a commencé à réduire notre quota de morue du Nord, de sorte que nous avons dû nous serrer la ceinture en 1989, puis en 1990 et en 1991.

Puis, la pêche côtière a été frappée du jour au lendemain. De but en blanc, le 1^{er} juillet, on fermait tout. Comme nous avions prévu un peu le coup, nous avons essayé de réagir, mais en vain. Cela ne servait à rien. Nous n'avons jamais réussi à convaincre les ministres précédents que c'était une véritable épée de Damoclès qui était suspendue au-dessus de nos têtes; et puis voilà que l'épée est maintenant tombée.

Le président: Il faudrait bien que quelqu'un aille parler aux banques et les convainque qu'elles doivent vous aider.

Notez bien qu'il y a deux ans, à l'époque où nous traversons la pire récession depuis la dépression, certaines banques à charte du Canada ont fait des bénéfices de presque un milliard de dollars. Savez-vous comment? Elles ont accéléré les provisions pour pertes sur les prêts irrécouvrables consentis sur des propriétés à l'étranger! On pourrait suggérer fortement au gouvernement d'aller rencontrer les banques pour les convaincre de relâcher un peu la pression qu'elles exercent sur ceux qui sont le plus à plaindre, jusqu'à ce qu'on y voie plus clair.

[Texte]

I am going to go over to Josephine. Josephine, you've indicated that you think that rather than have a set age of 55 or 50 for early retirement provision, it should be based on years in the fishery. I think you said it should be like the public service. They have a formula that goes by age and number of years. It has to add up to some magical number. Perhaps you could tell me how you think this would work.

Ms Walsh: Okay. I am talking now about people in our group who have probably 20 to 25 years involved in a fish plant and they are only 40 to 45 years old. There is no way they can retire, yet they think they are too old to retrain. What do they do?

The Chairman: Do you have a formula in mind as to how? What are you suggesting then? Are you suggesting that it be 45 or 50 or 55? What combination?

Ms Walsh: I am suggesting that if you have 20 years in the fishery, it is sufficient time, or 25 years, whatever you people would have decided. They have been involved for 20 or 25 years in an industry that has been gone now for a few years. They feel they are too old to retrain. What do you do with those people? Do you make them retrain for another job? Do you wait for a few years? Do you let them retire right now or do you wait until they're 50?

The Chairman: Okay. You raise a good point.

Mr. Scott.

Mr. Scott (Skeena): First of all, I would like to thank you both for your presentations.

I have two questions for Mr. Fennelly. In your presentation you mentioned that you would like to see the fishing borders extended so that you would be looking after the fish to a depth of 3,000 fathoms, which I believe is 18,000 feet. I am not sure what that means in terms of extending the international borders. Are you essentially talking about the nose and tail of the shelf or are you talking about more than that?

Mr. Fennelly: I am talking about more than that. I am talking about increasing your border to include the 3,000 fathom contour line. That would take in the Flemish Cap as well, so I guess that's a really big fight. But the way I see it, we are in this trouble right now because we've had uncontrolled fishing outside. I don't think you're going to get controlled fishing outside until you control the waters.

The only reason you will not see foreign vessels in our waters is that it won't be economical for them to come over. They are not going to go through the diplomatic channel. I don't think they will. You'll always see vessels there until it is not economical for them to come.

• 1605

The only solution is to claim the waters, and claim enough of it while you're at it. When you get down to about 3,000 fathoms... There might be technology to fish deeper than that, but I think that would be a safe bet. I really think that's what you have to look at and that's what you've got to go for.

[Traduction]

Maintenant, madame Walsh, vous dites que la retraite anticipée ne devrait pas nécessairement être permise à 50 ou à 55 ans, mais que les critères d'admissibilité devraient se fonder plutôt sur le nombre d'années passées à travailler dans l'industrie de la pêche, comme cela se fait dans la fonction publique. En effet, dans la fonction publique, les calculs sont fondés à la fois sur l'âge et sur le nombre d'années de service, et les deux doivent donner un certain nombre magique. Que proposeriez-vous dans votre cas?

Mme Walsh: Je m'intéresse particulièrement à ceux qui ont de 20 à 25 années de service dans une usine de transformation de poisson mais qui n'ont que 40 ou 45 ans. Ils ne peuvent évidemment pas prendre leur retraite, mais ils se considèrent aussi trop vieux pour se recycler dans un autre métier. Quelle est la solution pour eux?

Le président: Avez-vous une formule à nous suggérer? Devrions-nous proposer la retraite à 45, 50 ou 55 ans? Comment combiner tous les facteurs?

Mme Walsh: Si des gens travaillent dans l'industrie de la pêche depuis déjà 20 ou 25 ans, peu importe le chiffre que vous choisirez—they devraient pouvoir prendre leur retraite. Après tout, ils ont travaillé longtemps dans une industrie qui est déjà en déclin depuis quelques années. Ils se considèrent trop vieux pour changer d'emploi. Que faire? Les obliger à se recycler? Les faire attendre quelques années? Les laisser prendre leur retraite dès aujourd'hui ou les faire attendre jusqu'à 50 ans?

Le président: D'accord, j'en prends note.

Monsieur Scott.

M. Scott (Skeena): Tout d'abord, merci à tous les deux de leurs témoignages.

J'ai deux questions à l'intention de M. Fennelly. Vous demandez dans votre exposé que les limites de pêche soient reculées pour que vous puissiez pêcher jusqu'à 3 000 brasses, ou 18 000 pieds. Je ne sais trop ce que cela représente comme extension des limites internationales. Parlez-vous exclusivement du «nez» et de la «queue» du plateau ou parlez-vous de plus encore?

M. Fennelly: De plus encore. Il s'agit de faire reculer les limites pour inclure la courbe bathymétrique de 3 000 brasses. Comme cela supposerait d'aller jusqu'au Bonnet Flamand, j'imagine que cela ne sera pas facile. D'après moi, si nous sommes dans de beaux draps aujourd'hui, c'est parce que n'importe qui pouvait pêcher n'importe quoi à l'extérieur des limites. Tant que nous ne contrôlerons pas nous-mêmes nos eaux, je ne crois pas qu'il sera possible de contrôler quoi que ce soit à l'extérieur des limites territoriales.

La seule raison pour laquelle les navires étrangers choisiront de ne pas pénétrer dans nos eaux territoriales, c'est que cela ne sera pas économique pour eux. Je ne crois pas qu'ils s'encombrent des voies diplomatiques. Les navires étrangers continueront à pénétrer dans nos eaux territoriales, tant que ce sera rentable pour eux.

La seule solution, c'est de revendiquer une surface suffisamment grande de nos eaux qui irait chercher jusqu'à 3 000 brasses environ. Il existe peut-être des techniques permettant de pêcher plus profondément, mais cela pourrait suffire. Je suis convaincu que c'est ce que vous devriez réclamer.

[Text]

Mr. Scott: Thank you. That clarifies it for me.

You did touch on seals in your presentation, and that's sort of a common thread we've heard through the last few days of presentations. I would like to hear from you just how serious a problem you think the seals are in terms of their impact on the cod stocks.

Mr. Fennelly: To be frank, I think it's a toss-up between the seals and the foreigners. They're that serious.

The Chairman: I'm going to go over to Mr. Baker, who has a couple of questions. This is very close to home for Mr. Baker.

Mr. Baker: With a 75-foot vessel, I wonder, Tom, if you could tell us about the Flemish Cap. Were you thinking about fishing the Flemish Cap, and have you approached Fisheries and Oceans about that?

Mr. Fennelly: George, I would be out there today if we were licensed to go. We've been looking for a shrimp licence for, I don't know, the last 10 years. We can't seem to get anywhere with it. I think you are well aware that there is uncontrolled fishing of shrimp by the foreign fleet on the Flemish Cap today, and we have to sit down and twiddle our thumbs. Yes, we would be out there.

Mr. Baker: Tom, you say there is uncontrolled fishing on the Flemish Cap on shrimp, and you are absolutely right. In fact, it was only recently that it was discovered that there was quite a resource there. The international organization that Canada belongs to had set some guidelines. I suppose you are aware of those. Of course everything has been going full swing out there. I suppose if you went out there, you would be arrested, would you?

Mr. Fennelly: That's affirmative, George. I think you know that. We'd be arrested if we went out there; there is no doubt about that.

The feeling I have is that there seems to be a desire to keep the Canadian fleet tied on rather than to encourage them to do something. If you could see some of the correspondence I have put into the Department of Fisheries over the years, I think you would realize that we have no desire to stay tied on.

Mr. Baker: We are, of course, signatories to the agreement on the Cap. Canada signs agreements. Canada sits down and allocates quotas. Of the 12,900 tonnes of cod in the quota on the Cap this year, Canada gets a portion of it. I suppose, though, Tom, you couldn't go out and fish it because all Canada has of the entire 12,900 tonnes...the agreement we signed is for 100 tonnes. Isn't that correct, Tom?

Mr. Fennelly: That's correct, George. If you look at where the quota is allocated, it's for greater than 100 feet, so we would be arrested because we don't have a quota in the 65-to 100-foot sector anyway.

I would just like to add this about the foreign fleets and trying to get this 200-mile limit extended to a suitable area that we can control. Canadian vessels, to my knowledge, are not prosecuting fisheries in any foreign waters, so why are we so complacent in letting all of this happen on our doorstep? We have a catastrophe here and it seems like we are just saying "Oh yes, boy, this is happening. So what?"

[Translation]

M. Scott: Merci pour ces précisions.

Vous avez abordé dans votre exposé la question des phoques, tout comme plusieurs autres témoins ces derniers jours. D'après vous, à quel point les phoques nuisent-ils aux stocks de morue?

M. Fennelly: À vrai dire, la situation est très grave: on parle des navires étrangers, mais il y a autant de chance que ce soit les phoques qui détruisent les stocks.

Le président: M. Baker, dont vous êtes presque les voisins, voudrait vous poser une ou deux questions.

M. Baker: Monsieur Fennelly, vous avez un bateau de 75 pieds de longueur. Avez-vous déjà songé aller pêcher dans la région du Bonnet Flamand, et avez-vous demandé l'autorisation au ministère des Pêches et des Océans?

M. Fennelly: Si j'avais mon permis de pêche, George, c'est là que je serais aujourd'hui. Cela fait au moins dix ans que j'essaie d'obtenir un permis de pêche à la crevette, mais en vain. Vous savez sans doute que les navires étrangers pêchent autant de crevettes qu'ils le souhaitent dans la région du Bonnet Flamand, alors que les pêcheurs canadiens doivent se tourner les pouces. Je serais bien là-bas en train de pêcher aujourd'hui.

M. Baker: Tom, vous avez tout à fait raison de parler d'une pêche sauvage à la crevette dans la région du Bonnet Flamand. D'ailleurs, ce n'est que tout récemment que l'on a découvert à quel point les crevettes y étaient abondantes. L'organisme international auquel adhère le Canada a fixé certaines lignes directrices que vous connaissez peut-être. Bien sûr, la pêche va très rondement dans cette région-là. Mais je suppose que si vous vouliez aller y pêcher vous-même, vous vous feriez arrêter, n'est-ce pas?

M. Fennelly: Tout à fait, George, et vous le savez bien. Il est sûr qu'on nous arrêterait.

On a l'impression que l'on cherche à garder les navires canadiens à quai plutôt qu'à les encourager à sortir en mer. Si vous pouviez voir certaines des lettres que j'ai envoyées au ministère des Pêches au fil des ans, vous vous rendriez compte que nous n'avons aucunement l'intention de rester à quai.

M. Baker: Comme le Canada a adhéré à l'accord de pêche dans la région du Bonnet Flamand, nous avons donc pu participer en tant que signataire à la répartition des quotas. Le Canada a donc droit à une portion du quota total de 12 900 tonnes allouées pour la pêche à la morue dans cette région pour cette année. L'accord ne nous octroie que 100 tonnes sur ce quota global, de sorte que même si vous vouliez aller pêcher dans cette région, vous n'y auriez pas droit, n'est-ce pas?

M. Fennelly: En effet. Si vous regardez à qui sont délivrés les permis de pêche, c'est aux navires de plus de 100 pieds, de sorte que nous nous ferions arrêter puisque les navires de 65 à 100 pieds n'ont pas droit à une partie du quota.

Au sujet des navires étrangers et de la possibilité d'étendre notre limite territoriale au-delà des 200 milles pour que nous puissions contrôler une zone de pêche convenable, je me demande pourquoi nous faisons preuve d'autant de complaisance envers les flottes étrangères qui viennent pêcher à nos portes alors que les navires canadiens, que je sache, ne pêchent jamais dans des eaux étrangères? La catastrophe est à notre porte et nous ne réagissons pas, semble-t-il.

[Texte]

Mr. Baker: Tom, you are absolutely right, of course. Canada is not allowed to go inside the water of any nation in the world.

[Traduction]

M. Baker: Vous avez évidemment raison, Tom. Le Canada n'a pas le droit de pénétrer dans les eaux territoriales étrangères.

• 1610

We have 100 tonnes of the 12,900-tonne quota of cod on the Flemish Cap, but we have none of the quota for the flats and the redfish. We agreed to have the foreigners catch all that. Where do you get your teensy-weensy six tonnes of redfish? What zone is that in, Tom?

Mr. Fennelly: George, that's off Cape Breton. That's where we're planning to go this summer for a couple of weeks of vacation. We're going to go down on the rocks at St. Paul Island with our troutling poles.

Mr. Baker: Tom, you've given the message to the committee that we belong to an organization in which every foreign nation in the world can go and catch shrimp, redfish, cod, and everything else right there on the extension and that we sit down and sign on the dotted line for the quotas. Yet here's Tom with his boat, and he's not allowed to go out there because he'd be arrested. But all those other foreign nations are out there, and of course they're not being arrested at all.

The Chairman: Thank you very much. It was a very good presentation. Thank you, Josephine and Tom, for coming in today and sharing your views with us on the package that's expiring, the recovery package that will be proposed, as well as the broader implications of fisheries policy generally. I want to thank you very much, and maybe at some point in the future when I'm over in Newfoundland I'll see both of you.

Next we have two groups from Improving Our Odds. From the Newfoundland Career Academy we have Donald Bishop, president; John Reid, member; and Winston Williams, member. From New Harbour we have Marie Williams, Gladys Jackson, and Dean Reid.

Mr. Donald Bishop (President, Improving Our Odds (Newfoundland Career Academy)): First of all, I would like to introduce our group. We're from the Improving Our Odds Career Academy, in Dildo, group one.

Mr. John Reid (Member, Improving Our Odds, (Newfoundland Career Academy)): I'm John Reid, from Dildo, Trinity Bay. I'm a plant worker. I would like to thank you people for giving us the time to have some input on the new package deal that's coming down.

Mr. Winston Williams (Member, Improving Our Odds, (Newfoundland Career Academy)): I'm Winston Williams, from Blaketown. I'm also a fish plant worker. I would like to thank you for the opportunity to have some input into the new package coming down.

Mr. Bishop: I'm Don Bishop, also a plant worker, and I'm from Old Shop.

Nous avons une infime portion du quota total de 12 900 tonnes de morue dans la zone du Bonnet Flamand, mais nous n'avons aucune part des quotas de poisson plat et de sébaste. Nous acceptons que ce soit les pêcheurs étrangers qui y aient droit. Dans quelle zone allez-vous pêcher vos maigres six tonnes de sébaste?

M. Fennelly: Au large du Cap-Breton. C'est d'ailleurs là que nous avons l'intention d'aller passer quelques semaines de vacances cet été. Nous voulons aller pêcher la truite sur les rochers de l'Île Saint-Paul.

M. Baker: Monsieur Fennelly, d'après ce que vous nous dites, nous sommes un pays qui accepte que n'importe quel navire étranger vienne dans ses eaux territoriales pêcher de la crevette, du sébaste, de la morue et à peu près n'importe quel autre poisson alors que nous, notre rôle consiste à peine à signer une entente pour se faire accorder un maigre quota. Or, voilà quelqu'un qui a un bateau et qui n'a même pas le droit de faire de même parce qu'il pourrait se faire arrêter, alors que tous les autres navires étrangers lui font la nique sans se faire embêter une seconde.

Le président: Merci beaucoup, madame Walsh et monsieur Fennelly, de vos excellents exposés et de nous avoir dit ce que vous pensiez du programme d'aide qui prend fin bientôt, de celui qui sera annoncé, et de nous avoir parlé de façon générale de la pêche. Merci encore, et nous nous reverrons peut-être plus tard lorsque j'irai à Terre-Neuve.

Nous accueillons maintenant deux groupes appartenant à l'organisme «Improving Our Odds». Bienvenue à Donald Bishop, président de la «Newfoundland Career Academy»; à John Reid et à Winston Williams, qui en sont membres; de même qu'à Marie Williams, Gladys Jackson et Dean Reid de New Harbour.

M. Donald Bishop (président, Improving Our Odds (Newfoundland Career Academy)): Laissez-moi d'abord vous expliquer que nous sommes tous du premier groupe de l'organisme «Improving Our Odds», chapitre de la «Newfoundland Career Academy» de Dildo.

M. John Reid (membre, Improving Our Odds (Newfoundland Career Academy)): Je m'appelle John Reid, et je suis un travailleur d'usines de Dildo, Trinity Bay. Merci de nous avoir invités à venir vous parler du programme d'aide qui sera annoncé bientôt.

M. Winston Williams (membre, Improving Our Odds (Newfoundland Career Academy)): Je suis Winston Williams, de Blaketown et je travaille également dans une usine de transformation du poisson. Merci de nous avoir invités à vous faire part de nos opinions.

M. Bishop: Je suis Don Bishop, je travaille également dans une usine de transformation, et je viens de Old Shop.

[Text]

Our group has a lot of concerns. Our biggest concern is that we hear the media and different people saying it has already been signed and sealed. We're hoping this is not true, because the issues we have to talk about here today are very important, as far as we're concerned. We hope these will be addressed and that some things will go into the package. We hope it's not a waste of our time and the taxpayers' money.

I'll present some briefs on some things and get comments on them after.

Under NCARP, we think that in each case an individual's special income and number of dependants should be irrelevant.

There should be a retirement age option at 50 with a payment not less than NCARP, minimum. At present it's \$225. That would give approximately \$12,000. This should also be tax-free money so that it would be easy for them to retire on.

Minimum support should not be less than \$300. There should be compensation increases with the cost of living for NCARP clients and those retired.

• 1615

Retraining should be funded but not conditional to receiving compensation, especially in the case of people who are around the age of 45. They shouldn't have to do retraining as far as we're concerned. What do you retrain them for? They should still be under the package, as it's called.

Compensation should be continued until the moratorium ends. If the package, as it's called, is eliminated, then open the fishery.

Also, on mothball maintenance for fish plant owners, we believe that for whichever fish plants are going to be open maybe some of the NCARP recipients who are maintenance people could be put to work to help the fish plant owners to mothball their plants.

We should also have a spokesperson to speak to the media, etc., as John Efford used to do for us until he was quietened up by being given a cabinet position. I speak of the pride of Newfoundland and Newfoundlanders.

Fishing licences should be passed on to siblings or partners.

Compensation should be continued after retraining is completed until the moratorium ends or a job is permanently secured, whichever comes first. Training should be kept as closely associated with the fishery as possible.

Benefits for employees after the fishery opens, such as pensions, medicare insurances: once the fishery opens again, there should be something put in place so we won't have to worry about the people for retirement. They would be able to be pensioned.

Jobs should not be produced to create problems for fellow Newfoundlanders now in the workforce. Any work should be as closely associated with the fishery as possible. We're referring, of course, to what we hear here lately about silviculture. It's going to cause quite a disturbance.

[Translation]

Nous avons de nombreuses préoccupations dont la plus importante, c'est d'entendre dire dans les médias et ailleurs que le programme d'aide est déjà chose conclue et qu'il n'y a plus rien à y changer. Nous espérons que c'est faux, puisque ce dont nous voulons vous parler aujourd'hui nous semble très important, à notre point de vue. Nous espérons que le prochain programme tiendra compte de certaines de nos préoccupations et que nous ne sommes pas en train de perdre notre temps et de gaspiller l'argent des contribuables.

Je vous ferai d'abord mon exposé, après quoi nous répondrons aux questions.

Le programme PARPEM ne devrait pas tenir compte des revenus particuliers ni du nombre de personnes à charge.

Il devrait être possible pour les intéressés de prendre leur retraite à l'âge de 50 ans, dans la mesure où les prestations sont au moins équivalentes à celles que l'on reçoit en vertu du PARPEM. Actuellement, les prestations hebdomadaires sont de 225\$, ce qui représente environ 12 000\$ par an. Ces prestations ne devraient pas être impossibles, pour faciliter la mise à la retraite.

Les prestations d'aide devraient être d'au moins 300\$. Les indemnités versées aux prestataires du PARPEM et à ceux qui prennent leur retraite devraient croître au fil de l'inflation.

Le recyclage doit être financé, mais il ne faut pas en faire une condition d'accès à l'indemnité, surtout en ce qui concerne les personnes ayant 45 ans environ. À notre avis, il ne faut pas leur imposer le recyclage. À quoi les recyclerait-on? Ils doivent continuer à bénéficier du programme.

L'indemnisation doit se poursuivre jusqu'à la fin du moratoire. Si l'on supprime le programme, il faut ouvrir la pêche.

De plus, en ce qui concerne l'entretien des usines de transformation du poisson pendant le moratoire, nous croyons que certains agents d'entretien bénéficiaires du PARPEM pourraient aider les propriétaires à mettre leurs usines sous cocon.

Nous devons aussi avoir un porte-parole, notamment pour parler aux médias, comme John Efford le faisait pour nous jusqu'à ce qu'on le calme en lui donnant un poste ministériel. Je parle de la fierté de Terre-Neuve et des Terre-Neuviens.

Les pêcheurs doivent pouvoir transférer leurs permis à leurs frères et soeurs ou à leurs partenaires.

L'indemnisation doit se poursuivre après le recyclage, jusqu'à la fin du moratoire ou jusqu'à ce que les prestataires trouvent un emploi permanent. Leur formation doit être liée le plus étroitement possible au secteur de la pêche.

Après l'ouverture de la pêche, il faudrait verser aux employés des prestations telles que les pensions et l'assurance-maladie; une fois la pêche rouverte, il faudrait mettre sur pied un programme pour nous permettre d'assurer notre retraite en recevant une pension.

La création d'emplois ne doit pas se faire au détriment des Terre-Neuviens qui travaillent actuellement. Tout nouvel emploi doit être lié aussi étroitement que possible au secteur de la pêche. Nous pensons évidemment à la sylviculture dont on parle ces derniers temps. Cela va causer tout un émoi.

[Texte]

Qualifications for NCARP payments should not change. Eligibility for retirement should be focused on the number of years spent in the fishery during your lifetime rather than just for six or seven straight years in the fishery prior to the moratorium.

Non-unionized workers should have just as great an input into our future as unionized workers. And never forget our youth. Right now they cannot get into training institutes because NCARP recipients are taking their place. This should change and they should have equal rights.

Overfishing. . . I guess we've heard this many times: a complete moratorium on northern cod. No fishing during spawning seasons, which was a big destroyer.

We should also extend our 200-mile limit. We should probably go to 300 miles with an option of government to issue licences to foreigners for northern cod on the condition that they bring products ashore for processing as before 1987 to produce in our own factories.

There should be no transfer of quotas, and respect for Newfoundlanders and all those abiding by the moratorium should be complete. There should be input from both fishers and plant workers and scientists in setting quotas and qualifications.

We hit what I think is one of our major destruction points right now, and why our stocks are not rebuilding: the seal fishery. The seal fishery should be reopened. Harvest mature seals and set quotas and utilize and process the whole carcass and fur. Marketing and advertising should be world-wide. We should probably help the Chinese to stop Greenpeace from destroying the market we had.

Harvest in a more humane way than shooting, which is being done presently. Harvest in season. Develop by-products, which has been done in Newfoundland, and now we can't sell it because of Greenpeace. Money allocated to upgrade facilities for seal meat and fur processing would in turn generate revenue for the government and also create spin-off jobs.

There should be professionalization and training of potential employees, and educate Greenpeace. I have to say it: educate them. We should have been able to educate them a number of years ago when they came, before the opening of a seal fishery happened. Maybe if we'd done that years ago, we wouldn't have the problem we have now.

I think we should also be able to control our media better. It seems that we can't get them to publicize the good products that are out there as easy as we can get them to turn around and support Paul Watson when he is combing a seal's fur. If this was in another country, if somebody was coming to destroy an industry in another country, Greenpeace would be barred. They wouldn't be permitted to get in. Still, after destroying an industry, our own federal government turns around and gives a

[Traduction]

Les critères d'admissibilité au PARPEM ne doivent pas changer. L'admissibilité à la retraite doit être déterminée essentiellement en fonction de l'ancienneté dans le secteur de la pêche, et non pas parce qu'on y a passé six ou sept ans d'affilée seulement avant le moratoire.

Les travailleurs non syndiqués doivent apporter une contribution aussi importante que celle des travailleurs syndiqués à la détermination de notre avenir. En outre, il ne faut jamais oublier les jeunes. Actuellement, ils ne peuvent pas accéder aux établissements de formation parce que les prestataires du PARPEM prennent leur place. Il faut que cela change et que les jeunes aient les mêmes droits.

La surpêche. . . Je pense que nous l'avons entendu maintes fois: un moratoire complet sur la morue du Nord. La pêche pendant les saisons de reproduction doit être interdite; elle a beaucoup contribué à détruire nos ressources.

Nous devons aussi étendre la limite de 200 milles. Le gouvernement doit probablement la porter à 300 milles et se réserver le droit de délivrer à des étrangers des permis pour pêcher la morue du Nord à condition d'amener les prises au Canada pour qu'elles soient transformées par nos usines comme on le faisait avant 1987.

Il faut interdire le transfert de contingent et respecter sans réserve les Terre-Neuviens et tous ceux qui respectent le moratoire. Les pêcheurs, les travailleurs d'usine et les scientifiques doivent contribuer à fixer les contingents et les conditions d'admissibilité.

Abordons maintenant l'un des principaux facteurs qui ont contribué à détruire nos stocks et les ont empêchés de se régénérer: la pêche au phoque. Il faut rouvrir cette pêche, capturer des phoques adultes, fixer des contingents, traiter et utiliser les carcasses et la fourrure. Il faut faire de la commercialisation et de la publicité dans le monde entier. Nous devons peut-être aider les Chinois à empêcher Greenpeace de détruire le marché que nous avons.

Nous devons prendre le phoque avec des moyens plus humains que les fusils utilisés actuellement. La capture doit se faire pendant la saison appropriée. Il faut développer des sous-produits; nous l'avons fait à Terre-Neuve, mais maintenant, nous ne pouvons pas les vendre à cause de Greenpeace. Avec les fonds destinés à améliorer les usines de production de viande et de fourrure de phoque, on générerait des recettes pour le gouvernement et l'on créerait des emplois.

Il faut professionnaliser et former les employés potentiels, et sensibiliser Greenpeace. Je dois le dire: il faut sensibiliser cette organisation. Nous aurions pu le faire il y a quelques années, quand elle est venue, avant l'ouverture de la pêche au phoque. Si nous l'avions fait à l'époque, nous n'aurions peut-être pas de problème aujourd'hui.

• 1620

Nous devons aussi être en mesure de mieux contrôler nos médias. Il me semble que nous ne pouvons pas les amener aussi facilement à publiciser les bons produits qui existent qu'à appuyer Paul Watson quand il peigne une fourrure de phoque. Si nous étions dans un autre pays, et si une organisation comme Greenpeace venait détruire une industrie nationale, elle serait interdite. On ne lui permettrait pas d'entrer au pays. Pourtant, notre gouvernement fédéral a encore donné un permis à un

[Text]

permit to a man who destroyed it, a permit to pick up a white coat again, which he's done, and help keep the seal fishery destroyed. I don't think it should be.

That's all I have to read right now.

The Chairman: Gentlemen, you're echoing what we've heard quite a lot over the last couple of days, particularly today. There's a commonality of recommendations that is coming forward, and I think that's important for us.

You mentioned something new that nobody else has mentioned. We've had a lot of plant workers. When we dealt with our conference in Nova Scotia, we had all kinds of plant workers. We had more plant workers than anybody else. You mentioned that there should be a component of this replacement program to assist with the ongoing maintenance of plants, which I guess would be designated as part of a core fishery. In three or four years, when the stocks rebound or when there is diversification. . . these plants have to be maintained between now and then.

Can you elaborate on that a little bit? There are lots of plants in Newfoundland. How would we designate which plants are those that would remain in the core fishery? That's been a big problem for us.

Mr. J. Reid: I'd like to comment on that. I don't know that we can say which ones can stay open or which ones are to close. We don't know that right now. If we allow them to just drop down or decay and the fishery does open, whether it's five years or ten years, where do we go? Which plant do we go back to?

I heard on the radio this morning that there's some concern about silviculture. The first thing they said was, well, they've got people from the fishery who want to go out and do this.

This is one way we think we can stay within the fishery. Maybe we can shingle or paint to keep up the property around those plants. We're staying inside the fishery; we're not going outside.

This is what we're trying to get across to government. Maybe there is some assistance, whether it is federal or provincial, where those plant owners can get paint or something to keep their property in good running condition until the fishery does reopen.

The Chairman: I'm glad you clarified that. I think it's a very good suggestion. We have to remember that people who are plant owners, who have been employers, are going to have it hellish tough too in the next little while because they're not going to have any income coming in. In order to tell them that not only will you have no income, but you've also got to maintain your facilities until things get better. . . It will probably mean that when things do get better, there would be no plant or the equipment would not be in the shape that you could do anything with.

There's one other thing, and it's coming out clearly today. That deals with the displaced fish plant worker or fisherman who's maybe 45 and has had a long, tough life. Training should not be a necessary component in order to get income support. How strongly do you people feel about that?

[Translation]

homme qui a détruit et qui continue à détruire la pêche au phoque au Canada. Je pense que c'est inacceptable.

C'est tout ce que j'ai à dire pour l'instant.

Le président: Messieurs, vous reprenez ce que beaucoup de témoins nous ont dit au cours des derniers jours, surtout aujourd'hui. Les recommandations qui nous sont proposées se ressemblent, et je pense que c'est important pour nous.

Vous avez apporté un élément nouveau. Nous avons entendu de nombreux travailleurs d'usines, lors de nos audiences, surtout de la Nouvelle-Écosse. Il y avait plus de travailleurs d'usine que n'importe qui d'autre. Vous avez dit que dans le programme de remplacement, il faut prévoir des mesures pour aider à l'entretien permanent des usines qui, je crois, feraient partie du noyau de base de l'industrie. Dans trois ou quatre ans, quand les stocks seront reconstitués ou quand il y aura de la diversification. . . D'ici là, il faudra entretenir ces usines.

Pourriez-vous nous en dire plus? Il y a de nombreuses usines à Terre-Neuve. Comment choisir celles qui resteront dans le noyau de base de l'industrie? C'est un gros problème pour nous.

M. J. Reid: Je vais vous répondre. Il est difficile de déterminer celles qui resteront ouvertes et celles qui fermeront. Actuellement, nous ne le savons pas. Si nous les laissons tomber en ruine ou en décrépitude, que ferons-nous dans cinq ou dix ans, quand la pêche recommencera? Dans quelle usine retournerons-nous?

Ce matin, j'ai entendu dire à la radio que la sylviculture est un sujet de préoccupation. En premier lieu, on a dit que certains pêcheurs veulent faire de la sylviculture.

À notre avis, c'est un moyen pour nous de rester dans la pêche. Nous pouvons peut-être fabriquer des bardeaux ou faire de la peinture pour entretenir les installations autour de ces usines. Cela nous permet de rester dans le secteur de la pêche; nous n'en sortons pas.

C'est le message que nous essayons de communiquer au gouvernement. Le fédéral ou les provinces peuvent sans doute aider les propriétaires d'usines à obtenir de la peinture ou du matériel pour maintenir les installations en bon état de fonctionnement jusqu'à ce que la pêche reprenne.

Le président: Je vous remercie pour l'éclaircissement. Je pense que c'est une très bonne proposition. Nous devons nous rappeler que les propriétaires d'usines, qui ont été des employeurs, vont aussi éprouver d'énormes difficultés au cours des prochaines années, car ils n'auront aucun revenu. Non seulement ils n'auront pas de revenu, mais ils devront aussi entretenir leurs installations jusqu'à ce que les choses s'améliorent. . . Sinon, quand la pêche reprendra, il n'y aura pas d'usine ou l'équipement sera hors d'usage.

Il y a une autre question qui ressort clairement de nos délibérations d'aujourd'hui. Elle concerne les travailleurs d'usines déplacés ou les pêcheurs qui ont peut-être 45 ans et dont la vie a été dure pendant longtemps. La formation ne doit pas être une condition nécessaire à l'obtention du soutien du revenu. Telle est bien la position que vous défendez?

[Texte]

Mr. Williams: I feel that is right. Some people feel they're probably at that age where retraining would not be of much value to them. A lot of people are saying they're retraining for jobs that really aren't there in Newfoundland, where employment is so scarce. That's the point I make.

The Chairman: One last question then, and it deals with a third thing that we've heard a lot today, and George Baker has talked about it quite a bit. It is whether or not licences should be allowed to be transferred to your family. We've heard of a number of instances—you probably were sitting there when we were talking about them—of individuals whose licences can't be transferred down to other family members. We heard of cases where the father wanted to retire. The licence was in his name, but he may have been employing three or four of his sons, or sons and daughters, or whatever. If he were to retire, it would mean that he effectively throws his children out of work.

• 1625

I understand that the government needs to reduce capacity. My mind is starting to get around this. Maybe we could make a recommendation that if vessel owners or licence holders can prove that it basically is a family enterprise, that they're employing their families in the fisheries, then an exemption should be looked at on this licence freeze. Would something like that be helpful?

Mr. Williams: A man phoned me today and he asked me to make that point, because he and his brother were fishing. He owned half the gear and his brother owned half the gear. His brother retired, so he bought the remaining half. He now has all the gear, and there he is: he can't do anything. I think it should be passed down to the relations.

The Chairman: I want you to clarify that, because it seems to be something that has to be addressed. Mr. Baker has a few questions in the few moments that are left.

Mr. Baker: I have just one question. First of all, I would like to welcome the witnesses from Blaketown and Old Shop and Dildo. Is there anybody from Spread Eagle?

Mr. Bishop: Close by.

Mr. Baker: For your information, Mr. Chairman, that's just off the road a little bit, on the other side of the community of Dildo, just before you get to it if you're coming off the Trans-Canada. A fellow from Green's Harbour knows exactly where that it is.

Over the years the plant at Dildo has been in various kinds of operations. Is your committee hoping that plant will be the one to take part in some of the activities that could take place if the processing of seal products did become a reality?

Mr. Bishop: Yes, Mr. Baker. We've been talking to Mr. Nigard over periods of time. We tried to get hold of him recently, but he's in Norway. That plant has been there for years. It really is a historic site. It has the tanks that can produce the oil from the seals. It's been a great industry in that area for a number of years.

[Traduction]

M. Williams: Oui. Certains estiment qu'ils ont probablement atteint un âge où le recyclage est pratiquement inutile. Beaucoup disent qu'ils se recyclent pour des emplois qui n'existent vraiment pas à Terre-Neuve, où le travail est si rare. Je pense qu'ils ont raison.

Le président: Une dernière question, qui porte sur le troisième point dont on a beaucoup parlé aujourd'hui, et que George Baker a abordé assez longuement. Faut-il permettre le transfert de permis entre les membres d'une même famille? Nous avons entendu parler d'un certain nombre de cas—vous étiez peut-être là quand nous en parlions—de personnes qui ne peuvent pas transférer leur permis à d'autres membres de leur famille. Dans certains cas, le père voulait prendre sa retraite. Le permis portait son nom, mais il employait peut-être trois ou quatre de ses fils ou filles. S'il prenait sa retraite, il priverait ses enfants de leur emploi.

L'on a dit que le gouvernement doit réduire le nombre de permis. Cela commence à me faire réfléchir. Nous pourrions peut-être formuler la recommandation suivante: si les propriétaires de navires ou les détenteurs de permis peuvent prouver qu'ils exploitent une entreprise familiale et qu'ils emploient des membres de leur famille, il faudrait penser à leur accorder une exemption dans le cadre du gel des permis. Une telle recommandation serait-elle utile?

M. Williams: Un homme m'a téléphoné aujourd'hui pour me demander de faire cette proposition, car il pêche avec son frère. Chacun d'eux possède la moitié de l'équipement qu'ils utilisent. Son frère ayant pris sa retraite, il a acheté l'autre moitié. Maintenant, tout l'équipement lui appartient, mais il ne peut rien faire. Je pense que l'on doit pouvoir transférer les permis aux membres de sa famille.

Le président: Je voudrais que vous nous apportiez des éclaircissements là-dessus, car cette question me semble importante. M. Baker a quelques questions à poser pour le peu de temps qu'il nous reste.

M. Baker: Je n'en ai qu'une. Tout d'abord, je souhaite la bienvenue aux témoins de Blaketown, d'Old Shop et de Dildo. Y a-t-il quelqu'un de Spread Eagle?

M. Bishop: De tout près.

M. Baker: Pour votre gouverne, monsieur le président, c'est un peu à l'écart de la route, de l'autre côte de Dildo, juste avant d'arriver dans cette communauté si vous empruntez l'autoroute transcanadienne. Quelqu'un de Green's Harbour sait exactement où cela se trouve.

Au fil des ans, l'usine de Dildo a fait toutes sortes de choses. Votre association espère-t-elle que cette usine sera choisie pour mener certaines des activités qui pourraient avoir lieu si l'on commençait à traiter le phoque?

M. Bishop: Oui, monsieur Baker. Depuis un certain temps, nous sommes en rapport avec M. Nigard. Nous avons essayé de communiquer avec lui récemment, mais il est en Norvège. L'usine existe depuis des années. En fait, il s'agit d'un site historique. Elle comporte des installations qui lui permettent de produire de l'huile de phoque. Ce fut pendant des années une grande industrie dans la région.

[Text]

We can't see any reason why the sealing industry cannot be reopened to employ. . . I think maybe they used to employ 50 or 60 people at a time. It is an industry that has been destroyed by one group of people. They came in and took their livelihoods right out from under them. Those people don't even qualify for the NCARP, so they have no income. It's an industry that we would like to see revived, to bring that facility back into operation again.

The Chairman: Well, Jean Payne from St. John's has a question.

Mrs. Payne: The seal fishery has been brought up a number of times today. I presume that all of you have been involved in the Improving Our Odds program. Are you still involved in that program?

Mr. Williams: No, not right now. We finished just last week.

Mrs. Payne: I didn't get an indication as to how you felt about the training programs that are ongoing there for both the fish plant workers and fishermen or fisherwomen. Perhaps one of you could speak to that. Yes, go ahead.

Mr. Bishop: I'll speak to it. There were 20 to a group, and the group we were in was like a family. Everybody expressed opinions. There were some problems involved that they didn't know how to get around. We spoke about it, we helped out, and we went out and met other groups. We met people from different parts of the Avalon, and we met people in a different feeling, different groups. We visited factories and a few places like this.

• 1630

I know there are a lot of people out there saying that it's a waste of taxpayers' money at six weeks. In one sense maybe it is, but in another sense it got people out of their houses and it got them out to associate with each. I think it did help at least the group we were in.

As a matter of fact, this past week the three of us have been on the go, talking to other groups. We are invited to go and talk to other groups next week. I can speak for our group that the word must have got out through some grapevine that we had a good group. We're even talking about having a barbecue. The facilitator wants us to have a barbecue, and that's going to be in Spread Eagle, Mr. Baker.

Mrs. Payne: Thank you very much.

Further to that question, the reason I brought up the matter of the seal hunt is. . . Do you feel there are any training opportunities that might be available within the seal manufacturing industry as opposed to anything to do with the hunt?

Mr. Bishop: Yes, there are. There's got to be training done. Even though we've got people out there who have been trained in the sealing industry, who can do the pelts pretty well down to the fine point, we also need to be able to utilize the meat and the whole seal. It's not to bring in just the pelt and take the fat from it and then be finished with it—just sell the pelts, take them and ship them out. We don't want them to be shipped out. We want to use the leather in the province, finalize

[Translation]

Nous ne voyons pas pourquoi les usines de traitement du phoque ne peuvent pas être ouvertes de nouveau pour employer. . . Je pense qu'à un moment donné, elles employaient 50 ou 60 personnes. C'est un secteur qui a été détruit par un groupe de personnes qui est venu priver la communauté de son gagne-pain. Les personnes touchées n'ont même pas droit au PARPEM, ce qui fait qu'elles n'ont aucun revenu. C'est un secteur que nous aimerions voir renaître; nous aimerions que l'usine soit remise en marche.

Le président: Eh bien, M^{me} Jean Payne de St. John's a une question.

Mme Payne: Aujourd'hui, la pêche au phoque a été mentionnée à maintes reprises. Je présume que vous avez tous participé au programme «Improving our Odds». Y participez-vous toujours?

M. Williams: Non, pas maintenant. Nous avons fini la semaine dernière.

Mme Payne: Vous ne nous avez pas dit ce que vous pensiez des programmes de formation que l'on offre maintenant aux travailleurs des usines de transformation du poisson ainsi qu'aux pêcheurs. L'un de vous pourrait-il nous en parler? Oui, allez-y.

M. Bishop: Je vais en parler. Il y avait 20 personnes par groupe, et le nôtre était comme une famille. Tout le monde exprimait ses opinions. Il y avait des problèmes qu'on ne savait pas comment résoudre. Nous en avons parlé, nous avons aidé, et nous avons rencontré d'autres groupes. Nous avons rencontré des gens de différentes parties de l'Avalon, des gens qui pensent autrement, bref, des groupes différents. Nous avons visité des usines et d'autres endroits semblables.

Je sais que pour bien des gens, c'est un gaspillage de l'argent des contribuables que de consacrer six semaines à ce genre d'activités. Dans une certaine mesure, ils ont peut-être raison; mais cela a permis aux gens de sortir de chez eux et de s'associer à d'autres. Je pense que c'était utile, ne serait-ce que pour mon groupe.

En effet, cette semaine, nous sommes tous les trois allés parler à d'autres groupes. Nous sommes invités à aller discuter avec d'autres groupes la semaine prochaine. Je peux dire—et les membres de mon groupe sont d'accord là-dessus—que les gens ont dû apprendre de bouche à oreille que nous avions un bon groupe. Nous envisageons même d'organiser un barbecue. L'animateur veut que nous organisions un barbecue, et ce sera à Spread Eagle, monsieur Baker.

Mme Payne: Merci beaucoup.

Dans le même ordre d'idées, la raison pour laquelle j'ai soulevé la question de la chasse au phoque est que. . . À votre avis, y a-t-il des possibilités de formation que l'on pourrait offrir dans le secteur de la transformation du phoque et qui n'auraient rien à voir avec la chasse?

M. Bishop: Oui. Il faut assurer la formation. Même s'il y a des gens qui ont été formés dans l'industrie et qui peuvent transformer les peaux en produits finis, il faudrait aussi que nous puissions utiliser la viande et les autres parties du phoque. Il ne s'agit pas simplement de prendre la peau et la graisse et de jeter le reste. . . de vendre la peau à l'extérieur. Nous ne voulons pas faire ça. Nous voulons utiliser le cuir dans la province, le finir et former les gens pour le faire. C'est l'une de

[Texte]

it and train the people. This is one of our points. We have to professionalize and train potential workers. We think there is a great deal of training that can be done in the sealing industry. But first of all we have to get our seal industry back.

It was only a couple of weeks ago in Old Shop that there was a seal walking across the road. That shows how thick the seal herds are.

The Chairman: I thought you were going to say he was going in and applying for NCARP or something. There's enough of them there. I guess they could probably occupy a Fisheries office or two.

Thanks a million for coming out today. We really appreciated the effort that you put in and the time and the sincerity of your comments. You're helping us a great deal.

It has been misunderstood what we're doing here by some people that somehow we're trying not to hear from the people. This is exactly the opposite. We're trying to find out.

I had somebody from CBC say earlier today that, well, all these people are being intimidated. I don't know if she thought just because we're from coastal communities that we don't understand technology or whatever. I'm from Cape Breton, and I was never afraid of a TV camera. Look at the Newfoundlanders we have up here. They perform better than anybody else as soon as they put the red light on the camera in the House of Commons.

I want to let you know that you guys have performed extremely well. There was no sense of intimidation that I or anybody else felt. It will be a pleasure to meet you in person. When we go through this exercise in a few months to see how the program has actually been applied, I look forward to seeing you on TV again. Thanks a million.

Mr. Bishop: Thank you.

The Chairman: Our next group is our last group before we break, and then we will be back this evening. It is another Improving Our Odds group, from New Harbour. I think we have three people. I'm not sure because the list changes as the day goes on. I think we have Marie Williams, Gladys Jackson, and Dean Reid. We had a Winston Williams in the last group. Maybe they're related. You can never tell. Maybe the Reids are as well. We've got two Reids and two Williams in two different groups, one after the other.

George tells us they're not related. It's like the MacDonalds and the MacKinnons down in Waterford.

Are we all set there? Marie Williams, can you hear me?

Ms Marie Williams (Improving Our Odds (New Harbour)): Yes, I can.

The Chairman: You can make your presentations whichever way you see fit. We've got about 25 or 30 minutes for you. Please introduce yourselves so that the people watching will know who is speaking, and where you're from, because that's pretty important.

[Traduction]

nos priorités. Nous devons professionnaliser et former les travailleurs potentiels. Nous pensons qu'il existe de nombreuses possibilités de formation en ce qui concerne la transformation du phoque. Mais nous devons d'abord remettre l'industrie sur pied.

Il y a seulement quelques semaines, à Old Shop, j'ai vu un phoque traverser la route. Cela montre à quel point les phoques sont nombreux.

Le président: Je pensais que vous alliez dire que le phoque allait déposer sa demande au PARPEM. Ils sont assez nombreux dans la région. Ils pourraient occuper un ou deux bureaux du ministère des Pêches.

Mille fois merci d'être venus. Nous vous savons gré de l'effort que vous avez déployé, du temps que vous nous avez consacré et de la sincérité de vos observations. Vous nous avez beaucoup aidés.

Certains ont mal compris ce que nous faisons ici, en estimant que nous n'essayons pas d'écouter les gens. C'est exactement le contraire. Nous voulons savoir.

Un peu plus tôt aujourd'hui, une journaliste de la SRC a dit que les témoins sont intimidés. Je ne sais pas si c'est parce que nous venons de communautés côtières qu'elle estime que nous ne comprenons pas la technologie ou les choses semblables. Je viens du Cape-Breton, et je n'ai jamais eu peur d'une caméra de télévision. Regardez les Terre-Neuviens qui sont ici. Ils se débrouillent mieux que tout le monde dès lors que le voyant rouge s'allume sur la caméra à la Chambre des communes.

Je tiens à vous dire que votre témoignage a été excellent. À aucun moment, je n'ai eu l'impression qu'il y avait de l'intimidation—et tout le monde en conviendra. Ce sera un plaisir de vous rencontrer en personne. J'espère vous revoir à la télévision dans quelques mois, lorsque nous essaierons de voir comment le programme a été effectivement appliqué. Mille fois merci.

M. Bishop: Merci.

Le président: Le groupe suivant est le dernier que nous allons recevoir avant de prendre une pause, et ensuite, nous reviendrons ce soir. Il s'agit d'un autre groupe Improving Our Odds, de New Harbour. Je pense qu'il est représenté par trois témoins. Je n'en suis pas sûr parce que la liste change à mesure que la journée s'écoule. Je pense qu'il s'agit de M^{mes} Marie Williams et Gladys Jackson, et de M. Dean Reid. Dans le dernier groupe, il y avait un certain M. Winston Williams. C'est peut-être un parent de Marie. On ne sait jamais. Il en est peut-être de même en ce qui concerne les Reid. Nous avons eu deux Reid et deux Williams dans deux groupes différents qui se sont succédés.

George nous dit qu'ils ne sont pas parents. C'est comme les MacDonald et les MacKinnon à Waterford.

Tout le monde est prêt là-bas? Marie Williams, m'entendez-vous?

Mme Marie Williams (Improving Our Odds (New Harbour)): Oui, je vous entends.

Le président: Vous pouvez présenter votre témoignage comme vous le voulez. Vous avez 25 ou 30 minutes. Présentez-vous d'abord pour que ceux qui nous regardent sachent qui parle et d'où vous venez, car c'est assez important.

[Text]

[Translation]

Ms Gladys Jackson (Improving Our Odds (New Harbour)): Good evening. I'm Gladys Jackson, and with me are Dean Reid and Marie Williams. We are here today representing plant workers from Trinity Bay, Newfoundland.

Mme Gladys Jackson (Improving Our Odds (New Harbour)): Bonsoir. Je m'appelle Gladys Jackson, et je suis accompagnée de M. Dean Reid et de Mme Marie Williams. Aujourd'hui, nous sommes ici pour représenter les travailleurs d'usines de Trinity Bay à Terre-Neuve.

• 1635

First of all, I should point out it was through a government-sponsored program called Improving Our Odds that 40 fish plant workers came together in the New Harbour area on March 21. There was an article in *The Evening Telegram* that very day concerning this teleconference. Though it was our first day together in the program, the facilitators in the program encouraged us to have our say. So after some difficulty in assessing information on this teleconference, we had confirmation to come here.

Tout d'abord, je dois signaler que c'est grâce à un programme financé par le gouvernement et dénommé «Improving Our Odds» que 40 travailleurs d'usines de transformation du poisson se sont réunis dans la région de New Harbour le 21 mars. Le même jour, *The Evening Telegram* a publié un article sur cette téléconférence. Même si c'était la première fois que nous nous réunissions dans le cadre du programme, les animateurs nous ont encouragés à dire ce que nous pensons. Après avoir éprouvé quelques difficultés à réunir des informations sur cette téléconférence, nous avons reçu confirmation de notre comparution.

We are not members of any union, nor are we formally organized in any way, but through discussion we completed the brief you have before you. If we had had more time we may have been able to develop a more detailed plan, but because it was only by chance we became aware of this teleconference, we had to spend time finding out about access. So we felt hurried to express what might be fair.

Nous ne sommes membres d'aucun syndicat, et nous n'appartenons à aucune organisation en tant que telle, mais en travaillant ensemble, nous avons produit le mémoire que vous avez devant vous. Si nous avions eu plus de temps, nous aurions été en mesure d'élaborer un plan plus détaillé, mais comme nous n'avons appris la tenue de cette téléconférence que par hasard, nous avons mis un certain temps pour savoir comment y accéder. Nous avons donc peu de temps pour préparer un témoignage acceptable.

We believe this represents the feelings of not only the 40 people in our group but all fish plant workers in our area and on some points all fish plant workers in Newfoundland.

Nous croyons que ce mémoire reflète l'opinion non seulement des 40 membres de notre groupe, mais aussi de tous les travailleurs des usines de transformation du poisson de notre région et, à certains égards, de tous les travailleurs d'usines de Terre-Neuve.

Thank you for the opportunity to speak. We will now present a number of the points from our brief. We would prefer if the questions be left open for either of us to answer.

Nous vous remercions de nous avoir donné la parole. Nous allons maintenant vous présenter un certain nombre de points qui figurent dans notre mémoire. Nous préférierions que n'importe lequel d'entre nous puisse répondre à vos questions.

Ms Williams: First, plant workers must receive an equal amount of financial payment during the next five years.

Mme Williams: Premièrement, les travailleurs d'usines doivent recevoir le même montant d'argent au cours des cinq prochaines années.

Second, there should be compensation to continue after training is complete, whether the training was inside or outside the fishery, until the five-year plan is up.

Deuxièmement, l'indemnisation doit être maintenue après la formation, que celle-ci ait porté ou non sur les pêches, jusqu'à la fin du plan quinquennal.

Third, provide training programs for the secondary processing of cod, seal, etc.

Troisièmement, il faut offrir des programmes de formation pour la transformation secondaire de la morue, du phoque, etc.

Fourth, counselling should be provided to assist people in career choices. Also, there should be tighter control of private training institutions. How many can open? How much can they charge for their program? Just because the government is paying for training does not mean it should cost more. For example, a tractor trailer driving school charged \$1,800 to \$2,600 for a 12-week program three years ago. It now charges \$5,500 for the same program.

Quatrièmement, il faut offrir des programmes de counselling pour aider les gens à faire des choix de carrière. De plus, il faut contrôler plus sévèrement les établissements de formation privés. Combien peut-on en créer? Combien peuvent-ils faire payer pour accéder à leurs programmes? Ce n'est pas parce que le gouvernement finance la formation qu'elle devrait coûter plus cher. Par exemple, une école de conduite de camions à remorques a fait payer entre 1 800\$ et 2 600\$ pour un cours de 12 semaines il y a trois ans. Aujourd'hui, le même cours coûte 5 500\$.

Mr. Dean Reid (Improving Our Odds (New Harbour)): We want to limit the number of people training for the same programs in each economic zone, and priority should be given to individuals under the age of 45 years. While in training, or work commitment, he should have the opportunity for a boarding or a travelling allowance, whatever he wants to choose from.

M. Dean Reid (Improving Our Odds (New Harbour)): Nous voulons limiter le nombre de personnes qui suivent les mêmes cours dans chaque zone économique, et il faut donner la priorité aux personnes de moins de 45 ans. En cours de formation ou d'emploi, on doit recevoir une indemnité de logement ou de voyage, au choix de l'intéressé.

[Texte]

The government should cut costs, control and regulate books, supplies, tutors, etc., of all training programs. It should be a reasonable rate so that education can be accessible to all Newfoundlanders.

Compensation should be continued while attending university during the five years, and tutoring at the university is to be paid for one member of each family affected by the moratorium during the five years; that is, a member qualifying for university in the family.

Training within the fishery should be open to the most senior plant workers instead of the present system of waiting for a phone call or being lucky enough to hear of training before anyone else. Also, entitlement to this training should not be based on 10 weeks to qualify.

Working compensation should be redirected towards fishery-related jobs. Open a seal fishery and have secondary processing in existing plants, build tanneries to process furs or use the existing plants to process furs. Develop fish hatcheries across the province, which would create employment and promote the rebuilding of the northern cod stocks. Establish community maintenance programs for the work commitment and have the work commitment either fishery related or relevant to the training you have completed, avoiding lay-offs of full-time or part-time employees in these areas.

Group jobs, numbers from the same area, should have transportation either paid or provided. A pay-back should be established for money earned, similar to the UI system. Compensation should be paid for distance travelled to training or work commitment from home; that is, from mile zero.

Ms Williams: When an individual has worked at a job during the five years, and the job ends, if UI is available then compensation should be re-enacted when UI ends or the job is over, whichever comes first. This should apply to jobs both inside and outside the fishery.

Retirement compensation should be separate from the \$1.9 billion. Retirement should be mandatory to all careers, even those not directly involved in the moratorium, once an individual reaches age 50. Retired employees should not be permitted to become an employee either with the government or in private enterprise.

Thank you.

The Chairman: Okay. I want to thank you for your presentation.

I have a few questions just about the organization. I don't want to put anybody on the spot. We have heard a couple of other presenters earlier today who were critical of some of the training organizations. If I'm not mistaken—I have to look

[Traduction]

Le gouvernement doit réduire les coûts, contrôler et réglementer l'utilisation des livres, des fournitures, des enseignants, etc., dans tous les programmes de formation. Les coûts doivent être raisonnables afin que l'éducation soit accessible à tous les Terre-Neuviens.

Les prestataires doivent continuer à recevoir l'indemnisation s'ils suivent des cours à l'université pendant les cinq ans, et les frais de scolarité à l'université doivent être payés pour un membre de chaque famille touchée par le moratoire au cours des cinq ans; autrement dit, un membre de chaque famille touchée doit avoir droit à des études universitaires.

La formation dans le domaine des pêches doit être accessible aux plus anciens travailleurs d'usines, contrairement au système actuel qui consiste à attendre un appel téléphonique ou à compter sur la chance pour accéder à la formation avant tout le monde. De plus, il faut supprimer la condition de 10 semaines qui donne droit à la formation.

L'indemnité de travail doit être réorientée vers des emplois relatifs au secteur des pêches. Il faut ouvrir la pêche au phoque et permettre la transformation secondaire dans les usines existantes, construire des tanneries pour traiter les fourrures ou utiliser les usines existantes à cet effet. Il faut créer des éclosiers de poissons dans toutes les régions de la province afin de créer des emplois et promouvoir la régénération des stocks de morues du Nord. Il faut établir des programmes d'entretien communautaires pour engagement professionnel, et faire en sorte que cet engagement soit relié aux pêches ou à la formation suivie, ce qui permettrait d'éviter le licenciement d'employés à temps plein ou à temps partiel dans ces régions.

• 1640

Le transport devrait être payé ou fourni aux personnes occupant des emplois collectifs ou provenant de la même région. On doit prévoir un système de remboursement de l'argent gagné, comme dans le régime de l'assurance-chômage. Les indemnités doivent être versées pour les voyages effectués dans le cadre de la formation ou d'un engagement professionnel à l'extérieur du lieu de résidence, sans égard à la distance parcourue.

Mme Williams: Si une personne perd un emploi qu'elle a occupé pendant cinq ans et devient admissible à l'assurance-chômage, il faut lui donner droit à l'indemnité lorsque l'assurance-chômage expire ou lorsque l'emploi cesse d'exister. Cette disposition doit s'appliquer à tous les emplois, qu'ils appartiennent ou non au domaine des pêches.

L'indemnité de retraite doit être prévue en dehors du 1,9 milliard de dollars. La retraite doit être obligatoire dans toutes les carrières, y compris celles qui ne sont pas directement touchées par le moratoire, dès qu'un travailleur atteint 50 ans. L'on ne doit pas permettre à des retraités de se faire employer par le gouvernement ou par une entreprise privée.

Je vous remercie.

Le président: Très bien. Je tiens à vous remercier pour votre témoignage.

J'ai quelques questions à vous poser sur votre organisation. Je ne veux mettre personne sur la sellette. Un peu plus tôt aujourd'hui, d'autres témoins ont critiqué certains établissements de formation. Sauf erreur—il faut que je consulte

[Text]

around here—I think Improving Our Odds was mentioned specifically. I'm certainly not saying that what they said was or was not correct. Can you just fill us in, since the organization has already been talked about?

Some people have said that the type of training that's offered is not appropriate. Could you tell us in your own words? The three of you are coming from one of the groups in New Harbour. Can you tell us what type of training is being provided, and whether or not you believe it has been worth while to you in trying to adjust to the downturn in the fisheries?

Where specifically are you all from? That's always important. We have to know where you're from.

Ms Williams: I'm from New Harbour.

Ms Jackson: We're both from Dildo.

The Chairman: Improving Our Odds—who runs this? Is it a private sector corporation that runs training programs?

Mr. D. Reid: The Eastern College runs this.

The Chairman: Eastern College?

Mr. D. Reid: Eastern College in Carbonear.

The Chairman: Okay. They're running a number of these programs, I take it, throughout Newfoundland.

Ms Jackson: Yes, it seems a lot of colleges are.

Mr. D. Reid: I don't know how many Eastern College are providing. I know there are a good many around our area, Improving Our Odds.

Ms Jackson: A lot of those are private schools. They're not all from Eastern College. There are different institutions.

The Chairman: What kind of training are you three involved with then? What is it that you're being trained to do?

Do you know what we heard earlier? In case you didn't hear, we heard somebody from Trepassey indicate that in that community of 800 or 1,000 they have probably 100 hairdressers—I'm sure he was exaggerating—after the training programs done under NCARP. I guess what I would say is if that's true, the only thing you can do up in Trepassey is go to hairdressing parties.

What kind of training is being offered? In your view, is it training for jobs that are available?

Mr. D. Reid: What do you mean? Was training in the area?

Ms Jackson: Improving Our Odds are mostly a group of people who are going through this crisis of the fishery, I guess, trying to relate mostly to their feelings. We have a lot of speakers in on the fishery from different unions, from schools, fisherpeople, speaking about the economy. I guess we're all wondering, you know, what's going to happen, and we're mostly just talking about our future and where we are going to go from here.

[Translation]

mes notes—je pense que Improving Our Odds a été mentionné nommément. Je ne dis certainement pas que ces critiques sont fondées ou non. Pourriez-vous éclairer un peu notre lanterne, puisqu'on a déjà parlé de l'organisation?

Certains gens ont dit que la formation offerte n'est pas appropriée. Pourriez-vous nous dire ce que vous en pensez? Vous trois représentez l'un des groupes de New Harbour. Pourriez-vous nous dire quelle est la formation offerte et si, à votre avis, vos efforts d'adaptation à l'effondrement des pêches ont été utiles?

D'où venez-vous précisément? C'est toujours important de le savoir. Il faut que nous sachions d'où vous venez.

Mme Williams: Je viens de New Harbour.

Mme Jackson: Nous venons tous les deux de Dildo.

Le président: Qui gère l'organisation Improving Our Odds? S'agit-il d'une société privée qui offre des programmes de formation?

M. D. Reid: L'organisme est géré par le Eastern College.

Le président: Le Eastern College?

M. D. Reid: Le Eastern College à Carbonear.

Le président: Très bien. Il semble que ce collège gère un certain nombre de programmes semblables dans toutes les régions de Terre-Neuve.

Mme Jackson: Oui, il semble que de nombreux collèges en font autant.

M. D. Reid: J'ignore combien de programmes sont offerts par le Eastern College. Je sais qu'il y a beaucoup de Improving Our Odds dans notre région.

Mme Jackson: La plupart sont des écoles privées. Tous les programmes ne dépendent pas du Eastern College. Il y a d'autres établissements.

Le président: Quel genre de formation suivez-vous tous les trois? Quel est le but de cette formation?

Savez-vous ce qu'on nous a dit plus tôt? Si vous ne l'avez pas entendu, quelqu'un de Trepassey a dit que dans cette collectivité de 800 ou 1 000 personnes, il y a probablement 100 coiffeurs—je suis sûr qu'il exagérait—à la suite des programmes de formation offerts dans le cadre du PARPEM. Si cela est vrai, la seule chose que l'on puisse faire à Trepassey est d'aller à des fêtes de coiffeurs.

Quel genre de formation offre-t-on? À votre avis, forme-t-on les gens pour des emplois qui sont disponibles?

M. D. Reid: Que voulez-vous dire? La formation était-elle offerte dans la région?

Mme Jackson: Improving Our Odds est surtout un groupe de personnes qui traversent la crise des pêches, je crois, en essayant de faire face essentiellement à leurs émotions. Nous avons beaucoup de conférenciers qui nous parlent des pêches et qui représentent les syndicats, les écoles, les pêcheurs, et qui parlent de l'économie. Je pense que nous nous demandons tous ce qui va se passer, et nous parlons surtout de notre avenir et de ce qui nous attend.

[Texte]

[Traduction]

• 1645

The Chairman: Is this kind of formal? Do you go into a classroom and is there a curriculum? Or do the people who offer the course just...? Tell me some of the things that you would do, going through the Improving Our Odds process.

Ms Jackson: It is related to the fishery. We look at videos on past fisheries and videos on the draggers offshore. We are more or less getting information about the fishery. We have a lot of speakers coming in. As I said, we do learn a lot from this program.

Ms Williams: And we've been on the course for only two weeks.

The Chairman: Is this conventional or is it non-conventional training?

Ms Williams: It's non-conventional.

The Chairman: Is it sort of meant to try to get your spirits up a bit about what's going on, or is it meant to give you some skills?

Ms Williams: It's trying to help us to decide what's ahead, our future.

Ms Jackson: People are finding it difficult to more or less sit back day after day wondering what their future is going to be. When we all pull together and help each other, it helps us get through this crisis.

The Chairman: This is being offered through the Eastern College. Who would pay for the courses?

Ms Jackson: I think it's paid through NCARP.

The Chairman: So NCARP would be paying these people to come in and get speakers organized and things like that?

Ms Jackson: No, the speakers are not being paid. This is volunteer work.

The Chairman: But there must be a coordinator or somebody on the ground.

Ms Jackson: Yes, we have instructors, but I was talking about the speakers we have during the day. They give us information on the fishery and whatever.

The Chairman: This is my last question. How long would you be in this course? I guess you'd have to prove to them that you'd be somebody who would be eligible under NCARP. Do you fill out an application? I guess then you probably get qualified and they put in for a dollar amount for their training. How long is the course?

Ms Jackson: This course is for six weeks, and we are notified by NCARP when we will be starting this six-week course.

The Chairman: This course is not compulsory. You don't have to take this, do you? It's a voluntary course?

Ms Williams: We understood it was compulsory, yes.

Ms Jackson: We're not quite sure whether we have to take the course. On the one hand, they are saying we do have to take it; on the other hand, we hear that we don't have to take it. We're not quite sure which is right.

Le président: Est-ce une sorte de formation officielle? La formation se donne-t-elle dans une salle de classe et comporte-t-elle un programme? Ou les gens qui l'offrent se contentent-ils de...? Parlez-moi de certaines des choses que vous feriez, dans le cadre du processus Improving Our Odds.

Mme Jackson: La formation porte sur les pêches. Nous regardons des présentations vidéo sur les pêches dans le passé et en particulier sur les petits chalutiers en haute mer. Nous obtenons des informations sur les pêches. Plusieurs conférenciers invités prennent la parole et comme je l'ai dit, nous apprenons vraiment beaucoup dans le cadre de ce programme.

Mme Williams: Et le cours a commencé il y a à peine deux semaines.

Le président: Est-ce une formation conventionnelle ou non conventionnelle?

Mme Williams: Elle est non conventionnelle.

Le président: Essaie-t-on par ce cours de vous remonter le moral en vous montrant ce qui se passe, ou vise-t-on à vous faire acquérir certaines compétences?

Mme Williams: On essaie de nous aider à décider de notre avenir.

Mme Jackson: Il est difficile d'attendre jour après jour et de se demander ce que nous réserve l'avenir. En coopérant et en nous aidant les uns les autres, nous pouvons mieux traverser cette crise.

Le président: Ce cours est offert par l'entremise du Eastern College. Qui paie le cours?

Mme Jackson: Je pense que le financement vient du PARPEM.

Le président: Ainsi, le PARPEM paierait ces gens pour suivre ces cours et entendre notamment des conférenciers.

Mme Jackson: Non, les conférenciers ne sont pas payés. Ils travaillent bénévolement.

Le président: Il doit cependant y avoir un coordonnateur ou quelqu'un d'autre sur place.

Mme Jackson: Oui, nous avons des moniteurs, mais je parlais des conférenciers qui viennent prendre la parole pendant la journée, nous donnant des informations sur les pêches et d'autres sujets.

Le président: Ce sera ma dernière question. Combien de temps ce cours dure-t-il? Je suppose qu'il vous faut prouver que vous êtes admissibles en vertu du PARPEM. Remplissez-vous une demande? Je suppose qu'il faut probablement être admissible à recevoir une aide pour cette formation. Quelle est la durée du cours?

Mme Jackson: Le cours dure six semaines et ce sont les responsables du PARPEM qui nous informent du moment où le cours de six semaines commencera.

Le président: Ce cours n'est pas obligatoire. Vous n'avez pas à le suivre, n'est-ce pas? C'est un cours facultatif?

Mme Williams: Nous croyons qu'il est obligatoire.

Mme Jackson: Nous ne savons pas avec certitude s'il est obligatoire. D'une part, on dit que nous devons le suivre, mais d'autre part, on nous dit que nous n'avons pas à le suivre. Nous ne sommes pas tout à fait certains de ce qu'il en est.

[Text]

The Chairman: This is odd. It is either compulsory or it isn't. You're the people who are affected. Have you asked somebody if you have to take it?

Mr. D. Reid: We understood that if we didn't take it, the money would be cut off. They didn't know if it would be cut off or not for sure, but we couldn't take that chance and not go to school.

Ms Jackson: If someone is getting top benefits and doesn't take this course, she could get that cut back to \$225.

The Chairman: The reason I ask, and you've helped me a great deal here, is that we had some people who were very critical of this line of training and support. Some people said that it was degrading. A man that we had on earlier, I guess he was probably in his early 50s, said this is crazy: we're told that we have to take these courses; we take them, but we wonder what in the name of goodness we're getting out of them.

I don't want to put you on the spot, and if you don't want to answer that's fine, but do you think this is the type of training you need to be able to participate in whatever economy is still functional there? Or do you think you need other types of training that are more related to your interests and more related to the jobs you might be able to do in your community?

Mr. D. Reid: Well, it's helping us a lot. We don't know what other training we could take. I could go out and take training, but I don't know whether the job is there. I'm not going to take that chance. If I go out and take a course, is my money cut off after that course because I trained outside the fishery? There are a lot of people who won't take that chance.

Ms Jackson: We don't really have answers that we need, so when we're asked to do... We're enjoying Improving Our Odds. It's not training. As I said before, it's just helping people to cope from day to day with this crisis situation.

• 1650

Ms Williams: We get together and talk it out.

The Chairman: Last question. If I came to you tomorrow morning and said this is not compulsory, you don't have to do this, would any of you still be there?

Ms Jackson: Yes, yes. Because I really am getting a lot out of the course and I'm enjoying it very much. I've been in the fishery a long time, and the fishery is something I'm really interested in.

The Chairman: I'm going over to Mr. Baker.

Mr. Baker: I have a couple of specific questions of the witnesses. What they asked for here is a tighter control over some of the training institutions. They give an example of say if somebody went in for tractor trailer driving, I suppose the closest tractor trailer operation to you, Dean, would be I guess Upper Island Cove, right?

Mr. D. Reid: No, no. Green's Harbour would be the closest.

[Translation]

Le président: C'est bizarre. Il est obligatoire ou il ne l'est pas. C'est vous qui êtes concernés. Avez-vous demandé à quelqu'un si vous devez le suivre?

M. D. Reid: Nous avons cru comprendre que si nous ne le suivions pas, l'argent serait retiré. Nous n'étions pas certains s'il serait retiré ou non, mais nous ne pouvions pas courir ce risque en n'allant pas à l'école.

Mme Jackson: Une personne qui reçoit le montant maximal des prestations et qui ne suit pas le cours pourrait voir ses prestations ramenées à 225\$.

Le président: Je dois dire que vous m'aidez beaucoup par votre réponse, mais je pose la question parce que certains sont venus critiquer vigoureusement cette sorte de formation et d'aide. Certains ont dit que c'était avilissant. Un homme que nous avons entendu plus tôt, probablement au début de la cinquantaine, disait trouver stupide qu'on leur dise de suivre ces cours, étant donné qu'après les avoir suivis ils se demandent ce qu'ils ont bien pu en retirer.

Je ne veux pas vous mettre sur la sellette, et si vous ne voulez pas répondre je comprendrai, mais pensez-vous que c'est le type de formation dont vous avez besoin, quelle que soit la situation économique dans ce secteur? Ou pensez-vous que vous avez besoin d'autres sortes de formation qui correspondent mieux à vos intérêts et aux emplois que vous pourriez trouver dans votre localité?

M. D. Reid: Eh bien, cela nous aide beaucoup. Nous ignorons quel autre type de formation nous pourrions suivre. Je pourrais acquérir une formation, mais j'ignore s'il existerait des emplois dans ce domaine. Je ne veux pas courir ce risque. Si je vais suivre un cours, mes prestations disparaîtront-elles après ce cours parce que ma formation ne porterait pas sur les pêches? Il y a beaucoup de gens qui ne veulent pas courir ce risque.

Mme Jackson: Nous n'avons pas vraiment de réponses au sujet de ce que nous avons besoin, alors lorsqu'on nous demande... Nous aimons le programme Improving Our Odds. Il ne s'agit pas d'une formation comme telle. Je répète cependant que cela nous aide à traverser cette crise au jour le jour.

Mme Williams: Nous nous réunissons et nous discutons.

Le président: Voici ma dernière question. Si je vous disais demain matin que le cours n'est pas obligatoire, que vous n'avez pas à le suivre, l'un ou l'autre d'entre vous serait-il encore là?

Mme Jackson: Certainement. Je constate en effet que je retire beaucoup de ce cours et que j'aime énormément le suivre. Je travaille dans le secteur des pêches depuis longtemps et c'est un domaine qui m'intéresse vraiment.

Le président: Je passe maintenant la parole à M. Baker.

M. Baker: J'ai quelques questions précises à poser aux témoins. Ils demandent en réalité un contrôle plus strict sur certains des établissements de formation. Si quelqu'un allait suivre un cours de chauffeur de semi-remorque, je suppose que l'entreprise de camionnage la plus près de chez vous, Dean, serait à Upper Island Cove, n'est-ce pas?

M. D. Reid: Non, Green's Harbour serait l'endroit le plus près.

[Texte]

Mr. Baker: So there's one in Green's Harbour and one in Upper Island Cove as well.

Mr. D. Reid: Yes.

Mr. Baker: So there's two of them now, tractor trailer operators.

Mr. D. Reid: Heavy equipment too.

Mr. Baker: Also heavy equipment, yes, I understand that.

Dean, let me get your reaction to this statement. Of most of the choices open to young people, they seem to choose in Newfoundland either small engine repair or carpentry or autobody or tractor trailer and heavy equipment. Do you think, Dean, it's getting to the point now where we have enough tractor trailer drivers, enough carpenters trained, and so on? Do you think at some point they should not be doing these courses any more?

Mr. D. Reid: Yes, they've got more than enough now. What do they want any more for when they've got people who are not related to the fishery losing their jobs because we lads go in to take training?

Mr. Baker: In other words, what you're saying is that ordinary people who are not connected with the fishery at all are finding that in the trade schools and vocational schools all of the courses are being taken up now with people who are fisherpersons, and of course they don't get a chance to do any of the normal training they would normally be able to do. Is that correct?

Mr. D. Reid: That's right.

Ms Jackson: Yes, exactly. NCARP is top priority.

Mr. Baker: I beg your pardon? What's that?

Ms Jackson: Anybody under NCARP would be the first ones to get in to take a trade if they wanted to, and all the younger ones would have to wait.

Mr. Baker: I get your point. I had a conversation with somebody just the other day who had a position in one of the schools Dean was talking about. He told me his son had been trying to get into the same school for two years now. His son has not been able to get in, but he was offered a position because of the position he had receiving money under NCARP. As you pointed out, he stood to lose money if he didn't take the course. Then his income would be cut down. He was asking me whether or not it would be possible to change positions—in other words, allow his son to do the course he had always wanted to do, with him being in a position, at 48 or 49 years of age, to pass it over to his son. It was a perfectly logical question. I understand what you're saying.

Another point you raised here is a rather interesting one. You say that compensation for tuition would be paid while attending university. It would be paid to one member of each family affected by the moratorium during the five years. Why do you make that suggestion? Would that mean, Dean, that your brother or say if you were older your son would be able to go to university while you are on the package? Why? Because you can't afford to pay his way? Is that what you mean?

[Traduction]

M. Baker: Il y en a donc une à Green's Harbour et une autre à Upper Island Cove.

M. D. Reid: Oui.

M. Baker: Il y a donc maintenant deux entreprises de camionnage.

M. D. Reid: Et de machinerie lourde également.

M. Baker: Et également de machinerie lourde, je comprends.

Dean, j'aimerais connaître votre réaction à ce qui suit. Parmi les choix offerts aux jeunes, ceux de Terre-Neuve semblent préférer la réparation des petits moteurs, la menuiserie, les travaux de carrosserie ou la conduite de semi-remorques et la machinerie lourde. Pensez-vous, Dean, que nous en sommes rendus à un point où nous avons assez de chauffeurs de semi-remorque, assez de menuisiers et d'autres spécialistes de certains métiers? Pensez-vous qu'à un moment donné, on ne devrait plus offrir ces cours?

M. D. Reid: Oui, on en a maintenant plus qu'il n'en faut. Que peut-on faire maintenant que des gens qui ne travaillent pas dans le secteur des pêches perdent leur emploi parce que nous suivons ce genre de formation?

M. Baker: Vous voulez dire que des gens ordinaires qui n'ont absolument rien à voir avec le secteur des pêches constatent que tous ces cours donnés dans les écoles de métiers et les établissements de formation professionnelle sont maintenant suivis par des pêcheurs, de sorte qu'ils ne peuvent plus suivre la formation qui leur serait normalement offerte. Est-ce bien cela?

M. D. Reid: C'est exact.

Mme Jackson: Oui, exactement. Le PARPEM est la première priorité.

M. Baker: Vous dites?

Mme Jackson: Tout participant au PARPEM a la priorité pour suivre un cours de métier de son choix et tous les jeunes doivent attendre.

M. Baker: Je vous comprends. Je parlais l'autre jour avec quelqu'un qui avait une place dans l'une des écoles dont Dean a parlé. Il m'a dit que son fils essayait depuis maintenant deux ans d'être admis dans la même école. Son fils n'a donc pas réussi à être admis, mais il s'est vu lui-même offrir une place parce qu'il recevait des prestations en vertu du PARPEM. Comme vous l'avez dit, il risquait de perdre de l'argent s'il ne suivait pas le cours. Ses revenus baisseraient. Il m'a demandé s'il ne serait pas possible de changer de place—autrement dit, de permettre à son fils de suivre le cours qu'il a toujours voulu suivre, le père de 48 ou 49 ans préférant laisser sa place à son fils. C'était une question parfaitement logique. Je comprends ce que vous dites.

Vous avez abordé également un autre point plutôt intéressant. Vous dites qu'une indemnité serait versée pour les frais de scolarité pendant les cours à l'université. L'indemnité serait versée à un membre de chaque famille touchée par le moratoire pendant sa durée de cinq ans. Pourquoi faites-vous cette suggestion? Voulez-vous dire, Dean, que votre frère ou peut-être votre fils, si vous étiez plus âgé, pourrait aller à l'université pendant que vous participez au programme? Pourquoi? Parce que vous ne pouvez pas payer toutes ces dépenses? Est-ce bien ce que vous voulez dire?

[Text]

Mr. D. Reid: Well, if you're only getting \$225 a week, you're not going to be able to afford to do that. The student loans he gets from the government are not enough to pay the way through an outdoor toilet. If we have to put our son. . . Even if we had two members of the family, even if we had enough to put one through. . . A lot of people across the island and all over Canada are like that.

[Translation]

M. D. Reid: Si vous ne recevez que 225\$ par semaine, vous ne pouvez pas payer toutes ces dépenses. Les prêts aux étudiants consentis par le gouvernement ne suffisent pas à payer même les nécessités de la vie. Si nous devons payer pour notre fils. . . Même si deux membres de notre famille avaient suffisamment d'argent pour payer les dépenses d'un étudiant. . . Beaucoup de résidents de l'île et d'ailleurs au Canada se trouvent dans une telle situation.

• 1655

Ms Jackson: We had an option. Either I would take training or my son would get that position in a secondary school. I would prefer that he take that position, because young people don't have many opportunities to go to school now. They get out with a big loan, and don't have jobs, don't have any way to pay it back. If I could send anyone to school, it wouldn't be me, it would be one of my children.

Mme Jackson: C'est une option que nous proposons. Je pourrais suivre le cours de formation ou mon fils pourrait prendre cette place dans une école secondaire. Je préférerais qu'il prenne cette place, parce que les jeunes n'ont pas tellement d'occasions de fréquenter l'école maintenant. Lorsqu'ils ont terminé, ils ont des emprunts importants à rembourser et ils ne peuvent pas le faire parce qu'ils ne trouvent pas d'emploi. Si je pouvais envoyer quelqu'un à l'école, j'enverrais l'un de mes enfants plutôt que d'y aller moi-même.

Ms Williams: I agree with Gladys.

Mme Williams: Je suis d'accord avec Gladys.

Mr. Baker: What did you mean when you said "establish a payback for money earned similar to the present UI system"? Do you mean money you are earning while you are on the package?

M. Baker: Que vouliez-vous dire en parlant «d'instituer un programme de remboursement de l'argent gagné semblable à celui du régime actuel d'assurance-chômage»? Voulez-vous parler de l'argent que vous gagnez pendant que vous participez au programme?

Ms Williams: While we're working.

Mme Williams: Pendant que nous travaillons.

Mr. D. Reid: For example, last year a lot of people went to work, and NCARP is over a three-month period. After three months, they have a big lump of money to pay back. If they had a UI system, they would put their earnings, what they earned that week, to be taken out that week. You wouldn't even notice it gone, more or less. Right?

M. D. Reid: Par exemple, l'an dernier, beaucoup de gens ont travaillé, et le PARPEM s'étend sur une période de trois mois. Après trois mois, les participants ont une grosse somme d'argent à rembourser. Si un régime semblable à celui de l'assurance-chômage s'appliquait, ils pourraient désigner les revenus d'une semaine donnée pour rembourser ce qu'ils doivent. De cette façon, ils ne remarqueraient même pas que cet argent leur manque, ou à peine. N'est-ce pas?

Mr. Baker: I think I understand what you're saying. Of course, on the same principle with UI, you can make up to 25% of what you are getting from UI without reporting it. So you mean that to be incorporated as well, do you?

M. Baker: Je pense comprendre ce que vous voulez dire. Évidemment, en vertu du même principe, dans le cadre du régime d'assurance-chômage, vous pouvez gagner jusqu'à 25 p. 100 de vos prestations d'assurance-chômage sans avoir à signaler ces revenus. Vous voulez qu'un tel principe s'applique également, n'est-ce pas?

Mr. D. Reid: Yes.

M. D. Reid: Oui.

Ms Jackson: We can make x number of dollars. I think it is \$714 that we can make before we have to pay back. If we make \$1,500 in this period of three months, we have \$800 to pay back. Then, if that is not paid back in a three-month limit and we work in the next three months again, we could end up having to pay back another \$800 or whatever. If we're working, we would prefer to pay it back on a weekly basis.

Mme Jackson: Nous pouvons gagner certains revenus. Je pense que nous n'avons rien à rembourser tant que nous ne gagnons pas plus de 714\$. Si nous gagnons 1 500\$ pendant cette période de trois mois, nous devons rembourser 800\$. Si nous ne le faisons pas dans un délai de trois mois et si nous travaillons pendant les trois mois qui suivent, nous risquons de devoir rembourser 800\$ de plus, je pense. Si nous travaillons, nous préférons que le remboursement se fasse hebdomadairement.

Ms Williams: Like the UI system.

Mme Williams: Comme dans le cadre du régime d'assurance-chômage.

Mr. Baker: Okay. The final point I want to ask you about is the final point you made. You're very firm on this one. You say: "Retired employees not be permitted the right to become an employee either with the government or in private enterprise." What do you mean by that?

M. Baker: Très bien. Ma dernière question porte sur votre dernier argument. Vous êtes très catégoriques à ce sujet. Vous dites: «Les employés à la retraite n'ont pas le droit de travailler pour le gouvernement ou une entreprise privée.» Qu'entendez-vous par là?

[Texte]

Ms Williams: There are too many people out there on pensions taking jobs away from other people who don't have a job to go to. And there are a lot of young people out there walking around who can't get a job. It would be fine for those people if they could start up a job of their own and hire people. This is what we're thinking about, the younger people coming up. They haven't got a chance in life.

Mr. Baker: Congratulations on your brief.

The Chairman: I want to echo that. Congratulations on your brief. It is well put together. You answered a lot of questions we had about the training components. You're right there: you're down at ground zero. You are the people most affected. It is only by listening to people like you that we can get some sense about what does work and what doesn't work. With the limited resources that government has to put towards this problem, maybe we can make some recommendations they'll listen to about how best to target dollars so that they impact in the most positive way on people like you.

I want to thank you very much for coming today. I hope you have a safe trip back to your homes.

I am going to adjourn the committee until 6:30 this evening, when we will be returning with four or five more—

Mr. Baker: Ottawa time.

The Chairman: Oh, it's 6:30 Ottawa time. That's 8 o'clock in Newfoundland. Thanks very much.

Ms Jackson: Thank you for giving us the opportunity to speak.

The Chairman: The meeting is suspended.

• 1659

The Chairman: Order.

Ladies and gentlemen, we are back on the air in our continuation of hearings from St. John's, Newfoundland on the collapse of the ground fishery and government response, past and present and future.

As everybody knows, the programs of assistance to try to mitigate the worst consequences of the collapse of the Atlantic ground fishery will expire on May 15. The government has allocated \$1.9 billion for a replacement program and has identified a basic framework and types of programs that it believes should and can be put in place.

• 1835

The purpose of our hearings over the last few days is that this committee has made a decision, without a reference from Parliament—we've referenced ourselves—to try to act as an advocate for the interests of the fishermen, fish plant workers, and others who are affected by the catastrophic downturn and collapse of the stock. So we are here to hear witnesses.

[Traduction]

Mme Williams: Il y a trop de pensionnés qui privent d'un emploi d'autres personnes sans travail. Il y a beaucoup de jeunes qui n'arrivent pas à trouver d'emploi. Il serait bon que ces gens puissent se créer un emploi et en créer pour d'autres. C'est à cela que nous pensons, à l'amélioration de la situation des jeunes. Ils n'ont pas leur chance dans la vie.

M. Baker: Félicitations pour votre mémoire.

Le président: Je vous félicite moi aussi pour votre mémoire. Il est très bien conçu. Vous avez répondu à de nombreuses questions que nous avons au sujet de la formation. C'est vous qui êtes les mieux placés pour nous informer. Vous êtes les personnes les plus directement concernées. C'est seulement en écoutant des gens comme vous que nous pouvons avoir une idée de ce qui marche et de ce qui ne marche pas. Étant donné les ressources limitées que le gouvernement peut consacrer à ce problème, nous pourrions peut-être faire des recommandations qu'il écouterait quant à la meilleure façon de répartir les crédits disponibles de manière à aider des gens comme vous de la manière la plus efficace.

Je tiens à vous remercier beaucoup d'être venus aujourd'hui. Je vous souhaite un bon voyage de retour chez vous.

Je vais ajourner la séance du comité jusqu'à 18h30 ce soir; nous entendrons encore quatre ou cinq. . .

M. Baker: Heure d'Ottawa.

Le président: En effet, je veux dire 18h30, heure d'Ottawa. Il sera donc 20 heures à Terre-Neuve. Merci beaucoup.

Mme Jackson: Merci de nous avoir donné l'occasion de prendre la parole.

Le président: La séance est suspendue.

• 1834

Le président: La séance est ouverte.

Mesdames et messieurs, nous sommes à nouveau sur les ondes et nous poursuivons nos audiences avec des témoins de St. John's, Terre-Neuve, sur l'effondrement de la pêche au poisson de fond et les programmes gouvernementaux passés, présents et futurs.

Comme tout le monde le sait, les programmes d'aide visant à atténuer l'impact de l'effondrement de la pêche au poisson de fond dans l'Atlantique prendront fin le 15 mai. Le gouvernement a réservé 1,9 milliard de dollars pour un programme de remplacement et a établi des paramètres et une liste des types de programmes qui, à son avis, pourraient et devraient être mis sur pied.

Nos audiences des derniers jours sont le résultat d'une décision prise par notre comité, sans ordre de renvoi du Parlement—c'est notre propre décision—d'essayer de défendre les intérêts des pêcheurs, des travailleurs d'usines et des autres personnes qui sont touchées par la baisse catastrophique et l'effondrement des stocks. Nous sommes ici pour entendre des témoins.

[Text]

Through the week, we started in Gaspé and Rimouski, and we are ending up in St. John's tonight. This will not be the end of our consultation—it will be the beginning of longer and deeper consultations over the coming months—but it is the end of this phase, which is by teleconference. We are doing this because it was the way we could hear from the most people in the shortest period so we can get a report together before the final components of the package are put to bed and sent over to the cabinet.

Our evening session will start with three individuals: Ben Power, from North Harbour; William Ennis—I don't know where William is from, but he will tell us before he speaks; and Reg Walsh, from Goulds. Boy, it is hard to teach us Cape Bretoners how to say those names from Newfoundland properly. I'll get George to say "Whycocomagh" later and spell it.

Whoever wants to start, that's fine. Just introduce yourself and tell us where you're from so the people watching will know who you are and which area you come from.

Mr. William Ennis (Individual Presentation): My name is Bill Ennis. I live in St. John's. I was born in Placentia Bay. I've spent many years in the fishery, both inshore and offshore. Currently I am an instructor at the Marine Institute at St. John's, but I am presenting here as an individual my own concerns relative to the state of the fishery at this time.

I haven't included a number of areas in my presentation. I will be dealing mostly with the harvesting sector, and probably education and training for it. Having spent five years on the Grand Banks, I am quite familiar with many other areas. I am letting you know that because I would also like questions.

I am very pleased to have this democratic opportunity to present my views on some part of the fishery at this critical time in our industry. My comments and suggestions will refer mainly to the harvesting sector. I thank you and your committee.

In this presentation "fishermen" shall mean fisherwomen, fishers, and fisherpersons.

My first topic is the timeframe of notification for this teleconference. It was very short, much too short, and not a good way to listen to get the information that might be required for such an urgent matter from the fishermen concerned, who generally are spread over a wide area.

How to get fishermen's input: one week's notice is too short. St. John's might not be the appropriate area. Fishermen generally come here only to pick up fishing supplies.

My recommendation would be town-hall meetings without a formal head table and with good recorders. I would like to mention at this time the town-hall meetings or forums that the Newfoundland region of the CBC has been holding in this province for the last couple of months, travelling around the province. I strongly suggest that you listen to their tapes before you write your report or deliver it, I think around April 15.

[Translation]

Nous en avons entendu de toutes les régions; nous avons commencé par la péninsule de Gaspé et Rimouski, et nous terminons ce soir avec des témoins de St. John's. Cela ne marquera pas la fin de notre consultation, qui constitue plutôt le début de consultations plus vastes et plus approfondies qui se dérouleront au cours des prochains mois; notre réunion de ce soir représente cependant la fin de cette étape, des consultations par téléconférence. En procédant de cette façon, nous pouvions ainsi entendre un grand nombre de témoins sur une courte période; cela nous permettra de rédiger un rapport avant que les ministres responsables terminent l'élaboration du programme qui sera présenté au conseil des ministres.

Nos trois premiers témoins ce soir s'adressent à nous à titre personnel: Ben Power, de North Harbour, William Ennis—je ne sais pas d'où il vient, mais il nous le dira avant de commencer son exposé; et Reg Walsh, de Goulds. Ce n'est pas facile pour les gens comme moi qui viennent du Cap-Breton d'apprendre à prononcer comme il faut les noms des gens de Terre-Neuve. Je demanderai à George plus tard de prononcer «Whycocomagh» et de l'épeler.

C'est à vous, messieurs, de décider qui va commencer. Présentez-vous et dites-nous d'où vous venez de sorte que ceux qui suivent nos délibérations sachent qui vous êtes et d'où vous venez.

M. William Ennis (présentation individuelle): Je m'appelle Bill Ennis et je vis à St. John's. Je suis né à Placentia Bay. J'ai pêché pendant de nombreuses années, comme pêcheur côtier et comme pêcheur hauturier. Je suis actuellement instructeur au Marine Institute de St. John's, mais je suis ici à titre personnel car je vais vous faire part de mes préoccupations à l'égard du secteur des pêches à ce moment-ci.

Je n'aborderai que quelques questions dans mon exposé, principalement la pêche, et peut-être l'éducation et la formation. J'ai pêché pendant cinq ans sur les Grands Bancs, et je connais bien d'autres secteurs. Je serai donc très heureux de répondre à vos questions.

Je suis heureux d'avoir cette occasion démocratique de vous faire part de mon opinion sur le secteur des pêches à ce moment crucial de l'histoire de notre industrie. Mes commentaires et mes suggestions porteront principalement sur la pêche. Je tiens à vous remercier, vous et votre comité.

Lorsque je parle des «pêcheurs», j'inclus également les pêcheuses.

La première question que j'aimerais aborder est le préavis que nous avons reçu de cette téléconférence. Le préavis était beaucoup trop court, et ce n'est pas une bonne façon d'obtenir, pour une question si importante, les commentaires des pêcheurs touchés car ils sont éparpillés dans toute la région.

Comment obtenir la participation des pêcheurs: un préavis d'une semaine ne suffit pas. St. John's n'est peut-être pas l'endroit idéal. Les pêcheurs ne viennent habituellement dans cette ville que pour se ravitailler.

Je crois qu'il vaudrait mieux organiser des forums sans table d'honneur officielle, et avec un bon service d'enregistrement. En fait, la CBC a organisé une série de forums ou de rencontres dans les mairies de Terre-Neuve au cours des deux derniers mois; des représentants de la société vont de localité en localité. Je vous exhorte à écouter leurs enregistrements avant de rédiger votre rapport. Je crois que vous devez présenter ce rapport vers le 15 avril.

[Texte]

Besides the town-hall meetings, there's now a lot of opportunity in this province for individuals or groups of individuals to sit around a table such as we are doing here this evening, because we have a large number of teleconference sites accessible around the province that could very easily be linked together. We are probably up to between 30 and 40 sites.

Just this year we also have a lot of secondary and elementary schools and post-secondary institutions connected in the computer network system.

• 1840

My third area is the new \$1.9 billion.

The first \$2 billion and the first two years of the moratorium are gone. Before the new \$1.9 billion is divvied up, someone should be accountable for the first \$2 billion. We are talking in very large numbers here when it comes to dollars.

For two years I have been wondering, thinking strongly about it sometimes, if the province would be better off in the long run when we've spent \$2 billion. We might not be at this point in time, certainly relative to the fishing industry. A great percentage of the new \$1.9 billion should go to those most affected by the moratorium.

I have shortened my brief here, Mr. Chairman, trying to follow through by glancing at the body of the report.

On retraining time, seven years for a fisheries aid package for training is a very long time—maybe not too long—but it gives one an opportunity of a lifetime. All those involved should be well educated and trained, whether inside or outside of the fishery, over this period. A fisherman should be able to reach the highest level of training in his profession during this period.

I tried to put it into some perspective relative to what could be done in that period. A high-school drop-out, for example, could complete secondary education and graduate from a post-secondary institute with a diploma, a degree, even a master's degree, if high school was completed before the moratorium. You could say that's a lot of education. Well, it is possible over that period.

I am trying to highlight here the good and long-term effects of what we have and what can easily be lost. We should develop a career path for professional fisheries education and training.

On downsizing, fishermen should not be forced out of the fishery. Retirement, early retirement, attrition, retraining outside of the fishery—all these things can reduce the fishery by significant numbers over a relatively short period, even during the term of the moratorium. As of this date we don't know how long it might last, but according to reports we are looking at certainly five to seven years.

[Traduction]

Outre les forums, il existe maintenant diverses occasions à Terre-Neuve pour des particuliers ou des groupes de particuliers de se réunir pour discuter de diverses questions comme nous le faisons ce soir; nous avons plusieurs sites de téléconférences dans la province qui pourraient être facilement reliés les uns aux autres. Il y a probablement 30 ou 40 endroits de ce genre.

De plus, cette année, nombre d'écoles secondaires, élémentaires et d'établissements postsecondaires se sont raccordés au réseau informatique.

La troisième question qui m'intéresse est le nouveau budget de 1,9 milliard de dollars.

Les deux premiers milliards de dollars et les deux premières années du moratoire sont chose du passé. Avant de répartir le nouveau montant, 1,9 milliard de dollars, il faudrait demander à quelqu'un de rendre des comptes sur l'utilisation des 2 premiers milliards de dollars. Il s'agit de montants très élevés.

Pendant deux ans je me suis demandé, et la question me tracassait énormément parfois, si une fois ces 2 milliards de dollars dépensés, la province se trouverait dans une meilleure position. Ce n'est certainement pas le cas en ce qui a trait au secteur des pêches. Un pourcentage élevé du nouveau budget devrait être affecté à ceux qui sont le plus durement touchés par le moratoire.

Monsieur le président, j'ai abrégé mon mémoire et je ne dirai que quelques mots sur les principaux points abordés.

Pour ce qui est du recyclage, une période de sept ans pour un programme d'aide au secteur des pêches dans le domaine de la formation est une longue période—peut-être pas trop longue—mais cela donne une occasion unique. Tous ceux qui oeuvrent dans le secteur devraient obtenir une bonne éducation et une bonne formation, que ce soit dans le secteur des pêches ou dans un autre secteur, après cette période. Un pêcheur devrait pouvoir acquérir la meilleure formation possible dans sa profession pendant cette période.

J'ai essayé d'expliquer ce qu'on pourrait faire pendant cette période. Un décrocheur du secondaire, par exemple, pourrait terminer ses études secondaires et obtenir un diplôme d'un établissement postsecondaire, un bac ou peut-être même une maîtrise, si le diplôme d'études secondaires aurait été obtenu avant le moratoire. Vous direz peut-être qu'il s'agit là de longues études, mais cela est possible sur cette période.

J'essaie de faire ressortir les aspects et les effets positifs à long terme du système que nous avons actuellement; il s'agit de choses qu'on pourrait facilement perdre. Nous devrions élaborer un plan de carrière pour l'éducation et la formation des pêcheurs professionnels.

Pour ce qui est de la rationalisation, les pêcheurs ne devraient pas être forcés de quitter le secteur. La retraite, la retraite anticipée, l'attrition, le recyclage dans un secteur autre que celui des pêches—toutes ces choses pourraient réduire la capacité dans le secteur des pêches de façon importante en peu de temps, peut-être même avant que le moratoire ne prenne fin. Nous ne savons pas encore combien de temps cela durera, mais d'après les rapports que nous avons vus, on prévoit une période de cinq à sept ans.

[Text]

We cannot have any private fishery, the old one or a new one, unless it is carried on, and that process of fishermen entering the new industry will be through new entrants. These new entrants must be able to follow a career path and they must be limited as to numbers.

Twenty years ago over 20 countries fished the northern cod stocks and species on the Grand Banks, on the Hamilton Bank, and in the Gulf of St. Lawrence. Ten years ago we didn't want to share what was left of the northern cod stock on the Hamilton Bank with Nova Scotia. Now there's not enough left for Newfoundlanders.

Gentlemen, the right management decisions must be made and action taken so that the fishermen on the Rock in the middle of the Atlantic will have first access to the fisheries adjacent to their coast. This is not the 200-mile economic zone, but the 450 miles to include the fishing grounds at Flemish Cap.

While I was home to lunch today, I had the television on. I didn't get much time to watch, but I did hear Mr. Ryan, I think, and Mrs. Coish from Bay de Verde. The topic was what we should do with the foreigners out there. Mrs. Coish—brave lady she was—said that someone should take account of or answer to what Newfoundland has provided to Canada through the fishery, and the value of the fish that foreigners have taken off our coast and out of the northwest Atlantic.

• 1845

Mr. Chairman, no one in Canada will comprehend the figures.

I use that as a great lead-in—I picked up on it at lunchtime—to my next paragraph.

Are you aware that between May 1993 and October 1993, 38,000 metric tons of pink shrimp were taken on the Flemish Cap, mainly by foreign vessels? Only 1,800 tonnes of that were taken by Canadian vessels, at \$1 per pound. I realize that shrimp is probably worth much less than that today. It has declined considerably over the last two to three years. But it was up there. I use that as a round-figure example.

These 36,000 tonnes have a value of \$80 million. If the number of vessels that were out there, probably 45 to 50, had kept the same catch rate for the past six months, the dollar value for the year would have been about \$1.6 billion. Add to that the foreign catch off the coast of Labrador and Baffin Island, and the value is over \$2 billion—for one species for one year.

The new fisheries aid package is an expenditure to the Canadian government of \$1.9 billion. This is just an example of what can be done. There are also some underutilized species that can provide good revenues if managed properly.

If the governments wanted to develop Canada as the fishing nation it could and should be, then there would be no need for fisheries aid packages.

[Translation]

Nous ne pouvons pas avoir de pêche privée, le vieux modèle ou un nouveau modèle, sans cette rationalisation et il y aura sans aucun doute de nouveaux venus dans la nouvelle industrie. Ces nouveaux venus doivent être en mesure de suivre un plan de carrière et leur nombre doit être limité.

Il y a 20 ans, plus de 20 pays pêchaient la morue du nord et diverses espèces sur les Grands Bancs, sur le Banc Hamilton et dans le golfe Saint-Laurent. Il y a 10 ans, nous ne voulions pas partager ce qui restait de morue du Nord sur le Banc Hamilton avec la Nouvelle-Écosse. Aujourd'hui, il n'en reste même plus assez pour les résidents de Terre-Neuve.

Messieurs, il faut prendre les bonnes décisions de gestion et les bonnes mesures de sorte que les pêcheurs de Terre-Neuve qui se trouvent au milieu de l'Atlantique aient la priorité en ce qui a trait à l'accès aux stocks au large de leurs côtes. Il ne s'agit pas de la zone économique de 200 milles, mais d'une zone de 450 milles qui inclurait les zones de pêche du Bonnet Flamand.

Quand j'étais à la maison pour dîner aujourd'hui, j'ai regardé la télévision. Je n'ai pas eu beaucoup de temps, mais j'ai entendu les commentaires de M. Ryan, je crois, et de Mme Coish de Bay de Verde. Ils discutaient de ce qu'on devrait faire des étrangers qui pêchent au large des côtes. Madame Coish—très bravement—a dit que quelqu'un devrait expliquer ce que Terre-Neuve a fourni au Canada grâce à la pêche, et devrait donner la valeur des prises faites par les étrangers au large de Terre-Neuve et dans le nord-ouest de l'Atlantique.

Monsieur le président, tous les Canadiens seront renversés par les chiffres.

Je dis cela en guise d'introduction—parce que j'ai appris cela à l'heure du déjeuner—à mon prochain paragraphe.

Savez-vous qu'entre mai et octobre 1993, 38 000 tonnes métriques de crevettes nordiques ont été pêchées dans la zone du Bonnet Flamand, principalement par des bateaux étrangers? Seules 1 800 tonnes ont été pêchées par des bateaux canadiens, et ces crevettes ont été vendues 1\$ la livre. Je sais que la crevette vaut probablement beaucoup moins aujourd'hui. Les prix ont baissé de façon marquée au cours des deux ou trois dernières années. Mais c'est à peu près ce qu'on a reçu pour ces prises.

Ces 36 000 tonnes valent 80 millions de dollars. Si ces bateaux, il y en a probablement 45 ou 50, avaient capturé la même quantité au cours des six derniers mois, la valeur de ces pêches, pour une année, se serait probablement élevée à 1,6 milliard de dollars. Si on ajoute à ce montant la valeur des prises étrangères au large du Labrador et de l'Île de Baffin, ce chiffre passe à plus de 2 milliards de dollars—pour une espèce en une année.

Le nouveau programme d'aide au secteur des pêches représente une dépense de 1,9 milliard de dollars pour le gouvernement canadien. Voici un exemple de ce qu'on peut faire. Il existe des espèces sous-utilisées qui pourraient assurer de bons revenus aux pêcheurs s'il y avait une bonne gestion de ces stocks.

Si le gouvernement voulait que le Canada devienne une nation dont une des principales activités est l'exploitation des ressources halieutiques, ce que le Canada pourrait et devrait être, il ne serait plus nécessaire de prévoir des programmes d'aide pour le secteur des pêches.

[Texte]

I read a few days ago that in the four main species contributing to Scotland's fishery today, not one fin fish species was mentioned. Their fishery is still strong.

I'll stay with the downsizing for another few lines, relative to the inshore fishery.

It is my opinion that "too many fishermen chasing too few fish", the proverbial chant, is a smokescreen comparable to the issue of the number of part-time fishermen.

I have attached to the brief a document on why part-time fishermen are not a problem in the fishing industry. Most of the reasons given in that are not mine. They're taken from reports that have been done on the fishing industry, reports requested by the government that have cost millions and millions of dollars.

I encourage your committee not only to read but also to study this document and to place some emphasis on it in your report to the House of Commons.

I have also highlighted and attached a three-page document on some of the problems in the offshore shrimp fishery in 1989, which are still relevant today. It's not an easy road.

Fishing as a career: Canada, as a nation, has a poor history of formal training for the fishing industry. In fact, I don't think there is any now. There is no formal career path in harvesting or processing that fishermen and plant workers can avail themselves of, I guess in the professionalization of the industry. There must be a recognized career in the fishing industry, and that would come with education and training.

There have been quite a number of accidents and injuries in the fishery over the years. Even these didn't wake anyone to the need for a formal, structured education program.

Current education and training: The Canadian Coast Guard Fishing Master's Certificate of Competency is the only training program available at the moment. There is no other recognized professional program for the fishing industry. No number of courses or programs can be accumulated to lead to an overall professional certificate for the fishing industry.

There are now fishermen around this province and the other Atlantic provinces who probably have upwards of 100 certificates in courses of anywhere from one day's to three weeks' to a month's duration. We need a structure and a process for full-time fishing certification. Many courses are available.

For example, during 1993-94 the Marine Institute in St. John's will deliver over 900 courses to over 12,000 participants. It's definitely time for organization and consolidation of all those courses and a formal program of training.

[Traduction]

J'ai lu il y a quelques jours que dans les quatre grandes espèces pêchées par l'Écosse aujourd'hui, il ne se trouve aucune espèce de poisson. Pourtant, le secteur des pêches est encore solide dans ce pays.

J'aimerais dire quelques mots de plus sur la rationalisation, en ce qui a trait à la pêche côtière.

Je suis d'avis que la vieille rengaine—trop de pêcheurs pour trop peu de poissons—n'est qu'un écran de fumée, un peu comme la question du nombre de pêcheurs à temps partiel.

J'ai annexé à mon mémoire un document qui explique pourquoi les pêcheurs à temps partiel ne représentent pas un problème dans le secteur des pêches. La majorité des raisons qui sont données ne sont pas de mon cru. Je les ai obtenues dans des rapports qui ont été rédigés sur le secteur des pêches, des rapports préparés à la demande du gouvernement, des rapports qui ont coûté des millions et des millions de dollars.

J'exhorte votre comité non seulement à lire ce document, mais à en tenir compte dans la rédaction du rapport qui doit être déposé à la Chambre des communes.

J'ai également souligné et annexé un document de trois pages sur certains des problèmes qui existaient dans le secteur de la pêche hauturière à la crevette, des problèmes qui existent toujours aujourd'hui. Gagner sa vie dans ce secteur n'est pas chose facile.

La carrière de pêcheur: Le Canada n'a jamais vraiment assuré officiellement une formation dans le secteur des pêches. De fait, je crois qu'il n'existe aucun programme en ce sens aujourd'hui. Il n'y a pas de schéma de carrière officiel dans le domaine de la pêche ou de la transformation du poisson que pourraient adopter les pêcheurs ou les travailleurs d'usines dans le cadre de la professionnalisation du secteur. Il faut reconnaître que le métier de pêcheur ou de travailleur d'usines peut être une carrière, et cela ne sera possible que si l'on assure une certaine éducation et une certaine formation.

Il y a eu plusieurs accidents et blessures dans le secteur des pêches au fil des ans. Cependant, elles n'ont pas poussé les gens à reconnaître qu'il fallait mettre sur pied un programme d'éducation officiel, structuré.

Programme d'éducation et de formation actuel: Le Certificat de compétence de capitaine de bateau de pêche de la Garde côtière canadienne est le seul programme de formation dans le secteur. Il n'y a aucun autre programme professionnel reconnu dans le secteur des pêches. Il est donc impossible de suivre des cours et de participer à des programmes pour obtenir un certificat professionnel dans le secteur des pêches.

Il y a des pêcheurs dans la province et dans d'autres provinces de l'Atlantique qui ont probablement près d'une centaine de certificats pour des cours qui dureraient une journée, trois semaines ou même un mois. Nous avons besoin d'une structure et d'un processus pour permettre aux pêcheurs d'obtenir un certificat de pêche à plein temps. Nombre de cours sont disponibles.

Par exemple, en 1993-1994, le Marine Institute de St. John's offrira plus de 900 cours à plus de 12 000 participants. Le temps est venu d'organiser et de rationaliser tous ces cours et d'offrir un programme officiel de formation.

[Text]

Proposed certificates for fishermen: I realize that education, training and retraining, is not the answer to our problems, but it must be part of the overall program and the overall change.

I've had difficulty in getting support for my concept. I've been promoting it for a long time. I recommend the development and approval of a professional course of study for fishermen's certification.

What I propose is that, to parallel the courses for Coast Guard certificates, there must be another stream of compulsory courses, and the stream of courses would be for compulsory certification. These courses will be for the safety and fishing operations within the industry. No stream of courses—the Coast Guard or the others, whoever would be responsible for them—would have priority over the others, but all would have to be successfully completed before certification for the fishing industry, at whatever level. Until certification is obtained, training assistance should be available.

Training assistance could be reduced for continuing education courses. That is, by this time the fishermen are back into the fishery or new entrants have reached a certain level of certification and the other courses would fall under what today we term "continuing education". They would not be necessary for the certification.

No fisherman should be refused training. The first step of new entrants into the industry will be a pre-entry training of a minimum of three weeks, relative to safety and introduction to fishing vessels and fishing gear. For the new entrant to the fishery, that would be the only route to go up the ladder in a new fishery.

After a three-week pre-entry he would be employed on a fishing vessel, receive a certain amount of fishing service, and then come back for further training. He would continue in that sandwich type of program.

Our Department of Education should have control over those programs. That's who's responsible in our provinces for training. It should be responsible to the provincial training board. We don't hear much of the provincial training board. It's in existence, but it hasn't been involved very much in training within the fishery, or, I think, outside of the fishery. Eventually the responsibility, certainly for exams and the courses for this certification, would fall to the Marine Institute and the community colleges. Fishermen would be advisers and developers and also would act as instructors in this overall program.

Education and training alternatives: The fishermen themselves and the plant workers have been affected most by the closure of the fishery. They are still fishermen and they should be trained for the fishery if they so desire. The flexibility must be in the program to go to other fields of work during closure of the fishery, also if they so desire. We mustn't forget that they are still fishermen.

A lady today said that we haven't lost our jobs; we're just waiting.

[Translation]

Certificats proposés pour pêcheurs: Je sais que l'éducation, la formation et le recyclage ne représentent pas la solution à nos problèmes, mais ils doivent faire partie du programme général et du changement général dans l'industrie.

J'ai eu beaucoup de peine à trouver des appuis pour mon concept. Il y a déjà longtemps que je le propose. Je recommande la création et l'approbation d'un cours professionnel pour les pêcheurs qui désirent obtenir un certificat.

Je propose qu'en plus des cours offerts par la Garde côtière pour l'obtention du certificat, il y ait une autre série de cours obligatoires, pour l'obtention d'un certificat obligatoire. Ces cours porteraient sur la pêche et la sécurité dans le secteur. Aucune série de cours n'aurait la priorité sur l'autre—qu'ils soient offerts par la Garde côtière ou par d'autres intervenants, mais les intéressés devraient réussir tous ces cours avant d'obtenir un certificat, peu importe le niveau de participation au secteur. Une aide à la formation devrait être offerte tant que l'intervenant n'a pas obtenu son certificat.

L'aide à la formation pourrait être réduite pour l'éducation permanente. Une fois que les pêcheurs sont retournés pêcher ou que de nouveaux venus ont atteint un certain niveau de compétence, les autres cours feraient partie de ce qu'on appelle «l'éducation permanente». Ces cours ne seraient pas nécessaires pour obtenir le certificat.

Les programmes de formation devraient être offerts à tous les pêcheurs. Les nouveaux venus dans le secteur des pêches devraient d'abord participer à un programme de formation préliminaire d'un minimum de trois semaines, portant sur la sécurité, sur les types de bateau de pêche et d'engin. Le nouveau venu qui veut avoir accès à un nouveau secteur ou type de pêche, serait tenu de suivre ces cours.

Après ce cours préliminaire de trois semaines, le pêcheur travaillerait sur un bateau de pêche, recevrait une certaine formation sur le tas, puis retournerait suivre d'autres cours. Sa formation se déroulerait de cette façon.

Notre ministère de l'Éducation devrait être responsable de ces programmes. C'est ce ministère qui est responsable dans notre province de tous les programmes de formation. Il devrait rendre des comptes à la commission de formation provinciale. Nous entendons peu parler de cette commission, elle existe, mais n'a pas vraiment offert de formation dans le secteur des pêches, ou même dans d'autres secteurs. La responsabilité des cours et des examens pour l'obtention de ce certificat reviendrait au «Marine Institute» et aux collèges communautaires. Les pêcheurs offriraient des services de consultation et participeraient à la création de ces cours et seraient aussi des instructeurs dans le cadre de ce programme.

Solutions de rechange à l'éducation et à la formation: Les pêcheurs et les travailleurs d'usines sont ceux qui ont été le plus durement touchés par la fermeture de la pêche. Ils sont toujours des pêcheurs et devraient recevoir une formation dans ce secteur s'ils le désirent. Le programme doit être suffisamment souple pour leur permettre de travailler dans d'autres secteurs pendant la fermeture des pêches, s'ils le désirent. Il ne faut surtout pas oublier qu'ils sont toujours des pêcheurs.

Une dame a dit aujourd'hui que nous n'avons pas perdu nos emplois, que nous attendions simplement.

[Texte]

[Traduction]

• 1855

For fishermen a number of things have been put forward: collect scientific data; use the boats to explore and clean the environment; plant trees; do oceanography, hydrography, or deep-ocean exploration, if they want to. It's all well and good, but a lot of people from those fields of work are unemployed today. If any fisherman wants to go to that area, if that's his choice, it's okay. But please don't send fishermen planting trees if they don't want to do so.

Training, fisheries infrastructure building and maintenance, fishing species other than cod—these things could provide full-time jobs.

Keep them close to the fishery. If not, there might not be a fishery. . . whenever.

Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you very much, Bill. I really appreciate your presentation.

Reg Walsh, have you something to tell us concerning what you think we should do?

Mr. Reg Walsh (Individual Presentation): I would like to thank you for letting me present my case here tonight. I guess it's my own case. I'm not speaking on behalf of a committee.

On April 15, 1992 I purchased a fishing boat of 48 feet with a groundfish licence. From the day the moratorium was called until now, I've been fighting an uphill battle. I applied for vessel support but was turned down. I applied for an appeal; I was turned down for that. Since then I've applied for Atlantic groundfish vessel support, without much luck. It doesn't look as though it's going to go through. I do not meet the criteria because I did not become the head of an enterprise until April 1992 and in June the moratorium was called. According to the programs that were set in place, I did not meet the proper requirements.

Since then I've been sending all kinds of information about my case to Mr. Crosbie, Mr. Reid, and Brian Tobin and on a daily basis have talked to the DFO down here. No luck.

I obtained a crabfish licence last year and am currently gearing up. Last week I learned that a proposal is going through that any licences that were not used last year should not be allowed into the crab fishery this year.

I should tell you that this is the supplementary crab fishery. When I got into it last year, I could not afford and did not have the time to gear up for the crab fishery for 1992. So they're trying to say that I got it last year and they're trying to take it back this year. I had to spend more money on gearing up for the fishery, as I did in 1992, but now I'm not to be allowed to do it.

On a proposé aux pêcheurs de faire diverses choses: recueillir des données scientifiques, se servir des bateaux pour explorer ou pour dépolluer; planter des arbres, faire des travaux d'océanographie, d'hydrographie ou d'exploration des grands fonds, s'ils le désirent. C'est bien joli, mais bon nombre de gens spécialisés dans ces secteurs sont en chômage aujourd'hui. Si un pêcheur veut oeuvrer dans ces secteurs, c'est son choix, très bien. Je vous prie cependant de ne pas forcer des pêcheurs à planter des arbres s'ils ne veulent pas.

La formation, la création d'une infrastructure dans le secteur des pêches et le maintien de cette infrastructure, la pêche d'autres espèces que la morue—tout cela pourrait assurer des emplois à temps plein.

Permettez aux pêcheurs d'oeuvrer dans ce secteur connexe. Sinon, il n'y aura peut-être plus de pêche. . . jamais

Merci, monsieur le président.

Le président: Merci beaucoup, Bill. J'ai beaucoup apprécié vos commentaires.

Reg Walsh, avez-vous des suggestions à nous faire?

M. Reg Walsh (présentation individuelle): J'aimerais vous remercier de me permettre de vous faire part de ma situation aujourd'hui. Je vous parlerai de la situation dans laquelle je me trouve. Je ne parle pas au nom d'un comité quelconque.

Le 15 avril 1992, j'ai acheté un bateau de pêche de 48 pieds auquel était assorti un permis de pêche au poisson de fond. Depuis le moratoire, je mène un combat fort difficile. J'ai demandé une aide financière dans le cadre du programme d'aide destinée aux bateaux, mais ma demande a été refusée. J'ai voulu interjeter appel, mais cette demande a également été refusée. Depuis, j'ai demandé une aide financière dans le cadre du programme d'aide destinée aux bateaux de pêche au poisson de fond de l'Atlantique, sans trop de succès. Je ne crois pas que ma demande sera acceptée. Je ne réponds pas aux critères parce que je ne suis devenu le chef d'une entreprise de pêche qu'en avril 1992 et en juin le moratoire a été imposé. D'après les paramètres du programme, je ne réponds pas aux critères établis.

Depuis, j'ai envoyé toutes sortes de renseignements sur ma situation à M. Crosbie, à M. Reid et à Brian Tobin et à tous les jours je parle aux représentants du MPO dans la région. Sans succès.

J'ai obtenu un permis de pêche au crabe l'année dernière et je me procure actuellement les engins nécessaires. La semaine dernière, j'ai appris que l'on songeait à interdire aux détenteurs de permis de pêche qui n'ont pas été utilisés l'année dernière de pêcher le crabe cette année.

J'aimerais vous signaler qu'il s'agit là d'une pêche au crabe supplémentaire. Lorsque j'ai obtenu ce permis l'année dernière, je ne pouvais pas me permettre financièrement de me procurer tous les engins et l'équipement nécessaires pour pêcher le crabe en 1992; en fait, je n'ai pas eu le temps. On essaie de dire que j'ai reçu ce permis l'année dernière et on veut me le retirer cette année. J'ai dû dépenser plus d'argent pour l'achat et l'installation d'engins pour la pêche au crabe, comme je l'ai fait en 1992, mais je ne serais pas autorisé à pêcher cette espèce.

[Text]

I've got banks on my back—not so much since I told them I'm going out to the crab fishery, but they don't yet know that I might not be allowed to.

Another matter I want to bring to your attention is buy-outs. I've been watching these debates the last couple of days and they were talking about buy-outs. If there are going to be buy-outs, then it's no good buying out people for \$30,000 if they're left with an expense to the bank.

• 1900

Basically, what I'm concerned about is my own situation. If I do not receive vessel support and all the other kinds of support brought down in the first package for vessel owners, then I feel that I'm going to fall between the cracks and will not be qualified, basically, for buy-outs, if there's going to be a buy-out, which no one seems to know.

I guess that no one wants to be bought out, because what do you do? I'm into the fishery, and that's where I'd like to stay.

I've been trying to get into other fisheries. I applied for a scallop fishery licence. I've been turned down for that because I wasn't at the head of an enterprise for three years, which was one of the criteria to get a scallop licence. Since I became the head of an enterprise only in 1992, I do not have three years.

That's about it.

I would just like to thank you for allowing me to present my case. It looks as if I got in on very short notice. I was sitting at home up to an hour ago, but I made a few phone calls and I checked it out and I got on the air. I had to let you hear my story.

I got into the fishery at the last moment before the moratorium was called, and I didn't foresee what was going to happen. Neither, obviously, did the loan board, which has guaranteed my loan; the Bank of Nova Scotia, which approved it; and the provincial government, which approved the transfer of my groundfish licence. So I cannot see how I would have known what I was getting into if they didn't know what they were getting into.

I hope I'm getting pretty well the last word in this debate, and I hope it won't fall on deaf ears. Thank you.

The Chairman: We'll be asking questions of you and Bill in a few moments.

We still have one other person to hear from, and that is Ben Power, from North Harbour.

Mr. Ben Power (Individual Presentation): I have a short brief. My name is Ben Power. I'm the chairman of the action committee from St. Mary's Bay, which covers 14 communities.

In a meeting held with the fishermen recently, several topics were discussed. The biggest concern was the package. The fishermen felt that they should not be caught. As a matter of fact, they stressed that it was as low as it could be for boat owners.

Another concern was the claw-back. Fishermen felt that there shouldn't be any claw-back from moneys made from other species. They were already catching them and they were making money before the moratorium came into place.

[Translation]

Les banques me demandent de faire des paiements—un peu moins depuis que je leur ai dit que je pêcherais le crabe cette année, mais on ne sait pas si j'aurai le droit de pêcher cette espèce.

J'aimerais également vous dire quelques mots sur les rachats de permis. J'ai suivi vos délibérations depuis les deux derniers jours et on a beaucoup parlé des rachats. Si on rachète des permis, il ne sert à rien d'offrir 30 000\$ aux pêcheurs s'ils ont toujours des dettes auprès de leur banque.

Au fond, ce qui me préoccupe, c'est ma propre situation. Si je ne bénéficie pas du programme d'aide destinée aux bateaux et de toutes les autres prestations annoncées dans le premier programme d'aide aux propriétaires de navires, je crois que je serai laissé pour compte et je ne serai pas admissible au rachat, s'il y en a, ce que personne ne semble savoir.

Je présume que personne ne veut que l'on rachète son permis; cela nous mettrait dans une impasse. Je suis pêcheur et j'aimerais le rester.

J'essaie de pêcher d'autres espèces. J'ai demandé un permis pour les pétoncles, mais on me l'a refusé, parce que je ne dirige pas une entreprise depuis trois ans—c'était l'un des critères d'obtention d'un permis de pétoncles. Je ne suis devenu chef d'entreprise qu'en 1992, ce qui fait moins de trois ans.

C'est tout.

Je vous remercie de m'avoir permis de vous présenter ma situation. J'ai eu très peu de temps pour me préparer. Il y a une heure, j'étais encore chez moi. Mais après quelques appels téléphoniques, on m'a permis de témoigner. Il fallait que je vous raconte mon histoire.

J'ai commencé à travailler dans les pêches peu avant l'imposition du moratoire, et je ne m'attendais pas à ce qui s'est passé. Il en est de même de la commission qui a garanti mon prêt, de la Banque de Nouvelle-Écosse qui l'a approuvé, et du gouvernement provincial qui a autorisé le transfert de mon permis de pêche au poisson de fond. Je ne vois donc pas comment j'aurais su dans quoi je m'engageais si ces institutions ne le savaient pas non plus.

J'espère que j'aurai le dernier mot dans ce débat et que je serai entendu. Je vous remercie.

Le président: Dans quelques instants, nous allons vous poser des questions, à vous et à Bill.

Nous avons encore un témoin à entendre; il s'agit de M. Ben Power, de North Harbour.

M. Ben Power (présentation individuelle): Je serai bref. Je m'appelle Ben Power. Je suis président du comité d'action de la Baie Ste-Marie, qui regroupe 14 collectivités.

Les pêcheurs se sont réunis récemment pour examiner plusieurs questions, la plus importante étant le programme d'indemnisation. Ils ont estimé que l'on ne doit pas réduire leurs prestations. En effet, ils ont souligné que l'indemnisation des propriétaires était déjà minime.

Les pêcheurs se sont aussi penchés sur le remboursement des prestations. Pour eux, les revenus provenant de la vente d'autres espèces ne doivent pas faire l'objet d'un remboursement. Ils exploitaient déjà ces espèces avant l'imposition du moratoire.

[Texte]

Another concern is the money allocated for boat owners, especially for boats in the 34-foot to 45-foot category. There is barely enough now to cover insurance, with nothing left for maintenance and repairs to your boat. They felt there should be an increase to cover fibreglassing of the boats, both outside and inside the hull.

[Traduction]

En outre, les pêcheurs sont préoccupés par le montant alloué pour les bateaux, surtout ceux dont la longueur varie entre 34 et 45 pieds. C'est à peine si ce montant permet de payer l'assurance, et il ne reste plus rien pour entretenir et réparer les bateaux. Les pêcheurs estiment qu'il faut augmenter ce montant pour leur permettre de revêtir de fibre de verre l'intérieur et l'extérieur de la coque des bateaux.

• 1905

One of the biggest concerns they had was the fishing by boats from foreign countries on the Grand Banks. They couldn't see why they had the right to fish for cod and other species while the fishermen from Newfoundland were sitting idly by and catching nothing. If we're going to see an early recovery in the fishery, they think they should stop.

Les pêcheurs sont très préoccupés par les activités des navires étrangers sur les Grands Bancs. Ils ne comprennent pas que les étrangers aient le droit de pêcher la morue et d'autres espèces, tandis que les pêcheurs terre-neuviens se tourment les pouces. Si nous voulons que les stocks se régénèrent rapidement, nous devons interdire aux étrangers de pêcher.

That's the gist of my brief. Thank you, Mr. Chairman.

Voilà l'essentiel de mon témoignage. Je vous remercie, monsieur le président.

The Chairman: I just want to get some clarification, Ben. You said that you represent 15 communities, but I missed where. I've got you marked in North Harbour, but which communities do you represent?

Le président: Je voudrais un éclaircissement, Ben. Vous avez dit que vous représentez 15 collectivités. Où se situent-elles? Dans la liste des témoins, on dit que vous venez de North Harbour; mais quelles collectivités représentez-vous?

Mr. Power: The communities cover from Point Lance to St. Vincent's, right around St. Mary's Bay.

M. Power: Les collectivités situées entre Point Lance et St. Vincent, dans la Baie Ste-Marie.

The Chairman: You mentioned foreign fishing. This is the last evening of our hearings. By the end of tonight, we'll have heard, over a four-day period, probably about 70 individuals or organizations, which is quite a few. One of the themes that keeps coming up, particularly in Newfoundland—it's mostly a Newfoundland issue—is the whole issue of foreign vessels fishing both inside and outside: inside Canada's 200-mile limit, but also outside on the nose and tail of the Grand Bank.

Le président: Vous avez parlé des pêcheurs étrangers. Nos audiences se terminent ce soir. En quatre jours, nous aurons entendu près de 70 personnes ou organisations; c'est beaucoup. L'un des thèmes qui reviennent souvent, surtout à Terre-Neuve—cela concerne particulièrement cette province—c'est l'intervention des navires étrangers qui pêchent à l'intérieur et à l'extérieur de nos eaux territoriales, c'est-à-dire dans la limite des 200 milles, mais aussi aux deux extrémités des Grands Bancs.

You have lots of experience in the fisheries. If you were the Minister of Fisheries and you could do three things tomorrow, what would they be and where would you place foreign overfishing or foreign fishing?

Vous avez beaucoup d'expérience dans le domaine de la pêche. Si vous étiez ministre des Pêches, et si vous aviez trois choses à faire demain, quelles seraient-elles et que feriez-vous pour empêcher les étrangers de pêcher ou de surpêcher?

Mr. Power: I'm a fisherman of some 40 years, I guess. I started fishing in 1943. I've seen ups and downs, sometimes poor fisheries, sometimes good fisheries.

M. Power: Je pêche depuis 40 ans environ. J'ai commencé en 1943. J'ai connu des hauts et des bas, des périodes fastes et néfastes.

If I was the Minister of Fisheries—maybe I haven't got the education to go into that—I would see what could be done to take licences away from the boats fishing inside and outside of the 200-mile zone.

Si j'étais ministre des Pêches—je n'ai peut-être pas l'instruction nécessaire—je retirerais les permis de navires qui pêchent à l'intérieur et à l'extérieur de la zone de 200 milles.

One other thing I would try to do is to increase that 200-mile limit to a 300-mile limit to take in the nose and the tail of the Grand Banks and the Flemish Cap.

J'essaierais aussi de porter sa limite à 300 milles pour y inclure les deux extrémités des Grands Bancs et le Bonnet Flamand.

I think you asked three questions. I'm not sure if there were three, but those were two you asked. What was the other?

Je pense que vous avez posé trois questions. Je n'en suis pas sûr, mais j'ai répondu à deux d'entre elles. Quelle était la troisième?

The Chairman: Well, they're two good ones. Those are two good places to start.

Le président: Eh bien, vous avez donné deux bonnes réponses. c'est un bon départ.

Reg, you got into the fishery in 1992. Is that what you told us?

Reg, vous avez commencé à pêcher en 1992. C'est bien cela?

Mr. Walsh: Yes, in April 1992.

M. Walsh: Oui, en avril 1992.

The Chairman: Just before the whole thing went to hell in a hand-basket. Right?

Le président: Juste avant que les choses ne se gâtent, n'est-ce pas?

[Text]

[Translation]

Mr. Walsh: You said it.

The Chairman: How much was your vessel?

Mr. Walsh: My vessel was \$85,000.

The Chairman: Phew!

Mr. Walsh: I have an investment of approximately \$115,000.

The Chairman: Is a lot of that still owed?

Mr. Walsh: It's all still owed.

The Chairman: So you don't qualify, because you don't have what's called an attachment to the fishery, even though you went out, you got your licences, you qualified for the loan, you qualified for everything. You get everything put together, the fisheries collapse, and you're told: sorry, Bud, but you just suffer from pretty bad luck here; you came in at the worst possible moment. So you've basically been told that you don't qualify for anything.

Mr. Walsh: That's correct. I've been told that many times over in the past two years in regard to vessel support. Basically, the only thing I'm covered for is NCARP.

The Chairman: So now the bank is on your case about trying to keep your loan payments up. What are they doing?

Mr. Walsh: They have been after me and trying to get my interest paid, but you can't do that on an NCARP cheque.

• 1910

When I told them that I'm gearing up for the supplementary crab fishery, they eased off a bit. But if things continue the way they're going now, I might just have invested more money into something that's a done deal.

The Chairman: You've offered a perspective we haven't had before, dealing with a brand-new entrant, because we've been dealing mostly with people who have had a long attachment. You're showing us that for people who came in in good faith—things looked good, and nobody thought they were going to get this bad—there is a real problem as well.

Mr. Walsh: I have attachment with the fisheries. It's just that since 1992 I've—

The Chairman: With the vessel.

Mr. Walsh: —been the head of an enterprise.

The Chairman: Yes, I've got you.

Mr. Walsh: I was fishing on vessels as a deck hand several years prior to this. I did not get into this to go bottom up; I went into it to better myself.

The Chairman: Yes.

I'm going to go over to Mr. Bernier, who's from the Gaspé. There are a lot of fishermen in his area. The first fishermen we heard from at the beginning of the week were from the Gaspé, and they went into Rimouski to tell us about some of their concerns.

M. Walsh: En effet.

Le président: Quel était le prix de votre bateau?

M. Walsh: Je l'ai payé 85 000\$.

Le président: Ça alors!

M. Walsh: J'ai investi près de 115 000\$.

Le président: Vous devez encore une bonne partie de cet argent?

M. Walsh: Je n'ai pas encore remboursé un sou.

Le président: Vous n'êtes donc pas admissible, car vous n'êtes donc pas attaché aux pêches, comme on dit, même si vous avez obtenu des permis, un prêt, et tout un tas de choses. Vous avez lancé votre affaire, la pêche s'est effondrée, et l'on vous a dit: désolé, vous êtes seulement malchanceux; vous vous êtes lancé dans le secteur au pire moment possible. On vous a donc dit que vous n'êtes admissible à rien.

M. Walsh: C'est exact. Au cours des deux dernières années, on me l'a dit maintes fois en ce qui concerne le programme d'aide destinée aux bateaux. Au fond, le seul programme dont je bénéficie est le PARPEM.

Le président: Par conséquent, la banque essaie maintenant de vous faire rembourser vos dettes. Que fait-elle?

M. Walsh: Elle s'efforce de me faire payer les intérêts, mais avec un chèque du PARPEM, c'est impossible.

Quand j'ai dit à mes banquiers que j'allais me lancer dans la pêche au crabe comme appoint, ils se sont un peu calmés. Mais si la situation ne change pas, j'aurai investi pour rien.

Le président: Vous nous avez présenté un point de vue nouveau pour nous, celui du nouveau pêcheur; car jusqu'ici, nous avons surtout entendu les témoignages de pêcheurs de longue date. Vous nous montrez que, pour ceux qui se sont lancés dans la pêche de bonne foi—l'avenir semblait prometteur et personne ne pensait que la situation allait se gâter à ce point—le problème est tout aussi réel.

M. Walsh: Je suis attaché à la pêche. Ce n'est que depuis 1992 que je...

Le président: Pêche avec un navire.

M. Walsh: ...suis chef d'entreprise.

Le président: Oui, je comprends.

M. Walsh: Plusieurs années auparavant, j'étais manoeuvre sur des bateaux. Je ne me suis pas lancé dans cette entreprise pour faire faillite; je l'ai fait pour améliorer ma situation.

Le président: En effet.

Je vais donner la parole à M. Bernier, qui vient de la Gaspésie. Cette région compte de nombreux pêcheurs. Les premiers témoins que nous avons entendus au début de la semaine étaient gaspésiens, et ils sont allés à Rimouski pour nous faire part de leurs préoccupations.

[Texte]

M. Bernier: Merci, monsieur le président. L'histoire de ce jeune homme qui est en face de nous est triste. Ce sont toutes des histoires tristes. C'est l'histoire de la vie. Dois-je comprendre que le monsieur n'est même pas embarqué dans le PARPEM ou le NCARP?

Did he get in?

The Chairman: No, he couldn't get any vessel subsidy.

M. Bernier: On a également quelques problèmes similaires en Gaspésie, et je suis content que cela puisse être soulevé ce soir. L'autre jour, les pêcheurs du Québec n'ont peut-être pas eu le temps de le soulever, mais il en existe des exemples comme celui-là de pêcheurs qui viennent de s'acheter un bateau et que tout s'effondre peu après. Certains pêcheurs ont essayé de faire une pêche dite pélagique. Cela n'a pas marché et, maintenant, ils ne vont nulle part. Donc, je suis content que cela ait été soulevé.

Dans un premier temps, je tiens à remercier les trois messieurs pour leurs témoignages. Le témoignage du premier m'a un peu surpris lorsqu'il a parlé de formation des pêcheurs ou des travailleurs de la pêche afin de les garder dans les pêches. Cela me surprend car beaucoup de gens, si l'on se fie au rapport Cashin, parlent de diminuer le nombre de travailleurs. Il faut donc les inciter à se trouver de nouveaux débouchés. Le monsieur doit être conscient que c'est une idée totalement différente, à moins que son témoignage ait été mal compris. J'aimerais avoir un peu plus d'éclairage là-dessus.

Mr. Ennis: Relative to the plant workers, yes, if we look at our own plants here, on the average their capacity in the past few years probably has been somewhat less than 30%. If that's the case, to have 100% capacity within the plants or the number of the many plants we require for a new fishery, we could reduce them by one-third.

Even if we reduced them or decreased the number of plant workers, now we roll into the harvesting sector and also decrease the number of fishermen. If we decrease them, then at least those who are there, the smaller numbers, should be the best we can have, and therefore we still need training. We don't need training because the numbers are decreased; we need it for those who are left if they are decreased. If they remain in the same or higher numbers, then we still need the training.

• 1915

M. Bernier: Cela répond en partie à ma question. Comme je vois que certains de mes collègues veulent poser des questions, je leur laisse donc mon temps de parole.

The Chairman: We're going to go to Mr. Scott, who is from Skeena, a beautiful part of Canada, away up on the west coast of British Columbia. There are lots of fishing interests up there—a different kind, but again he's somebody who knows something about the fisheries.

Mr. Scott: Fortunately, we don't have the problems we've been hearing about over the last few days.

I'd like to thank you for making your presentations this evening. My question is for the first gentleman who spoke.

It relates to your first observation, that you would like to see an accounting of the money that has been spent to date. I believe you referred to it as the first \$2-billion aid package.

[Traduction]

Mr. Bernier: Thank you, Mr. Chairman. The story of that young man before us is sad. All those stories are sad. It is the story of life. Am I to understand that the gentleman is not even covered by the NCARP?

A-t-il été admis?

Le président: Non, il n'a pas pu obtenir de subvention pour son navire.

Mr. Bernier: We have similar problems in Gaspé, and I'm glad that they are raised tonight. The other day, Québec fishermen did not probably have enough time to raise them; but there are cases like that, of fishermen who are faced with the collapse of the industry just after purchasing a boat. Some fishermen have tried off-shore fishing. It has not worked, and now, they are stuck. So I'm glad the issue was raised.

First of all, let me thank the three gentlemen for their appearance. The first gentleman surprised me a little when he said that fishermen or fish workers should be trained in order to remain in the industry. I am surprised because many people, according to the Cashin report, recommend a decrease in the number of workers. Therefore, they must be encouraged to find work in other sectors. The gentleman must be aware that it is a totally different idea, unless I misunderstood what he said. I would like to have some clarification on that.

M. Ennis: En ce qui concerne les travailleurs d'usine, vous avez raison. Par exemple, ces dernières années, nos usines ont fonctionné à moins de 30 p.100 de leur capacité en moyenne. Si tel est le cas, il faudrait donc réduire d'un tiers le nombre des usines pour atteindre une capacité de 100 p. 100.

Même en réduisant le nombre d'usines ou de travailleurs d'usines, il faudrait aussi s'attaquer au secteur de la pêche et réduire le nombre des pêcheurs. Si on le fait, ceux qui resteront, le petit nombre des pêcheurs devraient être les meilleurs possible; d'où la nécessité de la formation. Elle est nécessaire, non pas parce que le nombre de pêcheurs diminue, mais parce que les pêcheurs qui restent en ont besoin. Avec ou sans diminution, le personnel aura toujours besoin d'être formé.

Mr. Bernier: That answers my question in part. I see that some of my colleagues want to ask questions as well, so I will give them the floor.

Le président: Nous passons à M. Scott, qui vient de Skeena, une belle région du Canada, située sur la côte ouest, en Colombie-Britannique. La pêche est très importante—quoique différente—pour les gens de la région, et M. Scott s'y connaît très bien.

M. Scott: Heureusement, nous ne sommes pas confrontés aux problèmes dont nous avons entendu parler ces derniers jours.

Je vous remercie d'être venu témoigner ce soir. Ma question s'adresse au premier intervenant.

Vous avez dit en premier lieu qu'il faudrait rendre compte des fonds qui ont été dépensés jusqu'ici. Je crois que vous avez parlé du premier programme d'aide de 2 milliards de dollars.

[Text]

Do you have some specific concerns with respect to that \$2 billion package and how it was administered? Do you have any suggestions as to how things could be done differently with the aid package we're currently looking at?

Mr. Ennis: I haven't kept tabs very well on the first \$2-billion package because I've been at other things, but I'm quite aware of what has been happening in training for fishermen and other areas. What I have seen and noted is that the \$2-billion package, perhaps rightly so, has been spread over a wide area and numbers of people and it seems as if no one is responsible. You apply somewhere for whatever amount of money you need to set up a private school to get those fishermen and plant workers in under the ABE program for upgrading of education, and you get it. It covers such a broad area, and no one seems to be responsible for that.

In my opinion—and I'm not aware of going to the Department of Education—the Department of Education within the province should be the area responsible for this funding. They're funding the community colleges, the schools, the institutions, the universities and all that. So I think someone within the province should have a better handle on the money that's coming into the province for training.

Mr. Scott: Thank you very much. That answers my question very well.

The Chairman: We're going to go over to our two Newfoundlanders—the resident ones, because there are actually four Newfoundlanders on the committee.

Jean Payne.

Mrs. Payne: Good evening to all three of the witnesses. I think all three, in fact, are from my riding, St. John's West. I compliment you on your excellent presentations and I thank you for coming in this evening.

Mr. Ennis, you told us that you work with the marine college. Are you an instructor?

Mr. Ennis: Yes.

Mrs. Payne: I would like to hear from you any comment you might have with regard to the training that is going on right now and some of the programs we have in place. Do you have an opinion on those?

Mr. Ennis: Again, right now I'm not speaking for the Marine Institute, but I know fairly well what's going on there at present.

The Marine Institute has done a lot of work on program development and program delivery, no doubt because of the moratorium or the part of the \$2-billion package. What the Marine Institute has done is great, and probably other areas have done as well.

As it stands now, the Marine Institute is responsible for developing those programs and delivering them in partnership or in conjunction with the community colleges. It's great.

• 1920

I don't have a number, but there are oodles of courses on the shelf available for delivery. Many more will have to be developed. So in my opinion there's nothing wrong with the training or the course of the programs that are available. They keep increasing.

[Translation]

Avez-vous des préoccupations précises au sujet de cette somme et de la manière dont elle a été administrée? Que pourrait-on faire maintenant pour que le programme que nous envisageons soit administré différemment?

M. Ennis: Je n'ai pas suivi de très près la gestion des deux milliards de dollars, parce que je m'occupais d'autres choses; mais je sais très bien ce qui s'est passé en matière de formation des pêcheurs, etc. J'ai constaté que les deux milliards de dollars—peut-être à juste titre—ont été répartis entre une multitude de secteurs et de gens, et il semble que personne n'en soit responsable. Vous présentez une demande pour obtenir un montant nécessaire pour créer une école privée et former les pêcheurs et les travailleurs d'usine dans le cadre du programme de formation de base des adultes, programme visant à améliorer le niveau d'instruction, et on vous le donne. Le programme est si vaste que personne ne semble être responsable des fonds dépensés.

À mon avis, c'est le ministère provincial de l'éducation—et j'ignore si ce ministère participe au programme—qui doit être responsable de ces fonds. C'est lui qui finance les collèges communautaires, les écoles, les universités et les autres établissements d'enseignement. Je pense donc que quelqu'un au niveau provincial devrait mieux gérer les fonds que touche la province pour la formation.

M. Scott: Merci beaucoup. Votre réponse est tout à fait satisfaisante.

Le président: Passons maintenant à nos deux Terre-Neuviens—ceux qui en fait résident à Terre-Neuve car en réalité il y a quatre Terre-Neuviens au sein du comité.

M^{me} Jean Payne.

Mme Payne: Bonsoir aux trois témoins. Je pense qu'ils sont tous de ma circonscription de St. John's West. Je vous félicite pour vos excellents exposés et je vous remercie d'être venus ce soir.

Monsieur Ennis, vous nous avez dit que vous travaillez au collège de la marine. Êtes-vous professeur?

M. Ennis: Oui.

Mme Payne: Que pensez-vous de la formation qui est offerte en ce moment et des autres programmes qui sont en place?

M. Ennis: Je répète que je ne parle pas au nom du Marine Institute, mais je sais assez bien ce qui s'y passe actuellement.

L'institut a beaucoup travaillé à l'élaboration et à la mise en oeuvre de programmes, certainement à cause du moratoire ou la tranche du programme de deux milliards de dollars. Il a fait un travail excellent, et d'autres secteurs en ont probablement fait autant.

Actuellement, l'institut est chargé de concevoir ces programmes et de les mettre en oeuvre en association ou de concert avec les collèges communautaires. C'est merveilleux.

Je n'ai pas de chiffres, mais de nombreux cours attendent qu'on les dispense. Il faudra en concevoir beaucoup d'autres. Par conséquent, j'estime qu'il n'y a rien à redire à la formation ou aux programmes offerts. Ils ne cessent d'augmenter.

[Texte]

However, the fishermen need to know why they're taking the course. There must be an objective of reaching a certain level, but that's not there. It has never been there. Excuse me, I shouldn't say that it has never been there, because I can reference back probably 25 years or so and there was a bit of a system there for training. But right now, as I said in the presentation, there are fishermen around our coast with upwards of 100 certificates.

You go to university for four years, seven years. Do you get a certificate? If you go for a certificate at the certificate level, then you get a certificate. You accumulate credits up to that point in time. I'm not insinuating that there's anything wrong with having a certificate for what you do, being recognized, but there must be a level somewhere when you can accumulate those and say: I have reached it; I'm a lawyer, I'm a doctor, I'm a fisherman—whatever the case may be.

Mrs. Payne: Mr. Ennis, I want to ask you to comment on some of the statements we've been hearing throughout the last two or three days. They have had to do with some of the ongoing programs where people are almost forced to go into training programs, to sit down and do very menial tasks such as colour fruit or vegetables or do various other things. We've heard some almost horror stories about some of the training programs that are taking place. Have you any information about those?

Mr. Ennis: Not firsthand information, but I'm inclined to agree that this is the case. You know that not all of the 40,000 people from the processing and harvesting sector want to take training. Some of them do. Some of them don't want to take it until they get started, and they get so excited that they want to keep going. They want to stay there after 5 or 6 in the evening or after 10 at night. All that is happening. There's a wide range of interest there.

Mr. Baker: I'd like to ask Mr. Power, from Northern Harbour—

Mrs. Payne: North Harbour.

Mr. Baker: North Harbour. That's not North Harbour at the bottom of Placentia Bay, is it?

Mr. Power: No.

Mr. Baker: So you're in North Harbour of St. Mary's Bay.

Mr. Power: North Harbour, St. Mary's Bay.

Mr. Baker: So the line for the northern cod would be at Cape St. Mary's or Point Lance or around there?

Mr. Power: Cape St. Mary's.

Mr. Baker: That means that you're in the 3L zone. You're in the northern cod zone.

Mr. Power: Right.

Mr. Baker: Are the fishermen you met with before coming to this meeting—those around that area, in the meeting you referred to—on NCARP?

Mr. Power: Most of the people there are on NCARP, both the fish plant workers and the fishermen.

[Traduction]

Cependant, les pêcheurs doivent savoir pourquoi ils suivent des cours. Le but doit être de parvenir à un certain niveau, mais ce n'est pas le cas. Cela n'a jamais été le cas; excusez-moi, je ne devrais pas dire que cela n'a jamais été le cas, car un système de formation existait déjà il y a peut-être 25 ans environ. Actuellement, comme je l'ai dit dans mon exposé, il y a dans ma région des pêcheurs qui détiennent plus de cent certificats.

Quand on fréquente l'université pendant quatre ou sept ans, obtient-on un certificat? Oui, si l'on s'inscrit à un programme qui dispense un certificat. On accumule les crédits nécessaires. Je n'insinue pas qu'il est mal de détenir un certificat dans la domaine où l'on travaille, d'être reconnu, mais à un moment donné, on devrait pouvoir dire: ça y est; je suis avocat, je suis médecin, je suis pêcheur, selon le cas.

Mme Payne: Monsieur Ennis, dites-nous ce que vous pensez des déclarations que nous avons entendues depuis deux ou trois jours. On nous a parlé de certains programmes de formation auxquels on oblige les gens à participer. On les oblige à faire de menus travaux comme par exemple colorer des fruits ou des légumes. Nous avons entendu des histoires à presque faire dresser les cheveux sur la tête au sujet de certains programmes qui sont offerts. Avez-vous des informations à nous communiquer à ce sujet?

M. Ennis: Pas de première main, mais je suis enclin à croire que c'est le cas. Vous savez que les 40 000 personnes du secteur de la pêche et de la transformation ne veulent pas toutes suivre des cours. Certaines le veulent; d'autres s'y inscrivent avec réticence, mais une fois qu'elles ont débuté, elles sont si enthousiastes qu'elles veulent continuer. Ces gens-là restent en classe jusqu'à 17 heures ou 18 heures, et même après 22 heures. Voilà ce qui se passe. Les intérêts varient beaucoup.

M. Baker: Ma question s'adresse à M. Power, de Northern Harbour. . .

Mme Payne: North Harbour.

M. Baker: North Harbour. Il s'agit bien de North Harbour à l'extrémité sud de la Baie de Plaisance, n'est-ce pas?

M. Power: Non.

M. Baker: Il s'agit donc de North Harbour dans la Baie Ste-Marie.

M. Power: En effet.

M. Baker: Donc, la limite en ce qui concerne la morue du nord se situe au Cap Ste-Marie ou dans la région de Point Lance?

M. Power: Au Cap Ste-Marie.

M. Baker: Cela signifie que vous êtes dans la zone 3L. Vous êtes dans la zone de la morue du nord.

M. Power: Exactement.

M. Baker: Les pêcheurs de la région, qui ont participé à la réunion que vous avez mentionnée, bénéficient-ils du PARPEM?

M. Power: La plupart d'entre eux en bénéficient, qu'il s'agisse des travailleurs d'usine ou des pêcheurs.

[Text]

Mr. Baker: What kind of boat do you fish? How big is the boat and what do you fish?

Mr. Power: I fish a 34-foot, 11-inch—a 35-foot, we'll say—longliner, wooden hull.

Mr. Baker: And you normally fish cod and what else?

Mr. Power: I've got a licence for nearly every species that's there. I've got 10 licences.

Mr. Baker: So you're fishing what? Lobster? Herring?

Mr. Power: I started with lobster and herring. I fish crab, capelin, cod, scallops, shrimp, mussels—

Mr. Baker: Boy! That's quite something.

Mr. Power: —and many others.

Mr. Baker: What's your theory on the dead fish?

• 1925

Mr. Power: You mean the fish in St. Mary's Bay?

Mr. Baker: That's right, sir.

Mr. Power: I hear that biologists did check the fish out and said they were killed through cold water. I'm a fisherman of 43 years, as I said, and it's the first time I've seen fish die through cold water. I fished in the northern part of Labrador. I've never before seen dead fish.

But the fish you are referring to are fish taken either by a dragger or a purse seiner. They were dragged from the top of the water into cold water, kept too long in the top of the cold water, and they smothered before they let them go. That's where the problem arose with those dead fish.

Mr. Baker: In other words, Ben, you're saying the fish must have changed from a lower point up to the top of the water and that may have killed them, but not just cold water itself.

Mr. Power: No, it wasn't the water they swam in. It was the water they were forced to go into when the seine was taken from the bottom to the top temperature of the water, which was probably at the time a bit too cold for them. Also, they were probably pressed together into a large bunch so that their gills couldn't open properly to breathe, and they smothered because of it.

Mr. Baker: Ben, you've heard the explanation given by the coast guard and Fisheries and Oceans, that there were three foreign vessels in the area at the time. One of them was a freighter and two of them were fishing vessels but were not outfitted at the moment for fishing and therefore did not carry Canadian observers aboard. Do most of the fishermen you speak to feel it could have been those foreign vessels that just happened to be in the area at that time?

Mr. Power: No, I don't say it was the foreign vessels. I think it was some local vessel that was herring seining in the area at the time and probably threw around a bunch of fish that were there, thinking they were herring. But if they had a sonar on the boat, I can't see how they'd make that mistake.

[Translation]

M. Baker: Quel genre de bateau utilisez-vous? Quelle est la grandeur de votre bateau et que pêchez-vous?

M. Power: J'utilise un bateau de 34 pieds et 11 pouces—nous l'appelons un 35 pieds; il s'agit d'un palangrier à coque de bois.

M. Baker: Et vous pêchez habituellement de la morue et quoi d'autre?

M. Power: J'ai un permis pour presque toutes les espèces disponibles. En fait, j'ai dix permis.

M. Baker: Donc, que pêchez-vous? Le homard? Le hareng?

M. Power: J'ai commencé avec le homard et le hareng. Je pêche aussi le crabe, le capelan, la morue, les pétoncles, les crevettes, les moules. . .

M. Baker: Ma foi! C'est impressionnant.

M. Power: . . .et beaucoup d'autres espèces.

M. Baker: Avez-vous une théorie à propos des poissons morts?

M. Power: Vous voulez parler des poissons de la Baie Ste-Marie?

M. Baker: En effet, monsieur.

M. Power: J'ai entendu dire que des biologistes avaient examiné les poissons et ont conclu qu'ils étaient morts à cause de l'eau froide. Je répète que je pêche depuis 43 ans et c'est la première fois que j'entends parler de poissons qui sont morts parce que l'eau était froide. J'ai pêché dans la partie nord du Labrador et je n'ai jamais vu de poissons morts.

Mais les poissons dont vous parlez ont été pris par un dragueur ou un bateau senneur. Ils ont été traînés à la surface de l'eau, là où l'eau est plus froide, on les y a laissés trop longtemps et ils ont étouffé avant qu'on les libère. C'est ce qui a causé la mort de ces poissons.

M. Baker: Autrement dit, selon vous, Ben, les poissons sont passés d'un point plus profond à un endroit plus près de la surface de l'eau et c'est ce qui les a probablement tués, et pas non seulement l'eau froide.

M. Power: Non, ce n'est pas l'eau dans laquelle ils sont allés d'eux-mêmes. C'est l'eau où on les a forcés à aller en ramenant la seine des eaux profondes à un endroit près de la surface de l'eau, où la température était probablement un peu trop froide pour eux. En outre, ils étaient probablement entassés au point de ne pas pouvoir bien ouvrir leurs branchies pour respirer, de sorte qu'ils ont étouffé.

M. Baker: Ben, vous avez entendu l'explication donnée par les représentants de la Garde côtière et ceux de Pêches et Océans, qui ont dit que trois bateaux étrangers se trouvaient alors dans le secteur. L'un d'eux était un vraquier et les deux autres étaient des bateaux de pêche, mais qui n'étaient pas équipés pour la pêche à ce moment-là et n'avaient donc pas d'observateurs canadiens à bord. La plupart des pêcheurs à qui vous avez parlé estiment-ils que ces bateaux étrangers qui se trouvaient justement dans le secteur à ce moment-là pourraient être responsables?

M. Power: Non, je ne dis pas que c'était la faute des bateaux étrangers. Je pense qu'il y avait un bateau qui pêchait le hareng à la seine dans le secteur à ce moment là et qui a probablement déplacé une foule de poissons, pensant qu'il s'agissait de harengs. Mais s'il avait eu un sonar à bord, je ne vois pas comment il aurait pu commettre cette erreur.

[Texte]

But it seems to me, and it seemed to all the fishermen there, that's where the problem arose. Fish were taken either by a purse seiner or a small dragger that was there for catching herring.

Mr. Baker: The fish on the foreign vessels, of course, had no head and gut, the fish unloaded in the bay, so it couldn't have been that fish.

Ben, you didn't completely make reference to the existing NCARP program and what you'd now like to see changed in this new program on May 15. In your meeting with your fishermen, apart from the points you mentioned about the fibreglass and so on, what was their major concern about the present program, as to how they're being treated and how it should be changed in some of the main points to be announced on May 15?

Mr. Power: The biggest concern of the heads of the enterprises per se was what they were getting compared to their crew members. In the NCARP package it was exactly the same as their crew members. They felt they were being cheated out of extra moneys there.

Then the money allocated for vessel support was too low for them. They could not do any maintenance or repairs to their engines or vessels. Their vessels, especially the wooden ones, were starting to decay. They'll soon end up with nothing or do it on their own, which would be a very large expense for them.

Mr. Baker: Ben, where do you drag for scallops?

Mr. Power: In St. Mary's Bay.

Mr. Baker: Right in the bay, around Colinet Island?

Mr. Power: No, down in the Harbours in the bottom of the bays, like Riverhead, Mall Bay, Colinet Arm, Salmon Arm, and North Harbour Arm.

The Chairman: I want to thank you three gentlemen for coming in today. You've all had a story to tell us. It's all been very, very helpful.

• 1930

To Reg, I wish I could offer you a solution to your problem tonight. I don't think I can, but suffice it to say we're going to talk about it and try to make some recommendations.

To Bill, I want to thank you for your perspective in dealing with professional certification. I think it's important.

Ben, thanks for giving us the benefit of your 40-odd years of fishing and also for playing the role of the fisheries minister for a few minutes and telling us what you would do. You said you don't think you have enough education to be the fisheries minister. You got more education the old-fashioned way — by earning it — than most people I've ever met, so you'd make a very good fisheries minister.

I want to thank all of you for appearing tonight.

[Traduction]

Il me semble cependant, et c'est ce que pensent également tous les pêcheurs, que ce soit là l'origine du problème. Les poissons ont été pris par un bateau senneur ou un petit dragueur qui pêchait le hareng.

M. Baker: Les poissons à bord des bateaux étrangers avaient bien sûr été étêtés et vidés, lorsqu'ils ont été débarqués dans la baie, de sorte qu'ils ne pouvaient pas s'agir de ces poissons.

Ben, vous n'avez pas vraiment parlé de la version actuelle du Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du nord (PARPEM) et des changements que vous aimeriez y voir apporter dans le nouveau programme le 15 mai. Lors de vos entretiens avec vos pêcheurs, outre les préoccupations que vous avez mentionnées concernant notamment la fibre de verre, quel était leur principal sujet de préoccupation à propos du programme actuel, c'est-à-dire quant à la façon dont ils sont traités et certains des principaux éléments du programme qu'ils aimeraient voir changer le 15 mai?

M. Power: La principale préoccupation des dirigeants d'entreprise tient au fait qu'on les traite sur le même pied que leurs membres d'équipage. Dans le cadre du PARPEM, ils sont considérés exactement comme les membres de leur équipage. Ils estiment qu'ils sont ainsi privés de certains revenus additionnels.

Enfin, l'aide prévue pour l'entretien des bateaux leur paraît insuffisante. Ils ne peuvent pas entretenir ou réparer leurs moteurs ou leurs bateaux. Les bateaux, en particulier ceux en bois, commencent à pourrir. Ils les perdront bientôt ou devront payer eux-mêmes les réparations, ce qui représente une dépense énorme.

M. Baker: Ben, où draguez-vous pour pêcher des pétoncles?

M. Power: Dans la Baie Ste-marie.

M. Baker: Dans la baie même, autour de l'île Colinet?

M. Power: Non, dans les ports au fond des baies, comme à Riverhead, Mall Bay, Colinet Arm, Salmon Arm et North Harbour Arm.

Le président: Je tiens à vous remercier, messieurs, d'être venus aujourd'hui. Vous aviez tous les trois une histoire à nous raconter. Vos observations nous ont été extrêmement utiles.

Reg, je voudrais bien pouvoir offrir une solution à votre problème ce soir. Je ne pense pas pouvoir le faire, mais qu'il me suffise de dire que nous allons en discuter et essayer de formuler des recommandations.

Bill, je tiens à vous remercier de nous avoir fait part de votre point de vue en ce qui concerne l'accréditation professionnelle. Je pense que c'est important.

Ben, je vous remercie de nous avoir fait profiter de votre expérience d'une quarantaine d'années comme pêcheur et d'avoir joué le rôle du ministre des Pêches pendant quelques minutes en nous disant ce que vous feriez. Vous avez dit que vous ne pensiez pas avoir assez d'instruction pour être ministre des Pêches. Vous avez acquis plus d'instruction à la manière ancienne — en la gagnant — que la plupart des gens que je connais et vous feriez donc un très bon ministre des Pêches.

Je tiens à vous remercier tous d'avoir comparu ce soir.

[Text]

Mr. Power: Thank you, Mr. Chairman. I'm glad to have talked to you tonight.

The Chairman: It was nice to talk to you.

We have two other groups of witnesses this evening. I'm going to ask them for a little bit of help. I know we have two briefs from the next group. I know there are four people in this group.

Rather than read through the briefs, it would be better if you could give us a summary of what you want to say. The members of the committee can flip through the briefs, and I can assure you they will be well read and form part of our deliberations.

I know some people might be a little nervous, but it's always better if you just speak your mind as if you're sitting across the kitchen table from somebody. If you do that, it also gives us a few more minutes to ask questions.

We have Roy Stone from Bryant's Cove, Harvey Jarvis from Fair Haven, Charlie Kane from Renew, and Philip Rice from Red Head Cove.

Mr. Charlie Kane (Individual Presentation): We represent the Avalon action committees under the umbrella of the FFAW. Our members number 2,700 on all of the Avalon.

At several of our meetings we've discussed a lot of things, but I think the four or five things you see on the last page are what we would like to discuss tonight.

I'll start off on the retirement of licences. The amount of money, \$30,000 to \$50,000, is probably one of the greatest areas that must be revamped. A fisherman with an investment of probably \$100,000 to \$300,000 is being offered a miserable \$50,000 to retire. He has no way whatsoever of disposing of his assets because, with the downsizing of the industry, who would buy them? I don't know if the hon. member from B.C. knows anybody who wishes to buy mine. I don't know where you would sell it on the island right now.

So the retirement figure should be based on the amount the individual has invested in the fishery over the years. If someone has fished for 30 years, to me it's the greatest insult in the world to offer him \$30,000 to \$50,000. For any small business in this country \$300,000 would be a fine investment. Do you think he'd retire for \$30,000? I don't think that's very fair. The amount of money some fishermen have invested makes it impossible for those people to retire. You just can't afford it on that amount of money.

Also, Mr. Chairman, there is the matter of the family enterprise that has been a family business down through the years. If the father has the licence and is to retire, he's also taking his sons out of the industry.

[Translation]

M. Power: Merci, monsieur le président. Je suis heureux d'avoir pu vous parler ce soir.

Le président: Ce fût un entretien très agréable.

Nous avons deux autres groupes de témoins à entendre ce soir. Je vais leur demander de m'aider un peu. Je sais que nous avons reçu deux mémoires du groupe suivant et que ce groupe est composé de quatre personnes.

Au lieu de nous donner lecture des mémoires, il serait préférable que vous nous résumiez ce que vous voulez dire. Les membres du comité peuvent parcourir les mémoires eux-mêmes, et je peux vous assurer qu'ils seront bien lus et feront partie de nos délibérations.

Je sais que certains d'entre vous êtes peut-être un peu nerveux, mais il est toujours préférable que vous disiez simplement ce que vous pensez comme si vous vous adressiez à quelqu'un dans votre cuisine. Si vous le faites, nous aurons ainsi quelques minutes de plus pour poser des questions.

Nous avons Roy Stone, de Bryant's Cove, Harvey Jarvis, de Fair Haven, Charlie Kane, de Renew, et Philip Rice, de Red Head Cove.

M. Charlie Kane (présentation individuelle): Nous représentons les comités d'actions d'Avalon, qui relèvent de la Fishermen, Food and Allied Worker's (FFAW). Nos membres au nombre de 2 700 viennent de toute la région de l'Avalon.

À plusieurs de nos réunions, nous avons discuté d'une foule de choses, mais je pense que nous aimerions discuter ce soir des quatre ou cinq points que vous voyez énumérés à la dernière page de notre mémoire.

Je vais commencer par le retrait des permis. Je pense que les sommes prévues, de 30 000\$ à 50 000\$, représentent probablement l'un des plus importants éléments à améliorer. Un pêcheur qui a investi entre 100 000\$ et 300 000\$ se voit offrir la piètre somme de 50 000\$ pour cesser de pêcher. Il n'a absolument aucune possibilité de vendre son matériel, car qui voudrait l'acheter, puisqu'il faut réduire les flottes de pêche? J'ignore si le député de la Colombie-Britannique connaît quelqu'un qui voudrait acheter le mien. J'ignore où on pourrait vendre un tel matériel sur l'île actuellement.

La somme versée pour le retrait du permis devrait donc être fondée sur les investissements qu'il a fait dans la pêche au cours des années. Si quelqu'un pêche depuis 30 ans, il me semble qu'on l'insulte au plus haut point en lui offrant entre 30 000\$ et 50 000\$. Dans n'importe quelle petite entreprise au pays, 300 000\$ représente un bon investissement. Pensez-vous qu'il cesserait de pêcher pour 30 000\$? Je ne pense pas que ce soit très juste. L'argent investi par certains pêcheurs les empêche littéralement de prendre leur retraite. Ils ne peuvent tout simplement pas se le permettre avec une telle somme d'argent.

En outre, M. le président, il ne faut pas oublier qu'il s'agit bien souvent d'une entreprise familiale depuis de longues années. Si le père détient le permis et prend sa retraite, il empêche ainsi ses fils de pêcher dorénavant.

[Texte]

There should be a clause saying that the head of the enterprise, the father, should be able to pass down his licence because it's been in his family for generations. The sons never actually needed a groundfish licence before because it was a family enterprise. So why would they want an extra groundfish licence?

If this man retires, he'll probably be taking three of his sons with him. So you won't get that man to retire.

In our opinion, if you wish to retire people from this industry, it's very important the money reflects it so that they can retire with some dignity, not retire with \$30,000 while owing \$300,000. My God in heaven, that's not very hard to understand.

When you changed the rules on us, it kind of fooled up our presentation. That was my part. I'll pass now to Phil Rice from Red Head Cove, who will speak on the professionalization of fishermen.

The Chairman: Guys, it's been a very long day for all of us. I'm lucky I can still read at this point in the day. I'm sorry I sort of screwed up your presentation. I think it's going great. I think this is a good way to do it.

Do you know what you've just done, Charlie? You've just raised two points.

When we had our break, we sat down and started to figure out some of the things we knew had to go into the report. We were grappling with a term. We were trying to figure out what you call it when a father has the licence and he has three or four of the family employed. You just told us. It's called a family enterprise.

So it's working out pretty well. You're helping us write a report late into the evening here.

I won't interrupt you again. You fellows just do what you feel comfortable with. We're flexible. If you want to turn it over to our next buddy there, that's fine. Next is Philip Rice from Red Head Cove.

Mr. Philip Rice (Individual Presentation): I'm chairman of the Lower Trinity action committee for 15 communities and 400 fishermen. I'll speak on professionalization.

Professionalization started out in a big way last year. Then it was slowed down by a lack of time for the training courses and lack of initiative from some parts of government. Professionalization should be left in the hands of the people who started it and who know the ins and outs of it and where the people are going.

If you wish to have a fishery of the future, then you must have fishermen trained to look after this fishery. The only people who can do this are fishermen themselves. So professionalization of fishermen is very important to the future of the fishery so that the people who are left in the fishery will be professional and will be able to look after the fishermen and their families as well.

[Traduction]

Il faudrait une disposition stipulant que le chef de l'entreprise, soit le père, devrait pouvoir transmettre son permis parce que sa famille le détient depuis des générations. Les fils n'ont jamais vraiment eu besoin d'un permis de pêche pour le poisson de fond jusqu'ici, parce qu'il s'agissait d'une entreprise familiale. Pourquoi voudrait-il dans ce cas un autre permis de pêche pour le poisson de fond?

Si ce pêcheur prend sa retraite, trois de ses fils se trouveront probablement à la prendre en même temps. Vous n'arriverez donc pas à lui faire accepter la retraite.

À notre avis, si vous voulez que des pêcheurs prennent leur retraite, il est très important que la somme offerte leur permette une retraite digne, c'est-à-dire qu'il ne faut pas leur offrir 30 000\$ alors qu'ils doivent 300 000\$. Pour l'amour du ciel, ce n'est pourtant pas très difficile à comprendre.

Quand vous avez changé votre façon de procéder, vous avez pour ainsi dire fichu en l'air notre exposé. Ma partie se termine ici. Je passe maintenant la parole à Phil Rice, de Red Head Cove, qui vous parlera de la professionnalisation des pêcheurs.

Le président: Messieurs, la journée a été très longue pour nous tous. J'ai de la chance de pouvoir encore lire à cette heure-ci. Je suis désolé d'avoir chambardé votre exposé. Je pense que tout va très bien et que c'est une bonne façon de procéder.

Savez-vous ce que vous venez de faire, Charlie? Vous venez de soulever deux arguments.

Pendant notre pause, nous avons discuté et nous avons commencé à identifier certains des éléments que nous savions devoir inclure dans le rapport. Nous cherchions une expression qui nous aiderait à décrire la situation où un père de famille détient un permis et emploie trois ou quatre membres de sa famille. Vous venez de nous le dire. C'est une entreprise familiale.

Tout marche donc assez bien. Vous nous aidez à rédiger notre rapport à une heure aussi tardive.

Je ne vous interromprai plus. Présentez votre exposé comme bon vous semble. Nous ne sommes pas intransigeants. Si vous voulez passer la parole à votre ami, nous sommes d'accord. Voici donc Philip Rice, de Red Head Cove.

M. Philip Rice (présentation individuelle): Je suis président du comité d'action de Lower Trinity, qui regroupe 15 localités et 400 pêcheurs. Je vais parler de la professionnalisation.

La professionnalisation a démarré en trombe l'an dernier. Elle a ensuite ralenti parce qu'on manquait de temps pour les cours de formation et à cause d'un manque d'initiative chez certains représentants du gouvernement. La professionnalisation devrait être laissée entre les mains de ceux qui l'ont commencée et qui en connaissent les tenants et les aboutissants, sachant quelle orientation les gens veulent prendre.

Si vous voulez un secteur de la pêche à l'avenir, vous devez avoir des pêcheurs formés pour s'en occuper. Les seuls qui peuvent le faire sont les pêcheurs eux-mêmes. La professionnalisation des pêcheurs est donc très importante pour l'avenir de la pêche afin que ceux qui continueront d'oeuvrer dans ce secteur soient des professionnels et puissent s'occuper des pêcheurs et aussi de leur famille.

[Text]

The training for the professionalization of fishermen was supposed to start September 15, 1993. Due to some workings in government and the training organizations, this training didn't start until February 15, 1994. As of today this training has stopped, so we have little or no time to get any training at all in this year. If training does start again, it has to start on time, and everybody has to have a chance to take training so that we will have a professional fishery in the future.

I'll leave it at that and pass to my next colleague.

Mr. Roy Stone (Individual Presentation): I represent Conception Bay, or what I refer to as the greater portion of Conception Bay. I want to speak to you on two subjects, the vessel support and what's referred to as claw-back.

• 1940

First, regarding the vessel support—or lack thereof, I should say—some 10 or 12 years ago the inshore fishermen of this province of Newfoundland and Labrador started to notice declines in the catch rates and that the size composition of the fish was somewhat smaller. To us that was a clear signal there was something wrong out there.

We started to send a message to both levels of government—the Department of Fisheries and Oceans and whoever. They continued to tell us there was nothing wrong and that, indeed, there were more fish out there than we realized. As a result, there were more people getting into it as we saw a decline.

Even though we told the government the stock was declining, the powers that be simply did not listen. But as time went on, the fishermen themselves started to diversify because we recognized that if we continued to put pressure on northern cod stocks, we ourselves would be contributing to the decline, and that's not what we wanted.

Fishermen in Newfoundland and Labrador are always what I call conservationists. We don't want to destroy stocks. We want them to increase. We want them to flourish and grow. So we diversified. We got into other species such as lobster, crab, capelin, or some other species, to try to take some pressure off the northern cod stock.

When the moratorium was announced, vessel support was also announced, which the government said would help us to maintain the vessels over the moratorium period. But along with that announcement of a vessel support program came criteria. One of the criteria was that we had to have 25% of our landed value coming from groundfish. So a lot of people didn't meet that eligibility criterion because they had diversified. As a result, there was no vessel support offered to those people.

[Translation]

La formation en vue de professionnaliser les pêcheurs devait commencer le 15 septembre 1993. À cause de certains rouages gouvernementaux et des organismes de formation, cette formation n'a pas commencé avant le 15 février 1994. Elle est maintenant arrêtée, de sorte qu'il nous reste peu ou pas de temps pour acquérir une formation quelconque cette année. Si la formation reprend, elle doit reprendre à la date prévue et tous les pêcheurs doivent avoir l'occasion d'en profiter afin que nous ayons des pêcheurs professionnels à l'avenir.

Je vais m'arrêter ici et passer la parole à mon collègue.

M. Roy Stone (présentation individuelle): Je représente la région de la baie de Conception, ou ce que j'appelle la plus grande partie de la baie de la Conception. Je vais vous parler de deux sujets, soit l'aide à l'entretien des bateaux et ce que j'appelle la disposition de récupération.

Premièrement, en ce qui concerne l'aide à l'entretien des navires—ou l'absence d'aide, devrais-je dire—il y a dix ou douze ans, les pêcheurs côtiers de la province de Terre-Neuve et du Labrador ont commencé à remarquer une baisse des prises et une diminution de la grosseur des poissons. Pour nous c'était un indice évident que quelque chose n'allait pas.

Nous avons commencé à transmettre ce message aux deux paliers de gouvernement—au ministère des Pêches et des Océans et à d'autres. On a continué de nous dire que tout allait bien et qu'en réalité, il y avait plus de poisson dans la mer que nous le pensions. Par conséquent, le nombre de pêcheurs a augmenté au moment où on constatait un déclin des stocks de poisson.

En dépit du fait que nous avions dit au gouvernement que les stocks déclinaient, les autorités ne nous ont tout simplement pas écoutés. Les pêcheurs ont cependant commencé d'eux-mêmes à diversifier graduellement leurs activités; nous reconnaissons en effet que si on continuait à exercer des pressions sur les stocks de morue du nord, nous contribuerions nous-mêmes au déclin des stocks et ce n'est pas ce que nous voulions.

Les pêcheurs de Terre-Neuve et du Labrador sont toujours ce que j'appelle des défenseurs de l'environnement. Nous ne voulons pas détruire les stocks. Nous voulons les voir augmenter, prospérer et se multiplier. Nous avons donc diversifié nos activités. Nous avons commencé à pêcher d'autres espèces comme le homard, le crabe, le capelan ou d'autres espèces, afin de diminuer la pression sur les stocks de morue du Nord.

Lors de l'annonce du moratoire, on a également annoncé l'aide pour les bateaux, que le gouvernement disait vouloir nous accorder pour nous aider à entretenir les bateaux pendant la durée du moratoire. Lors de l'annonce du programme d'aide pour l'entretien des bateaux, on a annoncé également des critères. L'un de ces critères était que le poisson de fond devait représenter 25 p. 100 de la valeur de nos prises. Or un grand nombre de pêcheurs ne répondaient pas à ce critère d'admissibilité, parce qu'ils avaient diversifié leurs activités. Par conséquent, on n'a pas offert d'aide à l'entretien des bateaux à ces gens.

[Texte]

Quite simply, where I come from—I don't mean the community itself, but me personally—my personal feeling is that because we decided not to put any more pressure on that stock, we're being penalized because we didn't catch 25%. In other words, if we had continued on the path we were on and caught more of that northern cod stock, sure, we could have got compensation. We could have got vessel support.

As the gentleman ahead of us said, there was no prior knowledge of what was going to take place. People bought vessels and all kinds of gear a month before the announcement. Governments and banks continued to loan. Everybody contributed to the demise of fishermen, as far as I'm concerned.

Even when fishermen met the eligibility criterion of 25% landed value, they then had to demonstrate by receipts an amount equal to whatever the package was supposed to be, receipts only for cod, such as cod nets, cod traps, and cod fishing gear. There were other things, of course, like insurance and so on. But in the gear sector, in order to qualify for that money it had to be cod nets and cod traps.

So it seems to us that as long as we kept putting pressure on that northern cod and buying gear of all kinds—as long as it was cod gear—we could have got compensation. To me, that is a crime in itself. It is what I call a bonus for putting pressure on a stock that was endangered.

I want to deal now with the claw-back. I want to explain the difference between the NCARP claw-back and the UI system claw-back as we know it.

First, let me say that the former government and the Department of Fisheries under John Crosbie were in agreement with fishermen that there shouldn't be a claw-back. We were saying that compensation was for the loss of northern cod and that if you fished other species you shouldn't be clawed back, and he agreed. Under the UI system, for example, a person receiving \$400 who got a job somewhere was permitted to keep 25%, or \$100, of that money from the UI. That to us was considered an incentive to go to work.

Under the NCARP system you have 13 weeks in a quarter, a quarterly system.

Fisherpeople in Newfoundland and Labrador were hungry. That's the bottom line. We were hungry. When we got our first cheque, we needed it to put food on the table, and that's what we did. We couldn't pay banks and lending agencies. We had to buy food first, and that's what we did. When we got our second cheque, we bought food and if there was any left over, we started to try to pay some of our creditors. We continued that for 12 weeks.

[Traduction]

J'estime que parce que nous avons décidé de ne pas trop pêcher de cette espèce, nous sommes pénalisés parce qu'elle ne représentait pas 25 p. 100 de nos prises. Autrement dit, si nous avions continué sur la même voie et pêché plus de morue du Nord, nous aurions certainement pu être indemnisés. Nous aurions pu obtenir de l'aide pour l'entretien des bateaux.

Comme le témoin qui nous a précédé l'a dit, nous n'étions pas prévenu de ce qui allait se passer. Les pêcheurs ont acheté des bateaux et toute sorte d'équipement un mois à peine avant l'annonce du gouvernement. Les gouvernements et les banques ont continué de consentir des prêts. Tout le monde a contribué à la perte des pêcheurs, en ce qui me concerne.

Même les pêcheurs qui répondaient au critère d'admissibilité de 25 p. 100 de la valeur des prises, devaient prouver au moyen de reçus qu'ils avaient dépensé des sommes égales à celles qu'on proposait dans le cadre du programme, et des reçus qui ne s'appliquaient qu'à la morue, c'est à dire pour des filets, des trappes et des engins de pêche à la morue. Il y a évidemment d'autres questions, comme celle de l'assurance. Mais en ce qui concerne le secteur de l'équipement de pêche, les reçus admissibles devaient concerner des filets et des trappes pour la pêche à la morue.

● 1945

Il nous semble donc que tant que nous continuions de pêcher beaucoup de morue du Nord et d'acheter de l'équipement de toutes sortes—tant que cet équipement servait à la pêche à la morue—nous pouvions être indemnisés. À mon avis, ce fait en soi est un crime. J'y vois une prime pour contribuer à l'épuisement d'un stock en voie d'extinction.

Je vais maintenant parler de la disposition de récupération. Je tiens à expliquer la différence qui existe entre la disposition de récupération liée au PARPEM et celle du régime d'assurance-chômage tel que nous le connaissons.

Permettez-moi tout d'abord de dire que le gouvernement précédent et le ministère des Pêches, sous la direction de John Crosbie, étaient d'accord avec les pêcheurs pour dire qu'il ne devrait pas y avoir de récupération. Nous disions que l'indemnisation compensait la perte de la morue du Nord et que si l'on pêchait d'autres espèces l'indemnité ne devrait pas être récupérée, et il était d'accord. En vertu du régime d'assurance-chômage, par exemple, une personne qui recevait 400\$ de prestations d'assurance-chômage et qui trouvait un emploi pouvait garder 25 p. 100 de ses prestations, soit 100\$. Nous y voyions un encouragement à travailler.

Le PARPEM utilise un système trimestriel, chaque trimestre comptant 13 semaines.

Les pêcheurs de Terre-Neuve et du Labrador avaient faim. C'était l'élément crucial pour eux. Nous avions faim. Lorsque nous avons reçu notre premier chèque, nous en avions besoin pour nourrir nos familles, et c'est ce que nous avons fait. Nous n'avons pas remboursé les banques et les autres institutions prêteuses. Nous devions d'abord acheter des aliments, et c'est ce que nous avons fait. Lorsque nous avons reçu notre deuxième chèque, nous avons acheté des aliments et, s'il restait de l'argent, nous avons commencé à rembourser certains de nos créanciers. Nous avons continué ainsi pendant 12 semaines.

[Text]

In the 13th week those of us who went fishing and earned \$5,000 or \$6,000 or \$7,000 in that week found that when we filled out a reconciliation form for the quarter, we had to pay back every cent we had already spent on food for our families over the last three months.

It was unbelievable. Bills were coming back to people because they went to work. Tonight, as I say this and it goes across this country, people out there such as myself, who are hard-working individuals, must say to themselves "What did you go to work for? Why didn't you stay home? You would have been much better off." So it's a complete disincentive to work.

I said in the beginning that federal Minister Crosbie seemed, at least to me, to indicate there shouldn't be a claw-back and that the government was satisfied to go along with that. My understanding is that the provincial government wanted a claw-back because it was said that fishermen who were receiving compensation without a claw-back would go in and take jobs from other people. They would undercut other jobs because of their compensation, and that wasn't fair. The message was that this was not fair so there had to be a claw-back.

Sir, I want to tell people of this province that the professional fisherpeople out there today have no intention of coming out of fishing boats and taking jobs from other people. We want to be the professionals that we are, and we want to be recognized as such.

• 1950

But today we hear rumours, and I'm not sure whether they're accurate. We have a premier who was on a committee with the Hon. Lloyd Axworthy and others. The newspapers I read—I'm not sure whether they are accurate—said that the government is going to offer bonus incentives to employers if they hire fisherpeople. Now, if that's true and I was a construction worker today, I'd be nervous. If I were a clerk in a store, I'd be nervous. If I was any employee in any industry in Newfoundland and Labrador, I'd be nervous.

We have no intention of coming out of fishing boats, leaving our profession, and taking jobs from other people.

If I were an employer today—and those newspaper clippings were accurate—who had a bunch of employees I was paying \$10 an hour and suddenly found that the government was going to pay me a bonus to hire fisherpeople—say \$5 an hour from my company and \$5 an hour from the Government of Canada—I'd be trying to get clear of the people I have. If that was the way it was going to work, I'd be trying to get rid of people.

That's why I say to you today that people out there are nervous, not only in the fishing industry but in the whole province. They're nervous and fearful because jobs are on the line for all of us.

I also say to you, sir, that for every person you take out and put into another job, somebody loses a job. The net result is that the unemployment rate remains the same.

[Translation]

La 13^e semaine, ceux d'entre nous qui sont allés pêcher et ont gagné 5 000\$, 6 000\$ ou 7 000\$ cette semaine-là se sont rendu compte en remplissant une formule de rapprochement des comptes pour le trimestre qu'ils devaient rembourser tout l'argent qu'ils avaient déjà dépensé pour nourrir leurs familles au cours des trois derniers mois.

C'était incroyable. On renvoyait des factures aux gens parce qu'ils avaient travaillé. Ce soir, en m'entendant dire cela, les Canadiens, qui sont de bons travailleurs comme moi, doivent se dire: «Pourquoi avez-vous travaillé? Pourquoi n'êtes-vous pas resté chez vous? Vous vous en trouveriez bien mieux.» Cela contribue donc à décourager complètement les gens de travailler.

J'ai dit au début que le ministre fédéral, M. Crosbie, m'a semblé dire qu'il ne devrait pas y avoir de disposition de récupération et que le gouvernement acceptait cette idée. Je crois que le gouvernement provincial voulait une disposition de récupération parce qu'il estimait que les pêcheurs qui recevaient une indemnité sans qu'on puisse leur demander de la rembourser enlèveraient des emplois à d'autres personnes. On pensait que cette indemnité leur permettrait d'occuper des emplois à un salaire moins élevé et que ce n'était pas juste. On disait que ce n'était pas juste et qu'il fallait donc une disposition de récupération.

Monsieur, je dis à tous les habitants de cette province que les pêcheurs professionnels n'ont aucunement l'intention de quitter leur bateau de pêche et d'enlever des emplois à d'autres. Nous voulons continuer d'être les professionnels que nous sommes et nous voulons être reconnus comme tels.

Mais aujourd'hui on entend des rumeurs, et je ne suis pas sûr qu'elles soient exactes. Nous avons un premier ministre qui faisait partie d'un comité avec l'honorable Lloyd Axworthy et d'autres personnes. D'après ce que je lis dans les journaux—et je ne sais pas si c'est exact—le gouvernement aurait l'intention d'offrir des primes incitatives aux employeurs qui engageraient des pêcheurs. Si c'est la vérité, et si j'étais travailleur de la construction aujourd'hui, cela m'inquiéterait. Si j'étais commis dans un magasin, cela m'inquiéterait. Si j'étais employé dans n'importe quelle industrie à Terre-Neuve et au Labrador, cela m'inquiéterait.

Nous n'avons nullement l'intention de quitter nos bateaux de pêche et notre profession pour aller prendre les emplois à d'autres personnes.

Si j'étais employeur aujourd'hui, à supposer que ces coupures de presse soient exactes, et si j'avais tout un effectif d'employés payés 10\$ l'heure et m'apercevais soudain que le gouvernement est prêt à me verser une prime pour engager des pêcheurs—disons 5\$ l'heure pour ma compagnie et 5\$ l'heure pour le gouvernement du Canada—j'essaierais de me débarrasser de mes employés actuels. Si c'était comme cela que les choses devaient se passer, j'essaierais de me débarrasser de mes employés.

Voilà pourquoi les gens sont inquiets, pas seulement dans l'industrie de la pêche, mais dans toute la province. Ils s'inquiètent et s'énervent parce que ce sont nos emplois à tous qui sont concernés.

Je dois aussi vous dire que chaque fois que vous allez donner un autre emploi à un pêcheur, quelqu'un d'autre va perdre un emploi. Le résultat net, c'est que le taux de chômage restera le même.

[Texte]

But will the economy remain the same? The answer is no, emphatically no. The economy changes. You've taken a fisherman who contributes new dollars into the economy every single day and put him into something else, but the person you've replaced on shore cannot go into a fishing boat and enhance or enrich the economy. So everybody stands to lose, if those clippings are accurate.

Thank you very much, sir.

Mr. Harvey Jarvis (Individual Presentation): I'm chairman of the Placentia Bay action committee, which covers communities from St. Brides to Swift Current with approximately 1,000 fishermen.

There's a lot I want to say here today but because of the time restrictions placed on me, I'll keep it short. I basically now know how a dog feels when it's been muzzled.

I'll talk briefly about the rates of compensation and eligibility criteria the 1,000 fishermen I represent want to see in the new compensation package.

The present maximum of \$406 a week should not be reduced. Enterprise owners must be compensated for vessel maintenance and debt service payments. An enterprise owner has expenses to pay that crew members do not, therefore they must receive compensation based on those financial commitments.

As far as the eligibility criteria are concerned, according to the revised TFAA requirements announced by Mr. Tobin some time ago, in order to qualify a person must satisfy the 50% rule or be a member of an enterprise that derived a minimum income of \$3,000 from groundfish in any two of the qualifying years. The qualifying years should be 1989 to 1993, inclusive. To qualify, a person must have fished full time in 1992 and 1993 for non-NCARP areas and in 1990 and 1991 for areas now under NCARP.

Finally, there must be an appeal process.

Those are my comments.

Mr. Kane: Mr. Chairman, the last one on our list is under-utilized species.

Actually, it's like learning from your mistakes. I don't know why governments have not jumped on this one, as it is. It's the only thing left on the isle of Newfoundland that is under-utilized. Are we going to forge forward and not try to have some control on it? There are species there that can be caught, and it probably would keep the fishermen in at least a survival mode until this cod fishery possibly returns.

From what I understand, there are no real studies being done. There are probably some studies being done on sea urchins, which is possibly a very viable fishery. There are other things around like that. But is any funding being put in place to find out about such things?

We could have a herring fishery tomorrow, but the price of that herring is so low on the southern shore, it's virtually impossible to fish them. The price is just not there.

[Traduction]

Mais l'économie va-t-elle rester la même? La réponse est non, absolument pas. L'économie se modifie. Vous avez pris un pêcheur qui apportait chaque jour une contribution à l'économie pour lui faire faire autre chose, mais la personne qu'il a remplacée à terre ne peut pas partir sur un bateau de pêche et améliorer ou enrichir l'économie. Par conséquent, si ces coupures de presse sont exactes, tout le monde est perdant.

Merci beaucoup, monsieur.

M. Harvey Jarvis (présentation individuelle): Je suis président du comité d'action de Placentia Bay, qui représente la région s'étendant de St. Brides à Swift Current, où l'on trouve environ 1 000 pêcheurs.

J'aurais beaucoup de choses à dire aujourd'hui, mais vu les contraintes de temps, je serai bref. Je peux en tout cas vous dire maintenant que je sais ce que ressent un chien quand on lui met une muselière.

Je vous parlerai brièvement des taux d'indemnisation et des critères d'admissibilité que les 1 000 pêcheurs que je représente veulent voir dans le nouveau programme d'indemnisation.

Le maximum actuel de 406\$ par semaine ne doit pas être réduit. Il faut indemniser les propriétaires d'entreprises pour l'entretien de leurs navires et le paiement de leurs emprunts. Un propriétaire d'entreprise a des frais que n'ont pas les membres d'équipage, et il faut donc indemniser ces propriétaires d'entreprises en fonction de ces engagements financiers.

Pour ce qui est des critères d'admissibilité, d'après les critères du PATAP révisé annoncés il y a quelque temps par M. Tobin, pour être admissible, il faut respecter la règle des 50 p. 100 ou être membre d'une entreprise ayant tiré un minimum de 3 000\$ de revenus de la pêche de poisson de fond au cours de deux des années d'admissibilité. Les années d'admissibilité vont de 1989 à 1993 inclusivement. Pour être admissible, il faut avoir pêché à plein temps en 1992 et 1993 pour les zones extérieures au PARPEM et en 1990 et 1991 pour les zones actuellement couvertes par le PARPEM.

• 1955

Enfin, il doit y avoir une procédure d'appel.

J'ai terminé.

M. Kane: Monsieur le président, le dernier point sur notre liste concerne les espèces sous-exploitées.

En fait, c'est un peu comme l'idée de tirer la leçon de ses erreurs. Je ne comprends pas pourquoi les gouvernements n'ont pas sauté là-dessus. C'est la dernière chose qui reste encore sous-utilisée à Terre-Neuve. Allons-nous continuer à foncer tête baissée sans essayer de contrôler cette ressource? Il y a des ressources qu'on peut pêcher et qui permettraient sans doute d'assurer au moins la survie des pêcheurs jusqu'à une éventuelle reprise de la pêche à la morue.

D'après ce que je crois savoir, on n'étudie pas vraiment la question. Il y a probablement des études sur l'oursin, qui pourrait être une pêche très rentable. Il y a d'autres choses du même genre. Mais y a-t-il des crédits pour étudier ce genre de choses?

Nous pourrions pêcher le hareng demain, mais le prix de ce hareng est tellement faible sur la côte sud qu'il est pratiquement impossible de le pêcher. Le prix est insuffisant.

[Text]

But still the government will turn around and say we'll pay you to go into the woods and plant a tree. Will the government turn around and subsidize me to catch herring and let me do what I want to do, or will we be forced to plant trees in order to keep food on the table?

This is a very pressing issue. It is our belief that there are markets but nobody is looking for them.

Thank you very much, Mr. Chairman. That's pretty well what we had on our agenda.

The Chairman: I want to thank you guys. You've fleshed the whole thing out nicely for us. As I said during the break, we're trying to come up with a framework for the report we have to put together. You've pretty much hit every single piece of it. You've helped us a great deal as well.

I have a couple of questions. One deals with the claw-back. I think Roy was talking about that. Is the claw-back at this point 100% within the quarter?

Mr. Stone: No, it's not 100% if you're talking about the fishery itself. If you're talking about jobs on shore, it's dollar for dollar, yes.

The Chairman: If in week 13 a fisherman went fishing and got \$5,000, he basically would have to pay back everything he got in the previous 13 weeks.

Mr. Stone: Yes. If you calculate the money received and don't take out any expenses and so on, you would have to pay back the whole amount.

The Chairman: The first thing you said was that the former, former minister—two ministers ago—had indicated he didn't think there should be any claw-back at all. Where did he do that? I don't think he did it in the Commons.

Mr. Stone: It's just my understanding of it. I'm not sure if he mentioned it officially, but my understanding was that the federal government was quite willing to at least consider no claw-back.

The Chairman: No claw-back at all. So you could get your program and make any additional moneys in the fishery without any claw-back.

[Translation]

Pourtant, le gouvernement est prêt à payer des gens pour les faire travailler dans les bois et planter des arbres. Serait-il prêt à me subventionner pour que j'aie pêcher le hareng et que je fasse ce que je veux faire, ou va-t-il m'obliger à aller planter des arbres pour pouvoir ramener quelque chose à manger chez nous?

C'est une question urgente. Nous sommes convaincus qu'il existe des marchés, mais que personne ne s'en soucie.

Merci beaucoup, monsieur le président. C'est à peu près tout ce que nous avons à notre programme.

Le président: Merci, messieurs. Vous nous avez très bien exposé la situation. Comme je le disais pendant la pause, nous essayons d'établir le cadre du rapport que nous devons rédiger. Vous avez mis le doigt sur à peu près tous les points fondamentaux. Vous nous avez beaucoup aidés.

J'ai quelques questions. Il y a tout d'abord la disposition de récupération. Je crois que Roy en a parlé. Le montant de cette récupération actuellement est-il de 100 p. 100 dans le courant du trimestre?

M. Stone: Non, ce n'est pas 100 p. 100 si vous parlez de la pêche elle-même. Si vous parlez d'emplois à terre, oui, c'est dollar pour dollar.

Le président: Si un pêcheur partait à la pêche la treizième semaine et ramenait pour 5 000\$ de poisson, il devrait en principe rembourser tout ce qu'il aurait touché au cours des 13 semaines précédentes.

M. Stone: Oui. Si vous prenez le montant encaissé sans retirer les frais, etc., vous devriez rembourser le totalité.

Le président: Vous avez dit au début que l'avant-dernier ministre avait déclaré qu'il n'était pas d'accord avec une disposition de récupération. Où l'a-t-il dit? Je ne crois pas qu'il l'ait dit à la Chambre des communes.

M. Stone: C'est simplement ce que je crois savoir. Je ne sais pas s'il l'a dit officiellement, mais je crois savoir que le gouvernement fédéral était prêt au moins à envisager l'absence de disposition de récupération.

Le président: Pas de disposition de récupération du tout. Vous pourriez donc avoir votre programme et gagner de l'argent supplémentaire à la pêche sans qu'on vous reprenne quoi que ce soit.

• 2000

Mr. Stone: It certainly makes sense as well. We're being compensated for the loss of northern cod. People out there have a false idea of where we are. For example, 10 years ago if a fisherman earned \$30,000, 85% to 90% of that would have come from northern cod. Thirty thousand dollars 10 years ago is only about \$10,000 to \$15,000 now.

People today sit down before their calculators and probably find out that a fellow like me is still earning \$30,000. So they ask themselves the silly question of why I should get compensation in the first place. The fact of the matter is that if this resource had been managed properly, my income today wouldn't be \$30,000, it would be \$60,000, because the northern cod wouldn't have been lost to us in the first place.

M. Stone: C'est d'ailleurs parfaitement logique. On nous indemnise pour la perte de la morue du Nord. Les gens ont une fausse idée de notre situation. Par exemple, il y a dix ans, si un pêcheur gagnait 30 000\$, 85 à 90 p. 100 de ce montant provenait de la morue du Nord. Ces 30 000\$ d'il y a dix ans ne représentent que 10 000\$ ou 15 000\$ maintenant.

Les gens aujourd'hui s'installent devant leur calculatrice et se disent probablement que quelqu'un comme moi gagne encore 30 000\$. Ils se demandent donc bêtement pourquoi j'aurais besoin d'une indemnisation. La réalité, c'est que si cette ressource avait été correctement gérée, mon revenu aujourd'hui ne serait pas de 30 000\$, il serait de 60 000\$, tout simplement parce que nous n'aurions pas perdu la morue du Nord.

[Texte]

The Chairman: I wasn't trying to be cute or fancy. I just needed clarification.

What you are basically saying, then, is that the compensation should be treated in the same way as if, for example, I was working at McDonald's—with a name like mine, it's not a bad place to use as an example—and while cleaning the back I slipped off the ladder, fell, and hurt myself. Then I go to the compensation board and they say they're going to give me 10% permanent disability, so I get a bit of a pension on that. But that doesn't preclude me from trying to diversify and find another way to make an income.

So I see your point. You helped me out a great deal there.

The other question I have deals with the professionalization of fishermen. Philip, tell me a bit more about this. I asked a previous witness to tell me what they meant by the professionalization of fishermen. What were the programs that were promised? Were fishermen on the programs compelled to take them? What were they learning and by who? Were they being taught by fishermen? Why didn't the programs take place when they should have?

Mr. Rice: Professionalization started some years back. It was started through the fishermen's union. You had to have so many years in the fishery to be qualified to be a professional fisherman. You just couldn't come in off the street as a construction worker, have enough money in your pocket to buy a boat, and all of a sudden become a fisherman. You had to train in navigational aids, health and safety, courses of that kind.

The courses were being offered through the Marine Institute. As to why they didn't come through, I didn't know. I was trying to organize some of these courses. We were put off month after month until finally in February we did start.

I don't know if that answers all of your questions.

The Chairman: That's fine. I didn't know which courses you were talking about.

We're now going to Mr. Bernier, all the way from Gaspé.

M. Bernier: Merci, monsieur le président. Je vais tenter d'être bref étant donné que l'heure avance rapidement.

Je tiens d'abord à remercier les témoins pour leurs témoignages. J'ai lu leurs documents et je les ai écoutés. Le premier et le dernier témoins ont piqué ma curiosité et, surtout le dernier, au sujet des espèces sous-utilisées et de la possibilité, tant qu'à être payés pour suivre des cours à terre, d'être payés pour tenter de développer les espèces sous-utilisées.

Les témoins peuvent-ils me dire s'il y a des espèces—on a nommé l'oursin—qu'ils seraient tentés d'aller pêcher dans leur coin? La demande a-t-elle déjà été faite à Pêches et Océans ou à Emploi et Immigration, et quelle a été leur réponse? Je pense que c'est une affaire très sensée.

Mr. Kane: I guess that question is directed at me.

[Traduction]

Le président: Je ne voulais pas du tout vous taquiner. Je voulais simplement éclairer ma lanterne.

En gros, ce que vous dites, par conséquent, c'est qu'il faudrait que l'indemnisation soit considérée un peu comme celle que j'aurais par exemple chez McDonald's—avec un nom comme le mien, ce n'est pas si mal comme exemple—si je tombais de l'échelle en nettoyant le mur du fond et que je me blessais. Dans ce cas, je me présenterais à la commission d'indemnisation, qui déciderait de m'accorder une invalidité permanente à 10 p. 100, ce qui me donnerait une petite pension. Mais cela ne m'empêcherait pas d'essayer de me tourner vers autre chose et de trouver un autre moyen de gagner ma vie.

Je vous comprends. Votre point de vue m'a été très utile.

Ma deuxième question concerne la professionnalisation des pêcheurs. Philip, pourriez-vous m'en parler un peu plus? J'ai déjà demandé à un autre témoin de me dire ce qu'il pensait de la professionnalisation des pêcheurs. Quels sont les programmes qui ont été promis? Les pêcheurs concernés ont-ils été obligés de suivre ces programmes? Que leur a-t-on enseigné, et qui a assuré cet enseignement? Est-ce que c'était des pêcheurs? Pourquoi ces programmes n'ont-ils pas été réalisés à l'époque où ils auraient dû l'être?

M. Rice: La professionnalisation remonte à quelques années. Elle a été lancée par le syndicat des pêcheurs. Il fallait avoir un certain nombre d'années d'expérience dans la pêche pour se qualifier comme pêcheur professionnel. Il n'était pas question qu'un travailleur de la construction, par exemple, débarque avec assez d'argent en poche pour s'acheter un bateau et devienne ainsi tout d'un coup un pêcheur. Il fallait suivre les cours d'aides à la navigation, de santé et de sécurité, ce genre de choses.

Les cours devaient être dispensés par le Marine Institute. Je ne savais pas pourquoi les choses n'avançaient pas. J'ai essayé d'organiser certains de ces cours. Les choses ont traîné pendant des mois, et finalement c'est en février que nous avons commencé.

Je ne sais pas si cela répond à toutes vos questions.

Le président: C'est très bien. Je ne savais pas de quels cours vous parliez.

Nous allons maintenant passer à M. Bernier, qui vient de la Gaspésie.

Mr. Bernier: Thank you, Mr. Chairman. I will try to be brief as time is passing very quickly.

I first wish to thank the witnesses for their statements. I have read their briefs and listened to them. The first and last witnesses have made me curious, especially the last one, about the under-utilized species and the possibility that people might be paid to try and develop those under-utilized species rather than to follow courses on shore.

Could the witnesses tell me whether there are any species, and they mentioned urchins, which they might be interested to harvest in their area? Have they made that request to Fisheries and Oceans or Employment and Immigration, and what was the answer? I think it is a very meaningful project.

M. Kane: Je suppose que cette question est pour moi.

[Text]

Mr. Bernier: Yes.

Mr. Kane: As for under-utilized species, there are probably Newfoundland names on those species that you might not be familiar with, like sea urchins, whelks, conchs, these types of things. If you're asking if those would be eaten in Newfoundland, no, I don't think so. It's probably a European and Japanese market we would be talking about. For some reason those people like those things.

But if an application has been made, I guess there is. The fisheries resource centre has a course ongoing now on sea urchins. But this is the only one I know of right now.

M. Bernier: Un dernier commentaire là-dessus. S'ils ont déjà commencé à donner des cours, j'aimerais qu'on continue un peu dans ce sens-là en s'assurant qu'on procède non seulement au niveau des cours dits manuels ou théoriques, mais qu'on procède, dis-je, à la phase d'exploitation comme telle et que les gens puissent aller en mer et faire la récolte.

J'aimerais attirer l'attention sur le fait qu'on a certaines espèces dites sous-utilisées et qu'on doit aller beaucoup plus loin dans la zone des 200 milles. La densité de ces ressources n'est pas évidente, et certaines grandes compagnies canadiennes hésitent de le faire car, en ce qui touche leur leur compétitivité, le prix de revient n'est pas suffisant. Il y aurait peut-être possibilité pour un groupe de travailleurs ou de pêcheurs de s'associer à l'une de ces grandes entreprises. Si nous sommes capables d'atteindre ce niveau de rentabilité avec l'aide gouvernementale, pourquoi pas? J'encouragerais le témoin à continuer dans ce sens-là.

Mr. Kane: Yes, I agree that courses should be developed. I don't know if you've read our brief or not, but we are not people who agree with bottom dragging of any sort. That's putting it mildly, by the way. So I don't know how to answer that question. You'll have to ask that of someone who would be onside with those people.

M. Bernier: Vous pouvez prendre la partie de ma question qui fait votre affaire et transmettre l'autre partie à quelqu'un de Terre-Neuve que vous aurez choisi. Ne lâchez pas quand même!

Mrs. Payne: Good evening, gentlemen. Thank you very much for your presentations. It's good to see you all there.

My question is directed to Charlie Kane.

Charlie, you mentioned the licence retirement program and you mentioned that the compensation should be based on the number of years in the fishery. Now, you're a relatively young man, by my standards at least, and the talk within your organization must be that people with more experience and more time in the industry should be compensated more than is being done at the moment. Is that based on years of experience in the fishery or are you talking about their investment in the fishery? Just what yardstick would you use?

Mr. Kane: Basically I don't really think it has anything at all to do with years of experience, although it would be a factor in some way. If a person is in the fishery for five years and he has an investment of \$300,000 and he wishes to retire and do

[Translation]

M. Bernier: Oui.

M. Kane: Pour ce qui est des espèces sous-utilisées, nous avons des noms terre-neuviens pour ces espèces, des noms que vous ne connaissez probablement pas, comme l'oursin, le buccin et la conque. Si vous me demandez si on mangerait ces espèces à Terre-Neuve, ma réponse serait non, je ne crois pas. Ces espèces seraient probablement vendues sur les marchés européens ou japonais. Pour une raison quelconque, ces gens aiment ces choses-là.

Mais si on a fait une demande pour pêcher ces espèces, je suppose que le marché doit exister. À l'heure actuelle, le centre d'information sur les pêches offre un cours sur l'oursin. Mais pour le moment, c'est le seul cours dont je suis au courant.

Mr. Bernier: Just one last comment on this question. If they have already started to give courses on under-utilized species, I'd like to see them continuing in that direction, not only giving practical and theoretical courses, but also moving onto the harvesting stage as such so that people can go out to sea and harvest these resources.

I would like to point out that to fish some of these under-utilized species, you have to go quite a bit further out within the 200-mile zone. The density of these resources is not necessarily very high, and some major Canadian companies hesitate to fish for these species, because the going price is not high enough and this harms their competitiveness. Perhaps a group of plant workers or fishermen could get together with one of these major companies. If we can reach a certain level of profitability with government assistance, why not? I would encourage the witness to continue exploring this possibility.

M. Kane: Oui, je suis d'accord pour dire qu'il faut préparer de tels cours. Je ne sais pas si vous avez lu notre mémoire ou non, mais nous ne sommes pas en faveur de la pêche à la drague au fond de la mer. D'ailleurs, c'est le moins qu'on puisse dire. Alors, je ne sais pas comment répondre à cette question. Il vous faudra la poser à quelqu'un qui fait ce genre de pêche.

Mr. Bernier: You can take the part of my question that suits you and forward the other part of the question to someone from Newfoundland that you can choose. But all the same, don't give up!

Mme Payne: Bonsoir, messieurs. Merci beaucoup de vos exposés. C'est un plaisir de vous voir tous.

Ma question s'adresse à Charlie Kane.

Charlie, vous avez parlé du programme de retrait de permis, et vous avez dit que l'indemnisation devrait être basée sur le nombre d'années de participation à la pêche. Vous êtes un homme relativement jeune, au moins d'après mes critères, et sans doute les membres de votre association doivent-ils se dire que les pêcheurs qui ont plus d'expérience et plus d'années de participation devraient avoir droit à une meilleure indemnisation que celle qui est offerte actuellement. Est-ce que vous vous basez sur le nombre d'années de participation ou sur l'investissement dans la pêche? De quels critères vous serviriez-vous?

M. Kane: Je ne pense pas vraiment que l'indemnisation devrait dépendre du nombre d'années d'expérience, mais on pourrait tenir compte de ce facteur d'une façon ou d'une autre. Si une personne pêche depuis cinq ans, a investi 300 000\$ et

[Texte]

something else because he doesn't see a future there any more, I don't see why he shouldn't be bought out for that price. I mean, what can be do with \$30,000? He just can't afford to do it then; he can't afford to leave. You're not actually getting anyone out, you're forcing them in.

[Traduction]

veut quitter la pêche et faire autre chose parce qu'elle pense qu'il n'y a pas d'avenir dans la pêche, pourquoi ne pas racheter ses permis à ce prix-là? Qu'est-ce que cette personne peut faire avec 30 000\$? Elle ne peut tout simplement pas quitter la pêche; elle ne peut pas se payer ce luxe. En effet, vous ne pouvez persuader personne de quitter l'industrie avec ce programme; vous les obligez à rester.

• 2010

The Chairman: Gentlemen, I want to thank you for coming in.

Mr. Baker: I have one more question.

The Chairman: This will be a record. Mr. Baker has consistently asked me over the last four days if he could ask one question. I don't know, but I thought we counted the same way in Cape Breton as they did in his hometown. We obviously don't.

So, Mr. Baker, your one question. They are always very good questions.

Mr. Baker: First of all, I want to congratulate the witnesses before the committee, who represent so many of our fishermen, the finest fishermen in the world who catch the best product in the world from the ocean.

Before I ask the question—sea urchins and kelp, can you get a licence now for sea urchins? You were talking about sea urchins there a few moments ago. I don't know where you would go to get a licence for a sea urchin. Do you know if you can get one?

Mr. Kane: Yes. I don't know if there is a freeze on them right now, but some licences have been issued. This is also a sore point with us, because we fear that some of those licences are going to fall into processors' hands. Again, we go back to the old merchant system. If there are licences to be issued, why in hell don't they put them in the hands of the fishermen?

I know for a fact now of three processors with licences. This is a brand-new fishery, and who gets the first smack at it? Is it fishermen? It is not. It's bloody processors, and I'm getting fed up with it.

Mr. Baker: That's why I asked the question, Mr. Chairman. How can a fisherman get a sea urchin licence?

It is the same thing with kelp. Several fellows have asked me about getting kelp, and of course you can't. . . Apparently we have a sale for kelp, but they can't get a kelp licence either.

I will get to the question. I was going to talk about. . .no, I won't talk about it. I've talked about it too much.

It is an excellent brief with excellent points made here. The retirement age should be brought down to 50. This business of the claw-back is crazy. It is an excellent presentation.

The historical attachment to the fishery should outweigh all eligibility criteria for compensation: that's the one I wanted to ask you about, because that is going to be the key question coming up, isn't it, this core fishery that has been talked about?

Le président: Messieurs, je vous remercie de votre témoignage.

M. Baker: J'ai une autre question à poser.

Le président: On a vraiment établi un record. Depuis quatre jours, M. Baker n'arrête pas de me demander s'il peut poser une question. Je ne sais pas, mais je croyais que nous comptions de la même façon au Cap-Breton que chez lui, mais ce n'est manifestement pas le cas.

Bon, monsieur Baker, allez-y pour votre question. Vous avez toujours d'excellentes questions.

M. Baker: Premièrement, je tiens à féliciter les témoins, qui représentent tant de nos pêcheurs, les meilleurs pêcheurs du monde, qui pêchent les meilleurs produits de l'océan.

Avant de poser ma question. . . à propos des oursins et du varech, je voudrais savoir si l'on peut actuellement obtenir un permis pour pêcher les oursins. Vous avez parlé des oursins il y a quelques instants. Je me demande où on peut obtenir un permis de pêche aux oursins. Vous savez si c'est possible?

M. Kane: Oui. Je ne sais pas s'ils sont gelés actuellement, mais on en a octroyé dans le passé. Cela aussi, c'est quelque chose qui nous dérange, car nous avons peur que certains de ces permis ne tombent entre les mains des transformateurs. On en revient encore au vieux régime des marchands. Si l'on doit octroyer des permis, pourquoi diable ne les donne-t-on pas aux pêcheurs?

Je connais actuellement trois transformateurs qui ont des permis. Nous avons là une pêche toute neuve, et quels sont les premiers servis? Les pêcheurs? Non. Ce sont ces foutus transformateurs, et ça m'écoeure.

M. Baker: C'est pour cela que je vous posais la question, monsieur le président. Comment un pêcheur peut-il obtenir un permis de pêche à l'oursin?

C'est la même chose pour le varech. Plusieurs personnes m'ont posé la question, mais évidemment ce n'est pas possible. . . Il y a apparemment un marché pour le varech, mais les pêcheurs ne peuvent pas obtenir de permis pour cela non plus.

J'en reviens à ma question. J'allais parler de. . . non, je n'en parlerai pas. J'en ai déjà trop parlé.

Vous avez là un excellent mémoire, qui contient d'excellentes choses. Il faudrait ramener l'âge de la retraite à 50 ans. Cette affaire de récupération est absurde. Votre exposé est excellent.

Les années de pratique de la pêche devraient l'emporter sur tous les autres critères d'admissibilité à l'indemnisation: c'est de cela que je voulais vous parler, car c'est la question clé qui va se poser, n'est-ce pas? ce noyau de base de pêcheurs dont on parle.

[Text]

The broad outline talked about by the government, by the union and everybody is core fishermen left and also the compensation package. Do you have any ideas on any of the criteria to be used to determine historical attachments?

It's pretty easy for me. I look at somebody who has been fishing for a great many years and who, as was pointed out when the cod fishery went down, obviously switched to some other species and switched his effort in some cases to, say, turbot instead of cod. All of a sudden he finds he's not getting compensated at all.

But in your minds, how would you define the all-important criteria of historical attachment? It's a hard one.

Mr. Kane: Yes. We'd like to sit around a table to answer that one. How would you define them? It's something like the traditional fishery. We've had long and lengthy discussions about trying to define a traditional fishery.

To us, a traditional fishery did not start in 1950. A technology started in 1950. But if you want to go back before that, what was the traditional fishery? It was cod traps, hook and line, some nets, but that was the traditional fishery.

When it came on stream after 1950, first with the side trawlers and then the stern trawlers, and then it went on to factory freezer trawlers and every other kind of a trawler, the decline started then. It did not start before that.

• 2015

If you're asking about a core fishery of fishermen, I guess anybody who has been fishing since 1950 is a traditional fisherman. It is not the fishermen; it's the technology that I'm trying to get at. It's the improvements in the technology rather than the fishing persons who are sitting on the deck of that technology. I will put it that way.

I don't know how you can answer on a core fishery. I think if it is taken out of the hands of certain organizations, the decision will be made all right, and it will not matter, as long as they get the numbers down, who they are. Full-time bona fide fishermen, like the gentleman who was here before—I heard him here today—those guys could fall through the cracks after spending their life at it, and probably having employed four or five men with them.

Let us say HRD takes on the job of defining who is a fisherman. Do you think it matters to them how long I or this man have been fishing? No, it won't, because they have five or six years to train those guys to make them fishermen. But when the time comes and it's open again, where are the true fishermen? The guys they trained never caught one before in their life. Most of us will fall through the cracks because we won't be able to afford to stay at it. We'll just have to move.

I don't know if that answers your question or not.

Mr. Jarvis: Maybe I could answer it by example, George. Under the TFAA program, for example, there was a requirement that you had to have ten insurable weeks in 1993 to qualify for the \$300 a week training allowance, which amounted

[Translation]

Les grandes lignes dont parlent le gouvernement, le syndicat et tout le monde, c'est le noyau de pêcheurs qui vont rester et le programme d'indemnisation. Avez-vous une idée des critères à utiliser pour déterminer l'ancienneté?

C'est assez facile pour moi. Je prends quelqu'un qui pêche depuis de très nombreuses années et qui, comme on l'a fait remarquer quand la pêche à la morue s'est effondrée, s'est évidemment tourné vers d'autres espèces et s'est mis à pêcher dans certains cas, par exemple, le turbot au lieu de la morue. Tout d'un coup, il s'aperçoit qu'il n'a aucune indemnisation.

Mais dans votre esprit, comment peut-on définir ce critère absolument essentiel de l'ancienneté? Ce n'est pas simple.

M. Kane: En effet. Nous aimerions bien pouvoir en discuter autour d'une table. Comment définir cela? C'est un peu comme la pêche traditionnelle. Nous avons eu des discussions à n'en plus finir pour essayer de définir ce qu'était la pêche traditionnelle.

Pour nous, la pêche traditionnelle n'a pas commencé en 1950. Une technologie est apparue en 1950. Mais si vous remontez avant cela, en quoi consistait la pêche traditionnelle? On se servait de trappes à morue, de lignes et d'hameçons, quelquefois de filets, mais c'était cela la pêche traditionnelle.

C'est après 1950 que le déclin a commencé, avec l'arrivée tout d'abord des chalutiers à pêche latérale, puis des chalutiers à pêche arrière, et après encore des chalutiers-usines congélateurs et de toutes sortes d'autres chalutiers. Avant cela, il n'y avait pas de déclin.

Si vous voulez savoir ce que je pense de ce noyau de pêcheurs, je dirais que toute personne qui pratique la pêche depuis 1950 est un pêcheur traditionnel. Ce n'est pas au pêcheur, c'est à la technologie que je m'en prends. Ce que je critique, ce sont les améliorations techniques, et non pas les gens qui sont sur le pont de ces navires sophistiqués, si je puis dire.

Je ne sais pas comment répondre à la question du noyau de pêcheurs. Je pense que si on ne laisse pas la question entre les mains de certaines organisations, on prendra sûrement les bonnes décisions, mais les personnes ne seront pas importantes du moment que les chiffres seront là. Ainsi, des pêcheurs professionnels à plein temps, comme le monsieur qui était ici tout à l'heure—je l'ai entendu parler aujourd'hui—pourraient bien être oubliés après avoir consacré toute leur vie à ce travail en employant probablement quatre ou cinq autres hommes.

Supposons que DRH décide de définir ce qu'est un pêcheur. Pensez-vous que ces gens-là se préoccupent de savoir depuis combien de temps cet homme-là ou moi-même nous pêchons? Non, parce qu'ils ont cinq ou six ans pour former ces gars-là à pêcher. Mais le moment venu, quand la pêche reprendra, qui seront les vrais pêcheurs? Ces types qu'ils auront formés n'ont jamais pris un poisson de leur vie. Pendant ce temps, nous nous retrouverons pour la plupart sur la touche parce que nous n'aurons pas les moyens de continuer à pêcher. Nous devons tout simplement partir.

Je ne sais pas si cela répond à votre question.

M. Jarvis: Peut-être pourrais-je répondre en prenant un exemple, George. Le PATAP, par exemple, stipulait qu'on devait avoir dix semaines assurables en 1993 pour être admissible à l'allocation de formation de 300\$ par semaine, ce

[Texte]

to \$2,400 compensation for fishermen in 3Ps. That's what we got last year. There's one gentleman in my hometown who because he had an accident and swamped his boat and almost drowned he only got nine insurable weeks in 1993. He had been fishing for 40 years up to that point. He never asked for any hand-outs from government, always made it by his sweat and hard work. He didn't qualify for that 300 bucks a week training. I think historical attachment should have applied to him in that case.

The Chairman: Gentlemen, just before you go—because I know we have another witness waiting there—I have one question, and I'll say it quickly, and maybe we can get a quick answer to it.

The fishery isn't the same all over Newfoundland, let alone all over Atlantic Canada and the Gaspé. It is different and you get different mixes. You get people who hold multiple species licences; you get all kinds of differences. One of the things we were chatting about during the break is the involvement of a local board or a regional board, which would have real input and maybe even make some decisions about defining what is in their region a bona fide fisherman and helping resolve some of those problems you just mentioned. As much as I think we have great people working in the Department of Human Resources Development and other places, I agree with you that unless you've lived it, unless you've walked the walk, it is going to be pretty hard to understand the flexibility that might be needed.

One of the ways we might be able to get around that—and George, you've heard this as well from a couple of groups—is having local advisory boards set up that would help implement the program, so it would have the flexibility. When issues arise when you're fighting like hell with somebody from HRD or Fisheries and Oceans, you can go to this board, and they would have the power to intervene and to make some of the decisions. Would something like that at least put some faith back in the process and maybe get around some of these problems that seem to be caused by good people in Ottawa thinking that they understand an industry that they obviously don't?

Mr. Stone: I can answer that, I guess, in the sense that I've always had problems with boards.

The Chairman: Okay.

• 2020

Mr. Stone: I guess, though, it's fair to say that my problem is who makes up the board. How many people are on this board that fully understand where the fishery is and what the fishermen and women of this province are all about? Who gets the input as to who the members are? Who would chair the board? How much input do we as fishermen have? Who sets the rules? If we had those answers and if we had complete open discussion and consultation with the organization that represents us, we may have some, I suppose, confidence in boards. I believe it can be done, but I see it as a much broader consultation period than we are having as we speak.

The Chairman: Let me ask you a final question. I have to ask you two questions. I am telling everybody else to speed up, but there are two questions here.

[Traduction]

qui donnait 2 400\$ d'indemnisation pour les pêcheurs de la zone 3P. C'est ce que nous avons eu l'an dernier. Dans ma ville, il y a quelqu'un qui a eu un accident—son bateau s'est échoué—et qui a failli se noyer, et qui à cause de cela n'a eu que neuf semaines assurables en 1993. Cela faisait 40 ans qu'il pêchait. Il n'avait jamais rien réclamé au gouvernement, il avait gagné sa vie à la sueur de son front. Pourtant, il n'a pas eu droit à ces 300\$ par semaine pour la formation. Je pense qu'on aurait dû tenir compte de son ancienneté dans ce cas.

Le président: Messieurs, avant de vous quitter, car nous avons un autre témoin qui attend, j'ai une question à vous poser, et je vais la poser rapidement, dans l'espoir que quelqu'un pourra y répondre brièvement.

La pêche n'est pas identique partout à Terre-Neuve, sans parler du Canada atlantique et de la Gaspésie. Il y a différents types de pêches et différents mélanges. Il y a des gens qui ont des permis multiples, toutes sortes de différences. Pendant la pause, nous parlions de la possibilité d'avoir une commission locale ou régionale qui aurait vraiment son mot à dire et qui pourrait peut-être désigner les pêcheurs professionnels de la région, ce qui aiderait à surmonter certains des problèmes que vous venez de mentionner. Je crois que nous avons des gens excellents au ministère du Développement des ressources humaines et ailleurs, mais je conviens avec vous que tant qu'on n'a pas vécu cette situation, qu'on n'a pas eu cette expérience concrète, il est assez difficile de comprendre quelle souplesse est nécessaire.

Un moyen de contourner le problème, et d'autres groupes vous l'ont dit, George, ce serait de constituer des commissions consultatives locales pour faciliter la réalisation du programme en lui donnant la souplesse nécessaire. Dans le cas où vous seriez en train de vous débattre comme un diable avec quelqu'un de DRH ou de Pêches et Océans, vous pourriez vous tourner vers cette commission, qui aurait le pouvoir d'intervenir et de prendre certaines décisions. Est-ce que cela vous redonnerait un peu confiance dans le processus et vous permettrait de surmonter certains de ces problèmes, qui semblent être dus à des personnes bien intentionnées d'Ottawa qui croient comprendre cette industrie, mais ne la comprennent manifestement pas?

M. Stone: Je crois pouvoir vous répondre que j'ai toujours eu des problèmes avec les commissions.

Le président: Bon.

M. Stone: Ce qui me pose un problème, c'est la composition de la commission. Combien de membres de cette commission comprendraient pleinement le secteur de la pêche et les pêcheurs de notre province? Qui choisirait les membres? Qu'en serait le président? Jusqu'à quel point nous, les pêcheurs, aurions-nous notre mot à dire? Qui établirait les règles? Si je connaissais ces réponses et si l'on consultait ouvertement l'organisme qui nous représente nous aurions peut-être une certaine confiance dans les commissions. Je pense que cela peut être fait, mais il faudrait à mon avis que la période de consultation soit beaucoup plus longue que celle que nous avons à l'heure actuelle.

Le président: Permettez-moi de vous poser une dernière question. Je dois vous poser deux questions. Je dis à tout le monde d'accélérer, mais j'ai deux questions à poser.

[Text]

I think that properly constructed local boards or agencies or bodies know a heck of a lot more about who is a real fisherman, a bona fide fisherman, who really has an attachment to the industry. I know you are saying that you do not want anybody appointed. I am not talking about political appointees, but people who come from the communities that are representatives, such as you, and people maybe from the community level as well. You are going to have to have a couple of officials on there as well because you have to get plugged in, a functioning advisory group that can deal with some of the most difficult issues. I think that might be a way.

Secondly, if we do not do that. . . You talked about consultation. To my friend there at the end, Harvey, who said he felt like a muzzled dog, that is what we feel like in Parliament a lot of times up here. A lot of us up here want to do a lot of things and some days you do not have your say.

What we want to try to do is come up with some recommendations about how this package can be fair—it won't help everybody—and about how it can evolve on its own. So when it is announced on May 15 that that is not the end of it, that if there are things that are wrong, there are easy processes to identify and to change it so it is as applicable as possible for the exception as it is for the rule, I think that's what we are trying to get done here.

Everybody likes to consult, and it is a hell of a hard thing to do right. It is easy to consult, hard to do it well. Are you telling me that if all of these questions cannot be answered, maybe there shouldn't be a program and maybe there should be a period of greater local consultation, and just continue what we. . .? Would that be an option? If truly we can't grapple with all these issues, maybe we should just put all those HRD components and those big questions on hold for a short time while we put a framework of consultation together and just continue the income support system for a month, two months, or 90 days or whatever it takes to go through it. Is that an option?

Mr. Jarvis: The problem with that is that the income support system is not in place for all areas of the province, or Atlantic Canada as far as I understand.

The Chairman: That's right. If we did that it would have to be under the existing programs.

Mr. Baker: Let me ask the witnesses this question. Looking at it in 1993 and 1992 and 1994, when you realize that Fisheries and Oceans grants every licence to every fisherman, in the application for the licence you can learn from the fisherman what he did last year. They know. That is put into a computer. The Unemployment Insurance Commission knows from the slips from the amount of fish that he or she shipped, if in fact they do go to unemployment insurance, or they know from the

[Translation]

Je pense qu'une commission, un office ou un organisme au niveau local est beaucoup mieux informé sur ce qu'est réellement un pêcheur, un pêcheur professionnel, qui est vraiment lié à l'industrie. Vous dites que vous ne voulez pas que quiconque soit nommé à ces commissions. Je ne parle pas de nominations politiques, mais de gens qui proviennent des collectivités et qui sont des représentants comme vous, et peut-être aussi de personnes au niveau de la collectivité. La commission devrait également compter quelques fonctionnaires, car ce groupe devrait être branché, ce groupe consultatif devrait s'attaquer à certains problèmes très épineux. Je pense que cela pourrait être une façon de procéder.

Deuxièmement, si nous ne faisons pas cela. . . Vous avez parlé de consultations. Mon collègue, Harvey, a dit tout à l'heure qu'il avait l'impression d'être un chien qu'on avait muselé. Très souvent c'est l'impression qu'on a ici au Parlement. Bon nombre d'entre nous veulent faire toutes sortes de choses, et il y a certains jours où nous ne pouvons dire notre mot.

Nous voulons donc tenter de faire certaines recommandations afin que ce programme soit équitable—il n'aidera pas tout le monde—et qu'il puisse évoluer. Donc, lorsqu'on annoncera le 15 mai que ce n'est pas terminé, que s'il y a des choses qui clochent il sera très possible de déterminer ce qui ne va pas et de modifier le programme afin qu'il puisse s'appliquer aussi facilement à l'exception qu'à la règle. . . je pense que c'est ce que nous tentons de faire ici.

Tout le monde aime consulter, et il est extrêmement difficile de bien le faire. Il est facile de consulter, mais difficile de bien le faire. Êtes-vous en train de me dire que si on ne peut répondre à toutes ces questions, peut-être ne devrait-il pas y avoir de programme et peut-être devrait-il y avoir une plus longue période de consultation au niveau local et devrions-nous tout simplement continuer ce que nous. . .? Serait-ce une possibilité? Si nous ne pouvons vraiment régler tous ces problèmes, peut-être devrions-nous tout simplement mettre toutes ces grandes questions et ces éléments de développement des ressources humaines en veilleuse, le temps de préparer un cadre de consultation, et peut-être devrions-nous tout simplement poursuivre le régime de soutien du revenu pendant un, deux ou trois mois, le temps qu'il faudra pour terminer ces consultations. Est-ce une possibilité?

M. Jarvis: Le problème, si j'ai bien compris, c'est que le régime de soutien du revenu n'est pas en place dans toutes les régions de la province ou du Canada atlantique.

Le président: C'est exact. Si nous faisons cela, il faudrait que ce soit dans le cadre des programmes existants.

M. Baker: J'aimerais poser la question suivante aux témoins. Pour 1993 et 1992 et 1994, on sait que tous les pêcheurs reçoivent leurs permis de Pêches et Océans, de telle sorte que lorsque le pêcheur fait une demande de permis, le ministère peut savoir ce qu'il a fait l'année dernière. Ces renseignements sont entrés dans un ordinateur. La Commission d'assurance-chômage connaît la quantité de poisson que le pêcheur a expédié si effectivement il fait une demande

[Texte]

buyers who was sold what, when, and where. Could any of you gentlemen pass comment or offer an answer why, in this modern age, when they all have computers and everything is into a computer...? Every name of every fisherman is in a computer. As you know, your union receives a computer printout all the time from Fisheries and Oceans on your membership. Why was it that neither Fisheries and Oceans nor the Unemployment Insurance Commission knew who a fisherman was? Do you have any thoughts on why there is not a record when there obviously is a record?

[Traduction]

d'assurance-chômage, ou encore on peut apprendre des acheteurs qui a vendu quoi, quand et où. Est-ce que l'un d'entre vous pourrait me dire pourquoi, à notre époque moderne, alors que nous avons des ordinateurs et que tous les renseignements sont entrés dans un ordinateur...? Les noms de tous les pêcheurs se trouvent dans un ordinateur. Comme vous le savez, Pêches et Océans envoie toujours une liste imprimée de tous vos membres à votre syndicat. Pourquoi ni Pêches et Océans ni la Commission d'assurance-chômage ne savaient-ils pas qui était un pêcheur? Avez-vous la moindre idée de la raison pour laquelle il n'y a pas de liste alors qu'il en existe une de toute évidence?

• 2025

Mr. Kane: I'd like to have a smack at that one, George.

In every community in Newfoundland there is a local fishermen's committee. Every year the local fishermen's committees draw up a list of their full-time bona fide fishermen. They will not put anybody on who is not a full-time bona fide fisherman. His name just doesn't go on it. You send that off to DFO. When you get it back you have five and six names on it, and who put them there? It's bloody DFO. Politics is what put them there. It's politicians fighting for their buddies; that's what put them on the list. We have done that in Renewals for years. You ask me who is going to define a fisherman. I wouldn't even trust DFO to define a fisherman.

Mr. Baker: You would think though that Fisheries and Oceans... You know what you have to put on that sheet of paper when you apply for a licence. You'd think they would know who all the full-time fishermen are and what their historical attachment has been and their entire record, wouldn't you? They have all the records, yet when the moratorium started they couldn't identify who the fishermen were, and cheques went out to people who were in Vancouver and were out of the fishery for years. I find it difficult to understand why the system is so inefficient. Dealing with boards, Roy is absolutely right: if you deal with a board you do have a problem, in that these people have to face other people every day and there is always confusion.

There should be some impartial way of doing it without coming up with criteria, as the witnesses are saying, that are going to discriminate against somebody in any particular instance, as we have seen through NCARP.

The Chairman: We're going to have to grapple with that. It's going to be a heck of a problem.

I want to thank you guys for coming out tonight. I really appreciate your coming. You have helped us a great deal. It has been great chatting with you.

Mr. Stone: Could I have one more comment before I go?

The Chairman: Sure you can.

M. Kane: J'aimerais essayer de répondre à cette question, George.

Dans tous les villages de Terre-Neuve, il y a un comité local de pêcheurs. Chaque année, les comités dressent une liste de tous ceux qui sont vraiment pêcheurs à plein temps. On ne met jamais le nom de quelqu'un qui n'est pas véritablement un pêcheur à plein temps. Son nom n'est tout simplement pas ajouté à cette liste. On envoie la liste au ministère des Pêches et des Océans. Lorsqu'elle revient, il y a cinq ou six noms sur la liste, et qui les y a mis? C'est ce sacré ministère des Pêches et des Océans. C'est une affaire de politique. Ce sont les politiciens qui se battent pour leurs copains; c'est pour ça que leurs noms figurent sur la liste. C'est ce que l'on fait à Renewals depuis des années. Vous me demandez qui détermine qui est un pêcheur. Je ne ferais même pas confiance au ministère des Pêches et des Océans pour le faire.

M. Baker: On penserait cependant que Pêches et Océans... Vous savez ce que vous devez inscrire sur cette feuille lorsque vous faites une demande de permis. On croirait donc que le ministère connaîtrait qui sont tous les pêcheurs à plein temps et serait au courant de toute leur histoire, n'est-ce pas? Ils ont tous les dossiers, pourtant lorsque le moratoire est entré en vigueur, ils ne pouvaient même pas déterminer qui étaient les pêcheurs et on a envoyé des chèques à des gens qui se trouvaient à Vancouver et qui ne pêchaient plus depuis des années. J'ai de la difficulté à comprendre pourquoi le système est aussi inefficace. Pour ce qui est des commissions, Roy a tout à fait raison: si vous faites affaire avec une commission, vous avez un problème en ce sens que ces gens doivent faire face à d'autres gens tous les jours et il y a toujours confusion.

Il devrait y avoir une façon impartiale de le faire sans imposer des critères qui, comme les témoins l'ont dit, établiraient une discrimination contre certaines personnes qui se retrouvent dans telle ou telle situation, comme ça été le cas avec le PARPEM.

Le président: Il va falloir que nous nous attaquions à ce problème. Ce ne sera pas facile.

Je tiens à vous remercier d'être venus témoigner ce soir. Je vous en sais vraiment gré. Vous nous avez beaucoup aidés. Les discussions ont été très agréables.

M. Stone: Puis-je faire une autre observation avant de partir?

Le président: Certainement.

[Text]

Mr. Stone: We have a number of fishermen out there. When this moratorium was called in the first place, there was some incentive to have people retire at age 55, or so the government said. As Charlie quite clearly indicated at the beginning, \$30,000 is not the figure.

However, there is also something else into that, and I want to drive home the point that Charlie made in the first place. There are numbers of people out there today, fathers who have sons and daughters in the fishing boats, and these people have contributed 40 years and more into the fishery. They cannot retire because they cannot transfer the licence and the ownership of the vessel on to their sons or their daughters and to the family operation.

These people are not treated with dignity at all. They are saying to me, these people around the table and others who represent them, that they have to stay in until they die. That is not the way to treat people who have given their lives to the fishery of this province. That has to change.

The Chairman: Roy, I couldn't agree with you more. I don't want to prejudge what this committee will do, but I think you're going to see a very strong recommendation back to the ministers with respect to that, because it is just not fair. It's one of those cases... I don't think we'll have any argument here; I don't know why there would be any argument. We're dealing with a family enterprise, and if you want to retire people from the fishery you shouldn't force them to make a decision that will put their own sons and daughters out of work. It just doesn't make any sense. We will have a recommendation on that almost word for word from what you said.

I want to thank you guys again. As I said, this is not the end of consultation. We are trying to pull together as much as we can in a short period of time. I know that George and Jean and others over there are close to the fisheries, and we will be there as a committee. We might have to go individually or in small groups, but we will be there, and we'll be there sooner than later. Thanks very much, guys.

• 2030

I am sorry, we seem to be way over, but that was a good group. They have all been good groups, but that was a particularly good group, because they went through each and every issue area. That might help us with the framework as well.

The last individual is the chairman of the Inshore Fishermen's Action Committee, Joseph L. Edwards. Joseph, has the crowd cleared there? Are you wired up?

Mr. Joseph L. Edwards (Chairman, Inshore Fishermen's Action Committee): Yes, as far as I know.

The Chairman: As far as you know. There's nothing worse than being wired and not knowing it, I guess.

Well, we're all set. You are our last witness for the four days of hearings. Sorry to keep you waiting. It's just that we have more questions than perhaps we have answers at this point. We're just trying to flesh out as much as we can from the people who have been good enough to come in and talk to us.

[Translation]

M. Stone: Lorsque ce moratoire a été déclaré, c'était pour inciter les pêcheurs à prendre la retraite à l'âge de 55 ans, ou du moins c'est ce que le gouvernement a dit. Comme Charlie l'a dit très clairement au début, 30 000\$ n'est pas le bon montant.

Cependant, il y a autre chose qui entre en ligne de compte, et je voudrais reprendre ce qu'a dit Charlie au début. Il y a de nombreux pêcheurs, des pères de famille qui ont des fils et des filles sur leurs bateaux de pêche, et ces gens ont contribué pendant 40 ans et plus à l'industrie de la pêche. Ils ne peuvent pas se retirer parce qu'ils ne peuvent transférer le permis et le titre de propriété du bateau à leurs fils et filles et à l'exploitation familiale.

Ces gens ne sont absolument pas traités avec dignité. Ils me disent, ces gens autour de la table et d'autres qui les représentent, qu'ils doivent continuer jusqu'à ce qu'ils meurent. Ce n'est pas une façon de traiter des gens qui ont consacré toute leur vie à la pêche dans notre province. Il faut que cela change.

Le président: Roy, je ne pourrais être plus d'accord avec vous. Je ne veux pas préjuger de ce que notre comité fera, mais je pense que nous ferons une recommandation très ferme au ministre à cet égard, car ce n'est tout simplement pas juste. C'est l'un de ces cas... Je ne pense pas que quiconque sera en désaccord avec cela; je ne vois pas pourquoi quelqu'un serait en désaccord. Il s'agit d'une entreprise familiale, et si l'on veut que les pêcheurs prennent la retraite, on ne devrait pas les obliger à prendre une décision qui mettra leurs fils et leurs filles au chômage. Cela n'a tout simplement aucun sens. Nous ferons donc une recommandation qui reprendra presque mot à mot ce que vous nous avez dit.

Encore une fois, je tiens à vous remercier. Comme je l'ai dit, ce n'est pas la fin de la consultation. Nous tentons de recueillir le plus de témoignages possible dans un délai très court. Je sais que George et Jean et d'autres là-bas s'intéressent de très près à l'industrie de la pêche, et notre comité se rendra sur place. Nous devons peut-être y aller individuellement ou en petits groupes, mais nous nous y rendrons et ce, très bientôt. Merci beaucoup, messieurs.

Je suis désolé, nous semblons prendre beaucoup de retard, mais c'était un bon groupe. Tous les groupes étaient excellents, mais celui-ci était particulièrement bien, car toutes les questions ont été abordées. Cela nous aidera peut-être également lorsque nous établirons notre plan d'action.

Notre dernier témoin est Joseph L. Edwards, président du Inshore Fishermen's Action Committee. Joseph, la foule s'est-elle dissipée là-bas? Êtes-vous branché?

M. Joseph L. Edwards (président, Inshore Fishermen's Action Committee): Oui, je crois bien.

Le président: Vous croyez que oui. Il n'y a rien de pire que d'être branché et de ne pas trop le savoir, je suppose.

Eh bien, nous sommes prêts. Vous êtes nos derniers témoins après quatre jours d'audiences. Désolé de vous avoir fait attendre, mais nous avons peut-être plus de questions que de réponses en ce moment. Nous essayons d'obtenir le plus de réponses possible de tous ceux qui ont eu l'obligeance de venir parler avec nous.

[Texte]

Joseph, perhaps you can tell us where you are from before you start your presentation.

Mr. Edwards: I'm from Lawn on the Burin Peninsula. That's an inshore fishing community. I am also chairman of the Burin Peninsula Inshore Fishermen's Development Association.

I hope that like the wine at Canaan, my presentation will come last but best. I'll choose to concentrate on the income support program itself, and try to ignore the rumours that have been rife recently. I'm not from the NCARP area—and George can probably appreciate this—I'm from the TFAA area. I think when the government comes out with the new package. . . The last time it was TFAA, but this time it might be TFAA for two, so we'll be better off, I hope.

On behalf of the fishermen in the 3Ps area, which is the south coast for some of you people who don't know that, I'd like to thank the standing committee for this opportunity to express our concerns about a reasonable support program to assist in this time of crisis.

We will insist that our ideas be heard, as they have been ignored for too long, and the result has been disaster. As this crisis has deepened, there have been loud calls for sharing blame. There may be some merit to that call, but the lion's share falls squarely on the government and politicians.

Political expediency and patronage to the corporate agenda have led government to ignore basic principles of sustainable fishery development. The fact that governments yielded to this disastrous course is unforgivable, and makes it responsible to implement a fair compensation program to ensure the rebuilding of the fishery and to provide support for fishermen while the need is there.

The NCARP program was well-intentioned and justifiable, but it has done irreparable damage to fishermen. It set us up as freeloaders and con artists who don't want to work. We have become open targets for everyone, from the Fraser Institute to the unfortunate welfare recipient living next door.

Now, the TFAA program is a knee-jerk reaction that represents the usual government response to criticism it received from the NCARP program. The criteria for implementing TFAA and NCARP are poles apart, and many fishermen in 3Ps have suffered because of the bureaucratic nightmare that has created. The new support program must redress this issue.

There is a public perception that a level of financial support under NCARP and TFAA is too rich for the fishing class. In a country where the average family income is \$55,000, any less than the present scale of support would be inconceivable. We are all victims of the economic reality that promotes unemployment to enslave too many Canadians to dependency on social programs.

The fishery may become the first resource in Canada to be destroyed by blind slavery to technology. If we hope to restore the fishery, we must revert to a more ecologically conscious mode of fishing. One way of achieving this will be to utilize the

[Traduction]

Joseph, peut-être pouvez-vous me dire d'où vous venez avant de commencer votre exposé.

M. Edwards: Je viens de Lawn, dans la péninsule de Burin. C'est un village de pêche côtière. Je suis en outre président de la Burin Peninsula Inshore Fishermen's Development Association.

J'espère que, comme le vin aux noces de Cana, mon exposé sera le dernier mais le meilleur. Je vous parlerai principalement du programme de soutien du revenu, et je tenterai de ne pas tenir compte des rumeurs qui circulent depuis quelque temps. Je ne pêche pas dans la région touchée par le PARPEM—et George peut sans doute le comprendre—je pêche dans la région touchée par le PATAP. Je pense que lorsque le gouvernement présentera le nouveau programme. . . La dernière fois c'était le PATAP, mais cette fois-ci ce sera peut-être le PATAPOUF, de sorte que ce sera mieux pour nous, j'espère.

Au nom des pêcheurs de la zone 3P, qui est la côte sud pour certains d'entre vous qui ne le savez pas, j'aimerais remercier le comité permanent de me donner l'occasion de venir lui faire part de nos vues sur un programme de soutien raisonnable pour venir en aide aux pêcheurs en cette période de crise.

Nous insisterons pour que l'on nous écoute, car pendant trop longtemps, on n'a pas tenu compte de ce que nous avions à dire, et les résultats ont été désastreux. La crise s'est aggravée, et certains ont dit qu'il fallait partager le blâme. On avait peut-être raison de dire cela, mais la part du lion retombe carrément sur le gouvernement et les politiciens.

L'intérêt politique et le patronage ont fait en sorte que le gouvernement n'a pas tenu compte des principes fondamentaux de la mise en valeur d'une pêche durable. Il est impardonnable que les gouvernements aient agi de la sorte, et ils doivent donc mettre en place un programme d'indemnisation équitable pour assurer le rétablissement de l'industrie halieutique et accorder une aide aux pêcheurs qui en ont besoin.

Le Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord était bien intentionné et justifiable, mais il a causé des dommages irréparables aux pêcheurs. On nous accuse maintenant d'être des profiteurs et des arnaqueurs qui ne veulent pas travailler. Tous nous accusent ouvertement, à partir de l'Institut Fraser jusqu'aux malheureux assistés sociaux d'en face.

Or, le PATAP est une réaction instinctive qui représente la réponse habituelle du gouvernement aux critiques qu'il a reçues concernant le PARPEM. Les critères pour la mise en oeuvre du PATAP et du PARPEM sont aux antipodes, et nombre de pêcheurs dans la zone 3P ont subi les conséquences fâcheuses du cauchemar bureaucratique que cela a créé. Le nouveau programme de soutien doit corriger la situation.

La population a l'impression que le soutien financier accordé aux termes du PARPEM et du PATAP est trop élevé pour les pêcheurs. Dans un pays où le revenu familial moyen est de 55 000\$, il serait inconcevable que les pêcheurs reçoivent une aide inférieure à celle qu'ils reçoivent à l'heure actuelle. Nous sommes tous victimes de la réalité économique qui encourage le chômage et rend trop de Canadiens esclaves des programmes sociaux.

Les pêches deviendront peut-être les premières ressources du Canada à être détruites par l'esclavage aveugle de la technologie. Si nous voulons rétablir l'industrie de la pêche, nous devons revenir à un mode de pêche qui tient davantage

[Text]

funding available over the coming five years to promote that goal. There are ways to do this, but we must get away from the bureaucratic mind-set that always says we can't do it that way. We have to do it that way.

We know the policy and programs designed to address fishing problems have failed in the past. We also know that fishermen have been viewed as the lowest caste in Canada, lazy and aimless, but we should know that is not true. Fishermen put in as much time working in five months as most other workers do in twelve, and it's not easy work.

We are willing to work in this crisis for the money we receive. We only ask that the work we do is directed toward the goal of rebuilding the fishery and educating our people to ensure that the fishery is carried on in a sensible and sustainable manner.

Program funds must be used to assist in exploring some new fisheries. This could also reduce the overall cost of the program if properly done with local input. We could promote a hook-and-line fishery, as that is the most conservation-oriented fishing method. It would also be a prime test fishery, as opposed to the present means.

We must look to gear modification and maintenance, as well as boats and infrastructure, as legitimate activities in any work component of an assistance program.

In respect to training for fishermen, it is important to realize that a great many of them are skeptical of this goal. It is not realistic to force people to take irrelevant training to justify the maintenance of educational bureaucracies that have been spawned from this crisis. At the same time, if people have the qualifications and have interest in improving their education levels, they must be encouraged to do so within the traditional system.

Retirement and buy-out actions must be weighed against the overall goals of resource rebuilding. This option must not be seen as justification to match the number of fishermen to a devastated resource. It must not be blindly accepted that the fishery is a hopeless basket case that can never be restored. As well, it would be senseless to implement a buy-out program that would reward the worst perpetrators of our problems.

It might be worth while for all of us to re-evaluate our whole country. We are people who live in a climate of very demanding effort. Nature dictates our efforts, and when we challenge that fact we lose, and we pay the price. For millions of years our fish stocks were undisturbed during the winter season. The technology that changed this cycle and disturbs the pattern is suspect and it must be reviewed.

[Translation]

compte de l'écologie. Une façon de le faire serait d'utiliser le financement disponible au cours des cinq prochaines années pour promouvoir cet objectif. Il y a des façons de le faire, mais nous devons nous éloigner de cette attitude bureaucratique selon laquelle nous ne pouvons faire les choses ainsi. Nous devons faire les choses ainsi.

Nous savons que la politique et les programmes conçus pour s'attaquer aux problèmes de la pêche ont échoué par le passé. Nous savons en outre que les pêcheurs sont considérés comme appartenant à la classe sociale la plus basse au Canada, comme des gens paresseux et désœuvrés, mais nous devrions savoir que cela n'est pas vrai. Les pêcheurs travaillent aussi fort en cinq mois que la plupart des autres travailleurs en 12 mois, et leur travail n'est pas facile.

● 2035

Nous sommes prêts à travailler pendant la crise pour l'argent que nous recevons. Tout ce que nous demandons, c'est que le travail que nous faisons ait pour objectif de rétablir l'industrie de la pêche et d'éduquer nos gens pour s'assurer que la pêche se fait de façon sensée et durable.

Les fonds du programme doivent être utilisés pour aider à explorer des nouvelles pêches. Si on demande la participation locale, on pourrait également réduire le coût global du programme. Nous pourrions promouvoir la pêche à la ligne, puisqu'il s'agit de la méthode de pêche qui favorise le plus la conservation. Cela pourrait être également une pêche expérimentale de toute première importance, par opposition aux moyens actuels.

Nous devons considérer la modification et l'entretien des engins, ainsi que les bateaux et l'infrastructure, comme des activités légitimes de toute partie d'un programme d'aide consacrée au travail.

En ce qui concerne la formation des pêcheurs, il est important de se rendre compte que bon nombre d'entre eux sont sceptiques face à cet objectif. Il n'est pas réaliste d'obliger les gens à suivre une formation bidon pour justifier le maintien d'une bureaucratie éducative qui a été créée par cette crise. Cela dit, si les gens ont les compétences voulues et manifestent l'intérêt nécessaire pour améliorer leur niveau d'éducation, on doit alors les encourager à le faire dans le système traditionnel.

Les options retraite et rachat doivent être évaluées par rapport aux objectifs globaux de la reconstitution de la ressource. On ne doit pas voir en une telle mesure quelque chose qui justifie de ramener le nombre de pêcheurs à un niveau égalant la dévastation de la ressource. On ne doit pas accepter aveuglément que l'industrie de la pêche est sans espoir et ne pourra jamais être rétablie. En outre, il serait insensé de mettre en oeuvre un programme de rachat qui récompenserait ceux qui ont le plus contribué à nos problèmes.

Il vaudrait peut-être la peine pour nous tous de réévaluer tout notre pays. Nous vivons dans un climat très rigoureux. La nature dicte nos efforts, et lorsque nous défions la nature, nous perdons, et nous devons en payer le prix. Pendant des millions d'années, les stocks de poisson n'ont connu aucune sorte de perturbation pendant l'hiver. La technologie a changé ce cycle et a dérangé la nature. Elle est donc suspecte et elle devra être revue.

[Texte]

There is a grave concern that governments are about to axe the people in communities that depend on the fisheries. If this happens, it will be a sad commentary on the ignorance and apathy of politicians. The UI system that is so maligned is a product of the failure of governments to see the resources of our country as the property of the citizens rather than the shareholders of the corporate world.

We can restore this resource. We need financial help while we achieve that goal. With properly implemented programs and local input we can hasten the achievement of that goal at less cost than was visualized in the latest budget.

All I say to you is for once listen to the fishermen, for a change. Thank you.

I made this purposely vague because I knew I was on late in the night, and I knew that an awful lot of people were going to say all the things that probably I could say or might say. If there is anything in the brief that is here and if there are any questions, I would be perfectly willing to try to help to answer. I think if that wine is going to be appreciated it has to be short.

The Chairman: Well, Joseph, you are a man of great wisdom. Joseph, I have just some specifics. No preamble, we'll just ask the specifics, because you have been very good in being succinct and to the point.

First of all, on income support, Joe, what are you telling us? Are you telling us that it can't be any less than what it is under this program?

Mr. Edwards: I'm telling you that it shouldn't be any less than it is. Most people have the idea that most fishermen or families are living high on the hog, and that is certainly not true. I'm sure you people are aware of the figures: the average is slightly over \$300 a week. I think even in Newfoundland, although it's a long ways from where you're sitting right now, it's pretty hard to live on any less than the people will be getting on that program right now.

The Chairman: The second question is on gear types. You say that whatever we do, it has to be sustainable. Nobody wants to talk about the problem between the gear types, because somebody has to lose, or somebody has to lose more than somebody else does. When you talk about a selective fishery, what are you talking about? Are you talking about what the Eastern Fishermen's Association said to us the other day, that as the resource returns it has to be for the fixed gear inshore fleet first, and only for the mobile gear fleets as the stocks replenish themselves significantly? Or are you telling us what some others have told us, that this fishery has to come back for the people who have fished it reasonably and responsible for so many years, and that is primarily the inshore? That is where our people are. If you look at the people who are unemployed in the fisheries, most of them are from the inshore. Most of them are in very small communities. What advice can you give us at this late hour? What do we do?

[Traduction]

Nous craignons que les gouvernements s'apprentent à frapper durement les habitants des collectivités qui dépendent des pêches. Si c'est le cas, cela témoignera de l'ignorance et de l'apathie des politiciens. Si le régime d'assurance-chômage est aussi pernicieux, c'est que les gouvernements ne considèrent pas les ressources de notre pays comme appartenant aux citoyens mais plutôt aux actionnaires des grandes sociétés.

Nous pouvons rétablir cette ressource. Nous avons besoin d'aide financière pour atteindre cet objectif. Grâce à des programmes adéquatement mis en oeuvre et à la participation locale, nous pouvons accélérer la réalisation de cet objectif à un coût moindre que celui qui était prévu dans le dernier budget.

Tout ce que j'ai à vous dire, c'est que pour faire changement, vous devriez écouter pour une fois les pêcheurs. Merci.

Si je ne suis pas entré dans les détails au cours de mon exposé, c'est intentionnellement. Je savais que je témoignerais tard le soir et que bon nombre de témoins auraient sans doute déjà dit tout ce que je pourrais dire. Si vous avez des questions au sujet de mon exposé ou de ce qui se trouve dans le mémoire, je suis tout à fait disposé à essayer d'y répondre. J'ai pensé que pour que mon exposé soit apprécié, il devait être court.

Le président: Eh bien, Joseph, vous êtes un homme d'une grande sagesse. J'avais quelques questions sur des points bien précis. Aucun préambule, nous allons tout simplement passer aux questions précises, car vous avez assez bien réussi à être succinct et précis.

Tout d'abord, Joe, qu'est-ce que vous nous dites au sujet du soutien du revenu? Est-ce que vous nous dites qu'il ne peut être inférieur qu'à ce qu'il est aux termes du programme actuel?

M. Edwards: Je vous dis qu'il ne devrait pas être inférieur à ce qu'il est à l'heure actuelle. La plupart des gens ont l'impression que les pêcheurs ou leur famille vivent grassement, et ce n'est certainement pas vrai. Je suis certain que vous connaissez les chiffres : la moyenne est légèrement au-dessus de 300\$ par semaine. Même à Terre-Neuve, même si c'est très loin de l'endroit où vous êtes à l'heure actuelle, il est assez difficile de vivre avec moins que ce que les pêcheurs reçoivent aux termes du programme à l'heure actuelle.

Le président: La deuxième question concerne les types d'engins. Vous dites que quoi que nous fassions, il faut que cela soit durable. Personne ne veut parler du problème que pose la question des types d'engins, car quelqu'un doit perdre, ou quelqu'un doit perdre davantage que quelqu'un d'autre. Lorsque vous parlez d'une pêche sélective, de quoi parlez-vous? Voulez-vous parler de ce que nous a dit l'Association des pêcheurs de l'Est l'autre jour, c'est-à-dire que lorsque la ressource reviendra, il faudra qu'elle soit pêchée d'abord par les flottilles côtières d'engins fixes, et que les flottilles d'engins mobiles ne pourront pêcher que lorsque les stocks se seront considérablement reconstitués? Ou est-ce que vous nous dites ce que d'autres nous ont dit, c'est-à-dire que la ressource doit revenir pour ceux qui l'ont pêchée raisonnablement et en faisant preuve de responsabilité pendant de si nombreuses années, c'est-à-dire surtout pour les pêcheurs côtiers? C'est là où sont nos gens. Si on regarde ceux qui sont au chômage dans le secteur des pêches, la plupart proviennent du secteur côtier. La plupart vivent dans de très petits villages. Quel conseil pouvez-vous nous donner à cette heure tardive? Que devons-nous faire?

[Text]

[Translation]

• 2040

Mr. Edwards: I was a fisherman for about 25 years altogether, and I have fished with pretty near every type of technology that is out there. The advice I have given from about 1978 on is that the dragger technology, mobile gear, is not the best way to fish. It's not only the fish itself; you can make it a very efficient fishery, there's no question about that.

You have probably heard the arguments that the draggers are no more to blame than the dory fellows. But let me tell you something. There was never a fish caught in the northern cod until the late 1950s, when the draggers came. They were the only ones who were ever capable of doing it. That should settle the argument to anyone who wants to think about it. You couldn't fish through that heavy ice. This was the only type of gear that could do it. As far as I am concerned, from my own experience—and I could go into it if I had time—they are the major culprit in this crisis.

The Chairman: I have a third thing, and then I will give it over to somebody else. Training is another big component. What are you telling us on training? We have heard some pretty bad things about training. We heard about fellows being taken into a room, and somebody from St. John's or Toronto or wherever gave them sensitivity training so they could feel their innermost feelings. I'm not saying that is altogether bad, I guess, if you want to do it, but I'll tell you, it makes the blood pressure go up if it's not what you want to do but you figure you have to do that in order to keep your income support.

What do we do on training? What should we do on training?

Mr. Edwards: I will elaborate a little bit on it. As far as I can see, for the younger people who are in the fishery, probably below 40 years old, if there's something they can get their teeth into, some other occupation, maybe they could take your job in a few years and live in Nova Scotia.

The kind of training that has been promoted is really not very relevant when you come right down to it. There are definitely courses and training that are valuable to fishermen, probably three- or four-week courses in safety and health and all those things. But to tell someone that they have to take a two-day course and that will cover them for another month so they can get their payment I don't think is the type of thing we should be aiming for.

The Chairman: Vessel support—we have heard it over and over again, I guess from two angles. One is for people getting out of the industry, people who want to retire from the industry. We have heard people say that \$30,000 or \$50,000 is simply not enough, because their entire life's equity is in that vessel, in their equipment, in their gear, and to come and say to someone we'll give you \$30,000 or \$50,000 is ludicrous. What do we do for people we are trying to retire from the fishery as far as helping to compensate for their lifetime equity? It is mostly lifetime.

M. Edwards: J'ai été pêcheur pendant environ 25 ans et j'ai pêché pratiquement avec tous les types d'engins qui existent. Le conseil que je donne depuis environ 1978 à cet égard, c'est que la technique de pêche au chalut, de l'engin mobile, n'est pas la meilleure façon de pêcher. Ce n'est pas seulement une question de prises; on peut en faire une industrie très efficace, cela est certain.

Vous avez sans doute entendu les arguments selon lesquels les chalutiers ne sont pas plus à blâmer que les doris. Mais laissez-moi vous dire une chose. La morue du Nord n'avait jamais été pêchée avant les années cinquante, lorsque les chalutiers sont arrivés. Ils étaient les seuls à pouvoir les pêcher là-bas. Cela devrait convaincre tous ceux qui veulent bien y réfléchir. On ne pouvait pêcher à travers cette glace épaisse. C'est le seul type d'engin qui permettait de le faire. Pour ma part, d'après mon expérience—et je pourrais vous en parler plus en détails si j'en avais le temps—ce sont les principaux coupables de cette crise.

Le président: J'ai une troisième question, puis je donnerai la parole à quelqu'un d'autre. La formation est un autre élément important. Que nous dites-vous au sujet de la formation? Nous avons entendu de bien mauvaises choses au sujet de la formation. On nous a dit qu'on rassemblait des gens dans une salle et que quelqu'un de St. John's, de Toronto ou d'ailleurs venait leur donner un cours de formation sur la sensibilité afin qu'ils puissent exprimer leurs sentiments les plus profonds. Je ne dis pas que ce soit une mauvaise chose comme telle, mais je peux vous assurer que si ce n'est pas ce dont vous voulez mais qu'il vous faut suivre cette formation pour continuer à recevoir le soutien du revenu, votre tension artérielle va certainement monter.

Que faisons-nous pour la formation? Que devrions-nous faire sur le plan de la formation?

M. Edwards: Permettez-moi de vous en parler un petit peu plus longuement. Pour ma part, j'estime que les pêcheurs plus jeunes, ceux de moins de 40 ans, devraient peut-être se lancer dans un autre domaine, s'ils le peuvent. Peut-être pourront-ils faire votre travail dans quelques années et vivre en Nouvelle-Écosse.

Le genre de formation que l'on a encouragé n'est pas vraiment pertinent si on y pense bien. Il y a certains cours de formation qui sont vraiment utiles pour les pêcheurs, par exemple un cours de trois ou quatre semaines en sécurité et santé, et ce genre de choses. Mais à mon avis, on ne devrait pas offrir à un pêcheur un cours de deux jours en lui disant que cela lui permettra de recevoir son chèque pendant un autre mois.

Le président: Le soutien pour les bateaux—on nous a parlé et reparlé de cela, sous deux angles différents. On parle d'abord de ceux qui veulent quitter l'industrie, ceux qui veulent se retirer. Certains ont dit que 30 000\$ ou 50 000\$ n'étaient tout simplement pas suffisants, parce que toutes leurs économies avaient été investies dans ce bateau, dans leur équipement, leur engin, et qu'il est ridicule de leur offrir 30 000\$ ou 50 000\$. Que devons-nous faire pour indemniser ceux qui veulent se retirer de l'industrie alors qu'ils y ont investi leurs économies pendant pratiquement toute leur vie?

[Texte]

I guess I have three points here. Secondly, what do we do in cases of family enterprises—I think we're pretty clear on that—where the father holds the licence and the sons or the daughters or whoever is employed on the vessel and he wants to retire but he can't, because he has to give up his licence, which means he has to throw his sons out of work? I don't know many fathers who would do that. They would probably work themselves to death before they would jeopardize the economic livelihood of their kids. What do we do on that? Should we recommend that this is a special case and the licence freeze should be lifted? I think that's where we're heading.

Third, on vessel support, what about those people who are going to be part of the new core fishery, whatever that is defined as? Should there be a component to alleviate the vessel payments and allow some money for maintenance so that when the fishery comes back they are not burdened with debt and they have a vessel that can fish?

Mr. Edwards: That is really the toughest part of this whole equation. Sitting here as a fisherman myself, I very seldom talk about investments. Most of us get our fishing equipment and our boats by going in debt to the loan board, to the banks, or to a buyer. There's no question about it, over 20 years or so you build up a fairly big investment. When you think about gill-nets and things like that, you have to replace that every second year in most cases anyway, not the whole outfit.

● 2045

The thing that bothers me especially about the vessel support program is I think younger people could be employed and do some of their work in maintaining their boats and gear in case the fishery rebuilds. It has to rebuild, let's face it.

To look at some of the moves that have been made in the past 25 years, with millions and millions of dollars invested into it, any person who understands income tax structure in this country knows that there are ways to write those costs off. Then at the end of this, after some of those vessels have done their damndest to destroy the fishery, to say we're going to buy it back and we're going to pay for it all over again. . . I think an awful lot of talk has to go into this situation.

I can't argue that for a person like myself who is pretty close to getting too old to work in any case, maybe there should be some kind of a level of support that reflects his getting back some of his investment. That has to be done, but it has to be done reasonably and sensibly, and not just pass the bucks to the people who have caused most of our problem.

The Chairman: Okay. Mr. Bernier, from the Gaspé.

M. Bernier: Je dois avouer que je commence à avoir les épaules courbées. C'est un marathon de quatre jours et je suis prêt à recommencer l'expérience si cela nous permet d'en apprendre encore plus, car, de témoin en témoin, je me dis qu'on a déjà tout entendu. Je dois remercier M. Edwards. Encore une fois, j'ai appris quelque chose.

[Traduction]

En fait, ma question comporte trois volets. Deuxièmement, qu'est-ce que nous faisons dans le cas des entreprises familiales—je pense que nous sommes assez clairs à ce sujet—où le père détient le permis et dont les fils ou filles travaillent sur le bateau, le père veut se retirer mais il ne le peut, car il va renoncer à son permis, ce qui signifie qu'il mettra ses enfants au chômage? Je ne connais pas de nombreux pères qui feraient une telle chose. Ils travailleraient sans doute eux-mêmes jusqu'à la mort avant de compromettre le gagne-pain de leurs enfants. Que devons-nous faire à cet égard? Devrions-nous recommander d'en faire des cas spéciaux et de lever le gel du permis? Je pense que c'est vers là que nous nous dirigeons.

Troisièmement, en ce qui concerne les versements pour les bateaux, qu'arrive-t-il à ceux qui feront partie du nouveau noyau de base à l'industrie, selon la définition que l'on en donnera? Devrait-il y avoir un élément pour alléger les versements et permettre que certaines sommes soient consacrées à l'entretien de sorte que lorsque la ressource sera rétablie, les pêcheurs ne seront pas complètement endettés et qu'ils auront un navire pour pêcher.

M. Edwards: Voilà vraiment la partie la plus difficile de tout le problème. En tant que pêcheur, je parle très rarement d'investissement. La plupart des pêcheurs doivent s'endetter pour acheter leur équipement de pêche et leurs bateaux puisqu'ils doivent emprunter l'argent nécessaire à la commission de prêt, aux banques ou à un acheteur. Il ne fait aucun doute, l'investissement devient assez considérable sur une période d'environ 20 ans. Il faut remplacer les filets maillants et d'autres choses comme ça tous les deux ans, dans la plupart des cas, mais pas tout l'équipement.

L'aspect du programme d'aide destinée aux bateaux qui m'agace plus particulièrement, c'est que les plus jeunes pourraient avoir du travail et faire l'entretien des bateaux et des engins au cas où la pêche reprendra. Soyons francs, il faut qu'elle reprenne.

Si on examine certaines mesures prises depuis 25 ans, si on songe aux millions et millions de dollars qui ont été investis dans la pêche, quiconque comprend la fiscalité du Canada sait qu'il y a des moyens pour déduire ces coûts. Et maintenant, à la fin de cette histoire, après que certains navires ont fait tout ce qu'ils pouvaient pour détruire la pêche, on dit qu'il faut racheter les permis et tout payer une fois de plus. . . Je pense qu'il faut vraiment réfléchir à ces problèmes et en parler.

Je ne nie pas que pour une personne comme moi, quelqu'un qui en tout cas est presque trop vieux pour travailler, il devrait peut-être y avoir un certain appui financier pour qu'elle puisse récupérer une partie de son investissement. Il faut le faire, mais de façon raisonnable et sensée, mais on ne devrait pas récompenser ceux qui ont créé la plupart de nos problèmes.

Le président: D'accord. Maintenant je donne la parole à M. Bernier, du Gaspé.

Mr. Bernier: I must admit that I'm starting to feel the weight. This has been a four-day marathon, and I'm ready to start all over again if it means we could learn even more, because each time we hear from a new witness, I say to myself that we've already heard everything, but that's not so. I must thank Mr. Edwards. Once again, I've learned something new.

[Text]

J'aimerais revenir sur la notion de pêche d'hiver. Je connais les pêches depuis un bon bout de temps. Chez-nous, la pêche se pratique surtout l'été. Elle ne peut se faire l'hiver à cause de l'absence de densité du poisson dans le golfe Saint-Laurent. La morue n'approche les côtes gaspésiennes que vers le mois de mai et ressort du golfe au mois d'octobre. Elle s'en va ailleurs.

Monsieur Edwards, vous êtes de Burin, dans le sud de Terre-Neuve.

M. Edwards: *Yes.*

M. Bernier: Lorsque vous avez commencé à pêcher, la densité de poisson était bonne. Je cherche mes mots en français, monsieur le président, j'ai hâte de revenir au Québec. Bref! Sur ce côté avaré de l'être humain qui fait qu'on en veut toujours plus, j'aimerais que le témoin me dise un peu comment cela a commencé. Comment cela se passait-il auparavant? Quelles sont les périodes de concentration de poisson qu'il a connu au sud de Terre-Neuve ou dans les zones dont il veut bien me parler? Tout cela m'intrigue. Auparavant, nous étions capables de gagner notre vie au rythme des saisons. Maintenant qu'on a inventé un *gadget*, on *scrap* toute notre vie.

J'aimerais qu'on prenne deux minutes, et qu'il me parle de cela. Ça m'intéresse.

Mr. Edwards: Well, that's about the only advantage to getting a little bit older: you can look back and remember some of those things.

The way it used to happen in my area of the south coast was that the fishermen would spend the winter working on their gear and getting it ready. Around the middle of April they would start putting that gear in the water. For hook-and-line fishery there might be some small amounts of fish that you could catch. You have to understand that they were using boats that were not very readily able to go out fishing in bad weather. Then around the middle of May they'd start to set cod traps and they would fish cod traps probably from the middle of May until the middle of August. Then from the middle of August they'd go back to their hook-and-line fishery, and they'd probably fish until the end of September or the middle of October.

Certainly no one was rich. I don't think I could ever say that. But at least at the time you were making enough money to get by on. After the draggers took over, it was impossible for inshore fishermen to do that. The whole pattern has been upset, as far as we can see. That doesn't change the fact—which I think is what most people are concerned about—that we've had to fall back on UIC. That is very unfortunate, because it isn't all our fault.

• 2050

I know fishermen in my own community, older fishermen—older than myself certainly—who could go out there, and in three and a half months of fishing they could land up to two million pounds of cod from a cod trap. Using six men, you could take those figures and project that at the price you're getting today. If you could catch two million pounds of fish and make eight shares of it, I could tell you pretty well what you could do with your UI, if that was a true fact today, but it certainly isn't, because the fishery has been put down the end.

I hope that's an answer to you.

[Translation]

I would like to go back to the question of winter fishing. I've been familiar with the fishery for quite a while. In the Gaspé, we primarily fish during the summer. We can't fish in the winter because the density of fish in the Gulf of St. Lawrence is not high enough. The cod does not come into the shores of the Gaspé until May, and it leaves the Gulf in October. It goes elsewhere.

Mr. Edwards, you are from Burin, in southern Newfoundland.

Mr. Edwards: *Oui.*

Mr. Bernier: When you started fishing, the density of the stocks was good. I'm searching for my words in French, Mr. Chairman, I can hardly wait to go back to Quebec. Anyways, human beings have a greedy side, and so they always want more, and so, I would like the witness to tell me how the problem started. What was the fishery like before? In his experience, during what times of the year was the fish concentrated off the coast of southern Newfoundland or in other areas? All this puzzles me. In the past, we were able to earn a living in harmony with the seasons. Now that we've invented various gadgets, we've thrown away an entire way of life.

I would like the witness to take a few minutes to talk to me about that. It interests me.

M. Edwards: Eh bien, c'est à peu près le seul avantage de vieillir un peu. On peut prendre du recul et se souvenir de ces choses-là.

Auparavant, dans mon coin de la côte sud, les pêcheurs passaient l'hiver à réparer et à préparer leur équipement. Vers la mi-avril, ils commençaient à mettre l'équipement à l'eau. Ils pouvaient prendre un peu de poisson à la ligne et l'hameçon. Il faut comprendre que leurs bateaux ne pouvaient pas sortir facilement quand il faisait mauvais. Vers la mi-mai, les pêcheurs commençaient à placer les trappes à morue et poursuivaient cette pêche jusqu'à la mi-août. Ensuite, ils reprenaient la pêche à la ligne et l'hameçon, de la mi-août jusqu'à la fin de septembre ou la mi-octobre.

Certes, personne n'était riche. Ça, il faut l'admettre. Mais à l'époque, au moins on gagnait assez d'argent pour vivre. Après l'arrivée des chalutiers, les pêcheurs côtiers ne pouvaient plus gagner leur vie comme avant. Tout ce mode de vie a été bousculé. Nous avons dû avoir recours à l'assurance-chômage, ce qui à mon avis préoccupe la plupart des gens. C'est très dommage, parce que ce n'est pas entièrement de notre faute.

Je connais des pêcheurs chez nous, des gens certainement plus âgés que moi, qui partaient en mer et en trois mois et demi, ils pouvaient prendre jusqu'à deux millions de livres de poisson au moyen des trappes à morue. Prenons une équipe de six hommes, et multiplions cela par le prix actuel. Si nous pouvions prendre deux millions de livres de poisson, divisées en huit parts, disons, nous n'aurions plus besoin de l'assurance-chômage, mais ce n'est pas possible de nos jours, car l'on a détruit la pêche.

J'espère avoir répondu à la question.

[Texte]

Mr. Bernier: Oui. C'est très intéressant. On serait tenté de revenir à cette époque. Je ne sais pas comment nous ferons mais, selon vous, la nature est-elle plus intelligente que l'homme? Pensez-vous qu'elle va revenir si on la laisse tranquille, comme on le fait présentement? On ose tous y croire. Donnez-moi un dernier conseil de sage ce soir. Pensez-vous que cela va revenir?

Mr. Edwards: No, it isn't going to come back strictly on its own. In addition to the moves that have already been made... Even as we speak, we talk about foreign vessels, foreign countries fishing out on the nose and the tail, even within our own zone. There are Canadian companies that have hired foreign vessels to fish shrimp under licence from Canada. There are going to have to be a lot of changes if we're going to bring this about. As I said before, my argument about fishing the northern fish stocks—not only cod—during the winter is the fish went 20 million years perhaps without that factor. I think there has to be a little bit more than that. We have to really buckle down and look at things.

Companies are saying to us, look, we can make a big buck catching shrimp. Remember, that shrimp tastes mighty nice on your plate, but it's also part of that whole food chain. I don't think it makes a lot of sense to stop one without perhaps considering the whole picture. I think there has to be a lot more common sense, in addition to everything else, applied to our going out.

Mr. Baker: Mr. Chairman, I want to close and be very short about it, as you've suggested, and thank Joseph Edwards for the excellent presentation. I agree with everything he said. He's pointed out about the foreign fishing. There's even more than just shrimp. There are also foreign vessels fishing turbot inside 200 miles, hired by Canadian companies. He's absolutely correct, Mr. Chairman, on everything he said.

I just want to conclude with an observation. Joseph, at the beginning you mentioned the Fraser Institute. I think it was lost perhaps on people listening or people viewing this. Yes, they came out with what I thought was quite a mean statement about Newfoundlanders and Newfoundland fishermen the other day. This writer, an economist, claimed that Newfoundlanders can't do anything on their own, that they always need the government, that they don't contribute anything, and can't come up with any ideas on their own, that the government has to lead the way.

Mr. Chairman, that about a group of fishermen, a group of people who live in a province called Newfoundland, who, as we've mentioned, have contributed more per capita to this economy in exports than any other people in Canada. On the scale of what you get back per capita from the federal government, they now stand at number seven per capita. The problem has been, Mr. Chairman, not the people; it's always been the government. It's the governments that haven't listened to the good ideas from our fishermen.

[Traduction]

Mr. Bernier: Yes. That's very interesting. The idea of going back to those good old days is very tempting. I don't know how we're going to manage, but in your view, is nature smarter than man? Do you think the stocks will come back if we just leave them alone, as we're doing now? We all dare hope so. You're a wise man, so please give me one last piece of advice this evening. Do you think the fish will come back?

M. Edwards: Non, les stocks ne reviendront pas strictement d'eux-mêmes. En plus des mesures déjà mises en place... Même à ce moment, il est question d'un navire étranger, de ces navires qui pêchent aux deux extrémités des grands bancs, même à l'intérieur de notre propre zone. Certaines compagnies canadiennes ont engagé des navires étrangers pour pêcher la crevette avec des permis canadiens. Si nous voulons résoudre ces problèmes, il faudra effectuer beaucoup de changements. Comme je l'ai déjà dit, si nous pêchons les stocks du Nord—pas seulement la morue—pendant l'hiver, il faut se rappeler que ces poissons n'ont jamais été pêchés l'hiver pendant 20 millions d'années. Je pense qu'il faut aller plus loin. Il nous faut vraiment nous mettre au boulot et examiner les problèmes.

Certaines compagnies nous disent, «Écoutez, nous pouvons gagner de gros profits en pêchant la crevette». Il ne faut pas oublier que même si ces crevettes sur votre assiette sont délicieuses, elles font aussi partie de toute la chaîne alimentaire. À mon avis, il n'est pas très sensé d'arrêter la pêche à une espèce sans tenir compte de la situation globale. En plus de toutes les autres mesures, il faut faire preuve de beaucoup plus de gros bon sens.

M. Baker: Monsieur le président, pour terminer, je serai très bref, comme vous l'avez suggéré. Je tiens à remercier Joseph Edwards de son excellent exposé. Je suis d'accord avec lui sur toute la ligne. Il a parlé de la pêche par les étrangers. Ils ne pêchent pas seulement la crevette. Il y a aussi des navires étrangers à l'intérieur de la zone de 200 milles, engagés par des compagnies canadiennes, qui pêchent le turbot. Il a tout à fait raison, monsieur le président, sur toute la ligne.

Je voudrais tout simplement conclure en faisant une observation. Joseph, vous avez mentionné le Fraser Institute au début de votre exposé. Je pense que les gens qui nous écoutent n'ont pas forcément compris l'allusion. En effet, le Fraser Institute a fait une déclaration l'autre jour au sujet des gens de Terre-Neuve et les pêcheurs de Terre-Neuve, une déclaration que j'ai trouvée assez méchante. L'auteur, qui est économiste, a soutenu que les Terre-Neuviens ne peuvent rien faire tout seuls, qu'ils ont toujours besoin du gouvernement, qu'ils n'apportent aucune contribution, qu'ils sont incapables de proposer des idées d'eux-mêmes et que c'est le gouvernement qui doit ouvrir la voie.

Monsieur le président, on dit de telles choses d'un groupe de pêcheurs, d'un groupe de gens qui habitent une province qui s'appelle Terre-Neuve. Vous savez, au chapitre des exportations, ces gens ont contribué davantage par personne à cette économie que tout autre groupe au Canada. Les Terre-Neuviens sont au septième rang par habitant pour ce qui est des rentrées du gouvernement fédéral. Monsieur le président, ce n'est pas le peuple de Terre-Neuve qui fait le problème, ça toujours été le gouvernement. Les gouvernements ont fait la sourde oreille aux bonnes idées proposées par nos pêcheurs.

[Text]

[Translation]

• 2055

So to that writer from the Fraser Institute who made those remarks, we leave him with this thought: Stay where you're to, and we won't come where you're at.

The Chairman: That's an appropriate way to thumb our noses at not all upper Canadians, because a lot of them support our cause, but some of them who think that just because we're from coastal communities somehow we're less intelligent and less able to cope with the issues and understand our circumstances.

I want to thank you for appearing. Thank you very much. You have given us a lot of insight. Have a safe journey home.

I want to thank all the witnesses who have appeared. I have lost track of the numbers. If anybody indicates that this wasn't a thorough and open consultation, they had earplugs in. They certainly weren't watching what went on here over the last four days. I can't think of any other committee recently that has heard from so many people. We wish we had a lot more time.

I think over the last few days there has been a flavour for the real problem in the industry. We have had fishermen and fish plant workers come forward to tell us their stories and to talk about what life is like for them. Even the good life they described would for most Canadians be a very hard life. It would be a very, very hard life—but without complaint.

The task that is before us is not an easy one. It is a very difficult one. It is to try to show that committees of Parliament can work. This is a new Parliament and we are doing things differently. We have people from the Bloc Québécois and from the Reform Party. One is a very new party in Parliament; from the other one we had a few members. From the Reform Party we had one in the last Parliament. We also have Liberals here.

I think the one thing that strikes me is that every member of this committee, no matter what their political stripe, has decided that what we want to do most of all is to show that these institutions can work. You have seen no animosity here, none at the table. I look at my colleagues from all parties. We have all come here with one idea and one commitment—to try to be, as best we can be as frail humans, a vehicle to transfer a message from the fishermen and the people who work in the fisheries to a government, and to open up a new avenue of communication.

We will fail if we try to be 100% successful. There will be some areas where we will fail, but I would hope that nobody will criticize us for our effort, because I think the effort has been genuine. Some media outlet said to me today: "Isn't this all futile. Hasn't it all been decided? Why haven't you heard more people?" Hopefully that individual is listening, because obviously she wasn't watching the last few days, otherwise she wouldn't have asked those questions. I said to her: "You can condemn an individual for seeing a problem and simply not bothering to try to rectify it, but don't criticize a person for trying to solve a problem but falling short of the absolute solution."

Alors, à l'auteur de ces remarques au Fraser Institute, nous disons: occupe-toi de tes oignons et nous nous occuperons de nos poissons.

Le président: Voilà un joli pied-de-nez non pas à tous les Canadiens du reste du pays, car beaucoup appuient notre cause, mais aux gens qui s'imaginent que parce que nous venons de localités côtières, nous sommes moins intelligents et moins capables de faire face aux problèmes et de comprendre la situation.

Je vous remercie de votre comparution. Vous avez fait des remarques très pénétrantes. Bon retour.

Je tiens à remercier tous les témoins qui ont comparu. J'ai perdu le compte. Si quelqu'un me dit que cette consultation n'a pas été ouverte et approfondie, c'est qu'il avait les oreilles bouchées et qu'il n'a certainement pas regardé ce que nous avons fait ici depuis quatre jours. Je ne connais pas d'autre comité qui ait entendu autant de gens ces temps derniers. Nous aurions voulu avoir encore bien plus de temps.

Je crois qu'au cours de ces derniers jours, nous avons pu avoir un aperçu des véritables problèmes de cette industrie. Nous avons entendu des pêcheurs et des travailleurs de conserverie nous parler d'eux et de leur vie. Même quand elle leur paraît belle, c'est une vie qui semblerait très dure à la plupart des Canadiens. Ce serait une vie très, très dure, mais ils ne s'en plaignent pas.

Nous avons une lourde tâche devant nous. Elle sera très difficile. Il s'agit de montrer que les comités du Parlement peuvent fonctionner. Nous sommes un nouveau Parlement et nous abordons les choses de manière différente. Nous avons des représentants du Bloc québécois et du Parti réformiste. L'un de ces partis est nouveau au Parlement, et nous avons quelques députés de l'autre. Il y avait un député du Parti réformiste lors de la précédente législature. Nous avons aussi des libéraux ici.

Je crois que ce qui me frappe, c'est de constater que chacun des membres de ce comité, quelle que soit son étiquette politique, est déterminé à montrer que nous pouvons faire fonctionner ces institutions. Il n'y a eu aucune trace d'animosité autour de cette table. Je regarde mes collègues de tous les partis. Nous sommes tous venus ici dans le même esprit et avec la même volonté, pour essayer de faire passer, du mieux que nous le permet notre fragile nature humaine, le message qu'adressent les pêcheurs et les gens qui travaillent dans les pêcheries au gouvernement, et pour ouvrir une nouvelle voie de communications.

Si nous voulons réussir à 100 p. 100, nous échouerons. Nous échouerons forcément dans certains domaines, mais j'espère que personne ne critiquera notre effort car je crois qu'il est sincère. Une journaliste m'a dit aujourd'hui: «Est-ce que ce n'est pas de la poudre aux yeux? La cause n'est-elle pas entendue? Pourquoi n'avez-vous pas écouté plus de gens?» J'espère qu'elle écoute, car elle n'a manifestement pas regardé ce que nous avons fait ces jours derniers, sinon elle ne m'aurait pas posé ces questions. Je lui ai répondu: «Vous pouvez accuser quelqu'un de constater l'existence d'un problème et de ne pas prendre la peine d'essayer de le rectifier, mais n'accusez pas quelqu'un d'essayer de résoudre un problème sans y parvenir à la perfection.»

[Texte]

So we will be criticized, but as a chairman I feel good. I want to thank everyone who is on this committee for the way they have conducted themselves through these hearings. I want to say to those people who have tuned in and listened that these are difficult times and these are difficult questions. We are going to do our very best to put a report together and give it to the government with some suggestions we have heard from people in those five provinces to the east about their aspirations, and what the priorities are—with the limited resources government has—if these individuals, these communities and these provinces are going to survive this crisis.

Mr. Baker: Mr. Chairman, I want to interject to thank you as chairman of the committee for allowing us as committee members the leeway and for giving us the support and the understanding that the suggestions that have been made to this committee will in fact be put together and reported by the chairman. There is some work being done on it now. I understand, Mr. Chairman, you have made arrangements for some of our researchers to go back over all of the testimony and put together the key elements. I understand you have already made arrangements to put together the report as soon as possible and put it in the hands of the government.

• 2100

Now that doesn't guarantee of course that the government is going to listen to what this committee comes up with, but I feel very good about the fact that you, Mr. Chairman, are prepared to be a part of this report, which will, as you've pointed out, reflect what the fishermen and the fish plant workers of eastern Canada feel about the replacement program. It's perhaps going to be the last big input for the Government of Canada to consider, and that makes the whole thing very worth while, because we've heard some excellent testimony.

The Chairman: Okay. Mr. Bernier, before we adjourn.

M. Bernier: Juste un dernier petit commentaire, si vous me le permettez. Je ne voudrais pas quitter mes bons amis Libéraux et Réformistes sans leur transmettre, dans cette période de Pâques, mes vœux de bonnes vacances, car nous avons tous travaillé fort cette semaine.

Monsieur le président, je voudrais paraphraser votre allocution de clôture à propos de la collaboration sans partisanerie aucune des trois partis. Le Bloc québécois, au départ, pouvait être perçu comme un chien dans un jeu de quilles, mais je tiens à rappeler aux Canadiens et à mes collègues députés que, même si nous ne sommes pas de vos partis, nous sommes ici pour aider à administrer le pays. Étant originaire d'une circonscription maritime, il m'a fait plaisir de suivre le déroulement des activités du Comité.

Comme l'a souligné M. Baker que je salue bien haut—après 20 ans de députation, il mérite maintenant son titre—, il est certain que nous ne pouvons garantir que notre rapport sera suivi à la lettre. Cependant, je crois que vous êtes des ténors

[Traduction]

Nous serons donc critiqués, mais en tant que président je suis serein. Je tiens à remercier tous les membres de ce comité de la façon dont ils se sont comportés au cours de ces audiences. Je voudrais dire aussi aux personnes qui nous ont écoutés que nous traversons une période difficile et que nous sommes confrontés à des questions délicates. Nous allons faire de notre mieux pour rédiger à l'intention du gouvernement un rapport reprenant les suggestions que nous ont faites des gens de ces cinq provinces de l'Est à propos de leurs aspirations et nous essaierons de déterminer les mesures prioritaires à prendre, dans la limite des maigres ressources du gouvernement, pour permettre à ces personnes, ces collectivités et ces provinces de surmonter cette crise.

M. Baker: Monsieur le président, si vous me permettez d'intervenir, je voudrais vous remercier de la liberté que vous nous avez accordée, de votre appui et de votre engagement à reprendre dans le rapport les suggestions qui ont été soumises à ce comité. Ce travail est déjà commencé. Je crois, monsieur le président, que vous avez demandé à certains de nos chercheurs de revoir tous ces témoignages pour en dégager les éléments clés. Je crois que vous avez aussi pris des dispositions pour que le rapport soit le plus rapidement possible rédigé et soumis au gouvernement.

Évidemment, rien ne garantit que le gouvernement suivra les recommandations de ce comité, mais je me réjouis du fait que vous, monsieur le président, vous allez donner votre aval à ce rapport, un rapport qui, comme vous l'avez déjà dit, fera écho des opinions des pêcheurs et des travailleurs d'usine dans l'Est du Canada au sujet de ce programme de remplacement. Ce rapport sera le dernier élément important que le gouvernement du Canada aura à considérer, ce qui rend tout l'exercice très valable, étant donné que nous avons entendu des témoignages excellents.

Le président: Très bien. Monsieur Bernier, avant de lever la séance je vous donne la parole.

Mr. Bernier: Just one final comment, if you don't mind. I would not want to leave my good friends from the Liberal party and the Reform party without extending my best wishes. I hope you enjoy an excellent Easter break, given that we've all worked so hard this week.

Mr. Chairman, I would like to echo your closing remarks concerning the non partisan cooperation that the three parties have shown. Initially, the Bloc Québécois could have been perceived as a bull in a China shop, but I would like to remind Canadians and my fellow members of Parliament that even though we are not from your parties, we are here to help manage the country. As someone from a Maritime riding, I was very pleased to have this opportunity to take part in the committee's activities.

As Mr. Baker pointed out—and I certainly take off my hat to him, for after 20 years of being a member a Parliament, he certainly deserves his title—we certainly cannot guarantee that our report will be followed to the letter. However, I do believe

[Text]

assez forts pour répéter notre message afin que le Cabinet l'entende; à titre de critique de l'Opposition officielle à la Chambre, je tiens à assurer la population que je répéterai ce message, en français et en anglais s'il le faut, si M. Tobin laissait tomber certaines recommandations importantes de notre rapport.

J'utilise beaucoup la langue française parce que je représente la minorité visible, et je m'excuse auprès des témoins anglophones si je n'ai pas utilisé leur langue; mais je pense que je devais briller par ma présence à ce niveau-là.

Je remercie tout le monde, et je vais suivre de très près le rapport pour être sûr que rien n'ait été laissé de côté. Merci, monsieur le président.

The Chairman: With that, we're going to stand adjourned until the call of the chair.

[Translation]

that you are strong spokespersons who will be able to transmit our message and make sure that Cabinet hears it. As the Official Opposition's fisheries critic in the House, I would like to assure the people out there that I will repeat this same message, in French, and in English if necessary, if Mr. Tobin drops any important recommendations found in our report.

I use French a great deal because I represent the visible minority, and I apologize to the English speaking witnesses for not using their language, but I thought that I had to make a point of speaking French.

I would like to thanks everyone, and I will follow the drafting of the report very closely to make sure that nothing is overlooked. Thank you, Mr. Chairman.

Le président: Sur cette dernière remarque, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

From Improving Our Odds (Holy Rood):

Ann Cole;
Ray Croft (Fermeuse).

As individuals:

Theresa Rumbolt;
Keith Halloran (Trepassey);
Capt. Wilfred Bartlett (Brighton).

As individuals:

Marcel O'Brien (L'Anse au Loup);
Frank Flynn (Forteau);
Tom Best (Petty Harbour).

As individual:

Hedley Richards (St. Carols)

As individual:

Beaton Tulk, MHA, (Fogo).

From Improving Our Odds (Cape Broyle):

Josephine Walsh;
Tom Fennelly.

From Improving Our Odds (Newfoundland Career Academy):

Donald Bishop, President;
John Reid, Member;
Winston Williams, Member.

From Improving Our Odds (New Harbour):

Marie Williams;
Gladys Jackson;
Dean Reid.

As individuals:

Reg Walsh (Goulds);
William Ennis (St. John's);
Ben Power (North Harbour).

As individuals:

Roy Stone (Bryants Cove);
Harvey Jarvis (Fair Haven);
Charlie Kane (Renews);
Philip Rice (Red Head Cove).

From the Inshore Fishermen's Action Committee:

Joseph L. Edwards, Chairman.

De Improving Our Odds (Holy Rood):

Ann Cole;
Ray Croft (Fermeuse).

À titre particuliers:

Theresa Rumbolt;
Keith Halloran (Trepassey);
Capt. Wilfred Bartlett (Brighton).

À titre particuliers:

Marcel O'Brien (L'Anse au Loup);
Frank Flynn (Forteau);
Tom Best (Petty Harbour).

À titre particulier:

Hedley Richards (St. Carols)

À titre particulier:

Beaton Tulk, MHS, (Fogo).

De Improving Our Odds (Cape Broyle):

Josephine Walsh;
Tom Fennelly.

De Improving Our Odds (Newfoundland Career Academy):

Donald Bishop, président;
John Reid, membre;
Winston Williams, membre.

De Improving Our Odds (New Harbour):

Marie Williams;
Gladys Jackson;
Dean Reid.

À titre particuliers:

Reg Walsh (Goulds);
William Ennis (St. John's);
Ben Power (North Harbour).

À titre particuliers:

Roy Stone (Bryants Cove);
Harvey Jarvis (Fair Haven);
Charlie Kane (Renews);
Philip Rice (Red Head Cove).

De Inshore Fishermen's Action Committee:

Joseph L. Edwards, président.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste-lettre****K1A 0S9
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES*From the Canadian Sealers' Association:*

Mark Small, President.

As individuals:

Victor White (Cottrell's Cove);

Willis Earle (Summerford);

Don Daley (St. Mary's);

Mike Hearn (Petty Cove).

From Fishermen, Food and Allied Workers:

Earl McCurdy, President.

As individuals:

Hedley Butler (Bonavista);

Pat Layman (Ochre Pit Cove);

Robert Granter (Bonavista);

George Feltham (Eastport).

As individual:

Cyril Ryan (Aquaforce).

As individuals:

Fred Mason (Bonavista);

Guy Perry (Bonavista);

Dorothy Coish (Bay de Verde).

*(Continued on previous page)***TÉMOINS***De l'Association canadienne des chasseurs de phoques:*

Mark Small, président.

À titre particuliers:

Victor White (Cottrell's Cove);

Willis Earle (Summerford);

Don Daley (St. Mary's);

Mike Hearn (Petty Cove).

De Fishermen, Food and Allied Workers:

Earl McCurdy, président.

À titre particuliers:

Hedley Butler (Bonavista);

Pat Layman (Ochre Pit Cove);

Robert Granter (Bonavista);

George Feltham (Eastport).

À titre particulier:

Cyril Ryan (Aquaforce).

À titre particuliers:

Fred Mason (Bonavista);

Guy Perry (Bonavista);

Dorothy Coish (Bay de Verde).

(Suite à la page précédente)

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Public Works and Government Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

5014

